

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升语言流利度。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他的“双语音标”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更多优质的教育资源。他的“双语音标”项目未来还将推出更多针对不同水平学习者的教材，以满足市场需求。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升语言流利度。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他的“注音阅读”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更多优质的教育资源。他的“注音阅读”项目未来还将推出更多针对不同水平学习者的教材，以满足市场需求。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升语言流利度。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000001

2. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000002

3. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000003

4. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000004

5. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000005

6. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000006

7. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000007

8. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000008

9. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000009

10. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000010

11. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000011

12. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000012

13. 男人、女人和枪支(men, Women And Guns) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第1/13页

[men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈɡʌnz]
MEN , WOMEN AND GUNS
男士 , 女性 和 枪支

男人、女人和枪支

[[aɪ]]
[**i**]
[我]

[我]

" [ˈsæpər]
" **SAPPER**
" 工兵

工兵

" [[iː]]
" [**ii**]
" [二、]

[ii]

[[aɪˈaɪˈaɪ]]
[**iii**]
[三、]

[iii]

[men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈɡʌnz]
MEN , WOMEN AND GUNS
男士 , 女性 和 枪支

男人、女人和枪支

[baɪ]
BY
经过

经过

" [ˈsæpər]
" **SAPPER**
" 工兵

工兵

" [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkæssɪdi] , [ˈsɜːrdʒənt]
" **AUTHOR OF " MICHAEL CASSIDY , SERGEANT**
" 作者 的 " 迈克尔 卡西迪 , 军士

《迈克尔·卡西迪，中士》的作者

" [nuː] [jɔːk]
" **NEW YORK**
" 新的 约克

“纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːrən] [ˈkʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1916 ,
版权 , - ,
版权所有, 1916年

[ˌaɪ ˈviː]
[iv]
[四]
[iv]

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司
乔治·H·多兰公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国
美国印刷

[ˈviː]
[v]
[v]
[v]

[tuː; tə]
TO
到
到

[maɪ] [waɪf]
MY WIFE
我的 妻子
我的妻子

[ˈvaɪ, ˈviː]
[vi]
[六]
[vi]

[ˌviː,ɑɪˈaɪ]
[vii]
[七]
[vii]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

[ˈprɒʊlɔːg] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
Prologue xi
序幕 十一
序言十一

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一
第一部分

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði][ˈmoʊtər] - [ɡʌn] -
I . The Motor - Gun 23
我 . 这 发动机 - 枪 -

一、摩托炮23

[i:] .
II .
二 .

二、

[ˈpraɪvət] [ˈmeɪrɪk] — [ˈkʌmpəni] [ˈɪdiət] -
Private Meyrick — Company Idiot 49
私人的 梅里克 — 公司 笨蛋 -

梅里克下士——公司白痴 49

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[spʌd] [ˈtrevə] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hʊˈzɑ:rz] -
Spud Trevor of the Red Hussars 77
土豆 特雷弗 的 这 红色的 骠骑兵 -

红骠骑兵队的斯帕德·特雷弗 77

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][ˈfɛɪt(ə)l] [ˈsekənd] -
The Fatal Second 99
这 致命的 第二 -

致命一秒99

[vi:] . [ˈdʒɪm] [brɛnts] [vi:] . [si:] . -
V . Jim Brent's V . C . 121
V . 吉姆 布伦特的 V . C . -

V. 吉姆·布伦特的 VC 121

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌretrɪˈbjʊ:ʃ(ə)n] -
Retribution 155
报应 -

报应 155

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [deθ] [ɡrɪp] -
The Death Grip 183
这 死亡 紧握 -

死亡之握 183

[ˌviː,ɑːr'ɑːr'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[dʒeɪmz] [ˈhenri] -
James Henry 211
詹姆斯 亨利 -

詹姆斯·亨利 211

[pɑːrt] [tuː]
PART TWO
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːpsi] ['tɜːvi]
THE LAND OF THE TOPSY TURVY
这 土地 的 这 颠倒 颠簸

颠倒之地

[aɪ] . [ðə; ði] [greɪ] [haʊs] -
I . The Grey House 237
我 . 这 灰色的 房子 -

一、灰屋 237

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] — [ðə; ði][men] -
The Women and — the Men 243
这 女性 和 — 这 男人 -

女人和——男人 243

[ɑːr'ɑːr'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] -
The Woman and the Man 249
这 女士 和 这 男人 -

女人和男人 249

[ɑɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [ðə; ði] ['redʒɪmənt] " -
" The Regiment " 257
" 这 团 "

《军团》 257

[viː] .
V .
V .

五、

[[ˌviː,ɑːr'ɑːr'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] -
The Contrast 265
这 对比 -

对比 265

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] — [greɪ] -
Black , White , and — Grey 271
黑色的 , 白色的 , 和 — 灰色的 -

黑色、白色和灰色 271

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈɑːtʃi] [ænd; ənd] [ˈʌðər] -
Archie and Others 287
阿奇 和 其他的 -

阿奇和其他人 287

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] -
On the Staff 291
在 这 职员 -

员工人数 291

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[noʊ] [ˈænsər] -
No Answer 299
不 回答 -

299号无答案

[eks] . [ðə; ði] [ˈmædnəs] -
X . The Madness 305
X . 这 疯狂 -

X. 疯狂 305

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [əˈɡen] -
The Grey House Again 311
这 灰色的 房子 再次 -

灰屋再现 311

[[aɪˈeks]]
[ix]
[九]

[ix]

[ˈprɒʊb:g]
PROLOGUE
序幕

序幕

[[eks]]
[**x**]
[x]

[x]

[[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]]
[**xi**]
[十一]

[xi]

[ˈprɒʊb:g]
PROLOGUE
序幕

序幕

[tu:] [deɪz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ænt] [ʌv; əv][maɪn] [æskt] [em 'i:][tu;; tə] [dɪ'skraɪb] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [wʌt]
Two days ago a dear old aunt of mine asked me to describe to her what
二 天 前 一个 亲爱的 老的 阿姨 的 矿 问 我 到 描述 到 她 什么
[ˈræpnəl] [wʌz; wəz] [laɪk] .
shrapnel was like .
弹片 曾是 喜欢 .

两天前，我一位亲爱的老姑妈让我向她描述一下弹片是什么感觉。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [fi:l] [laɪk][tu;; tə][bi;; bi] [ˈfeld] ?
" **What does it feel like to be shelled ?**
" 什么 做 它 感觉 喜欢 到 是 带壳 ?

被炮火袭击是什么感觉？

" [ʃi;; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:] .
" **Explain it to me .**
" 解释 它 到 我 .

“给我解释一下。”

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'si:st] [ˈʌŋkəlz] [moʊst] [ˈeksələnt] [pɔ:rt][aɪ][dɪd][soʊ] .
" **Under the influence of my deceased uncle's most excellent port I did so .**
" 在下面 这 影响 的 我的 死者 叔叔的 最多 出色的 港口 我 做过 所以 .

“在已故叔叔珍藏的上等波特酒的影响下，我这么做了。”

[su:ðd] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪk'spænsɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'dʒʊst] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][boʊld] ,
Soothed and in that expansive frame of mind induced by the old and bold ,
舒缓 和 在 那 广阔的 框架 的 头脑 诱导 经过 这 老的 和 大胆的 ,
[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
And when I had finished , the dear old lady looked at me .
和 什么时候 我 有 完成的 , 这 亲爱的 老的 女士 看起来 在 我 .

平静下来，沉浸在古老而大胆的事物所带来的开阔心境中，

[aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] — [ˈvɪvɪd] , [ˈstɑ:rtlɪŋ] , [ˈwʌndərf(ə)l] .
I drew her a picture — vivid , startling , wonderful .
我 画 她 一个 图片 — 生动 , 令人震惊 , 精彩的 .
[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
And when I had finished , the dear old lady looked at me .
和 什么时候 我 有 完成的 , 这 亲爱的 老的 女士 看起来 在 我 .

我给她画了一幅画——生动、惊艳、精彩。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
And when I had finished , the dear old lady looked at me .
和 什么时候 我 有 完成的 , 这 亲爱的 老的 女士 看起来 在 我 .
[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
And when I had finished , the dear old lady looked at me .
和 什么时候 我 有 完成的 , 这 亲爱的 老的 女士 看起来 在 我 .

当我讲完后，这位慈祥的老太太看着我。

" ['dredf(ə)l] ！
" **Dreadful** ！
" 可怕 ！

“可怕！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːɪmɜːd] ．
" **she murmured** ．
" 她 低声说道 ．

她低声说道。

" [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət]
" **Did I ever tell you of the terrible experience I had on the front at**
" 做过 我 曾经 告诉 你 的 这 糟糕的 经验 我 有 在 这 正面 在
[iːstbɔːrn] ．
Eastbourne ．
伊斯特本 ．

“我有没有跟你说过我在伊斯特本前线的可怕经历？”

[wen] [maɪ][bæθ] - [tʃer] [ə'tendənt] [br'keɪm] [ɪ'ni:brietid] [ænd; ənd][ʌp'set][em 'iː] ?
when my bath - chair attendant became inebriated and upset me ?
什么时候 我的 洗澡 - 椅子 服务员 成为 醉酒 和 沮丧的 我 ？

当我的轮椅服务员喝醉了，惹我生气时，发生了什么事？

" ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɑːrʊfəli] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [di'kæntər] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ．
" **Slowly and sorrowfully I finished the decanter — and went to bed** ．
" 缓慢地 和 悲伤地 我 完成的 这 醒酒器 — 和 去 到 床 ．

“我慢慢地、悲伤地喝完了这瓶酒——然后上床睡觉了。”

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] ．, [maɪ]['mæstərz] ．, [aɪ 'tiː][ɪz][ə; ei][hɑːrd] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ænt] [æskt] [ʌv; əv][em 'iː] ．
But seriously , my masters , it is a hard thing that my aunt asked of me ．
但 严重地 ．, 我的 大师 ．, 它 是 一个 难的 事物 那 我的 阿姨 问 的 我 ．

但说真的，各位老师，我姑妈提出的这个要求真的很难。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['felɪŋ] — [ðə; ði] [tiː] - [ˈpɑːrti][juː; jʊ][faɪnd][ɪn] ['prɑːgres]
There are many things worse than shelling — the tea - party you find in progress
那里 是 许多 事物 更糟 比 炮击 — 这 茶 - 派对 你 寻找 在 进步
[ɑːn][jər; jər][ə'raɪv(ə)l][ɑːn] [liːv] ；
on your arrival on leave ；
在 你的 到达 在 离开 ；

有很多事情比炮击更糟糕——比如你休假回来时发现正在举行茶话会；

[ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][wɔːr]['ekspɜːrts] ； [ðə; ði][nɑːn] - [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ．
the utterances of war experts ; the non - arrival of the whisky from England ．
这 话语 的 战争 专家 ； 这 非 - 到达 的 这 威士忌酒 从 英格兰 ．

战争专家的言论；英国威士忌迟迟未到。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['sʌfəd] ；
But all of those can be imagined by people who have not suffered ；
但 全部 的 那些 能 是 想象 经过 人们 WHO 有 不是 遭受 ；

但所有这些都是未曾经历过苦难的人所能想象的；

[[eks,aɪ'aɪ]]
[**xii**]
[十二]

[十二]

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; ei] ['stændərd] ．, [ə; ei] ['meʒər] [ʌv; əv] [kəm'pæɪsɪn] ．
they have a standard , a measure of comparison ．
他们 有 一个 标准 ．, 一个 措施 的 比较 ．

它们有标准，有比较的依据。

[ˈʃelɪŋ] — [noʊ] .
Shelling — no .
炮击 — 不 .

炮击——否。

[ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊɪtsər] [ʃel] [nɪr] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] ,
The explosion of a howitzer shell near you is a definite ,
这 爆炸 的 一个 榴弹炮 壳 靠近 你 是 一个 定 ,
榴弹炮弹在你附近爆炸绝对是一种.....

[ˈæktʃuəl][fækt] — [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [fækt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
actual fact — which is unlike any other fact in the world ,
实际的 事实 — 哪个 是 与此不同 任何 其他 事实 在 这 世界 ,
事实真相——这与世界上任何其他事实都截然不同——

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈhaʊɪtsər] [ʃel] [stɪl] [ˈnɪrər] .
except the explosion of another howitzer shell still nearer .
除了 这 爆炸 的 其他 榴弹炮 壳 仍然 更近 .
除了更近处另一枚榴弹炮弹的爆炸声。

[ˈmeni] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspleɪnəbl]
Many have attempted to describe the noise it makes as the most explainable
许多 有 尝试过 到 描述 这 噪音 它 制作 作为 这 最多 可解释的
[pɑːrt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
part about it .
部分 关于 它 .

许多人试图用它发出的噪音来解释它最容易解释的部分。

[ænd; ænd] [ðen] [jʊə(r)] [noʊ][ˈwaɪzər] .
And then you're no wiser .
和 然后 你是 不 更明智 .

然后你依然一无所知。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[stænd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æ; ət][ðə; ði] [ˈmiːnɪn] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈɪprɔ] [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n] .
Stand with me at the Menin Gate of Ypres and listen .
站立 和 我 在 这 梅宁 门 的 伊普尔 和 听 .
请和我一起站在伊普尔的梅宁门前，聆听。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪz] [ˈrɔːrɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] .
Through a cutting a train is roaring on its way .
通过 一个 切割 一个 火车 是 咆哮 在 它是 方式 .
一列火车正轰鸣着穿过一道沟壑。

[ˈræpɪdli] [aɪ ˈtiː][ˈraɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈswelɪŋ] [krəʃˈendoo] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈdæʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
Rapidly it rises in a great swelling crescendo as it dashes into the open ,
快速 它 上升 在 一个 伟大的 肿胀 渐强 作为 它 破折号 进入 这 打开 ,
它迅速升腾，发出巨大的轰鸣声，然后冲向开阔地带。

[ænd; ænd] [ðen] [ɪts] [ˈdʒɜːrni] [ˈstaːps][ɑːn][sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] [ˈbætəlmənt] — [ˈstaːps][ɪn][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]
and then its journey stops on some giant battlement — stops in a peal of
和 然后 它是 旅行 停止 在 一些 巨大的 堞 — 停止 在 一个 皮尔 的
[ˈdefɪnɪŋ] [ˈθʌndər] [dʒʌst] [ˌoʊvərˈhed] .
deafening thunder just overhead .
震耳欲聋 雷 只是 开销 .

然后，它的旅程在某个巨大的城垛上戛然而止——在头顶上方响起震耳欲聋的雷声中戛然而止。

[ðə; ði] [fel] [hæz; həz][bɜ:rst] ,
The shell has burst ,
这 壳 有 爆裂 ,

炮弹爆炸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ʌv; əv] [deθ] [daɪ] ['sloʊli] [ə'weɪ] — [ri'və:bəreitɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
and the echoes in that town of death die slowly away — reverberating like a
和 这 回声 在 那 镇 的 死亡 死 缓慢地 离开 — 回响 喜欢 一个
[ˈsʌlən] [si:] [ðæt] [læʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] - [baʊnd] [koʊst] .
sullen sea that lashes against a rock - bound coast .
忧郁 海 那 睫毛 反对 一个 岩石 - 边界 海岸 .

在那座死亡之城里，回声渐渐消散——如同阴沉的大海拍打着岩石嶙峋的海岸，发出阵阵回响。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [kən'veɪ] [tu; tə] ['eniwʌn] [hu:] ['peɪtrənaɪz] [ɪ'ni:brietiɪd] [bæθ] - [tʃer] [men]
And yet what does it convey to anyone who patronises inebriated bath - chair men
和 然而 什么 做 它 传达 到 任何人 WHO 赞助 醉酒 洗澡 - 椅子 男人
? . . .
? : : :
? : : : .

然而，对于那些对醉醺醺地躺在浴椅上的男人视而不见的人来说，这又传递了什么信息呢？

['sɪmələri] — ['fræpnəl] !
Similarly — shrapnel !
相似地 — 弹片 !

同样——弹片！

" [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [rouɪd] [wið; wiθ] - [wɪz] - [bæŋz] . -
" The Germans were searching the road with ' whizz - bangs . '
" 这 德国人 是 搜索 这 路 和 - 呼啸 - 刘海 . -
“德国人用‘嗖嗖嗖’的火箭筒搜索道路。”

" [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [rɪ'mɑ:rk] , [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['ʌtərəns] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ,
" A common remark , an ordinary utterance in a letter ,
" 一个 常见的 评论 , 一个 普通的 发声 在 一个 信 ,
“一封信中常见的一句话，一句普通的话语，

['teɪkən][baɪ][fɑ:nd] ['perənts] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'plɪzɪŋ] [ə'fer] [sʌt] [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] .
taken by fond parents as an unpleasing affair such as the cook giving notice .
已采取 经过 喜爱 父母 作为 一个 令人不快 事务 这样的 作为 这 厨师 给予 注意 .
被溺爱孩子的父母视为一件令人不快的事情，就像厨师辞职一样。

[kʌm] [wið; wiθ][em 'i:][tu; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [nɪr] ['ɪprɔ] ; [kʌm] , [ænd; ənd][wi; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r]
Come with me to a spot near Ypres ; come , and we will take our
来 和 我 到 一个 点 靠近 伊普尔 ; 来 , 和 我们 将要 拿 我们的
['i:vniŋ] [wɔ:k] [tə'geðər] .
evening walk together .
晚上 走 一起 .

跟我来伊普尔附近的地方；来吧，我们一起进行傍晚散步。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ][bɪt] ['laɪvli] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [rouɪd] , [sɜ:r] .
" They're a bit lively farther up the road , sir .
" 它们是 一个 少量 热闹 更远 向上 这 路 , 先生 .
“先生，再往前走一点，他们就比较活跃了。”

" [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [pə'li:s] [stændz] ['glu:mɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [krɔ:s] - [rouɪdz] ,
" The corporal of military police stands gloomily at a cross - roads ,
" 这 下士 的 军队 警察 站立 阴郁地 在 一个 叉 - 道路 ,
“宪兵下士神情沮丧地站在十字路口，

[[eks,ai'ar'ai]]
[xiii]
[十三]

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪsaɪd] [ˈraɪn] .
his back against a small wayside shrine .
他的 后退 反对 一个 小的 路边 神社 .

他背靠着路边的一个小神龛。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˌjel] [ʌn'ru:ft] [aɪ 'ti:] ['meni] [wi:ks] [ə'gɒʊ] ;
A passing shell unroofed it many weeks ago ;
一个 通过 壳 无顶棚 它 许多 周 前 ;

数周前，一枚路过的炮弹把它掀翻了；

[aɪ 'ti:] [stændz] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] , [tʃɪpt] [ænd; ənd]
it stands there surrounded by debris — the image of the Virgin , chipped and
它 站立 那里 包围 经过 碎片 — 这 图像 的 这 处女 , 缺口 和
[ˈbrʊʊkən] .
broken .
破碎的 .

它孤零零地立在那里，周围满是瓦砾——圣母像已经残缺不全。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)] ['mɑ:njumənt] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['kʌntri] ,
Just a little monument of desolation in a ruined country ,
只是 一个 小的 纪念碑 的 荒凉 在 一个 毁坏 国家 ,

在满目疮痍的国度里，这只是一座小小的荒凉纪念碑。

[bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [wen] [ɪts] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈɡʌnz] .
but pleasant to lean against when it's between you and German guns .
但 令人愉快的 到 倾斜 反对 什么时候 它是 之间 你 和 德语 枪支 .

但当它挡在你和德国大炮之间时，倚靠着它感觉很舒服。

[let] [ju: 'es] [gɒʊ] [ɑ:n] ,
Let us go on ,
让 我们 去 在 ,

我们继续吧。

[ɪts] [sʌm; səm] [wei] [jet] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ded] [hɔ:rs] .
it's some way yet before we reach the dug - out by the third dead horse .
它是 一些 方式 然而 前 我们 抵达 这 挖 - 出去 经过 这 第三 死的 马 .

离第三匹死马旁边的掩体还有一段路要走。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ˈstretʃɪz] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [streɪt] [roʊd] , [ˈflæŋkt] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [baɪ] [ˈpɔ:plər] .
In front of us stretches a long , straight road , flanked on each side by poplars .
在 正面 的 我们 伸展 一个 长的 , 直的 路 , 侧翼 在 每个 边 经过 白杨树 .

在我们面前是一条笔直的长路，路两旁长满了白杨树。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðer; ðər] [ɪz] [pə'veɪ] .
In the middle there is pavé .
在 这 中间 那里 是 铺平 .

中间是铺砌的。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ə; eɪ] [fju:] [smɔːl] [hɒʊlz] ,
At intervals , a few small holes ,
在 间隔 , 一个 很少 小的 孔 ,

每隔一段距离，就会出现几个小孔，

[wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjætərd] [ænd; ənd] [hə:ld] [ə'wei] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˌjel]
where the stones have been shattered and hurled away by a bursting shell
在哪里 这 石头 有 到过 破碎 和 投掷 离开 经过 一个 爆发 壳

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [grɪt] [rɪ'meɪnz] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [tu:] [fi:t] [ɔ:r] [soʊ] ,
and only the muddy grit remains hollowed out to a depth of two feet or so ,
和 仅有的 这 浑 砂砾 遗迹 空心的 出去 到 一个 深度 的 二 脚 或者 所以 ,

炮弹爆炸后，石头被炸碎抛射出去，只剩下淤泥和砂砾，被掏空到大约两英尺深的地方。

[hæf] - [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
half - full of water .
一半 - 满的 的 水 .

半满的水。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [æʔ; əʔ] [ˈempti] [tɪʔ] [ʌv; əv] [ˈbʊli] , [ˌæmjəˈniʔ(ə)ʔ] [kɪps] , [ˈnʌmbəʔz] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪʔs] —
At the bottom an empty tin of bully , ammunition clips , numbers of biscuits —
在 这 底部 一个 空的 锡 的 欺负 , 弹药 片段 , 数字 的 饼干 —
[ˈsɑ:d(ə)ʔ][æʔd; əʔd] [ˈmʌdi] .
sodden and muddy .
烂 和 浑 .

底部有一个空的牛油果罐头、弹夹和一堆饼干——都湿透了，沾满了泥巴。

[ˌɔ:ltəˈgeðə] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑ:bstək(ə)][tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌʔt] [wi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r][æʔ; əʔ] [naɪʔt] .
Altogether a good obstacle to take with the front wheel of a car at night .
共 一个 好的 障碍 到 拿 和 这 正面 车轮 的 一个 车 在 夜晚 .
总而言之，这是夜间用汽车前轮碾过的一个不错的障碍物。

[ə; eɪ][ˈlɪʔ(ə)ʔ] [ˈfɑ:rðə] [ɑ:n] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] , [ɪʔ][ə; eɪ] [ˈru:ɪʔd] ,
A little farther on , beside the road , in a ruined ,
一个 小的 更远 在 , 旁 这 路 , 在 一个 毁坏 ,
再往前走一点，路边，在一处废墟中，

[ˈdesələʔt] [ˈkɑ:tɪdʒ] [tu:] [men][ɑ:r; əʔ] [ˈrestɪʔ] [fɔ:r; fəʔ][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈsmʊʊkɪʔ] .
desolate cottage two men are resting for a while , smoking .
荒凉 小屋 二 男人 是 休息 为了 一个 尽管 , 吸烟 .
荒凉的小屋里，两个男人正在休息，抽着烟。

[ðə; ði][dɜ:rt][æʔd; əʔd] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ɪz] [θɪk] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ,
The dirt and mud of the trenches is thick on them ,
这 污垢 和 泥 的 这 战壕 是 厚的 在 他们 ,
他们身上沾满了战壕里的泥土和淤泥。

[æʔd; əʔd][wʌʔ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [kənˈtemplətɪvli] [ˈskreɪpɪʔ] [hɪz; ɪz] [bu:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [æʔd; əʔd]
and one of them is contemplatively scraping his boot with his knife and
和 一 的 他们 是 沉思地 刮擦 他的 启动 和 他的 刀 和
[fɔ:rk] .
fork .
叉 .

其中一人若有所思地用刀叉刮着靴子。

[ˈʌðəwaɪz] , [na:t][ə; eɪ] [soʊl] , [na:t][ə; eɪ] [ˈlɪvɪʔ] [soʊl] [ɪʔ] [saɪʔ] ; [ðʊʊ] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [frʌʔt] ,
Otherwise , not a soul , not a living soul in sight ; though away to the left front ,
否则 , 不是 一个 灵魂 , 不是 一个 活的 灵魂 在 视线 ; 尽管 离开 到 这 左边 正面 ,
否则，视线范围内连一个人影都没有，一个活人也没有；尽管在左前方远处，

[θru:] [ˈglæsɪz] , [ju:; jʊ][kæʔ; kən] [si:] [tu:] [ˈpi:p(ə)ʔ] , [ə; eɪ][mæn][æʔd; əʔd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈleɪbəɪʔ] [ɪʔ]
through glasses , you can see two people , a man and a woman , labouring in
通过 眼镜 , 你 能 看 二 人们 , 一个 男人 和 一个 女士 , 劳动 在
[ðə; ði] [fi:ldz] .
the fields .
这 字段 .

透过眼镜，可以看到一男一女两个人正在田里劳作。

[æʔd; əʔd][ðə; ði][ˈoʊʔnli] [pɔɪʔt] [ʌv; əv] [ˈɪʔtrəʔt] [əˈbʌʊʔt][ðəm; ðəm][ɪz] [ðæt] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][æʔd; əʔd][ðəm; ðəm]
And the only point of interest about them is that between you and them
和 这 仅有的 观点 的 兴趣 关于 他们 是 那 之间 你 和 他们
[rʌʔ][ðə; ði] [tu:] [ˈmoʊʔnləs] ,
run the two motionless ,
跑步 这 二 静止不动 ,
而它们之间唯一有趣的地方在于，在你和它们之间，有两个静止不动的人。

[ˈstæɡnənt] [ˈlaɪnz] [ˈʌv; əv] [ˈmen] [ˈhu:] [ˈfɔːr; fər] [ˈmʌnθs] [ˈhæv; həv]

stagnant lines of men who for months have
停滞不前 线条 的 男人 who 为了 几个月 有

几个月来，一排排男人停滞不前。

[ˌɛks,arˈviː]

[xiv]
[十四]

[xiv]

[ˈfeɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] .

faced one another .
面对 一 其他 .

彼此对峙。

[ðoʊz] [tu:] [ˈleɪbərər] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈtrentʃɪz] .

Those two labourers are on the other side of the German trenches .
那些 二 劳工 是 在 这 其他 边 的 这 德语 战壕 .

那两个工人在德军战壕的另一边。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ɪz] [ɡlɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:] [ɔːr] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz]

The setting sun is glinting on the little crumbling village two or three hundred yards
这 环境 太阳 是 闪闪发光 在 这 小的 摇摇欲坠 村庄 二 或者 三 百 码

[əˈhed] ,

ahead ,
前方 ,

夕阳的余晖洒在两三百码外那座摇摇欲坠的小村庄上。

[ænd; ʌnd][æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈiːvɪŋ] [er] [jɔːr; jər] [steps] [rɪŋ] [laʊd] [ɑːn]

and as you walk towards it in the still evening air your steps ring loud on
和 作为 你 走 向 它 在 这 仍然 晚上 空气 你的 步骤 戒指 大声 在

[ðə; ði][pəˈveɪ] .

the pavé .
这 铺平 .

当你在静谧的晚风中走向它时，你的脚步声在石板路上响亮地回荡。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði] [flæt] , [nɪˈɡlektɪd] [fiːldz] [stretʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ;

On each side the flat , neglected fields stretch away from the road ;
在 每个 边 这 平坦的 , 被忽视的 字段 拉紧 离开 从 这 路 ;

道路两旁是平坦荒芜的田野，一直延伸到路边。

[ðə; ði] [dreɪnz] [brˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ʌnd] [rɪˈfjuːz] ;

the drains beside it are choked with weeds and refuse ;
这 排水沟 旁 它 是 窒息 和 杂草 和 拒绝 ;

旁边的排水沟被杂草和垃圾堵塞了；

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːnt] [triːz] , [splɪt] [ɪn] [tu:] [hæf] - [wei] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]

and here and there one of the gaunt trees , split in two half - way up by a
和 这里 和 那里 一 的 这 瘦削 树木 , 分裂 在 二 一半 - 方式 向上 经过 一个

[ʃel] ,

shell ,
壳 ,

这里那里，还有一棵棵瘦骨嶙峋的树，树干中部被贝壳劈成了两截。

[hæz; həz] [kræft] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈneɪbər] [ɔːr] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

has crashed into its neighbour or fallen to the ground .
有 崩溃了 进入 它是 邻居 或者 倒下 到 这 地面 .

撞上了邻近的物体或掉到了地上。

[ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈsʌmɜːz] [ˈiːvnɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈraɪn] - [ˈliːnər]
A peaceful summer's evening which seems to give the lie to our shrine - leaner
一个 和平 夏季 晚上 哪个 似乎 到 给 这 说谎 到 我们的 神社 - 更精瘦
.
:
.

一个宁静的夏日夜晚，似乎与我们倚靠神龛的说法相悖。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][wʌn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈkwaɪət]
And yet , to one used to the peace of England , it seems almost too quiet
和 然而 , 到 一 用过的 到 这 和平 的 英格兰 , 它 似乎 几乎 也 安静的
, [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnætʃrəl] .
, **almost unnatural** .
, 几乎 不自然 .

然而，对于习惯了英国宁静生活的人来说，这里似乎太过安静，几乎有些不自然。

[ˈsʌd(ə)nli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] , [ˈwɪzɪŋ] [nɔɪz] ,
Suddenly , out of the blue there comes a sharp , whizzing noise ,
突然 , 出去 的 这 蓝色的 那里 来 一个 锋利的 , 呼啸 噪音 ,
突然，毫无预兆地传来一声尖锐的呼啸声。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [juːv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kræʃ] ,
and almost before you've heard it there is a crash ,
和 几乎 前 你已经 听到 它 那里 是 一个 碰撞 ,
几乎在你听到声音之前，就传来一声巨响。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][ˈraɪzɪz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
and from the village in front there rises a cloud of dust .
和 从 这 村庄 在 正面 那里 上升 一个 云 的 灰尘 .
从前面的村庄升起一团尘土。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæz; həz][bɜːrst][ɑːn][ˈɪmpækt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ;
A shell has burst on impact on one of the few remaining houses ;
一个 壳 有 爆裂 在 影响 在 一 的 这 很少 其余的 房屋 ;
一枚炮弹撞击到仅存的几栋房屋之一时爆炸；

[sʌm; səm] [sleɪts] [ænd; ənd] [taɪlz] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,
some slates and tiles fall into the road ,
一些 石板 和 瓷砖 落下 进入 这 路 ,
一些石板 and 瓦片掉到了路上，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] [ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [ˈwaɪtɪʃ] - [ˈjeləʊ]
and round the hole torn out of the sloping roof there hangs a whitish - yellow
和 圆形的 这 洞 撕裂 出去 的 这 倾斜的 屋顶 那里 悬挂 一个 白色 - 黄色的
[klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
cloud of smoke .
云 的 抽烟 .

在倾斜屋顶被撕开的洞周围，笼罩着一团灰白色的烟雾。

[ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [kʌm] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] , [sʌm; səm] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkɒtɪdʒz]
In quick succession come half a dozen more , some bursting on the ruined cottages
在 快的 演替 来 一半 一个 打 更多的 , 一些 爆发 在 这 毁坏 小屋
[æz; əz] [ðeɪ] [straɪk] ,
as they strike ,
作为 他们 罢工 ,

紧接着又来了五六个，有的在袭击过程中炸毁了房屋。

[sʌm; səm] [ˈbɜːrstɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] .
some bursting above them in the air .
一些 爆发 多于 他们 在 这 空气 .
有些爆裂在他们头顶的空中。

[mɔ:ɹ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] , [smɔ:l] ['ævə,læntʃɪz] [ʌv; əv]
More clouds of dust rise from the deserted street , small avalanches of débris
更多的 云 的 灰尘 上升 从 这 荒凉的 街道 , 小的 雪崩 的 碎片
[kæ'skeɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][roud] ,
cascade into the road ,
级联 进入 这 路 ,
更多尘土从空旷的街道上扬起, 小股碎石如雪崩般倾泻而下, 落到路面上。

[ænd; ənd] , [ə'ʌv] , [θri:] [ɔ:ɹ] [fɔ:ɹ] [θɪk] [waɪt] [smoʊk] - [klaʊdz] [drɪft] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .
and , above , three or four thick white smoke - clouds drift slowly across the sky .
和 , 多于 , 三 或者 四 厚的 白色的 抽烟 - 云 漂移 缓慢地 穿过 这 天空 .
而且, 上方有三四团浓厚的白色烟雾缓缓飘过天空。

[['eks'vi:]]
[**xv**]
[十五]
[xv]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] — [ən'les] [taɪm][ɪz]['ɜ:rdʒənt] — [tu:; tə] [pɔ:z]
This is the moment at which it is well — unless time is urgent — to pause
这 是 这 片刻 在 哪个 它 是出色地 — 除非 时间 是 紧迫的 — 到 暂停
[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'waɪl] .
and reflect awhile .
和 反映 一会儿 .
除非时间紧迫, 否则此时最好停下来思考片刻。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] , [ə; eɪ] - [ɪz] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekə'mendɪd] .
If you must go on , a détour is strongly to be recommended .
如果 你 必须 去 在 , 一个 - 是 强烈 到 是 受到推崇的 .
如果必须继续前行, 强烈建议绕道而行。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz][ɑ:r; əɹ] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] ,
The Germans are shelling the empty village just in front with shrapnel ,
这 德国人 是 炮击 这 空的 村庄 只是 在 正面 和 弹片 ,
德国人正在用弹片炮击前方那个空无一人的村庄。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪntər'pəʊz] [jɔ:'rself] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn]
and who are you to interpose yourself between him and his chosen
和 WHO 是 你 到 插入 你自己 之间 他 和 他的 选定
['tɑ:rgɪt] ?
target ?
目标 ?
你有什么资格插手他和他选定的目标之间?

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜ:ri] , [ðen] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [waɪz] [tu:; tə] ['dæli] ['greɪsfəli] [ə'genst] [ə; eɪ]
But if in no particular hurry , then it were wise to dally gracefully against a
但 如果 在 不 特别的 匆忙 , 然后 它 是 明智的 到 玩弄 优雅地 反对 一个
[tri:] ,
tree ,
树 ,
但如果不着急的话, 优雅地倚靠在树上逗留一会儿也是明智之举。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dɪ'sɪsts] ; [wen] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn] ['seɪftɪ] [rɪ'zu:m] [jʊɹ; jər] [wɔ:k]
admiring the setting sun , until he desists ; when you may in safety resume your walk
钦佩 这 环境 太阳 , 直到 他 停止 ; 什么时候 你 可能 在 安全 恢复 你的 走
.
:
.

欣赏落日, 直到他停下来; 这时你就可以安全地继续散步了。

[bʌt; bət] — [duː][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑ:t] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪz] -
But — do not forget that he may not stick to the village , and that whizz -
但 — 做 不是 忘记 那 他 可能 不是 戳 到 这 村庄 , 和 那 呼啸 -
[bæŋz] [gɪv] [noʊ] [taɪm] .
bangs give no time .
刘海 给 不 时间 .

但是——别忘了，他可能不会一直待在村子里，而且爆炸声不会给他时间。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['spesɪfaɪd] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
That is why I specified a tree , and not the middle of the road .
那 是 为什么 我 指定的 一个 树 , 和 不是 这 中间 的 这 路 .
所以我特意指定了一棵树，而不是马路中间。

[ɪts] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
It's nearer the ditch .
它是 更近 这 沟 .

它离沟渠更近。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] ['wɔːrniŋ] , [ðeɪ] [ɪft] [ðer; ðər]['tɑːrgɪt] .
Suddenly , without a second's warning , they shift their target .
突然 , 没有 一个 秒 警告 , 他们 转移 他们的 目标 .
突然间，毫无预兆地，他们改变了目标。

[wɪz] - [bæŋ] !
Whizz - bang !
呼啸 - 砰 !

嗖！

[dʌk] , [juː; jʊ] ['blaɪtər] !
Duck , you blighter !
鸭子 , 你 讨厌鬼 !

快躲开，你这混蛋！

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
Into the ditch .
进入 这 沟 .

掉进沟里。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[muːv] !
Move !
移动 !

移动！

[hæŋ] [jʊr; jər]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] !
Hang your bottle of white wine !
悬挂 你的 瓶子 的 白色的 葡萄酒 !

把你的白葡萄酒瓶挂起来！

[get] [daʊn] !
Get down !
得到 向下 !

下来！

['kaʊər] !
Cower !
退缩 !

退缩！

[ˈkjʊəriʊs] - [ˈhʌntər] [meɪ] [faɪnd][,aɪ ˈti:] [ˈnestlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈtɜːrniɪp] .
curio - hunter may find it nestling by a turnip .

古玩 - 猎人 可能 寻找 它 雏鸟 经过 一个 芜菁 .

寻宝者或许会在萝卜旁边发现它。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] .

He may have it .

他 可能 有 它 .

他可能患有此病。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviʃəs] [θʌd] [ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ʃel] [ˈberɪz] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət]

With a vicious thud a jagged piece of shell buries itself in the ground at

和 一个 恶毒 砰的一声 一个 锯齿状 片 的 壳 埋葬 本身 在 这 地面 在

[jʊr; jər] [fi:t] ;

your feet ;

你的 脚 ;

一声闷响，一块锯齿状的贝壳碎片深深地扎进了你脚下的土里；

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [,saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [bɜːrst] [wʌn] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]

and almost simultaneously the bullets from a well - burst one cut through the

和 几乎 同时地 这 子弹 从 一个 出色地 - 爆裂 一 切 通过 这

[triːz] [əˈbʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][roʊd] ,

trees above you and ping against the road ,

树木 多于 你 和 ping 反对 这 路 ,

几乎与此同时，一发威力强大的子弹穿过你头顶的树林，击中路面发出啾啾声。

[θʌdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈraʊnd] .

thudding into the earth around .

砰砰声 进入 这 地球 大约 .

砰砰地砸向周围的泥土。

[noʊ] [mɔːr] [ˈɪmpækt][wʌnz] — [ðeɪv] [ɡɑːt][ðə; ði][reɪndʒ] .

No more impact ones — they've got the range .

不 更多的 影响 一个 — 他们有 得到 这 范围 .

不再需要冲击力测试了——它们已经具备了范围。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [spuːk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ðeə(r)] [kwaɪt] [ˈlaɪvli] .

Our pessimistic friend at the cross - roads spoke the truth ; they're quite lively .

我们的 悲观 朋友 在 这 叉 - 道路 辐 这 真相 ; 它们是 相当 热闹 .

我们那位在十字路口的悲观朋友说得没错；它们确实很活泼。

[ˈevriθɪŋ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] [əˈbʌv] [ðə; ði][roʊd] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [fi:t] [ʌp] .

Everything bursting beautifully above the road about forty feet up .

一切 爆发 非常漂亮 多于 这 路 关于 四十 脚 向上 .

路面上方约四十英尺处，万物竞相绽放，美不胜收。

[ˈbɪtər] [θɔːt] — [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈblaɪtəz] [nuː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] [seɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

Bitter thought — if only the blighters knew that it was empty save for your

苦的 想法 — 如果 仅有的 这 混蛋们 知道 那 它 曾是 空的 节省 为了 你的

[ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] [self] [ˈkaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

wretched and unworthy self cowering in a ditch ,

可怜 和 不配 自己 畏缩 在 一个 沟 ,

一个苦涩的想法——如果那些混蛋知道，除了你这可怜又卑微的身躯蜷缩在沟里之外，这里空无一人，他们会作何感想？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbaɪt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [daʊn] [ə; eɪ][ræt] - [hoʊl]

with a bottle of white wine in your pocket and your head down a rat - hole

和 一个 瓶子 的 白色的 葡萄酒 在 你的 口袋 和 你的 头 向下 一个 鼠 - 洞

,

,

,

口袋里揣着一瓶白葡萄酒，头埋在老鼠洞里，

[ˈʊrli] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [weɪst] [ðer; ðər] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [soʊ] [ˌrepriˈhensəbli] !
surely they wouldn't waste their ammunition so reprehensibly !
一定 他们 不会 浪费 他们的 弹药 所以 应受谴责地 !

他们肯定不会如此肆意浪费弹药！

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [stɑ:p] ,
Then , suddenly , they stop ,
然后 , 突然 , 他们 停止 ,

然后，突然，他们停了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ləst] [waɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [drɪfts] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [ju:; jʊ] [ˈkɔ:ʃəsli] [lɪft] [jʊr; jər]
and as the last white puff of smoke drifts slowly away you cautiously lift your
和 作为 这 最后的 白色的 噗 的 抽烟 漂移 缓慢地 离开 你 谨慎地 举起 你的

[hed] [ænd; ənd] [pɪr] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
head and peer towards the village .
头 和 同伴 向 这 村庄 .

当最后一缕白烟缓缓飘散时，你小心翼翼地抬起头，向村庄望去。

[hæv; həv] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] ?
Have they finished ?
有 他们 完成的 ?

他们完成了吗？

[wɪl] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [jʊr; jər] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmænər] ?
Will it be safe to resume your interrupted promenade in a dignified manner ?
将要 它 是 安全的 到 恢复 你的 中断 长廊 在 一个 凝重 方式 ?

你能以体面的方式继续中断的散步吗？

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ?
Or will you give them another minute or two ?
或者 将要 你 给 他们 其他 分钟 或者 二 ?

或者您愿意再给他们一两分钟时间吗？

[ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv][ju:; jʊ][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] [wen] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhɔ:rər] [ju:; jʊ] [pərˈsi:v] [ˈkʌmɪŋ]
Almost have you decided to do so when to your horror you perceive coming
几乎 有 你 决定 到 做 所以 什么时候 到 你的 恐怖 你 感知 未来

[tɔ:rdz] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪtˈself] [tu:] [ˈɑ:fəsərz] .
towards you through the village itself two officers .
向 你 通过 这 村庄 本身 二 警官 .

你几乎已经决定这么做了，这时你惊恐地发现有两个军官正穿过村庄向你走来。

[wʌt] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] !
What a position to be discovered in !
什么 一个 位置 到 是 发现 在 !

多么令人惊喜的发现位置！

[tru:] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveri] [jʌŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈmentəli] [dɪˈfɪ(ə)nt] [skɔ:rn] [ˈkʌvər] [wen] [ˈfelɪŋ] [ɪz][ɪn]
True , only the very young or the mentally deficient scorn cover when shelling is in
真的 , 仅有的 这 非常 年轻的 或者 这 精神上 不足 轻蔑 覆盖 什么时候 炮击 是 在

[ˈprɑ:ɡres] .
progress .
进步 .

没错，只有年纪很小或者智力低下的人才会在炮击进行时掩护自己。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ju:d] [ˈwelkəm] [ə; eɪ] [fel] [tu:; tə] [əˈkaʊnt]
But of course , just at the moment when you'd welcome a shell to account
但 的 课程 , 只是 在 这 片刻 什么时候 你会 欢迎 一个 壳 到 帐户

[fɔ:r; fər]
for
为了

当然，就在你最需要一件可以解释一切的物品的时候.....

[[ˌɛksˌviːˈaɪəɪ]]
[**xvii**]
[十七]

[xvii]
[jɔː; jə] [prəˈpɪŋkwəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræt] - [hoʊl] , [ðə; ði] ['blaɪtəz] [hæv; həv] [stɑːpt] .
your propinquity with the rat - hole , the blighters have stopped .
你的 接近 和 这 鼠 - 洞 , 这 混蛋们 有 停止 .
你离老鼠洞很近, 那些讨厌的家伙已经停了下来。

[noʊ] [saʊnd] [breɪks] [ðə; ði] ['stiːlnəs] ,
No sound breaks the stillness ,
不 声音 休息 这 寂静 ,
寂静无声。

[seɪv] [ðə; ði] [steps] ['rɪŋɪŋ] [təːrdz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [lʊks] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
save the steps ringing towards you — and it looks silly to be found in a
节省 这 步骤 铃声 向 你 — 和 它 看起来 愚蠢的 到 是 成立 在 一个
[dɪtʃ] [fɔːr; fər][noʊ] [əˈpærənt] ['riːz(ə)n] .
ditch for no apparent reason .
沟 为了 不 明显 原因 .
别让脚步声朝你袭来——而且无缘无故地出现在沟里看起来很傻。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [kʌmz] [sælˈveɪ](ə)n] .
Then , as suddenly as before comes salvation .
然后 , 作为 突然 作为 前 来 救恩 .
然后, 救赎如同以往一样突然降临。

[dʒʌst][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [stelθ] [juː; jʊ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][step] [aʊt] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [frʌm; frəm]
Just as with infinite stealth you endeavour to step out nonchalantly from
只是 作为 和 无限 隐身 你 努力 到 步 出去 漫不经心地 从
[brˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] ,
behind a tree ,
在后面 一个 树 ,
就像使用无限潜行技巧一样, 你试图若无其事地从树后走出来,

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] — [bæŋ] ! [kræʃ] !
as if you were part of the scenery — bang ! crash !
作为 如果 你 是 部分 的 这 风景 — 砰 ! 碰撞 !
仿佛你就是风景的一部分——砰! 啪!

[frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] .
from in front .
从 在 正面 .
从前面。

[tʃɪr] - [oʊ] !
Cheer - oh !
欢呼 - 哦 !
哦!

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [əˈgen] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [taɪm] .
the village again , the church this time .
这 村庄 再次 , 这 教会 这 时间 .
又是村子, 这次是教堂。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] [kʌmz] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['ləndslɪp] ,
A shower of bricks and mortar comes down like a landslip ,
一个 淋浴 的 砖块 和 砂浆 来 向下 喜欢 一个 塌方 ,
砖瓦如雨般倾泻而下, 如同山体滑坡一般。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [kwɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [siː] [tuː] [blæk] [striːks] [goʊ] [tuː; tə] [graʊnd] .
and if you are quick you may just see two black streaks go to ground .
和 如果 你 是 快的 你 可能 只是 看 二 黑色的 连胜 去 到 地面 .
如果你动作够快，或许就能看到两道黑影消失在地上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [triː] [juː; jʊ] [waːtʃ] [ə; eɪ] [ˈsælvoʊ] [ʌv; əv] [ˈfelz] [ɪkˈsploʊd] [ɪn]
From the vantage - point of your tree you watch a salvo of shells explode in
从 这 优势 - 观点 的 你的 树 你 手表 一个 齐射 的 贝壳 爆炸 在
, [ɑːn] ,
, on ,
, 在 ,
从你所在的树上，你看到一连串炮弹在空中爆炸，

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈɑːfəsərz] .
or about the temporary abode of those two officers .
或者 关于 这 暂时的 住所 的 那些 二 警官 .
或者关于那两名警官的临时住所。

[juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsælvoʊ] [ˈpraːbəbli] [kənˈkluːdz]
You realise from what you know of the Hun that this salvo probably concludes
你 意识到 从 什么 你 知道 的 这 匈奴 那 这 齐射 大概 结束
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [heit] ;
the evening hate ;
这 晚上 恨 ;
根据你对匈奴人的了解，你意识到这一轮齐射很可能结束了当晚的仇恨；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ɪz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [mɪs] .
and the opportunity is too good to miss .
和 这 机会 是 也 好的 到 错过 .
这是一个千载难逢的机会。

[ˈedʒɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] — [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪtʃ] — [juː; jʊ] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði]
Edging rapidly along the road — keeping close to the ditch — you approach the
边缘 快速 沿着 这 路 — 保持 关闭 到 这 沟 — 你 方法 这
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .
沿着道路快速前行——紧贴着路边的沟渠——你接近了房屋。

[jʊr; jər] [pəˈzi] (ə)n , [juː; jʊ] [fiːl] , [ɪz] [naʊ] [strəˈtiːdʒɪkli] [saʊnd] ,
Your position , you feel , is now strategically sound ,
你的 位置 , 你 感觉 , 是 现在 战略性地 声音 ,
你觉得，你目前的战略立场是稳妥的。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [pər] [ˈkaʊərɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈrʌbl] [hiːps] .
with regard to the wretched pair cowering behind rubble heaps .
和 看待 到 这 可怜 一对 畏缩 在后面 瓦砾 堆积如山 .
至于躲在瓦砾堆后面的那对可怜的男女。

[juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈzaɪər] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈment(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] [wen] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊdənts] [ler]
You even desire revenge for your mental anguish when discovery in the rodent's lair
你 甚至 欲望 复仇 为了 你的 精神的 痛苦 什么时候 发现 在 这 啮齿动物的 巢穴
[siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] .
seemed certain .
似乎 肯定 .
当在啮齿动物巢穴中被发现似乎已成定局时，你甚至渴望报复你所遭受的精神折磨。

[soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] — [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [draːp][ðəm; ðəm][ɔːl] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [graʊnd]
So light a cigarette — if you didn't drop them all when you went to ground
所以 光 一个 卷烟 — 如果 你 没有 降低 他们 全部什么时候 你 去 到 地面
[jɔːr'self] ;
yourself ;
你自己 ;

所以，点燃一支烟吧——如果你在禁闭时没有把烟都掉在地上的话；

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — ['wɪs(ə)] [sʌm; səm] ['snæpi] [tuːn] [æz; əz][juː; jʊ] [straɪd] ['dʒɔːntɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
if you did — whistle some snappy tune as you stride jauntily into the village .
如果 你 做过 — 哨 一些 轻快 调 作为 你 步幅 轻快地 进入 这 村庄 .
如果你真的去了——那就一边哼着欢快的曲子，一边轻快地走进村庄吧。

[dəʊnt][goʊ] [tuː] [fæst][ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [mɪs] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət]
Don't go too fast or you may miss them ; but
不 去 也 快速地或者 你 可能 错过 他们 ; 但
不要走太快，否则你可能会错过它们；但是

[ʃʊd; ʃəd]
should
应该
应该

[[ˌɛksˌviː'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]]
[xviii]
[十八]
[xviii]

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [hed] [pɪr] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] [ɪk'spres] [noʊ] [sər'praɪz] .
you see a head peer from behind a kitchen - range express no surprise .
你 看 一个 头 同伴 从 在后面 一个 厨房 - 范围 表达 不 惊喜 .
你看到一个脑袋从灶台后面探出来——毫不惊讶。

[dʒʌst] — " ['tɑːpɪn] - ['iːvɪŋ] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
Just — " Toppin ' evening , ain't it ?
只是 — " 托平 - 晚上 , 不是 它 ?
真是个美好的夜晚，不是吗？

[ˈgetɪŋ] ['fɜːrniʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌŋ] - [aʊt] — [wʌt] ? " [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪz][bæd][fɔːrm] ,
Getting furniture for the dug - out — what ? " To linger is bad form ,
获得 家具 为了 这 挖 - 出去 — 什么 ? " 到 萦绕 是 坏的 形式 ;
给球员休息区添置家具？“逗留太久有失体统。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [pər'mɪsəb(ə)] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][tɔːrn] - [ʌp] [dreɪn]
but it is quite permissible to ask his companion — seated in a torn - up drain
但 它是 相当 允许的 到 问 他的 伴侣 — 坐着 在 一个 撕裂 - 向上 流走
— [ɪf] [ðə; ði] ['rætɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] .
— if the ratting is good .
— 如果 这 捕鼠 是 好的 .
但是，完全可以问问坐在破损排水沟里的同伴——老鼠打得好不好。

[ðen] [pæs][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] , [bʌt; bət] — [wen] [jʊə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [rʌn] [laɪk]
Then pass on in a leisurely manner , but — when you're round the corner , run like
然后 经过 在 在 一个 悠闲 方式 , 但 — 什么时候 你是 圆形的 这 角落 , 跑步 喜欢
[ə; eɪ] [her] .
a hare .
一个 野兔 .
然后悠闲地走过，但是——当你转过拐角时，像兔子一样跑。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['dʒɜːmənz] , [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] .
With these cursed Germans , you never know .
和 这些 被诅咒的 德国人 , 你 绝不 知道 .
对于这些该死的德国人，你永远无法预料。

[naɪt] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈpɑːrtɪ] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈplaʊd] [fiːld] [ɑːr; ər] [dɪɡɪŋ]
Night — and a working - party stretching away over a ploughed field are digging
夜晚 — 和 一个 在职的 - 派对 伸展 离开 超过 一个 耕作 场地 是 挖掘
[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈtrentʃ] .
a communication trench .
一个 沟通 沟 .

夜幕降临——一支工作队在一片耕地上挖掘交通壕。

[ðə; ði] [greɪt] [ɡriːn] [ˈflɜːs] [lɔːb][ʌp] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] ,
The great green flares lob up half a mile away ,
这 伟大的 绿色的 信号弹 高球 向上 一半 一个 英里 离开 ,
巨大的绿色光柱喷射到半英里之外 ,
[ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [muːn] [ˈʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbliːk] [siːn] .
a watery moon shines on the bleak scene .
一个 水状的 月亮 闪耀 在 这 苍凉 场景 .
一轮水月照耀着这片荒凉的景象。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði][ˈtaɪərd] [saɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈdʒaɪənt] ,
Suddenly a noise like the tired sigh of some great giant ,
突然 一个 噪音 喜欢 这 疲劳的 叹 的 一些 伟大的 巨大的 ,
突然传来一声像是巨人疲惫叹息的声音 ,

[ə; eɪ] [ˈskɔːrtɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [liːps] [æt; ət][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈsaɪɪŋ]
a scorching sheet of flame that leaps at you out of the darkness , searing
一个 灼热 床单 的 火焰 那 跳跃 在 你 出去 的 这 黑暗 , 灼烧
[jʊər; jər] [ˈveri] [breɪn] ,
your very brain ,
你的 非常 脑 ,
一道灼热的火焰从黑暗中跃出，朝你扑来，灼烧着你的大脑。

[soʊ] [kloʊz] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [siːm] ; [ðə; ði] [pɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ˈpæst][jʊər; jər] [hed] ;
so close does it seem ; the ping of death past your head ;
所以 关闭 做 它 似乎 ; 这 ping 的 死亡 过去的 你的 头 ;
感觉离死神如此之近；死亡的子弹从你头顶呼啸而过；

[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈʃʌv(ə)] [ænd; ʌnd] [pɪk] [nekst][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜːrs] [ˈprəˈkleɪmz] [ə; eɪ]
the clatter of shovel and pick next you as a muttered curse proclaims a
这 哒 的 铲 和 挑选 下一个 你 作为 一个 低声说道 诅咒 宣称 一个
[mæn][ɪz][hɪt] ;
man is hit ;
男人 是 打 ;
你身旁传来铁锹和镐的碰撞声，同时传来一声低低的咒骂，表明有人被打了；

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] : " [ɡɔːd] !
a voice from down the line : " Gawd !
一个 嗓音 从 向下 这 线 : " 天哪 !
电话那头传来一个声音：“天哪！

[oʊld][ˈdʒɪŋdʒərz] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
Old Ginger's took it .
老的 姜的 采取 它 .
老姜拿走了。

- [oʊld][ʌp] , [meɪt] .
' Old up , mate .
- 老的 向上 , 伴侣 .
伙计，老兄。

[seɪ] , [ˈbləʊks] , [ˈdʒɪŋdʒərz] [dʌn] [ɪn] !
Say , blokes , Ginger's done in !
说 , 伙计们 , 姜的 完毕 在 !
伙计们，Ginger完蛋了！

" [aɪ] — [ɪts] [wɜ:rs] [æt; ət] [naɪt] .
" **Aye — it's worse at night** .
" 是的 — 它是 更糟 在 夜晚 .

“是啊——晚上更糟。”

[ˈfræpnəl] ！
Shrapnel ！
弹片 ！

弹片！

[ˈwʊli] , [ˈfli:si] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈdʒentli] [daʊn] [wɪnd] , [ˈgetɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
Woolly , fleecy puffs of smoke floating gently down wind , getting more and more
毛茸茸的 , 羊毛 泡芙 的 抽烟 漂浮的 轻轻地 向下 风 , 获得 更多的 和 更多的
[əˈtenjuetɪd] , [ˈgrædʒuəli] [dɪsəˈpɪrɪŋ] ,
attenuated , gradually disappearing ,
减弱 , 逐步地 消失 ,

缕缕轻柔的烟雾顺风飘荡，渐渐减弱，最终消失。

[waɪl] [brˈloʊ] [ɪ:tʃ] [pʌf] [æn; ən][ˈoʊv(ə)l][ʌv; əv] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbulɪts] .
while below each puff an oval of ground has been plastered with bullets .
尽管 以下 每个 噗 一个 椭圆形 的 地面 有 到过 粉刷过的 和 子弹 .

而每一团烟雾下方，都有一块椭圆形的地面布满了弹孔。

[ænd; ənd] [ɪts] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ɪz] [dʌn]
And it's when the ground inside the oval is full of men that the damage is done
和 它是 什么时候 这 地面 里面 这 椭圆形 是 满的 的 男人 那 这 损害 是 完毕
.
.
.

当椭圆形场地内挤满了人时，破坏就已经造成了。

[[ˌɛks,ɑɪˈɛks]]
[**xix**]
[十九]

[xix]

[na:t]
Not
不是

不是

[[ˈɛks ˈɛks]]
[**xx**]
[xx]

[xx]

[ju:; jʊ][pərˈhæps] — [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] .
you perhaps — but someone .
你 也许 — 但 某人 .

或许是你——但肯定有人。

[nekst] [taɪm] — [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] .
Next time — maybe you .
下一个 时间 — 或许 你 .

下次——也许就是你。

[ænd; ənd] [ðæt] , [mɪˈθɪŋks] , [ɪz][æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [brˈsaɪdʒ] [ˈfræpnəl] .
And that , methinks , is an epitome of other things besides shrapnel .
和 那 , 我觉得 , 是 一个 缩影 的 其他 事物 除了 弹片 .

在我看来，这体现了除了弹片之外的其他东西。

[its] [ɔ:l][ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [faɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [weɪt] . [-]
It's all the war to the men who fight and the women who wait . [21]
它是 全部 这 战争 到 这 男人 WHO 斗争 和 这 女性 WHO 等待 . [-]

对于参战的男人和等待的女人来说，这就是战争。[21]

[pɑ:rt] [wʌn] [-] [-]
PART ONE [22] [23]
部分 一 [-] [-]

第一部分[22][23]

[pɑ:rt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['mɔʊtər] - [ɡʌn]
THE MOTOR - GUN
这 发动机 - 枪

摩托枪

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r][hæz; həz][soʊ] [strʌk] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [fɔ:t] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][ɪts]
Nothing in this war has so struck those who have fought in it as its
没有什么 在 这 战争 有 所以 击 那些 WHO 有 战斗 在 它 作为 它是
[ɪm'pɜ:rsən(ə)] ['neɪtʃər] .
impersonal nature .
不具个人色彩 自然 .

这场战争中，最令参战者震惊的莫过于它的冷酷无情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] [mu:vd] [nɔ:rθ] ,
From the day the British Army moved north ,
从 这 天 这 英国 军队 已搬 北 ,

从英国军队北上之日起，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['bæt(ə)][ʌv; əv] ['ɪprɜ] [kə'menst] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [trentʃ] ['wɔ:rfer]
and the first battle of Ypres commenced — and with it trench warfare
和 这 第一的 战斗 的 伊普尔 开始 — 和 和 它 沟 战争

[æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ,
as we know it now — it has been ,
作为 我们 知道 它 现在 — 它 有 到过 ,

于是，第一次伊普尔战役打响——我们今天所知的堑壕战也随之出现——并且一直延续至今。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntəlu:dz] , [ə; eɪ]['kɔ:ntest] [brɪ'twi:n] [ɔ:'tɒmətənz] , [bækt] [baɪ] ['evrɪ] [noʊn]
save for a few interludes , a contest between automatons , backed by every known
节省 为了 一个 很少 插曲 , 一个 竞赛 之间 自动机 , 支持的 经过 每一个 已知

[saɪən'tɪfɪk] [dɪ'vaɪs] .
scientific device .
科学 设备 .

除了少数插曲之外，这是一场由所有已知科学设备支持的自动人偶之间的竞赛。

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈræŋkər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈpouziŋ] [ɔːˈtɒmətənz] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz]
Personal rancour against the opposing automaton separated by twenty or thirty yards
个人的 冤仇 反对 这 反对 自动机 分开 经过 二十 或者 三十 码
[ʌv; əv] [smeliŋ] [mʌd] — [huː] [stuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪsˈkʌmfərt] [æz; əz] [jɔːrˈself] — [ɪz][æpt][tuː; tə] [ɡɪv]
of smelling mud — who stew in the same discomfort as yourself — is apt to give
的 闻起来 泥 — WHO 炖 在 这 相同的 不适 作为 你自己 — 是 易于 到 给
[wei] [tuː; tə][æn; ən][əˈkjuːt][æniˈmɑːsəti] [əˈɡenst] [laɪf][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
way to an acute animosity against life in general ,
方式 到 一个 急性 敌意 反对 生活 在 一般的 ,

隔着二三十码散发着恶臭的泥浆，与你一同忍受着同样不适的对立机器人之间的个人怨恨，很容易演变成对生命本身的强烈敌意。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [feɪt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈfuːlɪʃli] [dɪˈsaɪdɪd] [jɜːr; jər][seks][æt; ət][bɜːrθ] .
and the accursed fate in particular which so foolishly decided your sex at birth .
和 这 被诅咒的 命运 在 特别的 哪个 所以 愚蠢地 决定 你的 性别 在 出生 .
尤其是那该死的命运，它愚蠢地在出生时就决定了你的性别。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [rər] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ˈaɪsəleɪtɪd] [ɪnˈkaʊntəz] ,
But , though rare , there have been cases of isolated encounters ,
但 , 尽管 稀有的 , 那里 有 到过 案例 的 孤立 遭遇 ,
但是，虽然罕见，但也曾发生过零星的遭遇事件。

[wer] [men] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌniŋ] [hɔːt][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] — [hæv; həv][ɡɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [
where men — with the blood running hot in their veins — have got down to [
在哪里 男人 — 和 这 血 跑步 热的 在 他们的 静脉 — 有 得到 向下 到 [
-]
24]
-]
在那里，男人们——热血沸腾——已经堕落到[24]

[hænd] - [ɡrɪps] , [ænd; ænd] [ˈɡræplɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔːrwərdz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈselər] [ɔːr] [ˈdʌɡaʊt] ,
hand - grips , and grappling backwards and forwards in some cellar or dugout ,
手 - 握把 , 和 格斗 向后 和 前进 在 一些 地窖 或者 独木舟 ,
[hæv; həv] [ˈfɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,
have fought to the death ,
有 战斗 到 这 死亡 ,
在地下室或掩体里，人们通过手部搏斗和来回扭打，最终决一死战。

[mæn][tuː; tə][mæn] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
man to man , as of old .
男人 到 男人 , 作为 的 老的 .
就像过去一样，男人之间互相交流。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] , [ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət][wʌnz] [brɪˈzɑːr]
Such a case has recently come to my knowledge , a case at once bizarre
这样的 一个 案件 有 最近 来 到 我的 知识 , 一个 案件 在 一次 怪异
[ænd; ænd] [juˈniːk] :
and unique :
和 独特的 :

我最近了解到这样一个案例，既离奇又独特：
[ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈeksəd] [ɑːrm][ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] [ˈʃoʊd] [ɪts] [ˈmʌslz] [tuː; tə][ə; eɪ]
a case where the much - exercised arm of coincidence showed its muscles to a
一个 案件 在哪里 这 很多 - 锻炼 手臂 的 巧合 显示 它是 肌肉 到 一个
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈɡriː] .
remarkable degree .
卓越 程度 .
这是一个巧合发挥了惊人作用的案例。

[ˈoʊnli] [kwaɪt] [ˈleɪtli] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] ,
Only quite lately have I found out all the facts ,
仅有的 相当 最近 有 我 成立 出去 全部 这 事实 ,
直到最近我才了解了所有事实。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [dɪk] [oʊˈrɜ: rks] [ˈspeɪ(ə)l] [rɪˈkwest] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ˈpeɪpər] .
and now at Dick O'Rourke's special request I am putting them on paper .
和 现在 在 迪克 奥鲁克的 特别的 要求 我 是 推杆 他们 在 纸 .
现在，应迪克·奥罗克的特别要求，我将它们写下来。

[tru:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət] . . .
True , they are intended to reach the eyes of one particular person , but . . .
真的 , 他们 是 故意的 到 抵达 这 眼睛 的 一 特别的 人 , 但 . . .
没错，它们的目的是为了让人看到，但是.....

[ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ˈɪntrəsts] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][məˈdʒentə] **the personal column in the Times interests others besides the lady in the magenta skirt** ,
这 个人的 柱子 在 这 《时代周刊》 兴趣 其他的 除了 这 女士 在 这 品红 裙子 ,
除了那位身穿洋红色裙子的女士之外，《泰晤士报》的个人专栏也引起了其他人的兴趣。

[hu:] [wɪl] [i:t] [ə; eɪ][bəˈnænə][æt; ət][θri:] . - [ˈdeɪli] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ɑ:rt]] !
who will eat a banana at 3 . 30 daily by the Marble Arch !
WHO 将要 吃 一个 香蕉 在 3 . - 日常的 经过 这 大理石 拱 !
谁会在每天下午 3:30 在大理石拱门旁吃一根香蕉！

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪbər] ,
And now , at the very outset of my labours ,
和 现在 , 在 这 非常 开端 的 我的 劳动 ,
而现在，在我工作的伊始，

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] — [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [əˈlɑ:rm] — [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ɑ:n][ˈpeɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ] **I find myself — to my great alarm — committed to the placing on paper of a love scene** .
我 寻找 我 — 到 我的 伟大的 警报 — 坚定的 到 这 放置 在 纸 的 一个 爱 场景 .
令我大为震惊的是，我发现自己竟然要把一个爱情场景写在纸上。

[oʊˈrɔrk] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] :
O'Rourke insists upon it :
奥罗克 坚持 之上 它 :
奥鲁克坚持这一点：

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪl] [fɔ:l] [flæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [pʊt] [,aɪ ˈti:][ɪn] ;
he says the whole thing will fall flat if I don't put it in ;
他 说道 这 所有的 事物 将要 落下 平坦的 如果 我 不 放 它 在 ;
他说如果我不把它放进去，整件事都会失败；

[hi:; hi] [ˈprɒmɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [səˈplaɪ] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] .
he promises that he will supply the local colour .
他 承诺 那 他 将要 供应 这 当地的 颜色 .
他承诺会增添当地特色。

[ɪn] [ædˈvæns] [aɪ][əˈpɑ:lədʒaɪz] :
In advance I apologise :
在 进步 我 道歉 :
我先在此致歉：

[maɪ] [oʊn] [lʌv] [əˈferz] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] [ˈtraɪɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] —
my own love affairs are sufficiently trying without endeavouring to describe his —
我的 自己的 爱 事务 是 足够 尝试 没有 努力 到 描述 他的 —
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hɪr] [goʊz] .
and with that , here goes .
和 和 那 , 这里 去 .

我自己经历的爱情就已经够让人头疼了，没必要去描述他的——好了，就此开始吧。

[aɪ] [wɪl] [lɪft] [maɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [lʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈdrɑːmə] ,
I will lift my curtain on the principals of this little drama ,
我 将要 举起 我的 窗帘 在 这 校长 的 这 小的 戏剧 ,
[ænd; ænd][ˈoʊpən] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ˈsɪroʊz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
and open the scene at Ciro's in London .
和 打开 这 场景 在 西罗的 在 伦敦 .

故事从伦敦的 Ciro's 餐厅开始。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [lʌv; əv] [ˈeɪprəl] 21st , - , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [lʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlektəb(ə)] [rɪˈzɔːrt] ,
On the evening of April 21st , 1915 , in the corner of that delectable resort ,
在 这 晚上 的 四月 21st , - , 在 这 角落 的 那 美味的 采取 ,
[ˈfɑːrðɪst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kuːn] [bənd] , [sæt] [ˈdɪki] [oʊˈrɔrk] .
farthest away from the coon band , sat Dickie O'Rourke .
最远 离开 从 这 浣熊 乐队 , 卫星 迪基 奥罗克 .

离浣熊群最远的，是迪基·奥罗克。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [-]
That afternoon he had stepped [25]
那 下午 他 有 步 [-]
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn] [ɑːn] [ˈsev(ə)n] [deɪz] - [liːv] ,
from the boat at Folkestone on seven days ' leave ,
从 这 船 在 福克斯通 在 七 天 - 离开 ,

从福克斯通的船上出发，休假七天。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪld] [ʃɜːrt] [lʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [hiː; hi] [wʌns] [əˈɡen] [smeld] [ðə; ði] [smel]
and now in the boiled shirt of respectability he once again smelled the smell
和 现在 在 这 煮沸 衬衫 的 体面 他 一次 再次 闻起来 这 闻
[lʌv; əv] [ˈlʌndən] .
of London .
的 伦敦 .
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
With him was a girl .
和 他 曾是 一个 女孩 .

现在，他穿着体面的衬衫，再次闻到了伦敦的气息。

他身边还有一个女孩。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] ,
I have never seen her ,
我 有 绝不 已见 她 ,
[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈoʊvərsɑɪt] [ɪz]
but from his description I cannot think that I have lived until this oversight is
但 从 他的 描述 我 不能 思考 那 我 有 居住地 直到 这 监督 是
[ˈrektɪfaɪd] .
rectified .
已纠正 .

但根据他的描述，我认为，在纠正这一疏忽之前，我的人生是不完整的。

[mɔ:ˈrʊvər] , [maɪ][ˈleɪdi] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈbenɪfɪt] ,
Moreover , my lady , as this is written especially for your benefit ,
而且 , 我的女士 , 作为 这 是 书面 尤其 为了 你的 益处 ,
此外, 夫人, 这篇文章是专门为您写的,

[aɪ] [hɪrˈbaɪ] [wɔ:rn][ju:; jə] [ðæt] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [ˈremədi] [maɪ] [əˈmɪ](ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
I hereby warn you that I propose to remedy my omission as soon as possible .
我 特此 警告 你 那 我 提出 到 补救 我的 省略 作为 很快 作为 可能的 .
我在此郑重声明, 我将尽快弥补我的疏忽。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd] [ðæt] [ɪz] [ˈsekənd] [tu:; tə] [nʌn] ; [wɪð; wɪθ] [fu:d] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]
And yet with a band that is second to none ; with food wonderful and
和 然而 和 一个 乐队 那 是 第二 到 没有任何 ; 和 食物 精彩的 和
[dɪˈvaɪn] ;
divine ;
神圣的 ;
然而, 这里却拥有一支无与伦比的乐队; 食物美味可口;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [fru:t][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [ænd; ənd] — [tu:; tə][tɑ:p][ɔ:l] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ,
with the choicest fruit of the grape , and — to top all — with the girl ,
和 这 精选 水果 的 这 葡萄 , 和 — 到 顶部 全部 — 和 这 女孩 ,
[ˈdɪki] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈhæpi] .
Dickie did not seem happy .
迪基 做过 不是 似乎 快乐的 .
即使拥有最上等的葡萄, 而且——更重要的是——还有姑娘, 迪基似乎也不高兴。

[æz; əz][hi:; hi] [sez] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwʌndəɜd] [æt; ət] .
As he says , it was not to be wondered at .
作为 他 说道 , 它 曾是 不是 到 是 想知道 在 .
正如他所说, 这并不奇怪。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlændɪd] [æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [prəˈpəʊz] ;
He had landed at Folkestone meaning to propose ;
他 有 登陆 在 福克斯通 意义 到 提出 ;
他抵达福克斯通的目的是求婚;

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] — [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪnər]
he had carried out his intention over the fish — and after that the dinner
他 有 携带 出去 他的 意图 超过 这 鱼 — 和 后 那 这 晚餐
[hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [ˈservər] .
had lost its savour .
有 丢失的它是 品尝 .
他已经按照自己的意愿处理了那条鱼——之后, 晚餐就失去了味道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] — [ˈdefɪnətli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ; [ænd; ənd] [dɪk] [faʊnd] [hɪmˈself]
She had refused him — definitely and finally ; and Dick found himself
她 有 拒绝 他 — 确实 和 最后 ; 和 迪克 成立 他自己
[ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [fræns] [əˈgen] — [fræns] [ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] .
wishing for France again — France and forgetfulness .
祝 为了 法国 再次 — 法国 和 健忘 .
她断然拒绝了他; 迪克发现自己又开始渴望去法国——渴望去法国, 渴望忘却一切。

[ˈʊʊnli][hi:; hi] [nu:] [ˈhi:d] [ˈnevər] [fərˈget] .
Only he knew he'd never forget .
仅有的 他 知道 他会 绝不 忘记 .
只有他自己知道他永远不会忘记。

" [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪz][tu:; tə] [məˈsjɜ:rz] [teɪst] ?
" The dinner is to monsieur's taste ?
" 这 晚餐 是 到 先生的 品尝 ?
“晚餐是否符合先生的口味? ”

" [ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtər] [pɔːzd] [əˈtentɪvli] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

" **The head - waiter paused attentively by the table .**
" 这 头 - 服务员 暂停 认真地 经过 这 桌子 .

领班服务员专注地站在桌旁。

" [ˈveri] [gʊd] , " [ˈgraʊld] [dɪk] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][æn; ən][aɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

" **Very good , " growled Dick , looking savagely at an ice on his plate .**
" 非常 好的 , " 咆哮 迪克 , 寻找 野蛮地 在 一个 冰 在 他的 盘子 .

“很好,”迪克咆哮道, 恶狠狠地瞪着盘子里的冰块。

" [oʊ] , [ˈmɔɪrə] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [pæst] [ɑːn] , " [ɪts] [miˈself] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt]

" **Oh , Moyra , " he muttered , as the man passed on , " it's meself is finished**
" 哦 , 莫伊拉 , " 他 低声说道 , 作为 这 男人 通过了 在 , " 它是 我自己 是 完成的

entoi rely .

“哦, 莫伊拉,”他喃喃自语道, 那人随即离世, “我的生命也彻底结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈhæpi] [ɑːn][ðə; ði][bəʊt] ;

And I was feeling that happy on the boat ;
和 我 曾是 感觉 那 快乐的 在 这 船 ;

我在船上的时候感到非常快乐;

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [miˈself] , - [dɪk] ,

as I saw the white cliffs coming nearer and nearer , I said to meself , ' Dick ,
作为 我 锯 这 白色的 悬崖 未来 更近 和 更近 , 我 说 到 我自己 , - 迪克 ,

当我看到白色的悬崖越来越近时, 我对自己说: “迪克,

[em ˈiː] [bɔɪ] , [ɪn][dʒʌst] [fɔːr] [ˈaʊərz] [juːl] [biː; bi] [-]

me boy , in just four hours you'll be [26]
我 男生 , 在 只是 四 小时 你会 是 [-]

我的孩子, 再过四个小时你就会[26]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] ,

with the dearest ,
和 这 亲爱的 ,

与最亲爱的,

[swiːtəst] [gɜːrl] [ðæt] [gɑːd][ˈevər] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevəns] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

sweetest girl that God ever sent from the heavens to brighten the lives of
最甜美的 女孩 那 上帝 曾经 发送 从 这 天 到 提亮 这 生活 的

[dʌl] [dʌːgz] [laɪk] [jɔːrˈself] . - "

dull dogs like yourself . ' "
乏味的 狗 喜欢 你自己 . - "

“上帝从天堂派来的最甜美的女孩, 来照亮像你这样无趣的狗狗的生活。”

" [jʊə(r)] [naːt] [dʌl] , [dɪk] .

" **You're not dull , Dick .**
" 你是 不是 乏味的 , 迪克 .

“你一点也不无趣, 迪克。”

[jʊə(r)] [naːt][tuː; tə] [seɪ] [ðəʊz] [θɪŋz] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] .

You're not to say those things — you're a dear .
你是 不是 到 说 那些 事物 — 你是 一个 亲爱的 .

你不该说那些话——你很可爱。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ˈmɪstɪ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [pleɪt] .

" **The girl's eyes seemed a bit misty as she bent over her plate .**
" 这 女孩们 眼睛 似乎 一个 少量 蒙蒙 作为 她 弯曲 超过 她 盘子 .

“女孩弯腰看着盘子时, 眼睛似乎有点湿润。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ！
" **And now** ！
" 和 现在 ！

“现在！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈpliːdɪŋli] ．
" **He looked at her pleadingly** ．
" 他 看起来 在 她 恳求地 ．

他用恳求的眼神看着她。

" - [tɪz][ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ．
" ' **Tis the light has gone out of my life** ．
" - 的 这 光 有 已消失 出去 的 我的 生活 ．

“我生命中的光芒已经熄灭了。”

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[em 'iː] [dɪr] ， [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər] ['dɪki] [oʊ'rɔrk] ？
me dear , is there no hope for Dickie O'Rourke ?
我 亲爱的 ， 是 那里 不 希望 为了 迪基 奥罗克 ？

亲爱的，迪基·奥罗克还有救吗？

[em 'iː] [ɪ'steɪt] [ɪz][ˈmoʊstli][bɔːg] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [daʊn] ，
Me estate is mostly bog , and the ould place has fallen down ,
我 财产 是 大多 沼泽 ， 和 这 可以 地方 有 倒下 向下 ，

我的庄园大部分是沼泽地，老房子已经坍塌了。

[ˈseɪvɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsterb(ə)] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] [ðæt] [kʌmz] [ˈoʊvər]
saving only the stable — but there's the breath of the seas that comes over
保存 仅有的 这 稳定的 — 但 有 这 气息 的 这 海域 那 来 超过

[ðə; ði] [ˈheðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ，
the heather in the morning ．
这 希瑟 在 这 早晨 ．

只保留了马厩——但清晨，海风吹过石楠丛，带来阵阵清晨的气息。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈvaɪələt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ．
and there's the violet of your dear eyes in the hills ．
和 有 这 紫色 的 你的 亲爱的 眼睛 在 这 丘陵 ．

山丘上，有你那双紫罗兰色的眼睛。

[ɪts] [nɑːt] [ˈwɜːrɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] — [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][æt; ət][ɔːl] ， [æt; ət][ɔːl] ？
It's not worrying you that I'd be — but is there no hope at all , at all ?
它是 不是 令人担忧 你 那 ID 是 — 但 是 那里 不 希望 在 全部 ， 在 全部 ？

你并不担心我会这样——但是真的完全没有希望了吗？

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ， [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈsædli] ．
" **The girl turned towards him , smiling a trifle sadly** ．
" 这 女孩 转向 向 他 ， 微笑 一个 琐事 令人遗憾的是 ．

女孩转过身来，带着一丝淡淡的忧伤微笑看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwʊmənz] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [aɪz] ： [hɜːr; həər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ．
There was woman's pity in the lovely eyes : her lips were trembling a little ．
那里 曾是 女性的 遗憾 在 这 迷人的 眼睛 ： 她 嘴唇 是 发抖 一个 小的 ．

那双美丽的眼睛里流露出女人的怜悯：她的嘴唇微微颤抖。

" [dɪr] [oʊld] [dɪk] , " [ʃiː ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Dear old Dick** , " **she whispered** , **and her hand rested lightly on his for a**
" 亲爱的 老的 迪克 , " 她 低声说道 , 和 她 手 休息 轻轻 在 他的 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“亲爱的老迪克,”她低声说道, 她的手轻轻地放在他的手上片刻。

" [dɪr] [oʊld] [dɪk] , [aɪm] ['sɔːri] .
" **Dear old Dick** , **I'm sorry** .
" 亲爱的 老的 迪克 , 我是 对不起 .

“亲爱的老迪克, 我很抱歉。”

[ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] [noʊn] ['suːnər] — — " [ʃiː ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
If I'd only known sooner — — " **She broke off abruptly and fell to gazing at the**
如果 ID 仅有的 已知 很快 — — " 她 打破 离开 突然 和 跌倒 到 凝视 在 这
[floːr] .
floor .
地面 .

“如果我早点知道就好了——”她突然停了下来, 目光垂落在地板上。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [els] !
" **Then there is someone else !**
" 然后 那里 是 某人 别的 !

“然后还有另一个人! ”

" [ðə; ðɪ][mæn] [spoʊk] [ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
" **The man spoke almost fiercely** .
" 这 男人 辐 几乎 激烈地 .

那人说话的语气近乎凶狠。

['sloʊli] [ʃiː ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Slowly she nodded her head , but she did not speak .
缓慢地 她 点头 她 头 , 但 她 做过 不是 说话 .

她缓缓地点了点头, 但没有说话。

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [-]
" **Who is it ?** " [**27**]
" WHO 是 它 ? " [-]

“是谁?”[27]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][æsk][em 'iː] [ðæt] , [dɪk] , " [ʃiː ʃi] ['ænsər] ,
" **I don't know that you've got any right to ask me that , Dick , she answered** ,
" 我 不 知道 那 你已经 得到 任何 正确的 到 问 我 那 , 迪克 , " 她 回答 ,

“迪克, 我不知道你有没有权利问我这个问题,”她回答道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['praʊdli] .
a little proudly .
一个 小的 自豪地 .

略带自豪。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [raɪt] [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ?
" **What's the talk of right between you and me ?**
" 是什么 这 讲话 的 正确的 之间 你 和 我 ?

你我之间到底在谈论什么?

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [let] ['eni] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˈsoʊ(ə)] [kən'venʃənz] [stænd] [brɪtwiːn] [em 'iː][ænd; ənd]
Do you suppose I'll let any cursed social conventions stand between me and
做 你 认为 患病的 让 任何 被诅咒的 社会的 惯例 站立 之间 我 和

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ?
the woman I love ?
这 女士 我 爱 ?

你觉得我会让那些该死的社会习俗阻碍我和我心爱的女人吗?

" [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪŋ] , [ðʊʊ] [ˈaʊtwərdli] [hiː; hi] [siːmd] [kwɑɪt] [kɑːm] .
" **She could see his hand trembling , though outwardly he seemed quite calm .**
" 她 可以 看 他的 手 发抖 , 尽管 向外 他 似乎 相当 冷静的 .
她能看出他的手在颤抖, 尽管表面上他看起来很平静。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtendər] , [ˈpliːdɪŋ] [noʊt] — [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði]
And then his voice dropped to a tender , pleading note — and again the
和 然后 他的 嗓音 掉落 到 一个 投标 , 恳求 笔记 — 和 再次 这
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

然后他的声音变得温柔而恳求——接着又是轻柔的,
[rɪtʃ] [broʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [krept] [ɪn] — [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [toʊn] [ðæt] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː]
rich brogue of the Irishman crept in — that wonderful tone that brings with it
富有的 布洛克鞋 的 这 爱尔兰人 悄悄地爬 在 — 那 精彩的 语气 那 带来 和 它
[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈheɪzi] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌkənəˈmaɪə] .
the music of the fairies from the hazy blue hills of Connemara .
这 音乐 的 这 仙女 从 这 朦胧 蓝色的 丘陵 的 康尼马拉 .
浓重的爱尔兰口音悄然传入耳中——那美妙的音调仿佛带来了康尼马拉朦胧蓝色山丘上仙女们的音乐。

" [əˈkuʃlə] [maɪn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ˈhɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jər; jər]
" **Acushla mine , " he whispered , " would I be hurting a hair of your swate**
" 阿库什拉 矿 , " 他 低声说道 , " 会 我 是 受伤 一个 头发 的 你的 拍打
[hed] ,
head ,
头 ,
“我的宝贝,”他低声说, “我怎么会伤到你那颗光秃秃的脑袋呢? ”

[ɔːr] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][ðem; ðəm][ˈvaɪələt] [puːlz] [jiː; ji] [kɔːlz] [jər; jər] [aɪz] ?
or bringing a tear to them violet pools ye calls your eyes ?
或者 带来 一个 撕 到 他们 紫色 游泳池 是的 呼叫 你的 眼睛 ?
还是说, 你那被称为你双眸的紫罗兰色水潭, 会让你潜然泪下?

- [tɪz] [miˈself] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] - — [bʌt; bət] , [məˈvjəniːn] , [aɪ][dʒʌst] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] .
' **Tis meself that is in the wrong entoirely — but , mavourneen , I just worship you .**
- 的 我自己 那 是 在 这 错误的 - — 但 , 莫沃宁 , 我 只是 崇拜 你 .
错的全在我——但是, 亲爱的, 我就是崇拜你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfelʊʊ] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [em ˈiː][ˈkreɪzi] .
And the thought of the other fellow is driving me crazy .
和 这 想法 的 这 其他 同伴 是 驾驶 我 疯狂的 .
一想到另一个人, 我就快疯了。

[wɪl] [jiː; ji][nɑːt][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
Will ye not be telling me his name ? "
将要 是的 不是 是 讲述 我 他的 姓名 ? "
你们难道不告诉我他的名字吗?

" [dɪk] , [aɪ][kɑːnt] , " [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈptɪəsli] .
" **Dick , I can't , " she whispered , piteously .**
" 迪克 , 我 不能 , " 她 低声说道 , 可怜地 .
“迪克, 我做不到,”她可怜兮兮地低声说道。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ʌndərˈstænd] . "
" **You wouldn't understand . "**
" 你 不会 理解 . "
你不会明白的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ?
" **And why would I not understand ?**
" 和 为什么 会 我 不是 理解 ?
我为什么会不明白呢?

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['grimli] .
" he answered , grimly .
" 他 回答 , 阴沉地 :

他神情严肃地回答道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['feɪdi] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? — [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] , [baɪ][ðə; ði]
" Is it something shady he has done to you ? — for if it is , by the
" 是 它 某物 阴凉 他 有 完毕 到 你 ? — 为了 如果 它 是 , 经过 这
['hoʊli] ['mʌðər] ,
Holy Mother ,
圣 母亲 ,

“他是不是对你做了什么见不得人的事？——如果真是这样，以圣母玛利亚的名义发誓，

[aɪl] ['mɜ:rdər][him; ɪm] . " I'll murder him . " "
患病的 谋杀 他 : " " "

我要杀了他。

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['feɪdi] .
" No , no , it's nothing shady .
" 不 , 不 , 它是 没有什么 阴凉 :

“不，不，这没什么见不得人的。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , [dɪk] ; [ænd; ənd][oʊ] , [dɪk] !
But I can't tell you , Dick ; and oh , Dick !
但 我 不能 告诉 你 , 迪克 ; 和 哦 , 迪克 !

但我不能告诉你，迪克；哦，迪克！

[aɪm][dʒʌst] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I'm just wretched , and I don't know what to do .
我是 只是 可怜 , 和 我 不 知道 什么 到 做 :

我真是太倒霉了，不知道该怎么办。

" [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] . [-]
" The tears were very near . [28]
" 这 眼泪 是 非常 靠近 : [-]

“眼泪几乎就要流下来了。[28]

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] .
A whimsical look came into his face as he watched her .
一个 异想天开 看 来了 进入 他的 脸 作为 他 观看 她 :

他看着她，脸上露出了意味深长的表情。

" ['mɔɪrə] , [em 'i:] [dɪr] ; - [tɪz] [ə'baʊt] [ten] ['ɪlɪŋ] [ə'pi:s] [wɪə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm]['aɪsɪz] ;
" Moyra , me dear ; ' tis about ten shillings apiece we're paying for them ices ;
" 莫伊拉 , 我 亲爱的 ; - 的 关于 十 先令 一块 是 付费 为了 他们 冰 ;

“莫伊拉，亲爱的；这些冰淇淋每个大约要十先令；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [splæʃ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['dɑ:rlɪŋ] [terz] ,
and if you splash them with your darling tears ,
和 如果 你 溅 他们 和 你的 亲爱的 眼泪 ,

如果你用你亲爱的眼泪泼洒它们，

[ðə; ði] [ʃef] [wɪl] [gɪv] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ku:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændʒoo] [wɪl] [straɪk] [wɜ:rk] . " the chef will give notice and that coon with the banjo will strike work . " "
这 厨师 将要 给 注意 和 那 浣熊 和 这 班卓琴 将要 罢工 工作 : " " "

厨师会辞职，那个弹班卓琴的黑鬼也会罢工。

" [ju:; jʊ] [dɪr] , [dɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ə; eɪ][smaɪl] ['tremblɪd] [raʊnd]
" **You dear , Dick , " she whispered , after a moment , while a smile trembled round**
" 你 亲爱的 , 迪克 , " 她 低声说道 , 后 一个 片刻 , 尽管 一个 微笑 颤抖 圆形的
[hɜ:r; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

“亲爱的迪克,”过了一会儿, 她低声说道, 嘴角露出一丝颤抖的微笑。

" [aɪ] ['nɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
" **I nearly made a fool of myself . "**
" 我 几乎 制成 一个 傻子 的 我 . "

我差点出丑了。

" [ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Divil a bit , " he answered .**
" 魔鬼 一个 少量 , " 他 回答 .

“有点邪恶,”他回答道。

" [bʌt; bət][let][ju: 'es][bi:; bi]['æftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðəm; ðəm] [tu:] [fer] [θɪŋz] ['jɑ:ndər] [waɪl] [wi:; wi][gets][ɑ:n]
" **But let us be after discussing them two fair things yonder while we gets on**
" 但 让 我们 是 后 讨论 他们 二 公平的 事物 远处 尽管 我们 获得 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪsɪz] .
with the ices .
和 这 冰 .

“不过, 在我们继续处理冰块之前, 让我们先讨论一下那边的两件公平的事情。”

- [tɪz][ðə; ðɪ][moʊst]['su:təb(ə)] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪrɪz] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,
' **Tis the most suitable course for contemplating the dears ; and , anyway ,**
- 的 这 最多 合适的 课程 为了 沉思 这 亲爱的们 ; 和 , 反正 ,
这是思考亲爱的最合适的途径; 而且, 无论如何,

[wi:l] [teɪk] [noʊ] [mɔ:r] [rɪks] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
we'll take no more risks until we're through with them .
出色地 拿 不 更多的 风险 直到 是 通过 和 他们 .

在彻底解决这些问题之前, 我们不会再冒任何风险。

" [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [dɪd][ə; eɪ]
" **And so with a smile on his lips and a jest on his tongue did a**
" 和 所以 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 和 一个 笑话 在 他的 舌头 做过 一个
[ˈɡælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
gallant gentleman cover the ache in his heart and the pain in his eyes ,
英勇 绅士 覆盖 这 疼痛 在 他的 心 和 这 疼痛 在 他的 眼睛 ,
于是, 一位风度翩翩的绅士, 嘴角挂着微笑, 舌尖说着玩笑, 掩饰着心中的痛苦和眼中的悲伤。

[ænd; ənd] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [θæŋks] [hi:; hi][gɔ:t] .
and felt more than rewarded by the look of thanks he got .
和 毛毡 更多的 比 奖励 经过 这 看 的 谢谢 他 得到 .

他从收到的感谢眼神中感受到了莫大的满足。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['fri:li] [ɡɪv] ;
It was not for him to ask for more than she would freely give ;
它 曾是 不是 为了 他 到 问 为了 更多的 比 她 会 自由 给 ;
他不应该向她索取她不愿给予的东西;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [mæn] — [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:g] .
and if there was another man — well , he was a lucky dog .
和 如果 那里 曾是 其他 男人 — 出色地 , 他 曾是 一个 幸运的 狗 .

如果还有另一个人——那他真是走运了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hi:d] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [fu:l] — [jes] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
But if he'd played the fool — yes , by Heaven !
但 如果 他会 玩 这 傻子 — 是的 , 经过 天堂 !

但如果他装傻充愣——是的, 天哪!

[ɪf] ['hi:d] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pər] [ʌv; əv] [ju:z] [ɔ:ltə'geðər] .
" **if he'd played the fool , that was a different pair of shoes altogether .** "

如果 他会 玩 这 傻子 , 那 曾是 一个 不同的 一对 的 鞋 共 .
如果他当时装傻充愣, 那情况就完全不同了。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [gru:] [blæk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [mə'kæɪnɪkli] [hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] .
" **His forehead grew black at the thought , and mechanically his fists clenched .** "

他的 前额 生长 黑色的 在 这 想法 , 和 机械地 他的 拳头 紧握 .
想到这里, 他的额头瞬间发黑, 机械地攥紧了拳头。

" [dɪk] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə][dʒʌst] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
" **Dick , I'd like to tell you just how things are .** "

" 迪克 , ID 喜欢 到 告诉 你 只是 如何 事物 是 .
“迪克, 我想告诉你事情的真相。”

" [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **He pulled himself together and looked at the girl .** "

" 他 拉 他自己 一起 和 看起来 在 这 女孩 .
他定了定神, 看向那个女孩。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mi'self] [ðæt] [ɪz][æt; ət][jər; jər] ['sɜ:rvis] , [maɪ]['leɪdi] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['kwaiətli] . [-]
" **It is meself that is at your service , my lady , " he answered , quietly . [29]** "

" 它 是 我自己 那 是 在 你的 服务 , 我的 女士 , " 他 回答 , 悄悄 . [-]
“夫人, 我愿为您效劳。”他平静地回答道。[29]

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] .
" **I'm engaged .** "

" 我是 已订婚的 .
我订婚了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['si:krət] .
" **But it's a secret .** "

" 但 它是 一个 秘密 .
但这是个秘密。

" [hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] [dra:pt] , " [ɪn'geɪdʒd] !
" **His jaw dropped , " Engaged !** "

" 他的 颞 掉落 , " 已订婚的 !
他惊得下巴都快掉下来了, “订婚了! ”

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" **he faltered .** "

" 他 犹豫不决 .
他犹豫了。

" [bʌt; bət] — [hu:] [tu:; tə] ?
" **But — who to ?** "

" 但 — WHO 到 ?
但是——给谁呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['si:krət] ? "
" **And why is it a secret ? " "**

和 为什么 是 它 一个 秘密 ? " "
为什么这是个秘密?

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jə] [hu:] [tu:; tə] .
" **I can't tell you who to .** "

" 我 不能 告诉 你 WHO 到 .
我不能告诉你该找谁。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][si:krət] ;
" **I promised to keep it secret ;** "

我 承诺 到 保持 它 秘密 ;
我答应过要保守秘密;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt][ænd; ənd] [aɪv] ['nevə]
 and then he suddenly went away and the war broke out and I've never
和 然后 他 突然 去 离开 和 这 战争 打破 出去 和 我已经 绝不
[siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] . "
seen him since . "
已见 他 自从 . "

然后他突然就走了，战争爆发了，从那以后我就再也没见过他了。

" [bʌt; bət] [juːv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" **But you've heard from him** ?
" 但 你已经 听到 从 他 ?

但你已经收到他的消息了吗？

" [ʃiː; ʃi] [bɪt][hɜːr; hə] [lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **She bit her lip and looked away** .
" 她 少量 她 唇 和 看起来 离开 .

她咬着嘴唇，把目光移开。

" [nɑːt][ə; eɪ] [laɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" **Not a line** , " **she faltered** .
" 不是 一个 线 , " 她 犹豫不决 .

“一句也没有，”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
" **But — I don't understand** .
" 但 — 我 不 理解 .

但是——我不明白。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] .
" **His tone was infinitely tender** .
" 他的 语气 曾是 无限地 投标 .

他的语气无比温柔。

" [waɪ] ['hæznt][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Why hasn't he written to you** ?
" 为什么 还没有 他 书面 到 你 ?

他为什么没有给你写信？

[ˈvaɪələt][gɜːrl] , [waɪ] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ? "
Violet girl , why would he not have written ? "
紫色 女孩 , 为什么 会 他 不是 有 书面 ? "

紫罗兰女孩，他为什么不写信呢？

" [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz][ə; eɪ] — — " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nəːvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .
" **You see , he's a — — " She seemed to be nerving herself to speak** .
" 你 看 , 他是 一个 — — " 她 似乎 到 是 令人紧张 她自己 到 说话 .

“你看，他是个——”她似乎在鼓起勇气开口。

" [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] !
" **You see , he's a German** !
" 你 看 , 他是 一个 德语 !

你看，他是个德国人！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][læst] .
" **It was out at last** .
" 它 曾是 出去 在 最后的 .

“终于出来了。”

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !
" **Mother of God** !
" 母亲 的 上帝 !

“圣母玛利亚！ ”

" [dɪk] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ʌn'hi:dɪd] ,
" **Dick leaned back in his chair , his eyes fixed on her , his cigarette unheeded ,**
" 迪克 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 固定的 在 她 , 他的 卷烟 无人理会 ,
[ˈbɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪblkloʊθ] .
burning the tablecloth .
燃烧 这 桌布 .

迪克向后靠在椅子上，眼睛直勾勾地盯着她，手里的香烟被烧着了，桌布都烧着了。

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you love him ?** "
" 做 你 爱 他 ? "

你爱他吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈɔ:dəbl] .
" **The whispered answer was hardly audible .**
" 这 低声说道 回答 曾是 几乎 可听见的 .

低声的回答几乎听不见。

" [oʊ] , [dɪk] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
" **Oh , Dick , I wonder if you can understand .**
" 哦 , 迪克 , 我 想知道 如果 你 能 理解 .

“哦，迪克，我不知道你是否能理解。”

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɔ:r] ,
It all came so suddenly , and then there was this war ,
它 全部 来了 所以 突然 , 和 然后 那里 曾是 这 战争 ,
这一切来得太突然了，然后就爆发了这场战争。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] , [bʌt; bət][aɪ][du:] ,
and I know it's awful to love a German , but I do ,
和 我 知道 它是 可怕 到 爱 一个 德语 , 但 我 做 ,
我知道爱上一个德国人很糟糕，但我就是爱上了他。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ; [ðeid] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈhɔ:rəb(ə)] [ʌv; əv][em 'i:] .
and I can't tell anyone but you ; they'd think it horrible of me .
和 我 不能 告诉 任何人 但 你 ; 他们会 思考 它 可怕 的 我 .

除了你，我不能告诉任何人；他们会觉得我这样做很糟糕。

[oʊ] , [dɪk] ! [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] . "
Oh , Dick ! tell me you understand . "
哦 , 迪克 ! 告诉 我 你 理解 . "

哦，迪克！告诉我你明白了。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈveri] [ˈsloʊli] .
" **I understand , little girl , " he answered , very slowly .**
" 我 理解 , 小的 女孩 , " 他 回答 , 非常 缓慢地 .

“我明白了，小姑娘，”他缓缓回答道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" **I understand .**
" 我 理解 .

“我明白。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ɪnˈvɔ:lvd] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [pəˈθetɪk] .
" **It was all very involved and infinitely pathetic .**
" 它 曾是 全部 非常 涉及 和 无限地 可怜的 .

“这一切都非常复杂，而且极其可悲。”

[bʌt; bət] , [-]
But , [30]
但 , [-]

但是, [30]

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [dɪk] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] .
as I have said before , Dick O'Rourke was a gallant gentleman .
作为 我 有 说 前 , 迪克 奥罗克 曾是 一个 英勇 绅士 .

正如我之前所说, 迪克·奥罗克是一位英勇的绅士。

" [ɪts] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ['hi:z][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n]['æftər][ə; eɪ] [waɪ] .
" It's not his fault he's a German , " she went on after a while .
" 它是 不是 他的 过错 他是 一个 德语 , " 她 去 在 后 一个 尽管 .

“他是德国人, 这不是他的错,”她过了一会儿又说道。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [stɑ:rt][ðə; ðɪ][wɔ:r] — [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .
" He didn't start the war — and , you see , I promised him .
" 他 没有 开始 这 战争 — 和 , 你 看 , 我 承诺 他 .

“他没有发动战争——而且, 你知道, 我答应过他。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rʌb] — [ʃi:d] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .
" That was the rub — she'd promised him .
" 那 曾是 这 擦 — 棚 承诺 他 .

“问题就出在这里——她答应过他。”

[ˈtru:lɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] !
Truly a woman is a wonderful thing !
真的 一个 女士 是 一个 精彩的 事物 !

女人真是个奇妙的东西!

[ˈveri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [oʊ'rɔrk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] ,
Very gentle and patient was O'Rourke with her that evening ,
非常 温和的 和 病人 曾是 奥罗克 和 她 那 晚上 ,

那天晚上, 奥罗克对她非常温柔耐心。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
and when at last he turned into his club ,
和 什么时候 在 最后的 他 转向 进入 他的 俱乐部 ,

最后他转身走进了他的俱乐部,

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['faɪər] .
he sat for a long while gazing into the fire .
他 卫星 为了 一个 长的 尽管 凝视 进入 这 火 .

他坐在那里, 凝视着火焰, 过了很久。

[dʒʌst][wʌns][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [rɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Just once a muttered curse escaped his lips .
只是 一次 一个 低声说道 诅咒 逃脱 他的 嘴唇 .

他只低声咒骂过一次。

" [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] ? " [sed] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [tʃer] .
" Did you speak ? " said the man in the next chair .
" 做过 你 说话 ? " 说 这 男人 在 这 下一个 椅子 .

“你刚才说话了吗?”旁边椅子上的男人问道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] , " [sed] [oʊ'rɔrk] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'brʌptli] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] .
" I did not , " said O'Rourke , and getting up abruptly he went to bed .
" 我 做过 不是 , " 说 奥罗克 , 和 获得 向上 突然 他 去 到 床 .

“我没有,”奥罗克说着, 猛地起身去睡觉了。

[æt; ət][θri:][pi:] . [em] . [ɑ:n]['eɪprəl] 22nd [dɪk] [oʊ'rɔrk] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['waɪər] .
At 3 p . m . on April 22nd Dick O'Rourke received a wire .
在 3 p . 米 . 在 四月 22nd 迪克 奥罗克 已收到 一个 金属丝 .

4月22日下午3点, 迪克·奥罗克收到了一份电报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

It was short and to the point .
它 曾是 短的 和 到 这 观点 .

它简短明了。

" [liːv] ['kænsəld] .

" Leave cancelled .
" 离开 取消 .

休假取消。

[rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət][wʌnz] .

Return at once .
返回 在 一次 .

立即返回。

" [hiː; hi] [tɔːr] [raʊnd] [tuː; tə][vɪkˈtɔːriə] , [faʊnd] ['hiːd] [mɪst] [ðə; ði][boʊt] - [treɪn] , [ænd; ənd] [went] [daʊn]

" He tore round to Victoria , found he'd missed the boat - train , and went down
" 他 撕裂 圆形的 到 维多利亚 , 成立 他会 错过 这 船 - 火车 , 和 去 向下

[tuː; tə] ['fəʊkstəʊn] [ɑːn] [tʃæns] .

to Folkestone on chance .
到 福克斯通 在 机会 .

“他匆匆赶到维多利亚，发现错过了轮渡火车，于是碰巧去了福克斯通。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['mɔɪrə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgaːtn] .

For the time Moyra was almost forgotten .
为了 这 时间 莫伊拉 曾是 几乎 被遗忘的 .

莫伊拉一度几乎被人遗忘。

[ˈɑːfəsərz] [ɑːr; ər][naːt] [rɪˈkɔːld] [frʌm; frəm] [ˈɔːrt] [liːv] [wɪˈðəʊt] [gʊd] [ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ;

Officers are not recalled from short leave without good and sufficient reason ;
警官 是 不是 召回 从 短的 离开 没有 好的 和 充足的 原因 ;

无正当理由，不得召回休假官员；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ðæt] [ˈfoʊd] ['eni] [ækˈtɪvəti] .

and as yet there was nothing in the evening papers that showed any activity .
和 作为 然而 那里 曾是 没有什么 在 这 晚上 文件 那 显示 任何 活动 .

但截至目前，晚报上还没有任何关于此次事件的报道。

[æt; ət] ['fəʊkstəʊn] [hiː; hi] [met] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz] — [ˈɔːlsoʊ] [rɪˈkɔːld] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][boʊt] [keɪm] [ɪn]

At Folkestone he met other officers — also recalled ; and when the boat came in
在 福克斯通 他 遇见 其他 警官 — 还 召回 ; 和 什么时候 这 船 来了 在

[ˈruːmər] [bɪˈgæən][tuː; tə] [spred] .

rumours began to spread .
谣言 开始 到 传播 .

在福克斯通，他遇到了其他军官——他们也被召回了；当船靠岸时，谣言开始四处传播。

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][hæd; həd][ˈfɔːlən] [bæk] — [ðə; ði] [-]

The whole line had fallen back — the [31]
这 所有的 线 有 倒下 后退 — 这 [-]

整条防线都后退了——[31]

[ˈdʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [θruː] [ænd; ənd] [ˌmɑːtʃɪŋ] [ɑːn] [kæˈleɪ] — [ə; eɪ] [ˈgæstli] [dɪˈfiːt] [hæd; həd] [bɪn]

Germans were through and marching on Calais — a ghastly defeat had been
德国人 是 通过 和 行军 在 加莱 — 一个 阴森 击败 有 到过

[səˈsteɪnd] .

sustained .
持续 .

德军已经攻克加莱，正向那里进军——德军遭遇了惨重的失败。

[ðə; ði] [ˈmɔːrɪnɪŋ] ['pepərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] ;

The morning papers were a little more reassuring ;
这 早晨 文件 是 一个 小的 更多的 令人安心 ;

早晨的报纸内容稍微让人安心一些；

[ænd; ənd][ɪn][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [gæs] .
and in them for the first time came the mention of the word " gas .
和 在 他们 为了 这 第一的 时间 来了 这 提到 的 这 单词 " 气体 .
其中首次提到了“气体”一词。

" [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [veɪɡ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] ,
Everything was vague , but that something had happened was obvious ,
" 一切 曾是 模糊的 , 但 那 某物 有 发生 曾是 明显的 ,
“一切都很模糊，但显然发生了什么事。”

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsɪriəs] .
and also that that something was pretty serious .
和 还 那 那 某物 曾是 漂亮的 严肃的 .
而且那件事还相当严重。

[wʌn][piː] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 23rd [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [buˈləʊn] , [ˈræmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .
One p . m . on the 23rd found him at Boulogne , ramping like a bull .
一 p . 米 . 在 这 23rd 成立 他 在 布洛涅 , 斜坡 喜欢 一个 公牛 .
23日下午1点，人们发现他在布洛涅，像一头公牛一样横冲直撞。

[æn; ən] [ʌnɪˈmoʊʃənl] [ˈreɪlweɪ] [ˈtrænsɜːrt] [ˈɑːfɪsər][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs]
An unemotional railway transport officer told him that there was a very nice
一个 不带感情的 铁路 运输 官 讲述 他 那 那里 曾是 一个 非常 好的
[treɪn] [ˈstaːtɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
train starting at midnight ,
火车 开始 在 午夜 ,
一位面无表情的铁路运输官员告诉他，有一趟很不错的火车午夜出发。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [liːv] [treɪn][wʌz; wəz] [ˈkænsəld] .
but that the leave train was cancelled .
但 那 这 离开 火车 曾是 取消 .
但是，那趟休假列车被取消了。

" [bʌt; bət] , [mæn] ! " [haʊld] [oʊˈrɔrk] , " [aɪv] [bɪn] [rɪˈkɔːld] . -
" But , man ! " howled O'Rourke , " I've been recalled . "
" 但 , 男人 ! " 嚎叫 奥罗克 , " 我已经 到过 召回 . -
“但是，老兄！”奥鲁克吼道，“我被召回了。”

[tɪz] [ˈɜːrdʒənt] !
Tis urgent !
的 紧迫的 !
情况紧急！

" [hiː; hi] [ˈbrændɪʃt] [ðə; ði][ˈwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He brandished the wire in his face .
" 他 挥舞 这 金属丝 在 他的 脸 .
他把电线在他面前挥舞。

[ðə; ði][ɑːr] . [tiː] . [oʊ] . [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmuːvd] , [ænd; ənd] [ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] ,
The R . T . O . remained unmoved , and intimated that he was busy ,
这 拉 . T . 哦 . 剩余 不动 , 和 暗示 那 他 曾是 忙碌的 ,
地区交通局局长无动于衷，并暗示自己很忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊˈrɜːrks] [ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [left] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [koʊld] .
and that O'Rourke's private history left him quite cold .
和 那 奥鲁克的 私人的 历史 左边 他 相当 寒冷的 .
而奥鲁克的私人经历让他感到非常不冷漠。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] [maɪt] [sər'vaɪv] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm]
Moreover , he thought it possible that the British Army might survive without him
而且 , 他想法它可能的 那 这 英国 军队 可能 存活 没有 他
[fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [deɪ] .
for another day .
为了 其他 天 .

此外，他认为英国军队或许能在没有他的情况下再撑一天。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn'sjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ri'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ɑːr] . [tiː] . [ʊʊ] .
In the general confusion that ensued on his replying that the said R . T . O .
在 这 一般的 困惑 那 随后 在 他的 回复 那 这 说 拉 . T . 哦 .
[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈdev(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [fɔːr; fər] [ʌn'frɪŋkəbl] [ˈʌndərkləʊðz] ,
was no doubt a perfect devil as a traveller for unshrinkable underclothes ,
曾是 不 怀疑 一个 完美的 魔鬼 作为 一个 游客 为了 不可收缩 内衣 ,
在他回答说那位地区交通官员无疑是个十足的“旅行恶魔”，专门推销不会缩水的内衣之后，现场一片混乱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] [maɪt] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpoʊstɪdʒ] -
but that his knowledge of the British Army might be written on a postage -
但 那 他的 知识 的 这 英国 军队 可能 是 书面 在 一个 邮资 -
[stæmp] , [oʊ'rɔrk] [ɪ'skeɪpt] ,
stamp , O'Rourke escaped ,
邮票 , 奥罗克 逃脱 ,

但奥鲁克逃脱了，因为他对英国军队的了解可能连一枚邮票都写不下。

[ænd; ənd] [en'skɒnsɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['bæriər] , [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [frentʃ] ['sentriːz] ,
and ensconcing himself near the barrier , guarded by French sentries ,
和 加固 他自己 靠近 这 障碍 , 守卫 经过 法语 哨兵 ,
他躲在由法国哨兵把守的屏障附近，

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][es 'tiː] . ['oʊmər] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊtər]
at the top of the hill leading to St . Omer , he waited for a motor
在 这 顶部 的 这 爬坡道 领导 到 英石 . 奥默 , 他 等待 为了 一个 发动机
- [kɑːr] .
- **car** :
- 车 .

在通往圣奥梅尔的山顶上，他等着一辆汽车。

['hævɪŋ] [staːpt] [tuː] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [bɪn] [kən'saɪnd] [-]
Having stopped two generals and been consigned [32]
拥有 停止 二 将军们 和 到过 寄售 [-]
阻止了两名将军并被委派[32]

['els,wer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [hiː; hi] [ˈʌltɪmətli] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] ['bɔːri] ,
elsewhere for his pains , he ultimately boarded a flying corps lorry ,
别处 为了 他的 疼痛 , 他 最终 登机 一个 飞行 兵团 货车 ,
他费尽周折，最终登上了一辆空军卡车作为补偿。

[ænd; ənd][fɔːr][piː] . [em] . [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][es 'tiː] . ['oʊmər] .
and 4 p . m . found him at St . Omer .
和 4 p . 米 . 成立 他 在 英石 . 奥默 .

下午 4 点，我在圣奥梅尔找到了他。

[ænd; ənd][ðər; ðər] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˈwɪspər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡ'zɔːlɪtɪd]
And there — but we will whisper — was a relative — one of the exalted
和 那里 — 但 我们 将要 耳语 — 曾是 一个 相对的 — 一 的 这 崇高
[wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
ones of the earth ,
一个 的 这 地球 ,
而且——但我们只能低声细语——那里还有一位亲戚——一位世间德高望重之人。

[hu:] [pə'zest] ['meni] ['moʊtər] - [kɑ:rz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .
who possessed many motor - cars , great and small .
WHO 拥有 许多 发动机 - 汽车 ; 伟大的 和 小的 ;
他拥有许多汽车, 大小不一。

[dɪk] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['sekənd] [roʊlz] - [rɔɪs] ,
Dick chose the second Rolls - Royce ,
迪克 选择 这 第二 卷 - 罗伊斯 ;
迪克选择了第二辆劳斯莱斯。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pər'su:d] [hɪz; ɪz][ˈju:nɪt][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [wer] ['hi:d] [left][aɪ 'ti:] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
and having pursued his unit to the farm where he'd left it two days before ,
和 拥有 追击 他的 单元 到 这 农场 在哪里 他会 左边 它 二 天 前 ;
他一路追踪他的部队, 直到两天前他离开部队的农场。

[hi:; hi] ['tʃɪvɪd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [treɪst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['pɑ:pərɪŋ]
he chivied it round the country , and at length traced it to Poperinghe
他 奇维德 它 圆形的 这 国家 ; 和 在 长度 追踪 它 到 poperinghe
.
:
.
他一路追踪, 最终在全国范围内找到了它, 并发现它来自波佩林格。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [θɪŋz] ['mu:vɪŋ] .
And there he found things moving .
和 那里 他 成立 事物 移动 ;
他发现那里的事物正在发生变化。

[æz; əz] [jet] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
As yet no one was quite sure what had happened ;
作为 然而 不 一 曾是 相当 当然 什么 有 发生 ;
目前还没有人确切知道发生了什么;

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] ['kɑ:nkleɪv] [ʌv; əv][ˈɑ:rmɪ] ['sɜ:rɪs] [kɔ:r] [ˈɑ:fəsərz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
but he found a solemn conclave of Army Service Corps officers attached to
但 他 成立 一个 庄严 秘密会议 的 军队 服务 兵团 警官 随附的 到
[hɪz; ɪz][dɪ'vɪz(ə)n] ,
his division ,
他的 分配 ;
但他发现他所在师的陆军勤务队军官们正在举行一场庄严肃穆的会议。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][hi:; hi] ['gæðərd] [ˈtwenti] [ɔ:r] [θɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ru:mər]
and from them he gathered twenty or thirty of the conflicting rumours
和 从 他们 他 聚集 二十 或者 三十 的 这 冲突 谣言
[ðæt] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] .
that were flying round .
那 是 飞行 圆形的 ;
他从他们那里收集了二三十条相互矛盾的谣言。

[wʌn] [θɪŋ] , ['eniweɪ] , [wʌz; wəz] [klɪr] : [ðə; ði] [hʌnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [traɪ'ʌmfəntli] [ma:tʃɪŋ] [ɑ:n] [kæ'leɪ]
One thing , anyway , was clear : the Huns were not triumphantly marching on Calais
— 事物 , 反正 , 曾是 清除 : 这 匈奴人 是 不是 凯旋而归 行军 在 加莱
— [jet] .
— **yet** .
— 然而 ;
无论如何, 有一件事是明确的: 匈奴人还没有凯旋进军加莱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [oʊld] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˈoʊvər] ['fɪftɪ] ,
It was just as a charming old boy of over fifty ,
它 曾是 只是 作为 一个 迷人 老的 男生 的 超过 五十 ;
他就像一位魅力十足的五十多岁老先生。

[hu:] [hæd; həd][ˈpɜ:rdʒərd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði]
who had perjured his soul over his age and had been out since the
WHO 有 伪证 他的 灵魂 超过 他的 年龄 和 有 到过 出去 自从 这
[brˈɡɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [rɪˈproʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ju:θ]
beginning — a standing reproach to a large percentage of the so - called youth
开始 — 一个 常设 责备 到 一个 大的 百分比 的 这 所以 - 称为 青年
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ɪn] [ðæt] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l]
of England — it was just as he suggested a little dinner in that hospitable
的 英格兰 — 它 曾是 只是 作为 他 建议 一个 小的 晚餐 在 那 好客
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他为了掩盖自己的年龄而背叛了自己的灵魂，从一开始就一直逍遥法外——这在当时的英国，对很大一部分所谓的年轻人来说，是一种莫大的耻辱——就在这时，他提议在那座热情好客的小镇上吃顿便饭。

[ˈpraɪər][tu:; tə][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ˈlɒrɪz] ,
prior to going up with the supply lorries ,
事先的 到 去 向上 和 这 供应 货车 ,
在与补给卡车一起上去之前，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drounɪŋ] [rɔ:ɾ] [ə; eɪ] [twelv] - [ɪntʃ] [ʃel] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skwer]
that with a droning roar a twelve - inch shell came crashing into the square
那 和 一个 无人机 吼 一个 十二 - 英寸 壳 来了 崩溃 进入 这 正方形
伴随着一声轰鸣，一枚十二英寸炮弹重重地砸在了广场上.....

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] - [pi:] . [em] . [dɪk] [stept] [aʊt][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kɑ:ɾ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈplʌʊd] [fi:ld]
That night at 11 p . m . Dick stepped out of another car into a ploughed field
那 夜晚 在 - p . 米 . 迪克 步 出去 的 其他 车 进入 一个 耕作 场地
[dʒʌst][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
just behind the little village of Woesten ,
只是 在后面 这 小的 村庄 的 - ,
当晚11点，迪克从另一辆车里走出来，来到沃斯滕小村庄后面的一片耕地里。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈtra:dn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmeɪdʒɜ:z] [feɪs] [-]
and , having trodden on his major's face [33]
和 , 拥有 践踏 在 他的 专业的 脸 [-]
而且，还踩到了他少校的脸[33]

[ænd; ənd] [ʌnˈəθɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] , [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər][tu:; tə][get] [wʌt] [sli:p] [hi:; hi]
and unearthed his servant , lay down by the dying fire to get what sleep he
和 出土 他的 仆人 , 躺 向下 经过 这 垂死 火 到 得到 什么 睡觉 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
他挖出自己的仆人，躺在即将熄灭的火堆旁，尽力睡了一会儿。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈhwɪni:d] [nɪr] [baɪ] ; [ə; eɪ][bɪt] [ˈrætlɪd] , [ə; eɪ][mæn][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] ;
Now and again a horse whinnied near by ; a bit rattled , a man cursed ;
现在 和 再次 一个 马 嘶鸣 靠近 经过 ; 一个 少量 摇晃 , 一个 男人 被诅咒的 ;
不时有马儿在附近嘶鸣；一个男人有些恼怒，咒骂道；

[fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈju:nɪt][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz]
for the unit was ready to move at a moment's notice and the horses
为了 这 单元 曾是 准备好 到 移动 在 一个 瞬间 注意 和 这 马匹
[wɜ:ɾ; wər] [ˈsædəld] [ʌp] .
were saddled up .
是 鞍 向上 .
因为部队已做好随时行动的准备，马匹也已备好鞍辔。

[ðə; ði][ˈfaɪər][daɪd] [aʊt] — [frʌm; frəm] [klaʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbætəri] [wʌz; wəz][ˈfaɪərɪŋ] ,
The fire died out — from close by a battery was firing ,
这 火 死亡 出去 — 从 关闭 经过 一个 电池 曾是 射击 ,
火势熄灭了——附近有一座炮台在开火。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈfelz] [laɪk] [ˈsʌməɹ]
and the sky was dancing with the flashes of bursting shells like summer
和 这 天空 曾是 跳舞 和 这 闪光灯 的 爆发 贝壳 喜欢 夏天
[ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflɪkəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
lightning flickering in the distance .
闪电 闪烁 在 这 距离 .
天空闪烁着炮弹爆炸的闪光，如同夏日闪电在远处闪烁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stoʊn] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [dɪk] [oʊˈrɔrk]
And with his head on a sharp stone and another in his back Dick O'Rourke
和 和 他的 头 在 一个 锋利的 石头 和 其他 在 他的 后退 迪克 奥罗克
[fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [driːmz] [ɑːr; ər] [ˈsɪli] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .
fell asleep and dreamed of — but dreams are silly things to describe .
跌倒 睡着了 和 梦见 的 — 但 梦境 是 愚蠢的 事物 到 描述 .
迪克·奥罗克头枕在一块尖锐的石头上，背上压着另一块石头，睡着了，做了一个梦——但是梦境是很难描述的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈhiːd] [θroʊn] [ðə; ði] [ɔːr] - - [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtər] [ʌv; əv]
It was just as he'd thrown the hors - d'œuvres at the head - waiter of
它 曾是 只是 作为 他会 抛掷 这 马 - - 在 这 头 - 服务员 的
[ˈsɪroʊz] ,
Ciro's ,
西罗的 ,
就像他把开胃小菜扔向西罗餐厅的领班服务员一样，

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈdʒɜːrmən][ˈraɪv(ə)] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði]
who had suddenly become the hated German rival , and was wiping the
WHO 有 突然 变得 这 憎恨 德语 竞争对手 , 和 曾是 擦拭 这
[pəˈteɪtəʊ][ˈsæləd] [ɔːf] - [fɛɪs] ,
potato salad off Moyra's face ,
土豆 沙拉 离开 - 脸 ,
他突然变成了令人憎恨的德国对手，正在擦掉莫伊拉脸上的土豆沙拉。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [hɪt][baɪ] [mɪsˈteɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [kloːθ] ,
which it had hit by mistake , with the table - cloth ,
哪个 它 有 打 经过 错误 , 和 这 桌子 - 布 ,
它不小心用桌布打到了它。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [saɪd] — [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [stoʊnz]
that with a groan he turned on his other side — only to exchange the stones
那 和 一个 呻吟 他 转向 在 他的 其他 边 — 仅有的 到 交换 这 石头
[fɔːr; fər][ə; eɪ][sɑːrˈdiːn] [tɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈpɪkl] [ˈbɑːt(ə)l] .
for a sardine tin and a broken pickle bottle .
为了 一个 沙丁鱼 锡 和 一个 破碎的 泡菜 瓶子 .
他呻吟着翻了个身，却发现石头换成了沙丁鱼罐头和碎泡菜瓶。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːəli] [noʊ] [mɔːr] [ˈfuːliʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈnaʊədeɪz]
Which is really no more foolish than the rest of life nowadays
哪个 是 真的 不 更多的 愚蠢 比 这 休息 的 生活 如今
其实这和当今生活中的其他事情一样愚蠢.....
[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,
And now for a moment I must go back and , leaving our hero ,
和 现在 为了 一个 片刻 我 必须 去 后退 和 , 离开 我们的 英雄 ,
现在我必须暂时回去，留下我们的主人公.....

[dɪˈskraɪb] [ˈɔːrtli] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [ðæt] [rɪˈkɔːld]
describe **shortly** **the** **events** **that** **led up to** **the** **sending** **of** **the** **wire** **that** **recalled**
描述 不久 这 活动 那 引领 向上 到 这 发送 的 这 金属丝 那 召回
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

简述导致发出召回他的电报的事件经过。

[ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeɪprəl] 22nd [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənʒ] [ˌɔːnt[t] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Early in the morning of April 22nd the Germans launched at that part of the
早期的 在 这 早晨 的 四月 22nd 这 德国人 发射 在 那 部分 的 这
[frentʃ] [laɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ɛlvəˈdɪndʒ] [ænd; ənd] [briːlən] ,
French line which lay in front of the little villages of Elverdinge and Brielen ,
法语 线 哪个 躺在 正面 的 这 小的 村庄 的 埃尔弗丁格 和 布里伦 ,
4月22日清晨, 德军向位于埃尔弗丁格和布里伦这两个小村庄前的法军防线发起进攻。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊʃ] - [griːn] [klaʊd] [ʌv; əv] [gæs] , [wɪtʃ] [roʊld] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [graʊnd]
a yellowish - green cloud of gas , which rolled slowly over the intervening ground
一个 淡黄色 - 绿色的 云 的 气体 , 哪个 滚动 缓慢地 超过 这 介入 地面
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [-]
between the trenches , [34]
之间 这 战壕 , [-]

一团黄绿色的气体云缓缓地在战壕之间的地面上滚动, [34]

[ˈkærid] [ɑːn] [ɪts] [wei] [baɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈstedi] [briːz] .
carried on its way by a faint , steady breeze .
携带 在 它是 方式 经过 一个 头晕的 , 稳定的 微风 .

被一阵微弱而稳定的微风吹拂着。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [fɜːrst] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnfəməs] [ɪnˈven](ə)n — [aɪ ˈtiː] [hæz; həz]
I do not intend to describe the first use of that infamous invention — it has
我 做 不是 打算 到 描述 这 第一的 使用 的 那 臭名昭著的 发明 — 它 有
[bɪn] [dʌn] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [brɪˈfɔːr] .
been done too often before .
到过 完毕 也 经常 前 .

我不打算描述那项臭名昭著的发明的首次使用——这方面已经描述过太多次了。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɑːləʊz] ,
But , for the proper understanding of what follows ,
但 , 为了 这 恰当的 理解 的 什么 跟随 ,
[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɑːləʊz] ,
但是, 为了正确理解接下来的内容,

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈsen](ə)l [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [ɪntuː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdiːteɪlz] .
it is essential for me to go into a few details .
它 是 基本的 为了 我 到 去 进入 一个 很少 细节 .

我必须详细说明一些细节。

[ʌtərli] [ʌnpriːperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Utterly unprepared for what was to come ,
完全地 毫无准备 为了 什么 曾是 到 来 ,

对即将发生的事情毫无准备,

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈvɪʒnz] [geɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌɔːrt] [waɪl] [ˈspelbaʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ]
the French divisions gazed for a short while spellbound at the strange
这 法语 部门 凝视 为了 一个 短的 尽管 着迷 在 这 奇怪的
[fəˈhɑːmɪnən] [ðeɪ] [sɔː] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
phenomenon they saw coming slowly towards them .
现象 他们 锯 未来 缓慢地 向 他们 .

法国各师的士兵们目瞪口呆地望着眼前缓缓向他们袭来的奇异景象, 愣愣地看了好一会儿。

[laɪk] [sʌm; səm][ˈlɪkwɪd][ðə; ði] ˈhevi] - [ˈkʌlərd] ˈveɪpər] [pɔːd] [rɪˈlentləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] ˈtrentʃɪz] ,
Like some liquid the heavy - coloured vapour poured relentlessly into the trenches ,
喜欢 一些 液体 这 重的 - 有色 汽 倾倒 毫不留情 进入 这 战壕 ,
[fɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
filled them , and passed on .
已填 他们 , 和 通过了 在 .

如同某种液体，浓重的蒸汽无情地涌入战壕，填满战壕，然后继续蔓延。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] ; [ðə; ði] [swiːt] - [smeliŋ] [stʌf] [ˈmɪrli] [ˈtɪk(ə)ld]
For a few seconds nothing happened ; the sweet - smelling stuff merely tickled
为了 一个 很少 秒 没有什么 发生 ; 这 甜的 - 闻起来 东西 仅仅 挠痒
[ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] ;
their nostrils ;
他们的 鼻孔 ;

几秒钟内什么也没发生；那股甜香只是刺激了他们的鼻孔；

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
they failed to realise the danger .
他们 失败的 到 意识到 这 危险 .

他们未能意识到危险。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [rəˈpɪdəti] , [ðə; ði][gæs] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][blaɪnd][ˈpæɪk] [spred] .
Then , with inconceivable rapidity , the gas worked , and blind panic spread .
然后 , 和 不可思议 快速 , 这 气体 工作 , 和 瞎的 恐慌 传播 .
然后，毒气以难以置信的速度生效，恐慌迅速蔓延。

[ˈhʌndrədz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [faɪt] [fɔːr; fər] [er] ,
Hundreds , after a dreadful fight for air ,
数百 , 后 一个 可怕 斗争 为了 空气 ,

数百人，在经历了一场可怕的呼吸斗争后，

[bɪˈkeɪm] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd][daɪd] [wer] [ðeɪ] [leɪ] — [ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈtɔːrtʃər] ,
became unconscious and died where they lay — a death of hideous torture ,
成为 无意识 和 死亡 在哪里 他们 躺 — 一个 死亡 的 可怕 酷刑 ,
他们昏迷过去，死在了原地——死于极其可怕的折磨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrɔːθɪŋ] [ˈbʌblz] [ˈgəːɡliŋ] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [ˈlɪkwɪd] [ˈwelɪŋ] [ʌp]
with the frothing bubbles gurgling in their throats and the foul liquid welling up
和 这 起泡 气泡 淙淙 在 他们的 喉咙 和 这 犯规 液体 井 向上
[ɪn][ðer; ðər] [ˈlʌŋz] .
in their lungs .
在 他们的 肺 .

喉咙里冒出翻腾的泡沫，肺部涌出污浊的液体。

[wɪð; wɪθ] [ˈblækənd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [lɪmz] [wʌn][baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [draʊnd] — [ˈoʊnli] [ðæt] [wɪt]
With blackened faces and twisted limbs one by one they drowned — only that which
和 变黑 面孔 和 扭曲 四肢 — 经过 — 他们 溺水 — 仅有的 那 哪个
[draʊnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [aʊt] .
drowned them came from inside and not from out .
溺水 他们 来了 从 里面 和 不是 从 出去 .

他们面色漆黑，四肢扭曲，一个接一个地溺水而亡——只是淹死他们的不是来自外部，而是来自内部。

[ˈʌðər] , [ˈstægərɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈləːtʃɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪɡnərəns] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs]
Others , staggering , falling , lurching on , and of their ignorance keeping pace
其他的 , 令人震惊 , 坠落 , 踉跄踉 在 , 和 的 他们的 无知 保持 步伐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] , [went] [bæk] .
with the gas , went back .
和 这 气体 , 去 后退 .

其他人则踉跄踉、跌倒在地、摇摇晃晃地往前走，由于无知而与毒气保持同步，又倒了回去。

[ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv][ˈraɪf(ə)] - [ˈfaɪə][ænd; ɐnd] [ˈræpnəl] [məʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][laɪn]
A hail of rifle - fire and shrapnel mowed them down , and the line
一个 冰雹 的 步枪 - 火 和 弹片 割草 他们 向下 , 和 这 线
[wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
was broken .
曾是 破碎的 .

一阵枪林弹雨和弹片将他们击倒，防线被突破了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [left] — [ðer; ðər][ˈflæŋk][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði][er] .
There was nothing on the British left — their flank was up in the air .
那里 曾是 没有什么 在 这 英国 左边 — 他们的 侧翼 曾是 向上 在 这 空气 .
英国左翼毫无防备——他们的侧翼完全暴露在外。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪliənt] [raʊnd] [ˈɪprɔ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] .
The north - east corner of the salient round Ypres had been pierced .
这 北 - 东方 角落 的 这 显著的 圆形的 伊普尔 有 到过 穿孔 .
伊普尔突出部的东北角已被攻破。

[frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [-]
From in front [35]
从 在 正面 [-]

从前面[35]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第2/13页

[ʌv; əv][es 'ti:] . ['dʒu:liən] , [ə'wei] [ʌp] [nɔ:rθ] [tɔ:rdz] -
of St . Julian , away up north towards Boesienne
的 英石 . 朱利安 , 离开 向上 北 向 -

从圣朱利安出发，一路向北，朝着博西恩格方向走去。

, [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .
, there was no one in front of the Germans .
, 那里 曾是 不 一 在 正面 的 这 德国人 .

德国人前面空无一人。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæv(ə)lɪ] -
It is not my intention to do more than mention the rushing up of the cavalry
它 是 不是 我的 意图 到 做 更多的 比 提到 这 匆忙 向上 的 这 骑兵
[kɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] ;
corps and the Indians to fill the gap ;
兵团 和 这 印度人 到 充满 这 差距 ;

我的目的只是提及骑兵部队和印第安人迅速赶来填补空缺；

[ðə; ði] ['deθləs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdi:ənz] [hu:] , [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [hemd] [ɪn] ,
the deathless story of the Canadians who , surrounded and hemmed in ,
这 永生 故事 的 这 加拿大人 WHO , 包围 和 包边 在 ,
这是加拿大人被包围围困后，永垂不朽的故事。

[fɔ:t] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [ə'genst] [oʊvər'welmiŋ] [ɑ:dz] ;
fought till they died against overwhelming odds ;
战斗 直到 他们 死亡 反对 压倒 赔率 ;
他们以少胜多，战斗到最后一刻；

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:r'θʌmbriən] [dɪ'vɪz(ə)n] — [freʃ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [hu:] [wɜ:r; wər] [rʌʃt] -
the fate of the Northumbrian division — fresh from home — who were rushed
这 命运 的 这 诺森布里亚 分配 — 新鲜的 从 家 — WHO 是 匆忙
[ʌp][ɪn] [sə'pɔ:rt] ,
up in support ,
向上 在 支持 ,

诺森布里亚师的命运如何？这支刚从家乡赶来的部队被紧急调往支援。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'haɪnd] [fɔrt'u:ɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [baɪ] ['fræpnəl] , [ænd; ənd] [wʌt] -
and the field behind Fortuin where they were caught by shrapnel , and what
和 这 场地 在后面 福图因 在哪里 他们 是 捕捉 经过 弹片 , 和 什么
[wʌz; wəz] [left] .
was left .
曾是 左边 .

还有福尔图因后面的田野，他们被弹片击中，以及那里剩下的东西。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .
These things are outside the scope of my story .
这些 事物 是 外部 这 范围 的 我的 故事 .
这些事情不在我的故事范围内。

[let] [ju: 'es][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][gæp] .
Let us go back to the gap .
让 我们 去 后退 到 这 差距 .
让我们回到这个差距上来。

[hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [əd'vænsɪŋ] .
Hard on the heels of the French came the Germans advancing .
难的 在 这 高跟鞋 的 这 法语 来了 这 德国人 前进 .

紧随法军之后的是紧随其后的德军。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl][ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑ:n] ,
For a mile or so they pushed on ,
为了 一个 英里 或者 所以 他们 推动 在 ,
他们继续前进了大约一英里,

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [stɔ:pt] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ɪz] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] — [wʌn]
and why they stopped when they did is — as far as I am concerned — one
和 为什么 他们 停止 什么时候 他们 做过 是 — 作为 远的 作为 我 是 担心的 — 一
[ʌv; əv] ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəɪz] .
of life's little mysteries .
的 生活的 小的 谜团 .

而他们为何在那个时候停止，在我看来，是人生的一个小谜团。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ʌtər] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][gæs] [sər'praɪzd] ['i:v(ə)n][ðem; ðəm] ; [pər'hæps] [ðeɪ]
Perhaps the utter success of their gas surprised even them ; perhaps they
也许 这 说出 成功 的 他们的 气体 惊讶 甚至 他们 ; 也许 他们
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm][træp] ;
anticipated some trap ;
预期 一些 陷阱 ;

或许他们自己都对毒气的巨大成功感到惊讶；或许他们预料到会遇到某种陷阱；

[pər'hæps][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdi:ənz][ɪn] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [left]
perhaps the incredible heroism of the Canadians in hanging up the German left
也许 这 极好的 英雄主义 的 这 加拿大人 在 绞刑 向上 这 德语 左边
[kɔ:zd] [ðer; ðər] ['sentər] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n] [tu:] [fɑ:r][ænd; ənd] [lu:z] [tʌtʃ] ;
caused their centre to push on too far and lose touch ;
导致 他们的 中心 到 推 在 也 远的 和 失去 触碰 ;

或许是加拿大人英勇地牵制住了德军左翼，导致他们的中场推进过猛，反而失去了控制；

[pər'hæps] — [bʌt; bət] , [waɪ] ['spekjuleɪt] ?
perhaps — but , why speculate ?
也许 — 但 , 为什么 推测 ?

或许如此——但是，为什么要妄加猜测呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ðoʊ] ['pɑ:səbli] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [meɪ] .
I don't know , though possibly those in High Places may .
我 不 知道 , 尽管 可能 那些 在 高的 地点 可能 .

我不知道，不过或许身居高位的人知道。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðeɪ] [dɪd][stɔ:p] ; [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n]
The fact remains they did stop ; their advantage was lost and the situation
这 事实 遗迹 他们 做过 停止 ; 他们的 优势 曾是 丢失的 和 这 情况
[wʌz; wəz] [seɪvd] .
was saved .
曾是 已保存 .

事实是他们确实停了下来；他们的优势消失了，局势得以避免。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wen] [oʊ'rɔrk] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
Such was the state of affairs when O'Rourke opened his eyes on the morning
这样的 曾是 这 状态 的 事务 什么时候 奥罗克 打开 他的 眼睛 在 这 早晨
[ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , [eɪprəl] [-]
of Saturday , April [36]
的 周六 , 四月 [-]

4 月 36 日星期六早上，奥鲁克睁开眼睛时，情况就是这样。[36]

24th .
24th .
24th .

24日

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [mɪst] , [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [wɜ:r; wər]
The horses were dimly visible through the heavy mist , his blankets were
这 马匹 是 依稀 可见的 通过 这 重的 薄雾 , 他的 毯子 是
['rɪŋɪŋ] [wet] ,
wringing wet ,
拧干 湿的 ,

浓雾中隐约可见马匹，他的毯子湿透了。

[ænd; ənd] ['heɪzɪli] [hi;; hi] ['wʌndə-d] [waɪ] [hi;; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɔ:rn] .
and hazily he wondered why he had ever been born .
和 朦胧地 他 想知道 为什么 他 有 曾经 到过 出生 .

他迷迷糊糊地想，自己为什么会来到这个世界。

[ðen] [ðə; ði] [kʊk] [dra:pt] [ðə; ði]['beɪkən][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hi;; hi] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] ;
Then the cook dropped the bacon in the fire , and he groaned with anguish ;
然后 这 厨师 掉落 这 熏肉 在 这 火 , 和 他 呻吟 和 痛苦 ;
然后，厨师把培根掉进了火里，痛苦地呻吟起来；

['vɪzənz] [ʌv; əv]['jestə;deɪz, 'jestə-di:z] [ɡrɪld] ['kɪdnɪz] [ænd; ənd][hɑ:t] ['kɔ:fi] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
visions of yesterday's grilled kidneys and hot coffee rose before him and
愿景 的 昨天的 烤 肾脏 和 热的 咖啡 玫瑰 前 他 和
[ma:kt] .
mocked .
嘲笑 .

昨天烤腰子和热咖啡的景象浮现在他眼前，嘲笑着他。

[baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-][hi;; hi][hæd; həd] [fed] ,
By six o'clock he had fed ,
经过 六 点钟 他 有 美联储 ,

六点钟的时候他已经吃过饭了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][æŋ; ən] [oʊvər'tɜ:rnd] ['bɪskɪt] - [bɑ:ks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd][hi;; hi] [wɑ:tʃt] [θri:]
and sitting on an overturned biscuit - box beside the road he watched three
和 坐着 在 一个 翻覆 饼干 - 盒子 旁 这 路 他 观看 三
['bætərɪz] [ʌv; əv] [frentʃ] - [pæs] [baɪ][ænd; ənd] [dɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
batteries of French 75's pass by and disappear in the distance .
电池 的 法语 - 经过 经过 和 消失 在 这 距离 .

他坐在路边一个翻倒的饼干盒上，看着三门法国75毫米炮从远处经过，消失在远方。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hi;; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn'ventɪd] [wɔ:r] .
At intervals he longed to meet the man who invented war .
在 间隔 他 渴望 到 见面 这 男人 WHO 发明 战争 .

他时常渴望见到那个发明战争的人。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] [rɪ'membər] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:]
It must be remembered that , though I have given the situation as it
它 必须 是 记得 那 , 尽管 我 有 给定 这 情况 作为 它
['ri:əli] [wʌz; wəz] ,
really was ,
真的 曾是 ,

必须记住，虽然我已经如实描述了情况，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sto:ri] ,
for the better understanding of the story ,
为了 这 更好的 理解 的 这 故事 ,

为了更好地理解故事，

[ðə; ði][fækts][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [noʊn] [æt; ət][ɔ:l] ['klɪrli] .
the facts at the time were not known at all clearly .
这 事实 在 这 时间 是 不是 已知 在 全部 清楚地 .

当时的事实真相尚不完全清楚。

[ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv][wɔ:r] [stɪl] [ræpt] [ɪn] [ə'blɪvɪən] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][redʒɪ'ment(ə)]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər]
The fog of war still wrapped in oblivion — as far as regimental officers were
这 多雾路段 的 战争 仍然 包装 在 遗忘 — 作为 远的 作为 团级 警官 是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

战争的迷雾依然笼罩着人们，至少在团级军官看来是如此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
at any rate — the events which were taking place within a few miles of them
在 任何 速度 — 这 活动 哪个 是 采取 地方 之内 一个 很少 英里 的 他们
.
:
.

总之，至少在他们周围几英里范围内发生的事件是如此。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [dɪk] [oʊ'rɔrk] [pər'si:vɪ] [æn; ən] [ʌn'feɪvɪn] [ænd; ənd] [ʌn'wɔ:ʃt] ['wɔ:riər] ,
When , therefore , Dick O'Rourke perceived an unshaven and unwashed warrior ,
什么时候 , 所以 , 迪克 奥罗克 感知 一个 未刮胡子 和 未洗的 战士 ,
[gɑ:rbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌnər] ['ɑ:fɪsər] ,
garbed as a gunner officer ,
盛装 作为 一个 炮手 官 ,
因此，当迪克·奥罗克看到一个胡子拉碴、蓬头垢面的战士，身穿炮兵军官的制服时，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] , [mɔ:ɾ'oʊvər] ,
coming down the road from Woesten , and , moreover ,
未来 向下 这 路 从 - , 和 , 而且 ,

从沃斯滕方向过来，而且，

['rekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜ:rm][æt; ət][ðə; ði] " [ʃɑ:p] ,
recognised him as one of his own term at the " Shop ,
已确认 他 作为 一 的 他的 自己的 学期 在 这 " 店铺 ,
把他认作是他在“商店”任职期间的同事之一，

" [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [æz; əz][ðə; ði][lənd][kræb] , [hi:; hi] [heɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" known to his intimates as the Land Crab , he hailed him with joy .
" 已知 到 他的 亲密 作为 这 土地 螃蟹 , 他 赞誉 他 和 喜悦 .
他亲近的人称他为“陆蟹”，他高兴地向他欢呼。

" [ɔ:l] [heɪl] , [oʊ] , [krʌ'steɪ(ə)n] !
" All hail , oh , crustacean !
" 全部 冰雹 , 哦 , 甲壳类动物 !

“万岁，甲壳类动物！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ə'breɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" he cried , as the other came abreast of him .
" 他 哭 , 作为 这 其他 来了 并排 的 他 .
“他喊道，另一个人走到他身边。”

" ['wɪðər] [dʌst] [wɔ:k] [soʊ] ['blaɪðli] ? " [-]
" Whither dost walk so blithely ? " [37]
" 往哪里去 朋友 走 所以 兴高采烈地 ? " [-]
“你如此轻快地走向何方？ ”[37]

" [hə'loʊ] , [dɪk] !
" Halloa , Dick !
" 喊叫 , 迪克 !

“你好，迪克！ ”

" [ðə; ði] [ˈɡʌnər] [pɔːzd] .
" The gunner paused .
" 这 炮手 暂停 .

炮手停顿了一下。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [maɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈeniwer] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" You haven't seen my major anywhere , have you ? "
" 你 还没有 已见 我的 主要的 任何地方 , 有 你 ? "

你没看到我的专业介绍吧？

" [nɔːt] [ðæt] [aɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər][ˈmeɪdʒər][frʌm; frəm][ˈædəm] ,
" Not that I'm aware of , but as I don't know your major from Adam ,
" 不是 那 我是 意识到的 的 , 但 作为 我 不 知道 你的 主要的 从 亚当 ,
“据我所知没有，但我对你的专业一无所知，

[maɪ] [ˈeɪdəns] [meɪ] [nɔːt][biː; bi][rɪˈlaɪəb(ə)] .
my evidence may not be reliable .
我的 证据 可能 不是 是 可靠的 .

我的证据可能不可靠。

[wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ? "
What news from the seat of war ? "
什么 消息 从 这 座位 的 战争 ? "

战区那边有什么消息？

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [ɪkˈsept] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɡʌn] , [ðæt] [ɪz] [ˈræpɪdli] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
" None that I know of — except this cursed gun , that is rapidly driving me to
" 没有任何 那 我 知道 的 — 除了 这 被诅咒的 枪 , 那 是 快速 驾驶 我 到
[drɪŋk] . "
drink . "
喝 . "

“据我所知，没有别的办法——除了这把该死的枪，它正迅速地让我酗酒。”

" [wʌt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɡʌn] ?
" What cursed gun ?
" 什么 被诅咒的 枪 ?

“什么该死的枪？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [freɪ] [frʌm; frəm][ˈsɪroʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [iːz] .
I am fresh from Ciro's and the haunts of love and ease .
我 是 新鲜的 从 西罗的 和 这 闹鬼的地方 的 爱 和 舒适 .

我刚从西罗家和充满爱与安逸的地方回来。

[ɪkˈspaʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ɪˈnɪgmə] , [maɪ] [lænd] [kræb] . "
Expound to me your enigma , my Land Crab . "
阐述 到 我 你的 谜 , 我的 土地 螃蟹 . "

我的陆蟹，请你为我解开你的谜团吧。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" Haven't you heard ?
" 还没有 你 听到 ?

你没听说吗？

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] — —
When the Germans — —
什么时候 这 德国人 — —

当德国人——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" He stopped suddenly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

" ['lɪs(ə)n] ！
" **Listen** ！
" 听 ！

“听！

" ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [laɪ]
" **Perfectly clear from the woods to the north of them — the woods that lie**
" 完美 清除 从 这 树林 到 这 北 的 他们 — 这 树林 那 说谎
[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [uːstvlɛtə-ən] [roʊd] ,
to the west of the Woesten - Oostvleteren road ,
到 这 西方 的 这 - - 奥斯特弗莱特伦 路 ,

从他们北面的树林里可以非常清楚地看到——也就是位于沃斯滕-奥斯特弗莱特伦公路西面的树林，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər][mæps] — [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [buːm] ！
for those who may care for maps — there came the distinctive boom ！
为了 那些 WHO 可能 关心 为了 地图 — 那里 来了 这 独特的 繁荣 ！

对于那些可能对地图感兴趣的人来说——这带来了独特的繁荣！

[kræk] ！
crack ！
裂缝 ！

裂缝！

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlɪ] [ɡʌn] .
of a smallish gun .
的 一个 略小 枪 .

一把小型枪。

[θriː] [mɔːr] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
Three more shots , and then silence .
三 更多的 镜头 , 和 然后 沉默 .

又响了三声枪响，然后一片寂静。

[ðə; ði] ['ɡʌnər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪk] .
The gunner turned to Dick .
这 炮手 转向 到 迪克 .

炮手转向迪克。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðæts] [ðə; ði] [ɡʌn] . "
" **There you are — that's the gun** . "
" 那里 你 是 — 那就是 这 枪 . "

“枪在那儿。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [naɪs] ！
" **But how nice** ！
" 但 如何 好的 ！

“但是，这真好啊！ ”

[ˈoʊnli] , [waɪ] [kɜːrs] [aɪˈtiː] ? "
Only , why curse it ? "
仅有的 , 为什么 诅咒 它 ? "

只是，为什么要诅咒它呢？

" ['prɪnsəpli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ɪts] ['dʒɜːrmən] ;
" **Principally because it's German** ;
" 主要 因为 它是 德语 ;

“主要是因为它是德语的；

" [d'ju:] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [gʌn] [ɪn] [ðæt] [wɒd] [ˈfaɪərɪŋ][æt; ət]
" **D'you mean to tell me that there is a German gun in that wood firing at**
" 你 意思是 到 告诉 我 那 那里 是 一个 德语 枪 在 那 木头 射击 在
[ˈpɑ:pərɪŋ] ?
Poperinghe ?
poperinghe ?

“你是说，那片树林里有一挺德国枪，正在向波佩林格开火？”

[waɪ] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] , [mæn] !
Why , hang it , man !
为什么 , 悬挂 它 , 男人 !

干嘛，挂起来吧，伙计！

[ɪts] [θri:] [maɪlz] [br'haɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] . "
it's three miles behind our lines ."
它是 三 英里 在后面 我们的 线条 . "

它在我们防线后方三英里处。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [ðoʊz] ['felz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ,
" **Taking the direction those shells are coming from ,**
" 采取 这 方向 那些 贝壳 是 未来 从 ,

“顺着那些炮弹飞来的方向，

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈpɑ:pərɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [gʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] —
the distance from Poperinghe to that gun must be more than ten miles —
这 距离 从 poperinghe 到 那 枪 必须 是 更多的 比 十 英里 —
[ɪf] [ðə; ði] [gʌn] [ɪz][br'haɪnd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] ['trɛntʃɪz] .
if the gun is behind the German trenches .
如果 这 枪 是 在后面 这 德语 战壕 .

如果那门炮位于德军战壕后面，那么从波佩林格到那门炮的距离肯定超过十英里。

[jʊr; jər] ['gʌnəri] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈrɑ:t(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ,
Your gunnery is pretty rotten , I know ,
你的 炮术 是 漂亮的 烂 , 我 知道 ,

我知道，你的炮术很糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [tu:] - [ɪntʃ] [gʌn] [ðæt] [ʃu:ts] [ten] [maɪlz] ,
but if you know of any two - inch gun that shoots ten miles ,
但 如果 你 知道 的 任何 二 - 英寸 枪 那 芽 十 英里 ,
但是，如果你知道哪种两英寸口径的火炮射程能达到十英里，

[aɪl] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ju:l] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ˈlesnz; 'lesənz] .
I'll be obliged if you'll give me some lessons .
患病的 是 有义务 如果 你会 给 我 一些 课程 .

如果你能教我几课，我将不胜感激。

" [ðə; ði] ['gʌnər] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **The gunner lit a cigarette .**
" 这 炮手 点燃 一个 卷烟 .

炮手点燃了一支香烟。

" [mæn] , [wi:; wi] [noʊ] [ɪts] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [wi:; wi] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ;
" **Man , we know it's not one of ours , we know where they all are ;**
" 男人 , 我们 知道 它是 不是 一 的 我们的 , 我们 知道 在哪里 他们 全部 是 ;

“伙计，我们知道这不是我们的人，我们知道他们都在哪里；

[wi:; wi] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [hʌn] . "
we know it's a Hun ."
我们 知道 它是 一个 匈奴 . "

我们知道他是匈奴人。

" [ðen] ,
" **Then** ,
" 然后 ,

“然后，
[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk][æn; ən] [oʊld]
what in the name of fortune are ye standing here for talking like an ould
什么 在 这 姓名 的 财富 是 是的 常设 这里 为了 说 喜欢 一个 可以
[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪndɪˈdʒestʃən] ?
woman with the indigestion ?
女士 和 这 消化不良 ?

你究竟是何等的幸运，站在这里胡言乱语，就像一个消化不良的老太太一样？
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [li:d] [ju: ˈes][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dəʊnt][goʊ] [ˈtʃɪvɪŋ] [ˈæftər][jɔ:; jər]
Away with you , and lead us to him , and don't go chivying after your
离开 和 你 , 和 带领 我们 到 他 , 和 不 去 奇维英 后 你的
[ˈbæli] [ˈmeɪdʒər] .
bally major .
巴利 主要的 .

滚开，带我们去找他，别再追着你那爱耍花招的少校跑了。
" [dɪk] [ˈfəʊtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] .
" **Dick shouted for his revolver** .
" 迪克 喊叫 为了 他的 左轮手枪 .

迪克大喊着要他的左轮手枪。
" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðæt] [wʊd] , [biˈdæd] !
" **If there's a gun in that wood , bedad !**
" 如果 有 一个 枪 在 那 木头 , 贝达德 !
“如果那片树林里有枪，那就糟了！ ”

[wi:l] [gʌn] [aɪ ˈti:] . "
we'll gun it . "
出色地 枪 它 . "
我们会全力加速。

" [maɪ] [daɪ] [oʊld] [flɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [dəʊnt][get] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" **My dear old flick , " said the other , " don't get excited** .
" 我的 亲爱的 老的 轻弹 , " 说 这 其他 , " 不 得到 兴奋的 .
“我亲爱的老电影,”另一个说,“别激动。”

[ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [sə:tft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [men] — [twɑɪs] ; [ænd; ənd][ˈdev(ə)l][ðə; ði]
The woods have been searched with a line of men — twice ; and devil the
这 树林 有 到过 搜索 和 一个 线 的 男人 — 两次 ; 和 魔鬼 这
[saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .
sign of the gun .
符号 的 这 枪 .

树林里已经排成一列搜寻过两次了；但始终没有发现枪的踪迹。
[ju:; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈmaʊntɪŋ] [ænd; ənd]
You don't suppose they've got a concrete mounting and
你 不 认为 他们有 得到 一个 具体的 安装 和
你不会认为他们有混凝土支架吧？

[ðə; ði] [-]
the [39]
这 [-]
[39]

[ˈprʌʃən] [flæg] [ˈflaɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pəʊl] , [du:][ju:; jʊ] ?
Prussian flag flying on a pole , do you ?
普鲁士 旗帜 飞行 在 一个 极 , 做 你 ?
你那里有普鲁士国旗飘扬吗？

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [drest] [æz; əz]['beldʒən] ['pesnts] ,
The detachment are probably dressed as Belgian peasants ,
 这 分离 是 大概 穿着 作为 比利时人 农民 ,
 这支队伍很可能装扮成比利时农民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪz] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [wen] [ɪts] [nɑ:t]['faɪərɪŋ] .
and the gun is dismantled and hidden when it's not firing .
 和 这 枪 是 下马 和 隐 什么时候 它是 不是 射击 .
 不射击时，枪支会被卸下并隐藏起来。

" [bʌt; bət] [oʊ'rɔrk] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" But O'Rourke would have none of it .
 " 但 奥洛克 会 有 没有任何 的 它 .
 但奥鲁克根本不接受这种说法。

" [get] [ɔ:f] [tu; tə][jʊr; jər]['meɪdʒər] , [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðərz] - ['mi:tɪŋ] .
" Get off to your major , then , and have your mothers ' meeting .
 " 得到 离开 到 你的 主要的 , 然后 , 和 有 你的 母亲们 - 会议 .
 “那么，就去上你的专业课，然后去开你妈妈的会议吧。”

[ðen] [kʌm] [bæk] [tu; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ju; jʊ][ðə; ði] [ɡʌn] .
Then come back to me , and I'll give you the gun .
 然后 来 后退 到 我 , 和 患病的 给 你 这 枪 .
 然后你再回来找我，我会把枪给你。

[ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [jʊr; jər] [bɪrd] — [ju:l] [bi; bi]['æftər] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði]
And borrow a penknife and cut your beard — you'll be after frightening the
 和 借 一个 小刀 和 切 你的 胡须 — 你会 是 后 令人恐惧 这
 [ˈneɪtɪvz] .
natives .
 本地人 .

借把小刀把胡子刮掉——你肯定想吓唬吓唬当地人。

" [ðæt] ['i:vniŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] ,
" That evening a couple of shots rang out from the same wood ,
 " 那 晚上 一个 夫妻 的 镜头 响铃 出去 从 这 相同的 木头 ,
 “那天晚上，同一片树林里响起了几声枪响，

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ʃɑ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡʌn] .
two of the typical shots of a small gun .
 二 的 这 典型的 镜头 的 一个 小的 枪 .
 小型枪支的两种典型射击方式。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
And then there was silence .
 和 然后 那里 曾是 沉默 .
 然后，一片寂静。

[ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv][men] ['stændɪŋ] [baɪ][æen; ən] [estæmɪ'neɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ə'fɜ:md] [tu; tə] ['hævɪŋ]
A group of men standing by an estaminet on the road affirmed to having
 一个 团体 的 男人 常设 经过 一个 依斯胺 在 这 路 确认 到 拥有
 [hɜ:rd] [θri:] [feɪnt] [ʃɑ:ts] ['æftəwərdz] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] - [ɡʌn] [ɔ:r] [rɪ'vɑ:lvər] ;
heard three faint shots afterwards like the crack of a sporting - gun or revolver ;
 听到 三 头晕的 镜头 然后 喜欢 这 裂缝 的 一个 体育 - 枪 或者 左轮手枪 ;
 一群站在路边小酒馆旁的男子声称，随后听到了三声微弱的枪响，像是运动枪或左轮手枪的爆裂声；

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][æen; ən] ['i:vniŋ] [heit] [wɪt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]
but in the general turmoil of an evening hate which was going on at the
 但 在 这 一般的 动荡 的 一个 晚上 恨 哪个 曾是 去 在 在 这
 [seɪm] [taɪm] [noʊ] [wʌn] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
same time no one thought much about it .
 相同的 时间 不 一 想法 很多 关于 它 .
 但在当晚仇恨的喧嚣中，没有人过多地考虑这件事。

[hæf] [æen; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [dɪk] [oʊˈrɔrk] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn]
Half an hour later Dick O'Rourke returned , and there was a strange look in
一半 一个 小时 之后 迪克 奥罗克 返回 , 和 那里 曾是 一个 奇怪的 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

半小时后, 迪克·奥罗克回来了, 他的眼神有些奇怪。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lər] [ænd; ənd] [ʒɜ:rt] [wɜ:r; wər] [rɪpt] [ˈoʊpən] ,
His coat was torn , his collar and shirt were ripped open ,
他的 外套 曾是 撕裂 , 他的 衣领 和 衬衫 是 撕裂 打开 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
他的外套撕破了, 领子和衬衫也被撕开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈtʃ:rniŋ] [blæk] .
and his right eye was gradually turning black .
和 他的 正确的 眼睛 曾是 逐步地 转弯 黑色的 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
他的右眼逐渐变黑。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] [hi; hi] [wʊd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [noʊ][wɜ:rd] .
Of his doings he would vouchsafe no word .
的 他的 行为 他 会 vouchsafe 不 单词 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
他对自己所做的事情一句话也不肯透露。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][wi; wi][sæt] [daʊn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][tu; tə] [ˈdɪnər] ,
Only , as we sat down round the fire to dinner ,
仅有的 , 作为 我们 卫星 向下 圆形的 这 火 到 晚餐 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
只是, 当我们围坐在火堆旁吃晚饭时,

[ðə; ði] [ˈɡʌnər] [səˈbɔ:ltərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [pæst] [əˈɡen] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
the gunner subaltern of the morning passed again up the road .
这 炮手 下级军官 的 这 早晨 通过了 再次 向上 这 路 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
早上那位炮兵少尉再次沿着道路经过。

" [gɑ:t][ðə; ði] [ɡʌn] [jet] , [dɪk] ?
" **Got the gun yet , Dick ?**
" 得到 这 枪 然而 , 迪克 ?
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
“迪克, 拿到枪了吗? ”

" [hi; hi][tʃɑ:f; tʃæf] .
" **he chaffed** .
" 他 擦伤 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
他恼火地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] , " [ˈænsər] [oʊˈrɔrk] , " [ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] . " [-]
" **I have that , answered O'Rourke , also the detachment** . " [**40**]
" 我 有 那 , " 回答 奥罗克 , " 还 这 分离 . " [-]
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
“我有那个,”奥鲁克回答说, “还有分遣队。”[40]

[ðə; ði] [lənd] [kræb] [pɔ:zd] .
The Land Crab paused .
这 土地 螃蟹 暂停 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
陆蟹停了下来。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] ? "
" **Where are they ?** "
" 在哪里 是 他们 ? "
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
“他们在哪里? ”

" [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][pɑ:nd] [wer] [ju; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aɪ ˈti:] ,
" **The gun is in a pond where you won't find it** ,
" 这 枪 是 在 一个 池塘 在哪里 你 惯于 寻找 它 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪz] .
“枪在池塘里, 你找不到的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɑ:r; ə] [ded] — [ɪk'sept] [wʌn] [hu:] [ɪ'skeɪpt] . "
and the detachment are dead — except one who escaped ."
和 这 分离 是 死的 — 除了 — WHO 逃脱 . "

除一人逃脱外，其余队员全部阵亡。

" [jes] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] .
" **Yes , I don't think .**
" 是的 , 我 不 思考 .

“是的，我不这么认为。”

" [ðə; ði] ['ɡʌnər] [læft] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
" **The gunner laughed and passed on .**
" 这 炮手 笑了 和 通过了 在 .

炮手笑了笑，然后继续前进。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] , " ['ænsər] [dɪk] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɡʌn] [wɪl] ['nevər] ['faɪər] [ə'ɡen] .
" **You needn't , " answered Dick , " but that gun will never fire again .**
" 你 不必 , " 回答 迪克 , " 但 那 枪 将要 绝不 火 再次 .

“你不必这样，”迪克回答说，“但那把枪再也打不响了。”

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [dɪd] .
" **It never did .**
" 它 绝不 做过 .

“从来没有过。”

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hi:; hi] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] ,
As I say , he would answer no questions ,
作为 我 说 , 他 会 回答 不 问题 ,

正如我所说，他拒绝回答任何问题。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
and even amongst the few people who had heard of the thing at all ,
和 甚至 在 这 很少 人们 WHO 有 听到 的 这 事物 在 全部 ,

即使在少数听说过这件事的人当中，

[aɪ 'ti:] [su:n] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði][lɪmboʊ][ʌv; əv] [fər'ɡɑ:tn] [θɪŋz] .
it soon passed into the limbo of forgotten things .
它 很快 通过了 进入 这 炼狱 的 被遗忘的 事物 .

它很快就被遗忘在历史的尘埃中。

[ʌðər] [ænd; ənd] ['weɪti:ə] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [ə'fʊt] ;
Other and weightier matters were afoot ;
其他 和 更重 事情 是 步行 ;

还有其他更重要的事情正在发生；

[ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'prɔ] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [maɪt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [veɪɡ] [kən'dʒektʃər] .
the second battle of Ypres did not leave much time for vague conjecture .
这 第二 战斗 的 伊普尔 做过 不是 离开 很多 时间 为了 模糊的 推测 .

第二次伊普尔战役没有给人们留下太多时间进行模糊的推测。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
And so when , a few days ago ,
和 所以 什么时候 , 一个 很少 天 前 ,

所以，就在几天前，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'ɡen] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən]
the question was once again recalled to my mind by no less a person than
这 问题 曾是 一次 再次 召回 到 我的 头脑 经过 不 较少的 一个 人 比

[oʊ'rɔrk] [hɪm'self] ,
O'Rourke himself ,
奥罗克 他自己 ,

这个问题再次浮现在我的脑海中，而提出这个问题的人正是奥鲁克本人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dɪɡ][ɪn][ðə; ði] ['aːkaɪvz] [ʌv; əv] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv][æn; ən]
I had to dig in the archives of memory for the remembrance of an
我 有 到 挖 在 这 档案 的 记忆 为了 这 纪念 的 一个
[ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [bɔːst] [saɪt] .
incident of which I had well - nigh lost sight .
事件 的 哪个 我 有 出色地 - 夜 丢失的 视线 .

我不得不翻遍记忆的尘封档案，才想起一件我几乎已经忘记的事情。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɡʌn] , [bɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ,
" **You remember that gun , Bill , " he remarked ,**
" 你 记住 那 枪 , 账单 , " 他 评论 ,
“你还记得那把枪吗，比尔？”他说道。

[ˈlaɪɪŋ] [bəək] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪlɪtɪd] ,
lying back in the arm - chair of the farmhouse where we were billeted ,
说谎 后退 在 这 手臂 - 椅子 的 这 农家 在哪里 我们 是 住宿 ,
躺在我们下榻的农舍的扶手椅上，

[ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [sʌm; səm][hɑːt] [rʌm] — " [ðæt] ['dʒɜːrmən] [ɡʌn] [ðæt] [ɡɑːt] [θruː] [ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd]
and sipping some hot rum — " that German gun that got through in April and
和 啜饮 一些 热的 朗姆酒 — " 那 德语 枪 那 得到 通过 在 四月 和
[bɒm'baːdɪd] ['pɑːpərɪŋ] ?
bombarded Poperinghe ?
轰炸 poperinghe ?
一边啜饮着热朗姆酒——“四月份突破防线轰炸波佩林格的那门德国大炮呢？”

[aɪ][waːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɡʌn] .
I want to talk to you about that gun .
我 想 到 讲话 到 你 关于 那 枪 .
我想和你谈谈那把枪。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **He started filling his pipe .**
" 他 开始 填充 他的 管道 .
他开始往烟斗里装烟斗。

" - [tɪz] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][,praːpə'zɪ(ə)n] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ʌp] [ə'ɡenst] ,
" ' **Tis the hardest proposition I've ever been up against ,**
" - 的 这 最难 主张 我已经 曾经 到过 向上 反对 ,
这是我遇到过的最棘手的难题。

[ænd; ənd] [fɔr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][æt; ət][ɔːl] . " [-]
and sure I don't know what to do at all . " [41]
和 当然 我 不 知道 什么 到 做 在 全部 . " [-]
我当然不知道该怎么办。 [41]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
He was staring at the fire .
他 曾是 凝视 在 这 火 .
他盯着火焰看。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][lənd][kræb][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][təʊld][juː 'es][ðə; ði] [wɒdz] [hæd; həd] [bɪn]
" **You remember the Land Crab and how he told us the woods had been**
" 你 记住 这 土地 螃蟹 和 如何 他 讲述 我们 这 树林 有 到过
[səːtʃt] ?
searched ?
搜索 ?
“你还记得那只陆蟹吗？他告诉我们树林已经被搜查过了？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ][su:pərˈhju:mən] [ˈbreɪnstɔ:rm] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz]
it didn't take a superhuman brainstorm to realise that if what he said was
它 没有 拿 一个 超人类 头脑风暴 到 意识到 那 如果 什么 他 说 曾是
[raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnz] [wɜ:r; wər] [drest] [æz; əz] [ˈbeldʒən] [ˈpesnts] ,
right and the Huns were dressed as Belgian peasants ,
正确的 和 这 匈奴人 是 穿着 作为 比利时人 农民 ,
不需要什么超人的智慧就能意识到, 如果他说的是对的, 匈奴人真的打扮成比利时农民的样子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
and the gun was a little one ,
和 这 枪 曾是 一个 小的 一 ,
那把枪很小。

[ðæt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv]
that a line of men going through the woods had about as much chance of
那 一个 线 的 男人 去 通过 这 树林 有 关于 作为 很多 机会 的
[ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈteriər] [hæz; həz][ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][ˈtædpoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
finding them as a terrier has of catching a tadpole in the water .
寻找 他们 作为 一个 梗犬 有 的 捕捉 一个 蝌蚪 在 这 水 .
一队人穿过树林找到他们的几率, 就跟梗犬在水里抓到蝌蚪的几率一样低。

[aɪ] [sez] [tu:; tə] [maɪˈself] , - [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər] [stelθ] , [fɔ:r; fər] [ˈdelɪkət]
I says to myself , ' Dick , my boy , this is an occasion for stealth , for delicate
我 说道 到 我 , - 迪克 , 我的 男生 , 这 是 一个 场合 为了 隐身 , 为了 精美的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
我对自己说: “迪克, 我的孩子, 这是需要潜行、需要精细操作的机会。”

[fɔ:r; fər] [fɪˈnes] . -
for finesse . '
为了 技巧 . -
为了技巧。

[soʊ] [ɔ:f] [aɪ] [went] [ɑ:n] [maɪ] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd][hɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
So off I went on my lonesome and hid in the wood .
所以 离开 我 去 在 我的 寂寞 和 隐藏 在 这 木头 .
于是我独自一人出发, 躲进了树林里。

[aɪ][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [wɑ:tʃ] ,
I argued that they couldn't be keeping a permanent watch ,
我 争论 那 他们 不能 是 保持 一个 永恒的 手表 ,
我认为他们不可能一直监视下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeid] [si:n] [em ˈi:] [kʌm] [ɪn] ,
and that even if they'd seen me come in ,
和 那 甚至 如果 他们会 已见 我 来 在 ,
即使他们看到我进来了,

[ðeid] [θɪŋk] [ɪn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [əˈgen] , [wen] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [saɪn] [ʌv; əv]
they'd think in time I had gone out again , when they noticed no further sign of
他们会 思考 在 时间 我 有 已消失 出去 再次 , 什么时候 他们 注意到 不 更远 符号 的
[em ˈi:] .
me .
我 .
过了一段时间, 当他们再也看不到我的踪迹时, 他们就会以为我又出去了。

[ˈɔːlsəʊ][aɪ] [gest] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ə; eɪ] [ˈhɔːnəts] [nest] [əˈbɑːt][ðer; ðər] [ɪrz] [baɪ]
Also I guessed they didn't want to stir up a hornet's nest about their ears by
还 我 猜对了 他们 没有 想 到 搅拌 向上 一个 大黄蜂的 巢 关于 他们的 耳朵 经过
[ˈkɪlɪŋ] [em ˈiː] — [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd][noʊ] [ˈvʌlgər] [glər] [ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈduːɪŋz] .
killing me — they wanted no vulgar glare of publicity upon their doings .
杀 我 — 他们 通缉 不 庸俗 强光 的 宣传 之上 他们的 行为 .
我猜他们也不想杀了我而惹出麻烦——他们不想让自己的所作所为受到庸俗的公众关注。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hɪd][ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
So , as I say , I hid in a hole and waited .
所以 , 作为 我 说 , 我 隐藏 在 一个 洞 和 等待 .
所以, 就像我说的, 我躲在洞里等着。

[aɪ][gɑːt] [bɔːrd] [stɪf] ; [ðoʊ] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] ,
I got bored stiff ; though , when all was said and done ,
我 得到 无聊的 僵硬的 ; 尽管 , 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 ;
我感到无聊透顶; 不过, 总而言之,

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈplʌʊd] [fiːld] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] .
it wasn't much worse than sitting in that blessed ploughed field beside the road .
它 不是 很多 更糟 比 坐着 在 那 蒙福 耕作 场地 旁 这 路 .
其实也没比坐在路边那片肥沃的耕地里糟糕多少。

[əˈbɑːt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈkəːsɪŋ] [maɪˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri]
About five o'clock I started cursing myself for a fool in listening to the story
关于 五 点钟 我 开始 咒骂 我 为了 一个 傻子 在 聆听 到 这 故事
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,
大约五点钟的时候, 我开始咒骂自己是个傻瓜, 当初真不该听这个故事。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] .
it all seemed so ridiculous .
它 全部 似乎 所以 荒谬的 .
这一切都显得那么荒谬。

[naːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [naːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
Not a sound in the woods , not a breath of wind in the trees .
不是 一个 声音 在 这 树林 , 不是 一个 气息 的 风 在 这 树木 .
林中寂静无声, 树梢间没有一丝风的吹拂。

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wəːnt, weənt][ˈfaɪərɪŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpiːsf(ə)] .
The guns weren't firing , just for the time everything was peaceful .
这 枪支 不是 射击 , 只是 为了 这 时间 一切 曾是 和平 .
枪声暂时停止了, 一切都很平静。

[aɪˈd][gɑːt][ə; eɪ] [ˈkætərpɪlər] [daʊn] [maɪ] [nek] ,
I'd got a caterpillar down my neck ,
ID 得到 一个 毛虫 向下 我的 脖子 ,
我的脖子上钻进了一条毛毛虫,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tʃʌk] [aɪ ˈtiː] [-]
and I was just coming back to get a drink and chuck it [42]
和 我 曾是 只是 未来 后退 到 得到 一个 喝 和 查克 它 [-]
我当时正回来拿杯饮料, 然后把它扔掉[42]

[ʌp] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈbeldʒən] [ˈleɪbərər] [pɔːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] .
up , when suddenly a Belgian labourer popped out from behind a tree .
向上 , 什么时候 突然 一个 比利时人 劳动者 爆裂 出去 从 在后面 一个 树 .
突然, 一个比利时工人从树后冒了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [pɪˈkjuːliər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was nothing peculiar about him ,
那里 曾是 没有什么 奇特 关于 他 ,
他并没有什么特别之处。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lænd] [kræbz] [ˈstoːri] [aɪd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
and if it hadn't been for the Land Crab's story I'd never have given him
和 如果 它 之前没有 到过 为了 这 土地 螃蟹的 故事 ID 绝不 有 给定 他
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] .
a second thought .
一个 第二 想法 .

如果不是听了陆蟹的故事，我根本不会多想他。
[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [striks] ,
He was just picking up sticks ,
他 曾是 只是 挑选 向上 棍子 ,
他当时只是在捡树枝。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd]
but as I watched him I noticed that every now and then he straightened
但 作为 我 观看 他 我 注意到 那 每一个 现在 和 然后 他 拉直
[hɪm'self] [ʌp] ,
himself up ,
他自己 向上 ,
但我观察他时发现，他时不时会挺直身子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] .
and seemed to peer around as if he was searching the undergrowth .
和 似乎 到 同伴 大约 作为 如果 他 曾是 搜索 这 灌木丛 .
他似乎四处张望，像是在灌木丛中搜寻什么。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [aʊt] [keɪm] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [stɪk] - [ˈpɪkɪŋ] [stʌnt] [tuː] .
The next minute out came another , and he started the stick - picking stunt too .
这 下一个 分钟 出去 来了 其他 , 和 他 开始 这 戳 - 挑选 特技 也 .
下一分钟，又一个家伙出来了，他也开始表演拨弦特技。

" [dɪk] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈrɪlaɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ðen] [hiː; hi] [læft] .
" **Dick paused to relight his pipe , then he laughed** .
" 迪克 暂停 到 重新点燃 他的 管道 , 然后 他 笑了 .
迪克停下来重新点燃烟斗，然后笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈkʊdnt] [help] [ˈstraɪkɪŋ] [em ˈiː] .
" **Of course , the humour of the situation couldn't help striking me** .
" 的 课程 , 这 幽默 的 这 情况 不能 帮助 引人注目 我 .
“当然，这件事的滑稽之处也让我们不禁感到好笑。”

[dɪk] [oʊˈrɔrk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [hoʊl] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv][dɜːrt] ,
Dick O'Rourke in a filthy hole , covered with branches and bits of dirt ,
迪克 奥罗克 在 一个 污秽 洞 , 涵盖 和 分支 和 比特 的 污垢 ,
迪克·奥罗克身处一个肮脏的洞里，身上盖满了树枝和泥土。

[ˈwɒtʃɪŋ] [tuː] [ˈmeɪndʒɪ][oʊld] [ˈbeldʒənz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʊd] .
watching two mangy old Belgians picking up wood .
观看 二 疥癣 老的 比利时人 挑选 向上 木头 .
看着两个满脸疥癣的比利时老头捡木头。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [stʊd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [weɪt] , [æt; ət] [ˈeni]
But , having stood it the whole day , I made up my mind to wait , at any
但 , 拥有 站立 它 这 所有的 天 , 我 制成 向上 我的 头脑 到 等待 , 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,
但是，忍了一整天之后，我决定无论如何都要等。

[tɪl] [naɪt] .
till night .
直到 夜晚 .

直到夜幕降临。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər]
If only I could catch the gun in action — even if the odds were too great for
如果 仅有的 我 可以 抓住 这 枪 在 行动 — 甚至 如果 这 赔率 是 也 伟大的 为了
[em ˈiː][əˈloʊn] — [aɪd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][spɑːt][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
me alone — I'd be able to spot the hiding - place ,
我 独自的 — ID 是 有能力的 到 点 这 隐藏 - 地方 ,

如果我能亲眼目睹枪支的使用过程——即使我一个人成功的几率很小——我就能找到枪支的藏匿地点。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and come back later with a party and round them up .
和 来 后退 之后 和 一个 派对 和 圆形的 他们 向上 .

过段时间再带上一队人回来把他们都召集起来。

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [heɪt] [ˈstɑːrtɪd] — [ɑːrtɪləri] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] —
" **Then suddenly the evening hate started — artillery from all over the place —**
" 然后 突然 这 晚上 恨 开始 — 炮兵 从 全部 超过 这 地方 —
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbeldʒən] [ˈleɪbərər] [ˈsiːst] [frʌm; frəm] [ˈplʌkɪŋ] [stɪks] .
and with it the Belgian labourers ceased from plucking sticks .
和 和 它 这 比利时人 劳工 停止 从 拔毛 棍子 .

“然后突然间，傍晚的仇恨开始了——到处都是炮声——比利时的工人们也停止了砍柴。”

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
Running down a little path , so close to me that I could almost touch him ,
跑步 向下 一个 小的 小路 , 所以 关闭 到 我 那 我 可以 几乎 触碰 他 ,
他沿着小路跑过来，离我那么近，我几乎都能碰到他。

[keɪm] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
came one of them .
来了 — 的 他们 .

其中一人走了过来。

[hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbaʊt] [ten] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [wer] [ðə; ði] [dens] [ˈʌndərgroʊθ] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər]
He stopped about ten yards away where the dense undergrowth finished , and , after
他 停止 关于 十 码 离开 在哪里 这 稠密 灌木丛 完成的 , 和 , 后
[ˈlʊkɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [raʊnd] ,
looking cautiously round ,
寻找 谨慎地 圆形的 ,

他停在了大约十码外，茂密的灌木丛尽头，然后小心翼翼地环顾四周。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
waved his hand .
挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [nɪpt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [43]
The other one nipped behind a tree and called out something [43]
这 其他 — 轻咬 在后面 一个 树 和 称为 出去 某物 [-]

另一只狗躲到树后，叫了一声[43]

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
in a guttural tone of voice .
在 一个 喉音 语气 的 嗓音 .

用低沉沙哑的声音说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,
And then , I give you my word ,
和 然后 , 我 给 你 我的 单词 ,

然后，我向你保证，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðer; ðər] [pɑ:pt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] [nɑ:t] ['twenti] [jɑ:dz]
out of the bowels of the earth there popped up a little gun not twenty yards
出去的 这 肠道 的 这 地球 那里 爆裂 向上 一个 小的 枪 不是 二十 码
[frʌm; frəm] [wer] [aɪ'd] [bɪn] ['laɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
from where I'd been lying the whole day .
从 在哪里 ID 到过 说谎 这 所有的 天 .
从地底深处冒出一把小枪，距离我躺了一整天的地方不到二十码。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
By this time , of course ,
经过 这 时间 , 的 课程 ,
当然，到那时，
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'dɪj(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] [ɪz] [wen] ['hi:z] [si:n] [ðə; ði][kæt]
I was in the same sort of condition as a terrier is when he's seen the cat
我 曾是 在 这 相同的 种类 的 状况 作为 一个 梗犬 是什么时候 他是 已见 这 猫
[hi:; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ɪn] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] ,
he has set his heart on shin up a tree ,
他 有 放 他的 心 在 胫 向上 一个 树 ,
我当时的状态就像一只梗犬看到自己心仪的猫爬上树时一样激动不已。

['hævɪŋ] [mɪst] [hɜ:r; hər][teɪl][baɪ][hæf][æn; ən] [ɪnt]] .
having missed her tail by half an inch .
拥有 错过 她 尾巴 经过 一半 一个 英寸 .
差半英寸就击中她的尾巴了。

" [ðeɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntɪŋ] [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] , [leɪd][hɜ:r; hər] , ['loʊdɪd] ,
" They clapped her on a little mounting quick as light , laid her , loaded ,
" 他们 鼓掌 她 在 一个 小的 安装 快的 作为 光 , 铺设 她 , 已加载 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他们迅速地把她放在一个小平台上，放好，装好弹药，然后.....

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] !
by the holy saints !
经过 这 圣 圣徒 !
圣徒在上！
[ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] , [lu:st] [ɔ:f][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər] ['pɑ:pərɪŋ] .
under my very nose , loosed off a present for Poperinghe .
在下面 我的 非常 鼻子 , 松开 离开 一个 展示 为了 poperinghe .
就在我眼皮底下，有人悄悄地把给波佩林格的礼物放了出来。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n] [gɑ:rd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][bi'dæd] !
The man on guard waved his hand again , and bedad !
这 男人 在 警卫 挥手 他的 手 再次 , 和 贝达德 !
守卫又挥了挥手，然后就.....

[ə'weɪ] [went] [ə'hʌðər] .
away went another .
离开 去 其他 .
又一个走了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] , [ə'gen] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ɪn]['dʒɜ:rmən] ,
The next instant he was back , again an exclamation in German ,
这 下一个 立即的 他 曾是 后退 , 再次 一个 感叹 在 德语 ,
下一刻他又回来了，又是一声德语的惊叹。
[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['feɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
and in about two shakes the whole thing had disappeared ,
和 在 关于 二 奶昔 这 所有的 事物 有 消失 ,
摇晃了两下，整个东西就消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['leɪbərər] ['pɪkɪŋ] [stɪks] .
and there were the two labourers picking sticks .
和 那里 是 这 二 劳工 挑选 棍子 .

还有两个工人在捡树枝。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊn] ['pɑ:pɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [θru:]
I give you my word it was like a clown popping up in a pantomime through
我 给 你 我的 单词 它 曾是 喜欢 一个 小丑 爆米花 向上 在 一个 哑剧 通过
[ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] ;
a trap - door ;
一个 陷阱 - 门 ;

我向你保证，那感觉就像小丑在哑剧表演中从活板门里突然冒出来一样；

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pɪntʃ] [maɪ'self][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
I had to pinch myself to make certain I was awake .
我 有 到 捏 我 到 制作 肯定 我 曾是 醒 .

我不得不掐自己一下，才能确定自己是清醒的。

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['ɪntu:;][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [keɪm] [tu:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['eɪvɪdəntli]
" The next instant into the clearing came two English soldiers , the reason evidently
" 这 下一个 立即的 进入 这 清理 来了 二 英语 士兵 , 这 原因 显然
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'mæntlɪŋ] .
of the sudden dismantling .
的 这 突然 拆卸 .

“下一刻，两名英国士兵走进了空地，显然这就是突然拆除的原因。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɑ:rmd] [wi:d] [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ,
Had they been armed we'd have had at them then and there ; but ,
有 他们 到过 武装 我们会 有 有 有 在 他们 然后 和 那里 ; 但 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

如果他们有武器，我们当时就会和他们交战；但是，当然，

[soʊ][fɑ:r][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['raɪfəlz] .
so far behind the trenches , they had no rifles .
所以 远的 在后面 这 战壕 , 他们 有 不 步枪 .

他们身处战壕后方很远的地方，没有步枪。

[ðeɪ] [dʒʌst] [piəd] [raʊnd] , [sɔ:] [ðə; ði] ['beldʒənz] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ə'gen] .
They just peered round , saw the Belgians , and went off again .
他们 只是 窥视 圆形的 , 锯 这 比利时人 , 和 去 离开 再次 .

他们只是四处张望，看到了比利时人，然后又走了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər][steps] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt]
I heard their steps dying away in the distance , and decided to wait a bit
我 听到 他们的 步骤 垂死 离开 在 这 距离 , 和 决定 到 等待 一个 少量
[lɔ:ŋɡər] .
longer .
更长 .

我听见他们的脚步声渐渐远去，决定再等一会儿。

[ðə; ði] [tu:] [men] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:;] , [ænd; ənd] [ʌltɪmətli] [mu:vɪd]
The two men seemed to be discussing what to do , and ultimately moved
这 二 男人 似乎 到 是 讨论 什么 到 做 , 和 最终 已搬
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tri:] [-]
behind the tree [44]
在后面 这 树 [-]

两人似乎在商量该怎么办，最后走到树后[44]

[əˈɡen] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] .
again , where I could hear them talking .
再次 , 在哪里 我 可以 听到 他们 说 .

我又一次听到了他们的谈话。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
At last they came to a decision ,
在 最后的 他们 来了 到 一个 决定 ,

他们最终做出了决定。

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [stɪks] [keɪm] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [pæst][em ˈiː] .
and picking up their bundles of sticks came slowly down the path past me .
和 挑选 向上 他们的 捆绑 的 棍子 来了 缓慢地 向下 这 小路 过去的 我 .

他们捡起捆好的木棍，慢慢地沿着小路从我身边走过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈfaɪər] [əˈɡen] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
They were not going to fire again that evening .
他们 是 不是 去 到 火 再次 那 晚上 .

当晚他们不会再开火了。

" [dɪk] [smaɪld] [,reməˈnɪsntli] .
" Dick smiled reminiscently .
" 迪克 微笑 令人回味 .

迪克露出了充满回忆的微笑。

" [bɪl] , [pæs] [ðə; ðɪ] [rʌm] .
" Bill , pass the rum .
" 账单 , 经过 这 朗姆酒 .

比尔，把朗姆酒递过来。

[aɪm] [ˈθɜːrstɪ] . "
I'm thirsty . "
我是 渴 . "

我渴了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [dɪk] ?
" What did you do , Dick ?
" 什么 做过 你 做 , 迪克 ?

“迪克，你做了什么？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈiːɡərli] .
" I asked , eagerly .
" 我 问 , 急切地 .

我急切地问道。

" [wʌt] [dˈjuː] [θɪŋk] ?
" What d'you think ?
" 什么 你 思考 ?

你觉得呢？

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][let] [draɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] - [ɡʌn] .
I was out like a knife and let drive with my hand - gun .
我 曾是 出去 喜欢 一个 刀 和 让 驾驶 和 我的 手 - 枪 .

我像刀子一样冲了出去，带着手枪开车。

[aɪ] [kɪld] [ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn][æz; əz] [ded] [æz; əz] [ˈmʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] ,
I killed the first one as dead as mutton , and missed the second ,
我 被杀 这 第一的 一 作为 死的 作为 羊肉 , 和 错过 这 第二 ,

我一枪就把第一只打死了，第二只却没打中。

[huː] [ˈfɑːt] [laɪk][ə; eɪ][stæɡ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʌndərgroʊθ] .
who shot like a stag into the undergrowth .
WHO 射击 喜欢 一个 麋 进入 这 灌木丛 .

他像雄鹿一样冲进了灌木丛。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [greɪt] .
It was great .
它 曾是 伟大的 .

太棒了。

[aɪ] [pʊt] [tu:] [mɔ: r] [wer] [aɪ] [θɔ: t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
I put two more where I thought he was ,
我 放 二 更多的 在哪里 我 想法 他 曾是 ,
我又在他可能在的地方放了两个,
[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [sti:l] [hɜ: rd] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] [ɑ: n] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
but as I still heard him crashing on I must have missed him .
但 作为 我 仍然 听到 他 崩溃 在 我 必须 有 错过 他 .

但我仍然听到他撞击的声音，所以我肯定错过了他。

[ðen] [aɪ] [nɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ɡʌn] .
Then I nipped round the tree to find the gun .
然后 我 轻咬 圆形的 这 树 到 寻找 这 枪 .

然后我绕到树后去找枪。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [li: vz] .
The only thing there was a great hole full of leaves .
这 仅有的 事物 那里 曾是 一个 伟大的 洞 满的 的 树叶 .

那里只有一个巨大的落叶坑。

[aɪ] ['plʌʊd] [ə'krɔ: s] [aɪ 'ti:] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
I ploughed across it , thinking it must be the other side , when , without a
我 耕作 穿过 它 , 思维 它 必须 是 这 其他 边 , 什么时候 , 没有 一个
[wɜ: rd] [ʌv; əv] ['wɔ: rnɪŋ] ,
word of warning ,
单词 的 警告 ,

我径直穿过去，以为那一定是另一边，结果毫无预兆地，

[aɪ] [fel] [θru:] [ðə; ði] [tɑ: p] — [bæŋ] [θru:] [ðə; ði] [tɑ: p] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I fell through the top — bang through the top , my boy ,
我 跌倒 通过 这 顶部 — 砰 通过 这 顶部 , 我的 男生 ,

我从顶上掉了下来——砰的一声从顶上掉了下来，孩子。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ni: tɪst] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ju: v] ['evər] [θɔ: t] [ʌv; əv] .
of the neatest hiding - place you've ever thought of .
的 这 最整洁 隐藏 - 地方 你已经 曾经 想法 的 .

你能想到的最巧妙的藏身之处。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [li: vz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪk] .
The whole of the centre of those leaves was a fake .
这 所有的 的 这 中心 的 那些 树叶 曾是 一个 伪造的 .

那些叶子的中心部分全是假的。

[ðer; ðər] [wɜ: r; wər] [ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] [ɑ: n] [laɪt] ['hɜ: rd(ə)] - [wɜ: rk] .
There were about two inches of them supported on light hurdle - work .
那里 是 关于 二 英寸 的 他们 有 在 光 栏 - 工作 .

它们大约有两英寸高，由轻型支架支撑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑ: bərz] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] . "
I was in the robber's cave with a vengeance . "
我 曾是 在 这 强盗的 洞穴 和 一个 复仇 . "

我带着复仇的怒火闯进了强盗的洞穴。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʌn] [ðer; ðər] ?
" Was the gun there ?
" 曾是 这 枪 那里 ?

“枪在那里吗？”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" I cried , excitedly .
" 我 哭 , 兴奋地 .

我激动地哭了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .

“确实如此。”

[ɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [hʌn] .
Also the Hun .
还 这 匈奴 .

还有匈奴人。

[ðə; ði] [gʌn] [ʌv; əv] [smɔ:li] [və'reɪəti] ; [ðə; ði] [hʌn] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] — [ˈveri] [lɑ:rdʒ] .
The gun of small variety ; the Hun of large — very large .
这 枪 的 小的 种类 ; 这 匈奴 的 大的 — 非常 大的 .

小型枪支；大型——非常大型的匈奴枪。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [səp'praɪzd] — [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [em 'i:] ;
I don't know which of us was the more surprised — him or me ;
我 不 知道 哪个 的 我们 曾是 这 更多的 惊讶 — 他 或者 我 ;

我不知道我们俩谁更惊讶——是他还是我；

[wi:; wi] [dʒʌst] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'hʌðər] . [-]
we just stood gazing at one another . [45]
我们 只是 站立 凝视 在 一 其他 . [-]

我们只是站在那里，互相凝视着。[45]

" - [hə'looʊ] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] , - [hi:; hi] [sed] ; - [kʌm] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [kɑ:rd] ? -
" ' Halloa , Englishman , ' he said ; ' come to leave a card ? ' -
" - 喊叫 , 英国人 , - 他 说 ; - 来 到 离开 一个 卡片 ? -

“你好，英国人，”他说，“是来留张名片的吗？”

" - [kwatɪ] [raɪt] , [bɔ:ʃ] , - [aɪ] [ˈænsər] .
" ' Quite right , Boche , ' I answered .
" - 相当 正确的 , 波切 , - 我 回答 .

“‘没错，德国佬，我回答道。

- [ə; eɪ] [pi:] . [pi:] . [si:] .
' A p : p : c :
- 一个 p : p : c :

“每分钟广告费用”

[wʌn] . -
one . ' -
— . -

—。'

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [oʊld] [sʌn] .
" I was rather pleased with that touch at the time , old son .
" 我 曾是 相当 高兴 和 那 触碰 在 这 时间 , 老的 儿子 .

“当时我对你的那次触碰相当满意，老儿子。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'læbəreɪt] [aɪ 'ti:] ,
I was just going to elaborate it ,
我 曾是 只是 去 到 精心制作的 它 ,

我正打算详细解释一下，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] — [æz; əz][ðə; ði] [di] [di'pɑːtɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [duː][ai 'tiː] , [wen]
and point out that he — as the dear departing — should really do it , when
和 观点 出去 那 他 — 作为 这 亲爱的 离开 — 应该 真的 做 它 , 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][em 'iː] .
he was at me .
他 曾是 在 我 .

并指出，作为即将离去的亲爱的他，当他面对我时，他真的应该这样做。

" [biːl] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [faɪt] .
" **Bill , my boy , you should have seen that fight .**
" 账单 , 我的 男生 , 你 应该 有 已见 那 斗争 .

“比尔，我的孩子，你应该看看那场打架。”

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔːlvər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Like a fool , I never saw his revolver lying on the table ,
喜欢 一个 傻子 , 我 绝不 锯 他的 左轮手枪 说谎 在 这 桌子 ,

我真是个傻瓜，竟然没看到他放在桌子上的左轮手枪。

[ænd; ənd][aɪ'd] [ʌvd] [maɪ] [oʊn] [bæk] [ɪn][maɪ]['hoʊlstər] .
and I'd shoved my own back in my holster .
和 ID 推搡 我的 自己的 后退 在 我的 枪套 .

我把自己的枪塞回了枪套里。

[hiː; hi][gɔːt][ai 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ][gɔːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [ɪn][maɪ] [left] .
He got it in his right hand , and I got his right wrist in my left .
他 得到 它 在 他的 正确的 手 , 和 我 得到 他的 正确的 手腕 在 我的 左边 .

他用右手抓住了它，我用左手抓住了他的右手腕。

[wiːd] [iːt] [gɔːt][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]
We'd each got the other by the throat , and one of us was for the
我们会 每个 得到 这 其他 经过 这 喉 , 和 一 的 我们 曾是 为了 这

[kaʊnt] .
count .
数数 .

我们俩都掐住了对方的脖子，其中一人已经昏迷不醒。

[wiː; wi] [iːt] [nuː] [ðæt] .
We each knew that .
我们 每个 知道 那 .

我们每个人都知道这一点。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [gɔːt][em 'iː] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
At one time I thought he'd got me — we were crashing backwards and
在 一 时间 我 想法 他会 得到 我 — 我们 是 崩溃 向后 和

['fɔːrwərdz] ,
forwards ,
前进 ,

我一度以为他抓住了我——我们来回碰撞，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [maɪ] [hed] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [pəʊl] [wɪt] ['hɪrli] [stænd] [em 'iː] .
and I caught my head against a wooden pole which nearly stunned me .
和 我 捕捉 我的 头 反对 一个 木制的 极 哪个 几乎 目瞪口呆 我 .

我的头撞到了一根木杆上，差点晕过去。

[ænd; ənd] , [mɑːrk][juː; jʊ] ,
And , mark you ,
和 , 标记 你 ,

记住你，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪk'spektɪŋ][hɪz; ɪz][pæl][tuː; tə][kʌm][bæk][ænd; ənd][ɪn'kwɪərər][æftər][hɪz; ɪz]
all the time I was expecting his pal to come back and inquire after his
全部 这 时间 我 曾是 期待 他的 朋友 到 来 后退 和 查询 后 他的
[helθ] .
health .
健康 .

我一直期待着他的朋友回来问候他的身体状况。

[ðen][sʌd(ə)nli][aɪ][felt][hɪm; ɪm][wɪ:kən][,][ænd; ənd][aɪ][skwi:zd][hɪz; ɪz][θruːt][ðə; ði][hɑːrdər].
Then suddenly I felt him weaken , and I squeezed his throat the harder .
然后 突然 我 毛毡 他 削弱 , 和 我 挤压 他的 喉 这 更难 .
突然, 我感到他虚弱了下来, 于是我更加用力地掐住他的喉咙。

[aɪ'tiː][keɪm][kwɪt][kwi:kli][æt; ət][ðə; ði][end].
It came quite quickly at the end .
它 来了 相当 迅速地 在 这 结尾 .

最后很快就发生了。

[hɪz; ɪz][pɪst(ə)]-[hænd][kə'læpst][,][ænd; ənd][aɪ][sə'pəʊz][mʌskjələr][kən'trækʃn][pʊld][ðə; ði][trɪɡər],
His pistol - hand collapsed , and I suppose muscular contraction pulled the trigger ,
他的 手枪 - 手 倒塌 , 和 我 认为 肌肉发达的 收缩 拉 这 扳机 ,
他的持枪手无力地垂了下来, 我猜想是肌肉收缩扣动了扳机。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bʊlɪt][went][θruː][hɪz; ɪz][hed][,][ðʊ][aɪ][θɪŋk][hiː; hi][wʌz; wəz][ded][ɔːl'redi].
for the bullet went through his head , though I think he was dead already .
为了 这 子弹 去 通过 他的 头 , 尽管 我 思考 他 曾是 死的 已经 .
子弹穿过了他的头部, 但我认为他当时已经死了。

"[dɪk][oʊ'rɔrk][pɔːzd][,][ænd; ənd][lʊkt][θɔːtfəli][ɪntuː][ðə; ði][faiər].
"**Dick O'Rourke paused , and looked thoughtfully into the fire .**
" 迪克 奥罗克 暂停 , 和 看起来 深思熟虑 进入 这 火 .
迪克·奥罗克停顿了一下, 若有所思地望着火堆。

"[bʌt; bət][waɪ][ɪn][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][hev(ə)n][,]"[aɪ][kraɪd][,][ɪrɪtəbli][,]
"**But why in the name of Heaven , I cried , irritably ,**
" 但 为什么 在 这 姓名 的 天堂 , " 我 哭 , 易怒地 ,
“可是, 看在老天的份上!”我恼火地喊道。

"[hæv; həv][juː; jʊ][kept][ðɪs][dɑːrk][ɔːl][ðə; ði][waɪl]?
"**have you kept this dark all the while ?**
" 有 你 保留 这 黑暗的 全部 这 尽管 ?

你一直都隐瞒着这件事吗?

[waɪ][dɪdnt][juː; jʊ][tel][juː'es][æt; ət][ðə; ði][taɪm]? "[-]
Why didn't you tell us at the time ? "[46]
为什么 没有 你 告诉 我们 在 这 时间 ? " [-]

为什么当时你不告诉我们? [46]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ænsər][,][ænd; ənd][ðen][hiː; hi][prə'duːst][hɪz; ɪz][pɑːkɪt]-[bʊk].
For a while he did not answer , and then he produced his pocket - book .
为了 一个 尽管 他 做过 不是 回答 , 和 然后 他 生产 他的 口袋 - 书 .
他沉默了一会儿, 然后掏出了钱包。

[frʌm; frəm][aɪ'tiː][hiː; hi][tʊk][ə; eɪ][fʊtəgræf][,][wɪtʃ][hiː; hi][hændɪd][tuː; tə][em'iː].
From it he took a photograph , which he handed to me .
从 它 他 采取 一个 照片 , 哪个 他 递交 到 我 .

他从中拍了一张照片, 然后递给了我。

"[aʊt][ʌv; əv][ðæt][dʒɜːmənz][pɑːkɪt][aɪ][tʊk][ðæt][fʊtəgræf]."
"**Out of that German's pocket I took that photograph . "**
" 出去 的 那 德国人的 口袋 我 采取 那 照片 . "

“我那个德国佬的口袋里掏出了那张照片。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **Well** , " **I said** , " **what about it** ?
" 出色地 , " 我 说 , " 什么 关于 它 ?

“那又怎样呢？”我说。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] .
A very pretty girl for a German .
一个 非常 漂亮的 女孩 为了 一个 德语 .

对于一个德国女孩来说，她长得非常漂亮。

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['kloʊsli] .
" **Then I looked at it closely** .
" 然后 我 看起来 在 它 密切 .

然后我仔细地看了看。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
" **Why** , **it was taken in England** .
" 为什么 , 它 曾是 已采取 在 英格兰 .

“为什么？这张照片是在英国拍的。”

[ɪz][aɪ 'ti:][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl] ? " **Is it an English girl ?** "
是 它 一个 英语 女孩 ? "

她是英国女孩吗？

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['draɪli] , " [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **Yes** , " **he answered** , **dryly** , " **it is** .
" 是的 , " 他 回答 , 干巴巴地 , " 它 是 .

“是的，”他冷冷地回答，“的确如此。”

[ɪts] ['mɔɪrə] ['kævə,nɔ] , [hu:m] [aɪ] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊəz] ['pri:vɪəsli] [æt; ət]['sɪrəʊz] .
It's Moyra Kavanagh , **whom I proposed to forty - eight hours previously at** **Ciro's** .
它是 莫伊拉 卡瓦纳 , 谁 我 建议的 到 四十 - 八 小时 之前 在 西罗的 .

她是莫伊拉·卡瓦纳，48小时前我在西罗餐厅向她求婚了。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [em 'i:] , [ænd; ænd][təʊld][em 'i:] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] .
She refused me , **and told me then she was in love with a German** .
她 拒绝 我 , 和 讲述 我 然后 她 曾是 在 爱 和 一个 德语 .

她拒绝了我，并告诉我她爱上了一个德国人。

[aɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] [nu:z] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ʊʊvər] [hɪr] [ænd; ænd] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I celebrate the news by coming over here and killing him ,
我 庆祝 这 消息 经过 未来 超过 这里 和 杀 他 ,

我庆祝这个消息的方式就是过来杀了他。

[ɪn][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [faɪt] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæn][tu:; tə][mæn] . "
in an individual fight where it was man to man . "
在 一个 个人 斗争 在哪里 它 曾是 男人 到 男人 . "

在一场一对一的单挑中。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [kraɪd] , " [gʊd] ['hevəns] !
" **But** , " **I cried** , " **good heavens** !
" 但 , " 我 哭 , " 好的 天 !

“但是，”我喊道，“我的天哪！”

[mæn] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][ɔ:r][hi:; hi] . "
man — it was you or he . "
男人 — 它 曾是 你 或者 他 . "

“要么是你，要么是他。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['wɪrəli] .
" **I know that** , " **he answered** , **wearily** .
" 我 知道 那 , " 他 回答 , 疲劳 .

“我知道，”他疲惫地回答道。

" [wʌt] [ðen] ?
" **What then ?**
" 什么 然后 ?

然后呢？

[hiː; hi] ['eɪdəntli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ɪf] [nɔːt] — [waɪ] [ðə; ði][ˈfəʊtəʊ] .
He evidently loved her ; if not — why the photo .
他 显然 喜爱 她 ; 如果 不是 — 为什么 这 照片 .

他显然爱她；如果不是——那为什么会有这张照片？

[lʊk] [æt; ət] [wɒts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] — - [frʌm; frəm] [ˈmɔɪrə] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] . -
Look at what's written on the back — ' From Moyra — with all my love . '
看 在 是什么 书面 在 这 后退 — - 从 莫伊拉 — 和 全部 我的 爱 . -

看看背面写着什么——“来自莫伊拉——带着我所有的爱。”

[ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] .
All her love .
全部 她 爱 .

她所有的爱。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [bɑːks][ʌp] .
it's a rum box up .
它是 一个 朗姆酒 盒子 向上 .

那是一箱朗姆酒。

" [hiː; hi] [saɪd] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [rɪˈpleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
" **He sighed wearily and slowly replaced it in his case .**
" 他 叹了口气 疲劳 和 缓慢地 替换 它 在 他的 案件 .

他疲惫地叹了口气，慢慢地把它放回盒子里。

" [soʊ][aɪ] ['berɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃʌkt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɪn][ə; eɪ][pɔːnd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]
" **So I buried him , and I chucked his gun in a pond , and said nothing**
" 所以 我 埋葬 他 , 和 我 扔掉 他的 枪 在 一个 池塘 , 和 说 没有什么

[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

于是我把他埋了，把他的枪扔进了池塘里，什么也没说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [wʊd] ['prɔːbəbli] [hæv; həv][ɡɔːt][ɪntuː][ðə; ði][ˈpepərz] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɔːt] ,
If I had it would probably have got into the papers or some such rot ,
如果 我 有 它 会 大概 有 得到 进入 这 文件 或者 一些 这样的 腐烂 ,

如果我真的有这件事，很可能会上报纸之类的，或者闹出什么丑闻。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and she'd have wanted to know all about it .
和 棚 有 通缉 到 知道 全部 关于 它 .

她肯定很想知道所有的事情。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] ?
What the deuce would I have told her ?
什么 这 二 会 我 有 讲述 她 ?

我到底该怎么跟她说？

[tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [-]
To sympathise [47]
到 同情 [-]

表示同情[47]

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] ['taːdl] ['oʊvər]
and discuss her love affairs with her in London , and then toddle over
和 讨论 她 爱 事务 和 她 在 伦敦 , 和 然后 蹒跚学步 超过
[hɪr] [ænd; ənd] ['slɔːtər] [hɪm; ɪm] .
here and slaughter him .
这里 和 屠宰 他 .

然后和她在伦敦谈论她的恋情，然后蹒跚地走到这里，把他宰了。

[dæʃ] [aɪ 'tiː] , [mæn] , [ɪts] [ˈɪl'bʌːtiən] !
Dash it , man , it's Gilbertian !
短跑 它 , 男人 , 它是 吉尔伯特式 !

真糟糕，伙计，这是吉尔伯特式的！

[ænd; ənd] , [mɑːrk][juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; həɹ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiːd]
And , mark you , nothing would induce me to marry her — even if she'd
和 , 标记 你 , 没有什么 会 诱导 我 到 结婚 她 — 甚至 如果 棚
[hæv; həv][em 'iː] — [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; həɹ] ['noʊɪŋ] . "
have me — without her knowing . "
有 我 — 没有 她 会心 . "

记住，就算她愿意嫁给我，我也绝不会瞒着她娶她。

" [bʌt; bət] — - " [aɪ][brɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['saɪlənt] .
" But — - " I began , and then fell silent .
" 但 — - " 我 开始 , 和 然后 跌倒 沉默的 .

“但是——”我开口说道，然后就沉默了。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] .
The more I thought of it the less I liked it .
这 更多的 我 想法 的 它 这 较少的 我 喜欢 它 .

我越想越觉得不喜欢。

[pʊt][aɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Put it how you like ,
放 它 如何 你 喜欢 ,

随你怎么说吧。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [kɪld] [ðə; ði]
for a girl to take as her husband a man who has actually killed the
为了 一个 女孩 到 拿 作为 她 丈夫 一个 男人 WHO 有 实际上 被杀 这
[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] — ['dʒɜːrmən][ɔːr][noʊ]['dʒɜːrmən] — [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
man she loved and was engaged to — German or no German — is a bit of
男人 她 喜爱 和 曾是 已订婚的 到 — 德语 或者 不 德语 — 是 一个 少量 的
[ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] .
a pill to swallow .
一个 丸 到 吞 .

对于一个女孩来说，嫁给一个杀害了她所爱之人（无论是否是德国人）的男人，是一件难以接受的事情。

['æftər] [mə'tʃʊɹ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [pɪl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [gɑːrbd] [ɪn] [ðɪs]
After mature consideration we decided to present the pill to her garbed in this
后 成熟 考虑 我们 决定 到 展示 这 丸 到 她 盛装 在 这
[fɔːrm] .
form .
形式 .

经过深思熟虑，我们决定以这种形式将药丸交给她。

[ɑ:n][em 'i:] — [æz; əz][ə; eɪ] ['skɪblər] [ʌv; əv] ['sɔrts] — [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['ʊsnəs][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n]
On me — as a scribbler of sorts — descended the onus of putting it on
在 我 — 作为 一个 涂鸦者 的 排序 — 下降 这 责任 的 推杆 它 在
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

作为一个喜欢涂鸦的人，我肩负起了将它记录下来的重任。

[wen] [aɪ'd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [dɪk] [hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ,
When I'd done it , and Dick had read it , he said I was a fool ,
什么时候 ID 完毕 它 , 和 迪克 有 读 它 , 他 说 我 曾是 一个 傻子 ,
当我写完之后，迪克读了之后，他说我是个傻瓜。

[ænd; ɐnd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [ʌp] .
and wanted to tear it up .
和 通缉 到 撕 它 向上 .

真想把它撕碎。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
Which is like a man
哪个 是 喜欢 一个 男人

这就像一个男人.....

[lʊk] [ju:; jʊ] , [maɪ]['leɪdɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [faɪt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:r] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; ən]
Look you , my lady , it was a fair fight — it was war — it was an
看 你 , 我的 女士 , 它 曾是 一个 公平的 斗争 — 它 曾是 战争 — 它 曾是 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ə'genst] [ə; eɪ][dʒɜ:rmən] ;
Englishman against a German ;
英国人 反对 一个 德语 ;

夫人，您瞧，这是一场公平的战斗——这是一场战争——这是英国人对德国人；

[ænd; ɐnd][ðə; ði][best] [mæn] [wʌŋ] .
and the best man won .
和 这 最好的 男人 韩元 .

最终胜者为王。

[ænd; ɐnd] ['fʊrli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bleɪm] [pʊr] [oʊld] [dɪk] ?
And surely to Heaven you can't blame poor old Dick ?
和 一定 到 天堂 你 不能 责备 贫穷的 老的 迪克 ?

当然，你总不能责怪可怜的老迪克吧？

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [noʊn] , [haʊ] . . .
He didn't know ; how could he have known , how . . .
他 没有 知道 ; 如何 可以 他 有 已知 , 如何 . . .

他不知道；他怎么可能知道，怎么会.....

[bʌt; bət] [wʊts] [ðə; ði][ju:z] ?
but what's the use ?
但 是什么 这 使用 ?

但这样做有什么用呢？

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['dʌznt] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [raɪt] — ['ni:ðər] [maɪ][pen][nɔ:r][maɪ]['lɑ:dʒɪk][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] .
If your heart doesn't bring it right — neither my pen nor my logic is likely to .
如果 你的 心 不 带来 它 正确的 — 两者都不 我的 笔 也不 我的 逻辑 是 可能 到 .

如果你的内心都无法做出正确的判断——那么我的笔和我的逻辑也未必能够做到。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . [-] [-]
Which is like a woman . [48] [49]
哪个 是 喜欢 一个 女士 . [-] [-]

这就像一个女人。[48][49]

第二章

[ˈpraɪvət] [ˈmɛrɪk] — [ˈkʌmpəni] [ˈɪdiət]
PRIVATE MEYRICK — COMPANY IDIOT
私人的 梅里克 — 公司 笨蛋

梅里克下士——公司白痴

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔ:t] [wʊd] [dɪˈnaɪ] , [aɪ]
No one who has ever given the matter a moment's thought would deny , I
不 一 WHO 有 曾经 给定 这 事情 一个 瞬间 想法 会 否定 , 我
[səˈpoʊz] ,
suppose ,
认为 ,

我想，凡是稍微思考过这个问题的人，都不会否认这一点。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪsəplɪn] [ɪz][laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈrʌdə] .
that a regiment without discipline is like a ship without a rudder .
那 一个 团 没有 纪律 是 喜欢 一个 船 没有 一个 舵 .

没有纪律的军队就像没有舵的船。

[tru:] [æz; əz] [ðæt] [fækt][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdʌbli] [soʊ] [naʊ] ,
True as that fact has always been , it is doubly so now ,
真的 作为 那 事实 有 总是 到过 , 它 是 双倍 所以 现在 ,

这个事实一直都是如此，现在更是如此。

[wen] [men][ɑ:r; ər][ɪkˈspoʊzd][tu:; tə][ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɑ:ks] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [ˈnevər]
when men are exposed to mental and physical shocks such as have never
什么时候 男人 是 裸露 到 精神的 和 身体的 冲击 这样的 作为 有 绝不

[bɪˈfɔ:r] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
before been thought of .
前 到过 想法 的 .

当男性遭受前所未有的精神和身体冲击时。

[ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [breɪn] [ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz][sæt][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd]
The condition of a man's brain after he has sat in a trench and suffered
这 状况 的 一个 男人的 脑 后 他 有 卫星 在 一个 沟 和 遭受

[æn; ən] [ɪnˈtensɪv] [bəˈmːbəːrdmənt][fɔ:r; fər] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈaʊəz] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] [baɪ]
an intensive bombardment for two or three hours can only be described by
一个 密集的 轰击 为了 二 或者 三 小时 能 仅有的 是 描述 经过

[wʌn][wɜ:rd] ,
one word ,
一 单词 ,

一个人在战壕里坐了两三个小时，遭受了猛烈的炮火轰击后，他的大脑状况只能用一个词来形容：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [nʌmd] .
and that is — numbed .
和 那 是 — 麻木 .

那就是——麻木。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈkʌʃn] , [əˈpɑ:rt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈterər] ,
The actual physical concussion , apart altogether from the mental terror ,
这 实际的 身体的 脑震荡 , 除 共 从 这 精神的 恐怖 ,

撇开精神上的恐惧不谈，实际的身体震荡.....

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ˈʃɛlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [vəˈsɪnəti] ,
caused by the bursting of a succession of large shells in a man's vicinity ,
导致 经过 这 爆发 的 一个 演替 的 大的 贝壳 在 一个 男人的 附近 ,

由一连串大型炮弹在人附近爆炸引起。

[tempə'rerəli] [rɑ:bz][him; im][ʌv; əv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['fækltɪz] .
temporarily **robs** **him** **of** **the** **use** **of** **his** **thinking** **faculties** .
暂时地 抢劫 他 的 这 使用 的 他的 思维 学院 .

暂时剥夺了他的思考能力。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [hæf] - [stʌnd] , [deɪzd] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [twɪtʃ] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ;
He **becomes** **half** - **stunned** , **dazed** ; **his** **limbs** **twitch** **convulsively** **and** **involuntarily** ;
他 变成 一半 - 目瞪口呆 , 茫然 ; 他的 四肢 抽搐 痉挛地 和 不由自主 ;

[hi:; hi] ['mʌtərz] ['fu:lɪli] — [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪnkoo'hɪərənt] .
he **mutters** **foolishly** — **he** **becomes** **incoherent** .
他 低声嘟囔 愚蠢地 — 他 变成 语无伦次 .

他变得半昏半醒，神情恍惚；四肢不由自主地抽搐；他喃喃自语，语无伦次。

['sta:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [hi:; hi] ['pa:sɪz] [θru:] [ðæt] [steɪdʒ] , ['pa:sɪz] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
Starting **with** **fright** **he** **passes** **through** **that** **stage** , **passes** **beyond** **it** **into** **a**
开始 和 惊吓 他 通过 通过 那 阶段 , 通过 超过 它 进入 一个

[kən'dɪj(ə)n] ['bɔ:dəɪŋ] [ɑ:n] ['koʊmə] ;
condition **bordering** **on** **coma** ;
状况 毗邻 在 昏迷 ;

他从恐惧开始，经历了恐惧阶段，然后又进入了一种接近昏迷的状态；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪj(ə)n] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][rɪ'spa:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
and **when** **a** **man** **is** **in** **that** **condition** **he** **is** **not** **responsible** **for** **his** **actions** .
和 什么时候 一个 男人 是 在 那 状况 他 是 不是 负责任的 为了 他的 行动 .

当一个人处于这种状态时，他无需为自己的行为负责。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [wɜ:rk] [-]
His **brain** **has** **ceased** **to** **work** [**50**]
他的 脑 有 停止 到 工作 [-]

他的大脑已经停止运转.....[50]

[naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
Now **it** **is** , **I** **believe** ,
现在 它 是 , 我 相信 ,

现在，我相信是这样了。

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [saɪ'ka:lədʒi] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ɔ:r] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ][mæn] [kæn; kən] [bi:; bi] [dɪ'vaɪdɪd]
a **principle** **of** **psychology** **that** **the** **brain** **or** **mind** **of** **a** **man** **can** **be** **divided**
一个 原则 的 心理学 那 这 脑 或者 头脑 的 一个 男人 能 是 分割

['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] — [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] :
into **two** **parts** — **the** **objective** **and** **the** **subjective** :
进入 二 部分 — 这 客观的 和 这 主观 :

心理学原理认为，人的大脑或思维可以分为两部分——客观部分和主观部分：

[ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] - [ba:ks] [wɪtʃ] [ɪz] ['æktʃu,etɪd] [baɪ] [aʊt'saɪd]
the **objective** **being** **that** **part** **of** **his** **thought** - **box** **which** **is** **actuated** **by** **outside**
这 客观的 存在 那 部分 的 他的 想法 - 盒子 哪个 是 驱动 经过 外部

['ɪnfluənsɪz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
influences , **by** **his** **senses** ,
影响 , 经过 他的 感官 ,

目标是指他思维中受外界影响、受感官驱动的那部分思维模式。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ;
by **his** **powers** **of** **deduction** ;
经过 他的 权力 的 扣除 ;

凭借他的推理能力；

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'trəʊləbl] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [si:z]
the subjective being that part which is not directly controllable by what he sees
这 主观 存在 那 部分 哪个 是 不是 直接地 可控的 经过 什么 他 看到
[ænd; ənd] ['hi:rz] ,
and hears ,
和 听到 ,

主观性是指他无法直接通过所见所闻来控制的那部分。

[ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪt] [kɔ:l][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðə; ði] ['bu:dɪst] " [ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv][gɑ:d] ,
the part which the religious might call his soul , the Buddhist " the Spark of God ,
这 部分 哪个 这 宗教 可能 称呼 他的 灵魂 , 这 佛教徒 " 这 火花 的 上帝 ,
宗教人士可能称之为灵魂的那部分，佛教徒称之为“神的火花”，
" ['ʌðər] ['ɪnstɪŋkt] .
" others instinct .
" 其他的 本能 .

“其他人的本能。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['heɪtʃər] [rɪ'meɪnz] [ə'kju:tli] ['æktɪv] ,
And this portion of a man's nature remains acutely active ,
和 这 部分 的 一个 男人的 自然 遗迹 急性 积极的 ,
而人天性中的这一部分始终保持着高度活跃的状态。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt][hæz; həz] [strʌk] [wɜ:rk] .
even while the other part has struck work .
甚至 尽管 这 其他 部分 有 击 工作 .
即使另一部分人已经罢工。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [nʌmd] [ænd; ənd]['koumətəʊs][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [breɪn] ,
In fact , the more numbed and comatose the thinking brain ,
在 事实 , 这 更多的 麻木 和 昏迷 这 思维 脑 ,
事实上，思维能力越弱、越处于昏迷状态，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [dʌz] [səb'dʒektɪv] ['ɪnstɪŋkt] [hoʊld] [sweɪ] ['oʊvər][ə; eɪ]['mænz]
the more clearly and insistently does subjective instinct hold sway over a man's
这 更多的 清楚地 和 坚持不懈 做 主观 本能 抓住 摇摆 超过 一个 男人的
['bɑ:di] .
body .
身体 .
主观本能对一个人的身体控制得越明显、越强烈。

[wɪtʃ] [ɔ:l] [goʊz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['dɪsəplɪn] ,
Which all goes to show that discipline ,
哪个 全部 去 到 展示 那 纪律 ,
这一切都表明纪律的重要性。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
if it is to be of any use to a man at such a time ,
如果 它 是 到 是 的 任何 使用 到 一个 男人 在 这样的 一个 时间 ,
如果它能在那种情况下对一个人有所帮助，

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] , [ʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,
must be a very different type of thing to what the ordinary , uninitiated ,
必须 是 一个 非常 不同的 类型 的 事物 到 什么 这 普通的 , 新手 ,
这肯定与普通人、外行人所理解的截然不同。

[ænd; ənd][soʊ] - [kɔ:ld] ['fri:] [sə'vɪliən] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .
and so - called free civilian believes it to be .
和 所以 - 称为 自由的 平民 相信 它 到 是 .
而所谓的自由平民也相信这一点。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][aɪˈdiːəl] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wer] [ðə; ði]ˈmoʊtɪv [kaʊnts] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən]
It must be an ideal , a thing where the motive counts , almost a religion
它 必须 是 一个 理想的 , 一个 事物 在哪里 这 动机 计数 , 几乎 一个 宗教
.
:
.

它一定是一种理想，一种动机至关重要的事物，几乎可以算作一种宗教。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][mæn] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə]
It must be an appeal to the soul of man , not merely an order to
它 必须 是 一个 上诉 到 这 灵魂 的 男人 , 不是 仅仅 一个 命令 到
[hɪz; ɪz]ˈbɑːdi] .
his body .
他的 身体 .

它必须是对人灵魂的呼吁，而不仅仅是对人肉体的命令。

[ðæt] [ðə; ði]ˈɔːrdər[tuː; tə][hɪz; ɪz]ˈbɑːdi] , [ðə; ði][self] - [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈækʃnz] ,
That the order to his body , the self - control of his daily actions ,
那 这 命令 到 他的 身体 , 这 自己 - 控制 的 他的 日常的 行动 ,
对他的身体的掌控，对他日常行为的自我控制，

[ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [ɪnˈfæləbli] [ˈfɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the general change in his mode of life will infallibly follow on the heels of the
这 一般的 改变 在 他的 模式 的 生活 将要 绝对正确 跟随 在 这 高跟鞋 的 这
[əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] — [ɪf] [ðæt] [əˈpiːl] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)] — [ɪz] [ˈɑːbvɪəs] .
appeal to his soul — if that appeal be successful — is obvious .
上诉 到 他的 灵魂 — 如果 那 上诉 是 成功的 — 是 明显的 .

如果向他的灵魂发出呼吁并取得成功，那么他生活方式的总体改变必然会随之而来，这是显而易见的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpiːl] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] : [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpaʊər] ;
But the appeal must come first : it must be the driving power ;
但 这 上诉 必须 来 第一的 : 它 必须 是 这 驾驶 力量 ;
但吸引力必须放在首位：它必须是驱动力；

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
it must be the cause and not the effect .
它 必须 是 这 原因 和 不是 这 影响 .

它一定是原因，而不是结果。

[ˈʌðərwaɪz] , [wen] [ðə; ði][breɪn] [-]
Otherwise , when the brain [51]
否则 , 什么时候 这 脑 [-]
否则，当大脑[51]

[ɪz] [ɡɔːn] — [nʌmd] [baɪ] [ˈkɔːzɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪts][kənˈtroʊl] ;
is gone — numbed by causes outside its control ;
是 已消失 — 麻木 经过 原因 外部 它是 控制 ;
已经消失——被其无法控制的原因麻木了；

[wen] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] — [stʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;
when the reasoning intellect of man is out of action — stunned for the time ;
什么时候 这 推理 智力 的 男人 是 出去 的 行动 — 目瞪口呆 为了 这 时间 ;
当人的理性思维暂时丧失能力时；

[wen] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈhelpləs] [ˈbɑːdi] [θruː] , — [ðen] ,
when only his soul remains to pull the quivering , helpless body through , — then ,
什么时候 仅有的 他的 灵魂 遗迹 到 拉 这 颤抖 , 无助 身体 通过 , — 然后 ,
当只剩下他的灵魂牵引着颤抖无助的躯体继续前行时——那时，

[ənˈles] [ðæt] [soʊl] [hæz; həz][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [wɪl] [feɪl] .
unless that soul has the ideal of discipline in it , it will fail .
除非 那 灵魂 有 这 理想的 的 纪律 在 它 , 它 将要 失败 .

除非那颗灵魂心中有自律的理想，否则它就会失败。

[ænd; ənd] ['feɪljər] [meɪ] [mi:n] [deθ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [jeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,
And failure may mean death and disaster ; it will mean shame and disgrace ,
和 失败 可能 意思是 死亡 和 灾难 ; 它 将要 意思是 耻辱 和 耻辱 ;
[wen] ['sænəti] [rɪ'tɜ:rn]
when sanity returns
什么时候 理智 返回
而失败可能意味着死亡和灾难；当理智回归时，它将意味着耻辱和耻辱.....

[tu:; tə][ðə; ði][mæn] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑ:fɪs] [ði:z] [aɪ'di:əz][wɜ:r; wər][nɑ:t]
To the man seated at his desk in the company office these ideas were not
到 这 男人 坐着 在 他的 桌子 在 这 公司 办公室 这些 想法 是 不是
[nu:] .
new .
新的 .
对于坐在公司办公室办公桌前的那个人来说，这些想法并不新鲜。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [ˌekspe'dɪʃənəri] [fɔ:rs] ;
He had been one of the original Expeditionary Force ;
他 有 到过 一 的 这 原来的 探险家 力量 ;
他曾是远征军的创始成员之一；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['snaɪpər][hæd; həd] [snaɪpt] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [sək'sesfəli] [aʊt][baɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ]
but a sniper had sniped altogether too successfully out by Zillebecke in the early
但 一个 狙击手 有 狙击手 共 也 成功地 出去 经过 - 在 这 早期的
['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['bæt(ə)][ʌv; əv] ['ɪprɔ] ,
stages of the first battle of Ypres ,
阶段 的 这 第一的 战斗 的 伊普尔 ,
但在第一次伊普尔战役初期，一名狙击手在齐勒贝克附近成功狙杀了他。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [ə; eɪ][rest] [kjʊr] [bɪ'kʌmz] ['nesəserɪ] .
and when that occurs a rest cure becomes necessary .
和 什么时候 那 发生 一个 休息 治愈 变成 必要的 .
当这种情况发生时，就需要进行静养疗法。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:niər] [sə'bo:ltərn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['redʒɪmənts]
At that time he was the senior subaltern of one of the finest regiments
在 那 时间 他 曾是 这 高级的 下级军官 的 一 的 这 最好的 军团
[ʌv; əv] " [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)]['ɑ:rmɪ] " ;
of " a contemptible little army " ;
的 " 一个 可鄙 小的 军队 " ;
当时他是“一支卑微的小军队”中最优秀的一个团的高级少尉；

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [ðæt]
now he was a major commanding a company in the tenth battalion of that
现在 他 曾是 一个 主要的 指挥 一个 公司 在 这 第十 营 的 那
[seɪm] ['redʒɪmənt] .
same regiment .
相同的 团 .
现在他已晋升为少校，指挥该团第十营的一个连。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,
And in front of him on the desk ,
和 在 正面 的 他 在 这 桌子 ,
在他面前的桌子上，
[ə; eɪ] ['jeləʊ] [fɔ:rm] [pɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [slɪp][ʌv; əv] ['flɪmzi] ['peɪpər] , [ə'haʊnst] [ðæt] [noʊ] . - ,
a yellow form pinned to a white slip of flimsy paper , announced that No . 8469 ,
一个 黄色的 形式 已置顶 到 一个 白色的 滑 的 脆弱的 纸 , 宣布 那 不 . - ,
一张用别针固定在白色薄纸片上的黄色表格宣布，编号为 8469，

[ˈpraɪvət] [ˈmeɪrɪk] , [dʒeɪ] . ; [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈɑːfɪs] .
Private Meyrick , J . , was for office .
私人的 梅里克 , J . , 曾是 为了 办公室 .

列兵梅里克, J.竞选公职。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] " [leɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][eɪt][ə; eɪ] . [em] . [pəˈreɪd] ,
The charge was " Late falling in on the 8 a . m . parade ,
这 收费 曾是 " 晚的 坠落 在 在 这 8 一个 . 米 . 游行 ,

指控内容为“早上8点集合迟到”,

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][siː] . - [es] . - [em] . [ˈheɪtən] ,
" and the evidence against him was being given by C . - S . - M . Hayton ,
" 和 这 证据 反对 他 曾是 存在 给定 经过 C . - S . - M . 海顿 ,

“而指控他的证据是由C.-S.-M. Hayton提供的,

[ˈɔːlsəʊ][æən; ən][ˈoʊld][ˈsoʊldʒər][frʌm; frəm] [ðæt] [əˈrɪdʒən(ə)] [bəˈtæliən] [æt; ət] [ˈɪprɔː] .
also an old soldier from that original battalion at Ypres .
还 一个 老的 士兵 从 那 原来的 营 在 伊普尔 .

也是当年参加伊普尔战役的那个营的一名老兵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ˈsiːmɔː] [hɪmˈself] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [leɪt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was Major Seymour himself who had seen the late appearance of the
它 曾是 主要的 西摩 他自己 WHO 有 已见 这 晚的 外貌 的 这

[əˈbʌv] - [ˈmen](ə)nd [ˈpraɪvət] [ˈmeɪrɪk] ,
above - mentioned Private Meyrick ,
多于 - 提及 私人的 梅里克 ,

正是西摩少校本人看到了前面提到的士兵梅里克迟迟未归。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [fɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] . [-]
and who had ordered the yellow form to be prepared . [52]
和 WHO 有 订购 这 黄色的 形式 到 是 准备 . [-]

并下令准备了黄色表格。 [52]

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][steərd] [ˈmjuːzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈfaɪər]
And now with it in front of him , he stared musingly at the office fire
和 现在 和 它 在 正面 的 他 , 他 凝视 若有所思地 在 这 办公室 火

.....
:: :: ::
.....

现在, 它就在他面前, 他若有所思地盯着办公室里的炉火.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [frʌm; frəm] [ˈɜːrliɪst] [ˈɪnfənsi] [hæv; həv] [bɪn]
There are a certain number of individuals who from earliest infancy have been
那里 是 一个 肯定 数字 的 个人 WHO 从 最早 婴儿期 有 到过

[ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpæstaim][ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
imbued with the idea that the chief pastime of officers in the army ,
注入 和 这 主意 那 这 首席 消遣 的 警官 在 这 军队 ,

有些人从小就被灌输了一种观念, 即军队军官的主要消遣是.....

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [waɪf] ,
when they are not making love to another man's wife ,
什么时候 他们 是 不是 制作 爱 到 其他 男人的 妻子 ,

当他们没有和别的男人的妻子做爱的时候,

[ɪz][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [təˈræntɪk(ə)] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]
is the preparation of harsh and tyrannical rules for the express purpose of
是 这 准备 的 残酷的 和 强横 规则 为了 这 表达 目的 的

[əˈnɔɪɪŋ] [ðer; ðər][men] ,
annoying their men ,
恼人的 他们的 男人 ,

这是为了激怒其臣民而制定严苛暴虐的规则。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɡloʊtɪŋ] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][ˈdræstɪk] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɑ:n] [ðooʊz] [ðæt] [breɪk] [ðem; ðəm] .
and the gloating infliction of drastic punishment on those that break them .
和 这 幸灾乐祸 施加 的 剧烈 惩罚 在 那些 那 休息 他们 :

并对违反这些规则的人施以幸灾乐祸的严厉惩罚。

[ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdi:ə][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
The absurdity of this idea has nothing to do with it ,
这 荒谬 的 这 主意 有 没有什么 到 做 和 它 ,
这个想法的荒谬之处与此无关。

[aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [əbˈsɜ:rd][æn; ən][aɪˈdi:ə][ɪz] ,
it being a well - known fact that the more absurd an idea is ,
它 存在 一个 出色地 - 已知 事实 那 这 更多的 荒诞 一个 主意 是 ;
众所周知，一个想法越荒谬，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈʌtərli] [fəˈnætɪkl] [du:][ɪts] [ədˈhɪərənts] [brɪˈkʌm] .
the more utterly fanatical do its adherents become .
这 更多的 完全地 狂热的 做 它是 信徒 变得 .
其信徒就越发狂热。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈbi:ɪŋ] [leɪt] [ɑ:n] [pəˈreɪd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeni]
To them the thought that a man being late on parade should make him any
到 他们 这 想法 那 一个 男人 存在 晚的 在 游行 应该 制作 他 任何
[ðə; ði] [wɜ:rs] [ˈfaɪtər] — [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ,
the worse fighter — especially as he had ,
这 更糟 战斗机 — 尤其 作为 他 有 ,
在他们看来，一个人阅兵迟到并不会让他成为更差的战士——尤其是像他这样迟到的人。

[ɪn][ɔ:l] [ˌpra:bəˈbɪləti] , [sʌm; səm] [ɡʊd] [ænd; ʌnd] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪkˈskju:s] — [ˈkænə:t] [bi:; bi] [ɡrɑ:spt] .
in all probability , some good and sufficient excuse — cannot be grasped .
在 全部 可能性 , 一些 好的 和 充足的 原谅 — 不能 是 抓住 .
很可能，我们找不到一个充分合理的借口。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [men] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [ˈʌntəˈʌntu] [ðəmˈselvz] — [ðooʊ]
To them the idea that men may not be a law unto themselves — though
到 他们 这 主意 那 男人 可能 不是 是 一个 法律 到 他们自己 — 尽管
[ˈpa:səbli] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [rɪˈlʌktəntli] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] — [ˈkænə:t] [ˈpa:səbli] [bi:; bi] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
possibly agreed to reluctantly in the abstract — cannot possibly be assimilated in the
可能 同意 到 勉强 在 这 抽象的 — 不能 可能 是 同化 在 这
[ˈkɑ:nkri:t] .
concrete .
具体的 :

对他们来说，虽然人们可能勉强同意抽象意义上的“人不能凌驾于法律之上”这一观念，但在具体实践中却不可能被接受。

" [hi:; hi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈfens] , " [ðeɪ] [seɪ] ; " [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
" **He has committed some trifling offence** , " **they say ;** " **now you will give him**
" 他 有 坚定的 一些 琐事 罪行 , " 他们 说 ; " 现在 你 将要 给 他
[sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpʌnɪʃmənt] .
some ridiculous punishment .
一些 荒谬的 惩罚 :

“他犯了一些微不足道的罪行，”他们说；“现在你们要给他一些荒谬的惩罚。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ˈmɪlɪtəɪzəm] — [ə; eɪ] [ˈtʃooʊzn] [fju:] [ru:l] [baɪ] [fɪr] .
That is the curse of militarism — a chosen few rule by Fear .
那 是 这 诅咒 的 军国主义 — 一个 选定 很少 规则 经过 害怕 :
这就是军国主义的祸根——少数人靠恐惧统治。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ˈdɪsəplɪn] [baɪ] [fɪr] [ə'loʊn]
" **And if you tell them that any attempt to inculcate discipline by fear alone**
" 和 如果 你 告诉 他们 那 任何 试图 到 灌输 纪律 经过 害怕 独自的
[mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [feɪl] ,
must of necessity fail ,
必须 的 必要性 失败 ,
“如果你告诉他们，任何试图仅靠恐惧来灌输纪律的做法都必然失败，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] [-]
and that far from that being the method in the [53]
和 那 远的 从 那 存在 这 方法 在 这 [-]
这与[53]中的方法相去甚远

[ɑːrmi][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [hoʊldz] [gʊd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
Army the reverse holds good , they will not believe you .
军队 这 撤销 持有 好的 , 他们 将要 不是 相信 你 .
军队那边的情况正好相反，他们不会相信你。

[jet] — [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ]
Yet — it is so : : : :
然而 — 它 是 所以 : : : :
然而——事实的确如此.....

" [æɪ; jəl][aɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [sɜːr] ?
" **Shall I bring in the prisoner , sir ?**
" 将 我 带来 在 这 囚犯 , 先生 ?
“先生，我把犯人带进来吗？ ”

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
" **The Sergeant - Major was standing by the door** .
" 这 军士 - 主要的 曾是 常设 经过 这 门 .
“军士长站在门口。”

" [jes] , [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **Yes , I'll see him now** .
" 是的 , 患病的 看 他 现在 .
“好的，我现在就去见他。”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .
" **The officer threw his cigarette into the fire and put on his hat** .
" 这 官 扔 他的 卷烟 进入 这 火 和 放 在 他的 帽子 .
“警官把香烟扔进火里，然后戴上帽子。”

" [teɪk] [ɔːf][jɔː; jər] - [æt; ət] .
" **Take off your ' at** .
" 拿 离开 你的 - 在 .
“脱掉你的‘at’。”

[kʌm] [ə'biːŋ] [ðer; ðər] , [maɪ] [læd] — [muːv] .
Come along there , my lad — move .
来 沿着 那里 , 我的 小伙子 — 移动 .
过来，孩子——走吧。

[juːd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][jɔː; jər] ['mʌðəːz] ['fjuːnərəl] — [juː; jʊ] [wʊd] .
You'd go to sleep at your mother's funeral — you would .
你会 去 到 睡觉 在 你的 母亲的 葬礼 — 你 会 .
你甚至会在母亲的葬礼上睡着——你肯定会。

" ['si:mɔ:] [smaɪld] [æ t; ə t][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['səʊldʒə] ['meni]
" **Seymour smiled at the conversation outside the door ; he had soldiered many**
" 西摩 微笑 在 这 对话 外部 这 门 ； 他 有 士兵 许多
['jɪr z] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .
years with that Sergeant - Major .
年 和 那 军士 - 主要的 。

西摩看着门外的谈话，笑了笑；他和那位军士长一起当过很多年的兵。

" [naʊ] , [step] [ʌp] ['brɪskli] .
" **Now , step up briskly .**
" 现在 , 步 向上 轻快地 。

“现在，快点上前。”

[kwɪk] [mɑ:rtʃ] .
Quick march .
快的 行进 。

快速行军。

- ['ɔ:lt] .
' **Alt .**
- 另类 。

'Alt.

[left] [tɜ:rn] .
Left turn .
左边 转动 。

左转。

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][reɪndʒd] [hɪm'self] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **He closed the door and ranged himself alongside the prisoner facing the table .**
" 他 关闭 这 门 和 范围 他自己 旁边 这 囚犯 面向 这 桌子 。
他关上门，走到囚犯身边，面对着桌子站好。

" [noʊ] . - , ['praɪvət] ['mɛrɪk] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ə r] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði][eɪt][ə; eɪ] . [em]
" **No . 8469 , Private Meyrick — you are charged with being late on the 8 a . m**
" 不 . - , 私人的 梅里克 — 你 是 带电 和 存在 晚的 在 这 8 一个 . 米
. [pə'reɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
. **parade this morning .**
. 游行 这 早晨 。

“8469号士兵梅里克——你被指控今天早上8点的阅兵迟到。

['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
Sergeant - Major , what do you know about it ? "
军士 - 主要的 , 什么 做 你 知道 关于 它 ? "
军士长，你对此了解多少？

" [sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði][eɪt][ə; eɪ] . [em] . [pə'reɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **Sir , on the 8 a . m . parade this morning ,**
" 先生 , 在 这 8 一个 . 米 . 游行 这 早晨 ,
“先生，今天早上8点的阅兵式上，

['praɪvət] ['mɛrɪk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] - [ælf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði]['bjʊ:gl] ['saʊndɪd] .
Private Meyrick came running on ' alf a minute after the bugle sounded .
私人的 梅里克 来了 跑步 在 - 阿尔夫 一个 分钟 后 这 号角 听起来 。
号角响起半分钟后，二等兵梅里克跑了过来。

- [ɪz] ['pʌtɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pʊt] [ɑ:n]['taɪdɪli] .
' **Is puttees were not put on tidily .**
- 是 绑腿 是 不是 放 在 整齐地 。

绑腿没有穿整齐。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,
I'd like to say , sir ,
ID 喜欢 到 说 , 先生 ,

先生，我想说：

[ðæt] [ɪts] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [leɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] .
that it's not the first time this man has been late falling in .
那 它是 不是 这 第一的 时间 这 男人 有 到过 晚的 坠落 在 .

这并非此人第一次迟到。

- [ɪː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] , [ˈsʌmhaʊ] — [nɑːt] [ˈprɔːpərli] [əˈweɪk] [laɪk]
' E seems to me to be always a dreaming , somehow — not properly awake like
- E 似乎 到 我 到 是 总是 一个 做梦 , 不知何故 — 不是 适当地 醒 喜欢
.
.
.

在我看来，他似乎总是在做梦，总之不像是真正清醒的人。

[aɪ] [wɔːrnd] - [ɪm][fɔːr; fər] [ˈɑːfɪs] .
I warned ' im for office .
我 警告 - 我是 为了 办公室 .

我警告过他不要竞选公职。

" [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜːz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hætɪs] [ˈsoʊldʒər] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" The officer's eyes rested on the hatless soldier facing him .
" 这 警官们 眼睛 休息 在 这 无帽 士兵 面向 他 .

军官的目光落在了对面那个没戴帽子的士兵身上。

" [wel] , [ˈmɛrɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaiətli] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] ? " [-]
" Well , Meyrick , " he said quietly , " what have you got to say ? " [54]
" 出色地 , 梅里克 , " 他 说 悄悄 , " 什么 有 你 得到 到 说 ? " [-]

“好吧，梅里克，”他平静地说，“你有什么要说的吗？”[54]

" [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] .
" Nothing , sir .
" 没有什么 , 先生 .

“没什么，先生。”

[aɪm] [ˈsaːri] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] .
I'm sorry as ' ow I was late .
我是 对不起 作为 - 现在 我 曾是 晚的 .

很抱歉我迟到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [taɪm] . "
I was reading , and I never noticed the time . "
我 曾是 阅读 , 和 我 绝不 注意到 这 时间 . "

我当时在看书，完全没注意到时间。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] ?
" What were you reading ?
" 什么 是 你 阅读 ?

你在读什么书？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [siːmd] [suːˈpɜːrfluəs] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈfuːlɪʃ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
" The question seemed superfluous — almost foolish ; but something in the eyes of
" 这 问题 似乎 多余 — 几乎 愚蠢 ; 但 某物 在 这 眼睛 的

[ðə; ði][mæn] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
the man facing him ,
这 男人 面向 他 ,

这个问题似乎多余——几乎是愚蠢的；但面对着他的那个人眼中却流露出某种东西，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːrt] , [ˈstʌmpi] , [ʌnˈkuːθ] [ˈfɪɡjər] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
" something in his short , stumpy , uncouth figure interested him .

" 某物 在 他的 短的 , 矮墩墩 , 粗野 数字 感兴趣的 他 .

" [aɪ][wʌz; wəz] - [ˈkiplɪŋ] , [sɜːr] .
" I was a'reading Kipling , sir .
" 我 曾是 - 吉卜林 , 先生 :
" 先生, 我当时正在读吉卜林的作品。

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [snɔːtɪd] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːgəst] [ˌdɪsəplɪˈneriən] [kʊd; kəd]
" The Sergeant - Major snorted as nearly as such an august disciplinarian could
" 这 军士 - 主要的 哼了一声 作为 几乎 作为 这样的 一个 八月 纪律执行者 可以
[snɔːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪsər] .
snort in the presence of his officer .
" 哼哼 在 这 在场 的 他的 官 .

" 军士长哼了一声, 像他这样一位威严的纪律官, 在自己的军官面前, 能哼出这种声音已经很不容易了。"

" - [ɪː] [ɔːt] , [sɜːr] , [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] - [ɛlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʊks] [meɪt] — [ʌnˈtɪl] - [ɪː][wʌz; wəz] [duː] [ɑːn]
" ' E ought , sir , to ' ave been ' elping the cook's mate — until ' e was due on
" - E 应该 , 先生 , 到 - 大道 到过 - 帮助 这 库克的 伴侣 — 直到 - e 曾是 到期的 在
[pə'reɪd] . " parade . " 游行 . "

" 先生, 他本应该在厨师的助手身边帮忙——直到他该参加阅兵式为止。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ˈkiplɪŋ] [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz]
" Why do you read Kipling or anyone else when you ought to be doing other things
" 为什么 做 你 读 吉卜林 或者 任何人 别的 什么时候 你 应该 到 是 正在做 其他 事物
?
?
?

" 你为什么要去读吉卜林或其他任何人的作品, 而不是去做其他事情呢? "

" [ˈkwiəriɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
" queried the officer .
" 查询 这 官 .

" 警官问道。
[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [səpˈpraɪzd] [hɪmˈself] ; [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)] ,
His interest in the case surprised himself ; the excuse was futile ,
他的 兴趣 在 这 案件 惊讶 他自己 ; 这 原谅 曾是 徒劳 ,
他对这起案件的兴趣连他自己都感到惊讶; 之前的借口根本站不住脚。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ˈbærəks] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [kə'rektɪv] .
and two or three days to barracks is an excellent corrective .
和 二 或者 三 天 到 兵营 是 一个 出色的 矫正 .
去兵营待两三天是个很好的矫正措施。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , [sɜːr] .
" I dunno , sir .
" 我 不知道 , 先生 :
" 我不知道, 先生。"

- [ɪː][sɔːrt][ʌv; əv] [gets] - [oʊld][ʌv; əv][emˈiː] , [laɪk] .
' E sort of gets ' old of me , like .
- E 种类 的 获得 - 老的 的 我 , 喜欢 .
" 我有点厌倦他了, 就像....."

[meɪks] [emˈiː][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɑːnt] .
Makes me want to do things — and then I can't .
制作 我 想 到 做 事物 — 和 然后 我 不能 .
这让我很想做某些事——但之后我却做不到。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ɡets][ə; eɪ][bɪt] [ˈflʌstərd] [æt; ət] [taɪmz] .
I've always been slow and awkward like , and I gets a bit flustered at times .
我已经 总是 到过 慢的 和 尴尬的 喜欢 , 和 我 获得 一个 少量 慌乱 在 时代 .
我一直都比较迟钝, 有点笨拙, 而且有时会有点慌乱。

[bʌt; bət][aɪ][duː][traɪ] - [ˈɑːrd] .
But I do try 'ard .
但 我 做 尝试 - 硬 .
但我确实很努力。

" [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ;
" **Again a doubtful noise from the Sergeant - Major ;**
" 再次 一个 疑 噪音 从 这 军士 - 主要的 ;
“军士长又发出了一声疑惑的声音;

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtraɪɪŋ] - [ˈɑːrd][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ˈkɪplɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈswɒbɪŋ]] [ʌp]
to him trying 'ard and reading Kipling when you ought to be swabbing up
到 他 尝试 - 硬 和 阅读 吉卜林 什么时候 你 应该 到 是 拭子采集 向上
[ˈdɪʃɪz] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli][kəmˈpætəb(ə)] .
dishes were hardly compatible .
菜肴 是 几乎 兼容的 .
对他来说, 努力阅读吉卜林, 而自己却应该在洗碗, 这显然是不相容的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər]
For a moment or two the officer hesitated , while the Sergeant - Major
为了 一个 片刻 或者 二 这 官 犹豫了一下 , 尽管 这 军士 - 主要的
[lʊkt] [ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] .
looked frankly puzzled .
看起来 坦率地说 困惑 .
军官犹豫了一两秒, 而军士长则一脸困惑。

" [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈbleɪzɪz] - [æz; əz] [kʌm] [ˈoʊvər] - [ɪm] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
" **What the blazes ' as come over ' im , " he was thinking ;**
" 什么 这 火焰 - 作为 来 超过 - 我是 , " 他 曾是 思维 ;
“他到底是怎么了? ”他心想;
" [ˈfʊrli] [hiː; hi] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɡaɪd] [baɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [waːʃ] .
" **surely he ain't going to be guyed by that there wash .**
" 一定 他 不是 去 到 是 盖伊 经过 那 那里 洗 .
“他肯定不会被那里的洗礼吓倒。”

[waɪ] [-]
Why [55]
为什么 [-]
为什么[55]

[dəʊnt] - [ɪː] [ɡɪv] - [ɪm] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
don't ' e give ' im two days and be done with it — and me with all
不 - e 给 - 我是 二 天 和 是 完毕 和 它 — 和 我 和 全部
[ðem; ðəm] [rɪˈtʃːrɪn] . " **them returns .** "
他们 返回 . "
别给他两天时间就完事——也别让我处理那些退货。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmerɪk] .
" **I'm going to talk to you , Meyrick .**
" 我是 去 到 讲话 到 你 , 梅里克 .
“我要跟你谈谈, 梅里克。”

" [ˈmeɪdʒər] [ˈsiːmɔːrɪz] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn][ɑːn] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] .
" **Major Seymour's voice cut in on these reflections .**
" 主要的 西摩的 嗓音 切 在 在 这些 反思 .
“西摩少校的声音打断了这些沉思。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] " [tuː] [deɪz] [siː] . [biː] . " [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp]
For the fraction of a moment " Two days C . B . " had been on the tip
为了 这 分数 的 一个 片刻 " 二 天 C . B . " 有 到过 在 这 提示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
of his tongue ,
的 他的 舌头 ,

那一瞬间，“两天CB”这句话几乎就要脱口而出了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and then he'd changed his mind .
和 然后 他会 已更改 他的 头脑 .

后来他改变了主意。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]
" I want to try and make you understand why you were brought up to
" 我 想 到 尝试 和 制作 你 理解 为什么 你 是 带来 向上 到
[ˈɑːfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
office to - day .
办公室 到 - 天 .

“我想试着让你明白为什么今天你会被叫到办公室来。”

[ɪn] [ˈevri] [kəˈmjuːnəti] — [ɪn] [ˈevri] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][men] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv]
In every community — in every body of men — there must be a code of
在 每一个 社区 — 在 每一个 身体 的 男人 — 那里 必须 是 一个 代码 的
[ruːlz] [wɪtʃ] [ˈɡʌvərn] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
rules which govern what they do .
规则 哪个 治理 什么 他们 做 .

在任何群体中——在任何男性团体中——都必须有一套规则来规范他们的行为。

[ənˈles] [ðoʊz] [ruːlz] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [aʊt][baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [men] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]
Unless those rules are carried out by all those men , the whole system falls to the
除非 那些 规则 是 携带 出去 经过 全部 那些 男人 , 这 所有的 系统 瀑布 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

除非所有人都遵守这些规则，否则整个体系就会崩溃。

[səˈpoʊzɪŋ] [ˈevriwʌn] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [pəˈreɪd] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [leɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪd] [bɪn]
Supposing everyone came on to parade half a minute late because they'd been
假如 每个人 来了 在 到 游行 一半 一个 分钟 晚的 因为 他们会 到过
[ˈriːdɪŋ] [ˈkɪplɪŋ] ? "
reading Kipling ? " " "
阅读 吉卜林 ? " " "

假设每个人都因为读了吉卜林而迟到了半分钟才参加游行呢？

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] .
" I know , sir .
" 我 知道 , 先生 .

我知道，先生。

[aɪ] [siː] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I see as ' ow I was wrong .
我 看 作为 - 现在 我 曾是 错误的 .

我明白了，我错了。

[bʌt; bət] — [aɪ] [driːmz] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] - [aʊ] [aɪm] [laɪk] [ðem; ðəm][hiː; hi] [tɔːks] [əˈbaʊt] ,
But — I dreams sometimes as ' ow I'm like them he talks about ,
但 — 我 梦境 有时 作为 - 现在 我是 喜欢 他们 他 会谈 关于 ,
但是——我有时会梦见“我现在就像他所说的那些人一样”，

[wen] - [i:] [sez] [æz; əz] - [aʊ] [ðeɪ] ['lɪftɪd] - [ɪm] [θru:] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
when ' e says as ' ow they lifted ' em through the charge as won the day .
什么时候 - e 说道 作为 - 现在 他们 抬起 - 呃 通过 这 收费 作为 韩元 这 天 .

当 he 说道：“他们是如何通过冲锋将他们举起来，最终赢得胜利的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dri:mz] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [æz; əz] - [aʊ] [aɪm][nɑ:t] .
And then the dream's over , and I know as ' ow I'm not .
和 然后 这 梦想的 超过 , 和 我 知道 作为 - 现在 我是 不是 .

然后梦醒了，我知道“哦，我不再是了”。

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒṽz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['berli] [kən'si:ld] ; [ðoʊz] [rɪ'tɜ:rn] [wɜ:r; wər]
" The Sergeant - Major's impatience was barely concealed ; those returns were
" 这 军士 - 专业的 不耐烦 曾是 仅仅 暗 ; 那些 返回 是
[ə'presɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɔ:rəbli] .
oppressing him horribly .
压迫 他 糟糕透了 .

“军士长的不耐烦几乎掩饰不住；那些战报让他感到无比压抑。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜ:rk] , ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .
" You can get on with your work , Sergeant - Major .
" 你 能 得到 在 和 你的 工作 , 军士 - 主要的 .

“你可以继续你的工作了，军士长。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['bɪzi] .
I know you're busy .
我 知道 你是 忙碌的 .

我知道你很忙。

" ['si:mɔ:] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][en] . [si:] . [oʊ] . " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] ['mɛrɪk]
" Seymour glanced at the N . C . O . " I want to say a little more to Meyrick
" 西摩 瞥了一眼 在 这 N . C . 哦 . " 我 想 到 说 一个 小的 更多的 到 梅里克
.
:
.

西摩瞥了一眼士官，“我还想对梅里克再说几句。”

" [ðə; ði] ['skændəlaɪzd] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] ; [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ə'loʊn]
" The scandalised look on his face amused him ; to leave a prisoner alone
" 这 丑闻 看 在 他的 脸 觉得好笑 他 ; 到 离开 一个 囚犯 独自の
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
with an officer — impossible ,
和 一个 官 — 不可能的 ,

“他脸上那副震惊的表情让他觉得好笑；把一个囚犯单独留给一个军官——这不可能，

[ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] . [-]
unheard of . [56]
闻所未闻 的 . [-]

闻所未闻。[56]

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] , [sɜ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" I am in no hurry , sir , thank you . "
" 我 是 在 不 匆忙 , 先生 , 感谢 你 . "

“我不着急，先生，谢谢。”

" [ɔ:l] [raɪt] [ðen] , " ['si:mɔ:] [spʊk] ['bri:flɪ] .
" All right then , " Seymour spoke briefly .
" 全部 正确的 然后 , " 西摩 辐 简要地 .

“好吧，”西摩简短地说。

" [naʊ] , ['mɛrɪk] ,
" Now , Meyrick ,
" 现在 , 梅里克 ,

“现在，梅里克，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['dɪsəplɪn] [ɪz][ðə; ði]
I want you to realise that the principle at the bottom of all discipline is the
我想你到意识到那这原则在这底部的全部纪律是这
[ˈmoʊtɪv] [ðæt] [meɪks] [ðæt] ['dɪsəplɪn] .
motive that makes that discipline .
动机那制作那纪律：
我希望你们明白，所有纪律的根本原则是促成这种纪律的动机。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ru:lz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
I want you to realise that all these rules are made for the good of the
我想你到意识到那全部这些规则是制成为了这好的的这
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,
我希望你们明白，所有这些规则都是为了整个团的利益而制定的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][du:] [ænd; ænd] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði]
and that in everything you do and say you have an effect on the
和那在一切你做和说你有一个影响在这
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .
你的一言一行都会对部队产生影响。

[ju:; jʊ] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [foʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [kaʊnt] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] -
You count in the show , and I count in it , and so does the Sergeant -
你数数在这展示 , 和 我数数在它 , 和 所以做这军士 -
[ˈmeɪdʒər] .
Major .
主要的 .
在这场演出中，你很重要，我很重要，军士长也很重要。

[wɪə(r)] [ɔ:l] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [maɪ] [læd] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] .
We're all out for the same thing , my lad , and that is the regiment .
是全部出去为了这相同的事物 , 我的小伙子 , 和 那是这团 .
我们都是为了同一个目标而努力，孩子，那就是加入军团。

[wi:; wi][du:] [θɪŋz] [nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [wɪə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] ,
We do things not because we're afraid of being punished if we don't ,
我们做事不是因为害怕不做就会受到惩罚，
我们做事不是因为害怕不做就会受到惩罚，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] — [ðə; ði]
but because we know that they are for the good of the regiment — the
但 因为 我们 知道 那 他们 是 为了 这 好的 的 这 团 — 这
[ˈfaɪnɪst] [ˈredʒɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
finest regiment in the world .
最好的 团 在 这 世界 .
但因为我们知道，这些都是为了团的利益——这是世界上最优秀的团。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] , [nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ju:l] [bi:; bi] [dra:pt] [ɑ:n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ,
You've got to make good , not because you'll be dropped on if you don't ,
你已经 得到 到 制作 好的 , 不是 因为 你会 是 掉落 在 如果 你 不 ,
你必须努力做到最好，不是因为如果你做不到就会被人抛弃，
[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ju:l] [pʊl] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [daʊn] [ɪf] [ju:; jʊ] [feɪl] .
but because you'll pull the regiment down if you fail .
但 因为 你会 拉 这 团 向下 如果 你 失败 .
但如果你失败了，你会拖垮整个军团。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [kaʊnt] , [ju:; jʊ] , [ˈpɜ:rsənəli] , [mʌst; məst][na:t][bi:; bi] [lert] [ɑ:n] [pə'reɪd] .
And because you count , you , personally , must not be late on parade .
和 因为 你 数数 , 你 , 亲自 , 必须 不是 是 晚的 在 游行 .
因为你很重要, 所以你本人绝对不能迟到。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [ˈmætər] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] [jɔ:'self] .
It does matter what you do yourself .
它 做 事情 什么 你 做 你自己 .
你亲力亲为的做法确实很重要。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] .
I want you to realise that , and why .
我 想 你 到 意识到 那 , 和 为什么 .
我希望你能明白这一点, 以及为什么。

[ðə; ði] [ru:lz] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][kəm'plai][wɪð; wɪθ][ɑ:r; əɪ][ðə; ði] [best] [ru:lz] .
The rules you are ordered to comply with are the best rules .
这 规则 你 是 订购 到 遵守 和 是 这 最好的 规则 .
你被要求遵守的规则就是最好的规则。

[ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi][ˈɔ:ltər][wʌn] — [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] ; [bʌt; bæt] [ðeə(r)] [ðə; ði] [best]
Sometimes we alter one — because we find a better ; but they're the best
有时 我们 改变 一 — 因为 我们 寻找 一个 更好的 ; 但 它们是 这 最好的
[wi:; wi][kæn; kən][get] ,
we can get ,
我们 能 得到 ,
有时我们会对其中一个进行修改——因为我们找到了更好的; 但它们已经是我们能得到的最好的了。

[ænd; ənd] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ju:; jʊ] [dri:m]
and before you can find yourself in the position of the men you dream
和 前 你 能 寻找 你自己 在 这 位置 的 这 男人 你 梦
[ə'baʊt] — [ðə; ði] [men] [hu:] [lɪft] [ˈʌðər] ,
about — the men who lift others ,
关于 — 这 男人 WHO 举起 其他的 ,
在你成为你梦寐以求的那种男人——那些提携他人的男人——之前,

[ðə; ði] [men] [hu:] [li:d] [ˈʌðər] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][lɪft][ænd; ənd] [li:d] [jɔ:'self] .
the men who lead others — you've got to lift and lead yourself .
这 男人 WHO 带领 其他的 — 你已经 得到 到 举起 和 带领 你自己 .
领导他人的人——首先要提升自己, 领导自己。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ə'baʊt] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] .
Nothing is too small to worry about , nothing too insignificant .
没有什么 是 也 小的 到 担心 关于 , 没有什么 也 微不足道 .
没有什么事小到不值得担心, 没有什么事微不足道。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [-]
And because I think , that at the back of your head [57]
和 因为 我 思考 , 那 在 这 后退 的 你的 头 [-]
因为我认为, 在你脑海深处[57]

[ˈsʌmwɛr] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'di:ə] ;
somewhere you've got the right idea ;
某处 你已经 得到 这 正确的 主意 ;
你肯定在某些方面有正确的想法;

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwərd]
because I think it's natural to you to be a bit slow and awkward
因为 我 思考 它是 自然的 到 你 到 是 一个 少量 慢的 和 尴尬的
[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfeɪljər] [ˈɪznt] [du:] [tu:; tə] [ˈleɪzɪnəs] [ɔ:r] [ˈslæknəs] ,
and that your failure isn't due to laziness or slackness ,
和 那 你的 失败 不是 到期的 到 懒惰 或者 松懈 ,
因为我觉得你有点反应迟钝、笨拙是很正常的, 你的失败并不是因为懒惰或懈怠。

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm][fɔ:r; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] .
I'm not going to punish you this time for breaking the rules .
我是 不是 去 到 惩治 你 这 时间 为了 打破 这 规则 。

这次我不会因为你违反规则而惩罚你。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][aɪ ˈti:] [əˈɡen] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
If you do it again , it will be a different matter .
如果 你 做 它 再次 , 它 将要 是 一个 不同的 事情 。

如果你再做一次，情况就不同了。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [wʌn] [kɑ:nt] [dʒʌdʒ] [ˈməʊtɪvz] ; [wen] [wʌn][kæən; kən][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ]
There comes a time when one can't judge motives ; when one can only judge
那里 来 一个 时间 什么时候 一 不能 法官 动机 ; 什么时候 一 能 仅有的 法官
[rɪˈzʌltz] .
results .
结果 。

有时候，人们无法判断动机，只能判断结果。

[keɪs] [dɪsˈmɪst] .
Case dismissed .
案件 解雇 。

案件驳回。

" [θɔ:tfəli] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ,
" **Thoughtfully the officer lit a cigarette as the door closed ,**
" 深思熟虑 这 官 点燃 一个 卷烟 作为 这 门 关闭 ,
门关上时，警官若有所思地点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ɪn]
and though for the present there was nothing more for him to do in
和 尽管 为了 这 展示 那里 曾是 没有什么 更多的 为了 他 到 做 在
[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

虽然就目前而言，他在任上已经没有什么事可做了，

[hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [ɑ:n] , [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz][treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:ts] .
he lingered on , pursuing his train of thoughts .
他 徘徊不去 在 , 追求 他的 火车 的 想法 。

他继续沉思，思绪飘忽不定。

[ˈfʊli] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈɡri:vɪd] [ræθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]
Fully conscious of the aggrieved wrath of his Sergeant - Major at having his
完全 有意识的 的 这 受委屈的 愤怒 的 他的 军士 - 主要的 在 拥有 他的
[taɪm] [ˈweɪstɪd] ,
time wasted ,
时间 浪费 ,

他完全意识到军士长因为浪费时间而勃然大怒，

[ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a slight smile spread over his face .
一个 轻微 微笑 传播 超过 他的 脸 。

他脸上浮现出一丝微笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌperəˈreɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,
He was not given to making perorations of this sort ,
他 曾是 不是 给定 到 制作 结语 的 这 种类 ,

他并不擅长发表这种总结性演说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hi:; hi] [ˈwʌndəɹd] [ˈræðər] [waɪ] [ˈhi:d] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
and now that it was over he wondered rather why he'd done it .
和 现在 那 它 曾是 超过 他 想知道 相当 为什么 他会 完毕 它 。

而现在事情结束了，他反而开始反思自己当初为什么要这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvɪts] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spʊkən][ʌv; əv]
And then he recalled the look in the private's eyes as he had spoken of
和 然后 他 召回 这 看 在 这 私人的 眼睛 作为 他 有 说 的
[hɪz; ɪz] [dri:mz] .
his dreams .
他的 梦境 .

然后，他回想起那个士兵讲述他的梦想时眼中的神情。

" [hi:l] [meɪk] [gʊd] [ðæt] [mæn] .
" **He'll make good that man** .
" 地狱 制作 好的 那 男人 .

他会把那个人培养成才的。

" [ʌn'kɔːnʃəsli] [hiː; hi] [spʊk] [ə'laʊd] .
" **Unconsciously he spoke aloud** .
" 不知不觉 他 辐 大声 .

他不自觉地开口说话了。

" [hi:l] [meɪk] [gʊd] .
" **He'll make good** .
" 地狱 制作 好的 .

他会做得很好。

" [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['hæbɪt][ɪz] [wʌt] [wiː; wi]['soʊldʒərz][hæd; həd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt]
" **The discipline of habit is what we soldiers had before the war , and that**
" 这 纪律 的 习惯 是 什么 我们 士兵 有 前 这 战争 , 和 那
[teɪks] [taɪm] .
takes time .
需要 时间 .

“我们士兵在战前就拥有了良好的习惯，而这需要时间。”

[naʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʌv; əv][aɪ'diːəl] .
Now it must be the discipline of intelligence , of ideal .
现在 它 必须 是 这 纪律 的 智力 , 的 理想的 .

现在必须依靠智慧和理想来约束自己。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [fɪr] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [kən'siːvəb(ə)l] ['tiːtʃər] .
And for that fear is the worst conceivable teacher .
和 为了 那 害怕 是 这 最差 可以想象的 老师 .

而恐惧恰恰是最糟糕的老师。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][fɔːrm]['hæbɪts] [naʊ] ;
We have no time to form habits now ;
我们 有 不 时间 到 形式 习惯 现在 ;

我们现在没有时间养成习惯；

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][ʌv; əv] [tuː] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][test] [kʌmz] .
the routine of the army is of too short duration before the test comes .
这 常规 的 这 军队 是 的 也 短的 期间 前 这 测试 来 .

军队的日常训练时间太短，考试很快就要来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][test][ɪz] [tuː] ['krʌʃɪŋ] [-]
And the test is too crushing [**58**]
和 这 测试 是 也 压碎 [-]

而且考试难度太大了.....[58]

[ðə; ði][bed] - [rɔːk] [naʊ] [æz; əz] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
The bed - rock now as then is the same ,
这 床 - 岩石 现在 作为 然后 是 这 相同的 ,

基岩现在和以前一样。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðæt] [bed] - [rɑːk] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈhɜːrɪd]
only the methods of getting down to that bed - rock have to be more hurried
仅有的 这 方法 的 获得 向下 到 那 床 - 岩石 有 到 是 更多的 慌忙
.
:
.

只是到达基岩的方法需要加快速度。

[ʌv; əv][oʊld] [ˈhæbɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt] [əˌsəʊsɪˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ] [ɪnˈstɪld] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] — [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən]
Of old habitude and constant association instilled a religion — the religion
的 老的 习惯 和 持续的 协会 灌输 一个 宗教 — 这 宗教
[ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] ,
of obedience ,
的 服从 ,

旧习和长期交往灌输了一种宗教——服从的宗教。

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [eˈsprɪː] [diː] [kɔːr] .
the religion of esprit de corps .
这 宗教 的 精神 德 兵团 .

团队精神的宗教。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] [taɪm] .
But it took time .
但 它 采取 时间 .

但这需要时间。

[naʊ] [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlɪdʒən] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Now we need the same religion , but we haven't the same time .
现在 我们 需要 这 相同的 宗教 , 但 我们 还没有 这 相同的 时间 .

现在我们需要同样的宗教信仰，但我们没有同样的时间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [nekst] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [sɔːft] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪ]
In the office next door the Sergeant - Major was speaking soft words to the Pay
在 这 办公室 下一个 门 这 军士 - 主要的 曾是 请讲 柔软的 字 到 这 支付
[ˈkɔːrpərəl] .
Corporal .
下士 .

隔壁办公室里，军士长正低声和军需官说着什么。

" [ˈblaɪmi] , [aɪ] [dəˈnoʊ] [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bloʊk] .
" **Blimey , I dunno what's come over the bloke .**
" 我的天哪 , 我 不知道 是什么 来 超过 这 伙计 .

“哎呀，我不知道这家伙怎么了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第3/13页

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['merɪk] . . . "
 " **You know that there Meyrick** . . . "
 你 知道 那 那里 梅里克 . . . "

你知道，梅里克.....

" [huː] , [ðə; ðɪ] [slʌg] ? " [ɪ'tɜːpəleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['lðər] .
 " **Who , the Slug ?** " **interpolated the other** .
 " WHO , 这 蛞蝓 ? " 插值 这 其他 .

“谁？蛞蝓吗？”另一个人插话道。

" [jes] .
 " **Yes** .
 " 是的 .

“是的。

[wel] - [iː] [kʌm] ['fæmblɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [pə'reɪd] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['pʌtɪ] ['flæpɪŋ] [raʊnd]
 Well ' e come shambling on to parade this morning with ' is puttees flapping round
 出色地 - e 来 蹒跚 在 到 游行 这 早晨 和 - 是 绑腿 扑 圆形的
 [hɪz; ɪz] ['æŋklz] — [leɪt] [æz; əz][juːʒuəl] ;
 his ankles — late as usual ;
 他的 脚踝 — 晚的 作为 通常 ;

今天早上他拖着步子来参加游行，绑腿在脚踝处飘动——像往常一样迟到了；

[ænd; ənd] - [iː][toʊld][em 'iː][tuː; tə] [rʌn] - [ɪm][ʌp][tuː; tə] ['ɑːfɪs] .
 and ' e told me to run ' im up to office .
 和 - e 讲述 我 到 跑步 - 我是向上 到 办公室 .

他让我把他送到办公室去。

" [ə; eɪ] [θʌm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][nekst] [dɔːr] .
 " **A thumb indicated the Major next door** .
 " 一个 拇指 表明的 这 主要的 下一个 门 .

“一个大拇指指向隔壁的少校。”

" [wen] [aɪ][gets] - [ɪm][ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [θriː] [deɪz] [siː] . [biː] . [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
 " **When I gets ' im there , instead of giving ' im three days C . B . and being**
 " 什么时候 我 获得 - 我是 那里 , 反而 的 给予 - 我是 三 天 C . B . 和 存在
 [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
 done with it ,
 完毕 和 它 ,

“等我把他叫到那儿，我不会只给他三天禁赛期就完事，

- [ɪː]['stɑːrts][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dʒɔː][ə'baʊt] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .
 ' e starts a lot of jaw about motives and discipline .
 - e 开始 一个 很多 的 颞 关于 动机 和 纪律 .

他开始大谈特谈动机和纪律。

- [ɪː]['hædnt][gɑːt][noʊ] ['rʌdi] [ɪk'skjuːs] ; [sed] - [ɪː][wʌz; wəz] - ['kɪplɪŋ] ,
 ' E hadn't got no ruddy excuse ; said ' e was a'reading Kipling ,
 - E 之前没有 得到 不 红润 原谅 ; 说 - e 曾是 - 吉卜林 ,

他没有任何像样的借口；他说他正在读吉卜林。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɑːt] — [wen] - [ɪː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - [ɛlpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʊks] [meɪt] . "
 or some such rot — when ' e ought to have been ' elping the cook's mate . "
 或者 一些 这样的 腐烂 — 什么时候 - e 应该 到 有 到过 - 帮助 这 库克的 伴侣 . "

或者诸如此类的胡闹——而他本应该在帮厨的助手干活。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [peɪ] ['kɔːrpərəl] , [ˈɪntrəstɪd] .
" What did he give him ? " asked the Pay Corporal , interested .
" 什么 做过 他 给 他 ? " 问 这 支付 下士 , 感兴趣的 .

“他给了他什么？”军需官好奇地问道。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [keɪs] .
His blessing and dismissed the case .
他的 祝福 和 解雇 这 案件 .

他予以祝福并驳回了此案。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] [-]
As if I had nothing better to do than listen to ' im [59]
作为 如果 我 有 没有什么 更好的 到 做 比 听 到 - 我是 [-]

好像我除了听他说话之外就没别的事可做了[59]

[ˈtɔːkɪŋ] - [ˈɔt, ˈoʊˈtiː] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈperɪfər] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmɛrɪk] . -
talking ' ot air to a perisher like that there Meyrick . '
说 - ot 空气 到 一个 灭亡者 喜欢 那 那里 梅里克 . -

跟一个垂死之人说话简直是胡扯，梅里克。

[er] , [pæs] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [ˈmʌskɪtri] [rɪˈtʃːrɪn] .
Ere , pass over them musketry returns .
埃雷 , 经过 超过 他们 火枪 返回 .

再过他们，火枪手们回来了。

" [wɪtʃ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈsiːmɔː] [oʊvərˈhɜːrd][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd]
" Which conversation , had Seymour overheard it , he would have understood
" 哪个 对话 , 有 西摩 无意中听到 它 , 他 会 有 理解

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ] .
and fully sympathised with .
和 完全 同情 和 .

“如果西摩听到了这段对话，他一定会理解并完全同情他们。”

[fɔːr; fər][siː] . - [es] . - [em] . [ˈheɪtən] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒɜːz] , [wʌz; wəz][noʊ]
For C . - S . - M . Hayton , though a prince of sergeant - majors , was no
为了 C . - S . - M . 海顿 , 尽管 一个 王子 的 军士 - 专业 , 曾是 不

[ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˈfɪziˈɔːlədʒi] .
student of physiology .
学生 的 生理 .

虽然 C.-S.-M. Hayton 是一位杰出的军士长，但他却不懂生理学。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [speɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪd] [ˈoʊnli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈʌvɪd] [ɜːrθ] .
To him a spade was a spade only as long as it shovelled earth .
到 他 一个 铲 曾是 一个 铲 仅有的 作为 长的 作为 它 铲 地球 .

在他看来，只有能铲土的铲子才是铲子。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːk]
before I go on to the day when the subject of all this trouble and talk
前 我 去 在 到 这 天 什么时候 这 主题 的 全部 这 麻烦 和 讲话

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] ,
was called on to make good ,
曾是 称为 在 到 制作 好的 ,

在我继续讲述引发这一切麻烦和议论的那个人被要求兑现承诺的那一天之前，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [maɪt] [nɑ:t] [bi; bi] [ə'mɪs] .
and how he did it , a few words on the man himself might not be amiss .
和 如何 他 做过 它 , 一个 很少 字 在 这 男人 他自己 可能 不是 是 错误 .

至于他是怎么做到的, 或许也应该简单介绍一下他本人。

[wɔ:r] , [ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rsɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [əd'mɪts] [noʊ] [laɪz] .
War , the great forcing house of character , admits no lies .
战争 , 这 伟大的 强制 房子 的 特点 , 承认 不 谎言 .

战争, 这个磨练人格的伟大场所, 容不得谎言。

['su:nər] [ɔ:r] ['leitər] [aɪ 'ti:] [faɪndz] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] ,
Sooner or later it finds out a man ,
俄克拉荷马或者 之后 它 发现 出去 一个 男人 ,

迟早它会发现一个男人,

[ænd; ənd] [hi; hi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtləs] [glər] [ʌv; əv] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi; hi] [ɪz] .
and he stands in the pitiless glare of truth for what he is .
和 他 站立 在 这 无情 强光 的 真相 为了 什么 他 是 .

他挺身而出, 面对无情的真相, 展现出他真实的面目。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ðə; ði] ['tʃɪri] [heɪl] - ['feləʊ] - [wel] - [met] [taɪp] , [ɔ:r] [ðə; ði]
And it is not by any means the cheery hail - fellow - well - met type , or the
和 它 是 不是 经过 任何 方法 这 欢快的 冰雹 - 同伴 - 出色地 - 遇见 类型 , 或者 这
['θrʌstər] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] ,
thruster , or the sportsman ,
推进器 , 或者 这 运动员 ,

而且他绝不是那种热情好客、乐于结交的朋友的类型, 也不是那种积极进取、热爱运动的人。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [pu:l] [ðə; ði] [muʊst] [voʊts] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] ['sta:rts]
who always pool the most votes when the judging starts
WHO 总是 水池 这 最多 投票 什么时候 这 评判 开始

在评选开始时, 谁总是获得最多的票数.....

[dʒɑ:n] ['merɪk] , [br'fɔ:r] [hi; hi] [br'gæn] [tu; tə] [treɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] ,
John Meyrick , before he began to train for the great adventure ,
约翰 梅里克 , 前 他 开始 到 火车 为了 这 伟大的 冒险 ,

约翰·梅里克在开始为伟大的冒险做准备之前,

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['werhaʊs] [daʊn] [nɪr] ['tɪl,bəri] .
had been something in a warehouse down near Tilbury .
有 到过 某物 在 一个 仓库 向下 靠近 蒂尔伯里 .

那是在蒂尔伯里附近一个仓库里的东西。

[ænd; ənd] " ['sʌmθɪŋ] " [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju; jʊ]
And " something " is about the best description of what he was that you
和 " 某物 " 是 关于 这 最好的 描述 的 什么 他 曾是 那 你
[kʊd; kəd] [gɪv] .
could give .
可以 给 .

“某种特质”大概就是你能对他做出的最好描述了。

[mɔ:r'ʊʊvər] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['dɒgz] [tjæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evər] ['bi:ɪŋ] " ['eniθɪŋ] .
Moreover there wasn't a dog's chance of his ever being " anything .
而且 那里 不是 一个 狗的 机会 的 他的 曾经 存在 " 任何事物 .

而且他根本不可能成为“任何人物”。

" [hi; hi] [ju:st] [tu; tə] [help] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [hu:] [tʃekt]
" He used to help the young man — I should say young gentleman — who checked
" 他 用过的 到 帮助 这 年轻的 男人 — 我 应该 说 年轻的 绅士 — WHO 已检查
[weɪ] [bɪlz] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] ['entrənsɪz] .
weigh bills at one of the dock entrances .
称重 账单 在 一 的 这 码头 入口 .

“他过去常常帮助那个在码头入口处检查称重单的年轻人——我应该说是年轻绅士。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈdent(ə)li] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [- -]
More than that I cannot say , and incidentally the subject is not of [60]
更多的 比 那 我 不能 说 , 和 顺便 这 主题 是 不是 的 [- -]
除此之外, 我不能说更多了, 顺便说一句, 这个主题不是[60]

[sərˈpæsiŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
surpassing importance .
超越 重要性 .
至关重要。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈɪntrəsts] [ɪn][laɪf][wɜːr; wər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈoʊpən] -
His chief interests in life were contemplating the young gentleman , listening open -
他的 首席 兴趣 在 生活 是 沉思 这 年轻的 绅士 , 聆听 打开 -
[maʊðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][laɪf] ,
mouthed to his views on life ,
嘴巴 到 他的 浏览 在 生活 ,
他一生中最感兴趣的就是观察这位年轻绅士, 张大嘴巴聆听他对人生的看法。

[ænd; ənd] , [ˈdriːmɪŋ] .
and , dreaming .
和 , 做梦 .
以及做梦。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈlætər] .
Especially the latter .
尤其 这 后者 .
尤其是后者。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɑːlərd] ,
Sometimes he would go after the day's work , and , sitting down on a bollard ,
有时 他 会 去 后 这 天 工作 , 和 , 坐着 向下 在 一个 系船柱 ,
有时他结束一天的工作后, 会坐在一个路桩上,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ˈwɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdɜːrti][ˈtræmp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdɑːrk] -
his eyes would wander over the lines of some dirty tramp , with her dark -
他的 眼睛 会 漫步 超过 这 线条 的 一些 肮脏的 流浪汉 , 和 她 黑暗的 -
[skɪnd] [kruː] .
skinned crew .
去皮 全体人员 .
他的目光会不由自主地扫过某个衣衫褴褛的流浪女和她那群肤色黝黑的同伴。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ˈtrɔːpɪk][ˈaɪləndz] ,
Visions of wonderful seas and tropic islands ,
愿景 的 精彩的 海域 和 热带 岛屿 ,
脑海中浮现出美丽的大海和热带岛屿的景象,

[ʌv; əv] [ˈliːfi] [pɑːmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - [ɡriːn] [sɜːrf] [ˈθʌndərɪŋ] [ɪn] [tʊːrdz] [ðəm; ðəm] , [ʌv; əv][ˈkɔːrəl]
of leafy palms with the blue - green surf thundering in towards them , of coral
的 绿叶 棕榈树 和 这 蓝色的 - 绿色的 冲浪 雷鸣 在 向 他们 , 的 珊瑚
[riːfs] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəs] - [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] ,
reefs and glorious - coloured flowers ,
珊瑚礁 和 辉煌 - 有色 花朵 ,
绿叶繁茂的棕榈树, 碧绿的海浪轰鸣着向它们涌来; 珊瑚礁和色彩绚丽的花朵,

[wʊd] [rʌn] [ˈraɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
would run riot in his brain .
会 跑步 暴动 在 他的 脑 .
会在他的脑海里肆意妄为。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [pər'tɪkjələrlɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [ði:z] ['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Not that he particularly wanted to go and see these figments of his
不是 那 他 特别 通缉 到 去 和 看 这些 虚构 的 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
imagination for himself ;
想像力 为了 他自己 ;

倒不是说他特别想亲自去看看他想象中的这些景象；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][ðəm; ðəm] [ʌp]
it was enough for him to dream of them — to conjure them up
它 曾是 足够的 为了 他 到 梦 的 他们 — 到 变戏法 他们 向上
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] ['kɑ:nkri:t] [ʃɪp] — [ænd; ənd]
for a space in his mind by the help of an actual concrete ship — and
为了 一个 空间 在 他的 头脑 经过 这 帮助 的 一个 实际的 具体的 船 — 和
[ðen] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [lə'kweɪʃəs] [kəm'pænjən] .
then to go back to his work of assisting his loquacious companion .
然后 到 去 后退 到 他的 工作 的 协助 他的 贫嘴 伴侣 .
对他来说，梦见它们就足够了——借助一艘真实的混凝土船，在他的脑海中为它们构想出一个空间——然后回去继续帮助他那健谈的同伴。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] ;
He did not find the work uncongenial ;
他 做过 不是 寻找 这 工作 忤 ;
他并不觉得这份工作难以胜任；

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [ʌðər] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] — [ɪn][fækt][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni]
he had no hankerings after other modes of life — in fact the thought of any
他 有 不 渴望 后 其他 模式 的 生活 — 在 事实 这 想法 的 任何
[tʃeɪndʒ] ['nevər] ['i:v(ə)n] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] .
change never even entered into his calculations .
改变 绝不 甚至 进入 进入 他的 计算 .
他对其他生活方式没有任何向往——事实上，他从未想过要改变。

[wʌt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [maɪt] [hoʊld][hi:; hi] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [keəd] ;
What the future might hold he neither knew nor cared ;
什么 这 未来 可能 抓住 他 两者都不 知道 也不 关心 ;
对于未来会发生什么，他既不知道也不关心；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:tnnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
the expressions of his companion on the rottenness of life in general and
这 表达式 的 他的 伴侣 在 这 腐烂 的 生活 在 一般的 和
[ðer; ðər][fɜ:rm][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'woʊk] [noʊ] ['ænsər] [kɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf]
their firm in particular awoke no answering chord in his breast He had enough
他们的 公司 在 特别的 醒来 不 回答 弦 在 他的 胸部 他 有 足够的
[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] — [hi:; hi]
to live on in his little room at the top of a tenement house — he
到 居住 在 在 他的 小的 房间 在 这 顶部 的 一个 廉租公寓 房子 — 他
[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [oʊvər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
had enough over for an occasional picture show — and he had his
有 足够的 超过 为了 一个 偶然 图片 展示 — 和 他 有 他的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

他的同伴对生活普遍的腐朽以及他们坚定的信念的表达，并没有在他心中激起任何回应。他在一栋廉租房顶层的小房间里生活富足——他有足够的钱偶尔去看场电影——而且他还有自己的梦想。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] .
He was content .
他 曾是 内容 .
他很满足。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɔːr] .
Then came the war .
然后 来了 这 战争 .

然后战争爆发了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ 'tiː] [pæst] [-]
For a long while it passed [61]
为了 一个 长的 尽管 它 通过了 [-]

过了很长一段时间[61]

[hɪm; ɪm][baɪ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
him by ; it was no concern of his ,
他 经过 ; 它 曾是 不 忧虑 的 他的 ,

他对此毫不在意；这与他无关。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['entər][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt]
and it didn't enter his head that it was ever likely to be until one night
和 它 没有 进入 他的 头 那 它 曾是 曾经 可能 到 是 直到 一 夜晚
,
,
,

直到一天晚上，他才意识到这件事可能会发生。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] " [dʒʌmpɪŋ] [dʒes] ,
as he was going in to see " Jumping Jess ,
作为 他 曾是 去 在 到 看 " 跳 杰西 ,

当他去看“跳跃的杰西”时，

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃæmpɪən] [gɜːrl] ['kaʊpʌntʃər] " [æt; ət][ðə; ði]['lʊʊk(ə)l] [mʊvɪz] , [ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt]
or the Champion Girl Cowpuncher " at the local movies , a recruiting sergeant
或者 这 冠军 女孩 牛仔 " 在 这 当地的 电影 , 一个 招聘 军士
[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
touched him on the arm .
感动 他 在 这 手臂 .

或者在当地电影院看电影《冠军女牛仔》时，一名征兵军士碰了碰他的胳膊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['praːmɪsɪŋ] ['spesɪmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['soʊldʒər] ,
He was not a promising specimen for a would - be soldier ,
他 曾是 不是 一个 有前途 标本 为了 一个 会 - 是 士兵 ,

他并不是一个有潜力的士兵人选。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] ['hiːd] [siːn] [wɜːrs]
but that recruiting sergeant was not new to the game , and he'd seen worse
但 那 招聘 军士 曾是 不是 新的 到 这 游戏 , 和 他会 已见 更糟
,
,
,

但那位征兵士官并非新手，他见过更糟糕的情况。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːki] , [jʌŋ] ['feləʊ] [em 'iː] [læd] ? " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['dʒiːniəli] .
" Why aren't you in khaki , young fellow me lad ? " he remarked genially .
" 为什么 不是 你 在 卡其色 , 年轻的 同伴 我 小伙子 ? " 他 评论 和蔼地 .

“小伙子，你为什么没穿卡其布制服呢？”他和蔼地问道。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [nuː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] .
The idea , as I say , was quite new to our friend .
这 主意 , 作为 我 说 , 曾是 相当 新的 到 我们的 朋友 .

正如我所说，这个想法对我们的朋友来说相当新颖。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪ:g] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] - [bɪl] [ˈpæstaim][hæd; həd]
Even though that very morning his colleague in the weigh - bill pastime had
甚至 尽管 那 非常 早晨 他的 同事 在 这 称重 - 账单 消遣 有
[tʃʌkt] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ,
chucked it and joined ,
扔掉 它 和 加入 ,
尽管就在当天早上,他那位从事称重工作的同事也放弃了这份工作,加入了他们的行列,

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ˈhi:d] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmən] [dɪˈskʌsɪŋ] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
even though he'd heard a foreman discussing who they were to put in his place
甚至 尽管 他会 听到 一个 领班 讨论 WHO 他们 是 到 放 在 他的 地方
[æz; əz] " [ðæt] [jʌŋ] [ˈmerɪk] [wʌz; wəz] - - - ,
as " that young Meyrick was habsolutely ' opeless ,
作为 " 那 年轻的 梅里克 曾是 - - - ,
尽管他听到一个工头在讨论要找谁来接替他的位置,因为“那个年轻的梅里克完全是个‘废物’”,
" [aɪˈti:] [stɪl] [ˈhædnt] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [goʊ] [tu:] .
" it still hadn't dawned on him that he might go too .
" 它 仍然 之前没有 黎明 在 他 那 他 可能 去 也 .
他仍然没有意识到自己也可能要走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈkru:tɪŋ] [ˈsɑ:rdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
But the recruiting sergeant was a man of some knowledge ;
但 这 招聘 军士 曾是 一个 男人 的 一些 知识 ;
但这位征兵士官对情况有所了解;
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [raʊnd] [hi;; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [taɪps] .
in his daily round he encountered many and varied types .
在 他的 日常的 圆形的 他 遭遇 许多 和 多种多样 类型 .
在他的日常工作中,他会遇到形形色色的人。

[ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ənd]
In two minutes he had fired the boy's imagination with a glowing and
在 二 分钟 他 有 被解雇 这 男孩们 想像力 和 一个 发光 和
[ˈpɑ:rfəli] [tru:] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
partially true description of the glories of war and the army ,
部分 真的 描述 的 这 荣耀 的 战争 和 这 军队 ,
短短两分钟,他就用一段热情洋溢、但部分属实的描述,点燃了男孩对战争和军队荣耀的想象力。
[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [set][ʌv; əv] [dri:mz] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and supplied him with another set of dreams to fill his brain .
和 供应 他 和 其他 放 的 梦境 到 充满 他的 脑 .
并为他提供了另一套梦境来填满他的大脑。

[ˈweɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] , [hi;; hi] [strʌk] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][wʌz; wəz][hɑ:t] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
Wasting no time , he struck while the iron was hot , and in a few minutes
浪费 不 时间 , 他 击 尽管 这 铁 曾是 热的 , 和 在 一个 很少 分钟
[dʒɑ:n] [ˈmerɪk] ,
John Meyrick ,
约翰 梅里克 ,
他毫不犹豫地趁热打铁,几分钟后,约翰·梅里克.....

[ˈsʌmtaim] [ˈtʃekər] [ʌv; əv] [weɪ] - [bɪlz] , [daɪd] , [ænd; ənd][noʊ] . - , [ˈpraɪvət] [dʒɑ:n] [ˈmerɪk] ,
sometime checker of weigh - bills , died , and No . 8469 , Private John Meyrick ,
有时 检查器 的 称重 - 账单 , 死亡 , 和 不 . - , 私人的 约翰 梅里克 ,
[kɛɪm] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ]
came into being . : : : :
来了 进入 存在
一名曾负责核对磅单的士兵去世后,编号为 8469 的列兵约翰·梅里克 (John Meyrick) 诞生了.....

[bʌt; bət] [ðʊ] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [voʊˈkeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [-]
But though you change a man's vocation with the [62]
但 尽管 你 改变 一个 男人的 职业 和 这 [-]

但是，即使你改变了一个人的职业[62]

[stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pen] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
stroke of a pen , you do not change his character .
中风 的 一个 笔 , 你 做 不是 改变 他的 特点 .

一笔下去，你改变不了他的本性。

[ə; eɪ] [ˈdriːmə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdriːmə] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] .
A dreamer he was in the beginning , and a dreamer he remained to the end .
一个 梦想家 他 曾是 在 这 开始 , 和 一个 梦想家 他 剩余 到 这 结尾 .

他从始至终都是个梦想家。

[ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːˈledi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
And dreaming , as I have already pointed out ,
和 做梦 , 作为 我 有 已经 尖 出去 ,
正如我之前指出的，做梦也是如此。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [kəˈmendɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈkʌmpəni] - [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ˈheɪtən] ,
was not a thing which commended itself to Company - Sergeant - Major Hayton ,
曾是 不是 一个 事物 哪个 赞扬 本身 到 公司 - 军士 - 主要的 海顿 ,
这件事并没有得到连队军士长海顿的认可。

[huː] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [brɪˈkeɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˈɑːbɪtəz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrɛndz] [ˈdestɪnɪz] .
who in due course became one of the chief arbiters of our friend's destinies .
WHO 在 到期的 课程 成为 一 的 这 首席 仲裁者 的 我们的 朋友们 命运 .
他后来成为了我们朋友命运的主要仲裁者之一。

[truː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈkɔːrəl] [ˈaɪləndz] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz] [əˈveɪld] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʊks] [meɪts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈbɪzi] [ˈmuːvəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈhaɪv] .
True it was no longer coral islands — but such details availed not with cook's mates and other busy movers in the regimental hive .
真的 它 曾是 不 更长 珊瑚 岛屿 — 但 这样的 细节 已利用 不是 和 库克的 伙伴们 和 其他 忙碌的 搬家公司 在 这 团级 蜂巢 .

没错，那里不再是珊瑚岛了——但这些细节对于军营里的厨师助手和其他忙碌的士兵来说毫无用处。

[wer] [ˈhiːd] [ɡɑːt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] , [ðoʊz] [ˈtætərd] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˈkɪplɪŋ] ;
Where he'd got them from , Heaven knows , those tattered volumes of Kipling ;
在哪里 他会 得到 他们 从 , 天堂 知道 , 那些 破烂 卷 的 吉卜林 ;
天知道他是从哪里弄来的，那些破旧的吉卜林作品集；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈmætʃləs] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [ˈfaɪərd] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] — [wel] ,
but their matchless spirit had caught his brain and fired his soul , with the result — well ,
但 他们的 无比 精神 有 捕捉 他的 脑 和 被解雇 他的 灵魂 , 和 这 结果 — 出色地 ,
但他们无与伦比的精神深深地触动了他的心灵，点燃了他的灵魂，结果——嗯，

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
the first of them has been given .
这 第一的 的 他们 有 到过 给定 .
第一份已经送达。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪˈzʌltz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
There were more results to follow .
那里 是 更多的 结果 到 跟随 .
还有更多结果即将公布。

[nɑ:t] [θri:] [deɪz] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] ,
Not three days after he was again upon the mat for the same offence ,
不是 三 天 后 他 曾是 再次 之上 这 垫 为了 这 相同的 罪行 ,
不到三天后,他又因同样的犯规被罚下场。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
only to say much the same as before .
仅有的 到 说 很多 这 相同的 作为 前 .
说的和以前差不多。

" [aɪ][du:][traɪ] , [sɜ:r] — [aɪ][du:][traɪ] ; [bʌt; bət] - — —
" **I do try , sir — I do try ; but some'ow — —**
" 我 做 尝试 , 先生 — 我 做 尝试 ; 但 - — —
“我确实尽力了,先生——我确实尽力了;但是不知为何——”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **And though in the bottom of his heart the officer believed him** ,
" 和 尽管 在 这 底部 的 他的 心 这 官 相信 他 ,
“尽管这位警官内心深处相信他,

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wei] [hi:; hi] [felt] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
though in a very strange way he felt interested in him ,
尽管 在 一个 非常 奇怪的 方式 他 毛毡 感兴趣的 在 他 ,
虽然他以非常奇怪的方式对他产生了兴趣,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['lɪmɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ru:lz] .
there are limits and there are rules .
那里 是 限制 和 那里 是 规则 .
凡事都有界限和规则。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [wen] [wʌn] [kɑ:nt] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['məʊtɪvz] ,
There comes a time , as he had said , when one can't judge by motives ,
那里 来 一个 时间 , 作为 他 有 说 , 什么时候 — 不能 法官 经过 动机 ,
正如他所说,总有一天,人们不能以动机来评判他人。

[wen] [wʌn][kæən; kən][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ] [rɪ'zʌlts] .
when one can only judge by results .
什么时候 — 能 仅有的 法官 经过 结果 .
当只能根据结果来判断时。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ˈoʊnli][traɪ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sək'si:d] .
" **You mustn't only try ; you must succeed** .
" 你 不得 仅有的 尝试 ; 你 必须 成功 .
你不仅要尝试,还要成功。

[θri:] [deɪz] [tu:; tə] ['bærəks] .
Three days to barracks .
三 天 到 兵营 .
三天后到兵营。

" [ðæt] [naɪt] [ɪn] [mes] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [sæt][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .
" **That night in mess the officer sat next to the Colonel** .
" 那 夜晚 在 混乱 这 官 卫星 下一个 到 这 上校 .
“那天晚上在餐厅里,那名军官坐在上校旁边。”

" [ɪts] [ðə; ði] [θ'rʌstəz] , [ðə; ði] [ˌmɑ:trɪ'net] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['æk(ə)n] [-]
" **It's the thrusters , the martinets , the men of action [63]**
" 它是 这 推进器 , 这 马丁内斯 , 这 男人 的 行动 [-]
“是推进器,是马丁内斯,是行动派[63]

[hu:] [wɪn][ðə; ði][vi:] . [si:] . - [es][ænd; ənd][di:] . [si:] . [em] . - [es] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][si:] . [oʊ]
who win the V . C . ' s and D . C . M . ' s , my dear fellow , " said his C . O
WHO 赢 这 V : C : - s 和 D : C : M : - s , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 他的 C : 哦
.
.
:
:
.
.

“我亲爱的伙计，谁获得了维多利亚十字勋章和杰出行为勋章呢？”他的指挥官说道。

[æz; əz][hi; hi] [pʊʃt] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][waɪn] .
as he pushed along the wine .
作为 他 推动 沿着 这 葡萄酒 .

他推着酒杯往前走。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['dri:məz] , [ðə; ði][aɪ'diəlɪsts] [hu:] [dɪ'zɜ:rɪ] [ðem; ðəm] .
" But it's the dreamers , the idealists who deserve them .
" 但 它是 这 梦想家 , 这 理想主义者 WHO 应得 他们 .

但只有那些怀揣梦想、怀揣理想的人才配得上它们。

[ðeɪ] ['sʌfə] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
They suffer so much more .
他们 遭受 所以 很多 更多的 .

他们遭受的痛苦要多得多。

" [ænd; ənd][æz; əz]['meɪdʒər] ['si:mɔ:] [pɔ:d] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] ,
" And as Major Seymour poured himself out a glass of port ,
" 和 作为 主要的 西摩 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的 港口 ,

“西摩少校给自己倒了一杯波特酒，

[ə; eɪ] [feɪs] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌmpɪ] , [ʌn'ku:θ] [mæn][wɪð; wɪθ] [di:p] -
a face came into his mind — the face of a stumpy , uncouth man with deep -
一个 脸 来了 进入 他的 头脑 — 这 脸 的 一个 矮墩墩 , 粗野 男人 和 深的 -
[set] [aɪz] .
set eyes .
放 眼睛 .

他的脑海中浮现出一张脸——一张矮胖、粗鲁、眼睛深陷的男人的脸。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi; hi] ['mɜ:mɜ-d] — " [aɪ] ['wʌndər] .
" I wonder , " he murmured — " I wonder .
" 我 想知道 , " 他 低声说道 — " 我 想知道 .

“我想知道，”他喃喃自语道，“我想知道。”

" [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər] ['stɜ:rɪŋ] [di:dz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ɪn] [fræns] [du:][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [wɪð; wɪθ]
" The opportunities for stirring deeds of heroism in France do not occur with
" 这 机会 为了 搅拌 契约 的 英雄主义 在 法国 做 不是 发生 和

[ɡreɪt] ['fri:kwənsɪ] ,
great frequency ,
伟大的 频率 ,

在法国，能够发生激动人心的英雄事迹的机会并不多见。

[wət'evər] ['aʊt'saɪdər] [meɪ] [θɪŋk] [tu; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
whatever outsiders may think to the contrary .
任何 局外人 可能 思考 到 这 相反 .

无论外界人士怎么想。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɑ:n][end][ə; eɪ] [bət'æliən] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [ʌtər] ['bɔ:rdəm] ,
For months on end a battalion may live a life of peace and utter boredom ,
为了 几个月 在 结尾 一个 营 可能 居住 一个 生活 的 和平 和 说出 无聊 ,

一个营可能会连续几个月过着平静而又极其无聊的生活。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kæʒuəltɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'keɪz(ə)nəli] ['bæɡɪŋ] [æŋ; ən] [ʌn'werɪ] [hʌn] ,
getting a few casualties now and then , occasionally bagging an unwary Hun ,
获得 一个 很少 伤亡 现在 和 然后 , 偶尔 装袋 一个 粗心大意 匈奴 ,

偶尔会造成一些伤亡，偶尔还能干掉一个粗心的德国佬。

[ˈvedʒɪˌteɪtɪŋ] [kənˈtɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌŋˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈhoʊl][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] — [ˈseɪvɪŋ] [ˈoʊnli]
vegetating continuously in the same unprepossessing hole in the ground — saving only
植被 持续 在 这 相同的 不讨人喜欢 洞 在 这 地面 — 保存 仅有的
[wen] [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] [əˈhʌðər] ,
when they go to another ,
什么时候 他们 去 到 其他 ,
它们在同一个不起眼的土洞里不断生长——只有当它们迁徙到另一个土洞时才会迁徙。

[ɔːr][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ˈsʌmwər] [ɪn] [rɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] .
or retire to a town somewhere in rear to have a bath .
或者 退休 到 一个 镇 某处 在 后部 到 有 一个 洗澡 .
或者退休到后方某个小镇洗个澡。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bəˈtæliən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] . - , [ˈpraɪvət] [ˈmɛrɪk] , [brɪˈlɔːŋd] [wʌz; wəz][noʊ]
And the battalion to which No . 8469 , Private Meyrick , belonged was no
和 这 营 到 哪个 不 . - , 私人的 梅里克 , 属于 曾是 不
[ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] .
exception to the general rule .
例外 到 这 一般的 规则 .
而8469号列兵梅里克所在的营也不例外。

[fɔːr; fər][faɪv] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ˌʌnˈtrʌblɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [flaɪz] — [ɔːl][ʌv; əv]
For five weeks they had lived untroubled by anything except flies — all of
为了 五 周 他们 有 居住地 平静无波 经过 任何事物 除了 苍蝇 — 全部 的
[ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] ,
them , that is ,
他们 , 那 是 ,
五个星期以来, 他们除了苍蝇之外, 没有受到任何干扰——也就是说, 他们所有人。

[seɪv] [ˈveriəs] [en] . [siː] . [oʊ] . - [es][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] .
save various N . C . O . ' s in A company .
节省 各种各样的 N . C . 哦 . - s 在 一个 公司 .
拯救A连的几名士官。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [flaɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənderi] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [wen] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðer; ðər]
To them flies were quite a secondary consideration when compared to their
到 他们 苍蝇 是 相当 一个 次要 考虑 什么时候 比较的 到 他们的
[ˈʌðər] [ˈwɜːri] .
other worry .
其他 担心 .
对他们来说, 苍蝇只是次要问题, 因为他们还有其他担忧。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , [wʌz; wəz] [ˈpraɪvət] [ˈmɛrɪk] [hɪmˈself] .
And that , it is perhaps superfluous to add , was Private Meyrick himself .
和 那 , 它 是 也许 多余 到 添加 , 曾是 私人的 梅里克 他自己 .
或许无需赘言, 那正是梅里克列兵本人。

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnæktɪd] ; [ˈevri] [-]
Every day the same scene would be enacted ; every [64]
每一个 天 这 相同的 场景 会 是 已颁布 ; 每一个 [-]
每天都会上演同样的场景; 每[64]

[deɪ] [sʌm; səm] [ˈsɑːrdʒənt][ɔːr] [ˈkɔːrpərəl] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]
day some sergeant or corporal would dance with rage as he contemplated the
天 一些 军士 或者 下士 会 舞蹈 和 愤怒 作为 他 思考 这
[ˈkʌmpəni] [ˈɪdiət] — [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ʌnd] [ˈsʌndri] .
Company Idiot — the title by which he was now known to all and sundry .
公司 笨蛋 — 这 标题 经过 哪个 他 曾是 现在 已知 到 全部 和 杂项 .
某天, 某个中士或下士会一边愤怒地跳舞, 一边想着“连队白痴”——这是他现在被所有人熟知的称号。

" [weɪk] [ʌp] !
" **Wake up !**
" 唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

[ˈlʌmi] , [ˈdɪdnt] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [ˈdɪdnt] [aɪ][wɔːrn] [jər] - [ɑːf][æn; ən] - [ˈaʊər; ɑːr][əˈgoʊ][ˈoʊvər][baɪ] [ðæt]
Lumme , didn't I warn you — didn't I warn yer ' arf an ' our ago over by that
卢姆 , 没有 我 警告 你 — 没有 我 警告 你的 - 啊 一个 - 我们的 前 超过 经过 那
[ðer; ðər] [triː] ,
there tree ,
那里 树 ,

卢姆，我不是警告过你吗？——我不是一个小时前就在那棵树旁边警告过你吗？

[wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌts] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] —
when you was a - staring into the branches looking for nuts or something —
什么时候 你 曾是 一个 - 凝视 进入 这 分支 寻找 为了 坚果 或者 某物 —
[ˈdɪdnt] [aɪ][wɔːrn] [jər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [pəˈreɪdɪŋ] [æt; ət] - . - [fɔːr; fər] - [ˈɔt, ˈoʊtiː][bɑːðz] ?
didn't I warn yer that the company was parading at 10 . 15 for ' ot baths ?
没有 我 警告 你的 那 这 公司 曾是 游行 在 - . - 为了 - ot 浴室 ?
"
"
"

当你盯着树枝找坚果之类的东西时——我不是警告过你，公司10点15分集合去洗澡吗？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] - [ɪr] [juː; jʊ] , [ˈkɔːrpərəl] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] . "
" **I didn't ' ear you , Corporal — I didn't really . "**
" 我 没有 - 耳朵 你 , 下士 — 我 没有 真的 . "

“我没听见你说话，下士——我真的没听见。”

" [ˈdɪdnt] - [ɪr] [em ˈiː] !
" **Didn't ' ear me !**
" 没有 - 耳朵 我 !

“没听见！ ”

[wɑːtʃwʌt] [jər] [miːn] , [ˈdɪdnt] - [ɪr] [em ˈiː] ?
Wot yer mean , didn't ' ear me ?
什么 你的 意思是 , 没有 - 耳朵 我 ?

你什么意思？没听见我说话吗？

[maɪ] [vɔɪs] [eɪnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
My voice ain't like the twitter of a grass'opper , is it ?
我的 嗓音 不是 喜欢 这 叽叽喳喳 的 一个 - , 是 它 ?

我的声音不像草根歌手的推特，对吧？

[ɪts] [maɪ] [brɪˈliːf] [jʊə(r)] [ˈbɑːmi] , [maɪ] [bɔɪ] , [biː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [em] - [waɪ] . [səˈveɪ] .
It's my belief you're balmy , my boy , B - A - R - M - Y . Savez .
它是 我的 信仰 你是 芳香 , 我的 男生 , B - 一个 - 拉 - M - 是 . savez .

我觉得你疯了，我的孩子，疯子。萨维兹。

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] [jər] , [fɔːr; fər] [gɒdʒ] [seɪk] !
Get a move on yer , for Gawd's sake !
得到 一个 移动 在 你的 , 为了 上帝的 清酒 !

看在老天的份上，快点儿！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [nɜːrs] .
You ought to ' ave a nurse .
你 应该 到 - 大道 一个 护士 .

你应该请个护士。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ] - - [uːz] , [fɔːr; fər] - - [seɪk] [pʊl] [jɜːr'self]
And when you gets to the bath - ' ouse , for ' Eaven's sake pull yerself
和 什么时候 你 获得 到 这 洗澡 - - 房子 , 为了 - - 清酒 拉 你自己
[tə'geðər] !
together !
一起 !

到了澡堂，看在老天的份上，振作起来！

[daʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [jər] [kloʊðz] [brɪ'fɔːr] [jər] [gets] [ɪn] ;
Don't forget to take off yer clothes before yer gets in ;
不 忘记 到 拿 离开 你的 衣服 前 你的 获得 在 ;

进门前别忘了脱掉衣服；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lets] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] ,
and when they lets the water out ,
和 什么时候 他们 让我们 这 水 出去 ,

当他们放水的时候，

[daʊnt][goʊ] ['staːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][fər'gɔːt][tuː; tə][get] [aʊt] .
don't go stopping in the bath because you forgot to get out .
不 去 停止 在 这 洗澡 因为 你 忘了 到 得到 出去 .

不要因为忘记从浴缸里出来而停在浴缸里。

[aɪ] ['wɒdnt] [laɪk] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .
I wouldn't like another regiment to see you lying about when they come .
我 不会 喜欢 其他 团 到 看 你 说谎 关于 什么时候 他们 来 .

我可不想其他部队来的时候看到你躺在那里。

[ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [θɪŋz] .
They might say things .
他们 可能 说 事物 .

他们可能会说些什么。

" [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [,veəri:'eɪfənz] [ðə; ði] ['deɪli] [streɪf] [went] [ɑːn] .
" **And so with slight variations the daily strafe went on .**
" 和 所以 和 轻微 变体 这 日常的 扫射 去 在 .

于是，每天的突袭行动略有变化，继续进行着。

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['merɪk] [huː] [gɔːt] [lɔːst] ;
Going up to the trenches it was always Meyrick who got lost ;
去 向上 到 这 战壕 它 曾是 总是 梅里克 WHO 得到 丢失的 ;

每次上到战壕，总是梅里克迷路；

['merɪk] [huː] [fel] ['ɪntuː] [jel] [hoʊlɪz] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l][ɔːr] [ðə; ði] [dʒæm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n]
Meyrick who fell into shell holes and lost his rifle or the jam for his section
梅里克 WHO 跌倒 进入 壳 孔 和 丢失的 他的 步枪 或者 这 果酱 为了 他的 部分
;
;
;
;

梅里克掉进弹坑里，丢了步枪或者他所在小队的卡壳了；

['merɪk] [huː] [fər'gɔːt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [wen] [ə; eɪ] [flər] [went] [ʌp] ,
Meyrick who forgot to lie down when a flare went up ,
梅里克 WHO 忘了 到 说谎 向下 什么时候 一个 耀斑 去 向上 ,

梅里克在信号弹升起时忘记躺下，

[bʌt; bət] [stʊd] ['veɪkəntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['pɑːrʃəli] [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz][nekst] - [dɔːr]
but stood vacantly gazing at it until partially stunned by his next - door
但 站立 空洞地 凝视 在 它 直到 部分 目瞪口呆 经过 他的 下一个 - 门
[ˈneɪbər] .
neighbour .
邻居 .

但他却茫然地站在那里，凝视着它，直到被隔壁邻居的话惊得有些不知所措。

[ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [wʊd] [-]
Periodically **messages** **would** **[65]**
定期 消息 会 [-]

定期发送消息[65]

[kʌm] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][ˈredʒɪmənt] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ðeid] [bːst][ðə; ði][redʒɪˈment(ə)][pet] ,
come through from the next regiment asking if they'd lost the regimental pet ,
来 通过 从 这 下一个 团 问 如果 他们会 丢失的 这 团级 宠物 ,
隔壁团的人过来问他们是不是弄丢了团里的宠物,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtʃːrnd] .
and that he was being returned .
和 那 他 曾是 存在 返回 .

他将被遣返。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɛrɪk]
It was always Meyrick
它 曾是 总是 梅里克

一直都是梅里克.....

" [aɪ][kɑːnt][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [sɜːr] .
" I can't do nothing with ' im , sir .
" 我 不能 做 没有什么 和 - 我是 , 先生 .

“先生，我拿他没办法。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] - [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈsiːməː] .
" It was the Company - Sergeant - Major speaking to Seymour .
" 它 曾是 这 公司 - 军士 - 主要的 请讲 到 西摩 .

“是连队军士长在和西摩说话。”

" - [iː] [siːmz] [sɔːft] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] - [iːd] .
" ' E seems soft like in the ' ead .
" - E 似乎 柔软的 喜欢 在 这 - 头 .

“E 感觉像在死人头上一样柔软。

[wenˈevər] - [iː] [dʌz] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈdʌznt] [fərˈget] , - [iː] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [rɔːŋ] .
Whenever ' e does do anything and doesn't forget , ' e does it wrong .
每当 - e 做 做 任何事物 和 不 忘记 , - e 做 它 错误的 .

他无论做什么事，只要没忘记，就会做错。

- [ˈiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ʌnd] - [ælf] [ˈbɑːmi] . "
' E's always dreaming and ' alf balmy . "
- 的 总是 做梦 和 - 阿尔夫 芳香 . "

“E总是做梦，而且有点儿迷迷糊糊的。”

" [ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ][ˈflaɪər] , [aɪ] [noʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" He's not a flier , I know , Sergeant - Major , but we've got to put up with
" 他是 不是 一个 传单 , 我 知道 , 军士 - 主要的 , 但 我们已经 得到 到 放 向上 和
[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ˈnaʊədəɪz] ,
all sorts nowadays ,
全部 排序 如今 ,

“我知道他不是飞行员，军士长，但如今我们不得不忍受各种各样的人。”

" [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ˌdɪpləˈmætɪkli] .
" returned the officer diplomatically .
" 返回 这 官 外交上 .

这位军官委婉地回答道。

" [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [let][em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" Send him to me , and let me have a talk to him . "
" 发送 他 到 我 , 和 让 我 有 一个 讲话 到 他 . "

“把他送到我这里来，让我和他谈谈。”

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] - [-] [let] [juː ˈes] [daʊn] [ˈbædli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] .
" **Very good , sir ; but ' e'll let us down badly one of these days .**
" 非常 好的 , 先生 ; 但 - 他会 让 我们 向下 糟糕 一 的 这些 天 :
"很好, 先生; 但总有一天他会让我们大失所望。"

" [ænd; ənd][soʊ][wʌns] [əˈgen] [ˈmɛrɪk] [stəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈɑːfisər] ,
" **And so once again Meyrick stood in front of his company officer ,**
" 和 所以 一次 再次 梅里克 站立 在 正面 的 他的 公司 官 ,
于是, 梅里克再次站在了他的公司军官面前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] .
and was encouraged to speak of his difficulties .
和 曾是 鼓励 到 说话 的 他的 困难 :
他被鼓励说出自己的困难。

[tuː; tə][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [dɪˈɡriː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd]
To an amazing degree he had remembered the discourse he had listened
到 一个 惊人的 程度 他 有 记得 这 话语 他 有 听着
[tuː; tə] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈpriːviəsli] ;
to many months previously ;
到 许多 几个月 之前 ;
令人惊讶的是, 他竟然还记得几个月前听过的那番讲话;

[tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][redʒɪmənt][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
to do something for the regiment was what he desired more than anything
到 做 某物 为了 这 团 曾是 什么 他 想要的 更多的 比 任何事物
— [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] ,
— **to do something big ,**
— 到 做 某物 大的 ,
他最大的愿望就是为部队做点什么——做点大事。

[ˈriːəli] [bɪɡ] .
really big .
真的 大的 :
真的很大。

[hiː; hi] [ˈflaʊndəd] [ænd; ənd] [stɔːpt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz]
He floundered and stopped ; he could find no words
他 挣扎 和 停止 ; 他 可以 寻找 不 字
他语无伦次, 最终停了下来; 他找不到合适的词语.....

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ?
" **But don't you understand that it's just as important to do the little things ?**
" 但 不 你 理解 那 它是 只是 作为 重要的 到 做 这 小的 事物 ?
"但是你难道不明白, 做好小事同样重要吗? "

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ðəm; ðəm] , [juː;l] [ˈnevər][duː][ðə; ði][bɪɡ] [wʌnz] . "
If you can't do them , you'll never do the big ones . "
如果 你 不能 做 他们 , 你会 绝不 做 这 大的 一个 : "
如果你连这些都做不到, 你就永远也做不了那些大事。

" [jes] , [sɜːr] — [aɪ] [siːz] [ðæt] ; [aɪ][duː][traɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gets] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]
" **Yes , sir — I sees that ; I do try , sir , and then I gets thinking , and**
" 是的 , 先生 — 我 看到 那 ; 我 做 尝试 , 先生 , 和 然后 我 获得 思维 , 和
- — [oʊ] !
some'ow — oh !
- — 哦 !
“是的, 先生——我明白了; 我确实努力了, 先生, 然后我开始思考, 然后——哦!

[aɪ] [dəˈnoʊ] — [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [-]
I dunno — but everything [66]
我 不知道 — 但 一切 [-]
我不知道——但一切[66]

[gʊʊz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [laɪk] .
goes out of my head like .
去 出去 的 我的 头 喜欢 .

我脑子里一片空白。

[aɪ] [ˈwɒnts] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][em ˈiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːlz] [em ˈiː][ðə; ði]
I wants the regiment to be proud of me — and then they calls me the
我 想要 这 团 到 是 自豪的 的 我 — 和 然后 他们 呼叫 我 这
[ˈkʌmpəni] [ˈɪdiət] .
Company Idiot .
公司 笨蛋 .

我希望我的部队能以我为荣——结果他们却叫我“连队白痴”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [ˈsiːmɔː] .
" There was something in the man's face that touched Seymour .
" 那里 曾是 某物 在 这 男人的 脸 那 感动 西摩 .

“那男人的脸上有一种东西触动了西摩。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] ,
" But how can the regiment be proud of you , my lad , " he asked gently ,
" 但 如何 能 这 团 是 自豪的 的 你 , 我的 小伙子 , " 他 问 轻轻地 ,
" 可是，我的孩子，部队怎么能以你为荣呢？ "他温和地问道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] [ɑːn] [pəˈreɪd] , [ænd; ənd] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [təʊld] ?
" if you're always late on parade , and forgetting to do what you're told ?
" 如果 你是 总是 晚的 在 游行 , 和 遗忘 到 做 什么 你是 讲述 ?

“如果你总是游行迟到，而且忘记执行别人吩咐你做的事情？”

[ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈslæknəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ɑːn]
If I wasn't certain in my own mind that it wasn't slackness and disobedience on
如果 我 不是 肯定 在 我的 自己的 头脑 那 它 不是 松懈 和 不服从 在
[jʊr; jər][pɑːrt] ,
your part ,
你的 部分 ,

如果我心里不能确定这不是你的懈怠和不服从，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz] [ˈjuːsləs] .
I should ask the Colonel to send you back to England as useless .
我 应该 问 这 上校 到 发送 你 后退 到 英格兰 作为 无用 .

我应该请上校把你送回英国，因为你毫无用处。

" [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] .
" An appealing look came into the man's eyes .
" 一个 上诉 看 来了 进入 这 男人的 眼睛 .

男人眼中闪过一丝迷人的光芒。

" [oʊ] ! [dəʊnt][duː] [ðæt] , [sɜːr] .
" Oh ! don't do that , sir .
" 哦 ! 不 做 那 , 先生 .

“哦！先生，请不要那样做。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] - [ˈɑːrd] — [streɪt] [aɪ] [wɪl] . "
I will try ' ard — straight I will . "
我 将要 尝试 - 硬 — 直的 我 将要 . "

我会努力的——我一定会努力的。

" [jes] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][wʌns] [bɪˈfɔːr] ,
" Yes , but as I told you once before ,
" 是的 , 但 作为 我 讲述 你 一次 前 ,

“是的，但我之前已经告诉过你一次了，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌn] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [baɪ] [rɪ'zʌlts] .
there comes a time when one must judge by results .
那里 来 一个 时间 什么时候 一 必须 法官 经过 结果 .

总有需要根据结果来判断的时候。

[naʊ] , [ˈmɛrɪk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [ˈfaɪnəli] .
Now , Meyrick , you must understand this finally .
现在 , 梅里克 , 你 必须 理解 这 最后 .

梅里克，现在你终于应该明白这一点了。

[ən'les] [juː; jʊ] [duː] [ɪm'pruːv] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [duː] [wʌt] [aɪ] [sed] .
Unless you do improve , I shall do what I said .
除非 你 做 提升 , 我 将 做 什么 我 说 .

除非你有所改进，否则我将按我说的去做。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] ,
I shall tell the Colonel that you're not fitted to be a soldier ,
我 将 告诉 这 上校 那 你是 不是 适配 到 是 一个 士兵 ,

我会告诉上校，你不适合当兵。

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
and I shall get him to send you away .
和 我 将 得到 他 到 发送 你 离开 .

我会让他把你打发走。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ; [jʊə(r)] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] [wɜːrθ] .
I can't go on much longer ; you're more trouble than you're worth .
我 不能 去 在 很多 更长 ; 你是 更多的 麻烦 比 你是 值得 .

我不能再继续下去了；你只会给我带来麻烦，得不偿失。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
We're going up to the trenches again to - night , and I shall watch you .
是 去 向上 到 这 战壕 再次 到 - 夜晚 , 和 我 将 手表 你 .

今晚我们又要上战壕了，我会看着你。

[ðæt] [wɪl] [duː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
That will do ; you may go .
那 将要 做 ; 你 可能 去 .

这样就可以了，你可以走了。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɪdɪət] [ˈentərd] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd]
" **And so it came about that the Company Idiot entered on what was destined**
" 和 所以 它 来了 关于 那 这 公司 笨蛋 进入 在 什么 曾是 注定

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [bɪɡ] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)] [laɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)]
to prove the big scene in his uneventful life under the eyes of a critical
到 证明 这 大的 场景 在 他的 平静无事 生活 在下面 这 眼睛 的 一个 批判的

[ˈɔːdiəns] .
audience .
观众 .

“于是，公司里的傻瓜就此踏上了注定要在挑剔的观众面前上演的、在他平淡无奇的人生中最重要的一幕。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡroʊs] [məˈtɪriəlɪst] , [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
To the Sergeant - Major , who was a gross materialist , failure was a
到 这 军士 - 主要的 , WHO 曾是 一个 总的 唯物主义者 , 失败 曾是 一个

[ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɑːfɪsər] ,
foregone conclusion ; to the company officer ,
已放弃 结论 ; 到 这 公司 官 ,

对于这位极其唯物主义的军士长来说，失败是必然的；而对于这位连队军官来说，

[huː] [went] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [-]
who went a little nearer to the [67]
WHO 去 一个 小的 更近 到 这 [-]

谁稍微靠近了[67]

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['ɪʊ:] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .
heart of things , the issue was doubtful .
心的事物 , 这问题曾是疑 .

[pɑ:səbli] [hɪz; ɪz] [θret] [wəd] [sæk'si:d] ; [ˈpɑ:səbli] [ˈhi:d] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .
Possibly his threat would succeed ; possibly he'd struck the right note .
可能他的威胁会成功 ; 可能他会击这正确的笔记 .

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [bəʊθ] [pru:vɪd] [raɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [laɪts] . . .
And the peculiar thing is that both proved right according to their own lights . . .
和这奇特事物是那两个都已证实正确的根据到他们的自己的灯 . . .

.
:
.

奇怪的是，从他们各自的角度来看，两人的观点都得到了证实.....

[ðɪs] [pər'tɪkjələ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
This particular visit to the trenches was destined to be of a very different
这特别的访问到这战壕曾是注定到是的一个非常不同的

[ˈneɪtʃər] [tu:; tə] ['fɔ:rmər] [wʌnz] .
nature to former ones .
自然到以前的一个 .

这次战壕之行注定与以往的几次截然不同。

[ɑ:n] ['pri:vɪəs] [ə'keɪzənz] [pi:s] [hæd; həd] ['reɪnd] ;
On previous occasions peace had reigned ;
在以前的场合和平有统治 ;

[ˈnʌθɪŋ] [ʌn'tɔ:rd] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði] ['kwaɪət] ['restfl] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ˈtrentʃ] [laɪf]
nothing untoward had occurred to mar the quiet restful existence which trench life
没有什么不愉快的有发生到马尔这安静的宁静存在哪个沟生活

[soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'fɔ:rdz] [tu:; tə][ɪts] [ˌdevə'ti:z] .
so often affords to its devotees .
所以经常提供到它是信徒 .

战壕生活常常能给信奉者带来平静安宁的生活，但并没有发生任何不愉快的事情来破坏这种生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]
But this time
但这时间

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'reɪv(ə)l]
It started about six o'clock in the morning on the second day of their arrival
它开始关于六点钟在这早晨在这第二天他们的到达

— [ə; eɪ] ['ri:əli] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tensɪv] [bə:m'bɑ:rdmənt] .
— **a really pleasant little intensive bombardment .**
— 一个真的令人愉快的小的密集的轰击 .

但这一次.....

[ə; eɪ] [sæk'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['felz] [keɪm] ['stri:mɪŋ] [ɪn] , [ˈfætərɪŋ] ['evri] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn]
A succession of shells came streaming in , shattering every yard of the front line
一个演替的贝壳来了流媒体在 , 破碎每一个院子的这正面线

[wɪð; wɪθ] ['terɪŋ] [ɪksp'ləʊzɪnz] .
with tearing explosions .
和撕裂爆炸 .

在他们抵达的第二天早上六点左右，轰炸开始了——这是一次非常愉快的、强度不大的轰炸。

[ə; eɪ] [sæk'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['felz] [keɪm] ['stri:mɪŋ] [ɪn] , [ˈfætərɪŋ] ['evri] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn]
A succession of shells came streaming in , shattering every yard of the front line
一个演替的贝壳来了流媒体在 , 破碎每一个院子的这正面线

[wɪð; wɪθ] ['terɪŋ] [ɪksp'ləʊzɪnz] .
with tearing explosions .
和撕裂爆炸 .

一连串炮弹呼啸而来，撕裂般的爆炸声震碎了前线的每一寸土地。

[ðen] [ðə; ði] [hʌnz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [ə'tækt] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .

Then the Huns turned on the gas and attacked behind it .
然后 这 匈奴人 转向 在 这 气体 和 遭到攻击 在后面 它 .

然后匈奴人打开煤气灯，从煤气灯后方发动攻击。

[ə; eɪ] [fju:] [ri:tft] [ðə; ði] ['trentʃɪz] — [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][dɪd][nɑ:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [aʊt'saɪd]

A few reached the trenches — the majority did not ; and the ground outside

一个 很少 达到 这 战壕 — 这 多数 做过 不是 ; 和 这 地面 外部

[wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] - [gri:n] ['fɪgjərz] ,

was covered with grey - green figures ,

曾是 涵盖 和 灰色的 - 绿色的 数据 ,

少数人到达了战壕，但大多数人没有；战壕外的地面上布满了灰绿色的人影。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wəɪ] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wəɪ]

some of which were writhing and twitching and some of which were

一些 的 哪个 是 扭动 和 抽搐 和 一些 的 哪个 是

[sti:l] .
still .

仍然 .

有些动物扭动抽搐，有些则一动不动。

[ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld]

The attack had failed

这 攻击 有 失败的

袭击失败了.....

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [li:vz] [ɪts][mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fendɜ:z] ,

But that sort of thing leaves its mark on the defenders ,

但 那 种类 的 事物 树叶 它是 标记 在 这 后卫 ,

但这类事情会在防守队员心中留下印记。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst][bæptɪzəm][ʌv; əv] ['ri:əl] ['faɪər] .

and this was their first baptism of real fire .

和 这 曾是 他们的 第一的 洗礼 的 真实的 火 .

这是他们第一次经受真正的考验。

['si:mɔ:] [hæd; həd] [pæst] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [wen] [hi:; hi]['riəlaɪzd] [ðæt] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði]

Seymour had passed rapidly down the trench when he realised that for the

西摩 有 通过了 快速 向下 这 沟 什么时候 他 意识到 那 为了 这

['mʊmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʊʊvər] ;

moment it was over ;

片刻 它 曾是 超过 ;

西摩迅速沿着战壕向下跑去，这时他意识到，此刻一切都结束了；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [menz] ['feɪsɪz][wɜ:ɪ; wəɪ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [gæs]['mæskz] ,

and though men's faces were covered with the hideous gas masks ,

和 尽管 男士 面孔 是 涵盖 和 这 可怕 气体 面具 ,

尽管男人们的脸上都戴着可怕的防毒面具，

[hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [[-]

he saw by the twitching of their hands [68]

他 锯 经过 这 抽搐 的 他们的 双手 [[-]

他从他们手部的抽搐中看出[68]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʌgli] [haɪ] - [pɪtʃt] ['læftər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə]

and by the ugly high - pitched laughter he heard that it would be well to

和 经过 这 丑陋的 高的 - 投球 笑声 他 听到 那 它 会 是 出色地 到

[get] ['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [br'haɪnd] .

get into touch with those behind .

得到 进入 触碰 和 那些 在后面 .

从那刺耳的高亢笑声中，他听出最好与后面的人取得联系。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ɪn] ['evri] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈtrentʃ] [ðer; ðər] [leɪ] ['mʊʃnləs] ['fɪgjərz] [ɪn] ['kɑ:ki]
Moreover , in every piece of trench there lay motionless figures in khaki
而且 , 在 每一个 片 的 沟 那里 躺 静止不动 数据 在 卡其色

此外，每一段战壕里都躺着身穿卡其布军装的静止身影.....

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ˈdʌgaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bə:mˈbɑ:rdmənt] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] .
It was as he entered his dugout that the bombardment started again .
它 曾是 作为 他 进入 他的 独木舟 那 这 轰击 开始 再次 .
就在他进入掩体时，炮火再次袭来。

['kwɪkli] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [tu:; tə] [brɪˈgeɪd]
Quickly he went to the telephone , and started to get on to brigade
迅速地 他 去 到 这 电话 , 和 开始 到 得到 在 到 旅
[ˈhedkwɔ:rtərz] .
headquarters .
总部 .

他迅速走到电话旁，开始拨打旅部电话。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,
It took him twenty seconds to realise that the line had been cut ,
它 采取 他 二十 秒 到 意识到 那 这 线 有 到过 切 ,
他用了二十秒才意识到线路被切断了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] ['dredfəli] .
and then he cursed dreadfully .
和 然后 他 被诅咒的 极其糟糕 .

然后他开始恶狠狠地咒骂。

[ðə; ði] [rɔ:ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] ['felz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˈkə:sɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈbɔ:dəbl] ;
The roar of the bursting shells was deafening ; his cursing was inaudible ;
这 吼 的 这 爆发 贝壳 曾是 震耳欲聋 ; 他的 咒骂 曾是 听不清 ;
炮弹爆炸的轰鸣声震耳欲聋；他的咒骂声却听不见；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈɔ:lmʊst] [ˈtʃaɪldɪ] [reɪdʒ] — [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [məʃi:n] .
but in a fit of almost childish rage — he kicked the machine .
但 在 一个 合身 的 几乎 幼稚 愤怒 — 他 踢 这 机器 .
但他却像个孩子一样，突然发怒，踢了机器一脚。

[ˈ menz] [ˈ nə:vs] [ɑ:ɪr; əɪ] [ˈdʒæŋɡld] [æt; ət] [taɪmz]
Men's nerves are jangled at times
男士 神经 是 叮当作响 在 时代

男人的神经有时会紧张不安.....

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [koʊˈɪnsɪdəns] ['daʊtləs] ,
It was merely coincidence doubtless ,
它 曾是 仅仅 巧合 毫无疑问 ,
这无疑只是巧合。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʊʃnləs] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [gæs] ['helmt] ['kraʊtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] [sɔ:] [ðæt]
but a motionless figure in a gas helmet crouching outside the dugout saw that
但 一个 静止不动 数字 在 一个 气体 头盔 蹲伏 外部 这 独木舟 锯 那
[kɪk] ,
kick ,
踢 ,

但是，一个戴着防毒头盔、一动不动地蹲在球员休息区外的人影看到了那一脚。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɪˈmju:zd] [breɪn] [ðer; ðər] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
and slowly in his bemused brain there started a train of thought .
和 缓慢地 在 他的 困惑 脑 那里 开始 一个 火车 的 想法 .

慢慢地，他茫然的脑海中开始浮现出一连串的思绪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈɑːfɪsər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ；
Why should his company officer do such a thing ；
为什么 应该 他的 公司 官 做 这样的 一个 事物 ；
他的公司高管为什么要做出这样的事？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɔːl] [biː; bi] [ˈkaʊərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
why should they all be cowering in the trench waiting for death to come to
为什么 应该 他们 全部 是 畏缩 在 这 沟 等待 为了 死亡 到 来 到
[ðem; ðəm] ； [waɪ] . . . ?
them ； **why** . . . ?
他们 ； 为什么 . . . ?
他们为什么要蜷缩在战壕里等待死亡的降临？为什么.....？

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ækt] ； [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] .
For a space his brain refused to act ; then it started again .
为了 一个 空间 他的 脑 拒绝 到 行为 ； 然后 它 开始 再次 .
他的大脑有一段时间停止运转；然后又开始运转了。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] ，
Why was that man lying full length at the bottom of the trench ，
为什么 曾是 那 男人 说谎 满的 长度 在 这 底部 的 这 沟 ，
为什么那个人会全身平躺在战壕底部？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊl] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ， [ænd; ænd] [ðə; ði] [red] [striːm] [ˈspredɪŋ] ；
with the great hole torn out of his back , and the red stream spreading
和 这 伟大的 洞 撕裂 出去 的 他的 后退 ， 和 这 红色的 溪流 传播
[ˈsləʊli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ；
slowly round him ；
缓慢地 圆形的 他 ；
他背上被撕开了一个大洞，鲜红的血液缓缓地在他周围蔓延开来；

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ ˈtiː] [stɑːp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊlɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
why didn't it stop instead of filling up the little holes at the bottom of the
为什么 没有 它 停止 反而 的 填充 向上 这 小的 孔 在 这 底部 的 这
[trentʃ] [ænd; ænd] [ðen] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] ?
trench and then overflowing into the next one ?
沟 和 然后 溢出 进入 这 下一个 一 ？
为什么水没有停止流动，而是填满了沟底的小洞，然后溢出到下一个沟里？

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ˈhuːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈbɑːmi] ； [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ded] ？
He was the corporal who'd called him balmy ; but why should he be dead ?
他 曾是 这 下士 谁会 称为 他 芳香 ； 但 为什么 应该 他 是 死的 ？
他就是那个说他脾气古怪的下士；但他为什么会死呢？

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] — [æt; ət] [-]
He was dead — at [69]
他 曾是 死的 — 在 [-]
他死了——[69]

[liːst] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈwɑːtʃər] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] .
least the motionless watcher thought he must be .
至少 这 静止不动 观察者 想法 他 必须 是 .
至少，一动不动的旁观者是这么认为的。

[hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [stiːl] ， [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [siːmd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ænd] [ʌnˈnætʃrəl] .
He lay so still , and his body seemed twisted and unnatural .
他 躺 所以 仍然 ， 和 他的 身体 似乎 扭曲 和 不自然 .
他一动不动地躺着，身体扭曲变形，看起来很不自然。

[bʌt; bət] [waɪ] [[ʊd; ʒəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt][biː; bi] [ded] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] , [soʊ]
But why should one of the regiment be dead ; it was all so unexpected , so
但 为什么 应该 一 的 这 团 是 死的 ; 它 曾是 全部 所以 意外 , 所以
['sʌd(ə)n] ?
sudden ?
突然 ?

但为什么该团会有人阵亡？这一切都太出乎意料，太突然了？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['meɪdʒər] [kɪk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ? . . .
And why did his Major kick the telephone ? . . .
和 为什么 做过 他的 主要的 踢 这 电话 ? . . .

他少校为什么要踢电话？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] ; ['traɪŋ] [tuː; tə] ['fɪɡjər] [θɪŋz] [aʊt] .
For a space he lay still , thinking ; trying to figure things out .
为了 一个 空间 他 躺 仍然 , 思维 ; 尝试 到 数字 事物 出去 .

他静静地躺了一会儿，思考着，试图弄明白发生了什么。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['waɪər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [trentʃ] ,
He suddenly remembered tripping over a wire coming up to the trench ,
他 突然 记得 绊倒 超过 一个 金属丝 未来 向上 到 这 沟 ,

他突然想起自己在通往战壕的路上被电线绊倒过。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt][fɔːr; fər] ['lætʃɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
and being cursed by his sergeant for lurching against him .
和 存在 被诅咒的 经过 他的 军士 为了 踉踌跚 反对 他 .

他因为撞到中士而被中士咒骂。

" [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪŋ] [təʊld] — " [juː; jʊ] [wʊd] .
" You would , " he had been told — " you would .
" 你 会 , " 他 有 到过 讲述 — " 你 会 .

“你会的,”有人告诉他——“你会的。”

[ɪf] [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ]['waɪər] , [juːd] [fɔːl] ['oʊvər] [jər] [oʊn] ['perɪʃɪŋ] [fiːt] . "
If it ain't a wire , you'd fall over yer own perishing feet . "
如果 它 不是 一个 金属丝 , 你会 落下 超过 你的 自己的 消亡 脚 . "

如果不是电线，你早就被自己垂死的双脚绊倒了。

" [wɒts] [ðə; ði]['waɪər][fɔːr; fər] , - ?
" What's the wire for , sergint ?
" 是什么 这 金属丝 为了 , - ?

“中士，这根电线是做什么用的？ ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] .
" he had asked .
" 他 有 问 .

他曾问过。

" [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] , ['sɔːfti] .
" What d'you think , softie .
" 什么 你 思考 , 软心肠 .

“你觉得呢，心软鬼？ ”

[ˈdraɪŋ] [ðə; ði] ['waːʃɪŋ] [ɑːn] ?
Drying the washing on ?
烘干 这 洗涤 在 ?

晾衣服吗？

[ɪts] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪər][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .
It's the telephone wire to Headquarters .
它是 这 电话 金属丝 到 总部 .

这是通往总部的电话线。

" [aɪˈti:] [keɪm] [ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][him; ɪm] ,
" It came all back to him ,
" 它 来了 全部 后退 到 他 ,

“一切都回到了他身上,”

[ænd; ənd][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['pɑ:lərd] [ðæt] ['hi:d] [tript] [ʌp] .
and it had been over by the stunted pollard that he'd tripped up .
和 它 有 到过 超过 经过 这 发育不良 波拉德 那 他会 绊倒了 向上 .
而他绊倒的地点，正是那棵矮小的截枝树。

[ðən] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ,
Then he looked back at the silent ,
然后 他 看起来 后退 在 这 沉默的 ,

然后他回头望向沉默的.....

['moʊnləs] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [red] [stri:m] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [ri:t[t]] [him; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə]
motionless figure — the red stream had almost reached him — and the Idea
静止不动 数字 — 这 红色的 溪流 有 几乎 达到 他 — 和 这 主意
[keɪm] .
came :
来了 :

一动不动的身影——红色的血流几乎已经漫到了他身上——然后，灵感来了。

[aɪˈti:] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] — [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
It came suddenly — like a blow .
它 来了 突然 — 喜欢 一个 吹 .

它来得突然，就像一记重击。

[ðə; ði]['waɪər][məst; məst][bi:; bi]['broʊkən] , [ˈlðərwaɪz] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ði]
The wire must be broken , otherwise the officer wouldn't have kicked the
这 金属丝 必须 是 破碎的 , 否则 这 官 不会 有 踢 这
['telɪfoʊn] ;
telephone ;
电话 ;

电线肯定断了，否则警官不会踢电话；

['hi:d] [hæv; həv]['spʊkən] [θru:] [aɪˈti:] .
he'd have spoken through it .
他会 有 说 通过 它 .

他本可以通过它说话。

" [aɪ] ['wɒnts] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][em 'i:] — [ænd; ənd] [ðən] [ðeɪ] [kɔ:lz][em 'i:][ðə; ði]
" I wants the regiment to be proud of me — and then they calls me the
" 我 想要 这 团 到 是 自豪的 的 我 — 和 然后 他们 呼叫 我 这
['kʌmpəni] ['ɪdiət] .
Company Idiot .
公司 笨蛋 .

“我希望我的部队能以我为荣——结果他们却叫我‘连队白痴’。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪkˈsploʊsɪv] [ʃel] [bɜːrst] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [kwaɪt] [kloʊz] :
Suddenly a high explosive shell burst near him — quite close :

突然 一个 高的 爆炸物 壳 爆裂 靠近 他 — 相当 关闭 :

突然，一枚高爆弹在他附近爆炸——距离非常近：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [bæk] , [hæf] [ˈberɪŋ]
and a mass of earth crashed down on his legs and back , half burying

和 一个 大量的 的 地球 崩溃了 向下 在 他的 腿 和 后退 , 一半 埋葬

[hɪm; ɪm] .

him .
他 :

一大块泥土砸在他的腿和背上，把他半埋住了。

[hiː; hi] [ˈhwɪmpəd] [ˈfiːbli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [friː] .
He whimpered feebly , and after a while dragged himself free .

他 呜咽 虚弱地 , 和 后 一个 尽管 拖拽 他自己 自由的 .

他虚弱地呜咽了一声，过了一会儿才挣扎着挣脱出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæk(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪpt] [ʌp]
But the action brought him close to that silent figure , with the ripped up

但 这 行动 带来 他 关闭 到 那 沉默的 数字 , 和 这 撕裂 向上

[bæk]

back : : : :
后退

但这一举动让他靠近了那个沉默的身影，那人背部伤痕累累.....

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [nɜːrs] . . . " [waɪ] ?
" You ought to ' ave a nurse . . . " Why ?

" 你 应该 到 - 大道 一个 护士 " 为什么 ?

“你应该请个护士.....”为什么？

[gɔːd] [əˈbʌv] — [waɪ] ?
Gawd above — why ?

天哪 多于 — 为什么 ?

老天爷啊——为什么？

[ˈwɔznt] [hiː; hi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər] [ded] [ˈkɔːrpərəl] ?
Wasn't he as good a man as that there dead corporal ?

不是 他 作为 好的 一个 男人 作为 那 那里 死的 下士 ?

他难道不和那位阵亡的下士一样优秀吗？

[ˈwɔznt] [hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [tuː] ?
Wasn't he one of the regiment too ?

不是 他 一 的 这 团 也 ?

他不也是这个团的一员吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [wel] ,
And now the Corporal couldn't do anything , but he — well ,

和 现在 这 下士 不能 做 任何事物 , 但 他 — 出色地 ,

现在下士什么也做不了了，但他——唉，

[hiː; hi] [ˈhædnt] [gɑːt][noʊ] [hoʊl] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
he hadn't got no hole torn out of his back .

他 之前没有 得到 不 洞 撕裂 出去 的 他的 后退 .

他的背上并没有被撕开一个洞。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [leɪ] [ˈstægnənt] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hoʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
It wasn't his blood that lay stagnant , filling the little holes at the bottom of

它 不是 他的 血 那 躺 停滞不前 , 填充 这 小的 孔 在 这 底部 的

[ðə; ði] [ˈtrentʃ]
the trench : : : :
这 沟

淤积在战壕底部小洞里的，并不是他的血.....

[ˈkiplɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈfiːbli] , [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [wɜːrld] .

Kipling came back to him — feebly , from another world .
吉卜林 来了 后退 到 他 — 虚弱地 , 从 其他 世界 .

吉卜林的身影回到了他身边——虚弱无力，仿佛来自另一个世界。

[ðə; ði] [ˈdri:mər] [wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] [wʌns] [əˈgen] . [-]

The dreamer was dreaming once again . [71]
这 梦想家 曾是 做梦 一次 再次 . [-]

做梦者又在做梦了。[71]

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈɒfɪsɜːz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːdʒənts] [lʊk] [waɪt] ,

" If your officer's dead and the sergeants look white ,
" 如果 你的 警官们 死的 和 这 中士 看 白色的 ,

“如果你的警官死了，而警士们看起来又很白，

[rɪˈmembər] [ɪts] [ˈruːɪn][tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪt] .

Remember it's ruin to run from a fight .
记住 它是 废墟 到 跑步 从 一个 斗争 .

记住，逃避战斗只会让你自取灭亡。

" [rʌn] !

" Run !

" 跑步 !

“跑步！”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] ?

Who was talking of running ?
WHO 曾是 说 的 跑步 ?

谁在谈论跑步？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] — [wʌns][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈklɪrli] [əˈgen] .

He was going to save the regiment — once he could think clearly again .
他 曾是 去 到 节省 这 团 — 一次 他 可以 思考 清楚地 再次 .

他打算拯救这个团——等他能再次清晰思考之后。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈheɪzi][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

Everything was hazy just for the moment .
一切 曾是 朦胧 只是 为了 这 片刻 .

那一刻，一切都变得模糊不清。

" [ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər] [səˈpɔrts] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .

" And wait for supports like a soldier .
" 和 等待 为了 支持 喜欢 一个 士兵 .

“像士兵一样等待支援。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wəːnt, weənt][noʊ] [səˈpɔrts] ,

" But there weren't no supports ,
" 但 那里 不是 不 支持 ,

但并非没有支持，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪər][wʌz; wəz][ˈbrʊkən] — [ðə; ði][ˈwaɪər][ˈhiːd] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər][æz; əz][hiː; hi]

and the telephone wire was broken — the wire he'd tripped over as he
和 这 电话 金属丝 曾是 破碎的 — 这 金属丝 他会 绊倒了 超过 作为 他

[keɪm] [ʌp] .

came up .

来了 向上 .

电话线断了——就是他上来时绊倒的那根线。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mended] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi;; bi] ['eni] [sə'pɔrts] — [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mended]
Until it was mended there wouldn't be any supports — until it was mended
直到 它 曾是 已修复 那里 不会 是 任何 支持 — 直到 它 曾是 已修复
— [ʌn'tɪl] — —
— until — —
— 直到 — —

在它被修好之前，不会有任何支撑——在它被修好之前——直到——

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʊkɪŋ] [kraɪ] [hi;; hi] [lɜ:tɪ] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] : [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ]
With a choking cry he lurched to his feet : and staggering , running , falling
和 一个 窒息 哭 他 踉跄了一下 到 他的 脚 : 和 令人震惊 , 跑步 , 坠落
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他哽咽着喊了一声，踉跄着站了起来；然后跌跌撞撞，跑了起来，摔倒在地。

[ðə; ði] ['dri:mər] [krɔ:st] [ðə; ði] ['oʊpən] .
the dreamer crossed the open .
这 梦想家 交叉 这 打开 .

做梦者穿越了开阔地带。

[ə; eɪ] ['terɪŋ] [peɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gæsp] , [bʌt; bət] [hi;; hi] [ga:t] [ðer; ðər] — [ga:t]
A tearing pain through his left arm made him gasp , but he got there — got
一个 撕裂 疼痛 通过 他的 左边 手臂 制成 他 喘气 , 但 他 得到 那里 — 得到
[ðer; ðər] [ænd; ənd] [kə'ləpst] .
there and collapsed .
那里 和 倒塌 .

左臂传来一阵撕裂般的疼痛，让他倒吸一口凉气，但他还是到了那里——到了那里，然后就倒下了。

[hi;; hi] ['kudnt] [si:] ['veri] [wel] , [soʊ] [hi;; hi] [tɔ:r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gæs] ['helmt] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [raʊnd] ,
He couldn't see very well , so he tore off his gas helmet , and , peering round ,
他 不能 看 非常 出色地 , 所以 他 撕裂 离开 他的 气体 头盔 , 和 , 窥视 圆形的 ,
he couldn't see very well , so he tore off his gas helmet , and , peering round ,

他看不清东西，于是摘下防毒头盔，向四周张望。

[æt; ət] [læst] [sɔ:] [ðə; ði] ['waɪər] .
at last saw the wire .
在 最后的 锯 这 金属丝 .

终于看到了电线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [kʌt] .
And the wire was indeed cut .
和 这 金属丝 曾是 的确 切 .

电线确实被剪断了。

[waɪ] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [kʌt] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ]
Why the throbbing brain should have imagined it would be cut there , I know
为什么 这 悸动 脑 应该 有 想象 它 会 是 切 那里 , 我 知道
[nɑ:t] ;
not ;
不是 ;

我不知道为什么我那躁动不安的大脑会想象自己会被切到那里；

[pər'hæps] [hi;; hi] [ə'soʊsiertɪd] [aɪ 'ti:] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:lərd] — [ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] [hi;; hi]
perhaps he associated it particularly with the pollard — and after all he
也许 他 联系 它 特别 和 这 波拉德 — 和 后 全部 他
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪdiət] .
was the Company Idiot .
曾是 这 公司 笨蛋 .

也许他特别把它和修剪过的树木联系起来——毕竟他是公司的傻瓜。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kʌt] [ðer; ðər] , [aɪ][,eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] ;

But it was cut there , I am glad to say ;
但 它 曾是 切 那里 , 我 是 高兴的 到 说 ;

但令人欣慰的是，它就此被删减了；

[let][,ju: 'es][nɑ:t] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .

let us not begrudge him his little triumph .
让 我们 不是 怨恨 他 他的 小的 胜利 .

我们不要嫉妒他取得的小小胜利。

[hi:; hi] [faʊnd] [wʌn][end] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:;] [fi:t] [ɔ:f] [hi:; hi] [sɔ:;] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

He found one end , and some few feet off he saw the other .
他 成立 一 结尾 , 和 一些 很少 脚 离开 他 锯 这 其他 .

他找到了一端，走了几步就看到了另一端。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəltɪ] [hi:; hi] [ˈdrægd] [hɪm'self] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .

With infinite difficulty he dragged himself towards it .
和 无限 困难 他 拖拽 他自己 向 它 .

他费尽九牛二虎之力才爬向它。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][faɪnd][,aɪ 'ti:][soʊ] [-]

Why did he find it so [72]
为什么 做过 他 寻找 它 所以 [-]

他为什么会这么觉得[72]

[ˈterəbli] [hɑ:rd][tu:; tə] [mu:v] ?

terribly hard to move ?
可怕 难的 到 移动 ?

移动起来非常困难吗？

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [si:] [ˈklɪrli] ; [ˈevriθɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈheɪzi][ænd; ənd] [red] .

He couldn't see clearly ; everything somehow was getting hazy and red .
他 不能 看 清楚地 ; 一切 不知何故 曾是 获得 朦胧 和 红色的 .

他看不清东西；周围的一切都变得模糊不清，泛着红光。

[ðə; ði] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelz] [si:md] [ˈmʌfld] [ˈstreɪndʒli] — [fɑ:ɾ] - [əˈweɪ] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] .

The roar of the shells seemed muffled strangely — far - away , indistinct .
这 吼 的 这 贝壳 似乎 闷音 奇怪的 — 远的 - 离开 , 模糊 .

炮弹的轰鸣声似乎有些闷闷的——遥远而模糊。

[hi:; hi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][ˈwaɪər] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; [pʊld] [əˈgen] , [ænd; ənd]

He pulled at the wire , and it came towards him ; pulled again , and
他 拉 在 这 金属丝 , 和 它 来了 向 他 ; 拉 再次 , 和

[ðə; ði] [tu:] [ˈendz] [met] .

the two ends met .
这 二 结束 遇见 .

他拉了一下电线，电线就向他伸过来；他又拉了一下，电线的两端就连在一起了。

[ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpɑ:lərd] , [ðə; ði] [tu:] [ˈendz] [grɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] . .

Then he slipped back against the pollard , the two ends grasped in his right hand . .
然后 他 滑倒了 后退 反对 这 波拉德 , 这 二 结束 抓住 在 他的 正确的 手 . .

. .

. .

. .

然后他向后滑倒，靠在截枝上，右手紧紧抓住枝条的两端.....

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət][læst] .

The regiment was safe at last .
这 团 曾是 安全的 在 最后的 .

该团终于安全了。

[ðə; ði] ['ɑ: fisə] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][tu; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə'gen] .
The officer would not have to kick the telephone again .
这 官 会 不是 有 到 踢 这 电话 再次 .
警官不必再踢电话了。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] .
The Idiot had made good .
这 笨蛋 有 制成 好的 .

那个傻瓜成功了。

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [pi:s] .
And into his heart there came a wonderful peace .
和 进入 他的 心 那里 来了 一个 精彩的 和平 .

他的心中充满了美好的平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔ:riŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [laɪts] [dɑ:nst] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
There was a roaring in his ears ; lights danced before his eyes ;
那里 曾是 一个 咆哮 在 他的 耳朵 ; 灯 跳舞 前 他的 眼睛 ;

他耳边轰鸣作响，眼前灯光闪烁；

[streɪndʒ] [ʃeɪps] [mu:vɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
strange shapes moved in front of him .
奇怪的 形状 已搬 在 正面 的 他 .

他面前出现了奇怪的形状。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rkənəs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [laɪt] [sɪəd]
Then , of a sudden , out of the gathering darkness a great white light seared
然后 , 的 一个 突然 , 出去 的 这 采集 黑暗 一个 伟大的 白色的 光 烤
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
his senses ,
他的 感官 ,

突然间，从逐渐笼罩的黑暗中，一道耀眼的白光刺痛了他的感官。

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] [oʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['stæbɪŋ] [bloʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .
a deafening crash overwhelmed him , a sharp stabbing blow struck his head .
一个 震耳欲聋 碰撞 不堪重负 他 , 一个 锋利的 刺 吹 击 他的 头 .

一声震耳欲聋的巨响让他猝不及防，头部遭到重击。

[ðə; ði] ['rɔ:riŋ] ['si:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp] ['fɪgjər] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,
The roaring ceased , and a limp figure slipped down and lay still ,
这 咆哮 停止 , 和 一个 跛行 数字 滑倒了 向下 和 躺 仍然 ,
咆哮声停止了，一个无力的身影滑落下来，一动不动地躺在那里。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['endz] [ʌv; əv] ['waɪər] [grɑ:spt] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with two ends of wire grasped tight in his hand .
和 二 结束 的 金属丝 抓住 紧的 在 他的 手 .
他手中紧紧攥着两根铁丝的末端。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['goʊɪŋ][tu; tə] [rɪ'li:v] [ju: 'es][tu; tə] - [naɪt] , ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .
" **They are going to relieve us to - night , Sergeant - Major .**
" 他们 是 去 到 缓解 我们 到 - 夜晚 , 军士 - 主要的 .
“他们今晚就要接替我们了，军士长。”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [wɪð; wɪθ] ['taɪərd] [aɪz] [feɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdʒɜ:z] ['dʌgaʊt] [ðə; ði]
" **The two men with tired eyes faced one another in the Major's dugout The**
" 这 二 男人 和 疲劳的 眼睛 面对 一 其他 在 这 专业的 独木舟 这
[bə:m'ba:rdmənt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
bombardment was over ,
轰击 曾是 超过 ,
“两个眼神疲惫的男人在少校的掩体里对视着。轰炸结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [sʌn] [ɡlɪntɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɔːr] .
" and the dying rays of a blood - red sun glinted through the door .

" 和 这 垂死 射线 的 一个 血 - 红色的 太阳 闪闪发光 通过 这 门 .

一轮血红色的夕阳的余晖透过门缝照射进来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wel] . "
" I think they took it well . "

" 我 思考 他们 采取 它 出色地 . "

“我觉得他们接受得很好。”

" [ðeɪ] [dɪd] , [sɜːr] — [ˈveri] [wel] . "
" They did , sir — very well . "

" 他们 做过 , 先生 — 非常 出色地 . "

“他们做得很好，先生。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kæʒuəltɪz] ?
" What are the casualties ?

" 什么 是 这 伤亡 ?

伤亡情况如何？

[ˈeni] [aɪˈdiːə] ? " [-]
Any idea ? " [73]

任何 主意 ? " [-]

有什么想法吗？ [73]

" ['sʌmwer] [əˈbaʊt] ['sev(ə)nti][ɔːr] ['erti] , [sɜːr] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] ['nʌmbərz] . "
" Somewhere about seventy or eighty , sir — but I don't know the exact numbers . "

" 某处 关于 七十 或者 八十 , 先生 — 但 我 不 知道 这 精确的 数字 . "

“大概有七八十个吧，先生——但我不知道确切的数字。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [dɑːrk][aɪm]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .
" As soon as it's dark I'm going back to headquarters .

" 作为 很快 作为 它是 黑暗的 我是 去 后退 到 总部 .

“天一黑我就回总部。”

[ˈkæptɪn] ['stændɪʃ] [wɪl] [teɪk] [kəˈmænd] . "
Captain Standish will take command . "

队长 斯坦迪什 将要 拿 命令 . "

“斯坦迪什上尉将接管指挥权。”

" [ðæt] [ðer; ðər] ['merɪk] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] ['mɪsɪŋ] , [sɜːr] . "
" That there Meyrick is reported missing , sir . "

" 那 那里 梅里克 是 据报道 丢失的 , 先生 . "

“据报告，梅里克失踪了，先生。”

" ['mɪsɪŋ] !
" Missing !

" 丢失的 !

“丢失的！”

[ˈhiːl] [tɜːrn] [ʌp] ['sʌmwer] — [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [hɪt] . "
He'll turn up somewhere — if he hasn't been hit . "

地狱 转动 向上 某处 — 如果 他 还没有 到过 打 . "

他会现身的——如果他没被打伤的话。

" ['prɑːbəbli] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] [baɪ] [mɪsˈteɪk] , " [ɡrʌntɪd] [ðə; ði][siː] . - [es] . - [em] .
" Probably walked into the German trenches by mistake , " grunted the C . - S . - M .

" 大概 步行 进入 这 德语 战壕 经过 错误 , " 哼哼 这 C . - S . - M .

[dɪsˈpæʃənətli] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .
dispassionately , and retired .

冷静地 , 和 退休 .

“大概是误入了德军战壕，”军士长冷冷地咕哝了一声，然后退了回去。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] [men] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] ;
Outside the dugout men had moved the corporal ;
外部 这 独木舟 男人 有 已搬 这 下士 ;

掩体外的士兵们已经把下士转移走了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [puːlz] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] — [ˈstæɡnənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃ]
but the red pools still remained — stagnant at the bottom of the trench
但 这 红色的 游泳池 仍然 剩余 — 停滞不前 在 这 底部 的 这 沟

但是，沟底的红色水洼依然存在，静止不动.....

" [wel] , [jʊə(r)] [θruː] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ˈmeɪdʒər] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
" Well , you're through all right now , Major , " said a voice in the doorway ,
" 出色地 , 你是 通过 全部 正确的 现在 , 主要的 , " 说 一个 嗓音 在 这 门口 ,
"好了，少校，你现在彻底完了。"门口传来一个声音。

[ænd; ɐnd][æən; ən] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ɐnd] [bluː] [ˈbræs,ɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnəlz] [keɪm] [ɪn]
and an officer with the white and blue brassard of the signals came in
和 一个 官 和 这 白色的 和 蓝色的 布拉萨德 的 这 信号 来了 在
[ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

一名佩戴着蓝白相间信号兵臂章的军官走了进来，坐了下来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈwaɪz-z, ˈwaɪrz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][æt; ət] [ɑːd] [ˈtaɪmz] ,
" There are so many wires going back that have been laid at odd times ,
" 那里 是 所以 许多 电线 去 后退 那 有 到过 铺设 在 奇怪的 时代 ,
"有很多电线都是在很奇怪的时间铺设的，这些电线一直延伸到后面。"

[ðæt] [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
that it's difficult to trace them in a hurry .
那 它是 难的 到 痕迹 他们 在 一个 匆忙 .
很难迅速追踪到他们。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [θɪn] ,
" He gave a ring on the telephone , and in a moment the thin ,
" 他 给予 一个 戒指 在 这 电话 , 和 在 一个 片刻 这 薄的 ,
他按了下电话，过了一会儿，那个瘦削的.....

[məˈtælɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mən][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
metallic voice of the man at the other end broke the silence .
金属 嗓音 的 这 男人 在 这 其他 结尾 打破 这 沉默 .
电话那头传来男人冰冷的声音，打破了沉默。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .
“好的。

[dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] .
Just wanted to make sure we were through .
只是 通缉 到 制作 当然 我们 是 通过 .
只是想确认一下事情是否已经结束了。

[rɪŋ] [ɔːf] . " **Ring off . "**
戒指 离开 . "
挂断电话。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈkɪkɪŋ] [ðæt] [dæm] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ,
" I remember kicking that damn thing this morning when I found we were cut off ,
" 我 记住 踢 那 该死 事物 这 早晨 什么时候 我 成立 我们 是 切 离开 ,
“我记得今天早上发现我们被切断了通讯时，我狠狠地踢了那该死的东西。”

" [ri'mɑ:kt] [ˈsi:mɔ:] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [smaɪl] .
" remarked Seymour , with a weary smile .
" 评论 西摩 , 和 一个 厌倦 微笑 .
" "西摩疲惫地笑着说道。"

" [ˈfʌni] [haʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wʌn][ɪz][æt; ət] [taɪmz] . "
" Funny how childish one is at times . "
" 有趣的 如何 幼稚 一 是 在 时代 . "
" "有时候人真是幼稚得可笑。"

" [aɪ] — [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] .
" Aye — but natural .
" 是的 — 但 自然的 .
" "是啊——但很自然。"

[ðɪs] [ˈwɔrz] [ˈdæmnəbl] .
This war's damnable .
这 战争的 该死的 .
" "这场战争真该死。"

" [ðə; ði] [-]
" The [74]
" 这 [-]
" " [74]

[tu:] [men] [fel] [ˈsaɪlənt] .
two men fell silent .
二 男人 跌倒 沉默的 .
" "两人沉默了。"

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:zi] [hɪr] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ˈɑ:fɪsər] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl]
" I'll have a bit of an easy here , " went on the signal officer after a while
" 患病的 有 一个 少量 的 一个 简单的 这里 , " 去 在 这 信号 官 后 一个 尽管
,
!
,
" "我先轻松一下,"过了一会儿, 信号官继续说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [daʊn] [wið; wiθ][ju:; jʊ] .
" and then go down with you .
" 和 然后 去 向下 和 你 .
" "然后和你一起下去。"

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tu:] [men] [ˈklæmbəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .
" A few hours later the two men clambered out of the back of the trench .
" 一个 很少 小时 之后 这 二 男人 攀爬 出去 的 这 后退 的 这 沟 .
" "几个小时后, 两人从战壕后方爬了出来。"

" [ɪts] [ˈɪziə] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈevri] [stɪk] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" It's easier walking , and I know every stick , " remarked the Major .
" 它是 更轻松 步行 , 和 我 知道 每一个 戳 , " 评论 这 主要的 .
" "走路更容易了, 而且我认识每一根棍子,"少校说道。

" [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈstʌntɪd] [ˈpɑ:lərd] [fɜ:rst] .
" Make for that stunted pollard first .
" 制作 为了 那 发育不良 波拉德 第一的 .
" "先去猎那棵矮小的截枝树。"

" ['dɪmli] [ðə; ði] [tri:] [stəd] ['aʊləɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [mɑ:rk][ænd; ənd]
" **Dimly the tree stood outlined against the sky — a conspicuous mark and** .
" 依稀 这 树 站立 概述 反对 这 天空 — 一个 显眼的 标记 和
[ˈsaɪnpoʊst] .
signpost .
路标 .

“树的轮廓在天空的映衬下显得模糊不清——这是一个显眼的标志和路标。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][fɜ:rst] — [ðæt] [ˈhʌldɪd] [ˈkwaɪət][ˈbɑ:di] ,
It was the signal officer who tripped over it first — that huddled quiet body ,
它 曾是 这 信号 官 WHO 绊倒了 超过 它 第一的 — 那 蜷缩着 安静的 身体 ,
最先绊倒它的是信号兵——那蜷缩着的、静静躺着的身体。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] .
and gave a quick ejaculation .
和 给予 一个 快的 射精 .

然后很快就射精了。

" [ˈsʌmbɑ:di] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [pɔr] [ˈdev(ə)l] .
" **Somebody caught it here , poor devil** .
" 某人 捕捉 它 这里 , 贫穷的 魔鬼 .

“可怜的家伙，有人在这里被传染了。”

[lʊk] [aʊt] — [dʌk] .
Look out — duck .
看 出去 — 鸭子 .

小心——蹲下。

" [ə; eɪ] [fler] [ʃɑ:t] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **A flare shot up into the night** ,
" 一个 耀斑 射击 向上 进入 这 夜晚 ,

一道照明弹冲入夜空，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈmoʊʃnləs] [ˈɑ:fəsərz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:lərd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt]
and by its light the two motionless officers close to the pollard looked at what
和 经过它是 光 这 二 静止不动 警官 关闭 到 这 波拉德 看起来 在 什么
[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .
they had found .
他们 有 成立 .

借着灯光，两名一动不动地站在树桩旁的军官看到了他们发现的东西。

" [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][hi:; hi][get] [hɪr] ! " [ˈmʌtəd] [ˈsi:mɔ:] .
" **How the devil did he get here ! " muttered Seymour** .
" 如何 这 魔鬼 做过 他 得到 这里 ! " 低声说道 西摩 .

“他到底是怎么到这儿来的！”西摩低声说道。

" [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] . "
" **It's one of my men** . "
" 它是 一 的 我的 男人 . "

“那是我手下的人。”

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈeniwɛr] [nɪr] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **Was he anywhere near you when you kicked the telephone ? " asked the other** ,
" 曾是 他 任何地方 靠近 你 什么时候 你 踢 这 电话 ? " 问 这 其他 ,

“你踢电话的时候，他离你很近吗？”另一个人问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:rs] .
and his voice was a little hoarse .
和 他的 嗓音 曾是 一个 小的 嘶哑 .

他的声音有点沙哑。

" [hi:: hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **He may have been — I don't know .**
" 他 可能 有 到过 — 我 不 知道 .

“他可能是——我不知道。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
" **Look at his right hand .**
" 看 在 他的 正确的 手 .

“看看他的右手。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaɪtli] [klentʃt] [ˈfɪŋgərz] [tu:] [ˈbroʊkən][ˈendz][ʌv; əv][ˈwaɪər] [stʌk] [aʊt] .
" **From the tightly clenched fingers two broken ends of wire stuck out .**
" 从 这 紧紧 紧握 手指 二 破碎的 结束 的 金属丝 卡住 出去 .

“从紧握的手指间伸出两截断裂的铁丝。”

" [pʊr] [læd] .
" **Poor lad .**
" 贫穷的 小伙子 .

可怜的孩子。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **The Major bit his lip .**
" 这 主要的 少量 他的 唇 .

少校咬了咬嘴唇。

" [pʊr] [læd] — [aɪ] [ˈwʌndər] .
" **Poor lad — I wonder .**
" 贫穷的 小伙子 — 我 想知道 .

“可怜的孩子——我心想。”

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɪdiət] .
They called him the Company Idiot .
他们 称为 他 这 公司 笨蛋 .

他们称他为“公司白痴”。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] . . . ? " [-]
Do you think . . . ? " [75]
做 你 思考 . . . ? " [-]

你认为.....? [75]

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:: hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwaɪətli] .
" **I think he came out to find the break in the wire , said the other quietly .**
" 我 思考 他 来了 出去 到 寻找 这 休息 在 这 金属丝 , " 说 这 其他 悄悄 .

“我觉得他是出来找电线断点的,”另一个人平静地说。

" [ænd; ænd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][hi:: hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ˈrɪd(ə)] . "
" **And in doing so he found the answer to the big riddle .** "
" 和 在 正在做 所以 他 成立 这 回答 到 这 大的 谜语 . "

“就这样，他找到了这个大谜题的答案。”

" [aɪ] [nuː] [ˈhiːd] [meɪk] [gʊd] — [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
" **I knew he'd make good — I knew it all along .**
" 我 知道 他会 制作 好的 — 我 知道 它 全部 沿着 .

“我知道他会成功的——我一直都知道。”

[hi:: hi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][bɪg] [θɪŋz] — [ˈsʌmθɪŋ] [bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] . "
He used to dream of big things — something big for the regiment . "
他 用过的 到 梦 的 大的 事物 — 某物 大的 为了 这 团 . "

他过去常常梦想着成就一番大事——为军团做出一番大贡献。

" [ænd; ʌnd] ['hi:z] [dʌŋ] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['ɑ:fɪsər] ['grʌfli] ,
" And he's done a big thing , by Jove , " said the signal officer gruffly ,
" 和 他是 完毕 一个 大的 事物 , 经过 朱庇特 , " 说 这 信号 官 粗声粗气地 ,
"他做了件大事, 我的天哪! "信号官粗声粗气地说。

" [fɔ:r; fər] [its] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [kaʊnts] .
" for it's the motive that counts .
" 为了 它是 这 动机 那 计数 .
因为动机才是最重要的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['kʊdnt] [noʊ] [ðæt] ['hi:d][gɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['waɪər] . "
And he couldn't know that he'd got the wrong wire . "
和 他 不能 知道 那 他会 得到 这 错误的 金属丝 : "
他不可能知道自己接错了电线。

" [wen] - [i:] ['dʌznt] [fər'get] , - [i:] [dʌz] [θɪŋz] [rɔ:ŋ] .
" When 'e doesn't forget , 'e does things wrong .
" 什么时候 - e 不 忘记 , - e 做 事物 错误的 :
"当他忘记的时候, 他就会把事情做错。"

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [bəuθ][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪsər] [pru:vd] [raɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ]
" As I said , both the Sergeant - Major and his officer proved right according
" 作为 我 说 , 两个都 这 军士 - 主要的 和 他的 官 已证实 正确的 根据
[tu:; tə][ðer; ðər][oʊn] [laɪts] . [-] [-]
to their own lights . [76] [77]
到 他们的 自己的 灯 . [-] [-]
"正如我所说, 军士长和他的军官都按照他们自己的理解证明了自己是对的。[76][77]

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[spʌd] ['trevə] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hʊ'zɑ:rz]
SPUD TREVOR OF THE RED HUSSARS
土豆 特雷弗 的 这 红色的 骠骑兵

红骠骑兵队的斯帕德·特雷弗

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['evri] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] [hoʊl]
It would be but a small exaggeration to say that in every God - forsaken hole
它 会 是 但 一个 小的 夸张 到 说 那 在 每一个 上帝 - 被遗弃的 洞
[ænd; ʌnd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and corner of the world ,
和 角落 的 这 世界 ,
毫不夸张地说, 在世界上每一个鸟不拉屎的地方,

[wer] ['soʊldʒərz] [lɪvd] [ænd; ʌnd] [mu:vd] [ænd; ʌnd][hæd; həd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] ['neməsis]
where soldiers lived and moved and had their being , before Nemesis
在哪里 士兵 居住地 和 已搬 和 有 他们的 存在 , 前 复仇女神
[ˌoʊvər'tɒk] ['jʊrəp] ,
overtook Europe ,
超越 欧洲 ,

在复仇女神席卷欧洲之前, 士兵们生活、迁徙和生存的地方

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [spʌd] ['trevə] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hʊ'zɑ:rz] [wʌz; wəz] [noʊn] .
the name of Spud Trevor of the Red Hussars was known .
这 姓名 的 土豆 特雷弗 的 这 红色的 骠骑兵 曾是 已知 :
红骑兵团的斯帕德·特雷弗的名字早已为人所知。

[frʌm; frəm] ['sɪmlə] [tu:; tə] ['sɪŋəpɔ:r] ,
From Simla to Singapore ,
从 西姆拉 到 新加坡 ,
从西姆拉到新加坡,

[frʌm; frəm] [ka:'tu:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌrə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sim'bɒlikəl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ]
from Khartoum to the Curragh his name was symbolical of all that a
从 喀土穆 到 这 沼泽 他的 姓名 曾是 象征性的 的 全部 那 一个
[redʒɪ'ment(ə)] ['ɑ:fisər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
regimental officer should be .
团级 官 应该 是 .
从喀土穆到卡拉赫，他的名字象征着一名优秀军官应有的所有品质。

[si:niər] [sə'bɔ:ltərn] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Senior subalterns guiding the erring feet of the young and frivolous from the
高级的 下级军官 指导 这 犯错 脚 的 这 年轻的 和 轻浮 从 这
[temptɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv] [naɪt] [klʌbz] [ænd; ənd] [fer] ['leɪdɪz] ,
tempting paths of night clubs and fair ladies ,
诱人的 路径 的 夜晚 俱乐部 和 公平的 女士们 ,
资深下级军官引导那些年轻轻浮之徒远离夜总会和美女的诱惑，

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [wʌnz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][spɔ:rt] , [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] [kwʊt]
to the infinitely better ones of hunting and sport , were apt to quote
到 这 无限地 更好的 一个 的 打猎 和 运动 , 是 易于 到 引用
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

那些在狩猎和运动方面远胜于他的人，往往会引用他的话。

[ædʒʊtənt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Adjutants had been known to hold him up as an example to those of
副官 有 到过 已知 到 抓住 他 向上 作为 一个 例子 到 那些 的
[ðer; ðər] [flɑ:k] [hu:] ['ni:ɪdɪd] ['tʃeɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt]
their flock who needed chastening for any of the hundred and one things that
他们的 群 WHO 需要 惩戒 为了 任何 的 这 百 和 一 事物 那
[ædʒʊtənt] [du:][nɑ:t] [laɪk] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['redʒɪmənt][æt; ət] [hɑ:rt] .
adjutants do not like — if they have their regiment at heart .
副官 做 不是 喜欢 — 如果 他们 有 他们的 团 在 心 .

众所周知，副官们会把他当作榜样，告诫那些犯了副官们不喜欢的一百零一件事的士兵——如果他们真心为自己的团着想的话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'z:rvd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
And he deserved it all .
和 他 应得的 它 全部 .

他罪有应得。

[aɪ] , [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [pər'hæps][æz; əz] ['eniwʌn] ; [aɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə]
I , who knew him , as well perhaps as anyone ; I , who was privileged to
我 , WHO 知道 他 , 作为 出色地 也许 作为 任何人 ; 我 , WHO 曾是 特权 到
[kɔ:l][hɪm; ɪm] [frend] ,
call him friend ,
称呼 他 朋友 ,

我，或许比任何人都更了解他；我，有幸称他为朋友，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ni:d] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ,
and yet in the hour of his greatest need failed him ; I ,
和 然而 在 这 小时 的 他的 最 需要 失败的 他 ; 我 ,

然而，在他最需要帮助的时候，我却辜负了他；我，

[tu:; tə] [hu:z] [lɑ:t][aɪ 'ti:][hæz; həz] [fɔ:lən] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][slɜ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [steɪt] [-
to whose lot it has fallen to remove the slur from his name , state [78
到 谁 很多 它 有 倒下 到 消除 这 污点 从 他的 姓名 , 状态 [-
]
]
]
负责消除他名字中的污名的是他本人[78]

[ðɪs] [ɪn][noʊ][hæf] - ['hɑ:rtɪd] [wei] .
this in no half - hearted way .
这 在 不 一半 - 心地 方式 :

这绝非敷衍了事。

[hi:; hi] [dɪ'z:rvd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌt] [ə'gen] .
He deserved it , and a thousand times as much again .
他 应得的 它 , 和 一个 千 时代 作为 很多 再次 :

他当之无愧,而且应该比这多一千倍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [br'saɪd] [hu:m] [ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ðɪ]
He was the type of man beside whom the ordinary English gentleman — the
他 曾是 这 类型 的 男人 旁 谁 这 普通的 英语 绅士 — 这
[soʊ] - [kɔ:ld] [waɪt] [mæn] — [lʊkt] ['dɜ:rtɪ] - [ɡreɪ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
so - called white man — looked dirty - grey in comparison .
所以 - 称为 白色的 男人 — 看起来 肮脏的 - 灰色的 在 比较 :

他就是那种能让普通英国绅士——也就是所谓的白人——相形见绌的人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [men] [hu:] [hæd; həd]['oʊpənli] [fɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [left]
And yet there came a day when men who had openly fawned on him left
和 然而 那里 来了 一个 天 什么时候 男人 WHO 有 公然 谄媚 在 他 左边
[ðə; ðɪ] [ru:m] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,
the room when he came in ,
这 房间 什么时候 他 来了 在 ,

然而有一天,那些曾经对他阿谀奉承的人,在他进来时都离开了房间。

[wen] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] ['jeləʊ] [stri:k] [ɪn][hɪm; ɪm] [br'ɡæən][tu:; tə] ['sɜ:rkjələɪt] ,
when whispers of an unsuspected yellow streak in him began to circulate ,
什么时候 低语 的 一个 意想不到的 黄色的 条纹 在 他 开始 到 流通 ,

当关于他身上隐藏着不为人知的黄色基因的传言开始流传开来时

[wen] ['si:niər] [sə'bo:ltərn] [noʊ] [b:ŋɡər] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)] .
when senior subalterns no longer held him up as a model .
什么时候 高级的 下级军官 不 更长 握住 他 向上 作为 一个 模型 :

当高级下级军官不再把他当作榜样时。

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ded] : [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [left] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm; ɪm] .
Now he is dead : and it has been left to me to vindicate him .
现在 他 是 死的 : 和 它 有 到过 左边 到 我 到 表白 他 :

他现在已经死了,为他伸张正义的重任就落在了我的肩上。

[pər'tʃæns] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ] [meɪ] [waɪp] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ðæt] [laɪz] [soʊ]
Perchance by so doing I may wipe out a little of the stain of guilt that lies so
或许 经过 所以 正在做 我 可能 擦拭 出去 一个 小的 的 这 弄脏 的 有罪 那 谎言 所以
['hevi] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ;
heavy on my heart ;
重的 在 我的 心 ;

或许这样做,我能洗去心中沉重的罪恶感;

[pər'tʃæns] [aɪ] [meɪ] [ə'toʊn] , [ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l] [dɪ'ɡri:] , [fɔ:r; fər][maɪ] [daʊts] [ænd; ənd] [səs'pɪjənz] ;
perchance I may atone , in some small degree , for my doubts and suspicions ;
或许 我 可能 赎罪 , 在 一些 小的 程度 , 为了 我的 疑虑 和 怀疑 ;
[ænd; ənd] , [pər'tʃæns] [tu:] ,
and , perchance too ,
和 , 或许 也 ,

或许我能稍稍弥补我的疑虑和猜忌;而且,或许,

[ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [meɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ,
the whitest man that ever lived may of his understanding and knowledge ,
这 最白 男人 那 曾经 居住地 可能 的 他的 理解 和 知识 ,

有史以来最白皙的人,或许拥有他全部的理解力和知识。

[pɜː'fektəd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [ək'sept][maɪ]['tɑːrdi]
perfected now in the Great Silence to which he has gone , accept my tardy
完善 现在 在 这 伟大的 沉默 到 哪个 他 有 已消失 , 接受 我的 迟迟
[ˌrepə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] .
reparation , and forgive .
赔偿 , 和 原谅 .

如今他在伟大的寂静中臻于完美，请接受我迟来的补偿，并原谅我。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt][ðə; ði]['da:kjʊmənt] , [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]
It is only yesterday that the document , which explained everything , came into my
它 是 仅有的 昨天 那 这 文档 , 哪个 解释 一切 , 来了 进入 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

直到昨天，我才拿到那份解释了一切的文件。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][,em 'iː] [siːld] ,
It was sent to me sealed ,
它 曾是 发送 到 我 密封 ,

它被密封寄给了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kʌvərɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtəz] ['steɪtɪŋ] [ðæt]
and with it a short covering letter from a firm of solicitors stating that
和 和 它 一个 短的 覆盖 信 从 一个 公司 的 律师 声明 那
[ðer; ðər]['klaɪənt][wʌz; wəz] [ded] — [kɪld] [ɪn] [fræns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
their client was dead — killed in France — and that according to his
他们的 客户 曾是 死的 — 被杀 在 法国 — 和 那 根据 到 他的
[ɪn'strʌk](ə)nz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːwədiŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪd] ,
instructions they were forwarding the enclosed ,
指示 他们 是 转发 这 内 ,

随信附有一封律师事务所的简短说明信，信中称他们的委托人已经去世——在法国遇害——并表示根据委托人的指示，
他们将把随信附上的文件寄出。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [fɪt] .
with the request that I should make such use of it as I saw fit .
和 这 要求 那 我 应该 制作 这样的 使用 的 它 作为 我 锯 合身 .

并要求我按自己的意愿使用它。

[tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] , [huː] , [laɪk][maɪ'self] , ['daʊtɪd] , [aɪ] [ə'dres] [ðiːz] [wɜːrdz] .
To all those others , who , like myself , doubted , I address these words .
到 全部 那些 其他的 , WHO , 喜欢 我 , 怀疑 , 我 地址 这些 字 .

我要对所有像我一样曾心存疑虑的人说这些话。

['meni] [hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] : [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [klɪr] .
Many have gone under : to them I venture to think everything is now clear .
许多 有 已消失 在下面 : 到 他们 我 风险投资 到 思考 一切 是 现在 清除 .

许多人已经破产：我想对他们来说，一切现在都清楚了。

['meɪbi] [-]
Maybe [79]
或许 [-]

也许[79]

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] [spʌd] ,
they have already met Spud ,
他们 有 已经 遇见 土豆 ,

他们已经见过斯帕德了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [væst] ['gʌlfs] [wer] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ɪ'lʊːz(ə)n][ɑːr; ər] [roʊld] [ə'wei] .
in the great vast gulfs where the mists of illusion are rolled away .
在 这 伟大的 广阔的 海湾 在哪里 这 薄雾 的 错觉 是 滚动 离开 .

在浩瀚无垠的深渊中，幻象的迷雾消散无踪。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [hu:] [sti] [li; laɪ] , [hi;; hi][hæz; həz][noʊ][ə'bjʊ:s] — [ðæt] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['spɔ:rtsmən]
For those who still live , he has no abuse — that incomparable sportsman
为了 那些 WHO 仍然 居住 , 他 有 不 虐待 — 那 无与伦比 运动员
[ænd; ənd][ˈsa:hɪbˌsa:hi:b] ;
and sahib ;
和 萨希布 ;

对于那些仍然在世的人来说，他没有任何可辱骂之处——这位无与伦比的运动员和先生；

[noʊ] [rɪkrɪmə'neiʃənz] [fɔːr; fər][ju: 'es] [hu:] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
no recriminations for us who ruined his life .
不 相互指责 为了 我们 WHO 毁坏 他的 生活 .
我们毁了他的生活，却无需为此自责。

[hi;; hi][goʊz] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd][faɪndz][ɪks'kju:zɪz][fɔːr; fər][ju: 'es] ; [gɔ:d] [noʊz] [wi;; wi] [ni:d] [ðem; ðəm] .
He goes farther , and finds excuses for us ; God knows we need them .
他 去 更远 , 和 发现 借口 为了 我们 ; 上帝 知道 我们 需要 他们 .
他更进一步，为我们找借口；上帝知道我们需要这些借口。

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
Here is what he has written .
这里 是 什么 他 有 书面 .
以下是他写的内容。

[ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][ɪz] [rɪ:prə'dju:st] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] — ['seɪvɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
The document is reproduced exactly as I received it — saving only that I have
这 文档 是 复制品 确切地 作为 我 已收到 它 — 保存 仅有的 那 我 有
[ɔ:ltərd] [ɔ:l] [neɪmz] .
altered all names .
已修改 全部 姓名 .
这份文件完全按照我收到的原样复制——唯一的区别是我更改了所有名称。

[ðə; ði][mæn] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] ['dʒɪndʒər] ['bæθərst] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [kən'sɜ:rnd] ,
The man , whom I have called Ginger Bathurst , and everyone else concerned ,
这 男人 , 谁 我 有 称为 姜 巴瑟斯特 , 和 每个人 别的 担心的 ,
[wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , ['rekəɡnaɪz] [ðəm'selvz] .
will , I think , recognise themselves .
将要 , 我 思考 , 认出 他们自己 .
我想，我称之为“姜·巴瑟斯特”的这个人，以及其他所有相关人员，都会认出自己。

[ænd; ənd] , [pɔ:r] [lez] ['oʊtrə] — [let][ðem; ðəm] [ges] .
And , pour les autres — let them guess .
和 , 倒 莱斯 其他人 — 让 他们 猜测 .
而且，pour les autres——让他们猜一猜。

[ɪn] [tu:] [deɪz] , [oʊld] [frend] , [maɪ] [bə'tæliən] [seɪlz][fɔːr; fər] [fræns] ; [ænd; ənd] ,
In two days , old friend , my battalion sails for France ; and ,
在 二 天 , 老的 朋友 , 我的 营 帆 为了 法国 ; 和 ,
老朋友，两天后我的营就要启程前往法国了；

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fʊl] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn]
now with the intention full formed and fixed in my mind , that I shall not return
现在 和 这 意图 满的 形成 和 固定的 在 我的 头脑 , 那 我 将 不是 返回
,
.
,
现在，我的心中已完全形成并坚定了不再回头的决心。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ɑ:n]['peɪpə][ðə; ði] [tru:] [fæktz][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [θri:]
I have determined to put down on paper the true facts of what happened three
我 有 决定 到 放 向下 在 纸 这 真的 事实 的 什么 发生 三
[ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] :
years ago :
年 前 :

我决定将三年前发生的事情的真实情况记录下来：

[ɔ:r] ['ræðər] , [ðə; ði] [tru:] ['məʊtɪvz] [ðæt] [ɪm'peld] [em 'i:][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
or rather , the true motives that impelled me to do what I did .
或者 相当 , 这 真的 动机 那 被迫 我 到 做 什么 我 做过 :

或者更确切地说，是促使我做这件事的真正动机。

[aɪ][pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [ðə; ði][fæktz] .
I put it that way , because you already know the facts .
我 放 它 那 方式 , 因为 你 已经 知道 这 事实 :

我这么说，是因为你已经知道事实。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You know that I was accused of saving my life at the expense of a
你 知道 那 我 曾是 被告 的 保存 我的 生活 在 这 费用 的 一个
['wʊmənɪz] [wen] [ðə; ði][æs'tɔ:riə] ['fəʊndəd] [ɪn][mɪd] - [ət'læntɪk] ;
woman's when the Astoria foundered in mid - Atlantic ;
女性的 什么时候 这 阿斯托利亚 沉没 在 中 - 大西洋 ;

你知道，当“阿斯托利亚号”在大西洋中部沉没时，我被指控为了保全自己的性命而牺牲了一名妇女的生命；

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θɜrʌst] [hɜ:r; həɪ][ə'saɪd][ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɪ]
you know that I was accused of having thrust her aside and taken her
你 知道 那 我 曾是 被告 的 拥有 推力 她 旁边 和 已采取 她
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
place in the boat .
地方 在 这 船 :

你知道我被指控把她推到一边，自己坐到了船上的位置。

[ðæt] [ækju'zeɪ](ə)n][ɪz] [tru:] .
That accusation is true .
那 指控 是 真的 :

这项指控属实。

[aɪ][dɪd] [seɪv] [maɪ][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ɪk'spens] .
I did save my life at a woman's expense .
我 做过 节省 我的 生活 在 一个 女性的 费用 :

我以一个女人的代价保住了自己的性命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ðæt] [ɪm'peld] [maɪ]['ækj(ə)n][ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] ,
But the motives that impelled my action you do not know ,
但 这 动机 那 被迫 我的 行动 你 做 不是 知道 ,

但你并不知道促使我这样做的动机。

[nɔ:r][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sɜ:rnd] .
nor the identity of the woman concerned .
也不 这 身份 的 这 女士 担心的 :

也没有透露涉事女子的身份。

[aɪ][hoʊp] [-]
I hope [80]
我 希望 [-]

我希望[80]

[ænd; ʌnd] [trʌst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪgˈzɑːnəreɪt][,em ˈiː]
and trust that when you have read what I shall write you will exonerate me

和 相信 那 什么时候 你 有 读 什么 我 将 写 你 将要 开脱 我

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊədɪs] ,

from the charge of a cowardice ,

从 这 收费 的 一个 怯懦 ,

并且相信，当你读完我将要写的东西时，你会为我洗清懦弱的罪名。

[vaɪl] [ænd; ʌnd][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] ,

vile and abominable beyond words ,

卑鄙的 和 可恶 超过 字 ,

卑鄙可憎，简直无法用语言形容。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈoʊnli][faɪnd][,em ˈiː] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] .

and at the most only find me guilty of a mistaken sense of duty .

和 在 这 最多 仅有的 寻找 我 有罪的 的 一个 错误 感觉 的 责任 .

最多也只是判我职责理解有误而已。

[ðiːz] [wɜːrdz] [wɪl] ['oʊnli] [ri:tʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ;

These words will only reach you in the event of my death ;

这些 字 将要 仅有的 抵达 你 在 这 事件 的 我的 死亡 ;

这些话只有在我死后才能传达给你；

[duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

do with them what you will .

做 和 他们 什么 你 将要 .

随你处置。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌns] [əˈgen] [wɑːʃt] [kliːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I should like to think that the old name was once again washed clean of the

我 应该 喜欢 到 思考 那 这 老的 姓名 曾是 一次 再次 洗过 干净的 的 这

[ˈdɜːrtɪ][blɑːt][,aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɑːn][,aɪ ˈtiː] [naʊ] ;

dirty blot it has on it now ;

肮脏的 印迹 它 有 在 它 现在 ;

我希望旧名能够再次洗净如今蒙上的污点；

[soʊ][duː][jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , [oʊld][pæl] , [duː][jʊr; jər] [best] .

so do your best for me , old pal , do your best .

所以 做 你的 最好的 为了 我 , 老 的 朋友 , 做 你的 最好的 .

所以，老伙计，请你尽力而为，尽你所能。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['dʒɪndʒər] ['bæθərst] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .

You remember Ginger Bathurst — of course you do .

你 记住 姜 巴瑟斯特 — 的 课程 你 做 .

你肯定记得金杰·巴瑟斯特——当然记得。

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] , [aɪ] ['wʌndər] ,

Is he still a budding Staff Officer at the War Office , I wonder ,

是 他 仍然 一个 萌芽 职员 官 在 这 战争 办公室 , 我 想知道 ,

我想知道他现在是否还在陆军部担任初级参谋军官。

[ɔːr][ɪz][hiː; hi][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ?

or is he over the water ?

或者是 他 超过 这 水 ?

还是他已经到了水面上？

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['felouz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] — ([ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] : [spʌd] [aʊt]
I'm out of touch with the fellows in these days — (the pathos of it : Spud out

我是 出去 的 触碰 和 这 伙伴们 在 这些 天 — (这 感伤 的 它 : 土豆 出去

[ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

of touch ,

的 触碰 ,

我最近和朋友们都脱节了——（讽刺的是：Spud 和大家脱节了，

[spʌd] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ,
Spud of all men ,
土豆 的 全部 男人 ;

人中之王，

[hu:z] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ]) — [wʌn] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bɪ'jɑ:nd] [fɔ:r; fər]
whose soul was in the Army) — one doesn't live in the back of beyond for
谁 灵魂 曾是 在 这 军队) — 一 不 居住 在 这 后退 的 超过 为了
[θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd][faɪnd]['ɑ:rmɪ] [lɪsts][ænd; ənd] [gə'zets] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] .
three years and find Army lists and gazettes growing on the trees .
三 年 和 寻找 军队 列表 和 公报 生长 在 这 树木 .

(灵魂属于军队的人) ——一个人不可能在偏远地区生活三年，然后发现军队名单和公报长得像树一样。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
You remember also , I suppose ,
你 记住 还 , 我 认为 ,

我想你也记得吧。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [best] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['mærid] [ðə; ði] [kɪŋ'tes] [di:] - .
that I was best man at his wedding when he married the Comtesse de Grechin .
那 我 曾是 最好的 男人 在 他的 婚礼 什么时候 他 已婚 这 伯爵夫人 德 - .

我曾是他与格雷辛伯爵夫人结婚时的伴郎。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
I told you at the time that I was not particularly enamoured of his choice ,
我 讲述 你 在 这 时间 那 我 曾是 不是 特别 坠入爱河 的 他的 选择 ,

我当时就告诉你，我并不特别喜欢他的选择。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [stɪr]
but it was his funeral ; and with the old boy asking me to steer
但 它 曾是 他的 葬礼 ; 和 和 这 老的 男生 问 我 到 转向
[hɪm; ɪm] [θru:] ,
him through ,
他 通过 ,

但那是他的葬礼；这位老人请求我引导他走完最后一程。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] .
I had no possible reason for refusing .
我 有 不 可能的 原因 为了 拒绝 .

我没有任何理由拒绝。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] : [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
Not that I had anything against the woman : she was charming , fascinating ,
不是 那 我 有 任何事物 反对 这 女士 : 她 曾是 迷人 , 迷人 ,

并非我对那位女士有任何意见：她很有魅力，令人着迷。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['ju:sf(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] ['bʊdl] .
and had a pretty useful share of this world's boodle .
和 有 一个 漂亮的 有用 分享 的 这 世界的 布德尔 .

并且分得了世界上相当可观的一份财富。

[mɔ: r'ooʊvər] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] ,
Moreover , she seemed extraordinarily in love with Ginger ,
而且 , 她 似乎 非常 在 爱 和 姜 ,

此外，她似乎对金杰爱得异常深沉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] [pʊʃ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['feləʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [
and was just the sort of woman to push an ambitious fellow like him [
-]
81]
-]

她正是那种能够激励像他这样雄心勃勃的男人的女人[81]

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
right up to the top of the tree .

正确的 向上 到 这 顶部 的 这 树 .

一直到树顶。

[hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˌɪdiˈɑːtɪk] : [hiː; hi][wʌz; wəz][stɑːrk] , [ˈreɪvɪŋ] [mæd][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
He , of course , was simply idiotic : he was stark , raving mad about her ;
他 , 的 课程 , 曾是 简单地 愚蠢的 : 他 曾是 斯塔克 , 狂言 疯狂的 关于 她 ;
他当然是个十足的白痴：他对她简直是疯了；

[ˈvaʊd] [ˌiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɪrləs] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [hɪmˈself]
vowed she was the most peerless woman that ever a wretched being like himself
发誓 她 曾是 这 最多 无与伦比 女士 那 曾经 一个 可怜 存在 喜欢 他自己
[hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
had been privileged to look at ;
有 到过 特权 到 看 在 ;
他发誓，她是他这样卑微之人有幸见到的最无与伦比的女人；

[ˈloʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈprez(ə)nts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd] ,
loaded her with presents which he couldn't afford ,
已加载 她 和 礼物 哪个 他 不能 买得起 ,
他给她买了很多他根本买不起的礼物。

[ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
and generally took it a good deal worse than usual .
和 一般来说 采取 它 一个 好的 交易 更糟 比 通常 .
而且通常情况下，他的反应比平时要糟糕得多。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,
I think , in a way ,
我 思考 , 在 一个 方式 ,
我认为，在某种程度上，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nts] [ðæt] [fɜːrst] [ˈpredʒədɪst] [emˈiː] [əˈɡenst]
it was the calm acceptance of those presents that first prejudiced me against
它 曾是 这 冷静的 验收 的 那些 礼物 那 第一的 有偏见的 我 反对
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
正是她平静地接受这些礼物，让我对她产生了最初的偏见。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] , [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv]
Naturally I saw a lot of her before they were married , being such a pal of
自然 我 锯 一个 很多 的 她 前 他们 是 已婚 , 存在 这样的 一个 朋友 的
[ˈdʒɪndʒərz] ,
Ginger's ,
姜的 ,
当然，在他们结婚之前，我经常见到她，因为我和金杰是好朋友。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][maɪ][best] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [maɪ] [dɪsˈlaɪk] .
and I did my best for his sake to overcome my dislike .
和 我 做过 我的 最好的 为了 他的 清酒 到 克服 我的 不喜欢 .
为了他，我尽力克服了对他的厌恶。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] — [æt; ət][ðə; ði][moʊst][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd]
But he wasn't a wealthy man — at the most he had about six hundred
但 他 不是 一个 富裕 男人 — 在 这 最多 他 有 关于 六 百
[ə; eɪ] [jɪr] ['praɪvət] [miːnz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ə'ləʊn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv]
a year private means — and the presents of jewellery alone that he gave
一个 年 私人的 方法 — 和 这 礼物 的 首饰 独自的 那 他 给予
[hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .
her must have made a pretty large hole in his capital .
她 必须 有 制成 一个 漂亮的 大的 洞 在 他的 首都 .

但他并不是个富有的人——他最多一年只有六百英镑的私人收入——而且他送给她的珠宝礼物肯定让他的积蓄损失了一大笔钱。

[haʊ'evər] [ðæt] [ɪz][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [wei] .
However that is all by the way .
然而 那 是 全部 经过 这 方式 .

不过，这些都是题外话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mæriəd] ,
They were married ,
他们 是 已婚 ,

他们结婚了。

[ænd; ənd] ['ɔːrtli] ['æftərwərdz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [bɪɡ] [geɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd][ɒːst] [saɪt] [ʌv; əv]
and shortly afterwards I took my leave big game shooting and lost sight of
和 不久 然后 我 采取 我的 离开 大的 游戏 射击 和 丢失的 视线 的
[ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
them for a while .
他们 为了 一个 尽管 .

不久之后，我便离开了狩猎大型猎物的地方，有一段时间没见到他们了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['dʒɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
When I came back Ginger was at the War Office , and they were living in
什么时候 我 来了 后退 姜 曾是 在 这 战争 办公室 , 和 他们 是 活的 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

我回来的时候，金杰在战争部工作，他们住在伦敦。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laitf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn][hæns] ['kres(ə)nt] ,
They had a delightful little flat in Hans Crescent ,
他们 有 一个 愉快 小的 平坦的 在 汉斯 新月 ,
他们在汉斯新月街有一套很棒的小公寓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kleɪvər] ['wʊmən] [kæn; kən] [pʊʃ] .
and she was pushing him as only a clever woman can push .
和 她 曾是 推动 他 作为 仅有的 一个 聪明的 女士 能 推 .

她像一个聪明的女人那样推着他。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][gɑːt]
Everybody who could be of the slightest use to him sooner or later got
大家 WHO 可以 是 的 这 丝毫 使用 到 他 很快 或者 之后 得到
[roʊpt] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] ['fæsɪneɪtɪd] .
roped in to dinner and was duly fascinated .
绳索 在 到 晚餐 和 曾是 正式地 着迷 .

凡是可能对他稍有用处的人，迟早都会被拉来共进晚餐，并且都被深深吸引。

[tuː; tə][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['ɑːnlʊkər] [laɪk] [maɪ'self] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
To an habitual onlooker like myself , the whole thing was clear ,
到 一个 习惯性的 旁观者 喜欢 我 , 这 所有的 事物 曾是 清除 ,
对于像我这样的旁观者来说，整件事都很清楚。

[ænd; ɐnd][aɪ][mʌst; məst][kwaɪt][æd'mɪt][ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] — [ænd; ɐnd]
and I must quite admit that much of my first instinctive dislike — and
和 我 必须 相当 承认 那 很多 的 我的 第一的 本能 不喜欢 — 和
[dɪs'laɪk][ɪz] ['riːəli] [tuː] [strɔːŋ] [-]
dislike is really too strong [82]
不喜欢 是 真的 也 强的 [-]

我必须承认，我最初的本能厌恶——而且厌恶之情真的太强烈了[82]

[ə; eɪ][wɜːrd] — [ɪ'væpəreɪtɪd] .
a word — evaporated .
一个 单词 — 蒸发 .

一个词——消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmin] [tuː; tə][em 'iː] ,
She went out of her way to be charming to me ,
她 去 出去 的 她 方式 到 是 迷人 到 我 ,
[-]
她刻意对我表现得彬彬有礼，

[nɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [bɔɪ] ,
not that I could be of any use to the old boy ,
不是 那 我 可以 是 的 任何 使用 到 这 老的 男生 ,
[-]
当然，我对那老头子也帮不上什么忙。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [br'keɪz, br'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] ;
but merely because I was his great friend ;
但 仅仅 因为 我 曾是 他的 伟大的 朋友 ;
[-]
仅仅因为我是他的好朋友；

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['riəlaɪzd] — [wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] — [ðæt]
and of course she knew that I realised — what he never dreamed of — that
和 的 课程 她 知道 那 我 意识到 — 什么 他 绝不 梦见 的 — 那
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['peɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [pʊl] [sʌm; səm] ['riːəli] [bɪg] [strɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['leɪtər] .
she was paving the way to pull some really big strings for him later .
她 曾是 铺路 这 方式 到 拉 一些 真的 大的 字符串 为了 他 之后 .
[-]
当然，她也知道我意识到了——这是他做梦都想不到的——她正在为以后帮他做些大事铺路。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [æftər'nuːn] ['æftər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ,
I remember saying good - bye to her one afternoon after a luncheon ,
我 记住 说 好的 - 再见 到 她 一 下午 后 一个 午餐 ,
[-]
我记得一天下午午餐后和她道别。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɔːtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪntrəst] [ðə; ðɪ] [kəm'pli:t] [kəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [tuː]
at which I had watched with great interest the complete capitulation of two
在 哪个 我 有 观看 和 伟大的 兴趣 这 完全的 投降 的 二
[dʒenrəlz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɪ'ploʊmætɪst] .
generals and a well - known diplomatist .
将军们 和 一个 出色地 - 已知 外交官 .
[-]

我饶有兴致地观看了两位将军和一位著名外交官的彻底投降。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , ['mɪstər] . [spʌd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] ,
" **You're a clever man , Mr . Spud , " she murmured ,**
" 你是 一个 聪明的 男人 , 先生 . 土豆 , " 她 低声说道 ,
[-]
“你真是个聪明人，斯帕德先生，”她低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɑːrmin] [er] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
with that charming air of taking one into her confidence ,
和 那 迷人 空气 的 采取 一 进入 她 信心 ,
[-]
她带着那种让人感觉她很会拉拢人的迷人气质，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [raʊts] [ðə; ðɪ][moʊst] [kən'fɜːrmd] [mɪ'sɑːdʒɪnɪst] .
with which a woman of the world routs the most confirmed misogynist .
和 哪个 一个 女士 的 这 世界 路线 这 最多 确认的 厌女者 .
[-]
世界上最好的女人用这招打败了最顽固的厌女者。

" [ɪf] ['oʊnli][ˈdʒɪndʒər] — — " [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [saɪd] : [dʒʌst][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]
" **If only Ginger** — — " **She broke off and sighed : just the suggestion of**
" 如果 仅有的 姜 — — " 她 打破 离开 和 叹了口气 : 只是 这 建议 的
[ə; eɪ] [saɪ] ;
a sigh ;
一个 叹 ;

“要是姜——”她停顿了一下，叹了口气：只是轻轻地叹了口气而已；

[bʌt; bət] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] — [lɔːts] .
but sufficient to imply — lots .
但 充足的 到 意味着 — 很多 .

但足以表明——很多。

" [maɪ][ˈleɪdi] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [kiːp] [hɪm; ɪm][fɪt] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˈeksəsaɪz] :
" **My lady , " I answered , " keep him fit ; make him take exercise :**
" 我的 女士 , " 我 回答 , " 保持 他 合身 ; 制作 他 拿 锻炼 :
"夫人,"我回答说, "让他保持健康; 让他锻炼身体:"

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [dəʊnt][let][hɪm; ɪm][get][fæt] .
above all things don't let him get fat .
多于 全部 事物 不 让 他 得到 胖的 .

最重要的是别让他变胖。

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌʊərləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [ˈhʌzbənd] .
Even you would be powerless with a fat husband .
甚至 你 会 是 无力 和 一个 胖的 丈夫 .

即使是你，面对一个肥胖的丈夫也会无能为力。

[bʌt; bət][prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [θɪn] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [let][hɪm; ɪm] [dɪˈsaɪd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]
But provided you keep him thin , and never let him decide anything for
但 假如 你 保持 他 薄的 , 和 绝不 让 他 决定 任何事物 为了
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

但前提是你要让他保持苗条，并且永远不要让他自己做任何决定，

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˈmɑːnjumənt][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
he will live to be a lasting monument and example of what a woman
他 将要 居住 到 是 一个 持久 纪念碑 和 例子 的 什么 一个 女士
[kæn; kən][duː] .
can do .
能 做 .

他将成为一座永恒的丰碑，向世人展示女性所能取得的成就。

[ænd; ənd] [ˈwɒrɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtsmən] [jæl; ʃəl][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] ,
And warriors and statesmen shall bow down and worship ,
和 战士 和 政治家 将 弓 向下 和 崇拜 ,

勇士和政治家们都将俯首膜拜，

[wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [drɪŋk] [tiː] [ɪn][jʊr; jər][ˈbuːdwɑːr][ænd; ənd] [iːt] [bʌnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] .
what time they drink tea in your boudoir and eat buns from your hand .
什么 时间 他们 喝 茶 在 你的 闺房 和 吃 面包 从 你的 手 .

她们什么时候会在你的闺房里喝茶，吃你手里的面包？

[bɪsˈmɪlə] !
Bismillah !
奉至仁至慈的真主之名！

奉真主之名！

" [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [ɔːrt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdiːteɪlɪz] [ɑːr; ər] [ˈtraɪflɪŋ] .
" **But time is short , and these details are trifling** .
" 但 时间 是 短的 , 和 这些 细节 是 琐事 .

“但是时间紧迫，这些细节微不足道。”

[ˈoʊnli][wʌns][əˈgen] , [ˌoʊld][pæl] , [aɪ][ˌeɪˈem][ˈlɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði][deɪz][-]
Only once again , old pal , I am living in the days [83]
仅有的 一次 再次 , 老的 朋友 , 我 是 活的 在 这 天 [-]

老朋友，我又一次活在了过去的日子里[83]

[wen][aɪ][muːvd][ɪn][ðə; ði][ˈplez(ə)nt][pæðz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][tempˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈlɪŋɡər][ɪz]
when I moved in the pleasant paths of life , and the temptation to linger is
什么时候 我 已搬 在 这 令人愉快的 路径 的 生活 , 和 这 诱惑 到 萦绕 是
[stroːŋ] .
strong .
强的 .

当我走在人生美好的道路上时，流连忘返的诱惑非常强烈。

[ber][wɪð; wɪθ][ˌemˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Bear with me a moment .
熊 和 我 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ][ˌsɪbəˌraɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈspɪrɪt] : [ɪn][rɪˈæləti] — [ɡɑːd] !
I am a sybarite for the moment in spirit : in reality — God !
我 是 一个 享乐主义者 为了 这 片刻 在 精神 : 在 现实 — 上帝 !

我此刻在精神上是个享乐主义者；实际上——我是上帝！

[haʊ][aɪˈtiː][hɜːrts] .
how it hurts .
如何 它 疼痛 .

好痛。

" [ˈdʒent(ə)lmən][ˈræŋkəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈspriː] ,
" Gentlemen rankers out on the spree ,
" 先生们 排名者 出去 在 这 狂欢 ,

“绅士们外出狂欢，

[dæmd][frʌm; frəm][hɪr][tuː; tə][ɪˈtɜːrnəti] :
Damned from here to eternity :
该死的 从 这里 到 永恒 :

从此以后，永世不得超生：

[ɡɑːd][hæv; həv][ˈmɜːrsi][ɑːn][ˌsʌtʃ][æz; əz][wiː; wi] .
God have mercy on such as we .
上帝 有 怜悯 在 这样的 作为 我们 .

愿上帝怜悯我们这样的人。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [aɪ][ˈnevər][θɔːt][aɪ][fʊd; fəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][pruːv][ˈkɪplɪŋz][ˌlaɪnz] .
" I never thought I should live to prove Kipling's lines .
" 我 绝不 想法 我 应该 居住 到 证明 吉卜林的 线条 .

“我从没想过自己会活着去验证吉卜林的诗句。”

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈræŋkər] ; [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [ˈwɔrz]
But that's what I am — a gentleman ranker ; going out to the war of wars
但 那就是 什么 我 是 — 一个 绅士 排名器 ; 去 出去 到 这 战争 的 战争
— [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] .
— a private .
— 一个 私人的 .

但我就是这样——一个普通士兵；即将奔赴战场——一个列兵。

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈbɪtʰəst] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] , [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [fʊl]
I , and that's the bitterest part of it , I , who had , as you know full
我 , 和 那就是 这 最苦涩的 部分 的 它 , 我 , WHO 有 , 作为 你 知道 满的
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我，而这才是最痛苦的部分，我，正如你非常清楚的那样，

[ˈɔːlweɪz] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɔːr] , [ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˈdʒɜːmənz] .
always , for years , lived for this war , the war against those cursed Germans .
总是 , 为了 年 , 居住地 为了 这 战争 , 这 战争 反对 那些 被诅咒的 德国人 .

多年来，我一直为这场战争而活，这场对抗那些该死的德国人的战争。

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [juːl] [ber] [em 'iː] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] — [ænd; ənd][ðə; ði]
I knew it was coming — you'll bear me witness of that fact — and the
我 知道 它 曾是 未来 — 你会 熊 我 证人 的 那 事实 — 和 这
[ˈkruːəl][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈnɑːlɪdʒ] [maɪ] [ˈdaʊnfɔːl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]
cruel irony of fate that has made that very knowledge my downfall is not the
残忍的 讽刺 的 命运 那 有 制成 那 非常 知识 我的 倒台 是 不是 这
[ˈlaɪtəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] [feɪt] [hæz; həz] [θroʊn] [ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
lightest part of the little bundle fate has thrown on my shoulders .
最轻 部分 的 这 小的 捆 命运 有 抛掷 在 我的 肩膀 .

我知道这一天终会到来——你可以为我作证——而命运的残酷讽刺在于，正是这种认知导致了我的失败，但这还不是命运加诸于我肩上的最轻松的部分。

[jes] , [oʊld][mæn] , [wɪə(r)] [ˈɡetɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [naʊ] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
Yes , old man , we're getting near the motives now ; but all in good time .
是的 , 老的 男人 , 是 获得 靠近 这 动机 现在 ; 但 全部 在 好的 时间 .

是的，老兄，我们现在快要接近真相了；但一切都需要时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第4/13页

[let] [em 'i:] [leɪ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [drə'mætɪkli] ;
Let me lay it out dramatically ;
让 我 躺 它 出去 戏剧性地 ;

让我用戏剧化的方式把它说出来；

[dəʊnt] [rɒ:b] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] ['eksɪt] — [aɪm] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [θi'ætrɪk(ə)l] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
don't rob me of my exit — I'm feeling a bit theatrical this evening .
不 抢 我 的 我的 出口 — 我是 感觉 一个 少量 戏剧 这 晚上 .

别剥夺我的离开的权利——我今晚想表现得更戏剧化一些。

[aɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['leɪdɪ] ['deltən] [tu:; tə] - [deɪ] : [ʃi:z] [ə; eɪ] [vi:z] . [ə; eɪ] .
It may interest you to know that I saw Lady Delton to - day : she's a V . A .
它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我 锯 女士 德尔顿 到 - 天 : 她是 一个 V . 一个 .
[di:] . ,
D : **z**
D . ,

或许您会感兴趣，我今天见到了德尔顿夫人：她是一名志愿辅助队队员。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɔ:t] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
and did not recognise me , thank Heaven !
和 做过 不是 认出 我 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，他们没认出我！

([ni:d] [aɪ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] ['deltən] [ɪz] [nɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [raʊt] .
(Need I say again that Delton is not the name he wrote .
(需要 我 说 再次 那 德尔顿 是 不是 这 姓名 他 写道)

(我还需要再说一遍吗？德尔顿不是他写的笔名。)

[sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [spʌd] [nu:] [wʌn] [ə'hʌðər] [-]
Sufficient that she and Spud knew one another [84]
充足的 那 她 和 土豆 知道 一 其他 [-]

她和斯帕德彼此认识就足够了[84]

[veri] [wel] , [ɪn] [ʌðər] [deɪz] .
very well , in other days .
非常 出色地 , 在 其他 天 .

其他时候都很好。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [men] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['emfəsəɪz] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .)
But in some men it would have emphasised the bitterness of spirit .)
但 在 一些 男人 它 会 有 强调 这 苦味 的 精神 .)

但对某些人来说，这反而会凸显他们内心的苦涩。)

[lets] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
Let's get on with it .
我们来吧 得到 在 和 它 .

我们开始吧。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌməɪ] [ʌv; əv] - [faʊnd] [em 'i:] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
A couple of years passed , and the summer of 1912 found me in New York .
一个 夫妻 的 年 通过了 , 和 这 夏天 的 - 成立 我 在 新的 约克 .

几年过去了，1912 年夏天，我来到了纽约。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [dʒɑːb] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈspesɪfaɪ]

I was temporarily engaged on a special job which it is unnecessary to specify

我 曾是 暂时地 已订婚的 在 一个 特别的 工作 哪个 它 是 不必要 到 指定

·

·

·

我当时临时受雇于一项特殊工作，具体内容无需赘述。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɔːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wʌn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

It was not a very important one , but , as you know ,

它 曾是 不是 一个 非常 重要的 一 , 但 , 作为 你 知道 ,

虽然这件事并不重要，但是，正如你所知，

[ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [pɒʊkɪŋ] [maɪ] [noʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv]

a gift of tongues and a liking for poking my nose into the affairs of

一个 礼物 的 舌头 和 一个 喜欢 为了 戳 我的 鼻子 进入 这 事务 的

[neɪʃəns] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [emˈiː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌdɪpləˈmætɪk]

nations had enabled me to get a certain amount of more or less diplomatic

国家 有 已启用 我 到 得到 一个 肯定 数量 的 更多的 或者较少的 外交

[wɜːrk] .

work .

工作 .

我天生能说多种语言，而且喜欢插手国家事务，这使我得以从事一些或多或少的外交工作。

[ðə; ði] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,

The job was over ,

这 工作 曾是 超过 ,

工作结束了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈmɑːrkɪŋ] [taɪm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æsˈtɔːriə] [tuː; tə] [seɪl] .

and I was merely marking time in New York waiting for the Astoria to sail .

和 我 曾是 仅仅 标记 时间 在 新的 约克 等待 为了 这 阿斯托利亚 到 帆 .

而我当时只是在纽约消磨时间，等待阿斯托利亚号启航。

[tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [liːv] ,

Two days before she was due to leave ,

二 天 前 她 曾是 到期的 到 离开 ,

在她预定离开的前两天，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊˈtel] ,

and just as I was turning into the doors of my hotel ,

和 只是 作为 我 曾是 转弯 进入 这 门 的 我的 酒店 ,

正当我转身走进酒店大门时，

[aɪ] [ræn] [fʊl] [tɪlt] [ˈɪntuː] [vɑːn] [ˈbɑːzl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ɡɑːrd] — [huː]

I ran full tilt into von Basel — a very decent fellow in the Prussian Guard — who

我 跑 满的 倾斜 进入 冯 巴塞尔 — 一个 非常 体面的 同伴 在 这 普鲁士 警卫 — WHO

[wʌz; wəz] [ˈsekəndɪd] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈmɪləteri] [ætæˈeɪ] [wɜːrk] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

was seconded and doing military attaché work in America .

曾是 附议 和 正在做 军队 随员 工作 在 美国 .

我一路狂奔，遇到了冯·巴塞尔——一位普鲁士卫队中非常正直的人——他被借调到美国担任武官。

[aɪˈd] [met] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈdʒɜːmənz] [aɪ] [noʊ]

I'd met him off and on hunting in England — one of the few Germans I know

ID 遇见 他 离开 和 在 打猎 在 英格兰 — 一 的 这 很少 德国人 我 知道

[huː] [ˈriːəli] [went] [wel] [tuː; tə] [haʊndz] .

who really went well to hounds .

WHO 真的 去 出色地 到 猎犬 .

我曾在英国的狩猎活动中断断续续地遇到过他——他是我认识的少数几个真正喜欢猎犬的德国人之一。

" [hə'loʊ] ! [ˈtrevə] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [met] .
" **Hullo ! Trevor , " he said , as we met .**
" 你好 ! 特雷弗 , " 他 说 , 作为 我们 遇见 .

“你好！特雷弗，”我们见面时，他说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
" **What are you doing here ?** "
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" [ˈmɑːrkɪŋ] [taɪm] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Marking time , " I answered .**
" 标记 时间 , " 我 回答 .

“只是在混日子，”我回答道。

" [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [boʊt] .
" **Waiting for my boat .**
" 等待 为了 我的 船 .

“等我的船。”

" [wiː; wi] [ˈstroʊld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
" **We strolled to the bar ,**
" 我们 漫步 到 这 酒吧 ,

我们漫步走到酒吧，

[ænd; ænd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][aɪ]
and over a cocktail he suggested that if I had nothing better to do I
和 超过 一个 鸡尾酒 他 建议 那 如果 我 有 没有什么 更好的 到 做 我
[maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [əˈfɪ(ə)] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ˈiːvɪŋ]
might as well come to some official ball that was on that evening .
可能 作为 出色地 来 到 一些 官方的 球 那 曾是 在 那 晚上 .

在喝鸡尾酒的时候，他建议说，如果我没什么事可做，不如去参加当晚举行的某个正式舞会。

" [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːrd] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" **I can get you a card , " he remarked .**
" 我 能 得到 你 一个 卡片 , " 他 评论 .

“我可以给你一张卡，”他说道。

" [juː; jʊ] [-]
" **You [85]**
" 你 [-]

你[85]

[ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ; [jɔːr; jər] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbæθərst] — [kɪŋˈtes] [diː] - [ðæt] [wʌz; wəz] — [ɪz]
ought to come ; your friend , Mrs . Bathurst — Comtesse de Grecin that was — is
应该 到 来 ; 你的 朋友 , 太太 . 巴瑟斯特 — 伯爵夫人 德 - 那 曾是 — 是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] . "
going to be present . "
去 到 是 展示 . "

应该来；你的朋友巴瑟斯特夫人——也就是以前的格雷辛伯爵夫人——会出席。

" [aɪˈd][noʊ][aɪˈdiːə][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , " [aɪ] [sed] , [sərˈpraɪzd] .
" **I'd no idea she was this side of the water , " I said , surprised .**
" ID 不 主意 她 曾是 这 边 的 这 水 , " 我 说 , 惊讶 .

“我完全不知道她会在水的这一边，”我惊讶地说。

" [oʊ] , [jes] ! [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Oh , yes ! Come over to see her people or something .**
" 哦 , 是的 ! 来 超过 到 看 她 人们 或者 某物 .

“哦，是的！过来看看她家人什么的。”

[wel] ！[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ？
Well ! will you come ?
出色地！将要 你 来 ？

好啊！你会来吗？

" [aɪ] [ə'gri:d] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑ:n] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [hiː; hi] [læft] .
" I agreed , having nothing else on , and as he left the hotel , he laughed .
" 我 同意 ， 拥有 没有什么 别的 在 ， 和 作为 他 左边 这 酒店 ， 他 笑了 。

“我同意了，因为我当时也没有别的衣服穿。他离开酒店时笑了。”

" ['fʌni] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [feɪt] .
" Funny the vagaries of fate .
" 有趣的 这 反复无常 的 命运 。

命运真是捉弄人。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊ'tel][wʌns][ɪn] [θriː] [mʌnθs] .
I don't suppose I come into this hotel once in three months .
我 不 认为 我 来 进入 这 酒店 一次 在 三 几个月 。

我估计三个月内都不会来这家酒店。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] ['iːvniŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn][nɔ:t][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][æz; əz]
I only came down this evening to tell a man not to come and call as
我 仅有的 来了 向下 这 晚上 到 告诉 一个 男人 不是 到 来 和 称呼 作为
[ə'reɪndʒd] ,
arranged ,
安排 ，

我今晚下来只是为了告诉一个人不要按约定来拜访了。

[æz; əz][maɪ][kɪd][hæz; həz][ɡɔ:t] ['miːz(ə)lɪz] — [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ræn]['ɪntuː][juː; jʊ] .
as my kid has got measles — and promptly ran into you .
作为 我的 孩子 有 得到 麻疹 — 和 及时 跑 进入 你 。

我的孩子得了麻疹——然后就碰巧遇到了你。

" ['truːli] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ！
" Truly the irony of circumstances !
" 真的 这 讽刺 的 情况 ！

真是世事难料！

[ɪf] [wʌn] [went] [bæk] [fɑːr] ['ɪnʌf] ,
If one went back far enough ,
如果 一 去 后退 远的 足够的 ，

如果追溯到足够久远以前，

[wʌn] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrminɪŋ] ['fæktər][ʌv; əv][maɪ] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv]
one might find that the determining factor of my disgrace was the quarrel of
— 可能 寻找 那 这 确定 因素 的 我的 耻辱 曾是 这 争吵 的
[ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'hʌðər] [wɔːk] [ðæn; ðən]
a nurse and her lover which made her take the child another walk than
一个 护士 和 她 情人 哪个 制成 她 拿 这 孩子 其他 走 比
[ˈjuːzuəl][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
usual and pick up infection .
通常 和 挑选 向上 感染 。

人们可能会发现，导致我蒙羞的决定性因素是一位护士和她的情人发生争吵，这导致她带孩子散步的次数比平时多，从而感染了疾病。

[dæʃ] [aɪ 'tiː][ɔːl] ！
Dash it all !
短跑 它 全部 ！

全部冲走！

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][duː]
you might even find that it was a spot on her nose that made her do
你 可能 甚至 寻找 那 它 曾是 一个 点 在 她 鼻子 那 制成 她 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

你甚至可能会发现，让她这样做的原因是她鼻子上的一個斑点。

[æz; əz][jiː; ji] [ˈdɪdnt] [waɪnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [naɪt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][best] !
as she didn't want to meet him when not looking at her best !
作为 她 没有 想 到 见面 他 什么时候 不是 寻找 在 她 最好的 !
因为她不想在自己状态不佳的时候见他！

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [ˈmædnəs] [laɪz] .
But that way madness lies .
但 那 方式 疯狂 谎言 .

但那样做只会走向疯狂。

[wətˈevər] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [kɔːz] — [aɪ] [went] : [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [met][ðə; ði] [kɪŋˈtes] .
Whatever the original cause — I went : and in due course met the Comtesse .
任何 这 原来的 原因 — 我 去 : 和 在 到期的 课程 遇见 这 伯爵夫人 .

无论最初的起因是什么——我去了：并且后来见到了伯爵夫人。

[jiː; ji] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [jiː; ji] , [tuː] ,
She gave me a couple of dances , and I found that she , too ,
她 给予 我 一个 夫妻 的 舞蹈 , 和 我 成立 那 她 , 也 ,
她邀请我跳了几支舞，我发现她也.....

[hæd; həd] [bʊkt] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][æsˈtɔːriə] .
had booked her passage on the Astoria .
有 已预订 她 通道 在 这 阿斯托利亚 .

她已经预订了阿斯托利亚号的船票。

[aɪ] [met] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈbɔːrɪŋ] [stʌnt] ,
I met very few people I knew , and having found it the usual boring stunt ,
我 遇见 非常 很少 人们 我 知道 , 和 拥有 成立 它 这 通常 无聊的 特技 ,
我几乎没见到几个认识的人，而且觉得这不过是老一套无聊的把戏。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [-]
I decided to get a glass of champagne and a sandwich [86]
我 决定 到 得到 一个 玻璃 的 香槟酒 和 一个 三明治 [-]

我决定喝杯香槟，吃个三明治[86]

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][bed] .
and then retire to bed .
和 然后 退休 到 床 .

然后就去睡觉了。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smʊːl] [ˈælkʊʊv] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [smʊʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn] [piːs]
I took them along to a small alcove where I could smoke a cigarette in peace
我 采取 他们 沿着 到 一个 小的 壁龛 在哪里 我 可以 抽烟 一个 卷烟 在 和平
,
.
,

我把它们带到一个小壁龛里，在那里我可以安心地抽根烟。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

然后坐了下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kəmˈpliːtli]
It was as I sat down that I heard from behind a curtain which completely
它 曾是 作为 我 卫星 向下 那 我 听到 从 在后面 一个 窗帘 哪个 完全地
[skriːnd] [emˈiː][frʌm; frəm] [vjuː] ,
screened me from view ,
筛选 我 从 看法 ,

我刚坐下，就听到从完全遮挡住我的帘子后面传来声音：

[ðə; ði][wɜːrdz] " [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːrmi] " [ˈspʊkən][ɪn][ˈdʒɜːrmən] .
the words " English Army " spoken in German .
这 字 " 英语 军队 " 说 在 德语 .

用德语说“英国军队”这个词。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋˈtes] .
And the voice was the voice of the Comtesse .
和 这 噪音 曾是 这 噪音 的 这 伯爵夫人 .

那声音正是伯爵夫人的声音。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ˈdʒɜːrmən] ,
Nothing very strange in the words you say , seeing that she spoke German ,
没有什么 非常 奇怪的 在 这 字 你 说 , 看到 那 她 辐 德语 ,
[ˈsɪːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ˈdʒɜːrmən] ,
你说的话没什么奇怪的，毕竟她说的是德语。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ˈfluːəntli] .
as well as several other languages , fluently .
作为 出色地 作为 一些 其他 语言 , 流利地 .

以及其他几种语言，都能流利使用。

[pərˈhæps][nɑːt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][aɪˈdiːəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
Perhaps not — but you know what my ideas used to be — how I was
也许 不是 — 但 你 知道 什么 我的 想法 用过的 到 是 — 如何 我 曾是
[əbˈsɛst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪ] [ˈθiːəri] :
obsessed with the spy theory :
痴迷 和 这 间谍 理论 :
[əbˈsɛst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪ] [ˈθiːəri] :
也许不是——但你知道我以前的想法——我曾经多么痴迷于间谍理论：

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [ˈlɪsnd] .
at any rate , I listened .
在 任何 速度 , 我 听着 .

总之，我听了。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
I listened for a quarter of an hour ,
我 听着 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

我听了十五分钟，

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][ɡɔːt][maɪ][koʊt][ænd; ʌnd] [went] [hoʊm] — [went] [hoʊm] [tuː; tə][traɪ][ænd; ʌnd] [siː] [ə; eɪ]
and then I got my coat and went home — went home to try and see a
和 然后 我 得到 我的 外套 和 去 家 — 去 家 到 尝试 和 看 一个
[wei] [θruː] [dʒʌst][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʌfəst] [ˌprɑːpəˈziʃ(ə)n][aɪˈd][ˈevər] [bɪn] [ʌp] [əˈɡenst] .
way through just about the toughest proposition I'd ever been up against .
方式 通过 只是 关于 这 最难 主张 ID 曾经 到过 向上 反对 .

然后我穿上外套回家了——回家想办法解决我所遇到的最棘手的问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋˈtes] — [ˈdʒɪndʒər] [ˈbæθəːsts] [ˈaɪdəˌlaɪzd][waɪf] — [wʌz; wəz][hænd][ɪn] [ɡlʌv] [wɪð; wɪθ]
For the Comtesse — Ginger Bathurst's idolised wife — was hand in glove with
为了 这 伯爵夫人 — 姜 巴瑟斯特的 偶像化 妻子 — 曾是 手 在 手套 和
[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] .
the German Secret Service .
这 德语 秘密 服务 .

伯爵夫人——金杰·巴瑟斯特的偶像妻子——与德国秘密情报局关系密切。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [ɪnstə'leɪ](ə)n] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [taɪp] ,
She was a spy , not of the wireless installation up the chimney type ,
她 曾是 一个 间谍 , 不是 的 这 无线的 安装 向上 这 烟囱 类型 ,
她是个间谍, 但不是那种在烟囱里安装无线电装置的间谍。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] - ['stiːlɪŋ] [taɪp] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [taɪp]
not of the document - stealing type , but of a very much more dangerous type
不是 的 这 文档 - 偷窃 类型 , 但 的 一个 非常 很多 更多的 危险的 类型
[ðæn; ðən] ['iːðər] ,
than either ,
比 任何一个 ,
不是那种窃取文件的类型, 而是比这两种类型都危险得多的类型。

[ðə; ði] [taɪp] [aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] .
the type it is almost impossible to incriminate .
这 类型 它 是 几乎 不可能的 到 定罪 .
这种人几乎不可能被指控。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membə] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][aɪ][oʊvər'hɜːrd] [ɪg'zæktli] , [aɪ] ['kænəːt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]
I can't remember the conversation I overheard exactly , I cannot give it to you
我 不能 记住 这 对话 我 无意中听到 确切地 , 我 不能 给 它 到 你
[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
word for word ,
单词 为了 单词 ,
我记不清我偷听到的对话的具体内容了, 我无法一字不差地复述给你。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
but I will give you the substance of it .
但 我 将要 给 你 这 物质 的 它 .
但我会把要点告诉你们。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][vɑːn]['bɑːzəlz] [tʃɪːf] — [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['prʌʃən] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Her companion was von Basel's chief — a typical Prussian officer of the most
她 伴侣 曾是 冯 巴塞尔的 首席 — 一个 典型的 普鲁士 官 的 这 最多
[oʊvər'berɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .
overbearing description .
霸道 描述 .
她的同伴是冯·巴塞爾的上司——一位典型的专横跋扈的普鲁士军官。

" [haʊ] [ɡoʊz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kɪŋ'tes] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [-]
" How goes it with you , Comtesse ? " he asked her , [87]
" 如何 去 它 和 你 , 伯爵夫人 ? " 他 问 她 , [-]
“伯爵夫人, 您过得怎么样?”他问她。[87]

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
and I heard the scrape of a match as he lit a cigarette .
和 我 听到 这 刮 的 一个 匹配 作为 他 点燃 一个 卷烟 .
我听到他点燃香烟时火柴刮擦的声音。

" [wel] , ['bærən] , ['veri] [wel] . "
" Well , Baron , very well . "
" 出色地 , 男爵 , 非常 出色地 . "
“好的, 男爵, 很好。”

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [sə'spekt] ? "
" They do not suspect ? "
" 他们 做 不是 怀疑 ? "
他们没有怀疑吗?

" [nɑːt][æn; ən]['ætəm] .
" Not an atom . "
" 不是 一个 原子 . "
“不是原子。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [reɪzd] ['i:v(ə)n] [æz; əz][tu;; tə][maɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['sɪmpəθi:z] , [ɪk'sept]
The question has never been raised even as to my national sympathies , except
这 问题 有 绝不 到过 提高 甚至 作为 到 我的 国家的 同情 , 除了
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

除了有一次之外，从来没有人问过我关于我的民族倾向的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [nɑ:t] [fɔ:rst] [ɔ:r] [emfəsaɪz] [ɪn] ['eni] [wei] — [ðæt] ,
and then the suggestion — not forced or emphasised in any way — that ,
和 然后 这 建议 — 不是 强制 或者 强调 在 任何 方式 — 那 ,

然后，有人提出一个建议——既没有强迫也没有强调——那就是：

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - - [wɔ:r] ,
as the child of a family who had lost everything in the ' 70 war ,
作为 这 孩子 的 一个 家庭 WHO 有 丢失的 一切 在 这 - - 战争 ,
作为在70年代战争中失去一切的家庭的孩子，

[maɪ] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɑ:rd][tu;; tə] [dɪ'skʌvər] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [sə'fɪ(ə)nt] .
my sympathies were not hard to discover , was quite sufficient .
我的 同情 是 不是 难的 到 发现 , 曾是 相当 充足的 .
我的同情心很容易表达，这就足够了。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ægə'dɪr]['kraɪsɪs] . "
That was at the time of the Agadir crisis . "
那 曾是 在 这 时间 的 这 阿加迪尔 危机 . "
那是在阿加迪尔危机时期。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər] [rə'væntʃ] ? "
" And you do not desire revanche ? "
" 和 你 做 不是 欲望 复仇 ? "
“难道你不想复仇吗？ ”

" [maɪ] [dɪr] [mæn] , [aɪ][dɪ'zaɪər] ['mʌni] .
" My dear man , I desire money .
" 我的 亲爱的 男人 , 我 欲望 钱 .
“亲爱的先生，我想要钱。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪ] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] [hæz; həz] ['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [dres]
My husband with his pay and private income has hardly enough to dress
我的 丈夫 和 他的 支付 和 私人的 收入 有 几乎 足够的 到 裙子
[em 'i:][ɑ:n] . "
me on . "
我 在 . "

我丈夫靠着他的工资和私人收入，几乎都不够给我买衣服。

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['leɪdi] , [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [dɪd][ju;; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
" But , dear lady , why , if I may ask , did you marry him ?
" 但 , 亲爱的 女士 , 为什么 , 如果 我 可能 问 , 做过 你 结婚 他 ?
“但是，亲爱的女士，请问您当初为什么嫁给他呢？ ”

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] , [fʊrli] [ðə; ði] [kɲ'tes] [di:] - [kʊd; kəd]
With so many others for her choice , surely the Comtesse de Grechin could
和 所以 许多 其他的 为了 她 选择 , 一定 这 伯爵夫人 德 - 可以
[hæv; həv] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] ? "
have commanded the world ? "
有 命令 这 世界 ? "

既然有那么多其他人可以选择，格雷辛伯爵夫人难道就不能征服世界吗？

" ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪz] ,
" Charming as a phrase ,
" 迷人 作为 一个 短语 ,
“这句短语真迷人，”

[bʌt; bət][aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət] [wʌnz] [fi:t] [ɪz][æz; əz][ɪk'stɪŋkt][æz; əz]
but I assure you that the idea of the world at one's feet is as extinct as
但 我 保证 你 那 这 主意 的 这 世界 在 一个人的 脚 是 作为 灭绝 作为
[ðə; ði][ˈdʊdʊdʊ].
the dodo .
这 渡渡鸟 .

但我可以向你保证，那种认为世界尽在掌握的想法已经像渡渡鸟一样灭绝了。

[noʊ] , [ˈbærən] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
No , Baron , you may take it from me he was the best I could do .
不 , 男爵 , 你 可能 拿 它 从 我 他 曾是 这 最好的 我 可以 做 .
不, 男爵, 你可以相信我, 他是我能找到的最好的人选。

[ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ][ˈdʒuːniər][ˈsoʊldʒər] , [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] [dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,
A rising junior soldier , employed on a staff job at the War Office ,
一个 上升 初级 士兵 , 受雇 在 一个 职员 工作 在 这 战争 办公室 ,
一名在陆军部担任参谋职务、正在崭露头角的初级军官

[pərˈsoʊnə][ˈɡrɑːtə][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈriːəli] [kaʊnt] [ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
persona grata with all the people who really count in London by reason of his
角色 grata 和 全部 这 人们 WHO 真的 数数 在 伦敦 经过 原因 的 他的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

由于他的家庭关系，他在伦敦所有真正重要的人眼中都是一位受欢迎的人。

[ænd; ænd] [mɔːrˈoʊvər] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmiŋ] [waɪf] .
and moreover infatuated with his charming wife .
和 而且 迷恋 和 他的 迷人 妻子 .
而且他还深深迷恋上了他迷人的妻子。

" [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] [tʃʌk(ə)] ; [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] [liəriŋ] .
" Her companion gave a guttural chuckle ; I could feel him leering .
" 她 伴侣 给予 一个 喉音 轻笑 ; 我 可以 感觉 他 色眯眯的 .
她的同伴发出了一声低沉的笑声；我能感觉到他正色眯眯地盯着她。

" [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [best] [ˈdɪnəz] [ɪn] [-]
" I give the best dinners in [88] .
" 我 给 这 最好的 晚餐 在 [-]
“我提供最好的晚餐[88]

[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;
伦敦;

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [ˈɑːfəsərz] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] [əˈweɪ]
the majority of his senior officers think I am on the verge of running away
这 多数 的 他的 高级的 警官 思考 我 是 在 这 边缘 的 跑步 离开
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

他的大多数高级军官都认为我快要带着他们逃跑了。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [tuː] [əbˈstreperəs] , [aɪ] [əˈlaʊ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [kɪs] [maɪ] — [ˈfɪŋɡərz] .
and when they become too obstreperous , I allow them to kiss my — fingers .
和 什么时候 他们 变得 也 喧闹的 , 我 允许 他们 到 吻 我的 — 手指 .
当他们过于蛮横无理时，我就允许他们亲吻我的——手指。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈbærən] , " [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [ˈræpɪdli] ,
" Listen to me , Baron , " she spoke rapidly ,
" 听 到 我 , 男爵 , " 她 辐 快速 ,
“听我说，男爵，”她语速飞快地说。

[ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kætʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
in a low voice so that I could hardly catch what she said .
在 一个 低的 嗓音 所以 那 我 可以 几乎 抓住 什么 她 说 .

她说话声音很低，我几乎听不清她在说什么。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [kɑːnfrɪ'den(ə)l] [bɪɡ] [ˈhəʊɪtsər] [ˈtraɪəlz] [wɪtʃ]
" I have already given information about some confidential big howitzer trials which
" 我 有 已经 给定 信息 关于 一些 机密的 大的 榴弹炮 试验 哪个
[aɪ] [sɔː] ;
I saw ;
我 锯 ;

“我已经提供了我看到的一些机密大型榴弹炮试验的信息；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ɑːn][maɪ] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɔːpt] [æt; ət] [æɡə'dɪr] ;
it was largely on my reports that action was stopped at Agadir ;
它 曾是 很大程度上 在 我的 报告 那 行动 曾是 停止 在 阿加迪尔 ;

很大程度上是因为我的报告，阿加迪尔的军事行动才得以停止；

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈlðər] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] —
and there are many other things — things intangible , in a certain sense —
和 那里 是 许多 其他 事物 — 事物 无形 , 在 一个 肯定 感觉 —
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
points of view ,
积分 的 看法 ,

还有许多其他方面——在某种意义上是无形的——比如观点，

[ðə; ðɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ˈaɪərlənd] , [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ,
the state of feeling in Ireland , the conditions of labour ,
这 状态 的 感觉 在 爱尔兰 , 这 状况 的 劳动 ,

爱尔兰的社会情绪、劳动状况

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [saɪd][ʌv; əv] ,
which I am able to hear the inner side of ,
哪个 我 是 有能力的 到 听到 这 内 边 的 ,

我能听到它的内心世界，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈɑːn.treɪ][ˈɪntuː] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv]
in a way quite impossible if I had not the entrée into that particular class of
在 一个 方式 相当 不可能的 如果 我 有 不是 这 主菜 进入 那 特别的 班级 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [sə'saɪətɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pə'zes] .
English society which I now possess .
英语 社会 哪个 我 现在 具有 .

如果没有我现在所拥有的进入英国上流社会的机会，这在某种程度上是完全不可能的。

[nɑːt][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] [smaːrt] [set] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈruːlɪŋ] [set] — [ðə; ðɪ]
Not the so - called smart set , you understand ; but the real ruling set — the
不是 这 所以 - 称为 聪明的 放 , 你 理解 ; 但 这 真实的 裁决 放 — 这
[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈsoʊldʒərz] , [ðə; ðɪ][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈdɪpləməts] .
leading soldiers , the leading diplomats .
领导 士兵 , 这 领导 外交官 .

你明白，我说的不是所谓的精英阶层，而是真正的统治阶层——顶尖的军人和外交官。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] — — "
Of course they are discreet — — "
的 课程 他们 是 慎重 — — "

当然，他们行事谨慎——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpɪrləs] [wʌn] , [ʃer] [kɪŋ'tes] .
" But you are a woman and a peerless one , chère Comtesse .
" 但 你 是 一个 女士 和 一个 无与伦比 — , 亲爱的 伯爵夫人 .

“但是您是一位女性，而且是一位无与伦比的女性，亲爱的伯爵夫人。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kʌntri] [ɪn][jər; jər][hændz][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['seɪftɪ] .
I think we may leave that cursed country in your hands with perfect safety .
我 思考 我们 可能 离开 那 被诅咒的 国家 在 你的 双手 和 完美的 安全 .

我认为我们可以把那个被诅咒的国家安全地交到你手中。

[ænd; ʌnd] , ['suːnər] [pər'hæps][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][wiː; wi] ['riːəlaɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [siː] ['dɜː;][tæg] .
And , sooner perhaps than even we realise , we may see der Tag .
和 , 很快 也许 比 甚至 我们 意识到 , 我们 可能 看 德尔 标签 .

或许比我们意识到的还要快，我们就能见到 der Tag 了。

" [sʌtʃ] [ðen] [wʌz; wəz] ['briːfli] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n[aɪ][oʊvər'hɜːrd] .
" **Such then was briefly the conversation I overheard .**
" 这样的 然后 曾是 简要地 这 对话 我 无意中听到 .

“这就是我当时无意中听到的简短对话。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪmə'tɪriəl] .
As I said , it is not given word for word — but that is immaterial .
作为 我 说 , 它 是 不是 给定 单词 为了 单词 — 但 那 是 无关紧要 .

正如我所说，这不是逐字逐句的引用——但这无关紧要。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [drʌmd] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
That was the point which drummed through my head as I walked back to my
那 曾是 这 观点 哪个 鼓声 通过 我的 头 作为 我 步行 后退 到 我的
[hoʊ'tel] ;
hotel ;
酒店 ;

在我走回酒店的路上，这件事一直在我的脑海中挥之不去；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['drʌmɪŋ] [-]
that was the point which was still drumming [89]
那 曾是 这 观点 哪个 曾是 仍然 打鼓 [-]

那是仍在击鼓的地方[89]

[θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [daːn] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
through my head as the dawn came stealing in through my window .
通过 我的 头 作为 这 黎明 来了 偷窃 在 通过 我的 窗户 .

黎明悄悄地从窗户溜进来，我的脑海中浮现出这样的画面。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [oʊld][mæn] ; [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
Put yourself in my place , old man ; what would you have done ?
放 你自己 在 我的 地方 , 老的 男人 ; 什么 会 你 有 完毕 ?

老头，设身处地想想，你会怎么做？

[aɪ] , [ə'ləʊn] , [ʌv; əv] ['evriwʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] , [hæd; həd] ['stʌmbld] [baɪ]['æksɪdənt][ɑːn]
I , alone , of everyone who knew her in London , had stumbled by accident on
我 , 独自的 , 的 每个人 WHO 知道 她 在 伦敦 , 有 踉跄 经过 事故 在
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

在伦敦认识她的人当中，只有我偶然发现了真相。

['bæθərst] ['aɪdəˌlaɪzd][hɜːr; hər] ,
Bathurst idolised her ,
巴瑟斯特 偶像化 她 ,

巴瑟斯特视她为偶像，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][noʊ][wɪt][wen][ʃiː; ʃi][ˈboʊstɪd][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈɑːn.treɪ][tuː; tə]
and she exaggerated no whit when she boasted that she had the entrée to
和 她 夸张的 不 白色 什么时候 她 吹嘘 那 她 有 这 主菜 到
[ðə; ði][moʊst][ɪkˈskluːsɪv][ˈsɜːrk(ə)][ɪn][ˈɪŋɡlənd].
the most exclusive circle in England.
这 最多 独家的 圆圈 在 英格兰 .

她吹嘘自己已经进入了英国最顶级的社交圈，这话一点也不夸张。

[aɪ][noʊ]; [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][aɪˈtiː][maɪˈself].
I know; I was one of it myself.
我 知道 ; 我 曾是 一 的 它 我 .

我知道，因为我曾经也是其中一员。

[ænd; ənd][ðoʊ][wʌn][ˈriːəlaɪz][ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][pleɪz][ænd; ənd][ˈnɑːvəlz][ðæt][ˈkæbɪnət][ˈmɪnɪstəz]
And though one realises that it is only in plays and novels that Cabinet Ministers
和 尽管 一 意识到 那 它 是 仅有的 在 演出 和 小说 那 内阁 部长们
[ˈwɑːndər][əˈbəʊt][ˈwɪspəɪŋ][stɜːt][ˈsiːkrɪts][ɪntuː][ðə; ði][ɪrɪz][ʌv; əv][ˈbjʊːtɪf(ə)] [ədˈventʃəres],
wander about whispering State secrets into the ears of beautiful adventuresses,
漫步 关于 耳语 状态 秘密 进入 这 耳朵 的 美丽的 冒险 ,
虽然人们意识到，只有在戏剧和小说中，内阁大臣才会四处游荡，向美丽的冒险家们耳语国家机密；

[jet][wʌn][ˈɔːlsəʊ][noʊz][ɪn][ˈriːəl][laɪf][haʊ][ˈdevəlɪʃ][ˈdeɪndʒərəs][ə; eɪ][ˈriːəli][ˈprɪti][ænd; ənd]
yet one also knows in real life how devilish dangerous a really pretty and
然而 一 还 知道 在 真实 的生活 如何 恶魔般的 危险的 一个 真的 漂亮的 和
[ˈfæsɪneɪtɪŋ][ˈwʊmən][kæn; kən][biː; bi]— [ɪˈspeʃəli][wen][ʃiːz][bent][ɑːn][ˈfaɪndɪŋ][θɪŋz][aʊt]
fascinating woman can be — especially when she's bent on finding things out
迷人 女士 能 是 — 尤其 什么时候 她是 弯曲 在 寻找 事物 出去
[ænd; ənd][ɪz][ˈklevər][ɪˈnʌf][tuː; tə][pʊt][tuː][ænd; ənd][tuː][təˈgeðər].
and is clever enough to put two and two together.
和 是 聪明的 足够的 到 放 二 和 二 一起 .

然而，在现实生活中，人们也知道一个非常漂亮迷人的女人有多么危险——尤其是当她一心想要弄清事情真相，并且足
够聪明能够把各种线索联系起来的时候。

[teɪk][wʌn][θɪŋ][əˈloʊn], [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs][ðæt][pərˈtɪkjələrli]
Take one thing alone, and it was an aspect of the case that particularly
拿 一 事物 独自的 , 和 它 曾是 一个 方面 的 这 案件 那 特别
[strʌk][emˈiː].
struck me.
击 我 .

单独来看一件事，这件事的某个方面尤其让我印象深刻。

[səˈpoʊzɪŋ][dɪpləˈmætɪk][rɪˈleɪŋz][bɪˈkeɪm][streɪnd][bɪˈtwiːn][juːˈes][ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni]— [ænd; ənd]
Supposing diplomatic relations became strained between us and Germany — and
假如 外交 关系 成为 紧张 之间 我们 和 德国 — 和
[aɪ][ˈfɜːrmli][bɪˈliːvd], [æz; əz][juː; jəʊ][noʊ],
I firmly believed, as you know,
我 牢牢 相信 , 作为 你 知道 ,

假设我们和德国之间的外交关系变得紧张——正如你所知，我坚信这一点，

[ðæt][ˈsuːnər][ɔːr][ˈleɪtər][ðeɪ][wʊd]; [səˈpoʊzɪŋ][moʊbɪləˈzeɪʃən][wʌz; wəz][ˈɔːrdərd]— [ə; eɪ][ˈsiːkrət][wʌn];
that sooner or later they would; supposing mobilisation was ordered — a secret one;
那 很快 或者 之后 他们 会 ; 假如 动员 曾是 订购 — 一个 秘密 — ;
他们迟早会这么做；假设下达了动员令——一项秘密动员令；

[sə'pəʊz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [wɪt] [wʊd] [biː; bi] [bəʊnd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]
suppose any of the hundred and one things which would be bound to form a
认为 任何 的 这 百 和 一 事物 哪个 会 是 边界 到 形式 一个
[ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʊərə'piːən] [wɔːr] — [ænd; ənd] [wɪt] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][məst; məst][biː; bi] [kept] ['siːkrət]
prelude to a European war — and which at all costs must be kept secret
序幕 到 一个 欧洲的 战争 — 和 哪个 在 全部 成本 必须 是 保留 秘密
— [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;
— had occurred ;
— 有 发生 ;

假设一百零一件事——这些事情必然会成为欧洲战争的前兆，而且无论如何都必须保密——中的任何一件发生了；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] ['deɪndʒər][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] [maɪ] [hæv; həv]
think of the incalculable danger a clever woman in her position might have
思考 的 这 不可估量 危险 一个 聪明的 女士 在 她 位置 可能 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

想想看，一个聪明的女人如果身处她那样的位置，可能会造成多么难以估量的危险。

[haʊ'evər] [dɪ'skriːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] .

however discreet her husband was .
然而 慎重 她 丈夫 曾是 .

然而，尽管她丈夫行事谨慎。

[ænd; ənd] , [maɪ] [daɪ] [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɪndʒər] ! [-]

And , my dear old boy , you know Ginger ! [90]
和 , 我的 亲爱的 老的 男生 , 你 知道 姜 ! [-]

还有，我亲爱的老伙计，你认识姜！[90]

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˌekspeɪ'dɪʃənəri] [fɔːrs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] .

Supposing the Expeditionary Force were on the point of embarkation .
假如 这 探险家 力量 是 在 这 观点 的 登船 .

假设远征军即将启程。

[ə; eɪ] [waɪf] [maɪ] [ges] [ðer; ðər][pɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtər] [ænd; ənd][ə'raɪv(ə)] [baɪ][æŋ; ən] ['ɑːrtləs] ['kwestʃən]
A wife might guess their port of departure and arrival by an artless question
一个 妻子 可能 猜测 他们的 港口 的 离开 和 到达 经过 一个 不矫揉造作 问题

[ɔːr] [tuː] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [hæd; həd] ['məʊtərd] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] .
or two as to where her husband on the Staff had motored to that day .
或者 二 作为 到 在哪里 她 丈夫 在 这 职员 有 机动车 到 那 天 .

妻子可能会通过一两个不经意的问题，猜出丈夫当天开车去了哪里，以及他们的出发地和目的地。

[bʌt; bət] [waɪ] [goʊ][ɑːn] ?

But why go on ?
但 为什么 去 在 ?

但为什么要继续下去呢？

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You see what I mean .
你 看 什么 我 意思是 .

你明白我的意思了吧。

[ˈoʊnli][tuː; tə][em 'iː] ,

Only to me ,
仅有的 到 我 ,

只有我一个人这么觉得。

[æʔ; ət] [ðæt] [taim] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][glæd] [ɪˈvents] [hæv; həv]
at that time — and now I might almost say that I am glad events have
在 那 时间 — 和 现在 我 可能 几乎 说 那 我 是 高兴的 活动 有
[ˈdʒʌstɪfaɪd][,em ˈiː] — [aɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ,
justified me — it appealed even more than it would have ,
合理的 我 — 它 上诉 甚至 更多的 比 它 会 有 ,
当时——现在我几乎可以说,我很高兴事实证明我的想法是正确的——它比现在更具吸引力。

[seɪ] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
say , to you .
说 , 到 你 .
对你来说。
[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈθreɪnd] [juː ˈes] .
For I was so convinced of the danger that threatened us .
为了 我 曾是 所以 确信 的 这 危险 那 威胁 我们 .
因为我深信我们正面临着危险。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But what was I to do ?
但 什么 曾是 我 到 做 ?
但我又能怎么办呢?
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ][wɜːrd] [əˈɡenst] [hɜːrz] .
It was only my word against hers .
它 曾是 仅有的 我的 单词 反对 她的 .
这只是我和她各执一词而已。

[tel] [ˈdʒɪndʒər] ?
Tell Ginger ?
告诉 姜 ?
告诉姜?
[ðə; ði][aɪˈdiːə] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][,em ˈiː] [læf] .
The idea made even me laugh .
这 主意 制成 甚至 我 笑 .
这个想法连我都笑了。

[tel] [ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪpləˌmætɪsts] ?
Tell the generals and the diplomatists ?
告诉 这 将军们 和 这 外交官 ?
告诉将军们和外交官们?
[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hænd] .
They didn't want to kiss my hand .
他们 没有 想 到 吻 我的 手 .
他们不想亲吻我的手。

[tel] [sʌm; səm][bɪɡ] [bʌɡ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] ?
Tell some big bug in the Secret Service ?
告诉 一些 大的 漏洞 在 这 秘密 服务 ?
揭露特勤局的某个大间谍?
[jes] — [ðæt] [ˈeniweɪ] ; [bʌt; bət][,ɪː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] ,
Yes — that anyway ; but she was such a devilish clever woman ,
是的 — 那 反正 ; 但 她 曾是 这样的 一个 恶魔般的 聪明的 女士 ,
是的——总之就是这样; 但她真是个狡猾又聪明的女人。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈremədi] ,
that I had but little faith in such a simple remedy ,
那 我 有 但 小的 信仰 在 这样的 一个 简单的 补救 ,
我对这种简单的疗法几乎没什么信心。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][məʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɜːr; həɹ] [ˈdɪnəz] [ðəmˈselvz] .
especially as most of them patronised her dinners themselves .
尤其 作为 最多 的 他们 受惠 她 晚餐 他们自己 .

尤其是他们中的大多数人都曾亲自光顾过她的晚宴。

[stiɪl] , [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ðæt] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] -
Still , that was the only thing to be done — that , and to keep a look -
仍然 , 那 曾是 这 仅有的 事物 到 是 完毕 — 那 , 和 到 保持 一个 看 -
[aʊt][maɪˈself] ,
out myself ,
出去 我 ,

然而，这是唯一能做的——除了自己时刻保持警惕之外。

[fɔːr; fəɹ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːləɹəbli] [ˈsɜːrt(ə)n][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [ˌem ˈiː] .
for I was tolerably certain she did not suspect me .
为了 我 曾是 勉强可以接受 肯定 她 做过 不是 怀疑 我 .

因为我相当肯定她没有怀疑我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][fɪː; fɪ] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做？

[ænd; ʌnd][soʊ][ɪn] [duː] [kɔːrs] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ˈdɪnər] [æz; əz][ðə; ði]
And so in due course I found myself sitting next her at dinner as the
和 所以 在 到期的 课程 我 成立 我 坐着 下一个 她 在 晚餐 作为 这
[æsˈtɔːriə] [ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒɜːrni] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Astoria started her journey across the water .
阿斯托利亚 开始 她 旅行 穿过 这 水 .

于是，不久之后，我发现自己和她一起坐在晚餐桌上，而阿斯托利亚号也开始了它的跨海之旅。

[aɪ][eɪˈem] [ˈklɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] , [oʊld][mæn] ;
I am coming to the climax of the drama , old man ;
我 是 未来 到 这 高潮 的 这 戏剧 , 老的 男人 ;

老头，这出戏即将迎来高潮；

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˌbːŋgər] .
I shall not bore you much longer .
我 将 不是 钻孔 你 很多 更长 .

我就不多说了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv] [wʌt] [əˈkɜːrd] [ɑːn] [ðæt] [-]
But before I actually give you the details of what occurred on that [91]
但 前 我 实际上 给 你 这 细节 的 什么 发生 在 那 [-]

但在我详细讲述那天发生的事情之前[91]

[ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈvesəlz] [læst] [trɪp]
ill - fated vessel's last trip
患病的 - 命中注定 船的 最后的 旅行

这艘不幸船只的最后一次航行

, [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊɹ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,
, I want to make sure that you realise the state of mind I was in ,
, 我 想 到 制作 当然 那 你 意识到 这 状态 的 头脑 我 曾是 在 ,
我想让你明白我当时的心境。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] .
and the action that I had decided on .
和 这 行动 那 我 有 决定 在 .

以及我所决定的行动。

[ˈfɜːrstli] ,
Firstly ,
首先 ,

首先，
[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt][maɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtnər] — [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] —
I was convinced that my dinner partner — the wife of one of my best friends —
我 曾是 确信 那 我的 晚餐 伙伴 — 这 妻子 的 — 的 我的 最好的 朋友们 —
[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [spaɪ] .
was an unscrupulous spy .
曾是 一个 无良的 间谍 .

我确信我的晚餐伙伴——我一位好朋友的妻子——是一个不择手段的间谍。
[ðæt][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hʌŋ] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ə; eɪ][kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
That the evidence would not have hung a fly in a court of law was not the
那 这 证据 会 不是 有 悬挂 一个 飞 在 一个 法庭 的 法律 曾是 不是 这
[pɔɪnt] ;
point ;
观点 ;

证据在法庭上根本站不住脚，但这并不是重点；
[ðə; ði] [ˈeɪdəns] [wʌz; wəz][maɪ][oʊn] [ˈhɪrɪŋ] , [wɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
the evidence was my own hearing , which was good enough for me .
这 证据 曾是 我的 自己的 听力 , 哪个 曾是 好的 足够的 为了 我 .

证据就是我亲耳听到的，这对我来说就足够了。

[ˈsekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，
[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][səˈsaɪəti] [wɪt] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi]
I was convinced that she occupied a position in society which rendered it easy
我 曾是 确信 那 她 占领 一个 位置 在 社会 哪个 渲染 它 简单的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get][həʊld][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv]
for her to get hold of the most invaluable information in the event of
为了 她 到 得到 抓住 的 这 最多 无价 信息 在这 事件 的
[ə; eɪ][wɔːr] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] .
a war between us and Germany .
一个 战争 之间 我们 和 德国 .

我确信，她在社会中占据着一定的地位，这使得她很容易就能获得在我们和德国之间发生战争时最宝贵的信息。

[ˈθɜːrdli] , [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːr] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd]
Thirdly , I was convinced that there would be a war between us and
第三 , 我 曾是 确信 那 那里 会 是 一个 战争 之间 我们 和
[ˈdʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

第三，我确信我们和德国之间会爆发战争。

[soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][maɪ] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] ; [naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .
So much for my state of mind ; now , for my course of action .
所以 很多 为了 我的 状态 的 头脑 ; 现在 , 为了 我的 课程 的 行动 .

以上是我的心境；现在，来说说我的行动方案。

[aɪ][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
I had decided to keep a watch on her , and ,
我 有 决定 到 保持 一个 手表 在 她 , 和 ,
我决定监视她，而且，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['slartəst] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['eɪdəns] , [ɪk'spəʊz][hɜ:r; həɹ] ['si:kɹətli] ,
if I could get hold of the slightest incriminating evidence , expose her secretly ,
如果 我 可以 得到 抓住 的 这 丝毫 有罪证 证据 , 暴露 她 偷偷 ,
[bʌt; bət] ['mɜ:rsɪləsli] ,
but mercilessly ,
但 无情地 ,
如果我能得到哪怕是最轻微的罪证, 我都会秘密但毫不留情地揭露她。

[tu:; tə][ðə; ði] ['si:kɹət] ['sɜ:rvis] .
to the Secret Service .
到 这 秘密 服务 .
致特勤局。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['riələɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] ['bru:ɪŋ] — [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]
If I could not — and if I realised there was danger brewing — to inform
如果 我 可以 不是 — 和 如果 我 意识到 那里 曾是 危险 酿造 — 到 通知
[ðə; ði] ['si:kɹət] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
the Secret Service of what I had heard ,
这 秘密 服务 的 什么 我 有 听到 ,
如果我不能——而且如果我意识到危险正在酝酿——将我听到的情况告知特勤局,

[ænd; ənd] , ['sækɹɪfaɪsɪŋ] ['dʒɪndʒəɹz] ['frendʃɪp] [ɪf] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
and , sacrificing Ginger's friendship if necessary , and my own reputation for
和 , 牺牲 姜的 友谊 如果 必要的 , 和 我的 自己的 名声 为了
[ˈʃɪvəlɹi] , [swer] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nər] ,
chivalry , swear away her honour ,
骑士精神 , 发誓 离开 她 荣誉 ,
并且, 即使牺牲与金杰的友谊, 以及我自身的骑士精神, 我也要发誓放弃她的荣誉。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli][hɜ:r; həɹ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌtempə'rerəli] ['si:st]
or anything , provided only her capacity for obtaining information temporarily ceased
或者 任何事物 , 假如 仅有的 她 容量 为了 获得 信息 暂时地 停止
.
:
.

或者其他任何事, 只要她获取信息的能力暂时停止即可。
[wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌŋ] , [ðen] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'kju:zd] , [ɪf] [ni:dz] [bi:; bi] ,
Once that was done , then face the music , and be accused , if needs be ,
一次 那 曾是 完毕 , 然后 脸 这 音乐 , 和 是 被告 , 如果 需求 是 ,
[ʌv; əv] [fɔ:ls] ['swerɪŋ] ,
of false swearing ,
的 错误的 咒骂 ,
一旦事情办妥, 就得承担后果, 必要时还要被指控作伪证。

[ʌnrɪ'kwæɪtɪd] [lʌv] , ['dʒeləsi] , [wʌt] [-]
unrequited love , jealousy , what [92]
单相思 爱 , 妒忌 , 什么 [-]
单恋、嫉妒、什么[92]

[ju:; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .
你会。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; həɹ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][hɑ:rm][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz][maɪ] ['baʊndən]
But to destroy her capacity for harm to my country was my bounden
但 到 破坏 她 容量 为了 伤害 到 我的 国家 曾是 我的 邦登
['du:ti] ,
duty ,
责任 ,
但摧毁她对我国的危害能力是我的义不容辞的责任。

[wət'evər] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][em 'iː] .

whatever the social or personal results to me .
任何 这 社会的 或者 个人的 结果 到 我 .

无论对我而言，这会造成怎样的社会或个人后果。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs]
And there was one other thing — and on this one thing the whole course
和 那里 曾是 — 其他 事物 — 和 在 这 — 事物 这 所有的 课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [hæŋ] :

of the matter was destined to hang :
的 这 事情 曾是 注定 到 悬挂 :

还有一件事——整件事的成败都取决于这件事：

[aɪ][ə'loʊn][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .

I alone could do it , for I alone knew the truth .
我 独自的 可以 做 它 , 为了 我 独自的 知道 这 真相 .

只有我才能做到，因为只有我知道真相。

[let] [ðæt] [sɪŋk] [ɪn] , [oʊld] [sʌn] ; [græsp][aɪ 'tiː] , [ˈriːəlaɪz] [aɪ 'tiː] ,
Let that sink in , old son ; grasp it , realise it ,
让 那 下沉 在 , 老的 儿子 ; 抓牢 它 , 意识到 它 ,

老儿子，好好想想；领悟它，明白它。

[ænd; ənd] [riːd] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈækʃnz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ˈsɪmp(ə)][fækt] .

and read my future actions by the light of that one simple fact .
和 读 我的 未来 行动 经过 这 光 的 那 一 简单的 事实 .

并以这一个简单的事实来解读我未来的行动。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][sɪt] [bæk] [ɪn][jɔːr; jər] [tʃer] ,

I can see you sit back in your chair ,
我 能 看 你 坐 后退 在 你的 椅子 ,

我看到你靠在椅子上，

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪz] ;

and look into the fire with the light of comprehension dawning in your eyes ;
和 看 进入 这 火 和 这 光 的 理解 黎明 在 你的 眼睛 ;

用你眼中逐渐显现的领悟之光凝视火焰；

[aɪ 'tiː] [dʌz] [pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ?

it does put the matter in a different complexion , doesn't it , my friend ?
它 做 放 这 事情 在 一个 不同的 肤色 , 不 它 , 我的 朋友 ?

这确实让事情呈现出不同的面貌，不是吗，我的朋友？

[juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ðæt] [ɪmˈpeld] [em 'iː][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf]

You begin to appreciate the motives that impelled me to sacrifice a woman's life
你 开始 到 欣赏 这 动机 那 被迫 我 到 牺牲 一个 女性的 生活
;
;
;
;

你开始理解促使我牺牲一个女人生命的动机；

[soʊ][faːr][soʊ] [ɡʊd] .

so far so good .
所以 远的 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [mægˈhænɪməs] : [wʌt] [ɪz][wʌn] [ˈwʊmən] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]

You are even magnanimous : what is one woman compared to the danger of a
你 是 甚至 坦荡 : 什么 是 一 女士 比较的 到 这 危险 的 一个

[ˈneiʃ(ə)n] ?
nation ?
国家 ?

你甚至还很宽宏大量：一个女人与一个国家的危险相比又算得了什么呢？

[dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [toʊst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Dear old boy , I drink a silent toast to you .
亲爱的 老的 男生 , 我 喝 一个 沉默的 吐司 到 你 .

亲爱的老伙计, 我默默地向你致敬。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [səs'pɪʃənz] ?

Have you no suspicions ?
有 你 不 怀疑 ?

你难道一点怀疑都没有吗?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['sækrɪfaɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ'tes] [hɜːr'self] ?

What if the woman I sacrificed was the Comtesse herself ?
什么 如果 这 女士 我 牺牲 曾是 这 伯爵夫人 她自己 ?

如果我牺牲的女人正是伯爵夫人本人呢?

[dʌz] [aɪ 'tiː] [səp'praɪz] [juː; jʊ] ; ['wɒznt] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] [gɑːd] - [sent] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ?

Does it surprise you ; wasn't it the God - sent solution to everything ?
做 它 惊喜 你 ; 不是 它 这 上帝 - 发送 解决方案 到 一切 ?

这让你感到惊讶吗? 这难道不是上帝赐予的解决一切问题的良方吗?

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ;

Just as a freak of fate had acquainted me with her secret ;
只是 作为 一个 怪物 的 命运 有 熟人 我 和 她 秘密 ;

仿佛命运的捉弄让我得知了她的秘密;

[soʊ] [dɪd] [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [feɪt] [θroʊ] [em 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæθ] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

so did a freak of fate throw me in her path at the end
所以 做过 一个 怪物 的 命运 扔 我 在 她 小路 在 这 结尾

所以, 命运的捉弄让我最终出现在了她的生命中.....

[wiː; wi] [hɪt] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

We hit an iceberg , as you may remember , in the middle of the night ,
我们 打 一个 冰山 , 作为 你 可能 记住 , 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

你可能还记得, 那天半夜我们撞上了一座冰山。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['faʊndəd] [ɪn] ['ʌndər] ['twenti] ['mɪnɪts] .

and the ship foundered in under twenty minutes .
和 这 船 沉没 在 在下面 二十 分钟 .

不到二十分钟, 这艘船就沉没了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] ['æftər] [wiː; wi] [strʌk] , [-]

You can imagine the scene of chaos after we struck , [93]
你 能 想象 这 场景 的 混乱 后 我们 击 , [-]

你可以想象我们发动攻击后的混乱场面[93]

[ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ] [kɑːnt] .

or rather you can't .
或者 相当 你 不能 .

或者说, 你根本做不到。

[men] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] ['ʃaʊtɪŋ] , ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] ,

Men were running wildly about shouting , women were screaming ,
男人 是 跑步 疯狂地 关于 喊叫 , 女性 是 尖叫 ,

男人们四处奔跑、大声叫喊, 女人们尖叫着,

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪrən] [be'ləʊɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [draʊv] ['piːp(ə)] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and the roar of the siren bellowing forth into the night drove people to a
和 这 吼 的 这 警笛 咆哮 前进 进入 这 夜晚 驾驶 人们 到 一个

[pɜːrfɪkt] ['frenzi] .

perfect frenzy .
完美的 狂热 .

警笛的轰鸣声响彻夜空, 使人们陷入了彻底的疯狂。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] ['setld] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .
Then all the lights went out , and darkness settled down like a pall on the ship .
然后 全部 这 灯 去 出去 , 和 黑暗 定居 向下 喜欢 一个 灵柩 在 这 船 .
然后所有的灯都灭了, 黑暗像阴霾一样笼罩了整艘船。

[aɪ] ['strʌɡld] [ʌp][ɑ:n] [dek] , [wɪθ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɪltɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['perələs] ['æŋɡ(ə)] ,
I struggled up on deck , which was already tilting up at a perilous angle ,
我 挣扎 向上 在 甲板 , 哪个 曾是 已经 倾斜 向上 在 一个 危险的 角度 ,
我挣扎着爬上甲板, 当时甲板已经以危险的角度向上倾斜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['skɜ:ri:ŋ] ['fɪɡjərz] — [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and there — in the mass of scurrying figures — I came face to face with
和 那里 — 在 这 大量的 的 匆匆忙忙 数据 — 我 来了 脸 到 脸 和
[ðə; ði] [kɪŋ'tes] .
the Comtesse .
这 伯爵夫人 .
就在这熙熙攘攘的人群中, 我与伯爵夫人不期而遇。

[ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mʊmənt][aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
In the panic of the moment I had forgotten all about her .
在 这 恐慌 的 这 片刻 我 有 被遗忘的 全部 关于 她 .
当时我惊慌失措, 完全忘记了她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪnɪz]
She was quite calm , and smiled at me , for of course our relations
她 曾是 相当 冷静的 , 和 微笑 在 我 , 为了 的 课程 我们的 关系
[wɜ:r; wər] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
were still as before .
是 仍然 作为 前 .
她很平静, 对我微笑, 因为我们的关系当然还和以前一样。

[sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , " [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] ['oʊnli]
Suddenly there came the shout from close at hand , " Room for one more only
突然 那里 来了 这 喊 从 关闭 在 手 , " 房间 为了 一 更多的 仅有的
.
:
.
突然, 附近传来一声喊叫: “只剩最后一个人了。”

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] , ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [em 'i:]
" What happened then , happened in a couple of seconds ; it will take me
" 什么 发生 然后 , 发生 在 一个 夫妻 的 秒 ; 它 将要 拿 我
[lɔ:ŋɡər][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
longer to describe .
更长 到 描述 .
“当时发生的事情只发生在几秒钟之内; 要描述清楚, 我需要更长的时间。”

[ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [wʌt] [wɒd] [ə'kɜ:r] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [draʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
There flashed into my mind what would occur if I were drowned and the
那里 闪光灯 进入 我的 头脑 什么 会 发生 如果 我 是 溺水 和 这
[kɪŋ'tes] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
Comtesse was saved .
伯爵夫人 曾是 已保存 .
我脑海中突然闪过一个念头: 如果我溺水身亡, 而伯爵夫人获救了, 那会发生什么?

[ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi][noʊ][wʌn][tu:; tə]['kɑ:mbæt][hɜ:r; hər] [æk'tɪvətɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv]
There would be no one to combat her activities in England ; she would have
那里 会 是 不 一 到 战斗 她 活动 在 英格兰 ; 她 会 有
[ə; eɪ] [fri:] [hænd] .
a free hand .
一个 自由的 手 .
在英国, 没有人会阻止她的活动; 她可以为所欲为。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɪf] [aɪ][daɪd] ;
My plans were null and void if I died ;
我的 计划 是 无效的 和 空白 如果 我 死亡 ;

如果我死了，我的计划就全都作废了；

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [ɔːr] [ˈɪŋɡlənd] [wəd] [biː; bi][ɪn][ˈperəl] .
I must get back to England — or England would be in peril .
我 必须 得到 后退 到 英格兰 — 或者 英格兰 会 是 在 危险 .

我必须返回英国——否则英国将面临危险。

[aɪ][mʌst; məst] [pæs] [ɑːn][maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] — [fɔːr; fər][aɪ][əˈloʊn] [nuː] .
I must pass on my information to someone — for I alone knew .
我 必须 经过 在 我的 信息 到 某人 — 为了 我 独自的 知道 .

我必须把我的信息告诉别人——因为只有我知道。

" [ˈhɜːrɪ] [ʌp] !
" **Hurry up !**
" 匆忙 向上 !

“赶快！

[wʌn] [mɔːr] .
one more .
— 更多的 .

还有一个。

" [əˈnʌðər] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
" **Another shout from near by , and looking round I saw that we were alone .**
" 其他 喊 从 靠近 经过 , 和 寻找 圆形的 我 锯 那 我们 是 独自的 .

“附近又传来一声喊叫，我环顾四周，发现只有我们两个人。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ][ɔːr][aɪ] .
It was she or I .
它 曾是 她 或者 我 .

要么她，要么我。

[fɪː; fɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] ,
She moved towards the boat ,
她 已搬 向 这 船 ,

她朝船的方向走去，

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][səˈluːʃ(ə)n] — [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [ðen] [-]
and as she did so I saw the only possible solution — I saw what I then [94]
和 作为 她 做过 所以 我 锯 这 仅有的 可能的 解决方案 — 我 锯 什么 我 然后 [-]

当她这样做的时候，我看到了唯一可能的解决方案——我看到了我当时[94]

[θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈduːti] ; [wʌt] [aɪ] [stiɪl] [kənˈsɪdər] — [ænd; ənd] , [gɔːd] [noʊz] ,
thought to be my duty ; what I still consider — and , God knows ,
想法 到 是 我的 责任 ; 什么 我 仍然 考虑 — 和 , 上帝 知道 ,

我认为这是我的职责；我至今仍然认为——而且，上帝知道，

[ðæt] [siːn] [ɪz] [ˈnevər] [bɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] — [wʌt] [aɪ] [stiɪl] [kənˈsɪdər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]
that scene is never long out of my mind — what I still consider to have been my
那 场景 是 绝不 长的 出去 的 我的 头脑 — 什么 我 仍然 考虑 到 有 到过 我的
[ˈduːti] .
duty .
责任 .

那一幕我始终难以忘怀——我至今仍然认为那是我的职责。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] .
I took her by the arm and twisted her facing me .
我 采取 她 经过 这 手臂 和 扭曲 她 面向 我 .

我抓住她的胳膊，把她转过来面对着我。

" [æz; əz][ˈdʒɪndʒərz] [waɪf] , [jes] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] ; " [æz; əz][ðə; ðɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][spɑɪ][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]
" **As Ginger's wife , yes , " I muttered ; " as the cursed spy I know you to**
" 作为 姜的 妻子 , 是的 , " 我 低声说道 ; " 作为 这 被诅咒的 间谍 我 知道 你 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
" 作为金杰的妻子, 没错,"我低声说道; "作为我所知道的那个该死的间谍, 没错."

[noʊ] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] . "
no — a thousand times no . "
不 — 一个 千 时代 不 : "

不——一千个不。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 :

她低声说道。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [aɪ] [pʊʃt] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] ,
" **Without further thought I pushed by her and stepped into the boat ,**
" 没有 更远 想法 我 推动 经过 她 和 步 进入 这 船 ,
“我没再多想, 推开她, 踏上了船。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊə-d] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] .
which was actually being lowered into the water .
哪个 曾是 实际上 存在 降低 进入 这 水 :

实际上, 它正被缓缓放入水中。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ][æsˈtɔːriə] [sæŋk] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Two minutes later the Astoria sank , and she went down with her
二 分钟 之后 这 阿斯托利亚 沉没 , 和 她 去 向下 和 她

两分钟后, “阿斯托利亚”号沉没, 她也随之沉入海底.....

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [əˈkɜːrd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][mɪd] - [ətˈlæntɪk] .
That is what occurred that night in mid - Atlantic .
那 是 什么 发生 那 夜晚 在 中 - 大西洋 :

那晚, 大西洋中部地区就发生了这样的事。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][ɪksˈkjuːzɪz] , [aɪ] [ˈɔːfər] [noʊ] [ˌpæliˈeɪʃən] ; [aɪ] [ˈmɪrli] [steɪt] [fækts] .
I make no excuses , I offer no palliation ; I merely state facts .
我 制作 不 借口 , 我 提供 不 缓和 ; 我 仅仅 状态 事实 :

我不找任何借口, 也不提供任何安慰; 我只是陈述事实。

[ˈoʊnli][hæd; həd][aɪ][nɔːt] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [ˈælkəʊv][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] —
Only had I not heard what I did hear in that alcove she would have been just —
仅有的 有 我 不是 听到 什么 我 做过 听到 在 那 壁龛 她 会 有 到过 只是 —
[ˈdʒɪndʒərz] [waɪf] .
Ginger's wife .
姜的 妻子 :

如果我没听到我在壁龛里听到的那些话, 她就只是——金杰的妻子。

[wʊd] [ðə; ði] [ekspeɪ'dɪjənəri] [fɔ:rs] [hæv; həv] [krɔ:st] [soʊ] [sək'sesfəli] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Would the Expeditionary Force have crossed so successfully , I wonder ?
会 这 探险家 力量 有 交叉 所以 成功地 , 我 想知道 ?

我想知道，远征军是否也能如此顺利地渡河？

[æz; əz][aɪ] [sei] , [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [stɪl] [kən'sɪdər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['du:ti] .
As I say , I did what I still consider to have been my duty .
作为 我 说 , 我 做过 什么 我 仍然 考虑 到 有 到过 我的 责任 .

正如我所说，我做了我至今仍然认为是我的职责所在。

[ɪf] [bəuθ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ,
If both could have been saved , well and good ; but if it was only one ,
如果 两个都 可以 有 到过 已保存 , 出色地 和 好的 ; 但 如果 它 曾是 仅有的 一 ,

如果两个都能救下来，那当然好；但如果只能救一个，

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][em 'i:] , [ɔ:r] ['ni:ðər] .
it had to be me , or neither .
它 有 到 是 我 , 或者 两者都不 .

要么是我，要么都不是。

[ðæts] [ðə; ði] [rʌb] ; [ʊd; ʊd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['ni:ðər] ?
That's the rub ; should it have been neither ?
那就是 这 擦 ; 应该 它 有 到过 两者都不 ?

问题就在这里；难道两者都不是吗？

['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] , [oʊld] [frend] ,
Many times since then , old friend ,
许多 时代 自从 然后 , 老的 朋友 ,

从那以后，老朋友，我们多次相遇。

[hæz; həz][ðə; ði] [waɪt] ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ] [dri:mz] [ænd; ənd][ɪn]
has the white twitching face of that woman haunted me in my dreams and in
有 这 白色的 抽搐 脸 的 那 女士 闹鬼的 我 在 我的 梦境 和 在

[maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .
my waking hours .
我的 醒来 小时 .

那个女人的白皙抽搐的脸庞，在我的梦中和清醒时都萦绕着我。

['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] — [spaɪ][ɔ:r][noʊ][spaɪ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt]
Many times since then have I thought that — spy or no spy — I had no right
许多 时代 自从 然后 有 我 想法 那 — 间谍 或者 不 间谍 — 我 有 不 正确的

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪk'spens] ;
to save my life at her expense ;
到 节省 我的 生活 在 她 费用 ;

从那以后，我无数次地想过——不管是不是间谍——我都没有权利以牺牲她的生命为代价来保全自己的性命；

[aɪ] [ʊd; ʊd][hæv; həv] [-]
I should have [95]
我 应该 有 [-]

我应该[95]

[ɡɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
gone down with her .
已消失 向下 和 她 .

和她一起沉没了。

[kwɪk'sɒtɪkəl] , [pər'hæps] , ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Quixotical , perhaps , seeing she was what she was ; but she was a woman .
异想天开的 , 也许 , 看到 她 曾是 什么 她 曾是 ; 但 她 曾是 一个 女士 .

或许这有点异想天开，毕竟她就是那样的人；但她毕竟是个女人。

[wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
One thing and one thing only I can say .
— 事物 和 — 事物 仅有的 我 能 说 .
我只能说一件事。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ded] ;
When you read these lines , I shall be dead ;
什么时候 你 读 这些 线条 , 我 将 是 死的 ;
当你读到这些文字的时候, 我已经死了;

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
they will come to you as a voice from the dead .
他们 将要 来 到 你 作为 一个 嗓音 从 这 死的 .
他们会以死者的声音向你传来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['feɪsɪz][hɪz; ɪz]['meɪkər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
And , as a man who faces his Maker , I tell you ,
和 , 作为 一个 男人 WHO 面孔 他的 制造商 , 我 告诉 你 ,
作为一个直面造物主的人, 我告诉你:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ'self] ,
with a calm certainty that I am not deceiving myself ,
和 一个 冷静的 肯定 那 我 是 不是 欺骗 我 ,
我平静而确信自己没有自欺欺人。

[ðæt] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kaʊədɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
that that night there was no trace of cowardice in my mind .
那 那 夜晚 那里 曾是 不 痕迹 的 怯懦 在 我的 头脑 .
那天晚上, 我的脑海里没有一丝懦弱的念头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ðæt] ['æktʃu, eɪtɪd][em 'liː] ;
It was not a desire to save my own life that actuated me ;
它 曾是 不是 一个 欲望 到 节省 我的 自己的 生活 那 驱动 我 ;
促使我采取行动的并非是保全自己性命的愿望;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
it was the fear of danger to England .
它 曾是 这 害怕 的 危险 到 英格兰 .
这是对英国面临危险的恐惧。

[æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ['pɑːsəbli] ; [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaʊədɪs] — [noʊ] .
An error of judgment possibly ; an act of cowardice — no .
一个 错误 的 判断 可能 ; 一个 行为 的 怯懦 — 不 .
或许是判断失误; 但并非懦弱之举。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] .
That much I state , and that much I demand that you believe .
那 很多 我 状态 , 和 那 很多 我 要求 那 你 相信 .
我只陈述这一点, 而且我要求你们相信这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [tʃæptər] — [ðə; ði] [tʃæptər] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
And now we come to the last chapter — the chapter that you know .
和 现在 我们 来 到 这 最后的 章 — 这 章 那 你 知道 .
现在我们来到了最后一章——也就是你们所熟知的那一章。

[aɪ'd] [bɪn] [bæk] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [wen] [aɪ][fɜːrst]['riəlaɪz d] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːrɪz] ['ɡoʊɪŋ]
I'd been back about two months when I first realised that there were stories going
ID 到过 后退 关于 二 几个月 什么时候 我 第一的 意识到 那 那里 是 故事 去

[raʊnd] [ə'baʊt] [em 'liː] .
round about me .
圆形的 关于 我 .
我回来大约两个月后, 才第一次意识到有关于我的传言在流传。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ; [men] [ə'vɔɪdɪd] [em 'iː] ; ['wɪmɪn] [kʌt][em 'iː] .
There were whispers in the club ; men avoided me ; women cut me .
那里 是 低语 在 这 俱乐部 ; 男人 避免 我 ; 女性 切 我 .
俱乐部里窃窃私语 ; 男人们躲着我 ; 女人们疏远我。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [naɪt] [wen] [ə; eɪ][mæn] — [hæf] [drʌŋk] — [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ə'kjuːzd] [em 'iː]
Then came the dreadful night when a man — half drunk — in the club accused me
然后 来了 这 可怕 夜晚 什么时候 一个 男人 — 一半 醉 — 在 这 俱乐部 被告 我
[ʌv; əv] ['kaʊədɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,
of cowardice point - blank ,
的 怯懦 观点 - 空白的 ,
然后, 可怕的夜晚来临了, 俱乐部里一个半醉的男人直截了当地指责我懦弱。

[ænd; ænd] ['snɪrɪŋli] ['kɒntræstɪd] [maɪ] ['priːviəs] [ˌrepjuːteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][æs'tɔːriə] .
and sneeringly contrasted my previous reputation with my conduct on the Astoria .
和 冷笑着 对比 我的 以前的 名声 和 我的 执行 在 这 阿斯托利亚 .
他讥讽地将我之前的名声与我在阿斯托利亚号上的行为进行了对比。

[ænd; ænd][aɪ] ['riələɪzd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] .
And I realised that someone must have seen .
和 我 意识到 那 某人 必须 有 已见 .
我意识到肯定有人看到了。

[aɪ] [nɑːkt] [ðæt] [swaɪn] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hwispəz] [gruː] .
I knocked that swine in the club down ; but the whispers grew .
我 敲门 那 猪 在 这 俱乐部 向下 ; 但 这 低语 生长 .
我在夜总会里把那个混蛋打倒在地 ; 但流言蜚语却越传越广。

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .
我就知道。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [siːn] ,
Someone had seen ,
某人 有 已见 ,
有人看到了,

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪr] [hɪ'pɑːkrəsi] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
and it would be sheer hypocrisy on my part to pretend that such a thing
和 它 会 是 透明 虚伪 在 我的 部分 到 假装 那 这样的 一个 事物
[ˈdɪdnt] ['mætər] .
didn't matter .
没有 事情 .
如果我假装这件事无关紧要, 那简直就是虚伪至极。

[aɪ 'tiː] ['mætəd] ['evriθɪŋ] : [aɪ 'tiː] ['endɪd] [em 'iː] .
It mattered everything : it ended me .
它 重要 一切 : 它 结束 我 .
这件事至关重要 : 它毁了我。

[ðə; ði][wɜːrld] — [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld] — [ˈdʒʌdʒɪz] [diːdz] , [nɑːt] ['məʊtɪvz] ; [-]
The world — our world — judges deeds , not motives ; [96]
这 世界 — 我们的 世界 — 法官 契约 , 不是 动机 ; [-]
世界——我们的世界——评判的是行为, 而不是动机 ; [96]

[ænd; ænd][ɪːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˈdɔːkjumənt][aɪ][eɪ 'em] ['sendɪŋ] [tuː; tə]
and even had I published at the time this document I am sending to
和 甚至 有 我 已发布 在 这 时间 这 文档 我 是 发送 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
即使我当时发表了我现在发送给您的这份文件,

[ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [em ˈiː] [ˈɡɪltɪ] .
our world would have found me guilty .
我们的 世界 会 有 成立 我 有罪的 .
我们的世界会判我有罪。
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][juː; jʊ][ˈspʊʊkən][ðə; ði] [θɔːts]
They would have said what you would have said had you spoken the thoughts
他们 会 有 说 什么 你 会 有 说 有 你 说 这 想法
[aɪ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I saw in your eyes that night I came to you .
我 锯 在 你的 眼睛 那 夜晚 我 来了 到 你 .

如果你那天晚上把我在你眼中看到的想法说出来，他们也会说出你想说的话。
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [em ˈiː] ,
They would have said that a sudden wave of cowardice had overwhelmed me ,
他们 会 有 说 那 一个 突然 海浪 的 怯懦 有 不堪重负 我 ,
他们会说，我突然被一股懦弱的情绪所淹没。
[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [oʊn] [laɪf][æt; ət][ðə; ði]
and that brought face to face with death I had saved my own life at the
和 那 带来 脸 到 脸 和 死亡 我 有 已保存 我的 自己的 生活 在 这
[ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] .
expense of a woman's .
费用 的 一个 女性的 .

那次经历让我直面死亡，我为了保全自己的性命而牺牲了一位女性的生命。
[ˈmeni] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [stiːl] [ˈfɜːrðər] ,
Many would have gone still further ,
许多 会 有 已消失 仍然 更远 ,
许多人还会走得更远。
[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪ] [blæk] [ˈkaʊədɪs] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [blækər] [stiːl] [baɪ][maɪ] [hɪˈpɔːkrəsi] [ɪn]
and said that my black cowardice was rendered blacker still by my hypocrisy in
和 说 那 我的 黑色的 怯懦 曾是 渲染 更黑 仍然 经过 我的 虚伪 在
[ɪnˈventɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] ;
inventing such a story ;
发明 这样的 一个 故事 ;

并说，我编造这样的故事，使我的懦弱更加黑暗；
[ðæt] [fɜːrst][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈblækən] [hɜːr; hər][ˌrepjuːteɪ(ə)n][æz; əz][æn; ən]
that first to kill the woman , and then to blacken her reputation as an
那 第一的 到 杀 这 女士 , 和 然后 到 黥 她 名声 作为 一个
[ɪkˈskjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

先是杀害了那个女人，然后以败坏她的名声为借口。
[ʃʊd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
showed me as a thing unfit to live .
显示 我 作为 一个 事物 不合格 到 居住 .
让我觉得自己不配活在这个世上。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I know the world .
我 知道 这 世界 .
我了解这个世界。
[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[æz; əz][fɑ: r][æz; əz][aɪ] [nu:] [ðen] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] — [hu: 'evə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:]
as far as I knew then — I am sure of it now — whoever it was who
作为 远的 作为 我 知道 然后 — 我 是 当然 的 它 现在 — 谁 它 曾是 who
[sɔ:] [maɪ]'ækj(ə)n] ,
saw my action ,
锯 我的 行动 ,

就我当时所知——我现在也确信——无论是谁目睹了我的举动，

[dɪd][nɑ: t] [si:] [hu:] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ,
did not see who the woman was ,
做过 不是 看 who 这 女士 曾是 ,

没看清那女人是谁。

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ: r] [ðə; ði][,pʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ: kjumənt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv]
and therefore the publication of this document at that time would have
和 所以 这 发布 的 这 文档 在 那 时间 会 有
[ɪn'vɑ: lvd] ['dʒɪndʒər] ,
involved Ginger ,
涉及 姜 ,

因此，当时这份文件的发表必然会牵涉到金杰。

[fɔ: r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fju: t(ə)l][tu: ; tə] ['pʌblɪ] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [neɪmz] .
for it would have been futile to publish it without names .
为了 它 会 有 到过 徒劳 到 发布 它 没有 姓名 .

因为如果不署名就发表这篇文章是徒劳的。

['fi: lɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] ; ['fi: lɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd]
Feeling as I did that perhaps I should have sunk with her ; feeling as I did
感觉 作为 我 做过 那 也许 我 应该 有 沉没 和 她 ; 感觉 作为 我 做过
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当时我这么想，或许我应该和她一起沉下去；当时我这么想，

[fɔ: r; fər] [gʊd] [ɔ: r]['i: v(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] ['blæstɪd] ['dʒɪndʒərz][laɪf] , [aɪ] ['sɪmplɪ] ['kʊdnt] [du: :][aɪ 'ti:] .
for good or evil , I had blasted Ginger's life , I simply couldn't do it .
为了 好的 或者 邪恶的 , 我 有 炸毁 姜的 生活 , 我 简单地 不能 做 它 .

无论出于好意还是坏意，我毁了金杰的生活，我实在无法接受。

[ju: ; jʊ] ['dɪdnt] [brɪ'li: v] [ɪn][em 'i:] , [oʊld] [tʃæp] ;
You didn't believe in me , old chap ;
你 没有 相信 在 我 , 老的 小伙子 ;

老兄，你不相信我；

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ: təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ: rts] [ɔ: l][maɪ][oʊld][pælz] [θɔ: t] [aɪ'd] [ʃʊn] [ðə; ði] ['jeləʊ]
at the bottom of their hearts all my old pals thought I'd shown the yellow
在 这 底部 的 他们的 心 全部 我的 老的 朋友们 想法 ID 所示 这 黄色的
[stri: k] ;
streak ;
条纹 ;

我所有老朋友内心深处都认为我露出了黄毛；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kʊdnt] [stɪk] [aɪ 'ti:] .
and I couldn't stick it .
和 我 不能 戳 它 .

我没能坚持住。

[soʊ][aɪ] [went] [tu: ; tə][ðə; ði] ['kɜ: rn(ə)l] , [ænd; ʌnd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pepərz] .
So I went to the Colonel , and told him I was handing in my papers .
所以 我 去 到 这 上校 , 和 讲述 他 我 曾是 处理 在 我的 文件 .

于是我去找了上校，告诉他我要递交辞呈。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] , [aɪ] [rɪ'membə] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz][aɪ]
He was in his quarters , I remember , and started filling his pipe as I
他 曾是 在 他的 四分之一 , 我 记住 , 和 开始 填充 他的 管道 作为 我
[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] . [-]
was speaking . [97]
曾是 请讲 . [-]

我记得当时他在自己的房间里，我说话的时候，他开始往烟斗里装烟斗。[97]

" [waɪ] , [spʌd] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

" Why , Spud ? " he asked , when I told him my intention .
" 为什么 , 土豆 ? " 他 问 , 什么时候 我 讲述 他 我的 意图 .

当我告诉他我的意图时，他问道：“为什么，斯帕德？”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

And then I told him something of what I have written to you .
和 然后 我 讲述 他 某物 的 什么 我 有 书面 到 你 .

然后我把写给你的内容告诉了他一些事情。

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][sæt] ['veri] ['saɪlənt] .

I said it to him in confidence , and when I'd finished he sat very silent .
我 说 它 到 他 在 信心 , 和 什么时候 ID 完成的 他 卫星 非常 沉默的 .

我私下里跟他说了这件事，说完后他一直沉默不语。

" [gʊd] [gɑ:d] !

" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" he muttered at length .
" 他 低声说道 在 长度 .

他喃喃自语道。

" ['dʒɪndʒərz][waɪf] ! "

" Ginger's wife ! "
" 姜的 妻子 ! "

“金杰的妻子！”

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i: , ['kɜ:rn(ə)l] ?

" You believe me , Colonel ?
" 你 相信 我 , 上校 ?

你相信我吗，上校？

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [spʌd] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][maɪ] ['føuldəz] ,

" Spud , " he said , putting his hands on my shoulders ,
" 土豆 , " 他 说 , 推杆 他的 双手 在 我的 肩膀 ,

“土豆，”他一边说着，一边把手放在我的肩膀上。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dæm] ['rɑ:t(ə)n] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk][em 'i:] — ['æftə] [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] .

" that's a damn rotten thing to ask me — after fifteen years .
" 那就是 一个 该死 烂 事物 到 问 我 — 后 十五 年 .

“十五年后问我这个问题，真是太糟糕了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] .

But it's the regiment .
但 它是 这 团 .

但问题出在部队上。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

" And he fell to staring at the fire .
和 他 跌倒 到 凝视 在 这 火 ；

于是他开始盯着火看。

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .

Aye , that was it .
是的 , 那 曾是 它 ；

对，就是这样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] ['mætəd] .

It was the regiment that mattered .
它 曾是 这 团 那 重要 ；

真正重要的是所属的团。

[fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wɜ:rs] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

For better or for worse I had done what I had done , and it was
为了 更好的 或者 为了 更糟 我 有 完毕 什么 我 有 完毕 , 和 它 曾是

[maɪ] [ʃoʊ] .

my show .
我的 展示 ；

无论好坏，我都做了我该做的事，这是我的舞台。

[ðə; ði] [red] [hə'zɑ:rz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][repju'teɪ(ə)n] [wəd]

The Red Hussars must not be made to suffer ; and their reputation would
这 红色的 骠骑兵 必须 不是 是 制成 到 遭受 ; 和 他们的 名声 会

[hæv; həv] ['sʌfəd] [θru:] [em 'i:] .

have suffered through me .
有 遭受 通过 我 ；

绝不能让红色骠骑兵受苦；他们的名誉也会因我而受损。

['ʌðərwaɪz] [aɪ'd][hæv; həv] [feɪst] [aɪ 'ti:] [aʊt] .

Otherwise I'd have faced it out .
否则 ID 有 面对 它 出去 ；

否则我就得面对现实了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] ; [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .

As it was , I had to go ; I knew it .
作为 它 曾是 , 我 有 到 去 ; 我 知道 它 ；

我知道我必须去。

[aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪz(ə)n] [maɪ'self] .

I'd come to the same decision myself .
ID 来 到 这 相同的 决定 我 ；

我自己也会做出同样的决定。

['oʊnli] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɡlɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

Only now , sitting here in camp with the setting sun glinting through the windows
仅有的 现在 , 坐着 这里 在 营 和 这 环境 太阳 闪闪发光 通过 这 视窗

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

of the hut ,
的 这 小屋 ,

只有此刻，我坐在营地里，夕阳透过小屋的窗户洒进来，

[dʒʌst][ə; eɪ] [kə'heɪdiən] ['praɪvət] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfrənt] .

just a Canadian private under an assumed name , things are a little different .
只是 一个 加拿大 私人的 在下面 一个 假定 姓名 , 事物 是 一个 小的 不同的 ；

如果只是个化名的加拿大士兵，情况就有点不一样了。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz] [seɪf] ; [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [neɪm] .

The regiment is safe ; I must think now of the old name .
这 团 是 安全的 ; 我 必须 思考 现在 的 这 老的 姓名 ；

部队安全了；我现在必须想想它以前的名字。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ˈkæmbreɪ] ; [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][əˈloʊn] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
The Colonel was killed at Cambrai ; therefore you alone will be in possession of
这 上校 曾是 被杀 在 康布雷 ; 所以 你 独自的 将要 是 在 拥有 的
[ðə; ði][fæktz] .
the facts .
这 事实 .

上校在康布雷阵亡；因此，只有你才能掌握真相。

[ˈdʒɪndʒər] , [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [ðɪːz] [wɜːrdz] ,
Ginger , if he reads these words ,
姜 , 如果 他 阅读 这些 字 ,

姜，如果他读到这些话的话，

[wɪl] [pərˈhæps] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] . [-]
will perhaps forgive me for the pain I have inflicted on him . [98]
将要 也许 原谅 我 为了 这 疼痛 我 有 造成的 在 他 . [-]

他或许会原谅我给他带来的痛苦。[98]

[let] [hɪm; ɪm] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Let him remember that though I did a dreadful thing to him ,
让 他 记住 那 尽管 我 做过 一个 可怕 事物 到 他 ,

让他记住，虽然我曾对他做过一件可怕的事，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] ,
a thing which up to now he has been ignorant of ,
一个 事物 哪个 向上 到 现在 他 有 到过 无知 的 ,

这是他此前一直不了解的事情。

[jet] [aɪ] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ˈæftər] .
yet I suffered much for his sake after .
然而 我 遭受 很多 为了 他的 清酒 后 .

然而，之后我为了他受了很多苦。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ][laɪf][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;
During my life it was one thing ;
期间 我的 生活 它 曾是 一 事物 ;

在我的一生中，这是一件事；

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ded] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [mʌst; məst] [ɡɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [wʌn] — [maɪ] [neɪm] .
when I am dead his claims must give way to a greater one — my name .
什么时候 我 是 死的 他的 索赔 必须 给 方式 到 一个 更大的 一 我的 姓名 .

当我死后，他的主张必须让位于更伟大的主张——我的名字。

[ˈwerfɔːr] [aɪ] , [ˈpætrɪk] [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrneɪ] [ˈtreɪvə] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈbɪˌlɪərəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
Wherefore I , Patrick Courtenay Trevor , having the unalterable intention of meeting
因此 我 , 帕特里克 考特尼 特雷弗 , 拥有 这 不可更改的 意图 的 会议

[maɪ][ˈmeɪkər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɔːr] ,
my Maker during the present war ,
我的 制造商 期间 这 展示 战争 ,

因此，我，帕特里克·考特尼·特雷弗，怀着在本次战争期间与造物主相见的坚定决心，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,
and therefore feeling in a measure that I am , even as I write ,
和 所以 感觉 在 一个 措施 那 我 是 , 甚至 作为 我 写 ,

因此，即便在我写作的此刻，我也在某种程度上感到自己是.....

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
standing at the threshold of His Presence ,
常设 在 这 临界点 的 他的 在场 ,

站在祂临在的门槛上，

[du:] [swer] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:'lmaɪtɪ] [gɑ:d] [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ]
do swear before Almighty God that what I have written is the truth , the whole truth
做 发誓 前 全能者 上帝 那 什么 我 有 书面 是 这 真相 , 这 所有的 真相
,
:
,

我向上帝发誓，我所写的都是实话，全部实话。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
and nothing but the truth .
和 没有什么 但 这 真相 .

只有真话。

[soʊ] [help] [em 'i:] , [gɑ:d] .
So help me , God .
所以 帮助 我 , 上帝 .

上帝保佑我。

[ðə; ði] [fɔ:l] - [ɪn][ɪz]['goʊɪŋ] , [oʊld][mæn] .
The fall - in is going , old man .
这 落下 - 在 是 去 , 老的 男人 .

老兄，集合开始了。

[gʊd] - [baɪ] . [-]
Good - bye . [99]
好的 - 再见 . [-]

再见。[99]

['tjæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði]['fɛɪt(ə)l] ['sekənd]
THE FATAL SECOND
这 致命的 第二

致命的一秒

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ʌv; əv] - — [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv] ['henli] [wi:k] .
It was in July of 1914 — on the Saturday of Henley Week .
它 曾是 在 七月 的 - — 在 这 周六 的 亨利 星期 .

那是 1914 年 7 月——亨利周的星期六。

['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
People who were there may remember that , for once in a way ,
人们 WHO 是 那里 可能 记住 那 , 为了 一次 在 一个 方式 ,

当时在场的人或许会记得，从某种意义上说，那真是难得一见的一次。

['aʊər; ɑ:r] ['fɪk(ə)l] ['klaɪmət] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu; tə] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
our fickle climate was pleased to smile upon us .
我们的 反复无常 气候 曾是 高兴 到 微笑 之上 我们 .

我们变幻莫测的气候似乎也乐意眷顾我们。

[ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['fɪlɪs] [kɔ:rt] [ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] .
Underneath the wall of Phyllis Court a punt was tied up .
下 这 墙 的 菲莉斯 法庭 一个 平底船 曾是 系 向上 .

在菲莉斯苑的墙下，停泊着一艘平底船。

[ðə; ði]['praɪzɪz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'wei] ,
The prizes had been given away ,
这 奖品 有 到过 给定 离开 ,

奖品已经颁发完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtlɪ] [pækɪt] ['bəʊts] ['sɜːdʒd] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
and the tightly packed boats surged slowly up and down the river ,
和 这 紧紧 包装 船 激增 缓慢地 向上 和 向下 这 河 ,
拥挤的船只在河面上缓缓地上下起伏。

[friːd] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [kruːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ]
freed at last from the extreme boredom of watching crews they did not know
自由 在 最后的 从 这 极端 无聊 的 观看 船员 他们 做过 不是 知道
[ˈfɔːlɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bəʊts] .
falling exhausted out of their boats .
坠落 筋疲力尽的 出去 的 他们的 船 .
终于摆脱了看着素不相识的船员筋疲力尽地从船上跌落的极度无聊。

[ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [wɜːr; wər] [θriː] [men][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .
In the punt of which I speak were three men and a girl .
在 这 平底船 的 哪个 我 说话 是 三 男人 和 一个 女孩 .
我所说的这艘平底船上，坐着三个男人和一个女孩。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ,
One of the men was myself , who have no part in this episode ,
一 的 这 男人 曾是 我 , WHO 有 不 部分 在 这 插曲 ,
其中一人就是我，但我与此事无关。

[seɪv] [ðə; ði]['hʌmb(ə)][wʌn][ʌv; əv]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
save the humble one of narrator .
节省 这 谦逊的 一 的 旁白 .
除了叙述者这个谦卑的人之外。

[ðə; ði] [ʌðər] [θriː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pɪˈrɪnsəplz] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
The other three were the principals ; I would have you make their acquaintance .
这 其他 三 是 这 校长 ; 我 会 有 你 制作 他们的 熟人 .
另外三位是主要负责人；我建议您去认识一下他们。

[aɪ] [wʊd] ['hɜːrɪdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ,
I would hurriedly say that it is not the old ,
我 会 匆匆 说 那 它 是 不是 这 老的 ,
我会赶紧说，这不是旧的，

[oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] [men] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
old story of a woman and two men , for one of the men was her
老的 故事 的 一个 女士 和 二 男人 , 为了 一 的 这 男人 曾是 她
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .
这是一个关于一个女人和两个男人的古老故事，其中一个男人是她的哥哥。

[tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði][gɜːrl] .
To begin with — the girl .
到 开始 和 — 这 女孩 .
首先是这个女孩。

[pæt] - — [fiː; ji][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [pæt] , [æz; əz][fiː; ji] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [pə'trɪʃə] —
Pat Delawnay — she was always called Pat , as she didn't look like a Patricia —
拍 - — 她 曾是 总是 称为 拍 , 作为 她 没有 看 喜欢 一个 帕特里夏 —
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ,
was her name ,
曾是 她 姓名 ,
她的名字叫帕特·德拉尼——她总是被叫做帕特，因为她长得不像帕特里夏——

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] — [wel] , [hɪr] [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] .
and she was — well , here I give in .
和 她 曾是 — 出色地 , 这里 我 给 在 .
而她——好吧，我认输了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [aɪz] , [nɔːr][kæən; kən][aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [-]
I don't know the colour of her eyes , nor can I say with [100]
我 不 知道 这 颜色 的 她 眼睛 , 也 不 能 我 说 和 [-]
我不知道她的眼睛是什么颜色, 我也不能说[100]

[eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [her] ;
any certainty the colour of her hair ;
任何 肯定 这 颜色 的 她 头发 ;
无法确定她头发的颜色;

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
all I know is that she looked as if the sun had come from heaven and
全部 我 知道 是 那 她 看起来 作为 如果 这 太阳 有 来 从 天堂 和
[kɪst] [hɜːr; həər] ,
kissed her ,
亲吻 她 ,
我只知道她看起来就像是被天堂的太阳亲吻过一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [bæk] [ə'gen] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
and had then gone back again satisfied with his work .
和 有 然后 已消失 后退 再次 使满意 和 他的 工作 .
然后他满意地回去了, 对自己的工作很满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] ,
She was a girl whom to know was to love — the dearest ,
她 曾是 一个 女孩 谁 到 知道 曾是 到 爱 — 这 亲爱的 ,
她是一个你认识她就会爱上她的女孩——最亲爱的,

[moʊst] [ʌndər'stændɪŋ] [soʊl][ɪn]['gɑːdz] [hoʊl] [ɜːrθ] .
most understanding soul in God's whole earth .
最多 理解 灵魂 在 神的 所有的 地球 .
上帝创造的整个地球上最善解人意的人。

[aɪ'd] [lʌvd] [hɜːr; həər][maɪ'self] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['petɪkəʊts] .
I'd loved her myself since I was out of petticoats .
ID 喜爱 她 我 自从 我 曾是 出去 的 衬裙 .
我从小就爱上了她。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒæk] - , [hɜːr; həər] ['brʌðər] .
Then there was Jack Delawnay , her brother .
然后 那里 曾是 杰克 - , 她 兄弟 .
然后还有她的哥哥杰克·德拉尼。

[tuː] ['jɪrɪz] ['jʌŋgər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Two years younger he was ,
二 年 年轻 他 曾是 ,
他比他小两岁。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ə'fek(j)ən] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ]
and between the two of them there was an affection and love which
和 之间 这 二 的 他们 那里 曾是 一个 感情 和 爱 哪个
[ɪz] ['friːkwəntli] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] ['æbsəns] [bɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .
is frequently conspicuous by its absence between brother and sister .
是 频繁地 显眼的 经过它是 缺席 之间 兄弟 和 姐姐 .
他们两人之间有一种兄妹之间常常缺乏的感情和爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [t'ɪrɪ] ['jʌŋstər] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['feləʊz] [ɪn][ðə; ði]
He was a cheery youngster , a good - looking boy , and fellows in the
他 曾是 一个 欢快的 青少年 , 一个 好的 - 寻找 男生 , 和 伙伴们 在 这
['redʒɪmənt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
regiment liked him .
团 喜欢 他 .
他是个开朗的年轻人, 长相英俊, 团里的战友们都很喜欢他。

[hiː; hi][roʊd] [streɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [gʊd] ['kæt(ə)l] .
He rode straight , and he had the money to keep good cattle .
他 骑 直的 , 和 他 有 这 钱 到 保持 好的 牛 .
他骑马径直前进, 而且他有钱养好牛。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [ðə; ði][men] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðæt] [miːnz] [ə; eɪ][la:t] [wen] [juː; jʊ][saɪz] [ʌp][æ; ən]
In addition , the men loved him , and that means a lot when you size up an
在 添加 , 这 男人 喜爱 他 , 和 那 方法 一个 很多 什么时候 你 尺寸 向上 一个
[ɑːfɪsər] .
officer .
官 .
此外, 士兵们都很爱戴他, 这在评价一名军官时意义重大。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] .
And then there was the other .
和 然后 那里 曾是 这 其他 .
然后还有另一个。

[ˈoʊldər][baɪ][ten] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][maɪ'self] — ['dʒeri]['dɪksən][wʌz; wəz]
Older by ten years than the boy — the same age as myself — Jerry Dixon was
老年人 经过 十 年 比 这 男生 — 这 相同的 年龄 作为 我 — 杰瑞 迪克森 曾是
[maɪ] ['gretɪst] [frend] .
my greatest friend .
我的 最 朋友 .
杰瑞·迪克森比我大十岁, 和我同龄, 他是我最好的朋友。

[wiː; wi][hæd; həd] [fʊ:t] [tə'geðər] [æt; ət] [sku:l] , [pleɪd] [ðə; ði][æs] [tə'geðər] [æt; ət] ['sændhəːst] ,
We had fought together at school , played the ass together at Sandhurst ,
我们 有 战斗 一起 在 学校 , 玩 这 屁股 一起 在 桑赫斯特 ,
我们在学校里并肩作战, 在桑赫斯特皇家军事学院里一起作恶。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
and entered the regiment on the same day .
和 进入 这 团 在 这 相同的 天 .
当天便加入了该团。

[hiː; hi][hæd; həd] " [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] " [siː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wʌn]
He had " A " company and I had " C , " and the boy was one
他 有 " 一个 " 公司 和 我 有 " C , " 和 这 男生 曾是 一
[ʌ; əv][hɪz; ɪz] [sə'boʊltərn] .
of his subalterns .
的 他的 下级军官 .
他有“A”连, 我有“C”连, 那男孩是他的下属之一。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] ['baɪəst] ,
Perhaps I am biassed ,
也许 我 是 有偏见的 ,
或许我带有偏见,

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː]['dʒeri]['dɪksən][hæd; həd][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kærəktərz] [aɪ][hæ; həv][eɪvər] [siːn]
but to me Jerry Dixon had one of the finest characters I have ever seen
但 到 我 杰瑞 迪克森 有 一 的 这 最好的 人物 我 有 曾经 已见
[ɪn] ['eni] [mæn] .
in any man .
在 任何 男人 .
但在我看来, 杰瑞·迪克森拥有我见过的最优秀的人格之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['gæləhæd] , [noʊ][prɪg] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
He was no Galahad , no prig ; he was just a man , a white man .
他 曾是 不 加拉哈德 , 不 伪君子 ; 他 曾是 只是 一个 男人 , 一个 白色的 男人 .
他不是加拉哈德, 也不是伪君子; 他只是一个人, 一个白人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðæt] [ˈtʃɪrəli] [ˈʌgli] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɡɪfts][ə; eɪ][mæn] [-]
He had that cheerily ugly face which is one of the greatest gifts a man [101]
他 有 那 兴高采烈地 丑陋的 脸 哪个 是 一 的 这 最 礼物 一个 男人 [-]

他长着一张既丑又快乐的脸，这是男人最伟大的天赋之一[101]。

[kæn; kən][hæv; həv] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsʊ][hæd; həd][pæt][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiˈænseɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
can have , and he also had Pat as his fiancée , which was
能 有 , 和 他 还 有 拍 作为 他的 未婚妻 , 哪个 曾是
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

可以，而且他的未婚妻是帕特，这也是一个例子。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ɪməˈtɪriəl] , [bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [kɔːlz][em ˈiː][ˈwɪŋk(ə)l] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] — — [wel] ,
My name is immaterial , but everyone calls me Winkle , owing to — — Well ,
我的 姓名 是 无关紧要 , 但 每个人 呼叫 我 温克尔 , 欠款 到 — — 出色地 ,
我的名字并不重要，但大家都叫我温克尔，因为——嗯，

[sʌm; səm][deɪ][aɪ][meɪ] [tel] [juː; jʊ] .
some day I may tell you .
一些 天 我 可能 告诉 你 .

也许有一天我会告诉你。

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] , [let][juː ˈes][kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði] -
The regiment , our regiment , was the , let us call it the Downshires .
这 团 , 我们的 团 , 曾是 这 , 让 我们 称呼 它 这 - .

我们所在的团，我们称之为唐斯郡团。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈɔːldərʃɑːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wiːk] - [ˈendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
We had come over from Aldershot and were week - ending at the
我们 有 来 超过 从 奥尔德肖特 和 是 星期 - 结束 在 这
- [plers] — [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][fɔːr; fər] [ˈhenli] .
Delawnays ' place — they always took one on the river for Henley .
- - 地方 — 他们 总是 采取 一 在 这 河 为了 亨利 .

我们从奥尔德肖特过来，在德拉尼家过周末——他们总是在亨利河上划船。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ,
At the moment Jerry was holding forth ,
在 这 片刻 杰瑞 曾是 保持 前进 ,

当时杰瑞正在慷慨激昂地演讲，

[kwaɪt] [ʌnˈmuːvd] [baɪ] [ɛɡzɔːrˈteɪʃənz] [tuː; tə] " [get] [aʊt][ænd; ənd][get] [ˈʌndər] " [bɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [baɪ]
quite unmoved by exhortations to " Get out and get under " bawled in his ears by
相当 不动 经过 劝勉 到 " 得到 出去 和 得到 在下面 " 嚎啕大哭 在 他的 耳朵 经过
[ˈblækənd] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪd] [ɪˌniːˈbriːʃn] .
blackened gentlemen of doubtful voice and undoubted inebriation .
变黑 先生们 的 疑 嗓音 和 毫无疑问 醉 .

那些满脸胡言、声音含糊不清、明显喝醉了的绅士在他耳边大声叫喊着“快出去，躲起来”，他却丝毫不为所动。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] — [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɪnɪstər] — [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn]
As I write , the peculiar — the almost sinister — nature of his conversation , in
作为 我 写 , 这 奇特 — 这 几乎 险恶 — 自然 的 他的 对话 , 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [ɪˈvents] ,
the light of future events ,
这 光 的 未来 活动 ,

在我写作之时，考虑到未来事件的发展，他谈话中那种奇特的——近乎阴险的——性质，

[siːmz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][daɪəˈbɑːlɪk(ə)l] .
seems nothing short of diabolical .
似乎 没有什么 短的 的 邪恶的 .

简直是魔鬼行径。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [θriː] [waɪt] - [flænl'led] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]
And yet at the time we were just three white - flannelled men and a
和 然而 在 这 时间 我们 是 只是 三 白色的 - 法兰绒 男人 和 一个
[gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɑːpi] [hæt] ['leɪzɪŋ] ['oʊvər] [tiː] [ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] .
girl with a great floppy hat lazing over tea in a punt .
女孩 和 一个 伟大的 软盘 帽子 懒散 超过 茶 在 一个 平底船 .

然而当时我们只是三个穿着白色法兰绒衬衫的男人和一个戴着宽边软帽的女孩，懒洋洋地坐在平底船上喝茶。
[haʊ] [ðə; ði][gɒdz][mʌst; məst][hæv; həv] [læft] ！
How the gods must have laughed !
如何 这 神 必须 有 笑了 ！
众神该是多么大笑啊！

" [maɪ] [dɪr] [oʊld]['wɪŋk(ə)l] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — " [juː; jʊ]
" My dear old Winkle " — he was lighting a cigarette as he spoke — " you
" 我的 亲爱的 老的 温克尔 " — 他 曾是 灯光 一个 卷烟 作为 他 辐 — " 你
[dəʊnt] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [diːpər] [saɪd][ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
don't realise the deeper side of soldiering at all .
不 意识到 这 更深 边 的 参军 在 全部 .
“我亲爱的老温克尔”——他一边说着一边点燃了一支香烟——“你根本不了解当兵的更深层次的意义。”

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['nuːɑːnsɪz] ([frentʃ] , [pæt] , [ɪn] [keɪs] [maɪ]['æksent][ɪz] ['fɔːlti]) [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [lɔːst]
The subtle nuances (French , Pat , in case my accent is faulty) are completely lost
这 微妙的 细微差别 (法语 , 拍 , 在 案件 我的 口音 是 故障) 是 完全地 丢失的
[ə'pɑːn][juː; jʊ] .
upon you .
之上 你 .
你完全听不懂其中的细微差别（帕特，如果我的口音不对，我说的是法语）。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['smɑɪlɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ['dʒeri] ['getɪŋ] [wɔːmd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I remember smiling to myself as I heard Jerry getting warmed up to his
" 我 记住 微笑 到 我 作为 我 听到 杰瑞 获得 温暖 向上 到 他的
[sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
“我记得当时听到杰瑞开始滔滔不绝地讲他的话题时，我不禁微笑起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ə'ten(ə)n] ['wɒndəd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊzd] [ɔːf] .
and then my attention wandered , and I dozed off .
和 然后 我的 注意力 漫步 , 和 我 打盹 离开 .
然后我的注意力就分散了，我睡着了。
[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [-]
I had heard it all [102]
我 有 听到 它 全部 [-]

我都听过[102]
[brɪ'fɔːr] [soʊ][ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] .
before so often from the dear old boy .
前 所以 经常 从 这 亲爱的 老的 男生 .
以前经常听到这位亲爱的老伙计的声音。

[wiː; wi] [ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [tʃæf] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mes] .
We always used to chaff him about it in the mess .
我们 总是 用过的 到 糠 他 关于 它 在 这 混乱 .
我们以前总在食堂里拿这件事取笑他。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['æftər] ['dɪnər] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['æntɪ] -
I can see him now , after dinner , standing with his back to the ante -
我 能 看 他 现在 , 后 晚餐 , 常设 和 他的 后退 到 这 赌注 -
[ru:m] ['faɪər] ,
room fire ,
房间 火 ,

我仿佛还能看到他晚饭后背对着前厅的壁炉站着的样子。

[ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['sʊdə][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒ:rtɪ][oʊld][paɪp] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ]
a whisky - and - soda in his hand and a dirty old pipe between his teeth
一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 在 他的 手 和 一个 肮脏的 老的 管道 之间 他的 牙齿
.
.
.

他手里拿着一杯威士忌苏打水，嘴里叼着一根脏兮兮的旧烟斗。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ['feləʊz] [tu;; tə] [læf] , " [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] ,
" It's all very well for you fellows to laugh , " he would say ,
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 伙伴们 到 笑 , " 他 会 说 ,
"你们笑起来当然很好，"他会说，

" [bʌt; bət][aɪm] [raɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
" but I'm right for all that .
" 但 我是 正确的 为了 全部 那 .

但我说的都是对的。

[aɪ 'ti:][ɪz] [æbsə'lu:tli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu;; tə] [θɪŋk] [aʊt] [br'fɔ:r'hænd] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [du:][ɪn]['sɜ:rt(ə)n]
It is absolutely essential to think out beforehand what one would do in certain
它 是 绝对地 基本的 到 思考 出去 预先 什么 一 会 做 在 肯定
[ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪ'ventʃu:'ælɪti:z] ,
exceptional eventualities ,
非凡的 意外情况 ,

事先考虑好在某些特殊情况下应该如何应对，是绝对必要的。

[sʊʊ] [ðæt] [wen] [ðæt] [ɪ'ventʃu'æləti] [dʌz] [ə'raɪz][ju;; jʊ][wəʊnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ,
so that when that eventuality does arise you won't waste any time ,
所以 那 什么时候 那 可能性 做 出现 你 惯于 浪费 任何 时间 ,
这样，当这种情况真的发生时，你就不会浪费任何时间。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɔ:tə'mætɪkli] [du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
but will automatically do the right thing .
但 将要 自动地 做 这 正确的 事物 .

但它会自动做出正确的选择。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [rɪ'kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] [haʊ] [hi;; hi][fɜ:rst] ['rɪəlaɪzd] [ðə; ði]
" And then the adjutant recalled in a still small voice how he first realised the
" 和 然后 这 副官 召回 在 一个 仍然 小的 嗓音 如何 他 第一的 意识到 这
[ɔ:rdərli] - [ru:m] ['sɑ:rdʒənts] ['beɪbi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði]
orderly - room sergeant's baby was going to be sick in his arms at the
秩序 - 房间 中士的 婴儿 曾是 去 到 是 生病的 在 他的 武器 在 这
[redʒəmənts] ['krɪsməs] - [tri:] [fe'stɪvɪti:z] ,
regiment's Christmas - tree festivities ,
该团的 圣诞节 - 树 庆祝活动 ,

“然后，副官用微弱的声音回忆起，在团里的圣诞树庆祝活动上，他第一次意识到军需官的孩子要吐在他怀里是怎样一番情景。”

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and , instead of throwing it on the floor ,
和 , 反而 的 投掷 它 在 这 地面 ,

而且，他没有把它扔到地上，

[hi:; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ai 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['sekənd] [ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] .
he had clung to it for that fatal second of indecision .
他 有 紧紧抓住 到 它 为了 那 致命的 第二 的 优柔寡断 ；

在那致命的一瞬间犹豫不决中，他紧紧抓住了它。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ai 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t]
As he admitted , it was certainly not one of the things he had thought
作为 他 承认 , 它 曾是 当然 不是 一 的 这 事物 他 有 想法
[aʊt] [bɪ'fɔ:rhænd] .
out beforehand .
出去 预先 ；

正如他所承认的，这绝对不是他事先考虑过的事情之一。

[hi:z] [gɔ:n] , [tu:] , [hæz; həz][oʊld] ['beɪlərz] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
He's gone , too , has old Bellairs the adjutant .
他是 已消失 , 也 , 有 老的 贝尔艾尔斯 这 副官 ；

他也走了，老副官贝尔艾尔斯也走了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['feləʊz] [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm][nekst] [wi:k] ?
I wonder how many fellows I'll know when I get back to them next week ?
我 想知道 如何 许多 伙伴们 患病的 知道 什么时候 我 得到 后退 到 他们 下一个 星期 ?
[bʌt; bət][aɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] .
But I'm wandering .
但 我是 漫游 ；

我想知道下周回去的时候，我还能认出多少人？

[bʌt; bət][aɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] .
But I'm wandering .
但 我是 漫游 ；

但我心不在焉。

" ['wɪŋk(ə)l] , [weɪk] [ʌp] !
" Winkle , wake up !
" 温克尔 , 唤醒 向上 !

“温克尔，醒醒！”

" [ai 'ti:][wʌz; wəz][pæt] ['spi:kɪŋ] .
" It was Pat speaking .
" 它 曾是 拍 请讲 ；

“是帕特在说话。”

" ['dʒeri][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['hɔ:rəbli] ['sɪriəs] ,
" Jerry is being horribly serious ,
" 杰瑞 是 存在 糟糕透了 严肃的 ,

杰瑞真是太认真了，

[ænd; ænd][aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sɜ:rt(ə)n][ai 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;
and I'm not at all certain it will be safe to marry him ;
和 我是 不是 在 全部 肯定 它 将要 是 安全的 到 结婚 他 ；

我完全不确定嫁给他是否安全；

['hi:l] [bi:; bi] [ɛk'sperə'mentɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] . "
he'll be experimenting on me . "
地狱 是 实验 在 我 ； "

他要拿我做实验。

" [wɒts] [hi:; hi] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
" What's he been saying ?
" 是什么 他 到过 说 ?

他说了些什么？

" [aɪ] ['mɜ:məd] ['sli:pɪli] .
" I murmured sleepily .
" 我 低声说道 昏昏欲睡地 ；

我迷迷糊糊地低声说道。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˈhiːd][duː] , " [læft] [dʒæk] , [-]
" **He's been thinking what he'd do , " laughed Jack , [103]**
" 他是 到过 思维 什么 他会 做 , " 笑了 杰克 , [-]
"他一直在想他会怎么做,"杰克笑着说[103]

" [ɪf] [ðə; ði] [staʊt] [ˈfiːmeɪl] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ˈjɑːndər] [smɔːl] [kəˈnuː] [ˌəʊvəˈbælənst] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] .
" **if the stout female personage in yonder small canoe overbalanced and fell in .**
" 如果 这 肥硕 女性 人士 在 远处 小的 独木舟 过平衡 和 跌倒 在 .
"如果那边小独木舟里的那个身材魁梧的女子失去平衡掉进船里。"

[ˈðerəl] [biː; bi][noʊ][ˈfeɪt(ə)] [ˈsekənd] [ðen] , [ˈdʒeri] , [maɪ] [bɔɪ] .
There'll be no fatal second then , Jerry , my boy .
将会 是 不 致命的 第二 然后 , 杰瑞 , 我的 男生 .
那么就不会有致命的一刻了, 杰瑞, 我的孩子。

[ˈɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] .
It'll be a minute even if I have to hold you .
它将 是 一个 分钟 甚至 如果 我 有 到 抓住 你 .
就算要我抱着你, 也只需要一分钟。

[juːd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lʊk] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [əˈɡen] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [let][hɜːr; hər]
You'd never be able to look your friends in the face again if you didn't let her
你会 绝不 是 有能力的 到 看 你的 朋友们 在 这 脸 再次 如果 你 没有 让 她
[draʊn] . "
drown . "
溺水 . "
如果你不让她淹死, 你以后就没脸见你的朋友们了。

" [æs] ! " [ɡrʌntɪd] [ˈdʒeri] .
" **Ass ! " grunted Jerry .**
" 屁股 ! " 哼哼 杰瑞 .

“混蛋!”杰瑞咕哝道。

" [noʊ] , [ˈwɪŋk(ə)] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
" **No , Winkle , I was just thinking , amongst other things ,**
" 不 , 温克尔 , 我 曾是 只是 思维 , 在 其他 事物 ,
"不, 温克尔, 我只是在想, 除其他事情外,

[ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˈeni][ʌv; əv][juː ˈes] [θriː] [hɪr] ,
of what might very easily happen to any of us three here ,
的 什么 可能 非常 容易地 发生 到 任何 的 我们 三 这里 ,
我们三个中的任何一个都极有可能遭遇同样的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə][oʊld] [ˈɡræntli] [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .
and what did happen to old Grantley in South Africa .
和 什么 做过 发生 到 老的 格兰特利 在 南 非洲 .
格兰特利老先生在南非后来怎么样了?

" [ˈɡræntli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪdʒɜːz] .
" **Grantley was one of our majors .**
" 格兰特利 曾是 一 的 我们的 专业 .
格兰特利是我们的主修生之一。

" [hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][wʌn] [deɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspænsɪv] [ˈmudz] .
" **He told me all about it one day in one of his expansive moods .**
" 他 讲述 我 全部 关于 它 一 天 在 一 的 他的 广阔的 情绪 .
"有一天, 他兴致勃勃地跟我讲了这件事的全部经过。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][skræp][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] - ,
It was during a bit of a scrap just before Paardeburg ,
它 曾是 期间 一个 少量 的 一个 废料 只是 前 - ,
那是在帕德堡比赛前发生的一场小冲突中。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪ'regjələər] [ˈdʒɒniz] .

and **he** **had** **some** **crowd** **of** **irregular Johnnies** .
和 他 有 一些 人群 的 不规律的 约翰尼 .

他还有一群不守规矩的约翰尼。

[hi;; hi][wʌz; wəz][təʊld][ɔ:f] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli]

He **was** **told** **off** **to** **take** **a** **position** , **and** **apparently** **it** **was** **a** **fairly**
他 曾是 讲述 离开 到 拿 一个 位置 , 和 显然 它 曾是 一个 相当

[wɔ:rm] [ˌprə:pə'zi](ə)n] .
warm proposition .
温暖的 主张 .

他被要求去担任某个职位，而且显然这是一个相当不错的提议。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['fi:zəb(ə)l] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][men] [stʌk] [aɪ 'ti:] .

However , **it** **was** **perfectly** **feasible** **if** **only** **the** **men** **stuck** **it** .
然而 , 它 曾是 完美 可行的 如果仅有的 这 男人 卡住 它 .

然而，只要男人们坚持下去，这完全可行。

[wel] , [ðeɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] [ɪndɪ'sɪʒn] .

Well , **they** **didn't** , **but** **they** **would** **have** **except** **for** **his** **momentary** **indecision** .
出色地 , 他们 没有 , 但 他们 会 有 除了 为了 他的 瞬间 优柔寡断 .

虽然他们最终没有这么做，但如果不是他一时犹豫不决，他们本来会这么做的。

[hi;; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [æd'væns] [wen] [wʌn][mæn] ['weɪvəd] .

He **told** **me** **that** **there** **came** **a** **moment** **in** **the** **advance** **when** **one** **man** **wavered** .
他 讲述 我 那 那里 来了 一个 片刻 在 这 进步 什么时候 一 男人 犹豫不决 .

他告诉我，在进攻过程中，曾有一人动摇了。

[hi;; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [θru:] [hɪm; ɪm] .

He **knew** **it** **and** **felt** **it** **all** **through** **him** .
他 知道 它 和 毛毡 它 全部 通过 他 .

他明白这一点，并且感同身受。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] — [hi;; hi][ˈɔ:lmoʊst] [sɔ:] [ðə; ði] ['dedli] [kən'teɪdʒən] [ˈspredɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn]

He **saw** **the** **man** **—** **he** **almost** **saw** **the** **deadly** **contagion** **spreading** **from** **that** **one**
他 锯 这 男人 — 他 几乎 锯 这 致命 传染 传播 从 那 一

[mæn][tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ænd; ənd][hi;; hi]'hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:st] .
man **to** **the** **others** **—** **and** **he** **hesitated** **and** **was** **lost** .
男人 到 这 其他的 — 和 他 犹豫了一下 和 曾是 丢失的 .

他看到了那个人——他几乎看到了致命的传染病从那个人传染给其他人——他犹豫了，结果迷失了方向。

[wen] [hi;; hi] [spræn] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə][hoʊld] - [ɪm] , [hi;; hi] [feɪld] .

When **he** **sprang** **forward** **and** **tried** **to** **hold** **'em** , **he** **failed** .
什么时候 他 弹簧 向前 和 尝试 到 抓住 - 呃 , 他 失败的 .

当他猛地扑上前去试图抓住它们时，他失败了。

[ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] .

The **fear** **was** **on** **them** , **and** **they** **broke** .
这 害怕 曾是 在 他们 , 和 他们 打破 .

恐惧笼罩着他们，他们崩溃了。

[hi;; hi][təʊld][em 'i:][hi;; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [tu;; tə] [bleɪm] [æz; əz][ðə; ði]

He **told** **me** **he** **regarded** **himself** **as** **every** **bit** **as** **much** **to** **blame** **as** **the**
他 讲述 我 他 认为 他自己 作为 每一个 少量 作为 很多 到 责备 作为 这

[mæn] [hu:] [fɜ:rst] [geɪv] [aʊt] . "
man **who** **first** **gave** **out** . "
男人 WHO 第一的 给予 出去 . "

他告诉我，他认为自己和第一个放弃的人一样，都有责任。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hi;; hi][hæv; həv] [dʌn] , [ˈdʒeri] ? " [æskt] [pæt] . [-]

" But **what** **could** **he** **have** **done** , **Jerry ?** " **asked** **Pat** . [**104**]
" 但 什么 可以 他 有 完毕 , 杰瑞 ? " 问 拍 . [-]

“可是他能做什么呢，杰瑞？”帕特问道。 [104]

" [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ,
" **Shot him** ,
" 射击 他 ,

“开枪打死了他，

[dɪr] — [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [θɔ:t] — [kɪld] [ðə; ði]['ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv]
dear — shot him on the spot without a second's thought — killed the origin of
亲爱的 — 射击 他 在 这 点 没有 一个 秒 想法 — 被杀 这 起源 的
[ðə; ði] [fɪr] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd][taɪm] [tu:; tə] [spred] .
the fear before it had time to spread .
这 害怕 前 它 有 时间 到 传播 .

亲爱的——毫不犹豫地当场开枪打死了他——在恐惧蔓延之前就消灭了恐惧的源头。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] ['feləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [hu:] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:]
I venture to say that there are not many fellows in the Service who would do it
我 风险投资 到 说 那 那里 是 不是 许多 伙伴们 在 这 服务 WHO 会 做 它
— [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] :
— without thinking :
— 没有 思维 :

我敢说，军中没多少人会不假思索地这么做：

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] — [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] .
and you can't think — you dare not , even if there was time .
和 你 不能 思考 — 你 敢 不是 , 甚至 如果 那里 曾是 时间 .

你不能思考——即使有时间，你也不敢思考。

[aɪ 'ti:][goʊz] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [wel] ,
It goes against the grain , especially if you know the man well ,
它 去 反对 这 粮食 , 尤其 如果 你 知道 这 男人 出色地 ,

这有悖常理，尤其如果你很了解这个人的话。

[ænd; ænd] [ɪts] ['oʊnli][baɪ] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][jɜr; jər][maɪnd] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]
and it's only by continually rehearsing the scene in your mind that you'd be able
和 它是 仅有的 经过 持续 排练 这 场景 在 你的 头脑 那 你会 是 有能力的
[tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
to do it .
到 做 它 .

只有不断地在脑海中预演这个场景，你才能做到。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [aɪ'd]
" **We were all listening to him now , for this was a new development I'd**
" 我们 是 全部 聆听 到 他 现在 , 为了 这 曾是 一个 新的 发展 ID
[ˈnevər] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] .
never heard before .
绝不 听到 前 .

“我们当时都在听他说话，因为这是我以前从未听说过的新情况。”

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [rɪ:tɪŋ] [rɪ'zʌlts] [wʌn] ['kəʊəd] — [noʊ] , [nɑ:t] ['kəʊəd] , ['pɑ:səbli] —
" **Just imagine the far - reaching results one coward — no , not coward , possibly —**
" 只是 想象 这 远的 - 到达 结果 — 懦夫 — 不 , 不是 懦夫 , 可能 —
[bʌt; bət][wʌn][mæn] [hu:] [hæz; həz] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] ,
but one man who has reached the breaking - point ,
但 — 男人 WHO 有 达到 这 打破 - 观点 ,

“试想一下，一个懦夫——不，或许不是懦夫——而是一个已经崩溃的人，会造成多么深远的影响，

[meɪ] [hæv; həv] .
may have :
可能 有 .

可能有。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['wɪŋk(ə)] .
Think of it , Winkle .
思考 的 它 , 温克尔 .

想想看，温克尔。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [stretʃt] [aʊt] , [ə'tækɪŋ] .
A long line stretched out , attacking .
一个 长的 线 拉伸 出去 , 攻击 .

一条长长的队伍展开进攻。

[wʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ['weɪvəz] , ['stɑ:ps] .
One man in the centre wavers , stops .
一 男人 在 这 中心 摇摆不定 , 停止 .

中间一名男子摇晃了一下，停了下来。

['spredɪŋ] ['aʊtwərdz] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['rʌʃɪz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [br'kəz, br'kɔ:z] , ['æftər][ɔ:l] , [fɪr] [ɪz]['oʊnli]
Spreading outwards , the thing rushes like lightning , because , after all , fear is only
传播 向外 , 这 事物 冲刺 喜欢 闪电 , 因为 , 后 全部 , 害怕 是 仅有的

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
an emotion ,
一个 情感 ,

它像闪电般向外扩散，因为归根结底，恐惧只是一种情绪。

[laɪk] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][wʌŋ] [noʊz] [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [wɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðəm'selvz]
like joy and sorrow , and one knows how quickly they will communicate themselves
喜欢 喜悦 和 悲哀 , 和 一 知道 如何 迅速地 他们 将要 交流 他们自己

[tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
to other people .
到 其他 人们 .

就像快乐和悲伤一样，人们都知道它们会以多快的速度传递给其他人。

[ɔ:lsoʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɪ'moʊmənt][æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] , [men][ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə]
Also , in such a moment as an attack , men are particularly susceptible to
还 , 在 这样的 一个 片刻 作为 一个 攻击 , 男人 是 特别 易受影响的 到

[i'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 .

此外，在遭受攻击这样的时刻，男性尤其容易受到情绪的影响。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['prɪmətɪv] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ri:zənɪŋ] ['paʊə-z] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn]
All that is primitive is uppermost , and their reasoning powers are more or less in
全部 那 是 原始 是 最上层 , 和 他们的 推理 权力 是 更多的 或者较少的 在

[ə'berəns] . "
abeyance ."
中止 . "

一切原始的东西都占据主导地位，他们的理性思考能力或多或少处于停滞状态。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] , ['dʒeri] , " [sed] [pæt]['kwɪətli] ,
" **But the awful thing , Jerry , " said Pat quietly ,**
" 但 这 可怕 事物 , 杰瑞 , " 说 拍 悄悄 ,

“但是，杰瑞，最糟糕的是，”帕特平静地说。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['nesəsəri] [ɔ:r][nɑ:t] .
" **is that you would never know whether it had been necessary or not .**
" 是 那 你 会 绝不 知道 无论 它 有 到过 必要的 或者 不是 .

“那就是你永远不会知道这件事是否有必要。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [spred] ; [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [-]
It might not have spread ; he might have [105]
它 可能 不是 有 传播 ; 他 可能 有 [-]

它或许没有扩散；他或许已经[105]

[ˈænsər] [tuː; tə][jər; jər] [vɔɪs] — [oʊ] ! [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] . "
answered to your voice — oh ! a thousand things might have happened . "
回答 到 你的 嗓音 — 哦 ! 一个 千 事物 可能 有 发生 . "
听到你的声音——哦！可能会发生千百种事情。

" [ɪts] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] , [dɪr] .
" **It's not worth the risk , dear .**
" 它是 不是 值得 这 风险 , 亲爱的 .
亲爱的，这样做不值得冒险。

[wʌn] [ˈmænz] [laɪf] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] .
One man's life is not worth the risk .
— 男人的 生活 是 不是 值得 这 风险 .
一个人的生命不值得冒这样的风险。

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪsk] [juː; jʊ][dʒʌst] [der] [nɑːt] [teɪk] .
It's a risk you just dare not take .
它是 一个 风险 你 只是 敢 不是 拿 .
这是你绝对不敢冒的风险。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ˈevriθɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ˈfeɪljər] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [dɪsˈɡreɪs] .
It may mean everything — it may mean failure — it may mean disgrace .
它 可能 意思是 一切 — 它 可能 意思是 失败 — 它 可能 意思是 耻辱 .
这可能意味着一切——可能意味着失败——可能意味着耻辱。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈɡeɪəti] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪ]
" **He paused and looked steadily across the shifting scene of gaiety and colour**
" 他 暂停 和 看起来 稳步 穿过 这 转变 场景 的 欢乐 和 颜色
,
!,
,
他停顿了一下，目光缓缓扫过眼前这幅色彩斑斓、热闹非凡的景象。

[waɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌbæmˈbuː] [pəʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæg][ɑːn][ðə; ði] [end] , [wiːldɪd] [baɪ][sʌm; səm]
while a long bamboo pole with a little bag on the end , wielded by some
尽管 一个 长的 竹子 极 和 一个 小的 包 在 这 结尾 , 挥舞 经过 一些
[ˈpæsɪŋ] [ˈvəʊkəlɪst] ,
passing vocalist ,
通过 歌手 ,
而一位路过的歌手则挥舞着一根末端系着小袋子的长竹竿，

[wʌz; wəz] [θrʌst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhiːdɪd] .
was thrust towards him unheeded .
曾是 推力 向 他 无人理会 .
被人毫不在意地推向了。他。
[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [læf] [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Then with a short laugh he pulled himself together , and lit a cigarette .
然后 和 一个 短的 笑 他 拉 他自己 一起 , 和 点燃 一个 卷烟 .
然后他轻笑一声，镇定下来，点燃了一支香烟。

" [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [dʌl] [ker] .
" **But enough of dull care .**
" 但 足够的 的 乏味的 关心 .
“但枯燥乏味的护理就到此为止吧。”

[let] [juː ˈes] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [geɪz] [əˈpɑːn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [breɪv] [men] .
Let us away , and gaze upon beautiful women and brave men .
让 我们 离开 , 和 目光 之上 美丽的 女性 和 勇敢的 男人 .
让我们离开，去欣赏美丽的女子和勇敢的男子吧。

[wɒts] [ðæt] ['lɪt(ə)] [tu:n] [ðeə(r)] ['pleɪŋ] ? " **What's that little tune they're playing ?** "
是什么 那 小的 调 它们是 玩耍 ? "

他们演奏的是什么小曲子？

" [ðæts] [ðæt] [wɔ:lts] — [wɒt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [pæt] ? " [æskt] [dʒæk] , [ʌn'taɪŋ] [ðə; ði] **" That's that waltz — what the deuce is the name , Pat ? " asked Jack , untying the**
" 那就是 那 华尔兹 — 什么 这 二 是 这 姓名 , 拍 ? " 问 杰克 , 解开 这
[pʌnt; pʊnt] .
punt .
平底船 .

“就是那支华尔兹——帕特，这支舞叫什么名字来着？”杰克一边解开系着的球一边问道。

" - ['destəni] , - " [ænsər] [pæt] ['bri:flɪ] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
" ' **Destiny , ' " answered Pat briefly , and we passed out into the stream .**
" - 命运 , - " 回答 拍 简要地 , 和 我们 通过了 出去 进入 这 溪流 .
" "命运", "帕特简短地回答道，然后我们就昏倒在了溪流中。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [wi:; wi] [θri:] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [æt; ət] ['henli] ,
A month afterwards we three were again at Henley ,
一个 月 然后 我们 三 是 再次 在 亨利 ,
一个月后，我们三人再次来到亨利。

[nɔ:t][ɪn] ['flænəlz] [ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][ɪn] ['kɑ:ki] ,
not in flannels in a punt on the river , but in khaki ,
不是 在 法兰绒 在 一个 平底船 在 这 河 , 但 在 卡其色 ,
不是穿着法兰绒衬衫坐在河上的平底船上，而是穿着卡其布衬衫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔʊtər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es]
with a motor waiting at the door of the Delawnays ' house to take us
和 一个 发动机 等待 在 这 门 的 这 - - 房子 到 拿 我们
[bæk] [tu:; tə] ['ɔ:ldərʃɑ:t] .
back to Aldershot .
后退 到 奥尔德肖特 .

德拉尼家门口停着一辆汽车，准备送我们回奥尔德肖特。

[aɪ][du:][nɔ:t] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [dwel] ['ɒvər][ðə; ði] [si:n] ,
I do not propose to dwell over the scene ,
我 做 不是 提出 到 住 超过 这 场景 ,
我并不打算过多赘述此事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [left] [aʊt] .
but in the setting down of the story it cannot be left out .
但 在 这 环境 向下 的 这 故事 它 不能 是 左边 出去 .
但在叙述故事时，它又不能被省略。

['jʊrəp] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔ:r] ; [ðə; ði] [bɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ðəʊz] [skɒft] - [æt; ət] [ə'lɑ:mɪsts] [hæd; həd]
Europe was at war ; the long - expected by those scoffed - at alarmists had
欧洲 曾是 在 战争 ; 这 长的 - 预期的 经过 那些 嘲笑 - 在 危言耸听者 有
[æktʃuəli] [kʌm] .
actually come .
实际上 来 .

欧洲陷入战争；那些曾被嘲笑的危言耸听者们长期预料到的战争真的发生了。

['ɪŋɡlənd] [ænd; ʌnd]['dʒɜ:rməni][wɜ:r; wər][æt; ət] [i:t] ['ʌðɜ:z] [θroʊt] . [-]
England and Germany were at each other's throats . [106]
英格兰 和 德国 是 在 每个 其他的 喉咙 . [-]
英格兰和德国当时水火不容。 [106]

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [dʒæk][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Inside the house Jack was with his mother .
里面 这 房子 杰克 曾是 和 他的 母亲 .
杰克当时和他的母亲在屋里。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd]
Personally , I was standing in the garden with the grey - haired father ; and
亲自 , 我 曾是 常设 在 这 花园 和 这 灰色的 - 头发 父亲 ; 和
[ˈdʒeri][wʌz; wəz] — [wel] ,
Jerry was — well ,
杰瑞 曾是 — 出色地 ,

当时, 我和那位头发花白的父亲站在花园里; 而杰瑞——嗯,

[wer] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ?
where else could he have been ?
在哪里 别的 可以 他 有 到过 ?

他还能去哪儿呢?

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [men] , [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈrouzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræsˈkæləti][ʌv; əv]
As is the way with men , we discussed the roses , and the rascality of
作为 是 这 方式 和 男人 , 我们 讨论 这 玫瑰 , 和 这 坏事 的
[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] ,
the Germans ,
这 德国人 ,

男人总是这样, 我们聊起了玫瑰, 还有德国人的无赖行径。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .
and everything except what was in our hearts .
和 一切 除了 什么 曾是 在 我们的 心 .

除了我们内心深处的东西, 其他一切都不存在。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][spæzˈmɑːdɪk][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
And in one of the pauses in our spasmodic conversation we heard her
和 在 一 的 这 停顿 在 我们的 痉挛性的 对话 我们 听到 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

在我们断断续续的谈话间隙, 我们听到了她的声音。

[dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] :
just over the hedge :
只是 超过 这 对冲 :

就在篱笆那边:

" [gɑːd] [gɑːrd] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [seɪf] !
" **God guard and keep you , my man , and bring you back to me safe !**
" 上帝 警卫 和 保持 你 , 我的 男人 , 和 带来 你 后退 到 我 安全的 !
"愿上帝保佑你, 我的男人, 让你平安地回到我身边! "

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedɪ] , [ðooʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðooʊz] [daɪ] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ]
" **And the voice was steady , though one could feel those dear eyes dim with**
" 和 这 嗓音 曾是 稳定的 , 尽管 一 可以 感觉 那些 亲爱的 眼睛 暗淡 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

“声音很沉稳, 但能感觉到那双可怜的眼睛里噙满了泪水。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒeriːz] , [daɪ] [oʊld] [ˈdʒeriːz] [vɔɪs] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [grʌf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
And then Jerry's , dear old Jerry's voice — a little bit gruff it was , and a
和 然后 杰瑞的 , 亲爱的 老的 杰瑞的 嗓音 — 一个 小的 少量 粗暴 它 曾是 , 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˈfeɪki] :
little bit shaky :
小的 少量 摇晃 :

然后是杰瑞的声音, 亲爱的老杰瑞的声音——有点沙哑, 有点颤抖:

" [maɪ] [lʌv] ！ " My love ！ " 我的 爱 ！	“亲爱的！
[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ！ My darling ！ 我的 亲爱的 ！	我的宝贝！
" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ； " But the old man was going towards the house , blowing his nose ； " 但 这 老的 男人 曾是 去 向 这 房子 ， 吹 他的 鼻子 ； “但是老人一边擤着鼻子，一边朝房子走去；	
[ænd; ənd][aɪ] — [dəʊnt][hoʊld][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][lʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . and I — don't hold with love and that sort of thing at all . 和 我 — 不 抓住 和 爱 和 那 种类 的 事物 在 全部 . 而我——完全不抱有爱情之类的想法。	
[truː] , [aɪ] ['blʌndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] , [wɪθ] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['klɪrli] , [æz; əz][aɪ] [went] True , I blundered into a flower - bed , which I didn't see clearly , as I went 真的 ， 我 犯错 进入 一个 花 - 床 ， 哪个 我 没有 看 清楚地 ， 作为 我 去 [tɔːrdz] [ðə; ði][kɑːr] , towards the car , 向 这 车 ， 没错，我走向汽车的时候，不小心走进了花坛，当时我没看清花坛。	
[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪθ] [wʌŋ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ʌn'muːvd] . for there are things which one may not hear and remain unmoved . 为了 那里 是 事物 哪个 — 可能 不是 听到 和 保持 不动 . 因为有些事，人听不到也会无动于衷。	
[pər'hæps] , [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd]['dʒeri] — [dɪr] [oʊld]['dʒeri] — ['hædnt] — — Perhaps , if things had been different , and Jerry — dear old Jerry — hadn't — — 也许 ， 如果 事物 有 到过 不同的 ， 和 杰瑞 — 亲爱的 老的 杰瑞 — 之前没有 — — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'gen] . But there , I'm wandering again . 但 那里 ， 我是 漫游 再次 . 也许，如果事情有所不同，如果杰瑞——亲爱的老杰瑞——没有——但是，我又开始胡思乱想了。	
[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] . At last we were in the car and ready to start . 在 最后的 我们 是 在 这 车 和 准备好 到 开始 . 我们终于坐进了车里，准备出发。	
" [teɪk] [ker] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dʒeri] ; [hiː; hi][ænd; ənd][pæt][ɑːr; ər][ɔːl] [wiːv] [gɑːt] . " Take care of him , Jerry ; he and Pat are all we've got . " 拿 关心 的 他 ， 杰瑞 ； 他 和 拍 是 全部我们已经 得到 . “杰瑞，照顾好他；他和帕特是我们唯一的依靠了。”	
" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['spiːkɪŋ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [-] " It was Mrs . Delawnay speaking , standing there [107] " 它 曾是 太太 . - 请讲 , 常设 那里 [-] “当时说话的是德拉尼夫人，她就站在那里[107]	
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] with the setting sun on her sweet face and her husband's arm about her 和 这 环境 太阳 在 她 甜的 脸 和 她 丈夫的 手臂 关于 她 . : . 夕阳洒在她甜美的脸上，丈夫的手臂搂着她。	

" [aɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['mɑːtər; 'meɪtər] , " ['ænsər] ['dʒæk] ['grʌfli] .
" **I'll be all right** , **mater** , " **answered Jack gruffly** .
" 患病的 是 全部 正确的 , 母 , " 回答 杰克 粗声粗气地 .
" 我没事, 老妈, "杰克粗声粗气地回答道。

" [bʌk] [ʌp] !
" **Buck up** !
" 巴克 向上 !

“赶快!

[bæk] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ! " **Back for Christmas** ! "
后退 为了 圣诞节 ! "

圣诞节回归啦!

" [aɪ] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . - , " ['ænsər] ['dʒeri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
" **I'll look after him** , **Mrs Delawnay** , " **answered Jerry** , **but his eyes were**
" 患病的 看 后 他 , 太太 : - , " 回答 杰瑞 , 但 他的 眼睛 是
[fɪkst] [ɑːn][pæt] ,
fixed on Pat ,
固定的 在 拍 ,

“我会照顾他的, 德拉尼太太,”杰瑞回答道, 但他的目光却一直盯着帕特。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrld] [held] ['oʊnli][hɜːr; hər] .
and for him the world held only her .
和 为了 他 这 世界 握住 仅有的 她 .

对他来说, 世界只有她。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡert] , [wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ænd; ənd]
As the car swung out of the gate , **we looked back the last time and**
作为 这 车 摇摆 出去 的 这 门 , 我们 看起来 后退 这 最后的 时间 和
[sə'lʊːtɪd] ,
saluted ,
敬礼 ,

汽车驶出大门时, 我们最后一次回头敬了个礼。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][aɪ] [huː] [sɔː] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [tuː] ['wɪmɪn] [lɒkt]
and it was only I who saw through a break in the hedge two women locked
和 它 曾是 仅有的 我 WHO 锯 通过 一个 休息 在 这 对冲 二 女性 已锁定
[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðəz] [ɑːrmz] ,
in each other's arms ,
在 每个 其他的 武器 ,

只有我透过树篱的缺口看到两个女人紧紧地拥抱在一起。

[waɪl] [ə; eɪ] [ɡreɪ] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][sæt] ['veri] [stiːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['ɡɑːrdn] - [siːt] ,
while a grey-haired gentleman sat very still on a garden seat ,
尽管 一个 灰色的 - 头发 绅士 卫星 非常 仍然 在 一个 花园 - 座位 ,
一位头发花白的绅士静静地坐在花园的长椅上,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['ruːlɪŋ] ['smuːðli] [baɪ] .
with his eyes fixed on the river rolling smoothly by .
和 他的 眼睛 固定的 在 这 河 滚动 顺利 经过 .
他的目光始终注视着缓缓流淌的河水。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [eɪn] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
It was on the Aisne I took it .
它 曾是 在 这 埃纳 我 采取 它 .

我是在埃纳河上拍的。

[θru:] [ðæt] [ˈgæstli] [ˌfɔːrti:n] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [slɒgd] [ˈdʌli] [saʊθ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][məʊnɪs]
Through that ghastly fourteen days we had slogged dully south away from Mons
通过 那 阴森 十四 天 我们 有 苦苦挣扎 沉闷地 南 离开 从 蒙斯
, [ˈevər] [ˈgetɪŋ] [ˈnɪrər] [ˈpærɪs] .
, ever getting nearer Paris .
, 曾经 获得 更近 巴黎 .

在那可怕的十四天里，我们拖着疲惫的身躯，从蒙斯一路向南，越来越接近巴黎。

[θru:] [ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [dʌst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ˈstægərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] — [sʌm; səm]
Through the choking dust , with the men staggering as they walked — some
通过 这 窒息 灰尘 , 和 这 男人 令人震惊 作为 他们 步行 — 一些
[əˈsli:p] , [sʌm; səm] [ˈbæblɪŋ] ,
asleep , some babbling ,
睡着了 , 一些 胡说 ,
尘土飞扬，令人窒息，男人们踉跄着行走——有的睡着了，有的喃喃自语。

[sʌm; səm] [ˈkəːsɪŋ] — [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [məːtʃɪŋ] , [məːtʃɪŋ] , [məːtʃɪŋ] ; [dɪɡɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
some cursing — but always marching , marching , marching ; digging at night ,
一些 咒骂 — 但 总是 行军 , 行军 , 行军 ; 挖掘 在 夜晚 ,
虽然夹杂着一些咒骂——但始终都在行军、行军、行军；夜间也在挖掘。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [məːrtʃ] [ɑːn] [əˈgen] ;
only to leave the trenches in two hours and march on again ;
仅有的 到 离开 这 战壕 在 二 小时 和 行进 在 再次 ;
两个小时后，他们便离开战壕，继续前进；

[wɪð; wɪθ][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ˈterɪŋ] [pæst][æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] ,
with ever and anon a battery of horse tearing past at a gallop ,
和 曾经 和 匿名 一个 电池 的 马 撕裂 过去的 在 一个 驰骋 ,
不时有一群骏马飞驰而过，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdraɪvər] [lɒlɪŋ] [ˈdrʌŋkənli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsædlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ˈdʒɔʊltɪŋ][ænd; ənd]
with the drivers lolling drunkenly in their saddles , and the guns jolting and
和 这 司机 懒散 醉酒地 在 他们的 马鞍 , 和 这 枪支 剧烈震动 和
[ˈswetɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] ,
swaying behind the straining ,
摇晃 在后面 这 紧张 ,
车夫们醉醺醺地瘫坐在马鞍上，枪炮在他们用力拉扯的车厢后摇晃颠簸，

[ˈswetɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] , [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n][ɑːn][sʌm; səm] [rɪdʒ] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [saʊθ] ,
sweating horses , to come into action on some ridge still further south ,
出汗 马匹 , 到 来 进入 行动 在 一些 岭 仍然 更远 南 ,
汗流浹背的马匹，将在更南边的某个山脊上展开行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第5/13页

[ænd; ʌnd][traɪ][tuː; tə] [tʃek] [vɑːn] [klʌks] ['hɔːdz] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] .
and try to check von Kluck's hordes , if only for a little space .
和 尝试 到 查看 冯 克拉克的 成群结队 , 如果 仅有的 为了 一个 小的 空间 .
哪怕只占一小块地方, 也要设法清除冯·克拉克的军队。

[ˈevri] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [-]
Every bridge in the [108]
每一个 桥 在 这 [-]
[108] 中的每一座桥

[hændz][ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] - [feɪst] ['sæpər] [ˈɑːfəsərz] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [deməˈlɪʃ(ə)n] [wʌn][ænd; ʌnd][ɔːl] ,
hands of anxious - faced sapper officers , prepared for demolition one and all ,
双手 的 焦虑的 - 面对 工兵 警官 , 准备 为了 拆除 一 和 全部 ,
神情焦虑的工兵军官们双手紧握, 随时准备将所有目标摧毁。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] [tɪl] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [wɜːr; wər] [əˈkrɔːs] .
but not to be blown up till all our troops were across .
但 不是 到 是 吹 向上直到全部 我们的 军队 是 穿过 .
但要等到我方所有部队都抵达后才能引爆炸弹。

[ˈtɪkli] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][ðər; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ðər; ðər][ɪz][nɑːt] [maʌt] [taɪm][tuː; tə] [rɪˈper]
Ticklish work , for should there be a fault , there is not much time to repair
痒痒的 工作 , 为了 应该 那里 是 一个 过错 , 那里 是 不是 很多 时间 到 维修
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

这是一项棘手的工作, 因为一旦出现故障, 就没有太多时间进行修复。
[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [tɜːrnd] [nɔːrθ] .
But at last it was over , and we turned North .
但 在 最后的 它 曾是 超过 , 和 我们 转向 北 .
但最终一切都结束了, 我们转向北方。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [maɪ] ['kʌmpəni] [krɔːst] [ə; eɪ] [pɑːnˈtuːn] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]
A few days later , in the afternoon , my company crossed a pontoon bridge on the
一个 很少 天 之后 , 在 这 下午 , 我的 公司 交叉 一个 浮桥 桥 在 这
[eɪn] ,
Aisne ,
埃纳 ,

几天后的下午, 我们公司乘船穿过埃纳河上的一座浮桥。

[ænd; ʌnd] [tuː] [ˈaʊərz] [æftərwərdz] [wiː; wi] [dʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [maɪl][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hæf] [bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː]
and two hours afterwards we dug ourselves in a mile and a half beyond it
和 二 小时 然后 我们 挖 我们自己 在 一个 英里 和 一个 一半 超过 它
:
:
:

两个小时后, 我们在它后面一英里半的地方挖了个掩体。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; ʌv][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The next morning , as I was sitting in one of the trenches , there was a
这 下一个 早晨 , 作为 我 曾是 坐着 在 一 的 这 战壕 , 那里 曾是 一个
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,
第二天早上, 我正坐在其中一条战壕里, 突然,

[ˈblaɪndɪŋ] [rɔːr] — [ænd; ənd] [əˈblɪvɪən] .
blinding roar — and oblivion .
失明 吼 — 和 遗忘 .

震耳欲聋的轰鸣声——以及随之而来的遗忘。

[aɪ] [wɪl] [pæs] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks] — [ˈoʊvər][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkliːrɪŋ]
I will pass rapidly over the next six weeks — over my journey from the clearing
我 将要 经过 快速 超过 这 下一个 六 周 — 超过 我的 旅行 从 这 清理

[ˈhɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [æt; ət][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] ,
hospital to the base at Havre ,
医院 到 这 根据 在 勒阿弗尔 ,

接下来的六周，我将迅速度过余生——从救护医院到勒阿弗尔基地的这段路程中，我的生命将不断流逝。

[ʌv; əv][maɪ] [ˈvɔɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈʌltɪmət] [əˈraɪv(ə)l]
of my voyage back to England in a hospital ship , and my ultimate arrival
的 我的 航程 后退 到 英格兰 在 一个 医院 船 , 和 我的 最终的 到达

[æt; ət] [ˈdreɪtn] [hɔːl] ,
at Drayton Hall ,
在 德雷顿 大厅 ,

我乘坐医院船返回英国的航程，以及我最终抵达德雷顿庄园的经历，

[ðə; ði] - - [pleɪs] [ɪn][ˈsʌməsɪt, -set] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [kɑːnvəˈles] .
the Delawnays ' place in Somerset , where I had gone to convalesce .
这 - - 地方 在 萨默塞特郡 , 在哪里 我 有 已消失 到 疗养 .

我曾去萨默塞特郡的德拉尼家疗养。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈvəriəs] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv][ˈaɪərn][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pɪkt] [frʌm; frəm][em ˈiː][ænd; ənd]
During the time various fragments of iron were being picked from me and
期间 这 时间 各种各样的 片段 的 铁 是 存在 挑选 从 我 和

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ɔːf] ,
the first shock of the concussion was wearing off ,
这 第一的 震惊 的 这 脑震荡 曾是 穿着 离开 ,

在医生们从我身上取出各种铁碎片，以及脑震荡的第一波冲击逐渐消退的这段时间里，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrentʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [eɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd]
we had handed over our trenches on the Aisne to the French , and
我们 有 递交 超过 我们的 战壕 在 这 埃纳 到 这 法语 , 和

[muːvd] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ˈflændərz] .
moved north to Flanders .
已搬 北 到 弗兰德 斯 .

我们把埃纳河上的战壕交给了法国人，然后向北进军佛兰德斯。

[əˈkeɪʒən(ə)l] [skrɔːl] [keɪm] [θruː] [frʌm; frəm][dʒæk][ænd; ənd][ˈdʒeri] ,
Occasional scrawls came through from Jack and Jerry ,
偶然 潦草的字迹 来了 通过 从 杰克 和 杰瑞 ,

偶尔会收到杰克和杰瑞的潦草留言，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ]
but the people in England who had any knowledge at all of the fighting
但 这 人们 在 英格兰 WHO 有 任何 知识 在 全部 的 这 斗争

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
and of what was going on ,
和 的 什么 曾是 去 在 ,

但是，那些在英国稍有所了解战况和局势的人，

[ɡruː] [tuː; tə] [dred] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [dred] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
grew to dread with an awful dread the sight of the [109]
生长 到 恐惧 和 一个 可怕 恐惧 这 视线 的 这 [-]

看到[109]，心中充满了恐惧。

[ˈtelɪgræf] - [bɔɪ] ,
telegraph - boy ,
电报 - 男生 ,

电报员

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][æn; ən] ˈfɛərt [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [prɒʊˈzeɪɪk] [ˈkæʒuəlti] [lɪsts] [ɪn]
and it required an effort of will to look at those prosaic casualty lists in
和 它 必需的 一个 努力 的 将要 到 看 在 那些 平淡无奇 伤亡 列表 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz] .
the morning papers .
这 早晨 文件 .

要看完晨报上那些枯燥乏味的伤亡名单，需要极大的意志力。

[ðen] ˈsʌd(ə)nli [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] , [æz; əz] [sʌtʃ] [nuːz] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
Then suddenly without warning , as such news always does , it came .
然后 突然 没有 警告 , 作为 这样的 消息 总是 做 , 它 来了 .

然后，就像这类消息总是那样，毫无预兆地传来了。

[ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈwɪslɪŋ [ˈtelɪgræf] - [bɔɪ] ,
The War Office , in the shape of a whistling telegraph - boy ,
这 战争 办公室 , 在 这 形状 的 一个 吹口哨 电报 - 男生 ,

战争部以吹口哨的电报员形象出现，

[rɪɡ'retrɪd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm]ˈmɪstə . - [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] , [luː'tenənt] [dʒæk] - [ʌv; əv]
regretted to inform Mr . Delawnay that his son , Lieutenant Jack Delawnay of
后悔 到 通知 先生 . - 那 他的 儿子 , 中尉 杰克 - 的
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] ˈdaʊnʃɪr ˈredʒɪmənt] ,
the Royal Downshire Regiment ,
这 皇家 唐郡 团 ,

遗憾地通知德拉尼先生，他的儿子，皇家唐斯郡团的杰克·德拉尼中尉，

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn]ˈæk(ə)n] .
had been killed in action .
有 到过 被杀 在 行动 .

已在战斗中阵亡。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] ˈpɑːsəb(ə)l [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]ˈterəb(ə)l [deɪz] ˈæftər[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] , [aɪ] [wʊd]
Had it been possible during the terrible days after the news came , I would
有 它 到过 可能的 期间 这 糟糕的 天 后 这 消息 来了 , 我 会
[hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
have gone away ,
有 已消失 离开 ,

如果在得知消息后的那段可怕日子里有机会，我早就离开了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [pər'hæps] ,
but I was still too weak to move ; and I like to think that , perhaps ,
但 我 曾是 仍然 也 虚弱的 到 移动 ; 和 我 喜欢 到 思考 那 , 也许 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [pər'hæps] ,
但我仍然虚弱得动弹不得；而且我喜欢这样想，或许，

[maɪ] ˈprez(ə)ns [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ˈkʌmfərt [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
my presence there was some comfort to them ,
我的 在场 那里 曾是 一些 舒适 到 他们 ,
[maɪ] ˈprez(ə)ns [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ˈkʌmfərt [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
我的出现让他们感到些许安慰。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈnek(ə)n] [θruː] [ðə; ði]ˈredʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] [bɔɪ] .
as a sort of connection through the regiment with their dead boy .
作为 一个 种类 的 联系 通过 这 团 和 他们的 死的 男生 .

仿佛通过这个团与他们死去的儿子建立了一种联系。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] ˈnʌmɪŋ [ˈɑːk] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] ˈɡrændli] .
After the first numbing shock , the old man bore it grandly .
后 这 第一的 麻木 震惊 , 这 老的 男人 钻孔 它 宏伟 .

最初的震惊过后，老人表现得十分镇定。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] , " [hi:; hi][sed][tu:; tə][em 'i:][wʌn][deɪ][æz; əz][aɪ][leɪ][ɪn][bed] ,
" He was all I had , " he said to me one day as I lay in bed ,
" 他 曾是 全部 我 有 , " 他 说 到 我 一 天 作为 我 躺 在 床 ,
" 他就是我的一切,"有一天我躺在床上时, 他对我说。

" [bʌt; bət][aɪ][gɪv][hɪm; ɪm][ˈglædli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:z] [seɪk] .
" but I give him gladly for his country's sake .
" 但 我 给 他 乐意 为了 他的 该国的 清酒 .
" 但我为了他的国家, 乐意给他。"

" [hi:; hi][stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][brɔ:d] [fi:ldz] .
" He stood looking at the broad fields .
" 他 站立 寻找 在 这 广阔 字段 .
" 他站在那里, 眺望着广阔的田野。

" [ɔ:l][hɪz; ɪz] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ;
" All his , " he muttered ;
" 全部 他的 , " 他 低声说道 ;
" 全都是他的,"他低声说道;

" [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪr] [lædz] — [ænd; ənd] [naʊ] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][sɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]
" all would have been the dear lad's — and now six inches of soil and a
" 全部 会 有 到过 这 亲爱的小伙子的 — 和 现在 六 英寸 的 土壤 和 一个
[ˈwʊd(ə)n] [krɔ:s] ,
wooden cross ,
木制的 叉 ,
"这一切原本都属于这个可怜的孩子——如今却只剩下六英寸厚的泥土和一座木制十字架。"

[pər'hæps][nɑ:t] [ðæt] .
perhaps not that .
也许 不是 那 .
或许并非如此。

" [ænd; ənd][pæt] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [pæt] , [ju:st][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ˈevri] [deɪ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
" And Pat , poor little Pat , used to come up every day and sit with me ,
" 和 拍 , 贫穷的 小的 拍 , 用过的 到 来 向上 每一个 天 和 坐 和 我 ,
"可怜的小帕特, 每天都会过来陪我坐一会儿,

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈri:dɪŋ]
sometimes in silence , with her great eyes fixed on the fire , sometimes reading
有时 在 沉默 , 和 她 伟大的 眼睛 固定的 在 这 火 , 有时 阅读
[ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,
有时她沉默不语, 大眼睛直直地盯着炉火; 有时她则在读报纸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [aɪz] [wə:nt, weənt][kwaɪt] [raɪt] [jet] .
because my eyes weren't quite right yet .
因为 我的 眼睛 不是 相当 正确的 然而 .
因为我的眼睛还没完全恢复正常。

[fɔ:r; fər][ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [nu:z] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [-]
For about a fortnight after the news we did not [110]
为了 关于 一个 两星期 后 这 消息 我们 做过 不是 [-]
消息传出后大约两周, 我们没有[110]

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [went] [baɪ] ,
think it strange ; but then , as day by day went by ,
思考 它 奇怪的 ; 但 然后 , 作为 天 经过 天 去 经过 ,
我觉得很奇怪; 但是, 随着时间一天天过去,

[ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [ɪn][bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] .
the same fear formulated in both our minds .
这 相同的 害怕 配方 在 两个都 我们的 思想 ；

我们两人心中都怀着同样的恐惧。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [ˈwɪspər] [aɪ ˈti:] ;
I would have died sooner than whisper it ;
我 会 有 死亡 很快 比 耳语 它 ；

我宁愿死也不会低声说出这句话；

[bʌt; bət][wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑ:n][maɪn] .
but one afternoon I found her eyes fixed on mine .
但 一 下午 我 成立 她 眼睛 固定的 在 矿 ；

但有一天下午，我发现她的目光一直盯着我看。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
We had been silent for some time ,
我们 有 到过 沉默的 为了 一些 时间 ；

我们沉默了一段时间。

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [aɪ] [sɔ:;] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz]
and suddenly in the firelight I saw the awful fear in her mind as clearly as
和 突然 在 这 火光 我 锯 这 可怕 害怕 在 她 头脑 作为 清楚地 作为

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][aɪ ˈti:] .
if she had spoken it .
如果 她 有 说 它 ；

突然间，在火光中，我看到了她心中可怕的恐惧，就好像她亲口说出来一样清晰。

" [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:] , [ˈwɪŋk(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] .
" **You're thinking it too , Winkle ,** " **she whispered , leaning forward** .
" 你是 思维 它 也 ， 温克尔 ， " 她 低声说道 ， 倾斜 向前 ；

“你也是这么想的，温克尔，”她低声说道，身体向前倾。

" [waɪ] [ˈhæznt][hi:; hi] [ˈrɪt(ə)n] ?
" **Why hasn't he written ?**
" 为什么 还没有 他 书面 ？

他为什么没有写信？

[waɪ] [ˈhæznt] [ˈdʒeri] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] [laɪn] ?
Why hasn't Jerry written one line ?
为什么 还没有 杰瑞 书面 一 线 ？

杰瑞为什么一个字都没写？

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 ， 我的 上帝 ！

我的天啊！

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] — — "
don't say that he has been — — "
不 说 那 他 有 到过 — — "

别说他一直——”

" [hʌʃ] , [dɪr] !
" **Hush , dear !**
" 嘘 ， 亲爱的 ！

“嘘，亲爱的！ ”

" [aɪ] [sed] [ˈkwaiətli] .
" **I said quietly** .
" 我 说 悄悄 ；

我轻声说道。

" [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪər] . "

" **His people would have let you know if they had had a wire .** "

他的 人们 会 有 让 你 知道 如果 他们 有 有 一个 金属丝 . "

“如果他们的人装有窃听器，他们肯定会通知你的。”

" [bʌt; bət] , ['wɪŋk(ə)l] ,

" **But , Winkle ,**

" 但 , 温克尔 ,

“但是，温克尔，

[ðə; ðɪ] ['kɜ:rn(ə)l][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dʒæk][daɪd] [waɪl] ['gæləntli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ə'tæk]

the Colonel has written that Jack died while gallantly leading a counter attack

这 上校 有 书面 那 杰克 死亡 尽管 英勇地 领导 一个 柜台 攻击

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [lɔ:st] ['trentʃɪz] .

to recover lost trenches .

到 恢复 丢失的 战壕 .

上校写道，杰克在英勇地率领反攻夺回失地时牺牲了。

[ʃʊrli] , [dʒeri] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪn] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

Surely , Jerry would have found time for a line , unless something had

一定 , 杰瑞 会 有 成立 时间 为了 一个 线 , 除非 某物 有

[ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

happened to him ;

发生 到 他 ;

除非杰瑞出了什么事，否则他肯定会抽出时间来写一行字的；

[dʒæk][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

Jack was actually in his company .

杰克 曾是 实际上 在 他的 公司 .

杰克当时其实就在他的公司里。

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .

" **All of which I knew , but could not answer .**

" 全部 的 哪个 我 知道 , 但 可以 不是 回答 .

“所有这些我都知道，但却无法回答。”

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dæd][ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]

" **Besides , she went on after a moment , you know how dad is longing for**

" 除了 , " 她 去 在 后 一个 片刻 , " 你 知道 如何 爸爸 是 渴望 为了

[ˈdi:teɪlz] .

details .

细节 .

“此外，”她过了一会儿又说，“你知道爸爸多么渴望知道细节。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæk] , [ænd; ənd][soʊ][du:; wi:; wi][ɔ:l] .

He wants to know everything about Jack , and so do we all .

他 想要 到 知道 一切 关于 杰克 , 和 所以 做 我们 全部 .

他想了解关于杰克的一切，我们也一样。

[bʌt; bət][oʊ] , ['wɪŋk(ə)l] !

But oh , Winkle !

但 哦 , 温克尔 !

但是，哦，温克尔！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [maɪ][mæn][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

I want to know if my man is all right .

我 想 到 知道 如果 我的 男人 是 全部 正确的 .

我想知道我的男人是否平安。

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] — [nɑ:t][bəʊθ] , [oʊ] , [gɑ:d] — [nɑ:t][bəʊθ] !

Brother and lover — not both , oh , God — not both !

兄弟 和 情人 — 不是 两个都 , 哦 , 上帝 — 不是 两个都 !

兄弟和爱人——二者不可兼得，哦，上帝——二者不可兼得！

" [ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɒbz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .
" The choking little sobs wrung my heart .
" 这 窒息 小的 啜泣 拧干 我的 心 。

“她那哽咽的抽泣声让我心如刀绞。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ][ˈwaɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The next day we got a wire from him .
这 下一个 天 我们 得到 一个 金属丝 从 他 。

第二天我们就收到了他的电报。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [ˈslaɪtli] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
He was wounded slightly in the arm , and was at home .
他 曾是 受伤 轻微地 在 这 手臂 , 和 曾是 在 家 。

他手臂受了轻伤，当时正在家中。

[hi:; hi] [-]
He [111]
他 [-]

他[111]

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] .
was coming to us .
曾是 未来 到 我们 。

正朝我们走来。

[dʒʌst] [ðæt] — [noʊ] [mɔ:r] .
Just that — no more .
只是 那 — 不 更多的 。

仅此而已，没有别的了。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
the difference to the girl .
这 不同之处 到 这 女孩 。

对女孩来说，情况有所不同。

[ˈevriθɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈevriθɪŋ] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈdʒeri] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]
Everything explained , everything clear , and the next day Jerry would be with
一切 解释 , 一切 清除 , 和 这 下一个 天 杰瑞 会 是 和

[hɜ:r; hər] .
her .
她 。

一切都解释清楚了，一切都明了了，第二天杰瑞就会和她在一起。

[ˈoʊnli][æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ðæt] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
Only as I lay awake that night thinking ,
仅有的 作为 我 躺 醒 那 夜晚 思维 ,

那天晚上我辗转反侧，难以入眠，思绪万千。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [θri:] [wi:ks] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd] ,
and the events of the last three weeks passed through my mind ,
和 这 活动 的 这 最后的 三 周 通过了 通过 我的 头脑 ,

过去三周发生的事情在我脑海中一一浮现。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [pəˈsɪstənsɪ] .
the same thought returned with maddening persistence .
这 相同的 想法 返回 和 令人抓狂 持久性 。

同样的想法反复出现，令人抓狂。

[ˈslaɪtli] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] , [ˈeɪdɪəntli] [ˈri:s(ə)ntli][æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmen](ə)n] [ɪn][ðə; ði]
Slightly wounded in the arm , evidently recently as there was no mention in the
轻微地 受伤 在 这 手臂 , 显然 最近 作为 那里 曾是 不 提到 在 这
[ˈkæʒuəlti] [lɪst] ,
casualty list ,
伤亡 列表 ,

手臂轻微受伤，显然是最近才发生的，因为伤亡名单上没有提及。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [noʊ][laɪn] , [noʊ][wɜ:rd] .
and for three weeks no line , no word .
和 为了 三 周 不 线 , 不 单词 .

整整三周，杳无音信。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ'self][æz; əz][æn; ən][æs][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwerələs] [ɪnˈvælɪd] .
And then I cursed myself as an ass and a querulous invalid .
和 然后 我 被诅咒的 我 作为 一个 屁股 和 一个 抱怨的 无效的 .

然后我咒骂自己是个蠢货，还是个爱抱怨的残疾人。

[æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [hi:; hi] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
At three o'clock he arrived , and they all came up to my room .
在 三 点钟 他 到达的 , 和 他们 全部 来了 向上 到 我的 房间 .

三点钟他到了，他们都来到了我的房间。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm]
The first thing that struck me like a blow was that it was his left arm
这 第一的 事物 那 击 我 喜欢 一个 吹 曾是 那 它 曾是 他的 左边 手臂
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
which was hit — and the next was his face .
哪个 曾是 打 — 和 这 下一个 曾是 他的 脸 .

首先让我感到震惊的是，他左臂被打中了——其次是他的脸。

[ˈweðər] [pæt][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ʌnˈhɜ:rt] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;
Whether Pat had noticed that his writing arm was unhurt , I know not ;
无论 拍 有 注意到 那 他的 写作 手臂 曾是 毫发无损 , 我 知道 不是 ;

我不知道帕特是否注意到他的写字手臂没有受伤；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
but she had seen the look in his eyes , and was afraid .
但 她 有 已见 这 看 在 他的 眼睛 , 和 曾是 害怕的 .

但她看到了他眼中的神情，感到害怕。

[ðen] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Then he told the story , and his voice was as the voice of the dead .
然后 他 讲述 这 故事 , 和 他的 嗓音 曾是 作为 这 嗓音 的 这 死的 .

然后他讲述了这个故事，他的声音如同死人一般。

[təʊld][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] , [ˈi:ɡər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbɔɪz] [ˈherəʊɪzəm] .
Told the anxious , eager father and mother the story of their boy's heroism .
讲述 这 焦虑的 , 渴望的 父亲 和 母亲 这 故事 的 他们的 男孩们 英雄主义 .

向焦急万分的父母讲述了他们儿子英勇事迹的故事。

[haʊ] , [ˈhævɪŋ] [bɜ:st] [sʌm; səm] [ˈtrentʃɪz] , [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [əˈtæk] [tu:; tə] [rɪˈɡeɪn]
How , having lost some trenches , the regiment made a counter attack to regain
如何 , 拥有 丢失的 一些 战壕 , 这 团 制成 一个 柜台 攻击 到 恢复

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

该团在失去一些战壕后，如何发动反击夺回了这些战壕。

[haʊ] [fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][dʒæk] , [ðə; ði][men] ['fɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

How first of them all was Jack , the men following him , as they always did

如何 第一的 的 他们 全部 曾是 杰克 , 这 男人 下列的 他 , 作为 他们 总是 做过

,

,

,

杰克走在最前面, 其他人跟在他身后, 一如既往。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fɑ:t] [tɒk] [hɪm; ɪm] [kli:n] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi; hi] [dra:pt] ,
until a shot took him clean through the heart , and he dropped ,
 直到 一个 射击 采取 他 干净的 通过 这 心 , 和 他 掉落 ,
 直到一枪正中他的心脏，他倒下了。

[li:vɪŋ] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][tu; tə][sɜ:rdʒ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˈfɔ:rti] [jɑ:dz] ,
leaving the regiment to surge over him for the last forty yards ,
 离开 这 团 到 涌 超过 他 为了 这 最后的 四十 码 ,
 留下部队在他身后冲锋，冲过最后四十码。

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] ['glɔ:riəsli] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] ['gouŋ] [tu:; tə][du:] .
and carry out gloriously what they had been going to do .
 和 携带 出去 辉煌地 什么 他们 有 到过 去 到 做 .
 他们出色地完成了他们原本打算做的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [-]
And then the old man , pulling out the letter from [112]
 和 然后 这 老的 男人 , 拉 出去 这 信 从 [-]
 然后老人从[112]中掏出了那封信

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [ænd; ɛnd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz] ['blaɪndɪŋ] [terz] : " [hi:; hi] [dɪd] [wel] ,
the Colonel , and trying to read it through his blinding tears : " He did well ,
 这 上校 , 和 尝试 到 读 它 通过 他的 失明 眼泪 : " 他 做过 出色地 ,
 [maɪ] [bɔɪ] ,
my boy ,
 我的 男生 ,

上校努力透过泪水读出这句话：“他做得很好，我的孩子。”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [hi:; hi][dɪd] [wel] , [ænd; ənd][daɪd] [wel] .
 " he whispered , " he did well , and died well .
 " 他 低声说道 , " 他 做过出色地 , 和 死亡 出色地 .
 他低声说：“他做得很好，死得也很好。”

[bʌt; bət] , [ˈdʒeri] , [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] ,
But , Jerry , the Colonel says in his letter ,
 但 , 杰瑞 , 这 上校 说道 在 他的 信 ,
 但是, 杰瑞, 上校在信中说,

" [ænd; ɐnd][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ɐnd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] ,
 " and he wiped his eyes and tried to read ,
 " 和 他 擦拭 他的 眼睛 和 尝试 到 读 ,
 他擦了擦眼睛，试着读了起来。

" [hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [dʒæk][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['trentʃɪz]
" he says in his letter that Jack must have been right into their trenches
 " 他 说道 在 他的 信 那 杰克 必须 有 到过 正确的 进入 他们的 战壕
 ['ɔːlməʊst] ,
almost ,
 几乎 ,

“他在信中说，杰克当时肯定已经深入到他们的战壕里了，

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvr̩]

as he was killed at point - blank range with a revolver .

作为 他 曾是 被杀 在 观点 - 空白的 范围 和 一个 左轮手枪 .

他被近距离用左轮手枪射杀。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðooʊz] [swain] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən][ˈɑ:fəsərz] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

One of those swine of German officers , I suppose .
一 的 那些 猪 的 德语 警官 , 我 认为 .

我猜想, 这大概是德国那些卑鄙军官中的一个吧。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɪn][ðə; ði] [er] .

" He shook his fist in the air .
" 他 摇晃 他的 拳头 在 这 空气 .

他向空中挥舞着拳头。

" [sti:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] .

" Still he was but doing his duty .
" 仍然 他 曾是 但 正在做 他的 责任 .

“他只是在履行自己的职责。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kəmˈpleɪn] .

I must not complain .
我 必须 不是 抱怨 .

我不能抱怨。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sei] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rti] [ja:dz] [əˈwei] ? "

But you say he was forty yards away ? "
但 你 说 他 曾是 四十 码 离开 ? "

但你说他当时离我们四十码远?

" [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sei] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði][da:rk] , " [ˈænsər] [ˈdʒeri] ,

" It's difficult to say , sir , in the dark , " answered Jerry ,
" 它是 难的 到 说 , 先生 , 在 这 黑暗的 , " 回答 杰瑞 ,

“先生, 在黑暗中很难说,”杰瑞回答道。

[sti:l] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:təˈmætɪk] [məˈʃi:n] .

still in the voice of an automatic machine .
仍然 在 这 嗓音 的 一个 自动的 机器 .

仍然像自动机器一样的声音。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rti] .

" It may have been less than forty .
" 它 可能 有 到过 较少的 比 四十 .

“可能不到四十。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] , [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [dɪrz]

" And then he told them all over again ; and while they , the two old dears
" 和 然后 他 讲述 他们 全部 超过 再次 ; 和 尽管 他们 , 这 二 老的 亲爱的们

,

,

,

“然后他又把事情又讲了一遍; 而那两位老太太,

[ˈwɪspəd] [ænd; ənd][kraɪd] [təˈgeðər] , [ˈnevər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli] [kənˈsɜ:rnd]

whispered and cried together , never noticing anything amiss , being only concerned
低声说道 和 哭 一起 , 绝不 注意到 任何事物 错误 , 存在 仅有的 担心的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,

with the telling ,
和 这 讲述 ,

他们低声交谈, 一起哭泣, 丝毫没有察觉到任何异样, 只顾着讲述。

[ænd; ənd] [ˈkerɪŋ] [noʊ] [wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ðerˈʌv] , [pæt][sæt][ˈsaɪləntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

and caring no whit for the method thereof , Pat sat silently in the window ,
和 关怀 不 白色 为了 这 方法 其中 , 拍 卫星 默默 在 这 窗户 ,

帕特丝毫不在意方法, 只是默默地坐在窗边。

[geɪzɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪz] ,
gazing at him with tearless eyes ,
凝视 在 他 和 无泪 眼睛 ,
她用没有泪水的眼神凝视着他,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][hɜ:; hə] [soʊl] [rɪt] [klɪr] [ɑ:n][hɜ:; hə] [feɪs] [fɔ:r; fər]
with the wonder and amazement of her soul writ clear on her face for
和 这 想知道 和 惊愕 的 她 灵魂 写 清除 在 她 脸 为了
[ɔ:l][tu:; tə] [si:] .
all to see .
全部 到 看 .

她脸上洋溢着惊奇和赞叹，所有人都看得出来。
[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
And I — I lay motionless in bed , and there was something I could not
和 我 — 我 躺 静止不动 在 床 , 和 那里 曾是 某物 我 可以 不是
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

我——我一动不动地躺在床上，心中有一件我无法理解的事情。
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; əʔ][em 'i:] , [nɔ:r] [jet] [æt; əʔ][hɜ:; hə] ,
for he would not look at me , nor yet at her ,
为了 他 会 不是 看 在 我 , 也不 然而 在 她 ,
因为他既不肯看我，也不肯看她。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ]
but kept his eyes fixed on the fire , while he talked like a child repeating a
但 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 火 , 尽管 他 谈话 喜欢 一个 孩子 重复 一个
['les(ə)n] .
lesson .
课 .

但他却目不转睛地盯着火堆，说话就像个孩子在复述课文一样。
[æt; əʔ][læst][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðer; ðər][læst] ['kwɛstʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , [ɑ:rm] -
At last it was over ; their last questions were asked , and slowly , arm -
在 最后的 它 曾是 超过 ; 他们的 最后的 问题 是 问 , 和 缓慢地 , 手臂 -
[ɪn] - [ɑ:rm] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] ,
in - arm , they left the room ,
在 - 手臂 , 他们 左边 这 房间 ,
终于结束了；他们问完了最后一个问题，然后缓缓地挽着胳膊，离开了房间。

[tu:; tə] [dwel] [-]
to dwell [113]
到 住 [-]
居住[113]

[ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪdəlaɪzd] [bɔɪ] .
alone upon the story of their idolised boy .
独自的 之上 这 故事 的 他们的 偶像化 男生 .
他们只关注他们崇拜的男孩的故事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['oʊnli]['brʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz] .
And in the room the silence was only broken by the crackling of the logs .
和 在 这 房间 这 沉默 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 噼啪作响 的 这 日志 .
房间里一片寂静，只有木柴噼啪作响的声音打破了寂静。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][sæt][ðer; ðər][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
How long we sat there I know not ,
如何 长的 我们 卫星 那里 我 知道 不是 ,
我不知道我们在那里坐了多久。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn] [set] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'n] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
with the firelight flickering on the stern set face of the man in the chair .
和 这 火光 闪烁 在 这 船尾 放 脸 的 这 男人 在 这 椅子 .
火光在椅子上男人严肃的脸上摇曳。

[hi:; hi] [si:md] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə]
He seemed unconscious of our existence , and we two dared not speak to
他 似乎 无意识 的 我们的 存在 , 和 我们 二 敢于 不是 说话 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他似乎没有意识到我们的存在，我们俩也不敢跟他说话。

[wi:; wi] [hu:] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [best] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd]
we who loved him best , for there was something we could not understand
我们 WHO 喜爱 他 最好的 , 为了 那里 曾是 某物 我们 可以 不是 理解
.
:
.
我们这些最爱他的人，因为有些事我们无法理解。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][pæt] .
Suddenly he got up , and held out his arms to Pat .
突然 他 得到 向上 , 和 握住 出去 他的 武器 到 拍 .
他突然站了起来，向帕特伸出双臂。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [krept] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [klaʊz] ,
And when she crept into them , he kissed her , straining her close ,
和 什么时候 她 悄悄地爬 进入 他们 , 他 亲吻 她 , 紧张 她 关闭 ,
当她悄悄溜进他们中间时，他吻了她，把她紧紧地搂在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [stɑ:p] .
as if he could never stop .
作为 如果 他 可以 绝不 停止 .
仿佛他永远也停不下来。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][led] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]
Then , without a word , he led her to the door , and , putting her
然后 , 没有 一个 单词 , 他 引领 她 到 这 门 , 和 , 推杆 她
[ˈdʒentli] [θru:] ,
gently through ,
轻轻地 通过 ,
然后，他一言不发，领着她走到门口，轻轻地把她扶了出去。

[ʃʌt] [aɪˈti:][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
shut it behind her .
关闭 它 在后面 她 .
她把门关上了。

[stiɪl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] ,
Still without a word he came back to the chair ,
仍然 没有 一个 单词 他 来了 后退 到 这 椅子 ,
他一言不发地回到椅子上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪˈti:][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [noʊ][lɔ:ŋgər] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and turned it so that the firelight no longer played on his face .
和 转向 它 所以 那 这 火光 不 更长 玩 在 他的 脸 .
他转过身，让火光不再照在他的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spoʊk] .
And then he spoke .
和 然后 他 辐 .
然后他开口说话了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ][tuː; tə][tel] [juː; jə] , [ˈwɪŋk(ə)] ,
" **I have a story to tell you , Winkle ,**
" 我 有 一个 故事 到 告诉 你 , 温克尔 ,
“我有个故事要跟你讲，温克尔。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪl] [entərˈteɪn] [juː; jə][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
which I venture to think will entertain you for a time .
哪个 我 风险投资 到 思考 将要 招待 你 为了 一个 时间 .
我想这应该能让你消磨一段时间。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]
" **His voice was the most terrible thing I have ever listened to**
" 他的 嗓音 曾是 这 最多 糟糕的 事物 我 有 曾经 听着 到
“他的声音是我听过最难听的声音.....”

" [ˈnɪrli] [fɔːr] [wiːks] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [bəˈtæliən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ə; eɪ][bɪt] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪprɔː] .
" **Nearly four weeks ago the battalion was in the trenches a bit south of Ypres .**
" 几乎 四 周 前 这 营 曾是 在 这 战壕 一个 少量 南 的 伊普尔 .
“大约四个星期前，该营还在伊普尔以南的战壕里。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bæd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈtri:t] , [æz; əz][juː; jə] [noʊ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bæd][ɑːn][ðə; ði] [eɪn] ;
It was bad in the retreat , as you know ; it was bad on the Aisne ;
它 曾是 坏的 在 这 撤退 , 作为 你 知道 ; 它 曾是 坏的 在 这 埃纳 ;
你知道，撤退时情况很糟糕；埃纳河一带的情况也很糟糕；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkaʊntɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [wiː; wi]
but they were neither of them in the same county as the doing we
但 他们 是 两者都不 的 他们 在 这 相同的 县 作为 这 正在做 我们
[hæd; həd][ʌp] [nɔːrθ] .
had up north .
有 向上 北 .

但他们俩都不在我们北方所做的事情所在的县。
[wʌn] [naɪt] — [ðeɪd] [ˈfeld] [juːˈes][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] —
One night — they'd shelled us off and on for three days and three nights —
— 夜晚 — 他们会 带壳 我们 离开 和 在 为了 三 天 和 三 夜晚 —
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrentʃɪz] .
we were driven out of our trenches .
我们 是 驱动 出去 的 我们的 战壕 .
一天晚上——他们断断续续地炮击了我们三天三夜——我们被赶出了战壕。

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [geɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [tuː] .
The regiment on our right gave , and we had to go too .
这 团 在 我们的 正确的 给予 , 和 我们 有 到 去 也 .
我们右翼的部队投降了，我们也不得不撤退。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [-]
The next morning we [114]
这 下一个 早晨 我们 [-]
第二天早上我们[114]

[wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [ˈkaʊntər] [əˈtæk] , [ænd; ənd][ɡet] [bæk] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] .
were ordered to counter attack , and get back the ground we had lost .
是 订购 到 柜台 攻击 , 和 得到 后退 这 地面 我们 有 丢失的 .
奉命反击，夺回我们失去的阵地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈtæk] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɔːst][soʊ] [ˈheɪvli] .
It was the attack in which we lost so heavily .
它 曾是 这 攻击 在 哪个 我们 丢失的 所以 重度 .
那次袭击让我们损失惨重。

" [hi:; hi] [sta:pt] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][na:t] [ɪntə'rʌpt] .
" **He stopped speaking for a while , and I did not interrupt .**
" 他 停止 请讲 为了 一个 尽管 , 和 我 做过 不是 打断 .
" 他沉默了一会儿，我没有打断他。"

" [wen] [aɪ][gɑ:t] [ðæt] ['ɔ:rdər] [oʊvər'naɪt] [dʒæk][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
" **When I got that order overnight Jack was with me ,**
" 什么时候 我 得到 那 命令 过夜 杰克 曾是 和 我 ,
" 我接到那份夜间订单时，杰克和我在一起。"

[ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [ðæt] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] .
in a hole that passed as a dugout .
在 一个 洞 那 通过了 作为 一个 独木舟 .
在一个勉强能算作掩体的洞里。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] ['pætʃɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]
At the moment everything was quiet ; the Germans were patching up their
在 这 片刻 一切 曾是 安静的 ; 这 德国人 是 修补 向上 他们的
[nu:] [pə'ziʃ(ə)n] ;
new position ;
新的 位置 ;
此刻一切都很平静；德国人正在加固他们的新阵地；

[oʊnli][ə; eɪ]['mæksɪm] ['splʌtəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][wʌn] [flæŋk] .
only a maxim spluttered away a bit to one flank .
仅有的 一个 格言 喷溅 离开 一个 少量 到 一 侧翼 .
只有一句格言断断续续地传到了一侧。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [desə'leɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv][reɪn] [drentʃt] [ju: 'es] ,
To add to the general desolation a steady downpour of rain drenched us ,
到 添加 到 这 一般的 荒凉 一个 稳定的 倾盆大雨 的 雨 湿透了 我们 ,
[ɪntu:] [wɪtʃ] ,
into which ,
进入 哪个 ,
雪上加霜的是，瓢泼大雨将我们淋得透湿，使我们更加狼狈不堪。

[wɪ'dʌʊt] [se'seɪʃn] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [flɛrs] [went] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp] .
without cessation the German flares went shooting up .
没有 停止 这 德语 信号弹 去 射击 向上 .
德国的照明弹不停地升空。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ə'tæk] [æt; ət][wʌns]
I think they were expecting a counter attack at once
我 思考 他们 是 期待 一个 柜台 攻击 在 一次
我认为他们预料到会立即遭到反击.....

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .
" **Again he paused , and I waited .**
" 再次 他 暂停 , 和 我 等待 .
他再次停顿了一下，我等着。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌn] [gets] ['ɪntu:] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wʌn][ɪz] ['hevi] [fɔ:r; fər] [sli:p] .
" **You know the condition one gets into sometimes when one is heavy for sleep .**
" 你 知道 这 状况 一 获得 进入 有时 什么时候 一 是 重的 为了 睡觉 .
你知道那种因为太想睡觉而陷入的状态吗？

[wɪ; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['koʊmə] ,
We had it during the retreat if you remember — a sort of coma ,
我们 有 它 期间 这 撤退 如果 你 记住 — 一个 种类 的 昏迷 ,
如果你还记得的话，我们在静修期间也经历过这种情况——一种昏迷状态。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈbɑːdɪli] [ɪgˈzɔːstʃən] .
the outcome of utter bodily exhaustion .
这 结果 的 说出 身体上的 疲惫 .

这是身体极度疲惫的结果。

[wʌn] [juːst] [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈsli:p] — [ɔːr] [ˈpræktɪkli]
One used to go on walking , and all the while one was asleep — or practically
— 用过的 到 去 在 步行 , 和 全部 这 尽管 — 曾是 睡着了 — 或者 几乎
[soʊ] .
so .
所以 .

过去人们常常边走边睡，而自己却几乎一直处于睡眠状态。

[saʊndz] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] [ˈdɪmli] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] ;
Sounds came to us dimly as from a great distance ;
声音 来了 到 我们 依稀 作为 从 一个 伟大的 距离 ;

我们听到的声音模糊不清，像是从很远的地方传来的；

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][juː ˈes] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈdʒʌmbld] [ˌfæntəzməˈɡɔːrɪə] [ʌv; əv]
they made no impression on us — they were just a jumbled phantasmagoria of
他们 制成 不 印象 在 我们 — 他们 是 只是 一个 错杂 幻象 的
[aʊtˈsaɪd] [ˈmætərz] ,
outside matters ,
外部 事情 ,

它们没有给我们留下任何印象——它们只不过是一团杂乱无章的外部事物幻象。

[wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌnz] [breɪn] , [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ][dɪm] [driːm] .
which failed to reach one's brain , except as a dim dream .
哪个 失败的 到 抵达 一个人的 脑 , 除了 作为 一个 暗淡 梦 .

除了作为模糊的梦境之外，它未能进入人的大脑。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] ;
I was in that condition on the night I am speaking of ;
我 曾是 在 那 状况 在 这 夜晚 我 是 请讲 的 ;

我所说的那个晚上，我就是处于那种状态；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [kʊkt] — [biːt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
I was utterly cooked — beat to the world ; I was finished for the time .
我 曾是 完全地 煮熟 — 打 到 这 世界 ; 我 曾是 完成的 为了 这 时间 .

我彻底完蛋了——被全世界打败了；我这次彻底完了。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ]
I've told you this , because I want you to understand the physical condition I
我已经 讲述 你 这 , 因为 我 想 你 到 理解 这 身体的 状况 我
[wʌz; wəz][ɪn] . " [-]
was in . " [115]
曾是 在 . " [-]

我告诉你这些，是因为我想让你了解我当时的身体状况。[115]

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][stæəd][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
He leaned forward and stared at the fire , resting his head on his hands .
他 倾斜 向前 和 凝视 在 这 火 , 休息 他的 头 在 他的 双手 .

他向前倾身，凝视着火焰，双手托着头。

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈd][dəʊzd] [ˈhevɪli] [ɪn] [ðæt] [wet] - [ˈsɑːd(ə)n][hoʊl][aɪ][dʌunt] [noʊ] ,
" **How long I'd dozed heavily in that wet - sodden hole I don't know ,**
" 如何 长的 ID 打盹 重度 在 那 湿的 - 烂 洞 我 不 知道 ,

“我不知道自己在那湿漉漉的洞里睡了多久，

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæksɪm] ,
but after a while above the crackle of the maxim ,
但 后 一个 尽管 多于 这 裂纹 的 这 格言 ,

但过了一会儿，在格言的噼啪声之上，

[ˈseprət] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:ft] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv]
separate and distinct from the soft splash of the rain , and the hiss of
分离 和 清楚的 从 这 柔软的 溅 的 这 雨 , 和 这 嘶 的
[ðə; ði] [flɜ:s] ,
the flares ,
这 信号弹 ,

与雨滴轻柔飞溅的声音和焰火嘶嘶作响的声音截然不同，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [keɪm] [ˈdɪmli] [tu:; tə][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the hundred and one other noises that came dimly to me out of the
和 这 百 和 一 其他 噪音 那 来了 依稀 到 我 出去 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

还有夜里隐隐约约传来的其他一百零一种声音，

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈdʒæks] [vɔɪs] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒæks] [vɔɪs] .
I heard Jack's voice — at least I think it was Jack's voice .
我 听到 杰克的 嗓音 — 在 至少 我 思考 它 曾是 杰克的 嗓音 .

我听到了杰克的声音——至少我认为是杰克的声音。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
" **Of a sudden he sat up in the chair ,**
" 的 一个 突然 他 卫星 向上 在 这 椅子 ,

他突然从椅子上坐了起来，

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɪkli] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and rising quickly he came and leant over the foot of the bed .
和 上升 迅速地 他 来了 和 倾斜 超过 这 脚 的 这 床 .

他迅速起身，走到床脚边俯身。

" [ˈdev(ə)l] [teɪk] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ˈbɪtərli] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒæks] [vɔɪs] — [naʊ] .
" **Devil take it , he cried bitterly , I know it was Jack's voice — now .**
" 魔鬼 拿 它 , " 他 哭 苦涩地 , " 我 知道 它 曾是 杰克的 嗓音 — 现在 .

“该死的，”他痛苦地喊道，“我知道那是杰克的声音——现在我知道了。”

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
I knew it the next day when it was too late .
我 知道 它 这 下一个 天 什么时候 它 曾是 也 晚的 .

第二天我才知道，但为时已晚。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [ɪɡˈzæktli][aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [noʊ] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
What he said exactly I shall never know — at the time it made no impression
什么 他 说 确切地 我 将 绝不 知道 — 在 这 时间 它 制成 不 印象
[ɑ:n][em ˈi:] ;
on me ;
在 我 ;

他究竟说了些什么，我永远不会知道——当时我并没有留下任何印象；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [breɪn] , [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm]
but at this moment , almost like a spirit voice in my brain , I can hear him
但 在 这 片刻 , 几乎 喜欢 一个 精神 嗓音 在 我的 脑 , 我 能 听到 他
.
:
.

但此刻，我仿佛听到脑海中一个声音在说话，就像一个灵魂的声音。

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] .
I can hear him asking me to watch him .
我 能 听到 他 问 我 到 手表 他 .

我能听到他让我看着他。

[aɪ][kæən; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈpliːdɪŋ] — [aɪ][kæən; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd]
I can hear him pleading — I can hear his dreadful fear of being found
我 能 听到 他 恳求 — 我 能 听到 他的 可怕 害怕 的 存在 成立
[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 .

我能听到他的哀求——我能听到他害怕被发现恐惧的恐惧。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [aɪ][kæən; kən] [hɪr] [wʌn] [ʃɔːrt] [ˈsentəns] — - [ˈdʒeri]
As a whisper from a great distance I can hear one short sentence — ' Jerry
作为 一个 耳语 从 一个 伟大的 距离 我 能 听到 一 短的 句子 — - 杰瑞
, [maɪ][gɑːd] ,
, **my God** ,
, 我的 上帝 ,

从很远的地方，我隐约听到一句简短的低语——“杰瑞，我的天哪，

[ˈdʒeri] — [aɪm] [ˈfraɪ(ə)nd] ! -
Jerry — I'm frightened ! !
杰瑞 — 我是 害怕 ! ! -

杰瑞——我好害怕！

" [ˈwɪŋk(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] — [ðæt] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld]
" Winkle , he turned to me in his weakness — that boy who had never failed
" 温克尔 , 他 转向 到 我 在 他的 弱点 — 那 男生 WHO 有 绝不 失败的
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

“温克尔，他脆弱的时候转向我——那个以前从未失败过的男孩，

[ðæt] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [rɪtʃt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] - [pɔɪnt] — [ænd; ənd][aɪ] [hiːdɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
that boy who had reached the breaking - point — and I heeded him not .
那 男生 WHO 有 达到 这 打破 - 观点 — 和 我 听从了 他 不是 .

那个男孩已经到了崩溃的边缘——但我却没有听从他的劝告。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ded] [biːt] ; [maɪ][breɪn] [ˈkudnt] [græsp][aɪ ˈtiː] . "
I was too dead beat ; my brain couldn't grasp it . "
我 曾是 也 死的 打 ; 我的 脑 不能 抓牢 它 . "

我当时太颓废了，大脑一片空白，根本无法理解。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒeri] , " [aɪ][kraɪd] , " [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ðə; ði] [-]
" But , Jerry , " I cried , " it turned out all right the [116]
" 但 , 杰瑞 , " 我 哭 , " 它 转向 出去 全部 正确的 这 [-]

“但是，杰瑞，”我喊道，“结果一切都好起来了[116]

[nekst] [deɪ] ; [hiː; hi] . . .
next day ; he . . .
下一个 天 ; 他 . . .

第二天，他.....

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][maɪ][lɪps][æz; əz][aɪ] [met] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The words died away on my lips as I met the look in his eyes .
" 这 字 死亡 离开 在 我的 嘴唇 作为 我 遇见 这 看 在 他的 眼睛 .

“当我与他对视时，话语便止住了。”

" [juːd] [ˈbetər] [let][em ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪrəli] .
" You'd better let me finish , " he interrupted wearily .
" 你会 更好的 让 我 结束 , " 他 中断 疲劳 .

“你最好让我说完，”他疲惫地打断道。

" [let] [em 'i:] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪdiəs] [ˈtrædʒədi] [ɔ:f] [maɪ] [maɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst]
" **Let me get the whole hideous tragedy off my mind for the first and the last**
" 让 我 得到 这 所有的 可怕 悲剧 离开 我的 头脑 为了 这 第一的 和 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 :

“让我把这整个可怕的悲剧从我的脑海中彻底抹去，这是第一次，也是最后一次。”

[ˈɜ:rlɪ] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [ə'tækt] .
Early next morning we attacked .
早期的 下一个 早晨 我们 遭到攻击 :

第二天一大早我们就发动了进攻。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈdɜ:rti] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
In the dim dirty light of dawn I saw the boy's face as he moved off to his
在 这 暗淡 肮脏的 光 的 黎明 我 锯 这 男孩们 脸 作为 他 已搬 离开 到 他的
[plə'tu:n] ;
platoon ;
排 ;

在黎明昏暗肮脏的光线下，我看到了男孩走向他所在排的脸；

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪ'membər] [ðooz] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
and even then I didn't remember those halting sentences that had come to
和 甚至 然后 我 没有 记住 那些 停止 句子 那 有 来 到
[em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
me out of the night .
我 出去 的 这 夜晚 :

即使在那时，我也不记得那些夜里突然涌上心头的断断续续的句子了。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈpri:tekst] [ɔ:r] [ˈʌðər] [æz; əz] [aɪ]
So instead of ordering him to the rear on some pretext or other as I
所以 反而 的 订购 他 到 这 后部 在 一些 借口 或者 其他 作为 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
should have done ,
应该 有 完毕 ,

所以，我没有像我本应该做的那样，以某种借口把他调到后方去，

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [plə'tu:n] .
I let him go to his platoon .
我 让 他 去 到 他的 排 :

我让他回他的排去了。

" [æz; əz] [wi:; wi] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ]
" **As we went across the ground that morning through a fire like nothing I**
" 作为 我们 去 穿过 这 地面 那 早晨 通过 一个 火 喜欢 没有什么 我
[hæd; həd] [ˈevər] [ɪ'mædʒɪnd] ,
had ever imagined ,
有 曾经 想象 ,

“那天早上，我们穿过一片火海，那景象是我从未想象过的。”

[ə; eɪ] [mæn] [ˈweɪvəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] .
a man wavered in front of me .
一个 男人 犹豫不决 在 正面 的 我 :

一个男人在我面前摇摇晃晃。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [kli:n] [θru:] [em 'i:] .
I felt it clean through me .
我 毛毡 它 干净的 通过 我 :

我感觉它彻底地流淌过我的身体。

[aɪ] [nu:] [fɪr] [hæd; həd] [kʌm] .
I knew fear had come .
我 知道 害怕 有 来 .

我知道恐惧已经来临。

[aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] ; [aɪ] [nu:] [ðæt] [tu:] .
I shouted and cheered — but the wavering was spreading ; I knew that too .
我 喊叫 和 欢呼 — 但 这 摇摆不定 曾是 传播 ; 我 知道 那 也 .

我大声欢呼——但摇摆不定的局面正在蔓延；我也知道这一点。

[soʊ][aɪ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ][æz; əz][aɪ]
So I shot him through the heart from behind at point - blank range as I
所以 我 射击 他 通过 这 心 从 在后面 在 观点 - 空白的 范围 作为 我
[hæd; həd] [treɪnd] [maɪˈself][tu:; tə][du:] — [ɪn] [ðæt] [ɪˈtɜ:rnəti] [əˈɡoʊ] — [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
had trained myself to do — in that eternity ago — before the war .
有 受过训练 我 到 做 — 在 那 永恒 前 — 前 这 战争 .

于是，我从背后近距离射穿了他的心脏，就像我在很久以前——战争爆发前——训练自己做的那样。

[ðə; ði] [ˈkaʊntər] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)] . "
The counter attack was successful . "
这 柜台 攻击 曾是 成功的 . "

反击成功了。

" [ɡreɪt] [ˈhevəns] , [ˈdʒeri] !
" **Great Heavens , Jerry !**
" 伟大的 天 , 杰瑞 !

“我的天哪，杰瑞！”

" [aɪ] [ˈmʌtəd] , " [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [ʃu:t] ?
" **I muttered , " who did you shoot ?**
" 我 低声说道 , " WHO 做过 你 射击 ?

我低声问道：“你射杀了谁？”

" [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɔ:ˈredi] .
" **though I knew the answer already** .
" 尽管 我 知道 这 回答 已经 .

“虽然我已经知道答案了。”

" [ðə; ði][mæn][aɪ] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz][dʒæk] - .
" **The man I shot was Jack Delawnay** .
" 这 男人 我 射击 曾是 杰克 - .

“我枪杀的那个人是杰克·德拉尼。”

[ˈweðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪvli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈkænə:t] [seɪ] .
Whether at the time I was actively conscious of it , I cannot say .
无论 在 这 时间 我 曾是 积极 有意识的 的 它 , 我 不能 说 .

当时我是否对此有意识，我无法确定。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪneɪbld] [em ˈi:][tu:; tə][ækt] [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæftərmæθ]
Certainly my training enabled me to act before any glimmering of the aftermath
当然 我的 训练 已启用 我 到 行为 前 任何 微光 的 这 后果
[keɪm] [ˈɪntu:][maɪ][maɪnd] .
came into my mind .
来了 进入 我的 头脑 .

当然，我的训练使我能够在想到后果之前就采取行动。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈæftərmæθ] . " [-]
This is the aftermath . " [**117**]
这 是 这 后果 . " [-]

这是后果。[117]

[aɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtə] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
I shuddered at the utter hopelessness of his tone ,
我 颤抖 在 这 说出 绝望 的 他的 语气 ,
他语气中彻底的绝望让我不寒而栗。

[ðoo] [ðə; ði] [fʊl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [dɔ:nd] [ɑ:n][em 'i:] [jet] ; [maɪ][maɪnd]
though the full result of his action had not dawned on me yet ; my mind
尽管 这 满的 结果 的 他的 行动 有 不是 黎明 在 我 然而 ; 我的 头脑
[wʌz; wəz] [deɪzd] .
was dazed .
曾是 茫然 .

虽然我当时还没有完全意识到他的行为会造成什么后果；我的大脑一片空白。

" [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [dʒæk][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **But surely Jack was no coward , " I said at length** .
" 但 一定 杰克 曾是 不 懦夫 , " 我 说 在 长度 .
“但杰克肯定不是懦夫,”我最后说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [geɪv] [aʊt] .
" **He was not ; but on that particular morning he gave out** .
" 他 曾是 不是 ; 但 在 那 特别的 早晨 他 给予 出去 .
“他原本不是；但那天早上他突然就崩溃了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊərəns] . "
He had reached the limit of his endurance . "
他 有 达到 这 限制 的 他的 耐力 . "
他的忍耐已经到了极限。

" [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [ˈletər] , " [aɪ] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] ; " [aɪ ˈti:] [preɪzd] [ðə; ði] [læd] . "
" **The Colonel's letter , " I reminded him ; " it praised the lad** . "
" 这 上校的 信 , " 我 提醒 他 ; " 它 赞扬 这 小伙子 . "
“上校的信,”我提醒他,“信里赞扬了那个小伙子。”

" [laɪz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈwaɪəli] , " [ɔ:l] [laɪz] , [ˌendʒɪˈnɪrd] [baɪ][em 'i:] .
" **Lies , " he answered wearily , " all lies , engineered by me** .
" 谎言 , " 他 回答 疲劳 , " 全部 谎言 , 工程 经过 我 .
“谎言,”他疲惫地回答,“全都是我编造的谎言。”

[nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lædz] [seɪk] , [ænd; ənd]
Not because I am ashamed of what I did , but for the lad's sake , and
不是 因为 我 是 羞愧 的 什么 我 做过 , 但 为了 这 小伙子的 清酒 , 和
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

不是因为我为自己的所作所为感到羞耻,而是为了那个孩子,也为了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] .
and the old people .
和 这 老的 人们 .

还有老年人。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər]
I loved the boy , as you know , but he failed , and there was no other
我 喜爱 这 男生 , 作为 你 知道 , 但 他 失败的 , 和 那里 曾是 不 其他
[wei] .
way .
方式 .

如你所知,我爱那个男孩,但他失败了,别无他法。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [fi:nd] [hɪm'self] [ɪz] ['glɒtɪŋ] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
And where the fiend himself is gloating over it is that he knows it was
和 在哪里 这 恶魔 他自己 是 幸灾乐祸 超过 它 是 那 他 知道 它 曾是
[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [dʒæk][did] [feɪl] .
the only time Jack did fail .
这 仅有的 时间 杰克 做过 失败 .

而恶魔本人也为此沾沾自喜，因为他知道这是杰克唯一一次失败。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [bi:t] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] ;
If only I hadn't been so beat the night before ;
如果 仅有的 我 之前没有 到过 所以 打 这 夜晚 前 ;

如果我前一天晚上没有那么累就好了；

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [maɪ] [breɪn] [brɪfɔ:r] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
if only his words had reached my brain before it was too late .
如果 仅有的 他的 字 有 达到 我的 脑 前 它 曾是 也 晚的 .

如果他的话能在我意识到之前传到我脑中就好了。

[ɪf] ['oʊnli] . . . [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,æɪ; ʃəl][goʊ][mæd] .
If only . . . I think , " he added , after a pause , " I think I shall go mad .
如果 仅有的 . . . 我 思考 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 , " 我 思考 我 将 去 疯狂的 .

“要是.....我想,”他停顿了一下，又补充道，“我想我会疯掉的。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] . "
Sometimes I wish I could . "
有时 我 希望 我 可以 . "

有时我真希望我能做到。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][pæt] ? " [aɪ] [æskt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" And what of Pat ? " I asked , at length breaking the silence .
" 和 什么 的 拍 ? " 我 问 , 在 长度 打破 这 沉默 .

“那帕特呢？”我终于打破沉默，问道。

[ðə; ði][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði][bed] ['taɪtnd] , [ænd; ənd] [gru:] [waɪt] .
The hands grasping the bed tightened , and grew white .
这 双手 抓握 这 床 收紧 , 和 生长 白色的 .

紧紧抓住床铺的手越抓越紧，变得苍白。

" [aɪ] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [brɪfɔ:r] [jɔː; jər] [aɪz] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
" I said ' Good - bye ' to her before your eyes , ten minutes ago .
" 我 说 - 好的 - 再见 - 到 她 前 你的 眼睛 , 十 分钟 前 .

“十分钟前，我当着你的面跟她说了‘再见’。”

[aɪ][,æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] . "
I shall never see her again . "
我 将 绝不 看 她 再次 . "

我再也见不到她了。

" [bʌt; bət] , [greɪt] ['hevəns] , ['dʒeri] !
" But , Great Heavens , Jerry !
" 但 , 伟大的 天 , 杰瑞 !

“但是，我的天哪，杰瑞！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
" I cried , " you can't give her up like that .
" 我 哭 , " 你 不能 给 她 向上 喜欢 那 .

我哭着说：“你不能就这样把她卖掉。”

[ʃi:; ʃɪ] ['aɪdəˌlaɪzɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ju:; jʊ] [-]
She idolises the ground you [118]
她 偶像化 这 地面 你 [-]

她崇拜你[118]

[wɔ:k] [ɑ:n] , [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃɪps] [ju:; jə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ni:d] ['nevər] [nəʊ] .
walk on , she worships you , and she need never know .
走 在 , 她 崇拜 你 , 和 她 需要 绝不 知道 .
继续走吧, 她崇拜你, 她永远不必知道。

[ju:; jə][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] ['du:ɪŋ] [jɔr; jər]['du:ti]['æftər][ɔ:l] . "
You were only doing your duty after all . "
你 是 仅有的 正在做 你的 责任 后 全部 . "
你只是在履行你的职责而已。

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !
" "停止!"

" [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] .
" **he cried , and his voice was a command .**
" 他 哭 , 和 他的 嗓音 曾是 一个 命令 .
他喊道, 他的声音如同命令。

" [æz; əz][ju:; jə] [lʌv] [em 'i:] , [oʊld] [frend] , [dəʊnt] [tempt] [em 'i:] .
" **As you love me , old friend , don't tempt me .**
" 作为 你 爱 我 , 老的 朋友 , 不 诱惑 我 .
“老朋友, 你虽然爱我, 但请不要诱惑我。”

[fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [ðu:z] ['ɑ:rgju:mənts][hæv; həv] [bɪn] ['flʌdɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][maɪ
For three weeks those arguments have been flooding everything else from my
为了 三 周 那些 论点 有 到过 洪水 一切 别的 从 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
三个星期以来, 这些争论一直占据着我的思绪, 让我无暇顾及其他。

[du:][ju:; jə] [rɪ'membər] [æt; ət] ['henli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] [tu:; tə]
Do you remember at Henley , when she said , ' He might have answered to
做 你 记住 在 亨利 , 什么时候 她 说 , - 他 可能 有 回答 到
[jɔr; jər] [vɔɪs] ? -
your voice ? '
你的 嗓音 ? -
你还记得在亨利城堡时, 她说过“他或许会回应你的声音”吗?

[ˈwɪŋk(ə)l] , [ɪts] [tru:] , [dʒæk] [maɪt] [hæv; həv] .
Winkle , it's true , Jack might have .
温克尔 , 它是 真的 , 杰克 可能 有 .
温克尔, 没错, 杰克可能真的有。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
And I killed him .
和 我 被杀 他 .
我杀了他。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][faɪnd][aʊt] .
Just think if I married her , and she did find out .
只是 思考 如果 我 已婚 她 , 和 她 做过 寻找 出去 .
想想如果我娶了她, 而她发现了会怎样。

[hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['mɜ:rdərər] — [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Her brother's murderer — in her eyes .
她 兄弟 凶手 — 在 她 眼睛 .
在她眼里, 凶手就是她哥哥的杀人凶手。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [rekt] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
The man who has wrecked her home , and broken her father and
这 男人 WHO 有 损毁 她 家 , 和 破碎的 她 父亲 和
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

那个毁了她的家，让她父母伤心欲绝的男人。

[its] [ˌɪnkənˈsi:vəbl] , [its] [ˈhɪdiəs] .
It's inconceivable , it's hideous .
它是 不可思议 , 它是 可怕 .

简直难以置信，太可怕了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˈʌtərli] [ˈfaɪn(ə)l][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] ?
don't you see how utterly final it all is ?
不 你 看 如何 完全地 最终的 它 全部 是 ?

难道你看不出这一切已经彻底结束了吗？

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðen] [aɪ] ,
She may have been right ; and if she was , then I ,
她 可能 有 到过 正确的 ; 和 如果 她 曾是 , 然后 我 ,

她或许是对的；如果她是对的，那么我，

[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [hæv; həv] [ˈmæ:dəd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
who loved her better than the world , have murdered her brother ,
WHO 喜爱 她 更好的 比 这 世界 , 有 被谋杀 她 兄弟 ,

那个比全世界都爱她的人，却杀害了她的哥哥。

[ænd; ənd][ˈbroʊkən][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:pəlz] [ˈhɑ:rts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθi:əri] .
and broken the old people's hearts for the sake of a theory .
和 破碎的 这 老的 人们的 心 为了 这 清酒 的 一个 理论 .

为了一个理论，伤透了老人们的心。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ˈθi:əri] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ˈɪntu:] [ˈpræktɪs] ,
The fact that my theory has been put into practice ,
这 事实 那 我的 理论 有 到过 放 进入 实践 ,

我的理论已经付诸实践，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] , [ˈɪznt]
at the expense of everything I have to live for , is full of humour , isn't
在 这 费用 的 一切 我 有 到 居住 为了 , 是 满的 的 幽默 , 不是
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

以牺牲我赖以生存的一切为代价，这难道不充满幽默感吗？

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][waɪld] .
" And his laugh was wild .
" 和 他的 笑 曾是 荒野 .

“他的笑声非常狂野。”

" [ˈstedi] , [ˈdʒeri] , " [aɪ] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
" Steady , Jerry , " I said sternly .
" 稳定的 , 杰瑞 , " 我 说 严厉地 .

“稳住，杰瑞，”我严厉地说。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [du:] ? "

" **What do you mean to do ?** "

" 什么 做 你 意思是 到 做 ? "

你打算怎么做？

" [ju:l] [si:] , [oʊld] [mæn] , [ɪn] [taɪm] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **You'll see , old man , in time ,** " **he answered** .

" 你会 看 , 老的 男人 , 在 时间 , " 他 回答 .

“老头，你总有一天会明白的。”他回答道。

" [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['fɔ:rmʊst] , [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [ɑ:rm] [ɔ:r] [noʊ] [ɑ:rm] .

" **First and foremost , get back to the regiment , arm or no arm** .

" 第一的 和 首先 , 得到 后退 到 这 团 , 手臂 或者 不 手臂 .

“首先，回到部队去，不管有没有武器。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] . "

I would not have come home , but I had to see her once more . "

我 会 不是 有 来 家 , 但 我 有 到 看 她 一次 更多的 . "

我本来不想回家，但我必须再见她一面。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] .

" **You talk as if it was the end** .

" 你 讲话 作为 如果 它 曾是 这 结尾 .

“你说话的口气好像一切都结束了似的。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['skwerli] . [-]

" **I looked at him squarely . [119]**

" 我 看起来 在 他 完全 . [-]

我直视着他。 [119]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **It is ,** " **he answered** .

" 它 是 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [ɪts] ['i:zi] [aʊt] [ðer; ðər] . "

" **It's easy out there** . "

" 它是 简单的 出去 那里 . "

“外面的世界很简单。”

" [jɔr; jər] [maɪnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] ? "

" **Your mind is made up ?** "

" 你的 头脑 是 制成 向上 ? "

你下定决心了吗？

" [æbsə'lu:tli] .

" **Absolutely** .

" 绝对地 .

“绝对地。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .

" **He gave a short laugh** .

" 他 给予 一个 短的 笑 .

他轻笑了一声。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [frend] .

" **Good - bye , old friend** .

" 好的 - 再见 , 老的 朋友 .

再见了，老朋友。

[i:z] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

Ease it to her as well as you can .

舒适 它 到 她 作为 出色地 作为 你 能 .

尽量让她放松一些。

[seɪ] [aɪm] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['trentʃɪz] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][dəʊnt][let][hɜːr; həɹ] [ges] [ðə; ði]
Say I'm unstrung by the trenches , anything you like ; but don't let her guess the
说 我是 未上弦 经过 这 战壕 , 任何事物 你 喜欢 ; 但 不 让 她 猜测 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

说我被战壕折磨得精神崩溃，随便你怎么说；但别让她猜到真相。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [held] [maɪ][hænd] .
" **For a long minute he held my hand .**
" 为了 一个 长的 分钟 他 握住 我的 手 .

他握着我的手足足有一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Then he turned away .
然后 他 转向 离开 .

然后他转身离开了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɒtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
He walked to the mantelpiece , and there was a photograph of her
他 步行 到 这 壁炉架 , 和 那里 曾是 一个 照片 的 她
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他走到壁炉架前，那里放着她的一张照片。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ləkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][hiː; hi]
For a long time he looked at it , and it seemed to me he
为了 一个 长的 时间 他 看起来 在 它 , 和 它 似乎 到 我 他
[ˈwɪspəd] ['sʌmθɪŋ] .
whispered something .
低声说道 某物 .

他盯着它看了很久，我觉得他好像低声说了些什么。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪmnəs] ['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] ,
A sudden dimness blinded my eyes ,
一个 突然 昏暗 失明 我的 眼睛 ,

眼前突然一片漆黑，我什么也看不见了。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [ləkt] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] — [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and when I looked again he had gone — through the window into the night .
和 什么时候 我 看起来 再次 他 有 已消失 — 通过 这 窗户 进入 这 夜晚 .

当我再次看去时，他已经走了——穿过窗户，消失在夜色中。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [pæt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [left] ['dreɪtn] [hɔːl] ['æftər] [ðæt] ['gæstli] [naɪt] ,
I did not see Pat until I left Drayton Hall after that ghastly night ,
我 做过 不是 看 拍 直到 我 左边 德雷顿 大厅 后 那 阴森 夜晚 ,

在那可怕的夜晚过后，我离开德雷顿庄园时才再次见到帕特。

[serv] ['oʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
save only once or twice with her mother in the room .
节省 仅有的 一次 或者 两次 和 她 母亲 在 这 房间 .

只有在她母亲在房间里的时候，这种情况才会发生一两次。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ʌʊər] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ,
But an hour before I left she came to me ,
但 一个 小时 前 我 左边 她 来了 到 我 ,

但在我离开前一个小时，她来找我了。

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [faɪr z] .
and her face was that of a woman who has passed through the fires .
和 她 脸 曾是 那 的 一个 女士 WHO 有 通过了 通过 这 火灾 .

她的脸上写满了饱经战火的痛苦。

" [tel] [em 'i:] , [ˈwɪŋk(ə)] , [[æɪ; ʒəl][aɪ][ˈevər] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ?
" **Tell me , Winkle , shall I ever see him again ?**
" 告诉 我 , 温克尔 , 将 我 曾经 看 他 再次 ?
" 温克尔, 告诉我, 我还能再见到他吗? "

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 . "
" 你知道我的意思。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [pæt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [meɪd] [em 'i:]
" **You will never see him again , Pat , " and the look in her eyes made me**
" 你 将要 绝不 看 他 再次 , 拍 , " 和 这 看 在 她 眼睛 制成 我
[tʃoʊk] .
choke .
呛 .
" 你再也见不到他了, 帕特, "她眼中的神情让我哽咽了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tʊld] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði]
" **Will you tell me what it was he told you before he went through the**
" 将要 你 告诉 我 什么 它 曾是 他 讲述 你 前 他 去 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ?
window ?
窗户 ?
" 你能告诉我他跳窗前跟你说了什么吗? "

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈwɪrəli] . [120]
You see , I was in the hall waiting for him , " and she smiled wearily . [
你 看 , 我 曾是 在 这 大厅 等待 为了 他 , " 和 她 微笑 疲劳 . [120]
-]
120]
-]
你看, 我当时正在大厅里等他, "她疲惫地笑了笑。 [120]

" [aɪ] [kɑ:nt] , [pæt] [dɪr] ; [aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] .
" **I can't , Pat dear ; I promised him , " I muttered .**
" 我 不能 , 拍 亲爱的 ; 我 承诺 他 , " 我 低声说道 .
" 我不能, 亲爱的帕特; 我答应过他, "我喃喃地说。
" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈɡreɪsfl] . "
" **But it was nothing disgraceful .** "
" 但 它 曾是 没有什么 可耻 . "

" 但这没什么可耻的。"
" [dɪsˈɡreɪsfl] !
" **Disgraceful !**
" 可耻 !
" 可耻!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈpraʊdli] .
" **she cried proudly .**
" 她 哭 自豪地 .
" 她骄傲地哭了。

" [ˈdʒeri] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [dɪsˈɡreɪsfl] .
" **Jerry , and anything disgraceful .**
" 杰瑞 , 和 任何事物 可耻 .
" 杰瑞, 以及任何有辱人格的事情。"

[oʊ] , [maɪ][ɡɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !
" 我的天啊!

[ˈwɪŋk(ə)l] [dɪr] , " [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] [ˈʌtərli] ,
Winkle dear , " and she broke down utterly ,
温克尔 亲爱的 , " 和 她 打破 向下 完全地 ,
“亲爱的温克尔,”她彻底崩溃了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [wɔːlts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [deɪ] — - ['destəni] - ?
" **do you remember the waltz they were playing that day — ' Destiny ' ?**
" 做 你 记住 这 华尔兹 他们 是 玩耍 那 天 — - 命运 - ?
你还记得那天他们演奏的华尔兹舞曲《命运》吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] .
" **And then I went .**
" 和 然后 我 去 .
然后我就走了。

[ˈweðər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmənɪz] [ɪntuˈɪ(ə)n] [hæz; həz][tuːld][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
Whether that wonderful woman's intuition has told her something of what
无论 那 精彩的 女性的 直觉 有 讲述 她 某物 的 什么
[ˈhæpənd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
happened , I know not .
发生 , 我 知道 不是 .
我不知道那位善良的女士是否凭借直觉察觉到了发生了什么事。

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈdʒeri][hæd; həd]
But yesterday morning I got a letter from the Colonel saying that Jerry had
但 昨天 早晨 我 得到 一个 信 从 这 上校 说 那 杰瑞 有
[tʃʌkt] [hɪz; ɪz][laɪf] [əˈweɪ] ,
chucked his life away ,
扔掉 他的 生活 离开 ,
但昨天早上我收到上校的来信，信中说杰瑞白白浪费了自己的生命。

[ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn] .
saving a wounded man .
保存 一个 受伤 男人 .
救起一名受伤男子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [fɪː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] .
And this morning she will have seen it in the papers .
和 这 早晨 她 将要 有 已见 它 在 这 文件 .
今天早上她应该已经在报纸上看到了。

[gɔːd][help][juː; jʊ] , [pæt] , [maɪ] [dɪr] . [-]
God help you , Pat , my dear . [121]
上帝 帮助 你 , 拍 , 我的 亲爱的 . [-]
上帝保佑你，帕特，我亲爱的。[121]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ˈdʒɪm] [brɛnts] [viː] . [siː] .
JIM BRENT'S V . C .
吉姆 布伦特的 V . C .
吉姆·布伦特的VC

[ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪn] - [geɪt] [æt; ət] [ˈɪprɔ] ,
If you pass through the Menin - Gate at Ypres ,
如果 你 经过 通过 这 梅宁 - 门 在 伊普尔 ,
如果你穿过伊普尔的梅宁门，

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [slait] [raɪz] [ðæt] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,
and walk up the slight rise that lies on the other side of the moat ,
和 走 向上 这 轻微 上升 那 谎言 在 这 其他 边 的 这 护城河 ,
然后沿着护城河另一侧的小山坡往上走 ,

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
you will come to the parting of the ways .
你 将要 来 到 这 离别 的 这 方式 .
你们终将面临分道扬镳的时刻。

[ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [ʌŋˌpri:pəˈzeɪsɪŋ] [ˈæspekt] ,
You will at the same time come to a spot of unprepossessing aspect ,
你 将要 在 这 相同的 时间 来 到 一个 点 的 不讨人喜欢 方面 ,
与此同时, 你也会遇到一些不太吸引人的情况。

[hu:z] [tʃi:f] [kleɪm] [tu:; tə][ˌnoʊtəˈraɪəti][laɪz][ɪn][ɪts] [ʃel] - [hoʊlz] [ænd; ənd][ˈbrookən] - [daʊn] [ˈhaʊzɪz] .
whose chief claim to notoriety lies in its shell - holes and broken - down houses .
谁 首席 宣称 到 恶名 谎言 在 它是 壳 - 孔 和 破碎的 - 向下 房屋 .
其最臭名昭著之处在于遍布的弹坑和破败的房屋。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [streɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ;
If you keep straight on you will in time come to the little village of Potige ;
如果 你 保持 直的 在 你 将要在 时间 来 到 这 小的 村庄 的 - ;
如果你一直往前走, 总有一天你会到达波提格小村庄;

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪˈventʃuəli] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈhu:dʒ] .
if you turn to the right you will eventually arrive at Hooge .
如果 你 转动 到 这 正确的 你 将要 最终 到达 在 霍格 .
如果你向右转, 最终会到达 Hooge。

[ɪn] [ˈi:ðər] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] .
In either case you will wish you hadn't .
在 任何一个 案件 你 将要 希望 你 之前没有 .
无论哪种情况, 你都会后悔的。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] [ðɪ:z] [tu:] [roʊdz] — [wɪtʃ] [dʒɔɪn] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before the war these two roads — which join about two hundred yards east of the
前 这 战争 这些 二 道路 — 哪个 加入 关于 二 百 码 东方 的 这
[ˈræmpɑ:rt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈɪprɔ] — [wɜ:r; wər] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .
rampart walls of Ypres — were adorned with a fair number of houses .
壁垒 墙壁 的 伊普尔 — 是 装饰 和 一个 公平的 数字 的 房屋 .
战前, 这两条道路——在伊普尔城墙以东约 200 码处相交——沿途分布着相当多的房屋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈstʌkoʊ] [taɪp] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈfri:kwəntli] [si:z] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈspredɪŋ] [aʊt]
They were of that stucco type which one frequently sees in England spreading out
他们 是 的 那 灰泥 类型 哪个 — 频繁地 看到 在 英格兰 传播 出去
[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒɪ] [taʊn] .
along the roads that lead to a largish town .
沿着 这 道路 那 带领 到 一个 较大 镇 .
它们是那种在英国常见的灰泥建筑, 沿着通往较大城镇的道路绵延分布。

[ˈdʒen(ə)rəli][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ʌŋˈju:zuəli,ʌŋˈju:zəli] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ˈæspekt] [ðæt] [stændz] [ˈpraʊdli] [baɪ] [ɪtˈself]
Generally there is one of unusually revolting aspect that stands proudly by itself
一般来说 那里 是 一 的 异常地 令人作呕的 方面 那 站立 自豪地 经过 本身
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [hɜ:rd][ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] -
a hundred yards or so from the common herd and enclosed in a stuccoesque
一个 百 码 或者 所以 从 这 常见的 一群 和 内 在 一个 -
[wɔ:l] .
wall .
墙 .
通常情况下, 会有一头外形异常丑陋的牛羊傲然屹立在距离普通牛群大约一百码的地方, 被灰泥墙围了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈendz] . [-]
And there my knowledge of the type in England ends . [122]
和 那里 我的 知识 的 这 类型 在 英格兰 结束 . [-]

我对英国这种类型的了解就到此为止了。[122]

[ɪn] [ˈbeldʒəm] , [ˈhaʊˈevər] , [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][əˈboʊd][ɪz] [ɪkˈstensɪv] .
In Belgium , however , my acquaintance with this sort of abode is extensive .
在 比利时 , 然而 , 我的 熟人 和 这 种类 的 住所 是 广泛的 .

然而, 在比利时, 我对这种类型的住所却非常熟悉。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈflændərz] [ðæt] [stændz] [ʌnˈplezntli] [nɪr] [ðə; ði] [hʌn] ,
In taking over a house in Flanders that stands unpleasantly near the Hun ,
在 采取 超过 一个 房子 在 弗兰德斯 那 站立 令人不快的 靠近 这 匈奴 ,

接管了位于弗兰德斯的一栋房子, 这栋房子位置很不巧地靠近匈奴人居住区。

[ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ˈsɪtɪŋ] , [tu:] [bed] , [eɪt] . [ænd; ənd][si:] . [leɪd][ɑ:n] ,
the advertisement that there are three sitting , two bed , h . and c . laid on ,
这 广告 那 那里 是 三 坐着 , 二 床 , h . 和 c . 铺设 在 ,

广告上说有三个座位, 两张床, h和c放在上面,

[wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [ˈʌŋjən] [pætʃ] , [nɪr] [ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [gɑ:lf] - [lɪŋks] , [li:vz] [wʌn][ˈkəʊld] .
with excellent onion patch , near railway and good golf - links , leaves one cold .
和 出色的 洋葱 修补 , 靠近 铁路 和 好的 高尔夫球 - 链接 , 树叶 一 寒冷的 .

拥有优质的洋葱地、靠近铁路和良好的高尔夫球场, 却让人感到遗憾。

[ðə; ði] [end] - [ɔ:l][ænd; ənd][bi:; bi] - [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ɪz][ɪts] [ˈselər] .
The end - all and be - all of a house is its cellar .
这 结尾 - 全部 和 是 - 全部 的 一个 房子 是它是 地窖 .

房子的重中之重就是它的地下室。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɡlu:mi] , [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ˈhɔ:rəb(ə)] [ðə; ði] [ˈselər] , [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ðæt]
The more gloomy , and dark , and generally horrible the cellar , the higher that
这 更多的 阴沉 , 和 黑暗的 , 和 一般来说 可怕 这 地窖 , 这 更高 那

[ˈhaʊs] [ræŋks] [ˈsoʊʃəli] ,
house ranks socially ,
房子 排名 社会 ,

地下室越阴暗、越可怕, 说明这栋房子在社会地位上就越高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ɪn][aɪˈti:] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈsu:mɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst]
and the more likely are you to find in it a general consuming his last
和 这 更多的 可能 是 你 到 寻找 在 它 一个 一般的 消费 他的 最后的

[ˈhæmpər][frʌm; frəm] [ˈfɔ:rtnəm] & [ˈmeɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæloʊ] [dɪp] .
hamper from Fortnum & Mason by the light of a tallow dip .
阻碍 从 福特纳姆 & 石匠 经过 这 光 的 一个 脂 蘸 .

而且你越有可能在其中发现一位将军在牛油浸灯下享用他从 Fortnum & Mason 购买的最后一篮食物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈplaɪz] [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhu:dʒ] [roʊd] .
And this applies more especially to the Hooge road .
和 这 适用 更多的 尤其 到 这 霍格 路 .

这一点尤其适用于霍格路。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rk] , [let][ju:ˈes][tɜ:rn] [raɪt] - [ˈhændɪd][ænd; ənd] [prəʊˈsi:d] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd]
Arrived at the fork , let us turn right - handed and proceed along the deserted
到达的 在 这 叉 , 让 我们 转动 正确的 - 递交 和 继续 沿着 这 荒凉的

[roʊd] .
road .
路 .

到达岔路口, 让我们向右转, 沿着荒凉的道路前进。

[ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ədˈvaɪzd] ,
A motor - car is not to be advised ,
一个 发动机 - 车 是 不是 到 是 建议 ,

不建议使用汽车。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːməˈheɪd] [wʌn][ɪz][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈtrentʃɪz]
as at this stage of the promenade one is in full sight of the German trenches
作为 在 这 阶段 的 这 长廊 一 是 在 满的 视线 的 这 德语 战壕
.
:
.

走到这里，就能完全看到德军战壕了。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [noʊ] [ˈhaʊzɪz] [skriːn] [juː; jʊ] ,
For about two or three hundred yards no houses screen you ,
为了 关于 二 或者 三 百 码 不 房屋 屏幕 你 ,

方圆两三百码内没有任何房屋遮挡视线，

[ænd; ʌnd] [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌkoʊ] [ˈrezɪdənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
and then comes a row of the stucco residences I have mentioned .
和 然后 来 一个 排 的 这 灰泥 住宅 我 有 提及 .

然后就是一排我之前提到的那种粉刷过的住宅。

[ˈɔːlsəʊ][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [roʊd] [bendz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Also at this point the road bends to the left .
还 在 这 观点 这 路 弯曲 到 这 左边 .

此处道路向左弯曲。

[hɪr] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [əˈkeɪzən(ə)] [men] [sʌn] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈheviɪ] - [ˈsentɪd] [er] ,
Here , out of sight , occasional men sun themselves in the heavily - scented air ,
这里 , 出去 的 视线 , 偶然 男人 太阳 他们自己 在 这 重度 - 香味 空气 ,

在这里，在视线之外，偶尔有男人在香气浓郁的空气中晒太阳。

[wʌt] [taɪm] [ðei] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpleɪf(ə)] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈtɒməs]
what time they exchange a little playful badinage in a way common to Thomas
什么 时间 他们 交换 一个 小的 顽皮的 玩笑 在 一个 方式 常见的 到 托马斯

[ˈætˌkɪnz] .
Atkins .
阿特金斯 .

他们以托马斯·阿特金斯式的幽默方式进行了一些轻松的玩笑。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] ; [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
At least , that is what happened some time ago ; now , of course ,
在 至少 , 那 是 什么 发生 一些 时间 前 ; 现在 , 的 课程 ,

至少，那是前些年发生的事情；当然，现在情况已经不同了。

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈsɪti] .
things may have changed in the garden city .
事物 可能 有 已更改 在 这 花园 城市 .

花园城市的情况或许已经发生了变化。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈriːəli] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [ɪz] [ˈendɪd] , [-]
And at this point really our journey is ended , [123]
和 在 这 观点 真的 我们的 旅行 是 结束 , [-]

至此，我们的旅程实际上已经结束了。[123]

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ˈɪntrəst] [wiː; wi] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
though for interest we might continue for another quarter of a mile .
尽管 为了 兴趣 我们 可能 继续 为了 其他 四分之一 的 一个 英里 .

不过，为了增加趣味性，我们或许可以再走四分之一英里。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ˈstɑːps] [əˈbrʌptli] , [ænd; ʌnd] [əˈwei] [ɪn] [frʌnt] [ˈstretʃɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt]
The row of houses stops abruptly , and away in front stretches a long straight
这 排 的 房屋 停止 突然 , 和 离开 在 正面 伸展 一个 长的 直的

[roʊd] .
road .
路 .

一排房屋戛然而止，前方是一条笔直的道路。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt] ['mænɪnz] [ʌv; əv] ['sɔ:rtz] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊndz] , [flæŋk][aɪ'tiː][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
A few detached mansions of sorts , in their own grounds , flank it on each side .
一个 很少 分离的 豪宅 的 排序 , 在 他们的 自己的 理由 , 侧翼 它 在 每个 边 .
两侧各有一座独立的豪宅, 各自拥有自己的庭院。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [si:s] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [laɪz][ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] .
At length they cease , and in front lies the open country .
在 长度 他们 停止 , 和 在 正面 谎言 这 打开 国家 .
最终, 他们停了下来, 眼前是开阔的田野。

[ðə; ði] ['pɑ:plər] - [laɪnd] [roʊd] [disə'piəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] , [wer] [aɪ'tiː][tə:ps][ə; eɪ]
The poplar - lined road disappears out of sight a mile ahead , where it tops a
这 白杨 - 衬里 路 消失 出去 的 视线 一个 英里 前方 , 在哪里 它 最高额 一个
[dʒent(ə)l] [sloʊp] .
gentle slope .
温和的 坡 .
前方一英里处, 白杨树成荫的道路消失在视线之外, 它位于一个缓坡的顶端。

[ænd; ənd][hæf][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] , [ænd; ənd][hæf][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
And half on this side of the rise , and half on the other ,
和 一半 在 这 边 的 这 上升 , 和 一半 在 这 其他 ,
一半在山坡的这一侧, 一半在山坡的另一侧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪt] - [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['blʌdi] ['tɑ:rnl] - [haʊs] [ʌv; əv]
there are the remnants of the tit - bit of the whole bloody chanel - house of
那里 是 这 残余物 的 这 山雀 - 少量 的 这 所有的 血腥 藏尸院 - 房子 的
[ðə; ði] ['ɪprɔ] ['seɪliənt] — [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hu:dʒ] .
the Ypres salient — the remnants of the village of Hooge .
这 伊普尔 显著的 — 这 残余物 的 这 村庄 的 霍格 .
这里是伊普尔突出部血腥屠宰场的一小部分残余——霍格村的残余。

[ə; eɪ]['kloʊzər][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [rekə'mendɪd] .
A closer examination is not to be recommended .
一个 更近 考试 是 不是 到 是 受到推崇的 .
不建议进行更深入的检查。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][stænd][ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr][æz; əz] [hel] ['faɪər] ['kɔ:rnər] ,
The place where you stand is known in the vernacular as Hell Fire Corner ,
这 地方 在哪里 你 站立 是 已知 在 这 白话 作为 地狱 火 角落 ,
你现在所站的地方, 在当地被称为“地狱之火角”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌn] — [huː] [noʊz] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:rnər][tuː; tə][ðə; ði] ['fræk](ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]
and the Hun — who knows the range of that corner to the fraction of an
和 这 匈奴 — WHO 知道 这 范围 的 那 角落 到 这 分数 的 一个
[ɪntʃ] — [wɪl] [kwɑɪt] ['pɑ:səbli] [rɪ'zent] [jɔːr; jər] ['prez(ə)ns] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] .
inch — will quite possibly resent your presence even there .
英寸 — 将要 相当 可能 怨恨 你的 在场 甚至 那里 .
而匈奴人——他们对那个角落的范围精确到英寸——即使在那里, 也很有可能对你的存在感到不满。

[ænd; ənd] ['fræpnəl] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['næsti] [wu:nd] .
And shrapnel gives a nasty wound .
和 弹片 给予 一个 可恶的 伤口 .
弹片会造成严重的伤口。

[let] [juː 'es] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [si:k] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] .
Let us return and seek safety in a cellar .
让 我们 返回 和 寻找 安全 在 一个 地窖 .
我们还是回去躲到地窖里去吧。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['selər] ; [noʊ] ['praɪsləs] [prɪnts] [ə'dɔːrn][ðə; ði]
It is not what one would call a good - looking cellar ; no priceless prints adorn the
它 是 不是 什么 一 会 称呼 一个 好的 - 寻找 地窖 ； 不 无价 印刷 装饰 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ；

这算不上一个漂亮的地下室；墙上没有装饰任何价值连城的版画。

[noʊ] ['tɜːrki] ['kɑːrpiːt][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][jər; jər]['dʒeɪdɪd] [fiːt] .
no Turkey carpet receives your jaded feet .
不 火鸡 地毯 接收 你的 厌倦 脚 .

没有土耳其地毯能容纳你疲惫的双脚。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['græməfəʊn] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['rekərdz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]
In one corner a portable gramophone with several records much the worse for
在 一 角落 一个 便携的 留声机 和 一些 记录 很多 这 更糟 为了
[wɜː] [rɪ'pəʊzɪz][ɑːn][æn; ən] [ʌp'tɜːrnd] ['bɪskɪt] - [bɑːks] ,
wear reposes on an upturned biscuit - box ,
穿 休息 在 一个 翻转 饼干 - 盒子 ；

在角落里，一台破旧的便携式留声机和几张唱片放在一个翻过来的饼干盒上。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [speɪs] [rɪ'kɑːnəmi] ,
and lying on the floor , with due regard to space economy ,
和 说谎 在 这 地面 ， 和 到期的 看待 到 空间 经济 ，

为了节省空间，请将物品平铺在地板上。

[ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] [bɑːks] - ['mætrəsɪz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl]
are three or four of those excellent box - mattresses which form the all - in - all
是 三 或者 四 的 那些 出色的 盒子 - 床垫 哪个 形式 这 全部 - 在 - 全部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [smɔːl] ['beldʒən] [haʊs] .
of the average small Belgian house .
的 这 平均的 小的 比利时人 房子 ；

比利时普通小房子里通常都有三四张那种优质的箱式床垫。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][leɪd][sʌm; səm] [və'liːsɪz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
On top of them are laid some valises and blankets , and from the
在 顶部 的 他们 是 铺设 一些 手提箱 和 毯子 ， 和 从 这
[wʌn][ɪn] [-]
one in [124]
一 在 [-]

上面放着一些手提箱和毯子，其中一个[124]

[ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] [straɪks] ['sɔːftli][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
the corner the sweet music of the sleeper strikes softly on the ear .
这 角落 这 甜的 音乐 的 这 轨枕 罢工 轻轻 在 这 耳朵 ；

角落里，睡梦中人甜美的音乐轻轻地传入耳中。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['siːniər] [sə'boːltərn] ,
It is the senior subaltern ,
它 是 这 高级的 下级军官 ；

他是资深下级军官，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['ræmblɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] [ɪn] ['sæŋktʃuəri] [wʊd] — [ðə; ði] [praʊd]
who has been rambling all the preceding night in Sanctuary Wood — the proud
WHO 有 到过 漫无边际 全部 这 前 夜晚 在 避难所 木头 — 这 自豪的
[ˈɔ:θəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][nəˈmenklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ɪn] ['flændərz] [kwɑɪt] ['raɪtli] [pəˈzes] [ðə; ði] ['hju:mər]
authors of our nomenclature in Flanders quite rightly possess the humour
作者 的 我们的 命名法 在 弗兰德斯 相当 没错 具有 这 幽默
['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [kə,mju:nɪˈkeɪz] .
necessary for the production of official communiqués .
必要的 为了 这 生产 的 官方的 公报 .

前一晚一直在圣所森林里胡言乱语的人——弗兰德斯地区引以为豪的命名者们——完全有理由拥有撰写官方公报所需的幽默感。

[ɪn] [tu:] [tʃerz] , ['smoʊkɪŋ] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] .

In two chairs , smoking , are a couple of officers .
在 二 椅子 , 吸烟 , 是 一个 夫妻 的 警官 .

两名警官坐在两把椅子上抽烟。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɛndʒəˈnɪrz] , [ænd; ænd] [əˈhʌðər] , [ˈɔ:lsou][ə; eɪ] ['sæpər] ,
One is a major of the Royal Engineers , and another , also a sapper ,
— 是 一个 主要的 的 这 皇家 工程师 , 和 其他 , 还 一个 工兵 ,
其中一人是皇家工程兵少校, 另一人也是工兵。

[bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] [stɑ:f] .

belongs to the gilded staff .
属于 到 这 镀金 职员 .

属于镀金权杖。

[ðə; ði] ['selər] [ɪz][ðə; ði] ['tempəreri] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] ['kʌmpəni] — [ˈɑ:fɪs] , [mes] ,
The cellar is the temporary headquarters of a field company — office , mess ,
这 地窖 是 这 暂时的 总部 的 一个 场地 公司 — 办公室 , 混乱 ,
[ænd; ænd][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [rɔʊld] ['ɪntu:][wʌn] .

and bedroom rolled into one .
和 卧室 滚动 进入 — .

地下室是野战连队的临时总部——集办公室、餐厅和卧室于一体。

" [aɪm] ['devəlɪʃ] [ɔ:rt] - ['hændɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bɪl] .

" **I'm devilish short - handed for the moment , Bill** .
" 我是 恶魔般的 短的 - 递交 为了 这 片刻 , 账单 .

“比尔, 我目前人手严重不足。”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ['θɔ:tfəli] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] .

" **The Major thoughtfully filled his pipe** .
" 这 主要的 深思熟虑 已填 他的 管道 .

少校若有所思地装好烟斗。

" [ðæt] [læst] [bɔɪ] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [əˈgoʊ] — [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

" **That last boy I got a week ago — a nice boy he was** ,
" 那 最后的 男生 我 得到 一个 星期 前 — 一个 好的 男生 他 曾是 ,

“我一周前收留的最后一个男孩——他是个很不错的孩子,

[tu:] — [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] [wʊd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] ['jestərdeɪ] , [pʊr] ['dev(ə)l] .

too — was killed in Zouave Wood the day before yesterday , poor devil .
也 — 曾是 被杀 在 祖阿夫 木头 这 天 前 昨天 , 贫穷的 魔鬼 .

也是——前天在祖阿夫森林被杀害了, 可怜的家伙。

[ˈsi:mɔ:] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [θri:] [deɪz] [əˈgoʊ] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz]['oʊnli] [brent] , ['dʒɑ:nsən] , [ænd; ænd]

Seymour was wounded three days ago , and there's only Brent , Johnson , and
西摩 曾是 受伤 三 天 前 , 和 有 仅有的 布伦特 , 约翰逊 , 和

[hɪm; ɪm] " — [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sli:pər] .

him " — he indicated the sleeper .
他 " — 他 表明的 这 轨枕 .

西摩三天前受伤了, 现在只剩下布伦特、约翰逊和他了”——他指着那个睡着的人。

" [ˈdʒɑːnsən][ɪz] [ˈjuːsləs] , [ænd; ənd] [brent] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði]
" **Johnson is useless , and Brent — — " He paused , and looked full at the**
" 约翰逊 是 无用 , 和 布伦特 — — " 他 暂停 , 和 看起来 满的 在 这
[staːf] - [ˈkæptɪn] .
Staff - captain .
职员 - 队长 .

“约翰逊没用，而布伦特——”他顿了顿，目光紧紧地盯着参谋长。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [brent] [wel] , [baɪ] [ˈeni] [tjæns] ? "
" **Do you know Brent well , by any chance ?** "
" 做 你 知道 布伦特 出色地 , 经过 任何 机会 ? "

你跟布伦特很熟吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdʒɑːli] [wel] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .
" **I should jolly well think I did .**
" 我 应该 快乐的 出色地 思考 我 做过 .

“我当然认为我做到了。”

[ˈdʒɪm] [brent] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [pælz] , [ˈmeɪdʒər] . "
Jim Brent is one of my greatest pals , Major . "
吉姆 布伦特 是 一 的 我的 最 朋友们 , 主要的 . "

吉姆·布伦特是我最好的朋友之一，少校。

" [ðen] [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈveri] [mʌt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" **Then perhaps you can tell me something I very much want to know .**
" 然后 也许 你 能 告诉 我 某物 我 非常 很多 想 到 知道 .

那么，或许您可以告诉我一些我非常想知道的事情。

[aɪ][hæv; həv] [nɑːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
I have knocked about the place for a good many years , and I have
我 有 敲门 关于 这 地方 为了 一个 好的 许多 年 , 和 我 有
[rʌbd] [ˈʃəʊldəz] ,
rubbed shoulders ,
摩擦 肩膀 ,

我在这地方晃荡了很多年，也结识了不少人。

[əˈfɪʃəli] [ænd; ənd] [ʌnəˈfɪʃəli] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [men][ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
officially and unofficially , with more men than I care to remember .
官方 和 非正式地 , 和 更多的 男人 比 我 关心 到 记住 .

无论是官方还是非官方的，与我交往过的男人多到我都不愿去回忆。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kleɪm][ə; eɪ] [-]
As a result , I think I may claim a [125]
作为 一个 结果 , 我 思考 我 可能 宣称 一个 [-]

因此，我认为我可以主张[125]

[fer] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈbiːɪŋs] .
fair knowledge of my fellow - beings .
公平的 知识 的 我的 同伴 - 生物 .

对同胞有一定的了解。

[ænd; ənd] [brent] — [wel] , [hiː; hi] [ˈræðər] [biːts] [ˌem ˈiː] .
And Brent — well , he rather beats me .
和 布伦特 — 出色地 , 他 相当 节拍 我 .

至于布伦特——嗯，他比我厉害得多。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,
" **He paused as if at a loss for words ,**
" 他 暂停 作为 如果 在 一个 损失 为了 字 ,

他顿了顿，似乎一时语塞。

[ænd; ənd] [ʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [sə'bo:ltərn] .
and looked in the direction of the sleeping subaltern .
和 看起来 在 这 方向 的 这 睡眠 下级军官 :

然后看向正在睡觉的下级军官的方向。

[,ri:ə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'la:rmɪŋ] [nɔɪz] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]
Reassured by the alarming noise proceeding from the corner , he seemed to
放心 经过 这 令人担忧 噪音 进行中 从 这 角落 , 他 似乎 到
[meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
make up his mind .
制作 向上 他的 头脑 :

听到角落里传来令人不安的声响，他似乎下定了决心。

" [hæz; həz] [brent] [hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['næsti] [nɑ:k] ['leitli] — ['mʌni] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔ:r]
" **Has Brent had some very nasty knock lately — money , or a woman , or**
" 有 布伦特 有 一些 非常 可恶的 敲 最近 — 钱 , 或者 一个 女士 , 或者
['sʌmθɪŋ] ?
something ?
某物 ?

“布伦特最近是不是遇到了什么很棘手的事情——是钱的问题，还是女人的问题，还是其他什么问题？”

" [ðə; ði] [sta:f] - ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
" **The Staff - captain took his pipe from his mouth , and for some**
" 这 职员 - 队长 采取 他的 管道 从 他的 嘴 , 和 为了 一些
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
seconds stared at the floor .
秒 凝视 在 这 地面 :

“参谋长从嘴里拿出烟斗，盯着地板看了几秒钟。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] ['kwaɪətli] , " [waɪ] ?
Then he asked quietly , " Why ?
然后 他 问 悄悄 , " 为什么 ?

然后他平静地问道：“为什么？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
What are you getting at ? " "
什么 是 你 获得 在 ? " "

你想表达什么？

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [bɪl] .
" **This is why , Bill** .
" 这 是 为什么 , 账单 :

这就是原因，比尔。

[brent] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l]['ɑ:fəsərz][aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] .
Brent is one of the most capable officers I have ever had .
布伦特 是 一 的 这 最多 有能力的 警官 我 有 曾经 有 :

布伦特是我共事过的最有能力的警官之一。

['hi:z] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt] , [tækt] ,
He's a man whose judgment , tact ,
他是 一个 男人 谁 判断 , 策略 ,

他是一个判断力、处事圆滑的人，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'veɪljuəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] — [soʊ]
and driving power are perfectly invaluable in a show of this sort — so
和 驾驶 力量 是 完美 无价 在 一个 展示 的 这 种类 — 所以
[ɪn'veɪljuəb(ə)l] ,
invaluable ,
无价 ,

而驱动力在这种类型的表演中至关重要——非常至关重要。

[ɪŋ][fækt] " — [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] — " [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
in fact " — he looked straight at his listener — " that his death would be a
在 事实 " — 他 看起来 直的 在 他的 听众 — " 那 他的 死亡 会 是 一个
[ˈveri] [ˈriːəl] [bɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
very real loss to the corps and the Service .
非常 真实的 损失 到 这 兵团 和 这 服务 .

事实上,“他直视着听众说道,“他的死对军团和军队来说将是一个非常真实的损失。

[ˈhiːz] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪˈpleɪs] , [ænd; ənd] — [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes]
He's one of those we can't replace , and — he's going all out to make us
他是 一 的 那些 我们 不能 代替 , 和 — 他是 去 全部 出去 到 制作 我们
[hæv; həv][tuː; tə] . " **have to** . "
有 到 . "
他是我们无法替代的那种人, 而且——他正在竭尽全力让我们不得不做出改变。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? **" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思?
" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪkˈsprest] [noʊ] [səɪˈpraɪz] ; **" The question expressed no surprise ;**
" 这 问题 表达 不 惊喜 ;
这个问题并没有表达任何惊讶之情;

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [siːmd] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈmændɪŋ] [kɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi]
the speaker seemed merely to be demanding confirmation of what he already
这 扬声器 似乎 仅仅 到 是 要求 确认 的 什么 他 已经
[nuː] . **knew** .
知道 .
说话者似乎只是在寻求对他已知事实的确认。

" [brent] [ɪz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [kɪld] . **" Brent is deliberately trying to get killed .**
" 布伦特 是 故意地 尝试 到 得到 被杀 .
“布伦特是故意想送命。”
[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd] . **There is not a shadow of doubt about it in my mind .**
那里 是 不是 一个 阴影 的 怀疑 关于 它 在 我的 头脑 .
我对此毫不怀疑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? **Do you know why ?**
做 你 知道 为什么 ?
你知道为什么吗?
" [ðə; ði] [staːf] - [ˈɑːfɪsər] [gɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [sʌm; səm]
" The Staff - officer got up and strolled to a table on which were lying some
" 这 职员 - 官 得到 向上 和 漫步 到 一个 桌子 在 哪个 是 说谎 一些
[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈwiːkli] [ˈpepəɪz] . [-] **illustrated weekly papers . [126]**
插图 每周 文件 . [-]
“参谋人员起身走到一张桌子旁, 桌子上放着一些带插图的周报。 [126]

" [hæv; həv][juː; jʊ][ləst] [ˈwiːks] [ˈtætlə] ? **" Have you last week's Tatler ?**
" 有 你 最后的 本周 《Tatler》 ?
你有上周的《Tatler》杂志吗?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] .
" He turned over the leaves .
" 他 转向 超过 这 树叶 ；

他翻开了树叶。

" [jes] — [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" Yes — here it is .
" 是的 — 这里 它 是 ；

“是的——就是这里。”

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" He handed the newspaper to the Major .
" 他 递交 这 报纸 到 这 主要的 ；

他把报纸递给了少校。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] . "
" That is why . "
" 那 是 为什么 ； "

“因此。”

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [kæθˈlɪn] [ˈɡɔ:rɪŋ] ；
" A charming portrait of Lady Kathleen Goring ；
" 一个 迷人 肖像 的 女士 凯瑟琳 戈林 ；

“一幅迷人的凯瑟琳·戈林夫人肖像；

[hu:] [wʌz; wəz][ləst] [wi:k] [ˈmæɪɪd] [tu:; tə][ðæt] [wel] - [noʊn] [ˈspɔ:rtsmən] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒər][sɜ:r]
who was last week married to that well - known sportsman and soldier Sir
WHO 曾是 最后的 星期 已婚 到 那 出色地 - 已知 运动员 和 士兵 先生
[ˈrɪtʃəd] [ˈɡɔ:rɪŋ] .
Richard Goring .
理查德 戈林 ；

她上周与著名的运动员兼军人理查德·戈林爵士结婚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
She was , it will be remembered ,
她 曾是 , 它 将要 是 记得 ,

人们会记住她。

[veri] [ˈpɑ:pjələr][ɪn] [ˈlʌndən] [sə'saɪəti][æz; əz][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [mɪs] [kæθˈlɪn] [ˈtʌbz] — [ðə; ði] [ˈdɔ:tər]
very popular in London society as the beautiful Miss Kathleen Tubbs — the daughter
非常 受欢迎的 在 伦敦 社会 作为 这 美丽的 错过 凯瑟琳 塔布斯 — 这 女儿
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪləs][pi:] . [ˈtʌbz] ,
of Mr . and Mrs . Silas P . Tubbs ,
的 先生 . 和 太太 . 西拉斯 P . 塔布斯 ,

她以美丽的凯瑟琳·塔布斯小姐的身份在伦敦社交界非常受欢迎——她是西拉斯·P·塔布斯先生和夫人的女儿。

[ʌv; əv] [ˈpɪtsbɜ:g] , [pɑ:] .
of Pittsburg , Pa .
的 匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 ；

来自宾夕法尼亚州匹兹堡。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:f] - [ˈkæptɪn] ；
" The Major put down the paper and looked at the Staff - captain ；
" 这 主要的 放 向下 这 纸 和 看起来 在 这 职员 - 队长 ；

少校放下文件，看向参谋长；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][rouz] [ænd; ənd] [hæ:ld] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
then suddenly he rose and hurled it into the corner .
然后 突然 他 玫瑰 和 投掷 它 进入 这 角落 ；

然后他突然站起来，把它扔到了角落里。

" [oʊ] , [dæm] [ði:z] ['wɪmɪn] , " [hi:; hi][ɪk'spləʊdɪd] .
" **Oh , damn these women , " he exploded .**
" 哦 , 该死 这些 女性 , " 他 爆炸了 .

“该死的女人！”他怒吼道。

" [eɪ'men,ɑ:'men] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [ʌðər] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [snɔ:rt] , [ðə; ði] ['sli:pər] [ə'wʊk]
" **Amen , " murmured the other , as , with a loud snort , the sleeper awoke**
" 阿门 , " 低声说道 这 其他 , 作为 , 和 一个 大声 哼哼 , 这 轨枕 醒来
.
.
.

“阿门，”另一个人低声说道，同时，睡着的人发出了一声响亮的鼾声，醒了过来。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ti: 'eɪt] - ['mætər] ?
" **Is anything th ' matter ?**
" 是 任何事物 th - 事情 ?

“有什么事重要吗？”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , ['draʊzɪli] , ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'læps] [æt; ət][wʌns][ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] .
" **he murmured , drowsily , only to relapse at once into unconsciousness .**
" 他 低声说道 , 昏昏欲睡地 , 仅有的 到 复发 在 一次 进入 无意识 .

他迷迷糊糊地咕哝了几句，随即又陷入了昏迷。

" ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ænd] [ðen] , [θri:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
" **Jim was practically engaged to her ; and then , three months ago ,**
" 吉姆 曾是 几乎 已订婚的 到 她 ; 和 然后 , 三 几个月 前 ,
[wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][eksplə'nei](ə)n] ,
without a word of explanation ,
没有 一个 单词 的 解释 ,

“吉姆实际上已经和她订婚了；然后，三个月前，他一声不吭地就和她分手了。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:t] , [ænd; ænd][gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['ɡɔrɪŋ] .
she gave him the order of the boot , and got engaged to Goring .
她 给予 他 这 命令 的 这 启动 , 和 得到 已订婚的 到 戈林 .

她把他赶出了家门，然后和戈林订婚了。

" [ðə; ði] [sta:f] - ['kæptɪn] [spʊk] ['sævɪdʒli] .
" **The Staff - captain spoke savagely .**
" 这 职员 - 队长 辐 野蛮地 .

“参谋长说话很凶狠。”

" [ə; eɪ] [dæm] ['ra:t(ə)n] ['wʊmən] , ['meɪdʒər] , [ænd; ænd][dʒɪmz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] [hi:; hi][oʊnli] [nu:]
" **A damn rotten woman , Major , and Jim's well out of it , if he only knew**
" 一个 该死 烂 女士 , 主要的 , 和 吉姆的 出色地 出去 的 它 , 如果 他 仅有的 知道
.
.
.

“真是个烂女人，少校，吉姆要是知道就好了，他肯定能全身而退。”

[ɡɔrɪŋz] [ə; eɪ]['bærənət] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Goring's a baronet , which is , of course ,
戈林 一个 男爵 , 哪个 是 , 的 课程 ,

戈林是男爵，这当然是……

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ɪk'skresns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['tʌbz] [tʃʌkt] ['dʒɪm] .
the reason why this excrescence of the house of Tubbs chucked Jim .
这 原因 为什么 这 赘生物 的 这 房子 的 塔布斯 扔掉 吉姆 .

这就是塔布斯家这个赘生物把吉姆赶走的原因。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [dɪk] [gɒrɪŋz] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] — [hi:; hi] [dɪ'z:rvz] [ə; eɪ] ['betər]
As a matter of fact , Dick Goring's not a bad fellow — he deserves a better
作为 一个 事情 的 事实 , 迪克 戈林 不是 一个 坏的 同伴 — 他 值得 一个 更好的
[fɛɪt] .
fate .
命运 .

事实上, 迪克·戈林并不是个坏人——他应该得到更好的命运。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['fɛrli] [brʊk] [dʒɪm][ʌp] .
But it fairly broke Jim up .
但 它 相当 打破 吉姆 向上 .

但这几乎让吉姆崩溃了。

['hi:z] [nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] [hu:] [fɔ:lz] [ɪn] [ʌv] ['i:zəli] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][ænd; ənd] [127]
He's not the sort of fellow who falls in love easily ; this was his one and [127
他是 不是 这 种类 的 同伴 WHO 瀑布 在 爱 容易地 ; 这 曾是 他的 一 和 [127
]
]
]

他不是那种容易坠入爱河的人; 这是他唯一爱的人[127]

['oʊnli] ['ri:əl] [ə'fer] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][bæd] .
only real affair , and he took it bad .
仅有的 真实的 事务 , 和 他 采取 它 坏的 .

这是他唯一一段真正的婚外情, 他对此耿耿于怀。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] . "
He told me at the time that he never intended to come back alive . "
他 讲述 我 在 这 时间 那 他 绝不 故意的 到 来 后退 活 . "

他当时告诉我, 他从没想过要活着回来。

" [dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
" **Damn it all !**
" 该死 它 全部 !

“该死的! ”

" [ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
" **The Major's voice was irritable .**
" 这 专业的 嗓音 曾是 易怒的 .

少校的声音很不耐烦。

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪŋɡoʊ][ə'loʊn] [meɪks] [hɪm; ɪm][ɪn'væljuəb(ə)l] . "
" **Why , his knowledge of the lingo alone makes him invaluable . "**
" 为什么 , 他的 知识 的 这 行话 独自の 制作 他 无价 . "

“光是他对这门语言的了解就足以让他变得非常宝贵。”

" ['fræŋkli] , [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['evrɪ] [deɪ] .
" **Frankly , I've been expecting to hear of his death every day .**
" 坦率地说 , 我已经 到过 期待 到 听到 的 他的 死亡 每一个 天 .

“坦白说, 我每天都在担心会听到他去世的消息。”

['hi:z] [nɑ:t][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [sɔ:rt] [wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] [aɪ 'ti:] .
He's not the type that says a thing of that sort without meaning it .
他是 不是 这 类型 那 说道 一个 事物 的 那 种类 没有 意义 它 .

他不是那种会无缘无故说出这种话的人。

" [ə; eɪ][step] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] .
" **A step sounded on the floor above .**
" 一个 步 听起来 在 这 地面 多于 .

楼上传来一声脚步声。

" [lʊk] [aʊt] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
" **Look out , here he is .**
" 看 出去 , 这里 他 是 .

“小心，他来了。”

[juːl] [stɑːp][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌnt] , [bɪl] ?
You'll stop and have a bit of lunch , Bill ?
你会 停止 和 有 一个 少量 的 午餐 , 账单 ?

比尔，你会停下来吃点午饭吗？

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [blɔːkt] [aʊt] ,
" **As he spoke the light in the doorway was blocked out ,**
" 作为 他 辐 这 光 在 这 门口 曾是 已屏蔽 出去 ,
“他说话的时候，门口的光线被挡住了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌn'sɜːrtnli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and a man came uncertainly down the stairs .
和 一个 男人 来了 不确定性 向下 这 楼梯 .

一个男人犹豫地走下楼梯。

" [kən'faʊnd] [ðiːz] ['seləz] .
" **Confound these cellars .**
" 混杂 这些 地窖 .

“这些地窖真令人费解。”

[wʌn] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
One can't see a thing , coming in out of the daylight .
一 不能 看 一个 事物 , 未来 在 出去 的 这 日光 .

从白天进来，什么也看不见。

[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁？

[hə'looʊ] , [bɪl] , [oʊld] [kɑːk] , - [oʊz] [jɔːr'self] ? "
Halloa , Bill , old cock , 'ow's yourself ? "
喊叫 , 账单 , 老的 公鸡 , - ow's 你自己 ? "

哈喽，比尔，老家伙，你还好吗？

" [dʒʌst] ['tɒtəɪŋ] , ['dʒɪm] .
" **Just tottering , Jim .**
" 只是 颤巍巍 , 吉姆 .

“摇摇晃晃的，吉姆。”

[ˈhwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ? "
Where've you been ? "
在哪里? 你 到过 ? "

你去哪儿了？

" ['wɒndəd] [daʊn] [tuː; tə] - [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['sændbægz] ,
" **Wandered down to Vlamertinghe this morning early to see about some sandbags ,**
" 漫步 向下 到 - 这 早晨 早期的 到 看 关于 一些 沙袋 ,

“今天一大早我去了弗拉默廷厄，看看有没有沙袋，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [met] [ðæt] ['flaɪɪŋ] ['wɑːlə] ['piːtə-sən] [ɪn][ðə; ði][ɑːr] . [en] . [ə; eɪ] . [es]
and while I was there I met that flying wallah Petersen in the R . N . A . S
和 尽管 我 曾是 那里 我 遇见 那 飞行 真主 彼得森 在 这 拉 . N . 一个 . S
.
:
.

我在那里的时候，遇到了皇家海军航空兵的飞行员彼得森。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] , [ˈmeɪdʒər] ?

Do you remember him , Major ?

做 你 记住 他 , 主要的 ?

少校，你还记得他吗？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑ:rməd] [kɑ:r] [ɪn] [meɪ] .

He was up here with an armoured car in May .

他 曾是 向上 这里 和 一个 装甲 车 在 可能 .

五月份的时候他开着装甲车来过这里。

[hi:; hi] [təʊld] [em ˈi:] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] . "

He told me rather an interesting thing . "

他 讲述 我 相当 一个 有趣的 事物 . "

他跟我讲了一件很有意思的事。

" [wɒts] [ðæt] , [ˈdʒɪm] ?

" What's that , Jim ?

" 是什么 那 , 吉姆 ?

“那是什么，吉姆？”

" [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [wʌz; wəz] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌstəʊ] .

" The Major was attacking a brawn with gusto .

" 这 主要的 曾是 攻击 一个 膂力 和 古斯托 .

“少校正兴致勃勃地攻击一个壮汉。”

" [sɪt] [daʊn] , [bɪl] .

" Sit down , Bill .

" 坐 向下 , 账单 .

“坐下，比尔。”

[ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈperɪeɪ , ,perɪˈeɪ] [ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] . "

Whisky and Perrier in that box over there . "

威士忌酒 和 巴黎水 在 那 盒子 超过 那里 . "

那边那个盒子里装的是威士忌和巴黎水。

" [hi:; hi] [telz] [em ˈi:] [ðə; ði] [hʌnz] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [sɪks] [ˈɡʌnz] [hu:z] [saɪz] [hi:; hi] [pʊts] [æt; ət] [əˈbaʊt] [naɪn] -

" He tells me the Huns have got six guns whose size he puts at about 9 -

" 他 讲述 我 这 匈奴人 有 得到 六 枪支 谁 尺寸 他 放置 在 关于 9 -

[ɪntʃ] ;

inch ;

英寸 ;

“他告诉我，匈奴人有六门大炮，他估计口径大约为9英寸；

[ˈɡʌnz] , [mɑ:rk] [ju:; jʊ] , [nɑ:t] [ˈhaʊɪtsər] — [ˈmaʊntɪd] [-]

guns , mark you , not howitzers — mounted [128]

枪支 , 标记 你 , 不是 榴弹炮 — 安装 [-]

是枪炮，注意，不是榴弹炮——架设式[128]

[ɑ:n] [ˈreɪlweɪ] [trʌks] [æt; ət] [ˈtuəˈnei] .

on railway trucks at Tournai .

在 铁路 卡车 在 图尔奈 .

在图尔奈的铁路货车上。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [rʌʃt] [baɪ] [ˈi:ðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] — [ðə; ði] [ˈdʒʌŋk(ə)n]

From there they can be rushed by either branch of the line — the junction

从 那里 他们 能 是 匆忙 经过 任何一个 分支 的 这 线 — 这 交汇处

[ɪz] [dʒʌst] [west] — [tu:; tə] [werˈevər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪˈkwaɪəd] . "

is just west — to wherever they are required . "

是 只是 西方 — 到 无论 他们 是 必需的 . "

从那里，他们可以通过线路的任意一条支线快速运送到任何需要他们的地方——交汇点就在西边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [kəmˈpəriŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːrdnəns]
For a while he examined it in silence , comparing it with an ordnance
为了 一个 尽管 他 检查 它 在 沉默 , 比较 它 和 一个 军械
[mæp] ,
map ,
地图 ,

他默默地仔细端详了一会儿，并将其与地形图进行比对。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
and then he spoke .
和 然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [ɪts] [brɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][draːp][ɪz][ˈsɪksti] [fiːt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθ]
" **It's brick , and the drop is sixty feet , according to this — with the depth**
" 它是 砖 , 和 这 降低 是 六十 脚 , 根据 到 这 — 和 这 深度
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [fɪftiːn] . "
of the water fifteen . "
的 这 水 十五 . "

“它是砖砌的，落差为 60 英尺，水深 15 英尺。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlemən] .
" **And the answer is a lemon** .
" 和 这 回答 是 一个 柠檬 .

答案是柠檬。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdʒɪm] ? "
What on earth are you talking about , Jim ? "
什么 在 地球 是 你 说 关于 , 吉姆 ? "

吉姆，你到底在说什么？

" [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][laɪn] [fɔːks] . "
" **The railway bridge over the river before the line forks** . "
" 这 铁路 桥 超过 这 河 前 这 线 叉子 . "

“铁路分岔口前横跨河流的铁路桥。”

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

[maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [-]
My good fellow , " cried the Major , [129]
我的 好的 同伴 , " 哭 这 主要的 , [-]

“我的好伙计，”少校喊道，[129]

[ˈɪrɪtəbli] , " [dəʊnt][biː; bi][əbˈsɜːrd] .
irritably , " don't be absurd .
易怒地 , " 不 是 荒诞 .

恼怒地说：“别胡闹了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [aɪˈtiː][ʌp] ?
Are you proposing to blow it up ?
是 你 提议 到 吹 它 向上 ?

你是打算把它炸掉吗？

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈpɑːndərəsli] [sɑːrˈkæstɪk] .
" **His tone was ponderously sarcastic** .
" 他的 语气 曾是 沉重地 讽刺的 .

他的语气沉重而讽刺。

" [nɑ:tɪ][ɪɡ'zæktli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌnpər'tɜ:rbd] [brent] , " [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] —
" **Not exactly** , " **answered the unperturbed Brent** , " **but something of the sort** —
" 不是 确切地 , " 回答 这 镇定自若 布伦特 , " 但 某物 的 这 种类 —
[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [pər'mɪʃ(ə)n] .
if I can get permission .
如果 我 能 得到 允许 .

“不完全是,”布伦特不为所动地回答道, “但差不多就是这样——如果我能得到许可的话。”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɔ:ləmlɪ] .
" **The two men laid down their knives and stared at him solemnly** .
" 这 二 男人 铺设 向下 他们的 刀具 和 凝视 在 他 庄严地 .
两人放下刀, 神情肃穆地盯着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['sæpər] [ɑ:fɪsər] , " [kə'menst] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **You are , I believe , a sapper officer ,** " **commenced the Major** .
" 你 是 , 我 相信 , 一个 工兵 官 , " 开始 这 主要的 .
“我相信你是一名工兵军官,”少校开口说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][fɜ:rst] [haʊ] [mʌtʃ] [gʌn] - ['kɑ:t(ə)n][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [blɒʊ] [ʌp][ə; eɪ]
" **May I ask first how much gun - cotton you think will be necessary to blow up a**
" 可能 我 问 第一的 如何 很多 枪 - 棉布 你 思考 将要 是 必要的 到 吹 向上 一个
['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɪksti] - [fʊt] [dra:p][ɪntu:]['wɔ:tər] ;
railway bridge which gives a sixty - foot drop into water ;
铁路 桥 哪个 给予 一个 六十 - 脚 降低 进入 水 ;
“请问, 您认为需要多少硝化棉才能炸毁一座落差达 60 英尺的铁路桥? ”

['sekənd] , [haʊ] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:][ðer; ðər] ; [θɜ:rd] , [haʊ] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][get]
second , how you propose to get it there ; third , how you propose to get
第二 , 如何 你 提出 到 得到 它 那里 ; 第三 , 如何 你 提出 到 得到
[jɔ:r'self] [ðer; ðər] ;
yourself there ;
你自己 那里 ;
其次, 你打算如何把它运到那里; 第三, 你打算如何把自己送到那里;

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tɔ:k] [sʌtʃ] [rɑ:t] ?
and fourth , why do you talk such rot ?
和 第四 , 为什么 做 你 讲话 这样的 腐烂 ?
第四, 你为什么胡说八道?

" ['dʒɪm] [brent] [læft] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['wɪski] .
" **Jim Brent laughed and helped himself to whisky** .
" 吉姆 布伦特 笑了 和 帮助 他自己 到 威士忌酒 .
吉姆·布伦特笑着给自己倒了一杯威士忌。

" [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [ɪz] [ʌn'noʊn] [æt; ət][prez(ə)nt] ,
" **The answer to the first question is unknown at present** ,
" 这 回答 到 这 第一的 问题 是 未知 在 展示 ,
“第一个问题的答案目前尚不清楚。”

[bʌt; bət][ɪn'kwaiəriz][ʌv; əv][maɪ] ['sekrəteri] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəmd] — ['prɑ:bəbli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
but inquiries of my secretary will be welcomed — probably about a thousand
但 查询 的 我的 秘书 将要 是 欢迎 — 大概 关于 一个 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .
不过, 欢迎向我的秘书咨询——大概一千英镑左右。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] .
The answer to the second question is that I don't .
这 回答 到 这 第二 问题 是 那 我 不 .
第二个问题的答案是: 我不。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ɪz] — ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd][fɜ:r; fər][ðə; ði] [fɜ:rθ] ['kwestʃən] [aɪ]
The answer to the third is — somehow ; and for the fourth question I
这 回答 到 这 第三 是 — 不知何故 ; 和 为了 这 第四 问题 我
[mʌst; məst][æsk][fɜ:r; fər]['nɒtɪs] . "
must ask for notice . "
必须 问 为了 注意 . "

第三个问题的答案是——不知怎么的；至于第四个问题，我需要提前通知。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['dʒɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [stɑ:f] - ['kæptɪn] , ['plʌz(ə)ld] .
" **What the devil are you driving at , Jim ?** " **said the Staff - captain , puzzled .**
" 什么 这 魔鬼 是 你 驾驶 在 , 吉姆 ? " 说 这 职员 - 队长 , 困惑 .
"吉姆，你到底想干什么？"参谋长困惑地问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get][ðə; ði] [stʌf] [ðer; ðər] ,
" **If you don't get the stuff there ,**
" 如果 你 不 得到 这 东西 那里 ,
"如果你没能在那里拿到东西，

[haʊ] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊvɪŋ][tu:; tə] [blɒʊ] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] ? "
how the deuce are you going to blow up the bridge ? "
如何 这 二 是 你 去 到 吹 向上 这 桥 ? "
你到底打算怎么炸毁这座桥？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , [bɪl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][mæd] ,
" **You may take it from me , Bill , that I may be mad ,**
" 你 可能 拿 它 从 我 , 账单 , 那 我 可能 是 疯狂的 ,
"比尔，你可以相信我，我可能疯了。"

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mɑ:tʃɪŋ] [θru:] ['dʒɜ:rmən] [-]
but I never anticipated marching through German [130]
但 我 绝不 预期 行军 通过 德语 [-]
但我从未预料到要行军穿越德国[130]

['beldʒəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['sæpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪ:] . [es] . ['wægən] [fʊl] [ʌv; əv] [gʌn] - ['kɑ:t(ə)n]
Belgium with a party of sappers and a G . S . wagon full of gun - cotton
比利时 和 一个 派对 的 工兵 和 一个 G . S . 车皮 满的 的 枪 - 棉布
.
:
.

比利时派出一队工兵和一辆装满硝化棉的GS货车。

[oʊ] , [noʊ] — [ɪts] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃoʊ] . "
Oh , no — it's a one - man show . "
哦 , 不 — 它是 一个 — - 男人 展示 . "
哦，不——这是个单人表演。

" [bʌt; bət] , " ['ɪdʒækjələrtɪd][ðə; ði]['merdʒər] , " [haʊ] [ðə; ði] — — "
" **But ,** " **ejaculated the Major ,** " **how the — —** "
" 但 , " 射精 这 主要的 , " 如何 这 — — "
"但是，"少校脱口而出，“怎么——”

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [θɜ:t] , [sɜ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] [brent] , " [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] ,
" **Have you ever thought , sir ,** " **interrupted Brent ,** " **what would be the result if ,**
" 有 你 曾经 想法 , 先生 , " 中断 布伦特 , " 什么 会 是 这 结果 如果 ,
"先生，您有没有想过,"布伦特打断道，“如果.....会是什么结果？ ”

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [treɪn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
as a heavy train was passing over a bridge ,
作为 一个 重的 火车 曾是 通过 超过 一个 桥 ,
一列重型火车正驶过一座桥时，

[jʊː; jʊ] [kʌt] [wʌn] [reɪl] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ? "
you cut one rail just in front of the engine ? "
你 切 一 轨 只是 在 正面 的 这 引擎 ？ "

你把机车正前方的一根铁轨切断了？

" [bʌt; bət] — — " [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kʌt] [ʃɔːrt] .
" **But — — " the Major again started to speak , and was again cut short .**
" 但 — — " 这 主要的 再次 开始 到 说话 , 和 曾是 再次 切 短的 .
“但是——”少校再次开口，却又一次被打断了。

" [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [reɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [brent] ,
" **The outside rail , " continued Brent ,**
" 这 外部 轨 , " 持续 布伦特 ,

“外侧的铁轨，”布伦特继续说道，

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə] [goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **so that the tendency would be for the engine to go towards the**
" 所以 那 这 趋势 会 是 为了 这 引擎 到 去 向 这
[ˈpærəpɪt, ˈpærəpet] [wɔːl] .
parapet wall .
栏杆 墙 .

“这样一来，发动机就会倾向于朝着护墙方向移动。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈaɪərn] [ˈgɜːrdər] [tuː; tə] [hoʊld] [aɪ 'tiː] [ʌp] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [brɪk] [wɔːl] " — [hiː; hi] [ə'gen]
And no iron girder to hold it up — merely a little brick wall " — he again
和 不 铁 梁 到 抓住 它 向上 — 仅仅 一个 小的 砖 墙 " — 他 再次
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] — " [θriː] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [θriː] [brɪks] [θɪk] .
referred to the paper on his knee — " three feet high and three bricks thick .
指 到 这 纸 在 他的 膝盖 — " 三 脚 高的 和 三 砖块 厚的 .

而且没有铁梁支撑它——只是一堵小砖墙”——他又指了指膝盖上的纸——“三英尺高，三块砖厚。

[noʊ] ['næsti] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [men] ['kæriɪŋ] [slæbz] [ʌv; əv] [ɡʌn] - ['kɑːt(ə)n] ;
No nasty parties of men carrying slabs of gun - cotton ;
不 可恶的 各方 的 男人 携带 板 的 枪 - 棉布 ;

没有一群群扛着硝化棉的讨厌男人；

[dʒʌst] [jɔːr'self] — [wɪð; wɪθ] [wʌn] [slæb] [ʌv; əv] [ɡʌn] - ['kɑːt(ə)n] [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [wʌn] ['praɪmər]
just yourself — with one slab of gun - cotton in your pocket and one primer
只是 你自己 — 和 — 板 的 枪 - 棉布 在 你的 口袋 和 — 底漆
[ænd; ənd] [wʌn] ['detəneɪtər] — [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] .
and one detonator — that and the psychological moment .
和 — 雷管 — 那 和 这 心理 片刻 .

只有你一个人——口袋里装着一块硝化棉、一个底火和一个雷管——再加上那一刻的心理状态。

[lʌk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Luck , of course ,
运气 , 的 课程 ,

当然，运气也很重要。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtɪ] [wiː; wi] [lɪft] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌtərli]
but when we dispense with the working party we lift it from the utterly
但 什么时候 我们 分配 和 这 在职的 派对 我们 举起 它 从 这 完全地
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪntuː] [ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'moʊtli] ['pɑːsəb(ə)l] .
impossible into the realm of the remotely possible .
不可能的 进入 这 领域 的 这 远程 可能的 .

但是，如果我们取消工作组，我们就把这件事从完全不可能提升到稍微有可能的程度。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [sək'ses] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] ['rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] .
The odds are against success , I know ; but — — " He shrugged his shoulders .
这 赔率 是 反对 成功 , 我 知道 ; 但 — — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
我知道成功的几率很小；但是——”他耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [tjæp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,
" But how do you propose to get there , my dear chap ? " asked the Major ,
" 但 如何 做 你 提出 到 得到 那里 , 我的 亲爱的 小伙子 ? " 问 这 主要的 ,
['piːvɪʃli] .
peevishly .
恼怒地 .

“可是，亲爱的伙计，你打算怎么去那里呢？”少校不耐烦地问道。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒek](ə)n[tuː; tə] ['ɪŋɡlɪ] ['ɑːfəsərz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd]
" The Germans have a rooted objection to English officers walking about behind
" 这 德国人 有 一个 根 异议 到 英语 警官 步行 关于 在后面
[ðer; ðər] [laɪnz] . "
their lines . "
他们的 线条 . "

“德国人对英国军官在他们防线后方走动有着根深蒂固的反感。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] ['beldʒən] ['pez(ə)nt] , [duː] [-]
" Yes , but they don't mind a Belgian peasant , do [131]
" 是的 , 但 他们 不 头脑 一个 比利时人 农民 , 做 [-]

“是的，但他们不介意比利时农民，是吗[131]

[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

他们？

[dæʃ] [aɪ 'tiː] , [ðeɪv] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ɑːn][juː 'es] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] , ['meɪdʒər] — [nɑːt][pər'hæps]
Dash it , they've played the game on us scores of times , Major — not perhaps
短跑 它 , 他们有 玩 这 游戏 在 我们 得分 的 时代 , 主要的 — 不是 也许
[ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ'diːə] ,
the bridge idea ,
这 桥 主意 ,

算了，他们已经耍过我们无数次的，少校——也许桥梁方案行不通。

[bʌt; bət] ['espɪənɑːʒ] [baɪ][men] [dɪs'gaɪzd] [bɪ'haɪnd][ʼaʊər; ɑːr] [laɪnz] .
but espionage by men disguised behind our lines .
但 间谍 经过 男人 伪装 在后面 我们的 线条 .

但却是有人伪装潜伏在我们后方进行间谍活动。

[aɪ]['oʊnli] [prəˈpəʊz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['gəʊɪŋ] [wʌn] ['betər] . "
I only propose doing the same , and perhaps going one better . "
我 仅有的 提出 正在做 这 相同的 , 和 也许 去 一 更好的 . "

我只是建议做同样的事情，或许还可以做得更好。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [wʌn] [tjæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ə'laɪv] .
" You haven't one chance in a hundred of getting through alive .
" 你 还没有 一 机会 在 一个 百 的 获得 通过 活 .

你活着通过的几率连百分之一都没有。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['vɪʃəsli] [stæbd] [ə; eɪ] [tʌŋ] .
" The Major viciously stabbed a tongue .
" 这 主要的 恶毒地 刺伤 一个 舌头 .

“少校残忍地刺破了一条舌头。”

" [ðæt] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [br'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['ænsər] [brent] , ['ʃɔːrtli] .
" That is — er — beside the point , " answered Brent , shortly .
" 那 是 — 呃 — 旁 这 观点 , " 回答 布伦特 , 不久 .

“那是——呃——无关紧要的事，”布伦特简短地回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [get] [θruː] [ðer; ðər] [laɪnz] [tuː; tə] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] ? " ['kwɪərɪd] [bɪl] .
" But how could you get through their lines to start with ? " queried Bill .
" 但 如何 可以 你 得到 通过 他们的 线条 到 开始 和 ? " 查询 账单 .

“但是，你一开始要怎么才能听懂他们的台词呢？”比尔问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] , [ˈdɪri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] .

" There are ways , dearie , there are ways .
" 那里 是 方式 , 亲爱的 , 那里 是 方式 .

“亲爱的，总会有办法的，总会有办法的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第6/13页

[ˈpi:tə-sən] [ɪz][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈri:sɔ:rs] . "
Petersen is a man of much resource . "

彼得森 是 一个 男人 的 很多 资源 . "

彼得森是个足智多谋的人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'di:ə][ɪz] [ˌæbsə'lʊ:tli] [rɪ'dɪkjələs] .
" **Of course , the whole idea is absolutely ridiculous** .

的 课程 , 这 所有的 主意 是 绝对地 荒谬的 .

“当然，这个想法完全是荒谬的。”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [snɔ:tɪd] .
" **The Major snorted** .

这 主要的 哼了一声 .

少校哼了一声。

" [wʌns] [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [brent] , [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Once and for all , Brent , I won't hear of it** .

一次 和 为了 全部 , 布伦特 , 我 惯于 听到 的 它 .

“布伦特，我再说一遍，我绝对不会接受这种事。”

[wɪə(r)] [fɑ:r] [tu:] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
We're far too short of fellows as it is .

是 远的 也 短的 的 伙伴们 作为 它 是 .

我们现在人手严重短缺。

" [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈlæŋɡwɪʃt] ,
" **And for a space the subject languished** ,

和 为了 一个 空间 这 主题 萎靡不振 ,

“而对于一个被冷落的话题来说，

[ðoo] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lək] [ɑ:n][ˈdʒɪm] [brents] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər]
though there was a look on Jim Brent's face which showed it was only for

尽管 那里 曾是 一个 看 在 吉姆 布伦特的 脸 哪个 显示 它 曾是 仅有的 为了

[ə; eɪ] [speɪs] .
a space .

一个 空间 .

不过吉姆·布伦特脸上的表情表明，他只是暂时的。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [brent] [teɪks] [aɪ 'ti:][ˈbædli][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Now when a man of the type of Brent takes it badly over a woman ,

现在 什么时候 一个 男人 的 这 类型 的 布伦特 需要 它 糟糕 超过 一个 女士 ,

现在，像布伦特这样的男人如果因为一个女人而情绪失控，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌprɔ:bəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
there is a strong probability of very considerable trouble at any time .

那里 是 一个 强的 可能性 的 非常 大量 麻烦 在 任何 时间 .

任何时候都极有可能出现非常严重的麻烦。

[wen] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [əˈkɜ:rz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdɪ:əst] [wɔ:r][ʌv; əv]
When , in addition to that , it occurs in the middle of the bloodiest war of

什么时候 , 在 添加 到 那 , 它 发生 在 这 中间 的 这 最血腥 战争 的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,

历史 ,

此外，它还发生在历史上最血腥的战争期间。

[ðə; ði][ˌpra:bəˈbɪləti] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] ˈsɜ:rt(ə)nti] .
the probability becomes a certainty .
这 可能性 变成 一个 肯定 .

概率变成了必然。

[ðæt] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd] [kwɔɪt] [feɪl][tu; tə] [si:] [dʒʌst] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] ˈwʊmən] [-]
That he should quite fail to see just what manner of woman [132]
那 他 应该 相当 失败 到 看 只是 什么 方式 的 女士 [-]

他竟然完全看不出这是什么样的女人[132]

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈleɪdi] [ˈɡɒrɪŋ] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæniˌm(ə)] .
the present Lady Goring was , was merely in the nature of the animal .
这 展示 女士 戈林 曾是 , 曾是 仅仅 在 这 自然 的 这 动物 .

现在的戈林夫人，不过是动物本性使然罢了。

[hi; hi][wʌz; wəz] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:nəs] [fu:l] .
He was — as far as women were concerned — of the genus fool .
他 曾是 — 作为 远的 作为 女性 是 担心的 — 的 这 属 傻子 .

在女人眼里，他是个十足的傻瓜。

[tu; tə][hɪm; ɪm] " [ðə; ði][ræg] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊn] ,
To him " the rag , and the bone ,
到 他 " 这 抹布 , 和 这 骨 ,

对他来说，“破布和骨头”，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæŋk][ʌv; əv] [her] " [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɜ:rfɪkt] .
and the hank of hair " could never be anything but perfect .
和 这 汉克 的 头发 " 可以 绝不 是 任何事物 但 完美的 .

而那缕头发”永远都只能是完美的。

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] [laɪk] [ðæt] .
It is as well that there are men like that .
它 是 作为 出色地 那 那里 是 男人 喜欢 那 .

幸好有这样的人。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmeɪdʒər] — [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌndərˈstændɪŋ] — [nu:]
All of which his major — who was a man of no little understanding — knew
全部 的 哪个 他的 主要的 — WHO 曾是 一个 男人 的 不 小的 理解 — 知道
[kwɔɪt] [wel] .
quite well .
相当 出色地 .

他的少校——一位见多识广的人——对这一切都非常清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv]
And the knowledge increased his irritation , for he realised the futility of
和 这 知识 增加 他的 刺激 , 为了 他 意识到 这 无用 的
[ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] ˈədʒʌst [θɪŋz] .
trying to adjust things .
尝试 到 调整 事物 .

而这种认知反而加剧了他的恼怒，因为他意识到试图改变现状是徒劳的。

[ðæt] ˈədʒʌstɪŋ [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈtɪkliʃ] [wɜ:rk] [ˈi:v(ə)n] [bɪˈtwi:n] [tu:] [kloʊz] [pælz] ;
That adjusting business is ticklish work even between two close pals ;
那 调整 商业 是 痒痒的 工作 甚至 之间 二 关闭 朋友们 ;

即使是两个好朋友之间，这种调整也是件棘手的事；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wʊd] - [bi; bi] ˈədʒʌstər [ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [əˈkweɪntəns] ,
but when the would - be adjuster is very little more than a mere acquaintance ,
但 什么时候 这 会 - 是 调节器 是 非常 小的 更多的 比 一个 仅仅 熟人 ,

但如果这位潜在的理赔员仅仅是一个熟人，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] - [saɪzd] [pɪl] - [bɔ:ks] .
the chances of success might be put in a small - sized pill - box .
这 机会 的 成功 可能 是 放 在 一个 小的 - 尺寸 丸 - 盒子 .
成功的几率可能就装在一个小小的药盒里。

[tuː; tə] [fi:l] [ˈmɔ:rəli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [jɔr; jər] [best] [ˈɑ:fɪsər] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [kɪld] ,
To feel morally certain that your best officer is trying his hardest to get himself killed ,
到 感觉 道德上 肯定 那 你的 最好的 官 是 尝试 他的 最难 到 得到
他自己 被杀 ,
要从道德上确信你最优秀的军官正在竭尽全力让自己送命，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] , [ɪz] [æn; ən] [ə'noɪɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
and to be unable to prevent it , is an annoying state of affairs .
和 到 是 无法 到 防止 它 , 是 一个 恼人的 状态 的 事务 .
而无法阻止这种情况的发生，是一件令人恼火的事情。

[smɔ:l] [ˈwʌndər] , [ðen] ,
Small wonder , then ,
小的 想知道 , 然后 ,
难怪如此。

[ðæt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [θruː'ʌʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [dɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ri'ɪtəreɪt] [wɪð; wɪθ]
that at intervals throughout the days that followed did the Major reiterate with
那 在 间隔 自始至终 这 天 那 随后 做过 这 主要的 重申 和
[sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ˈemfəsis] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑ:f] - [ˈkæptɪn] [ə'nent] [ˈwɪmɪn] .
solemnity and emphasis his remark to the Staff - captain anent women .
严肃 和 强调 他的 评论 到 这 职员 - 队长 附近 女性 .
在接下来的几天里，少校不时严肃地向参谋长重申他关于女性的言论。

[aɪ 'tiː] [iːzd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
It eased his feelings , if it did nothing else .
它 缓解 他的 情怀 , 如果 它 做过 没有什么 别的 .
即使没有其他作用，至少也让他心情好转了。

[ðə; ði] [waɪld] [ski:m] [brent] [hæd; həd] [hæf] [sə'dʒestɪd] [dɪd] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
The wild scheme Brent had half suggested did not trouble him greatly .
这 荒野 方案 布伦特 有 一半 建议 做过 不是 麻烦 他 非常 .
布伦特之前半开玩笑地提出的那个疯狂计划并没有让他感到太不安。

[hiː; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'tiː] [ˈmɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [æbə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .
He regarded it merely as a temporary aberration of the brain .
他 认为 它 仅仅 作为 一个 暂时的 像差 的 这 脑 .
他认为这仅仅是大脑的一种暂时性异常反应。

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [wɔ:r] [smɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [ˈsæpər] [ænd; ənd] [ˈkæv(ə)lri] [hæd; həd]
In the South African war small parties of mounted sappers and cavalry had
在 这 南 非洲 战争 小的 各方 的 安装 工兵 和 骑兵 有
[ʌn'daʊtɪdli] [ˈrɪdn] [fɑ:r] [ˈɪntu:] [ˈhɑ:st(ə)l] [ˈkʌntri] ,
undoubtedly ridden far into hostile country ,
无疑 骑 远的 进入 敌对的 国家 ,
在南非战争中，小股的工兵和骑兵部队无疑曾深入敌方领土。

[ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˈenəmi] , [hæd; həd] [blɔʊn] [ʌp] [ˈbrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli]
and , getting behind the enemy , had blown up bridges , and generally
和 , 获得 在后面 这 敌人 , 有 吹 向上 桥梁 , 和 一般来说
[ˈdæmɪdʒd] [ðer; ðər] [laɪnz] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
damaged their lines of communication .
损坏的 他们的 线条 的 沟通 .
他们绕到敌人后方，炸毁桥梁，破坏了敌人的交通线。

[bʌt; bət] [-]
But [**133**]
但 [-]

但是[133]

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən][wɔːr][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈtrentʃɪz] [dɪd][nɑːt] [stretʃ] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .
in the South African war a line of trenches did not stretch from sea to sea .
在 这 南 非洲 战争 一个 线 的 战壕 做过 不是 拉紧 从 海 到 海 .
在南非战争中，战壕线并没有从东海岸延伸到西海岸。

[ænd; ʌnd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[ˈsiːtɪd] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmɒdɪəs] [ˈrezɪdəns] [ˈtɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər]
seated one evening at the door of his commodious residence talking things over
坐着 一 晚上 在 这 门 的 他的 宽敞的 住宅 说 事物 超过
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɜːrn(ə)] ,
with his colonel ,
和 他的 上校 ,
一天晚上，他坐在宽敞的住所门口，和他的上校商量着事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [leɪ] [ˈeni] [greɪt] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪˈdiːə] .
he did not lay any great stress on the bridge idea .
他 做过 不是 躺 任何 伟大的 压力 在 这 桥 主意 .
他并没有特别重视建桥方案。

[brent] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [əˈɡen] ;
Brent had not referred to it again ;
布伦特 有 不是 指 到 它 再次 ;
布伦特之后再也没有提起过这件事；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .
and in the cold light of reason it seemed too foolish to mention .
和 在 这 寒冷的 光 的 原因 它 似乎 也 愚蠢 到 提到 .
冷静下来想想，这事儿说出来似乎太愚蠢了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][siː] . [ɑːr] . [iː] . , " [ˈhiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [suːn] .
" Of course , " remarked the C . R . E . , " he's bound to take it soon .
" 的 课程 , " 评论 这 C . 拉 . E . , " 他是 边界 到 拿 它 很快 .
“当然,”房地产经纪人评论道, “他肯定很快就会接受的。”

[nɒʊ][mæn][kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [rɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [wɪˈðəʊt] [ˈstɔːpɪŋ] [wʌn] .
No man can go on running the fool risks you say he does without stopping one .
不 男人 能 去 在 跑步 这 傻子 风险 你 说 他 做 没有 停止 一 .
没有人能像你所说的那样，一直冒着愚蠢的风险而不加以制止。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [baɪ] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ,
It's a pity ; but , if he won't see by himself that he's a fool ,
它是 一个 遗憾 ; 但 , 如果 他 惯于 看 经过 他自己 那 他是 一个 傻子 ,
真是可惜；但是，如果他自己都看不出来自己是个傻瓜，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [klɪr] .
I don't see what we can do to make it clear .
我 不 看 什么 我们 能 做 到 制作 它 清除 .
我看不出我们还能做些什么来把这件事说清楚。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ɡɜːrl] — " [hiː; hi] [ɡrʌntɪd] [ænd; ʌnd][ɡɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ɡoʊ] .
If only that confounded girl — " He grunted and got up to go .
如果 仅有的 那 令人困惑 女孩 — " 他 哼哼 和 得到 向上 到 去 .
“要是那个该死的女孩——”他咕哝了一声，起身要走。

" [hə'loo] ！
" **Halloa** ！
" 喊叫 ！

“喊叫！

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeloo] [ˈdu:ɪŋ] ？
What the devil is this fellow doing ？
什么 这 魔鬼 是 这 同伴 正在做 ？

这家伙到底在干什么？

" [ˈæmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tə:rdz] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; ei] [pərˈtɪkjələrlɪ] [dɪˈkreɪt] [ænd; ənd]
" **Shambling down the road towards them was a particularly decrepit and**
" 蹒跚 向下 这 路 向 他们 曾是 一个 特别 衰老 和
[ˈfɪlθi] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeldʒən] [ˈleɪbərər] ．
filthy specimen of the Belgian labourer ．
污秽 标本 的 这 比利时人 劳动者 ．

“一个特别瘦弱肮脏的比利时劳工蹒跚地朝他们走来。

[ɪn][ˈnɔ:rm(ə)] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʊd] [hæv; həv]
In normal circumstances , and in any other place , his appearance would have
在 普通的 情况 , 和 在 任何 其他 地方 , 他的 外貌 会 有
[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][noʊ] [ɪˈspeɪl] [ˈkɑ:ment] ；
called for no especial comment ；
称为 为了 不 特别的 评论 ；

在正常情况下，在任何其他地方，他的出现都不会引起任何特别的注意；

[ðə; ði][brænd][ɪz][nɑ:t][ə; ei] [rer] [wʌn] ．
the brand is not a rare one ．
这 品牌 是 不是 一个 稀有的 一 ．

这个品牌并不罕见。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ðə; ði][ˈseɪliənt][ʌv; əv] [ˈɪprɔ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] [səˈvɪliən]
But for many months the salient of Ypres had been cleared of its civilian
但 为了 许多 几个月 这 显著的 的 伊普尔 有 到过 已清除 的 它是 平民
[pɑ:pjuˈleɪ(ə)n] ；
population ；
人口 ；

但几个月来，伊普尔突出部的平民居民已被清除；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] ．
and this sudden appearance was not likely to pass unnoticed ．
和 这 突然 外貌 曾是 不是 可能 到 经过 未被察觉 ．

而他的突然出现不太可能不引起注意。

" [veˈnez] , [aɪ,siːˈaɪ] , [məˈsjɜ:r] , [taʊt] [di:] [swi:t] ．
" **Venez , ici , monsieur , tout de suite ．**
" 委内瑞拉 , ici , 先生 , 兜售者 德 套房 ．

“维内斯，我，先生，一切都好。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [wɜ:rdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɪn][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ；
" **At the Major's words the old man stopped , and paused in hesitation ；**
" 在 这 专业的 字 这 老的 男人 停止 , 和 暂停 在 犹豫 ；

听到少校的话，老人停了下来，犹豫了一下；

[ðen] [hi:; hi] [ˈʌfəld] [tə:rdz] [ðə; ði] [tu:] [men] ．
then he shuffled towards the two men ．
然后 他 洗牌 向 这 二 男人 ．

然后他拖着脚步走向那两个人。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkɜ:rn(ə)] ？
" **Will you talk to him , Colonel ？**
" 将要 你 讲话 到 他 , 上校 ？

“上校，您愿意和他谈谈吗？ ”

" [ðə; ði][ˈmerdʒər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [ˈɑːfisər] . [-]
" The Major glanced at his senior officer . [134]
" 这 主要的 瞥了一眼 在 他的 高级的 官 . [-]

少校瞥了一眼他的上级军官。[134]

" [ɜːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [maɪ] — [ɜːr; ər] — [frentʃ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — [ɜːr; ər] — [nɑːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
" Er — I think not ; my — er — French , don't you know — er — not what it
" 呃 — 我 思考 不是 ; 我的 — 呃 — 法语 , 不 你 知道 — 呃 — 不是 什么 它

[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

“呃——我想不是；我的——呃——法语，你不知道——呃——不知道那是什么。”

" [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈɑːfisər] [rɪˈtaɪərd][ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] ,
" The worthy officer retired in good order ,
" 这 值得 官 退休 在 好的 命令 ,

这位可敬的军官光荣退役。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeldʒən] .
only to be overwhelmed by a perfect deluge of words from the Belgian .
仅有的 到 是 不堪重负 经过 一个 完美的 洪水 的 字 从 这 比利时人 .

结果却被比利时人滔滔不绝的话语淹没。

" [wɒts] [hiː; hi] [seɪ] ?
" What's he say ?
" 是什么 他 说 ?

他说了什么？

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈpiːvɪʃli] .
" he queried , peevishly .
" 他 查询 , 恼怒地 .

他恼火地问道。

" [ðæt] [dæm] [ˈflemɪʃ] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [faɪt] . "
" That damn Flemish sounds like a dog fight . "
" 那 该死 弗拉芒语 声音 喜欢 一个 狗 斗争 . "

“那该死的佛兰德语听起来就像狗打架一样。”

" [ˈpɑːrleɪ] - [ˈvuː] [fraːŋˈseɪ] , [məˈsjɜːr] ?
" Parlez - vous Français , monsieur ?
" parlez - 您 法语 , 先生 ?

“法国人吗，先生？

" [ðə; ði][ˈmerdʒər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [vɜːrˈbaɪsəti] ,
" The Major attempted to stem the tide of the old man's verbosity ,
" 这 主要的 尝试过 到 干 这 潮 的 这 老的 男人的 冗长 ,

少校试图阻止老人滔滔不绝地说话，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] ,
but he evidently had a grievance ,
但 他 显然 有 一个 不满 ,

但他显然心怀不满。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbeldʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and a Belgian with a grievance is not a thing to be regarded with a
和 一个 比利时人 和 一个 不满 是 不是 一个 事物 到 是 认为 和 一个

[laɪt] [hɑːrt] .

light heart .
光 心 .

而对于心怀不满的比利时人来说，可不是件容易轻视的事。

" [θæŋk] ['hevəns] , [hiəz] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rpɹətər] !
" **Thank heavens , here's the interpreter !**
" 感谢 天 , 这里是 这 翻译 !
" 谢天谢地，翻译来了！ "

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [hi:vɔd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **The Colonel heaved a sigh of relief .**
" 这 上校 喘息 一个 叹 的 宽慰 .
" 上校长舒了一口气。

" [æsk] [ðɪs] [mæn] [wʌt] ['hi:z] ['du:ɪŋ] [hɪr] , [pli:z] .
" **Ask this man what he's doing here , please .**
" 问 这 男人 什么 他是 正在做 这里 , 请 .
" 请问这个人他在这里做什么。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,
" **For a space the distant rattle of a machine - gun was drowned ,**
" 为了 一个 空间 这 遥远 嘎嘎作响 的 一个 机器 - 枪 曾是 溺水 ,
" 远处机关枪的扫射声在某个空间里被淹没了。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rpɹətər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] .
and then the interpreter turned to the officers .
和 然后 这 翻译 转向 到 这 警官 .
然后翻译转向警官们。

" - [i:] [seɪ] , ['sɛr] , [ðæt] - [i:][hæz; hæz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋk][bɪ'hænd][ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [laɪn] , ['berɪd] [ɪn]
" **' E say , sare , that ' e has ten thousand franc behind the German line , buried in**
" - E 说 , 萨雷 , 那 - e 有 十 千 法郎 在后面 这 德语 线 , 埋葬 在
[ə; eɪ] - [oʊl] ,
a ' ole ,
一个 - 奥莱 ,

" 他说，老兄，他在德军防线后面的一个洞里埋着一万法郎，

[ænd; ənd] - [i:] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [væt] - [i:][jæl; jəl][du:] . "
and ' e wants to know vat ' e shall do . "
和 - e 想要 到 知道 增值税 - e 将 做 . "
他想知道他该怎么做。

" [du:] , " [læft] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
" **Do , " laughed the Major .**
" 做 , " 笑了 这 主要的 .

" 照办，"少校笑着说。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪn] ['hi:z] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] ?
" **What does he imagine he's likely to do ?**
" 什么 做 他 想象 他是 可能 到 做 ?

" 他认为自己可能会做什么？

[goʊ][ænd; ənd][dɪg][aɪ 'ti:][ʌp] ?
Go and dig it up ?
去 和 挖 它 向上 ?

" 去把它挖出来？

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hi:z] [gɔ:t] [noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] [æt; ət] [ɔ:l] .
Tell him that he's got no business here at all .
告诉 他 那 他是 得到 不 商业 这里 在 全部 .

" 告诉他，他根本不应该出现在这里。

" [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rpɹətər] [spəʊk] .
" **Again the interpreter spoke .**
" 再次 这 翻译 辐 .

" 翻译再次开口。

" [ˈæɪl; ʒəl][aɪ] [teɪk] - [ɪm][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʒɑːnda:mz] , ['sɛr] ? " [-
" **Shall I take ' im to Yper and ' and ' im to the gendarmes , sare ? " [135**
" 将 我 拿 - 我是 到 - 和 - 和 - 我是 到 这 宪兵 , 萨雷 ? " [-
]
]
]

“我该把他带到伊珀尔，然后把他交给宪兵吗，先生？”[135]

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , " [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] — —
" **Not a bad idea , " said the Colonel , " and have him — —**
" 不是 一个 坏的 主意 , " 说 这 上校 , " 和 有 他 — —

“这主意不错，”上校说，“让他——”

" [wʌt] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪz] [ɪməˈtɪriəl] ,
" **What further order he was going to give is immaterial ,**
" 什么 更远 命令 他 曾是 去 到 给 是 无关紧要 ,

“他接下来还要下达什么命令并不重要，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbeldʒən] ,
for at that moment he looked at the Belgian ,
为了 在 那 片刻 他 看起来 在 这 比利时人 ,

因为就在那一刻，他看向了那个比利时人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈvɪlənəs] [oʊld] [ˈrʌfiən] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbviəs] [ænd; ənd]
and from that villainous old ruffian he received the most obvious and
和 从 那 邪恶的 老的 痞子 他 已收到 这 最多 明显的 和
[ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [wɪŋk] .
unmistakable wink .
毋庸置疑 眨眼 .

而那个邪恶的老恶棍向他眨了眨眼，这个眼神既明显又无可置疑。

" [ɜːr; ər] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪnˈtɜːrprətər] ; [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡɑːrd] .
" **Er — thank you , interpreter ; I will send him later under a guard .**
" 呃 — 感谢 你 , 翻译 ; 我 将要 发送 他 之后 在下面 一个 警卫 .

“呃——谢谢你，翻译；我稍后会派人押送他过去。”

" [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [səˈluːtɪd] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] ,
" **The interpreter saluted and retired , the Major looked surprised ,**
" 这 翻译 敬礼 和 退休 , 这 主要的 看起来 惊讶 ,

翻译敬了个礼后退了回去，少校看起来很惊讶。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈbeldʒən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmeɪzd] [ˈfraʊn] .
the Colonel regarded the Belgian with an amazed frown .
这 上校 认为 这 比利时人 和 一个 惊叹 皱眉 .

上校皱着眉头，惊讶地看着比利时人。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlən] [spoʊk] .
Then suddenly the old villain spoke .
然后 突然 这 老的 恶棍 辐 .

突然，那个老恶棍开口说话了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] .
" **Thank you , Colonel .**
" 感谢 你 , 上校 .

“谢谢你，上校。”

[ðoʊz] [ˈɪprɔ] [ˈʒɑːnda:mz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] . "
Those Ypres gendarmes would have been a nuisance . "
那些 伊普尔 宪兵 会 有 到过 一个 滋扰 . "

那些伊普尔宪兵肯定会很麻烦。

" [greɪt] [ska:t] ！ " [ga:spt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
" **Great Scot ！** " **gasped the Major** .
" 伟大的 苏格兰人 ！ " 倒吸一口气 这 主要的 。

“我的天哪！ ”少校惊呼道。

" [wʌt] [ðə; ði] — — "
" **What the — —** "
" 什么 这 — — "

“什么——”

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd] , [sɜ:r] ?
" **What the devil is the meaning of this masquerade , sir ?**
" 什么 这 魔鬼 是 这 意义 的 这 化装舞会 , 先生 ?

“先生，这场化装舞会到底有什么意义？ ”

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˈæŋɡrɪ] .
" **The Colonel was distinctly angry** .
" 这 上校 曾是 明显地 生气的 。

上校显然很生气。

" [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ'd] [pæs] [ˈmʌstər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbeldʒən] , [sɜ:r] .
" **I wanted to see if I'd pass muster as a Belgian , sir** .
" 我 通缉 到 看 如果 ID 经过 鼓起 作为 一个 比利时人 , 先生 。

“我想看看我是否能够通过比利时人的标准，先生。”

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprə'tər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l] [pru:f] . "
The interpreter was an invaluable proof . "
这 翻译 曾是 一个 无价 证明 。

翻译人员提供了至关重要的证据。

" [ju:; jʊ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [ˈdu:sɪd] [ɡʊd] [tʰæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʃɑ:t] , [brent] , [ɪn] [ðæt] [rɪɡ] .
" **You run a deuced good chance of being shot , Brent , in that rig** .
" 你 跑步 一个 过度 好的 机会 的 存在 射击 , 布伦特 , 在 那 钻井平台 。

“布伦特，你开着那辆车，很有可能会被枪击。”

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [waɪ] [jʊə(r)] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [get]
Anyway , I wish for an explanation as to why you're walking about in that get
反正 , 我 希望 为了 一个 解释 作为 到 为什么 你是 步行 关于 在 那 得到
- [ʌp] .
- **up** :
- 向上 。

总之，我想知道你为什么穿着这身衣服到处走。

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] ? "
Haven't you enough work to do ? "
还没有 你 足够的 工作 到 做 ? "

你还不够忙吗？

" [æɪ; jəl] [wi:; wi] [ɡoʊ] [ɪn'saɪd] , [sɜ:r] ?
" **Shall we go inside , sir ?**
" 将 我们 去 里面 , 先生 ?

“先生，我们进去吧？ ”

[aɪv] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] .
I've got a favour to ask you .
我已经 得到 一个 偏爱 到 问 你 。

我有个忙想请你帮。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [mʌt] [kənˈsɜːrnd] [wið; wiθ][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˈdaʊnˈsterz]
" **We are not very much concerned with the conversation that took place downstairs**
" 我们 是 不是 非常 很多 担心的 和 这 对话 那 采取 地方 楼下
[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈselər] , [-]
in that same cellar , [136]
在 那 相同的 地窖 , [-]

“我们并不太关心在同一个地下室楼下发生的谈话，[136]

[wen] [tuː] [ˈsiːniər] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈendʒəˈnɪrz] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən]
when two senior officers of the corps of Royal Engineers listened for nearly an
什么时候 二 高级的 警官 的 这 兵团 的 皇家 工程师 听着 为了 几乎 一个
[ˈaʊər][tuː; tə][æn; ən] [əˈpærəntli] [dɪsˈrepjətəbl] [oʊld][ˈfɑːrmər] .
hour to an apparently disreputable old farmer .
小时 到 一个 显然 声名狼藉的 老的 农民 .
当时，皇家工程兵团的两名高级军官听了一位看似声名狼藉的老农夫近一个小时的讲述。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði][ˈskeptɪk(ə)] [grʌnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]
It might have been interesting to note how the sceptical grunts of those two
它 可能 有 到过 有趣的 到 笔记 如何 这 怀疑论者 咕哝声 的 那些 二
[ˈɑːfəsərz] [ˈgrædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] ,
officers gradually gave place to silence ,
警官 逐步地 给予 地方 到 沉默 ,
值得注意的是，那两名警官最初怀疑的咕哝声是如何逐渐被沉默所取代的。

[ænd; ænd][æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] , [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] [ˈoʊvər]
and at length to a profound , breathless interest , as they pored over
和 在 长度 到 一个 深刻的 , 喘不过气 兴趣 , 作为 他们 倾倒 超过
[mæps][ænd; ænd][plænz] .
maps and plans .
地图 和 计划 .
最终，他们饶有兴致地仔细研究地图和计划。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæps][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] [wɪt] [laɪz][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈtrentʃɪz] .
And the maps were all of that country which lies behind the German trenches .
和 这 地图 是 全部 的 那 国家 哪个 谎言 在后面 这 德语 战壕 .
地图上显示的都是位于德军战壕后面的那片土地。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrmər] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ˈsmɑːrtli] .
But at the end the old farmer straightened himself smartly .
但 在 这 结尾 这 老的 农民 拉直 他自己 聪明地 .
但最后，老农夫利落地挺直了身子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rʌf] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][maɪ][plæn] , [sɜːr] .
" **That is the rough outline of my plan , sir .**
" 那 是 这 粗糙的 大纲 的 我的 计划 , 先生 .
“先生，这就是我的计划的大致轮廓。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
I think I can claim that I have reduced the risk of not getting to my
我 思考 我 能 宣称 那 我 有 减少 这 风险 的 不是 获得 到 我的
[əbˈdʒektɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] .
objective to a minimum .
客观的 到 一个 最低限度 .
我认为我可以宣称，我已经将无法实现目标的风险降到了最低。

[wen] [aɪ][get][ðer; ðər][aɪ][ˈeɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpætwɑː] [ˈrendərz] [ðə; ði] [tʃæns]
When I get there I am sure that my knowledge of the patois renders the chance
什么时候 我 得到 那里 我 是 当然 那 我的 知识 的 这 方言 渲染 这 机会
[ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] [smɔːl] .
of detection small .
的 检测 小的 .
我相信，到了那里之后，凭借我对当地方言的了解，被发现的几率会很小。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˌdeməˈli(ə)n] [ɪtˈself] , [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈmaʊnt] [wɪl] [dɪˈpend] [ɑːn] [lʌk] ;
As for the actual demolition itself , an enormous amount will depend on luck ;
作为 为了 这 实际的 拆除 本身 , 一个 巨大的 数量 将要 依赖 在 运气 ;
至于实际的拆除工作,很大程度上要取决于运气;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .
but I can afford to wait .
但 我 能 买得起 到 等待 .

但我可以等。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ˈloʊk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
I shall have to be guided by local conditions .
我 将 有 到 是 引导 经过 当地的 状况 .

我必须根据当地情况行事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː][goʊ] .
And so I ask you to let me go .
和 所以 我 问 你 到 让 我 去 .

所以,我请求你放我走。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːdz] [tʃæns] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɔːf] [ɪts] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] . "
It's a long odds chance , but if it comes off it's worth it ."
它是 一个 长的 赔率 机会 , 但 如果 它 来 离开 它是 值得 它 . "

这虽然成功的可能性很小,但如果成功了,那就值得了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [wʌt] [ðen] ?
" **And if it does , what then ?**
" 和 如果 它 做 , 什么 然后 ?

“如果真的发生了,那又会怎样? ”

[wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
What about you ?
什么 关于 你 ?

你呢?

" [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [brɛnts] [met] .
" **The Colonel's eyes and Jim Brent's met .**
" 这 上校的 眼睛 和 吉姆 布伦特的 遇见 .

“上校的目光与吉姆·布伦特的目光相遇了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [kiːp] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
" **I shall have paid for my keep , Colonel , at any rate .**
" 我 将 有 有薪酬的 为了 我的 保持 , 上校 , 在 任何 速度 .

“无论如何,我的伙食费已经付清了,上校。”

" [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ; [aʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]
" **Everything was very silent in the cellar ; outside on the road a man was**
" 一切 曾是 非常 沉默的 在 这 地窖 ; 外部 在 这 路 一个 男人 曾是
[ˈsɪŋɪŋ] . [-]
singing . [137]
歌唱 . [-]

“地窖里一片寂静;外面路上有一个人正在唱歌。[137]

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˈdʒɪm] , [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] .
" **In other words , Jim , you're asking me to allow you to commit suicide .**
" 在 其他 字 , 吉姆 , 你是 问 我 到 允许 你 到 犯罪 自杀 .

“换句话说,吉姆,你是在请求我允许你自杀。”

" [hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌski] .
" **He cleared his throat ; his voice seemed a little husky .**
" 他 已清除 他的 喉 ; 他的 嗓音 似乎 一个 小的 沙哑 .

他清了清嗓子;他的声音似乎有点沙哑。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

[sɜ:r] — [its] [nɔ:t][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
sir — it's not as bad as that .
先生 — 它是 不是 作为 坏的 作为 那 .

先生——情况没那么糟糕。

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fə'lɔ:rn] [hoʊp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] . . .
Call it a forlorn hope , if you like , but . . .
称呼 它 一个 绝望 希望 , 如果 你 喜欢 , 但 . . .

如果你愿意，可以称之为渺茫的希望，但是.....

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [met] , [ænd; ənd] [brent] [fel] ['saɪlənt] .
" **The eyes of the two men met , and Brent fell silent** .
" 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 , 和 布伦特 跌倒 沉默的 .

两人目光相遇，布伦特沉默了。

" [gæd] , [maɪ] [læd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [fu:l] !
" **Gad , my lad , you're a fool , but you're a brave fool !**
" 加德 , 我的 小伙子 , 你是 一个 傻子 , 但 你是 一个 勇敢的 傻子 !

“天哪，我的孩子，你是个傻瓜，但你是个勇敢的傻瓜！”

[fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "
For Heaven's sake , give me a drink . "
为了 天 清酒 , 给 我 一个 喝 . "

看在老天的份上，给我一杯水吧。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] ? "
" **I may go , Colonel ?** "
" 我 可能 去 , 上校 ? "

“我可以去吗，上校？”

" [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] — [æz; əz][fa:r] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .
" **Yes , you may go — as far , that is , as I am concerned** .
" 是的 , 你 可能 去 — 作为 远的 , 那 是 , 作为 我 是 担心的 .

“是的，你可以去——至少在我看来是这样。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [tu:; tə] [get] [raʊnd] [fɜ:rst] .
There is the General Staff to get round first .
那里 是 这 一般的 职员 到 得到 圆形的 第一的 .

首先要先和总参谋部沟通。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [grʌf] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
" **But though the Colonel's voice was gruff , he seemed to have some**
" 但 尽管 这 上校的 嗓音 曾是 粗暴 , 他 似乎 到 有 一些
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
difficulty in finding his glass .
困难 在 寻找 他的 玻璃 .

“虽然上校的声音很粗哑，但他似乎在寻找他的玻璃杯时遇到了一些困难。”

[æz; əz][fa:r][æz; əz][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [ˈdʒɪm] [brent] ,
As far as is possible in human nature , Jim Brent ,
作为 远的 作为 是 可能的 在 人类 自然 , 吉姆 布伦特 ,

就人性而言，吉姆·布伦特

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈpɪriəd̃] [wɛñ] [hiː; hi] [geɪnd̃] [hɪz; ɪz][viː] . [siː] . [ɪñ][ə; eɪ] [ˈmænər̃] [wɪt̃] [meɪd̃] [hɪm; ɪm][ð̃ə; ð̃i]
at the period when he gained his V . C . in a manner which made him the
在 这 时期 什么时候 他 获得 他的 V . C . 在 一个 方式 哪个 制成 他 这
[ˈhɪroʊ̃][ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i][ˈaʊər̃] — [wʌñ] [maɪt̃] [ˈɔːlmoʊst̃] [seɪ̃] [ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i][wɔːr̃] — [wʌz; wəz̃] ,
hero of the hour — one might almost say of the war — was ,
英雄 的 这 小时 — 一 可能 几乎 说 的 这 战争 — 曾是 ,
在他获得维多利亚十字勋章的那段时间里, 他以一种让他成为当时英雄——甚至可以说是战争英雄——的方式,

[aɪ̃] [bɪˈliːṽ] , [wɪˈð̃əʊt̃] [fɪr̃] .
I believe , without fear .
我 相信 , 没有 害怕 .

我相信, 无所畏惧。

[ð̃ə; ð̃i] [bloʊ̃] [hiː; hi][hæd; həd̃] [rɪˈsiːvd̃] [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][hændz̃][ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i][gɜːr̃l] [huː̃] [ment̃] [ɔːl̃][ð̃ə; ð̃i] [wɜːrld̃]
The blow he had received at the hands of the girl who meant all the world
这 吹 他 有 已收到 在 这 双手 的 这 女孩 WHO 意思是 全部 这 世界
[tuː; tə̃][hɪm; ɪm̃][hæd; həd̃] [ˈrendərd̃] [hɪm; ɪm̃] [ˈʌtərli] [ˈkæləs̃] [ʌv; əṽ][hɪz; ɪz̃][laɪf̃] .
to him had rendered him utterly callous of his life .
到 他 有 渲染 他 完全地 冷酷 的 他的 生活 .

他被自己生命中最重要的人——那个女孩——狠狠地打击了, 这让他对自己的生活彻底冷漠了。

[ænd̃; ænd̃][aɪ̃ ˈtiː̃][wʌz; wəz̃][noʊ̃][ˈtrænzətɔːrɪ̃] [ˈfiːlɪŋ̃] : [ð̃ə; ð̃i] [muːd̃] [ʌv; əṽ][æ̃n; əñ][ˈaʊər̃][ɔːr̃][ə; eɪ̃] [wiːk̃] .
And it was no transitory feeling : the mood of an hour or a week .
和 它 曾是 不 短暂的 感觉 : 这 情绪 的 一个 小时 或者 一个 星期 .
而且这不是一种转瞬即逝的感觉: 不是持续一小时或一周的情绪。

[aɪ̃ ˈtiː̃][wʌz; wəz̃] [diːpər̃] [ð̃æ̃n; ð̃əñ][ð̃ə; ð̃i][ˈɔːrd(ə)nerɪ̃] [ˈmɪzərĩ] [ʌv; əṽ][ə; eɪ̃][mæñ] [huː̃] [hæz; həz̃][ˈteɪkəñ][ð̃ə; ð̃i]
It was deeper than the ordinary misery of a man who has taken the
它 曾是 更深 比 这 普通的 苦难 的 一个 男人 WHO 有 已采取 这
[nɑːk̃] [frʌm; frəm̃][ə; eɪ̃] [ˈwʊməñ] ,
knock from a woman ,
敲 从 一个 女士 ,
这比一个男人被女人击倒后所感受到的普通痛苦要深刻得多。

[diːpər̃] [ænd̃; ænd̃] [mʌt̃] [les̃] [ˌɑːstenˈteɪʃəs̃] .
deeper and much less ostentatious .
更深 和 很多 较少的 炫耀的 .

更深沉, 也更不张扬。

[hiː; hi] [siːmd̃] [tuː; tə̃] [vjuː̃] [laɪf̃][wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ̃] [kənˈtemptʃuəs̃] [ˌtɑːləˈreɪʃñ] [ð̃æ̃t̃] [ɪñ] [ˈenĩ] [ˈʌðər̃] [mæñ]
He seemed to view life with a contemptuous toleration that in any other man
他 似乎 到 看法 生活 和 一个 轻蔑的 容忍 那 在 任何 其他 男人
[wʊd̃] [hæv; həṽ] [bɪñ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmerəst̃] [ˌæfɛkˈteɪ(ə)ñ] .
would have been the merest affectation .
会 有 到过 这 最 做作 .
他似乎对生活抱有一种轻蔑的容忍态度, 而这种态度在任何其他人身上都不过是装腔作势。

[bʌt; bət̃][aɪ̃ ˈtiː̃][wʌz; wəz̃][nɑːt̃] [ɪˈvɪnst̃] [-]
But it was not evinced [138]
但 它 曾是 不是 表现出 [-]

但并未得到证实[138]

[baɪ̃][hɪz; ɪz̃][wɜːrdz̃] ; [aɪ̃ ˈtiː̃][wʌz; wəz̃] [ˈʊʊñ] , [æz̃; əz̃][hɪz; ɪz̃][ˈmeɪdʒər̃][hæd; həd̃] [sed̃] ,
by his words ; it was shown , as his Major had said ,
经过 他的 字 ; 它 曾是 所示 , 作为 他的 主要的 有 说 ,
从他的话语中就能看出这一点; 正如他的少校所说,

[baɪ][hɪz; ɪz] [diːdz] — [diːdz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [brəˈvɑːdʊʃ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈnevər]
by his deeds — deeds that could not be called bravado because he never
经过 他的 契约 — 契约 那 可以 不是 是 称为 虚张声势 因为 他 绝不
[ˈædvɜːtaɪzd] [ðem; ðəm] .
advertised them :
广告 他们 :

以他的行动——这些行动不能称之为虚张声势，因为他从不张扬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [aɪ]
He was simply gambling with death , with a cool hand and a steady eye
他 曾是 简单地 赌博 和 死亡 , 和 一个 凉爽的 手 和 一个 稳定的 眼睛
,
.
,

他简直就是拿死神赌博，冷静沉着，目光坚定。

[ænd; ɛnd] [səˈblaɪmli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] .
and sublimely indifferent to whether he won or lost .
和 极致地 冷漠 到 无论 他 韩元 或者丢失的 .
他对输赢漠不关心。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [ɡreɪt] [ɡeɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ]
Up to the time when he played his last great game he had borne a
向上 到 这 时间 什么时候 他 玩 他的 最后的 伟大的 游戏 他 有 出生 一个
[tʃɑːrmd] [laɪf] .
charmed life .
迷住了 生活 :

在他打出最后一场伟大比赛之前，他的一生可谓一帆风顺。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ə; eɪ] [skɔːr]
According to the book of the words , he should have been killed a score
根据 到 这 书 的 这 字 , 他 应该 有 到过 被杀 一个 分数
[ʌv; əv] [taɪmz] ,
of times ,
的 时代 ,
根据圣经记载，他应该被杀过二十次。

[ænd; ɛnd][hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [hɪmˈself] [ˈoʊnli][ləst] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l][ˈɡæmb(ə)l]
and he told me himself only last week that he went into this final gamble
和 他 讲述 我 他自己 仅有的最后的 星期 那 他 去 进入 这 最终的 赌博
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːnt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ɛnd] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with a taunt on his lips and contempt in his heart .
和 一个 嘲讽 在 他的 嘴唇 和 鄙视 在 他的 心 :
就在上周，他亲口告诉我，他怀着嘲讽和轻蔑的心情进行了这次最后的豪赌。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; ɛz][aɪ][duː] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
Knowing him as I do , I believe it .
会心 他 作为 我 做 , 我 相信 它 :
以我对他的了解，我相信这一点。

[aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɡrɪm] [əˈpəʊnənt] , " [dæʃ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
I can almost hear him saying to his grim opponent , " Dash it all !
我 能 几乎 听到 他 说 到 他的 严峻 对手 , " 短跑 它 全部 !
我仿佛能听到他对着他那冷酷的对手说：“全都毁了！”
[aɪv] [wʌn] [ˈevri] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][jər; jər][ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] .
I've won every time ; for Heaven's sake do something to justify your reputation .
我已经 韩元 每一个 时间 ; 为了 天 清酒 做 某物 到 证明合法 你的 名声 :
我每次都赢了；看在上帝的份上，做点什么来证明你的名声吧。

" [bʌt; bət] — [hiː; hi] ['dɪdnt] ; ['dʒɪm] [wʌn] [ə'gen] .
" **But — he didn't ; Jim won again .**
" 但 — 他 没有 ； 吉姆 韩元 再次 ；

但是——他没有；吉姆又赢了。

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌt] [træmp] ,
And when he landed in England from a Dutch tramp ,
和 什么时候 他 登陆 在 英格兰 从 一个 荷兰语 流浪汉 ；

当他从一个荷兰流浪汉的身份来到英国时，

['hævɪŋ] ['kæɪɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] ['mædɪst] [ænd; ʌnd][moʊst] ['hæzərdəs] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] [ʌn'skeɪðd] ,
having carried out the maddest and most hazardous exploit of the war unscathed ,
拥有 携带 出去 这 最疯狂的 和 最多 危险 开发 的 这 战争 毫发无损 ；

他毫发无损地完成了战争中最疯狂、最危险的壮举，

[hiː; hi] [slɪpt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ʌnd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ɪn] [tuː]
he slipped up on a piece of orange - peel and broke his right leg in two
他 滑倒了 向上 在 一个 片 的 橙子 - 果皮 和 打破 他的 正确的 腿 在 二

['pleɪsɪz] ,

places ,
地方 ；

他踩到一块橘子皮滑倒了，右腿两处骨折。

[wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [soʊ] [ɪ'mɑːdəɾətli] [wen] [ðə; ðɪ]['kɑːntræst] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː]
which made him laugh so immoderately when the contrast struck him that it
哪个 制成 他 笑 所以 过度 什么时候 这 对比 击 他 那 它

[kɜːr] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][hɪz; ɪz][leg] ,
cured him — not his leg ,
治愈 他 — 不是 他的 腿 ；

这种反差让他笑得停不下来，以至于他的腿痊愈了——但腿的伤却没痊愈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but his mind .
但 他的 头脑 ；

但他的心思。

[haʊ'evər] , [ɔːl][ɪn] [duː] [kɔːrs] .

However , all in due course .
然而 ，全部 在 到期的 课程 ；

然而，一切都会水到渠成。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['piːtɜːsən] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪv(ə)] [er] ['sɜːrvɪs] .
The first part of the story I heard from Petersen , of the Naval Air Service .
这 第一的 部分 的 这 故事 我 听到 从 彼得森 ， 的 这 海军 空气 服务 ；

故事的第一部分是我从海军航空兵的彼得森那里听到的。

[aɪ][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt] [-]

I ran into him by accident [139]
我 跑 进入 他 经过 事故 [-]

我偶然遇到了他[139]

[ɪn][ə; eɪ] ['groʊsɜːz] [fɑːp] [ɪn] [heɪzbrʌʊk] — ['baɪɪŋ] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mes] .
in a grocer's shop in Hazebrouck — buying stuff for the mess .
在 一个 杂货店 店铺 在 哈泽布鲁克 — 购买 东西 为了 这 混乱 ；

在阿泽布鲁克的一家杂货店里——购买清理杂物。

" [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒɪm] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] .

" **What news of Jim ?** " **he cried , the instant he saw me .**
" 什么 消息 的 吉姆 ? " 他 哭 ， 这 立即的 他 锯 我 ；

他一见到我就喊道：“吉姆的消息怎么样了？”

" [ˈveri] [ˈsketʃi] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Very sketchy** , " **I answered** .
" 非常 粗糙的 , " 我 回答 .

“非常可疑,”我回答道。

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈletər] - [ˈraɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" **He's the worst letter - writer in the world** .
" 他是 这 最差 信 - 作家 在 这 世界 .

“他是世界上最糟糕的写信人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [traːd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
" **You know he trod on a bit of orange - peel and broke his leg when he got back to England** . " **back to England** . "
" 你 知道 他 践踏 在 一个 少量 的 橙子 - 果皮 和 打破 他的 腿 什么时候 他 得到 后退 到 英格兰 . "

你知道他回到英国后踩到橘子皮摔断了腿吗？

" [hiː; hi] [wʊd] .
" **He would** .
" 他 会 .

他会的。

" [ˈpiːtə-sən] [smaɪld] .
" **Petersen smiled** .
" 彼得森 微笑 .

彼得森笑了。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈdʒɪm] [wʊd] [duː] .
" **That's just the sort of thing Jim would do** .
" 那就是 只是 这 种类 的 事物 吉姆 会 做 .

“这正是吉姆会做的事。”

[men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [daɪ] [ʌv; əv] [mʌmps] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [ˈɔɪstər] .
" **Men like him usually die of mumps , or the effects of a bad oyster** . "
" 男人 喜欢 他 通常 死 的 腮腺炎 , 或者 这 效果 的 一个 坏的 牡蛎 . "

像他这样的人通常会死于腮腺炎，或者死于变质牡蛎的毒害。

" [kwɔɪt] [soʊ] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜ-d] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
" **Quite so , I murmured , catching him gently by the arm** .
" 相当 所以 , " 我 低声说道 , 捕捉 他 轻轻地 经过 这 手臂 .

“正是如此,”我低声说道，轻轻地抓住他的手臂。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌb] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **And now come to the pub over the way and tell me all about it** .
" 和 现在 来 到 这 酒吧 超过 这 方式 和 告诉 我 全部 关于 它 .

“现在到对面的酒吧来，把事情的来龙去脉都告诉我。”

[ðə; ði] [bɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [les] [vaɪl] [brænd] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] .
" **The beer there is of a less vile brand than usual** . "
" 这 啤酒 那里 是 的 一个 较少的卑鄙的 品牌 比 通常 . "

那里的啤酒比一般的啤酒要好一些。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ðæt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ɔːlˈredi] !
" **But I can't tell you anything , my dear chap , that you don't know already !**
" 但 我 不能 告诉 你 任何事物 , 我的 亲爱的 小伙子 , 那 你 不 知道 已经 !

“但我不能告诉你任何你不知道的事情，我亲爱的伙计！”

" [hiː; hi] [ɪkˈspɒstʃəleɪtɪd] .
" **he expostulated** .
" 他 所宣称的 .

他宣称。

" [aɪ][eɪ 'em][kwɑ:t] [prɪ'pɜ:pd] [tu:; tə] ['gɑ:rgl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — — "

" **I am quite prepared to gargle with you , but — — "**

" 我 是 相当 准备 到 漱口 和 你 , 但 — — "

“我完全愿意和你一起漱口，但是——”

" ['du:] - , - , [-] ['vu:] [plɛ] .

" **Deux bières , ma'm'selle , s'il vous plaît .**

" deux - , - , s'il 您 编 .

“女士，请您点两份面包。”

" [aɪ]['pailətid] ['pi:tə-sən] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

" **I piloted Petersen firmly to a little table .**

" 我 试飞 彼得森 牢牢 到 一个 小的 桌子 .

我稳稳地把彼得森带到一张小桌子旁。

" [tel] [em 'i:][ɔ:l] , [maɪ][sʌn] !

" **Tell me all , my son !**

" 告诉 我 全部 , 我的 儿子 !

“告诉我一切，我的儿子！ ”

" [aɪ][kraɪd] .

" **I cried .**

" 我 哭 .

我哭了。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz , 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɪks] ,

" **For the purposes of this meeting I know nix ,**

" 为了 这 目的 的 这 会议 我 知道 尼克斯 ,

“就本次会议而言，我一无所知，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æz; əz][pɑ:rt]['hɪrəʊ][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][get][aɪ 'ti:][ɔ:f] [jʊr; jər] [tʃest] .

and you as part hero in the affair have got to get it off your chest .

和 你 作为 部分 英雄 在 这 事务 有 得到 到 得到 它 离开 你的 胸部 .

而你作为这件事中的英雄之一，也必须把心里的话说出来。

" [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

" **He laughed , and lit a cigarette .**

" 他 笑了 , 和 点燃 一个 卷烟 .

他笑了，然后点燃了一支烟。

" [nɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ɪn][maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌnt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

" **Not much of the heroic in my part of the stunt , I assure you .**

" 不是 很多 的 这 英勇 在 我的 部分 的 这 特技 , 我 保证 你 .

“我可以向你保证，我参与的特技表演中并没有多少英雄气概。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ʃoʊ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][dʌn'kɜ:rk] , [wer] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ['dʒɪm] [ə'raɪvd] ,

As you know , the show started from Dunkirk , where in due course Jim arrived ,

作为 你 知道 , 这 展示 开始 从 敦刻尔克 , 在哪里 在 到期的 课程 吉姆 到达的 ,

如你所知，这部剧是从敦刻尔克开始的，吉姆后来也到了那里。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [krə'denʃ(ə)lɪz] [ɪk'stræktɪd] [- -]

armed with credentials extracted [140]

武装 和 证书 提取 [- -]

掌握了提取的凭证[140]

['oʊnli]['æftər] [greɪt] [pər'sweɪz(ə)n][frʌm; frəm]['skeptɪk(ə)l]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

only after great persuasion from sceptical officers of high rank .

仅有的 后 伟大的 劝说 从 怀疑论者 警官 的 高的 秩 .

只有在持怀疑态度的高级军官的极力劝说下才得以实现。

[haʊ] [hi:; hi]['evər][gɑ:t][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tu:; tə][em 'i:] :

How he ever got there at all has always been a wonder to me :

如何 他 曾经 得到 那里 在 全部 有 总是 到过 一个 想知道 到 我 :

他究竟是如何走到那一步的，我一直感到很困惑：

[hɪz; ɪz][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][liːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɪfəkəltɪz][ɪn][ðæt][laɪn].
his Colonel was the least of his difficulties in that line .
他的 上校 曾是 这 至少 的 他的 困难 在 那 线 .

在那条战线上，他的上校是他遇到的最小的困难。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][teɪks][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈstɑːpɪŋ].
But Jim takes a bit of stopping .
但 吉姆 需要 一个 少量 的 停止 .

但吉姆需要停下来一会儿。

"[maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ʃoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈtrænsɜːrt][ðæt][ˈskætər]-[breɪnd][ˈɪdɪət][ˈoʊvər][ðə; ði]
" My part of the show was to transport that scatter - brained idiot over the
" 我的 部分 的 这 展示 曾是 到 运输 那 分散 - 脑子 笨蛋 超过 这
[ˈtrentʃɪz][ænd; ənd][drɑːp][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][laɪnz].
trenches and drop him behind the German lines .
战壕 和 降低 他 在后面 这 德语 线条 .

“我在节目中的任务是把那个丢三落四的白痴运过战壕，扔到德军防线后面。”

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][ˈnaːv(ə)l],[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt],[ðoʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][θɔːt][hiː; hi]
His idea was novel , I must admit , though at the time I thought he
他的 主意 曾是 小说 , 我 必须 承认 , 尽管 在 这 时间 我 想法 他
[wʌz; wəz][mæd],
was mad ,
曾是 疯狂的 ,

我必须承认，他的想法很新颖，尽管当时我认为他疯了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt][ˈmætər][aɪ][stiːl][θɪŋk][ˈhiːz][mæd].
and for that matter I still think he's mad .
和 为了 那 事情 我 仍然 思考 他是 疯狂的 .

就此而言，我仍然认为他疯了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmædmən][kʊd; kəd][hæv; həv][θɔːt][ʌv; əv][aɪˈtiː],
Only a madman could have thought of it ,
仅有的 一个 狂人 可以 有 想法 的 它 ,

只有疯子才会想到这个主意。

[ˈoʊnli][ˈdʒɪm][brent][kʊd; kəd][hæv; həv][dʌn][aɪˈtiː][ænd; ənd][nɑːt][bɪn][kɪld].
only Jim Brent could have done it and not been killed .
仅有的 吉姆 布伦特 可以 有 完毕 它 和 不是 到过 被杀 .

只有吉姆·布伦特才能做到这件事而不丧命。

"[frʌm; frəm][ə; eɪ][haɪt][ʌv; əv][θriː][ˈθaʊz(ə)nd][fiːt],[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt],
" From a height of three thousand feet , in the middle of the night ,
" 从 一个 高度 的 三 千 脚 , 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

“在三千英尺的高空，在午夜时分，

[hiː; hi][prəˈpəʊzd][tuː; tə][bɪd][emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][ə; eɪ][ˈtendər][ˌferˈwel][ænd; ənd][dɪˈsend][tuː; tə]
he proposed to bid me and the plane a tender farewell and descend to
他 建议的 到 出价 我 和 这 飞机 一个 投标 告别 和 下降 到
[ˈterə][ˈfɜːmə][baɪ][miːnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpærəʊt].
" terra firma by means of a parachute .
大地 公司 经过 方法 的 一个 降落伞 .
"

他提议和我以及飞机依依惜别，然后用降落伞降落到地面。

"[greɪt][skɑːt], "[aɪ][ˈmɜːmɜːd].
" Great Scot , " I murmured .
" 伟大的 苏格兰人 , " 我 低声说道 .

“伟大的苏格兰人，”我低声说道。

"[sʌm; səm][aɪˈdiːə].
" Some idea .
" 一些 主意 .
"

“有点想法。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [sʌm; səm][aɪ'di:ə] .

" As you say — some idea .

" 作为 你 说 — 一些 主意 .

正如你所说——这真是一个不错的想法。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [naɪt] .

The thing was to choose a suitable night .

这 事物 曾是 到 选择 一个 合适的 夜晚 .

关键是要选个合适的夜晚。

[æz; əz]['dʒɪm] [sed] ,

As Jim said ,

作为 吉姆 说 ,

正如吉姆所说,

- [ðə; ði] [sləʊ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['beldʒən] ['pez(ə)nt] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

' the slow descent of a disreputable Belgian peasant like an angel out of the

- 这 慢的 下降 的 一个 声名狼藉的 比利时人 农民 喜欢 一个 天使 出去 的 这

[skaɪz] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz]

skies will cause a flutter of excitement in the tender heart of the Hun if it is

天空 将要 原因 一个 扑 的 激动 在 这 投标 心 的 这 匈奴 如果 它 是

[pər'siːvd] .

perceived .

感知 .

“一个声名狼藉的比利时农民像天使一样从天而降，如果被匈奴人看到，一定会让他们的内心感到一阵激动。”

[ðərfoːr] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ænd][oʊvər'kæst] [naɪt] . -

Therefore , it must be a dark and overcast night . '

所以 , 它 必须 是 一个 黑暗的 和 灰蒙蒙 夜晚 . -

因此，这必定是一个阴沉黑暗的夜晚。

" [æt; ət][læst] , [æftər][ə; eɪ] [wiːk] , [wiː; wi][gɑːt][æn; ən][aɪ'di:əl][wʌn] .

" At last , after a week , we got an ideal one .

" 在 最后的 , 后 一个 星期 , 我们 得到 一个 理想的 一 .

“最终，经过一周的时间，我们找到了一个理想的。”

['dʒɪm] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːgz] ,

Jim arrayed himself in his togs ,

吉姆 排列 他自己 在 他的 泳衣 ,

吉姆穿戴好泳衣，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [gʌn] - ['kɑːt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʃiːz]

took his basket on his arm — you know he'd hidden the gun - cotton in a cheese

采取 他的 篮子 在 他的 手臂 — 你 知道 他会 隐 这 枪 - 棉布 在 一个 奶酪

— [ænd; ænd][wiː; wi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

— and we went round to the machine .

— 和 我们 去 圆形的 到 这 机器 .

他把篮子挎在胳膊上——你知道他把硝化棉藏在奶酪里了——然后我们绕到机器旁。

[baɪ][dʒɔʊv] ! [ðæt] [-]

By Jove ! that [141]

经过 朱庇特 ! 那 [-]

我的天哪！[141]

[tʃæps] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

chap's a marvel .

小伙子的 一个 奇迹 .

这家伙真是个奇才。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [mæn] .

Think of it , man .

思考 的 它 , 男人 .

想想看，伙计。

" [ˈpiːtə-sənz] [ˈfeɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

" **Petersen's face was full of enthusiastic admiration** .
彼得森的 脸 曾是 满的 的 热情的 钦佩 .

彼得森脸上充满了热情赞赏的神情。

" [ˈhiːd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]

" **He'd never even been up in an aeroplane before , and yet the first time he**
" 他会 绝不 甚至 到过 向上 在 一个 飞机 前 , 和 然而 这 第一的 时间 他
[dʌz] ,
does ,
做 ,

“他以前从未坐过飞机，然而，第一次坐飞机时，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˈfɜːrən(ə)l] [ˈpærəʃuːt] ,

it is with the full intention of trusting himself to an infernal parachute ,
它 是 和 这 满的 意图 的 信任 他自己 到 一个 地狱 降落伞 ,

他完全是抱着侥幸心理，准备把自己交给一个该死的降落伞。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈɡɪvz] [emˈiː][koʊld] [fiːt] ; [mɔːrˈoʊvər] ,

a thing the thought of which gives me cold feet ; moreover ,
一个 事物 这 想法 的 哪个 给予 我 寒冷的 脚 ; 而且 ,

想到这件事我就不寒而栗；此外，

[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑːd] [fiːt] [bɪˈhaɪnd]

of doing it in the dark from a height of three thousand odd feet behind
的 正在做 它 在 这 黑暗的 从 一个 高度 的 三 千 奇怪的 脚 在后面

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdetnɛɪtəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˌbɔːməˈneɪʃənz] ,

the German lines with his pockets full of detonators and other abominations ,
这 德语 线条 和 他的 口袋 满的 的 雷管 和 其他 可憎之物 ,

他身处德军防线后方三千多英尺的高空，在黑暗中，口袋里装满了雷管和其他令人作呕的东西，就这样做了这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡʌn] - [ˈkɑːt(ə)n] .

and his cheese full of gun - cotton .
和 他的 奶酪 满的 的 枪 - 棉布 .

他的奶酪里全是硝化棉。

[lɔːrd] !

Lord !
主 !

主！

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] .

he's a marvel .
他是 一个 奇迹 .

他真是个奇才。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juːˈes] — [ðoʊ] [aɪv] [ˈfloʊn] [fɔːr; fər]

And I give you my word that of the two of us — though I've flown for
和 我 给 你 我的 单词 那 的 这 二 的 我们 — 尽管 我已经 飞行 为了

[ˈoʊvər] [tuː] [ˈjɪrz] — [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪki] [wʌn] .

over two years — I was the shaky one .
超过 二 年 — 我 曾是 这 摇晃 — .

我可以向你保证，我们俩之中——虽然我已经飞行两年多了——是我飞行技术比较不稳定的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [kuːl] ; [nɑːt][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪmˈself]

He was absolutely cool ; not the coolness of a man who is keeping himself
他 曾是 绝对地 凉爽的 ; 不是 这 凉爽 的 一个 男人 WHO 是 保持 他自己

[ˈʌndər] [kənˈtroʊl] ,

under control ,
在下面 控制 ,

他非常冷静；但不是那种克制自己、保持冷静的冷静。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevrɪdeɪ] [dʒɑːb] .
but just the normal coolness of a man who is doing his everyday job .
但 只是 这 普通的 凉爽 的 一个 男人 WHO 是 正在做 他的 每天 工作 .
但只是普通人做日常工作时所表现出的那种冷静而已。

" [piːtɜːsən] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɒŋ.kɔːd] [ðə; ði][doʊs] .
" Petersen finished his beer at a gulp , and we encored the dose .
" 彼得森 完成的 他的 啤酒 在 一个 咕噜 , 和 我们 安可 这 剂量 .
“彼得森一口气喝完了啤酒，我们又喝了一杯。”

" [wel] , [wiː; wi][ɡɑːt] [ɔːf] [əˈbaʊt] [tuː] .
" Well , we got off about two .
" 出色地 , 我们 得到 离开 关于 二 .
“嗯，我们大概两点下车。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][naːt] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [spəˈsɪfɪk] [spɑːt] ,
We were not aiming at any specific spot ,
我们 是 不是 瞄准 在 任何 具体的 点 ,
我们并没有瞄准任何特定地点。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡoʊ] [duː] [iːst] [fɔːr; fər] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
but I was going to go due east for three - quarters of an hour ,
但 我 曾是 去 到 去 到期的 东方 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,
但我原本打算向正东方向走四十五分钟，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈestɪmeɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuːˈes] [ˈsʌmwər] [ˈoʊvər] [ˈkuːrtre] .
which I estimated should bring us somewhere over Courtrai .
哪个 我 估计的 应该 带来 我们 某处 超过 考特莱 .
我估计这应该能带我们到达科特赖克附近的某个地方。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][draːp] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
Then he was going to drop off , and I was coming back .
然后 他 曾是 去 到 降低 离开 , 和 我 曾是 未来 后退 .
然后他准备下车，而我则要回来。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][lənd] [əˈgen] [æt; ət] [dʌnˈkɜːrk]
The time was chosen so that I should be able to land again at Dunkirk
这 时间 曾是 选定 所以 那 我 应该 是 有能力的 到 土地 再次 在 敦刻尔克
[əˈbaʊt] [daːn] .
about dawn .
关于 黎明 .
选择这个时间是为了让我能够在黎明时分再次降落在敦刻尔克。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .
" I can't tell you much more .
" 我 不能 告诉 你 很多 更多的 .
我不能透露更多信息了。

[wiː; wi] [ɪˈskeɪpt] [dɪˈtek](ə)n] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] ,
We escaped detection going over the lines , and about ten minutes to three ,
我们 逃脱 检测 去 超过 这 线条 , 和 关于 十 分钟 到 三 ,
我们越过警戒线逃脱了侦查，大约在三点四十分的时候，

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] , [oʊld][ˈdʒɪm] [tæpt] [-]
at a height of three thousand five hundred , old Jim tapped [142]
在 一个 高度 的 三 千 五 百 , 老的 吉姆 轻敲 [-]
在三千五百英尺的高度，老吉姆敲了敲[142]

[em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
me on the shoulder .
我 在 这 肩膀 .
把我扛在肩上。

[hiː; hi] [ʌndər'stɒd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kɒd; kəd] [tel] [him; ɪm] :
He understood exactly what to do — as far as we could tell him :
他 理解 确切地 什么 到 做 — 作为 远的 作为 我们 可以 告诉 他 :

据我们所知，他完全明白该怎么做：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpærəʃuːt] [ɪz] [stiːl] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsi] .
for the parachute is still almost in its infancy .
为了 这 降落伞 是 仍然 几乎 在 它是 婴儿期 .

因为降落伞技术还处于起步阶段。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [wɪŋ] [kə'mændər] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] : - [ə; eɪ]
" As he had remarked to our wing commander before we started : ' A
" 作为 他 有 评论 到 我们的 翼 指挥官 前 我们 开始 : - 一个
[mɒʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,
most valuable experiment ,
最多 有价值的 实验 ,

正如他在我们开始之前对我们的联队长所说：“这是一次非常有价值的实验，

[sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪn] [duː] [kɔːrs] . -
sir ; I will report on how it works in due course . '
先生 ; 我 将要 报告 在 如何 它 作品 在 到期的 课程 . -

先生，我会在适当的时候汇报它的运作情况。

" [wiː; wi] [ʃɒk] [hændz] .
" We shook hands .
" 我们 摇晃 双手 .

我们握了手。

[aɪ][kɒd; kəd] [siː] [him; ɪm] ['smɑɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt]
I could see him smiling through the darkness ; and then , with his basket
我 可以 看 他 微笑 通过 这 黑暗 ; 和 然后 , 和 他的 篮子
[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ,

我透过黑暗看到他面带微笑；然后，他腋下夹着篮子，

[ðæt] ['fɪlθi] [oʊld] ['beldʒən] ['fɑːrmər] [bɔːntɪt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [speɪs] .
that filthy old Belgian farmer launched himself into space .
那 污秽 老的 比利时人 农民 发射 他自己 进入 空间 .

那个肮脏的老比利时农夫把自己发射到了太空。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
" I saw him for a second falling like a stone ,
" 我 锯 他 为了 一个 第二 坠落 喜欢 一个 石头 ,

“我看到他像石头一样倒下，那一瞬间，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpærəʃuːt] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
and then the parachute seemed to open out all right .
和 然后 这 降落伞 似乎 到 打开 出去 全部 正确的 .

然后降落伞似乎顺利打开了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd][dʒʌst] ['æftərwərdz] [aɪ] [strʌk] [æn; ən] [er]
But of course I couldn't tell in the dark ; and just afterwards I struck an air
但 的 课程 我 不能 告诉 在 这 黑暗的 ; 和 只是 然后 我 击 一个 空气
- ['pɔːkɪt] ,
- **pocket ,**
- 口袋 ,

当然，在黑暗中我是分辨不出来的；紧接着我就撞上了一个气泡。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌs] .
and had a bit of trouble with the bus .
和 有 一个 少量 的 麻烦 和 这 公共汽车 .

乘坐公交车时遇到了一些小问题。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [tʒ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [əˈgen] .
After that I turned round and went home again .
后 那 我 转向 圆形的 和 去 家 再次 .
之后我转身就回家了。

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [əˈkɜ:rd] .
I'm looking forward to seeing the old boy and hearing what occurred .
我是 寻找 向前 到 看到 这 老的 男生 和 听力 什么 发生 .
我很期待见到这位老先生，并听他讲述当时发生的事情。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʌnˈvɑ:rnɪʃt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈdʒɪmz][læst] [geɪm]
" And that is the unvarnished account of the first part of Jim's last game
" 和 那 是 这 未经修饰的 帐户 的 这 第一的 部分 的 吉姆的 最后的 游戏
[wɪð; wɪθ] [feɪt] .
with fate .
和 命运 .
“这就是吉姆与命运的最后一次博弈的第一部分的真实描述。”

[ɪnɪsɪˈdent(ə)li] , [ɪts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈeni] [ˈvɑ:rnɪʃɪŋ] .
Incidentally , it's the sort of thing that hardly requires any varnishing .
顺便 , 它是 这 种类 的 事物 那 几乎 需要 任何 上漆 .
顺便一提，这种东西几乎不需要任何上漆。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rn][aɪ] [hɜ:rd] [ˈleɪtər][frʌm; frəm] [brent] [hɪmˈself] ,
The rest of the yarn I heard later from Brent himself ,
这 休息 的 这 纱 我 听到 之后 从 布伦特 他自己 ,
故事的其余部分是我后来从布伦特本人那里听到的。

[wen] [aɪ] [went] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈhɔ:spɪt(ə)l] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑ:n] [li:v] .
when I went round to see him in hospital , while I was back on leave .
什么时候 我 去 圆形的 到 看 他 在 医院 , 尽管 我 曾是 后退 在 离开 .
我休假期间去医院看望他。

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈleɪdi] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪstər][æz; əz][aɪ] [əˈraɪvd] ,
" For Heaven's sake , lady , dear , " he said to the sister as I arrived ,
" 为了 天 清酒 , 女士 , 亲爱的 , " 他 说 到 这 姐姐 作为 我 到达的 ,
“看在上帝的份上，夫人，亲爱的，”我到的时候，他对妹妹说。

" [dəʊnt][let] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn] .
" don't let anyone else in .
" 不 让 任何人 别的 在 .
不要让其他人进来。

[seɪ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈlæps] [ænd; ənd][eɪˈem] [ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
Say I've had a relapse and am biting the bed - clothes .
说 我已经 有 一个 复发 和 是 咬 这 床 - 衣服 .
假设我病情复发，正在啃咬床单。

[ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [-]
This unpleasant - looking [143]
这 令人不快的 - 寻找 [-]
这个看起来不太好看的[143]

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pæl][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [ˈkɑ:mju:n; kəˈmju:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈwaɪl] . "
man is a great pal of mine , and I would commune with him awhile . "
男人 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 , 和 我 会 公社 和 他 一会儿 . "
他是我的好朋友，我会和他聊一会儿。

" [ɪts] [əˈpɔ:ɪŋ] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][fɪ:; fɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" It's appalling , old boy , " he said to me as she went out of the room ,
" 它是 令人震惊 , 老的 男生 , " 他 说 到 我 作为 她 去 出去 的 这 房间 ,
“太可怕了，老兄，”她走出房间时，他对我说。

" [haʊ] [ðeɪ] ['klʌstər] .
" **how they cluster** .
" 如何 他们 簇 .

它们是如何聚集的。

[men][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] ; ['wɪmɪn] [hu:] [geɪv] [em 'i:] [maɪ][fɜ:rst] [bæθ] ;
Men of dreadful visage ; women who gave me my first bath ;
男人 的 可怕 面容 ; 女性 WHO 给予 我 我的 第一的 洗澡 ;
面容可怕的男人；给我洗第一次澡的女人；

[ʌn'prɪnsəpld] ['dʒə:nəlists] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [tʊ:k] [hɑ:t] [er] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [rɪd][ʌv; əv]
unprincipled journalists — all of them come and talk hot air until I get rid of
毫无原则的 记者 — 全部 的 他们 来 和 讲话 热的 空气 直到 我 得到 摆脱 的
[ðem; ðəm][baɪ] [swu:nɪŋ] .
them by swooning .
他们 经过 晕倒 .

那些毫无原则的记者——他们都来这里胡说八道，直到我晕倒把他们赶走为止。

[maɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] [brɔ:t] ['θɜ:rtɪ] - [fɔ:r] [sku:l] [frendz] [raʊnd] [læst] ['tu:zdeɪ] !
My young sister brought thirty - four school friends round last Tuesday !
我的 年轻的 姐姐 带来 三十 - 四 学校 朋友们 圆形的 最后的 周二 !
上周二，我妹妹带了34位同学来我家玩！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [swu:n] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [ɪz][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [soʊl]
Of course , my swoon is entirely artificial ; but the sister is an understanding soul
的 课程 , 我的 昏厥 是 完全 人造的 ; 但 这 姐姐 是 一个 理解 灵魂
,
!,
,

当然，我的晕倒完全是装出来的；但我妹妹是个善解人意的人。

[ænd; ənd] [[u:] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and shoos them away .
和 嘘 他们 离开 .

然后把它们赶走。

" [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **He lit a cigarette** .
" 他 点燃 一个 卷烟 .

他点燃了一支香烟。

" [aɪ] [sɔ:] ['pi:tɜ-sən] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ɪn] [heɪzbraʊk] ,
" **I saw Petersen the other day in Hazebrouck ,**
" 我 锯 彼得森 这 其他 天 在 哈泽布鲁克 ,
“前几天我在阿泽布鲁克看到了彼得森，

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] .
" **I told him as I sat down by the bed .**
" 我 讲述 他 作为 我 卫星 向下 经过 这 床 .
我坐在床边，对他说。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][get] [həʊm] .
" **He wants to come round and see you as soon as he can get home .**
" 他 想要 到 来 圆形的 和 看 你 作为 很快 作为 他 能 得到 家 .
"
"
"

“他一到家就想来看看你。”

" [gʊd] [oʊld] ['pi:tɜ-sən] .
" **Good old Petersen** .
" 好的 老的 彼得森 .

“好老彼得森。”

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] . "

I'd never have brought it off without him . "

ID 绝不 有 带来 它 离开 没有 他 . "

如果没有他，我根本不可能成功。

" [wʌt] ['hæpənd] , ['dʒɪm] ?

" What happened , Jim ?

" 什么 发生 , 吉姆 ?

吉姆，发生什么事了？

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [aɪv] [gɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ju:; jʊ] [left] [hɪz; ɪz] [bʌs] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊld] ['pærəʊt]

" I've got up to the moment when you left his bus , with your old parachute

" 我已经 得到 向上 到 这 片刻 什么时候 你 左边 他的 公共汽车 , 和 你的 老的 降落伞

,

,

,

“我已经看到你离开那辆巴士，带着你的旧降落伞的那一刻了，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [speɪs] .

and disappeared into space .

和 消失 进入 空间 .

然后消失在了太空中。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ɪn]

And of course I've seen the official announcement of the guns being seen in

和 的 课程 我已经 已见 这 官方的 公告 的 这 枪支 存在 已见 在

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the river ,

这 河 ,

当然，我也看到了官方发布的关于在河里发现枪支的公告。

[æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ðæt] [ɑ:r] . [ef] . [si:] . [mæn] .

as reported by that R . F . C . man .

作为 据报道 经过 那 拉 . F . C . 男人 .

据那位 RFC 人士透露。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gæp] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ;

But there is a gap of about three weeks ;

但 那里 是 一个 差距 的 关于 三 周 ;

但中间有大约三周的间隔；

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɔ:t] [bɪn] ['oʊvər] - [kə'mju:nɪkətɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [hæf] - ['penɪ]

and I notice you have not been over - communicative to the half - penny

和 我 注意 你 有 不是 到过 超过 - 沟通 到 这 一半 - 一分钱

[pres] . "

press . "

按 . "

我注意到你与小报的沟通并不频繁。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [mæn] , " [hi; hi] ['ænsər] , ['sɪriəsli] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]

" My dear old man , " he answered , seriously , " there was nothing to be

" 我的 亲爱的 老的 男人 , " 他 回答 , 严重地 , " 那里 曾是 没有什么 到 是

[kə'mju:nɪkətɪv] [ə'baʊt] .

communicative about .

沟通 关于 .

“我亲爱的老先生，”他严肃地回答说，“没有什么好交流的。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈti:] [ˈoʊvər] [naʊ] , [aɪ] [eɪˈem] [əˈstaʊndɪd] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [-]
Thinking it over now , I am astounded how simple the whole thing [144]
思维 它 超过 现在 , 我 是 震惊 如何 简单的 这 所有的 事物 [-]
现在回想起来, 我惊讶于整件事竟然如此简单[144]

[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
曾是。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɔ:g] .
It was as easy as falling off a log .
它 曾是 作为 简单的 作为 坠落 离开 一个 日志 .
这简直易如反掌。

[aɪ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [brˈkəz, brˈkɔ:z] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest]
I fell like a stone for two or three seconds , because the blessed
我 跌倒 喜欢 一个 石头 为了 二 或者 三 秒 , 因为 这 蒙福
[ʌmˈbrelə] [ˈwʊdnt] [ˈoʊpən] .
umbrella wouldn't open .
伞 不会 打开 .
我像石头一样摔倒了两三秒钟, 因为那把该死的伞打不开了。

[ðen] [aɪ] [sləʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ˈdʒentli] [ˈdaʊnwərdz] .
Then I slowed up and floated gently downwards .
然后 我 减速 向上 和 漂浮 轻轻地 向下 .
然后我放慢速度, 缓缓向下飘去。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
It was a most fascinating sensation .
它 曾是 一个 最多 迷人 感觉 .
那是一种非常奇妙的感觉。

[aɪ] [hɜ:rd] [oʊld] [ˈpi:tɜ-sən] [ˈkræʃɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [əˈbʌv] [emˈi:] ;
I heard old Petersen crashing about just above me ;
我 听到 老的 彼得森 崩溃 关于 只是 多于 我 ;
我听到老彼得森在我头顶上方砰砰作响;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [sɜ:rt] - [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz]
and in the distance a search - light was moving backwards and forwards
和 在 这 距离 一个 搜索 - 光 曾是 移动 向后 和 前进
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [skaɪ] ,
across the sky ,
穿过 这 天空 ,
远处, 一束探照灯在天空中来回移动。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
evidently looking for him .
显然 寻找 为了 他 .
显然是在找他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪˈti:] [tʊk] [emˈi:] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ;
I should say it took me about five minutes to come down ;
我 应该 说 它 采取 我 关于 五 分钟 到 来 向下 ;
我应该说我花了大约五分钟才下来;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [aɪ] [wʌz; wəz]
and of course all the way down I was wondering where the devil I was
和 的 课程 全部 这 方式 向下 我 曾是 好奇 在哪里 这 魔鬼 我 曾是
[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [lənd] .
going to land .
去 到 土地 .
当然, 一路上我一直在想, 我到底会落在哪里。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'lʊʊ] [em 'i:][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] : [nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [nɑ:t]
The country below me was black as pitch : not a light to be seen — not
这 国家 以下 我 曾是 黑色的 作为 沥青 : 不是 一个 光 到 是 已见 — 不是
[ə; eɪ][kæmp] - [ˈfaɪər] — ['nʌθɪŋ] .
a camp - fire — nothing .
一个 营 - 火 — 没有什么 .
我脚下的土地漆黑一片：看不到一丝光亮——看不到篝火——什么都没有。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [moʊst][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [wɜ:r; wər] [tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] [ænd; ənd][ðə; ði]
As the two things I wanted most to avoid were church steeples and the
作为 这 二 事物 我 通缉 最多 到 避免 是 教会 尖顶 和 这
[ˈtempərəri] [ə'boʊd] [ʌ; əv] [ˈeni] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌ; əv] [hʌnz] ,
temporary abode of any large number of Huns ,
暂时的 住所 的 任何 大的 数字 的 匈奴人 ,
我最想避开的两样东西就是教堂尖顶和大量匈奴人的临时住所。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['veri] [ˈfeɪvərəbl] .
everything looked very favourable .
一切 看起来 非常 有利 .
一切看起来都非常有利。

[tu:; tə][bi:; bi] [sə'spendɪd] [baɪ] [wʌnz] [ˈtraʊzərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈweðərkɑ:k] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
To be suspended by one's trousers from a weathercock in the cold ,
到 是 暂停 经过 一个人的 裤子 从 一个 风向标 在 这 寒冷的 ,
被人用裤子吊在寒冷的晴空风向标上，

[greɪ] [laɪt] [ʌ; əv] [dɑ:n] [si:md] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [ˈendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] ;
grey light of dawn seemed a sorry ending to the show ;
灰色的 光 的 黎明 似乎 一个 对不起 结束 到 这 展示 ;
黎明时分灰蒙蒙的光线，似乎为这场演出画上了一个令人惋惜的句号；

[ænd; ənd][tu:; tə][lənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈdʒenəʃəlz, 'dʒenrəlz] ['stʌmək] [rɪ'kwairz] [ˌeksplə'nei(ə)n]
and to land from the skies on a general's stomach requires explanation
和 到 土地 从 这 天空 在 一个 将军的 胃 需要 解释
.
:
.
从天而降落在将军肚子上这件事，需要解释一下。

" [hi:; hi] [smaɪld] [,remə'nɪsntli] .
" **He smiled reminiscently .**
" 他 微笑 令人回味 .
他露出了充满回忆的微笑。

" [aɪm][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [dɪ'sent] , [ˈpi:tə'sənz] [ˈendʒɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər]
" **I'm not likely to forget that descent , Petersen's engine getting fainter and fainter**
" 我是 不是 可能 到 忘记 那 下降 , 彼得森的 引擎 获得 较暗 和 较暗
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
in the distance ,
在 这 距离 ,
“我不太可能忘记那次下降，彼得森的引擎声在远处越来越微弱。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [peɪl] [stri:ks] [ʌ; əv] [laɪt] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
the first pale streaks of light beginning to show in the east ,
这 第一的 苍白 连胜 的 光 开始 到 展示 在 这 东方 ,
东方开始出现第一缕淡淡的晨光，

[ænd; ənd] [ə'veɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rouð][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] ['hedlæmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] ['mu:vɪŋ] ['swɪftli] **and away on a road to the south the headlamps of a car moving swiftly**
和 离开 在 一个 路 到 这 南 这 前大灯 的 一个 车 移动 迅速地
[ə'b:ŋ] .
along .
沿着 .

向南驶去，一辆汽车的前灯亮了起来。

[ðen] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [[oʊ] [strʌk] [em 'i:] .

Then the humour of the show struck me .
然后 这 幽默 的 这 展示 击 我 .

然后，我被这部剧的幽默感深深吸引了。

[em 'i:] , [ɪn][maɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪs'gaɪz] , [ˌoʊdər'ɪfərəs] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['ferɪt] [ɪn][maɪ] **Me , in my most picturesque disguise , odoriferous as a family of ferrets in my**
我 , 在 我的 最多 如画 伪装 , 有气味的 作为 一个 家庭 的 雪貂 在 我的
[ˈbɔ:rouð] [gɑ:rmənts] , [dɪ'sendɪŋ] [-]
borrowed garments , descending [145]
借来的 服装 , 下降 [-]

我，以我最滑稽的装扮，穿着借来的衣服，散发着像一群雪貂一样的气味，走下[145]

['dʒentli][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [hʌŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ferɪ] [gɑ:d] - ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .

gently on to the Hun like the fairy god - mother in a pantomime .
轻轻地 在 到 这 匈奴 喜欢 这 仙女 上帝 - 母亲 在 一个 哑剧 .

像童话故事里的仙女教母一样，温柔地对待匈奴人。

[soʊ][aɪ] [læft] , [ænd; ənd] — [wɪt] [aɪ] ['hædnt] .

So I laughed , and — wished I hadn't .
所以 我 笑了 , 和 — 希望 我 之前没有 .

于是我笑了，但——我真希望我没笑。

[maɪ] [ni:z] [hɪt][maɪ][dʒɔ:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['nɪrli] [bɪt][maɪ] [tʌŋ] [ɪn] [tu:] .

My knees hit my jaw with a crack , and I very nearly bit my tongue in two .
我的 膝盖 打 我的 颞 和 一个 裂缝 , 和 我 非常 几乎 少量 我的 舌头 在 二 .

我的膝盖重重地撞在下巴上，发出“咔嚓”一声，我的舌头差点被咬断。

[tʃi:z] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] **Cheeses all over the place , and there I was enveloped in the folds of the**
奶酪 全部 超过 这 地方 , 和 那里 我 曾是 被包裹 在 这 折叠 的 这
[kə'ləepsɪŋ] ['pærəʃu:t] .
collapsing parachute .
崩溃 降落伞 .

到处都是奶酪，而我则被包裹在正在坍塌的降落伞的褶皱中。

['fʌni] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Funny , but for a moment I couldn't think what had happened .
有趣的 , 但 为了 一个 片刻 我 不能 思考 什么 有 发生 .

真奇怪，我一时想不起来发生了什么事。

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dɪzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɑ:k] ,

I suppose I was a bit dizzy from the shock ,
我 认为 我 曾是 一个 少量 晕眩的 从 这 震惊 ,

我想我是被吓得有点头晕目眩了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ'd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪt] ,

and it never occurred to me that I'd reached the ground , which ,
和 它 绝不 发生 到 我 那 ID 达到 这 地面 , 哪个 ,

我当时根本没意识到自己已经落地了，

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ɪəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] .

not being able to see in the dark , I hadn't known was so close .
不是 存在 有能力的 到 看 在 这 黑暗的 , 我 之前没有 已知 曾是 所以 关闭 .

由于身处黑暗，我看不见，所以不知道它离我这么近。

[ˈlðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈlændɪd] [mʌtʃ] [ˈlaɪtər] .
Otherwise I could have landed much lighter .
否则 我 可以 有 登陆 很多 打火机 .

否则我的着陆重量会轻得多。

[jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [məˈʃiːn] [ðæt] [ˈpærəʃuːt] .
Yes , it's a great machine that parachute .
是的 , 它是 一个 伟大的 机器 那 降落伞 .

是的，这是一台很棒的带降落伞的机器。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ:tʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] .
" He paused to reach for his pipe .
" 他 暂停 到 抵达 为了 他的 管道 .

他停下来，伸手去拿烟斗。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][ˈlənd] ?
" Where did you land ?
" 在哪里 做过 你 土地 ?

你降落在哪里？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌʊd] [fiːld] .
" In the middle of a ploughed field .
" 在 这 中间 的 一个 耕作 场地 .

“在耕地中央。”

[ˈkʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ɪf] [aɪˈd] [ˈtʃoʊzn] [aɪ ˈtiː] .
Couldn't have been a better place if I'd chosen it .
不能 有 到过 一个 更好的 地方 如果 ID 选定 它 .

就算是我自己选的，也不可能找到比这更好的地方了。

[ə; eɪ] [wʊd] [ɔːr][ə; eɪ][ˈrɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈduːsɪd] [ˈɔːkwərd] .
A wood or a river would have been deuced awkward .
一个 木头 或者 一个 河 会 有 到过 过度 尴尬的 .

树林或河流会显得很尴尬。

[jes] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [oʊld][mæn] , [maɪ] [lʌk] [wʌz; wəz][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [staːrt]
Yes , there's no doubt about it , old man , my luck was in from the very start
是的 , 有 不 怀疑 关于 它 , 老的 男人 , 我的 运气 曾是 在 从 这 非常 开始
.
:
.

没错，老兄，毫无疑问，我的好运从一开始就来了。

[aɪ] [rɪˈmuːvd] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][foʊldz] , [pɪkt] [ʌp][maɪ] [tʃiːz] ,
I removed myself from the folds , picked up my cheeses ,
我 已移除 我 从 这 折叠 , 挑选 向上 我的 奶酪 ,

我从褶皱中挣脱出来，拿起我的奶酪，

[faʊnd] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [dɪtʃ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ] [ʌmˈbrelə] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [taɪt]
found a convenient ditch alongside to hide the umbrella in , and then sat tight
成立 一个 方便的 沟 旁边 到 隐藏 这 伞 在 , 和 然后 卫星 紧的
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [daːn] .
waiting for dawn .
等待 为了 黎明 .

找到旁边一条方便的沟渠把雨伞藏起来，然后就坐在那里等待黎明。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['beldʒəm] ['prɪti] [wel] ,
" **I happen to know that part of Belgium pretty well** ,
" 我 发生 到 知道 那 部分 的 比利时 漂亮的 出色地 ,
" "我碰巧对比利时的那个地区相当了解。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [gɑːt] [laɪt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['beərɪŋz] .
and when it got light I took my bearings .
和 什么时候 它 得到 光 我 采取 我的 轴承 .
天亮后，我辨明了方位。

['pi:tɜːsən] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊθ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] ,
Petersen had borne a little south of what we intended ,
彼得森 有 出生 一个 小的 南 的 什么 我们 故意的 ,
彼得森的飞行路线比我们预想的略微偏南了一些。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] — [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [les] ['wɔːkɪŋ] ;
which was all to the good — it gave me less walking ;
哪个 曾是 全部 到 这 好的 — 它 给予 我 较少的 步行 ;
这完全是件好事——这让我少走了些路；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] [ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] ,
but it was just as well I found a sign - post almost at once ,
但 它 曾是 只是 作为 出色地 我 成立 一个 符号 - 邮政 几乎 在 一次 ,
但幸好我几乎立刻就找到了路标。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mæp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [fɑːr] [tuː] ['deɪndʒərəs] ;
as I had no map , of course — far too dangerous ;
作为 我 有 不 地图 , 的 课程 — 远的 也 危险的 ;
当然，我没有地图——这太危险了；

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] ['veri] [klɪr] [ɑːn] [neɪmz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] , [ðʊ] [aɪ'd] [-]
and I wasn't very clear on names of villages , though I'd [146]
和 我 不是 非常 清除 在 姓名 的 村庄 , 尽管 ID [-]
我对村庄的名字不太清楚，尽管我[146]

['meməraɪzd] [ðə; ði] [mæp] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] .
memorized the map before leaving .
记忆 这 地图 前 离开 .
出发前就把地图记住了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] ['sʌmwer] [saʊθ] [ʌv; əv] ['kuːrtre] ,
I found I had landed somewhere south of Courtrai ,
我 成立 我 有 登陆 某处 南 的 考特莱 ,
我发现自己降落在了科特赖克以南的某个地方。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [kɪ'lɑːmɪtərz] [duː] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['tuə'nei] .
and was about twelve kilometres due north of Tournai .
和 曾是 关于 十二 公里 到期的 北 的 图尔奈 .
位于图尔奈正北约十二公里处。

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ'd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fækt] [ðæt] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [hʌn] ,
" **And it was just as I'd decided that little fact that I met a horrible Hun** ,
" 和 它 曾是 只是 作为 ID 决定 那 小的 事实 那 我 遇见 一个 可怕 匈奴 ,
" "就在我刚刚下定决心做出这个决定的时候，我遇到了一个可怕的匈奴人。"

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
a large and forbidding - looking man .
一个 大的 和 禁止 - 寻找 男人 .
一个身材高大、外表凶悍的男人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ'd] [bɪn] [ˈtʃænsɪŋ] [maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [əˈlaʊd] [tu:; tə]
the one thing on which I'd been chancing my arm was the freedom allowed to
这 一 事物 在 哪个 ID 到过 机会 我的 手臂 曾是 这 自由 允许 到
[ðə; ði] [ˈbeldʒənz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [laɪnz] ,
the Belgians behind the German lines ,
这 比利时人 在后面 这 德语 线条 ,
我唯一敢冒险的事情就是给予德军后方比利时人所享有的自由。

[ænd; ənd] [lʌk] [əˈgen] [stept] [ɪn] .
and luck again stepped in .
和 运气 再次 步 在 .
幸运之神再次眷顾了我。

" [bɪˈjɑ:nd] [ˈgrʌntɪŋ] - [ˈgu:tən][ˈmɔ:rgən] - [hi:; hi] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈi:] [wətˈevər] .
" **Beyond grunting ' Guten Morgen ' he betrayed no interest in me whatever .**
" 超过 哼哼 - 古滕 莫根 - 他 背叛 不 兴趣 在 我 任何 .
除了咕哝了几声“早上好”之外，他对我没有丝毫兴趣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l] [əˈbɔ:n] .
It was the same all along .
它 曾是 这 相同的 全部 沿着 .
一直以来都是这样。

[aɪ] [ˈjæmbəld] [pæst][ˈu:;lɑ:n; ˈju:;lɑ:n; u:ˈlɑ:n; ju:lɑ:n] , [ænd; ənd][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ˈdʒenrəlz] [ɪn][ˈmoʊtər] -
I shambled past Uhlands , and officers and generals in motor -
我 混乱 过去的 枪骑兵 , 和 警官 和 将军们 在 发动机 -
[kɑ:rz] — [hʌnz] [ʌv; əv][ɔ:l] [bri:dz] [ænd; ənd][ɔ:l] [vəˈraɪətɪz] ,
cars — Huns of all breeds and all varieties ,
汽车 — 匈奴人 的 全部 品种 和 全部 品种 ,
我蹒跚地走过骑兵、军官和坐在汽车里的将军们——形形色色的匈奴人，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [em ˈi:] .
and no one even noticed me .
和 不 一 甚至 注意到 我 .
竟然没有人注意到我。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
And after all , why on earth should they ?
和 后 全部 , 为什么 在 地球 应该 他们 ?
毕竟，他们为什么要这么做呢？

" [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈtuəˈnei] ; [ænd; ənd] [hɪr] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə] [lʌk] .
" **About midday I came to Tournai ; and here again I was trusting to luck .**
" 关于 正午 我 来了 到 图尔奈 ; 和 这里 再次 我 曾是 信任 到 运气 .
“大约中午时分，我来到了图尔奈；在这里，我又一次把希望寄托在了运气上。”

[aɪ'd] [stɔ:pt] [ðer; ðər] [θri:] [ˈjɪrɜz] [əˈgəʊ][æ; t][ə; eɪ] [smɔ:l] [estæmɪˈnei] [nɪr] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [kept] [baɪ]
I'd stopped there three years ago at a small estaminet near the station kept by
ID 停止 那里 三 年 前 在 一个 小的 依斯胺 靠近 这 车站 保留 经过
[ðə; ði] [ˈwɪdʊz] - .
the widow Demassiet .
这 寡妇 - .
三年前，我曾在车站附近的一家小餐馆停留过，这家餐馆是由德马西埃寡妇经营的。

[naʊ] [ðɪs] [oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] , [aɪ] [nu:] , [ˈθɜ:rəli] [frentʃ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi:z] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt]
Now this old lady was , I knew , thoroughly French in sympathies ; and I hoped
现在 这 老的 女士 曾是 , 我 知道 , 彻底 法语 在 同情 ; 和 我 希望
[ðæt] ,
that ,
那 ,
我知道，这位老太太在情感上完全是法国式的；我希望，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pæs] [em 'iː] [ɔːf] [æz; əz] [hɜːr; həɹ] ['brʌðəɹ] [frʌm; frəm] [gent] ,
in case of necessity , she would pass me off as her brother from Ghent ,
在 案件 的 必要性 , 她 会 经过 我 离开 作为 她 兄弟 从 根特 ,
必要时, 她会把我冒充成她来自根特的哥哥。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
who was staying with her for a while .
WHO 曾是 入住 和 她 为了 一个 尽管 .
和她一起住了一段时间的人。

[sʌm; səm] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'senʃ(ə)l] .
Some retreat of this sort was , of course , essential .
一些 撤退 的 这 种类 曾是 , 的 课程 , 基本的 .
当然, 这种程度的撤退是必要的。

[ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['vægəbə:nd] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
A homeless vagabond would be bound to excite suspicion .
一个 无家可归者 流浪汉 会 是 边界 到 激发 怀疑 .
一个无家可归的流浪汉必然会引起人们的怀疑。

" [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .
" **Dear old woman — she was splendid .**
" 亲爱的 老的 女士 — 她 曾是 灿烂 .
“亲爱的老太太——她真是太棒了。”

[æftəɹ][ðə; ði] [wɔːr] [aɪ] [jæl; ʃəl] [sɜːrtɪ] [hɜːr; həɹ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'nuːəti] ,
After the war I shall search her out , and present her with an annuity ,
后 这 战争 我 将 搜索 她 出去 , 和 展示 她 和 一个 年金 ,
战后我将找到她, 并给她一份年金。

[ɔːr] [ə; eɪ] [bel] [vaːʃ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [-]
or a belle vache , or something dear to the [147]
或者 一个 美女 牛 , 或者 某物 亲爱的 到 这 [-]
或者一头美丽的母牛, 或者对[147]来说珍贵的东西

['beldʒən] [haːrt] .
Belgian heart .
比利时人 心 .
比利时之心。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ɪːv(ə)n] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
She never even hesitated .
她 绝不 甚至 犹豫了一下 .
她甚至连犹豫都没有。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] ['brʌðəɹ] ,
From that night I was her brother ,
从 那 夜晚 我 曾是 她 兄弟 ,
从那天晚上起, 我就成了她的哥哥。

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [ment] [hɜːr; həɹ] [deθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
though she knew it meant her death as well as mine if I was discovered .
尽管 她 知道 它 意思是 她 死亡 作为 出色地 作为 矿 如果 我 曾是 发现 .
尽管她知道, 如果我被发现, 她和我都会丧命。

" - [ɑː] , [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
" ' **Ah , monsieur , ' she said , when I pointed this out to her ,**
" - 啊 , 先生 , - 她 说 , 什么时候 我 尖 这 出去 到 她 ,
当我指出这一点时, 她说: “啊, 先生。”

- [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [lə] [bɔːn] [djuː] .
' **it is in the hands of le bon Dieu .**
- 它 是 在 这 双手 的 勒 邦 上帝 .
一切都掌握在上帝手中。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][aɪ][hæv; həv] [ə'ʌləðər] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ˌælə'mɑ:ndz] — [pɑ:] ! -
At the most I have another five years , and these Allemands — pah ! ' -
在 这 最多 我 有 其他 五 年 , 和 这些 一切 — 帕 ! -
我最多还有五年时间, 这些德国人——呸!

[ʃi:; ʃi][spæt][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjərəsi] .
She spat with great accuracy .
她 争吵 和 伟大的 准确性 .
她吐痰的精准度极高。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [vʲu:ɤ] - .
" She was good , was the old veuve Demassiet .
" 她 曾是 好的 , 曾是 这 老的 凯歌香槟 - .
“她人很好, 是老德马西埃夫人。”

" [dʒɪm] [pʌft] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] .
" Jim puffed steadily at his pipe in silence for a few moments .
" 吉姆 膨胀的 稳步 在 他的 管道 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .
吉姆默默地抽着烟斗, 一动不动地持续了一会儿。

" [aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɜ:mənz] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] [estæmɪ'nei] ; [ænd; ənd] ,
" I soon found out that the Germans frequented the estaminet ; and ,
" 我 很快 成立 出去 那 这 德国人 经常光顾 这 依斯胺 ; 和 ,
我很快发现, 德国人经常光顾这家小酒馆; 而且,

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [lʌk] [ə'gen] ,
what was more to the point — luck again ,
什么 曾是 更多的 到 这 观点 — 运气 再次 ,
更重要的是——又是运气使然。

[mɑ:rk][ju:; jʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['ɡʌnə(r)] [hu:] [ræn][ðə; ði] ['bætəri] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər][ˈɔ:lmʊst] [lɪvd]
mark you — that the gunners who ran the battery I was out after almost lived
标记 你 — 那 这 炮手 WHO 跑 这 电池 我 曾是 出去 后 几乎 居住地
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
记住——我离开时所在的炮台上的炮兵几乎就住在那里。

[wen] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈtuə'nei] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maɪti] ['lɪt(ə)][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
When the battery was at Tournai they had mighty little to do , and they
什么时候 这 电池 曾是 在 图尔奈 他们 有 强大的 小的 到 做 , 和 他们
[dɪd][aɪ 'ti:] ,
did it ,
做过 它 ,
当炮兵连驻扎在图尔奈时, 他们几乎无事可做, 但他们还是完成了任务。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [skɪl] , [raʊnd] [ðə; ði] [bɪr] [ɪn][hɜ:r; hər][bɪɡ] [ru:m] .
with some skill , round the beer in her big room .
和 一些 技能 , 圆形的 这 啤酒 在 她 大的 房间 .
她身手敏捷, 绕着她的大房间喝啤酒。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][plæn][wʌz; wəz] .
" I suppose you know what my plan was .
" 我 认为 你 知道 什么 我的 计划 曾是 .
我想你应该知道我的计划是什么。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] ['bætəri] [left] [ˈtuə'nei] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [kʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['metlz] [ɑ:n]
The next time that battery left Tournai I proposed to cut one of the metals on
这 下一个 时间 那 电池 左边 图尔奈 我 建议的 到 切 一 的 这 金属 在
[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [skelt] ,
the bridge over the River Scheldt ,
这 桥 超过 这 河 斯海尔德河 ,
下次那支炮兵部队离开图尔奈时, 我提议切断斯海尔德河大桥上的一块金属板。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] , [soʊ][kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvər] ['kudnt] [stɑ:p] ,
just in front of the engine , so close that the driver couldn't stop ,
只是 在 正面 的 这 引擎 , 所以 关闭 那 这 司机 不能 停止 ,
就在发动机正前方, 距离太近, 司机根本来不及刹车。

[ænd; ənd][soʊ][di:'reɪl][ðə; ði][loʊkə'moʊtɪv] .
and so derail the locomotive .
和 所以 脱轨 这 机车 .
于是, 火车脱轨了。

[aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʌt] [ðə; ði][aʊt'saɪd] [reɪl] — [ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [wɔ:l] —
I calculated that if I cut the outside rail — the one nearest the parapet wall —
我 计算 那 如果 我 切 这 外部 轨 — 这 — 最近的 这 栏杆 墙 —
[ðə; ði][flændʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [wi:l] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪnwərdz] .
the flange on the inner wheel would prevent the engine turning inwards .
这 法兰 在 这 内 车轮 会 防止 这 引擎 转弯 向内 .
我计算过, 如果我切断外侧的钢轨(最靠近护墙的那根钢轨), 内侧车轮的轮缘会阻止机车向内转动。

[ðæt] [wʊd] ['mɪrli] [kɔ:z] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] ['veri] ['pɑ:səbli] [noʊ] [mɔ:r] .
That would merely cause delay , but very possibly no more .
那 会 仅仅 原因 延迟 , 但 非常 可能 不 更多的 .
那只会造成延误, 很可能不会有其他问题。

[aɪ] [hoʊpt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪri] , [tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:] ['aʊtwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:l] , [θru:] [-]
I hoped , on the contrary , to turn it outwards towards the wall , through [148]
我 希望 , 在 这 相反 , 到 转动 它 向外 向 这 墙 , 通过 [-]
相反, 我希望把它转向外侧, 朝向墙壁, 穿过[148]

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kræʃ] , ['dræɡɪŋ] [æftər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['eni] [lʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɡʌnz] .
which it would crash , dragging after it with any luck the whole train of guns .
哪个 它 会 碰撞 , 拖拽 后 它 和 任何 运气 这 所有的 火车 的 枪支 .
它就会坠毁, 如果运气好的话, 还会拖着整列火炮一起坠毁。

" [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [aɪ] ['wɒndəd] [ɔ:f] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
" **That being the general idea , so to speak , I wandered off one day to see the**
" 那 存在 这 一般的 主意 , 所以 到 说话 , 我 漫步 离开 一 天 到 看 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .
“有了这样的想法, 有一天我漫步去看那座桥。”

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] , [bʌt; bət][baɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [hʌnz] —
As I expected , it was guarded , but by somewhat indifferent - looking Huns —
作为 我 预期的 , 它 曾是 守卫 , 但 经过 有些 冷漠 - 寻找 匈奴人 —
['eɪdɪəntli] ['oʊnli] [laɪnz] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [tru:ps] .
evidently only lines of communication troops .
显然 仅有的 线条 的 沟通 军队 .
正如我所料, 那里有守卫, 但守卫的匈奴人看起来有些漠不关心——显然只是负责后勤补给的部队。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] ['hædnt] [æn; ən][aɪ'di:ə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
For all that , I hadn't an idea how I was going to do it .
为了 全部 那 , 我 之前没有 一个 主意 如何 我 曾是 去 到 做 它 .
尽管如此, 我还是不知道该怎么做。

[stɪl] , [lʌk] , [ɔ:lweɪz] [lʌk] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [bʌ'feɪ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['betər] [ʃi:; ʃɪ] [tri:tɪs] [ju:; jʊ] .
Still , luck , always luck ; the more you buffet her the better she treats you .
仍然 , 运气 , 总是 运气 ; 这 更多的 你 自助餐 她 这 更好的 她 款待 你 .
不过, 运气总是眷顾你; 你越是刁难她, 她对你就越好。

" [wʌn] [wi:k] ['æftər][aɪ][ɡɑ:t][ðər; ðər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] :
" **One week after I got there I heard the battery was going out :**
" 一 星期 后 我 得到 那里 我 听到 这 电池 曾是 去 出去 :
“我到那儿一周后就听说电池快没电了:”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .
and they were going out that night .
和 他们 是 去 出去 那 夜晚 .

他们当晚要出去。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] [ˈhædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] — [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
As a matter of fact, that hadn't occurred to me before — the fact of
作为 一个 事情 的 事实 , 那 之前没有 发生 到 我 前 — 这 事实 的
[ðem; ðəm] [ˈmuːvɪŋ] [baɪ] [naɪt] ,
them moving by night ,
他们 移动 经过 夜晚 ,

事实上, 我之前从未想到过他们会在夜间行动。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
but it suited me down to the ground .
但 它 适合 我 向下 到 这 地面 .

但它简直太适合我了。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪmd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
It appeared they were timed to leave at midnight ,
它 出现 他们 是 定时 到 离开 在 午夜 ,

他们似乎是定时在午夜离开的。

[wɪtʃ] [ment] [ðeɪd] [krɒːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ɔːr][hæf][pæst] .
which meant they'd cross the bridge about a quarter or half past .
哪个 意思是 他们会 叉 这 桥 关于 一个 四分之一 或者 一半 过去的 .

这意味着他们会在过桥前大约一刻钟或一刻钟的时候过桥。

[ænd; ʌnd][soʊ][æt; ət][naɪn] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [aɪ] [pʊʃt] [ˈdʒentli] [ɔːf][ænd; ʌnd] [ˈwɒndəd] [ˈbrɪdʒwɔːrdz] .
And so at nine that evening I pushed gently off and wandered bridgwards .
和 所以 在 九 那 晚上 我 推动 轻轻地 离开 和 漫步 桥头 .

于是那天晚上九点, 我轻轻地推开船, 朝着桥的方向走去。

" [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [brɪˈɡæɪn] .
" **Then the fun began** .
" 然后 这 乐趣 开始 .

然后, 好戏开始了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃælɪndʒd] , [ænd; ʌnd] , [ˈhævɪŋ] [ˈænsər] [ˈθɪkli] , [aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] .
I was challenged, and, having answered thickly, I pretended to be drunk .
我 曾是 挑战 , 和 , 拥有 回答 浓密 , 我 假装 到 是 醉 .

我受到质问, 回答含糊不清后, 我假装喝醉了。

[ðə; ði] [ˈsentri] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] , [ˈwɔːnt] [ə; eɪ][bæd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][kɒʊld] [ˈsɔːsɪdʒ]
The sentry, poor devil, wasn't a bad fellow, and I had some cold sausage
这 哨兵 , 贫穷的 魔鬼 , 不是 一个 坏的 同伴 , 和 我 有 一些 寒冷的 香肠

[ænd; ʌnd] [bɪr] .
and beer .
和 啤酒 .

那个哨兵, 可怜的家伙, 人还不错, 我还吃到了冷香肠, 喝到了啤酒。

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [suːn] [ə; eɪ] [ˈgəːɡliŋ] [nɔɪz] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] [bɪr] [ɡʊd] .
And very soon a gurgling noise pronounced the fact that he found my beer good .
和 非常 很快 一个 淙淙 噪音 发音 这 事实 那 他 成立 我的 啤酒 好的 .

很快, 一阵汩汩声表明他觉得我的啤酒很好喝。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][gæs] -
" **It was then I hit him on the base of his skull with a bit of gas** -
" 它 曾是 然后 我 打 他 在 这 根据 的 他的 颅骨 和 一个 少量 的 气体 -
[paɪp] .
pipe .
管道 .

“就在那时, 我用一截煤气管击打他的后脑勺。”

[ðæt] ['sentri] [wɪl] ['hevər] [drɪŋk] [bɪr] [ə'gen] .

That sentry will never drink beer again .
那 哨兵 将要 绝不 喝 啤酒 再次 .

那个哨兵以后再也不会喝啤酒了。

" [brent] [fraund] .

" Brent frowned .

" 布伦特 皱眉 .

布伦特皱起了眉头。

" [ə; eɪ] ['næsti] [bloʊ] , [ə; eɪ] ['dɜ:rti] [bloʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [bloʊ] .

" A nasty blow , a dirty blow , but a necessary blow .

" 一个 可恶的 吹 , 一个 肮脏的 吹 , 但 一个 必要的 吹 .

“这是一次沉重的打击，一次卑鄙的打击，但却是必要的打击。”

" [hi; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] . [-]

" He shrugged his shoulders and then went on . [149]

" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 然后 去 在 . [-]

他耸了耸肩，然后继续往前走。[149]

" [aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tɑ:p] - [koʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] .

" I took off his top - coat and put it on .

" 我 采取 离开 他的 顶部 - 外套 和 放 它 在 .

我脱下他的外套，然后穿上了他。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)] [ænd; ənd] [rould] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt]

I put on his hat and took his rifle and rolled him down the embankment

我 放 在 他的 帽子 和 采取 他的 步枪 和 滚动 他 向下 这 堤

['ɪntu:] [ə; eɪ] [bʊʃ] .

into a bush .

进入 一个 衬套 .

我戴上他的帽子，拿起他的步枪，把他从堤岸上滚到灌木丛里。

[ðen] [aɪ] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [bi:t] .

Then I resumed his beat .

然后 我 恢复 他的 打 .

然后我继续他的节奏。

['disəplɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [læks] [ɑ:n] [ðæt] [brɪdʒ] , [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [seɪ] ;

Discipline was a bit lax on that bridge , I'm glad to say ;

纪律 曾是 一个 少量 松散 在 那 桥 , 我是 高兴的 到 说 ;

我很高兴地说，那座桥上的纪律有点松懈；

[ən'les] [ju:; jʊ] [pʊld] [jʊr; jər] [rɪ'li:f] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [du:;] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]

unless you pulled your relief out of bed no one else was likely to do it for

除非 你 拉 你的 宽慰 出去 的 床 不 一 别的 曾是 可能 到 做 它 为了

[ju:; jʊ] .

you .

你 .

除非你主动把替补从床上拉起来，否则其他人不太可能为你做这件事。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ges] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] .

As you may guess , I did not do much pulling .

作为 你 可能 猜测 , 我 做过 不是 做 很多 拉 .

正如你可能猜到的那样，我并没有进行太多拉力训练。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] [tu:] [slæbz] [ʌv; əv] [gʌn] - ['kɑ:t(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr] — ['faɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'lektrɪkli]

" I was using two slabs of gun - cotton to make sure — firing them electrically

" 我 曾是 使用 二 板 的 枪 - 棉布 到 制作 当然 — 射击 他们 电气

.

:

.

“我用了两块硝化棉来确保——用电击发它们。”

[aɪ][hæd; həd] [tu:] [draɪ] - ['selz] [ænd; ənd] [tu:] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [faɪn] ['waɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːdz] .
I had two dry - cells and two coils of fine wire for the leads .
我 有 二 干燥 - 细胞 和 二 线圈 的 美好的 金属丝 为了 这 线索 .

我用了两节干电池和两圈细导线做引线。

[ðə; ði] ['selz] [wɒd] ['faɪər][ə; eɪ][noʊ] . - ['detənɪtər] [θru:] ['θɜːrti] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðooz] [liːdz] —
The cells would fire a No . 13 Detonator through thirty yards of those leads —
这 细胞 会 火 一个 不 . - 雷管 通过 三十 码 的 那些 线索 —
[ænd; ənd] [ðæt] ['θɜːrti] [jaːdz] [dʒʌst] [ɪneɪblɪd] [em 'iː][tuː; tə][stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and that thirty yards just enabled me to stand clear of the bridge .
和 那 三十 码 只是 已启用 我 到 站立 清除 的 这 桥 .

这些牢房会发射 13 号雷管穿过 30 码长的引线——而这 30 码正好让我能够远离桥梁。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [em 'iː] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .
It took me twenty minutes to fix it up , and then I had to wait .
它 采取 我 二十 分钟 到 使固定 它 向上 , 和 然后 我 有 到 等待 .

我花了二十分钟把它修好，然后又等了一会儿。

" [baɪ][gæd] , [ʊʊld] [bɔɪ] , [juːv] [kʊːld] [em 'iː][ə; eɪ] [kuːl] [bɜːrd] ;
" By gad , old boy , you've called me a cool bird ;
" 经过 加德 , 老的 男生 , 你已经 称为 我 一个 凉爽的 鸟 ;

“我的天哪，老兄，你居然说我很酷；

[juː; jʊ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [siːn] [em 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [weɪt] .
you should have seen me during that wait .
你 应该 有 已见 我 期间 那 等待 .

你应该看看我等待时的表情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] : ['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [ˈmɑːrveləsli] .
I was trembling like a child with excitement : everything had gone so marvellously .
我 曾是 发抖 喜欢 一个 孩子 和 激动 : 一切 有 已消失 所以 奇妙地 .

我激动得像个孩子一样颤抖：一切都进行得如此顺利。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][em 'iː] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] .
And for the first time in the whole show it dawned on me that not only
和 为了 这 第一的 时间 在 这 所有的 展示 它 黎明 在 我 那 不是 仅有的
[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'wei] ['æftərwərdz] ,
was there a chance of getting away afterwards ,
曾是 那里 一个 机会 的 获得 离开 然后 ,

在整个节目过程中，我第一次意识到，不仅有机会在节目结束后逃脱，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] ['waːntrɪd] [tuː; tə] .
but that I actually wanted to .
但 那 我 实际上 通缉 到 .

但我其实很想这么做。

[bɪfɔːr] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ'd] [ə'suːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] .
Before that moment I'd assumed on the certainty of being killed .
前 那 片刻 ID 假定 在 这 肯定的 存在 被杀 .

在那之前，我一直认为自己肯定会被杀。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" For a moment he looked curiously in front of him ,
" 为了 一个 片刻 他 看起来 奇怪的是 在 正面的 的 他 ,

他好奇地向前看了看，片刻后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ['lɜːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and a slight smile lurked round the corners of his mouth .
和 一个 轻微 微笑 潜伏 圆形的 这 角落 的 他的 嘴 .

他嘴角露出一丝不易察觉的微笑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ʌnd][æprə'pɒs][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [hi; hi] [ri'mɑ:kt] , " [kæθ'liŋ] ['gɒrɪŋ] [tɛd]
Then suddenly , and apropos of nothing , he remarked , " Kathleen Goring tea'd
然后 突然 , 和 恰好 的 没有什么 , 他 评论 , " 凯瑟琳 戈林 泡茶
[wið; wiθ][em 'i:] ['jestərdeɪ] . [-]
with me yesterday . [150]
和 我 昨天 : [-]

然后突然，毫无缘由地说道：“凯瑟琳·戈林昨天和我一起喝茶了。”[150]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [du:][tu:; tə] [ðæt] [dæmd] ['ɔ:rɪndʒ] - [skɪn] , [bʌt; bət][aɪ] — [ɜ:r; ər]
Of course , it was largely due to that damned orange - skin , but I — er
的 课程 , 它 曾是 很大程度上到期的 到 那 该死的 橙子 - 皮肤 , 但 我 — 呃
— [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] .
— did not pass a sleepless night .
— 做过 不是 经过 一个 失眠 夜晚 .

当然，这很大程度上要归咎于那该死的橘色皮肤，但我——呃——并没有因此失眠。

" [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi; bi] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'dʒʊst] [baɪ][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv]
" Which I took to be indicative of a state of mind induced by the rind of
" 哪个 我 采取 到 是 指示性的 的 一个 状态 的 头脑 诱导 经过 这 果皮 的
[ðæt] [nu'trɪʃəs] [fru:t] ,
that nutritious fruit ,
那 营养丰富的 水果 ,

“我认为这表明了食用那种营养水果的果皮后所产生的某种精神状态。”

[ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʊkən][leg] .
rather than any reference to his broken leg .
相当 比 任何 参考 到 他的 破碎的 腿 .

而不是提及他断腿的事。

[fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [pæst] [ʌn'skeɪdɪd] [θru:] ['pærəʃu:t] [di'sents] [ænd; ʌnd]['lɪt(ə)l]
For when a man has passed unscathed through parachute descents and little
为了 什么时候 一个 男人 有 通过了 毫发无损 通过 降落伞 下降 和 小的
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
things like that ,
事物 喜欢 那 ,

当一个人毫发无损地经历过跳伞和其他类似的小事之后，

[ˈoʊnli][tu:; tə] [lu:z] ['bædli][ɑ:n] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pi:l] ,
only to lose badly on points to a piece of peel ,
仅有的 到 失去 糟糕 在 积分 到 一个 片 的 果皮 ,
结果却惨败给一片果皮。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [gets][ə; eɪ][dʒɑ:g][ɪn][ə; eɪ] ['kru:ʃ(ə)l] [pleɪs] .
his sense of humour gets a jog in a crucial place .
他的 感觉 的 幽默 获得 一个 慢跑 在 一个 至关重要的 地方 .

他的幽默感在关键时刻发挥了作用。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ɪz]['fɛɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] , [ʌn'daɪɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
And a sense of humour is fatal to the hopeless , undying passion .
和 一个 感觉 的 幽默 是 致命的 到 这 绝望 , 不朽 热情 .

而幽默感对于那份无可救药、永不消逝的激情来说是致命的。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:ɪmoʊst][æz; əz]['fɛɪt(ə)l] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪklʌp] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['moʊmənt] .
It is almost as fatal , in fact , as a hiccough at the wrong moment .
它 是 几乎 作为 致命的 , 在 事实 , 作为 一个 打嗝 在 这 错误的 片刻 .

事实上，这几乎和在不合时宜的时候打嗝一样致命。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ə'bɔ:ŋ] .
" It was just about half - past twelve that the train came along .
" 它 曾是 只是 关于 一半 - 过去的 十二 那 这 火车 来了 沿着 .

“火车大约在十二点半的时候驶来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
I was standing by the end of the bridge ,
我 曾是 常设 经过 这 结尾 的 这 桥 ,
我当时站在桥的尽头，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
with my overcoat and rifle showing in the faint light of the moon .
和 我的 大衣 和 步枪 显示 在 这 头晕的 光 的 这 月亮 .
在微弱的月光下，我的大衣和步枪清晰可见。

[ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]
The engine - driver waved his arm and shouted something in greeting and I
这 引擎 - 司机 挥手 他的 手臂 和 喊叫 某物 在 问候 和 我
[weɪvd] [bæk] .
waved back .
挥手 后退 .

火车司机挥了挥手臂，喊了声招呼，我也挥手回应。
[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] [fri:] [li:d] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][pæst][em 'i:] .
Then I took the one free lead and waited until the engine was past me .
然后 我 采取 这 一 自由的 带领 和 等待 直到 这 引擎 曾是 过去的 我 .
然后我抓住唯一空闲的那根导线，等到引擎驶过我身边。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'breɪst] ,
I could see the first of the guns , just coming abreast ,
我 可以 看 这 第一的 的 这 枪支 , 只是 未来 并排 ,
我能看到第一门大炮，它们并排驶来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [kə'nektɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætəri] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
and at that moment I connected up with the battery in my pocket .
和 在 那 片刻 我 连接 向上 和 这 电池 在 我的 口袋 .
就在那里，我把口袋里的电池接上了。

[tu:] [slæbz][ʌv; əv] [gʌn] - ['kɑ:t(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Two slabs of gun - cotton make a noise , as you know ,
二 板 的 枪 - 棉布 制作 一个 噪音 , 作为 你 知道 ,
你知道，两块硝化棉会发出声响。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
and just as the engine reached the charge ,
和 只是 作为 这 引擎 达到 这 收费 ,
就在发动机达到充注量时，

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] [si:md] [tu:; tə] [li:p] [frʌm; frəm] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [frʌnt] [wi:lz] .
a sheet of flame seemed to leap from underneath the front wheels .
一个 床单 的 火焰 似乎 到 飞跃 从 下 这 正面 车轮 .
一道火焰仿佛从前轮下方跃然而出。

[ðə; ði]['draɪvər] ['hædnt] [taɪm] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [reɪlz] [brɪfɔ:r]
The driver hadn't time to do a thing — the engine had left the rails before
这 司机 之前没有 时间 到 做 一个 事物 — 这 引擎 有 左边 这 铁轨 前
[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
he knew what had happened .
他 知道 什么 有 发生 .
司机还没来得及做任何事——火车头就已经脱轨了，他还没反应过来发生了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [mu:vɪd] .
And then things moved .
和 然后 事物 已搬 .
然后事情开始有了进展。

[ɪn][maɪ][ˈwaɪldɪst][ˈmoʊmənts][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səkˈses] .
In my wildest moments I had never expected such a success .
在 我的 最狂野的 时刻 我 有 绝不 预期的 这样的 一个 成功 .
即使在我最疯狂的时刻，我也从未预料到会取得这样的成功。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [kræʃt] [θruː] [-]
The engine crashed through [151]
这 引擎 崩溃了 通过 [-]
引擎撞破了[151]

[ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [wɔːl] [ænd; ənd] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [speɪs] .
the parapet wall and hung for a moment in space .
这 栏杆 墙 和 悬挂 为了 一个 片刻 在 空间 .
女儿墙上，我悬在空中片刻。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [fel] [ˈdaʊnwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ˈæləˈɑːlə,ɑːˈlɑː][ðə; ði]
Then it fell downward into the water , and by the mercy of Allah the
然后 它 跌倒 向下 进入 这 水 , 和 经过 这 怜悯 的 真主 这
[ˈkʌplɪŋz] [held] .
couplings held .
耦合 握住 .
然后它向下落入水中，感谢真主的慈悲，连接处依然牢固。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈɡʌnz] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] , [θruː] [ðə; ði][ɡæp][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] ,
The first two guns followed it , through the gap it had made ,
这 第一的 二 枪支 随后 它 , 通过 这 差距 它 有 制成 ,
最先发射的两门大炮紧随其后，穿过它炸开的缺口。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌoʊvərˈtɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊl] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɡɑːt][ðer; ðər] ,
and then the others overturned with the pull before they got there ,
和 然后 这 其他的 翻覆 和 这 拉 前 他们 得到 那里 ,
然后，其他船只在到达目的地之前就被拉翻了。

[ˈsmæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [əˈlɔːŋ] .
smashing down the wall the whole way along .
粉碎 向下 这 墙 这 所有的 方式 沿着 .
一路猛撞墙壁。

[ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡʌn] [went] [ˈwɑːləp][ˈɪntuː][ðə; ði] [skelt] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈpæsɪndʒər]
Every single gun went wallop into the Scheldt — to say nothing of two passenger
每一个 单身的 枪 去 重击 进入 这 斯海尔德河 — 到 说 没有什么 的 二 乘客
[ˈkærɪdʒɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] .
carriages containing the gunners and their officers .
马车 包含 这 炮手 和 他们的 警官 .
每一门大炮都轰然坠入斯海尔德河——更不用说载着炮手和军官的两节客车车厢了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ;
The whole thing was over in five seconds ;
这 所有的 事物 曾是 超过 在 五 秒 ;
整个过程只持续了五秒钟；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] [ʒɜːrt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][læst] [ɡʌn] [hɪt][ðə; ði][ˈwɔːtər]
and you can put your shirt on it that before the last gun hit the water
和 你 能 放 你的 衬衫 在 它 那 前 这 最后的 枪 打 这 水
[jɔːrz] [ˈtruːli][hæd; həd][kæst] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡeɪliə] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlegɪŋ] [aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ]
yours truly had cast away his regalia of office and was legging it like a
你的 真的 有 投掷 离开 他的 礼服 的 办公室 和 曾是 裹腿 它 喜欢 一个
[tuː] - [jɪr] - [oʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvjuːv] - [ænd; ənd] [ˈtuəˈnei] .
two - year - old back to the veuve Demassiet and Tournai .
二 - 年 - 老的 后退 到 这 凯歌香槟 - 和 图尔奈 .
你可以把你的衬衫放在上面，在最后一枪落入水中之前，我本人已经抛弃了官服，像个两岁小孩一样飞奔回了德马西埃夫人和图尔奈。

[aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:] [ðæt] [brɪdʒ] [maɪt] [ˈɔːrtli] [brɪˈklʌm] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [spɑːt] .
" **It struck me that bridge might shortly become an unhealthy spot** .
" 它 击 我 那 桥 可能 不久 变得 一个 不良 点 .

我突然想到，那座桥可能很快就会变成一个不卫生的场所。

" [ˈdʒɪm] [brent] [læft] .
" **Jim Brent laughed** .
" 吉姆 布伦特 笑了 .

吉姆·布伦特笑了。

" [aɪˈti:][dɪd] .
" **It did** .
" 它 做过 .

确实如此。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɔ:p][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][fɔːr; fər] [tu:] [ɔːr] [θri:] [deɪz] [ɪn] [keɪs] [fɪː; fɪ] [maɪt]
I had to stop on with the old lady for two or three days in case she might
我 有 到 停止 在 和 这 老的 女士 为了 二 或者 三 天 在 案件 她 可能
[biː; bi] [səˈspektɪd] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [hʌmd] .
be suspected owing to my sudden departure — and things hummed .
是 怀疑 欠款 到 我的 突然 离开 — 和 事物 哼唱 .

为了防止我突然离开导致老太太受到怀疑，我不得不在她家待了两三天——一切都很顺利。

[ðeɪ] [ɑːt] [ðə; ði] [ˈfɛldˌveɪbəl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] ; [ðeɪ] [ɑːt] [ˈevri] [ˈsentri] ;
They shot the feldwebel in charge of the guard ; they shot every sentry ;
他们 射击 这 费尔德韦贝尔 在 收费 的 这 警卫 ; 他们 射击 每一个 哨兵 ;

他们枪杀了卫队长，枪杀了所有哨兵；

[ðeɪ] [ɑːt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd]
they shot everybody they could think of ; but — they never even suspected
他们 射击 大家 他们 可以 思考 的 ; 但 — 他们 绝不 甚至 怀疑

[emˈi:] .
me .
我 .

他们枪杀了所有他们能想到的人；但是——他们甚至从未怀疑过我。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [nekst] [deɪ] ,
I went out and had a look next day ,
我 去 出去 和 有 一个 看 下一个 天 ,

第二天我出去看了看。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːr] . [ef] . [si:] . [mæn] [ˈspɑːtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .
the day I think that R . F . C . man spotted and reported the damage .
这 天 我 思考 那 拉 . F . C . 男人 斑 和 据报道 这 损害 .

我认为那天是 RFC 的一名工作人员发现并报告了损失。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː] [ˈheəpɪnz] ,
Two of the guns were only fit for turning into hairpins ,
二 的 这 枪支 是 仅有的 合身 为了 转弯 进入 发夹 ,

其中两支枪只能用来做发夹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] [lʊkt] [ˈveri] [laɪk][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] .
and the other four looked very like the morning after .
和 这 其他 四 看起来 非常 喜欢 这 早晨 后 .

而其他四人看起来都像是第二天早上的样子。

" [ðen] , [ˈæftər][aɪˈd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [aɪ] [sed] [-]
" **Then , after I'd waited a couple of days , I said [152]**
" 然后 , 后 ID 等待 一个 夫妻 的 天 , 我 说 [-]

“然后，等了两天后，我说[152]

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [dɪr] [ænd; ənd] [trekt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dʌtʃ] [frʌnˈtɪr] , [ˈgeɪnɪŋ]
good - bye to the old dear and trekked off towards the Dutch frontier , gaining
好的 - 再见 到 这 老的 亲爱的 和 徒步旅行 离开 向 这 荷兰语 边境 , 获得
[ɪˈmens] [pɑːpjuˈlærəti] ,
immense popularity ,
巨大 人气 ,

他告别了老伙计，跋涉前往荷兰边境，一路获得了极大的人气。

[oʊld][sʌn] , [baɪ] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][aɪ] [met] .
old son , by describing the accident to all the soldiers I met .
老的 儿子 , 经过 描述 这 事故 到 全部 这 士兵 我 遇见 .
老儿子，我把这起事故描述给了我遇到的所有士兵。

" [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **That's all , I think .**
" 那就是 全部 , 我 思考 .

我想，就这些了。

[aɪ][hæd; həd][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,
I had words with a sentry at the frontier ,
我 有 字 和 一个 哨兵 在 这 边境 ,
我跟边境的一个哨兵发生了争执，

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][aɪˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʌnduːk] .
but I put it across him with his own bundook .
但 我 放 它 穿过 他 和 他的 自己的 邦杜克 .
但我用他自己的布杜克（bundook，一种印度教的口哨）狠狠地打了他一巴掌。

[ðen] [aɪ] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [æmˈbæsədər] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .
Then I wandered to our Ambassador , and sailed for England in due course .
然后 我 漫步 到 我们的 大使 , 和 航行 为了 英格兰 在 到期的 课程 .
然后我去了大使那里，不久便乘船前往英国。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ðæts] [ðæt] .
And — er — that's that .
和 — 呃 — 那就是 那 .

呃，就到此为止吧。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [brɛnts] [viː] . [siː] . [ðer; ðər][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [ɡɪv]
" **Such is the tale of Jim Brent's V . C . There only remains for me to give**
" 这样的 是 这 故事 的 吉姆 布伦特的 V . C . 那里 仅有的 遗迹 为了 我 到 给
[ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪj(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .
the wording of his official report on the matter .
这 措辞 的 他的 官方的 报告 在 这 事情 .

“这就是吉姆·布伦特获得VC的故事。我只需把他对此事的官方报告的措辞说出来即可。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] , " [aɪˈtiː][ræn] , " [ðæt] [æt; ət] [ˈmɪdnait] [ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌt] .
" **I have the honour to report , " it ran , " that at midnight on the 25th ult .**
" 我 有 这 荣誉 到 报告 , " 它 跑 , " 那 在 午夜 在 这 25th 终极 .
,
:
,

“我荣幸地报告，”公告写道，“上月25日午夜，

[aɪ] [səkˈsesfəli] [dɪˈreɪld] [ðə; ði] [treɪn] [kənˈveɪɪŋ] [sɪks][ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ˈkælɪbər] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət] [əˈbaʊt]
I successfully derailed the train conveying six guns of calibre estimated at about
我 成功地 脱轨 这 火车 传递 六 枪支 的 口径 估计的 在 关于
[naɪn] - [ɪntʃ] ,
9 - inch ,
9 - 英寸 ,

我成功地使那列运载六门口径估计约为9英寸的大炮的火车脱轨。

[i:tʃ] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [trʌk] .
each mounted on a railway truck .
每个 安装 在 一个 铁路 卡车 .

每个都安装在铁路货车上。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡʌnz] , [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz]
The engine , followed by the guns , departed from sight in about five seconds
这 引擎 , 随后 经过 这 枪支 , 已离开 从 视线 在 关于 五 秒
,
!
,

发动机和火炮在大约五秒钟内消失在视线之外。

[ænd; ʌnd] [fel] [θru:] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsɪkstɪ] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrɪvər] [skelt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and fell through a drop of some sixty feet into the River Scheldt from the
和 跌倒 通过 一个 降低 的 一些 六十 脚 进入 这 河 斯海尔德河 从 这
[brɪdʒ] [dʒʌst] [west] [ʌv; əv] [ˈtuəˈnei] .
bridge just west of Tournai .
桥 只是 西方 的 图尔奈 .

从图尔奈西边的桥上，他从大约 60 英尺高的悬崖上掉进了斯海尔德河。

[ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] [ænd; ʌnd][ˈɑ:fəsərz] — [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [tu:] [ˈkʊʊtʃɪz] [ɪn] [rɪr] — [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsəʊ] [kɪld]
The gunners and officers — who were in two coaches in rear — were also killed
这 炮手 和 警官 — WHO 是 在 二 教练 在 后部 — 是 还 被杀
.
:
.

后方两节车厢里的炮手和军官也全部遇难。

[ˈoʊnli][wʌn] [si:md] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʌlk]
Only one seemed aware that there was danger , and he , owing to his bulk
仅有的 一 似乎 意识到的 那 那里 曾是 危险 , 和 他 , 欠款 到 他的 大部分
,
!
,

似乎只有一个人意识到危险，而他，由于体型庞大，

[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] .
was unable to get out of the door of his carriage .
曾是 无法 到 得到 出去 的 这 门 的 他的 运输 .

他无法从马车门里出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [kəˈmænd] .
He was , I think , in command .
他 曾是 , 我 思考 , 在 命令 .

我认为，他当时是指挥者。

[aɪ] [ɪnˈvestɪɡertɪd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [əˈθɔ:rətɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I investigated the damage next day when the military authorities were a little
我 调查 这 损害 下一个 天 什么时候 这 军队 当局 是 一个 小的
[ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] ,
calmer ,
更平静 ,

第二天，军方情绪稍稍缓和后，我调查了损失情况。

[ænd; ʌnd][beg][tu:; tə] [stert] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpru:vd] [baɪ]
and beg to state that I do not consider the guns have been improved by
和 求 到 状态 那 我 做 不是 考虑 这 枪支 有 到过 改进 经过
[ðer; ðər] [ɪˈmɜ:rʒn] .
their immersion .
他们的 浸没 .

恕我直言，我不认为枪支的浸入式设计有所改进。

[wʌn] , [æt; ət] [li:st] , [hæz; həz] ['disə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
One , at least , has disappeared in the mud .
一 , 在 至少 , 有 消失 在 这 泥 .

至少有一人消失在了泥潭里。

[ə; eɪ] [-]
A [153]
一个 [-]

A[153]

[lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mənz] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] [hæv; həv] , [aɪ]
large number of Germans who had no connection with this affair have , I
大的 数字 的 德国人 WHO 有 不 联系 和 这 事务 有 , 我
[eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ,
am glad to report ,
是 高兴的 到 报告 ,

我很高兴地报告, 许多与此事毫无关联的德国人已经.....

[sɪns] [bɪn] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
since been shot for it .
自从 到过 射击 为了 它 .

他因此被枪击过。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,
" **I regret that I am unable to report in person ,**
" 我 后悔 那 我 是 无法 到 报告 在 人 ,

我很遗憾无法亲自到场汇报。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brʊʊkən][leg] ,
but I am at present in hospital with a broken leg ,
但 我 是 在 展示 在 医院 和 一个 破碎的 腿 ,

但我现在因为腿骨折住院了。

[sə'steɪnd] [baɪ][maɪ] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ['stepɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['brɪndʒ] - [pi:l] ,
sustained by my inadvertently stepping on a piece of orange - peel ,
持续 经过 我的 无意中 步进 在 一个 片 的 橙子 - 果皮 ,

我不小心踩到了一块橘子皮, 结果被撑了下来。

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['nəʊtɪs] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][sɪmə'lærəti][tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
which escaped my notice owing to its remarkable similarity to the surrounding
哪个 逃脱 我的 注意 欠款 到 它是 卓越 相似 到 这 周围

[tə'reɪn] .
terrain .
地形 .

由于它与周围地形极其相似, 所以我没有注意到它。

[ðɪs] [sɪmə'lærəti][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][dɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['brɪndʒ] - [pi:l] .
This similarity was doubtless due to the dirt on the orange - peel .
这 相似 曾是 毫无疑问 到期的 到 这 污垢 在 这 橙子 - 果皮 .

这种相似性无疑是由于橘子皮上的污垢造成的。

" [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər] [ə'fɪ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [baɪ]
" **Which , I may say , should not be taken as a model for official reports by**
" 哪个 , 我 可能 说 , 应该 不是 是 已采取 作为 一个 模型 为了 官方的 报告 经过

[ðə; ði] [ʌnɪ'nɪʃɪəɪtɪd] . [-] [-]
the uninitiated . [154] [155]
这 新手 . [-] [-]

“恕我直言, 对于不熟悉情况的人来说, 这不应该被视为官方报告的范例。[154][155]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n]
RETribUTION
报应

报应

[ɑːn][ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][kəˈsiːnəʊ][æɪt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd]
On the Promenade facing the Casino at Monte Carlo two men were seated
在 这 长廊 面向 这 赌场 在 蒙特 卡洛 二 男人 是 坐着
[ˈsmoʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

在蒙特卡洛赌场对面的长廊上，有两个男人坐着抽烟。

[ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][æɪt; ət][ɪts] [ˈhaɪt] ,
The Riviera season was at its height ,
这 里维埃拉 季节 曾是 在 它是 高度 ,

里维埃拉的旅游旺季正值高峰期。

[ænd; ænd] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ænd][frou][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kraʊd] [ʌv; əv]
and passing to and fro in front of them were the usual crowd of
和 通过 到 和 弗 在 正面 的 他们 是 这 通常 人群 的
[wel] - [drest] [ˈaɪdləz] ,
well - dressed idlers ,
出色地 - 穿着 惰轮 ,

在他们面前来回穿梭的是一群衣着光鲜的闲散人员。

[huː] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlektəb(ə)] , [ɪf] [ɪkˈspensɪv] , [rɪˈzɔːrt] .
who make up the society of that delectable , if expensive , resort .
WHO 制作 向上 这 社会 的 那 美味的 , 如果 昂贵的 , 采取 .

组成这个令人愉悦（尽管价格昂贵）的度假胜地的社群的都是些什么人呢？

[naʊ] [ænd; ænd] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈkæzuəl] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [ˈsɔːntər] [baɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ]
Now and again a casual acquaintance would saunter by , to be greeted with
现在 和 再次 一个 随意的 熟人 会 溜达 经过 , 到 是 问候 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][wʌn] ,
a smile from one ,
一个 微笑 从 一 ,

偶尔会有不太熟的人闲逛经过，得到其中一人微笑迎接。

[ænd; ænd][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] ,
and a curt nod from the other , who ,
和 一个 简短 点头 从 这 其他 , WHO ,

另一人简短地点了点头，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [siːmd] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .
with his eyes fixed on the steps in front of him , seemed oblivious of all else .
和 他的 眼睛 固定的 在 这 步骤 在 正面 的 他 , 似乎 浑然不觉 的 全部 别的 .

他目光紧盯着面前的台阶，似乎对其他一切都浑然不觉。

" [tʃɪr] [ʌp] , [ˈdʒeri] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
" **Cheer up , Jerry ; she won't be long** .
" 欢呼 向上 , 杰瑞 ; 她 惯于 是 长的 .

“振作起来，杰瑞；她很快就会回来的。”

[gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [taɪm] [tuː; tə][daɪˈdʒest][hɜːr; hər] [ˈlʌntʃən] .
Give the poor girl time to digest her luncheon .
给 这 贫穷的 女孩 时间 到 消化 她 午餐 .

给这位可怜的女孩一些时间消化她的午餐吧。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɛɪn] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ;
" **The cheerful one of the twain lit a cigarette** ;
" 这 快乐 一 的 这 马克·吐温点燃 一个 卷烟 ;

两人中比较开朗的那位点燃了一支香烟；

[hiː; hi] [tuː] [lent] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] .
he too leant forward and fumbled for his cigarette - case .
 他 也 倾斜 向前 和 笨手笨脚 为了 他的 卷烟 - 案件 .
 他也向前倾身，摸索着寻找烟盒。

" [bʌt; bət] [its] [noʊ][goʊ] , [oʊld][mæn] .

" But it's no go , old man .

" 但 它是 不 去 , 老的 男人 .

“但是不行，老头。”

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [ˈʌɡli] ['naʊədeɪz] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

I'm getting a deuced sight too old and ugly nowadays to chop and change

我是 获得 一个 过度 视线 也 老的 和 丑陋的 如今 到 劈 和 改变

[ə'baʊt] .

about .

关于 .

我的摄像头太旧太丑了，现在没法随便改装了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第7/13页

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈwʊmən] ,
There comes a time of life when if a man wants to kiss one particular woman ,
那里 来 一个 时间 的 生活 什么时候如果 一个 男人 想要 到 吻 一 特别的 女士 ,
人生中总会有那么一个时刻, 如果一个男人想要亲吻某个特定的女人,

[hiː; hi] [maɪ] [æz; əz] [wel] [kɪs] [hɪz; ɪz] [buːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ˈfuːlɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
he might as well kiss his boot for all the pleasure fooling around with another
他 可能 作为 出色地 吻 他的 启动 为了 全部 这 乐趣 愚弄 大约 和 其他
[wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
will give him .
将要 给 他 .

他跟别人鬼混根本得不到任何乐趣, 还不如亲吻自己的靴子呢。

" [ˈdʒɪndʒər] [ˈlɔːsn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .
" Ginger Lawson looked at him critically .
" 姜 劳森 看起来 在 他 关键 .

“金杰·劳森用审视的目光打量着他。”

" [maɪ] [læd] , [aɪ] [fɪr] [em ˈiː] [ðæt] [ˈneməsis] [hæz; hæz] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [dɪˈsendɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] .
" My lad , I fear me that Nemesis has at length descended on you .
" 我的 小伙子 , 我 害怕 我 那 复仇女神 有 在 长度 下降 在 你 .

“孩子, 恐怕报应终于降临到你身上了。”

[nʊʊ] [bɔːŋɡər] [duː] [ðə; ði] [ˈɔːrtələn] [ænd; ænd] [ˌkæviəː] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [ˈbætʃələrhuːd] [tempt] [juː; jʊ] ;
No longer do the ortolans and caviare of unregenerate bachelorhood tempt you ;
不 更长 做 这 黄鹌 和 鱼子酱 的 未再生 独身 诱惑 你 ;
单身汉的垂柳和鱼子酱不再能诱惑你;

[ˈræðər] [duː] [juː; jʊ] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [graʊnd] [raɪs] [ænd; ænd] [stuːd] [pruːnz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [bæk] .
rather do you yearn for ground rice and stewed prunes in the third floor back .
相当 做 你 向往 为了 地面 米 和 炖 西梅 在 这 第三 地面 后退 .
你倒是更想念三楼后面的碎米饭和炖西梅呢。

[ðiːz] [ˈsɪmptəmz] — — "
These symptoms — — "
这些 症状 — — "

这些症状——”

" [ˈdʒɪndʒər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [draɪ] [ʌp] .
" Ginger , " interrupted the other , " dry up .
" 姜 , " 中断 这 其他 , " 干燥 向上 .

“姜,”另一个人打断道, “干涸。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [daɪr] , [ɡʊd] [sʊl] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfʌni] ,
You're a dear , good soul , but when you try to be funny ,
你是 一个 亲爱的 , 好的 灵魂 , 但 什么时候 你 尝试 到 是 有趣的 ,
你是个善良可爱的人, 但当你试图搞笑时,

[aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [huː] [raɪts] [ˈmɒtʊʊz] [fɔːr; fər] [ˈkrækərz] .
I realise the type of man who writes mottoes for crackers .
我 意识到 这 类型 的 男人 WHO 写 格言 为了 饼干 .

我认清了那种会为饼干写格言的人。

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈiːɡərli] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [saɪt] [daʊn] [əˈgen] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" He started up eagerly , only to sit down again disappointed .
" 他 开始 向上 急切地 , 仅有的 到 坐 向下 再次 失望的 .

他兴致勃勃地开始行动, 但很快又失望地坐了下来。

" [nɑ:t][ʃi:; ʃi] , [nɑ:t][ʃi:; ʃi] , [maɪ] [lʌv] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['lðər] [ɪmpə'tɜ:rbəbli] .
" **Not she , not she , my love , " continued the other imperturbably .**
" 不是 她 , 不是 她 , 我的 爱 , " 持续 这 其他 沉着冷静 .
"不是她, 不是她, 我的爱人,"另一个人镇定地继续说道。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,
" **And , in the meanwhile ,**
" 和 , 在 这 同时 ,
与此同时,

[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kə'mitɪŋ] [ə; eɪ][bəəd] ['tæktɪkl] ['erər] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,
doesn't it strike you that you are committing a bad tactical error in sitting here ,
不 它 罢工 你 那 你 是 提交 一个 坏的 战术上的 错误 在 坐着 这里 ,
难道你不觉得坐在这里犯了一个严重的战术错误吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['i:tn] [ə; eɪ][bəəd] ['ɔɪstər] ,
with a face like a man that's eaten a bad oyster ,
和 一个 脸 喜欢 一个 男人 那就是 吃 一个 坏的 牡蛎 ,
一副吃了变质牡蛎后才会有的表情,

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [si:t] [wer] [ʃi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [si:] [-]
on the very seat where she's bound to see [157]
在 这 非常 座位 在哪里 她是 边界 到 看 [-]
就在她必定会看到的那个座位上[157]

[ju:; jʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ? "
you when she does finish her luncheon and come down ? "
你 什么时候 她 做 结束 她 午餐 和 来 向下 ? "
她午饭吃完下来的时候你会怎么想?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] ['kɑ:kteɪl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **I suppose that means you want me to cocktail with you ? "**
" 我 认为 那 方法 你 想 我 到 鸡尾酒 和 你 ? "
“我猜你的意思是你想让我陪你喝杯鸡尾酒? ”

" [mɔ:r] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][aɪ'di:əz][hæv; həv] ['frʌktəfaɪd] , " [ə'gri:d] ['dʒɪndʒər] , ['raɪzɪŋ] .
" **More impossible ideas have fructified , " agreed Ginger , rising .**
" 更多的 不可能的 想法 有 已结果的 , " 同意 姜 , 上升 .
“更多不可能的想法都实现了,”金杰站起身来, 赞同道。

" [noʊ] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] — — ! "
" **No , I'm blown if — — ! "**
" 不 , 我是 吹 如果 — — ! "
“不, 如果——我简直要疯了! ”

" [kʌm] [ɑ:n] , [oʊld] [sʌn] .
" **Come on , old son .**
" 来 在 , 老的 儿子 .
“来吧, 老伙计。”

" ['b:sn] ['drægd] [hɪm; ɪm] [rɪ'lʌktəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Lawson dragged him reluctantly to his feet .**
" 劳森 拖拽 他 勉强 到 他的 脚 .
劳森不情愿地把他拉了起来。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [lʌvz] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [hɜ:r'self] ;
" **All the world loves a lover , including the loved one herself ;**
" 全部 这 世界 爱 一个 情人 , 包括 这 喜爱 — 她自己 ;
全世界都喜欢恋人, 包括恋人本人;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [def] - [mju:t] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] , [hu:z] ['swa:ləʊd] [hɪz; ɪz] [fi:] .
but you look like a deaf - mute at a funeral , who's swallowed his fee .
但 你 看 喜欢 一个 聋 - 沉默的 在 一个 葬礼 , 谁是 吞咽 他的 费用 .
但你看起来就像一个聋哑人在葬礼上, 把自己的酬劳吞了下去。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] [æt; ət]['sɪroʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Come and have a cocktail at **Ciro's** , and then ,
来 和 有 一个 鸡尾酒 在 西罗的 , 和 然后 ,
来Ciro's喝杯鸡尾酒吧, 然后,

[ˈmeri] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['kærəkoʊl] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɑ:rk] ,
merry and bright and caracoling like a young lark ,
欢乐 和 明亮的 和 卡拉科林 喜欢 一个 年轻的 云雀 ,
快乐、明媚, 像年轻的云雀一样鸣叫,

[rɪˈtʃ:rn] [ænd; ənd] [snætʃ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd] [ˈtju:tə n] . "
return and snatch her from under the nose of the accursed Teuton . "
返回 和 抢夺 她 从 在下面 这 鼻子 的 这 被诅咒的 条顿 . "
回去把她从那个该死的条顿人眼皮底下抢走。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪndʒər] ?
" Do you think she's going to accept him , Ginger ?
" 做 你 思考 她是 去 到 接受 他 , 姜 ?
“你觉得她会接受他吗, 金杰? ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [θru:] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [kraʊd] .
" he muttered anxiously , as they sauntered through the drifting crowd .
" 他 低声说道 焦虑地 , 作为 他们 漫步 通过 这 漂流 人群 .
“他焦急地低声说道, 他们漫步穿过熙熙攘攘的人群。”

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [æsk][em 'i:] [əˈnʌðər] .
" My dear boy , ask me another .
" 我的 亲爱的 男生 , 问 我 其他 .
“我的孩子, 再问我一个问题吧。”

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] [dæns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] ,
But she's coming to the ball dance on board to - night ,
但 她是 未来 到 这 球 舞蹈 在 木板 到 - 夜晚 ,
但她今晚来参加船上的舞会。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk] [ɪˌlu:miˈneiʃn] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['speɪ(ə)] ['kɑ:lə] [dʒʌŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n]
and if the delicate pink illumination of your special kala juggler , shining softly on
和 如果 这 精美的 粉色的 照明 的 你的 特别的 卡拉 杂耍演员 , 灼灼 轻轻 在
[jɔr; jər] ['vaɪrəl] [feɪs] ,
your virile face ,
你的 阳刚的 脸 ,
如果你的特殊卡拉·贾格的柔和粉红色光芒, 轻柔地照耀在你英俊的脸上,

[ænd; ənd] ['tuʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['vɪvɪd] ['kʌləɹ] [ski:m] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['sʌnbɜ:rnd] [noʊz] ,
and toning down the somewhat vivid colour scheme of your sunburned nose ,
和 调理 向下 这 有些 生动 颜色 方案 的 你的 晒伤 鼻子 ,
[ˈdʌznt] [melt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
doesn't melt her heart ,
不 熔化 她 心 ,
即使你把晒伤的鼻子那略显鲜艳的颜色淡化掉, 也无法打动她的心。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] — —
I don't know what will — —
我 不 知道 什么 将要 — —
我不知道接下来会发生什么——

" [wɪtʃ] [ɔ:l] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
" Which all requires a little explanation .
" 哪个 全部 需要 一个 小的 解释 .
这一切都需要稍作解释。

[brɪʃn:r] [ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [i:tʃ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pɔ:r](ə)n][ʌv; əv]
Before the war broke out it was the custom each year for that portion of
前 这 战争 打破 出去 它 曾是 这 风俗 每个 年 为了 那 部分 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [-]
the British Fleet stationed in the Mediterranean , [158]
这 英国 舰队 驻 在 这 地中海 , [-]

在战争爆发之前，驻扎在地中海的英国舰队每年都有这样的惯例[158]

[ænd; ənd] [hu:z] ['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər][æt; ət]['mɔ:ltə] ,
and whose headquarters were at Malta ,
和 谁 总部 是 在 马耳他 ,
其总部设在马耳他。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kru:z] ['læstɪŋ] [θri:] [wi:ks] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['frendli] [si:] - [koʊst] ,
to make a cruise lasting three weeks or a month to some friendly sea - coast ,
到 制作 一个 巡航 持久 三 周 或者 一个 月 到 一些 友好的 海 - 海岸 ,
进行一次为期三周或一个月的邮轮旅行，前往某个友好的海滨地区。

[wer] [ðə; ði][pɔ:rts][wɜ:r; wər] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['merɪ] .
where the ports were good and the inhabitants merry .
在哪里 这 端口 是 好的 和 这 居民 欢乐 .
那里港口条件优越，居民生活幸福。

[tri:'est,-este] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'æɪtɪk] ; [æɪlɪ'zændriə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntrɪz] [tu:; tə]
Trieste , perhaps , and up the Adriatic ; Alexandria and the countries to
的里雅斯特 , 也许 , 和 向上 这 亚得里亚海 ; 亚历山大 和 这 国家 到
[ðə; ði] [i:st] ; [ɔ:r] , [best][ʌv; əv][ɔ:l] ,
the East ; or , best of all ,
这 东方 ; 或者 , 最好的 的 全部 ,
或许是的里雅斯特，以及亚得里亚海沿岸；亚历山大港和东部国家；或者，最好的选择是.....

[ðə; ði] [rɪvi'ərə] .
the Riviera .
这 里维埃拉 .
里维埃拉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ]['stɔ:ri] ['əʊpənz][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
And at the time when my story opens the officers of the British
和 在 这 时间 什么时候 我的 故事 打开 这 警官 的 这 英国
[ˌmedɪtə'reɪniən] [fli:t] ,
Mediterranean Fleet ,
地中海 舰队 ,
故事开始时，英国地中海舰队的军官们.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rest] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['næt(ə)rəl] ['æŋkəɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌvɪl'frɑ:ŋk] ,
which had come to rest in the wonderful natural anchorage of Villefranche ,
哪个 有 来 到 休息 在 这 精彩的 自然的 安克雷奇 的 维尔弗朗什 ,
它最终停泊在了维尔弗朗什绝佳的天然锚地。

[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)]
were doing their best to live up to the reputation which the British naval
是 正在做 他们的 最好的 到 居住 向上 到 这 名声 哪个 这 英国 海军
['ɑ:fɪsər] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊvər] .
officer enjoys the world over .
官 享受 这 世界 超过 .
他们竭尽全力不辜负英国海军军官在世界范围内享有的声誉。

[ˈevriwɜːr] [wɪˈðɪn] [ˈmoʊtər] [ˈdɪstəns] [ˈlʌ; əv][ðer; ðər][ˈves(ə)lz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
Everywhere within motor distance of their vessels they were greeted with joy
到处 之内 发动机 距离 的 他们的 船只 他们 是 问候 和 喜悦
[ænd; ənd] [ˌækləˈmeɪʃn] ；
and acclamation ；
和 欢呼 ；

在他们船只机动车可达范围内的任何地方，他们都受到了热烈的欢迎和欢呼；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [ˈdɪnəz] ，
there were dances and dinners ，
那里 是 舞蹈 和 晚餐 ，
有舞会和晚宴，

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] — [ænd; ənd] [wɒt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [kæn; kən] [ˈeni] [hɑːrd] - [wɜːrkt]
women and wine — and what more for a space can any hard - worked
女性 和 葡萄酒 — 和 什么 更多的 为了 一个 空间 能 任何 难的 - 工作
[ˈseɪlər] - [mæn][dɪˈzaɪər] ？
sailor - man desire ？
水手 - 男人 欲望 ？

女人和美酒——对于一个辛勤劳作的水手来说，还有什么比这更美好的呢？

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [brɪːf] [ˈɪntərvlz] [ˈlʌ; əv] [ˈliːzər] [ðeɪ] [slept] [ænd; ənd] [rɪˈkuːpəˌreɪtɪd] [ɑːn] [bɔːrd] ，
During their brief intervals of leisure they slept and recuperated on board ，
期间 他们的 简短的 间隔 的 闲暇 他们 睡着了 和 已康复 在 木板 ，
在短暂的空闲时间里，他们在船上睡觉和休息。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dæʃ] [ɔːf] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈbeɪtɪd] [ziːl] [tuː; tə] [ˈpɑːstʃəz] [nuː] ， [ɔːr] [rɪˈnuːd] ，
only to dash off again with unabated zeal to pastures new , or renewed ，
仅有的 到 短跑 离开 再次 和 持续不断 热情 到 牧场 新的 ，或者 更新 ；
然后又会以丝毫未减的热情奔向新的或重新开始的牧场。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
as the case might be .
作为 这 案件 可能 是 .
视情况而定。

[ˈfɔːrmoʊst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrevləz] [ɑːn] [ðɪs] ， [æz; əz][ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz] ， [wʌz; wəz][ˈdʒeri] [ˈtrævɜːz] ，
Foremost amongst the revellers on this , as on other occasions , was Jerry Travers ，
首先 在 这 狂欢者 在 这 ， 作为 在 其他 场合 ， 曾是 杰瑞 特拉弗斯 ，
[tɔːrˈpiːdoʊ] - [luːˈtenənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflæɡʃɪp] .
torpedo - lieutenant on the flagship .
鱼雷 - 中尉 在 这 旗舰 .

和以往一样，在这次狂欢中，最引人注目的是旗舰上的鱼雷中尉杰里·特拉弗斯。

[ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈkɑːktetɪlz] ，
Endowed by Nature with an infinite capacity for consuming cocktails ，
捐赠 经过 自然 和 一个 无限 容量 为了 消费 鸡尾酒 ，
天生拥有无限的鸡尾酒饮用能力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [wɪtʃ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkeɪtərɪŋ] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [mɔːlˈtiːz] [mes] [mæn]
and with a disposition which not even the catering of the Maltese mess man
和 和 一个 处置 哪个 不是 甚至 这 餐饮服务 的 这 马耳他语 混乱 男人
[kʊd; kəd] [ɪmˈbɪtər] ，
could embitter ，
可以 苦涩 ；

即便马耳他军需官的伙食也无法使他心生怨恨。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːl][frʌm; frəm] [ɡreɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəb(ə)]] .
his sudden fall from grace was all the more noticeable .
他的 突然 落下 从 优雅 曾是 全部 这 更多的 显 .
他突然失宠，这一点就显得格外引人注目。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪərləs] ['li:dər] [ʌv; əv] ['revəlz] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mu:nə] [ɪn] ['si:kɾət] ['pleɪsɪz] ,
From being a tireless leader of revels , he became a mooner in secret places ,
从 存在 一个 不知疲倦 领导者 的 揭秘 , 他 成为 一个 月亮 在 秘密 地方 ,
他从一个不知疲倦的狂欢领袖, 变成了一个在秘密场所露臀的恋童癖。

[ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['saɪər] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rdru:m,wɔ:rdrɒm] .
a melancholy sigher in the wardroom .
一个 忧郁 叹息 在 这 军官餐厅 .
军官餐厅里传来一声忧伤的叹息。

[wɪtʃ] [fækt][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [-]
Which fact did not escape [159]
哪个 事实 做过 不是 逃脱 [-]
哪个事实没有被忽略[159]

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] ['wɔ:rdru:m,wɔ:rdrɒm]['ɑ:fəsərz] .
the eyes of the flagship wardroom officers .
这 眼睛 的 这 旗舰 军官餐厅 警官 .
旗舰军官餐厅军官们的目光。

[ænd; ənd] ['b:sn] , [ðə; ði] ['nævə,geɪtɪŋ] [lu:'tenənt] , [hæd; həd] [dɪ'pju:tɪd] [hɪm'self] [æz; əz][klɜ:rk][ʌv; əv]
And Lawson , the navigating lieutenant , had deputed himself as clerk of
和 劳森 , 这 导航 中尉 , 有 委派 他自己 作为 职员 的
[ðə; ði] [kɔ:rs] .
the course .
这 课程 .
而领航中尉劳森则自告奋勇担任航程书记员。

['steɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:]['pærɪs][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
Staying at the Hôtel de Paris was an American ,
入住 在 这 酒店 德 巴黎 曾是 一个 美国人 ,
入住巴黎酒店的是一位美国人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [hɔ:ŋks] ;
who was afflicted with the dreadful name of Honks ;
WHO 曾是 受苦的 和 这 可怕 姓名 的 喇叭声 ;
他被冠以可怕的名字“洪克斯”;

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['meɪzi] .
with him were his wife and his daughter Maisie .
和 他 是 他的 妻子 和 他的 女儿 梅西 .
与他同行的还有他的妻子和女儿梅西。

['meɪzi] [hɔ:ŋks] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [saʊnd] ;
Maisie Honks has not a prepossessing sound ;
梅西 喇叭声 有 不是 一个 令人着迷 声音 ;
Maisie Honks 的声音并不讨喜;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['dʒeri] [trævɜ:s] ['daʊnfɔ:l] .
but she was the girl who was responsible for Jerry Travers's downfall .
但 她 曾是 这 女孩 WHO 曾是 负责任的 为了 杰瑞 特拉弗斯 倒台 .
但她却是导致杰瑞·特拉弗斯垮台的罪魁祸首。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn] [naɪs] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [fli:t] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ,
He had met her at a ball in Nice just after the Fleet arrived , and ,
他 有 遇见 她 在 一个 球 在 好的 只是 后 这 舰队 到达的 , 和 ,
舰队抵达尼斯后不久, 他在尼斯的一个舞会上遇到了她,

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'reɪndʒd] .
from that moment he had become a trifle deranged .
从 那 片刻 他 有 变得 一个 琐事 精神错乱 .
从那一刻起, 他就变得有些精神错乱了。

[ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] [ˌʌnəˈwerz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [wɪð; wɪθ]
Brother officers entering his cabin unawares found him gazing into the infinite with
兄弟 警官 进入 他的 舱 不知情 成立 他 凝视 进入 这 无限 和
[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈskwɪnt] .
a slight squint .
一个 轻微 眯 .

其他军官进入他的舱室时，毫无防备地发现他正眯着眼睛凝视着远方。

[hɪz; ɪz] [məˈriːn] [ˈsɜːrvənt] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈruːmə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [dek] [ðæt] " - [iːd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈpəʊətri]
His Marine servant spread the rumour on the lower deck that " ' e'd taken to poetry
他的 海洋 仆人 传播 这 谣言 在 这 降低 甲板 那 " - 埃德 已采取 到 诗
,
.
.
,
他的海军仆人在下层甲板上散布谣言说“他迷上了诗歌”，

[ænd; ənd] - [ˈɔːrəbəl] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
and ' orrible noises in his sleep .
和 - 可怕的 噪音 在 他的 睡觉 .
以及“睡梦中发出可怕的声音”。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [wɔːkt] [ˈmerəli] [θruː] [laɪf] , [ˈsɪpɪŋ] [æt; ət]
" Like a goodly number of men who have walked merrily through life , sipping at
" 喜欢 一个 很好 数字 的 男人 WHO 有 步行 兴高采烈地 通过 生活 , 啜饮 在
[ˈmeni] [ˈflaʊərz] ,
many flowers ,
许多 花朵 ,
“就像许多一生过得愉快、赏花采蜜的男人一样，

[bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [zest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [tʊk]
but leaving each with added zest for the next , when he took it he took
但 离开 每个 和 额外 热情 为了 这 下一个 , 什么时候 他 采取 它 他 采取
[ˌaɪ ˈtiː] [hɑːrd] .
it hard .
它 难的 .
但每次都让他对下一次充满热情，当他接受的时候，他承受得很重。

[ænd; ənd] [ˈmeizi] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [rɪˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈɪdiəsi] .
And Maisie had just about reduced him to idiocy .
和 梅西 有 只是 关于 减少 他 到 白痴 .
梅西几乎把他教得团团转，让他变得像个傻子一样。

[aɪ] [eɪ ˈem] [noʊ] [dɪsˈkraɪbər] [ʌv; əv] [ˈgɜːlz] ,
I am no describer of girls ,
我 是 不 描述 的 女孩们 ,
我不擅长描写女孩，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪˈvɪr] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [frʌm; frəm] [əˈfaːr] ,
but I was privileged to know and revere the lady from afar ,
但 我 曾是 特权 到 知道 和 尊敬 这 女士 从 远方 ,
但我很荣幸能远距离地认识并敬仰这位女士。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ˈtruːθfəli] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrerli] , [ɪf] [ˈevər] , [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæbsəluːt]
and I can truthfully state that I have rarely , if ever , seen a more absolute
和 我 能 说实话 状态 那 我 有 很少 , 如果 曾经 , 已见 一个 更多的 绝对
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .
我可以毫不夸张地说，我很少，甚至从未见过比他更绝对的爱人。

[ʃiː, ʃi] ['wɒznt] ['flʌfi] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['wɒznt] [ˈstætʃuːlesk] ;
She wasn't fluffy , and she wasn't statuesque ;
她 不是 蓬松的 , 和 她 不是 雕像般的 ;
她既不蓬松, 也不像雕塑般高挑;

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt][hæv; həv][ˈvaɪələt] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [ˈlaɪkən][tuː, tə] [ˈmaʊnt(ə)n] [puːlz] ,
she did not have violet eyes which one may liken to mountain pools ,
她 做过 不是 有 紫色 眼睛 哪个 一 可能 像 到 山 游泳池 ,
她没有像山间水潭那样的紫色眼睛。

[ɔːr] [her] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [spʌn] - [ɡoʊld] .
or hair of that colour described as spun - gold .
或者 头发 的 那 颜色 描述 作为 旋转 - 金子 .
或者拥有那种被形容为金丝般的发色。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] — ['meɪzi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst][əˈdɔːrəb(ə)l][ˈgɜːlz] [ðæt] ['evə] ['hæpənd] .
She was just — Maisie , one of the most adorable girls that ever happened .
她 曾是 只是 — 梅西 , 一 的 这 最多 可爱的 女孩们 那 曾经 发生 .
她就是——梅西, 有史以来最可爱的女孩之一。

[ænd; ənd][ˈdʒeri] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [ˈveri] ['bædli] . [-]
And Jerry , as I say , had taken it very badly . [160]
和 杰瑞 , 作为 我 说 , 有 已采取 它 非常 糟糕 . [-]
正如我所说, 杰瑞对此反应非常激烈。[160]

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,
很遗憾,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔɪntmənt] — [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['bluːbɔːtl] [saɪz] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
there was a fly in the ointment — almost of bluebottle size — in the shape
那里 曾是 一个 飞 在 这 软膏 — 几乎 的 蓝瓶 尺寸 — 在 这 形状
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtel] [diː][ˈpærɪs] ,
of another occupant of the Hôtel de Paris ,
的 其他 居住者 的 这 酒店 德 巴黎 ,
但美中不足的是——几乎像苍蝇一样大——巴黎酒店的另一位住客。

[huː] [hæd; həd][ˈɔːlsou][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [ˈveri] ['bædli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [deɪt] .
who had also taken it very badly , and at a much earlier date .
WHO 有 还 已采取 它 非常 糟糕 , 和 在 一个 很多 早些时候 日期 .
他也曾对此感到非常难过, 而且时间要早得多。

[ðə; ði][ˈbærən][vɔːn] ['dreslɜː] — [æn; ən] [ˈɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] ['neɪvi] ,
The Baron von Dressler — an officer in the German Navy ,
这 男爵 冯 德雷斯勒 — 一个 官 在 这 德语 海军 ,
德雷斯勒男爵——德国海军的一名军官

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] ['prʌʃən] ['fæməliz] — [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ]
and a member of one of the oldest Prussian families — had been staying
和 一个 成员 的 一 的 这 最老 普鲁士 家庭 — 有 到过 入住
[æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloo][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
at Monte Carlo for nearly a month ,
在 蒙特 卡洛 为了 几乎 一个 月 ,
他是普鲁士最古老家族之一的成员, 已经在蒙特卡洛住了将近一个月。

[ɑːn] [sɪk] [liːv] [ˈæftər][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [doʊs][ʌv; əv] [ˈfiːvər] .
on sick leave after a severe dose of fever .
在 生病的 离开 后 一个 严重 剂量 的 发烧 .
因高烧而请病假。

[ænd; ənd][hi:: hi] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ˈwə:ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rdər] [ænd; ənd] [zi:l] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:ŋks] [ˈraɪn] .
And he , likewise , worshipped with ardour and zeal at the Honks shrine .
和 他 , 同样地 , 崇拜 和 热情 和 热情 在 这 喇叭声 神社 .
同样, 他也满怀热情地在洪克斯神社进行祭拜。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ˈbi:ɪŋ] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdi:snt] [ˈfelʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [æz; əz][hi:: hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]
Moreover , being apparently a very decent fellow , and living as he did in the
而且 , 存在 显然 一个 非常 体面的 同伴 , 和 活的 作为 他 做过 在 这
[seɪm] [hʊʊˈtel] ,
same hotel ,
相同的 酒店 ,
此外, 他显然是个非常正派的人, 而且也住在同一家酒店里,

[hi:: hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˈdʒeri] [ˈmɪzrəbli] [rɪˈflektɪd] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈpɑ:ndərəns] [ɪn] [ɑ:rˈtɪləri] ,
he had , as Jerry miserably reflected , a bit of a preponderance in artillery ,
他 有 , 作为 杰瑞 惨痛地 反映 , 一个 少量 的 一个 优势 在 炮兵 ,
正如杰瑞沮丧地反思的那样, 他在炮兵方面略占优势。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hi:: hi][hæd; həd] [ˈʊʊpənd] [ˈfaɪər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
especially as he had opened fire more than a fortnight before the British
尤其 作为 他 有 打开 火 更多的 比 一个 两星期 前 这 英国
[ˈneɪvi] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
Navy had appeared on the scene .
海军 有 出现 在 这 场景 .
尤其是他在英国海军抵达现场两周多之前就开火了。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
This , then , was the general situation ; and the particular feature of the
这 , 然后 , 曾是 这 一般的 情况 ; 和 这 特别的 特征 的 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
这就是当时的总体情况; 而这一时刻的特殊之处在于:

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [æn; ən] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈglu:mi] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
which caused an outlook on life even more gloomy than usual in the heart of
哪个 导致 一个 前景 在 生活 甚至 更多的 阴沉 比 通常 在 这 心 的
[ðə; ði][tɔ:rˈpi:doʊ] - [lu:ˈtenənt] ,
the torpedo - lieutenant ,
这 鱼雷 - 中尉 ,
这让这位鱼雷中尉对生活的看法比以往更加悲观。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][vɑ:n] [ˈdreslɜ-] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈdɔrd]
was that the Baron von Dressler had been invited to lunch with his adored
曾是 那 这 男爵 冯 德雷斯勒 有 到过 受邀 到 午餐 和 他的 受人喜爱
[wʌn] ,
one ,
— ,
原来, 德雷斯勒男爵受邀与他心爱的女子共进午餐。

[waɪl] [hi:: hi][hæd; həd][nɔ:t] .
while he had not .
尽管 他 有 不是 .
而他却没有。
" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpʊʊt(ə)nt] , [frɪts] .
" **Something potent , Fritz .**
" 某物 强效 , 弗里茨 .
“弗里茨, 这东西很厉害。”

" [ˈlɔːsn] [ˈpaɪlətɪd][hɪm; ɪm][ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][ðə; ði][baːr][ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [prɪˈzɑːdɪŋ] [ˈbiːɪŋ]
" Lawson piloted him firmly to the bar and addressed the presiding being
" 劳森 试飞 他 牢牢 到 这 酒吧 和 已解决 这 主持 存在
[rɪˈspektfəli] .
respectfully .
尊敬 .

“劳森稳稳地把他带到律师席，恭敬地向主持会议的法官致意。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpʊt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈhedɪ] [wɪt] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ˈɔfɪsɜːz] [sæd] [hɑːrt] [ˈbʌb(ə)l] [wʌnz]
" Something potent and heady which will make this officer's sad heart bubble once
" 某物 强效 和 令人陶醉 哪个 将要 制作 这 警官们 伤心 心 气泡 一次
[əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʒˈwɑː][diː] [vɪvʊ] .
again with the joie de vivre .
再次 和 这 乔伊 德 生活 .

“某种强效且令人陶醉的东西，会让这位警官悲伤的心再次充满生活的乐趣。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] . "
He has been crossed in love . "
他 有 到过 交叉 在 爱 . "

他在爱情中受了委屈。

" [dəʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] , [ˈdʒɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːvɪʃli] . [-]
" Don't be an ass , Ginger , " said the other peevisly . [161]
" 不 是 一个 屁股 , 姜 , " 说 这 其他 恼怒地 . [-]

“别犯傻了，姜，”另一个人不耐烦地说。[161]

" [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði] [ˈkredit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .
" My dear fellow , the credit of the Navy is at stake .
" 我的 亲爱的 同伴 , 这 信用 的 这 海军 是 在 赌注 .

“我亲爱的同胞，海军的荣誉危在旦夕。”

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][staːrt][ɪn][ðə; ði] [hɔːŋks] [steɪks] ,
Admitted that you've had a bad start in the Honks stakes ,
承认 那 你已经 有 一个 坏的 开始 在 这 喇叭声 赌注 ,

承认你在喇叭赛中开局不利，

[ˌnevərðəˈles] — [juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtjuːtə n] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][bæd] [fɔːl] .
nevertheless — you never know — our Teuton may take a bad fall .
尽管如此 — 你 绝不 知道 — 我们的 条顿 可能 拿 一个 坏的 落下 .

然而——谁也不说——我们的德国人可能会遭遇不测。

[ænd; ənd] , [ɪnˌsɪˈdent(ə)li] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [bəʊθ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːŋks] [pɛr] [et] [mɛːr]
And , incidentally , there they both are , to say nothing of Honks père et mère
和 , 顺便 , 那里 他们 两个都 是 , 到 说 没有什么 的 喇叭声 父亲 等 母亲
.
.
.

顺便一提，他们俩都在那里，更不用说 Honks père et mère 了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" He was peering through the window .
" 他 曾是 窥视 通过 这 窗户 .

他正透过窗户往外看。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" No , you don't , my boy !
" 不 , 你 不 , 我的 男生 !

“不，你不会的，我的孩子！”

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" as the other made a dash for the door .
" 作为 这 其他 制成 一个 短跑 为了 这 门 .

“与此同时，另一个人冲向了门口。”

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jet] [ʌŋ] .
" **The day is yet young** .
" 这 天 是 然而 年轻的 .

时间还很长。

[ləp] [aɪ 'ti:] [ʌp] ; [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [dooz] ;
Lap it up ; repeat the dose ;
膝 它 向上 ; 重复 这 剂量 ;

舔干净；重复服用；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [nɑ:nʃə'lɑ:nt] [staɪl] [fɔ:r; fər] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [ɪz] ['feɪməs] [wi:; wi] [wɪl] ['sæli]
and then in the nonchalant style for which our name is famous we will sally
和 然后 在 这 漫不经心 风格 为了 哪个 我们的 姓名 是 著名的 我们 将要 莎莉
[fɔ:rθ] [ænd; ʌnd] [hæv; həv] [æt; ət] [ðem; ðəm] . "
forth and have at them . "
前进 和 有 在 他们 . "

然后，我们将以我们引以为傲的漫不经心的风格，冲上前去，向他们发起进攻。”

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , ['dʒɪndʒər] !
" **Confound it , Ginger !**
" 混杂 它 , 姜 !

“该死的，姜！”

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] ['devəlɪʃ] [gʊd] [tɜ:rmz] .
they seem to be on devilish good terms .
他们 似乎 到 是 在 恶魔般的 好的 条款 .

他们之间的关系似乎好得有点过头了。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['blaɪtər] , ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [oʊnd] [hɜ:r; hər] .
Look at the blighter , bending towards her as if he owned her .
看 在 这 讨厌鬼 , 弯曲 向 她 作为 如果 他 拥有 她 .

瞧瞧那个混蛋，弯腰向她靠近，好像她是他的所有物似的。

" ['trævəz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtɪf] ['nɜ:rvəsli] .
" **Travers stood in the window rubbing his hands with his handkerchief nervously** .
" 特拉弗斯 站立 在 这 窗户 擦 他的 双手 和 他的 手帕 紧张地 .

特拉弗斯站在窗边，紧张地用手帕搓着手。

" [wʌt] [d'ju:] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] ?
" **What d'you expect him to do ?**
" 什么 你 预计 他 到 做 ?

你希望他做什么？

[lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ?
Look the other way ?
看 这 其他 方式 ?

把目光移开？

" [ðə; ði] ['nævəgeɪtɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [snɔ:tɪd] .
" **The navigating officer snorted** .
" 这 导航 官 哼了一声 .

领航员哼了一声。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['taɪərd] , [tɔ:ps] .
" **You make me tired , Torps** .
" 你 制作 我 疲劳的 , 鱼雷 .

“你让我很累，托普斯。”

[kʌm] [ə'bi:ŋ] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] ; [ænd; ʌnd] [traɪ] [ænd; ʌnd] [lʊk] ['dʒɑ:nti] [ænd; ʌnd] [debə'ner] . "
Come along if you're ready ; and try and look jaunty and debonair . "
来 沿着 如果 你是 准备好 ; 和 尝试 和 看 轻快的 和 风度翩翩 . "

准备好了就来吧；尽量让自己看起来神采奕奕、风度翩翩。

" ['hevəns] ! [ʊəld] [bɔɪ] ; [aɪm] [æz ; əz] ['nɜːrvəs] [æz ; əz] [æn ; ən] ['ʌɡli] [gɜːrli] [æt ; ət] [hɜːr ; hər] [fɜːrst] ['pɑːrti] .
" Heavens ! old boy ; I'm as nervous as an ugly girl at her first party .
" 天 ！ 老 的 男 生 ； 我 是 作 为 紧 张 的 作 为 一 个 丑 陋 的 女 孩 在 她 第 一 的 派 对 .
“天哪！老兄；我紧张得就像一个丑女孩第一次参加派对一样。”

" [ðeɪ] [wɜːr ; wər] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə ; ði] [stri:t] .
" They were passing into the street .
" 他 们 是 通 过 进 入 这 街 道 .
他们正走向街道。

" [maɪ] [hændz] [ɑːr ; ər] ['klæmi] [ænd ; ənd] [maɪ] [buːts] [ɑːr ; ər] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð ; wɪθ] [fi:t] . "
" My hands are clammy and my boots are bursting with feet . "
" 我 的 双 手 是 湿 冷 的 和 我 的 靴 子 是 爆 发 和 脚 . "
“我的手心都出汗了，靴子里塞满了脚。”

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ə'baʊt] [jɔːr ; jər] [buːts] ; [bʌt ; bət] [fɔːr ; fər] ['ɡʊdnəs] - [seɪk] [draɪ] [jɔːr ; jər] [hændz] .
" I don't mind about your boots ; but for goodness ' sake dry your hands .
" 我 不 头 脑 关 于 你 的 靴 子 ； 但 为 了 善 良 - 清 酒 干 燥 你 的 双 手 .
“我不介意你的靴子；但是看在上帝的份上，请擦干你的手。”

[noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['wʊmən] [wʊd] [lʊk] [æt ; ət] [ə ; eɪ] [mæn] [wɪð ; wɪθ] [pər'spaɪr] [pɑːmz] .
No self - respecting woman would look at a man with perspiring palms .
不 自 己 - 尊 重 女 士 会 看 在 一 个 男 人 和 出 汗 棕 榈 树 .
任何一个有自尊的女人都不会去看一个手心冒汗的男人。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [θriː] [pɜːz] [ʌv ; əv] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv ; həv] [-]
" Ten minutes later three pairs of people might have [162]
" 十 分 钟 之 后 三 对 的 人 们 可 能 有 [-]
“十分钟后，三对人可能[162]

[bɪn] [siːn] ['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd ; ənd] [daʊn] [ðə ; ði] [prɑːmə'neɪd] .
been seen strolling up and down the Promenade .
到 过 已 见 漫 步 向 上 和 向 下 这 长 廊 .
有人看到他在海滨大道上来回散步。

[ænd ; ənd] [æz ; əz] [ðə ; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv ; əv] [ðoʊz] [pɜːz] [wʌz ; wəz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː ; tə] [ðə ; ði] ['nævə'geɪtɪŋ]
And as the arrangement of those pairs was entirely due to the navigating
lieutenant ,
和 作 为 这 安 排 的 那 些 对 曾 是 完 全 到 期 的 到 这 导 航
中尉 ,
而这些配对完全是由领航中尉安排的，

[ðər ; ðər] [kɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [pər'hæps] ['wɜːrði] [ʌv ; əv] [ə ; eɪ] ['pærəgræf] .
their composition is perhaps worthy of a paragraph .
他 们 的 作 品 是 也 许 值 得 的 一 个 段 落 .
它们的组成或许值得用一段话来描述。

[æt ; ət] [wʌn] [end] , [æz ; əz] [wʌz ; wəz] ['veri] [raɪt] [ænd ; ənd] ['prɑːpər] ,
At one end , as was very right and proper ,
在 一 结 尾 , 作 为 曾 是 非 常 正 确 的 和 恰 当 的 ,
一方面，正如非常正确和恰当的那样，

['dʒeri] [ænd ; ənd] [mɪs] [hɔːŋks] [dɪ'skʌst] [men] [ænd ; ənd] ['mætərz] — [æt ; ət] [liːst] ,
Jerry and Miss Honks discussed men and matters — at least ,
杰 瑞 和 错 过 喇 叭 声 讨 论 男 人 和 事 情 — 在 至 少 ,
杰瑞和霍克斯小姐讨论了男人和一些事情——至少，

[aɪ] [ə'su:m] [soʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest] [ðæt] [si:md] [tu;; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈnɜ:r.vəs.nəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
I assume so — with a zest that seemed to show his nervousness was only
我 认为 所以 — 和 一个 热情 那 似乎 到 展示 他的 紧张 曾是 仅有的
[ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] .
transient :
瞬态
我猜也是——他语气中带着一丝兴奋，似乎表明他的紧张只是暂时的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hɔ:ŋks] [dɪˈskʌst] [səˈsaɪəti] ,
In the middle the stage - manager and Mrs . Honks discussed Society ,
在 这 中间 这 阶段 - 经理 和 太太 . 喇叭声 讨论 社会 ,
中间，舞台监督和霍克斯夫人讨论了社会问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] " [es] " — [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈwʊmən] [nu:] [ˈnʌθɪŋ]
with a capital " S " — a subject of which the worthy woman knew nothing
和 一个 首都 " S " — 一个 主题 的 哪个 这 值得 女士 知道 没有什么
[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə; eɪ][lɔ:t] .
and talked a lot .
和 谈话 一个 很多 .
首字母大写的“S”——这位可敬的女士对这个话题一无所知，却滔滔不绝。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ˈmɪstər] . [hɔ:ŋks] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌnrɪˈspɑ:nsɪv] [ɪr] [ʌv; əv][æn; ən]
At the other end Mr . Honks poured into the unresponsive ear of an
在 这 其他 结尾 先生 . 喇叭声 倾倒 进入 这 无反应 耳朵 的 一个
[ɪnfɪˈʃʊəriətɪd] [ˈprʌʃən] [ˈnoʊblmən] [hɪz; ɪz] [nu:] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:nəriŋ] [ˈsɒsɪdʒɪz] .
infuriated Prussian nobleman his new scheme for cornering sausages .
愤怒的 普鲁士 贵族 他的 新的 方案 为了 转弯 香肠 .
在电话那头，霍克斯先生对着一位愤怒的普鲁士贵族毫无反应的耳朵，滔滔不绝地讲述着他围捕香肠的新计划。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [ˈɑ:fɪsər] [kæn; kən][du:] [wen] [hi; hi][gets] [daʊn] [tu;; tə][aɪ ˈti:] .
Which shows what a naval officer can do when he gets down to it .
哪个 演出 什么 一个 海军 官 能 做 什么时候 他 获得 向下 到 它 .
这展现了一名海军军官认真起来能做到什么程度。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu;; tə] [rɪˈkaʊnt] [ɪn][ˈdi:teɪl][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈdʒeri] [ˈtrævɜ:s]
it is certainly not my intention to recount in detail the course of Jerry Travers's
它 是 当然 不是 我的 意图 到 叙事 在 细节 这 课程 的 杰瑞 特拉弗斯
[lʌv] [əˈfer] [ˈdɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪviˈerə] .
love affair during his stay on the Riviera .
爱 事务 期间 他的 停留 在 这 里维埃拉 .
我当然无意详细叙述杰瑞·特拉弗斯在里维埃拉逗留期间的恋情经过。

[səˈfɪ(ə)nt] [tu;; tə] [seɪ] , [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [rʌn] [ˈsmu:ðli] .
Sufficient to say , it did not run smoothly .
充足的 到 说 , 它 做过 不是 跑步 顺利 .
简而言之，过程并不顺利。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][məst; məst] [rɪˈleɪt] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [kənˈsɜ:rn]
But there are one or two things which I must relate — things which concern
但 那里 是 — 或者 二 事物 哪个 我 必须 涉及 — 事物 哪个 忧虑
[ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [pˈrɪnsəplz] .
our three principals :
我们的 三 校长 .
但有一两件事我必须说明——这件事与我们的三位主要负责人有关。

[ðeɪ] ['kʌvər] [ðə; ði] [fɜːrst] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntest] — [ðə; ði] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [wʌn] [ɑːn]
They cover the first round in the contest — the round which the German won on
他们 覆盖 这 第一的 圆形的 在 这 竞赛 — 这 圆形的 哪个 这 德语 韩元 在
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

他们报道了比赛的第一轮——德国队凭借积分赢得了那一轮比赛。

[ænd; ənd] [ðʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['æktʃuəl] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [wɪtʃ] [brɔːt]
And though they have no actual bearing on the strange happenings which brought
和 尽管 他们 有 不 实际的 轴承 在 这 奇怪的 事件 哪个 带来
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [læst] [raʊnd] ,
about the second and last round ,
关于 这 第二 和 最后的 圆形的 ,
[əndʒaɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] ,
尽管它们与导致第二轮也是最后一轮比赛发生的奇怪事件并无实际关联,

[ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [deɪt] ,
in circumstances nothing short of miraculous at a future date ,
在 情况 没有什么 短的 的 神奇 在 一个 未来 日期 ,
[ɪn] [fʊtʃər] [deɪt] ,
在未来的某个时候, 在堪称奇迹般的情况下,

[jet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [retri'bjuːʃ(ə)n] [-]
yet for the proper understanding of the retribution [163]
然而 为了 这 恰当的 理解 的 这 报应 [-]
[-]
然而, 为了正确理解报应[163]

[ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [təʊld] .
that came upon the Hun at the finish it is well that they should be told .
那 来了 之上 这 匈奴 在 这 结束 它 是出色地 那 他们 应该 是 讲述 .
[ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [təʊld] .
那些在终点遇到匈奴人的家伙, 最好还是告诉他们。

[ðeɪ] [ə'kɜːrd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvɪ] [ɑːn] [ðə; ði]
They occurred that same evening , at the ball given by the British Navy on the
他们 发生 那 相同的 晚上 , 在 这 球 给定 经过 这 英国 海军 在 这
[ˈflæɡʃɪp] .
flagship .
旗舰 .

当晚, 在英国海军旗舰上举办的舞会上, 这些事就发生了。

[fjuː] [saɪts] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent]
Few sights , I venture to think , are more imposing , and to a certain extent
很少 景点 , 我 风险投资 到 思考 , 是 更多的 气势磅礴 , 和 到 一个 肯定 程度
[mɔːr] [ɪn'kɑːŋɡruəs] ,
more incongruous ,
更多的 不协调 ,

我认为, 很少有景象比这更壮观, 也更有景象比这更不协调。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bætəlʃɪp] [ɪn] ['geɪlə; 'ɡælə] [muːd] .
than a battleship in gala mood .
比 一个 战列舰 在 节日 情绪 .
[ɪn] ['geɪlə; 'ɡælə] [muːd] .
比一艘处于盛大庆典状态的战舰还要壮观。

[fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːrhænd] , [men] [skɪld] [ɪn] [ɪ'lek'trɪsəti] [r'rekt] [wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [ə; eɪ]
For days beforehand , men skilled in electricity erect with painstaking care a
为了 天 预先 , 男人 熟练 在 电 直立 和 费尽心力 关心 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [ˈferɪlənd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts] ,
veritable fairyland of coloured lights ,
真正的 仙境 的 有色 灯 ,
[ɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːrhænd] , [men] [skɪld] [ɪn] [ɪ'lek'trɪsəti] [r'rekt] [wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [ə; eɪ]
此前数日, 精通电工的工人们一丝不苟地搭建起一个名副其实的彩色灯光仙境。

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [klɪrd] [fɔ:r; fər] [ˈdænsɪŋ] ,
which shine softly on the deck cleared for dancing ,
哪个 闪耀 轻轻 在 这 甲板 已清除 为了 跳舞 ,
它们柔和地照耀在为跳舞而清理出来的甲板上 ,

[ænd; ənd] [dɪˈskri:t] [ˈkɑ:lə] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ker] [baɪ][ˈɑ:fəsərz] [skɪld] [ɪn] [lʌv] .
and discreet kala juggers prepared with equal care by officers skilled in love .
和 慎重 卡拉 杂耍演员 准备 和 平等的 关心 经过 警官 熟练 在 爱 .
还有由精通爱情的官员精心准备的谨慎的卡拉壶。

[ˈevriwɛr] [ðer; ðər][ɪz] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] ; [ðə; ði][ˈmju:zɪk][lʌ; əv][ðə; ði][bənd] [sti:lz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
Everywhere there is peace and luxury ; the music of the band steals across the
到处 那里 是 和平 和 奢华 ; 这 音乐 的 这 乐队 偷窃 穿过 这
[ˈsaɪlənt][ˈwɔ:tər] ;
silent water ;
沉默的 水 ;
到处都是宁静和奢华；乐队的音乐悄悄地飘过寂静的水面；

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [lʌ; əv] [deθ] [ɪz][æt; ət] [rest] .
the engine of death is at rest .
这 引擎 的 死亡 是 在 休息 .
死亡引擎已停止运转。

[ˈɔ:lmɒst][kæən; kən][wʌn] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈtɜ:bainz] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈɡʌnz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈfɜ:rn(ə)]
Almost can one imagine the mighty turbines , the great guns , the whole infernal
几乎 能 一 想象 这 强大的 涡轮机 , 这 伟大的 枪支 , 这 所有的 地狱
[ˌpærəfərˈneɪliə] [lʌ; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
paraphernalia of destruction ,
用具 的 破坏 ,
人们几乎可以想象出那些巨大的涡轮机、威力强大的大炮，以及所有那些毁灭性的地狱般的装置。

[ˈlæfɪŋ] [ˈɡrɪmli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈmæstəz] [əˈmju:zmənts] — [ðoʊz] [ˈmæstərz] [hu:z] [breɪnz] [ˈfɔrdʒd]
laughing grimly at their master's amusements — those masters whose brains forged
笑 阴沉地 在 他们的 硕士学位 娱乐 — 那些 大师 谁 大脑 锻造
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][bɜ:rθ] ;
them and riveted them and gave them birth ;
他们 和 铆接 他们 和 给予 他们 出生 ;
他们阴沉地嘲笑着主人的娱乐——那些主人的智慧塑造了他们，赋予了他们生命；

[hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər][kæən; kən] [bɔ:ntʃ] [faɪv] [tʌnz] [lʌ; əv] [deθ] [æt; ət][ə; eɪ]
who with the pressure of a finger can launch five tons of death at a
WHO 和 这 压力 的 一个 手指 能 发射 五 吨 的 死亡 在 一个
[spek] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] ;
speck ten miles away ;
斑点 十 英里 离开 ;
他只需轻轻一按手指，就能将五吨重的死亡力量发射到十英里外的一个微小目标上；

[hu:z] [ˈlaɪtəst] [kəˈpri:s] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [baʊnd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] — [ænd; ənd] [jet] [hu:] [naʊ] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm]
whose lightest caprice they are bound to obey — and yet who now cover them
谁 最轻 任性 他们 是 边界 到 服从 — 和 然而 WHO 现在 覆盖 他们
[wɪð; wɪθ] [ˈflɪmzi] [sɪlks][ænd; ənd] [ˈferi] [laɪts] ,
with flimsy silks and fairy lights ,
和 脆弱的 帛 和 仙女 灯 ,
他们必须服从那些人最轻微的任性决定——然而现在，那些人却用轻薄的丝绸和闪烁的彩灯将他们掩盖起来。

[waɪl] [ðeɪ] [dæns] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [ˈlæfɪŋ] , [sɔ:ft] - [aɪd] [ˈgɜ:lz] .
while they dance and make love to laughing , soft - eyed girls .
尽管 他们 舞蹈 和 制作 爱 到 笑 , 柔软的 - 眼睛 女孩们 .
她们一边跳舞，一边和笑容灿烂、眼神温柔的女孩们做爱。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'di:ə][ɪn][ðə; ði] ['gʌnəri] - [lu:'tenənts] [maɪnd]
And perhaps there was some such idea in the gunnery - lieutenant's mind
和 也许 那里 曾是 一些 这样的 主意 在 这 炮术 - 中尉的 头脑
[æz; əz][hi; hi] [lɛnt] [ə'genst] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [ɪntʃ] [gʌn] ,
as he leant against the breech of a twelve - inch gun ,
作为 他 倾斜 反对 这 臀 的 一个 十二 - 英寸 枪 ,
或许, 当那位炮兵中尉倚靠在一门十二英寸火炮的炮膛上时, 他的脑海中确实闪过这样的想法。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [gest] .
waiting for his particular guest .
等待 为了 他的 特别的 客人 .
等待他的特殊客人。

" [nɑ:t] [jet] , [oʊld][mæn] , " [hi; hi] ['mʌtəd] ['θɔ:tfəli] [-]
" Not yet , old man , " he muttered thoughtfully [164]
" 不是 然而 , 老的 男人 , " 他 低声说道 深思熟虑 [-]
“还没到时候, 老头,”他若有所思地低声说道[164]

— " [nɑ:t] [jet] .
— " not yet .
— " 不是 然而 .
-“还没有。

[tu; tə] - [naɪt] [wi; wi] [pleɪ] ; [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] — [hu:] [noʊz] ?
To - night we play ; to - morrow — who knows ?
到 - 夜晚 我们 玩 ; 到 - 明天 — WHO 知道 ?
今晚我们比赛; 明天——谁知道呢?

" [ə'bʌv] , [ðə; ði] [laɪts] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌn'feɪdɪd] ,
" Above , the lights shone out unshaded ,
" 多于 , 这 灯 闪耀 出去 未着色 ,
“上方, 灯光毫无遮挡地照射出来,

[ˌsɪlu'etɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['kru:zər][wɪð; wɪθ][laɪnz] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
silhouetting the battle - cruiser with lines of fire against the vault of heaven ,
轮廓 这 战斗 - 巡洋舰 和 线条 的 火 反对 这 金库 的 天堂 ,
用枪林弹雨勾勒出战列巡洋舰在苍穹下的轮廓,

[ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɡoʊldən] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] [stɑ:rz] ;
sprinkled with the golden dust of a myriad stars ;
撒上 和 这 金的 灰尘 的 一个 无数 明星 ;
洒满了无数繁星的金色尘埃;

[waɪl] ['si:sləsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['vaɪələt][ˈwɔ:tər] [sti:m] - ['pɪnɪs] [dæft] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
while ceaselessly across the violet water steam - pinnaces dashed backwards and
尽管 不停地 穿过 这 紫色 水 蒸汽 - 平底船 虚线 向后 和
[ˈfɔ:rwərdz] ,
forwards ,
前进 ,
而紫色的水面上, 蒸汽小船不停地来回穿梭,

[ˈkæriɪŋ] ['boʊt,lʊdz] [ʌv; əv] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɡoʊɪŋ] [bæk]
carrying boatloads of guests from the landing - stage , and then going back
携带 满满几船 的 客人 从 这 降落 - 阶段 , 和 然后 去 后退
[fɔːr; fər] [mɔ:r] .
for more .
为了 更多的 .
从码头用船运送一船又一船的客人, 然后又返回去接更多的客人。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪ'mækjələt] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
At the top of the gangway the admiral , immaculate in blue and gold ,
在 这 顶部 的 这 舷梯 这 上将 , 完美无瑕 在 蓝色的 和 金子 ,
在舷梯顶端, 海军上将身着一身洁白无瑕的蓝金制服,

[ˈwelkəmd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ; [ðə; ði][flæg] - [luːˈtenənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
welcomed them as they arrived ; the flag - lieutenant , with the weight of
欢迎 他们 作为 他们 到达的 ; 这 旗帜 - 中尉 , 和 这 重量 的
[mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
much responsibility on his shoulders ,
很多 责任 在 他的 肩膀 ,
他们抵达时受到了热烈欢迎；肩负重任的旗官，

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ][ləst] [ˈlaɪtnɪŋ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
having just completed a last lightning tour of the ship ,
拥有 只是 完全的 一个 最后的 闪电 旅游 的 这 船 ,
刚刚完成船上的最后一次闪电巡视，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [ˈheərɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [kloʊk] - [ruːm] , [stʊd] [brɪˈhaɪnd]
only to discover a scarcity of hairpins in the ladies ' cloak - room , stood behind
仅有的 到 发现 一个 缺乏 的 发夹 在 这 女士们 - 披风 - 房间 , 站立 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
站在他身后的女士们却发现女更衣室里发夹不够用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːrdruːm\wɔːrdrʊm][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] - [kəˈmændər] — [ə; eɪ] [ˈskaːtsmən] [ʌv; əv]
And in the wardroom the engineer - commander — a Scotsman of
和 在 这 军官餐厅 这 工程师 - 指挥官 — 一个 苏格兰人 的
[ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈaʊtlʊk] — [rɪˈvaɪld] [wɪð; wɪθ][ɪmˌpɑːrjɪˈæləti] [ɔːl] [bɔːl] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
pessimistic outlook — reviled with impartiality all ball dances ,
悲观 前景 — 被唾弃 和 公正性 全部 球 舞蹈 ,
在军官餐厅里，那位悲观的苏格兰工程师指挥官毫不留情地抨击了所有的舞会。

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [klɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌŋ] [naʊ] [kəˈmensɪŋ] .
adding a special clause for the one now commencing .
添加 一个 特别的 条款 为了 这 — 现在 开始 .
为现在开始生效的条款增加一项特别条款。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɔːf] [ˈduːti] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [soʊl] [əˈbʌv] [brɪdʒ] .
But then , off duty , he had no soul above bridge .
但 然后 , 离开 责任 , 他 有 不 灵魂 多于 桥 .
但下班后，他却像个桥牌高手，毫无灵魂。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsetɪŋ] , [ðen] , [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈstɑːrtɜːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːŋks] [steɪks] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
In this setting , then , appeared the starters for the Honks stakes on the night in
在 这 环境 , 然后 , 出现 这 首发 为了 这 喇叭声 赌注 在 这 夜晚 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
正是在这样的背景下，当晚的Honks锦标赛的参赛选手们出现了。

[ˈoʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði] [pəˈzɪjənz] [wɜːr; wər] [rɪˈvɜːrst] .
only , for the time being , the positions were reversed .
仅有的 , 为了 这 时间 存在 , 这 职位 是 反转 .
只是目前情况正好相反。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈbærən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ; [ˈdʒeri][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] —
Now the Baron was the stranger in a strange land ; Jerry was at home —
现在 这 男爵 曾是 这 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ; 杰瑞 曾是 在 家 —
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][həʊsts] .
one of the hosts .
— 的 这 主持人 .
现在男爵成了身处异乡的陌生人；杰瑞却如鱼得水——他是主人之一。

[mɔːr'ʊʊvər] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skri:tli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Moreover , as has already been discreetly hinted , there was a
而且 , 作为 有 已经 到过 谨慎地 暗示 , 那里 曾是 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['kɑːlə] [dʒʌŋ] .
certain and very particular kala juggler .
肯定 和 非常 特别的 卡拉 杂耍演员 :
此外, 正如之前已谨慎暗示的那样, 还有一位非常特别的卡拉巫师。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðɪs] ['veri] [pər'tɪkjələr] [-]
And into this very particular [165]
和 进入 这 非常 特别的 [-]
并且进入这个非常特殊的[165]
['kɑːlə] [dʒʌŋ] ['dʒeri] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , ['pailətɪd][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] [wʌn] .
kala juggler Jerry , in due course , piloted his adored one .
卡拉 杂耍演员 杰瑞 , 在 到期的 课程 , 试飞 他的 受人喜爱 一 :
卡拉·贾格特·杰瑞最终驾驶着他心爱的那艘船。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I am now coming to the region of imagination .
我 是 现在 未来 到 这 地区 的 想像力 :
现在我要进入想象的领域了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn] [ðæt] [dɪm] - [lɪt] [nʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I was not in that dim - lit nook with them ,
我 曾是 不是 在 那 暗淡 - 点燃 角落 和 他们 ,
我当时并不在那个光线昏暗的角落里和他们在一起。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ækjərəsi] [wʌt]
and therefore I am not in a position to state with any accuracy what
和 所以 我 是 不是 在 一个 位置 到 状态 和 任何 准确性 什么
[ə'kɜːrd] .
occurred .
发生 :

因此, 我无法准确地说明发生了什么。
[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skri:t] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ,
But — and here I must be discreet — there was a midshipman ,
但 — 和 这里 我 必须 是 慎重 — 那里 曾是 一个 海军学员 ,
但是——在这里我必须谨慎——那里有一位海军学员,

['meɪkɪŋ] [ʌp][ɪn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['stætʃər] .
making up in cheek and inquisitiveness what he lacked in years and stature .
制作 向上 在 脸颊 和 好奇心 什么 他 缺乏 在 年 和 身材 :
他用厚脸皮和好奇心弥补了年龄和身高的不足。

[ˈɔːlsʊʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [hɔːŋks] [steɪks] [wɜːr; wər][nɔːt][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] — [fɑːr]
Also , as I have said , the Honks stakes were not a private matter — far
还 , 作为 我 有 说 , 这 喇叭声 赌注 是 不是 一个 私人的 事情 — 远的
[frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
from it .
从 它 :
另外, 正如我所说, Honks 的赌注并非私事——恰恰相反。

[ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] [ræn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
The prestige of the British Navy was at stake , and betting ran high in the
这 声望 的 这 英国 海军 曾是 在 赌注 , 和 投注 跑 高的 在 这
[ɡʌn'ruːm] ,
gunroom ,
枪械室 ,
英国海军的威望岌岌可危, 炮房里赌局十分激烈。

[ɔːr][əˈboʊd][ʌv; əv] " **or abode of** " **snotties** .
或者 住所 的 " 鼻涕虫 .

或“鼻涕虫”的住所。

" [wer] [ðɪs] [jʌŋ] [ɪmp][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
" **Where this young imp of mischief hid , I know not ;**
" 在哪里 这 年轻的 重要 的 恶作剧 隐藏 , 我 知道 不是 ;

“我不知道这个调皮捣蛋的小家伙藏在哪里；

[hiː; hi] [swɔːr] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊvɜː'hiːrɪŋ] [wʌz; wəz] ['pjʊərli] [æksə'dent(ə)l] ,
he swore himself that his overhearing was purely accidental ,
他 发誓 他自己 那 他的 偷听 曾是 纯粹 偶然 ,

他向自己发誓，他的偷听纯属意外。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [lə'mentəb(ə)l] [kən'dʌkt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrɪd]
and endeavoured to excuse his lamentable conduct by saying that he learned
和 努力 到 原谅 他的 令人惋惜的 执行 经过 说 那 他 学习

[ə; eɪ][lɑːt] !
a lot !
一个 很多 !

他试图为自己令人遗憾的行为辩解，声称自己学到了很多！

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['briːzi] [ænd; ənd][ˈnɔːtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]
His account of the engagement was breezy and nautical ; and as there
他的 帐户 的 这 订婚 曾是 微风 和 航海 ; 和 作为 那里

[ɪz] ,
is ,
是 ,

他对这场战役的描述轻松愉快，充满了航海气息；而且，正如.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [noʊ] [ˈlðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpɜː'eɪʃənz] [ɪk'stænt] ,
so far as I know , no other description of the operations extant ,
所以 远的 作为 我 知道 , 不 其他 描述 的 这 运营 现存 ,

据我所知，目前还没有其他关于这些操作的描述。

[aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .
I give it for what it is worth .
我 给 它 为了 什么 它 是 值得 .

我只是如实评价。

['dʒeri] , [hiː; hi][toʊld][em 'iː][ɪn][ðə; ði][ˈjuːniən] [klʌb] , [və'letə] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] ,
Jerry , he told me in the Union Club , Valetta , at a later date ,
杰瑞 , 他 讲述 我 在 这 联盟 俱乐部 , 瓦莱塔 , 在 一个 之后 日期 ,

后来，杰瑞在瓦莱塔联合俱乐部告诉我：

[ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tentətɪv] [ɑːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪtər] ['ɑːrməmənt] .
opened the action with some tentative shots from his lighter armament .
打开 这 行动 和 一些 暂定的 镜头 从 他的 打火机 武器 .

他用较轻的武器试探性地开了几枪，开始了战斗。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɑːd] [hiː; hi] [ˈɔːltərnətli] [hɔːŋkt] [ænd; ənd] - , [tɪl] , [æz; əz][maɪ]
For ten minutes odd he alternately Honked and Maisied , till , as my
为了 十 分钟 奇怪的 他 交替 鸣笛 和 - , 直到 , 作为 我的

['rɪblɪdˈraɪbɔːld] [ɪn'fɔːrmənt] [pʊt] [aɪ 'tiː] ,
ribald informant put it ,
粗俗的 线人 放 它 ,

他交替地按喇叭和发出“梅西德”声，持续了大约十分钟，正如我那粗俗的消息来源所说，

[ðə; ði] [dek] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːɪzɪz] [remɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɪbɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːr] .
the deck rang with noises reminiscent of a jibbing motor - car .
这 甲板 响铃 和 噪音 令人怀念的 的 一个 顺风航行 发动机 - 车 .

甲板上发出类似汽车起步时的声音。

[ʃiː, ʃi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd][ˈeɪbli][wɪð; wɪθ] [-]
She countered ably with [166]
她 反驳 能够 和 [-]

她巧妙地反驳道[166]

[ˈræpsədiːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði][bənd] , [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈʌtərli] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]
rhapsodies over the ship , the band , and life in general , utterly refusing to
狂想曲 超过 这 船 , 这 乐队 , 和 生活 在 一般的 , 完全地 拒绝 到
[biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː] [pəːsəˈnælɪtiːz] .
be drawn into personalities .
是 绘制 进入 个性 .

对这艘船、这支乐队以及生活本身都充满热情，完全拒绝被卷入任何个人性格之中。

[ðen] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ˈdʒeriːz] [self] - [kənˈtroʊl] [kəmˈpliːtli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Then , it appeared , Jerry's self - control completely deserted him ,
然后 , 它 出现 , 杰瑞的 自己 - 控制 完全地 荒凉的 他 ,

然后，杰瑞似乎完全丧失了自制力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈθroʊti] [nɔɪz] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs]
and with a hoarse and throaty noise he opened fire with the full force
和 和 一个 嘶哑 和 喉音 噪音 他 打开 火 和 这 满的 力量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɑːrbərd] [ˈbrɔːdsaid] ;
of his starboard broadside ;
的 他的 右舷 舷侧 ;

他发出沙哑低沉的声音，用右舷的全部火力开火；

[hiː; hi] [ræmd] [daʊn] [ðə; ði] [laʊd] [ˈped(ə)l][ænd; ənd][let] [draɪv] .
he rammed down the loud pedal and let drive .
他 撞倒 向下 这 大声 踏板 和 让 驾驶 .

他猛踩油门，发动了车子。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hær] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈevər] [ʌv] ;
He assured her that she was the only woman he could ever love ;
他 保证 她 那 她 曾是 这 仅有的 女士 他 可以 曾经 爱 ;

他向她保证，她是他唯一能爱的女人；

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hær] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd][ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [kɪst] [aɪ ˈtiː] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
he seized her ungloved hand and fervently kissed it ; in short ,
他 查获 她 未戴手套 手 和 热切地 亲吻 它 ; 在 短的 ,

他抓住她没戴手套的手，热情地吻了起来；总之，

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hær][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈpruːvd] [stɑɪl] ,
he offered her his hand and heart in the most approved style ,
他 提供 她 他的 手 和 心 在 这 最多 得到正式认可的 风格 ,

他以最恰当的方式向她伸出了援手，献出了自己的真心。

[ðə; ði] [waɪl] [prəuˈtest, ˈprəu-][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [tuː; tə][əˈspaɪər][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːnər]
the while protesting his absolute unworthiness to aspire to such an honour
这 尽管 抗议 他的 绝对 不配 到 渴望 到 这样的 一个 荣誉

[æz; əz][hɜːr; hær] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
as her acceptance of the same .
作为 她 验收 的 这 相同的 .

他一边抗议自己完全不配获得她所接受的这份荣誉。

" [net] [rɪˈzʌlt] , [oʊld] [dɪr] , " [ˈmɜːmɜːd] [maɪ] [ˈgreɪsləs] [ɪnˈfɔːrmənt] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər]
" Net result , old dear , " murmured my graceless informant , pressing the bell for
" 网 结果 , 老的 亲爱的 , " 低声说道 我的 毫无风度 线人 , 紧迫 这 钟 为了
[əˈnʌðər] [ˈkɑːkteɪl] ,
another cocktail ,
其他 鸡尾酒 ,

“总结果如何，老太太，”我那笨拙的线人咕哝着，一边按铃要了另一杯鸡尾酒。

" [ˈnɪks] — [ə; eɪ][frɔːst] [ˈæbsəluːt] , [ə; eɪ][frɔːst] [kəmˈpliːt] . "

" nix — a frost absolute , a frost complete . "

" 尼克斯 — 一个 霜 绝对 , 一个 霜 完全的 . "

“nix——绝对的霜冻，彻底的霜冻。”

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [ˈbɒli] ,

" She thought he and the whole ship were bully ,

" 她 想法 他 和 这 所有的 船 是 欺负 ,

她认为他和船上的所有人是恶霸，

[ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈhuːd] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [ðə; ðɪ][ˈkjuːtɪst][ˈevər] ,

and wasn't that little boy who'd brought them out in the launch the cutest ever ,

和 不是 那 小的 男生 谁会 带来 他们 出去 在 这 发射 这 最可爱 曾经 ,

而那个带着它们出来参加发布会的小男孩，是不是超级可爱？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈrekənd] [ˈseɪləz] [kʌt][noʊ][aɪs][wɪð; wɪθ] [ˈpɑːpə] .

but she reckoned sailors cut no ice with poppa .

但 她 估计 水手们 切 不 冰 和 爸爸 .

但她认为水手们对爸爸来说毫无吸引力。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][wɜːrdz][,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [əˈkɜːrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][,aɪ ˈtiː]

She was just too sorry for words it had ever occurred , but there it

她 曾是 只是 也 对不起 为了 字 它 有 曾经 发生 , 但 那里 它

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

她懊悔不已，说不出话来，但事情就是这样发生了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

and there was nothing more to be said .

和 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsteɪtmənts] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [vaʊt] .

" For the truth of these statements I will not vouch .

" 为了 这 真相 的 这些 声明 我 将要 不是 担保 .

“对于这些说法的真实性，我不会予以保证。”

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ˈdʒeri][wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈwʊmən]

I do know that on the night in question Jerry was refused by the only woman

我 做 知道 那 在 这 夜晚 在 问题 杰瑞 曾是 拒绝 经过 这 仅有的 女士

[ˈhiːd] [ˈevər] [ˈriːəli] [kæəd] [əˈbaʊt] ,

he'd ever really cared about ,

他会 曾经 真的 关心 关于 ,

我知道，事发当晚，杰瑞被他唯一真正关心过的女人拒绝了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][təʊld][,em ˈiː][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] .

because he told me so , and the method of it is of little account .

因为 他 讲述 我 所以 , 和 这 方法 的 它 是 的 小的 帐户 .

因为他亲口告诉我的，至于方法如何并不重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [huː] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtrædʒədi][ɪn][æn; ən]

And if there be any who may think I have dealt with this tragedy in an

和 如果 那里 是 任何 WHO 可能 思考 我 有 已处理 和 这 悲剧 在 一个

[ʌnˈfiːlɪŋ] [wei] ,

unfeeling way ,

冷漠无情 方式 ,

如果有人认为我对这场悲剧的处理方式冷漠无情，

[aɪ][mʌst; məst] [-]

I must [167]

我 必须 [-]

我必须[167]

[pli:d] [ɪn][ɪk'skju:s] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['kwʊtɪd][maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] ,
plead in excuse that I have but quoted my informant ,
恳求 在 原谅 那 我 有 但 引 我的 线人 ,
我辩解说, 我只是引用了我的线人的话。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði]
and he was one of those in the gunroom who had lost money on the
和 他 曾是 一 的 那些 在 这 枪械室 WHO 有 丢失的 钱 在 这
[r'vent] .
event .
事件 .

他是枪械室里在这次比赛中输钱的人之一。

[ˈeniweɪ] , [let][em 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ][sa:p][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd] ,
Anyway, let me, as a sop to the serious - minded ,
反正 , 让 我 , 作为 一个 肥皂 到 这 严肃的 - 有思想 ,
总之, 为了安抚那些严肃认真的人, 我还是说一下吧。

[pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈlɪt(ə)] [r'vent] [wɪt] [aɪ][mʌst; məst]['krɑ:nɪk(ə)] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]
pass on to the other little event which I must chronicle before I come to my
经过 在 到 这 其他 小的 事件 哪个 我 必须 编年史 前 我 来 到 我的
[fɪ'næli] .
finale .
终曲 .

接下来, 我要记下另一件小事, 这是我在结束之前必须记录下来的事情。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] ,
In this world the serious and the gay, the tears and the laughter ,
在 这 世界 这 严肃的 和 这 同性恋 , 这 眼泪 和 这 笑声 ,
在这个世界里, 既有严肃的, 也有欢乐的; 既有眼泪, 也有欢笑。

[kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [skroʊl][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [streɪndʒ] , [ˈdʒʌmblɪd] [sək'seɪ(ə)n] .
come to us out of the great scroll of fate in strange, jumbled succession .
来 到 我们 出去 的 这 伟大的 滚动 的 命运 在 奇怪的 , 错杂 演替 .
命运从浩瀚的卷轴中以奇异、混乱的方式向我们袭来。

[ðə; ði] ['lʌki] [dɪp][æɪt; ət][ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [hoʊldz][noʊ] [mɔ:r] ['verɪgeɪtɪd] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'praɪzɪz]
The lucky dip at a bazaar holds no more variegated procession of surprises
这 幸运的 蘸 在 一个 市场 持有 不 更多的 斑 游行 的 惊喜
[ðæən; ðən][ðə; ði][mɪks][ʌp][wi:; wi][kɔ:l] [laɪf] [brɪŋz] [tu:; tə] [i:tɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] .
than the mix up we call life brings to each and all .
比 这 混合 向上 我们 称呼 生活 带来 到 每个 和 全部 .

集市上的幸运抽奖, 其带来的惊喜之多, 并不比我们称之为“生活”的种种变故更加丰富多彩。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðʊs] [maɪ][tuʊn][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˈdʒeri:z][prə'pəʊsɪz(ə)] [hæz; həz][pər'hæps] [bɪn] ['wa:ntənli]
And so, though my tone in describing Jerry's proposal has perhaps been wantonly
和 所以 , 尽管 我的 语气 在 描述 杰瑞的 提议 有 也许 到过 肆意妄为
[ˈflɪpənt] ,
flippant ,
轻浮的 ,

因此, 尽管我在描述杰瑞的求婚时语气可能有些轻佻,

[ænd; ənd] [ðʊs] [ðə; ði][nekst] ['ɪnsɪdənt] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][sʌm; səm][tu:; tə] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['melədra:mə] —
and though the next incident may seem to some to savour of melodrama —
和 尽管 这 下一个 事件 可能 似乎 到 一些 到 品尝 的 情节剧 —
[jet] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] [laɪf] ,
yet, is it not life ,
然而 , 是 它 不是 生活 ,
虽然接下来的事件在某些人看来可能带有几分戏剧性——然而, 这不就是生活吗?

[məɪ][ˈmæstərz] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][laɪf] ?
my masters , is it not life ?
我的 大师 , 是 它 不是 生活 ?

我的主人，这难道不是人生吗？

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːrdruːm,wɔːrdrɒm] [wen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] .
I was in the wardroom when it occurred .
我 曾是 在 这 军官餐厅 什么时候 它 发生 .

事发时我正在军官餐厅里。

[ˈdʒeri] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərples] , [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
Jerry , standing by the fireplace , was smoking a cigarette ,

杰瑞 , 常设 经过 这 壁炉 , 曾是 吸烟 一个 卷烟 ,

杰瑞站在壁炉旁，正在抽烟。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][bɜːst][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ænd; ənd]
and looking like the proverbial gentleman who has lost a sovereign and

和 寻找 喜欢 这 谚语 绅士 WHO 有 丢失的 一个 主权 和

[faʊnd] [ˈsɪkspəns] .
found sixpence .
成立 六便士 .

看起来就像那位丢了金币却捡到六便士的绅士一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][ˈbærən][vɑːn]
There were several officers in there at the time , and — the Baron von

那里 是 一些 警官 在 那里 在 这 时间 , 和 — 这 男爵 冯

[ˈdreslɜː] .
Dressler .
德雷斯勒 .

当时里面有好几名军官，还有——德雷斯勒男爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
And the Prussian had been drinking .
和 这 普鲁士 有 到过 喝 .

而那个普鲁士人当时正在喝酒。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [drʌŋk] ,
Not that he was by any means drunk ,

不是 那 他 曾是 经过 任何 方法 醉 ,

倒不是说 he 喝醉了，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wen] [sʌm; səm][men] [bɪˈkʌm] [ˈmeri] , [sʌm; səm]
but he was in that condition when some men become merry , some

但 他 曾是 在 那 状况 什么时候 一些 男人 变得 欢乐 , 一些

[kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] , [sʌm; səm] — [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ?
confidential , some — what shall I say ?
机密的 , 一些 — 什么 将 我 说 ?

但他当时的状态，有些人会变得快乐，有些人会变得坦诚，有些人——我该怎么说呢？

— [nɑːt][ɪgˈzæktli] [pʌɡˈneɪʃəs] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
— **not exactly pugnacious , but on the way to it .**
— 不是 确切地 好斗的 , 但 在 这 方式 到 它 .

——虽然还不至于好斗，但正在朝着这个方向发展。

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [klæs] .
He belonged to the latter class .
他 属于 到 这 后者 班级 .

他属于后一类人。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrst] [treɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɑːfɪsər] , [ðə; ði] [ˌdɑːmrɪnɪŋ] , [ˈsnɪrɪŋ] , [əˈɡresɪv]
All the worst traits of the Prussian officer , the domineering , sneering , aggressive
全部 这 最差 特征 的 这 普鲁士 官 , 这 盛气凌人 , 冷笑 , 挑衅的
[ˈmænərɪzəm] [-]
mannerisms [168]
举止 [-]

普鲁士军官所有最糟糕的特质，专横跋扈、冷嘲热讽、咄咄逼人的举止[168]

— [wɪtʃ] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [ɪn] [ˈnɔːrm(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [səkˈsesfəli] [kənˈsiːld] ,
— **which , to do him justice , in normal circumstances he successfully concealed ,**
— 哪个 , 到 做 他 正义 , 在 普通的 情况 他 成功地 暗 ,
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,
——公平地说，在正常情况下，至少他成功地掩盖了这一点。

[wen] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] — [wɜːr; wər] [ˈʃʊvɪŋ] [ˈklɪrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
when mixing with other nationalities — were showing clearly in his face .
什么时候 混合 和 其他 国籍 — 是 显示 清楚地 在 他的 脸 .
当他与其他国籍的人交往时——这一点在他的脸上表现得非常明显。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈærəɡənt] , [ɪnˈtɑːləərənt] [ˈɔːtəkræt] — [ˈtruːli] , [ɪn] [ˈviːnoʊ] [ˈveriːtæs] .
He was once again the arrogant , intolerant autocrat — truly , in vino veritas .
他 曾是 一次 再次 这 傲慢的 , 不宽容 独裁者 — 真的 , 在 葡萄酒 真理 .
他再次变成了一个傲慢、不宽容的独裁者——真是“酒后吐真言”。

[mɔːrˈʊʊvər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfriːkwənsi] [tuː; tə] [ˈdʒeri] , [huː] , [soʊ]
Moreover , his eyes were wandering with increasing frequency to Jerry , who , so
而且 , 他的 眼睛 是 漫游 和 增加 频率 到 杰瑞 , who , 所以
[fɑːr] ,
far ,
远的 ,
此外，他的目光越来越频繁地游移到杰瑞身上，而杰瑞，到目前为止，

[siːmd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskruːtəni] .
seemed unconscious of the scrutiny .
似乎 无意识 的 这 审查 .
似乎没有意识到自己正被人审视。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [kɔːt] [ˈdʒɪndʒər] [ˈlɒsənz] [aɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]
After a while I caught Ginger Lawson's eye and he shrugged his shoulders
后 一个 尽管 我 捕捉 姜 劳森 眼睛 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀
[ˈslartli] .
slightly .
轻微地 .
过了一会儿，我与金杰·劳森的目光相遇，他微微耸了耸肩。

[hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfiərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfler] - [ʌp] [ˈfɔːr; fər] [sʌm; səm]
He told me afterwards that he had been fearing a flare - up for some
他 讲述 我 然后 那 他 有 到过 害怕 一个 耀斑 - 向上 为了 一些
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
他事后告诉我，他有好几分钟都担心病情会复发。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈpæs] [ˈʊʊvər] .
but had hoped it would pass over .
但 有 希望 它 会 经过 超过 .
但原本希望它能过去。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tu:; tə]['dʒeri][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['tɔ:kɪŋ] .

However , he strolled over to Jerry and started talking .
然而 , 他 漫步 超过 到 杰瑞 和 开始 说 .

然而, 他却径直走到杰瑞身边, 开始和她说话。

" [mɑ:p] [ðæt] [ʌp] , ['dʒeri] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lb:ŋ] [ænd; ənd][du:][jɔ:; jər]['du:ti] .

" Mop that up , Jerry , " he said , " and come along and do your duty .
" 拖把 那 向上 , 杰瑞 , " 他 说 , " 和 来 沿着 和 做 你的 责任 .

“把那东西清理干净, 杰瑞,”他说, “然后过来履行你的职责。”

[bæərən] , [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['dænsɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] .

Baron , you don't seem to be dancing much to - night .
男爵 , 你 不 似乎 到 是 跳舞 很多 到 - 夜晚 .

男爵, 你今晚似乎不太想跳舞。

[kɑ:nt] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ə; ei]['pɑ:rtnər] ? " " "

Can't I find you a partner ? " " "
不能 我 寻找 你 一个 伙伴 ? " " "

我能帮你找个伴侣吗?

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .

" Thank you , but I probably know more people here than you do .
" 感谢 你 , 但 我 大概 知道 更多的 人们 这里 比 你 做 .

“谢谢, 但我可能认识这里比你多的人。”

" [ðə; ði] [toʊn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz][ə; ei] ['stʌdɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

" The tone even more than the words was a studied insult .
" 这 语气 甚至 更多的 比 这 字 曾是 一个 研究 侮辱 .

“语气比言辞更像是一种蓄意的侮辱。”

" [lu:'tenənt] [trævɜ:s] ['du:ti] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] ,

" Lieutenant Travers's duty seems to have been unpleasant up to date ,
" 中尉 特拉弗斯 责任 似乎 到 有 到过 令人不快的 向上 到 日期 ,

“到目前为止, 特拉弗斯中尉的任务似乎并不愉快。”

[wɪtʃ] [pər'hæps] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [aɪ 'ti:] .

which perhaps accounts for his reluctance to resume it .
哪个 也许 账户 为了 他的 不情愿 到 恢复 它 .

这或许可以解释他为何不愿继续下去。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — ['lʌki] [æt; ət][kɑ:rdz] ?

Are you — er — lucky at cards ?
是 你 — 呃 — 幸运的 在 牌 ?

你打牌运气好吗?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsri'gɑ:dɪd] .

" This time the sneer was too obvious to be disregarded .
" 这 时间 这 冷笑 曾是 也 明显的 到 是 被忽视 .

“这一次的嘲讽太过明显, 不容忽视。”

['dʒeri] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [met] .

Jerry looked up , and the eyes of the two men met .
杰瑞 看起来 向上 , 和 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 .

杰瑞抬起头, 两人的目光相遇了。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [bæərən][vɑ:n] ['dresɪə] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['aɪsɪli] ,

" It is possible , Baron von Dressier , " he remarked icily ,
" 它 是 可能的 , 男爵 冯 更正式 , " 他 评论 冰冷地 ,

“有可能, 德雷西耶男爵,”他冷冷地说道。

" [ðæt] [ɪn][jɔ:; jər]['neɪvi] [rɪ'mɑ:ks] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['wɪti] .

" that in your navy remarks of that type are regarded as witty .
" 那 在 你的 海军 评论 的 那 类型 是 认为 作为 机智 .

“在你们海军里, 这种类型的言论被认为是诙谐的。”

[wʊd] [aɪ'tiː][biː; bi] ['æskiŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [-]
Would it be asking you too much [169]
会 它 是 问 你 也 很多 [-]

这会不会要求你太过分了? [169]

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ɪp] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli]
to request that you refrain from using them in a ship where they are merely
到 要求 那 你 避免 从 使用 他们 在 一个 船 在哪里 他们 是 仅仅
[kən'sɪdərd] ['vʌlgər] ?
considered vulgar ?
经过考虑的 庸俗 ?

要求您不要在船上使用这些词语，因为它们仅仅被认为是粗俗的？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns][hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːrdruːm,'wɔːrdrʊm] ,
" **By this time a dead silence had settled on the wardroom** ,
" 经过 这 时间 一个 死的 沉默 有 定居 在 这 军官餐厅 ,
这时，军官餐厅里一片死寂。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːkwərd] ['saɪlənsɪz] [wɪtʃ] ['eni] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn] [ðoʊz]
one of those awkward silences which any scene of this sort produces on those
一 的 那些 尴尬的 沉默 哪个 任何 场景 的 这 种类 产 在 那些
[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɒlʊkəz] .
who are in the unfortunate position of onlookers .
WHO 是 在 这 不幸 位置 的 旁观者 .
任何此类场景都会让那些不幸处于旁观者位置的人陷入尴尬的沉默。

[vaːn] ['dreslɜː] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
Von Dressler was white with passion .
冯 德雷斯勒 曾是 白色的 和 热情 .
冯·德雷斯勒脸色惨白，热情似火。

" [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , [luː'tenənt] .
" **You forget yourself , lieutenant** .
" 你 忘记 你自己 , 中尉 .

“你忘了自己，中尉。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ['rɔɪəl] . "
I would have you to know that my uncle is a prince of the blood royal . "
我 会 有 你 到 知道 那 我的 叔叔 是 一个 王子 的 这 血 皇家 . "
我想让你们知道，我的叔叔是位拥有皇室血统的王子。

" [ðæt] [ə'pærəntli] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [frʌm; frəm] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]
" **That apparently does not prevent his nephew from failing to remember the**
" 那 显然 做 不是 防止 他的 侄子 从 失败 到 记住 这
[kʌstəmz] [ðæt] [hoʊld] [ə'mʌŋst] ['dʒent(ə)lmən] . "
customs that hold amongst gentlemen . "
海关 那 抓住 在 先生们 . "
“但这显然并没有阻止他的侄子忘记绅士之间的礼仪。”

" ['dʒent(ə)lmən] !
" **Gentlemen** !
" 先生们 !

先生们！

" [ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv]['saɪlənt]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)] [læf] ;
" **The Prussian looked round the circle of silent officers with a scornful laugh** ;
" 这 普鲁士 看起来 圆形的 这 圆圈 的 沉默的 警官 和 一个 轻蔑的 笑 ;
普鲁士人环视着一圈沉默的军官，发出轻蔑的笑声；

[ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spirits] [hi;; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [wɜ:r; wər] ['maʊntɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]
the fumes of the spirits he had drunk were mounting to his head with
这 烟雾 的 这 烈酒 他 有 醉 是 安装 到 他的 头 和
[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
his excitement .
他的 激动 .

兴奋之余，他喝下的烈酒的气味越来越浓，呛得他头晕目眩。

" [ju;; jʊ] [mi:n] — [ʃɒp,ki:pəz] .
" You mean — shopkeepers .
" 你 意思是 — 店主 .

你是说——店主们。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] ['sevrəl] ['ɑ:fəsərz] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] ; [noʊ] [bɔ:l] [ɪz][ə; eɪ][,ti:'təʊt(ə)l] [ə'fer]
" With a muttered curse several officers started forward ; no ball is a teetotal affair
" 和 一个 低声说道 诅咒 一些 警官 开始 向前 ; 不 球 是 一个 滴酒不沾 事务
, [aɪ] [sə'pouʒ] ,
, I suppose ,
, 我 认为 ,

“几名军官低声咒骂着向前走；我想，没有哪个球赛是完全禁酒的。”

[ænd; ənd] [si:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
and scenes of this sort are dangerous at any time .
和 场景 的 这 种类 是 危险的 在 任何 时间 .

此类场景在任何时候都是危险的。

['trævɜ:z] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃɑ:rpli] , [ɪn'saɪsɪvli] .
Travers held up his hand , sharply , incisively .
特拉弗斯 握住 向上 他的 手 , 尖锐地 , 尖锐地 .

特拉弗斯猛地、果断地举起手。

" ['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'membə] [ðɪs] — [ɜ:r; ər] — ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsə] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['aʊər; ɑ:r]
" Gentlemen , remember this — er — Prussian officer and gentleman is our
" 先生们 , 记住 这 — 呃 — 普鲁士 官 和 绅士 是 我们的
[gest] .
guest .
客人 .

“先生们，请记住这位——呃——普鲁士军官兼绅士是我们的客人。”

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
That being the case ,
那 存在 这 案件 ,

既然如此，

[sɜ:r] " — [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] — " [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [seɪf] [ɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ju: 'es][æz; əz]
sir " — he turned to the German — " you are quite safe in insulting us as
先生 " — 他 转向 到 这 德语 — " 你 是 相当 安全的 在 侮辱 我们 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ju;; jʊ] [laɪk] . " much as you like . " "
很多 作为 你 喜欢 . " "

“先生，”他转向德国人说，“您尽管侮辱我们，完全没问题。”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wʊd] ['daʊtləs] [pru:v] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tu;; tə][æŋ; ən] [ɪŋɡlɪʃmən] .
" The question of safety would doubtless prove irresistible to an Englishman .
" 这 问题 的 安全 会 毫无疑问 证明 无法抗拒 到 一个 英国人 .

“对于英国人来说，安全问题无疑具有不可抗拒的吸引力。”

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
" The face of the German was distorted with rage , he seemed to be
" 这 脸 的 这 德语 曾是 扭曲 和 愤怒 , 他 似乎 到 是
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [-]
searching in [170]
搜索 在 [-]

“德国人的脸因愤怒而扭曲，他似乎在寻找[170]
[hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [ɪn'sʌlts] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] .
his mind for insults ; then suddenly he tried a new line .
他的 头脑 为了 侮辱 ; 然后 突然 他 尝试 一个 新的 线 .
他脑子里全是侮辱性的话语；然后突然，他又想出了一句新话。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !
“呸!

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˈgʌtərsnaɪp] [tuː; tə][ˈbændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am not a guttersnipe to bandy words with you .
我 是 不是 一个 街头混混 到 班迪 字 和 你 .
我不是那种会跟你胡说八道的街头混混。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] — [wen] [ðə; ði] [deɪ] [dʌz]
You will not have long to wait , you English , and then — when the day does
你 将要 不是 有 长的 到 等待 , 你 英语 , 和 然后 — 什么时候 这 天 做
[kʌm] ,
come ,
来 ,

你们这些英国佬，不用等太久了，然后——当那一天到来的时候，
[maɪ] [frendz] ; [wen] , [æt; ət][læst] , [wiː; wi] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðen] , [baɪ][gɑːd] !
my friends ; when , at last , we come face to face , then , by God !
我的 朋友们 ; 什么时候 , 在 最后的 , 我们 来 脸 到 脸 , 然后 , 经过 上帝 !
我的朋友们；当我们最终面对面的时候，上帝作证！

[ðen] — — "
then — — "
然后 — — "
然后 - "

" [wel] , [wʌt] [ðen] , [ˈbærən][vɑːn] [ˈdreslɜː] ?
" Well , what then , Baron von Dressler ?
" 出色地 , 什么 然后 , 男爵 冯 德雷斯勒 ?
那么，接下来呢，德雷斯勒男爵？

" [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪplæʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːrdruːm, ˈwɔːrdrɒm] ;
" A stern voice cut like a whiplash across the wardroom ;
" 一个 船尾 嗓音 切 喜欢 一个 鞭打 穿过 这 军官餐厅 ;
“一声严厉的声音像鞭子一样划破了军官餐厅的宁静；

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈædmərəl] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˌʌnpər'sɪvd] .
standing in the door was the admiral himself , who had entered unperceived .
常设 在 这 门 曾是 这 上将 他自己 , WHO 有 进入 未被察觉的 .
站在门口的是海军上将本人，他是悄无声息地进来的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kɔːrs] , [ˈfjʊəriəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
For a moment the coarse , furious face of the Prussian paled a little ;
为了 一个 片刻 这 粗 , 狂怒 脸 的 这 普鲁士 苍白 一个 小的 ;
普鲁士人粗犷、愤怒的脸上，一时间略微泛白了一些；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [ʌv; əv] ['ærəgəns] [hi:; hi] [pɒld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
then with a supreme effort of arrogance he pulled himself together .

然后 和 一个 最高 努力 的 傲慢 他 拉 他自己 一起 .

然后，他带着一种极度的傲慢，让自己镇定下来。

" [ðen] , [sɜ:r] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] — [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [si:] — [ˈweðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi]
" Then , sir , we shall see — the world will see — whether you or we will be

" 然后 , 先生 , 我们 将 看 — 这 世界 将要 看 — 无论 你 或者 我们 将要 是

[ðə; ði] ['vɪktər] .
the victor .

这 胜利者 .

“那么，先生，我们将拭目以待——全世界都将看到——究竟是您还是我们，会是最终的胜利者。”

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ɪ'fi:t] ['vɜ:rsəs][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt] .

The old and effete versus the new and efficient .

这 老的 和 颓废的 相对 这 新的 和 高效的 .

老旧衰败与新兴高效。

[ˈdɜ:;][tæg] .

Der Tag .

德尔 标签 .

日期。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [let][,aɪ 'ti:][dra:p] ;

" He lifted his hand and let it drop ;

" 他 抬起 他的 手 和 让 它 降低 ;

他抬起手，又放下；

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][pɪn][dra:p] .

in the silence one could have heard a pin drop .

在 这 沉默 — 可以 有 听到 一个 别针 降低 .

寂静无声，落针都能听见。

" [ðə; ði] ['prɑ:bləm][ju:; jʊ] [reɪz] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ædmərəl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aɪsɪ]
" The problem you raise is of interest , " answered the admiral , in the same icy

" 这 问题 你 增加 是 的 兴趣 , " 回答 这 上将 , 在 这 相同的 冰冷的

[tu:n] .

tone .

语气 .

“你提出的问题很有意思，”海军上将用同样冰冷的语气回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['eni] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɪz] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ;

" In the meanwhile any discussion is unprofitable ;

" 在 这 同时 任何 讨论 是 无利可图 ;

“与此同时，任何讨论都是无益的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [æt; ət] ['prez(ə)nt][,aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r]
and in the surroundings in which you find yourself at present it is more

和 在 这 周围环境 在 哪个 你 寻找 你自己 在 展示 它 是 更多的

[ðæn; ðən] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] — [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][grʊvs] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['sɜ:rvis]
than unprofitable — it is a gross breach of all good form and service

比 无利可图 — 它 是 一个 总的 违反 的 全部 好的 形式 和 服务

[ˈetɪkət] .

etiquette .

礼仪 .

在你目前所处的环境中，这样做不仅无益，而且严重违反了所有良好的礼仪和服务规范。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [gest] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;

As our guest we were pleased to see you ;

作为 我们的 客人 我们 是 高兴 到 看 你 ;

作为我们的贵宾，我们很高兴见到您；

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋɡər] [rɪˈɡɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] .
you will pardon my saying that now I can no longer regard you as a guest .
你 将要 赦免 我的 说 那 现在 我 能 不 更长 看待 你 作为 一个 客人 .

请原谅我这么说，我现在不能再把您视为客人了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz] , [luːˈtenənt] [ˈtrævəz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stiːm] - [ˈpɪnɪs] ?
Will you kindly give orders , Lieutenant Travers , for a steam - pinnace ?
将要 你 亲切地 给 订单 , 中尉 特拉弗斯 , 为了 一个 蒸汽 - 小艇 ?

特拉弗斯中尉，请您下令调一艘蒸汽小艇？

[ˈbærən] [vɑːn] [ˈdreslɜː] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈʃɔːr] . " [-]
Baron von Dressler will go ashore . " [171]
男爵 冯 德雷斯勒 将要 去 岸上 . " [-]

德雷斯勒男爵将上岸。[171]

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmætər] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [maɪ] [pˈrɪnsəplz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ʌv; əv]
Such was the other matter that concerned my principals , and which , of
这样的 曾是 这 其他 事情 那 担心的 我的 校长 , 和 哪个 , 的
[nəˈsesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

这就是我的委托人所关心的另一件事，而且，出于必要，

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
I have had to record .
我 有 有 到 记录 .

我不得不录音。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [ˈpraːbəbli] [ˈɔːlmoʊst] [juˈniːk] ;
Such an incident is probably almost unique ;
这样的 一个 事件 是 大概 几乎 独特的 ;

此类事件可能几乎是独一无二的；

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːrli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [waɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ,
but when there's a girl at the bottom of things and wine at the top ,
但 什么时候 有 一个 女孩 在 这 底部 的 事物 和 葡萄酒 在 这 顶部 ,

但是，当事情的底层是一个女孩，而顶层是酒时，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
something is likely to happen .
某物 是 可能 到 发生 .

可能会发生一些事情。

[ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈfɔːrtənət] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːli] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈdʒeri] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
The most unfortunate thing about it all , as far as Jerry was concerned ,
这 最多 不幸 事物 关于 它 全部 , 作为 远的 作为 杰瑞 曾是 担心的 ,

在杰瑞看来，最不幸的是.....

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɔːŋks] [mɛːr] .
was an untimely indisposition on the part of Honks mère .
曾是 一个 不合时宜 病痛 在 这 部分 的 喇叭声 母亲 .

这是 Honks mère 的一次不合时宜的疾病。

[æz; əz] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪˈzæstrəs] .
As a coincidence nothing could have been more disastrous .
作为 一个 巧合 没有什么 可以 有 到过 更多的 灾难性的 .

如果说这是巧合，那恐怕没有比这更糟糕的了。

[ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] ,
The pinnace was at the foot of the gangway ,
这 小艇 曾是 在 这 脚 的 这 舷梯 ,

小艇停在舷梯底部。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈbærən] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsævɪdʒ] — [wəz; wəʒ][dʒʌst] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]
and the Baron — his eyes savage — was just preparing to take an
和 这 男爵 — 他的 眼睛 野蛮的 — 曾是 只是 准备 到 拿 一个
[ɪˈlæbərət] [ænd; ɐnd][sɑːrˈkæstɪk] [ˈferwel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt][təːrˈpiːdoʊ] - [luːˈtenənt] ,
elaborate and sarcastic farewell of the silent torpedo - lieutenant ,
精心制作的 和 讽刺的 告别 的 这 沉默的 鱼雷 - 中尉 ,
男爵——眼神凶狠——正准备对这位沉默寡言的鱼雷中尉进行一番精心准备且充满讽刺意味的告别。

[huː] [wəz; wəʒ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kəʊld] [kənˈtempt] , [wen] [ˈmɪstər] . [hɔːŋks]
who was regarding him with an air of cold contempt , when Mr . Honks
WHO 曾是 关于 他 和 一个 空气 的 寒冷的 鄙视 , 什么时候 先生 : 喇叭声
[əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
appeared on the scene .
出现 在 这 场景 :
就在这时，霍克斯先生出现了，他正用一种冷漠轻蔑的眼神看着他。

" [seɪ] , [ˈbærən] , [ɑːr; ər][juː; jəʊ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? "
" Say , Baron , are you going away ? "
" 说 , 男爵 , 是 你 去 离开 ? "
“男爵，您要离开吗？”
" [aɪ][ˌeɪˈem] , [ˈmɪstər] . [hɔːŋks] .
" I am , Mr . Honks .
" 我 是 , 先生 : 喇叭声 :
“我是，洪克斯先生。”

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [siːmz] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] .
My presence seems distasteful to the officers .
我的 在场 似乎 令人厌恶的 到 这 警官 :
我的出现似乎令警官们感到不快。
" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [siːmd] [ˈhɑːrdli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
" The American seemed hardly to hear the last part of the remark .
" 这 美国人 似乎 几乎 到 听到 这 最后的 部分 的 这 评论 :
美国人似乎几乎没听到这句话的后半部分。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [kwɪt] [tuː] .
" I guess we'll quit too .
" 我 猜测 出色地 辞职 也 :
我想我们也要退出。

[maɪ] [ˈwaɪfs] [bɪn] [ˈteɪkən][bæd] .
My wife's been taken bad .
我的 妻子的 到过 已采取 坏的 :
我妻子遭遇了不测。

[kæn; kən][wiː; wi] [kʌm] [ɪn][jɔːr; jər][boʊt] , [ˈbærən] ? "
Can we come in your boat , Baron ? "
能 我们 来 在 你的 船 , 男爵 ? "
男爵，我们可以搭您的船过来吗？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˈlaɪtɪd] .
" I shall be more than delighted .
" 我 将 是 更多的 比 高兴极了 :
我将欣喜若狂。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [trævəʒs] [ɪmˈpæsɪv] [feɪs]
" His eyes came round with ill - concealed triumph to Travers's impassive face
" 他的 眼睛 来了 圆形的 和 患病的 - 暗 胜利 到 特拉弗斯 冷漠 脸
[æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbʌslɪd] [əˈweɪ] .
as the American bustled away .
作为 这 美国人 熙熙攘攘 离开 :
“当美国人匆匆离开时，他的眼睛里闪过一丝难以掩饰的得意，看着特拉弗斯面无表情的脸。

" [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːŋks] [steɪks] [ɑːr; ər] [stiːl] ['oʊpən] . "

" **I venture to think that the Honks stakes are still open** . "

" 我 风险投资 到 思考 那 这 喇叭声 赌注 是 仍然 打开 . "

“我认为Honks的胜负仍未可知。”

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

" **By Heaven** !

" 经过 天堂 !

“天哪！ ”

[juː; jʊ] ['blækgɑːrd] ! " ['mʌtəd] ['dʒeri] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [əʊvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

You blackguard ! " muttered Jerry , his passion overcoming him for a moment .

你 浑蛋 ! " 低声说道 杰瑞 , 他的 热情 克服 他 为了 一个 片刻 .

“你这个恶棍！ ”杰瑞低声咒骂道，一时冲动之下，他怒火中烧。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [-]

" **I believe [172]**

" 我 相信 [-]

“我相信[172]

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smæʃ] [jɜːr; jər] [dæmd] [feɪs] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrlɪn] - [spaɪk]

I'd give my commission to smash your damned face in with a marline - spike

ID 给 我的 委员会 到 粉碎 你的 该死的 脸 在 和 一个 玛琳 - 长钉

[ænd; ənd] [tʃʌk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . "

and chuck you into the sea . "

和 查克 你 进入 这 海 . "

我愿放弃我的委任，用鱼线钩狠狠砸烂你那张该死的脸，然后把你扔进海里。

" [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [vɪn'dɪktɪvli] ,

" **I won't forget what you say , " answered the German vindictively ,**

" 我 惯于 忘记 什么 你 说 , " 回答 这 德语 怀有报复心理 ,

“我不会忘记你说过的话，”德国人恶狠狠地回答道。

" [wʌn] [deɪ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪv] [sʌŋk] [jɜːr; jər][ræt] -

" **One day I'll make you eat those words ; and then when I've sunk your rat -**

" 一 天 患病的 制作 你 吃 那些 字 ; 和 然后 什么时候我已经 沉没 你的 鼠 -

['iːtn] [ʃɪp] ,

eaten ship ,

吃 船 ,

“总有一天我会让你收回那些话；然后，当我击沉你那艘被老鼠啃噬的船之后，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][em 'iː] [ðæt] [juːzɪz][ðə; ði] ['mɑːrlɪn] - [spaɪk] — [juː; jʊ] [swaɪn] .

it will be me that uses the marline - spike — you swine .

它 将要 是 我 那 用途 这 玛琳 - 长钉 — 你 猪 .

用马林尖刺的人会是我——你这头猪。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər]['dʒeri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən] [tuː] ,

" **It was as well for Jerry , and for the Baron too ,**

" 它 曾是 作为 出色地 为了 杰瑞 , 和 为了 这 男爵 也 ,

“对杰瑞来说也是如此，对男爵来说也是如此。”

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [saɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] [hɔːŋks] [meɪ'nɑːʒ] [ə'raɪvd] ,

that at this psychological moment the Honks ménage arrived ,

那 在 这 心理 片刻 这 喇叭声 三人行 到达的 ,

就在这一心理时刻，Honks一家来了。

['ʌðərwaɪz] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ɡɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

otherwise that German would probably have gone into the sea .

否则 那 德语 会 大概 有 已消失 进入 这 海 .

否则，那个德国人可能就掉进海里了。

" [gʊd] [naɪt] , ['leɪdi] , " ['mɜːmɜːd] ['dʒeri] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'lisɪtəsli] [ɪn'kwaiəd] ['æftər]
" **Good night , lady , " murmured Jerry , when he had solicitously inquired after**
" 好的 夜晚 , 女士 , " 低声说道 杰瑞 , 什么时候 他 有 殷勤 询问 后
[hɜːr; hər] ['mʌðəz] [helθ] .
her mother's health .
她 母亲的 健康 .

“晚安，夫人，”杰瑞低声说道，此前他曾殷切地询问过她母亲的身体状况。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?
" **Is there no hope ?**
" 是 那里 不 希望 ?

难道就没有希望了吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [left] ;
" **He was desperately anxious to seize the second or two left ;**
" 他 曾是 绝望地 焦虑的 到 抢占 这 第二 或者 二 左边 ;

他迫切地想要抢到剩下的第二张或两张牌；

[hiː; hi] [nuː] [fiː; fi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm]
he knew she would not hear the true account of what had happened from
他 知道 她 会 不是 听到 这 真的 帐户 的 什么 有 发生 从
[ðə; ði] ['bærən] .
the Baron .
这 男爵 .

他知道她不会从男爵那里听到事情的真相。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [fiː; fi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] .
" **I guess not , " she answered softly .**
" 我 猜测 不是 , " 她 回答 轻轻 .

“我想不是吧。”她轻声回答道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl] .
" **But come and call .**
" 但 来 和 称呼 .

“但欢迎来电。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
" **With a smile she was gone ,**
" 和 一个 微笑 她 曾是 已消失 ,

她带着微笑离开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] [vɔɪs] ['mɑːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stiɪl]
and from the boat there came the Baron's voice mocking through the still
和 从 这 船 那里 来了 这 男爵的 嗓音 嘲讽 通过 这 仍然
[er] , " [gʊd] [naɪt] ,
air , " Good night ,
空气 , " 好的 夜晚 ,

从船上传来男爵嘲讽的声音，划破寂静的空气：“晚安。”

[luː'tenənt] ['trævəz] .
Lieutenant Travers .
中尉 特拉弗斯 .

特拉弗斯中尉。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] .
Thank you so much .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

" [ænd; ənd] , [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][bənd] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" **And , drowned by the band that started at that moment ,**
" 和 , 溺水 经过 这 乐队 那 开始 在 那 片刻 ,

“然后，被那一刻开始的乐队淹没了，

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)] [kɜ:rs] [ðæt] [left] [ðə; ði][tɔ:rˈpi:doʊ] - [lu:ˈtenənts] [lɪps] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:]
the wonderful and fearful curse that left the torpedo - lieutenant's lips drifted into
这 精彩的 和 可怕 诅咒 那 左边 这 鱼雷 - 中尉的 嘴唇 漂移 进入
[ðə; ði] [naɪt] [ʌnˈhɜ:rd] . [-]
the night unheard . [173]
这 夜晚 闻所未闻 . [-]

那位鱼雷中尉口中吐出的可怕诅咒，消失在夜色中，无人听见。[173]

[let] [jʊ:ˈes][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
Let us go on a couple of years .
让 我们 去 在 一个 夫妻 的 年 .

让我们再过几年吧。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [θɔ:t] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌnəri] - [lu:ˈtenənt] , [ðə; ði] [deɪ] [əˈkleɪmd] [baɪ][ðə; ði]
The moment thought of by the gunnery - lieutenant , the day acclaimed by the
这 片刻 想法 的 经过 这 炮术 - 中尉 , 这 天 备受赞誉 经过 这
[ˈprʌʃən] [ˈɑ:fɪsər] [hæd; həd] [kʌm] .
Prussian officer had come .
普鲁士 官 有 来 .

炮兵中尉所期盼的时刻，普鲁士军官所宣告的日子，终于到来了。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔ:r] .
England was at war .
英格兰 曾是 在 战争 .

英国当时正处于战争状态。

[ˈdɜ:ː][tæg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riˈæləti] .
Der Tag was a reality .
德尔 标签 曾是 一个 现实 .

《Der Tag》是真实存在的。

[noʊ] [lɔ:ŋɡər] [dɪd] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [laɪts] [fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] ,
No longer did silks and shaded lights form part of the equipment of the Navy ,
不 更长 做过 帛 和 阴影 灯 形式 部分 的 这 设备 的 这 海军 ,
[ˈsɪlkz] [ənd] [ˈʃeɪdɪd] [laɪts] [fɔ:rm] [pɑ:rt] [ʌv] [əv] [ðə] [ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv] [əv] [ðə] [ði] [ˈneɪvi] ,
丝绸和遮光灯不再是海军装备的一部分。

[bʌt; bət] [grɪm] [ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] , [ˈru:θləsli] [stript] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [nɑ:t] [æbsəˈlu:tli] [ˈnesəseri] ,
but grim and sombre , ruthlessly stripped of everything not absolutely necessary ,
但 严峻 和 阴沉 , 无情地 脱衣舞 的 一切 不是 绝对地 必要的 ,
[ˈbʌt] [bət] [grɪm] [ænd] [ənd] [ˈsɑ:mbər] , [ˈru:θləsli] [stript] [ʌv] [əv] [ˈevriθɪŋ] [nɑ:t] [æbsəˈlu:tli] [ˈnesəseri] ,
但气氛阴郁沉重，无情地剥离了一切非必要的东西。

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [ˈmɒnstəz] [wɑ:tʃt] [ˈtaɪərləsli] [θru:] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:]
the great grey monsters watched tirelessly through the flying scud of the North Sea
这 伟大的 灰色的 怪物 观看 不知疲倦地 通过 这 飞行 飞毛腿 的 这 北 海
[fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [fli:t] [ðæt] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
for " the fleet that stayed at home .
为了 " 这 舰队 那 入住 在 家 .

巨大的灰色怪物在北海飞溅的浪涛中不知疲倦地注视着“留守家园的舰队”。

" [ˈoʊnli][ðer; ðər] [ˈsʌbməˌrɪn] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ði:z] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn] [ˈnʌmbərz]
" Only their submarines were out , and these , day by day , diminished in numbers
" 仅有的 他们的 潜艇 是 出去 , 和 这些 , 天 经过 天 , 减少 在 数字
,
:
,

“只有他们的潜艇在外航行，而且这些潜艇的数量一天比一天少。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [hu:] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'hʌðər] [ˈfɪrfəli] — [soʊ] [ˈmeni] [went]
until the men who sent them out looked at one another fearfully — so many went
直到 这 男人 WHO 发送 他们 出去 看起来 在 一 其他 恐惧地 — 所以 许多 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

直到那些派他们出去的人面面相觑，惊恐万分——出去的人真多啊！

[soʊ] [fju:] [keɪm] [bæk] .
so few came back .
所以 很少 来了 后退 .

回来的人寥寥无几。

[ˈteriŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [wʌn] [deɪ] , [əˈweɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [tu;; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] [ˈbæntri] [beɪ]
Tearing through the water one day , away a bit to the south - west of Bantry Bay
撕裂 通过 这 水 一 天 , 离开 一个 少量 到 这 南 - 西方 的 班特里 湾
,
:
,

有一天，在班特里湾西南方向不远处，我乘船飞驰而过。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] [ˈlaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [li:n] ,
with the haze of Ireland lying like a smudge on the horizon , was a lean ,
和 这 阴霾 的 爱尔兰 说谎 喜欢 一个 弄脏 在 这 地平线 , 曾是 一个 倾斜 ,
[ˈvɪlənəs] - [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rˈpi:doʊ] - [boʊt] - [dɪˈstrɔɪər] .
villainous - looking torpedo - boat - destroyer .
邪恶的 - 寻找 鱼雷 - 船 - 驱逐舰 .

爱尔兰的薄雾像地平线上的一抹污迹，映入眼帘的是一艘瘦削、外表凶狠的鱼雷艇驱逐舰。

[ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [slaɪt] [swel] ,
She was plunging her nose into the slight swell ,
她 曾是 骤降 她 鼻子 进入 这 轻微 膨胀 ,

她把鼻子埋进了那微微隆起的岩壁里，

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈdrentɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪlskɪn] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
now and again drenching the oilskinned figure standing motionless on the bridge .
现在 和 再次 浸透 这 油性皮肤 数字 常设 静止不动 在 这 桥 .

不时地，水会淋湿站在桥上一动不动的、身穿油布衣服的人影。

[bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [greɪ] [ˈwɔ:tər] ,
Behind her a great cloud of black smoke drifted across the grey water ,
在后面 她 一个 伟大的 云 的 黑色的 抽烟 漂移 穿过 这 灰色的 水 ,

在她身后，一大团黑烟飘过灰色的水面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈendʒɪnz] .
and the whole vessel was quivering with the force of her engines .
和 这 所有的 血管 曾是 颤抖 和 这 力量 的 她 发动机 .

整艘船都因引擎的轰鸣而颤抖。

[ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmæksɪməm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [ˈstedi] ,
She was doing her maximum and a bit more , but still the steady ,
她 曾是 正在做 她 最大限度 和 一个 少量 更多的 , 但 仍然 这 稳定的 ,

她已经竭尽全力，甚至还超额完成任务，但仍然保持稳定。

[ˈwɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [si:md] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,
watchful eyes of the officer on the bridge seemed impatient ,
警惕 眼睛 的 这 官 在 这 桥 似乎 不耐烦 ,

桥上军官警惕的目光似乎有些不耐烦。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['flu:ənsi]
and every now and again he cursed softly and with wonderful fluency
和 每一个 现在 和 再次 他 被诅咒的 轻轻 和 和 精彩的 流利度
[ʌndə] [hɪz; ɪz] [breθ] .
under his breath .
在下面 他的 气息 .

他时不时地低声咒骂几句，语气却十分流畅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊə; ɑ:r] [frend] ['dʒeri] , [hu:] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [-]
It was our friend Jerry , who at the end of his time [174]
它 曾是 我们的 朋友 杰瑞 , WHO 在 这 结尾 的 他的 时间 [-]
是我们的朋友杰瑞，在他生命的最后[174]

[ɑ:n][ðə; ði] ['flægʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nju:st] [ti:] . [bi:] . [di:] . - [es] ,
on the flagship had been given one of the newest T . B . D . ' s ,
在 这 旗舰 有 到过 给定 一 的 这 最新 T . B . D . - s ,
旗舰机型上搭载了最新的待定设备之一，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ]
and now with every ounce he could get out of her he was racing
和 现在 和 每一个 盎司 他 可以 得到 出去 的 她 他 曾是 赛车
[tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ləst][es] . [ʊʊ] . [es] . ['mesɪdʒ] ,
towards the spot from which had come the last S . O . S . message ,
向 这 点 从 哪个 有 来 这 最后的 S . 哦 . S . 信息 ,
现在，他用尽全力，朝着发出最后求救信号的地方飞奔而去。

['nɪrli] [æn; ən]['aʊə] [ə'gəʊ] .
nearly an hour ago .
几乎 一个 小时 前 .
大约一小时前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['grɪmli] [fɜ:r'boʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['ægənaɪz] [kɔ:lz] [sent] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
There was something grimly foreboding about those agonised calls sent out to the
那里 曾是 某物 阴沉地 不祥的预感 关于 那些 痛苦的 呼叫 发送 出去 到 这
[wɜ:rlɪd] [fɜ:r; fər][pər'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
world for perhaps twenty minutes ,
世界 为了 也许 二十 分钟 ,
那些痛苦的呼喊声持续了大约二十分钟，传遍世界各地，其中蕴含着某种不祥的预兆。

[ænd; ənd] [ðen] — ['saɪləns] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
and then — silence , nothing more .
和 然后 — 沉默 , 没有什么 更多的 .
然后——一片寂静，再无其他。

['dʒɜ:rmən] ['sʌbmə,rɪn] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][fɜ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [hi:; hi] [piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
German submarines , he reflected , as for the tenth time he peered at his
德语 潜艇 , 他 反映 , 作为 为了 这 第十 时间 他 窥视 在 他的
[rɪst] - [wɑ:tʃ] ,
wrist - watch ,
手腕 - 手表 ,
他心想，德国潜艇，说着，他第十次瞥了一眼手表。

['dʒɜ:rmən] ['sʌbmə,rɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ʊʊnli][fɜ:rm][ʌv; əv][wɔ:ɹ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəm'pi:t]
German submarines engaged once again in the only form of war they could compete
德语 潜艇 已订婚的 一次 再次 在 这 仅有的 形式 的 战争 他们 可以 竞争
[ɪn][ɔ:ɹ] [dɜrd] [ʌndər'teɪk] .
in or dared undertake .
在 或者 敢于 承担 ,
德国潜艇再次投入到他们唯一能够参与或敢于参与的战争形式中。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk][tu:; tə][ðə; ði] [ˌveɪnˈɡlɔ:riəs]
And not for the first time his thoughts went back to the vainglorious
和 不是 为了 这 第一的 时间 他的 想法 去 后退 到 这 虚荣的
[bəʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈbærən] .
boastings of his friend the Baron .
吹嘘 的 他的 朋友 这 男爵 .

这并非他第一次想起他的朋友男爵那些自负的吹嘘。

" [dæm] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" Damn him , " he muttered .
" 该死 他 , " 他 低声说道 .

“该死的,”他低声咒骂道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [swi:p] .
" I haven't forgotten the sweep .
" 我 还没有 被遗忘的 这 扫 .

“我没有忘记那次扫荡。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [hi:; hi][ˈhædnt] [fərˈɡɑ:tn] ; [haʊ] ,
" There were many things he hadn't forgotten ; how ,
" 那里 是 许多 事物 他 之前没有 被遗忘的 ; 如何 ,

“有很多事情他都没有忘记；比如，

[wen] [ˈhi:d] [ɡɔ:n] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][ˈleɪdi][æz; əz] [riˈkwestɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " [aʊt] ,
when he'd gone to call on the lady as requested , she had been " out ,
什么时候 他会 已消失 到 称呼 在 这 女士 作为 请求 , 她 有 到过 " 出去 ,

当他按照要求去拜访那位女士时，她“不在家”。

" [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] " [aʊt] " [ðæt] [mi:nz] " [ɪn] .
" and it was that sort of " out " that means " in .
" 和 它 曾是 那 种类 的 " 出去 " 那 方法 " 在 .

而正是那种“出”意味着“入”。

" [haʊ] [ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈænsər] [ˈkɜ:rtiəsli] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋktli] [ˈkəʊldli] , [ænd; ənd] ,
" How a letter had been answered courteously but distinctly coldly , and ,
" 如何 一个 信 有 到过 回答 礼貌地 但 明显地 冷冷地 , 和 ,
[ˈɪmpətənt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
impotent with rage ,
阳痿 和 愤怒 ,

“一封信是如何被礼貌但明显冷漠地回复的，以及，愤怒之下却又无能为力的，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he had been forced to the conclusion that she was offended with him .
他 有 到过 强制 到 这 结论 那 她 曾是 被冒犯了 和 他 .

他不得不得出结论：她生他的气了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] ,
And with the Prussian able to say what he liked ,
和 和 这 普鲁士 有能力的 到 说 什么 他 喜欢 ,

而普鲁士人则可以畅所欲言，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
it was not difficult to find the reason .
它 曾是 不是 难的 到 寻找 这 原因 .

找到原因并不难。

[ðen] [ðə; ði] [fli:t] [left] , [ænd; ənd][ˈdʒeri] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
Then the Fleet left , and Jerry resigned himself to the inevitable ,
然后 这 舰队 左边 , 和 杰瑞 辞职 他自己 到 这 不可避免的 ,

舰队随后离开，杰瑞也接受了不可避免的结局。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] ['ɪziə] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['ruːməɹ] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː; tə]
a proceeding which was not made easier by the many rumours he heard to
一个 进行中 哪个 曾是 不是 制成 更轻松 经过 这 许多 谣言 他 听到 到
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [-]
the effect that the [175]
这 影响 那 这 [-]
他还听到许多谣言，称[175]

[ˈbærən] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] .
Baron himself had done the trick .
男爵 他自己 有 完毕 这 诡计 .

男爵本人就做到了这一点。
[dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Distinctly he wanted once again to meet that gentleman .
明显地 他 通缉 一次 再次 到 见面 那 绅士 .

他非常想再次见到那位先生。
" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ˈhæznt [sʌŋk] , [sɜːr] , [baɪ] [naʊ] .
" We ought to see her , if she hasn't sunk , sir , by now .
" 我们 应该 到 看 她 , 如果 她 还没有 沉没 , 先生 , 经过 现在 .
“先生，如果她现在还没沉没的话，我们应该去看看她。”

" [ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [spʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" The sub - lieutenant on the bridge spoke in his ear .
" 这 子 - 中尉 在 这 桥 辐 在 他的 耳朵 .
“桥上的少尉在他耳边说了些什么。”

[ˈtrævɜːz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
Travers nodded and shrugged his shoulders .
特拉弗斯 点头 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
特拉弗斯点了点头，耸了耸肩。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈriələɪzd] [ðæt] [fækt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
He had realised that fact for some minutes .
他 有 意识到 那 事实 为了 一些 分钟 .
他其实几分钟前就意识到了这一点。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [bəʊ; boʊ] .
" Something on the starboard bow .
" 某物 在 这 右舷 弓 .
“右舷船首有东西。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" The voice of the look - out man came to his ears .
" 这 嗓音 的 这 看 - 出去 男人 来了 到 他的 耳朵 .
“瞭望员的声音传进了他的耳朵。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [boʊt] , [æn; ən] ˈoʊpən [boʊt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [sʌb] . , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
" It's a boat , an open boat , " cried the sub . , after a careful inspection ,
" 它是 一个 船 , 一个 打开 船 , " 哭 这 子 . , 后 一个 小心 检查 ,
“那是一艘船，一艘敞篷船！”潜艇在仔细检查后喊道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈprɪti] [fʊl] , [baɪ] [dʒoʊv] !
" and it's pretty full , by Jove !
" 和 它是 漂亮的 满的 , 经过 朱庇特 !
“而且它几乎满了，我的天哪！ ”

" [ə; eɪ] [kɜːrt] [ˈɔːrdər] ,
" A curt order ,
" 一个 简短 命令 ,
“简短的命令，

[ænd; ənd][ðə; ði][ti:] . [bi:] . [di:] . [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [tɔ:r] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spek] [ˈbɑ:biŋ] [ɪn]
and the T . B . D . swung round and tore down on the little speck bobbing in
和 这 T . B . D . 摇摆 圆形的 和 撕裂 向下 在 这 小的 斑点 上下摆动 在
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
the water .
这 水 .

于是，TBD 调转方向，猛扑向水中漂浮的小黑点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [əˈweɪ] [wen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈhɔ:rər]
And they were still a few hundred yards away when a look of dawning horror
和 他们 是 仍然 一个 很少 百 码 离开 什么时候 一个 看 的 黎明 恐怖
[ˈstreɪndʒli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [sprɛd] [ˈoʊvər][ˈdʒeri:z] [feɪs] .
strangely mixed with joy spread over Jerry's face .
奇怪的 混合 和 喜悦 传播 超过 杰瑞的 脸 .

他们当时还离目的地几百码远，这时杰瑞脸上突然浮现出一种既恐惧又喜悦的神情。

[hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] —
His glass was fixed on the boat , and who in God's name was the woman —
他的 玻璃 曾是 固定的 在 这 船 , 和 WHO 在 神的 姓名 曾是 这 女士 —
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

他的酒杯固定在船上，天哪，那女人是谁——不可能！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] [ˈfɔrli]
of course — but surely
的 课程 — 但 一定

当然——但肯定的是.....

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [hɜ:r; hər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [twɪn] [ˈsɪstər] ; [hɪz; ɪz][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs]
If it wasn't her it was her twin sister ; his hand holding the glass
如果 它 不是 她 它 曾是 她 双 姐姐 ; 他的 手 保持 这 玻璃
[ˈtreɪmblɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] ,
trembled with eagerness ,
颤抖 和 渴望 ,

如果不是她，那就是她的双胞胎妹妹；他握着酒杯的手因急切而颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [nu:] .
and then at last he knew .
和 然后 在 最后的 他 知道 .

最后他终于明白了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ˈmeɪzi] ,
The woman standing up in the stern of the boat was Maisie ,
这 女士 常设 向上 在 这 船尾 的 这 船 曾是 梅西 ,

站在船尾的女人是梅西。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [ˈnɪrər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪt]
and as he got nearer he saw there was a look on her face which
和 作为 他 得到 更近 他 锯 那里 曾是 一个 看 在 她 脸 哪个
[meɪd] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈʃɑ:rpli] .
made him catch his breath sharply .
制成 他 抓住 他的 气息 尖锐地 .

当他走近时，看到她脸上的表情让他不由自主地倒吸了一口气。

" [greɪt] [gɑ:d] !
" **Great God !**
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

" [ðə; ði] ['sʌbz] [vɔɪs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

" The sub's voice roused him .
" 这 子项 嗓音 唤醒 他 .

“潜艇上的声音把他吵醒了。”

" [wʌt] [hæv; həv] [ðei] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?

" What have they been doing ?
" 什么 有 他们 到过 正在做 ?

他们一直在做什么？

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [æsk] [hu:m] [hi:; hi] [ment] [baɪ] " [ðei] . "

" No need to ask whom he meant by " they . "
" 不 需要 到 问 谁 他 意思是 经过 " 他们 : "

“无需追问他所说的‘他们指的是谁。’

" [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [ə; eɪ] ['æmbɪz] .

" The boat is a shambles .
" 这 船 是 一个 一片混乱 .

“这艘船破败不堪。”

" [ðə; ði] [di'strɔɪər] [sləʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kru:] [hu:] [-]

" The destroyer slowed down , and from the crew who [176]
" 这 驱逐舰 减速 向下 , 和 从 这 全体人员 WHO [-]

“驱逐舰减速了，船员们[176]

[lʊkt] ['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] [boʊt] [keɪm] ['dredf(ə)l] [kɜ:rs] .

looked into that little open boat came dreadful curses .
看起来 进入 那 小的 打开 船 来了 可怕 诅咒 .

往那艘敞篷小船里望去，传来可怕的诅咒声。

[aɪ 'ti:] [ræn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [moʊn] ['fi:blɪ] ,

It ran with blood ; and at the bottom women and children moaned feebly ,
它 跑 和 血 ; 和 在 这 底部 女性 和 孩子们 呻吟 虚弱地 ,

河水里满是鲜血；河底的妇女和儿童发出微弱的呻吟声。

[waɪl] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [kən'tɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:rn] , [raɪðd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn]

while an elderly man contorted with pain in the stern , writhed and sobbed in
尽管 一个 老年 男人 扭曲的 和 疼痛 在 这 船尾 , 扭动 和 啜泣 在

['ægəni] .

agony .
痛苦 .

一位老人因背部剧痛而扭动身体，痛苦地呻吟哭泣。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðɪs] [blæk] [si:n] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [met] .

And over this black scene the eyes of the man and the woman met .
和 超过 这 黑色的 场景 这 眼睛 的 这 男人 和 这 女士 遇见 .

在这片漆黑的背景下，男人和女人的目光相遇了。

" ['kerfəli] , ['kerfəli] , [lædz] , " ['trævəz] [sæŋ] [aʊt] .

" Carefully , carefully , lads , " Travers sang out .
" 小心 , 小心 , 小伙子们 , " 特拉弗斯 唱 出去 .

“小心点，小心点，伙计们，”特拉弗斯唱道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kwestʃənz] , ['bʊnli] [ðə; ði] [pʊr] [tɔ:rn] ['frægmənts] ['kaʊntɪd] .

This was no time for questions , only the poor torn fragments counted .
这 曾是 不 时间 为了 问题 , 仅有的 这 贫穷的 撕裂 片段 计数 .

此时此刻，没有时间去质疑，只有那些可怜的残肢断臂才重要。

['æftərwərdz] , [pər'hæps] .

Afterwards , perhaps .
然后 , 也许 .

之后或许吧。

[ˈveri] [ˈtendərli] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Very tenderly the sailors lifted out the bodies , and one of them — a little
非常 温柔地 这 水手们 抬起 出去 这 身体 , 和 一 的 他们 — 一个 小的
[gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
girl in his arms ,
女孩 在 他的 武器 ,
水手们小心翼翼地抬出尸体, 其中一具尸体——一个小女孩——被他抱在怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] — [ˈdʒæbəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfjʊri]
with a dreadful wound in her head — jabbered like a maniac with the fury
和 一个 可怕 伤口 在 她 头 — 喋喋不休 喜欢 一个 疯子 和 这 愤怒
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
of his rage .
的 他的 愤怒 :
她头部受了重伤——他像个疯子一样, 因愤怒而语无伦次。

[ænd; ənd][soʊ][ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] [ðeɪ] [əˈgen] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
And so after many days they again came face to face .
和 所以 后 许多 天 他们 再次 来了 脸 到 脸 :
于是, 经过多天之后, 他们再次相遇了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwuːndɪd] ?
" **Are you wounded ?**
" 是 你 受伤 ?
你受伤了吗?

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 :
他低声说道。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 :
“不。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [streɪnd] ; [fiː; ji][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
" **Her voice was hard and strained ; she was near the breaking point .**
" 她 嗓音 曾是 难的 和 紧张 ; 她 曾是 靠近 这 打破 观点 :
“她的声音嘶哑而紧张; 她已经接近崩溃的边缘。”

" [ðeɪ] [sʌŋk] [juː ˈes] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrɪŋ] — [ðə; ði][luːˈkeɪnjə] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈfeld] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði]
" **They sunk us without warning — the Lucania — and then shelled us in the**
" 他们 沉没 我们 没有 警告 — 这 卢卡尼亚 — 和 然后 带壳 我们 在 这
[ˈoʊpən][ˈboʊts] . " **open boats . "**
" 打开 船 : "
“他们毫无预警地击沉了我们——卢卡尼亚号——然后炮击了我们乘坐的敞篷小艇。”

" [daɪ] [ˈhevəns] !
" **Dear heavens !**
" 亲爱的 天 !
“我的天哪!

" [ˈdʒeriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] .
" **Jerry's voice was shaking .**
" 杰瑞的 嗓音 曾是 摇晃 :
杰瑞的声音在颤抖。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt] ; [maɪ][ˈleɪdi] ; [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hɪt][ju:; jʊ] ? "

but you're not hurt , my lady ; they didn't hit you ? "

但 你是 不是 伤害 , 我的 女士 ; 他们 没有 打 你 ? "

但您没有受伤, 夫人; 他们没有打您吧?

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:] .

My mother was drowned , and my father too .

" 我的 母亲 曾是 溺水 , 和 我的 父亲 也 .

“我的母亲溺水身亡, 我的父亲也溺水身亡。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

She was swaying a little .

" 她 曾是 摇晃 一个 小的 .

她身体有些摇晃。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ju:] - . "

It was the U 99 . "

" 它 曾是 这 U - . "

“是U99队。”

" [ɑ:] !

Ah !

" 啊 !

“啊!

" [ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] .

The man's voice was almost a sigh .

" 这 男人的 嗓音 曾是 几乎 一个 叹 .

“那男人的声音几乎像是一声叹息。”

" [ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][baʊ; boʊ] , [sɜ:r] .

Submarine on the port bow , sir :

" 潜艇 在 这 港口 弓 , 先生 .

“潜艇在左舷前方, 先生。”

" [ə; eɪ] [haʊl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [ˈdetəneɪtɪŋ] [rɪˈpɔ:rts]

A howl came from the look - out , followed by the sharp , detonating reports

" 一个 嗥 来了 从 这 看 - 出去 , 随后 经过 这 锋利的 , 引爆 报告

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪərz] [kwɪk] - [ˈfaɪərz] .

of the destroyer's quick - firers .

的 这 驱逐舰的 快的 - 消防员 .

瞭望员发出一声嚎叫, 随后是驱逐舰速射炮发出尖锐的爆炸声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [-]

And then a [177]

和 然后 一个 [-]

然后是[177]

[ˈrɔ:rɪŋ] [tʃɪr] .

roaring cheer .

咆哮 欢呼 .

雷鸣般的欢呼声。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdʒeri][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈteɪn]

Like lightning Jerry was upon the bridge , and even he could scarcely contain

喜欢 闪电 杰瑞 曾是 之上 这 桥 , 和 甚至 他 可以 几乎 包含

[hɪmˈself] .

himself .

他自己 .

杰瑞像闪电一样冲上了桥, 就连他自己也难以抑制激动的心情。

[ðer; ðər] , [ˈlaɪŋ] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhju:dʒ] [həʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊər] ,
There , lying helpless in the water , with a huge hole in her conning tower ,
那里 , 说谎 无助 在 这 水 , 和 一个 巨大的 洞 在 她 骗局 塔 ,
她无助地躺在水中, 指挥塔上有一个巨大的破洞。

[ˈwɒləʊd] [ðə; ði][ju:] - .
wallowed the U 99 .
沉溺 这 U - .

沉溺于 U 99。

[tu:] [də'rekt] [hɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [ˈɡʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [spɑ:t] ,
Two direct hits from the destroyer's guns in a vital spot ,
二 直接的 点击量 从 这 驱逐舰的 枪支 在 一个 必不可少的 点 ,
驱逐舰的两门火炮直接命中要害,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][noʊ] [ˌɔ:ŋɡər] .
and the submarine was a submarine no longer .
和 这 潜艇 曾是 一个 潜艇 不 更长 .
那艘潜艇已经不再是潜艇了。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stroʊks] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [ˈdʒʌstɪs] [wɪt] [ˈhæpən] [soʊ] [ˈrerli] [ɪn][wɔ:r] .
Just one of those strokes of poetic justice which happen so rarely in war .
只是 一 的 那些 笔画 的 诗意的 正义 哪个 发生 所以 很少 在 战争 .
这是战争中极为罕见的、充满诗意的正义之举。

[laɪk] [ræts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪp] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [ˈpɔ:rɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntu:]
Like rats from a sinking ship the Germans were pouring up and diving into
喜欢 老鼠 从 一个 下沉 船 这 德国人 是 浇注 向上 和 潜水 进入
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,
德国人就像从沉船上逃出来的老鼠一样, 纷纷涌上水面, 又潜入水中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [snaɪɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
and with snarling faces the Englishmen waited for them ,
和 和 咆哮 面孔 这 英国人 等待 为了 他们 ,
英国人面露凶相, 等着他们过来。

[ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [pru:fs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvaɪlnəs] [stiɪl] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
waited for them with the dying proofs of their vileness still lying on the
等待 为了 他们 和 这 垂死 证明 的 他们的 卑鄙 仍然 说谎 在 这
[dek] [æz; əz][wʌn][baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
deck as one by one they came on board .
甲板 作为 一 经过 一 他们 来了 在 木板 .

他们一个接一个地登上船, 甲板上还散落着他们罪恶滔天的残骸, 等着他们到来。

[ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌkɪŋ] [nɔɪz] [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ˈfaʊndəd] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði]
Suddenly with a sucking noise the submarine foundered , and over the
突然 和 一个 吸吮 噪音 这 潜艇 沉没 , 和 超过 这
[ˈsi:ðɪŋ] ,
seething ,
沸腾 ,

突然, 潜艇发出吸水声沉没, 翻滚的波浪涌来,

[ˈtrʌblɪd] [ˈwɔ:tərz] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈblækɪʃ] [ɔɪl] [ˈsloʊli] [spred] .
troubled waters where she had been a sheet of blackish oil slowly spread .
麻烦 水 在哪里 她 有 到过 一个 床单 的 黑褐色 油 缓慢地 传播 .
她曾经身处波涛汹涌的水域, 那里缓缓蔓延着一层黑色的油污。

[bʌt; bət][ˈdʒeri] [sperd] [noʊ] [glæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [boʊt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [lʊk]
But Jerry spared no glance for the sinking boat — he did not so much as look
但 杰瑞 幸存 不 瞥一眼 为了 这 下沉 船 — 他 做过 不是 所以 很多 作为 看
[æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈseɪləz] [ˈhʌldd] [ˈfɪrfəli] [təˈgeðər] .
at the German sailors huddled fearfully together .
在 这 德语 水手们 蜷缩着 恐惧地 一起 .

但杰瑞连看都没看一眼正在下沉的船——他甚至都没看一眼那些惊恐地挤在一起的德国水手。

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [ˈmɜːrsɪləs] [aɪz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [kəˈmændər] .
With hard , merciless eyes he faced the submarine commander .
和 难的 , 无情 眼睛 他 面对 这 潜艇 指挥官 .
他目光冷峻、毫不留情地盯着潜艇指挥官。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [sɔː] [red] :
For the first time in his life he saw red :
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 锯 红色的 :
他生平第一次感到怒火中烧:

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɜːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
for the first time in his life there was murder in his soul ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 那里 曾是 谋杀 在 他的 灵魂 ,
他生平第一次在灵魂深处燃起了杀意。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhevi] [biˈleɪŋ] - [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊd][hɪm; ɪm][ɑːn] .
and the heavy belaying - pin in his hand seemed to goad him on .
和 这 重的 保护 - 别针 在 他的 手 似乎 到 刺激 他 在 .
他手中沉重的系缆柱似乎在刺激着他。

" [səˈpoʊz] [ðə; ði] [pəˈzɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] , " [məːkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
" Suppose the positions had been reversed , " mocked a voice in his brain .
" 认为 这 职位 有 到过 反转 , " 嘲笑 一个 嗓音 在 他的 脑 .
“假设双方立场互换呢？”他脑海中一个声音嘲讽道。

" [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ?
" Would he have hesitated ?
" 会 他 有 犹豫了一下 ?
他会犹豫吗？

" [ðə; ði] [naɪt] [tuː] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] [ˈsɜːdʒd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
" The night two years ago surged back to his mind ;
" 这 夜晚 二 年 前 激增 后退 到 他的 头脑 ;
两年前的那个夜晚再次涌上心头;

[ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪld] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
the plaintive crying of the dying child struck on his ears .
这 哀怨 哭泣 的 这 垂死 孩子 击 在 他的 耳朵 .
垂死孩童凄厉的哭声传入他的耳中。

[hiː; hi] [stept] [ə; eɪ] [-]
He stepped a [178]
他 步 一个 [-]
他迈出了[178]

[peɪs] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snaːrl] — [hɪz; ɪz][ɡrɪp] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] — [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði]
pace forward with a snarl — his grip tightened on the bar — when suddenly the
步伐 向前 和 一个 咆哮 — 他的 紧握 收紧 在 这 酒吧 — 什么时候 突然 这
[məɪn] [huː] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] ,
man who had carried up the little girl gave a hoarse cry ,
男人 WHO 有 携带 向上 这 小的 女孩 给予 一个 嘶哑 哭 ,
他怒吼着向前走去——手也更紧地抓着吧台——这时，抱起小女孩上来的男人突然发出了一声嘶哑的喊叫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [smoʊt] [ðə; ði] ['hɪrəst] ['dʒɜ:rmən][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
" and with all his force smote the nearest German in the mouth .

" 和 和 全部 他的 力量 猛击 这 最近的 德语 在 这 嘴 .

他用尽全力一拳打在离他最近的德国人的嘴上。
[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] .
" The German fell like a stone .

" 这 德语 跌倒 喜欢 一个 石头 .
德国人像石头一样倒下了。
" Stand fast .

" 站立 快速地 .
杰瑞的声音响彻全场。
['dʒeri:z] [vɔɪs] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [si:n] .
" Jerry's voice dominated the scene .

" 杰瑞的 嗓音 占主导地位 这 场景 .
杰瑞的声音响彻全场。
[ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] : [ðə; ði][oʊld] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪsəplɪn] .
" The old traditions had come back : the old wonderful discipline .

" 这 老的 传统 有 来 后退 : 这 老的 精彩的 纪律 .
古老的传统又回来了：昔日美好的纪律。
[ðə; ði]['aɪərn][pɪn] [dra:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
" The iron pin dropped with a clang on the deck .

" 这 铁 别针 掉落 和 一个 铛 在 这 甲板 .
铁钉哐当一声掉在甲板上。
[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] [fɔ:lt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [əu'beɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .
" It is not their fault , they were only obeying his orders .

" 它 是 不是 他们的 过错 , 他们 是 仅有的 服从 他的 订单 .
“这不是他们的错，他们只是在执行他的命令。”
[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ɑ:fɪsər] .
" And once again his eyes rested on their officer .

" 和 一次 再次 他的 眼睛 休息 在 他们的 官 .
“他的目光再次落在了他们的军官身上。”
[soʊ][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] , ['bærən][vɑ:n] ['dreslə] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] - ['i:tn]
" So we meet again , Baron von Dressler , " he remarked , " and the rat - eaten

" 所以 我们 见面 再次 , 男爵 冯 德雷斯勒 , " 他 评论 , " 和 这 鼠 - 吃
[ʃɪp] [ɪz][nɑ:t] [sʌŋk] .
" ship is not sunk .
船 是 不是 沉没 .
“所以我们又见面了，德雷斯勒男爵，”他说道，“而且这艘被老鼠啃噬的船还没有沉没。”

[ɪz] [ðɪs] [jɜr; jər][wɜ:rk] ?
" Is this your work ?
是 这 你的 工作 ?
这是你的作品吗？
[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæŋɡld] ['bɑ:dɪz] .
" He pointed to the mangled bodies .

" 他 尖 到 这 残缺不全 身体 .
他指着那些残缺不全的尸体。
[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['prʌʃən] .
" It is not , " muttered the Prussian .

" 它 是 不是 , " 低声说道 这 普鲁士 .
“并非如此，”普鲁士人低声说道。

" [ju:; jʊ][laɪ] , [ju:; jʊ][swaɪn] , [ju:; jʊ][laɪ] !
" You lie , you swine , you lie !
" 你 说谎 , 你 猪 , 你 说谎 !

“你撒谎，你这个混蛋，你撒谎！”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kwɑɪt] ['kæri] [aʊt][jɔr; jər] ['ɪnfəməs] ['bʊtʃəri] [kəm'pli:tli]
Unfortunately for you you didn't quite carry out your infamous butchery completely
很遗憾 为了 你 你 没有 相当 携带 出去 你的 臭名昭著的 屠宰 完全地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

很遗憾，你那臭名昭著的屠杀行动并没有完全完成。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [bɔ:rd] [hu:] [noʊz] [ðə; ði][ju:] - [sæŋk][ðə; ði][lu:'keɪnjə] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ]
There is one person on board who knows the U 99 sank the Lucania without warning
那里 是 一 人 在 木板 WHO 知道 这 U - 沉没 这 卢卡尼亚 没有 警告
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bʊʊt][ju:; jʊ] [feld] . "
and was in the boat you shelled . "
和 曾是 在 这 船 你 带壳 . "

船上有一人知道U-99号潜艇在毫无预警的情况下击沉了卢卡尼亚号，而且他当时就在你们炮击的那艘船上。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [aɪ] — — "
" I don't believe you , I — — "
" 我 不 相信 你 , 我 — — "

“我不相信你，我——”

" [ðen] [pər'hæps] [ju:l] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] .
" Then perhaps you'll believe her .
" 然后 也许 你会 相信 她 .

“那么或许你就会相信她了。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] — ['veri] [wel] .
I rather think you know her — very well .
我 相当 思考 你 知道 她 — 非常 出色地 .

我觉得你很了解她。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['prʌʃən] ,
" As he spoke he was looking behind the Prussian ,
" 作为 他 辐 他 曾是 寻找 在后面 这 普鲁士 ,

“他说话的时候，目光一直追随着普鲁士人身后。”

[tu:; tə] [wer] ['meizi] — [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['semi] - ['stu:pər][baɪ][ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [vɔɪs] —
to where Maisie — roused from her semi - stupor by the Baron's voice —
到 在哪里 梅西 — 唤醒 从 她 半 - 昏迷 经过 这 男爵的 嗓音 —
[hæd; həd][gɑ:t][ʌp] ,
had got up ,
有 得到 向上 ,

梅西被男爵的声音从半昏迷状态中唤醒，起身来到她身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
and with her hand to her heart was swaying backwards and
和 和 她 手 到 她 心 曾是 摇晃 向后 和
[ˈfɔ:rwərdz] .
forwards .
前进 .

她一只手放在胸口，身体前后摇晃。

" [lʊk] [bɪ'hɑɪnd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kɜ:r] . " [-]
" Look behind you , you cur . " [179]
" 看 在后面 你 , 你 库尔 . " [-]

“看看你身后，你这畜生。”[179]

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ðən] [wið; wiθ][ə; ei][kraɪ] [ˈstægərd] [bæk] , [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
The Prussian turned , and then with a cry staggered back , white to the lips .
这 普鲁士 转向 , 和 然后 和 一个 哭 交错 后退 , 白色的 到 这 嘴唇 .
普鲁士人转过身, 然后惊叫一声, 踉跄后退, 嘴唇发白。

" [ju:; jʊ] , [greɪt] [ˈhevəns] , [ju:; jʊ] — [ˈmeizi] — —
" **You , great heavens , you — Maisie — —**
" 你 , 伟大的 天 , 你 — 梅西 — —
“你, 我的天哪, 你——梅西——”

" [ænd; ənd][soʊ][wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [θri:] [pˈrɪnsəplz] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈdrɑ:mə][wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
" **And so once again the three principals of my little drama were face to face**
" 和 所以 一次 再次 这 三 校长 的 我的 小的 戏剧 是 脸 到 脸
:
:
:
:

于是, 我这部小剧的三位主角再次面对面地聚到了一起:

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
only the setting had changed .
仅有的 这 环境 有 已更改 .
只是场景变了。

[noʊ] [b:ŋgər] [ˈsenʃuəs] [ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] , [ˈvaɪələt][ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] [fɔ:r; fər][ə; ei]
No longer sensuous music and the warm , violet waters of the Riviera for a
不 更长 感性的 音乐 和 这 温暖的 , 紫色 水 的 这 里维埃拉 为了 一个
[ˈbækgraʊnd] ;
background ;
背景 ;
不再有感性的音乐和里维埃拉温暖的紫色海水作为背景;

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdaɪn] [men][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈɔ:rkɪstrə] ,
this time the moaning of dying men and children was the ghastly orchestra ,
这 时间 这 呻吟 的 垂死 男人 和 孩子们 曾是 这 阴森 乐队 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
这一次, 垂死男人和孩子的呻吟声成了可怕的交响乐, 而且,

[wið; wiθ][ðə; ði] [greɪ] [skʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [ˈflaɪn] [pæst][ðəm; ðəm] ,
with the grey scud of the Atlantic flying past them ,
和 这 灰色的 飞毛腿 的 这 大西洋 飞行 过去的 他们 ,
大西洋灰色的浪花从他们身边飞驰而过,

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [feɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] , [waɪt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl] [stʊd]
the Englishman and the German faced one another , while the American girl stood
这 英国人 和 这 德语 面对 一 其他 , 尽管 这 美国人 女孩 站立
[baɪ] .
by .
经过 .
英国人和德国人面对面站着, 美国女孩则站在一旁。

英国人和德国人面对面站着, 美国女孩则站在一旁。

[ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈseɪləz] .
And watching them were the muttering sailors .
和 观看 他们 是 这 喃喃自语 水手们 .
而水手们则在一旁低声议论着。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] .
At last she spoke .
在 最后的 她 辐 .
她终于开口说话了。

她终于开口说话了。

" [ðɪs] [rɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz] [jɔ:rz] .
" **This ring , I believe , is yours .**
" 这 戒指 , 我 相信 , 是 你的 .

“我相信这枚戒指是你的。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hæf] - [hu:p] [ʌv; əv]['daɪəmənds][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɪŋgər]
" **She took a magnificent half - hoop of diamonds from her engagement finger**
" 她 采取 一个 壮丽 一半 箍 的 钻石 从 她 订婚 手指
[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
and flung it into the sea .
和 扔 它 进入 这 海 .

她从订婚戒指的无名指上取下一枚华丽的半圆形钻石戒指，扔进了大海。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Then she moved towards him .
然后 她 已搬 向 他 .

然后她朝他走去。

" [ju:; jʊ] [draʊnd] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [straɪk] [ju:; jʊ] [wʌns] .
" **You drowned my mother , and for that I strike you once .**
" 你 溺水 我的 母亲 , 和 为了 那 我 罢工 你 一次 .

“你淹死了我的母亲，为此我要打你一拳。”

" [ʃi:; ʃi] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] - [ʃɑ:d] [pɪn] .
" **She hit him in the face with an iron - shod pin .**
" 她 打 他 在 这 脸 和 一个 铁 - 鞋子 别针 .

她用一根铁钉打了他的脸。

" [ju:; jʊ] [draʊnd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [straɪk] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
" **You drowned my father , and for that I strike you again .**
" 你 溺水 我的 父亲 , 和 为了 那 我 罢工 你 再次 .

“你淹死了我的父亲，为此我还要再打你一次。”

" [wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **Once again she struck him in the face .**
" 一次 再次 她 击 他 在 这 脸 .

她又一次打了他的脸。

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðoʊz]
" **I will leave a fighting man and a gentleman to deal with you for those**
" 我 将要 离开 一个 斗争 男人 和 一个 绅士 到 交易 和 你 为了 那些
[pʊr] [maɪts] .
poor mites .
贫穷的 螨虫 .

“我会留下一个英勇善战的绅士来对付你们这些可怜的小家伙。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [t'ʃʊkɪŋ] [es ʊs 'bi:] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
" **With a choking sob she turned away , and once again sank down on the**
" 和 一个 窒息 哭泣 她 转向 离开 , 和 一次 再次 沉没 向下 在 这
[kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] .
coil of rope .
线圈 的 绳索 .

她哽咽着转过身去，再次瘫倒在绳圈上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第8/13页

[ðə; ði] ['prʌʃən] , ['sɒbiŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm]
The Prussian , sobbing with pain and rage , with the blood streaming from
这 普鲁士 , 啜泣 和 疼痛 和 愤怒 , 和 这 血 流媒体 从
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

普鲁士人痛苦而愤怒地抽泣着，鲜血从脸上汩汩流出。

[wʌz; wəz][nɔ:tɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] [trævəs] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɜ:rsi] . [-]
was not a pretty sight ; but in Travers's face there was no mercy . [180]
曾是 不是 一个 漂亮的 视线 ; 但 在 特拉弗斯 脸 那里 曾是 不 怜悯 . [-]

场面并不好看；但特拉弗斯的脸上没有一丝怜悯。[180]

" - [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ɪ'fi:t] ['vɜ:rsəs][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt] ! -
" ' The old and effete versus the new and efficient ! '
" - 这 老的 和 颓废的 相对 这 新的 和 高效的 ! -

“老旧衰败与新兴高效！”

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ʌʊər; ɑ:r][ləst] ['mi:tɪŋ] .
I seem to recall those words from our last meeting .
我 似乎 到 记起 那些 字 从 我们的 最后的 会议 .

我好像记得上次见面时说过这些话。

[meɪ] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ɪ'fɪ(ə)nsi] ?
May I congratulate you on your efficiency ?
可能 我 祝贺 你 在 你的 效率 ?

请允许我祝贺您工作效率很高？

[ba:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ju:; jʊ] [swaɪn] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
you swine " — his face flamed with sudden
你 猪 " — 他的 脸 火焰 和 突然

“你这头猪！”——他突然怒火中烧，脸涨得通红。

['pæʃ(ə)n] — " [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [skʌlkɪŋ] [ɪn] [ki:l] , [jʊə(r)] ['bʊtʃəɪŋ] ['wɪmɪn] .
passion — " if you aren't skulking in Kiel , you're butchering women .
热情 — " 如果 你 不是 潜行 在 基尔 , 你是 屠宰 女性 .

激情——“如果你不在基尔鬼鬼祟祟地活动，你就是在屠杀女人。

[baɪ] ['hevəns] !
By heavens !
经过 天 !

我的天哪！

[aɪ][kæən; kən] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌtərli] [pɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən] ['flɑ:gɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] .
I can conceive of nothing more utterly perfect than flogging you to death .
我 能 构想 的 没有什么 更多的 完全地 完美的 比 鞭答 你 到 死亡 .

我觉得没有什么比你鞭打致死更完美的了。

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [fræŋk] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" The Prussian shrank back , his face livid with fear .
" 这 普鲁士 缩小 后退 , 他的 脸 铁青 和 害怕 .

普鲁士人畏缩后退，脸上满是恐惧。

" [ðei] [wɜ:r; wər][mai][ˈɔ:rdərz] , " [hi; hi] ['mʌtəd] .
" They were my orders , " he muttered .
" 他们 是 我的 订单 , " 他 低声说道 .

“那是我的命令，”他低声说道。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] — — "
" For God's sake — — "
" 为了 神的 清酒 — — "

“看在上帝的份上——”

" [oʊ] , [dəunt][bi; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['bærən][va:n] ['dreslɜ:] .
" Oh , don't be frightened , Baron von Dressler .
" 哦 , 不 是 害怕 , 男爵 冯 德雷斯勒 .

“哦，别害怕，德雷斯勒男爵。”

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ˈʌndər] [kən'troʊl] .
" The Englishman's voice was once again under control .
" 这 英国人的 嗓音 曾是 一次 再次 在下面 控制 .

“这位英国人的声音再次恢复了平静。”

" [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ɪ'fi:t] [dəunt][du:] [ðæt] .
" The old and effete don't do that .
" 这 老的 和 颓废的 不 做 那 .

“老态龙钟、意志消沉的人不会那样做。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪf] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [gest] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r]
You were safe as our guest two years ago ; you are safe as our
你 是 安全的 作为 我们的 客人 二 年 前 ; 你 是 安全的 作为 我们的
[ˈprɪz(ə)nər] [naʊ] .
prisoner now .
囚犯 现在 .

两年前你作为我们的客人很安全；现在你作为我们的囚犯也很安全。

[jʊr; jər] ['preʃəs] ['kɑ:rkəs] [wɪl] [bi; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['ʌŋk(ə)] [æt; ət]
Your precious carcass will be returned safe and sound to your Royal uncle at
你的 宝贵的 尸体 将要 是 返回 安全的 和 声音 到 你的 皇家 叔叔 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
the end of the war ,
这 结尾 的 这 战争 ,

战争结束后，你那珍贵的尸体将会安然无恙地送还给你的叔叔。

[ænd; ənd][mai][ˈoʊnli][hoʊp] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪl] [stɪl] [ber] [ðoʊz] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈskɑ:rz] .
and my only hope is that your face will still bear those honourable scars .
和 我的 仅有的 希望 是 那 你的 脸 将要 仍然 熊 那些 光荣的 疤痕 .

我唯一的愿望就是，你的脸上还能保留那些光荣的伤疤。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] ,
Moreover , if what you say is true ,
而且 , 如果 什么 你 说 是 真的 ,

此外，如果你说的是真的，

[ɪf] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][jɜ:; jər] ['gʌvənmənt] [ɪn'klu:d] - ['felɪŋ] [æn; ən]['oʊpən][boʊt] [kræmd] [wið; wiθ]
if the orders of your Government include shelling an open boat crammed with
如果 这 订单 的 你的 政府 包括 炮击 一个 打开 船 拥挤 和
[dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [n'ju:trəlz] [æt; ət] [ðæt] — [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ]
defenceless women and children — and neutrals at that — I can only say
毫无防备 女性 和 孩子们 — 和 中立者 在 那 — 我 能 仅有的 说
[ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnfəmi] [ɪz][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:rs] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
that their infamy is so incredible as to force one to the conclusion that they
那 他们的 骂名 是 所以 极好的 作为 到 力量 — 到 这 结论 那 他们
[ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ækʃnz] .
are not responsible for their actions .
是 不是 负责任的 为了 他们的 行动 .

如果贵国政府的命令包括炮击一艘挤满了手无寸铁的妇女儿童（而且还是中立国）的敞篷船，我只能说，他们的恶行令人难以置信，以至于人们不得不得出这样的结论：他们不应该为自己的行为负责。

[bʌt; bət] — [meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] — [ðeɪ] [wɪl] [get][ðer; ðər][ˌretri'bju:ʃ(ə)n] .
But — make no mistake — they will get their retribution .
但 — 制作 不 错误 — 他们 将要 得到 他们的 报应 .
但是——毫无疑问——他们必将受到报应。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] , [-]
" **For a moment he fell silent , looking at the cowering , [181]**
" 为了 一个 片刻 他 跌倒 沉默的 , 寻找 在 这 畏缩 , [-]
“他沉默了一会儿，看着瑟瑟发抖的[181]

[blʌd] - [steɪnd] [feɪs] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [weɪl] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [meɪd]
blood - stained face opposite him , and then a pitiful wail behind him made
血 - 染色 脸 对面的 他 , 和 然后 一个 可怜 哀号 在后面 他 制成
[hɪm; ɪm][tʃ:rn] [raʊnd] .
him turn round .
他 转动 圆形的 .
他对面是一张血迹斑斑的脸，随后身后传来一声凄惨的哀嚎，他转过身去。

" [mʌmi] , [aɪz] ['hɜ:rtɪd] .
" **Mummie , I'se hurted .**
" 木乃伊 , 伊塞 受伤了 .
“妈妈，我受伤了。”

" [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [br'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['meɪzi] , ['su:ðɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi]
" **On her knees beside the little girl was Maisie , soothing her as best she**
" 在 她 膝盖 旁 这 小的 女孩 曾是 梅西 , 舒缓 她 作为 最好的 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
“梅西跪在小女孩身边，尽力安抚她。”

['i:zɪŋ] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [hed] , ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [mʌmi] ['kudnt] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
easing the throbbing head , whispering that mummie couldn't come for a while .
缓解 这 悸动 头 , 耳语 那 木乃伊 不能 来 为了 一个 尽管 .
轻轻抚摸着疼痛的头部，低声说妈妈一时半会儿来不了。

" [aɪz] ['hɜ:rtɪd] , [mʌmi] — [aɪz] ['hɜ:rtɪd] .
" **I'se hurted , mummie — I'se hurted .**
" 伊塞 受伤了 , 木乃伊 — 伊塞 受伤了 .
“妈妈，我受伤了——我受伤了。”

" ['trævəʒz] [tʃ:rnd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [met] .
" **Travers turned back again , and the eyes of the two men met .**
" 特拉弗斯 转向 后退 再次 , 和 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 .
特拉弗斯再次转过身，两人目光相遇。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God** !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ɪz][aɪ'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈseɪləɹ] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Is it possible that a sailor could do such a thing ?
是 它 可能的 那 一个 水手 可以 做 这样的 一个 事物 ？

水手有可能做出这种事吗？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈberli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspəɹ] , [jet] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wɪnst] .
" **His voice was barely above a whisper , yet the Prussian heard and winced .**
" 他的 嗓音 曾是 仅仅 多于 一个 耳语 , 然而 这 普鲁士 听到 和 畏缩 .

“他的声音几乎低不可闻，但普鲁士人还是听到了，不禁皱起了眉头。”

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ˈbʊli] [ðer; ðər][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [rɪˈdiːmɪŋ]
In the depths of even the foulest bully there is generally some little redeeming
在 这 深度 的 甚至 这 最卑鄙的 欺负 那里 是 一般来说 一些 小的 赎回

[spɑːrk] .

spark .
火花 .

即使是最卑鄙的恶霸，内心深处通常也藏着一丝救赎的火花。

" [aɪz] [ˈhɜːrtɪd] ; [aɪ][wɑːnt][maɪ] [mʌmi] .
" **I'se hurted ; I want my mummie .**
" 伊塞 受伤了 ; 我 想 我的 木乃伊 .

“我受伤了；我想妈妈。”

" [ðə; ði] [prʌʃənz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] ,
" **The Prussian's lips moved , but no sound came ,**
" 这 普鲁士的 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 ,

普鲁士人的嘴唇动了动，但没有发出声音。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈhɔːntɪd] .
while in his eyes was the look of a man haunted .
尽管 在 他的 眼睛 曾是 这 看 的 一个 男人 闹鬼的 .

而他的眼神中却流露出一种被鬼魂缠身的神情。

[ˈtrævəɜːz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] .
Travers watched him silently ; and at length he spoke again .
特拉弗斯 观看 他 默默 ; 和 在 长度 他 辐 再次 .

特拉弗斯默默地看着他；过了一会儿，他又开口说话了。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [jɔː; jər] [ˈrʊləɹ] [wɪl] [get][ðer; ðər] [dɪˈzɜːrts] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ˈbæɹən][vɑːn]
" **As I said , your rulers will get their deserts in time , but I think , Baron von**
" 作为 我 说 , 你的 统治者 将要 得到 他们的 沙漠 在 时间 , 但 我 思考 , 男爵 冯

[ˈdreslɜː] ,
Dressler ,
德雷斯勒 ,

“正如我所说，你们的统治者终将得到应有的惩罚，但我认为，德雷斯勒男爵，

[jɔː; jər] [ˈneməsɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn][juː; jʊ] [ɔːˈredi] .
your Nemesis has come on you already .
你的 复仇女神 有 来 在 你 已经 .

你的宿敌已经降临了。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [pʊɹ] [kɪd][ɪz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðəɹ] .
That little poor kid is asking you for her mother .
那 小的 贫穷的 孩子 是 问 你 为了 她 母亲 .

那个可怜的小女孩在问你她妈妈在哪儿。

[dəʊnt] [fəɹ'get] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] , ['bærən] .

Don't forget it in the years to come , Baron .
不 忘记 它 在 这 年 到 来 , 男爵 .

男爵，在未来的岁月里，请不要忘记这一点。

[noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jə] [wɪl] [fəɹ'get] [,aɪ 'ti:] .

No , I don't think you will forget it .
不 , 我 不 思考 你 将要 忘记 它 .

不，我觉得你不会忘记的。

" [maɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

" My story is finished .
" 我的 故事 是 完成的 .

我的故事结束了。

[ˈleɪtər] [ɑ:n] , [wen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)] ['naɪtmər] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pæst]
Later on , when some of the dreadful nightmare through which she had passed
之后 在 , 什么时候 一些 的 这 可怕 恶梦 通过 哪个 她 有 通过了

[hæd; həd] [-]
had [182]
有 [-]

后来，当她经历的一些可怕的噩梦[182]

[bɪn] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [hɜ:ɹ; həɹ] [maɪnd] ,

been effaced from her mind ,
到过 抹去 从 她 头脑 ,

已从她的记忆中抹去，

[ˈmeɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:ɹ; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔ:tərz]

Maisie and the man who had come to her out of the grey waters
梅西 和 这 男人 WHO 有 来 到 她 出去 的 这 灰色的 水

[dɪ'skʌst] ['meni] [θɪŋz] .
discussed many things .
讨论 许多 事物 .

梅西和那个从浑浊的水中走出来的男人谈了很多事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈæftər] [ðə; ði] [dæns] [ɑ:n] [ðə; ði]

And the story which the Prussian had told her after the dance on the
和 这 故事 哪个 这 普鲁士 有 讲述 她 后 这 舞蹈 在 这

[ˈflægʃɪp] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'skredɪtɪd] .

flagship was finally discredited .
旗舰 曾是 最后 声名狼藉 .

普鲁士人在旗舰上跳舞后告诉她的那个故事最终被证明是不可信的。

[kæn; kən] ['eniwʌn] [,rekə'mend] [,em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃi:p] [bʊk] [ɑ:n] " [θɪŋz] [ə; eɪ] [best] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

Can anyone recommend me a good cheap book on " Things a Best Man Should
能 任何人 推荐 我 一个 好的 便宜的 书 在 " 事物 一个 最好的 男人 应该

[noʊ] " ? [-]

Know " ? [183]
知道 " ? [-]

请问有人可以推荐一本便宜又好的关于“伴郎应该知道的事情”的书吗？ [183]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]

CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [deθ] [grɪp]

THE DEATH GRIP
这 死亡 紧握

死亡之握

[tu:] ['ri:z(ə)nz] [hæv; həv] [ɪm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hju:] ['lætəmɜ:] ,
Two reasons have impelled me to tell the story of Hugh Latimer ,
二 原因 有 被迫 我 到 告诉 这 故事 的 休 拉蒂默 ,
促使我讲述休·拉蒂默的故事的原因有两个:

[ænd; ənd][bəuθi][aɪ] [θɪŋk] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fi(ə)nt] .
and both I think are good and sufficient .
和 两个都 我 思考 是 好的 和 充足的 .
我认为两者都很好, 也足够了。

[fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [frend] ,
First I was his best friend ,
第一的 我 曾是 他的 最好的 朋友 ,
起初我是他最好的朋友,

[ænd; ənd] ['sekənd] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði][trædzədi][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] — ['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dɪŋ]
and second I know more about the tragedy than anyone else — even including
和 第二 我 知道 更多的 关于 这 悲剧 比 任何人 别的 — 甚至 包括
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

其次, 我对这场悲剧的了解比任何人都多——甚至比他的妻子还要多。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] ; [fi:; ji] — [pɜr] ['brookən] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] — [sɔ:] ['oʊnli]
I saw the beginning and the end ; she — poor broken - hearted girl — saw only
我 锯 这 开始 和 这 结尾 ; 她 — 贫穷的 破碎的 - 心地 女孩 — 锯 仅有的
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

我看到了开始和结束; 而她——可怜、心碎的女孩——只看到了结束。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['trædzədi] [sɪns] [ðɪs] [wɔ:r] ['stɑ:rtɪd] ;
There have been many tragedies since this war started ;
那里 有 到过 许多 悲剧 自从 这 战争 开始 ;
这场战争爆发以来, 发生了许多悲剧;

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['meni] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['faɪnɪs][ɪz] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [i:tʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
there will be many more before Finis is written — and each , I suppose ,
那里 将要 是 许多 更多的 前 结束 是 书面 — 和 每个 , 我 认为 ,
在《终章》写成之前, 还会有许多篇章——我想, 每一篇章都是如此。

[tu:; tə][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['sʌfərəz] [si:mz] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
to its own particular sufferers seems the worst .
到 它是自己的 特别的 受害者 似乎 这 最差 .
对某些特定受害者而言, 情况似乎是最糟糕的。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [hju:z] [keɪs] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] ['pærəlel] , [ju'ni:k] — [ðə; ði] ['devəlz]
But , somehow , to my mind Hugh's case is without parallel , unique — the devil's
但 , 不知何故 , 到 我的 头脑 休的 案件 是 没有 平行线 , 独特的 — 这 魔鬼的
[ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['kru:əlti] .
arch of cruelty .
拱 的 残酷 .

但不知为何, 在我看来, 休的案子是独一无二的——简直是魔鬼的残酷之作。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
I will give you the story — and you shall judge for yourself .
我 将要 给 你 这 故事 — 和 你 将 法官 为了 你自己 .
我会把事情经过告诉你——至于你怎么判断, 就由你自己来判断吧。

[let] [ju: 'es] [lɪft] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [dʌŋ] - [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [trentʃ] ['sʌmwɛr]
Let us lift the curtain and present a dug - out in a support trench somewhere
让 我们 举起 这 窗帘 和 展示 一个 挖 - 出去 在 一个 支持 沟 某处
[nɪr] [grɪ'ventʃi] .
near Givenchy .
靠近 纪梵希 .

让我们揭开帷幕，向大家展示纪梵希附近某个支撑壕沟里的掩体。

[ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['gʌtərs] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:t(ə)l] ,
A candle gutters in a bottle ,
一个 蜡烛 排水沟 在 一个 瓶子 ,
瓶子里的蜡烛槽，

[ðə; ði] [gri:s] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [stə'læktʌɪt] [kən'dʒi:lz] [ɑ:n][æn; ən] [ʌp'tɜ:rnd] ['pækɪŋ]
the grease running down like a miniature stalactite congeals on an upturned packing
这 润滑脂 跑步 向下 喜欢 一个 微型 钟乳石 凝固 在 一个 翻转 包装
- [keɪs] .
- **case** .
- 案件 .

油脂像微型钟乳石一样顺着流下来，凝结在倒扣的包装箱上。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] , [sʌm; səm] [sɑ:'di:nz] ,
On another packing - case the remnants of a tongue , some sardines ,
在 其他 包装 - 案件 这 残余物 的 一个 舌头 , 一些 沙丁鱼 ,
另一个包装箱上放着残存的舌头和一些沙丁鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tɪn] [mʌgz] [ænd; ənd] [pleɪts] [kəm'pli:tɪs]
and a goodly array of bottles with some tin mugs and plates completes
和 一个 很好 大批 的 瓶子 和 一些 锡 马克杯 和 盘子 完成
[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] — [ɔ:r][ɔ:'lmoʊst] . [-]
the furniture — or almost . [184]
这 家具 — 或者 几乎 . [-]

还有一些锡杯和锡盘，以及各种各样的瓶子，这些就构成了家具——或者说几乎构成了家具。[184]

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t][ə'mɪt][ðə; ði] ['hænsəm] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] — [θri:] [ɪn][ɔ:l] — [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]
I must not omit the handsome coloured pictures — three in all — of ladies of
我 必须 不是 忽略 这 英俊的 有色 图片 — 三 在 全部 — 的 女士们 的
[greɪt] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] ,
great beauty and charm ,
伟大的 美丽 和 魅力 ,

我不能忽略那三幅精美的彩色照片——照片上的女士们都非常美丽动人。

[klæd][ɪn] — [wel] , [klæd][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
clad in — well , clad in something at any rate .
覆膜 在 — 出色地 , 覆膜 在 某物 在 任何 速度 .
穿着——好吧，至少穿着某种衣服。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'leɪʃ(ə)l] [ə'boʊd] [wɜ:r; wər] [hju:] ['lætəmɜ:] [ænd; ənd] [maɪ'self] ;
The occupants of this palatial abode were Hugh Latimer and myself ;
这 居住者 的 这 宫殿 住所 是 休 拉蒂默 和 我 ;
这座宫殿般的住所的居住者是休·拉蒂默和我；

[æt; ət][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [bəʊθ] ['laɪnɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rnərz] , [ɑ:n] [paɪlz] [ʌv; əv] [strɔ:] .
at the rise of the curtain both lying in corners , on piles of straw .
在 这 上升 的 这 窗帘 两个都 说谎 在 角落 , 在 堆 的 稻草 .
帷幕拉开时，两人都躺在角落里的一堆稻草上。

[aʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [mju:'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [maʊθ] - [ɔ:rgən] ;
Outside , a musician was coaxing noises from a mouth - organ ;
外部 , 一个 音乐家 曾是 哄骗 噪音 从 一个 嘴 - 器官 ;
外面，一位音乐家正在用口琴吹奏声音；

[ə'keɪzən(ə)] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['entrəns] , [ɪntə'mɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ]
occasional snatches of song came through the open entrance , intermingled with
偶然 抢夺 的 歌曲 来了 通过 这 打开 入口 , 交织 和
[bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .
bursts of laughter .
爆发 的 笑声 .

偶尔有几声歌声从敞开的入口传来，夹杂着阵阵笑声。

[wʌn] [mæn] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
One man , I remember ,
一 男人 , 我 记住 ,
[wɪz; wəz] [ˈtelɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)] ['stɔːri] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
was telling an interminable story which seemed to be the history of a
曾是 讲述 一个 没完没了 故事 哪个 似乎 到 是 这 历史 的 一个

[ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] ['nɔːbi] [ˈklaːk] ,
gentleman called Nobby Clark ,
绅士 称为 诺比 克拉克 ,
[hʌz; həz] [hæd; həd] ['dæliɪd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [æn; ən] [estæmɪ'neɪ] [æt; ət] [bə'θjuːn] ,
who had dallied awhile with a lady in an estaminet at Bethune ,
WHO 有 拖延 一会儿 和 一个 女士 在 一个 依斯胺 在 贝休恩 ,
[ænd; ænd] [hæd; həd] [ʌltɪmətli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nɔːk] - [aʊt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['oʊvər]
and had ultimately received a knock - out blow with a frying - pan over
和 有 最终 已收到 一个 敲 - 出去 吹 和 一个 煎炸 - 平底锅 超过
[ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ,
the right eye ,
这 正确的 眼睛 ,

最终，他右眼被平底锅击中，当场昏迷。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] ['ræpɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
for being too rapid in his attentions .
为了 存在 也 迅速的 在 他的 注意 .
[dʒʌst] [ðə; ði] ['juːzuəl] [dʌl] , [streɪndʒ] , ['hɔːntɪŋ] [trentʃ] [laɪf] — [wɪtʃ] ['verɪz] [nɔːt] [frʌm; frəm] ['deɪz] [end]
Just the usual dull , strange , haunting trench life — which varies not from day's end
只是 这 通常 乏味的 , 奇怪的 , 令人难忘 沟 生活 — 哪个 变化 不是 从 天 结尾
[tuː; tə] ['deɪz] [end] .
to day's end .
到 天 结尾 .

就是那种平常的、枯燥的、怪异的、令人难忘的战壕生活——日复一日，毫无变化。

[æt; ət] [ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [let] [draɪv] ,
At intervals a battery of our own let drive ,
在 间隔 一个 电池 的 我们的 自己的 让 驾驶 ,
[ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ;
the blast of the explosion catching one through the open door ;
这 爆炸 的 这 爆炸 捕捉 一 通过 这 打开 门 ;

爆炸的冲击波透过敞开的门击中了一个人；

[æʔ; əʔ] [ˈɪntərvlʒ] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈdʒɜ:mən] [ʃel] [moʊn] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [er] [ˌoʊvərˈhed] — [æ; ə] **at intervals a big German shell moaned its way through the air overhead — an**
在 间隔 一个 大的 德语 壳 呻吟 它是 方式 通过 这 空气 开销 — 一个
[ɪkˈspres] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmweɪ] .
express bound for somewhere .
表达 边界 为了 某处 .

不时有巨大的德国炮弹在头顶的空中发出隆隆的轰鸣声——一枚疾驰而去的炮弹。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [lʊkt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Had you looked out to the front ,
有 你 看起来 出去 到 这 正面 ,
[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [braɪt] [ɡri:n] [flɜ:s] [ˈlɑ:bɪŋ] [məˈnɑ:tənəsli] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
you would have seen the bright green flares lobbing monotonously up into the night ,
你 会 有 已见 这 明亮的 绿色的 信号弹 抛掷 单调地 向上 进入 这 夜晚 ,
[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [braɪt] [ɡri:n] [flɜ:s] [ˈlɑ:bɪŋ] [məˈnɑ:tənəsli] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
you would have seen the bright green flares lobbing monotonously up into the night ,
你 会 有 已见 这 明亮的 绿色的 信号弹 抛掷 单调地 向上 进入 这 夜晚 ,
你会看到明亮的绿色信号弹单调地升腾到夜空中。

[ɔ:l] [əˈlɔ:n] [ðə; ði][laɪn] .
all along the line .
全部 沿着 这 线 .
[wɔ:r] — [ˈmɑ:dərn][wɔ:r] ; [ˈbɔ:rɪŋ] , [ɪnˈkredəb(ə)] [wen] [vju:d] [ɪn][kəʊld] [blʌd]
War — modern war ; boring , incredible when viewed in cold blood
战争 — 现代的 战争 ; 无聊的 , 极好的 什么时候 已查看 在 寒冷的 血
战争——现代战争；枯燥乏味，但冷静地看待却令人难以置信.....

" [həˈloʊ] , [hju:] .
" **Hullo , Hugh** .
" 你好 , 休 .
[wɔ:r] — [ˈmɑ:dərn][wɔ:r] ; [ˈbɔ:rɪŋ] , [ɪnˈkredəb(ə)] [wen] [vju:d] [ɪn][kəʊld] [blʌd]
War — modern war ; boring , incredible when viewed in cold blood
战争 — 现代的 战争 ; 无聊的 , 极好的 什么时候 已查看 在 寒冷的 血
战争——现代战争；枯燥乏味，但冷静地看待却令人难以置信.....

" [həˈloʊ] , [hju:] .
" **Hullo , Hugh** .
" 你好 , 休 .
[wɔ:r] — [ˈmɑ:dərn][wɔ:r] ; [ˈbɔ:rɪŋ] , [ɪnˈkredəb(ə)] [wen] [vju:d] [ɪn][kəʊld] [blʌd]
War — modern war ; boring , incredible when viewed in cold blood
战争 — 现代的 战争 ; 无聊的 , 极好的 什么时候 已查看 在 寒冷的 血
战争——现代战争；枯燥乏味，但冷静地看待却令人难以置信.....

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔ:r] [raʊzd] [ju:ˈes][bəuθ] [-]
" **A voice at the door roused us both [185]**
" 一个 嗓音 在 这 门 唤醒 我们 两个都 [-]
"门口的声音把我们俩都吵醒了[185]

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][dɔʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [keɪm] [ɪn] .
from our doze , and the Adjutant came in .
从 我们的 瞌睡 , 和 这 副官 来了 在 .
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][dɔʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [keɪm] [ɪn] .
from our doze , and the Adjutant came in .
从 我们的 瞌睡 , 和 这 副官 来了 在 .
我们正打盹儿，副官走了进来。

" [wɪl] [ju:; jʊ][pʊt][jɔr; jər] [ˈwa:tʃɪz] [raɪt] [baɪ][maɪn] ?
" **Will you put your watches right by mine ?**
" 将要 你 放 你的 手表 正确的 经过 矿 ?
请把你的手表放在我的手表旁边好吗？

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈlʊk(ə)] [əˈtæk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rɪŋ] ,
We are making a small local attack to - morrow morning ,
我们 是 制作 一个 小的 当地的 攻击 到 - 明天 早晨 ,
[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈlʊk(ə)] [əˈtæk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rɪŋ] ,
We are making a small local attack to - morrow morning ,
我们 是 制作 一个 小的 当地的 攻击 到 - 明天 早晨 ,
我们明天早上将发起一次小规模局部袭击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ɪz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [æʔ; əʔ][sɪks] . - [ɪɡˈzæktli] . "
and the battalion is to leave the trenches at 6 . 35 exactly . "
和 这 营 是 到 离开 这 战壕 在 6 . 35 确切地 . "
[ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ɪz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [æʔ; əʔ][sɪks] . - [ɪɡˈzæktli] . "
and the battalion is to leave the trenches at 6 . 35 exactly . "
和 这 营 是 到 离开 这 战壕 在 6 . 35 确切地 . "
该营将于6点35分准时离开战壕。

" [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈɪznt] [ˌaɪˈti:] ? " [ˈkwɪərɪd] [hju:] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Rather sudden , isn't it ?** " **queried Hugh , setting his watch** .
" 相当 突然 , 不是 它 ? " 查询 休 , 环境 他的 手表 .
"真是太突然了，不是吗？"休一边调着手表一边问道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪts] [fɔːr; fər] .
" **I wonder what it's for** .
" 我 想知道 什么 它是 为了 ” .

我想知道它是做什么用的。

[aɪ] [wɪʃ] [wʌn] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪːz] [ə'ferz] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [kɑːnt] ,
" **I wish one knew more about these affairs ; I suppose one can't** ,
我 希望 一 知道 更多的 关于 这些 事务 ； 我 认为 一 不能 ,
我希望有人能更了解这些事情；我想这是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **but it would make it more interesting** .
" 但 它 会 制作 它 更多的 有趣的 ” .

但那样会更有趣。

" [ðə; ðɪ] [maʊθ] - ['ɔːrgən] [stɒpt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪgərəs] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːnkɔːr] .
" **The mouth - organ stopped ; there were vigorous demands for an encore** .
" 这 嘴 - 器官 停止 ； 那里 是 蓬勃 需求 为了 一个 安可 ” .

口琴声停了下来；观众们强烈要求返场。

" [pʊr] ['devəlz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Poor devils , he went on after a moment** .
" 贫穷的 魔鬼 , " 他 去 在 后 一个 片刻 ” .

“可怜的家伙们,”他过了一会儿又说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ? — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ? "
" **I wonder how many ? — I wonder how many ? "**
" 我 想知道 如何 许多 ? — 我 想知道 如何 许多 ? ”

“我想知道有多少？——我想知道有多少？ ”

" [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hjuː] .
" **A new development for you , Hugh** .
" 一个 新的 发展 为了 你 , 休 ” .

“休，这对你来说是个新的进展。”

" [aɪ] [grɪnd] [-]
" **I grinned [186]**
" 我 咧嘴一笑 [-] ”

我咧嘴一笑[186]

[æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **at him** .
" 在 他 ” .

看着他。

" ['merɪ] [ænd; ænd] [braɪt] , [oʊld] [sʌn] — [jʊr; jər]['juːzuəl]['mɑːtoʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Merry and bright , old son — your usual motto , isn't it ?**
" 欢乐 和 明亮的 , 老的 儿子 — 你的 通常 座右铭 , 不是 它 ? ”

“快乐开朗，老伙计——这不就是你一贯的座右铭吗？ ”

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 ” .

他笑了。

" [dæʃ] [aɪ 'tiː] , ['dʒɪndʒər] — [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['merɪ] [ænd; ænd] [braɪt] .
" **Dash it , Ginger — you can't always be merry and bright** .
" 短跑 它 , 姜 — 你 不能 总是 是 欢乐 和 明亮的 ” .

“哎呀，姜——你不可能总是那么快乐开朗。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] — [pər'hæps] [its] ['sekənd] [saɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt]
I don't know why — perhaps it's second sight — but I feel a sort of presentiment
我 不 知道 为什么 — 也许 它是 第二 视线 — 但 我 感觉 一个 种类 的 预感
[ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər][tu:; tə] - [naɪt] .
of impending disaster to - night .
的 即将到来的 灾难 到 - 夜晚 .

我不知道为什么——也许是预感——但我感觉今晚会有灾难降临。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['klɛmənts] [keɪm] [ɪn] . "
I had the feeling before Clements came in . "
我 有 这 感觉 前 克莱门茨 来了 在 . "

在克莱门茨进来之前我就有这种感觉了。

" [rɑ:t] , [oʊld][mæn] , " [aɪ] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .
" Rot , old man , " I answered cheerfully .
" 腐烂 , 老的 男人 , " 我 回答 愉快地 .

“腐烂吧，老家伙，”我愉快地回答道。

" [ju:l] ['prɑ:bəbli] [wɪn][ə; eɪ][vi:] . [si:] . ,
" You'll probably win a V : C : ,
" 你会 大概 赢 一个 V : C : ,

你很可能会赢得风险投资，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [aɪ'ti:][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][jɔ:r; jər]
and the greatest event of the war will be when it is presented to your
和 这 最 事件 的 这 战争 将要 是 什么时候 它 是 呈现 到 你的
cheeild .

而这场战争中最重大的事件，就是将它呈献给你的孩子们。

" [wɪt] ['prɑ:fəsi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['kru:ələst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]
" Which prophecy was destined to prove the cruellest mixture of truth and
" 哪个 预言 曾是 注定 到 证明 这 最残酷的 混合物 的 真相 和
['fɪk(ə)n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd] [wel] [kən'si:v]
fiction the mind of man could well conceive : : : :
小说 这 头脑 的 男人 可以 出色地 构想

“哪条预言注定会证明，它是人类所能想象到的真相与虚构最残酷的混合体……”

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , ['teɪkɪŋ] [em 'i:] ['sɪriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
" he said irritably , taking me seriously for a moment ;
" 他 说 易怒地 , 采取 我 严重地 为了 一个 片刻 ;

“他有些不耐烦地说，认真地听了我一口；

" [wɪə(r)][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [oʊld]['soʊldʒərz][tu:; tə][bi:; bi] [gaɪd] [baɪ][pə'lɑ:vər] [ə'baʊt] [vi:] . [si:] . - [es] .
" we're a bit too old soldiers to be guyed by palaver about V : C : ' s .
" 是 一个 少量 也 老的 士兵 到 是 盖伊 经过 闲聊 关于 V : C : - s .

“我们这些老兵可没空理会关于越共的那些废话。”

" [ðen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] .
" Then he recovered his good temper .
" 然后 他 恢复 他的 好的 脾气 .

然后他恢复了好脾气。

" [noʊ] , [dʒɪndʒər] , [oʊld] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz][bɪg] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" No , Ginger , old thing , there's big things happening to - morrow .
" 不 , 姜 , 老的 事物 , 有 大的 事物 发生 到 - 明天 .

“不，姜，老家伙，明天会有大事发生。”

[hju:] [ˈlætɪmərz] [laɪf][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] - [pɑ:t] .
Hugh Latimer's life is going into the melting - pot .
休 拉蒂默的 生活 是 去 进入 这 融化 - 锅 .

休·拉蒂默的生活正走向大熔炉。

[aɪm][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz] — [æz; əz] [ðæt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd]
I'm as certain of it as — as that I'm going to have a whisky and
我是 作为 肯定 的 它 作为 — 作为 那 我是 去 到 有 一个 威士忌酒 和
[ˈsoʊdə] .
soda .
苏打 .

我对此的确定程度，就像我确定自己会喝一杯威士忌苏打水一样。

" [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [delvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpækɪŋ] - [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseltzədʒi:n] .
" **He laughed , and delved into a packing - case for the seltzogene .**
" 他 笑了 , 和 深入研究 进入 一个 包装 - 案件 为了 这 塞特佐根 .

他笑了，然后钻进一个装有塞特佐根的包装箱里。

" [ˈhaʊz] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [er] ? ?
" **How's the son and heir ? ?**
" 怎么样 这 儿子 和 继承人 ? ?

儿子和继承人怎么样了？

[aɪ] [æskt] [æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
I asked after a while .
我 问 后 一个 尽管 .

过了一会儿，我问道。

" [ˈɡoʊɪŋ] [strɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Going strong , " he answered .**
" 去 强的 , " 他 回答 .

“一切顺利,”他回答道。

" [ˈɡoʊɪŋ] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] .
" **Going strong , the little devil .**
" 去 强的 , 这 小的 魔鬼 .

“这小家伙精力真旺盛。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [fel] [ˈsaɪlənt] , [æz; əz][men] [wɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
" **And then we fell silent , as men will at such a time .**
" 和 然后 我们 跌倒 沉默的 , 作为 男人 将要 在 这样的 一个 时间 .

“然后我们就沉默了，就像男人在这种时候都会做的那样。”

[ðə; ði] [trentʃ] [aʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ; [ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [əˈblaɪdʒd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑ:nkɔ:r] ,
The trench outside was quiet ; the musician , having obliged with his encore ,
这 沟 外部 曾是 安静的 ; 这 音乐家 , 拥有 有义务 和 他的 安可 ,
[noʊ][lɔ:ŋɡər] [ˈrendəd] [ðə; ði] [naɪt] [-]
no longer rendered the night [187]
不 更长 渲染 这 夜晚 [-]

外面的战壕很安静；音乐家在满足了大家的安可要求后，不再演奏了[187]

[ˈhɪdiəs] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈɡʌnz][wɜ:r; wər] [stɪl] .
hideous — even the guns were still .
可怕 — 甚至 这 枪支 是 仍然 .

惨不忍睹——连枪声都静止了。

[wʌt] [wʊd] [aɪ ˈti:][bi:; bi][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] ?
What would it be to - morrow night ?
什么 会 它 是 到 - 明天 夜晚 ?

明天晚上会是什么样？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sti:l] [bi:; bi] . . . ?
Should I still be . . . ?
应该 我 仍然 是 . . . ?

我应该继续.....吗？

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['skɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['letər] ;
I shook myself and started to scribble a letter ;
我 摇晃 我 和 开始 到 涂 一个 信 ;

我摇了摇头，开始潦草地写信；

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ɪnæktɪvətɪ] — [ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .
I was getting afraid of inactivity — afraid of my thoughts .
我 曾是 获得 害怕的 的 不活动 — 害怕的 的 我的 想法 .

我开始害怕无所事事——害怕自己的想法。

" [aɪm]['gouɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , " [sed] [hju:] ['sʌd(ə)nli] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɒ:ŋ] ['saɪləns] .
" I'm going along the trenches , " said Hugh suddenly , breaking the long silence .
" 我是 去 沿着 这 战壕 , " 说 休 突然 , 打破 这 长的 沉默 .

“我要沿着战壕走，”休突然打破了长久的沉默说道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][ɔ:rdərz] .
" I want to see the Sergeant - Major and give some orders .
" 我 想 到 看 这 军士 - 主要的 和 给 一些 订单 .

“我想见见军士长，给他下达一些命令。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loun] .
" He was gone , and I was alone .
" 他 曾是 已消失 , 和 我 曾是 独自的 .

“他走了，只剩下我一个人。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][maɪ] [θɔ:ts] [wʊd] [drɪft] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,
In spite of myself my thoughts would drift back to what he had been saying ,
在 尽管如此 的 我 我的 想法 会 漂移 后退 到 什么 他 有 到过 说 ,

我不由自主地回想起他刚才说的话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
and from there to his wife and the son and heir .
和 从 那里 到 他的 妻子 和 这 儿子 和 继承人 .

然后传给他的妻子、儿子和继承人。

[maɪ][maɪnd] , [ˌoʊvər'ro:t] , [si:mɪd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] :
My mind , overwrought , seemed crowded with pictures :
我的 头脑 , 雕饰 , 似乎 挤 和 图片 :

我思绪万千，脑海中仿佛充满了各种画面：

[ðeɪ] ['dʒʌmbld] [θru:] [maɪ] [breɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪnə'mætəgræf] .
they jumbled through my brains like a film on a cinematograph .
他们 错杂 通过 我的 大脑 喜欢 一个 电影 在 一个 电影摄影 .

它们像电影放映机上的胶片一样，在我脑海中乱作一团。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] , [ðə; ði] ['braɪdl] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] - [swɔ:dz] , [ðə; ði] [swi:t] - [feɪst] , ['reɪdɪənt]
I saw his marriage , the bridal arch of officers ' swords , the sweet - faced , radiant
我 锯 他的 婚姻 , 这 新娘 拱 的 警官 - 剑 , 这 甜的 - 面对 , 辐射状
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

我看到了他的婚礼，军官们挥舞着佩剑组成的婚礼拱门，还有那位面容甜美、容光焕发的新娘。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] — [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [spent]
And then his house came on to the screen — the house where I had spent
和 然后 他的 房子 来了 在 到 这 屏幕 — 这 房子 在哪里 我 有 花费
['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wi:k] - [end] [waɪl] [wi:; wi] [treɪnd] [ænd; ənd] ['swetɪd] [tu:; tə] [lɜ:rɪn] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn]
many a pleasant week - end while we trained and sweated to learn the job in
许多 一个 令人愉快的 星期 - 结尾 尽管 我们 受过训练 和 汗流浹背 到 学习 这 工作 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

然后，他的房子出现在屏幕上——我曾在那栋房子里度过了许多愉快的周末，当时我们在英国接受训练，挥汗如雨地学习这份工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [welθ] [wʌz; wəz] [hju:] ['lætəmɜ:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs]
He was a man of some wealth was Hugh Latimer , and his house
他 曾是 一个 男人 的 一些 财富 曾是 休 拉蒂默 , 和 他的 房子
[ʃʊd] [aɪ 'ti:] ;
showed it ;
显示 它 ;
休·拉蒂默是个颇有家境的人，他的房子就证明了这一点；
[ʃʊd] [mɔ:r'ʊvər] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] , [ʌn'ɜ:rɪŋ] [teɪst] .
showed moreover his perfect , unerring taste .
显示 而且 他的 完美的 , 毫无错误 品尝 .
此外，他还展现了他完美无瑕的品味。

[ˈbɪts][ʌv; əv] [stʌf] , ['kjuəri:; əus] , [ˈnɪk] - [næk] [frʌm; frəm][ɔ:l][ʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [met] [wʌn][ɪn] [ɑ:d]
Bits of stuff , curios , knick - knacks from all over the world met one in odd
比特 的 东西 , 奇珍异宝 , 尼克 - 技巧 从 全部 超过 这 世界 遇见 一 在 奇怪的
[ˈkɔ:rnərz] ;
corners ;
角落 ;
来自世界各地的零碎物品、古玩和小玩意儿在不显眼的角落里与你相遇；

[prints] , [bʊks] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ,
prints , books , all of the very best ,
印刷 , 图书 , 全部 的 这 非常 最好的 ,
版画、书籍，都是最好的。

[si:md] [tu:; tə][fɪt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ski:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [groʊn] [ðer; ðər] .
seemed to fit into the scheme as if they'd grown there .
似乎 到 合身 进入 这 方案 作为 如果 他们会 生长 那里 .
它们似乎很适合这个环境，就像它们在那里生长一样。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [θɪŋ] [si:m] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [æz; əz][ju:; jʊ] [pæst] , " [aɪm] ['ri:əli] ['veri] [rer]
Never did a single thing seem to whisper as you passed , " I'm really very rare
绝不 做过 一个 单身的 事物 似乎 到 耳语 作为 你 通过了 , " 我是 真的 非常 稀有的
[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] ,
and beautiful ,
和 美丽的 ,
当你经过时，似乎没有任何东西会低语：“我真的非常罕见，非常美丽。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈdrægd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['mɪrli] ['vʌlgər] .
but I've been dragged into the wrong place , and now I know I'm merely vulgar .
但 我已经 到过 拖拽 进入 这 错误的 地方 , 和 现在 我 知道 我是 仅仅 庸俗 .
" [-]
" [**188**]
" [-]
但我被拖入了不该去的地方，现在我知道我只是庸俗而已。[188]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [aɪ][wɑːt,wʌt][ʌv; əv] [wer] [ðoʊz] ['klæməərəs] ['hwɪspəz] [draʊn] [ðə; ðɪ]
There are houses I wot of where those clamorous whispers drown the
那里 是 房屋 我 什么 的 在哪里 那些 喧闹的 低语 溺水 这
['naɪtɪŋɡeɪl]
nightingales .
夜莺 .

我听说过一些房子，在那里，喧闹的低语声淹没了夜莺的歌声。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] [pæs] [θruː] [ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv][brɪk] - - - ['bræk] — ['saɪlənt][brɪk] - - -
But if you can pass through rooms full of bric - à - brac — silent bric - à -
但 如果 你 能 经过 通过 房间 满的 的 砖块 - - - 支架 — 沉默的 砖块 - - -
['bræk] :
brac :
支架 :

但如果你能穿过堆满小摆设的房间——安静的小摆设：

[brɪk] - - - ['bræk] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['rektɪtuːd] [ænd; ʌnd] [niːdɪŋ] [noʊ][self][ə'pɔːlədʒɪ] ,
bric - à - brac conscious of its rectitude and needing no self apology ,
砖块 - - - 支架 有意识的 的 它是 正直 和 需要 不 自己 道歉 ,
那些自觉端正、无需自我道歉的小摆设，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][pɔːrt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ]
you may be certain that the owner will not give you port that is improved by a
你 可能 是 肯定 那 这 所有者 将要 不是 给 你 港口 那 是 改进 经过 一个
['sɪɡəret]
cigarette .
卷烟 .

您可以肯定，店主不会给您提供加了香烟的波特酒。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][sʌn] , [ænd; ʌnd] [hjuːz] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːt]
Then came the son , and Hugh's joy was complete .
然后 来了 这 儿子 , 和 休的 喜悦 曾是 完全的 .
儿子出生后，休的喜悦达到了顶峰。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːməɹ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pouət] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,
A bit of a dreamer , a bit of a poet , a bit of a philosopher ,
一个 少量 的 一个 梦想家 , 一个 少量 的 一个 诗人 , 一个 少量 的 一个 哲学家 ,
他有点梦想家的气质，有点诗人的气质，也有点哲学家的气质。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'ɹɪləti] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ə; eɪ][bɪɡ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
but with a virility all his own ; a big man — a man in a thousand ,
但 和 一个 男性活力 全部 他的 自己的 ; 一个 大的 男人 — 一个 男人 在 一个 千 ,
但他却有着独一无二的男子气概；他是个身材魁梧的男人——千里挑一。

[ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][kɔːl] [frend]
a man I was proud to call Friend .
一个 男人 我 曾是 自豪的 到 称呼 朋友 .

一位我引以为豪的朋友。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] " [kʊl'tʊr] " — [wʌz; wəz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][sɪks] . -
And he — at the dictates of " Kultur " — was to - morrow at 6 . 35
和 他 — 在 这 规定 的 " 文化 " — 曾是 到 - 明天 在 6 . 35
['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [deθ]
going to expose himself to the risk of death ,
去 到 暴露 他自己 到 这 风险 的 死亡 ,
而他——在“文化”组织的指示下——将于明天早上6点35分将自己置于死亡的危险之中。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ʌn,pri:pə'zeɪsɪŋ] [ɡraʊnd]
in order to wrest from the Hun a small portion of unprepossessing ground .
在 命令 到 夺取 从 这 匈奴 一个 小的 部分 的 不讨人喜欢 地面 .
为了从匈奴人手中夺取一小块不起眼的土地。

[ˈtruːli] , [ˈhjuːmə] [ɪz][na:t] [ded] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! . . .
Truly , humour is not dead in the world ! . . .
真的 , 幽默 是 不是 死的 在 这 世界 ! . . .

的确, 幽默在这个世界上并没有消亡!

[ə; eɪ][step] [ˌaʊt'saɪd] [broʊk] [ðə; ði] [ri:l] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæpər] [ˈɑːfɪsər] [lʊkt] [ɪn] .
A step outside broke the reel of pictures , and the Sapper Officer looked in .
一个 步 外部 打破 这 卷轴 的 图片 , 和 这 工兵 官 看起来 在 .
迈出一步, 胶卷就断了, 工兵军官向里张望。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɪli] [mɔːrn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
" I hear a whisper of activity in the dark and stillly morn , " he remarked
" 我 听到 一个 耳语 的 活动 在 这 黑暗的 和 静静 早晨 , " 他 评论
[ˈbrɑːtli] .
brightly .
明亮地 .

“我听到黑暗寂静的清晨传来一阵轻微的活动声,”他兴高采烈地说。

" [wəʊnt][aɪ 'tiː][biː; bi][naɪs] ? "
" Won't it be nice ? "
" 惯于 它 是 好的 ? "

“那岂不是很好吗? ”

" [ˈveri] , " [aɪ] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .
" Very , " I said sarcastically .
" 非常 , " 我 说 讽刺地 .

“非常,”我讽刺地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" Are you coming ? "
" 是 你 未来 ? "

你来吗?

" [noʊ] , [dɪr] [wʌn] .
" No , dear one .
" 不 , 亲爱的 一 .

“不, 亲爱的。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs] .
That's why I thought it would be so nice .
那就是 为什么 我 想法 它 会 是 所以 好的 .

所以我觉得它会很棒。

[maɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ˈtaɪərləs] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ˈhelpər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪl]
My opposite number and tireless companion and helper to - morrow morning will
我的 对面的 数字 和 不知疲倦 伴侣 和 帮手 到 - 明天 早晨 将要
[præns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡriːnswɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
prance over the greensward with you ,
轻快地 超过 这 绿地 和 你 ,

明天早上, 我的搭档、不知疲倦的伙伴和助手将和你一起在绿茵场上翩翩起舞。

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈmerɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈmɪnjənz] , [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈboʊi; 'buːi] [naɪvz] , [ˈsændbægz] ,
leading his merry crowd of minions , bristling with bowie knives , sandbags ,
领导 他的 欢乐 人群 的 小黄人 , 竖起的 和 鲍伊 刀具 , 沙袋 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪmˌpedɪ'mentə] . " [-]
and other impedimenta . " [189]
和 其他 障碍 : " [-]

他率领着一群快乐的喽啰, 这些喽啰浑身都是博伊刀、沙袋和其他杂物。[189]

" [oʊ] ! [goʊ][tuː; tə] [hel] , " [aɪ] [sed] [ˈkrɔːsli] .
" Oh ! go to Hell , " I said crossly .
" 哦 ! 去 到 地狱 , " 我 说 生气 .

“哦! 去你的!”我生气地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] . "

" **I want to write a letter .** "

" 我 想 到 写 一个 信 ； "

“我想写封信。”

" [tʃɪr] [ʌp] , ['dʒɪndʒər] .

" **Cheer up , Ginger .**

" 欢呼 向上 ， 姜 ； "

“振作起来，姜。”

" [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [tʊn] .

" **He dropped his bantering tone .**

" 他 掉落 他的 玩笑 语气 ； "

他收起了玩笑的语气。

" [aɪl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

" **I'll be up to drink a glass of wine with you to - morrow night in the**

" 患病的 是 向上 到 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你 到 - 明天 夜晚 在 这

[nuː] [trentʃ] .

new trench .

新的 沟 ； "

“明天晚上我到新战壕里和你喝杯酒。”

[tel] ['lætəməː] [ðæt] [ðə; ði]['waɪər][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ɪts] [bɪn] [θɪnd] [aʊt][ænd; ənd][wəʊnt][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

Tell Latimer that the wire is all right — it's been thinned out and won't stop him ,

告诉 拉蒂默 那 这 金属丝 是 全部 正确的 — 它是 到过 变薄 出去 和 惯于 停止 他 ，

告诉拉蒂默，电线没问题——它已经被削薄了，不会阻止他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lædərz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [trə'vɜːrs] . "

and that there are ladders for getting out of the trench on each traverse . "

和 那 那里 是 梯子 为了 获得 出去 的 这 沟 在 每个 横穿 ； "

而且每条横渡路线上都有梯子，方便人们爬出战壕。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ?

" **Have you been working ?**

" 有 你 到过 在职的 ？ "

你一直在工作吗？

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked .**

" 我 问 ； "

我问了。

" [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd][gɑːt] [kɔːt] [baɪ] ['fræpnəl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .

" **Four hours , and got caught by shrapnel in the middle .**

" 四 小时 ， 和 得到 捕捉 经过 弹片 在 这 中间 ； "

“四个小时后，我被弹片击中了。”

[naɪt] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [ʌk] , [oʊld][mæn] .

Night - night , and good luck , old man .

夜晚 - 夜晚 ； 和 好的 运气 ； 老的 男人 ； "

晚安，祝你好运，老兄。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

" **He was gone ; and when he had , I wished him back again .**

" 他 曾是 已消失 ； 和 什么时候 他 有 ， 我 希望 他 后退 再次 ； "

“他走了；当他离开后，我希望他能回来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] ['wɔːznt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['hiːd] [dʌn] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] .

For the game wasn't new to him — he'd done it before ; and I hadn't .

为了 这 游戏 不是 新的 到 他 — 他会 完毕 它 前 ； 和 我 之前没有 ； "

因为这个游戏对他来说并不陌生——他以前玩过；而我没有。

[ˌaɪˈtiː][ˈtendz][tuː; tə][gɪv][wʌn][ˈkɑːnfɪdəns]
It tends to give one confidence
它 倾向于 到 给 一 信心

它往往能给人带来自信.....

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][fɔːr][aɪ][wʊk][ʌp] .
It was about four I woke up .
它 曾是 关于 四 我 觉醒 向上 .

我大约四点钟醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈblɪsf(ə)]['moʊmənts][aɪ][leɪ][fər'getfl] ; [ðen][aɪ][tɜːrnd][ænd; ənd][sɔː][hjuː] .
For a few blissful moments I lay forgetful ; then I turned and saw Hugh .
为了 一个 很少 幸福的 时刻 我 躺 健忘 ; 然后 我 转向 和 锯 休 .

我幸福地躺了一会儿，忘却了一切；然后我转过身，看到了休。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nuː][ˈkænd(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] ,
There was a new candle in the bottle ,
那里 曾是 一个 新的 蜡烛 在 这 瓶子 ,

瓶子里有一支新的蜡烛。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][ˈflɪkər][aɪ][sɔː][ðə; ði][glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər][aɪz] ,
and by its flicker I saw the glint in his sombre eyes ,
和 经过它是 闪烁 我 锯 这 闪烁 在 他的 阴沉 眼睛 ,

借着灯光闪烁，我看到了他阴郁的眼神中闪过一丝光芒。

[ðə; ði][klɪr] - [kʌt][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] .
the clear - cut line of his profile .
这 清除 - 切 线 的 他的 轮廓 .

他轮廓分明的侧脸线条。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membər]
And I remembered
和 我 记得

我突然想起来了.....

[aɪ][felt][æz; əz][ɪf][ˈsʌmθɪŋ][hæd; həd][kɔːt][emˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈstʌmək] — [ɪn'saɪd] : [ə; eɪ][ˈsɪŋkɪŋ]
I felt as if something had caught me by the stomach — inside : a sinking
我 毛毡 作为 如果 某物 有 捕捉 我 经过 这 胃 — 里面 : 一个 下沉
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

我感觉好像有什么东西揪住了我的胃——内心深处：一种下坠感，

[ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˈnɔːziə] : [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][aɪ][leɪ][stɪl] .
a feeling of nausea : and for a while I lay still .
一个 感觉 的 恶心 : 和 为了 一个 尽管 我 躺 仍然 .

一阵恶心感袭来：我躺了一会儿，一动不动。

[ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrknəs][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ˈraʊzɪŋ][ðəm'selvz] ;
Outside in the darkness the men were rousing themselves ;
外部 在 这 黑暗 这 男人 是 振奋人心的 他们自己 ;

外面黑暗中，男人们正在起身；

[naʊ][ænd; ənd][ə'gen][ə; eɪ][kɜːrs][wʌz; wəz][ˈmʌtəd][æz; əz][ˈsʌmwʌn][ˈtrɪpt][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈleg][hiː; hi]
now and again a curse was muttered as someone tripped over a leg he
现在 和 再次 一个 诅咒 曾是 低声说道 作为 某人 绊倒了 超过 一个 腿 他
[ˈdɪdnt][siː] ;
didn't see ;
没有 看 ;

时不时地，有人因为没看见别人的腿而被绊倒，这时会有人低声咒骂几句；

[ænd; ʌnd][wʌns][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒə-z] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] — " - [er] , [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ]
and once the Sergeant - Major's voice rang out — " ' Ere , strike a light with
和 一次 这 军士 - 专业的 嗓音 响铃 出去 — " - 埃雷 , 罢工 一个 光 和
[ðem; ðəm] ['brekfəsts] . " [-]
them breakfasts . " [190]
他们 早餐 . " [-]

军士长的声音响起——“来，用早餐点火。”[190]

" [əˈweɪk] , [ˈdʒɪndʒər] ?
" Awake , Ginger ?
" 醒 , 姜 ?

“醒了吗，姜？ ”

" [hju:] [prɒdɪd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" Hugh prodded me with his foot .
" 休 催促 我 和 他的 脚 .

休用脚踢了我一下。

" [ju:d] ['betər] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [wi:l] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [si:] [ðæt]
" You'd better get something inside you , and then we'll go round and see that
" 你会 更好的 得到 某物 里面 你 , 和 然后 出色地 去 圆形的 和 看 那
[ˈevriθɪŋ] [ɪz][oʊ] . [keɪ] . "
everything is O . K . "
一切 是 哦 . K . "

“你最好先吃点东西，然后我们再去看看一切是否安好。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] [sli:p] , [hju:] ? "
" Have you had any sleep , Hugh ? "
" 有 你 有 任何 睡觉 , 休 ? "

“休，你睡了吗？ ”

" [noʊ] . [aɪv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .
" No . I've been reading .
" 不 . 我已经 到过 阅读 .

不，我一直在看书。

" [hi:; hi][pʊt] [mætəˈlɪŋks] " [blu:] [bɜ:rd] " [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He put Maeterlinck's " Blue Bird " on the table .
" 他 放 梅特林克的 " 蓝色的 鸟 " 在 这 桌子 .

他把梅特林克的《蓝鸟》放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ˈmju:zɪŋli] , " [ʌl; əl][wi:; wi][faɪnd]
With his finger on the title he looked at me musingly , " Shall we find
和 他的 手指 在 这 标题 他 看起来 在 我 若有所思地 , " 将 我们 寻找
[aɪ ˈti:] [tu:; tə] - [deɪ] ,
it to - day ,
它 到 - 天 ,

他手指按在书名上，若有所思地看着我，“我们今天能找到吗？”

[aɪ] [ˈwʌndər] ?
I wonder ?
我 想知道 ?

我想知道？

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪŋgə] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:n] [ɑ:n] [wʌt] [ɪz][ˈæftər][ɔ:l][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
" I have lingered perhaps a little long on what is after all only the introduction
" 我 有 徘徊不去 也许 一个 小的 长的 在 什么 是 后 全部仅有的 这 介绍
[tu:; tə] [maɪ] [ˈsto:ri] .
to my story .
到 我的 故事 .

“我可能在我的故事的引子上停留得有点久了。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hjuːz] [waɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː][æt; ət]
But it is mainly for the sake of Hugh's wife that I have written it at
但 它 是 主要 为了 这 清酒 的 休的 妻子 那 我 有 书面 它 在
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

但我写这篇文章主要是为了休的妻子；

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
to show her how he passed the last few hours before — the change came .
到 展示 她 如何 他 通过了 这 最后的 很少 小时 前 — 这 改变 来了 .

为了向她展示他过去几个小时的经历——变化发生了。

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dʒʌst][ˈæftər][sɪks] . - [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [aɪ][ˈkænə:t] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv]
Of what happened just after 6 . 35 on that morning I cannot profess to have
的 什么 发生 只是 后 6 . - 在 那 早晨 我 不能 宣称 到 有
[eni] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːə] .
any very clear idea .
任何 非常 清除 主意 .

对于那天早上 6 点 35 分刚过发生的事情，我无法说自己非常清楚。

[wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['fɔːrwəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
We went over the parapet I remember , and forward at the double .
我们 去 超过 这 栏杆 我 记住 , 和 向前 在 这 双倍的 .

我记得我们翻过矮墙，然后双脚并拢向前冲去。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔːrhænd] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['felz] [hæd; həd] ['plæstərd] [ðə; ði]
For half an hour beforehand a rain of our shells had plastered the
为了 一半 一个 小时 预先 一个 雨 的 我们的 贝壳 有 粉刷过的 这
['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] ,
German trenches in front of us ,
德语 战壕 在 正面 的 我们 ,

此前半小时，我方炮弹如雨点般落在我们面前的德军战壕上。

[ænd; ənd] ['dʊəriŋ] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tens] .
and during those eternal thirty minutes we waited tense .
和 期间 那些 永恒 三十 分钟 我们 等待 紧张 .

在那漫长的三十分钟里，我们紧张地等待着。

[hjuː] ['lætəmɜː] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][aɪ] [sɔː] [siːmd] [æbsə'luːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
Hugh Latimer alone of all the men I saw seemed absolutely unconscious of anything
休 拉蒂默 独自的 的 全部 这 男人 我 锯 似乎 绝对地 无意识 的 任何事物
[ʌn'juːʒuəl] .
unusual .
异常 .

在我见到的所有男人中，只有休·拉蒂默似乎完全没有意识到任何异常情况。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðər; ðər] [breθ] ,
Some of the men were singing below their breath ,
一些 的 这 男人 是 歌唱 以下 他们的 气息 ,

有些男人低声哼着歌，

[ænd; ənd][wʌn][aɪ] [rɪ'membər] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [pə'sɪstənsɪ] .
and one I remember sucked his teeth with maddening persistency .
和 一 我 记住 真烂 他的 牙齿 和 令人抓狂 持久性 .

我记得其中一个孩子总是不停地吸吮牙齿，这种行为令人抓狂。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [wɑ:tʃt] [em 'i:] ['kjəriəsli] , ['spekjələtɪvli] — [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
And one and all watched me curiously , speculatively — or so it seemed to
和 一 和 全部 观看 我 奇怪的是 , 推测性地 — 或者 所以 它 似乎 到
[em 'i:] .
me .
我 .

所有人都好奇地、揣测地看着我——至少在我看来是这样。

[ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:f] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [noʊ] - ['mænz] - [lənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rekə'lek(ə)n]
Then we were off , and of crossing No - Man's - Land I have no recollection
然后 我们 是 离开 , 和 的 过境 不 - 男人的 - 土地 我 有 不 回忆
.
.
.

然后我们就出发了，至于穿越无人区的过程，我完全没有印象。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [-]
I remember a man beside me [191]
我 记住 一个 男人 旁 我 [-]

我记得我旁边有一个男人[191]

['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] ['hɪrli] ['trɪpɪŋ] [em 'i:][ʌp] — [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði]
falling with a crash and nearly tripping me up — and then , at last , the
坠落 和 一个 碰撞 和 几乎 绊倒 我 向上 — 和 然后 , 在 最后的 , 这
[hʌnz] .
Huns .
匈奴人 .

我重重地摔倒在地，差点绊倒自己——然后，终于，匈奴人出现了。

[aɪ][let] [draɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'vɑ:lɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][fæt] ,
I let drive with my revolver from the range of a few inches into the fat ,
我 让 驾驶 和 我的 左轮手枪 从 这 范围 的 一个 很少 英寸 进入 这 胖的 ,

我用左轮手枪在几英寸的距离外射入那块肥肉里，

['bloʊtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn]['dɜ:rti] [greɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kræʃt]
bloated face of a frightened - looking man in dirty grey , and as he crashed
腹胀 脸 的 一个 害怕 - 寻找 男人 在 肮脏的 灰色的 , 和 作为 他 崩溃了
[daʊn] [aɪ] [rɪ'membər] ['ʃaʊtɪŋ] ,
down I remember shouting ,
向下 我 记住 喊叫 ,

我记得当时我看到一个面容浮肿、神情惊恐的男人，他穿着脏兮兮的灰色衣服，重重地摔了下来，我当时大喊着：

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [blu:] [bɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld] [dɪr] .

" **There's the Blue Bird for you , old dear .**
" 有 这 蓝色的 鸟 为了 你 , 老的 亲爱的 .

“这就是给你的蓝鸟，老伙计。”

" ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [du:] [stɪk] .

" **Little things like that do stick .**
" 小的 事物 喜欢 那 做 戳 .

“像这样的小事确实会让人记住。”

[bʌt; bət] ['evrɪθɪŋ] [els] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [blɜ:rd] [fæntæzmə'gɔ:riə] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

But everything else is just a blurred phantasmagoria in my mind .
但 一切 别的 是 只是 一个 模糊 幻象 在 我的 头脑 .

但其他的一切都只是我脑海中模糊的幻象。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] .

And after a while it was over .
和 后 一个 尽管 它 曾是 超过 .

过了一会儿，一切就结束了。

[ðə; ði] [trentʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sti:l] [greɪ] [ˈfɪɡjərz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkɑːki] [wʌn]
The trench was full of still grey figures , with here and there a khaki one
这 沟 曾是 满的 的 仍然 灰色的 数据 , 和 这里 和 那里 一个 卡其色 一
[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
beside them .
旁 他们 .

战壕里到处都是静止的灰色身影，偶尔能看到一个身穿卡其色衣服的人影。

[ə; eɪ] [ˈsæpər] [ˈɑːfɪsər] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈpɑːrti] .
A sapper officer forced his way through shouting for a working - party .
一个 工兵 官 强制 他的 方式 通过 喊叫 为了 一个 在职的 - 派对 .
一名工兵强行闯入，高喊着要成立一个工作队。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈflæŋkɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
We were the flanking company , and vital work had to be done
我们 是 这 侧翼 公司 , 和 必不可少的 工作 有 到 是 完毕
[ænd; ənd] [kwɪk] .
and quick .
和 快的 .

我们是侧翼部队，必须迅速完成至关重要的工作。

[bæriˈkeɪdz] [rɪgd] [ʌp] , [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈtrentʃɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [ræn][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [frʌnt] [blɑːkt]
Barricades rigged up , communication trenches which now ran to our Front blocked
路障 作弊 向上 , 沟通 战壕 哪个 现在 跑 到 我们的 正面 已屏蔽
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

路障已设置完毕，通往我方前线的交通壕已被封锁。

[ðə; ði] [trentʃ] [meɪd] [tuː; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] .
the trench made to fire the other way .
这 沟 制成 到 火 这 其他 方式 .
挖这条战壕是为了向另一个方向射击。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [əˈtæk] ,
For we knew there would be a counter - attack ,
为了 我们 知道 那里 会 是 一个 柜台 - 攻击 ,
因为我们知道会有反击，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [kənˈsɑːlɪdeɪt] [wʌt] [juːv] [wʌn] [juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] .
and if you fail to consolidate what you've won you won't keep it long .
和 如果 你 失败 到 合并 什么 你已经 韩元 你 惯于 保持 它 长的 .
如果你不能巩固你所赢得的成果，你就不会长久拥有它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ] [sleɪvd] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ˈɪftɪŋ] [ˈsændbægz] — [ˈtɜːrnɪŋ]
It was while I slaved and sweated with the men shifting sandbags — turning
它 曾是 尽管 我 奴隶 和 汗流浹背 和 这 男人 转变 沙袋 — 转弯
[ðə; ði][ˈpærəˌdɔːs] ,
the parados ,
这 帕拉多斯 ,

就在我 and 男人们一起挥汗如雨地搬运沙袋、翻转防撞墙的时候，

[ɔːr] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
or back of the trench into the new parapet ,
或者 后退 的 这 沟 进入 这 新的 栏杆 ,
或者从战壕后方进入新的胸墙，

[ɔːr] [frʌnt] — [ðæt] [aɪ][gɔːt][wɜːrd] [ðæt] [hjuː] [wʌz; wəz] [ded] .
or front — that I got word that Hugh was dead .
或者 正面 — 那 我 得到 单词 那 休 曾是 死的 .
或者说，我收到消息说休死了。

[aɪ][ˈhædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈru:mər] [pæst] [əˈlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][mæn]
I hadn't seen him since the morning , and the rumour passed along from man
我 之前没有 已见 他 自从 这 早晨 , 和 这 谣言 通过了 沿着 从 男人
[tu:; tə][mæn] .
to man .
到 男人 :

从早上到现在我都没见过他，谣言就这样在人群中传开了。

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [tʊk] [aɪˈti:] .
" The Captain's took it .
" 这 船长的 采取 它 :

“船长拿走了。”

[kɒp] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [hed] .
Copped it in the head .
被抓 它 在 这 头 :

被击中头部。

[bɔ:m] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈnæpər] .
Bomb took him in the napper .
炸弹 采取 他 在 这 午睡者 :

炸弹把他带走了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][stɔ:p][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] ,
" But there was no time to stop and enquire ,
" 但 那里 曾是 不 时间 到 停止 和 查询 ,

但没有时间停下来询问，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [sɪk] [wɪðɪn] [emˈi:][aɪ] [wɜ:rkt] [ɑ:n] .
and with my heart sick within me I worked on .
和 和 我的 心 生病的 之内 我 我 工作 在 :

我怀着悲痛的心情继续工作。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [-]
One thing at [192]
一 事物 在 [-]

[192] 中的一件事

[ˈeni] [reɪt] ; [aɪˈti:][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃoʊ] ,
any rate ; it had only been a little show ,
任何 速度 ; 它 有 仅有的 到过 一个 小的 展示 ,

总之，那只是一场小型演出。

[bʌt; bət][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] — [ðə; ði] [dɪr] [tʃæp] [ˈhædnt] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
but it had been successful — the dear chap hadn't lost his life in a failure .
但 它 有 到过 成功的 — 这 亲爱的 小伙子 之前没有 丢失的 他的 生活 在 一个 失败 :

但这次行动成功了——这位可怜的家伙并没有因为失败而丧命。

[ðen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Then I saw the doctor for a moment .
然后 我 锯 这 医生 为了 一个 片刻 :

然后我见了医生一会儿。

" [noʊ] , [ˈhi:z] [nɑ:t] [ded] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] — [ˈhi:z] [ˈmaɪti] [nɪr] [aɪˈti:] .
" No , he's not dead , " he said , " but — he's mighty near it .
" 不 , 他是 不是 死的 , " 他 说 , " 但 — 他是 强大的 靠近 它 :

“不，他没死，”他说，“但是——他离死很近了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [ˈpræktɪkli] [ræn][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈsɪŋ(ə)] - [ˈhændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [flæŋk] . "
You know he practically ran the show single - handed on the left flank . "
你 知道 他 几乎 跑 这 展示 单身的 - 递交 在 这 左边 侧翼 : "
" 你知道，他几乎凭借一己之力掌控了左路的进攻。

" [wʌt] [dɪd][hiː hi][duː] ?
" **What did he do ?**
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么？

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [duː] ?
" **Do ?**
" 做 ?

“做？

[waɪ] [hiː hi] [kept] [ə; eɪ] [hʌn] ['bɑːmɪŋ] - ['pɑːrtɪ] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] [æt; ət] [beɪ]
Why he kept a Hun bombing - party who were working up the trench at bay
为什么 他 保留 一个 匈奴 轰炸 - 派对 WHO 是 在职的 向上 这 沟 在 湾
[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][baɪ] [hɪm'self] ,
for half an hour by himself ,
为了 一半 一个 小时 经过 他自己 ,
他为何独自一人抵挡住了正在战壕内推进的德国轰炸队长达半小时？

[wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [seɪvd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðen] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [wen]
which completely saved the situation , and then went out into the open , when
哪个 完全地 已保存 这 情况 , 和 然后 去 出去 进入 这 打开 , 什么时候
[hiː hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ,
he was relieved ,
他 曾是 松了口气 ,
这彻底扭转了局面，然后他脱险后就走到了开阔地带。

[ænd; ænd] [pʊld] [ɪn][ˈsev(ə)n][men] ['huːd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [məʃiːn] - [ɡʌn] .
and pulled in seven men who'd been caught by a machine - gun .
和 拉 在 七 男人 谁会 到过 捕捉 经过 一个 机器 - 枪 .
并抓获了七名被机枪扫射的男子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪ] [hiː hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][læst] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɪk'spləʊdɪd][ˈɔːlmoʊst][ɑːn]
It was while he was getting the last one that a bomb exploded almost on
它 曾是 尽管 他 曾是 获得 这 最后的 一 那 一个 炸弹 爆炸了 几乎 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
就在他拿最后一个炸弹的时候，一枚炸弹差点在他头上爆炸。

[waɪ] [hiː hi] ['wɔznt] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [aɪ] ['sɪmplɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] .
Why he wasn't killed on the spot , I simply can't conceive .
为什么 他 不是 被杀 在 这 点 , 我 简单地 不能 构想 .
我实在无法理解他为什么没有当场被杀。

" [ænd; ænd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **And the doctor was gone** .
" 和 这 医生 曾是 已消失 .

“医生已经走了。”

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] , [ænd; ænd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ɪz]['evər] [kə'prɪjəs] .
But strange things happen , and the hand of Death is ever capricious .
但 奇怪的 事物 发生 , 和 这 手 的 死亡 是 曾经 任性 .
但世事难料，死神之手总是变幻莫测。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈðə] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spləʊdɪd][ə; eɪ] [maɪn] ,
Was it not only the other day that we exploded a mine ,
曾是 它 不是 仅有的 这 其他 天 那 我们 爆炸了 一个 矿 ,
难道不是就在前几天我们引爆了一枚地雷吗？

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hʌn] — [ə; eɪ] [hoʊl] [kəm'pli:t] [hʌn] .
and sailing through the air there came a Hun — a whole complete Hun .
和 帆船 通过 这 空气 那里 来了 一个 匈奴 — 一个 所有的 完全的 匈奴 .
只见一个匈奴人——一个完整的匈奴人——从空中飞来。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['wɪndɪd] [hi; hi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [trentʃ] ,
Stunned and winded he fell on the parapet of our trench ,
目瞪口呆 和 喘息 他 跌倒 在 这 栏杆 的 我们的 沟 ,
他惊魂未定，气喘吁吁地倒在我们战壕的胸墙上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊld] [ɪn][ænd; ənd][ri'vaɪvd] , [æt; ət][ləst][sæt][ʌp] .
and having been pulled in and revived , at last sat up .
和 拥有 到过 拉 在 和 复活 , 在 最后的 卫星 向上 .
被拉上来救醒后，终于坐了起来。

" [gu:t] , " [hi; hi] ['mɜ:mɜ:d] ; " [aɪ][eɪtʃ oʊ 'ef] [bɔ:n] [væntɪd] [tu; tə] [sə'rendər]
" **Goot , " he murmured ; " I hof long vanted to surrender**
" 好 , " 他 低声说道 ; " 我 霍夫 长的 范特 到 投降
“好,”他低声说;“我早就想投降了.....”

" [hju:] ['lætəmɜ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [aʊt'stændɪŋ] [fækt] ;
" **Hugh Latimer was not dead — that was the great outstanding fact ;**
" 休 拉蒂默 曾是 不是 死的 — 那 曾是 这 伟大的 杰出的 事实 ;
“休·拉蒂默并没有死——这是最突出的事实;

[ðoʊ] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [feɪt] ,
though had I known the writing in the roll of Fate ,
尽管 有 我 已知 这 写作 在 这 卷 的 命运 ,
即使我早知命运的安排,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [-]
I would have wished a thousand times [193]
我 会 有 希望 一个 千 时代 [-]
我曾许愿一千次[193]

[ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)][hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd] .
that the miracle had not happened .
那 这 奇迹 有 不是 发生 .
奇迹并没有发生。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [deθ]
There are worse things than death
那里 是 更糟 事物 比 死亡
世上还有比死亡更糟糕的事.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['trædʒədi][tu; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ;
And now I bring the first part of my tragedy to a halt ;
和 现在 我 带来 这 第一的 部分 的 我的 悲剧 到 一个 停止 ;
现在，我要结束我悲剧的第一部分;

[ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [hju:z] [waɪf] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
the beginning as I called it — that part which Hugh's wife did not know .
这 开始 作为 我 称为 它 — 那 部分 哪个 休的 妻子 做过 不是 知道 .
我称之为开始——休的妻子所不知道的那部分。

[ʃi; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [sɔ:] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,
She , with all the world , saw the announcement in the paper ,
她 , 和 全部 这 世界 , 锯 这 公告 在 这 纸 ,
她和全世界的人一样，在报纸上看到了这则公告。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] — [bɔːld][ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz][viː]
the announcement — bald and official of the deed for which he won his V
这 公告 — 秃 和 官方的 的 这 契据 为了 哪个 他 韩元 他的 V
. [siː] .
: **C** :
: C :

公告——一直截了当地、正式地宣布了他因何事获得维多利亚十字勋章。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][f'dɑːktər] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'liː] .
It was much as the doctor described it to me .
它 曾是 很多 作为 这 医生 描述 它 到 我 .

情况和医生跟我描述的差不多。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪst] [æz; əz] ['wuːndɪd] ;
She , with all the world , saw his name in the Casualty List as wounded ;
她 , 和 全部 这 世界 , 锯 他的 姓名 在 这 伤亡 列表 作为 受伤 ;
她和全世界的人一样, 在伤亡名单上看到了他的名字, 显示他受伤了;

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,
and on receipt of a telegram from the War Office ,
和 在 收据 的 一个 电报 从 这 战争 办公室 ,
收到陆军部的电报后,

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪər][dɪd][nɑːt] [mɪns] [wɜːrdz]
she crossed to France in fear and trembling — for the wire did not mince words
她 交叉 到 法国 在 害怕 和 发抖 — 为了 这 金属丝 做过 不是 剁碎 字
;
;
;

她战战兢兢地渡过边境前往法国——因为电报里的话毫不含糊;

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['krɪtɪk(ə)] .
his condition was very critical .
他的 状况 曾是 非常 批判的 .

他的病情非常危重。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
He did not know her — he was quite unconscious , and had been so
他 做过 不是 知道 她 — 他 曾是 相当 无意识 , 和 有 到过 所以
[fɔːr; fər] [deɪz] .
for days .
为了 天 .

他不认识她——他当时完全昏迷不醒, 已经昏迷了好几天了。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trɪ'faɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hoʊp]
That night they were trephining , and there was just a hope
那 夜晚 他们 是 环锯术 , 和 那里 曾是 只是 一个 希望

那天晚上他们正在进行环锯术, 只剩下一线希望.....

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hjuː] [nuː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
The next morning Hugh knew his wife .
这 下一个 早晨 休 知道 他的 妻子 .

第二天早上, 休认识到了他的妻子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
For the next three months I did not see him .
为了 这 下一个 三 几个月 我 做过 不是 看 他 .

接下来的三个月里, 我都没见到他。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [stiːl] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][gɔːt][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [bu'ləʊn] .
The battalion was still up , and I got no chance of going down to Boulogne .
这 营 曾是 仍然 向上 , 和 我 得到 不 机会 的 去 向下 到 布洛涅 .

营队还在前线, 我没有机会下到布洛涅。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ster] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] , [ˈfɑːləʊŋ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] .
He didn't stay there long , but , following the ordinary routine of the R . A .
他 没有 停留 那里 长的 , 但 , 下列的 这 普通的 常规的 的 这 拉 . 一个 .
[em] . [siː] . ,
M : C : ,
M : C : ,

他没在那里待多久，而是按照皇家陆军医疗队的日常作息，

[went] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈlʌndən] .
went back to England in a hospital ship , and into a home in London .
去 后退 到 英格兰 在 一个 医院 船 , 和 进入 一个 家 在 伦敦 .

他们乘坐医院船返回英国，并在伦敦的一处住所安顿下来。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈkriːmə] , [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [breɪn] [ˈspeʃəlɪst] , [huː] [hæd; həd][ˈɑːpɜːɪtəd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Sir William Cremer , the eminent brain specialist , who had operated on him ,
先生 威廉 克雷默 , 这 杰出 脑 专家 , WHO 有 经营的 在 他 ,

曾为他做过手术的著名脑科专家威廉·克雷默爵士

[ænd; ənd] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [kept] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [
and been particularly interested in his case , kept him under his eye for a [
-]
194]
-]

并且对他的案子特别感兴趣，一直密切关注着他[194]

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪˈkuːpəreɪt] .
couple of months , and then he went to his own home to recuperate .
夫妻 的 几个月 , 和 然后 他 去 到 他的 自己的 家 到 疗养 .

几个月后，他回自己家休养。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [brɪˈsaɪdz] [aɪ][ɡɑːt][ɪn] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
All this and a lot more besides I got in letters from his wife .
全部 这 和 一个 很多 更多的 除了 我 得到 在 信件 从 他的 妻子 .

所有这些以及更多内容，我都是从他妻子的来信中了解到的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈɡreɪʃəsli] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The King himself had graciously come round and presented him with the
这 国王 他自己 有 亲切地 来 圆形的 和 呈现 他 和 这

[krɔːs] — [ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] ,
cross — and she was simply brimming over with happiness ,
叉 — 和 她 曾是 简单地 充满 超过 和 幸福 ,

国王亲自前来，亲切地将十字架赠予他——她简直欣喜若狂。

[dɪr] [soʊl] .
dear soul .
亲爱的 灵魂 .

亲爱的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was ever so much better , and very cheerful ; and Sir William was a
他 曾是 曾经 所以 很多 更好的 , 和 非常 快乐 ; 和 先生 威廉 曾是 一个

[ˈpɜːrfɪkt] [dɪr] ;
perfect dear ;
完美的 亲爱的 ;

他好多了，也开朗多了；威廉爵士真是个可爱的人；

[ænd; ənd] ['hi:d] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [aʊt] [sɪks] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [breɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd]
and he'd actually taken out six ounces of brain during the operation , and
和 他会 实际上 已采取 出去 六 盎司 的 脑 期间 这 手术 , 和
['wɒznt] [aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] .
wasn't it wonderful .
不是 它 精彩的 .

他在手术中实际上取出了六盎司的脑组织，这难道不令人惊叹吗？

[ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [gru:] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] ['evri] [deɪ] .
Also the son and heir grew more perfect every day .
还 这 儿子 和 继承人 生长 更多的 完美的 每一个 天 .

而且，儿子和继承人一天比一天更加完美。

[wɪtʃ] [nu:z] , ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [tʃɪrd] [em 'i:] [ɪ'mensli] .
Which news , needless to say , cheered me immensely .
哪个 消息 , 不必要 到 说 , 欢呼 我 非常 .

毋庸置疑，这个消息让我无比振奋。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌpremə'ni](ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
Then came the first premonition of something wrong .
然后 来了 这 第一的 预感 的 某物 错误的 .

随后，我隐隐感到有些不对劲。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪ'd][nɔ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
For a fortnight I'd not heard from her ,
为了 一个 两星期 ID 不是 听到 从 她 ,

整整两周我都没收到她的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['wɒznt] [kwaɪt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] . " . . .
and then I got a letter which wasn't quite so cheerful . " . . .
和 然后 我 得到 一个 信 哪个 不是 相当 所以 快乐 . " . . .

然后我收到了一封信，内容却没那么令人愉快。

[hju:] ['dʌznt] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] .
Hugh doesn't seem able to sleep .
休 不 似乎 有能力的 到 睡觉 .

休似乎睡不着觉。

" [soʊ][ræn][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **So ran part of it .**
" 所以 跑 部分 的 它 .

“所以就运行了一部分。”

" [hi:; hi][ɪz] ['terəbli] ['restləs] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['dredfəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
" **He is terribly restless , and at times dreadfully irritable .**
" 他 是 可怕 不安 , 和 在 时代 极其糟糕 易怒的 .

“他非常焦躁不安，有时甚至非常易怒。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
He doesn't seem to have any pain in his head , which is a comfort .
他 不 似乎 到 有 任何 疼痛 在 他的 头 , 哪个 是 一个 舒适 .

他似乎头部没有任何疼痛，这让人感到欣慰。

[bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] [kwaɪt] ['i:zi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪndʒər] .
But I'm not quite easy about him , Ginger .
但 我是 不是 相当 简单的 关于 他 , 姜 .

但我对他并不完全宽容，金杰。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
The other evening I was sitting opposite to him in the study ,
这 其他 晚上 我 曾是 坐着 对面的 到 他 在 这 学习 ,

那天晚上，我坐在书房里，和他对面而坐。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [kəm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and suddenly something compelled me to look at him .
和 突然 某物 被迫 我 到 看 在 他 .

突然间，我情不自禁地看向他。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I have never seen anything like the look in his eyes .
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 看 在 他的 眼睛 .

我从未见过他眼中那样的神情。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
He was staring at the fire ,
他 曾是 凝视 在 这 火 ,

他盯着火焰看，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜ:dz]['tælən] .
and his right hand was opening and shutting like a bird's talon .
和 他的 正确的 手 曾是 开幕 和 关闭 喜欢 一个 鸟类 爪 .

他的右手像鸟爪一样张开和闭合。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I was terrified for a moment ,
我 曾是 恐惧 为了 一个 片刻 ,

我当时吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mlɪ] .
and then I forced myself to speak calmly .
和 然后 我 强制 我 到 说话 平静地 .

然后我强迫自己冷静下来说话。

" - [waɪ] [ðɪs] [fə'rouʃəs] [ɪk'spre(ə)n] , [oʊld] [bɔɪ] , - [aɪ] [sed] , [-]
" ' **Why this ferocious expression , old boy , ' I said , [195]**
" - 为什么 这 凶猛 表达 , 老的 男生 , - 我 说 , [-]

“老兄，你这是什么凶神恶煞的表情？”我说，[195]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi; hi][dɪd][nɔ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [ðə; ði]['faɪər] ,
For a moment he did not answer , but his eyes left the fire ,
为了 一个 片刻 他 做过 不是 回答 , 但 他的 眼睛 左边 这 火 ,

他一时没有回答，但他的目光离开了火焰。

[ænd; ənd] ['trævlɪd] ['sləʊli] [raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [met] [maɪn] .
and travelled slowly round till they met mine .
和 旅行 缓慢地 圆形的 直到 他们 遇见 矿 .

他们慢慢地绕着圈子走，直到与我的车相遇。

[aɪ]['nevər] [nu:] [wʌt] [ðæt] [freɪz] [ment] [tɪl] [ðen] ;
I never knew what that phrase meant till then ;
我 绝不 知道 什么 那 短语 意思是 直到 然后 ;

直到那时我才明白这句话的意思；

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɔθəz] ['laɪs(ə)ns] .
it always struck me as a sort of author's license .
它 总是 击 我 作为 一个 种类 的 作者的 执照 .

我一直觉得这是一种作者的创作自由。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skri:md] .
But that evening I felt them coming , and I could have screamed .
但 那 晚上 我 毛毡 他们 未来 , 和 我 可以 有 尖叫 .

但那天晚上我感觉到了它们的到来，我几乎要尖叫出声了。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [spəʊk] .
He gazed at me in silence and then at last he spoke .
他 凝视 在 我 在 沉默 和 然后 在 最后的 他 辐 .

他沉默地凝视着我，然后终于开口说话了。

" - [hæv; həv][ju:; jə] ['evə] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [grɪp] ?
" ' **Have you ever heard of the Death Grip ?**
" - 有 你 曾经 听到 的 这 死亡 紧握 ?

你听说过死亡之握乐队吗？

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jə] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
Some day I'll tell you about it . ' -
一些 天 患病的 告诉 你 关于 它 . -

总有一天我会告诉你这件事。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Then he looked away , and I made an excuse to go out of the room ,
然后 他 看起来 离开 , 和 我 制成 一个 原谅 到 去 出去 的 这 房间 ,
然后他把目光移开了，我便找了个借口走出了房间。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
for I was shaking with fright .
为了 我 曾是 摇晃 和 惊吓 .

因为我吓得浑身发抖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌtərli] [ʌn'laɪk] [hju:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [rɪ'mɑ:rk] [laɪk] [ðæt] .
It was so utterly unlike Hugh to make a silly remark like that .
它 曾是 所以 完全地 与此不同 休 到 制作 一个 愚蠢的 评论 喜欢 那 .

休·杰克曼说出那样愚蠢的话，实在太不像他了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [ə'gen] .
When I came back later , he was perfectly calm and his own self again .
什么时候 我 来了 后退 之后 , 他 曾是 完美 冷静的 和 他的 自己的 自己 再次 .

我后来回来的时候，他已经完全平静下来，恢复了正常。

[mɔ: 'rəʊvər] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi]
Moreover , he seemed to have completely forgotten the incident , because he
而且 , 他 似乎 到 有 完全地 被遗忘的 这 事件 , 因为 他
[ə'pɔ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'sli:p] .
apologised for having been asleep .
道歉 为了 拥有 到过 睡着了 .

而且，他似乎完全忘记了这件事，因为他为自己睡着而道歉。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [sɜ:r] ['wɪljəm] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ;
" **I wanted Sir William to come down and see him ;**
" 我 通缉 先生 威廉 到 来 向下 和 看 他 ;

“我希望威廉爵士能亲自来看看他；

[ɔ:r] [els] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][gəʊ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ,
or else for us to go up to town ,
或者 别的 为了 我们 到 去 向上 到 镇 ,

否则我们就得进城了。

[æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] [sɜ:r] ['wɪljəm] [ɪz][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] .
as I expect Sir William is far too busy .
作为 我 预计 先生 威廉 是 远的 也 忙碌的 .

正如我所料，威廉爵士太忙了。

[bʌt; bət] [hju:] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][gɑ:t] [kwaɪt] ['æŋgri] — [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [pres] [ðə; ði]
But Hugh wouldn't hear of it , and got quite angry — so I didn't press the
但 休 不会 听到 的 它 , 和 得到 相当 生气的 — 所以 我 没有 按 这
['mætər] .
matter .
事情 .

但休根本不听，而且非常生气——所以我没有继续追问。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɜ:rid] , ['dʒɪndʒər]
But I'm worried , Ginger
但 我是 担心 , 姜

但我很担心，金杰.....

" [aɪ] [ri:d] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['dɑ:ktər] .
" I read this part of the letter to our doctor .
" 我 读 这 部分 的 这 信 到 我们的 医生 .

我把信的这一部分读给了我们的医生听。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:mlət] [ʌv; əv] [wi:t] - - ,
We were having an omelette of huit - œufs ,
我们 是 拥有 一个 煎蛋卷 的 八 - - ,

我们当时正在吃十八蛋煎蛋卷，

[ænd; ənd][,ju ɛn 'i] [bu:'teɪ] [di:] [væ; væn] [ru:ʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [estæmɪ'neɪ] [wei] [bæk] , [aɪ] [rɪ'membər] ;
and une bouteille de vin rouge in a little estaminet way back , I remember ;
和 一 酒瓶 德 葡萄酒 胭脂 在 一个 小的 依斯胺 方式 后退 , 我 记住 ;

我记得，还有不久前的《une bouteille de vin rouge》；

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] .
and I asked him what he thought .
和 我 问 他 什么 他 想法 .

我问他有什么想法。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['fræŋkli] [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
" My dear fellow , " he said , " frankly it's impossible to say .
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 说 , " 坦率地说 它是 不可能的 到 说 .

“我的朋友，”他说，“坦白说，这很难说。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ;
You know what women are ;
你 知道 什么 女性 是 ;

你知道女人是什么样的人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['letər] [meɪ] [gɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['ri:əli] [tʊk] [-]
and that letter may give quite a false impression of what really took [196]
和 那 信 可能 给 相当 一个 错误的 印象 的 什么 真的 采取 [-]

那封信可能会给人造成一种完全错误的印象，让人误以为事情的真相是真的[196]

[pleɪs] .
place .
地方 .

地方。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] : [ɪn][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][,ji:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sʌm; səm]['dʒɑ:kjələr]
You see what I mean : in her anxiety she may have exaggerated some jocular
你 看 什么 我 意思是 : 在 她 焦虑 她 可能 有 夸张的 一些 诙谐

[rɪ'mɑ:rk] .
remark .
评论 .

你明白我的意思吧：她可能因为焦虑而夸大了一些玩笑的话。

[ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwerɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [ˈprɑ:bəbli][ə; eɪ][bɪt]
She's had a very wearing time , and her own nerves are probably a bit
她是 有 一个 非常 穿着 时间 , 和 她 自己的 神经 是 大概 一个 少量
[ɑ:n] [edʒ] .
on edge .
在 边缘 .

她这段时间过得很辛苦，她自己的神经可能也有些紧张。

[bʌt; bət] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] .
But — — " he paused and leaned back .
但 — — " 他 暂停 和 倾斜 后退 .

但是——“他停顿了一下，向后靠去。

" [ˈɑ:nkɔ:r][di:ˈju][væ; væn] , [-] [ˈvu:] [plɛ] , [mæmˈzɛl] .
" Encore du vin , s'il vous plaît , mam'selle .
" 安可 杜 葡萄酒 , s'il 您 编 , 小姐 .

“安可葡萄酒，您好，女士。

[bʌt; bət] , [ˈdʒɪndʒər] , [ɪts] [noʊ] [gʊd] [pri:ˈtendɪŋ] ,
But , Ginger , it's no good pretending ,
但 , 姜 , 它是 不 好的 假装 ,

但是，姜，装傻充愣是没用的。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈsɪnɪstər] [ˈmi:nɪŋ] [bɪˈhaɪnd][aɪˈti:][ɔ:l] .
there may be a very much more sinister meaning behind it all .
那里 可能 是 一个 非常 很多 更多的 险恶 意义 在后面 它 全部 .

这一切背后或许隐藏着更加险恶的含义。

[ðə; ði] [breɪn] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][kəmˈpleks] [ɔ:rgənəˈzeɪʃn] ,
The brain is a most complex organisation ,
这 脑 是 一个 最多 复杂的 组织 ,

大脑是一个极其复杂的组织，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ˈkri:mə] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪʃhoʊld] [ʌv; əv]
and even such men as Cremer are only standing on the threshold of
和 甚至 这样的 男人 作为 克雷默 是 仅有的 常设 在 这 临界点 的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][aɪˈti:] .
knowledge with regard to it .
知识 和 看待 到 它 .

即使是像克雷默这样的人，对于这方面也只是略知一二而已。

[ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t] — [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [lɜ:rn] !
They know a lot — but how much more there is to learn !
他们 知道 一个 很多 — 但 如何 很多 更多的 那里 是 到 学习 !

他们懂得很多——但还有太多东西需要学习！

[ˈlætəmɜ:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [oʊz] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈpræktɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
Latimer , as you know , owes his life practically to a miracle .
拉蒂默 , 作为 你 知道 , 欠款 他的 生活 几乎 到 一个 奇迹 .

如你所知，拉蒂默的生命几乎完全是靠奇迹才得以保全。

[nɑ:t][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] [ˈskeɪp] [ˈɪnstənt] [deθ] [ˈʌndər] [sʌtʃ]
Not once in a thousand times would a man escape instant death under such
不是 一次 在 一个 千 时代 会 一个 男人 逃脱 立即的 死亡 在下面 这样的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

在这种情况下，一千次中也难有一次能逃脱当场死亡的命运。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [breɪn] ['mætə] [wʌz; wəz] [ɪk'spəʊzd] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'mu:vɪd] [æt; ət]
A great deal of brain matter was exposed , and subsequently removed at
一个 伟大的 交易 的 脑 事情 曾是 裸露 , 和 随后 已移除 在
[bu'ləʊn] [baɪ][sɜ:r] ['wɪljəm] ,
Boulogne by Sir William ,
布洛涅 经过 先生 威廉 ,
大量脑组织暴露出来, 随后由威廉爵士在布洛涅将其切除。

[wen] [hi:; hi][tri'faɪn; tri:'fin; tri:'faɪn] .
when he trephined .
什么时候 他 环锯 .
他进行环锯术时。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm] ['rædɪk(ə)] [ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hju:]
And it is possible that some radical alteration has taken place in Hugh
和 它 是 可能的 那 一些 激进的 改造 有 已采取 地方 在 休
['lætɪmərz] ['kærəktə] ,
Latimer's character ,
拉蒂默的 特点 ,
休·拉蒂默的性格或许已经发生了某种根本性的改变。

[soʊl] — [wət'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪtʃ] [kən'trəʊlz] [hɪz; ɪz] [laɪf] —
soul — whatever you choose to call that part of a man which controls his life —
灵魂 — 任何 你 选择 到 称呼 那 部分 的 一个 男人 哪个 控制 他的 生活 —
[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
as a result of the operation .
作为 一个 结果 的 这 手术 .
灵魂——无论你怎么称呼控制一个人生活的那个部分——都会因为这次手术而改变。

[ɪf] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['lætəmɜ] [sez] [ɪz] [ðə; ði] [tru:θ] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [ɪf] [wʌt]
If what Mrs . Latimer says is the truth — and when I say that I mean if what
如果 什么 太太 . 拉蒂默 说道 是 这 真相 — 和 什么时候 我 说 那 我 意思是 如果 什么
[ɪ:; jɪ] [sez] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'laid] [ɑ:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəʊld] ,
she says is to be relied on as a cold ,
她 说道 是 到 是 依赖 在 作为 一个 寒冷的 ,
如果拉蒂默太太说的是真的——我这么说的意思是, 如果她说的真的可信的话,

[bɔ:lɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] — [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]
bald statement of what happened — then I am bound to say that I think the
秃 陈述 的 什么 发生 — 然后 我 是 边界 到 说 那 我 思考 这
['mætə] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'di:d] . "
matter is very serious indeed . "
事情 是 非常 严肃的 的确 . "
如果只是简单地陈述事情经过——那么我不得不说, 我认为这件事确实非常严重。

" [gɔ:d] [ɔ:l'maɪti] !
" **God Almighty !**
" 上帝 全能者 !
“全能的上帝!

" [aɪ] [kraɪd] ,
" **I cried ,**
" 我 哭 ,
我哭了,

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [hju:] ['gəʊɪŋ] [mæd] ? "
" **do you mean to say that you think there is a chance of Hugh going mad ? "**
" 做 你 意思是 到 说 那 你 思考 那里 是 一个 机会 的 休 去 疯狂的 ? "
“你的意思是说, 你认为休有可能发疯吗? ”

" [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] , [aɪ][duː] ; ['ɔːlweɪz] ['græntɪd] [ðæt] [-]
" To be perfectly frank , I do ; always granted that [197]
" 到 是 完美 坦率 , 我 做 ; 总是 的确 那 [-]
“坦白地说, 我的确如此; 当然, 前提是[197]

[ðæt] ['letər] [ɪz][rɪ'laɪəb(ə)] .
that letter is reliable .
那 信 是 可靠的 .
那封信是可靠的。

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] ['vaɪt(ə)] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['dʌznt] ,
I consider it vital that whether he wishes to or whether he doesn't ,
我 考虑 它 必不可少的 那 无论 他 愿望 到 或者 无论 他 不 ,
我认为至关重要, 无论他是否愿意,

[sɜːr] ['wɪljəm] ['kriːmə] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .
Sir William Cremer should be consulted .
先生 威廉 克雷默 应该 是 咨询 .
应该咨询威廉·克雷默爵士的意见。

[ænd; ənd] — [æt; ət][wʌns] .
And — at once .
和 — 在 一次 .
立刻。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" The doctor emphasised his words with his fist on the table .
" 这 医生 强调 他的 字 和 他的 拳头 在 这 桌子 .
医生说着, 用拳头敲了一下桌子, 以示强调。

" [ɡreɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !
“我的天哪! ”

[dɑːk] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
Doc , " I muttered .
医生 , " 我 低声说道 .
“医生,”我低声说道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] ? "
" Do you really think there is danger ? "
" 做 你 真的 思考 那里 是 危险 ? "
你真的认为有危险吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" I don't know enough of the case to say that .
" 我 不 知道 足够的 的 这 案件 到 说 那 .
“我对案情了解不够, 所以无法下结论。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪn] ,
But I do know something about the brain ,
但 我 做 知道 某物 关于 这 脑 ,
但我确实了解一些关于大脑的知识。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] ['hɪdiəs] ['deɪndʒər] ,
enough to say that there might be not only danger , but hideous danger ,
足够的 到 说 那 那里 可能 是 不是 仅有的 危险 , 但 可怕 危险 ,
可以说, 这里不仅存在危险, 而且是极其可怕的危险。

[tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
to everyone in the house .
到 每个人 在 这 房子 .
对屋里的每个人。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [ræpt] [aʊt] .

" He was silent for a bit and then rapped out .

" 他 曾是 沉默的 为了 一个 少量 和 然后 说唱 出去 .

他沉默了一会儿，然后开始说唱。

" [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜː] [[er] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ? "

" Does Mrs . Latimer share the same room as her husband ? "

" 做 太太 . 拉蒂默 分享 这 相同的 房间 作为 她 丈夫 ? "

拉蒂默太太和她丈夫住一个房间吗？

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .

" I really don't know , " I answered .

" 我 真的 不 知道 , " 我 回答 .

“我真的不知道，”我回答道。

" [aɪ][ˈɪmədʒɪn][soʊ] . "

" I imagine so . "

" 我 想象 所以 . "

我想也是。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ]

" Well , I don't know how well you know her ; but until Sir William gives a

" 出色地 , 我 不 知道 如何 出色地 你 知道 她 ; 但 直到 先生 威廉 给予 一个

[ˈdefɪnət] [əˈpɪnjən] ,

definite opinion ,

定 观点 ,

“嗯，我不知道你对她了解多少；但在威廉爵士给出明确意见之前，

[ɪf] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] ,

if I knew her well enough ,

如果 我 知道 她 出色地 足够的 ,

如果我足够了解她的话，

[aɪ] [wʊd] [ˈstrɔːŋli] [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sli:p] [ɪn] [əˈhʌðər] [ru:m] — [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] . "

I would strongly advise her to sleep in another room — and lock the door . "

我 会 强烈 建议 她 到 睡觉 在 其他 房间 — 和 锁 这 门 . "

我强烈建议她睡在另一个房间，并且把门锁上。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !

" Good God !

" 好的 上帝 !

我的天哪！

[juː; jʊ] [θɪŋk] . . . "

you think . . . "

你 思考 . . . "

您认为 ..."

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdʒɪndʒər] , [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

" Look here , Ginger , what's the good of beating about the bush .

" 看 这里 , 姜 , 是什么 这 好的 的 殴打 关于 这 衬套 .

“听着，姜，拐弯抹角有什么用呢？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈpraːbəb(ə)] — [ðæt] [hjuː] [ˈlætəmɜː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

It is possible — I won't say probable — that Hugh Latimer is on the road to

它 是 可能的 — 我 惯于 说 可能 — 那 休 拉蒂默 是 在 这 路 到

[bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][hɑːmɪˈsaɪdɪl][ˈmeɪniæk] .

becoming a homicidal maniac .

成为 一个 杀人犯 疯子 .

休·拉蒂默有可能——我不会说很可能——正在走向杀人狂的道路。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tjæns] , [ðæt] [ə'sʌmpj(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] ,
And if , by any chance , that assumption is correct ,
和 如果 , 经过 任何 机会 , 那 假设 是 正确的 ,
如果这个假设恰好是正确的,

[ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['trædzədi] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
the most hideous tragedy might happen at any moment .
这 最多 可怕 悲剧 可能 发生 在 任何 片刻 .
最可怕的悲剧可能随时发生。

[,mæm'zɛl] , [lə.dɪ'ʃən] [-] ['vuː] [plɛ] .
Mam'selle , l'addition s'il vous plaît .
小姐 , 添加 s'il 您 编 .
女士, 请添加您的辫子。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [li:v] ['ʃɔ:rtli] , [ɑ:nt] [juː; jʊ] ? "
You're going on leave shortly , aren't you ? "
你是 去 在 离开 不久 , 不是 你 ? "
你很快就要休假了, 对吧?

" [ɪn] [tuː] [deɪz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" In two days , " I answered .
" 在 二 天 , " 我 回答 .
“两天后,”我回答道。

" [wel] , [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ; [aɪ 'tiː][wəʊnt][rɪ'kwaɪər] [-]
" Well , go down and see for yourself ; it won't require [198]
" 出色地 , 去 向下 和 看 为了 你自己 ; 它 惯于 要求 [-]
“好吧, 你自己下去看看; 这不需要[198]

[ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][tuː; tə] ['hoʊtɪs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
a doctor to notice the symptoms .
一个 医生 到 注意 这 症状 .
请医生注意这些症状。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [kə'rekt] ,
And if what I fear is correct ,
和 如果 什么 我 害怕 是 正确的 ,
如果我所担心的是正确的,

[træk] [aʊt] ['kri:mə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] — [faɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
track out Cremer in his lair — find him somehow and find him quickly .
追踪 出去 克雷默 在 他的 巢穴 — 寻找 他 不知何故 和 寻找 他 迅速地 .
追踪克雷默到他的巢穴——想办法尽快找到他。

" [wiː; wi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tə'geðər] ,
" We walked up the road together ,
" 我们 步行 向上 这 路 一起 ,
我们一起沿着路走上去,

[ænd; ənd][maɪ] [glæns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
and my glance fell on the plot of ground on the right ,
和 我的 瞥一眼 跌倒 在 这 阴谋 的 地面 在 这 正确的 ,
我的目光落在了右侧的那块空地上,

['kʌvəd] [soʊ] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɒsɪz] .
covered so thickly with little wooden crosses .
涵盖 所以 浓密 和 小的 木制的 十字架 .
上面密密麻麻地挂满了小木十字架。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪn] [met] .
As I looked away the doctor's eyes and mine met .
作为 我 看起来 离开 这 医生的 眼睛 和 矿 遇见 .
我移开视线时, 医生的目光与我的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [ɪn][bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] .

And there was the same thought in both our minds .
和 那里 曾是 这 相同的 想法 在 两个都 我们的 思想 :

我们俩当时的想法是一样的。

[θri:] [deɪz] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hju:z] [haʊs] .

Three days later I was in Hugh's house .
三 天 之后 我 曾是 在 休的 房子 :

三天后，我到了休的家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [met] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][maɪ] [hɑ:rt]

His wife met me at the station , and before we got into the car my heart
他的 妻子 遇见 我 在 这 车站 , 和 前 我们 得到 进入 这 车 我的 心

[sæŋk] .

sank .
沉没 :

他的妻子在车站接我，在我们上车之前，我的心一下子沉了下去。

[aɪ] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

I knew something was wrong .
我 知道 某物 曾是 错误的 :

我知道出事了。

" [haʊ] [ɪz][hi; hi] ?

" How is he ?
" 如何 是 他 ?

他怎么样了？

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wi:; wi] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .

" I asked , as we swung out of the gates .
" 我 问 , 作为 我们 摇摆 出去 的 这 大门 :

“我问道，我们正要驶出大门。”

" [oʊ] ! [ˈdʒɪŋdʒər] , " [ʃi; ʃi] [sed] .

" Oh ! Ginger , " she said .
" 哦 ! 姜 , " 她 说 :

“哦！姜，”她说。

" [aɪm] [ˈfraɪ(ə)nd] — [ˈfraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] . "

" I'm frightened — frightened to death . "
" 我是 害怕 — 害怕 到 死亡 : " "

“我害怕极了——吓死了。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti: , [ˈleɪdɪ] , " [aɪ][kraɪd] .

" What is it , lady , " I cried .
" 什么 是 它 , 女士 , " 我 哭 :

“什么事，女士？”我喊道。

" [hæz; həz][hi; hi] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [əˈgen] , [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [drɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði]

" Has he been looking at you like that again , the way you described in the
" 有 他 到过 寻找 在 你 喜欢 那 再次 , 这 方式 你 描述 在 这

[ˈleɪtər] ? " "

letter ? " "
信 ? " "

“他是不是又像你在信里描述的那样，那样看着你了？ ”

" [jes] — [ɪts] [ˈgetɪŋ] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] .

" Yes — it's getting more frequent .
" 是的 — 它是 获得 更多的 频繁 :

“是的——这种情况越来越频繁了。”

[ænd; ʌnd][æt; ət] [naɪts] — [oʊ] ! [maɪ][gɑ:d] !
And at nights — oh ! my God !
和 在 夜晚 — 哦 ！ 我的 上帝 ！

到了晚上——哦！我的天哪！

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] .
it's awful .
它是 可怕 。

太糟糕了。

[pʊr] [oʊld] [hju:] .
Poor old Hugh .
贫穷的 老的 休 。

可怜的老休。

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈtremblɪŋ] ,
" She broke down at that , while I noticed that her hands were all trembling ,
" 她 打破 向下 在 那 , 尽管 我 注意到 那 她 双手 是 全部 发抖 ,
“听到这话她就崩溃了，我注意到她的双手都在颤抖。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [dɑ:rk] [ˈjæ,douz] [wɜ:r; wər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and that dark shadows were round her eyes .
和 那 黑暗的 阴影 是 圆形的 她 眼睛 。

她的眼睛周围有很深的阴影。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər][wiː; wi][məst; məst][du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Tell me about it , " I said , " for we must do something .
" 告诉 我 关于 它 , " 我 说 , " 为了 我们 必须 做 某物 。
“告诉我吧,”我说,“因为我们必须做点什么。”

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] , [ænd; ʌnd] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ðɪ] [-]
" She pulled herself together , and called through the [199]
" 她 拉 她自己 一起 , 和 称为 通过 这 [-]
她振作起来,通过[199]打了个电话

[ˈspi:kɪŋ] - [tu:b] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] .
speaking - tube to the chauffeur .
请讲 - 管子 到 这 司机 。

通过传声筒与司机通话。

" [goʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [raʊnd] , [ˈdʒɑ:vis, 'dʒə:vis] .
" Go a little way round , Jervis .
" 去 一个 小的 方式 圆形的 , 杰维斯 。

“绕一小段路走，杰维斯。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə][get][ɪn] [tɪl] [ti:] - [taɪm] .
I don't want to get in till tea - time .
我 不 想 到 得到 在 直到 茶 - 时间 。

我不想在下午茶时间之前进去。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][em 'i:] .
" Then she turned to me .
" 然后 她 转向 到 我 。

然后她转向我。

" [sɪns] [hɪz; ɪz][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [aɪv] [bɪn] [ˈju:zɪŋ] [ə'hʌðər] [ru:m] .
" Since his operation I've been using another room .
" 自从 他的 手术 我已经 到过 使用 其他 房间 。

“自从他做了手术后，我就一直住在另一个房间。”

" [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ-z] [wɜ:rdz] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] .
" The doctor's words flashed into my mind .
" 这 医生的 字 闪光灯 进入 我的 头脑 。

医生的话语突然闪现在我的脑海中。

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ɪˈsen](ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈriːəli] [lɔːŋ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [naɪts]
" **Sir William thought it essential that he should have really long undisturbed nights**
" 先生 威廉 想法 它 基本的 那 他 应该 有 真的 长的 未受干扰 夜晚
,
,
,

威廉爵士认为，他必须拥有真正漫长而不受打扰的夜晚。

[ænd; ənd][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈsliːpər] .
and I'm such a light sleeper .
和 我是 这样的 一个 光 轨枕 .

而且我睡眠很浅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈevriθɪŋ] [ˈpænd] [aʊt] [ˈsplendɪdli] .
For a few weeks everything panned out splendidly .
为了 一个 很少 周 一切 平铺 出去 精彩地 .

前几周一切都进行得非常顺利。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [ˈbetər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] ,
He seemed to get better and stronger ,
他 似乎 到 得到 更好的 和 更强 ,

他似乎越来越好，也越来越强壮了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [oʊld] [hjuː] [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] .
and he was just the same dear old Hugh he's always been .
和 他 曾是 只是 这 相同的 亲爱的 老的 休 他是 总是 到过 .

他还是老样子，还是那个和蔼可亲的休。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ˈstɑːrtɪd] ; [hiː; hi] [ˈkudnt] [sliːp] , [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈɪrɪtəb(ə)l] ,
Then gradually the restlessness started ; he couldn't sleep , he became irritable ,
然后 逐步地 这 躁动不安 开始 ; 他 不能 睡觉 , 他 成为 易怒的 ,
然后，他逐渐开始躁动不安；他睡不着觉，变得易怒。

— [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈeni]
— **and the one thing which made him most irritable of all was any**
— 和 这 一 事物 哪个 制成 他 最多 易怒的 的 全部 曾是 任何
[səˈdʒestən; səgˈdʒestən] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] ;
suggestion that he wasn't going on all right ;
建议 那 他 不是 去 在 全部 正确的 ;
——而最让他恼火的，就是任何暗示他状态不好的言论；

[ɔːr] [ˈeni] [hɪnt] [ɪːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈdɔːktər] .
or any hint even that he should see a doctor .
或者 任何 暗示 甚至 那 他 应该 看 一个 医生 .

或者哪怕是暗示他应该去看医生。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdənt] [aɪ] [ruːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
Then came the incident I wrote to you about .
然后 来了 这 事件 我 写道 到 你 关于 .

然后就发生了我之前写信告诉你的那件事。

[sɪns] [ðæt] [ɪːvniŋ] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Since that evening I've often caught the same look in his eye .
自从 那 晚上 我已经 经常 捕捉 这 相同的 看 在 他的 眼睛 .

从那天晚上起，我经常在他的眼中看到同样的神情。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪkli]
" **She shuddered , and again I noticed the quiver in her hands , but she quickly**
" 她 颤抖 , 和 再次 我 注意到 这 颤动 在 她 双手 , 但 她 迅速地
[kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] .
controlled herself .
受控 她自己 .

她颤抖了一下，我又一次注意到她的手在颤抖，但她很快控制住了自己。

" [læst] [naɪt] , [aɪ] [wʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **Last night , I woke up suddenly .**
" 最后的 夜晚 , 我 觉醒 向上 突然 .

昨晚我突然醒了。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [θri:] , [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] ,
It must have been about three , for it was pitch dark ,
它 必须 有 到过 关于 三 , 为了 它 曾是 沥青 黑暗的 ,
当时应该大约是三点, 因为天已经黑透了。

[ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [bɪn] [ə'sli:p] [sʌm; səm] ['aʊərz] .
and I think I'd been asleep some hours .
和 我 思考 ID 到过 睡着了 一些 小时 .

我想我当时已经睡了好几个小时了。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʊk] [em 'i:] ;
I don't know what woke me ;
我 不 知道 什么 觉醒 我 ;

我不知道是什么把我吵醒了；

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
but in an instant I knew there was someone in the room .
但 在 一个 立即的 我 知道 那里 曾是 某人 在 这 房间 .

但我瞬间就知道房间里有人。

[aɪ] [leɪ] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
I lay trembling with fright , and suddenly out of the darkness came a hideous
我 躺 发抖 和 惊吓 , 和 突然 出去 的 这 黑暗 来了 一个 可怕
[tʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

我吓得浑身颤抖地躺在那里, 突然, 黑暗中传来一阵可怕的笑声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːf(ə)l] , [daɪə'baːlɪk(ə)l] [nɔɪz] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] .
It was the most awful , diabolical noise I've ever heard .
它 曾是 这 最多 可怕 , 邪恶的 噪音 我已经 曾经 听到 .

那是我听过的最可怕、最邪恶的声音。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then I heard his voice .
然后 我 听到 他的 嗓音 .

然后我听到了他的声音。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ænd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [-]
" **He was muttering , and all I could catch were the [200]**
" 他 曾是 喃喃自语 , 和 全部 我 可以 抓住 是 这 [-]

“他一直在嘟囔, 我只能听到[200]

[wɜːrdz] - [deθ] - [grɪp] . -
words ' Death - Grip . '
字 - 死亡 - 紧握 . -

“死亡之握”这个词。

[aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [bʌt; bət] [fɔːrst] [maɪ'self] [tuː; tə] [ki:p] ['kɑːnʃəsənəs] .
I nearly fainted with terror , but forced myself to keep consciousness .
我 几乎 昏厥 和 恐怖 , 但 强制 我 到 保持 意识 .

我吓得几乎晕了过去, 但我强迫自己保持清醒。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['æftər] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [aɪ 'ti:] [siːmd] ,
How long he stood there I don't know , but after an eternity it seemed ,
如何 长的 他 站立 那里 我 不 知道 , 但 后 一个 永恒 它 似乎 ,

我不知道他站在那里多久了, 但感觉好像过了一个世纪那么久。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʌt] .
I heard the door open and shut .
我 听到 这 门 打开 和 关闭 .

我听到门开了又关上的声音。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ɡoʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
I heard him cross the passage , and go into his own room .
我 听到 他 又 这 通道 , 和 去 进入 他的 自己的 房间 .

我听到他穿过走廊，走进自己的房间。

[ðen] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['saɪləns] .
Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] [mu:v] ; [aɪ] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I forced myself to move ; I switched on the light , and locked the door .
我 强制 我 到 移动 ; 我 切换 在 这 光 , 和 已锁定 这 门 .

我强迫自己动了起来；我打开灯，锁上了门。

[ænd; ənd] [wen] [dɑ:n] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
And when dawn came in through the windows , I was still sitting in a chair
和 什么时候 黎明 来了 在 通过 这 视窗 , 我 曾是 仍然 坐着 在 一个 椅子
['sɒbɪŋ] ,
sobbing ,
啜泣 ,

当黎明的阳光透过窗户照进来时，我仍然坐在椅子上哭泣。

['eɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] .
shaking like a terrified child .
摇晃 喜欢 一个 恐惧 孩子 .

浑身颤抖，像个受惊的孩子。

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
" **This morning he was perfectly normal , and just as cheerful and loving**
" 这 早晨 他 曾是 完美 普通的 , 和 只是 作为 快乐 和 爱
[æz; əz] ['hi:d] ['evər] [bɪn] .
as he'd ever been .
作为 他会 曾经 到过 .

“今天早上他一切正常，和以往一样开朗可爱。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈdʒɪndʒər] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
Ginger , what am I to do ?
姜 , 什么 是 我 到 做 ?

姜，我该怎么办？

" [fi:; ji] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] ['helpləsli] .
" **She broke down and cried helplessly .**
" 她 打破 向下 和 哭 无助地 .

她崩溃了，无助地哭泣起来。

" [ju:; jʊ] [pʊr] [kɪd] , " [aɪ] [sed] ; " [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] !
" **You poor kid , I said ; what an awful experience !**
" 你 贫穷的 孩子 , " 我 说 ; " 什么 一个 可怕 经验 !

“你这可怜的孩子，”我说；“真是糟糕的经历！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɑːk] [jɔː; jər] [dɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðəʊt]
You must lock your door to - night , and to - morrow , with or without
你 必须 锁 你的 门 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 , 和 或者 没有
[hjuːz] ['nɑːlɪdʒ] ,
Hugh's knowledge ,
休的 知识 ,

今晚和明天，无论休是否知情，你都必须锁好门。

[aɪ][[æɪ; ʌɪ][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] ['kriːmə] . "
I shall go up to see Cremer . "
我 将 去 向上 到 看 克雷默 . "

我要去见克雷默。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] ; [oʊ] !
" **You don't think ; oh !**
" 你 不 思考 ; 哦 !

你不认为；哦！

[aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [hjuː] , [maɪ] [hjuː] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] — — " [ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrd]
it couldn't be true that Hugh , my Hugh , is going — — " She wouldn't say the word
它 不能 是 真的 那 休 , 我的 休 , 是 去 — — " 她 不会 说 这 单词
,
.
,

“休，我的休，他要走了——”她不愿说出那个词。

[bʌt; bət][dʒʌst] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː] ['fɪrfəli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
but just gazed at me fearfully through her tears .
但 只是 凝视 在 我 恐惧地 通过 她 眼泪 .

但她只是透过泪水，恐惧地望着我。

" [hʌʃ] , [maɪ] ['leɪdi] , " [aɪ] [sed] ['kwaiətli] .
" **Hush , my lady , " I said quietly .**
" 嘘 , 我的 女士 , " 我 说 悄悄 .

“嘘，夫人，”我轻声说道。

" [ðə; ðɪ] [breɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ;
" **The brain is a funny thing ;**
" 这 脑 是 一个 有趣的 事物 ;

“大脑真是个奇妙的东西；

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['preʃər] ['sʌmwər] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɪl] [biː; bi][['eɪb(ə)l][tuː; tə]
perhaps there is some pressure somewhere which Sir William will be able to
也许 那里 是 一些 压力 某处 哪个 先生 威廉 将要 是 有能力的 到
[rɪ'muːv] . "
remove . "
消除 . "

或许威廉爵士能够消除某种压力。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [aɪ 'tiː] .
" **Why , of course that's it .**
" 为什么 , 的 课程 那就是 它 .

“当然是这样。”

[aɪm][['taɪəd] , ['stuːpɪd] — [ɪts] [meɪd] [em 'iː] [ɪg'zædʒəreɪt] [θɪŋz] .
I'm tired , stupid — it's made me exaggerate things .
我是 疲劳的 , 愚蠢的 — 它是 制成 我 夸大 事物 .

我又累又笨——这让我把事情夸大了。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ə'nʌðər] [ɑːpə'reɪ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] .
It will mean another operation , that's all .
它 将要 意思是 其他 手术 , 那就是 全部 .

这意味着还要再做一次手术，仅此而已。

[ˈwɒznt] [aɪˈti:] [ˈsplendɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][vi:] . [si:] . ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [soʊ] [ˈɡreɪʃəs] ,
Wasn't it splendid about his getting the V . C . ; and the King , so gracious ,
不是 它 灿烂 关于 他的 获得 这 V . C . ; 和 这 国王 , 所以 亲切 ,
[soʊ] [-]
so [201]
所以 [-]

他获得维多利亚十字勋章真是太棒了；国王也如此仁慈，如此[201]

[kaɪnd]
kind
种类

种类....

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈbreɪvli] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
" **She talked bravely on , and I tried to help her .**
" 她 谈话 勇敢地 在 , 和 我 尝试 到 帮助 她 .

她勇敢地继续讲述，我尽力帮助她。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [ˈeni] [ˈpreʃər] ; [səˈpəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] ;
But suppose there wasn't any pressure ; suppose there was nothing to remove ;
但 认为 那里 不是 任何 压力 ; 认为 那里 曾是 没有什么 到 消除 ;
[səˈpəʊz]
suppose
认为

但假设没有任何压力；假设没有什么需要移除；假设.....

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [krɒsɪz] ;
And in my mind I saw the plot with the little wooden crosses ;
和 在 我的 头脑 我 锯 这 阴谋 和 这 小的 木制的 十字架 ;

我的脑海中浮现出那块布满小木十字架的地基；

[ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwer] [ˈbuːmɪŋ] [ˈsʌlənlɪ] [ˌoʊvərˈhed] .
in my mind I heard the express for somewhere booming sullenly overhead .
在 我的 头脑 我 听到 这 表达 为了 某处 蓬勃发展 闷闷不乐地 开销 .

我仿佛听到头顶上隆隆驶向某个地方的快车声。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndərd] [ˈʌdəd] .
And I wondered . . . shuddered .
和 我 想知道 . . . 颤抖 .

我心想.....不禁打了个寒颤。

[hjuː] [met] [juːˈes][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [daɪr] [oʊld] [hjuː] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][ˈevər] [dɪd] .
Hugh met us at the door ; dear old Hugh , looking as well as he ever did .
休 遇见 我们 在 这 门 ; 亲爱的 老的 休 , 寻找 作为 出色地 作为 他 曾经 做过 .
休在门口迎接我们；亲爱的老休，看起来和以前一样精神。

" [ˈsplendɪd] , [ˈdʒɪndʒər] , [oʊld][mæn] !
" **Splendid , Ginger , old man !**
" 灿烂 , 姜 , 老的 男人 !

“太棒了，姜，老兄！ ”

[soʊ][ɡlæd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [liːv] [ɔːl] [raɪt] . "
So glad you managed the leave all right ."
所以 高兴的 你 管理 这 离开 全部 正确的 . "

很高兴你顺利休假了。

" [nɑːt][ə; eɪ] [hɪtʃ] , [hjuː] .
" **Not a hitch , Hugh .**
" 不是 一个 拴住 , 休 .

“没出什么问题，休。”

[jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [fɪt] . "
You're looking very fit . "

你是 寻找 非常 合身 . "

你看起来身材很好。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
" **I am** .
" 我 是 .

“我是。

[fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] .
Fit as a flea .
合身 作为 一个 跳蚤 .

身体非常健康。

[juː; jʊ][æsk] [ˈelsɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] .
You ask Elsie what she thinks .
你 问 艾尔西 什么 她 思考 .

你问问艾尔西她怎么想。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [smaɪld] .
" **His wife smiled** .
" 他的 妻子 微笑 .

他的妻子笑了。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈwʌndərf(ə)l] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈsliːpləsənəs] [æt; ət] [naɪt] .
" **You're just wonderful , old boy , except for your sleeplessness at night** .
" 你是 只是 精彩的 , 老的 男生 , 除了 为了 你的 失眠 在 夜晚 .

“老伙计，你真是太棒了，除了晚上睡不好觉。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈkriːmə] , [ˈdʒɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
I want him to see Sir William Cremer , Ginger , but he doesn't think it
我 想 他 到 看 先生 威廉 克雷默 , 姜 , 但 他 不 思考 它
[wɜːrθ] [waɪl] . "
worth while . "
值得 尽管 . "

“我想让他见见威廉·克雷默爵士，金杰，但他觉得不值得。”

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [hjuː] [ˈʃɔːrtli] .
" **I don't , " said Hugh shortly** .
" 我 不 , " 说 休 不久 .

“我不，”休简短地说。

" [dæm] [ðæt] [oʊld] [ˈsɔːboʊnz] .
" **Damn that old sawbones** .
" 该死 那 老的 骨科医生 .

“该死的老医生。”

" [ɪn] [əˈnʌðər] [mæn][ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌʌnˈhəʊtɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃooˈfɜːr]
" **In another man the remark would have passed unnoticed ; but the chauffeur**
" 在 其他 男人 这 评论 会 有 通过了 未被察觉 ; 但 这 司机
[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ,
was there , and a maid ,
曾是 那里 , 和 一个 女佣 ,

“换作别人，这话可能不会引起注意；但当时司机和女仆都在场，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [hjuː] .
and his wife — and the expression was quite foreign to Hugh .
和 他的 妻子 — 和 这 表达 曾是 相当 外国的 到 休 .

还有他的妻子——休对这种表达方式感到非常陌生。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [- -]
But I am bound to say that except for that one [202]
但 我 是 边界 到 说 那 除了 为了 那 一 [- -]

但我不得不说，除了那一个[202]

[ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [pɪˈkjuːliər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
trifling thing I noticed absolutely nothing peculiar about him all the evening .
琐事 事物 我 注意到 绝对地 没有什么 奇特 关于 他 全部 这 晚上 .

一件微不足道的事：我整个晚上都没注意到他有任何异常之处。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrʃɪktli] [ˈnɔːrm(ə)l] ; [kwaɪt] [ˈtʃɑːrmiŋ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrɪliənt] [self] .
At dinner he was perfectly normal ; quite charming — his own brilliant self .
在 晚餐 他 曾是 完美 普通的 ; 相当 迷人 — 他的 自己的 杰出的 自己 .

晚餐时他表现得非常正常，魅力十足——一如既往地光芒四射。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈiːkwəl][æz; əz][ə; eɪ]
When he was in the mood , I have seldom heard his equal as a
什么时候 他 曾是 在 这 情绪 , 我 有 很少 听到 他的 平等的 作为 一个
[ˌkɔːnvərˈseɪʃənəlɪst] ,
conversationalist ,
健谈者 ,

他兴致来了的时候，我很少听到有人能和他相提并论。

[ænd; ænd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] .
and that night he was at the top of his form .
和 那 夜晚 他 曾是 在 这 顶部 的 他的 形式 .

那天晚上他状态极佳。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [maɪ] [fɪrʒ] [wɜːr; wər] [ˈgraʊndləs]
I almost managed to persuade myself that my fears were groundless
我 几乎 管理 到 说服 我 那 我的 恐惧 是 无根据的

我几乎成功说服了自己，我的恐惧毫无根据.....

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌk] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒər] , [dɪr] ,
" **I want to have a buck with Ginger , dear ,**
" 我 想 到 有 一个 巴克 和 姜 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我想和金杰一起玩玩。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
" **he said to his wife after dinner was over .**
" 他 说 到 他的 妻子 后 晚餐 曾是 超过 .

晚饭后，他对妻子说。

" [ə; eɪ] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smelz] [ænd; ænd][dʒɔːɪz][ʌv; əv] [ˈflændərz] . "
" **A talk over the smells and joys of Flanders . "**
" 一个 讲话 超过 这 气味 和 喜悦 的 弗兰德斯 . " "

“畅谈弗兰德斯的气味和乐趣。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **But I should like to hear , " she answered .**
" 但 我 应该 喜欢 到 听到 , " 她 回答 .

“但我很想听听，”她回答道。

" [ɪts] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] [juː; jʊ] [men] [tuː; tə] [tɔːk] . "
" **It's so hard to get you men to talk . "**
" 它是 所以 难的 到 得到 你 男人 到 讲话 . " "

“让你们男人开口说话真难。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .
" **I don't think you would like to hear , my dear .**
" 我 不 思考 你 会 喜欢 到 听到 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我想你不会想听的。”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɔ:rm(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nəʊt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns]
" His tone was quite normal , but there was a strange note of insistence
" 他的 语气 曾是 相当 普通的 , 但 那里 曾是 一个 奇怪的 笔记 的 坚持
[ɪn][,aɪ 'ti:] .
in it .
在 它 :

“他的语气很正常，但其中却带着一种奇怪的坚持。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第9/13页

" [its] [[ɑ:p] , [ænd; ənd] [wɪl] [bɔ:r] [ju:; jʊ] ['dredfəli] .
" **It's shop , and will bore you dreadfully .**
" 它是 店铺 , 和 将要 钻孔 你 极其糟糕 .

“这是一家商店，会让你感到非常无聊。”

" [hi:; hi] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pæs] [θru:] .
" **He still stood by the door waiting for her to pass through .**
" 他 仍然 站立 经过 这 门 等待 为了 她 到 经过 通过 .

他仍然站在门口等她过去。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [,hezɪ'teɪ(ə)n] [fi:; fi] [went] , [ænd; ənd] [hju:] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .
After a moment's hesitation she went , and Hugh closed the door after her .
后 一个 瞬间 犹豫 她 去 , 和 休 关闭 这 门 后 她 .

她犹豫了片刻，然后走了过去，休在她身后关上了门。

[wʌt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ə'nælədʒi][tu:; tə][maɪ][maɪnd][aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] ,
What suggested the analogy to my mind I cannot say ,
什么 建议 这 类比 到 我的 头脑 我 不能 说 ,

我无法说是什么让我想到了这个类比。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [si:md]
but the way in which he performed the simple act of closing the door seemed
但 这 方式 在 哪个 他 执行 这 简单的 行为 的 结束 这 门 似乎

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [raɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['serəmoʊni] .
to be the opening rite of some ceremony .
到 是 这 开幕 仪式 的 一些 仪式 .

但他关门这个简单的动作，却像是某种仪式的开场仪式。

[ðʌs] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['ʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [geɪz] ,
Thus could I picture a morphomaniac shutting himself in from prying gaze ,
因此 可以 我 图片 一个 形态狂 关闭 他自己 在 从 窥探 目光 ,

因此，我可以想象一个变形癖患者把自己封闭起来，以免被窥视吗？

[bɪ'fɔ:r] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vaɪs] ; [ðə; ði] ['drʌŋkərd] , [æt; ət][ləst] [ə'loʊn] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
before abandoning himself to his vice ; the drunkard , at last alone , returning
前 放弃 他自己 到 他的 副 ; 这 酒鬼 , 在 最后的 独自的 , 返回

['gləʊtɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɔ:t(ə)l] .
gloatingly to his bottle .
沾沾自喜地 到 他的 瓶子 .

在彻底沉溺于恶习之前；醉汉终于独自一人，得意洋洋地回到酒瓶旁。

[pər'hæps][maɪ] [pə'seɪpən] [wɜ:r; wər] ['kwɪkənd] ,
Perhaps my perceptions were quickened ,
也许 我的 感知 是 加速 ,

或许我的感知能力变得更敏锐了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hju:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
but it seemed to me that Hugh came back to me as if I were his
但 它 似乎 到 我 那 休 来了 后退 到 我 作为 如果 我 是 他的

['kɔ:li:g] [ɪn][sʌm; səm] [-]
colleague in some [203]
同事 在 一些 [-]

但我觉得休回到我身边，就好像我是他的同事一样[203]

[ˈɡɪltɪ] [ˈsiːkrət] — [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ˈeɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt]
guilty secret — as if his wife were alien to his thoughts , and now that
有罪的 秘密 — 作为 如果 他的 妻子 是 外星人 到 他的 想法 , 和 现在 那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
she was gone ,
她 曾是 已消失 ,

难以启齿的秘密——仿佛他的妻子与他无关，而如今她已离他而去。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk]
we could talk
我们 可以 讲话

我们可以谈谈.....

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [pruːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
His first words proved I was right .
他的 第一的 字 已证实 我 曾是 正确的 .

他说的第一句话就证明我是对的。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , [ˈdʒɪndʒər] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" Now we can talk , Ginger , " he remarked .
" 现在 我们 能 讲话 , 姜 , " 他 评论 .

“现在我们可以谈谈了，姜，”他说道。

" [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
" These women don't understand .
" 这些 女性 不 理解 .

这些女人不明白。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][pɔːrt] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
" He pushed the port towards me .
" 他 推动 这 港口 向 我 .

他把港口推向我。

" [ʌndərˈstænd] [wʌt] ?
" Understand what ?
" 理解 什么 ?

“明白什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
" I was watching him closely .
" 我 曾是 观看 他 密切 .

我一直在密切关注他。

" [laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][laɪf] .
" Life , my boy , the life .
" 生活 , 我的 男生 , 这 生活 .

“孩子，生活，生活。”

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] .
The life of an eye for an eye and a tooth for a tooth .
这 生活 的 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 和 一个 齿 为了 一个 齿 .

以眼还眼，以牙还牙的处世之道。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ðæt] , [ˈdʒɪndʒər] .
it was a great day that , Ginger .
它 曾是 一个 伟大的 天 那 , 姜 .

那天真是美好的一天，姜。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [red] [ɪn]
" His eyes were fixed on me , and for the first time I noticed the red in
" 他的 眼睛 是 固定的 在 我 , 和 为了 这 第一的 时间 我 注意到 这 红色的 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“他的目光一直盯着我，我第一次注意到他眼中的红色。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [twɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][lɪdz] .
and a peculiar twitch in the lids .
和 一个 奇特 抽搐 在 这 盖子 .

眼睑还会出现一种奇怪的抽搐。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ?
" Did you find the Blue Bird ?
" 做过 你 寻找 这 蓝色的 鸟 ?

你找到蓝鸟了吗？

" [aɪ] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" I asked quietly .
" 我 问 悄悄 .

我轻声问道。

" [faɪnd][aɪ 'tiː] ?
" Find it ?
" 寻找 它 ?

找到了吗？

" [hiː; hi] [læft] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [læf] .
" He laughed — and it was not a pleasant laugh .
" 他 笑了 — 和 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 笑 .

他笑了——但那笑声并不好听。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [bʊks] , [ɪn][ɑːrt] , [ɪn][ˈmjuːzɪk] .
" I used to think it lay in books , in art , in music .
" 我 用过的 到 思考 它 躺 在 图书 , 在 艺术 , 在 音乐 .

“我以前认为它存在于书籍、艺术和音乐中。”

" [əˈgen] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈdevəlɪʃ] [mɜːrθ] .
" Again he gave way to a fit of devilish mirth .
" 再次 他 给予 方式 到 一个 合身 的 恶魔般的 欢笑 .

他又一次陷入了一阵邪恶的狂笑之中。

" [wʌt] [dæmd] [fuːlz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [oʊld][mæn] , [wʌt] [dæmd] [fuːlz] .
" What damned fools we are , old man , what damned fools .
" 什么 该死的 傻瓜 我们 是 , 老的 男人 , 什么 该死的 傻瓜 .

“我们真是愚蠢至极，老头，真是愚蠢至极。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel] [hɜːr; hər] .
But you mustn't tell her .
但 你 不得 告诉 她 .

但你千万不能告诉她。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [spʊk] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] .
" He leaned over the table and spoke confidentially .
" 他 倾斜 超过 这 桌子 和 辐 保密 .

他俯身越过桌子，低声说道。

" [ʃiːd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" She'd never understand ; that's why I got rid of her .
" 棚 绝不 理解 ; 那就是 为什么 我 得到 摆脱 的 她 .

“她永远不会明白；所以我才甩了她。”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" He lifted his glass to the light ,
" 他 抬起 他的 玻璃 到 这 光 ,
他举起酒杯对着光线，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [rer] [ˈvɪntɪdʒ] ,
looking at it as a connoisseur looks at a rare vintage ,
寻找 在 它 作为 一个 行家 看起来 在 一个 稀有的 优质的 ,
像鉴赏家欣赏珍稀佳酿那样去欣赏它，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] — [ə; eɪ][ˈkru:əl] [smaɪl] — [ˈhʊvəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
while all the time a strange smile — a cruel smile — hovered round his lips .
尽管 全部 这 时间 一个 奇怪的 微笑 — 一个 残忍的 微笑 — 悬停 圆形的 他的 嘴唇 .
然而，他的嘴角始终挂着一丝奇怪的微笑——一丝残酷的微笑。

" [ˈmju:zɪk] — [ɑ:rt] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
" Music — art , " his voice was full of scorn .
" 音乐 — 艺术 , " 他的 嗓音 曾是 满的 的 轻蔑 .
“音乐——艺术，”他的声音里充满了轻蔑。

" [ˈoʊnli][wi:; wi] [noʊ] [ˈbetər] .
" Only we know better .
" 仅有的 我们 知道 更好的 .
只有我们自己更清楚。

[dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [grɪp][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][sʊˈmɑ:trə] — [ðə; ði] [deθ] [grɪp] ?
Did I ever tell you about that grip I learned in Sumatra — the Death Grip ?
做过 我 曾经 告诉 你 关于 那 紧握 我 学习 在 苏门答腊 — 这 死亡 紧握 ?
我有没有跟你说过我在苏门答腊学到的那种握法——死亡之握？

" [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [-]
" He suddenly fired the question at me , and for a [204]
" 他 突然 被解雇 这 问题 在 我 , 和 为了 一个 [-]
“他突然向我抛出这个问题，而且[204]

[ˈmoʊmənt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
moment I did not answer .
片刻 我 做过 不是 回答 .
那一刻我没有回答。

[ɔ:l][maɪ] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪˈnu:d] [streŋθ] ;
All my fears were rushing back into my mind with renewed strength ;
全部 我的 恐惧 是 匆忙 后退 进入 我的 头脑 和 更新 力量 ;
我所有的恐惧都以更加强烈的姿态再次涌入我的脑海；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][ðə; ði] [toʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was not so much the question as the tone — and the eyes of the
它 曾是 不是 所以 很多 这 问题 作为 这 语气 — 和 这 眼睛 的 这
[ˈspi:kər] .
speaker .
扬声器 .
重要的不是问题本身，而是说话的语气和眼神。

" [noʊ] , [ˈnevər] .
" No , never .
" 不 , 绝不 .
“不，绝不。”

" [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəɾət] [ker] .
" I lit a cigarette with elaborate care .
" 我 点燃 一个 卷烟 和 精心制作的 关心 .
我小心翼翼地点燃了一支香烟。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[ˈsʌmdeɪ] [aɪ][mʌst; məst] [ʃʊ] [ju:; jʊ] .
Someday I must show you .
总有一天 我 必须 展示 你 .

总有一天我会让你看到的。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [θroʊt] [ɪn][jɔr; jər] [raɪt] [hænd] ,
You take a man's throat in your right hand ,
你 拿 一个 男人的 喉 在 你的 正确的 手 ,

你用右手掐住一个人的喉咙，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [pʊt] [jɔr; jər] [left] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [nek] — [laɪk] [ðæt] .
and you put your left behind his neck — like that .
和 你 放 你的 左边 在后面 他的 脖子 — 喜欢 那 .

然后你把左手放在他脖子后面——就像那样。

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [kɜ:rvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [kɜ:rvd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈmænz] [θroʊt]
" **His hands were curved in front of him — curved as if a man's throat**
" 他的 双手 是 弯曲 在 正面 的 他 — 弯曲 作为 如果 一个 男人的 喉

[wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
was in them .
曾是 在 他们 .

“他的双手弯曲在身前——弯曲的姿势就像掐住了一个人的喉咙。

" [ðen] [ju:; jʊ] [pres] [ænd; ənd] [pres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [θʌmz] — [laɪk] [ðæt] ;
" **Then you press and press with the two thumbs — like that** ;
" 然后 你 按 和 按 和 这 二 拇指 — 喜欢 那 ;

然后你就用两个大拇指用力按压——就像那样；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [θʌm] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,
with the right thumb on a certain muscle in the neck ,
和 这 正确的 拇指 在 一个 肯定 肌肉 在 这 脖子 ,

用右手拇指按压颈部的某块肌肉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [ɑ:n][æn; ən] [ˈɑ:rteri] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪr] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] [ˈpresɪŋ] ,
and the left on an artery under the ear ; and you go on pressing ,
和 这 左边 在 一个 动脉 在下面 这 耳朵 ; 和 你 去 在 紧迫 ,

左手按压耳下的一条动脉；然后继续按压，

[ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [pres] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
until — until there's no need to press any longer .
直到 — 直到 有 不 需要 到 按 任何 更长 .

直到——直到不再需要按压为止。

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)] .
It's wonderful .
它是 精彩的 .

太棒了。

" [aɪ][kɑ:nt] [hoʊp][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈgloʊtɪŋ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **I can't hope to give any idea of the dreadful gloating tone in his voice** .
" 我 不能 希望 到 给 任何 主意 的 这 可怕 幸灾乐祸 语气 在 他的 嗓音 .

“我无法用言语来形容他语气中那种令人作呕的幸灾乐祸的语气。”

" [aɪ][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [ˈɑ:fɪsər] [laɪk] [ðæt] , [ðæt] [deɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **I got a Prussian officer like that , that day , " he went on after a moment** .
" 我 得到 一个 普鲁士 官 喜欢 那 , 那 天 , " 他 去 在 后 一个 片刻 .

“那天我遇到了一个这样的普鲁士军官，”他过了一会儿又说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrti] [greɪ] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][maɪ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" I saw his dirty grey face close to mine , and I got my hands on his throat .
" 我 锯 他的 肮脏的 灰色的 脸 关闭 到 矿 , 和 我 得到 我的 双手 在 他的 喉 .
"我看到他那肮脏灰白的脸离我很近, 我抓住了他的喉咙。"

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][grɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər]
I'd forgotten the exact position for the grip , and then suddenly I remembered
ID 被遗忘的 这 精确的 位置 为了 这 紧握 , 和 然后 突然 我 记得
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

我忘记了握法的确切位置, 然后突然想起来了。
[aɪ] [skwiːzd] [ænd; ənd] [skwiːzd] — [ænd; ənd] , [ˈdʒɪndʒər] , [ðə; ði][grɪp][wʌz; wəz] [raɪt] .
I squeezed and squeezed — and , Ginger , the grip was right .
我 挤压 和 挤压 — 和 , 姜 , 这 紧握 曾是 正确的 .
我使劲捏紧——姜, 握法是对的。

[aɪ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
I squeezed his life out in ten seconds .
我 挤压 他的 生活 出去 在 十 秒 .
十秒钟之内, 我就夺走了他的生命。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" His voice rose to a shout .
" 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 喊 .
他的声音越来越大, 最后变成了一声喊叫。

" ['stedi] , [hjuː] , " [aɪ][kraɪd] .
" Steady , Hugh , " I cried .
" 稳定的 , 休 , " 我 哭 .
“稳住, 休,”我喊道。

" [juːl] [biː; bi] ['fraɪ(ə)nɪŋ] ['elsɪ] . "
" You'll be frightening Elsie . "
" 你会 是 令人恐惧 艾尔西 . "
“你会吓到艾尔西的。”

" [kwɑɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .
" Quite right , " he answered ; " that would never do .
" 相当 正确的 , " 他 回答 ; " 那 会 绝不 做 .
“完全正确,”他回答说; “那绝对不行。”

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] — [ʃiː; ʃi] [-]
I haven't told her that little incident — she [205]
我 还没有 讲述 她 那 小的 事件 — 她 [-]
我还没跟她说过那件小事——她[205]

['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .
wouldn't understand .
不会 理解 .
不会理解。

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][grɪp][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
But I'm going to show her the grip one of these days .
但 我是 去 到 展示 她 这 紧握 一 的 这些 天 .
但我总有一天会让她见识见识我的握法。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] [waɪf] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
As a soldier's wife , I think it's a thing she ought to know .
作为 一个 士兵的 妻子 , 我 思考 它是 一个 事物 她 应该 到 知道 .
作为一名军嫂, 我认为这是她应该知道的事情。

" [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [əˈpærəntli] [kwaɪ] [kɑːm] , [ðoo] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [sti] [twɪtʃt]
" He relapsed into silence , apparently quite calm , though his eyelids still twitched
" 他 复发 进入 沉默 , 显然 相当 冷静的 , 尽管 他的 眼睑 仍然 抽搐
,
.
.

他再次陷入沉默，表面上十分平静，尽管他的眼皮仍在抽搐。

[waɪ] [aɪ] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈkoʊvɜːrtli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
while I watched him covertly from time to time .
尽管 我 观看 他 隐蔽 从 时间 到 时间 .

我时不时地偷偷观察他。

[ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈ[ædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [fɪrɪz] [wɜːr; wər]
In my mind now there was no shadow of doubt that the doctor's fears were
在 我的 头脑 现在 那里 曾是 不 阴影 的 怀疑 那 这 医生的 恐惧 是
[ˈdʒʌstɪfaɪd] ;
justified ;
合理的 ;

现在我确信无疑，医生的担忧不无道理；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hjuː] [ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] .
I knew that Hugh Latimer was insane .
我 知道 那 休 拉蒂默 曾是 疯狂的 .

我知道休·拉蒂默疯了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɒːs] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈbæləns] [wʌz; wəz][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)][ænd; ənd][naːt] [ˈpɜːrmənənt] [wʌz; wəz][naːt]
That his loss of mental balance was periodical and not permanent was not
那 他的 损失 的 精神的 平衡 曾是 期刊 和 不是 永恒的 曾是 不是
[ðə; ði] [pɔɪnt] ;
the point ;
这 观点 ;

他的精神失衡是周期性的而不是永久性的，但这并不是重点；

[ˈleɪmən] [ðoo] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
layman though I was , I could realise the danger to everyone in the house .
外行 尽管 我 曾是 , 我 可以 意识到 这 危险 到 每个人 在 这 房子 .

虽然我是个外行，但我能意识到这对屋里的每个人都构成了危险。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈhɑːrdli] [strʌk] [emˈiː] ;
At the moment the tragedy of the case hardly struck me ;
在 这 片刻 这 悲剧 的 这 案件 几乎 击 我 ;

当时，这起案件的悲剧性几乎没有触动我；

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈgloʊtɪŋ] ,
I could only think of the look on his face , the gloating ,
我 可以 仅有的 思考 的 这 看 在 他的 脸 , 这 幸灾乐祸 ,

我满脑子都是他脸上的表情，那种得意洋洋的表情。

[ˈwʌtʃɪŋ] [lʊk] — [ænd; ənd] [ˈelsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]
watching look — and Elsie and the boy
观看 看 — 和 艾尔西 和 这 男生

看着——还有艾尔西和那个男孩.....

[æt; ət][hæf] - [pæst] [naɪn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
At half - past nine he went to bed , and I had a few words with his
在 一半 - 过去的 九 他 去 到 床 , 和 我 有 一个 很少 字 和 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

九点半他上床睡觉了，我和他妻子说了几句话。

" [lɑ:k] [jɔr; jər] [dɔ:r] [tu; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] [ɪn'sɪstəntli] , " [æz; əz][ju; jʊ][ˈvælju:] [ˈevriθɪŋ] , [lɑ:k]
" **Lock your door to - night** , " **I said insistently** , " **as you value everything** , **lock**
" 锁 你的 门 到 - 夜晚 , " 我 说 坚持不懈 , " 作为 你 价值 一切 , 锁
[jɔr; jər] [dɔ:r] .
your door .
你的 门 .

“今晚把门锁好,”我坚持说,“既然你珍惜一切,那就把门锁好。”

[aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [si:] ['kri:mə] [tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
I am going to see Cremer to - morrow . "
我 是 去 到 看 克雷默 到 - 明天 . "

我明天要去见克雷默。

" [wɒts] [hi; hi] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] ?
What's he been saying ?
" 是什么 他 到过 说 ?

他说了些什么?

" [fi; fi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [waɪt] .
she asked , and her lips were white .
" 她 问 , 和 她 嘴唇 是 白色的 .

她问道,她的嘴唇是白色的。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈʃəʊtɪŋ] [wʌns] . "
I heard him shouting once . "
" 我 听到 他 喊叫 一次 . "

我曾听到他喊叫过一次。

" [ɪˈnʌf] [tu; tə] [meɪk] [em 'i:] [tel] [ju; jʊ][tu; tə] [lɑ:k] [jɔr; jər] [dɔ:r] ,
Enough to make me tell you to lock your door ,
" 足够的 到 制作 我 告诉 你 到 锁 你的 门 ,
" 足以让我提醒你锁好门。"

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I said as lightly as I could .
" 我 说 作为 轻轻 作为 我 可以 .

我尽量用轻松的语气说道。

" [elsɪ] , [ju:v] [gɔ:t][tu; tə][bi; bi] [breɪv] ; [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld] [hju:]
Elsie , you've got to be brave ; something has gone wrong with poor old Hugh
" 艾尔西 , 你已经 得到 到 是 勇敢的 ; 某物 有 已消失 错误的 和 贫穷的 老的 休

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
for the time ,
为了 这 时间 ,

“艾尔西,你得勇敢点;可怜的老休这次出事了。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˈhi:z] [pʊt] [raɪt] [ə'gen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [ˈhi:z] [nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]
and until he's put right again , there are moments when he's not responsible for
" 和 直到 他是 放 正确的 再次 , 那里 是 时刻 什么时候 他是 不是 负责的 为了

[hɪz; ɪz] [ækʃnz] .
his actions .
他的 行动 .

在他改过自新之前,有些时候他无法为自己的行为负责。

[dəʊnt][bi; bi] [ʌn'i:zi] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi; bi][ɑ:n][hænd][tu; tə] - [naɪt] . " [-]
Don't be uneasy ; I shall be on hand to - night . " [**206**]
不 是 不安 ; 我 将 是 在 手 到 - 夜晚 . " [-]

别担心,我今晚会在场。[206]

" [aɪ] [jænt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] " [fiː; fi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [fiː; fi] [tɜːrnd] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
" **I shan't be uneasy** " **she answered** , **and then she turned away** , **and I saw**
" 我 不会 是 不安 " 她 回答 , 和 然后 她 转向 离开 , 和 我 锯
[hɜːr; hər] ['jəuldəz] ['feɪkɪŋ] .
her shoulders shaking .
她 肩膀 摇晃 .

“我不会感到不安，”她回答道，然后她转过身去，我看到她的肩膀在颤抖。

" [maɪ] [hjuː] — [maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] .
" **My Hugh — my poor old man** .
" 我的 休 — 我的 贫穷的 老的 男人 .

“我的休——我可怜的老头。”

" [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][fiː; fi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **I caught the whispered words** , **and she was gone** .
" 我 捕捉 这 低声说道 字 , 和 她 曾是 已消失 .

我听到了她低声说的话，然后她就消失了。

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ðæt] [aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
I suppose it was about two that I woke with a start .
我 认为 它 曾是 关于 二 那 我 觉醒 和 一个 开始 .

我大概两点左右突然惊醒。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ə'veɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd]
I had meant to keep awake the whole night , **and with that idea I had**
我 有 意思是 到 保持 醒 这 所有的 夜晚 , 和 和 那 主意 我 有
[nɑːt] [ʌn'drest] ,
not undressed ,
不是 脱光衣服 ,

我原本打算整夜不睡觉，正是出于这个原因，我才没有脱衣服。

[bʌt; bət] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [brɪʔɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [ə'veɪk]
but , sitting in a chair before the fire , **had tried to keep myself awake**
但 , 坐着 在 一个 椅子 前 这 火 , 有 尝试 到 保持 我 醒
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .
with a book .
和 一个 书 .

但是，坐在火炉前的椅子上，我试图通过看书来保持清醒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [fræns] [hæd; həd] [meɪd] [em 'iː] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd]
But the journey from France had made me sleepy , **and the book had**
但 这 旅行 从 法国 有 制成 我 困 , 和 这 书 有
[slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [floːr] ,
slipped to the floor ,
滑倒了 到 这 地面 ,

但是从法国来的旅途让我昏昏欲睡，书也滑落到了地上。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['hæpən] [brɪʔɔːr] .
as has been known to happen before .
作为 有 到过 已知 到 发生 前 .

这种情况以前也发生过。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] , [ðoʊ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [loʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
The light was still on , though the fire had burned low ; **and I was**
这 光 曾是 仍然 在 , 尽管 这 火 有 烧伤 低的 ; 和 我 曾是
[kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] .
cramped and stiff .
狭窄 和 僵硬的 .

虽然火势已经减弱，但灯还亮着；我感到身体僵硬，浑身乏力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] — [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] [əˈweɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd]
For a moment I sat listening intently — every faculty awake ; and then I heard
为了 一个 片刻 我 卫星 聆听 专注地 — 每一个 学院 醒 ; 和 然后 我 听到
[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈdʒentli] [kloʊz] ,
a door gently close ,
一个 门 轻轻地 关闭 ;
我全神贯注地听了一会儿——全身的感官都清醒了；然后我听到门轻轻地关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
and a step in the passage .
和 一个 步 在 这 通道 .
以及通道中的一个步骤。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
I switched off the light and listened .
我 切换 离开 这 光 和 听着 .
我关了灯，侧耳倾听。

 [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n]
Instinctively , I knew the crisis had come , and with the need for action
本能地 , 我 知道 这 危机 有 来 , 和 和 这 需要 为了 行动
[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [kuːl] .
I became perfectly cool .
我 成为 完美 凉爽的 .
我本能地意识到危机已经来临，面对必须采取行动的局​​面，我变得异常冷静。

[sɔːft] [ˈfʊtsteps] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːks] ,
Soft footsteps , like a man walking in his socks ,
柔软的 脚步声 , 喜欢 一个 男人 步行 在 他的 袜子 ;
轻柔的脚步声，就像男人穿着袜子走路一样。

[keɪm] [dɪˈstɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [əˈdʒɑːr] — [wʌns][ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] .
came distinctly through the door which I had left ajar — once a board creaked .
来了 明显地 通过 这 门 哪个 我 有 左边 半开 — 一次 一个 木板 嘎吱作响 .
门半开着，一块木板发出吱呀声，声音清晰地从门缝里传了进来。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃɑːrp] [ˈɑːmɪnəs] [kræk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ; [ðə; ði]
And after that sharp ominous crack there was silence for a space ; the
和 后 那 锋利的 不祥的 裂缝 那里 曾是 沉默 为了 一个 空间 ; 这
[nɔːktɜːrn(ə)l] [ˈwɔːkər] [wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəs] ,
nocturnal walker was cautious ,
夜 沃克 曾是 谨慎 ,
那声尖锐而令人不安的脆响过后，一片寂静；夜间行走的人小心翼翼。

[ˈkɔːʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdevəliʃ] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædmən] .
cautious with the devilish cunning of the madman .
谨慎 和 这 恶魔般的 狡猾 的 这 狂人 .
要提防疯子的狡诈诡计。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] — [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
It seemed to me an eternity as I listened — straining to hear in the
它 似乎 到 我 一个 永恒 作为 我 听着 — 紧张 到 听到 在 这
[ˈsaɪlənt] [haʊs] — [ðen] [wʌns] [əˈgen] [ðer; ðər] [-]
silent house — then once again there [207]
沉默的 房子 — 然后 一次 再次 那里 [-]
我竖起耳朵仔细听，在寂静的房子里努力听，感觉好像过了一个世纪那么久——然后又一次听到了[207]

[keɪm] [ðə; ði][sɔ:ft][pæd] - [pæd][ʌv; əv] ['stɒkɪŋd] [fi:t] ; ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɪl] [ðeɪ] ['hɔ:lɪd]
came the soft pad - pad of stockinged feet; nearer and nearer till they halted
来了 这 柔软的 软垫 - 软垫 的 有库存 脚 ; 更近 和 更近 直到 他们 停止
[aʊt'saɪd] [maɪ] [dɔ:r] .
outside my door .
外部 我的 门 .

穿着袜子的脚发出轻柔的脚步声；越来越近，直到停在我家门外。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stelθɪli] [maɪ]
I could hear the heavy breathing of someone outside , and then stealthily my
我 可以 听到 这 重的 呼吸 的 某人 外部 , 和 然后 悄悄地 我的
[dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] .
door was pushed open .
门 曾是 推动 打开 .

我能听到外面有人沉重的呼吸声，然后我的门悄悄地被推开了。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hju:z] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn]
In the dim light which filtered in from the passage Hugh's figure was framed in
在 这 暗淡 光 哪个 过滤 在 从 这 通道 休的 数字 曾是 框 在
[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

从走廊透进来的昏暗光线中，休的身影被框在了门口。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd] ['veri] ['kɔ:ʃəs] [steps] [hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ,
With many pauses and very cautious steps he moved to the bed ,
和 许多 停顿 和 非常 谨慎 步骤 他 已搬 到 这 床 ,
he停顿了好几次，迈着非常谨慎的步伐走向床边。

[waɪl] [aɪ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
while I pressed against the wall watching him .
尽管 我 按下 反对 这 墙 观看 他 .
I紧贴着墙壁看着他。

[hɪz; ɪz][hændz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self] .
His hands wandered over the pillows , and then he muttered to himself .
他的 双手 漫步 超过 这 枕头 , 和 然后 他 低声说道 到 他自己 .
他的手在枕头上游移，然后喃喃自语。

" [oʊld]['dʒɪndʒər] — [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['hæznt] [kʌm] [tu:; tə][bed] [jet] .
" **Old Ginger — I suppose he hasn't come to bed yet .**
" 老的 姜 — 我 认为 他 还没有 来 到 床 然而 .
“老姜——我猜他还没上床睡觉呢。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fʊʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)] [grɪp] — [ðæt] ['lɪt(ə)] [deθ] - [grɪp] .
And I wanted to show him that little grip — that little death - grip .
和 我 通缉 到 展示 他 那 小的 紧握 — 那 小的 死亡 - 紧握 .
我想让他见识一下那种小小的、致命的紧握力。

" [hi:; hi] ['tʌklɪd] ['hɔ:rəbli] .
" **He chuckled horribly .**
" 他 轻笑 糟糕透了 .
他发出令人毛骨悚然的笑声。

" ['nevər] [maɪnd] — ['elsɪ] , [daɪ] ['lɪt(ə)] ['elsɪ] ; [aɪ] [waɪ] [fʊʊ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] .
" **Never mind — Elsie , dear little Elsie ; I will show her first .**
" 绝不 头脑 — 艾尔西 , 亲爱的 小的 艾尔西 ; 我 将要 展示 她 第一的 .
“没关系——艾尔西，亲爱的小艾尔西；我先给她看。”

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ʌndər'stænd] [soʊ] [wel] — ['oʊnli]['dʒɪndʒər] [wʊd] ['ri:əli] [ʌndər'stænd] .
Though she won't understand so well — only Ginger would really understand .
尽管 她 惯于 理解 所以 出色地 — 仅有的 姜 会 真的 理解 .
虽然她不太会理解——只有金吉尔才能真正理解。

" [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" He moved to the door ,
" 他 已搬 到 这 门 ,

他走向门口，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sləʊ] ['pædɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [waɪl] [hi:; hi]
and once again the slow padding of his feet sounded in the passage ; while he
和 一次 再次 这 慢的 填充 的 他的 脚 听起来 在 这 通道 ; 尽管 他
[stɪl] ['mʌtəd] ,
still muttered ,
仍然 低声说道 ,

走廊里再次响起他缓慢的脚步声；他一边低声嘟囔着，

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
though I could not hear what he said .
尽管 我 可以 不是 听到 什么 他 说 .

虽然我听不清他说了什么。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)]
Then he came to his wife's door and cautiously turned the handle
然后 他 来了 到 他的 妻子的 门 和 谨慎地 转向 这 处理

然后他走到妻子门前，小心翼翼地转动了门把手.....

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] ['hæpənd] ['kwɪkli] .
What happened then happened quickly .
什么 发生 然后 发生 迅速地 .

接下来发生的一切都发生得很快。

[hi:; hi]['riəlaɪzd] ['kwɪkli] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'fjʊəriət] [hɪm; ɪm] .
He realised quickly that it was locked , and this seemed to infuriate him .
他 意识到 迅速地 那 它 曾是 已锁定 , 和 这 似乎 到 激怒 他 .

他很快意识到门锁上了，这似乎让他非常恼火。

[hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['rætlɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['vaɪələntli] ;
He gave an inarticulate shout , and rattled the door violently ;
他 给予 一个 不善言辞 喊 , 和 摇晃 这 门 暴力 ;

他含糊不清地喊了一声，然后用力地摇晃着门；

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə]
then he drew back to the other side of the passage and prepared to
然后 他 画 后退 到 这 其他 边 的 这 通道 和 准备 到
[tʃɑ:rdʒ] [aɪ 'ti:] .
charge it .
收费 它 .

然后他退到通道的另一边，准备发起冲锋。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi] [kloʊzd] .
And at that moment we closed .
和 在 那 片刻 我们 关闭 .

就在那时，我们关门了。

[aɪ][hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['nʊʊɪŋ] [-]
I had followed him out of my room , and , knowing [208]
我 有 随后 他 出去 的 我的 房间 , 和 , 会心 [-]

我跟着他走出了我的房间，并且知道[208]

[maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ,
myself to be far stronger than him ,
我 到 是 远的 更强 比 他 ,

我必须比他强大得多。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ][ˈhædnt] [ˈrekənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]
I threw myself on him without a thought I hadn't reckoned on the strength of
我 扔 我 在 他 没有 一个 想法 我 之前没有 估计 在 这 力量 的
[ə; eɪ][ˈmædmən] ,
a madman ,
一个 狂人 ,

我没多想就扑向了他，我没想到自己竟然能靠着疯子的力量做到这一切。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [θruː] [em 'iː][ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and for two minutes he threw me about as if I were a child .
和 为了 二 分钟 他 扔 我 关于 作为 如果 我 是 一个 孩子 .
他把我像小孩一样扔来扔去，足足有两分钟。

[wiː; wi] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd] [fɔːt] , [waɪl] [ˈfraɪ(ə)nd] [meɪdz] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
We struggled and fought , while frightened maids wrung their hands — and a
我们 挣扎 和 战斗 , 尽管 害怕 女佣 拧干 他们的 双手 — 和 一个
[waɪt] - [feɪst] [ˈwʊmən] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrlɪs] [aɪz] .
white - faced woman watched with tearless eyes .
白色的 - 面对 女士 观看 和 无泪 眼睛 .

我们奋力挣扎，奋力反抗，而惊恐的女仆们则搓着手——一位面色苍白的的女人面无表情地看着这一切。

[ænd; ənd][æɪt; ət][læst][aɪ] [wʌn] ; [wen] [hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] ,
And at last I won ; when his temporary strength gave out ,
和 在 最后的 我 韩元 ; 什么时候 他的 暂时的 力量 给予 出去 ,
最后我赢了；当他的暂时力量耗尽时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
he was as weak as a child .
他 曾是 作为 虚弱的 作为 一个 孩子 .
他虚弱得像个孩子。

[pʊr] [oʊld] [hjuː] !
Poor old Hugh !
贫穷的 老的 休 !
可怜的老休！

[pʊr] [oʊld] [tʃæp] ! . . .
Poor old chap ! . . .
贫穷的 老的 小伙子 ! . . .
可怜的老伙计！

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈkriːmə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][toʊld] [ˈevriθɪŋ] .
Sir William Cremer came down the next day , and to him I told everything .
先生 威廉 克雷默 来了 向下 这 下一个 天 , 和 到 他 我 讲述 一切 .
第二天，威廉·克雷默爵士来了，我把一切都告诉了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈnesəseri] [ˈretʃɪd] [ə'reɪndʒmənts] ,
He made all the necessary wretched arrangements ,
他 制成 全部 这 必要的 可怜 安排 ,
他做出了所有必要的卑鄙安排，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ə'weɪ] — [ˈsiːmɪŋli] [kwɑɪt] [seɪn] — [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈelsɪ]
and the dear fellow was taken away — seemingly quite sane — and telling Elsie
和 这 亲爱的 同伴 曾是 已采取 离开 — 似乎 相当 理智 — 和 讲述 艾尔西
[ˈhiːd][biː; bi] [bæk] [suːn] .
he'd be back soon .
他会 是 后退 很快 .
这位可怜的家伙被带走了——看起来神志清醒——并告诉艾尔西他很快就会回来。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [oʊld] [dɪr] ,
" **They say I need a change , old dear** ,
" 他们 说 我 需要 一个 改变 , 老的 亲爱的 ,
“他们说我需要改变，老伙计，”

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [oʊld][ˈtaɪrənt] [sez] [aɪv] [bɪn] [ˈrestləs][æt; ət] [naɪt] .
" **and this old tyrant says I've been restless at night** .

和 这 老的 暴君 说道 我已经 到过 不安 在 夜晚 .

这个老暴君说我夜里睡不着觉。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][sɜːr] ['wɪljəmz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" **He had his hand on Sir William's shoulder as he spoke** ,

他 有 他的 手 在 先生 威廉的 肩膀 作为 他 辐 ,

“他说话时，一只手搭在威廉爵士的肩膀上。”

[waɪl] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
while the car was waiting at the door .

尽管 这 车 曾是 等待 在 这 门 .

当时车子正停在门口等着。

" [dʒoʊv] ! ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [wɑːft] [aʊt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" **Jove ! little girl — you do look a bit washed out Have I been worrying you ?** "

朱庇特 ! 小的 女孩 — 你 做 看 一个 少量 洗过 出去 有 我 到过 令人担忧 你 ? "

“天哪！小姑娘——你看上去有点憔悴。我让你担心了吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [oʊld][mæn] .
" **Of course not , old man** .

的 课程 不是 , 老的 男人 .

“当然不是，老头子。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪfɪktli] ['stedi] .
" **Her voice was perfectly steady** .

她 嗓音 曾是 完美 稳定的 .

她的声音非常平稳。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
" **There you are , Sir William** .

那里 你 是 , 先生 威廉 .

“威廉爵士，你来了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [traɪˈʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **He turned triumphantly to the doctor** .

他 转向 凯旋而归 到 这 医生 .

他得意洋洋地转向医生。

" [stiɪl] [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Still perhaps you're right** .

仍然 也许 你是 正确的 .

“或许你是对的。”

[ˈwɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] ?
Where's the young rascal ?

在哪里? 这 年轻的 恶棍 ?

那个小淘气在哪儿？

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [juː; jʊ][skæmp] — [ænd; ɐnd] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['mʌðər] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .
Give me a kiss , you scamp — and look after your mother while I'm away .

给 我 一个 吻 , 你 恶棍 — 和 看 后 你的 母亲 尽管 我是 离开 .

给我一个吻，你这小淘气——我不在的时候，好好照顾你妈妈。

[aɪl] [-]
I'll [209]

患病的 [-]

我将[209]

[biː; bi] [bæk] [suːn] .
be back soon .

是 后退 很快 .

很快回来。

" [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .
" He went down the steps and into the car .
" 他 去 向下 这 步骤 和 进入 这 车 .
他走下台阶，上了车。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [wɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɜ:] .
" And very likely he will , Mrs . Latimer .
" 和 非常 可能 他 将要 , 太太 . 拉蒂默 .
“他很可能会这么做，拉蒂默夫人。”

[ki:p] [jʊr; jər][ˈspɪrɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪˈsper] .
Keep your spirits up and never despair .
保持 你的 烈酒 向上 和 绝不 绝望 .
保持乐观，永远不要绝望。

" [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ˈpætɪd] [hɜ:r; hər] [ˈʃʊldər] [pəˈtɜ:rnəli] , [bʌt; bət][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [bent] [hed] [aɪ] [sɔ:]
" Sir William patted her shoulder paternally , but over her bent head I saw
" 先生 威廉 轻拍 她 肩膀 父系 , 但 超过 她 弯曲 头 我 锯
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
威廉爵士慈父般地拍了拍她的肩膀，但我透过她低垂的头颅看到了他的眼睛。

" [gɑ:d] [noʊz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈrevərəntli] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hju:] .
" God knows , " he said reverently to me as he followed Hugh .
" 上帝 知道 , " 他 说 虔诚地 到 我 作为 他 随后 休 .
“只有上帝才知道，”他一边跟在休身后，一边恭敬地对我说。

" [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ; [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtaɪni] [spek] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] [bɪˈkʌmz]
" The brain is such a wonderful thing ; just a tiny speck and a genius becomes
" 这 脑 是 这样的 一个 精彩的 事物 ; 只是 一个 微小的 斑点 和 一个 天才 变成
[ə; eɪ][ˈmædmən] .
a madman .
一个 狂人 .
“大脑真是个奇妙的东西；哪怕只是一粒微小的尘埃，也能让天才变成疯子。”

[gɑ:d] [noʊz] .
God knows .
上帝 知道 .
天晓得。

" [ˈleɪtər][ɑ:n][aɪ] [tu:] [went] [əˈweɪ] ,
" Later on I too went away ,
" 之后 在 我 也 去 离开 ,
后来我也离开了，

[ˈkæriŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:r] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] — [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
carrying in my mind the picture of a girl — she was no more — holding a
携带 在 我的 头脑 这 图片 的 一个 女孩 — 她 曾是 不 更多的 — 保持 一个
[ˈlɪt(ə)l] [brɑ:nz] [krɔ:s] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈbeɪbi] — [ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] ,
little bronze cross in front of a laughing baby — the cross on which is written ,
小的 青铜 叉 在 正面 的 一个 笑 婴儿 — 这 叉 在 哪个 是 书面 ,
我脑海中浮现出一幅画面：一个女孩——她已经不在人世了——手里拿着一个小小的青铜十字架，面前站着一个咯咯笑着的婴儿——十字架上写着：

" [fɔ:r; fər] [ˈvælər] .
" For Valour .
" 为了 勇气 .
“为了勇气。”

" [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [maɪ][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][plɑːt][ɪn] [ˈflændərz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
" And once again my mind went back to that little plot in Flanders covered with
" 和 一次 再次 我的 头脑 去 后退 到 那 小的 阴谋 在 佛兰德斯 涵盖 和
[ˈwʊd(ə)n] [krɒsɪz] . [-] [-]
wooden crosses . [210] [211]
木制的 十字架 . [-] [-]

“我的思绪又回到了佛兰德斯那块布满木制十字架的小墓地。[210][211]

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[dʒeɪmz] [ˈhenri]
JAMES HENRY
詹姆斯 亨利

詹姆斯·亨利

[dʒeɪmz] [ˈhenri] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]
James Henry was the sole remaining son of his mother , and she was a
詹姆斯 亨利 曾是 这 唯一 其余的 儿子 的 他的 母亲 , 和 她 曾是 一个
[ˈwɪdʊʊ] .
widow .
寡妇 .

詹姆斯·亨利是他母亲唯一的儿子，他的母亲是一位寡妇。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] [ˈpriːviəsli] , [hæd; həd] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ]
His father , some twelve months previously , had inadvertently encountered a
他的 父亲 , 一些 十二 几个月 之前 , 有 无意中 遭遇 一个
[ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ˈtrævəlɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] ,
motor - car travelling at great speed ,
发动机 - 车 旅行 在 伟大的 速度 ,

大约十二个月前，他的父亲不慎遭遇了一辆高速行驶的汽车。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][rest] .
and had forthwith been laid to rest .
和 有 立即 到过 铺设 到 休息 .

随后便被安葬了。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] — [huːm] [dʒeɪmz] [ˈhenri] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] — [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [left] [ðə; ði]
His sisters — whom James Henry affected to despise — had long since left the
他的 姐妹 — 谁 詹姆斯 亨利 做作的 到 鄙视 — 有 长的 自从 左边 这
[pəˈrent(ə)l] [ruːf] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ðər; ðər] [ˈfɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ;
parental roof and gone to seek their Fortunes in the great world ;
父母 屋顶 和 已消失 到 寻找 他们的 财富 在这 伟大的 世界 ;

他的姐妹们——詹姆斯·亨利假装鄙视她们——早已离开父母的庇护，到外面的世界去寻求自己的财富；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd][ɪn][ɔːl] [ˈkeɪsɪz] [daɪd][ˈvaɪələnt] [ˈdeθs] ,
while his brothers had in all cases died violent deaths ,
尽管 他的 兄弟 有 在 全部 案例 死亡 暴力 死亡人数 ,

而他的兄弟们无一例外都死于非命。

[ˈfaːləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ləˈmentɪd] [ˈfaːðər] .
following in the steps of their lamented father .
下列的 在这 步骤 的 他们的 哀叹 父亲 .

追随他们已故父亲的脚步。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [dʒeɪmz] ['henri] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['seɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
In fact , as I said , James Henry was alone in the world saving only for his
在 事实 , 作为 我 说 , 詹姆斯 亨利 曾是 独自的 在 这 世界 保存 仅有的 为了 他的
[ˈmʌðər] :
mother :
母亲 :

事实上，正如我所说，詹姆斯·亨利是世界上唯一一个只为母亲存钱的人：

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃiːd] ['mærid] [ə'gen] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and as she'd married again since his father's death he felt that his
和 作为 棚 已婚 再次 自从 他的 父亲的 死亡 他 毛毡 那 他的
[rɪspɑːnsəbɪləti] [soʊ][ˈfɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
responsibility so far as she was concerned was at an end .
责任 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 曾是 在 一个 结尾 .

由于她在他父亲去世后已经再婚，他觉得就她而言，他的责任已经结束了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [kʌt] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
In fact , he frequently cut her when he met her about the house .
在 事实 , 他 频繁地 切 她 什么时候 他 遇见 她 关于 这 房子 .

事实上，他经常在房子周围遇到她时割伤她。

[rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pər'tɪkjələrli] [streɪnd] [ˈæftər] [ðɪs] ['sekənd] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ventʃər] .
Relations had become particularly strained after this second matrimonial venture .
关系 有 变得 特别 紧张 后 这 第二 婚姻 风险投资 .

第二次婚姻之后，双方关系变得尤为紧张。

[æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'bendɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [hɪm'self] ,
An aristocrat of the most unbending description himself ,
一个 贵族 的 这 最多 不屈 描述 他自己 ,

他本人是一位极其固执的贵族，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːrtʃɪp] — ['lðərwaɪz] , [noʊ] [daʊt]
he had been away during the period of her courtship — otherwise , no doubt
他 有 到过 离开 期间 这 时期 的 她 求爱 — 否则 , 不 怀疑
,
:
,

在她恋爱期间他一直不在身边——否则，毫无疑问，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] ['steɪnləs] [-]
he would have protected his father's stainless [212]
他 会 有 受保护 他的 父亲的 防锈的 [-]

他会保护他父亲的不锈钢[212]

[ɪ'skʌtʃn] .
escutcheon .
盾形纹章 .

盾形纹章。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'klʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːk] .
As it was , he never quite recovered from the shock .
作为 它 曾是 , 他 绝不 相当 恢复 从 这 震惊 .

事实上，他始终未能从那次打击中完全恢复过来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .
It was at breakfast one morning that he heard the news .
它 曾是 在 早餐 — 早晨 那 他 听到 这 消息 .

一天早晨吃早餐时，他听到了这个消息。

['leɪdi] ['mɑːnɪkə][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] .
Lady Monica told him as she handed him his tea .
女士 莫妮卡 讲述 他 作为 她 递交 他 他的 茶 .

莫妮卡夫人一边递给他茶，一边告诉他。

" [dʒeɪmz] ['henri] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑːkt] [ri'prɒʊtʃəli] , " [jʊə; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] ['wʊmən] .
" **James Henry** , " **she remarked reproachfully** , " **your mother is a naughty woman** .
" 詹姆斯 亨利 , " 她 评论 责备地 , " 你的 母亲 是 一个 淘气 女士 .
" 詹姆斯·亨利,"她责备地说,"你母亲是个坏女人。"

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə,rɪstə'krætɪk][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˈstoʊɪkl] [kɑːm][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'suːm]
" **True to his aristocratic principle of stoical calm he continued to consume**
" 真的 到 他的 贵族 原则 的 斯多葛派 冷静的 他 持续 到 消耗
[hɪz; ɪz] ['mɔːrniŋ] ['bevərɪdʒ] .
his morning beverage .
他的 早晨 饮料 .
" 秉持着贵族特有的沉着冷静,他继续享用着早晨的饮品。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] .
There were times when the mention of his mother bored him to extinction .
那里 是 时代 什么时候 这 提到 的 他的 母亲 无聊的 他 到 灭绝 .
有时,一提起他的母亲,他就觉得无聊透顶。

" [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" **A very naughty woman** , " **she continued** .
" 一个 非常 淘气 女士 , " 她 持续 .
" 一个非常淘气的女人,"她继续说道。

" [dæd] " — [ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — " [ɪts]
" **Dad** " — **she addressed a man who had just come into the room — " it's**
" 爸爸 " — 她 已解决 一个 男人 WHO 有 只是 来 进入 这 房间 — " 它是
[ə'kɜːrd] . " **occurred** . "
发生 . "
" 爸爸,"她对刚走进房间的一位男士说,"事情发生了。"

" [wʌt] — [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] ? "
" **What — have they come ?** "
" 什么 — 有 他们 来 ? "
" 什么? 他们来了? "

" [jes] — [læst] [naɪt] .
" **Yes — last night** .
" 是的 — 最后的 夜晚 .
" 是的——昨晚。"

[faɪv] . "
Five . "
五 . "
五。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gʊd] [wʌnz] ?
" **Are they good ones ?**
" 是 他们 好的 一个 ?
" 它们是好东西吗? "

" ['leɪdi] ['ælis] [læft] .
" **Lady Alice laughed** .
" 女士 爱丽丝 笑了 .
爱丽丝夫人笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [dʒeɪmz] ['henri] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn]
" **I was just telling James Henry what I thought of his Family when you came in**
" 我 曾是 只是 讲述 詹姆斯 亨利 什么 我 想法 的 他的 家庭 什么时候 你 来了 在
.
:
.
"我正跟詹姆斯·亨利说我对他家人的看法,你就进来了。"

[aɪm][ə'freɪd] [ˈhəri:ət] [ˈeməli][ɪz][ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)] . "
 I'm afraid Harriet Emily is incorrigible . "
 我是 害怕的 哈利特 艾米丽 是 不可救药 。

恐怕哈利特·艾米莉无可救药了。

" [lʊk] [æt; ət][dʒeɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜ:r] — " [ˈhi:z] [spɪld] [hɪz; ɪz] [ti:] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
 " Look at James ! " exclaimed the Earl — " he's spilled his tea all over the carpet .
 " 看 在 詹姆斯 ！ " 惊呼 这 伯爵 — " 他是 洒了 他的 茶 全部 超过 这 地毯 。

“瞧瞧詹姆斯！”伯爵惊呼道，“他把茶洒了一地毯。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:ɾd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
 " He was inspecting the dishes on the sideboard as he spoke .
 " 他 曾是 检查 这 菜肴 在 这 餐边柜 作为 他 辐 。

“他一边说话一边检查餐具柜上的餐具。”

" [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] .
 " He always does .
 " 他 总是 做 。

他总是这样。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪskəɾz] [ˈdɾɪbl] .
 His whiskers dribble .
 他的 胡须 运球 。

他的胡须滴着口水。

[ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˈhəri:ət] [ˈeməli][mʌst; məst][hæv; həv] — [ɜ:r; ər] — [flɔ:tid]
 Jervis tells me that he thinks Harriet Emily must have — er — flirted
 杰维斯 讲述 我 那 他 思考 哈利特 艾米丽 必须 有 — 呃 — 调情
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ˌʌndɪˈzaiərəb(ə)] [əˈkweɪntəns] . "
 with a most undesirable acquaintance . "
 和 一个 最多 不理想的 熟人 。

杰维斯告诉我，他认为哈利特·艾米莉一定是——呃——跟一个非常不受欢迎的熟人调情了。

" [oʊ] ! [hæz; həz][fɪ:; fɪ] ?
 " Oh ! has she ?
 " 哦 ！ 有 她 ？

“哦！是吗？”

" [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈstɑ:ɾtɪd] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
 " Her father opened the morning paper and started to enjoy his breakfast .
 " 她 父亲 打开 这 早晨 纸 和 开始 到 享受 他的 早餐 。

她的父亲打开晨报，开始享用早餐。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [draʊn] - [ɪm] , [maɪ] [dɪr] , [draʊn] — — [hə'loʊ] !
 " We must drown ' em , my dear , drown — — Hullo !
 " 我们 必须 溺水 - 呃 ， 我的 亲爱的 ， 溺水 — — 你好 ！

“我们必须淹死他们，亲爱的，淹死他们——你好！”

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [-]
 the Russians [213]
 这 俄罗斯人 [-]

俄罗斯人[213]

[hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] — — " [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər][ˈfækt(ə)rɪ]
 have crossed the — — " It sounded like an explosion in a soda - water factory
 有 交叉 这 — — " 它 听起来 喜欢 一个 爆炸 在 一个 苏打 - 水 工厂
 , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈhenri] [prəʊˈtestɪd] .
 , **and James Henry protested** .
 , 和 詹姆斯 亨利 抗议 。

“已经越过了——”听起来像是汽水厂发生了爆炸，詹姆斯·亨利抗议道。

" [kwaɪt] [raɪt] , [ˈhenri] .
" **Quite right , Henry** .
" 相当 正确的 , 亨利 .

“说得对，亨利。”

[hiː; hi] [ˈɔtnt] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈbrekfəst] .
He oughtn't to do it at breakfast .
他 不应该 到 做 它 在 早餐 .

他不应该在早餐时做这件事。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [ˈeni] [ˈhæpiːə] .
It doesn't really make any one any happier .
它 不 真的 制作 任何 一 任何 更快乐 .

其实这并不会让任何人更快乐。

[dɪd][juː; jʊ] [nʊʊ] [əˈbaʊt] [jʊə; jər] [ˈmʌðər] ?
Did you know about your mother ?
做过 你 知道 关于 你的 母亲 ?

你了解你的母亲吗？

[naʊ] [dəʊnt][ˈgɑːb(ə)l][jʊə; jər] [fuːd] .
Now don't gobble your food .
现在 不 咕嚕 你的 食物 .

不要狼吞虎咽。

" [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [held] [ʌp][æn; ən] [ædˈmɑːnɪʃɪŋ] [ˈfɪŋgər] .
" **Lady Monica held up an admonishing finger** .
" 女士 莫妮卡 握住 向上 一个 告诫 手指 .

莫妮卡夫人竖起一根手指，表示责备。

" [fɔːr] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪˈspektəbl] , [dʒeɪmz] ,
" **Four of your brothers and sisters are more or less respectable , James** ,
" 四 的 你的 兄弟 和 姐妹 是 更多的 或者较少的 可敬 , 詹姆斯 ,

“詹姆斯，你的兄弟姐妹中有四个还算体面，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] — [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑːkshʊnd] .
but there's one — there's one that is distinctly reminiscent of a dachshund .
但 有 一 — 有 一 那 是 明显地 令人怀念的 的 一个 腊肠犬 .

但其中有一只——一只明显长得像腊肠犬。

[oʊ] ! -
Oh ! '
哦 ! -

哦！ '

[ˈɑːriːət] , - [ˈɑːriːət] — [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Arriet , ' Arriet — I'm ashamed of you .
阿丽埃特 , - 阿丽埃特 — 我是 羞愧 的 你 .

阿丽埃特，阿丽埃特——我为你感到羞耻。

" [dʒeɪmz] [ˈhenri] [sniːzd] [ˈheviɪlɪ] [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **James Henry sneezed heavily and got down from the table** .
" 詹姆斯 亨利 打喷嚏 重度 和 得到 向下 从 这 桌子 .

詹姆斯·亨利打了个重重的喷嚏，从桌边站了起来。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Always a perfect gentleman , he picked up the crumbs round his chair ,
总是 一个 完美的 绅士 , 他 挑选 向上 这 面包屑 圆形的 他的 椅子 ,

他一向彬彬有礼，捡起了椅子周围的面包屑。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu;; tə] [ˈsælvidʒ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈsɔ:sɪdʒ] [skin] [wɪtʃ]
and even went so far as to salvage a large piece of sausage skin which
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 打捞 一个 大的 片 的 香肠 皮肤 哪个
[hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
had slipped on to the floor .
有 滑倒了 在 到 这 地面 .

甚至还捡起了一大块掉在地上的香肠皮。

[ðen] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrektitu:d] [ænd; ʌnd] [ˈaʊtwərdli] [ˌʌnkənˈsɜ:rnd] ,
Then , full of rectitude and outwardly unconcerned ,
然后 , 满的 的 正直 和 向外 漠不关心 ,
[hɪ; hi][rɪˈtaɪərd][tu;; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ʌnd] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
he retired to a corner behind a cupboard and earnestly contemplated a little
他 退休 到 一个 角落 在后面 一个 橱柜 和 切实 思考 一个 小的
[hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
hole in the floor .
洞 在 这 地面 .

他退到橱柜后面的角落里，认真地思考着地板上的一个小洞。

[ˈaʊtwərdli] [kɑ:m] — [jes] : [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [du:] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] -
Outwardly calm — yes : that at least was due to the memory of his blue -
向外 冷静的 — 是的 : 那 在 至少 曾是 到期的 到 这 记忆 的 他的 蓝色的 -
[ˈblʌdɪd] [ˈfɑ:ðər] .
blooded father .
血腥 父亲 .

表面上的平静——是的：至少这要归功于他那出身高贵的父亲的记忆。

[bʌt; bət] [ˈɪnwərdli] , [hɪ; hi] [si:ðd] .
But inwardly , he seethed .
但 内心 , 他 沸腾 .

但他内心却怒火中烧。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][hɪ; hi] [ˈɔ:ltərnətli] [snɪft] [ænd; ʌnd] [blu:] [æz; əz][hɪ; hi][hæd; həd]
With his head on one side he alternately sniffed and blew as he had
和 他的 头 在 一 边 他 交替 嗅了嗅 和 吹 作为 他 有
[dʌn] [ˈregjələrli] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] [mʌnθs] .
done regularly every morning for the past two months .
完毕 经常 每一个 早晨 为了 这 过去的 二 几个月 .

他歪着头，像过去两个月每天早上那样，交替地吸鼻子和吹气。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [waɪf] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔ:sɪdʒ] - [dɔ:g] !
His father's wife the mother of a sausage - dog !
他的 父亲的 妻子 这 母亲 的 一个 香肠 - 狗 !
[hɪ; hi] [fɑ:ðər] [waɪf] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
他父亲的妻子是腊肠犬的母亲！

[ɪnˈkredəb(ə)] !
Incredible !
极好的 !

极好的！

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)] [fæt] [bi:st] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɪɡ][ænd; ʌnd]
It must have been that miserable fat beast who lived at the Pig and
它 必须 有 到过 那 悲惨的 胖的 兽 WHO 居住地 在 这 猪 和
[ˈwɪs(ə)] .
Whistle .
哨 .

一定是住在“猪哨酒馆”的那个可怜的肥猪。

[ðə; ði] [ˈɪnsələns] — [ðə; ði] [ˌɪnkənˈsi:vəbl̩] [ɪmˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈsaɪtli] ,
The insolence — the inconceivable impertinence of such an unsightly ,
这 傲慢 — 这 不可思议 无礼 的 这样的 一个 难看的 ,
这种傲慢——这种丑陋之人令人难以置信的无礼,

[ˈkɔːrpjələnt] [trəˈdjuːsə] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈælaɪ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks] [ˈteriːəz] .
corpulent traducer daring to ally himself with One of the Fox Terriers .
肥胖的 诽谤者 大胆 到 盟友 他自己 和 一 的 这 狐狸 梗犬 .
肥胖的诽谤者竟敢与一只狐狸犬结盟。

[hiː; hi] [-]
He [214]
他 [-]
他[214]

[graʊld] [ˈslaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd] [θriː] [maɪs] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [læft] [ˈdʒentli] .
growled slightly in his disgust , and three mice inside the wall laughed gently .
咆哮 轻微地 在 他的 厌恶 , 和 三 小鼠 里面 这 墙 笑了 轻轻地 .
他厌恶地低声咆哮, 墙里的三只老鼠轻轻地笑了。

[bʌt; bət] — [stɪl] , [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [ˈevər] [freɪl] .
But — still , the girls are ever frail .
但 — 仍然 , 这 女孩们 是 曾经 脆弱 .
但是——尽管如此, 这些女孩依然很虚弱。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ˈslaɪtli] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk]
He blushed slightly at some recollection , and realised that he must make
他 脸红了 轻微地 在 一些 回忆 , 和 意识到 那 他 必须 制作
[əˈlauənsɪz] .
allowances .
津贴 .
想起某些往事, 他脸颊微微泛红, 意识到自己必须做出让步。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɔːsɪdʒ] [dɔːg] !
But a sausage dog !
但 一个 香肠 狗 !
但是, 这是一只腊肠犬!

[greɪt] [ˈhevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !
我的天哪!

" [dʒeɪmz] — - , [mɒn] [breɪv] .
" **James — avançons , mon brave** .
" 詹姆斯 — - , 星期一 勇敢的 .
“詹姆斯——阿凡康斯, 勇敢的家伙。

" [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Lady Monica was standing in the window** .
" 女士 莫妮卡 曾是 常设 在 这 窗户 .
莫妮卡夫人站在窗边。

" [wiː; wi] [wɪl] [haɪ] [juː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
" **We will hie us to the village** .
" 我们 将要 嗨 我们 到 这 村庄 .
我们将赶往村庄。

[dæd] ,
Dad ,
爸爸 ,
爸爸,

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɔːr]
don't forget that our branch of the Federated Association of Women War
不 忘记 那 我们的 分支 的 这 联邦 协会 的 女性 战争
[ˈwɜːrkərz] [ɑːr; ər] ['drɪlɪŋ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
Workers are drilling here this afternoon . "
工人 是 钻孔 这里 这 下午 . "
别忘了，我们妇女战争工人联合会的分会今天下午在这里进行演习。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good Heavens !**
" 好的 天 !
“我的天哪！”

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] — [ɪz][aɪ 'tiː] ?
my dear girl — is it ?
我的 亲爱的 女孩 — 是 它 ?
我亲爱的女孩——是吗？

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə'laːrm] .
" **Her father gazed at her in alarm .**
" 她 父亲 凝视 在 她 在 警报 .
她的父亲惊恐地看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [rʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] — [ɜːr; ər]
" **I think — er — I think I shall have to — er — run up to Town — er**
" 我 思考 — 呃 — 我 思考 我 将 有 到 — 呃 — 跑步 向上 到 镇 — 呃
— [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
— **this afternoon .** "
— 这 下午 . "
“我想——呃——我想我今天下午得——呃——跑到镇上去——呃。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] , [oʊld] [dɪr] .
" **I thought you'd have to , old dear .**
" 我 想法 你会 有 到 , 老的 亲爱的 .
“我就知道你肯定会这么做，老伙计。”

[ɪn][fækt] , [aɪv] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
In fact , I've ordered the car for you .
在 事实 , 我已经 订购 这 车 为了 你 .
事实上，我已经帮你订好车了。

[kʌm] [ə'biːŋ] , ['henri] — [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ænd][get][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['bændɪdʒd] .
Come along , Henry — we must go and get a boy scout to be bandaged .
来 沿着 , 亨利 — 我们 必须 去 和 得到 一个 男生 侦察 到 是 包扎 .
亨利，跟我们来——我们得去给一个童子军包扎伤口。

" [dʒeɪmz] ['henri] [geɪv] [wʌn] [læst] [ˈvaɪələntli] ['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **James Henry gave one last violently facial contortion at the entrance of the**
" 詹姆斯 亨利 给予 — 最后的 暴力 面部的 扭曲 在 这 入口 的 这
[ˈmaʊsɪz] [ləɪ] ,
mouse's lair ,
老鼠的 巢穴 ,
“詹姆斯·亨利在老鼠巢穴入口处做了最后一次剧烈的面部扭曲表情，

[ænd; ænd][roʊz] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and rose majestically to his feet .
和 玫瑰 雄伟地 到 他的 脚 .
他威严地站了起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [hiː; hi] ['fʊli] ['rɪəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :
If she wanted to go out , he fully realised that he must go with her :
如果 她 通缉 到 去 出去 , 他 完全 意识到 那 他 必须 去 和 她 :
他完全意识到，如果她想出去，他就必须陪她一起去：

[ˈeməli] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] .
Emily would have to wait .
艾米丽 会 有 到 等待 ；

艾米丽得等等。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ˈleɪtər][ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈri:z(ə)n]
He would go round later and see his poor misguided mother and reason
他 会 去 圆形的 之后 和 看 他的 贫穷的 错误的 母亲 和 原因
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
with her ;
和 她 ；

他之后会去看看他那可怜的、误入歧途的母亲，并和她讲道理；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdu:ti] .
but just at present the girl was his principal duty .
但 只是 在 展示 这 女孩 曾是 他的 主要的 责任 ；

但眼下，照顾这个女孩是他最重要的任务。

[ʃi:; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [æskt] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] [ɑ:n] [ˈveriəs] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
She generally asked his advice on various things when they went for a walk ,
她 一般来说 问 他的 建议 在 各种各样的 事物 什么时候 他们 去 为了 一个 走 ,
[ˈɪntrəstɪd] [æt; ət] [eni]
他们散步时，她通常会就各种事情向他征求意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət] [eni]
and the least he could do was to pretend to be interested at any
和 这 至少 他 可以 做 曾是 到 假装 到 是 感兴趣的 在 任何
[reɪt] .
rate .
速度 ；

他至少可以假装感兴趣。

[əˈpærəntli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [mʌt] [[-]
Apparently this morning she was in need of much [215]
显然 这 早晨 她 曾是 在 需要 的 很多 [-]

显然今天早上她非常需要[215]

[ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [help] .
counsel and help .
法律顾问 和 帮助 ；

建议和帮助。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkli:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Having arrived at a clearing in the wood , on the way to the village ,
拥有 到达的 在 一个 清理 在 这 木头 , 在 这 方式 到 这 村庄 ,
[ˈɪntrəstɪd] [æt; ət] [eni]
到达前往村庄途中的一片林间空地时，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] .
she sat down on the fallen trunk of a tree , and addressed him .
她 卫星 向下 在 这 倒下 树干 的 一个 树 , 和 已解决 他 ；

她坐在倒下的树干上，对他说。

" [dʒeɪmz] — [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ?
" **James — what am I to do ?**
" 詹姆斯 — 什么 是 我 到 做 ?

“詹姆斯——我该怎么办？ ”

[ˈderɪk] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][goʊz] [bæk] [tu:; tə] [fræns] .
Derek is coming this afternoon before he goes back to France .
德里克 是 未来 这 下午 前 他 去 后退 到 法国 ；

德里克今天下午会过来，之后他就要回法国了。

[wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈhenri] — [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
What shall I tell him , Henry — what shall I tell him ?
什么 将 我 告诉 他 , 亨利 — 什么 将 我 告诉 他 ?

我该怎么告诉他, 亨利? 我该怎么告诉他?

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ˈhiːl] [æsk][em ˈiː] [əˈgen] .
Because I know he'll ask me again .
因为 我 知道 地狱 问 我 再次 .

因为我知道他还会再问我。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈveri] [ˈhelp(ə)] , [ænd; ənd][aɪˈd] [mʌt] [ˈsuːnər] [juː; jʊ] [kept]
Thank you , old man , but you're not very helpful , and I'd much sooner you kept
感谢 你 , 老的 男人 , 但 你是 不是 非常 有帮助 , 和 I'd 很多 很快 你 保留

[aɪ ˈtiː] [jɔːrself] .
it yourself .
它 你自己 .

谢谢你, 老先生, 但你帮不上什么忙, 我宁愿你自己留着它。

" [disˈgʌstɪdli] [dʒeɪmz] [ˈhenri] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [maʊs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
" **Disgustedly James Henry removed the carcase of a field mouse he had just**
" 厌恶地 詹姆斯 亨利 已移除 这 尸体 的 一个 场地 老鼠 他 有 只是
[prəʊˈkjʊəd] ,
procured ,
采购 ,

詹姆斯·亨利厌恶地搬走了他刚刚捕获的田鼠尸体。

[ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
and resigned himself to the inevitable .
和 辞职 他自己 到 这 不可避免的 .

他无奈地接受了不可避免的事实。

" [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt][æt; ət] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **I'm fond of him ; I like him — in fact at times more than like him .**
" 我是 喜爱 的 他 ; 我 喜欢 他 — 在 事实 在 时代 更多的 比 喜欢 他 .

“我很喜欢他; 事实上, 有时我对他的喜爱超过了喜欢。”

[bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] ?
But is it the real thing ?
但 是 它 这 真实的 事物 ?

但这真的是真的吗?

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒeɪmz] [ˈhenri] ? — [tel] [em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] .
Now what do you think , James Henry ? — tell me all that is in your mind .
现在 什么 做 你 思考 , 詹姆斯 亨利 ? — 告诉 我 全部 那 是 在 你的 头脑 .

詹姆斯·亨利, 你现在怎么想? ——把你心里想的都告诉我吧。

[ɔːt] [aɪ] — —
Ought I — —
应该 我 — —

我应该——

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [taɪˈfuːn] ,
" **It was then that he gave his celebrated rendering of a young typhoon ,**
" 它 曾是 然后 那 他 给予 他的 著名 渲染 的 一个 年轻的 台风 ,

“正是在那时, 他创作了著名的年轻台风的画作。”

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈsʌbstəns] — [tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ][flaɪ] — [ɪn][ə; eɪ]
owing to the presence of a foreign substance — to wit , a fly — in a
欠款 到 这 在场 的 一个 外国的 物质 — 到 有 , 一个 飞 — 在 一个

[ˈtɪklɪʃ] [spaːt][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
ticklish spot on his nose .
痒痒的 点 在 他的 鼻子 .

由于鼻子上某个敏感的地方有异物——也就是一只苍蝇——所以他才会这样。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
" You think that , do you ?
" 你 思考 那 , 做 你 ？

你这么认为吗？

[wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
Well , perhaps you're right .
出色地 , 也许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[kʌm] [ɑːn] , [maɪ] [ləd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Come on , my lad , we must obtain the victim for this afternoon .
来 在 , 我的 小伙子 , 我们 必须 获得 这 受害者 为了 这 下午 .

走吧, 小伙子, 我们今天下午必须把目标人物抓到。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
I wonder if those little boys like it ?
我 想知道 如果 那些 小的 男孩们 喜欢 它 ？

不知道那些小男孩喜不喜欢？

[tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][ˈæk(ə)n] [iːtʃ] [deɪ] — [ðæts] [ðer; ðər][ˈmɑːtoʊ] , [dʒeɪmz] .
To do some good and kindly action each day — that's their motto , James .
到 做 一些 好的 和 亲切地 行动 每个 天 — 那就是 他们的 座右铭 , 詹姆斯 .

每天做一些好事和善举——这就是他们的座右铭, 詹姆斯。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'ɪnəðər] [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vaɪvd]
And as one person to another you must admit that to be revived
和 作为 一 人 到 其他 你 必须 承认 那 到 是 复活

[frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,
from drowning ,
从 溺水 ,

作为一个人, 你必须承认, 要想从溺水中苏醒过来,

[rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] , [brɔːt] [tuː; tə][frʌm; frəm][æn; ən][epɪ'leptɪk] [fɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv]
resuscitated from fainting , brought to from an epileptic fit , and have
复苏 从 昏厥 , 带来 到 从 一个 癫痫 合身 , 和 有

[tuː] [niːz] , [æn; ən][ˈæŋk(ə)l] ,
two knees , an ankle ,
二 膝盖 , 一个 踝 ,

曾因昏厥被救醒, 曾因癫痫发作被救醒, 并且有两个膝盖和一个脚踝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːlərbəʊn] [-]
and a collarbone [216]
和 一个 锁骨 [-]

和锁骨[216]

[set][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [ˈæk(ə)n][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] .
set at the same time is some good action even for a boy scout .
放 在 这 相同的 时间 是 一些 好的 行动 甚至 为了 一个 男生 侦察 .

同时发生的一切, 即使对一个童子军来说, 也是相当不错的动作场面。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌæftər] [lʌntʃ] [ðæt] [dʒeɪmz] ['henri] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪst] [kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz]
" It was not until after lunch that James Henry paid his promised call on his
" 它 曾是 不是 直到 后 午餐 那 詹姆斯 亨利 有薪酬的 他的 承诺 称呼 在 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“直到午饭后, 詹姆斯·亨利才按约定去拜访了他的母亲。”

[mə'tjuərə] [kənsɪdə'reɪŋz] [hæd; həd][bʌt; bət] ['streŋθənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːlɪv] [tuː; tə] [merk] [ə'laʊənsɪz] .
Maturer considerations had but strengthened his resolve to make allowances .
成熟 考虑因素 有 但 加强 他的 解决 到 制作 津贴 .

更成熟的思考反而增强了他做出让步的决心。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðɪ:z] [θɪŋz] [du:] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði][best][ˈfæməliz] .
After all , these things do happen in the best families .
后 全部 , 这些 事物 做 发生 在 这 最好的 家庭 .

毕竟，即使是最好的家庭，也会发生这样的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [prɪˈperd] [tu:; tə][bi:; bi] [mægˈnæɪməs] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
He was , indeed , prepared to be magnanimous and forgive ; he was
他 曾是 , 的确 , 准备 到 是 坦荡 和 原谅 ; 他 曾是
[ˈi:v(ə)n] [prɪˈperd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] ;
even prepared to be interested ;
甚至 准备 到 是 感兴趣的 ;

他确实准备展现宽宏大量并予以原谅；他甚至准备表现出兴趣；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæsti] [baɪt][hi:; hi][ɡɔ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr]
the only thing he wasn't prepared for was the nasty bite he got on his ear
这 仅有的 事物 他 不是 准备 为了 曾是 这 可恶的 咬 他 得到 在 他的 耳朵
.
:
.

唯一让他始料未及的是耳朵上被狠狠咬了一口。

[ðæt] [ˈsetld] [aɪˈti:] .
That settled it .
那 定居 它 .

事情就这么定了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [wɔ:ft] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈdʒʊtɪfəl] [ˈperənt] .
It was then that he finally washed his hands of his undutiful parent .
它 曾是 然后 那 他 最后 洗过 他的 双手 的 他的 不尽职的 父母 .

那时他终于与不负责任的父母断绝了关系。

[æz; əz][hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [ˈsɑ:roʊ] [ðæn; ðən][ˈæŋɡər] ;
As he told her , he felt more sorrow than anger ;
作为 他 讲述 她 , 他 毛毡 更多的 悲哀 比 愤怒 ;

正如他告诉她的那样，他感到更多的是悲伤而不是愤怒；

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ˈeniwʌn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔ:sɪdʒ] -
he should have realised that anyone who could have dealings with a sausage -
他 应该 有 意识到 那 任何人 WHO 可以 有 交易 和 一个 香肠 -
[həʊnd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ded] [tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsi] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ]
hound must be dead to all sense of decency — and that the only thing
猎犬 必须 是 死的 到 全部 感觉 的 体面 — 和 那 这 仅有的 事物
[hi:; hi] [æskt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][fi:; fi] [wʊd] [kənˈsi:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
he asked was that in the future she would conceal the fact that they were
他 问 曾是 那 在 这 未来 她 会 隐藏 这 事实 那 他们 是
[rɪˈleɪtɪd] .
related .
有关的 .

他本该意识到，任何能和香肠猎犬打交道的人都毫无道德底线——而他唯一的要求就是，以后她能隐瞒他们之间的亲属关系。

[ðen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [trɒtɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Then he left her — and trotting round to the front of the house ,
然后 他 左边 她 — 和 小跑 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 ,
然后他离开了她——小跑着来到房子前面，

[faʊnd] [ɡreɪt] [ækˈtɪvəti][ɪn] [ˈprɑ:ɡres] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
found great activity in progress on the lawn .
成立 伟大的 活动 在 进步 在 这 草地 .

草坪上正在进行着很多活动。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good Heavens** !
" 好的 天 !

“我的天哪！

[dʒeɪmz] ['henri] , [du:] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][du:] [ðɪs] ?
James Henry , do they often do this ?
詹姆斯 亨利 , 做 他们 经常 做 这 ?

詹姆斯·亨利，他们经常这样做吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['spi:kə] .
" **With a shout of joy he recognised the speaker .**
" 和 一个 喊 的 喜悦 他 已确认 这 扬声器 .

他高兴地喊了一声，认出了说话的人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['həri:ət] ,
And having told him about Harriet ,
和 拥有 讲述 他 关于 哈丽特 ,

我把哈丽特的事告诉了他之后，

[ænd; ənd] [bləʊn] ['hevɪli] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['spaɪdə] [ænd; ənd] [ðen] ['tra:dn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and blown heavily at a passing spider and then trodden on it ,
和 吹 重度 在 一个 通过 蜘蛛 和 然后 践踏 在 它 ,

然后对着一只路过的蜘蛛猛吹一口气，接着把它踩死了。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊldʒə][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
he sat down beside the soldier on the steps .
他 卫星 向下 旁 这 士兵 在 这 步骤 .

他坐在台阶上，挨着士兵坐了下来。

[ðə; ði] [geɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:n] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [lʊkt] [dʌl] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] ['feɪvəd] [-]
The game on the lawn at first sight looked dull ; and he only favoured [217]
这 游戏 在 这 草地 在 第一的 视线 看起来 乏味的 ; 和 他 仅有的 受青睐 [-]

乍一看，草坪上的游戏似乎很无聊；他只喜欢[217]

[aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [glæns] .
it with a perfunctory glance .
它 和 一个 敷衍了事 瞥一眼 .

他只是敷衍地瞥了一眼。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['soʊldʒə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [ænd; ənd]
what on earth there was in it to make the soldier beside him shake and
什么 在 地球 那里 曾是 在 它 到 制作 这 士兵 旁 他 摇 和

[ʃeɪk] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪkli] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [bɪ'jɑ:nd] ['henri] .
shake while the tears periodically rolled down his face was quite beyond Henry .
摇 尽管 这 眼泪 定期 滚动 向下 他的 脸 曾是 相当 超过 亨利 .

亨利实在无法理解，这究竟是什么东西让身旁的士兵浑身颤抖，泪水不时从脸上滚落。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pleɪər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn] — [ɔ:lsəʊ][ɪn] ['kɑ:ki] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The principal player seemed to be a large man — also in khaki — with a
这 主要的 玩家 似乎 到 是 一个 大的 男人 — 还 在 卡其色 — 和 一个

[laʊd] [vɔɪs] .
loud voice .
大声 嗓音 .

主角看起来是个身材高大的男人——也穿着卡其布衣服——嗓门很大。

[ʌp] [tu:; tə] [deɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [naʊ] [ðen] , ['leɪdɪz] , " [æt; ət] ['ɪntərvɪz] ,
Up to date he had said nothing but " Now then , ladies , " at intervals ,
向上 到 日期 他 有 说 没有什么 但 " 现在 然后 ; 女士们 ; " 在 间隔 ;
到目前为止, 他除了偶尔说一句“好了, 女士们”之外, 什么也没说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [krə'fendoo] .
and in a rising crescendo .
和 在 一个 上升 渐强 .
并逐渐推向高潮。

[ðen] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [br'keɪm] ['kɑ:mpɫɪkətɪd] .
Then it all became complicated .
然后 它 全部 成为 复杂的 .
然后事情就变得复杂了。

" [naʊ] [ðen] , ['leɪdɪz] ,
" Now then , ladies , "
" 现在 然后 ; 女士们 ;
“那么, 女士们,

[wen] [aɪ] [sez] ['nʌmbər] — [ju:; jʊ] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] [ɪn][æn; ən] ['hevn] [toʊn][ʌv; əv]
when I says Number — you numbers from Right to Left in an heaven tone of
什么时候 我 说道 数字 — 你 数字 从 正确的 到 左边 在 一个 天堂 语气 的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
当我说“数字”时, 你用均匀的语调从右到左数数字。

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['leɪdɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] - [æz; əz] [noʊ] ['leɪdɪ] [br'haɪnd] - [ɜ:r; ər] — ['si:ɪŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] [ə; eɪ]
The third lady from the left ' as no lady behind ' er — seeing as we're a
这 第三 女士 从 这 左边 - 作为 不 女士 在后面 - 呃 — 看到 作为 是 一个
[hɑ:d] ['nʌmbər] .
hodd number .
霍德 数字 .
从左边数第三位女士, 后面没有女士——因为我们人数不多。

[fi:; ji] [fɔ:rmz] [ðə; ði] [blæŋk] [faɪl] .
She forms the blank file .
她 表格 这 空白的 文件 .
她创建了一个空白文件。

[jes] , [ju:; jʊ] , [mʌm] — [ju:; jʊ] , [aɪ] [mi:nz] . "
Yes , you , mum — you , I means . "
是的 , 你 , 妈妈 — 你 , 我 方法 . "
“是的, 妈妈——我指的是你。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?
" What are you pointing at me for , my good man ?
" 什么 是 你 指向 在 我 为了 ; 我的 好的 男人 ?
“你为什么指着, 我的好人? ”

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['spu:ɔkən][tu:; tə] .
" The Vicar's wife suddenly realised she was being spoken to .
" 这 牧师的 妻子 突然 意识到 她 曾是 存在 说 到 .
“牧师的妻子突然意识到有人在跟她说话。”

" [eɪ 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? "
" Am I doing anything wrong ? "
" 是 我 正在做 任何事物 错误的 ? "
我做错什么了吗?

" [noʊ] , [mʌm] , [noʊ] .
" **No** , **mum** , **no** :
" 不 , 妈妈 , 不 :

“不，妈妈，不。”

[nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] .
Not this time .
不是 这 时间 :

这次不行。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] - [ˈɑ:veɪ][noʊ][wʌn][br'haɪnd][ju:; jʊ] . " **I was only saying as you 'ave no one behind you** . "
我 曾是 仅有的 说 作为 你 - 大道 不 一 在后面 你 :

我只是说，你身后没有人支持你。

" [oʊ] ! [aɪl] [goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] — [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] .
" **Oh ! I'll go there at once — I'm so sorry** .
" 哦 ! 患病的 去 那里 在 一次 — 我是 所以 对不起 :

“哦！我马上去——真抱歉。”

" [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] .
" **She retired to the rear rank** .
" 她 退休 到 这 后部 秩 :

她退到了后排。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . [ˈɡʊdəˌnɑʊ] , [dɪd][aɪ] [tred] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [fʊt] ? — [soʊ] ['klʌmzi] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **Dear Mrs . Goodenough , did I tread upon your foot ? — so clumsy of me !**
" 亲爱的 太太 : 足够好 , 做过 我 踏 之上 你的 脚 ? — 所以 笨拙 的 我 ! :

“亲爱的古德纳夫夫人，我踩到您的脚了吗？——我真是太笨了！”

[oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [mæn] ['seɪɪŋ] [naʊ] ?
Oh , what is that man saying now ?
哦 , 什么 是 那 男人 说 现在 ?

哦，那个人现在在说什么？

[bʌt; bət] [ju:v] [dʒʌst][toʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
But you've just told me to come here .
但 你已经 只是 讲述 我 到 来 这里 :

但你刚才叫我来这里。

[ju:; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ?
You did nothing of the sort ?
你 做过 没有什么 的 这 种类 ?

你根本没做过这种事？

[haʊ] [ru:d] !
How rude !
如何 粗鲁的 !

真没礼貌！

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [geɪm] [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [dʒeɪmz] ['henri] ,
" **But as I said , the game did not interest James Henry** ,
" 但 作为 我 说 , 这 游戏 做过 不是 兴趣 詹姆斯 亨利 ,
但正如我所说，詹姆斯·亨利对这场比赛并不感兴趣。

[soʊ][hi:; hi] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊʃɪz] .
so he wandered away and played in some bushes .
所以 他 漫步 离开 和 玩 在 一些 灌木丛 :

于是他走开了，在灌木丛里玩耍。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋkt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:s(ə)ntli] ['mu:vɪŋ] [-]
There were distinct traces of a recently moving [218]
那里 是 清楚的 痕迹 的 一个 最近 移动 [-]

有明显的近期搬迁痕迹[218]

[moʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
mole which was far more to the point .
痣 哪个 曾是 远的 更多的 到 这 观点 .

鼯鼠，这才是重点。

[ðen] ['hævɪŋ] [faʊnd] — [æftər][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [sɜ:rt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ˈpʌndʒənt] [ˈəʊdəz] —
Then having found — after a diligent search and much delight in pungent odours —
然后 拥有 成立 — 后 一个 勤奋 搜索 和 很多 喜 在 泼辣 气味 —

[ðæt] [ðə; ði] [moʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæz; həz] - [bɪn] ,
that the mole was a has - been ,
那 这 痣 曾是 一个 有 - 到过 ,

然后，经过一番仔细搜寻，并欣喜地闻到了各种刺鼻的气味后，发现这只鼯鼠已经是只过气的鼯鼠了。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['henri] [ˈdɪsəˈpɪəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
our Henry disappeared for a space .
我们的 亨利 消失 为了 一个 空间 .

我们的亨利消失了一段时间。

[ænd; ənd][fɑ:r][bi:; bi][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:][tu:; tə] [dɪsˈkloʊz] [wer] [hi:; hi] [went] : [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən]
And far be it from me to disclose where he went : his intentions
和 远的 是 它 从 我 到 透露 在哪里 他 去 : 他的 意图

[wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] ['strɪktli] [ˈɑ:nərəb(ə)l] .
were always strictly honourable .
是 总是 严格 光荣的 .

我绝不会透露他去了哪里：他的动机始终是完全正当的。

[wen] [hi:; hi] [əˈpɪəd] [əˈgen] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
When he appeared again the Earl had just returned from London ,
什么时候 他 出现 再次 这 伯爵 有 只是 返回 从 伦敦 ,

他再次出现时，伯爵刚从伦敦回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈsoʊldʒər] - [mæn] .
and was talking to the tall soldier - man .
和 曾是 说 到 这 高的 士兵 - 男人 .

他当时正在和那个高个子士兵说话。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔ:r] [ˈwɜ:rkərz] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][dʒeɪmz] ['henri] [əˈprəʊtʃt] ,
The Women War Workers had departed , and , as James Henry approached ,
这 女性 战争 工人 有 已离开 , 和 , 作为 詹姆斯 亨利 接近 ,

女战时工人已经离开，詹姆斯·亨利走近时，

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tu:] [men] .
his mistress came out and joined the two men .
他的 情妇 来了 出去 和 加入 这 二 男人 .

他的情妇走了出来，加入了这两个男人。

" [hæv; həv] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɡɔ:n] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
" **Have those dreadful women gone , my dear ?** " **asked the Earl as he saw her**
" 有 那些 可怕 女性 已消失 , 我的 亲爱的 ? " 问 这 伯爵 作为 他 锯 她

.
:
.

“那些可怕的女人走了吗，亲爱的？”伯爵看到她后问道。

" [jʊə(r)] ['veri] [ru:d] , [dæd] .
" **You're very rude , Dad** .
" 你是 非常 粗鲁的 , 爸爸 .

“爸爸，你太没礼貌了。”

[ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [ə,səʊsɪ'eɪ]n; ə,səʊʃi'eɪ]n][Λv; əv][ðə; ði]['dʌblju:; . ['dʌblju:;] . ['dʌblju:;] . [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['bɑ:di] **The Federated Association of the W : W : W . is a very fine body**
这 联邦 协会 的 这 W : W : W . 是 一个 非常 美好的 身体
[Λv; əv][,peɪtri'ɑ:tɪk] ['wɪmɪn] .
of patriotic women .
的 爱国 女性 :

WWW联合会是一个非常优秀的爱国女性团体。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [Λv; əv]['aʊər; ɑ:r] [drɪl] , ['derɪk] ? "
What did you think of our drill , Derek ? "
什么 做过 你 思考 的 我们的 钻头 , 德里克 ? "

德里克，你觉得我们的演习怎么样？

" ['wʌndərf(ə)l] , ['mɑ:nɪkə] .
" **Wonderful , Monica** .
" 精彩的 , 莫妮卡 .

“太棒了，莫妮卡。”

[kwɔɪt] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [si:n] .
Quite the most wonderful thing I've ever seen .
相当 这 最多 精彩的 事物 我已经 曾经 已见 .

这是我见过的最美妙的事物。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] ['sɑ:ləmli] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" **The soldier solemnly offered her a cigarette** .
" 这 士兵 庄严地 提供 她 一个 卷烟 .

士兵郑重地递给她一支香烟。

" [ju:; jʊ][men][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['dʒeləs] .
" **You men are all jealous** .
" 你 男人 是 全部 嫉妒的 .

你们男人都是嫉妒心作祟。

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [fræns] [æz; əz][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . - [es] [su:n] . "
We're coming out to France as V . A . D . ' s soon . "
是 未来 出去 到 法国 作为 V : 一个 : D : - s 很快 : "

我们很快就要以志愿者的身份去法国了。

" [gʊd] [bɔ:rd] , ['derɪk] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər][fɜ:rst] [drɪl] .
" **Good Lord , Derek — you ought to have seen their first drill** .
" 好的 主 , 德里克 — 你 应该 到 有 已见 他们的 第一的 钻头 .

“我的天哪，德里克——你应该看看他们的第一次演习。”

[ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər][Λv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][Λv; əv][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]
In one corner of the lawn that poor devil of a sergeant with his face a
在 一 角落 的 这 草地 那 贫穷的 魔鬼 的 一个 军士 和 他的 脸 一个
[ˈjaɪni] ['pɜ:rp(ə)l] ['ɔ:ltərnətli] ['sɒbd] [ænd; ənd] [be'ləʊd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] — [waɪl] ['twenti] - ['sev(ə)n]
shiny purple alternately sobbed and bellowed like a bull — while twenty - seven
闪亮的 紫色的 交替 啜泣 和 咆哮 喜欢 一个 公牛 — 尽管 二十 - 七
['dʌblju:;] . ['dʌblju:;] . ['dʌblju:;] . - [es][taɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [nɑ:t] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌɡbi] ['fʊtbɔ:l] [skrʌm] ,
W : W : W : ' s tied themselves into a knot like a Rugby football scrum ,
W : W : W : - s 系 他们自己 进入 一个 结 喜欢 一个 橄榄球 足球 敏捷训练 ,
草坪的一角，那个可怜的军士长脸涨得通红，时而啜泣，时而像公牛一样咆哮——与此同时，二十七个WWW像橄榄球
比赛中的争球一样纠缠在一起。

[ænd; ənd][toʊld][wʌŋ] [ə'hʌðər] [haʊ] [ðeid] [dʌŋ] [-]
and told one another how they'd done [219]
和 讲述 一 其他 如何 他们会 完毕 [-]

并互相汇报了各自的情况[219]

[,aɪˈti:] .
" **it** " :
" 它 " :

它。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [saɪt] [aɪv] ['evər] [si:n] . " **It was the most heart - rending sight I've ever seen** . " :
" 它 曾是 这 最多 心 - 渲染 视线 我已经 曾经 已见 " :

那是我见过的最令人心碎的景象。

" [dɪr] [oʊld][dæd] !
" **Dear old Dad !** " :
" 亲爱的 老的 爸爸 " :

“亲爱的老爸！”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" **The girl blew a cloud of smoke** . " :
" 这 女孩 吹 一个 云 的 抽烟 " :

女孩吐出一团烟雾。

" [ju:; jʊ][toʊld][,aɪˈti:] ['betər] [læst] [taɪm] . " **You told it better last time** . " :
" 你 讲述 它 更好的 最后的 时间 " :

你上次说得更好。

" [dəunt] [ɪntə'rʌpt] , ['mɑ:nɪkə] .
" **Don't interrupt , Monica** . " :
" 不 打断 , 莫妮卡 " :

“别打断我，莫妮卡。”

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] ['tæbloʊ] — — " **The final tableau** — — " :
" 这 最终的 画面 — — " :

最后的画面——”

" [wɪtʃ] [wʌn][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ?
" **Which one are you going to tell him , dear ?** " :
" 哪个 一 是 你 去 到 告诉 他 , 亲爱的 ? " :

“亲爱的，你打算告诉他哪一个？ ”

[ðə; ði][wʌn] [wer] [dʒeɪmz] ['henri] [bɪt][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði][leg] , **The one where James Henry bit the Vicar's wife in the leg** , :
" 这 一 在哪里 詹姆斯 亨利 少量 这 牧师的 妻子 在 这 腿 " , :

就是詹姆斯·亨利咬了牧师妻子腿的那件事。

[ɔ:r][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoukɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] - ['dʌb(ə)l] , [dæm] [ju:; jʊ] ! **or the one where the sergeant with a choking cry of ' Double , damn you !** !
或者 这 一 在哪里 这 军士 和 一个 窒息 哭 的 - 双倍的 , 该死 你 ! :

或者，还有那个中士哽咽着喊道“双倍，该死的！”

- [fel] ['feɪntɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrən] [bʊʃ] ? " **I fell fainting into the rhododendron bush ?** " :
- 跌倒 昏厥 进入 这 杜鹃花 衬套 ? " :

“晕倒在杜鹃花丛里？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][ðə; ði] ['betər] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['pensɪvli] .
" **I think the second is the better , " remarked the soldier pensively** . " :
" 我 思考 这 第二 是 这 更好的 , " 评论 这 士兵 若有所思地 " :

“我觉得第二个更好，”士兵若有所思地说。

" [dɔ:gz] ['ɔ:lweɪz] [baɪt][ðə; ði] ['vɪkərz] ['waɪfs] [leg] .
" **Dogs always bite the Vicar's wife's leg** . " :
" 狗 总是 咬 这 牧师的 妻子的 腿 " :

“狗总是咬牧师妻子的腿。”

[nɑ:t][ə; eɪ] ['hɑ:bi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɜ:rsənəli] [teɪk] [ʌp] , [bʌt; bət] — —
Not a hobby I should personally take up , but — —
不是 一个 爱好 我 应该 亲自 拿 向上 , 但 — —
这不是我个人应该从事的爱好，但是——

" [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .
" They all laughed .
" 他们 全部 笑了 .
他们都笑了。

" [naʊ] [rʌn] [ɪn'dɔ:rz] , [oʊld] - [ən] ,
" Now run indoors , old ' un ,
" 现在 跑步 室内 , 老的 - 联合国 ,
“现在赶紧跑进屋里去，老家伙。”

[ænd; ənd] [tel] [dʒɑ:n][tu:; tə][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mɪkst] [vər'mu:θ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['derɪk] .
and tell John to get you a mixed Vermouth — I want to talk to Derek .
和 告诉 约翰 到 得到 你 一个 混合 苦艾酒 — 我 想 到 讲话 到 德里克 .
告诉约翰给你拿一杯混合味美思——我想和德里克谈谈。

" [ðə; ði][gɜ:rl]['dʒentli] [pʊʃt] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
" The girl gently pushed her father towards the open window .
" 这 女孩 轻轻地 推动 她 父亲 向 这 打开 窗户 .
女孩轻轻地把父亲推向敞开的窗户。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][ɪn][dʒeɪmz] ['henri:z] [kə'rɪr] [ðæt] ,
It was at that particular moment in James Henry's career that ,
它 曾是 在 那 特别的 片刻 在 詹姆斯 亨利的 职业 那 ,
正是在詹姆斯·亨利职业生涯的那个特殊时刻，

['hævɪŋ] [snæpt] [æt; ət][ə; eɪ][wɑ:sp][ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] [kɪld] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [sæt][ɑ:n]
having snapped at a wasp and partially killed it , he inadvertently sat on
拥有 啪啪 在 一个 黄蜂 和 部分 被杀 它 , 他 无意中 卫星 在
[ðə; ði] ['kɑ:kəs] [baɪ] [mis'teɪk] .
the carcase by mistake .
这 尸体 经过 错误 .
他咬死了一只黄蜂，把它部分杀死了，结果不小心坐到了黄蜂的尸体上。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['həri:ət] ['eməli] [æftərwərdz] ,
As he explained to Harriet Emily afterwards ,
作为 他 解释 到 哈丽特 艾米丽 然后 ,
事后他向哈丽特·艾米莉解释说：

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [ə'noɪd] [hɪm; ɪm] ,
it wasn't so much the discomfort of the proceeding which annoyed him ,
它 不是 所以 很多 这 不适 的 这 进行中 哪个 恼怒 他 ,
真正让他恼火的并非审理过程本身的不适感，

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] .
as the unfeeling laughter of the spectators .
作为 这 冷漠无情 笑声 的 这 观众 .
就像观众冷漠的笑声一样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃi:d] ['bɪtn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [ɪr] [ðæt] [hi:; hi]
And it was only when she'd bitten him in the other ear that he
和 它 曾是 仅有的 什么时候 棚 被咬 他 在 这 其他 耳朵 那 他
[rɪ'membər] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [veri] [æftər'nu:n] . [-]
remembered he had disowned her that very afternoon . [220]
记得 他 有 被断绝关系 她 那 非常 下午 . [-]
直到她咬了他的另一只耳朵，他才想起就在那天下午，他已经和她断绝了关系。[220]

[bʌt; bət] [ˈels,wɜr] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwait] [ʌnəˈwɜr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
But elsewhere , though he was quite unaware of the fact ,
但 别处 , 尽管 他 曾是 相当 不知情 的 这 事实 ,
但在其他地方, 尽管他对此毫不知情,

[moʊˈmentəs] [diˈsi:ʒənz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] .
momentous decisions as to his future were being taken .
意义重大 决策 作为 到 他的 未来 是 存在 已采取 .
关乎他未来的重大决定即将做出。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [mɪkst] [vərˈmu:θ] ,
The Earl had gone in to get his mixed Vermouth ,
这 伯爵 有 已消失 在 到 得到 他的 混合 苦艾酒 ,
伯爵进去是为了买他的混合味美思酒。

[ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] - [mæn][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] .
and outside his daughter and the soldier - man sat and talked .
和 外部 他的 女儿 和 这 士兵 - 男人 卫星 和 谈话 .
他的女儿和那名士兵坐在外面聊天。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfrægməntəri] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd] — [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑ:mən]
It was fragmentary , disjointed — the talk of old friends with much in common
它 曾是 片段 , 脱节的 — 这 讲话 的 老的 朋友们 和 很多 在 常见的
.
:
.
谈话内容零散、不连贯——就像老朋友们有很多共同点的闲聊。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [səˈprest] [noʊt] [wɪtʃ] [ˈɪndɪˌkeɪts] [θɪŋz] [mɔ:ɹ]
Only in the man's voice there was that suppressed note which indicates things more
仅有的 在 这 男人的 嗓音 那里 曾是 那 被抑制 笔记 哪个 表示 事物 更多的
[ðæn; ðən] [ˈeni] [mɪr] [wɜ:rdz] .
than any mere words .
比 任何 仅仅 字 .
只有在男人的声音里, 才能听到那种压抑的语气, 它比任何言语都更能说明问题。

[ˈmɑ:nɪkə] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [saɪd] — [ʃi:d] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Monica heard it and sighed — she'd heard it so often before in his voice .
莫妮卡 听到 它 和 叹了口气 — 棚 听到 它 所以 经常 前 在 他的 嗓音 .
莫妮卡听到了, 叹了口气——她以前经常在他的声音里听到这种声音。

[dʒeɪmz] [ˈhenri] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][tu:;] [ˈdɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [tɔ:k] — [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
James Henry had heard it too during a previous talk — one which he had
詹姆斯 亨利 有 听到 它 也 期间 一个 以前的 讲话 — — 哪个 他 有
[ˈgreɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] — [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ]
graced with his presence — and had gone to the extent of discussing
恩赐 和 他的 在场 — 和 有 已消失 到 这 程度 的 讨论
[aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrend] .
it with a friend .
它 和 一个 朋友 .
詹姆斯·亨利在之前的一次谈话中也听到了这件事——他曾亲临现场——甚至还和一位朋友讨论过这件事。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒentli] [ˈdoʊzɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈmænz] [ni:] ,
On this occasion he had been gently dozing on the man's knee ,
在 这 场合 他 有 到过 轻轻地 打盹 在 这 男人的 膝盖 ,
当时他正趴在男人的膝盖上打盹儿。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈru:dli] [əˈweɪkənd] .
when suddenly he had been rudely awakened .
什么时候 突然 他 有 到过 粗鲁地 觉醒 .
突然, 他被粗暴地吵醒了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] [seɪ] , " [dɪr] [oʊld] ['derɪk] — [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [noʊ] .
In his dreams he had heard her say , " Dear old Derek — I'm afraid it's No .
在 他的 梦境 他 有 听到 她 说 , " 亲爱的 老的 德里克 — 我是 害怕的 它是 不 .

在他的梦中，他听到她说：“亲爱的老德里克——恐怕不行。”

[ju; jʊ] [si:] , [aɪm][nɑ:t] [fɔr] ; " [wɪt] ['dɪdnt] [si:m] [mʌt] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'baʊt] .
You see , I'm not sure ; " which didn't seem much to make a disturbance about .
你 看 , 我是 不是 当然 ; " 哪个 没有 似乎 很多 到 制作 一个 干扰 关于 .

你看，我不确定；“这似乎没什么值得大惊小怪的。

" [wʊd] [ju; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] , " [hi; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['leɪtər] ,
" Would you believe it , " he remarked later ,
" 会 你 相信 它 , " 他 评论 之后 ,

“你相信吗？”他后来评论道。

" [bʌt; bət][æz; əz][fi; fi] [spʊk] [ðə; ði]['soʊldʒər] - ['mænz][grɪp] ['taɪtnd] [ɑ:n][maɪ] [nek] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
" but as she spoke the soldier - man's grip tightened on my neck till I was
" 但 作为 她 辐 这 士兵 - 男人的 紧握 收紧 在 我的 脖子 直到 我 曾是

[ɔ:lmʊʊst] [tʃʊkt] . "
almost choked . "
几乎 窒息 . "

“但她说话的时候，那个士兵掐住我脖子的手越来越紧，我几乎喘不过气来。”

" [wʌt] [dɪd][ju; jʊ][du:] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] " [lɔ:ŋ] - [dɔ:g] . "
" What did you do ? " asked his Friend , a disreputable " long - dog . "
" 什么 做过 你 做 ? " 问 他的 朋友 , 一个 声名狼藉的 " 长的 - 狗 . "

“你做了什么？”他的朋友，一个名声不好的“长狗”问道。

" [dɪd][ju; jʊ][baɪt] [hɪm; ɪm] ? " "
" Did you bite him ? "
" 做过 你 咬 他 ? " "

你咬他了吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] . "
" I did not .
" 我 做过 不是 .

“我没有。

" [dʒeɪmz] ['henri] [snɪft] . "
" James Henry sniffed .
" 詹姆斯 亨利 嗅了嗅 .

詹姆斯·亨利抽了抽鼻子。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] ['moʊmənt] . "
" It was not a biting moment .
" 它 曾是 不是 一个 咬 片刻 .

“那不是一个人令人难过的时刻。”

[tækt][wʌz; wəz][rɪ'kwaiərd] . "
Tact was required .
策略 曾是 必需的 .

需要讲究策略。

[aɪ][dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kɔ:f] , [ænd; ənd] [ɪnstəntli] [hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .
I just gave a little cough , and instantly he took his hand away .
我 只是 给予 一个 小的 咳嗽 , 和 即刻 他 采取 他的 手 离开 .

我只是轻轻咳嗽了一声，他就立刻把手拿开了。

- [oʊld][mæn] , - [hi; hi] ['wɪspəd] [tu; tə][em'li:] — [fi:d] [left] [ju:'es] — - [aɪm] [-]
' Old man , ' he whispered to me — she'd left us — ' I'm [221]
- 老的 男人 , - 他 低声说道 到 我 — 棚 左边 我们 — - 我是 [-]

“老头，”他低声对我说——她离开了我们——“我[221]

[ˈsɑːri] .
sorry .
对不起 .

对不起。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] — [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈθɪŋkɪŋ] . -
I didn't mean to — I wasn't thinking . '
我 没有 意思是 到 — 我 不是 思维 . -

我不是故意的——我当时没想那么多。

[soʊ][aɪ] [lɪkt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] . "
So I licked his hand to show him I understood . "
所以 我 舔过 他的 手 到 展示 他 我 理解 . "

于是我舔了舔他的手，表示我明白了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I know what you mean .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[aɪm][ˈdʒen(ə)rəli][ðer; ðər] [wen] [maɪ] [bloʊk] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbɔːlweɪz] [kɪks]
I'm generally there when my bloke comes out of prison , and he always kicks
我是 一般来说 那里 什么时候 我的 伙计 来 出去 的 监狱 , 和 他 总是 踢

[em ˈiː] .
me .
我 .

我一般都会在我兄弟出狱的时候陪在他身边，但他总是踢我。

[bʌt; bət] [ɪts] [ment] [ˈkaɪndli] . "
But it's meant kindly . "
但 它是 意思是 亲切地 . "

但这是出于好意。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðoʊ] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [jʊr; jər]
" As a matter of fact that is not what I mean — though I daresay your
" 作为 一个 事情 的 事实 那 是 不是 什么 我 意思是 — 尽管 我 敢说 你的
[ɪksˈpiəriənsɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ɑːr; ər] [prəˈfaʊnd] .
experiences on such matters are profound .
经历 在 这样的 事情 是 深刻的 .

“事实上，我的意思并非如此——尽管我敢说，你在这些方面的经验非常深刻。”

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [bluː] - [ˈblʌdɪd] .
" James was becoming blue - blooded .
" 詹姆斯 曾是 成为 蓝色的 - 血腥 .

詹姆斯正在成为贵族子弟。

" [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [oʊnz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] — [zɜːr; ər] —
" The person who owns you , and who is in the habit of going to — er —
" 这 人 WHO 拥有 你 , 和 WHO 是 在 这 习惯 的 去 到 — 呃 —
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

“拥有你的那个人，而且那个人还经常进监狱——呃——

[noʊ] [daʊt] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] .
no doubt shows his affection for you in that way .
不 怀疑 演出 他的 感情 为了 你 在 那 方式 .

毫无疑问，这是他表达对你爱意的方​​式。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsuːtəb(ə)] [tuː] .
And very suitable too .
和 非常 合适的 也 .

而且非常合适。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'l(j)u:d] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

But the affair to which I alluded is quite different .
但 这 事务 到 哪个 我 暗示 是 相当 不同的 .

但我所指的事件却截然不同。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] - [mæn][ɪz][ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [ker] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] .

The soldier - man is almost as much in my care as the girl .
这 士兵 - 男人 是 几乎 作为 很多 在 我的 关心 作为 这 女孩 .

这名士兵几乎和那个女孩一样需要我的照顾。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

And so I know his feelings .
和 所以 我 知道 他的 情怀 .

所以我知道他的感受。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðoʊ] [waɪ] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ;

At the time , he was suffering though why I don't understand ;
在 这 时间 , 他 曾是 痛苦 尽管 为什么 我 不 理解 ;

当时他正在遭受痛苦，但我并不明白为什么；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and therefore it was up to me to suffer with him .
和 所以 它 曾是 向上 到 我 到 遭受 和 他 .

因此，我必须和他一起承受痛苦。

[aɪ 'ti:] [helpt] [hɪm; ɪm] . "

It helped him . "
它 帮助 他 . "

对他有帮助。

" [hm] , " [ðə; ði] ['lɜ:rtʃər] [grʌntɪd] .

" H'm , " the lurcher grunted .
" 嗯 , " 这 觊 咕哝 .

“嗯,”猎犬咕哝了一声。

" ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] .

" Daresay you're right .
" 敢说 你是 正确的 .

“我敢说你是对的。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [gɔ:rs] ?

What about a trip to the gorse ?
什么 关于 一个 旅行 到 这 金雀花 ?

去金雀花丛走一趟怎么样？

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

I haven't seen a rabbit for some time .
我 还没有 已见 一个 兔子 为了 一些 时间 .

我好久没见过兔子了。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['henri] [hæd; həd][nɑ:t][sæt][ɑ:n][ðə; ði][wɑ:sp] ,

" And if Henry had not sat on the wasp ,
" 和 如果 亨利 有 不是 卫星 在 这 黄蜂 ,

“如果亨利没有压死那只黄蜂，

[hɪz; ɪz] [nek] [maɪt] [ə'gen] [hæv; həv] [bɪn] [skwi:zd] [ðæt] ['i:vnrɪŋ] .

his neck might again have been squeezed that evening .
他的 脖子 可能 再次 有 到过 挤压 那 晚上 .

当晚他的脖子可能再次被人掐住。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ˈpɪəriəd] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˈriːəˈpiəd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
the danger period was over by the time he reappeared and jumped into the
这 危险 时期 曾是 超过 经过 这 时间 他 再次出现 和 跳了起来 进入 这
[ˈgɜːlz][ləp] .
girl's lap .
女孩们 膝 .

当他再次出现并跳到女孩腿上时，危险期已经过去了。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði][ˈsɪksθ][prəˈpouz(ə)] [bɪn] [ˈdʒentli] [tɜːrnd] [daʊn] — [bʌt; bət][ˈdʒeɪmzɪz][plænz]
Not only had the sixth proposal been gently turned down — but James's plans
不是 仅有的 有 这 第六 提议 到过 轻轻地 转向 向下 — 但 詹姆斯的 计划
[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈɑːrbitreri] [ˈmænər] . [ˈ
for the near future had been settled for him in a most arbitrary manner . [
为了 这 靠近 未来 有 到过 定居 为了 他 在 一个 最多 随意的 方式 . [
-]
222]
-]

第六次提议不仅被婉拒了，而且詹姆斯近期的计划也被以一种非常武断的方式安排好了。[222]

" [wel] , [oʊld][mæn] , [ˈhaʊz] [ðə; ði][teɪl] ? " [læft] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
" Well , old man , how's the tail ? " laughed the soldier .
" 出色地 , 老的 男人 , 怎么样 这 尾巴 ? " 笑了 这 士兵 .

“老头，尾巴怎么样了？”士兵笑着问。

[dʒeɪmz] [ˈhenri] [jɔːnd] — [ðə; ði][ˈslʌbdʒekt] [siːmd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋst] [oʊld]
James Henry yawned — the subject seemed a trifle personal even amongst old
詹姆斯 亨利 打哈欠 — 这 主题 似乎 一个 琐事 个人的 甚至 在 老的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

詹姆斯·亨利打了个哈欠——即使在老朋友之间，这个话题似乎也有些私人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [fræns] ? "
" Have you heard you're coming with me to France ? "
" 有 你 听到 你是 未来 和 我 到 法国 ? "

“你听说你要跟我一起去法国了吗？ ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ˈoʊvər] , " [kraɪd]
" And you must bring him to me as soon as I get over , " cried
" 和 你 必须 带来 他 到 我 作为 很快 作为 我 得到 超过 , " 哭
[ðə; ði][gɜːrl] .
the girl .
这 女孩 .

“我一过去你就一定要把他带到我这儿来，”女孩喊道。

" [æt; ət][wʌns] , [dɪr] [ˈleɪdi] .
" At once , dear lady .
" 在 一次 , 亲爱的 女士 .

“马上就来，亲爱的女士。”

[aɪ] [æsk][fɔːr; fər][ˈspeʃ(ə)] [liːv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnesəseri] [æn; ən] [ˈɑːrmɪstɪs] . "
I'll ask for special leave , and if necessary an armistice . "
患病的 问 为了 特别的 离开 , 和 如果 必要的 一个 停战 . "

我会申请特别休假，必要时还会申请停战。

" [wəʊnt][juː; jʊ][bɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [hʌnz] , [maɪ] [ˈtʃerəb] ?
" Won't you bark at the Huns , my cherub ?
" 惯于 你 吠 在 这 匈奴人 , 我的 小天使 ?

“我的小天使，你难道不想冲着匈奴人吠叫吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .
" She laughed and got up .
" 她 笑了 和 得到 向上 .

她笑着站了起来。

" [gʊʊ][tuː; tə][jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)l] — [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə] [dres] .
" Go to your uncle — I'm going to dress .
" 去 到 你的 叔叔 — 我是 去 到 裙子 .

“去找你叔叔吧——我要去穿衣服了。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ]
" What happened then was almost more than even the most long - suffering
" 什么 发生 然后 曾是 几乎 更多的 比 甚至 这 最多 长的 - 痛苦
[ˈteriər] [kʊd; kəd][stænd] .
terrier could stand .
梗犬 可以 站立 .

“当时发生的事情，即使是最能忍耐的梗犬也几乎无法承受。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌŋserəˈmoʊniəsli] [ˈbʌndəld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ɑːrmz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
He was unceremoniously bundled into his uncle's arms by his mistress ,
他 曾是 不体面地 捆绑式 进入 他的 叔叔的 武器 经过 他的 情妇 ,
他被情妇粗暴地塞进了叔叔的怀里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] .
and at the same moment she bent down .
和 在 这 相同的 片刻 她 弯曲 向下 .

就在同一时刻，她弯下了腰。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [ˈnoʊtɪd] ,
A strange noise was heard such as he had frequently noted ,
一个 奇怪的 噪音 曾是 听到 这样的 作为 他 有 频繁地 著名的 ,
他听到了一种奇怪的声音，这种声音他以前经常听到。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,
coming from the top of his own head ,
未来 从 这 顶部 的 他的 自己的 头 ,

完全是他自己想出来的，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əˈfekʃənət] [muːd] — [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈeksərsaɪz]
when his mistress was in an affectionate mood — a peculiar form of exercise
什么时候 他的 情妇 曾是 在 一个 亲热 情绪 — 一个 奇特 形式 的 锻炼

[hiː; hi] [diˈdʒuːst] ,
he deduced ,
他 推断 ,

当他情妇心情愉悦时——他推断这是一种特殊的锻炼方式——

[wɪtʃ] [əˈpærəntli] [əˈmjuːzd] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] .
which apparently amused some people .
哪个 显然 觉得好笑 一些 人们 .

这显然逗乐了一些人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪkl] .
But the effect on the soldier was electrical .
但 这 影响 在 这 士兵 曾是 电气 .

但这种作用对士兵产生了电击般的效果。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] — " [ˈmɑːnɪkə] — [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] — [kʌm]
He sprang out of his chair with a shout — " Monica — you little devil — come
他 弹簧 出去 的 他的 椅子 和 一个 喊 — " 莫妮卡 — 你 小的 魔鬼 — 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他猛地从椅子上跳起来，大喊道：“莫妮卡——你这个小恶魔——给我回来！”

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈhenri] [fel] [ˈwɪndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" and James Henry fell winded to the floor .
" 和 詹姆斯 亨利 跌倒 喘息 到 这 地面 .
詹姆斯·亨利气喘吁吁地倒在了地上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər]
But a flutter of white disappearing indoors was the only answer
但 一个 扑 的 白色的 消失 室内 曾是 这 仅有的 回答
但室内飘落的一抹白色是唯一的解释.....

" [ʃiːz] [naːt] [ʃər] , [dʒeɪmz] , [maɪ][sʌŋ] — [ʃiːz] [naːt] [ʃər] .
" She's not sure , James , my son — she's not sure .
" 她是 不是 当然 , 詹姆斯 , 我的 儿子 — 她是 不是 当然 .
“她不确定，詹姆斯，我的儿子——她不确定。”

[ðə; ði][mæn] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] .
" The man pulled out his cigarette case and contemplated him thoughtfully .
" 这 男人 拉 出去 他的 卷烟 案件 和 思考 他 深思熟虑 .
“那人掏出烟盒，若有所思地打量着他。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [-]
" And how the deuce are [223]
" 和 如何 这 二 是 [-]
“还有二号怎么样[223]

[wiː; wi][tuː; tə] [merk] [hɜːr; həɪ] [ʃər] ?
we to make her sure ?
我们 到 制作 她 当然 ?
我们该如何让她放心？

[aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] [ˈwɒnts][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [nuː]
I want it , and her father wants it , and so does she if she only knew
我 想 它 , 和 她 父亲 想要 它 , 和 所以 做 她 如果 她 仅有的 知道
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .
我想要它，她父亲也想要它，如果她知道的话，她自己也要。

[ðeə(r)] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [dʒeɪmz] [ˈhenri] — [ðeə(r)] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
They're the devil , James Henry — they're the devil .
它们是 这 魔鬼 , 詹姆斯 亨利 — 它们是 这 魔鬼 .
他们是魔鬼，詹姆斯·亨利——他们是魔鬼。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [dɪd][naːt][wɑːnt] [fəˈlɑːsəfi] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmi] [rʌbd] .
" But his hearer did not want philosophy ; he wanted his tummy rubbed .
" 但 他的 听者 做过 不是 想 哲学 ; 他 通缉 他的 肚子 摩擦 .
“但是他的听众并不想听哲学；他只想有人给他揉揉肚子。”

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [aɪ] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] [tɜːrnd] [ʌp] [ˈɪmpli] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] ,
He lay with one eye closed , his four paws turned up limply towards the sky ,
他 躺 和 一 眼睛 关闭 , 他的 四 爪子 转向 向上 软弱无力 向 这 天空 ,
他躺着，一只眼睛闭着，四只爪子无力地向上翘着，望着天空。

[ænd; ənd] [saɪd] [ˈdʒentli] .
and sighed gently .
和 叹了口气 轻轻地 .
他轻轻叹了口气。

[ˈnevər] [brɪfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [feɪld] ; [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ədˈmaɪərəz][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
Never before had the suggestion failed ; enthusiastic admirers had always
绝不 前 有 这 建议 失败的 ; 热情的 仰慕者 有 总是
[ˈteɪkən][ðə; ði] [hɪnt] [ˈglædli] ,
taken the hint gladly ,
已采取 这 暗示 乐意 ,

这个建议以前从未失败过；热情的仰慕者们总是欣然接受这个暗示。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡreɪʃəli] [əˈlaʊd] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈpleʒər] .
and he had graciously allowed them the pleasure .
和 他 有 亲切地 允许 他们 这 乐趣 .

他慷慨地允许他们享受这份乐趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] — [ˈhɔːrər] [əˈpɑːn] [ˈhɔːrər] — [nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðər; ðər][noʊ] [rɪˈzʌlt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
But this time — horror upon horror — not only was there no result , but in a
但 这 时间 — 恐怖 之上 恐怖 — 不是 仅有的 曾是 那里 不 结果 , 但 在 一个
[ˈdriːmi] ,
dreamy ,
梦幻般的 ,

但这一次——真是噩梦连连——不仅没有任何结果，而且在一种梦幻般的氛围中，

[kənˈtemplətɪv] [ˈmænər] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈæktʃuəli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [juːst] [ænd; ənd] [stiːl] [wɔːrm] [mætʃ]
contemplative manner the soldier actually deposited his used and still warm match
沉思的 方式 这 士兵 实际上 已存 他的 用过的 和 仍然 温暖的 匹配
[ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [dʒeɪmz] [ˈhenriːz] [wɪnd][hæd; həd] [bɪn] .
carefully on the spot where James Henry's wind had been .
小心 在 这 点 在哪里 詹姆斯 亨利的 风 有 到过 .

士兵若有所思地将用过的、仍然温热的火柴小心翼翼地放在詹姆斯·亨利放过的地方。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Naturally there was only one possible course open to him .
自然 那里 曾是 仅有的 一 可能的 课程 打开 到 他 .

当然，他只有一条路可走。

[hiː; hi][roʊz] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [left] .
He rose quietly , and left .
他 玫瑰 悄悄 , 和 左边 .

他静静地起身，离开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ˈleɪtər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [strʌk]
It was only when he was thinking the matter over later that it struck
它 曾是 仅有的 什么时候 他 曾是 思维 这 事情 超过 之后 那 它 击
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪf] [hiː; hi][ˈhædnt][sæt] [daʊn] [ˌhæfweɪ]
him that his exit would have been more dignified if he hadn't sat down halfway
他 那 他的 出口 会 有 到过 更多的 凝重 如果 他 之前没有 卫星 向下 半
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] .
across the lawn to scratch his right ear .
穿过 这 草地 到 划痕 他的 正确的 耳朵 .

后来他仔细思考这件事时才意识到，如果他没有坐在草坪中间挠右耳，他的离开会更有尊严。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpliːtli] [fɔːls] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [ɑːn]
It was more than likely that a completely false construction would be put on
它 曾是 更多的 比 可能 那 一个 完全地 错误的 建造 会 是 放 在
[ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ˈækʃ(ə)n][baɪ] [ˈeniwʌn] [huː] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈhiːd] [hæd; həd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈhəriːət] [ˈeməli] .
that simple action by anyone who didn't know he'd had words with Harriet Emily .
那 简单的 行动 经过 任何人 WHO 没有 知道 他会 有 字 和 哈丽特 艾米丽 .

任何不知道他曾与哈丽特·艾米莉发生过争执的人，都极有可能对这一简单的举动做出完全错误的解读。

[ðʌs] [dʒeɪmz] [ˈhenri] — [ˈdʒent(ə)lmən] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [siːt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
Thus James Henry — gentleman , at his country seat in England .
因此 詹姆斯 亨利 — 绅士 , 在 他的 国家 座位 在 英格兰 .

詹姆斯·亨利——一位绅士，在他位于英格兰的乡间别墅里。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][æn; ən] [ˈævərɪdʒ]
I have gone out of my way to describe what may be taken as an average
我 有 已消失 出去 的 我的 方式 到 描述 什么 可能 是 已采取 作为 一个 平均的
[deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
day in his life ,
天 在 他的 生活 ,

我特意描述了他生活中看似平凡的一天，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [jʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] [-]
in order to show him as he was before he went to France [224]
在 命令 到 展示 他 作为 他 曾是 前 他 去 到 法国 [-]

为了展现他去法国之前的样子[224]

[tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] — [kæ'ʃiəd] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər]
to be banished from the country — cashiered in disgrace a few weeks after
到 是 被放逐 从 这 国家 — 收银员 在 耻辱 一个 很少 周 后
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
his arrival .
他的 到达 :

被驱逐出境——抵达几周后便被耻辱地赶下台。

[wɪtʃ] ['oʊnli][goʊz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɔːr] ['kɔːzɪz] [ɪn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt]
Which only goes to prove the change that war causes in even the most polished
哪个 仅有的 去 到 证明 这 改变 那 战争 原因 在 甚至 这 最多 抛光
[ænd; ənd] ['kɔːrtli] .
and courtly .
和 宫廷式 :

这只能说明战争会给最优雅、最有教养的人带来改变。

[aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][ɔːltə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ['stɑːrtɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]
I am told that the alteration for the worse started shortly after his arrival at
我 是 讲述 那 这 改造 为了 这 更糟 开始 不久 后 他的 到达 在
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 :

据说他抵达前线后不久，情况就开始恶化。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː][aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][bɔːst] [wʌn] ['wɪskər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv]
What did it I don't know — but he lost one whisker and a portion of
什么 做过 它 我 不 知道 — 但 他 丢失的 — 胡须 和 一个 部分 的
[æn; ən] [ɪr] ,
an ear ,
一个 耳朵 ,

我不知道是什么原因造成的——但他失去了一根胡须和一部分耳朵。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [lɔːp'saɪdɪd] [ə'pɪrəns] ; [ðʊ] ['reɪkɪʃ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
thus giving him a somewhat lopsided appearance ; though rakish withal .
因此 给予 他 一个 有些 片面 外貌 ; 尽管 浪荡子 此外 :

因此，他的外形显得有些不对称；尽管如此，他仍然风流倜傥。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdetənɪtər] [wɪtʃ] [went] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [meɪ]
It may have been a detonator which went off as he ate it — it may
它 可能 有 到过 一个 雷管 哪个 去 离开 作为 他 吃 它 — 它 可能
[hæv; həv] [bɪn] ['fuːliʃ] [kɪjəri'ɑːsəti][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmæksɪm] — [aɪ 'tiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə]
have been foolish curiosity over a maxim — it may even have been due to
有 到过 愚蠢 好奇心 超过 一个 格言 — 它 可能 甚至 有 到过 到期的 到
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - ['baɪsɪkl] ['stændɪŋ] [stiːl] ,
the fact that he found a motor - bicycle standing still ,
这 事实 那 他 成立 一个 发动机 - 自行车 常设 仍然 ,

也许是因为他吃了什么东西时引爆了引信——也许是因为他出于愚蠢的好奇心去想一句格言——甚至可能是因为他发现了一辆停着的摩托车。

[wʌt] [taɪm] [aɪ 'ti:] [meɪd] [streɪndʒ] [prə'vɑ:kətɪv] ['nɔɪzɪz] ,
what time it made strange provocative noises ,
什么 时间 它 制成 奇怪的 挑衅 噪音 ,

它发出奇怪挑衅声音的时间是什么时候？

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [wi:l] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['rəʊtətɪŋ]
and failed to notice that the back wheel was off the ground and rotating
和 失败的 到 注意 那 这 后退 车轮 曾是 离开 这 地面 和 旋转

[æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] .
at a great pace .
在 一个 伟大的 步伐 .

他没有注意到后轮已经离地并以极快的速度旋转。

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['ɔ:ltərd] [dʒeɪmz] ['henri] .
Whatever it was it altered James Henry .
任何 它 曾是 它 已修改 詹姆斯 亨利 .

无论是什么，它都改变了詹姆斯·亨利。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['sauəd] [hɪz; ɪz] ['tempər] — [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['rekləs]
Not that it soured his temper — not at all ; but it made him more reckless
不是 那 它 变质 他的 脾气 — 不是 在 全部 ; 但 它 制成 他 更多的 鲁莽
,
.
,

这并没有让他脾气变差——完全没有；但这让他变得更加鲁莽。

[les] ['kerf(ə)] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .
less careful of appearances .
较少的 小心 的 外貌 .

不太注重外表。

[hi:; hi] [fər'gɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [stæmps] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] ['vɪr] [di:] ['vɪr] ,
He forgot the repose that stamps the caste of Vere de Vere ,
他 忘了 这 休息 那 邮票 这 种姓 的 维尔 德 维尔 ,
.
.
.
他忘记了维尔·德·维尔家族特有的那种沉稳气质。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [tendɪd] [tu:; tə] [streɪn] [rɪ'leɪʃnz] [ɔ:l] [raʊnd] .
and a series of incidents occurred which tended to strain relations all round .
和 一个 系列 的 事件 发生 哪个 倾向于 到 拉紧 关系 全部 圆形的 .
.
.
随后发生了一系列事件，导致各方关系趋于紧张。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [ded] ['tʃɪkɪnz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
There was the question of the three dead chickens , for instance .
那里 曾是 这 问题 的 这 三 死的 鸡 , 为了 实例 .
.
.
例如，就出现了三只死鸡的问题。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['di:sntli] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [mʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t]
Had they disappeared decently and in order much might have been thought
有 他们 消失 体面地 和 在 命令 很多 可能 有 到过 想法
[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nəʊn] .
but nothing would have been known .
但 没有什么 会 有 到过 已知 .

如果他们体面有序地消失了，人们可能会有很多想法，但不会知道任何事情。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['əʊnəz] ['dɔ:rstep] ,
But when they were deposited on their owner's doorstep ,
但 什么时候 他们 是 已存 在 他们的 所有者的 家门口 ,
.
.
但当它们被放在主人家门口时，

[wɪð; wɪθ] [dʒeɪmz] ['henri] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] ['əʊvər] [ðə; ði] [kɔ:psɪz] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [-]
with James Henry mounting guard over the corpses himself , it was a [225]
和 詹姆斯 亨利 安装 警卫 超过 这 尸体 他自己 , 它 曾是 一个 [-]
.
.
詹姆斯·亨利亲自守卫尸体，这[225]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [əˈweɪ] .
little difficult to explain the matter away .
小的 难的 到 解释 这 事情 离开 :

这件事很难解释清楚。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm]
That was the trouble — his sense of humour seemed to have become
那 曾是 这 麻烦 — 他的 感觉 的 幽默 似乎 到 有 变得
[dɪˈstɔːrtɪd] .
distorted .
扭曲 :

问题就出在这里——他的幽默感似乎变了。

[ðə; ði][ˈpæstaim][ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ræts][ɪn][ðə; ði] [ˈsuːərz] [ʌv; əv] [ˈɪprɔː] [ˈkænd:t] [biː; bi] [tuː] [ˈhaɪli]
The pastime of hunting for rats in the sewers of Ypres cannot be too highly
这 消遣 的 打猎 为了 老鼠 在 这 下水道 的 伊普尔 不能 是 也 高度
[kəˈmendɪd] ;
commended ;
赞扬 ;

在伊普尔的下水道里猎杀老鼠这种消遣方式，绝对值得高度赞扬；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [gɑ:t] [ˈθɜːrəli] [wet][ɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses] ,
but having got thoroughly wet in the process ,
但 拥有 得到 彻底 湿的 在 这 过程 ,
但由于在此过程中全身湿透,

[dʒeɪmz] [ˈhenriːz] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [dɪˈpɒzɪtɪŋ] [ðə; ði][ræt][ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] - [bed]
James Henry's practice of depositing the rat and himself on the Adjutant's bed
詹姆斯 亨利的 实践 的 存款 这 鼠 和 他自己 在 这 - 床
[wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [greɪv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
was open to grave criticism .
曾是 打开 到 严重 批评 .

詹姆斯·亨利将老鼠和自己一起放在副官床上的做法受到了严厉的批评。

[bʌt; bət] [ˈɪnʌf] : [ðiːz] [tuː] [ˈɪnstənsɪz] [wɜːr; wər] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [steɪt] ,
But enough : these two instances were , I am sorry to state ,
但 足够的 : 这些 二 实例 是 , 我 是 对不起 到 状态 ,
但是够了：很遗憾，这两件事都是.....

[bʌt; bət] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈʌðər] [rɪˈɡretəbl] [ˈepɪsoʊdz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][pɑːpjʊˈlærəti][ʌv; əv]
but types of countless other regrettable episodes which caused the popularity of
但 类型 的 无数 其他 令人遗憾 剧集 哪个 导致 这 人气 的
[dʒeɪmz] [ˈhenri] [tuː; tə] [weɪn] .
James Henry to wane .
詹姆斯 亨利 到 衰落 .

但还有无数其他令人遗憾的事件导致詹姆斯·亨利的人气下降。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [ˈbænɪʃmənt] [keɪm] [wen] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
The final decree of death or banishment came when James had been in the
这 最终的 法令 的 死亡 或者 流放 来了 什么时候 詹姆斯 有 到过 在 这
[ˈkʌntri] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [wiːks] .
country some seven weeks .
国家 一些 七 周 .

詹姆斯来到这个国家大约七周后，最终的死刑或流放判决下达了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
On the day in question a dreadful shout was heard ,
在 这 天 在 问题 一个 可怕 喊 曾是 听到 ,
事发当天，人们听到了一声可怕的喊叫。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [prɪnt] .
followed by a flood of language which I will refrain from committing to print .
随后 经过 一个 洪水 的 语言 哪个 我 将要 避免 从 提交 到 打印 .

接下来是一大段话，我就不一一写下来了。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌg] - [aʊt] .
And then the Colonel appeared in the door of his dug - out .
和 然后 这 上校 出现 在 这 门 的 他的 挖 - 出去 .

然后，上校出现在他的掩体门口。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [əˈkɜ:rsɪd] [ˈɪdɪət] , [ˈmɜ:rgəˌtrɔɪd] ?
" Where is that accursed idiot , Murgatroyd ?
" 在哪里 是 那 被诅咒的 笨蛋 , 默格特罗伊德 ?

“那个该死的白痴默格特罗伊德在哪儿？ ”

[pæs] [ðə; ði] [wɜ:rd] [əˈbɔ:ŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæm] [fu:l] . "
Pass the word along for the damn fool . "
经过 这 单词 沿着 为了 这 该死 傻子 . "

把这消息告诉那个傻瓜。

" - [ˈuri] [ʌp] , [ˈkɑ:ŋki] .
" ' Urry up , Conky .
" - 厄里 向上 , 康基 .

“快点，康基。”

[ðə; ði] [oʊl] [ˈmænz][ə; eɪ] - [ˈtwɪtərɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
The ole man's a - twittering for you .
这 奥莱 男人的 一个 - 推特 为了 你 .

老头子在为你发推特呢。

" [ˈmɜ:rgəˌtrɔɪd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈriːses] .
" Murgatroyd emerged from a recess .
" 默格特罗伊德 出现 从 一个 凹陷处 .

“默格特罗伊德从休息室走了出来。”

" [wɒts] - [iː][wɑːnt] ? "
" What's ' e want ? "
" 是什么 - e 想 ? "

他想要什么？

" [aɪd][ɡoʊ][ænd; ænd][faɪnd][aʊt] , [ˈkʌli] .
" I'd go and find out , cully .
" ID 去 和 寻找 出去 , 卡利 .

“我会去打听一下，伙计。”

[aɪ] [θɪŋk] - [ˈiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn] - [ɪz] [wɪl] .
I think ' e's going to mention you in ' is will .
我 思考 - 的 去 到 提到 你 在 - 是 将要 .

我认为他会在遗嘱里提到你。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [freʃ] [ˈaʊtbɜ:rst] [ˈfloʊtrɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
" At that moment a fresh outburst floated through the stillness .
" 在 那 片刻 一个 新鲜的 爆发 漂浮 通过 这 寂静 .

“就在这时，一阵新的爆发划破了寂静。”

" [ɡreɪt] - - !
" Great ' Eavens !
" 伟大的 - - !

“伟大的天哪！

" [ˈmɜ:rgəˌtrɔɪd] [rɪˈlʌktəntli] [roʊz] [tuː; tə] [-]
" Murgatroyd reluctantly rose to [226]
" 默格特罗伊德 勉强 玫瑰 到 [-]

“默格特罗伊德不情愿地起身[226]

[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

他的脚。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] , [bɔɪz] .
" So long , boys .
" 所以 长的 , 男孩们 .

“再见了，孩子们。”

[tel] [em 'i:] ['mʌðər] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ɪn][em 'i:] [θɔ:ts] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end] .
Tell me mother she was in me thoughts up to the end .
告诉 我 母亲 她 曾是 在 我 想法 向上 到 这 结尾 .

妈妈，请告诉我，直到生命的最后一刻，我都在想念她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第10/13页

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [ænd; ɐnd] [ðen] [went] ['mænfəli] [ɪn] .

" He paused outside the dug - out and then went manfully in .

" 他 暂停 外部 这 挖 - 出去 和 然后 去 勇敢地 在 .

“他在球员休息区外停顿了一下，然后毅然走了进去。”

" [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:], [sɜ:r] . "

" You wanted me , sir . "

" 你 通缉 我 , 先生 . "

“先生，您要的就是我。”

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ju:; jʊ] ['blɪðərɪŋ] [æs] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

" Look at this , you blithering ass , look at this .

" 看 在 这 , 你 胡言乱语 屁股 , 看 在 这 .

“看看这个，你这个蠢货，看看这个。”

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtnəm] [ænd; ɐnd] ['meɪs(ə)n] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ɑ:n]

" The Colonel was searching through his Fortnum and Mason packing - case on

" 这 上校 曾是 搜索 通过 他的 福特纳姆 和 石匠 包装 - 案件 在

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the floor .

这 地面 .

“上校正在地上翻找他的福特纳姆和梅森百货公司的包装箱。”

" [ɡreɪt] ['hevəns] !

" Great Heavens !

" 伟大的 天 !

“伟大的天哪！”

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['kæviɑ:r] [tu:] — [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtər] .

and the caviar too — imbedded in the butter .

和 这 鱼子酱 也 — 嵌入式 在 这 黄油 .

还有鱼子酱——嵌在黄油里。

[faɪv] [dɪ'fʌŋkt] ['rəʊdənt] [ɪn] [ðə; ði] [brɔ:n] " — [hi:; hi] [θru:] [ɪ:tʃ] [ɪn] [tɜ:rn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

Five defunct rodents in the brawn " — he threw each in turn at his servant ,

五 已倒闭 啮齿动物 在 这 膂力 " — 他 扔 每个 在 转动 在 他的 仆人 ,

他把五只死老鼠装进肉罐里，依次扔向他的仆人。

[hu:] [dɑ:dʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:] [ɪn] [ə; eɪ] [drʌm] — " [ðə; ði] ['mɑ:rməleɪd] [ænd; ɐnd]

who dodged round the dug - out like a pea in a drum — " the marmalade and

WHO 躲避 圆形的 这 挖 - 出去 喜欢 一个 豌豆 在 一个 鼓 — " 这 果酱 和

[ðə; ði] [peɪt] [di:] [fwa:] [græs] [ɪn'seprəbli] [mɪkst] [tə'geðər] ,

the pâté de fois gras inseparably mixed together ,

这 肉酱 德 fois 草地 密不可分 混合 一起 ,

他像鼓里的豌豆一样在掩体周围躲闪——“橘子酱和鹅肝酱密不可分地混合在一起，

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv] [,dis'ɪntəgreɪtɪŋ] [sɪ'gɑ:r] . "

and the whole covered with a thick layer of disintegrating cigar . "

和 这 所有的 涵盖 和 一个 厚的 层 的 瓦解 雪茄 . "

整个表面都覆盖着一层厚厚的、正在分解的雪茄。

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [em 'i:], [sɜ:r] , " ['mɜ:rgə'trɔɪd] [spoʊk] [ɪn] [æn; ən] [ə'ɡri:vɪd] [təʊn] .

" It wasn't me , sir , " Murgatroyd spoke in an aggrieved tone .

" 它 不是 我 , 先生 , " 默格特罗伊德 辐 在 一个 受委屈的 语气 .

“不是我，先生，”默格特罗伊德委屈地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'pooz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [fu:l] .
" **I didn't suppose it was , you fool .**
" 我 没有 认为 它 曾是 , 你 傻子 .

“我没想到会是这样，你这个傻瓜。”

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['mɪnjən] .
" **The Colonel straightened himself and glared at his hapless minion .**
" 这 上校 拉直 他自己 和 怒目而视 在 他的 不幸的 小黄人 .

上校挺直身子，怒视着他那倒霉的手下。

" [greɪt] ['hevəns] !
" **Great Heavens !**
" 伟大的 天 !

“伟大的天哪！”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ræt][ɑ:n][maɪ] ['herbrʌʃ] . " **there's another rat on my hairbrush .** "
" 有 其他 鼠 在 我的 发刷 . "

我的发刷上又有一只老鼠。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [faɪv] , [sɜ:r] .
" **One of the same five , sir .**
" 一 的 这 相同的 五 , 先生 .

“是那五个人中的一个，先生。”

[aɪ 'ti:] ['rɪkə'eɪd] [ɔ:f] [maɪ] [feɪs] .
It ricocheted off my face .
它 反弹 离开 我的 脸 .

它从我脸上弹了回来。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nɑ:n] [ə'la:ns] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [θru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **With a magnificent nonchalance his servant threw it out of the door .**
" 和 一个 壮丽 漫不经心 他的 仆人 扔 它 出去 的 这 门 .

他的仆人若无其事地把它扔出了门外。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʒeɪmz] - ['ɛnri] . "
" **I think , sir , it must be James ' Enry .** "
" 我 思考 , 先生 , 它 必须 是 詹姆斯 - 亨利 . "

“先生，我想那一定是詹姆斯·亨利。”

" [hu:] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [dʒeɪmz] ['henri] ? "
" **Who the devil is James Henry ?** "
" WHO 这 魔鬼 是 詹姆斯 亨利 ? "

“詹姆斯·亨利究竟是谁？”

" [sɜ:r] ['derɪk] ['tɛmpəlz] ['lɪt(ə)l] [dɔ:ʌ] , [sɜ:r] . "
" **Sir Derek Temple's little dawg , sir .** "
" 先生 德里克 寺庙的 小的 狗 , 先生 . "

“这是德里克·坦普尔爵士的小狗，先生。”

" [ɪn'di:d] .
" **Indeed .**
" 的确 .

“的确。

" [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [təʊn] [wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəs] .
" **The Colonel's tone was ominous .**
" 这 上校的 语气 曾是 不祥的 .

上校的语气很不祥。

" [goʊ] [-]
" **Go [227]**
" 去 [-]

“Go[227]

[raʊnd] [ænd; ənd][æsk][sɜ:r] ['derɪk] ['temp(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:]
round and ask Sir Derek Temple to be good enough to come and see me
圆形的 和 问 先生 德里克 寺庙 到 是 好的 足够的 到 来 和 看 我
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

四处走走，请德里克·坦普尔爵士立刻前来见我。

" [wʌt] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][æt; ət] [ðæt] ['ɪntərvju:] [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] ;
" **What happened exactly at that interview I cannot say** ;
" 什么 发生 确切地 在 那 面试 我 不能 说 ;

“我无法确切地说那次面试发生了什么；

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [dʒeɪmz] ['henri] [kən'sɪdəd] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [flʌs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
although I understand that James Henry considered an absurd fuss had been made
虽然 我 理解 那 詹姆斯 亨利 经过考虑的 一个 荒诞 大惊小怪 有 到过 制成
[ə'baʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
about a trifle .
关于 一个 琐事 .

虽然我理解詹姆斯·亨利认为人们对一件小事大惊小怪了。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌmfərt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi]
In fact he found it so difficult to lie down with any comfort that night that he
在 事实 他 成立 它 所以 难的 到 说谎 向下 和 任何 舒适 那 夜晚 那 他
[mɪst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
missed much of his master's conversation with him .
错过 很多 的 他的 硕士学位 对话 和 他 .

事实上，那天晚上他很难舒服地躺下，以至于错过了主人与他的许多谈话。

" [ju:v] ['tɑ:pt] [aɪ 'ti:], [dʒeɪmz] , [ju:v] [pʊt] [ðə; ði] [bræs] [hæt][ɑ:n] .
" **You've topped it , James , you've put the brass hat on** .
" 你已经 顶峰 它 , 詹姆斯 , 你已经 放 这 黄铜 帽子 在 .

“詹姆斯，你做得太棒了，你真是太厉害了。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['θretənz] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ]['pɑ:rtɪ] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [si:z] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
The old man threatens to turn out a firing party if he ever sees you again .
这 老的 男人 威胁 到 转动 出去 一个 射击 派对 如果 他 曾经 看到 你 再次 .

老人威胁说，如果他再见到你，就要派人把你枪毙。

" [dʒeɪmz] [feɪnd] [sli:p] :
" **James feigned sleep** :
" 詹姆斯 假装 睡觉 :

詹姆斯假装睡着了：

[ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [ha:pɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]
this continual harping on what was over and done with he considered the
这 持续的 喋喋不休 在 什么 曾是 超过 和 完毕 和 他 经过考虑的 这
[veri] [wɜ:rst][ʌv; əv][fɔ:rm] .
very worst of form .
非常 最差 的 形式 .

他认为这种不断纠缠于已经过去的事情的做法是最糟糕的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['kæviɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rməleɪd]
Even if he had put the caviar in the butter and his foot in the marmalade
甚至 如果 他 有 放 这 鱼子酱 在 这 黄油 和 他的 脚 在 这 果酱
— [wel] ,
— **well** ,
— 出色地 ,

即使他把鱼子酱放进了黄油里，把脚放进了橘子酱里——好吧，

[hæŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] — [wʌt] [ðen] ?
hang it all — what then ?
悬挂 它 全部 — 什么 然后 ?

把一切都抛到脑后——然后呢？

[ˈhiːd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈbʌstər] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ded] [ræts] ,
He'd presented the old buster with five dead rats ,
他会 呈现 这 老的 巴斯特 和 五 死的 老鼠 ,
他送给老家伙五只死老鼠。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhiːd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
which was more than he'd do for a lot of people .
哪个 曾是 更多的 比 他会 做 为了 一个 很多 的 人们 .
这比他为很多人做的都要多。

" [ɪn][fækt] , [dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈpɑːpjələr] ,
" **In fact , James , you are not popular ,**
" 在 事实 , 詹姆斯 , 你 是 不是 受欢迎的 ,
“事实上，詹姆斯，你并不受欢迎。”

[maɪ] [bɔɪ] — [ænd; ænd][aɪ] [ˈʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˈmɔːnɪkə] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets]
my boy — and I shudder to think what Monica will do with you when she gets
我的 男生 — 和 我 不寒而栗 到 思考 什么 莫妮卡 将要 做 和 你 什么时候 她 获得
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我的孩子——我一想到莫妮卡抓到你后会怎么处置你，就不寒而栗。

[ʃiːz] [kʌm] [ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] , [ˈhenri] .
She's come over , you may be pleased to hear , Henry .
她是 来 超过 , 你 可能 是 高兴 到 听到 , 亨利 .
亨利，你听到这个消息可能会很高兴。

[ʃiː; ʃi][ɪz][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði] [siː] .
She is V . A . D . - ing at a charming hospital that overlooks the sea .
她 是 V . 一个 . D . - ing 在 一个 迷人 医院 那 俯瞰 这 海 .
她在一家可以俯瞰大海的迷人医院接受自愿安乐死。

[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

詹姆斯，

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ][goʊ] [sɪk] — [ænd; ænd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət] [ðæt] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ðæt]
why can't I go sick — and live for a space at that charming hospital that
为什么 不能 我 去 生病的 — 和 居住 为了 一个 空间 在 那 迷人 医院 那
[ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði] [siː] ?
overlooks the sea ?
俯瞰 这 海 ?

为什么我不能生病——然后争取在那家可以俯瞰大海的迷人医院里住一个床位呢？

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] : [hɪr] [eɪˈem][aɪ] , [ˈpæntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [feɪs] [wɑːʃt] [baɪ][hɜːr; hər] , [ˈpæntɪŋ]
Think of it : here am I , panting to have my face washed by her , panting
思考 的 它 : 这里 是 我 , 喘息 到 有 我的 脸 洗过 经过 她 , 喘息
— —
— —
— —

想想看：我在这里，气喘吁吁地等着她给我洗脸，气喘吁吁——

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ræpsədaɪzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **For a moment he rhapsodised in silence .**
" 为了 一个 片刻 他 狂想曲 在 沉默 .
他沉默不语，陶醉其中。

" ['brekfəst] [-]
" **Breakfast** [**228**]
" 早餐 [-]

“早餐[228]

[ɪn][bed] , [poutʃt] [eg] [ɪn][ðə; ði][bed] : [oʊ] !
in bed , poached egg in the bed : oh !
在 床 , 偷猎 蛋 在 这 床 : 哦 !

床上, 床上的水煮蛋: 哦!

[dʒeɪmz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] ['pra:bəbli] ['nevər] ['i:v(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv][em 'i:] .
James , my boy , and she probably never even thinks of me .
詹姆斯 , 我的 男生 , 和 她 大概 绝不 甚至 思考 的 我 .

詹姆斯, 我的儿子, 她可能根本就没想过我。

" [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **He took a letter out of his pocket and held it under the light of the**
" 他 采取 一个 信 出去 的 他的 口袋 和 握住 它 在下面 这 光 的 这

[kænd(ə)l] .
candle :
蜡烛 :

他从口袋里掏出一封信, 放在烛光下仔细端详。

" - [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu; tə][du:] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['weðər] .
" **' Not much to do at present , but delightful weather .**
" - 不是 很多 到 做 在 展示 , 但 愉快 天气 .

“目前没什么事可做, 不过天气宜人。”

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪz] ['hɪrli] ['empti] ,
The hospital is nearly empty ,
这 医院 是 几乎 空的 ,

医院几乎空无一人。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['pɜ:rfɪkt] [dɪr] [hu:] [ɪz]['ɔ:lməʊst][fɪt] — [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][sʌm; səm] ['haɪlənd]
though there's one perfect dear who is almost fit — a Major in some Highland
尽管 有 一 完美的 亲爱的 WHO 是 几乎 合身 — 一个 主要的 在 一些 高地

[ˈredʒɪmənt] . -
regiment . '
团 . -

不过, 有一位非常优秀的男士, 几乎完全符合要求——他是某个高地军团的少校。

" ['lɪs(ə)n] [tu; tə] [ðæt] , [dʒeɪmz] .
" **Listen to that , James .**
" 听 到 那 , 詹姆斯 .

“听着, 詹姆斯。”

[sʌm; səm] [greɪt] [rɔ:] - [boʊnd] , [red] - [ni:d] [ˈskɒtʃmən] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
Some great raw - boned , red - kneed Scotchman , and she calls him a perfect
一些 伟大的 生的 - 骨 , 红色的 - 膝盖 苏格兰人 , 和 她 呼叫 他 一个 完美的

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

她竟然称一个身材魁梧、膝盖发红的苏格兰壮汉为完美的爱人!

" [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [blu:] [rɪ'zɑɪnɪdli] [ænd; ənd] [ə'gen] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tu; tə] ['slʌmbər] .
" **His listener blew resignedly and again composed himself to slumber .**
" 他的 听众 吹 无奈地 和 再次 由 他自己 到 睡眠 .

他的听众无奈地吹了口气, 然后再次进入梦乡。

" - [haʊ] [ɪz][dʒeɪmz] [bɪ'heɪvɪŋ] ?
" **' How is James behaving ?**
" - 如何 是 詹姆斯 行为 ?

“詹姆斯表现如何? ”

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swi:t] [pet] [ə'gen] . -
I'd love to see the sweet pet again . '
ID 爱 到 看 这 甜的 宠物 再次 . -

我真想再见见这只可爱的宠物。

[swi:t] [pet] : [jes] — [maɪ] [bɔɪ] — [juː; jʊ] [lʊk] [aɪ 'tiː] .
Sweet pet : yes — my boy — you look it .
甜的 宠物 : 是的 — 我的 男生 — 你 看 它 .

可爱的宠物：是的——我的宝贝——你看上去就是。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [ə'noɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] [ðæt]
' Do you remember how annoyed he was when I put him in your arms that
- 做 你 记住 如何 恼怒 他 曾是 什么时候 我 放 他 在 你的 武器 那
[æftər'nuːn] [æt; ət] [hoʊm] ? -
afternoon at home ? '
下午 在 家 ? -

“你还记得那天下午在家，我把他放到你怀里时，他有多生气吗？”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [dʒeɪmz] ? — [duː][aɪ] [rɪ'membə] ?
Do you hear that , James ? — do I remember ?
做 你 听到 那 , 詹姆斯 ? — 做 我 记住 ?

詹姆斯，你听到了吗？——我记得吗？

[ˈmɑːnɪkə] , [juː; jʊ][ə'dɔːrəb(ə)l] [soʊl]
Monica , you adorable soul
莫妮卡 , 你 可爱的 灵魂

莫妮卡，你真是个可爱的小天使.....

" [hiː; hi][rɪ'læpst; rɪ'læpst][ɪntuː] ['muːdi] [θɔːt] .
" He relapsed into moody thought .
" 他 复发 进入 情绪化 想法 .

他又陷入了忧郁的情绪中。

[æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['restləs] [naɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['æktʃuəli] [keɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
At what moment during that restless night the idea actually came I know not .
在 什么 片刻 期间 那 不安 夜晚 这 主意 实际上 来了 我 知道 不是 .

我不知道在那个辗转难眠的夜晚，这个想法究竟是在哪个瞬间产生的。

[ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ][daɪə'baːlɪk(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['henri] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn]
Possibly a diabolical chuckle on the part of James Henry , who was hunting in
可能 一个 邪恶的 轻笑 在 这 部分 的 詹姆斯 亨利 , who 曾是 打猎 在
[hɪz; ɪz] [driːmz] ,
his dreams ,
他的 梦境 ,

或许这是詹姆斯·亨利在梦中狩猎时发出的邪恶的笑声。

[gəʊdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɛspə'reɪʃn] .
goaded him to desperation .
被激怒 他 到 绝望 .

激怒他，使他陷入绝望。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [wen] [sɜːr] ['derɪk] ['temp(ə)l][roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
But it is an undoubted fact that when Sir Derek Temple rose the next morning
但 它 是 一个 毫无疑问 事实 那 什么时候 先生 德里克 寺庙 玫瑰 这 下一个 早晨
[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['kʌlmɪneɪtɪd] [ɪn]
he had definitely determined to embark on the adventure which culminated in
他 有 确实 决定 到 启程 在 这 冒险 哪个 达到顶峰 在
[ðə; ði]['trædzədɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,
the tragedy of the cat ,
这 悲剧 的 这 猫 ,

但毫无疑问，第二天早上德里克·坦普尔爵士起床后，他已经下定决心要开始这场最终导致猫咪悲剧的冒险。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] .
the General , and James .
这 一般的 , 和 詹姆斯 .

将军和詹姆斯。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz] [rɪˈpju:tɪd] [-]
The latter is reputed [229]
这 后者 是 知名 [-]

后者据称[229]

[tu:; tə] [rɪˈgɑ:rd][ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz] [kwɔ:t] [ˈtraɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ɡler] [ʌv; əv]
to regard the affair as quite trifling and unworthy of the fierce glare of
到 看待 这 事务 作为 相当 琐事 和 不配 的 这 凶猛的 强光 的
[pʌbˈlɪsəti] [ðæt] [bi:t] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
publicity that beat upon it .
宣传 那 打 之上 它 .

认为这件事微不足道，不值得受到媒体如此猛烈的关注。

[ðə; ði][kæt] , [hæz; həz] , [ɔ:r] [ˈræðər] [hæd; həd] , [ˈdɪfrənt] [vju:z] .
The cat , has , or rather had , different views .
这 猫 , 有 , 或者 相当 有 , 不同的 浏览 .

猫则有着，或者说曾经有着，不同的观点。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[bi:; bi][aɪ ˈti:] [noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn]
be it known to those who live in England that it is one thing to say in
是 它 已知 到 那些 WHO 居住 在 英格兰 那 它 是 一 事物 到 说 在
[æn; ən] [ˈeri] [ˈmænər] ,
an airy manner ,
一个 轻盈的 方式 ,

居住在英国的人们应该知道，用轻松随意的语气说话是一回事，

[æz; əz] [ˈderɪk] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:nɪkə] ,
as Derek had said to Lady Monica ,
作为 德里克 有 说 到 女士 莫妮卡 ,

正如德里克对莫妮卡夫人所说，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈləndɪd] [ɪn] [fræns] ;
that he would come and see her when she landed in France ;
那 他 会 来 和 看 她 什么时候 她 登陆 在 法国 ;

他表示会在她抵达法国后去看望她；

[aɪ ˈti:][ɪz] [əˈnʌðər] [tu:; tə] [du:][aɪ ˈti:] .
it is another to do it .
它 是 其他 到 做 它 .

但实际去做又是另一回事。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈprɪnsəpld] [mæn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ;
But to a determined and unprincipled man nothing is impossible ;
但 到 一个 决定 和 毫无原则的 男人 没有什么 是 不可能的 ;

但对于意志坚定、毫无原则的人来说，没有什么是不可能的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskreɪn] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [hɪnt] [ˈi:v(ə)n]
and though it would be the height of indiscretion for me to hint even
和 尽管 它 会 是 这 高度 的 轻率 为了 我 到 暗示 甚至
[æt; ət][ðə; ði] [ˈmeθədz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [əˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈendz] ,
at the methods he used to attain his ends ,
在 这 方法 他 用过的 到 达到 他的 结束 ,

虽然我若暗示他为达到目的所采取的手段，那将是极其轻率的行为，

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd]
it is a certain fact that in the afternoon of the second day following the episode
它是一个肯定事实那在这下午的这第二天下列的这插曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈrəʊdənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːpɔːrt] [taʊn] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz]
of the five rodents he found himself at a certain seaport town with James
的这五啮齿动物他成立自己在 一个肯定海港镇和詹姆斯
[ˈhenri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti]
Henry as the other member of the party .
亨利作为这其他成员的这派对 .

可以肯定的是，在五只老鼠事件发生后的第二天下午，他发现自己身处某个海港小镇，同行的还有詹姆斯·亨利。
[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] , [ænd; ænd][ˈekstrɪˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
And having had his hair cut , and extricated his companion from a
和拥有有他的头发切 , 和脱困他的伴侣从 一个
[stri:t] [brɔːl]
street brawl ,
街道 争吵 ,

他剪了头发，并将同伴从街头斗殴中解救出来后，
[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][ænd; ænd] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri]
he hired a motor and drove into the country .
他雇用 一个 发动机 和 驾驶 进入 这 国家 .

他租了一辆汽车，开车进了乡下。
[naʊ] , [ˈderɪk] [ˈtɛmpəlz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɒspɪtlz] [ænd; ænd][ðər; ðər] [weɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [prəˈfaʊnd]
Now , Derek Temple's knowledge of hospitals and their ways was not profound .
现在 , 德里克 寺庙的 知识 的 医院 和 他们的 方式 曾是 不是 深刻的 .
德里克·坦普尔对医院及其运作方式的了解并不深厚。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈheɪzi][aɪˈdiːə] [ðæt] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had a hazy idea that on arriving at the portals he would send in his
他 有 一个 朦胧 主意 那 在 抵达 在 这 门户 他 会 发送 在 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他隐约觉得，到达传送门后，他会以自己的名义发出信号。
[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsuːm] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːnɪkə][ɪn]
and that in due course he could consume a tête - à - tête tea with Monica in
和 那 在 到期的 课程 他 可以 消耗 一个 头 - - - 头 茶 和 莫妮卡 在
[hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [ˈbuːdwɔːr]
her private boudoir .
她 私人的 闺房 .

并且，在适当的时候， he可以和莫妮卡在她的私人闺房里享用一顿私密的下午茶。
[hiː; hi] [rɪˈhɜːst] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðə; ði][ˈkwaɪət]
He rehearsed the scene in his mind : the quiet ,
他 排练 这 场景 在 他的 头脑 : 这 安静的 ,

他在脑海中预演了那一幕：寂静无声，
[ˈkʌtɪŋ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈhaɪˌləndəz] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [əˈfɪj(ə)l] [pəˈzɪj(ə)n] [ʌv; əv]
cutting reference to Highlanders who failed to understand the official position of
切割 参考 到 高地人 WHO 失败的 到 理解 这 官方的 位置 的
[ˈnɜːrsɪz] — [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl]
nurses — the certainty that this particular one was a scoundrel :
护士 — 这 肯定 那 这 特别的 — 曾是 一个 恶棍 :

文中尖刻地提及那些不了解护士官方地位的高地人——并断言这个护士是个无赖：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['letə] , [hi; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rʌft] [ɔ:f][tu; tə]
the fact that , on receiving her letter , he had at once rushed off to
这 事实 那 , 在 接收 她 信 , 他 有 在 一次 匆忙 离开 到
[prə'tekt] [hɜ:r; həɹ] . [-]
protect her . [230]
保护 她 : [-]

收到她的信后，他立刻冲出去保护她。[230]

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][ga:t][tu; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][ka:r] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'leɪ](ə)]
And as he got to this point the car turned into the gates of a palatial
和 作为 他 得到 到 这 观点 这 车 转向 进入 这 大门 的 一个 宫殿
[hoʊ'tel][ænd; ənd] [stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
hotel and stopped by the door .
酒店 和 停止 经过 这 门 :

当他到达这里时，汽车拐进了一家豪华酒店的大门，停在了门口。

[dʒeɪmz] ['henri] [dʒʌmpt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstə] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp]
James Henry jumped through the open window , and his master followed him up
詹姆斯 亨利 跳了起来 通过 这 打开 窗户 , 和 他的 掌握 随后 他 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 :

詹姆斯·亨利从敞开的窗户跳了出去，他的主人跟着他上了台阶。

" [ɪz] ['leɪdi] ['mɑ:nɪkə] ['trævəz] [æt; ət] [hoʊm] ; [aɪ] [mi:n] — [ɜ:r; əɹ] — [ɪz][fi; ʃi][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ?
" Is Lady Monica Travers at home ; I mean — er — is she in the hospital ?
" 是 女士 莫妮卡 特拉弗斯 在 家 ; 我 意思是 — 呃 — 是 她 在 这 医院 ?
“莫妮卡·特拉弗斯夫人在家吗？我是说——呃——她是在医院吗？”

" [hi; hi] [ə'drest] [æn; ən][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [em] . [si:] . ['sɑ:rdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
" He addressed an R . A . M . C . sergeant in the entrance .
" 他 已解决 一个 拉 : 一个 : M : C : 军士 在 这 入口 :
“他在入口处对一名皇家陆军医疗队中士讲话。”

" [noʊ] [dɔ:gz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] - [p'spɪtəl] , [sɜ:r] .
" No dawgs allowed in the 'ospital , sir .
" 不 狗 允许 在 这 - 医院 , 先生 :
先生，医院里不允许带狗。

" [ðə; ði] ['skændəlaɪzd] [en] . [si:] . [oʊ] . [glæd] [æt; ət][dʒeɪmz] ['henri] ,
" The scandalised N . C . O . glared at James Henry ,
" 这 丑闻 N : C : 哦 : 怒目而视 在 詹姆斯 亨利 ,
“那位义愤填膺的士官怒视着詹姆斯·亨利，

[hu:] [wʌz; wəz] ['fjʊəriəsli] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:t] - [er] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
who was furiously growling at a hot - air grating in the floor .
WHO 曾是 愤怒地 咆哮 在 一个 热的 - 空气 格栅 在 这 地面 :
他正对着地板上的热风格栅愤怒地咆哮。

" [ju; jʊ][mʌst; məst] [get] - [ɪm] [aʊt] [æt; ət][wʌns] , [sɜ:r] : [wɪə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn'spektɪd] [tu; tə] - [deɪ] . "
" You must get ' im out at once , sir : we're being inspected to - day . "
" 你 必须 得到 - 我是 出去 在 一次 , 先生 : 是 存在 检查 到 - 天 . "
“先生，您必须立刻把他弄出去：我们今天要接受检查。”

" [hi:l] , [dʒeɪmz] , [hi:l] .
" Heel , James , heel .
" 脚跟 , 詹姆斯 , 脚跟 :
“詹姆斯，脚后跟，脚后跟。”

[hi:l] [bi; bi] [kwɔɪt] [ɔ:l] [raɪt] , ['sɑ:rdʒənt] .
He'll be quite all right , Sergeant .
地狱 是 相当 全部 正确的 , 军士 :
他会没事的，中士。

[dʒʌst][faɪnd][aʊt] , [wɪl][juː; jʊ] , [ə'baʊt] ['leɪdɪ] ['mɑːnɪkə] ['trævəz-z] ? "
 Just find out , will you , about Lady Monica Travers ? "
 只是 寻找 出去 , 将要 你 , 关于 女士 莫妮卡 特拉弗斯 ? "

你只要查清楚莫妮卡·特拉弗斯夫人的事就行了。

" [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ? "
 Beg pardon , sir , but are you a patient ? "
 " 求 赦免 , 先生 , 但 是 你 一个 病人 ? "

“先生，请问您是病人吗？”

" [ˈpeɪ(ə)nt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
 Patient — of course I'm not a patient .
 " 病人 — 的 课程 我是 不是 一个 病人 .

“病人——我当然不是病人。”

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ? "
 Do I look like a patient ? "
 做 我 看 喜欢 一个 病人 ? "

我看起来像病人吗？

" [wel] , [sɜːr] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə'laʊd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [ɪz][ɑːn][ˈduːti] . "
 Well , sir , there ain't no visiting allowed when the sisters is on duty . "
 " 出色地 , 先生 , 那里 不是 不 访问 允许 什么时候 这 姐妹 是 在 责任 . "

“先生，修女值班的时候不允许探视。”

" [wʌt] ?
 What ?
 " 什么 ?

“什么？”

[bʌt; bət] [ɪts] [prɪ'pɑːstərəs] .
 But it's preposterous .
 但 它是 荒谬 .

但这简直荒谬至极。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] [ən'les] [aɪm][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ?
 Do you mean to say I can't see her unless I'm a patient ?
 做 你 意思是 到 说 我 不能 看 她 除非 我是 一个 病人 ?

你的意思是说，除非我是她的病人，否则就不能见她吗？

[waɪ] , [mæn] , [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] . "
 Why , man , I've got to go back in an hour . "
 为什么 , 男人 , 我已经 得到 到 去 后退 在 一个 小时 . "

“哎呀，我一个小时后还得回去呢。”

" [ˈveri] [ˈsaːrɪ] , [sɜːr] — [bʌt; bət][noʊ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə'laʊd] .
 Very sorry , sir — but no visiting allowed .
 " 非常 对不起 , 先生 — 但 不 访问 允许 .

“非常抱歉，先生——不允许探视。”

[ˈveri] [straɪkt] - [er] , [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [sez] [wɪə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [bræs] - [eɪ,tɪ:'es][tuː; tə] - [deɪ] . " [-]
 Very strict ' ere , and as I says we're full of brass ' ats to - day . " [231]
 非常 严格的 - 埃雷 , 和 作为 我 说道 是 满的 的 黄铜 - ats 到 - 天 . " [-]

这里非常严格，而且正如我所说，我们今天充满了厚颜无耻。[231]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['derɪk] [wʌz; wəz] [nɑːn'plʌst] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
 For a moment Derek was nonplussed ; this was a complication on which he
 为了 一个 片刻 德里克 曾是 不知所措 ; 这 曾是 一个 并发症 在 哪个 他

[hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] .
 had not reckoned .
 有 不是 估计 .

德里克一时不知所措；这是他始料未及的复杂情况。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['sɑ:rdʒənt] ,
" **But look here , Sergeant ,**
" 但 看 这里 , 军士 ,

“但是听着，警官，

[ju:; jʊ] [noʊ] . . . " [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [br'held] ['leɪdi]
you know . . . " and even as he spoke he looked upstairs and beheld Lady
你 知道 . . . " 和 甚至 作为 他 辐 他 看起来 楼上 和 观看 女士
['ma:nɪkə] .
Monica .
莫妮卡 .

你知道.....”他一边说着，一边抬头看向楼上，看到了莫妮卡夫人。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] .
Unfortunately she had not seen him , and the situation was desperate .
很遗憾 她 有 不是 已见 他 , 和 这 情况 曾是 绝望的 .

不幸的是，她没有见到他，情况十分危急。

['fɔ:rsɪŋ] [dʒeɪmz] ['henri] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [en] . [si:] . [oʊ] . ,
Forcing James Henry into the arms of the outraged N . C . O . ,
强制 詹姆斯 亨利 进入 这 武器 的 这 义愤填膺 N . C . 哦 . ,

强迫詹姆斯·亨利投入愤怒的士官怀中，

[hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['fa:lʊəd] [hɜ:r; hər] .
he rushed up the stairs and followed her .
他 匆忙 向上 这 楼梯 和 随后 她 .

他冲上楼梯，跟在她身后。

" ['derɪk] !
" **Derek !**
" 德里克 !

“德里克！ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stɑ:pt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **The girl stopped in amazement .**
" 这 女孩 停止 在 惊愕 .

女孩惊讶地停住了脚步。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
" **What in the world are you doing here ?** "
" 什么 在 这 世界 是 你 正在做 这里 ? "

你到底在这里做什么？

" ['ma:nɪkə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Monica , my dear , I've come to see you .**
" 莫妮卡 , 我的 亲爱的 , 我已经 来 到 看 你 .

“莫妮卡，亲爱的，我来看你了。”

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [lʌv] [ðæt] [dæm] ['skɒtʃmən] .
Tell me that you don't really love that damn Scotchman .
告诉 我 那 你 不 真的 爱 那 该死 苏格兰人 .

告诉我你其实并不爱那个该死的苏格兰人。

" [æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)] [smaɪl] [sprɛd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **An adorable smile spread over her face .**
" 一个 可爱的 微笑 传播 超过 她 脸 .

她脸上绽放出甜美的笑容。

" [ju:; jʊ] ['ɪdiət] !
" **You idiot !**
" 你 笨蛋 !

你这个白痴！

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] ['eniwʌn] .
" **I don't love anyone** .
" 我 不 爱 任何人 .

我不爱任何人。

[maɪ][wɜːrk] [fɪlz] [maɪ][laɪf] . "
" **My work fills my life** . "
" 我的 工作 填充 我的 生活 . "

我的工作充实了我的生活。

" [rɑːt] !
" **Rot** !
" 腐烂 !

“腐烂！”

[juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **You said in your letter you had nothing to do at present** .
" 你 说 在 你的 信 你 有 没有什么 到 做 在 展示 .

你在信中说你目前无事可做。

[ˈmɑːnɪkə] , [teɪk] [em 'iː] ['sʌmwɛr] [wɛr] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Monica , take me somewhere where I can make love to you** . "
" 莫妮卡 , 拿 我 某处 在哪里 我 能 制作 爱 到 你 . "

莫妮卡，带我去个能和你做爱的地方。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **I shall do nothing of the sort** .
" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会做这种事。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'laʊd] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ;
" **In the first place you aren't allowed here at all** ;
" 在 这 第一的 地方 你 不是 允许 这里 在 全部 ;

首先，你根本就不被允许进入这里；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] . "
" **and in the second I don't want to be made love to** . "
" 和 在 这 第二 我 不 想 到 是 制成 爱 到 . "

第二点是，我不想被人做爱。

" [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , " [sed] ['derɪk] ['grɪmli] ,
" **And in the third ,** " **said Derek grimly** ,
" 和 在 这 第三 , " 说 德里克 阴沉地 ,

“第三局，”德里克神情严肃地说，

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [lʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vænsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm] [raʊnd]
" **as the sound of a procession advancing down a corridor came from round**
" 作为 这 声音 的 一个 游行 前进 向下 一个 走廊 来了 从 圆形的

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,
" **the corner** ,
" 这 角落 ,

拐角处传来队伍沿着走廊行进的声音，

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'spektɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ænd] [ðæt] — [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] — [ɪz][ðə; ði] [greɪt]
" **you're being inspected to - day , and that — if I mistake not — is the great**
" 你是 存在 检查 到 - 天 , 和 那 — 如果 我 错误 不是 — 是 这 伟大的

[pæn] - [dʒæn] - [drʌm] [hɪm'self] . "
" **pan - jan - drum himself** . "
" 平底锅 - 一月 - 鼓 他自己 . "

“你今天正在接受检查，而且——如果我没记错的话——那正是伟大的潘-詹-德鲁姆本人。”

" [oʊ] ! [gʊd] [ˈhevəns] .
" **Oh ! good Heavens** .
" 哦 ! 好的 天 .

“哦！我的天哪。”

[ˈderɪk] , [aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] .
Derek , I'd forgotten .
德里克 , ID 被遗忘的 .

德里克，我忘了。

[duː][gʊʊ] , [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] .
Do go , for goodness ' sake .
做 去 , 为了 善良 - 清酒 .

看在上帝的份上，去吧。

[rʌn] — [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [sækt] . " [-]
Run — I shall be sacked . " [**232**]
跑步 — 我 将 是 被解雇 . " [-]

快跑——我会被解雇的。[232]

" [aɪ][fæl; fəl][nɑːt][gʊʊ] .
" **I shall not go** .
" 我 将 不是 去 .

我不去。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hɪmˈself] [raʊndz] [ðæt] [ˈkɔːrnər][aɪ][fæl; fəl] [kɪs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]
As the great man himself rounds that corner I shall kiss you with a loud
作为 这 伟大的 男人 他自己 回合 那 角落 我 将 吻 你 和 一个 大声
[ˈtrʌmpətɪŋ] [nɔɪz] . -
trumpeting noise . ' -
吹号 噪音 . -

当那位伟人转过街角时，我将用一声响亮的号角声亲吻你。

" [juː; jʊ] [bruːt] !
" **You brute !**
" 你 蛮力 !

你这个畜生！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [fæl; fəl][aɪ][duː] ? — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
what shall I do ? — there they are .
什么 将 我 做 ? — 那里 他们 是 .

我该怎么办？——他们就在那里。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] .
Come in here .
来 在 这里 .

请进。

" [ʃiː; ji] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ænd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈsɪtɪŋ]
" **She grabbed him by the wrist and dragged him into a small deserted sitting**
" 她 抓住 他 经过 这 手腕 和 拖拽 他 进入 一个 小的 荒凉的 坐着
- [ruːm] [kloʊz] [baɪ] .
- **room close by** .
- 房间 关闭 经过 .

她抓住他的手腕，把他拖进附近一间空荡荡的小客厅。

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ænd; ənd] ['praːmptli] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" You darling , " he remarked and promptly kissed her .
" 你 亲爱的 , " 他 评论 和 及时 亲吻 她 .

“亲爱的,”他说道, 然后立刻吻了她。

" [ˈmɑːnɪkə] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] — — "
" Monica, dear, you must listen — — "
" 莫妮卡 , 亲爱的 , 你 必须 听 — — "

“莫妮卡, 亲爱的, 你一定要听我说——”

" [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ]['ɪdiət] .
" Sit down, you idiot .
" 坐 向下 , 你 笨蛋 .

“坐下, 你这个白痴。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [sɔː] [em 'iː] .
I'm sure they saw me .
我是 当然 他们 锯 我 .

我肯定他们看见我了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
You must pretend you're a patient just come in .
你 必须 假装 你是 一个 病人 只是 来 在 .

你必须假装是病人, 直接进来。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [sækt] .
I know I shall be sacked .
我 知道 我 将 是 被解雇 .

我知道我肯定会被解雇。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['dredfəli] [pər'tɪkjələr] .
The General is dreadfully particular .
这 一般的 是 极其糟糕 特别的 .

将军这个人极其挑剔。

[pʊt] [ðɪs] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] .
Put this thermometer in your mouth .
放 这 温度计 在 你的 嘴 .

把这个体温计放进嘴里。

[kwɪk] , [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər][hænd] — [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [pʌls] . "
Quick, give me your hand — I must take your pulse . "
快的 , 给 我 你的 手 — 我 必须 拿 你的 脉搏 . "

快, 把手给我——我要摸摸你的脉搏。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
" I think, " said a voice outside the door ,
" 我 思考 , " 说 一个 嗓音 外部 这 门 ,

“我想,”门外传来一个声音说。

" [ðæt] [aɪ] [sɔː] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rɒmz] . "
" that I saw — er — a patient being brought into one of these rooms . "
" 那 我 锯 — 呃 — 一个 病人 存在 带来 进入 — 的 这些 房间 . "

“我看到——呃——一个病人被带进了其中一个房间。”

" ['ʃʊrli] [nɑːt] , [sɜːr] .
" Surely not, sir .
" 一定 不是 , 先生 .

“肯定不是, 先生。”

[ðiːz] [ruːmz; rɒmz][ɑːr; ər][ɔːl] ['empti] .
These rooms are all empty .
这些 房间 是 全部 空的 .

这些房间都是空的。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kævl'keɪd, 'kævlkeɪd] [pɔːzd] .
" The door opened and the cavalcade paused .
" 这 门 打开 和 这 车队 暂停 .
门开了，车队停了下来。

" [ɜːr; ər] — ['leɪdi] ['mɔːnɪkə] . . . ['riːəli] . "
" Er — Lady Monica . . . really . "
" 呃 — 女士 莫妮卡 . . . 真的 . "
“呃——莫妮卡夫人.....真的吗？”

" [ə; eɪ] [nuː] ['peɪ(ə)nt] , ['kɜːrn(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" A new patient , Colonel , " she remarked .
" 一个 新的 病人 , 上校 , " 她 评论 .
“上校，是一位新病人。”她说道。

" [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃər] .
" I am just taking his temperature .
" 我 是 只是 采取 他的 温度 .
我只是在给他量体温。

" ['derɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] , [leɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ə'keɪz(ə)nəli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [groʊn] .
" Derek , his eyes partially closed , lay back in a chair , occasionally uttering a slight groan .
" 德里克 , 他的 眼睛 部分 关闭 , 躺 后退 在 一个 椅子 , 偶尔 发出声音 一个 轻微 呻吟 .
德里克双眼半闭，向后靠在椅子上，偶尔发出轻微的呻吟声。

" [ðə; ði] [keɪs] [lʊks] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
" The case looks most interesting .
" 这 案件 看起来 最多 有趣的 .
这个案子看起来很有意思。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" The General came and stood beside him .
" 这 一般的 来了 和 站立 旁 他 .
将军走过来站在他旁边。

" [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Most interesting .
" 最多 有趣的 .
“非常有趣。”

[hæv; həv] [[-]
Have [233]
有 [[-]
拥有[233]

[juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [daɪəg'noʊst][ðə; ði] ['sɪmptəmz] , ['sɪstər] ?
you — er — diagnosed the symptoms , sister ?
你 — 呃 — 诊断 这 症状 , 姐姐 ?
是你——呃——诊断出这些症状的，姐姐？

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [sə'spɪʃəsli] .
" His lips were twitching suspiciously .
" 他的 嘴唇 是 抽搐 可疑地 .
他的嘴唇可疑地抽搐着。

" [nɑːt] [jet] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Not yet , General .
" 不是 然而 , 一般的 .
“还没到时候，将军。”

[ðə; ði] [pʌls] [ɪz][ˈnɔ:rm(ə)] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] " — [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
The pulse is normal — and the temperature " **— she looked at the**
这 脉冲 是 普通的 — 和 这 温度 " — 她 看起来 在 这
[θərˈma:mitər] — " [ɪz] — [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] [em ˈi:] !
thermometer — " is — good gracious me !
温度计 — " 是 — 好的 亲切 我 !
脉搏正常——体温——她看了看体温计——“——我的天哪！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈti:] [ˈprɔ:pərli] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [tʌŋ] ?
have you kept it properly under your tongue ?
有 你 保留 它 适当地 在下面 你的 舌头 ?
你有没有把它正确地放在舌头下面？

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈderɪk] , [hu:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈfi:bli] .
" **She turned to Derek , who nodded feebly .**
" 她 转向 到 德里克 , WHO 点头 虚弱地 .
她转向德里克，德里克无力地点了点头。

" [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ɪz][ˈoʊnli] - .
" **The temperature is only 93 .**
" 这 温度 是 仅有的 - .
“气温只有93度。”

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡru:p] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:stɹʌk] [ˈmæənər] .
" **She looked at the group in an awestruck manner .**
" 她 看起来 在 这 团体 在 一个 惊叹不已 方式 .
她满怀敬畏地看着这群人。

" [moʊst][rɪˈma:rkəb(ə)] , " [ˈmɜ:məd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Most remarkable , " murmured the General .**
" 最多 卓越 , " 低声说道 这 一般的 .
“真是了不起，”将军低声说道。

" [wʌn] [fi:lz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˈhi:d][hæd; həd][ðə; ði]
" **One feels compelled to wonder what it would have been if he'd had the**
" — 感觉 被迫 到 想知道 什么 它 会 有 到过 如果 他会 有 这
[raɪt] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
right end in his mouth .
正确的 结尾 在 他的 嘴 .
“人们不禁会想，如果他嘴里含的是正确的那一端，那会是什么样子。”

" [ˈderɪk] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊv] [ɡroʊn] .
" **Derek emitted a hollow groan .**
" 德里克 发射 一个 空洞的 呻吟 .
德里克发出了一声空洞的呻吟。

" [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ ˈti:][wɜ:rst] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ? " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] ,
" **And where do you feel it worst , my dear boy ? " continued the great man ,**
" 和 在哪里 做 你 感觉 它 最差 , 我的 亲爱的 男生 ? " 持续 这 伟大的 男人 ,
“那么，我的孩子，你觉得哪里最疼呢？”这位伟人继续说道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈaɪɡləs] .
gazing at him through his eyeglass .
凝视 在 他 通过 他的 眼镜 .
他透过眼镜凝视着他。

" [dɪsˈpepʃə] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈfi:bli] .
" **Dyspepsia , sir , " he whispered feebly .**
" 消化不良 , 先生 , " 他 低声说道 虚弱地 .
“消化不良，先生，”他虚弱地低声说道。

" ['dredf(ə)l] [dis'pepʃə] .
" **Dreadful dyspepsia** .
" 可怕 消化不良 .

严重的消化不良。

[aɪ][kɑːnt] [sli:p] , [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [gʊd] [lɔ:rd] !
I can't sleep , I — er — Good Lord !
我 不能 睡觉 , 我 — 呃 — 好的 主 !

我睡不着, 我——呃——我的天哪!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ,
" **His eyes opened , his voice rose ,**
" 他的 眼睛 打开 , 他的 嗓音 玫瑰 ,

他睁开了眼睛, 声音也提高了,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ster] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [hi; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and with a fixed stare of horror he gazed at the door .
和 和 一个 固定的 盯 的 恐怖 他 凝视 在 这 门 .

他惊恐地盯着那扇门。

[θru:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [du:] [sə'lemnəti] [keɪm] [dʒeɪmz] ['henri] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['fɜrlɪs]
Through it with due solemnity came James Henry holding in his mouth a furless
通过 它 和 到期的 严肃 来了 詹姆斯 亨利 保持 在 他的 嘴 一个 无毛

[ænd; ənd] [veri] [ded] [kæt] .
and very dead cat .
和 非常 死的 猫 .

詹姆斯·亨利神情肃穆地走了出来, 嘴里叼着一只光秃秃的、已经死了的猫。

[hi; hi] [əd'vænst] [tu; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] — [leɪd][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['dʒenɜ:əlz, 'dʒenrəlz]
He advanced to the centre of the group — laid it at the General's
他 先进的 到 这 中心 的 这 团体 — 铺设 它 在 这 将军的

[fi:t] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sni:zd] [twais] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜ:rk] :
feet — and having sneezed twice sat down and contemplated his handiwork :
脚 — 和 拥有 打喷嚏 两次 卫星 向下 和 思考 他的 手工制品 :

他走到人群中央, 把东西放在将军脚边, 打了两个喷嚏后坐了下来, 仔细端详自己的杰作:

[hɪz; ɪz][teɪl] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ['fi:vəriʃli] [ɪn][æn,tɪs'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [wel] - ['merɪtɪd] [ə'plɔ:z] .
his tail thumping the floor feverishly in anticipation of well - merited applause .
他的 尾巴 怦 这 地面 狂热地 在 预期 的 出色地 - 值得 掌声 .

他的尾巴焦急地拍打着地板, 期待着应得的掌声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] ['fu:lɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['derɪk] [ɪk'spleɪnd] ['æftərwɜ:dz] [tu; tə]['mɑ:nɪkə] , [ðə; ði]
It was possibly foolish , but , as Derek explained afterwards to Monica , the
它 曾是 可能 愚蠢 , 但 , 作为 德里克 解释 然后 到 莫妮卡 , 这

[sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [brɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
situation had passed beyond him .
情况 有 通过了 超过 他 .

这或许很愚蠢, 但正如德里克事后向莫妮卡解释的那样, 当时的情况已经超出了他的能力范围。

[hi; hi][ə'rouz][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [-]
He arose and confronted the General , who was [234]
他 出现 和 面对 这 一般的 , WHO 曾是 [-]

他起身与将军对峙, 将军当时[234]

[sər'veɪŋ] [ðə; ði] [si:n] ['koʊldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [eks'klə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [jɜr; jər][kæt] , [aɪ]
surveying the scene coldly , and with a courtly exclamation of " Your cat , I
测量 这 场景 冷冷地 , 和 和 一个 宫廷式 感叹 的 " 你的 猫 , 我
[brɪ'li:v] , [sɜ:r] ,
believe , sir ,
相信 , 先生 ,

他冷冷地环顾四周, 用一种彬彬有礼的语气说道: “先生, 我想, 那是您的猫。”

" [hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" he passed from the room .
" 他 通过了 从 这 房间 ；

他离开了房间。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)] ['drɑ:mə] [meɪ] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [θri:] [[ɜ:rt] ['sentənsɪz] .
The conclusion of this dreadful drama may be given in three short sentences .
这 结论 的 这 可怕 戏剧 可能 是 给定 在 三 短的 句子 ；

这部可怕悲剧的结局可以用三句话概括。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ˈspəʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
The first was spoken by the General .
这 第一的 曾是 说 经过 这 一般的 ；

第一句话是由将军说的。

" [let] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˈberɪd] .
" Let it be buried .
" 让 它 是 埋葬 ；

让它埋葬吧。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] .
" And it was so .
" 和 它 曾是 所以 ；

事实的确如此。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:nɪkə] — [ˈleɪtər] .
The second was whispered by Lady Monica — later .
这 第二 曾是 低声说道 经过 女士 莫妮卡 — 之后 ；

第二个是莫妮卡夫人后来低声说的。

" [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] : [aɪ ˈti:] [lʊkt] [soʊ][pɪˈkju:liər] .
" Darling , I had to say we were engaged : it looked so peculiar .
" 亲爱的 , 我 有 到 说 我们 是 已订婚的 : 它 看起来 所以 奇特 ；

“亲爱的，我不得不说我们已经订婚了：这看起来太奇怪了。”

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [soʊ] .
" And it was even more so .
" 和 它 曾是 甚至 更多的 所以 ；

“而且情况更是如此。”

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] [snɔ:tɪd] [baɪ][dʒeɪmz] [ˈhenri] .
The third was snorted by James Henry .
这 第三 曾是 哼了一声 经过 詹姆斯 亨利 ；

第三块被詹姆斯·亨利吸食了。

" [fɜ:rst][aɪm] [ˈbi:tŋ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [kɪst] .
" First I'm beaten and then I'm kissed .
" 第一的 我是 被打败 和 然后 我是 亲吻 ；

“先是被打，然后被吻。”

[dæm] [ɔ:l][kæts] ! " [-]
Damn all cats ! " [235]
该死 全部 猫 ! " [-]

该死的猫！[235]

[pɑ:rt] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈtɑ:psi] [ˈtɜ:vi] [-] [-]
THE LAND OF TOPSY TURVY [236] [237]
这 土地 的 颠倒 颠簸 [-] [-]

颠倒之地[236][237]

[pɑ:rt] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['tɑ:psi] ['tɜ:vi]
THE LAND OF TOPSY TURVY
这 土地 的 颠倒 颠簸

颠倒之地

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [greɪ] [haʊs]
THE GREY HOUSE
这 灰色的 房子

灰房子

[ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ʌnɪk'spektɪdli] , [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɜ:r][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
You come on it unexpectedly , round a little spur in the side of the valley ,
你 来 在 它 不料 , 圆形的 一个 小的 刺 在 这 边 的 这 谷 ,
你意外地发现了它，绕过山谷一侧的一个小山脊，

[wɪtʃ] [skri:nz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [vju:] .
which screens it from view .
哪个 屏幕 它 从 看法 :

将其遮挡起来，使其不被看到。

[aɪ 'ti:][stændz] [bɪ'loʊ] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][fɜ:rst] [si:] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ,
It stands below you as you first see it , not a big house , not a little one ,
它 站立 以下 你 作为 你 第一的 看 它 , 不是 一个 大的 房子 , 不是 一个 小的 一 ,
它就矗立在你脚下，当你第一眼看到它时，它既不是一栋大房子，也不是一栋小房子。

[bʌt; bət][dʒʌst]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
but just comfortable .
但 只是 舒服的 :

但只是感觉舒适而已。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ga:dnz] , [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rts] ,
It seems in keeping with the gardens , the tennis courts ,
它 似乎 在 保持 和 这 花园 , 这 网球 法院 ,

它似乎与花园、网球场等设施相协调。

[ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][hæp; hɑ:p] - ['hæzəd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænər] ,
the orchards which lie around it in a hap - hazard sort of manner ,
这 果园 哪个 说谎 大约 它 在 一个 哈普 - 冒险 种类 的 方式 ,

周围杂乱无章地分布着一些果园。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [groʊn] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
as if they had just grown there years and years ago and had been
作为 如果 他们 有 只是 生长 那里 年 和 年 前 和 有 到过

[tu:] ['leɪzi][tu:; tə] [mu:v] ['evər] [sɪnz] .
too lazy to move ever since .
也 懒惰的 到 移动 曾经 自从 :

仿佛它们很多年前就长在那里了，而且一直懒得搬走似的。

[pi:s] [ɪz][ðə; ði] ['ki:nɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ʌv; əv]
Peace is the keynote of the whole picture — the peace and contentment of
和平 是 这 基调 的 这 所有的 图片 — 这 和平 和 满意 的
[ˈsli:pi] [ˈɪŋɡlənd] .
sleepy unwoke England .
困 未觉醒 英格兰 .

和平是整幅图景的主旋律——沉睡的、尚未苏醒的英格兰的和平与满足。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['rɪvər] , [braʊn] [ænd; ənd]['swɒlən] ,
Down in the valley below , the river , brown and swollen ,
向下 在 这 谷 以下 , 这 河 , 棕色的 和 肿 ,
山谷下方, 河流呈棕色, 水位暴涨。

['kæriz] [ɑ:n][ɪts] ['bʊzəm] [ðə; ði]['flɑ:tsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm][ʌv; əv][ɪts] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri]
carries on its bosom the flotsam and jetsam of its pilgrimage through the country
携带 在 它是 怀 这 废料 和 残骸 的 它是 朝圣 通过 这 国家
.
:
.

它怀抱着朝圣之旅带过全国各地的零碎物品。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [bræntʃ] [goʊz] ['bɑ:bɪŋ] [baɪ] ,
Now and then a great branch goes bobbing by ,
现在 和 然后 一个 伟大的 分支 去 上下摆动 经过 ,
时不时会有一根粗壮的树枝随波逐流,

['oʊnli][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] — [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [wer] [ðə; ði]
only to come to grief in the shallows round the corner — the shallows where the
仅有的 到 来 到 悲伤 在 这 浅滩 圆形的 这 角落 — 这 浅滩 在哪里 这
[nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['raʊndɪd] [stoʊnz] ['lʌlz] [wʌn] [-]
noise of the water on the rounded stones lulls one [238]
噪音 的 这 水 在 这 圆润 石头 平静 — [-]

却在拐角处的浅滩遭遇不幸——那里水流拍打着圆润的石头, 发出令人心醉的声响[238]

[tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ə; eɪ] ['si:sləs] ['revəli] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] .
to sleep at night , and sounds a ceaseless reveille each morning .
到 睡觉 在 夜晚 , 和 声音 一个 不停歇 起床号 每个 早晨 .
夜晚用来助眠, 每天早晨发出持续不断的起床号声。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ðə; ði] [wɒdz] [stretʃ] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
On the other side of the water the woods stretch down close to the bank ,
在 这 其他 边 的 这 水 这 树林 拉紧 向下 关闭 到 这 银行 ,
水对岸, 树林一直延伸到河岸边。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [ber] ,
though the upper slopes of the hills are bare ,
尽管 这 上 连续下坡 的 这 丘陵 是 裸 ,
虽然山坡上部光秃秃的,

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['wɪntər] [sʌn] .
and bathed in the golden light of the dying winter sun .
和 洗澡 在 这 金的 光 的 这 垂死 冬天 太阳 .
沐浴在冬日夕阳的金色光芒中。

['sloʊli] [ðə; ði][dɑ:rk] ['fædoʊ] [laɪn] [kri:ps] [ʌp] — [kri:ps] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['kʌmɪŋ]
Slowly the dark shadow line creeps up — creeps up to meet the shepherd coming
缓慢地 这 黑暗的 阴影 线 令人毛骨悚然向上 — 令人毛骨悚然向上 到 见面 这 牧羊人 未来
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑ:k] .
home with his flock .
家 和 他的 群 .
黑暗的阴影缓缓升起——缓缓升起, 迎接带着羊群回家的牧羊人。

[feɪnt] , [bʌt; bət] [krɪsp] , [ðə; ði] [bɑ:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:ɡ] , [prænsɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [straɪk] [ɑ:n]
Faint , but crisp , the barks of his dog , prancing excitedly round him , strike on
头晕的 , 但 脆 , 这 树皮 的 他的 狗 , 轻快地跳跃 兴奋地 圆形的 他 , 罢工 在
[wʌnz] [ɪrɪz] ,
one's ears ,
一个人的 耳朵 ,

他的狗兴奋地在 他周围欢快地奔跑 , 发出微弱但清脆的吠叫声 , 刺入人们的耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] — [ˈsaɪləns] .
and then of a sudden — silence .
和 然后 的 一个 突然 — 沉默 .

然后 , 突然间——一片寂静。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈkʌntri] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][lənd] ,
They have entered the purple country ; they have left the golden land ,
他们 有 进入 这 紫色的 国家 ; 他们 有 左边 这 金的 土地 ,
他们已进入紫色国度 , 离开了金色土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ][ˈtrɒts] [ˈsoʊbərlɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [hi:lz] .
and the dog trots soberly at his master's heels .
和 这 狗 小跑 清醒地 在 他的 硕士学位 高跟鞋 .

狗稳稳地跟在主人身后。

[wʌn] [ləst] [pi:k] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnz] , [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈjeləʊ] ,
One last peak alone remains , dipped in flaming yellow ,
一 最后的 顶峰 独自的 遗迹 , 浸入 在 炽盛 黄色的 ,

最后只剩下一座山峰 , 浸染在火红的黄色之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [tu:] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [naɪt] .
and then that too is touched by the finger of oncoming night .
和 然后 那 也 是 感动 经过 这 手指 的 即将到来的 夜晚 .

然后 , 它也被即将到来的黑夜的手指触碰了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][aɪ ˈti:] [səˈvaɪvz] , [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑ:n][ɪts] [ˈrʌɡɪd] [tɪp] , [ænd; ənd]
For a few moments it survives , a flicker of fire on its rugged tip , and
为了 一个 很少 时刻 它 幸存 , 一个 闪烁 的 火 在 它是 崎岖 提示 , 和

[ðen] — [ðə; ði][end] ;
then — the end ;
然后 — 这 结尾 ;

它顽强地存活了一会儿 , 粗糙的尖端闪烁着一丝火光 , 然后——就结束了 ;

[laɪk] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [blæk] [ˈsentɪn(ə)l][aɪ ˈti:] [stændz] [ˈɡlu:mi] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [skaɪ] .
like a grim black sentinel it stands gloomy and sinister against the evening sky .
喜欢 一个 严峻 黑色的 哨兵 它 站立 阴沉 和 险恶 反对 这 晚上 天空 .

它像一个阴森的黑色哨兵 , 在傍晚的天空下显得阴沉而险恶。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ; [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [ɡreɪ] ,
The shepherd is out of sight amongst the trees ; the purple is changing to grey ,
这 牧羊人 是 出去 的 视线 在 这 树木 ; 这 紫色的 是 变化 到 灰色的 ,

牧羊人消失在树林中 ; 紫色渐渐变成了灰色。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [tu:; tə] [blæk] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmu:vmənt] [ˈseɪvɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtaɪərləs] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the grey to black ; there is no movement saving only the tireless swish of the
这 灰色的 到 黑色的 ; 那里 是 不 移动 保存 仅有的 这 不知疲倦 嗖嗖 的 这

[ˈrɪvər]
river
河

灰色渐渐变成黑色 ; 除了河流不停的潺潺流水声 , 周围一片寂静.....

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [fəˈmiliər] — [bʌt; bət] [fəˌmɪliˈærəti]
To the man leaning over the gate the scene was familiar — but familiarity
到 这 男人 倾斜 超过 这 门 这 场景 曾是 熟悉的 — 但 熟悉
[hæd; həd][nɑːt] [rɒbd] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] .
had not robbed it of its charm .
有 不是 被抢劫 它 的 它是 魅力 .

对于倚在栅栏上的男人来说，眼前的景象似曾相识——但熟悉感并没有夺走它的魅力。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mædnəs] [keɪm] — [tuː; tə][ðə; ði]
Involuntarily his mind went back to the days before the Madness came — to the
不由自主 他的 头脑 去 后退 到 这 天 前 这 疯狂 来了 — 到 这
[deɪz] [wen] [ˈʌðər] [hæd; həd] [stʊd] [biˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðoʊz] [seɪm] ['dɑːrkənɪŋ] [hɪlz] ,
days when others had stood beside him watching those same darkening hills ,
天 什么时候 其他的 有 站立 旁 他 观看 那些 相同的 变暗 丘陵 ,
他的思绪不由自主地回到了疯狂降临之前的日子——回到了其他人曾与他并肩站着，眺望着那些逐渐昏暗的山丘的日子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðər; ðər][paɪps] ['kɜːrliŋ] ['dʒentli] [-]
with the smoke of their pipes curling gently [239]
和 这 抽烟 的 他们的 管道 冰壶 轻轻地 [-]
烟斗里的烟雾轻轻地袅袅升起[239]

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .
away in the still air .
离开 在 这 仍然 空气 .

消失在静谧的空气中。

[bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] [ˈʃuːtɪŋ] , [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ,
Back from a day's shooting , back from an afternoon on the river ,
后退 从 一个 天 射击 , 后退 从 一个 下午 在 这 河 ,
结束了一天的拍摄，结束了一下午的河边活动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rest] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and a rest at the top of the hill before going in to tea in the house
和 一个 休息 在 这 顶部 的 这 爬坡道 前 去 在 到 茶 在 这 房子
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

在山顶休息片刻，然后到山下的房子里喝茶。

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] [ˈkaʊntləs] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈʌðər]
So had he stood countless times in the past — with those others
所以 有 他 站立 无数 时代 在 这 过去的 — 和 那些 其他的
所以，过去他也曾无数次与那些人站在一起.....

[ðə; ði] ['ræbɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
The Rabbit , with a gun under his arm ,
这 兔子 , 和 一个 枪 在下面 他的 手臂 ,
兔子，腋下夹着一把枪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌbi] ['braɪər] ['gləʊɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [laɪt] .
and his stubby briar glowing red in the paling light .
和 他的 矮胖的 荆棘 发光 红色的 在 这 苍白 光 .
在昏暗的光线下，他那短短的荆棘枝条泛着红光。

[ðə; ði] ['ræbɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈʃuːtɪŋ] - [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊdkaːk]
The Rabbit , with his old shooting - coat , with the yarn of the one woodcock
这 兔子 , 和 他的 老的 射击 - 外套 , 和 这 纱 的 这 一 鹑
[hiː; hi] [ˈnɪrli] [gɑːt] ,
he nearly got ,
他 几乎 得到 ,
兔子穿着他那件旧猎装，讲着他差点猎到一只丘鹑的故事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrɪ] [læf] .
with his cheery laugh .
和 他的 欢快的 笑 :

他发出爽朗的笑声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [eɪt] - [ɪntʃ] [ʃel] [ɪz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
But they never found anything of him — an eight - inch shell is at any rate
但 他们 绝不 成立 任何事物 的 他 — 一个 八 英寸 壳 是 在 任何 速度
[ˈmɜːrsɪf(ə)l] .
merciful .
仁慈 :

但他们始终没有找到他的任何遗物——无论如何，一枚八英寸炮弹已经算是仁慈了。

[tɔːps] — [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈkændɪdət] :
Torps — the naval candidate :
鱼雷 — 这 海军 候选人 :

鱼雷——海军的候选方案：

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][moʊst] [ˈgælənt] [ˈraɪdərz] [ðæt] [ˈevər] [θruː] [ə; eɪ][leg] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [hɔːrs]
one of the worst and most gallant riders that ever threw a leg across a horse
— 的 这 最差 和 最多 英勇 骑手 那 曾经 扔 一个 腿 穿过 一个 马
.
:
.

历史上最糟糕也是最英勇的骑手之一。

[ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈhiːvɪŋ] [ˈkoʊmərz] [æz; əz]
Somewhere in the depths of the Pacific , with the great heaving combers as
某处 在 这 深度 的 这 太平洋 , 和 这 伟大的 起伏 梳子 作为
[hɪz; ɪz] [greɪv] ,
his grave ,
他的 严重 ,

在太平洋深处的某个地方，巨大的波浪就是他的坟墓，

[hiː; hi][laɪz] [ˈpiːsfəli] ;
he lies peacefully ;
他 谎言 和平地 ;

他安详地长眠着；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [waɪl] [ˈhʌndrədz]
and as for a little while he had gasped and struggled while hundreds
和 作为 为了 一个 小的 尽管 他 有 倒吸一口气 和 挣扎 尽管 数百
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [pərˈhæps][hiː; hi] ,
of others gasped and struggled near him — perhaps he ,
的 其他的 倒吸一口气 和 挣扎 靠近 他 — 也许 他 ,

在短暂的时间里，他喘息挣扎，而他周围数百人也同样喘息挣扎——或许他，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ˈɑːpəzɪt] [wʌns] [əˈɡen] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][læst] [fens] [luːmd] [ɪn] [frʌnt]
had seen the hills opposite once again even as the Last Fence loomed in front
有 已见 这 丘陵 对面的 一次 再次 甚至 作为 这 最后的 栅栏 迫近 在 正面
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈkɪzmet] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
and the whispered Kismet came from his lips
和 这 低声说道 命运 来了 从 他的 嘴唇

他再次看到了对面的山丘，即便最后的围墙已近在眼前，那句低语“命运”也从他唇间逸出.....

[hju:] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] .

Hugh — the son of the house close by .
休 — 这 儿子 的 这 房子 关闭 经过 .

休——隔壁房子的主人的儿子。

[twɑɪs] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][,mesəpə'teɪmiə] .

Twice wounded , and now out again in Mesopotamia .
两次 受伤 , 和 现在 出去 再次 在 美索不达米亚 .

两次负伤，如今又在美索不达米亚作战。

[dɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [kʌm] [tu:; tə][him; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [drɑ:pt] , [sləʊ] [ænd; ənd]

Did the sound of the water come to him as the sun dropped , slow and
做过 这 声音 的 这 水 来 到 他 作为 这 太阳 掉落 , 慢的 和
[ˈpɪtɪləs] ,
pitiless ,
无情 ,

当太阳缓缓西沉，无情地落下时，他是否听到了潺潺的流水声？

[ˈɪntu:][ðə; ði] [west] ?

into the west ?
进入 这 西方 ?

向西走？

[ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:rtʃɪŋ] , ['krɔ:liŋ] [deɪz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['dedli] [mə'nɑ:təni] : [ðə; ði] [seɪm] .
The same parching , crawling days following one another in deadly monotony : the same .
这 相同的 干旱 , 爬行 天 下列的 一 其他 在 致命 单调 : 这 相同的 .
... [-]
... [**240**]
... [-]

酷热难耐、度日如年，一天比一天枯燥乏味：日复一日.....[240]

" ['dri:mɪŋ] , ['dʒɪm] ?

" Dreaming , Jim ?
" 做梦 , 吉姆 ?

吉姆，你在做梦吗？

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][him; ɪm] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['mænz] [θɔ:ts] .

" A woman's voice behind him broke on the man's thoughts .
" 一个 女性的 嗓音 在后面 他 打破 在 这 男人的 想法 .

“他身后传来一个女人的声音，打断了他的思绪。”

" [jes] , ['leɪdi] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] .

" Yes , lady , " he answered soberly .
" 是的 , 女士 , " 他 回答 清醒地 .

“是的，夫人，”他严肃地回答道。

" ['dri:mɪŋ] .

" Dreaming .
" 做梦 .

“做梦。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊsts] [wi:; wi] [nu:] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:]

Some of the ghosts we knew have been coming to me out of the blue
一些 的 这 鬼魂 我们 知道 有 到过 未来 到 我 出去 的 这 蓝色的

[ɡreɪ] [mɪsts] .

grey mists .
灰色的 薄雾 .

我们认识的一些鬼魂从蓝灰色的迷雾中向我走来。

" [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [step] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

" He fell into step beside her , and they moved towards the house .
" 他 跌倒 进入 步 旁 她 , 和 他们 已搬 向 这 房子 .

他跟在她身边，两人朝房子走去。

" [ɑ:] ! [dəunt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] — " [dəunt] !
" **Ah ! don't** , " **she whispered** — " **don't** !
" 啊 ! 不 , " 她 低声说道 — " 不 !
“啊！别，”她低声说——“别！”

[oʊ] ! [ɪts] ['wɪkɪd] , [ðɪs] [wɔ:r] ; ['kru:əl] , ['dæmnəbl] .
Oh ! it's wicked , this war ; cruel , damnable .
哦 ! 它是 邪恶 , 这 战争 ; 残忍的 , 该死的 .
哦！这场战争太邪恶了；残酷，可恶。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [breɪst] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['kwɪkli] .
" **She stopped and faced him , her breast rising and falling quickly** .
" 她 停止 和 面对 他 , 她 胸部 上升 和 坠落 迅速地 .
她停下脚步，面对着他，胸脯剧烈地起伏着。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] — [wi:; wi] ['wɪmɪn] .
" **And we can't follow you , Jim — we women** .
" 和 我们 不能 跟随 你 , 吉姆 — 我们 女性 .
“吉姆，我们女人可不能跟着你。”

[ju:; jʊ][goʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] . "
You go into the unknown . "
你 去 进入 这 未知 . "
你进入了未知领域。

" [jes] — [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði][ˈhɑ:rdər][pɑ:rt] .
" **Yes — yours is the harder part** .
" 是的 — 你的 是 这 更难 部分 .
“是的——你的部分更难。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [wert] [ænd; ənd] ['wʌndər] . "
You can only wait and wonder . "
你 能 仅有的 等待 和 想知道 . "
你只能等待和猜测。

" [wert] [ænd; ənd] ['wʌndər] !
" **Wait and wonder !**
" 等待 和 想知道 !
拭目以待！

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['bɪtərli] .
" **She laughed bitterly** .
" 她 笑了 苦涩地 .
她苦笑了一下。

" [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] — [waɪl] [gɑ:d] [sli:ps] . "
" **Hope and pray — while God sleeps** . "
" 希望 和 祈祷 — 尽管 上帝 睡觉 . "
“当上帝沉睡时，我们只能祈祷和盼望。”

" [hʌʃ] , ['leɪdi] !
" **Hush , lady !**
" 嘘 , 女士 !
“嘘，女士！”

" [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaiətli] ; " [fɔ:r; fər] [ðæt] [wei] [ðer; ðər][laɪz][noʊ] [pi:s] .
" **he answered quietly ;** " **for that way there lies no peace** .
" 他 回答 悄悄 ; " 为了 那 方式 那里 谎言 不 和平 .
他平静地回答道：“因为那条路没有安宁。”

[ɪz] ['sɪbl] [ɪn'dɔ:rz] ? "
Is Sybil indoors ? "
是 西比尔 室内 ? "
西比尔在室内吗？

" [jes] — [ʃi:z] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **Yes — she's expecting you** .
" 是的 — 她是 期待 你 .

“是的——她正在等你。”

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡʊɔɪŋ] [aʊt] [jet] [ə'waɪl] , [ˈdʒɪm] ;
Thank goodness you're not going out yet awhile , Jim ;
感谢 善良 你是 不是 去 出去 然而 一会儿 , 吉姆 ;

谢天谢地你暂时还不用出门，吉姆；

[ðə; ði] [tʃaɪld][ɪz] [ˈfretɪŋ] [hɜ:r'self] [sɪk] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ]
the child is fretting herself sick over her brother as it is — and when you
这 孩子 是 烦躁 她自己 生病的 超过 她 兄弟 作为 它 是 — 和 什么时候 你
[ɡʊ] "
go : : : : "
去 "

孩子本来就因为哥哥的事忧心忡忡，心烦意乱——可你走了之后.....”

" [jes] — [wen] [aɪ][ɡʊ] , [wʌt] [ðen] ?
" **Yes — when I go , what then ?**
" 是的 — 什么时候 我 去 , 什么 然后 ?

“是啊——当我走了之后，那该怎么办？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **he asked quietly** .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪm] [ˈveri] [ˈnɪrli] [fɪt] [ə'gen] , [ˈleɪdi] [ˈælis] .
" **Because I'm very nearly fit again , Lady Alice** .
" 因为 我是 非常 几乎 合身 再次 , 女士 爱丽丝 .

“因为我几乎已经完全康复了，爱丽丝夫人。”

[maɪ][ɑ:rm][ɪz] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [raɪt] . "
My arm is nearly all right . "
我的 手臂 是 几乎 全部 正确的 . "

我的胳膊基本没事了。

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][ɡʊ] [bæk] , [ˈdʒɪm] ?
" **Do you want to go back , Jim ?**
" 做 你 想 到 去 后退 , 吉姆 ?

吉姆，你想回去吗？

" [hɜ:r; hər][ˈkwaɪət] [aɪz] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Her quiet eyes searched his face** .
" 她 安静的 眼睛 搜索 他的 脸 .

她平静的目光在他脸上逡巡。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
" **Look at that** .
" 看 在 那 .

“看看那个。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [-]
" **They had rounded a corner , and in front of them [241]**
" 他们 有 圆润 一个 角落 , 和 在 正面 的 他们 [-]

“他们转过一个弯，在他们面前[241]

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] .
a man was leaning against a wall talking to the cook .
一个 男人 曾是 倾斜 反对 一个 墙 说 到 这 厨师 .

一个男人靠在墙上和厨师说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [noʊn] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] - [aʊt] — [ɔːr][ɪz][,aɪ'ti:] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] ?
They were in the stage known as walking - out — or is it keeping company ?
他们是 是 在 这 阶段 已知 作为 步行 - 出去 — 或者是 它 保持 公司 ?
他们当时正处于所谓的“离开”阶段——或者说是“陪伴”阶段？

[ðə; ði][pɔɪnt][ɪz] [ɪmə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
The point is immaterial and uninteresting .
这 观点 是 无关紧要 和 无聊 .
这一点无关紧要，也毫无意义。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [fɪt][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɑːrd] [treɪd] .
But the man , fit and strong , was in a starred trade .
但 这 男人 , 合身 和 强的 , 曾是 在 一个 星形 贸易 .
但这位身材健壮的男子从事的是一个很有前途的行业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] — [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['ruːmər] [ʌv; əv] [kəm'pʌl](ə)n
He was a forester — or had been since the first rumour of compulsion
他 曾是 一个 林务员 — 或者 有 到过 自从 这 第一的 谣言 的 强迫症
[hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['tremjələs] ['spɪrɪt] .
had startled his poor tremulous spirit .
有 惊慌 他的 贫穷的 颤抖的 精神 .
他是一名护林员——或者说，自从第一次听到有关强制的传言后，他那脆弱颤抖的灵魂受到了惊吓，他就一直是护林员。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][naɪt] [juː'nɪːk] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['fɜːrkər]
A very fine , but not unique example of the genuine shirker
一个 非常 美好的 , 但 不是 独特的 例子 的 这 真的 逃避者
这是一个非常典型但并非独一无二的真正逃避责任者的例子.....

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [sed] ['dʒɪm] ['bɪtərli] .
" What has he to do with us ? " said Jim bitterly .
" 什么 有 他 到 做 和 我们 ? " 说 吉姆 苦涩地 .
“他跟我们有什么关系？”吉姆愤愤不平地说。

" [ðæt] [θɪŋ] [teɪks] [hɪz; ɪz][stænd] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmənəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)]
" That thing takes his stand along with the criminals , and the mental
" 那 事物 需要 他的 站立 沿着 和 这 罪犯 , 和 这 精神的
[dɪ'dʒenəʔəts] .
degenerates .
退化 .
“那东西和罪犯、精神病患者站在一起。”

[ˈhiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [əb'dʒektər] .
He's worse than a conscientious objector .
他是 更糟 比 一个 尽责的 反对者 .
他比良心拒服兵役者还糟糕。

[ænd; ənd] [wiːv] [gəːt][noʊ] [tʃɔɪs] .
And we've got no choice .
和 我们已经 得到 不 选择 .
我们别无选择。

[hiː; hi] [riːps] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [faɪt] .
He reaps the benefits for which he refuses to fight .
他 收割 这 好处 为了 哪个 他 拒绝 到 斗争 .
他坐享其成，却拒绝为之奋斗。

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [pər'tɪkjələrli] ;
I don't want to go back to France particularly ;
我 不 想 到 去 后退 到 法国 特别 ;
我并不要回法国；

[ˈevri] [ˈfi:lɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][riˈvəʊltɪz][æɪ; əɪ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][dʒʌst][æɪ; əɪ][ˈprez(ə)nt] .
every feeling I've got revolts at the idea just at present .
每一个 感觉 我已经 得到 叛乱 在 这 主意 只是 在 展示 .

此刻，我所有的感受都与这个想法格格不入。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ˈsɪbl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] — [oʊ] !
I want to be with Sybil , as you know ; I want to — oh !
我 想 到 是 和 西比尔 , 作为 你 知道 ; 我 想 到 — 哦 !

你知道，我想和西比尔在一起；我想——哦！

[gɑ:d] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] — [aɪ ˈti:][bɪt][ˈɪntu:][em ˈi:] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈfi:vər] .
I was mad over the water — it bit into me ; I was caught by the fever .
我 曾是 疯狂的 超过 这 水 — 它 少量 进入 我 ; 我 曾是 捕捉 经过 这 发烧 .

我当时对水感到愤怒——它让我痛苦不堪；我被高烧击垮了。

[ɪts] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɡets][hooʊld][ʌv; əv][wʌn] .
It's an amazing thing how it gets hold of one .
它是 一个 惊人的 事物 如何 它 获得 抓住 的 — .

它能抓住一个目标，真是不可思议。

[ɔ:l][ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔ:rdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] — [wʌn] [wʊd]
All the dirt and discomfort , and the boredom and the fright — one would
全部 这 污垢 和 不适 , 和 这 无聊 和 这 惊吓 — 一 会
[hæv; həv] [θɔ:t]
have thought
有 想法

所有的污垢、不适、无聊和恐惧——人们会想.....

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **I suppose it's the madness in the air .**
" 我 认为 它是 这 疯狂 在 这 空气 .

我想，这大概是空气中弥漫的疯狂吧。

[bʌt; bət][aɪm] [seɪn] [naʊ] . "
But I'm sane now . "
但 我是 理智 现在 . "

但我现在神志清醒了。

" [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] ?
" **Are you ?**
" 是 你 ?

“你是？

[aɪ] [ˈwʌndər] [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] .
I wonder for how long .
我 想知道 为了 如何 长的 .

不知道这种情况会持续多久。

[lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] .
Let's go in and have some tea .
我们来吧 去 在 和 有 一些 茶 .

咱们进去喝杯茶吧。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [led][ðə; ði] [wei] [ɪn'dɔ:rz] ;
" The woman led the way indoors ;
" 这 女士 引领 这 方式 室内 ;

女人带头进了屋；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [seɪv] ['oʊnlɪ][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] . [-] [-]
there was silence again save only for the sound of the river . [242] [243]
那里 曾是 沉默 再次 节省 仅有的 为了 这 声音 的 这 河 . [-] [-]

除了河水的声音，周围又一片寂静。 [242][243]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [men]
THE WOMEN AND — THE MEN
这 女性 和 — 这 男士

女人们和——男人

[wen] ['dʒɪm] ['denvər] [təʊld] ['leɪdi] ['æli:s] ['kɑ:ŋweɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [ə'gen] ,
When Jim Denver told Lady Alice Conway that he was sane again ,
什么时候 吉姆 丹佛 讲述 女士 爱丽丝 康威 那 他 曾是 理智 再次 ,

当吉姆·丹佛告诉爱丽丝·康威夫人他已经恢复神智时

[hi:; hi] [spəʊk] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .
he spoke no more than the truth .
他 辐 不 更多的 比 这 真相 .

他说的全是实话。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɪn] [fræns] ,
A few weeks in France ,
一个 很少 周 在 法国 ,

在法国待了几个星期，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ætəɾd] [ɑ:ɾm][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɾ]
and then a shattered arm had brought him back to England with more
和 然后 一个 破碎 手臂 有 带来 他 后退 到 英格兰 和 更多的
[ʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] [brɪ'fɔ:ɾ] .
understanding than he had ever possessed before .
理解 比 他 有 曾经 拥有 前 .

然后，一次断臂的经历让他回到了英格兰，也让他比以往任何时候都更加深刻地理解了世界。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt][ðə; ði]['ɔ:ɾd(ə)nerɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] — ['kæzʊəl] , ['spɔ:ɾtɪŋ] , ['i:zi] ['ɡoʊɪŋ] ,
He had gone out the ordinary Englishman — casual , sporting , easy going ,
他 有 已消失 出去 这 普通的 英国人 — 随意的 , 体育 , 简单的 去 ,
[ˈsʌmwʌt] [æpə'θetɪk] ;
somewhat apathetic ;
有些 冷漠的 ;

他表现得像个普通的英国人——随意、爱玩、随和，有点冷漠；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] [æz; əz] [wel] , [æt; ət] [taɪmz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['dri:mər] .
he had come back a thinker as well , at times almost a dreamer .
他 有 来 后退 一个 思想家 作为 出色地 , 在 时代 几乎 一个 梦想家 .

他回来后也变成了一个思考者，有时甚至像个梦想家。

[aɪ 'ti:] [ə'fekts; 'æf,ekts] ['dɪfrənt] [men] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] — [bʌt; bət] [nʌn] [ɪ'skeɪp] .
It affects different men in different ways — but none escape .
它 影响 不同的 男人 在 不同的 方式 — 但 没有任何 逃脱 .

它对不同男性的影响各不相同，但无人能够幸免。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðoʊz] [ˈlðər] [ˈkænɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] — [ðoʊz] [ˈlðər] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]
And that is what those others cannot understand — those others who have not been
和 那 是 什么 那些 其他的 不能 理解 — 那些 其他的 WHO 有 不是 到过
[əˈkrɔ:s] .
across .
穿过 :

而这正是其他人无法理解的——那些没有经历过这一切的人。

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kʌmz] [bæk] [ɑ:n] [ˈɔ:rt] [li:v] [ˈhɑ:rdli] [grɑ:spz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz]
Even the man who comes back on short leave hardly grasps how the thing has
甚至 这 男人 WHO 来 后退 在 短的 离开 几乎 抓住 如何 这 事物 有
[tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] :
changed him :
已更改 他 :

即使是短暂休假回来的人，也很难理解这件事给他带来的改变：

[ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
hardly realises that the madness is still in his soul .
几乎 意识到 那 这 疯狂 是 仍然 在 他的 灵魂 :

他几乎没有意识到，疯狂仍然潜藏在他的灵魂深处。

[hi;; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [taɪm] ; [hɪz; ɪz] [li:v] [ɪz] [dʒʌst] [æn; ən] [ˈɪntərlu:d] .
He has not time ; his leave is just an interlude .
他 有 不是 时间 ; 他的 离开 是 只是 一个 插曲 :

他没有时间；他的休假只是短暂的插曲。

[hi;; hi] [ɪz] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [fræns] [ˈɔ:lməʊst] [brɪfɔ:r] [hi;; hi] [ˈri:əlaɪz] [hi;; hi] [hæz; həz] [left] [aɪ ˈti:] .
He is back again in France almost before he realises he has left it .
他 是 后退 再次 在 法国 几乎 前 他 意识到 他 有 左边 它 :

他几乎还没意识到自己离开过法国，就已经回到了那里。

[ɪn] [maɪnd] [hi;; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [left] [aɪ ˈti:] .
In mind he has never left it .
在 头脑 他 有 绝不 左边 它 :

他从未忘记过它。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈhju:mər] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈplenti] — [fɑ:rs] [ˈi:v(ə)n] ; [ˈbɔ:rdəm] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈheɪtrɪd] .
There is humour there in plenty — farce even ; boredom , excitement , passion , hatred .
那里 是 幽默 那里 在 很多 — 闹剧 甚至 ; 无聊 , 激动 , 热情 , 仇恨 :

那里充满了幽默——甚至是闹剧；无聊、兴奋、激情、仇恨。

[ˈevri] [ˈhju:mən] [ɪˈmoʊ(ə)n] [rʌnz] [ɪts] [fʊl] [ˈgæmət] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ˈtɑ:psi] [ˈtɜ:vi] ; [-]
Every human emotion runs its full gamut in the Land of Topsy Turvy ; [244]
每一个 人类 情感 跑步 它是 满的 范围 在 这 土地 的 托普西 颠簸 ; [-]

在颠倒世界里，每一种人类情感都得到了充分的展现；[244]

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [noʊ] [ˈɔ:ŋgər] [θri:] - [sko:r] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ten] ,
in the place where the life of a man is no longer three - score years and ten ,
在 这 地方 在哪里 这 生活 的 一个 男人 是 不 更长 三 - 分数 年 和 十 ,

在人的平均寿命不再是七十岁的地方，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [soʊ] [ˈɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈri:pər] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] .
but just so long as the Great Reaper may decide and no more .
但 只是 所以 长的 作为 这 伟大的 死神 可能 决定 和 不 更多的 :

但一切都由死神决定，仅此而已。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rl] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tɔ:st] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ]
And you are caught in the whirl — you are tossed here and there by a
和 你 是 捕捉 在 这 旋转 — 你 是 抛掷 这里 和 那里 经过 一个
[laɪf] [ʌv; əv] [ɑ:rtɪfɪʃiˈæləti] ,
life of artificiality ,
生活 的 人工性 ,

你被卷入漩涡之中——被虚假的生活抛来抛去，

[ə; eɪ][laɪf][nɔ:t][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['si:kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [wʌnz] [kɔ:t] [ju:; jʊ] ,
a life not of one's own seeking , but a life which , having once caught you ,
一个 生活 不是 的 一个人的自己的 寻求 , 但 一个 生活 哪个 , 拥有 一次 捕捉 你 ,
那不是自己追求的生活, 而是一种一旦抓住你, 就自然而然发生的生活。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [loʊθ] [tu:; tə][let][goʊ] .
you are loath to let go .
你 是 厌恶 到 让 去 .

你舍不得放手。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪm'pɔ:səb(ə)][ʌv; əv] [kɑ:mpri'hensɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]
Which is a hard saying , and one impossible of comprehension to those who
哪个 是 一个 难的 说 , 和 一 不可能的 的 理解 到 那些 WHO
[weɪt][br'haɪnd] — [tu:; tə][ðə; ði] [waɪvz] ,
wait behind — to the wives ,
等待 在后面 — 到 这 妻子们 ,
这话说起来很刺耳, 对于那些留在后面等待的人来说——对妻子们来说——更是难以理解。

[tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðəɹz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
to the mothers , to the women .
到 这 母亲们 , 到 这 女性 .

献给母亲们, 献给女性们。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [li:v] - [treɪn] ['pʊlɪŋ] ['sləʊli] [aʊt][ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] ['steɪ(ə)n] ,
To them the leave - train pulling slowly out of Victoria Station ,
到 他们 这 离开 - 火车 拉 缓慢地 出去 的 维多利亚 车站 ,
对他们来说, 是缓缓驶出维多利亚车站的离境列车。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mæn] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [ə'du:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,
with their man waving a last adieu from the carriage window ,
和 他们的 男人 挥手 一个 最后的 再见 从 这 运输 窗户 ,
他们的男人从马车窗里挥手告别。

[mi:nz] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌnz] [ə'gen] .
means the ringing down of the curtain once again .
方法 这 铃声 向下 的 这 窗帘 一次 再次 .
这意味着帷幕再次落下。

[ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [hæz; həz] ['swa:ləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] — [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæna:t] ['fa:ləʊ]
The unknown has swallowed him up — the unknown into which they cannot follow
这 未知 有 吞咽 他 向上 — 这 未知 进入 哪个 他们 不能 跟随
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

未知已将他吞噬——他们无法跟随他进入的未知领域。

[bi:; bi][hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [sta:f] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bers] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bət'æliən] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
Be he in a Staff office at the base or with his battalion in the trenches ,
是 他 在 一个 职员 办公室 在 这 根据 或者 和 他的 营 在 这 战壕 ,
无论他是在基地参谋办公室里, 还是和他的营队一起在战壕里,

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [kaʊnts] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ['kæna:t]
he has gone where the woman to whom he counts as all the world cannot
他 有 已消失 在哪里 这 女士 到 谁 他 计数 作为 全部 这 世界 不能
['i:v(ə)n] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
even picture him in her mind .
甚至 图片 他 在 她 头脑 .

他去了他视为全世界的女人都无法想象他存在的地方。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['flændəɹz] [ɪz] ['flændəɹz] [ænd; ənd][wɔ:r][ɪz][wɔ:r] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['kæʒuəlti] [lɪsts] .
To her Flanders is Flanders and war is war — and there are casualty lists .
到 她 弗兰德斯 是 弗兰德斯 和 战争 是 战争 — 和 那里 是 伤亡 列表 .
对她来说, 弗兰德斯就是弗兰德斯, 战争就是战争——而且会有伤亡名单。

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [ɪz] ['restɪŋ] ；
What matter that his battalion is resting ；
什么 事情 那 他的 营 是 休息 ；
他的营正在休整又有什么关系呢？
[wʌt] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['sʌmwɛr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bɪ'jɑːnd]
what matter that he is going through a course somewhere at the back of beyond
什么 事情 那 他 是 去 通过 一个 课程 某处 在 这 后退 的 超过
？
？
？

他是在某个偏远地区接受培训，这又有什么关系呢？
[hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ；
He has gone into the Unknown ；
他 有 已消失 进入 这 未知 ；
他已进入未知领域；
[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['stiːmɪŋ] ['sləʊli] [aʊt][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] [æt; ət]
the whistle of the train steaming slowly out is the voice of the call - boy at
这 哨 的 这 火车 蒸煮 缓慢地 出去 是 这 嗓音 的 这 称呼 - 男生 在
[ðə; ði][draːp] ['kɜːrt(ə)n] .
the drop curtain .
这 降低 窗帘 ；

火车缓缓驶出站台的汽笛声，是幕布旁报站员的声音。
[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz]
And now the train has passed out of sight — or is it only that her eyes
和 现在 这 火车 有 通过了 出去 的 视线 — 或者是 它 仅有的 那 她 眼睛
[ɑːr; ər][dɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [fiː; fi] [kept] [bæk] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? [-]
are dim with the tears she kept back while he was with her ? [245]
是 暗淡 和 这 眼泪 她 保留 后退 尽管 他 曾是 和 她 ？ [-]

现在火车已经消失在视线之外——或者只是因为她在他陪伴她时强忍着泪水，眼睛变得昏暗了？ [245]
[æt; ət] [læst] [fiː; fi] [tɜːrnz] [ænd; ænd] [ɡoʊz] ['blaɪndli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
At last she turns and goes blindly back to the room where they had
在 最后的 她 转弯 和 去 盲目地 后退 到 这 房间 在哪里 他们 有
['brekfəst] ；
breakfast ；
早餐 ；

最后她转身，茫然地走回了他们吃早餐的房间；
[fiː; fi] [siːz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃɛr] [hiː; hi] [juːst] , [ðə; ði] ['krʌmpld] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd]
she sees once more the chair he used , the crumpled morning paper , the discarded
她 看到 一次 更多的 这 椅子 他 用过的 , 这 皱巴巴的 早晨 纸 , 这 丢弃
['sɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 ；

她再次看到了他用过的椅子、揉皱的晨报和丢弃的香烟。
[ænd; ænd][ðɛr; ðər] [let] [juː 'es] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [pə'θetɪk]
And there let us leave her with tear - stained face and a pathetic
和 那里 让 我们 离开 她 和 撕 - 染色 脸 和 一个 可怜的
['lɪt(ə)l][ˈsɑːd(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [klʌtʃt] [ɪn][wʌn][hænd] .
little sodden handkerchief clutched in one hand .
小的 烂 手帕 紧握 在 一 手 ；

让我们留下她泪流满面，一只手里紧紧攥着一块可怜兮兮的湿透的小手帕。
" [oʊ][ɡɑːd] !
" **O God !**
" 哦 上帝 ！
“哦，上帝！

[dɪr] [gɑ:d] !
dear God !
亲爱的 上帝 ！

亲爱的上帝！

[send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
send him back to me .
发送 他 后退 到 我 。

把他送回来给我。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] [du:] [nɑ:t] [fʊʊ] [ju: 'es] [ðɪs] [saɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] [li:v] ;
" **Our women do not show us this side very much when we are on leave ;**
" 我们的 女性 做 不是 展示 我们 这 边 非常 很多 什么时候 我们 是 在 离开 ；

“我们的女性在休假时很少向我们展现这一面；

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][stænd][ɪz][ˈhəʊli]
perhaps it is as well , for the ground on which we stand is holy
也许 它 是 作为 出色地 ， 为了 这 地面 在 哪个 我们 站立 是 圣

或许正是如此，因为我们脚下的这片土地是神圣的.....

[ænd; ænd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?
And what of the man ?
和 什么 的 这 男人 ？

那男人呢？

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [ˈgraɪndɪŋ] [θru:] [ˈhɜ:n] [hɪl] [wen] [hi:; hi] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [taɪmz] [ænd; ænd]
The train is grinding through Herne Hill when he puts down his Times and
这 火车 是 研磨 通过 赫恩 爬坡道什么时候 他 放置 向下 他的 《时代周刊》 和
[ˈketɪz; 'kætɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [ˈɔ:lsəʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [li:v] .
catches sight of another man in his brigade also returning from leave .
捕获物 视线 的 其他 男人 在 他的 旅 还 返回 从 离开 。

火车隆隆驶过赫恩山时，他放下手中的《泰晤士报》，瞥见他所在旅的另一名士兵也休假归来。

" [hə'loʊ] , [oʊld][mæn] !
" **Hullo , old man !**
" 你好 ， 老的 男人 ！

“你好，老头！ ”

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ? "
What sort of a time have you had ? "
什么 种类 的 一个 时间 有 你 有 ？ "

你这段时间过得怎么样？

" [tɑ:p] - [hoʊl] .
" **Top - hole .**
" 顶部 - 洞 。

“顶部孔。

[ˈhaʊz] [jɔ:r'self] ?
How's yourself ?
怎么样 你自己 ？

你好吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [jɔr; jər][ˈmemsɑ:hib,'memsɑ:b][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ? "
Was that your memsahib at the station ? "
曾是 那 你的 夫人 在 这 车站 ？ "

那位在车站的女士是你的夫人吗？

" [jes] . [dis'laɪk] ['wɪmɪn] [æʔ; ət] [ðɪ:z] ['pɑ:ʔɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] — [bʌʔ; bət] [ʃi:z] ['wʌndərf(ə)]
" **Yes . Dislike women at these partings as a general rule — but she's wonderful**
" 是的 . 不喜欢 女性 在 这些 离别 作为 一个 一般的 规则 — 但 她是 精彩的
.
.
: "
: "
: "

“是的。一般来说，我不喜欢在这种离别场合见到女人——但她很棒。”

" [ðeə(r)] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪ'geɪd] [aʊʔ][tu:; tə] [rest] , [aɪ] [hɪr] . "
" **They're pulling the brigade out to rest , I hear .** "
" 它们是 拉 这 旅 出去 到 休息 , 我 听到 . "

“我听说他们要把部队撤出来休整。”

" [soʊ][aɪ] [bɪ'li:v] .
" **So I believe .**
" 所以 我 相信 .

“我也是这么认为的。”

['eniweɪ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪv] ['berɪd] [ðæt] [ded] [hʌŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .
Anyway , I hope they've buried that dead Hun just in front of us .
反正 , 我 希望 他们有 埋葬 那 死的 匈奴 只是 在 正面 的 我们 .

总之，我希望他们已经把那个死去的匈奴人埋在我们面前了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ][dʒʊʊk]
He was getting beyond a joke
他 曾是 获得 超过 一个 开玩笑

他这已经不仅仅是开玩笑.....

" [hi:; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf]['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [ə'gen] ;
" **He is back in the life over the water again ;**
" 他 是 后退 在 这 生活 超过 这 水 再次 ;

“他又回到了水那边的生活；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ri'ma:ks] ;
there is nothing incongruous to him in his sequence of remarks ;
那里 是 没有什么 不协调 到 他 在 他的 顺序 的 评论 ;

他的一系列言论并无不妥之处；

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:v] [hæz; hæz] [bɪn] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] [-]
the time of his leave has been too short for [246]
这 时间 的 他的 离开 有 到过 也 短的 为了 [-]

他的休假时间太短了[246]

[ðə; ðɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
the contrast to strike him .
这 对比 到 罢工 他 .

这种反差让他印象深刻。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ðɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪn] [wɪʔ] [hi:; hi][hæz; hæz] [pæst] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [deɪz] [si:mz] [mɔ:r] [ʌn'ri:əl]
the whirl of gaiety in which he has passed his seven days seems more unreal
这 旋转 的 欢乐 在 哪个 他 有 通过了 他的 七 天 似乎 更多的 虚幻

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʌðər] [laɪf] — [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ded] ['dʒɜ:rmən] .
than his other life — than the dead German .
比 他的 其他 生活 — 比 这 死的 德语 .

他度过的这七天里，沉浸在欢乐的漩涡中，但这似乎比他之前的生活——比那个死去的德国人——更加不真实。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm][tuː; tə][get] [fɪt] ,
And it is only when a man is wounded and comes home to get fit ,
和 它 是 仅有的 什么时候 一个 男人 是 受伤 和 来 家 到 得到 合身 ,
只有当一个男人受伤回家后需要恢复健康时,

[wen] [hiː; hi][ˈaɪdlz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ,
when he idles away the day in the home of his fathers ,
什么时候 他 空闲 离开 这 天 在 这 家 的 他的 父亲们 ,
当他整天无所事事地待在他祖辈的家中时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ɔːr][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [kɑːnvəˈlesns] ,
with a rod or a gun to help him back to convalescence ,
和 一个 杆 或者 一个 枪 到 帮助 他 后退 到 恢复期 ,
用棍棒或枪帮助他恢复健康,

[wen] [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [bəːm][ʌv; əv] [ˈʌtər] [piːs] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] [kriːps] [ˈsloʊli] [θruː]
when the soothing balm of utter peace and contentment creeps slowly through
什么时候 这 舒缓 香脂 的 说出 和平 和 满意 令人毛骨悚然 缓慢地 通过
[hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
his veins ,
他的 静脉 ,
当彻底的平静和满足的舒缓气息缓缓渗入他的血管时,

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌnər] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] [dʒʌst][ˈoʊvər] .
that he looks back on the past few months as a runner on a race just over .
那 他 看起来 后退 在 这 过去的 很少 几个月 作为 一个 跑步者 在 一个 种族 只是 超过 .
他回顾过去几个月，感觉自己就像一名刚刚结束比赛的跑者。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [əˈɡen] ;
He has given of his best ; he is ready to give of his best again ;
他 有 给定 的 他的 最好的 ; 他 是 准备好 到 给 的 他的 最好的 再次 ;
他已经竭尽全力；他准备再次竭尽全力；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] ; [ˈpæntɪŋ] ,
but at the moment he is exhausted ; panting ,
但 在 这 片刻 他 是 筋疲力尽的 ; 喘息 ,
但他此刻已精疲力竭，气喘吁吁。

[bʌt; bət][æt; ət] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [seɪn] .
but at rest For the time the madness has left him ; he is sane .
但 在 休息 为了 这 时间 这 疯狂 有 左边 他 ; 他 是 理智 .
但当他平静下来时，疯狂已经离他而去；他恢复了理智。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
But it is only for the time
但 它 是 仅有的 为了 这 时间
但这只是暂时的.....

[hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [koʊˈhɪrəntli] ; [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn][ðər; ðər][ˈpraːpər]
He is able to think coherently ; he is able to look on things in their proper
他 是有能力的 到 思考 连贯地 ; 他 是有能力的 到 看 在 事物 在 他们的 恰当的
[pərˈspektɪv] .
perspective .
看法 .
他思维清晰，能够条理分明地思考问题；他能够正确看待事物。

[hiː; hi] [noʊz] .
He knows .
他 知道 .
他知道。

[ðə; ði][ˈbɪts][ɪn][ðə; ði] [kəˈlaɪdəskoʊp] [brɪˈɡɪn][tuː; tə] [ɡruːp] [koʊˈhɪrəntli] , [tuː; tə] [teɪk] [ˈdefɪnət] [fɔːrm] ,
The bits in the kaleidoscope begin to group coherently , to take definite form ,
这 比特 在 这 万花筒 开始 到 团体 连贯地 , 到 拿 定 形式 ,
万花筒中的碎片开始有条理地组合在一起, 呈现出确定的形状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vjuːz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl][mæn] .
and he views the picture from the standpoint of a rational man .
和 他 浏览 这 图片 从 这 立场 的 一个 合理的 男人 .
他以理性人的角度看待这幅画面。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːv] - [treɪn] [kənˈteɪnz] [noʊ] [ɪˈluːʒnz] ; [ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ɪz][naɪt] [ʌnˈnoʊn] .
To him the leave - train contains no illusions ; the territory is not unknown .
到 他 这 离开 - 火车 包含 不 幻觉 ; 这 领土 是 不是 未知 .
对他而言, 离开的列车上没有丝毫幻想; 这片土地对他来说并不陌生。

[noʊ][ɔːŋɡər] [dʌz] [ə; eɪ] [ded] [hʌn] [dwoːrf][hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .
No longer does a dead Hun dwarf his horizon to the exclusion of all else .
不 更长 做 一个 死的 匈奴 矮人 他的 地平线 到 这 排除 的 全部 别的 .
死去的匈奴人不再占据他的视野, 使其他一切都黯然失色。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] ;
He has looked on the thing from close quarters ;
他 有 看起来 在 这 事物 从 关闭 四分之一 ;
他曾近距离观察过这件事;

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mæd][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
he has been mad with passion and shaking with fright ; he has been
他 有 到过 疯狂的 和 热情 和 摇晃 和 惊吓 ; 他 有 到过
[kəʊld][ænd; ənd][wet] ,
cold and wet ,
寒冷的 和 湿的 ,

他时而激情澎湃, 时而惊恐万分; 他时而寒冷潮湿,
[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd] [ˈθɜːrstɪ] .
he has been hot and thirsty .
他 有 到过 热的 和 渴 .
他感到又热又渴。

[laɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˈtraːpɪk(ə)l] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkʌlərz] [rɪˈfjuːz] [-]
Like a blaze of tropical vegetation from which individual colours refuse [247]
喜欢 一个 火焰 的 热带 植被 从 哪个 个人 颜色 拒绝 [-]
如同热带植物的火焰, 其中各种颜色都拒绝[247]

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] ,
to be separated ,
到 是 分开 ,
分离,

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈflændərz] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [bæk] [ɑːn]
so does the jumble of his life in Flanders strike him as he looks back on
所以 做 这 杂乱 的 他的 生活 在 弗兰德斯 罢工 他 作为 他 看起来 后退 在
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

当他回首往事时, 他在弗兰德斯的那段混乱生活也让他感到震惊。
[ˈaɪsəleɪtɪd] [əˈkʌrənsɪz] [siːm] [ʌnˈriːəl] , [hɑːrd][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] .
Isolated occurrences seem unreal , hard to identify .
孤立 发生 似乎 虚幻 , 难的 到 确认 .
孤立事件似乎不真实, 难以辨认。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðen] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [si:m] [soʊ] [ˈpɔ:ltri] ;
The little things which then meant so much now seem so paltry ;
这 小的 事物 哪个 然后 意思是 所以 很多 现在 似乎 所以 微不足道 ;
那些当时意义重大的小事，现在看来却显得如此微不足道；

[ðə; ði] [θɪŋz] [hi;; hi][ˈhɑ:rdli] [ˈnɒtɪst] [naʊ] [lu:m] [bɪɡ] .
the things he hardly noticed now loom big .
这 事物 他 几乎 注意到 现在 织布机 大的 .
他以前几乎没注意到的事情，现在却变得至关重要。

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði][grɪm] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [straɪks] [hɪm; ɪm] ; [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][hæz; həz]
Above all , the grim absurdity of the whole thing strikes him ; civilisation has
多于 全部 , 这 严峻 荒谬 的 这 所有的 事物 罢工 他 ; 文明 有
[æt; ət][læst] [bɪn] [dɪˈfaɪnd]
at last been defined
在 最后的 到过 定义

最令他震惊的是整件事的荒谬之处；文明的定义终于被打破了.....

[hi;; hi] [ˈmɑ:vəlz] [ðæt] [men][kæn; kən][bi;; bi] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [sʌtʃ] [ˈsu:pər] - [ˈhju:mən] [fu:lz] ; [hɪz; ɪz]
He marvels that men can be such wonderful , such super - human fools ; his
他 奇迹 那 男人 能 是 这样的 精彩的 , 这样的 极好的 - 人类 傻瓜 ; 他的
[fəˈlɑ:səfi] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
philosophy changes .
哲学 变化 .

他惊叹于人类竟能如此奇妙，如此愚蠢；他的哲学思想也随之改变。

[hi;; hi] [rɪˈkɔ:lz] [ˈgrɪmli] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [krept] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [ˈplʌʊd] [fi:ld]
He recalls grimly the particular night on which he crept over a dirty ploughed field
他 召回 阴沉地 这 特别的 夜晚 在 哪个 他 悄悄地爬 超过 一个 肮脏的 耕作 场地
[ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fel] - [hoʊl][æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪn] [ɡri:n] [stri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and scrambled into a shell - hole as he saw the thin green streak of a
和 打乱 进入 一个 壳 - 洞 作为 他 锯 这 薄的 绿色的 条纹 的 一个
[ˈdʒɜ:rmən] [fler] [laɪk][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] [laɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈblæknəs] ;
German flare like a bar of light against the blackness ;
德语 耀斑 喜欢 一个 酒吧 的 光 反对 这 黑 ;

他痛苦地回忆起那个夜晚，他匍匐穿过一片肮脏的耕地，爬进一个弹坑，看到一道细细的绿色德国照明弹像一道光条一样划破黑暗；

[ðen] [ðə; ði][bɜ:rst] — [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [laɪt] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈlændskeɪp] — [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]
then the burst — the ghostly light flooding the desolate landscape — the crack of
然后 这 爆裂 — 这 幽灵般的光 洪水 这 荒凉 景观 — 这 裂缝 的
[ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri][ˈraɪf(ə)l] [əˈweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] .
a solitary rifle away to his left .
一个 孤 步枪 离开 到 他的 左边 .

然后一声巨响——如同鬼魅般的光芒照亮了荒凉的景色——左侧远处传来一声孤零零的步枪射击声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fler] [keɪm] [ˈsloʊli] [hɪsɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
And as the flare came slowly hissing down , a ball of fire ,
和 作为 这 耀斑 来了 缓慢地 嘶嘶声 向下 , 一个 球 的 火 ,
随着火光缓缓嘶嘶地落下，一个火球，

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ə; eɪ][ˈmænz] [leg] , [dʒʌst] [ðæt] ,
he saw the other occupant of his hiding - place — a man's leg , just that ,
他 锯 这 其他 居住者 的 他的 隐藏 - 地方 — 一个 男人的 腿 , 只是 那 ,
[ˈhʌθɪŋ] [mɔ:r] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

他看到了藏身之处的另一个“住客”——一条男人的腿，仅此而已，别无其他。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [lɑ:fs] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:rd] .

And he laughs ; the thing is too absurd .
和 他 笑声 ; 这 事物 是 也 荒诞 .

他笑了；这件事太荒谬了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ; [aɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nstrəs] , [fɑ:rsɪk(ə)l] .

It is ; it is absurd ; it is monstrous , farcical .
它 是 ; 它 是 荒诞 ; 它 是 滔天 , 滑稽的 .

确实如此；这太荒谬了；这太可怕了，太滑稽了。

[ðə; ði] [rɪlaɪ'zeɪən] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪz] [seɪn] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

The realisation has come to him ; he is sane — for a time .
这 实现 有 来 到 他 ; 他 是 理智 — 为了 一个 时间 .

他终于意识到：他恢复理智了——至少暂时如此。

[seɪn] : [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ?

Sane : but for how long ?
理智 : 但 为了 如何 长的 ?

理智：但能持续多久？

[aɪ 'ti:] ['verɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪp] .

It varies with the type .
它 变化 和 这 类型 .

因类型而异。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [lʌv] [ðə; ði] [geɪm] — [hu:] [lʌv] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪt'self] [ə'loʊn] .

There are some who love the game — who love it for itself alone .
那里 是 一些 WHO 爱 这 游戏 — WHO 爱 它 为了 本身 独自的 .

有些人热爱这款游戏——他们热爱的仅仅是游戏本身。

[ðeɪ] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ʌnd] [draɪv] [ðer; ðər][si:] . [oʊ] . - [es][mæd] :

They sit on the steps of the War Office , and drive their C . O . ' s mad : .
他们 坐 在 这 步骤 的 这 战争 办公室 , 和 驾驶 他们的 C : 哦 : - s 疯狂的 :

他们坐在陆军部的台阶上，把他们的指挥官们都快逼疯了：

[ðeɪ] [pʊl] [strɪŋz] [bəʊθ] [meɪl] [ænd; ʌnd] ['fi:meɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [bi:; bi][raɪz][ɪn][ðer; ðər]

they pull strings both male and female , until the powers that be rise in their
他们 拉 字符串 两个都 男性 和 女性 , 直到 这 权力 那 是 上升 在 他们的

[ræθ] ,
wrath ,
愤怒 ,

他们操纵着男人和女人，直到当权者怒不可遏。

[ænd; ʌnd] [kən'saɪn] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] [ænd; ʌnd] — [fræns] . [-]

and consign them to perdition and — France . [248]
和 交付 他们 到 毁灭 和 — 法国 : [-]

并将他们送入地狱——法国。[248]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:] [du:][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][kwɑ:t] [laɪk] [ðæt] .

There are others who do not take it quite like that .
那里 是 其他的 WHO 做 不是 拿 它 相当 喜欢 那 .

但也有人这么认为。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [pər'tɪkjələrlɪ] — [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][æn; ən]

They do not want to go back particularly — and if they were given an
他们 做 不是 想 到 去 后退 特别 — 和 如果 他们 是 给定 一个

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][dʒɑ:b][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,

important job in England ,
重要的 工作 在 英格兰 ,

他们并不想回去——而且如果他们在英国被委以重任，

[ə; ei][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] [wɪt] [ðei] [hæd; həd] ['speɪ(ə)] [æptɪtu:d] , [ɪn] [wɪt] [ðei] [nu:] [ðei] [wɜ:r; wər]
a job for which they had special aptitude , in which they knew they were
一个 工作 为了 哪个 他们 有 特别的 能力倾向 , 在 哪个 他们 知道 他们 是
[ɪn'væljuəb(ə)] ,
invaluable ,
无价 ,

这是一份他们特别擅长的工作，他们也知道自己在这份工作中不可或缺。

[ðei] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [wɪ'daʊt] [rɪ'gret] .
they would take it without regret .
他们 会 拿 它 没有 后悔 .

他们会毫不后悔地接受它。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðei] [meɪ] [nɑ:t] [si:k] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər] [fræns] — [ni:ðər] [du:] [ðei] [si:k] [fɔ:r; fər]
But though they may not seek earnestly for France — neither do they seek for
但 尽管 他们 可能 不是 寻找 切实 为了 法国 — 两者都不 做 他们 寻找 为了
[hoʊm] .
home .
家 .

虽然他们可能并不热切地渴望回到法国，但他们也不渴望回到家乡。

[ðer; ðər] ['wɒnts] [du:][nɑ:t] ['mætər] ; [ðer; ðər] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [du:][nɑ:t] [kaʊnt] : [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['ɪŋɡlənd]
Their wants do not matter ; their private interests do not count : it is only England
他们的 想要 做 不是 事情 ; 他们的 私人的 兴趣 做 不是 数数 : 它 是 仅有的 英格兰
[tu:; tə] - [deɪ]
to - day : : : :
到 - 天

他们的需求无关紧要；他们的个人利益无关紧要：这里只是今天的英国.....

[ænd; ənd] ['læstli] [ðer; ðər][ɪz][ə; ei][θɜ:rd] [klæs] , [ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [hu:m] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [kætʃ] - [freɪz]
And lastly there is a third class , the class to whom that accursed catch - phrase
和 最后 那里 是 一个 第三 班级 , 这 班级 到 谁 那 被诅咒的 抓住 - 短语
, " ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] ,
, " **Doing his bit** ,
, " 正在做 他的 少量 ,

最后还有第三类人，也就是那句该死的口号“尽自己的一份力”所针对的那类人。

" [mi:nz] ['evrɪθɪŋ] .
" **means everything** .
" 方法 一切 .

“意味着一切。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [kən'sɪdər] [ðei] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][bɪt] — [ðæt] [ðei] [ni:d] [du:][noʊ]
There are some who consider they have done their bit — that they need do no
那里 是 一些 WHO 考虑 他们 有 完毕 他们的 少量 — 那 他们 需要 做 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

有些人认为自己已经尽力了，无需再做更多了。

[ðei] [drɔ:] [kəm'pærəsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [self] - ['raɪtʃəs] .
They draw comparisons and become self - righteous .
他们 画 比较 和 变得 自己 - 正义 .

他们喜欢比较，并且自以为是。

" [bɪ'hoʊld][aɪ][ei 'em][nɑ:t][æz; əz] ['ʌðər] [men][ɑ:r; ər] , " [ðei] ['mɜ:rmər] [kəm'pleɪsɪntli] ;
" **Behold I am not as other men are** , " **they murmur complacently** ;
" 看哪 我 是 不是 作为 其他 男人 是 , " 他们 低语 自满地 ;

“看哪，我和其他人不一样，”他们沾沾自喜地低声说道；

" [hæv; həv][nɑ:tɪ][aɪ] [kept] [ðə; ði] [hoʊm] [fairz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mæst] ['mʌni] ['meɪkɪŋ] [mju:'nɪʃnz]
" **have not I kept the home fires burning , and amassed money making munitions**
" 有 不是 我 保留 这 家 火灾 燃烧 , 和 积累 钱 制作 弹药
? "
? "
? "

“难道我没有维持家里的生火取暖，也没有积攒能赚钱的军火吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [maɪ][bɪt] . "
" **I am doing my bit .** "
" 我 是 正在做 我的 少量 . "

“我正在尽自己的一份力。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪt] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:tɪ] .
" **I have been out ; I have been hit — and he has not .**
" 我 有 到过 出去 ; 我 有 到过 打 — 和 他 有 不是 .

“我曾被击倒过，也曾被打伤过——而他没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɡoʊ] [ə'ɡen] ?
Why should I go again ?
为什么 应该 我 去 再次 ?

我为什么要再去一次？

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][bɪt] .
I have done my bit .
我 有 完毕 我的 少量 .

我已经尽力了。

" [wel] , [frend] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
" **Well , friend , it may be as you say .**
" 出色地 , 朋友 , 它 可能 是 作为 你 说 .

“嗯，朋友，也许正如你所说。”

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [wɜ:rθ] ['pʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə] - [deɪ] .
But methinks there is only one question worth putting and answering to - day .
但 我觉得 那里 是 仅有的 一 问题 值得 推杆 和 回答 到 - 天 .

但我认为今天只有一个问题值得提出和回答。

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] [jʊr; jər][bɪt] .
Don't bother about having done your bit .
不 打扰 关于 拥有 完毕 你的 少量 .

别在意自己是否尽了全力。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər][ɔ:l] ?
Are you doing your all ?
是 你 正在做 你的 全部 ?

你尽力了吗？

[let] [ju: 'es] [li:v] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] . [-]
Let us leave it at that . [249]
让 我们 离开 它 在 那 . [-]

我们就此打住吧。[249]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
THE WOMAN AND THE MAN
这 女士 和 这 男人

女人和男人

" ['wɛnz, 'hwɛnz][jɔː; jə] [bɔːrd] , ['dʒɪm] ?
" **When's your board , Jim ?**
" 什么时候? 你的 木板 , 吉姆 ?

吉姆，你的董事会什么时候召开？

" [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][oʊld][oʊk] [hɔːl] ,
" **The flickering light of the fire lit up the old oak hall ,**
" 这 闪烁 光 的 这 火 点燃向上 这 老的 橡木 大厅 ,
炉火摇曳的光芒照亮了古老的橡木大厅。

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli] ['berɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .
playing on the face of the girl buried in an easy chair .
玩耍 在 这 脸 的 这 女孩 埋葬 在 一个 简单的 椅子 .
在躺椅上埋葬的女孩脸上嬉戏。

[tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'ləʊn] .
Tea was over , and they were alone .
茶 曾是 超过 , 和 他们 是 独自的 .
茶歇结束了，只剩下他们两人。

" [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [daɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .
" **On Tuesday , dear , " he answered gravely .**
" 在 周二 , 亲爱的 , " 他 回答 严重地 .
“星期二，亲爱的，”他严肃地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [fɪt] , [oʊld][mæn] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [fɪt] [jet] , [duː][juː; jʊ] ?
" **But you aren't fit , old man ; you don't think you're fit yet , do you ?**
" 但 你 不是 合身 , 老的 男人 ; 你 不 思考 你是 合身 然而 , 做 你 ?
“但是你还没准备好，老家伙；你觉得自己还没准备好，是吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **There was a note of anxiety in her voice .**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 焦虑 在 她 嗓音 .
她的声音里带着一丝焦虑。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [fɪt] , ['sɪbl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] — " ['pɜːrfɪktli] [fɪt] , [maɪ] [daɪ] . "
" **I'm perfectly fit , Sybil , " he said quietly — " perfectly fit , my dear . "**
" 我是 完美 合身 , 西比尔 , " 他 说 悄悄 — " 完美 合身 , 我的 亲爱的 . "
“我身体很好，西比尔，”他轻声说道，“身体很好，亲爱的。”

" [ðen] [juːl] [goʊ] [bæk] [suːn] ?
" **Then you'll go back soon ?**
" 然后 你会 去 后退 很快 ?

“那你很快就会回去吗？”

" [fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] .
" **She looked at him with frightened eyes .**
" 她 看起来 在 他 和 害怕 眼睛 .
她用惊恐的眼神看着他。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪl] [send][em'iː] .
" **Just as soon as they'll send me .**
" 只是 作为 很快 作为 他们会 发送 我 .
“只要他们肯派我来。”

[aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] [pæs] [em'iː][fɪt] - [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrvɪs] . - "
I am going to ask the Board to pass me fit ' for General Service . ' "
我 是 去 到 问 这 木板 到 经过 我 合身 - 为了 一般的 服务 . - "
我将请求委员会批准我“适合担任一般职务”。

" [oʊ] , ['dʒɪm] ! " — [hiː; hi] ['hɑːrdli] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspər] .
" **Oh , Jim ! " — he hardly caught the whisper .**
" 哦 , 吉姆 ! " — 他 几乎 捕捉 这 耳语 .
“哦，吉姆！”——他几乎没听清那声低语。

" [oʊ] , [ˈdʒɪm] !
" **Oh , Jim !**
" 哦 , 吉姆 !

“哦，吉姆！”

[maɪ][mæn] . " **my man** . "
我的 男人 . "

我的男人。

" [wel] — — " [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **Well — — " he came over and knelt in front of her .**
" 出色地 — — " 他 来了 超过 和 跪下 在 正面 的 她 .

“嗯——”他走过去，跪在她面前。

" [aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈfɪrslɪ] ,
" **It makes me sick , " she cried fiercely ,**
" 它 制作 我 生病的 , " 她 哭 激烈地 ,

“这让我恶心！”她歇斯底里地喊道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [hjuː] [ænd; ənd][men] [laɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk]
" **to think of you and Hugh and men like you — and then to think**
" 到 思考 的 你 和 休 和 男人 喜欢 你 — 和 然后 到 思考

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈʌðər] [ˈkaʊərdli] [biːsts] .
of all these other cowardly beasts .
的 全部 这些 其他 胆小 野兽 .

“想到你、休以及像你这样的人——然后再想到其他所有这些胆小的畜生。”

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ? " [-]
My dear , my dear — do you want to go back ? " [250]
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 — 做 你 想 到 去 后退 ? " [-]

亲爱的，亲爱的——你想回去吗？ [250]

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][dəʊnt] .
" **At present , I don't .**
" 在 展示 , 我 不 .

“目前，我没有。”

[aɪm] [ˈʌtərli] [ˈhæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkʌntri] [laɪf] .
I'm utterly happy here with you , and the old peaceful country life .
我是 完全地 快乐的 这里 和 你 , 和 这 老的 和平 国家 生活 .

和你在一起，享受这宁静祥和的乡村生活，我在这里感到无比幸福。

[aɪm][əˈfreɪd] , [ɛsˈwaɪbiː] — [aɪm][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː]
I'm afraid , Syb — I'm afraid of going on with it
我是 害怕的 , syb — 我是 害怕的 的 去 在 和 它

西布，我害怕——我害怕继续下去。

[aɪm][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsæpɪŋ] [maɪ][vaɪˈtæləti] — [aɪm][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈnevər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
I'm afraid of its sapping my vitality — I'm afraid of never wanting to go back .
我是 害怕的 的 它是 消耗 我的 活力 — 我是 害怕的 的 绝不 想要 到 去 后退 .

我害怕它会耗尽我的活力——我害怕我再也不想回去了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lent] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
" **His voice died away , and then suddenly he leant forward and kissed her**
" 他的 嗓音 死亡 离开 , 和 然后 突然 他 倾斜 向前 和 亲吻 她

[ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
on the mouth .
在 这 嘴 .

他的声音渐渐消失，然后突然向前倾身，吻了她的嘴唇。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Come over here a moment , " he stood up and drew her to him .
" 来 超过 这里 一个 片刻 , " 他 站立 向上 和 画 她 到 他 .
" "过来一下,"他站起身, 把她拉到自己身边。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .
" Come over here .
" 来 超过 这里 .
" "过来这边。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɔːtrət]
" With his arm round her shoulders he led her over to a great portrait
" 和 他的 手臂 圆形的 她 肩膀 他 引领 她 超过 到 一个 伟大的 肖像
[ɪn][ɔɪlz] [ðæt] [hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
in oils that hung against the wall ,
在 油 那 悬挂 反对 这 墙 ,
" 他搂着她的肩膀, 领着她走到墙上挂着的一幅巨大的油画肖像前。

[ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] - [feɪst] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [ˈsentʃəri] .
the portrait of a stern - faced soldier in the uniform of a forgotten century .
这 肖像 的 一个 船尾 - 面对 士兵 在 这 制服 的 一个 被遗忘的 世纪 .
" 一幅描绘一位面容严肃、身着被遗忘的世纪制服的士兵的肖像。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] - [ˈɡrænfaːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
To the girl the picture of her great - grandfather was not a thing of
到 这 女孩 这 图片 的 她 伟大的 - 祖父 曾是 不是 一个 事物 的
[sərˈpæsiŋ] [ˈɪntrəst] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [brɪfɔːr] .
surpassing interest — she had seen it too often before .
超越 兴趣 — 她 有 已见 它 也 经常 前 .
" 对这个女孩来说, 她曾祖父的照片并没有什么特别吸引她的地方——她以前已经看过太多次了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] ,
But she was a girl of understanding ,
但 她 曾是 一个 女孩 的 理解 ,
" 但她是个善解人意的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] -
and she realised that the soul of the man beside her was in the melting -
和 她 意识到 那 这 灵魂 的 这 男人 旁 她 曾是 在 这 融化 -
[pɑːt] ;
pot ;
锅 ;
" 她意识到, 她身边那个男人的灵魂正在熔炉里。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ðə; ði] [moʊld] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][mʌst; məst]
and , moreover , that she might make or mar the mould into which it must
和 , 而且 , 那 她 可能 制作 或者 马尔 这 模具 进入 哪个 它 必须
[rʌn] .
run .
跑步 .
" 而且, 她或许能够塑造或破坏它必须融入的模具。

[soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
So in her wisdom she said nothing , and waited .
所以 在 她 智慧 她 说 没有什么 , 和 等待 .
" 所以她明智地什么也没说, 静静等待。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ɛs'waɪ'biː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]['æftər][ə; eɪ]
" **I want you to listen to me for a bit , Syb , " he began after a**
" 我 想 你 到 听 到 我 为了 一个 少量 , syb , " 他 开始 后 一个
[waɪ] .
while .
尽管 .

“西布，我想让你听我说一会儿，”过了一会儿他开口说道。

" [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪst][æt; ət] ['tɔːkɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [θɪŋz] [aɪ] [fiːl] ['veri] ['diːpli] [ə'baʊt]
" **I'm not much of a fist at talking — especially on things I feel very deeply about**
" 我是 不是 很多 的 一个 拳头 在 说 — 尤其 在 事物 我 感觉 非常 深 关于
.
.
.
“我不太擅长说话——尤其是不擅长谈论我内心深有感触的事情。”

[aɪ][kɑːnt] [træk] [maɪ]['pi:p(ə)] [bæk] [laɪk][juː; jʊ][kæn; kən] .
I can't track my people back like you can .
我 不能 追踪 我的 人们 后退 喜欢 你 能 .
我无法像你一样追踪我的人员来源。

[ðə; ði] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [dʒenə'reɪ](ə)n][ɪn][maɪ]['fæməli][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['bʌstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər]
The corresponding generation in my family to that old buster was a junior
这 相应的 一代 在 我的 家庭 到 那 老的 巴斯特 曾是 一个 初级
['ɪŋkslɪŋər] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌp] [nɔːrθ] .
inkslinger in a small counting - house up North .
墨枪手 在 一个 小的 计数 - 房子 向上 北 .
我家与那位老家伙对应的上一代，是在北方一家小型会计事务所当初级会计的。

[ænd; ænd] [ðæt] ['dʒuːniər] ['ɪŋkslɪŋər] [meɪd] [ɡʊd] : [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [wɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ðə; ði]
And that junior inkslinger made good : you know what I'm worth to - day if the
和 那 初级 墨枪手 制成 好的 : 你 知道 什么 我是 值得 到 - 天 如果 这
['gʌvərnər] [daɪd] . " [-]
governor died . " [**251**]
州长 死亡 . " [-]

而那位年轻的作家也确实做到了：你知道如果州长去世，我今天值多少钱。[251]

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pers] ['restləsli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːr] [wɑːtʃt]
He started to pace restlessly up and down the hall , while the girl watched
他 开始 到 步伐 躁动不安 向上 和 向下 这 大厅 , 尽管 这 女孩 观看
[hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .
him quietly .
他 悄悄 .
他开始焦躁地在走廊里来回踱步，女孩则静静地看着他。

" [ðen] [keɪm] [ðɪs] [wɔːr][ænd; ænd][aɪ] [went] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [haɪfə'luːtɪn] ['məʊtɪvz] ,
" **Then came this war and I went into it — not for any highfalutin motives ,**
" 然后 来了 这 战争 和 我 去 进入 它 — 不是 为了 任何 高法鲁廷 动机 ,
“然后战争爆发了，我参战了——并非出于任何高尚的动机，

[nɑːt][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ['beldʒəm] — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][maɪ][pælz][wɜːr; wər]
not because I longed to avenge Belgium — but simply because my pals were
不是 因为 我 渴望 到 报仇 比利时 — 但 简单地 因为 我的 朋友们 是
[ɔːl][ˈsoʊldʒərz][ɔːr] ['seɪləz] ,
all soldiers or sailors ,
全部 士兵 或者 水手们 ,
并非因为我渴望为比利时复仇——而仅仅是因为我的朋友们都是士兵或水手。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][nɑːt][tuː; tə] .
and it never occurred to me not to .
和 它 绝不 发生 到 我 不是 到 .
我从来没想过不这么做。

[ɪn][fækt][æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] — [aɪ] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk]
In fact at first I was rather pleased with myself — I treated it as a joke
在 事实 在 第一的 我 曾是 相当 高兴 和 我 — 我 治疗 它 作为 一个 开玩笑
[mɔːr] [ɔːr] [les] .
more or less .
更多的 或者较少的 .

事实上，起初我还挺得意的——我基本上把它当成一个玩笑。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərənər] [wʌz; wəz] [ɪnˈbɔːrdɪnətli] [praʊd] [ʌv; əv][em ˈiː] ;
The governor was inordinately proud of me ;
这 州长 曾是 过度 自豪的 的 我 ;
州长对我感到无比自豪；

[ðə; ði][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][hæd; həd] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈdʌz(ə)n] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][em ˈiː][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [sent]
the mater had about twelve dozen photographs of me in uniform sent
这 母 有 关于 十二 打 照片 的 我 在 制服 发送
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ˈveriəs] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [riˈsɪpiənt] ;
round the country to various bored and unwilling recipients ;
圆形的 这 国家 到 各种各样的 无聊的 和 不情愿 收件人 ;

那位女士大约有十二打我身穿制服的照片被寄往全国各地，寄给了各种无聊且不情愿的收件人；

[ænd; ənd][laːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ] [dæm] [faɪn] [ˈfelʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .
and lots of people combined to tell me what a damn fine fellow I was .
和 很多 的 人们 合并 到 告诉 我 什么 一个 该死 美好的 同伴 我 曾是 .
很多人都告诉我，我真是个非常棒的小伙子。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ?
Do you think he'd have thought so ?
做 你 思考 他会 有 想法 所以 ?
你觉得他会这么想吗？

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd]
" He stopped underneath the portrait and for a while gazed at the painted
" 他 停止 下 这 肖像 和 为了 一个 尽管 凝视 在 这 绘
[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
face with a smile .
脸 和 一个 微笑 .

“他停在画像下，面带微笑地凝视着画像上的脸庞，过了一會兒。

" [ðæt] [oʊld] [ˈblækɡɑːrd] [ʌp][ðer; ðər] — [huː] [lɪvd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [duː][juː; jʊ]
" That old blackguard up there — who lived every moment of his life — do you
" 那 老的 浑蛋 向上 那里 — WHO 居住地 每一个 片刻 的 他的 生活 — 做 你
[θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkaʊntɪd] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈkredɪt] ?
think he would have accounted that to me for credit ?
思考 他 会 有 已记录 那 到 我 为了 信用 ？

“上面那个老恶棍——他一生都在胡作非为——你认为他会把这一切归功于我吗？ ”

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [kloʊk]
What would he say if he knew that in a crisis like this there are men who cloak
什么 会 他 说 如果 他 知道 那 在 一个 危机 喜欢 这 那里 是 男人 WHO 披风
[ˈpɜːrfɪkt] [saɪt] [bɪˈhaɪnd] [bluː] [ˈglæsɪz] ;
perfect sight behind blue glasses ;
完美的 视线 在后面 蓝色的 眼镜 ；

如果他知道在这样的危机时刻，有些人会用蓝眼镜掩盖自己完美的视力，他会作何感想？

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [hæv; həv][dʒɔɪnd] [hoʊm] [dɪˈfens] [ˈjuːnɪts] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli]
that there are men who have joined home defence units though they are perfectly
那 那里 是 男人 WHO 有 加入 家 防御 单位 尽管 他们 是 完美
[fɪt][tuː; tə] [faɪt] [ˈeniwɛr] ?
fit to fight anywhere ?
合身 到 斗争 任何地方 ？

竟然有完全适合在任何地方作战的男性加入了国土防卫部队？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wəd] [hi:; hi] [seɪ] , [ˈsɪbl] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊz] [ˈhi:d] [dʌn]
And what would he say , Sybil , if he knew that a man , even though he'd done
和 什么 会 他 说 , 西比尔 , 如果 他 知道 那 一个 男人 , 甚至 尽管 他会 完毕
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

西比尔, 如果他知道一个人, 即使他做了某件事, 他会怎么说呢?

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] — [ˈkɑ:ntent] ? "
was now resting on his oars — content ? "
曾是 现在 休息 在 他的 桨 — 内容 ? "

他现在正倚在桨上休息——满足了吗?

" [goʊ][ɑ:n] , [dɪr] !
" **Go on , dear !**
" 去 在 , 亲爱的 !

“继续, 亲爱的! ”

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnɪŋ] [naʊ] . [-]
" **The girl's eyes were shining now . [252]**
" 这 女孩们 眼睛 是 灼灼 现在 . [-]

“女孩的眼睛闪闪发光。[252]

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][dæd][ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈveriəs]
" **I'm coming to the point This morning the old dad started on the line of various**
" 我是 未来 到 这 观点 这 早晨 这 老的 爸爸 开始 在 这 线 的 各种各样的
[ˈfeləʊz] [hi:; hi] [nu:] [hu:z] [sʌnz] [ˈhædnt] [bɪn] [aʊt] [jet] ;
fellows he knew whose sons hadn't been out yet ;
伙伴们 他 知道 谁 儿子们 之前没有 到过 出去 然而 ;

“我这就说到重点了。今天早上, 这位老爹开始向他认识的几个儿子还没出门的家伙们告诫;

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [goʊ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] — [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [went] .
and he didn't see why I should go a second time — before they went .
和 他 没有 看 为什么 我 应该 去 一个 第二 时间 — 前 他们 去 .

他不明白我为什么要在他们离开之前再去一次。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv]
The business instinct to a certain extent , I suppose — the point of view of
这 商业 本能 到 一个 肯定 程度 , 我 认为 — 这 观点 的 看法 的
[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] .
a business man .
一个 商业 男人 .

我想, 这在某种程度上是商业本能——是商人的视角。

[bʌt; bət] [wəd] [hi:; hi] [ʌndərˈstænd] [ðæt] ?
But would he understand that ?
但 会 他 理解 那 ?

但他会理解吗?

" [əˈgen] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
" **Again he nodded to the picture .**
" 再次 他 点头 到 这 图片 .

他又朝照片点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] — — " [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ʌnd] [ðen] [fel] [ˈsaɪlənt] .
" **I think — — " She began to speak , and then fell silent .**
" 我 思考 — — " 她 开始 到 说话 , 和 然后 跌倒 沉默的 .

“我想——”她刚开口, 就沉默了。

" [ɑ:] ! [bʌt; bət] [wəd] [hi:; hi] , [maɪ] [dɪr] ?
" **Ah ! but would he , my dear ?**
" 啊 ! 但 会 他 , 我的 亲爱的 ?

“啊! 但他会吗, 亲爱的? ”

[wʌt] [ʌv; əv] [hju:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] , [ʌv; əv] [tɔ:ps] ?
What of Hugh , of the Rabbit , of Torps ?
什么 的 休 , 的 这 兔子 , 的 鱼雷 ?
休、兔子、鱼雷呢？

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bred] [ɪn][ðə; ði][boʊn] — [wɪð; wɪθ][,em 'i:][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] .
With them it was bred in the bone — with me it was not .
和 他们 它 曾是 繁殖 在 这 骨 — 和 我 它 曾是 不是 :
对他们来说，这是与生俱来的——而对我来说，则不是。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] :
For years I and mine have despised the soldier and the sailor :
为了 年 我 和 矿 有 被鄙视的 这 士兵 和 这 水手 :
多年来，我和我的家人一直鄙视军人和水手：

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
for years you and yours have despised the counting - house .
为了 年 你 和 你的 有 被鄙视的 这 计数 - 房子 .
多年来，你和你的家人一直厌恶账房。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第11/13页

[ænd; ʌnd][ɔ:ɪ] [ðæt] [ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
And all that is changing .
和 全部 那 是 变化 .

而这一切都在改变。

[ˈoʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [ðə; ði] [ˈteɪləz] , [ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənts] ,
Over there the tinkers , the tailors , the merchants ,
超过 那里 这 修补匠 , 这 裁缝 , 这 商人 ,
那边有补锅匠、裁缝、商人，

[ɑ:r; ər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [brɪ:d] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒər] — [ðə; ði] [tu:] [lɑ:ts][ɑ:r; ər]
are standing together with the old breed of soldier — the two lots are
是 常设 一起 和 这 老的 品种 的 士兵 — 这 二 很多 是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] — [tu:; tə] [rɪˈspekt] [wʌn] [əˈnʌðər] .
beginning to understand one another — to respect one another .
开始 到 理解 一 其他 一 到 尊重 一 其他 .

他们与老一辈士兵站在一起——两类人开始互相了解——互相尊重。

[jʊə(r)] [ˈlɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ju: ˈes] , [ænd; ʌnd][wɪə(r)] [ˈlɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ju: jʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd]
You're learning from us , and we're learning from you , though he would
你是 学习 从 我们 , 和 是 学习 从 你 , 尽管 他 会
[ˈnevər][hæv; həv] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ˈpɔ:səb(ə)] .
never have believed that possible .
绝不 有 相信 那 可能的 .

你们在向我们学习，我们也在向你们学习，尽管他以前绝对不会相信这种可能性。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
" Jim was standing very close to the girl , and his voice was low .
" 吉姆 曾是 常设 非常 关闭 到 这 女孩 , 和 他的 嗓音 曾是 低的 .

吉姆离那个女孩站得很近，声音很低。

" [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪm][nɑ:t] [ˈveri] [ʃɒr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [aɪv] [lɜ:rnt] :
" It's because I'm not very sure of one of the lessons I've learnt :
" 它是 因为 我是 不是 非常 当然 的 一 的 这 课程 我已经 学会了 :

“这是因为我不太确定我学到的其中一条教训是否正确：

[ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [hɑ:rd] [ðæt] [ˈlʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [teɪk] [ðer; ðər] [fer]
it's because at times I do think it hard that others should not take their fair
它是 因为 在 时代 我 做 思考 它 难的 那 其他的 应该 不是 拿 他们的 公平的
[ʃer] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ʃʊ] [kwɪk] — [dæm] [kwɪk] .
share that I must get back to that show quick — damn quick .
分享 那 我 必须 得到 后退 到 那 展示 快的 — 该死 快的 .

正因为有时我觉得别人不应该得到他们应得的那份，所以我必须尽快回到那个节目——非常快。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈænsəstər][ʌv; əv] [jɔ:rz] [-]
" I want to be worthy of that old ancestor of yours [253]
" 我 想 到 是 值得 的 那 老的 祖先 的 你的 [-]

“我想成为不负你那位古老祖先的人[253]

— [naʊ] [ðæt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
— now that I'm going to marry one of his family .
— 现在 那 我是 去 到 结婚 一 的 他的 家庭 .

——既然我要嫁给他家的一个人。

[aɪ] [noʊ] [wɪə(r)] [ɔ:l] [mæd] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [mæd] ; [bʌt; bət] , [esˈwaɪbi:] , [daɪ] , [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt]
I know we're all mad — I know the world's mad ; but , Syb , dear , you wouldn't
我 知道 是 全部 疯狂的 — 我 知道 这 世界的 疯狂的 ; 但 , syb , 亲爱的 , 你 不会
[hæv; həv][em ˈi:] [seɪn] ,
have me sane ,
有 我 理智 ,
我知道我们都疯了——我知道这世界疯了；但是，亲爱的西布，你不会希望我保持理智的。

[wʊd] [ju:; jʊ] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈevər] ?
would you ; not for ever ?
会 你 ; 不是 为了 曾经 ?
你会吗？ 不会永远如此吧？

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] "
And I shall be if I stay here any longer "
和 我 将 是 如果 我 停留 这里 任何 更长 "
如果我继续待在这里，我就会变成那样.....

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈdʒɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I understand , Jim , " she answered , after a while .**
" 我 理解 , 吉姆 , " 她 回答 , 后 一个 尽管 .
“我明白了，吉姆，”过了一会儿，她回答道。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ɪgˈzæktli] .
" **I understand exactly .**
" 我 理解 确切地 .
我完全明白。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [seɪn] , [ɪkˈsept] [dʒʌst] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
And I wouldn't have you sane , except just now for a little while .
和 我 不会 有 你 理智 , 除了 只是 现在 为了 一个 小的 尽管 .
除了现在这短暂的片刻，我不会让你保持理智。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmædnəs] ,
Because it's a glorious madness ,
因为 它是 一个 辉煌 疯狂 ,
因为这是一种辉煌的疯狂，

[ænd; ænd] " — [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [bəʊθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli]
and " — she put both her arms round his neck and kissed him passionately
和 " — 她 放 两个都 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 热情地
— " [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
— "**and I love you .**
— " 和 我 爱 你 .
“而且，”——她用双臂环住他的脖子，热情地吻了他——“而且我爱你。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪˈlɔ:dʒɪkl] [ænd; ænd] [ɪnˈkɑ:nsəkwənt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **Which was quite illogical and inconsequent — but there you are .**
" 哪个 曾是 相当 不合逻辑 和 不相关的 — 但 那里 你 是 .
“这完全不合逻辑，也不合逻辑——但事实就是如此。”

[wʌt] [ɪz][nɑ:t] [ɪˈlɔ:dʒɪkl] [ænd; ænd] [ɪnˈkɑ:nsəkwənt] [ˈnaʊədəɪz] ?
What is not illogical and inconsequent nowadays ?
什么 是 不是 不合逻辑 和 不相关的 如今 ?
如今还有什么不是不合逻辑、不自相矛盾的呢？

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [waɪ] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈdenvər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
From which it will be seen that Jim Denver was not of the first of the
从 哪个 它 将要 是 已见 那 吉姆 丹佛 曾是 不是 的 这 第一的 的 这
[θri:] [taɪps] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] .
three types which I have mentioned .
三 类型 哪个 我 有 提及 .
由此可见，吉姆·丹佛并不属于我提到的三种类型中的第一种。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði] [geɪm] [fɔ:r; fər][ɪt'self] [ə'loʊn] ; [maɪ]['mæstərz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [hu:]
He did not love the game for itself alone ; my masters , there are not many who
他 做过 不是 爱 这 游戏 为了 本身 独自的 ; 我的 大师 , 那里 是 不是 许多 who
[du:] .
do .
做 :

他并非仅仅因为游戏本身而热爱它；我的主人，这样的人并不多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɑ:b][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [pru:v] [ɪn'væljʊəb(ə)l] :
But there was no job in England in which he would prove invaluable :
但 那里 曾是 不 工作 在 英格兰 在 哪个 他 会 证明 无价 :
但在英国，他没有找到一份能让他发挥不可或缺作用的工作：

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'dɔrnd]
though there were many which with a little care he might have adorned
尽管 那里 是 许多 哪个 和 一个 小的 关心 他 可能 有 装饰
['bjʊ:trɪfli] .
beautifully .
非常漂亮 :

虽然有很多东西，只要稍加用心，他就能装饰得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
And just because there is blood in the counting - house ,
和 只是 因为 那里 是 血 在 这 计数 - 房子 ,
仅仅因为账房里有血迹，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [rɪ'kwairz] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] ,
which only requires to be brought out to show itself ,
哪个 仅有的 需要 到 是 带来 出去 到 展示 本身 ,
它只需要被拿出来就能显现出来，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] — [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
he knew that he must go back — he knew that it was his job .
他 知道 那 他 必须 去 后退 — 他 知道 那 它 曾是 他的 工作 :
他知道自己必须回去——他知道那是他的工作。

[ðæt] [waɪld][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ] [-]
That wild enthusiasm which he had shared with [254]
那 荒野 热情 哪个 他 有 共享 和 [-]
他与[254]分享的那种狂热的热情

[ʌðər] [sə'bo:ltərn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wʌz; wəz]
other subalterns in his battalion before they had been over the first time was
其他 下级军官 在 他的 营 前 他们 有 到过 超过 这 第一的 时间 曾是
['lækɪŋ] [naʊ] ;
lacking now ;
缺乏 现在 ;

他所在营的其他少尉在第一次交接班之前就已经缺席了；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:mə, 'kɑ:lmə] — [mɔ:r] ['i:vnlɪ] ['bælənst] .
he was calmer — more evenly balanced .
他 曾是 更平静 — 更多的 均匀地 均衡 :
他更冷静了，也更沉稳了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [lʌ; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn'sted] [lʌ; əv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [lʌ; əv]
He had attained the courage of knowledge instead of the courage of
他 有 已达到 这 勇气 的 知识 反而 的 这 勇气 的
[ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 :

他获得了知识的勇气，而不是无知的勇气。

[nɒʊ][lɔ:ŋgər][dɪd][ðə; ði][men][hu:] [ˈweɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [fetʃt] [ɪkˈskju:s][hɪm; ɪm] — [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi]
No longer did the men who waited to be fetched excuse him — even though he
不 更长 做过 这 男人 WHO 等待 到 是 已获取 原谅 他 — 甚至 尽管 他
[hæd; həd] " [dʌn] [hɪz; ɪz][bɪt] .
had " done his bit .
有 " 完毕 他的 少量 :

那些等待被带走的人不再原谅他了——即使他已经“尽了自己的一份力”。
" [nɒʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)lɪ][tu:; tə] [ˈfeltər] [bɪˈhaɪnd] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈfeɪljər] ,
" **No longer was it possible to shelter behind another man's failure** ,
" 不 更长 曾是 它 可能的 到 庇护所 在后面 其他 男人的 失败 ,
“再也不能躲在别人的失败背后了。”

[ænd; ənd] [pli:d] [fɔ:r; fər][soʊ] - [kɔ:ld] [iˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv][ˈsækrɪfajs] .
and plead for so - called equality of sacrifice .
和 恳求 为了 所以 - 称为 平等 的 牺牲 .
并呼吁所谓的牺牲平等。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][trəˈdɪʃ(ə)n] — [ðæt] [streɪndʒ] ,
To him had come the meaning of tradition — that strange ,
到 他 有 来 这 意义 的 传统 — 那 奇怪的 ,
对他而言，传统的意义终于显现出来——那是一种奇特的、

[ˈneɪmləs] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][kept] [ˈredʒɪmənts][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈbætərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfelz] ,
nameless something which has kept regiments in a position , battered with shells ,
无名 某物 哪个 有 保留 军团 在 一个 位置 , 伤痕累累 和 贝壳 ,
[stʌnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] ,
stunned with shock ,
目瞪口呆 和 震惊 ,
某种无法名状的东西，使各军团始终处于阵地之上，饱受炮火摧残，惊恐万分。

[gæst] , [breɪn] [ˈri:lɪŋ] , [maɪnd] [ɡɔ:n] ,
gassed , brain reeling , mind gone ,
毒气 , 脑 卷轴 , 头脑 已消失 ,
中毒、头晕目眩、神志不清

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðəm; ðəm] [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈneɪmləs] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sez] [tu:; tə]
with nothing to hold them except that nameless something which says to
和 没有什么 到 抓住 他们 除了 那 无名 某物 哪个 说道 到
[ðəm; ðəm] , " [hoʊld][ɑ:n] !
them , " Hold on !
他们 , " 抓住 在 !
除了某种无名之物对他们说“坚持住！”之外，没有任何东西能束缚他们。

" [waɪl] [ˈʌðər] [ˈredʒɪmənts] , [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv][men][æz; əz] [breɪv] , [hæv; həv][nɑ:t] [held] .
" **While other regiments , composed of men as brave , have not held** .
" 尽管 其他 军团 , 由 的 男人 作为 勇敢的 , 有 不是 握住 .
“而其他由同样勇敢的士兵组成的团却没能坚持下来。”

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˈkwɑ:ləti] [wɪtʃ] [hæz; həz][sent] [men] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ]
To him had come that quality which has sent men laughing and talking
到 他 有 来 那 质量 哪个 有 发送 男人 笑 和 说
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkweɪvər][tu:; tə][ðər; ðər] [deθ] ;
without a quaver to their death ;
没有 一个 颤声 到 他们的 死亡 ;
他拥有了那种让人笑着谈笑到死也毫不颤抖的特质；

[ðæt] [ˈkwɑ:ləti] [wɪtʃ] [ˈkɔ:zɪz] [men] — [ˈi:tn] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vər] , [ˈloʊnli] , [ˈwɪri] [tu:; tə] [deθ] ,
that quality which causes men — eaten with fever , lonely , weary to death ,
那 质量 哪个 原因 男人 — 吃 和 发烧 , 孤独 , 厌倦 到 死亡 ,
那种使人——被高烧折磨、孤独寂寞、疲惫不堪直至死亡——的特质

[ˈɪŋɡlənd] [noʊ] ?
England know ?
英格兰 知道 ?

英国人知道吗？

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [stri:t] - [bred] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ˈveɪpər] [ænd; ənd] [fju:m]
The poor little street - bred people that vapour and fume
这 贫穷的 小的 街道 - 繁殖 人们 那 汽 和 烟

那些可怜的、在街头长大的人们，他们冒着热气，散发着烟雾。

[ænd; ənd][bræg] ,
and brag ,
和 吹牛 ,

并吹嘘，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [tu:; tə] [jelp] [æt; ət]
They are lifting their heads in the stillness to yelp at
他们 是 举重 他们的 头部 在 这 寂静 到 喊叫 在

它们在寂静中抬起头，发出呜咽声

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [flæg] .
the English Flag .
这 英语 旗帜 .

英国国旗。

[ˈnevər] [ðə; ði][ˈloʊtəs][kləʊzɪz] , [ˈnevər] [ðə; ði][waɪld] - [faʊl] [weɪk] ,
Never the lotos closes , never the wild - fowl wake ,
绝不 这 莲花 关闭 , 绝不 这 荒野 - 鸡 唤醒 ,

莲花池永不关闭，野禽鸣叫永不停止。

[bʌt; bət][ə; eɪ][soʊl] [ɡoʊz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [ðæt] [daɪd][fɔ:r; fər]
But a soul goes out on the East wind that died for
但 一个 灵魂 去 出去 在 这 东方 风 那 死亡 为了

但一个灵魂乘着东风离去，他为.....而死

[ˈɪŋɡləndz] [seɪk] —
England's sake —
英格兰的 清酒 —

看在英格兰的份上——

[mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [ɔ:r] [ˈsʌklɪŋ] , [ˈmʌðər] [ɔ:r] [braɪd] [ɔ:r] [meɪd] —
Man or woman or suckling , mother or bride or maid —
男人 或者 女士 或者 乳 , 母亲 或者 新娘 或者 女佣 —

男人、女人或哺乳期婴儿，母亲、新娘或女仆——

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ɑ:n][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [flæg][ɪz]
Because on the bones of the English the English flag is
因为 在 这 骨头 的 这 英语 这 英语 旗帜 是

因为英国国旗是刻在英国人的骨髓上的

[steɪd] . [-] [-]
stayed . [256] [257]
入住 . [-] [-]

停留了。[256][257]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt]
" **THE REGIMENT**
" 这 团

“该团

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtu:zdeɪ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ktəz] [pæst] [ˈdʒɪm] [ˈdenvər] [fɪt][fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɜ:rvis] ,
" On the Tuesday a board of doctors passed Jim Denver fit for General Service ,
" 在 这 周二 一个 木板 的 医生 通过了 吉姆 丹佛 合身 为了 一般的 服务 ;
" 周二, 一个医生委员会认定吉姆·丹佛适合服役。”

[ˈhævɪŋ] [fɜ:rst][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɑ:pj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [hoʊm] [ˈsɜ:rvis] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] .
having first given him the option of a month's home service if he liked .
拥有 第一的 给定 他 这 选项 的 一个 月份 家 服务 如果 他 喜欢 .
首先, 我们给了他一个月的上门服务选择权, 如果他愿意的话。

[tu:] [deɪz] [ˈæftər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,
Two days after he turned up at the dépôt of his regiment ,
二 天 后 他 转向 向上 在 这 - 的 他的 团 ;
他抵达所在团的营地两天后,

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [men][ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [kɑ:nvəˈlesns] — [laɪt] [ˈdu:ti] , [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈdu:ti]
where he found men in various stages of convalescence — light duty , ordinary duty
在哪里 他 成立 男人 在 各种各样的 阶段 的 恢复期 — 光 责任 , 普通的 责任
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ;
他发现那里的人们处于不同的康复阶段——有的从事轻体力劳动, 有的则在家做些普通工作。

[ænd; ənd][fɪt][tu:; tə][goʊ][aʊt] [laɪk] [hɪmˈself] .
and fit to go out like himself .
和 合身 到 去 出去 喜欢 他自己 .
感觉很适合像他自己一样外出。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [ˈdɪdnt] .
One or two he knew , and most of them he didn't .
— 或者 二 他 知道 , 和 最多 的 他们 他 没有 .
他认识其中一两个人, 但大多数人他都不认识。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [oʊld][ˈregjələr] [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈveri] [nu:] [wʌnz]
There were a few old regular officers and a large number of very new ones
那里 是 一个 很少 老的 常规的 警官 和 一个 大的 数字 的 非常 新的 一个
— [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [led][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
— who were being led in the way they should go .
— WHO 是 存在 引领 在 这 方式 他们 应该 去 .
有一些资深的正规军官和大量的新军官——他们正被引导着走上正确的道路。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [spent] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][goʊ][aʊt] .
But there is little to tell of the time he spent waiting to go out .
但 那里 是 小的 到 告诉 的 这 时间 他 花费 等待 到 去 出去 .
但关于他等待外出的那段时间, 却没有什么可说的。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdaɪəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
This is not a diary of his life — not even an account of it ;
这 是 不是 一个 日记 的 他的 生活 — 不是 甚至 一个 帐户 的 它 ;
这不是他的生平日记, 甚至不是他的生平记述;

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə] [pɔ:rˈtreɪ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] — [æn; ən] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf]
it is merely an attempt to portray a state of mind — an outlook on life
它 是 仅仅 一个 试图 到 写真 一个 状态 的 头脑 — 一个 前景 在 生活
[enˈdʒendəd] [baɪ][wɔ:r] ,
engendered by war ,
产生的 经过 战争 ,
这仅仅是一种试图描绘一种精神状态——一种由战争引发的人生观的尝试。

[ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [wɔ:r][hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
in a man whom war had caused to think for the first time .
在 一个 男人 谁 战争 有 导致 到 思考 为了 这 第一的 时间 .
在一个因战争而第一次开始思考的人身上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnsɪdənts] [wɪt] [aɪ][prəˈpoʊz][tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət][ðə; ði]
And so the only incidents which I propose to give of his time at the
和 所以 这 仅有的 事件 哪个 我 提出 到 给 的 他的 时间 在 这
- [ɪz][ə; eɪ] [ɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkɑːnsərt][hiː; hi] [əˈtendɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
depôt is a short account of a smoking concert he attended and a
- 是 一个 短的 帐户 的 一个 吸烟 音乐会 他 参加 和 一个
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [veɪn] ,
conversation he had the following day with one Vane ,
对话 他 有 这 下列的 天 和 一 叶片 ,
因此, 我打算讲述的他在警局期间的唯一几件事, 是他参加的一场吸烟音乐会的简短记述, 以及第二天他与一位名叫范恩的人的谈话。

[ə; eɪ] [ˈstaːkbroʊkər] .
a stockbroker .
一个 股票经纪人 .

股票经纪人。

[ðə; ði] [-]
The [258]
这 [-]

[258]

[tuː] [θɪŋz] [ˈteɪkən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ment] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] : [ˈteɪkən] [təˈgeðər] — [wel] ,
two things taken individually meant but little : taken together — well ,
二 事物 已采取 单独 意思是 但 小的 : 已采取 一起 — 出色地 ,
两件事单独来看意义不大; 结合起来——嗯,

[ðə; ði] [ˈhju:mər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ˈtɑ:psi] [ˈtɜːvi] .
the humour was the humour of the Land of Topsy Turvy .
这 幽默 曾是 这 幽默 的 这 土地 的 托普西 颠簸 :
那是颠倒世界式的幽默。

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈhju:mər] , [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃiərtɪd] [baɪ][ɔ:l] :
A delicate humour , not to be appreciated by all :
一个 精美的 幽默 , 不是 到 是 感谢 经过全部 :
一种细腻的幽默, 并非人人都能欣赏:

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)] [ˈeɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [strændz][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [bruːˈtæləti][ˈwoʊv(ə)n] [təˈgeðər] . . .
with subtle shades and delicate strands and bloody brutality woven together . . .
和 微妙的 色调 和 精美的 线 和 血腥 残酷 编织 一起 . . .
:
:
:

微妙的色调、纤细的丝线和血腥的残暴交织在一起.....

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [ˈsetld] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] ;
A sudden silence settled on the gymnasium ;
一个 突然 沉默 定居 在 这 健身房 ;
体育馆里突然一片寂静;

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [ˈbetər] ;
the man at the piano turned round so as to hear better ;
这 男人 在 这 钢琴 转向 圆形的 所以 作为 到 听到 更好的 ;
钢琴前的男人转过身来, 以便听得更清楚;

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈsiːst] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] .
the soldiers sitting astride the horse ceased laughing and playing the fool .
这 士兵 坐着 跨骑 这 马 停止 笑 和 玩耍 这 傻子 .
骑在马上士兵们停止了嬉笑打闹。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ru:m] , [si:n] ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] -
At a table at the end of the big room , seen dimly through the smoke -
在 一个 桌子 在 这 结尾 的 这 大的 房间 , 已见 依稀 通过 这 抽烟 -
['klaʊdɪd] ['ætməsfɪr] ,
clouded atmosphere ,
阴天 气氛 ,

在大房间尽头的一张桌子旁，透过烟雾缭绕的昏暗空气隐约可见：

[sæt][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] , [waɪl] [ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)l][ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ,
sat a group of officers , while the regimental sergeant - major ,
卫星 一个 团体 的 警官 , 尽管 这 团级 军士 - 主要的 ,
一群军官坐在那里，而团级军士长，

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] ['ʌðər] [ɡreɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] [ræŋk] [nɪr] [baɪ] , [prɪ'zaɪdɪd]
supported by other great ones of the non - commissioned rank near by , presided
有 经过 其他 伟大的 一个 的 这 非 - 委托 秩 靠近 经过 , 主持
['oʊvər][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
over the proceedings .
超过 这 诉讼程序 .

在其他几位优秀的士官的支持下，他主持了会议。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['soʊldʒər] - ['weɪtər] [pæst] [br'haɪnd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [tʃerz] ,
Occasionally a soldier - waiter passed behind the officers ' chairs ,
偶尔 一个 士兵 - 服务员 通过了 在后面 这 警官 - 椅子 ,
偶尔会有士兵服务员从军官的椅子后面经过。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [sɪ'ɡɑ:rz] ;
armed with a business - like bottle and a box of dangerous - looking cigars ;
武装 和 一个 商业 - 喜欢 瓶子 和 一个 盒子 的 危险的 - 寻找 雪茄 ;
他带着一个看起来很专业的瓶子和一盒看起来很危险的雪茄；

[ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:tft] ['kerfəli] [hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['lɪkwɪd]
and unless he was watched carefully he was apt to replenish the liquid
和 除非 他 曾是 观看 小心 他 曾是 易于 到 补充 这 液体
[rɪ'freʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt][hi:; hi] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] ['soʊdə][æz; əz]['hɑ:rmf(ə)l][ɪn]
refreshment in a manner which suggested that he regarded soda as harmful in
清爽 在 一个 方式 哪个 建议 那 他 认为 苏打 作为 有害 在
[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] ['sɪstəm] .
the extreme to the human system .
这 极端 到 这 人类 系统 .

除非有人仔细看着他，否则他很容易就会不停地补充饮料，这表明他认为汽水对人体系统极其有害。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɡreɪt] [mæn][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)l]
Had he not received his instructions from that great man the regimental
有 他 不是 已收到 他的 指示 从 那 伟大的 男人 这 团级
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

难道他没有从那位伟大的团长那里得到指示吗？

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['kɑ:nsərt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑ:ɡres] ; [ðə; ði]
For an hour and a half the smoking concert had been in progress ; the
为了 一个 小时 和 一个 一半 这 吸烟 音乐会 有 到过 在 进步 ; 这
['brʌðərz] ['bɪmbəʊ] ,
Brothers Bimbo ,
兄弟 宾博 ,

这场吸烟音乐会已经进行了一个半小时；兄弟宾博乐队，

[ðoʊz] ['mæstərli] [nɑ:k] - [ə'baʊt] [kə'mi:di:ənz] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər] [pər'fɔ:rməns] [ə'mɪd]
those masterly knock - about comedians , had given their performance amid
那些 精湛 敲 - 关于 喜剧演员 , 有 给定 他们的 表现 之中
['ræptʃərəs] [ə'plɔ:z] .
rapturous applause .
欣喜若狂 掌声 .

那些技艺精湛、滑稽搞笑的喜剧演员们，在热烈的掌声中完成了他们的表演。

[ɪn] [laɪf][ðə; ði] ['feɪməs] [per] [wɜ:r; wər] [-]
In life the famous pair were [259]
在 生活 这 著名的 一对 是 [-]

生前，这对著名的夫妇是[259]

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [ɡʌn] ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊks] [meɪt] ;
a machine - gun sergeant and a cook's mate ;
一个 机器 - 枪 军士 和 一个 库克的 伴侣 ;

一名机枪士官和一名炊事员；

[bʌt; bət][ɑ:n] [sʌtʃ] ['geɪlə; 'gælə] [ə'keɪzənz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [bə'fu:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
but on such gala occasions they became the buffoons of the regiment .
但 在 这样的 节日 场合 他们 成为 这 笨蛋 的 这 团 .

但在这样的盛大场合，他们却成了全团的丑角。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][stɑ:r]['kɒmiks] : [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]
They were the star comics : a position of great responsibility and not to
他们 是 这 星星 漫画 : 一个 位置 的 伟大的 责任 和 不是 到

[bi:; bi] ['laɪtli] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
be lightly thought of .
是 轻轻 想法 的 .

他们是明星喜剧演员：这是一个责任重大的职位，不可掉以轻心。

[æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ræg] - [taɪm] ['efərts] ;
An officer had given a couple of rag - time efforts ;
一个 官 有 给定 一个 夫妻 的 抹布 - 时间 努力 ;

一名军官曾尝试演奏几首拉格泰姆音乐；

[ðə; ði] ['melənkə:li] ['kɔ:rpərəl][ɪn][si:] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:ndərɪŋ] [tu:n] [ʌv; əv]
the melancholy corporal in C Company had obliged with a maundering tune of
这 忧郁 下士 在 C 公司 有 有义务 和 一个 胡言乱语 调 的

[rɪ'vʊəlɪŋ] [ˌsentɪmənt'æləti] ,
revolting sentimentality ,
令人作呕的 感伤 ,

C连那位忧郁的下士欣然应允，唱起了一首令人作呕的伤感歌曲。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [skaʊts] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] ['kɑ:mɪk] [wɪtʃ] [kɔ:zd]
and one of A Company scouts had given a so - called comic which caused
和 一 的 一个 公司 侦察兵 有 给定 一个 所以 - 称为 漫画 哪个 导致

[ðə; ði]['pa:dreɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪkst] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
the padre to keep his eyes fixed firmly on the floor ,
这 神父 到 保持 他的 眼睛 固定的 牢牢 在 这 地面 ,

A连的一名侦察兵讲了一个所谓的笑话，让神父目不转睛地盯着地板。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [sə'spɪʃəsli] ,
though at times his mouth twitched suspiciously ,
尽管 在 时代 他的 嘴 抽搐 可疑地 ,

虽然有时他的嘴角会可疑地抽动一下，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ɪkˈskleɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rtfelt]
and **made** **the** **colonel** **exclaim** **to** **his** **second** **in** **command** **in** **tones** **of** **heartfelt**
和 制成 这 上校 惊叹 到 他的 第二 在 命令 在 音调 的 衷心
[rɪˈli:f] :
relief :
宽慰 :

上校用由衷的如释重负的语气向他的副手惊呼:
" [θæŋk] [ˈhevəns] , [maɪ][waɪf] [ˈkʊdnt] [kʌm] !
" **Thank Heavens** , **my wife** **couldn't** **come** !
" 感谢 天 , 我的 妻子 不能 来 !
“谢天谢地，我妻子没能来！ ”

" [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɔfɪsɜ:z] [waɪf][ðə; ði][ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] [əˈgri:d] [ɪn][noʊ] [les]
" **Knowing** **his** **commanding** **officer's** **wife** **the** **second** **in** **command** **agreed** **in** **no** **less**
" 会心 他的 指挥 警官们 妻子 这 第二 在 命令 同意 在 不 较少的
[ˈhɑ:rtfelt] [vɔɪs] .
heartfelt **voice** .
衷心 嗓音 :
“副指挥官认识他的指挥官的妻子，于是也用同样真挚的声音表示同意。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] :
But **now** **a** **silence** **had** **settled** **on** **the** **great** **room** :
但 现在 一个 沉默 有 定居 在 这 伟大的 房间 :
但此刻，大厅里一片寂静:

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][redʒɪˈment(ə)l][ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ,
and **all** **eyes** **were** **turned** **on** **the** **regimental** **sergeant** - **major** ,
和 全部 眼睛 是 转向 在 这 团级 军士 - 主要的 ,
所有人的目光都集中在了团级军士长身上。
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [leɪ] ,
who **was** **standing** **up** **behind** **the** **table** **on** **which** **the** **programme** **lay** ,
WHO 曾是 常设 向上 在后面 这 桌子 在 哪个 这 程序 躺 ,
谁站在桌子后面，桌子下面放着节目单？

[ænd; ənd][brɪˈhaɪnd] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈevri] [taɪm][ə; eɪ] [nu:] [pərˈfɔ:rmər] [hæd; həd] [əˈpɪrd]
and **behind** **which** **he** **had** **risen** **every** **time** **a** **new** **performer** **had** **appeared**
和 在后面 哪个 他 有 升起 每一个 时间 一个 新的 演员 有 出现
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] ,
during **the** **evening** ,
期间 这 晚上 ,
每当当晚有新的表演者登台时，他都会站在他身后。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [əˈsembli] .
in **order** **to** **introduce** **him** **to** **the** **assembly** .
在 命令 到 介绍 他 到 这 集会 .
为了向大会介绍他。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈserəməˈnɪz] [ɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkɑ:nsərts]
There **are** **many** **little** **rites** **and** **ceremonies** **in** **smoking** **concerts**
那里 是 许多 小的 仪式 和 仪式 在 吸烟 音乐会
吸烟音乐会中有很多小仪式和习俗.....

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] ,
This **time** , **however** ,
这 时间 , 然而 ,
然而这一次，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][n'fɔ:rm][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ðæt] ['praɪvət] [mæk'fɜ:sən, mæk'fɪrsən] [wʊd] [naʊ] [ə'blaɪdʒ] — [ðæt]
he did not inform the audience that Private MacPherson would now oblige — that
他 做过 不是 通知 这 观众 那 私人的 麦克弗森 会 现在 必须 — 那
[ɪz][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['fɔ:rmjələ] .
is the mystic formula .
是 这 神秘 公式 .

他没有告诉观众麦克弗森下士现在会答应——这就是神秘的秘诀。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] . [-]
He stood there , waiting for silence . [260]
他 站立 那里 , 等待 为了 沉默 . [-]

他站在那里，等待寂静。[260]

" [nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kæɪrɪd] [tu:; tə] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]
" Non - commissioned officers and men " — his voice carried to every corner of
" 非 - 委托 警官 和 男人 " — 他的 嗓音 携带 到 每一个 角落 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['veri] [pli:zd]
the building — " I think you will all agree with me that we are very pleased
这 建筑 — " 我 思考 你 将要 全部 同意 和 我 那 我们 是 非常 高兴
[tu:; tə] [si:] ['kɜ:rn(ə)][dʒɑ:nsən][ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] .
to see Colonel Johnson and all our officers here with us to - night .
到 看 上校 约翰逊 和 全部 我们的 警官 这里 和 我们 到 - 夜晚 .

“各位士官和士兵们，”他的声音传遍了整栋大楼的每个角落，“我想你们都会同意我的看法，我们非常高兴今晚能在这里见到约翰逊上校和我们所有的军官。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌfer'wel] ['kɑ:nsərt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] : [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wi:; wi][æɪ; əɪ][ɔ:l][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] —
It is our farewell concert in England : in a few days we shall all be going —
它 是 我们的 告别 音乐会 在 英格兰 : 在 一个 很少 天 我们 将 全部 是 去 —
[ˈsʌmwer] ;
somewhere ;
某处 ;

这是我们在英国的告别音乐会：几天后我们都要离开——去往某个地方；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [ju: 'es][ɔ:l] [ɡreɪt] [ˈplezər] [tu:; tə] [ˌwelkəm] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [hu:] [ɑ:r; ə] ['ɡoʊɪŋ]
and it gives us all great pleasure to welcome the officers who are going
和 它 给予 我们 全部 伟大的 乐趣 到 欢迎 这 警官 WHO 是 去
[tu:; tə] [li:d] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə] [ðæt] [ˈsʌmwer] .
to lead us when we get to that somewhere .
到 带领 我们 什么时候 我们 得到 到 那 某处 .

我们非常高兴地欢迎那些将带领我们到达目的地的军官们。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][jɔ:r; jər] [ˈɡlæsɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
Therefore I ask you all to fill up your glasses and drink to the health of
所以 我 问 你 全部 到 充满向上 你的 眼镜 和 喝 到 这 健康 的
['kɜ:rn(ə)][dʒɑ:nsən][ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz] .
Colonel Johnson and all our officers .
上校 约翰逊 和 全部 我们的 警官 .

因此，我请大家斟满酒杯，为约翰逊上校和我们所有军官的健康干杯。

" [ə; eɪ] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] ;
" A shuffling of feet ;
" 一个 洗牌 的 脚 ;

“脚步声；

[æən; ən] [ə'bo:rtɪv] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:ənɪst][tu:; tə] [straɪk] [ʌp] " [fɔ:r; fər] ['hi:z] [ə; eɪ]
an abortive attempt on the part of the pianist to strike up " For he's a
一个 未遂 试图 在 这 部分 的 这 钢琴家 到 罢工 向上 " 为了 他是 一个
[ˈdʒɑ:li] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] " [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][kju:] ,
jolly good fellow " before his cue ,
快乐的 好的 同伴 " 前 他的 提示 ,

钢琴家在接到提示前，试图弹奏《因为他是个好伙伴》，但未能成功。

[æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [daɪd] ['hɔːrəbli] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] -
an attempt which died horribly in its infancy under the baleful eye of the sergeant -
一个 试图 哪个 死亡 糟糕透了 在 它是 婴儿期 在下面 这 有害的 眼睛 的 这 军士 -
[ˈmeɪdʒər] ;
major ;
主要的 ;

这项尝试在军士长的恶意注视下，于萌芽阶段便惨遭扼杀；

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] — [ˈmʌtəd] , [ˈʃəʊtɪd] , [ˈwɪspəd]
a general creaking and grunting and then — muttered , shouted , whispered
一个 一般的 嘎吱作响 和 哼哼 和 然后 — 低声说道 , 喊叫 , 低声说道
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [θroʊt] — " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfəsərz] .
from a thousand throats — " Our Officers .
从 一个 千 喉咙 — " 我们的 警官 .

一阵普遍的嘎吱声和咕哝声，然后——从成千上万个喉咙里传出低语、喊叫、耳语——“我们的军官们。

" [ðə; ði][ˈpiːənɪst] [ˈstɑːrtɪd] — [raɪt] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ]
" The pianist started — right this time — and in a second the room was ringing
" 这 钢琴家 开始 — 正确的 这 时间 — 和 在 一个 第二 这 房间 曾是 铃声
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] .
with the well - known words .
和 这 出色地 - 已知 字 .

“钢琴家开始演奏——这次奏得非常顺利——一瞬间，房间里就回荡着那句耳熟能详的歌词。

[tʃɪrz] , [ˈθʌndərəs] [tʃɪrz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][sæt]
Cheers , thunderous cheers succeeded it , and through it all the officers sat
干杯 , 雷鸣 干杯 成功了 它 , 和 通过 它 全部 这 警官 卫星
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
silent and quiet .
沉默的 和 安静的 .

随后响起了雷鸣般的欢呼声，而军官们则全程保持沉默。

[moʊst][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] ; [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ]
Most were new to the game ; to them it was just an interesting
最多 是 新的 到 这 游戏 ; 到 他们 它 曾是 只是 一个 有趣的
[ˈiːvɪŋɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

大多数人都是新手；对他们来说，这只是一个有趣的夜晚；

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][oʊld][æt; ət][aɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [fjuː] , [laɪk] [ˈdʒɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈkrɔːs] ,
a few were old at it ; a few , like Jim , had been across ,
一个 很少 是 老的 在 它 ; 一个 很少 , 喜欢 吉姆 , 有 到过 穿过 ,
some were experienced ; some , like Jim , had been through .
有些人经验老道；有些人，比如吉姆，已经走过很多地方了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [lʌmp] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] .
and it was they who had a slight lump in their throats .
和 它 曾是 他们 WHO 有 一个 轻微 块 在 他们的 喉咙 .
they felt the lump in their throats .
他们反而感到喉咙有些哽咽。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ˈmeməɪz] — [ˈmeməɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] , [ˈmeməɪz] [ʌv; əv][ˈsɪmələər] [siːnz] . .
It brought back memories — memories of other men , memories of similar scenes . .
它 带来 后退 回忆 — 回忆 的 其他 男人 , 回忆 的 相似的 场景 . .
. . [-]
. . [**261**]
. . [-]

它勾起了我的回忆——对其他男人的回忆，对类似场景的回忆.....[261]

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ˈoʊnli][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [rɪˈhuːd] [ˈvɪɡər] .
At last the cheering died away , only to burst out again with renewed vigour .
在 最后的 这 欢呼 死亡 离开 , 仅有的 到 爆裂 出去 再次 和 更新 活力 .
the cheering died away .
欢呼声最终渐渐平息，但随后又以新的活力再次爆发。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
The colonel was standing up , a slight smile playing round his lips ,
这 上校 曾是 常设 向上 , 一个 轻微 微笑 玩耍 圆形的 他的 嘴唇 ,
上校站起身来, 嘴角带着一丝微笑。

[ðə; ði][ɡlɪnt][ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ɡreɪ] [aɪz] .
the glint of many things in his quiet grey eyes .
这 闪烁 的 许多 事物 在 他的 安静的 灰色的 眼睛 .
他那双宁静的灰色眼睛里闪烁着许多光芒。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] , [ə; eɪ] [ˈstɜːrliŋ] [ˈsoʊldʒər][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
To the second in command , a sterling soldier but one of little imagination ,
到 这 第二 在 命令 , 一个 英镑 士兵 但 一 的 小的 想像力 ,
副手是一位杰出的士兵, 但缺乏想象力。

[ðer; ðər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [ˈmiːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
there came for the first time in his life the meaning of the phrase ,
那里 来了 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 这 意义 的 这 短语 ,
他生平第一次领悟了这句话的含义:

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
" the windows of the soul .
" 这 视窗 的 这 灵魂 .
“灵魂之窗。”

" [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv]
" For in the eyes of the man who stood beside him he saw those things of
" 为了 在 这 眼睛 的 这 男人 WHO 站立 旁 他 他 锯 那些 事物 的
[wɪtʃ] [noʊ][mæn] [spiːks] ;
which no man speaks ;
哪个 不 男人 说话 ;
“因为在他身边的那个人的眼中, 他看到了那些没有人能说出口的事情;

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːrdz] [meɪ] [kɪl] .
the things which words may kill .
这 事物 哪个 字 可能 杀 .
言语所能杀死的事物。

[hiː; hi] [sɔː] [ʌndərˈstændɪŋ] , [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈhjuːmər] , [peɪn] ;
He saw understanding , affection , humour , pain ;
他 锯 理解 , 感情 , 幽默 , 疼痛 ;
他看到了理解、爱、幽默、痛苦;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [lɔːs] ;
he saw the pride of possession struggling with the sorrow of future loss ;
他 锯 这 自豪 的 拥有 挣扎 和 这 悲哀 的 未来 损失 ;
他看到拥有的自豪感与未来失去的悲伤交织在一起;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrst]
he saw the desire to test his creation struggling with the fear that a first
他 锯 这 欲望 到 测试 他的 创建 挣扎 和 这 害怕 那 一个 第一的
[test] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] ;
test always brings ;
测试 总是 带来 ;
他看到了自己想要测试作品的渴望, 以及第一次测试总是带来的恐惧;

[hiː; hi] [sɔː] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
he saw visions of glorious possibilities ,
他 锯 愿景 的 辉煌 可能性 ,
他看到了辉煌未来的景象,

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈɪnstənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [əˈbɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈfeɪljər] .
and for a fleeting instant he saw the dreadful abyss of a hideous failure .
和 为了 一个 转瞬即逝 立即的 他 锯 这 可怕 深渊 的 一个 可怕 失败 .

那一瞬间，他看到了惨败的可怕深渊。

[aɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈsekənd][ɪn] [kəˈmænd] [lʊkt] [nɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [glæs]
Aye , for a few moments the second in command looked not through a glass
是的 , 为了 一个 很少 时刻 这 第二 在 命令 看起来 不是 通过 一个 玻璃
[ˈdɑːrkli] ,
darkly ,
黑暗 ,

是的，有那么一会儿，二把手没有透过镜子，而是目光黯淡地望了过去。

[bʌt; bət] [sɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈplʌmd] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [weɪd] [ɪn][ðə; ði]
but saw into the unplumbed depths of a man who had been weighed in the
但 锯 进入 这 未安装管道 深度 的 一个 男人 WHO 有 到过 称重 在 这
[ˈbæləns] [ænd; ʌnd][nɑːt] [faʊnd] [ˈwaːntɪŋ] ;
balance and not found wanting ;
平衡 和 不是 成立 想要 ;

但他却看到了一个被放在天平上称量过，却没有失分的人内心深处那不可测度的光明面；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [feɪst] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [ænd; ʌnd] [wʊd] [feɪs] [aɪˈtiː] [əˈɡen] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
a man who had faced responsibility and would face it again ; a man of
一个 男人 WHO 有 面对 责任 和 会 脸 它 再次 ; 一个 男人 的
[ˈɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

一个曾经承担过责任，并且将来还会再次承担责任的人；一个有荣誉感的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] .
a man of humour , a man who knew .
一个 男人 的 幽默 , 一个 男人 WHO 知道 .

一个幽默风趣的人，一个见多识广的人。

" [maɪ] [lædz] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæn] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkwaɪət] ,
" **My lads** , " **he began — and the quiet** ,
" 我的 小伙子们 , " 他 开始 — 和 这 安静的 ,
"我的孩子们,"他开口道——然后一片寂静,

[wel] - [ˈmɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] [riːtʃt] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ðə; ði]
well - modulated voice reached every man in the room just as clearly as the
出色地 - 调制 嗓音 达到 每一个 男人 在 这 房间 只是 作为 清楚地 作为 这
[ˈhɑːrʃər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈspiːkər] — " [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][hæz; həz][dʒʌst]
harsher voice of the previous speaker — " as the sergeant - major has just
更严厉 嗓音 的 这 以前的 扬声器 — " 作为 这 军士 - 主要的 有 只是
[sed] ,
said ,
说 ,

抑扬顿挫的声音清晰地传到了房间里的每一个人耳中，与前一位发言者粗犷的声音一样清晰——“正如军士长刚才所说，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] — [ˈsʌmwər] .
in a few days we shall be sailing for — somewhere .
在 一个 很少 天 我们 将 是 帆船 为了 — 某处 .

几天后，我们将启程前往——某个地方。

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈfʊlnəs] [-]
The bustle and fulness [262]
这 忙碌 和 充满 [-]

熙熙攘攘和热闹[262]

[ʌv; əv][jɔːr; jər] ['treɪnɪŋ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] .
of your training life will be over ; you will be confronted with the real thing .
的 你的 训练 生活 将要 是 超过 ; 你 将要 是 面对 和 这 真实的 事物 .
你的训练生涯将结束；你将面临真正的挑战。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ɔːr]
And though I do not want to mar the pleasure of this evening in any way or
和 尽管 我 做 不是 想 到 马尔 这 乐趣 的 这 晚上 在 任何 方式 或者
[tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ,
to introduce a serious tone to the proceedings ,
到 介绍 一个 严肃的 语气 到 这 诉讼程序 ,
虽然我并不想以任何方式破坏今晚的欢乐气氛，也不想给会议带来严肃的气氛，
[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪt] [meɪ] [stɪk] [ɪn][jɔːr; jər][maɪndz][ænd; ənd] ,
I do want to say just one or two things which may stick in your minds and ,
我 做 想 到 说 只是 一 或者 二 事物 哪个 可能 戳 在 你的 思想 和 ,
我只想说一两件事，希望它们能留在你们的记忆中。

[pər'hæps] , [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪzɪn] [meɪ] [help] [juː; jʊ] .
perhaps , on some occasion may help you .
也许 , 在 一些 场合 可能 帮助 你 .
或许在某些情况下，它能帮到你。

[ðɪs] [wɔːr][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] ;
This war is not a joke ;
这 战争 是 不是 一个 开玩笑 ;
这场战争不是儿戏；

[aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['gæstli] ['trædʒədi] [ðæt] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn]
it is one of the most hideous and ghastly tragedies that have ever been
它 是 一 的 这 最多 可怕 和 阴森 悲剧 那 有 曾经 到过
[fɔɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ;
foisted on the world ;
强加 在 这 世界 ;
这是强加给世界的最可怕、最骇人的悲剧之一；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
I have been there and I know .
我 有 到过 那里 和 我 知道 .
我去过那里，我知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][stænd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts]
You are going to be called on to stand all sorts of discomfort and all sorts
你 是 去 到 是 称为 在 到 站立 全部 排序 的 不适 和 全部 排序
[ʌv; əv] ['bɔːrɪdəm] ;
of boredom ;
的 无聊 ;
你将被迫忍受各种各样的不适和无聊；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪmz] [wen] [juːd] [ɡɪv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [pəˈzes] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]
there will be times when you'd give everything you possess to know that there
那里 将要 是 时代 什么时候 你会 给 一切 你 具有 到 知道 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['pæləs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
was a picture - palace round the corner .
曾是 一个 图片 - 宫殿 圆形的 这 角落 .
有时候，你会愿意付出一切，只为知道附近就有一家电影院。

[juː; jʊ] [meɪ] [na:t] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [maɪ] [wɜ:rdz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] —
You may not think so now , but remember my words when the time comes —
你 可能 不是 思考 所以 现在 , 但 记住 我的 字 什么时候 这 时间 来 —
[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [stɪk] [aɪ 'ti:] .
remember , and stick it :
记住 , 和 戳 它 :

你现在可能不这么认为，但到时候记住我的话——记住，并坚持下去。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪmz] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] ['stʌmək] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]
" **There will be times when there's a sinking in your stomach and a singing in**
" 那里 将要 是 时代 什么时候 有 一个 下沉 在 你的 胃 和 一个 歌唱 在
[jɔː; jər] [hed] ;
your head ;
你的 头 ;

“有时候，你会感到胃里一阵翻腾，脑海里却响起歌声；

[wen] [men] [br'saɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sterɪŋ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ster] [ðæt] [dʌz] [na:t] [siː] ;
when men beside you are staring upwards with the stare that does not see ;
什么时候 男人 旁 你 是 凝视 向上 和 这 盯 那 做 不是 看 ;
当你身边的男人们眼神空洞地望着上方时；

[wen] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hæz; həz]['teɪkən][aɪ 'ti:] [θruː] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɑ:fɪsər]
when the sergeant has taken it through the forehead and the nearest officer
什么时候 这 军士 有 已采取 它 通过 这 前额 和 这 最近的 官
[ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'vɜ:rs] .
is choking up his life in the corner of the traverse .
是 窒息 向上 他的 生活 在 这 角落 的 这 横穿 .
当警长额头中弹，最近的警官在路肩角落里喘着粗气时。

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] [stɪl] [jɔː; jər][ˈraɪf(ə)l] ; [pər'hæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [ɡʌn] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l] ;
But — there's still your rifle ; perhaps there's a machine - gun standing idle ;
但 — 有 仍然 你的 步枪 ; 也许 有 一个 机器 - 枪 常设 闲置的 ;
[ˈeniweɪ] , [rɪ'membər] [maɪ] [wɜ:rdz] [ðen] ,
anyway , remember my words then ,
反正 , 记住 我的 字 然后 ,
但是——你的步枪还在；或许还有一挺闲置的机枪；总之，记住我的话。

[ænd; ənd] [stɪk] [aɪ 'ti:] .
and stick it .
和 戳 它 :

然后把它粘上去。

" [stɪk] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [lædz] , [æz; əz] [ðoʊz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [br'fɔ:r] [juː; jʊ] .
" **Stick it , my lads , as those others have done before you .**
" 戳 它 , 我的 小伙子们 , 作为 那些 其他的 有 完毕 前 你 .
“伙计们，坚持下去，就像其他人之前做的那样。”

[stɪk] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] .
Stick it , for the credit of the regiment , for the glory of our name .
戳 它 , 为了 这 信用 的 这 团 , 为了 这 荣耀 的 我们的 姓名 .
坚持到底，为了团的荣誉，为了我们名字的荣耀。

[rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ðæt] ['ɡlɔ:ri] [-]
Remember always that that glory [263]
记住 总是 那 那 荣耀 [-]

永远记住那份荣耀[263]

[laɪz][ɪn][jɔː; jər][hændz] , [ɪ:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] .
lies in your hands , each one of you individually .
谎言 在 你的 双手 , 每个 一 的 你 单独 .
这取决于你们每个人。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['tɑ:rnɪʃ] [aɪ 'ti:]
And just as it is in the power of each one of you to tarnish it
和 只是 作为 它 是 在 这 力量 的 每个 一 的 你 到 玷污 它
[ɪ'repərəbli] ,
irreparably ,
不可挽回地 ,

正如你们每个人都有能力将其彻底玷污一样，

[soʊ][ɪz][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:]['goʊɪŋ] [ʌn'dɪmd] .
so is it in the power of each one of you to keep it going undimmed .
所以 是 它 在 这 力量 的 每个 一 的 你 到 保持 它 去 未变暗 .

所以，你们每个人都有能力让它持续下去，不使它黯然失色。

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [kaʊnts] ,
Each one of us counts ,
每个 一 的 我们 计数 ,

我们每个人都很重要，

[men] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæz; hæz][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
men " — his voice sank a little — " each one of us has to play the game .
男人 " — 他的 嗓音 沉没 一个 小的 — " 每个 一 的 我们 有 到 玩 这 游戏 .

“男人们，”他的声音低沉了一些，“我们每个人都必须参与这场游戏。”

[nɑ:t][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [wɪə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [wɪə(r)] [faʊnd] [aʊt] , [bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:]
Not because we're afraid of being punished if we're found out , but because it
不是 因为 是 害怕的 的 存在 受到惩罚 如果 是 成立 出去 , 但 因为 它
[ɪz][ðə; ði] [geɪm] .
is the game .
是 这 游戏 .

不是因为我们害怕被发现后受到惩罚，而是因为这就是游戏规则。

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['sləʊli] , [ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rtʃɪŋli] ,
" He looked round the room slowly , almost searchingly ,
" 他 看起来 圆形的 这 房间 缓慢地 , 几乎 仔细地 ,

他缓缓地、几乎是搜寻地环顾四周，

[waɪl] [ðə; ði][ɑ:rk] [laɪt] ['splʌtəd] [ænd; ʌnd] [ðen] [bɜ:rnt] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] .
while the arc light spluttered and then burnt up again with a hiss .
尽管 这 弧 光 喷溅 和 然后 烧焦的 向上 再次 和 一个 嘶 .

弧光灯忽明忽暗，然后发出嘶嘶声再次熄灭。

" [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [maɪ] [lædz] — [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
" The Regiment , my lads — the Regiment .
" 这 团 , 我的 小伙子们 — 这 团 .

“团，我的伙计们——团。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .
" His voice was tense with feeling .
" 他的 嗓音 曾是 紧张 和 感觉 .

他的声音充满紧张感。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðæt] [kaʊnts] .
" It is only the Regiment that counts .
" 它 是 仅有的 这 团 那 计数 .

只有团才重要。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][men] [stʊd] [ʌp] :
" He raised his glass , and the men stood up :
" 他 提高 他的 玻璃 , 和 这 男人 站立 向上 :

他举起酒杯，男人们也站了起来：

" [ðə; ði] ['redʒɪmənt] . " <u>The Regiment</u> . " 这 团 . " 该团。
" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɒbd] ['sʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm] . , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] " <u>A woman sobbed somewhere in the body of the gym . , and for a</u> " 一个 女士 啜泣 某处 在 这 身体 的 这 健身房 . , 和 为了 一个 [ˈmoʊmənt] , <u>moment</u> , 片刻 , " 健身房的某个地方传来一个女人的啜泣声，片刻间，
[soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['denvər] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] [flæpt] ['sɔːftli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] <u>so it seemed to Denver , the wings of Death flapped softly against the windows</u> 所以 它 似乎 到 丹佛 , 这 翅膀 的 死亡 拍打 轻轻 反对 这 视窗 . : . " 在丹佛看来，死神的翅膀轻轻地拍打着窗户。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] — [ænd; ənd] [ðen] : <u>For a moment only — and then :</u> 为了 一个 片刻 仅有的 — 和 然后 : " 仅仅片刻——然后:
" ['praɪvət] [ˌməl'veɪni] [wɪl] [naʊ] [ə'blaɪdʒ] . " <u>Private Mulvaney will now oblige</u> . " 私人的 穆尔瓦尼 将要 现在 必须 . " 穆尔瓦尼下士现在将遵命行事。”
" ['dʒɪm] [wɔːkt] ['sləʊli] [hoʊm] . " <u>Jim walked slowly home</u> . " 吉姆 步行 缓慢地 家 . " 吉姆慢慢地走回家。
[hiː; hi] [rɪ'membər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] ['iːvniŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bə'tæliən] [went] [aʊt] . <u>He remembered just such another evening before his own battalion went out</u> . 他 记得 只是 这样的 其他 晚上 前 他的 自己的 营 去 出去 . " 他想起自己所在的营出征前，也曾有过这样一个夜晚。
[wʊd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæv; həv][ðər; ðər] [ɪ'fekt] : <u>Would those words of the Colonel have their effect :</u> 会 那些 字 的 这 上校 有 他们的 影响 : " 上校的那些话会起到作用吗?
[wʊd] [sʌm; səm] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [stɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] <u>would some white - faced man stick it the better for the remembrance of that</u> 会 一些 白色的 - 面对 男人 戳 它 这 更好的 为了 这 纪念 的 那 [ˈmoʊmənt] : [wʊd] [sʌm; səm] [mə'ʃiːn] - [ɡʌn] [-] <u>moment : would some machine - gun [264]</u> 片刻 : 会 一些 机器 - 枪 [-] " 一些面色苍白的人会把它粘住，以便更好地记住那一刻：一些机关枪[264]
[ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['daɪɪŋ] [hændz] [teɪk] [ɪts][toʊl] ? <u>fired with trembling dying hands take its toll ?</u> 被解雇 和 发抖 垂死 双手 拿 它是 收费 ? " 用颤抖的垂死之手开枪，会造成什么后果?
[pər'hæps] — [huː] [noʊz] ? <u>Perhaps — who knows ?</u> 也许 — WHO 知道 ? " 也许吧——谁知道呢?

[ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪz][ðer; ðər] — [ðə; ði][aɪ'di:əl] [tə:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] ['ɑ:miz] [ɑ:r; ər]
The ideal of the soldier is there — the ideal towards which the New Armies are
这 理想的 的 这 士兵 是 那里 — 这 理想的 向 哪个 这 新的 军队 是
[led] .
led .
引领 .

士兵的理想就在那里——新军队朝着这个理想前进。

[ðʌs] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnsɪdənt] [-]
Thus the first incident [265]
因此 这 第一的 事件 [-]

因此，第一起事件.....[265]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['kɑ:ntræst]
THE CONTRAST
这 对比

对比

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] ['denvər] , ['strəʊlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] [heɪld] [baɪ][ə; eɪ]
The following afternoon Denver , strolling back from the town , was hailed by a
这 下列的 下午 丹佛 , 漫步 后退 从 这 镇 , 曾是 赞誉 经过 一个
[mæn][ɪn] ['kɑ:ki] ,
man in khaki ,
男人 在 卡其色 ,

第二天下午，丹佛从镇上散步回来时，被一个身穿卡其布衣服的男人拦住了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
standing in the door of his house .
常设 在 这 门 的 他的 房子 .

站在他家门口。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][mæn] [wel] , [veɪn] ,
He knew the man well , Vane ,
他 知道 这 男人 出色地 , 叶片 ,

他很了解这个人，范恩。

[baɪ] [neɪm] — [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['treɪnɪŋ]
by name — had dined with him often in the days when he was in training
经过 姓名 — 有 用餐 和 他 经常 在 这 天 什么时候 他 曾是 在 训练
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

叫得出名字——在他自己接受训练的时候，经常和他一起吃饭。

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [waɪf][ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] .
A quiet man , with a pleasant wife and two children .
一个 安静的 男人 , 和 一个 令人愉快的 妻子 和 二 孩子们 .

一个性格安静的男人，有一个和蔼的妻子和两个孩子。

[veɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:kbrookər] [baɪ] [treɪd] : [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪfɔ:r] ['dʒɪm] [went] [aʊt][hi:; hi][hæd; həd]
Vane was a stockbroker by trade : and just before Jim went out he had
叶片 曾是 一个 股票经纪人 经过 贸易 : 和 只是 前 吉姆 去 出去 他 有
[ɪn'ɪlɪstɪd] .
enlisted .
入伍 .

范恩的职业是股票经纪人；就在吉姆出发前不久，他应征入伍了。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑ:rgl] .
" **Come in and have a gargle** .
" 来 在 和 有 一个 漱口 .

进来漱漱口吧。

[aɪv] [dʒʌst][gɑ:t] [bæk] [ɑ:n] [ʃɔ:rt] [li:v] .
I've just got back on short leave .
我已经 只是 得到 后退 在 短的 离开 .

我刚结束短期休假回来。

" [veɪn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" **Vane came to the gate** .
" 叶片 来了 到 这 门 .

“范恩来到了大门前。”

" [gʊd] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .
" **Good** , " **Jim answered** .
" 好的 , " 吉姆 回答 .

“好,”吉姆回答道。

" ['mɪsɪz] . [veɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [pli:zd] .
" **Mrs Vane must be pleased** .
" 太太 . 叶片 必须 是 高兴 .

“范恩夫人一定很高兴。”

" [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ʌnd][ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **They strolled up the drive and in through the door** .
" 他们 漫步 向上 这 驾驶 和 在 通过 这 门 .

他们沿着车道漫步，然后走进了门。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪt] , [oʊld][mæn] .
" **You're looking very fit , old man** .
" 你是 寻找 非常 合身 , 老的 男人 .

“老兄，你看上去身体很棒。”

[ˈflændərz] [si:mz] [tu:; tə][su:t][ju:; jʊ] . "
Flanders seems to suit you . "
弗兰德斯 似乎 到 套装 你 . "

弗兰德斯似乎很适合你。

" [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [aɪ 'ti:] [dʌz] .
" **My dear fellow , it does** .
" 我的 亲爱的 同伴 , 它 做 .

“我的朋友，确实如此。”

[ɪts] [ðə; ði] [gʊdz] .
It's the goods .
它是 这 商品 .

是好东西。

[aɪ]['nevər] [nu:] [wʌt] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
I never knew what living was before .
我 绝不 知道 什么 活的 曾是 前 .

我以前从未体会过生活是什么感觉。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ɑ:fɪs] [meɪks] [em 'i:]['taɪərd] — [ænd; ʌnd][wʌns] " — [hi:; hi]
The thought of that cursed office makes me tired — and once " — he
这 想法 的 那 被诅咒的 办公室 制作 我 疲劳的 — 和 一次 " — 他
[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] — " [aɪ 'ti:] [fɪld] [maɪ][laɪf] .
shrugged his shoulders — " it filled my life .
耸了耸肩 他的 肩膀 — " 它 已填 我的 生活 .

一想到那间该死的办公室我就觉得累——而且曾经”——他耸了耸肩——“它占据了我生活的全部。

[seɪ] [wen] . "
Say when . "
说 什么时候 . "

说出来吧。”

" [tʃɪr] [oʊ] !
Cheer oh !
欢呼 哦 !

“欢呼哦！ ”

" [ðeɪ] [klɪŋkt] [ˈglæsɪz] .
They clinked glasses .
他们 叮当 眼镜 .

他们碰杯。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] . " [-]
I thought you were taking a commission . " [**266**]
我 想法 你 是 采取 一个 委员会 . " [-]

“我以为你是在收取佣金。”[266]

" [aɪ][eɪˈem] — [ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] .
I am — very shortly .
我 是 — 非常 不久 .

“我很快就会。”

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][hæz; həz] [ˌrekəˈmendɪd] [ˌemˈi:][fɔ:r; fər][wʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈgæðər] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ðæt]
The colonel has recommended me for one , and I gather the powers that
这 上校 有 受到推崇的 我 为了 一 , 和 我 收集 这 权力 那
[bi:; bi] [əˈpru:v] .
be approve .
是 批准 .

上校已经推荐我担任这个职位，而且我估计当权者也同意了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪm] [ˈsa:ri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But in a way I'm sorry , you know .
但 在 一个 方式 我是 对不起 , 你 知道 .

但从某种程度上来说，我感到很抱歉。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [greɪt] [pæl][ɪn][maɪ] [ˈsekʃ(ə)n] — [hu:] [kept] [ə; eɪ] [welk] [stɔ:l] [daʊn] [ɪn] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] . "
I've got a great pal in my section — who kept a whelk stall down in Whitechapel . "
我已经 得到 一个 伟大的 朋友 在 我的 部分 — WHO 保留 一个 青春痘 摊位 向下 在 白教堂 . "

我所在部门有个很棒的朋友——他在白教堂区开过一个卖海螺的摊位。

" [ðeə(r)] [ðə; ði][sɔ:rt] , " [læft] [ˈdʒɪm] .
They're the sort , " laughed Jim .
" 它们是 这 种类 , " 笑了 吉姆 .

“他们就是那种人，”吉姆笑着说。

" [ðə; ði] [ˈkɑ:kni] [ˈteɪks] [sʌm; səm] [ˈbi:tɪŋ] . "
The Cockney takes some beating . "
" 这 伦敦东区口音 需要 一些 殴打 . "

“伦敦腔真是无人能敌。”

" [ðɪs] [ˈbɜ:dz][ə; eɪ][ˈflaɪər] .
This bird's a flier .
" 这 鸟类 一个 传单 .

“这只鸟很会飞。”

[wi:; wi][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈlɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [dʒʌst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌemˈi:] .
We had quite a cheery little show the other night , just him and me .
我们 有 相当 一个 欢快的 小的 展示 这 其他 夜晚 , 只是 他 和 我 .

那天晚上，我和他一起度过了一个非常愉快的夜晚。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] — [bɔ:rd] [stɪf] , [ænd; ənd] [jet] [ˈhæpi]
About a week ago we were up in the trenches — bored stiff , and yet happy
关于 一个 星期 前 我们 是 向上 在 这 战壕 — 无聊的 僵硬的 , 和 然而 快乐的
[ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
in a way ,
在 一个 方式 ,

大约一周前，我们还在战壕里——无聊透顶，但某种程度上也感到快乐。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ˈmæstər] [bɔ:ʃ] [ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][ˈredʒɪstər] . [[wʌn]]
you know , when Master Boche started to register . [1]
你 知道 , 什么时候 掌握 波切 开始 到 登记 . [1]

你知道，当博切大师开始注册的时候。[1]

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈbætəri] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈju:zɪŋ] [krʌmp] ,
I suppose it was a new battery or something , but they were using crumps ,
我 认为 它 曾是 一个 新的 电池 或者 某物 , 但 他们 是 使用 脆饼 ,
[nɑ:t] [ˈræpnəl] .
not shrapnel .
不是 弹片 .

我猜想可能是新电池之类的，但他们用的是碎片，而不是弹片。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ˈveri] [bɪɡ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [kloʊz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɑ:t] [ˈkloʊzər] .
They weren't very big , but they were very close — and they got closer .
他们 不是 非常 大的 , 但 他们 是 非常 关闭 — 和 他们 得到 更近 .

它们个头不大，但距离很近——而且距离越来越近。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈnæsti] [ˈdrounɪŋ] [nɔɪz] ,
You know that nasty droning noise ,
你 知道 那 可恶的 无人机 噪音 ,

你肯定听过那种讨厌的嗡嗡声吧？

[ðen] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] — [ðæt] [ɡreɪt] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈblækɪʃ] [ˈjeləʊ] [ˈsmoʊk] ,
then the hell of an explosion — that great column of blackish yellow smoke ,
然后 这 地狱 的 一个 爆炸 — 那 伟大的 柱子 的 黑褐色 黄色的 抽烟 ,
然后就是剧烈的爆炸——升起一道巨大的黑黄色烟柱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɪts] [ˈpɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [ˈoʊvərˈhed] . "
and the bits pinging through the air overhead . "
和 这 比特 ping 通过 这 空气 开销 . "

以及头顶上方空中传输的比特流。

" [aɪ][du:] , " [riˈmɑ:kt] [ˈdʒɪm] [ˈtɜ:rsli] .
" I do , " remarked Jim tersely .
" 我 做 , " 评论 吉姆 简洁地 .

“我愿意，”吉姆简短地说道。

[veɪn] [læft] . [-]
Vane laughed . [267]
叶片 笑了 . [-]

范恩笑了。[267]

" [wel] , [hi:; hi][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈbrækɪt] ; [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][wʌz; wəz] [ˈfɪftɪ] [ʃɑ:dʒ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃ] ,
" Well , he got a bracket ; the first one was fifty yards short of the trench ,
" 出色地 , 他 得到 一个 括号 ; 这 第一的 一 曾是 五十 码 短的 的 这 沟 ,
“嗯，他拿到了一个括号；第一个括号距离战壕还有五十码，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃɑ:dʒ] [ˈoʊvər] .
and the second was a hundred yards over .
和 这 第二 曾是 一个 百 码 超过 .

第二个球偏离了一百码。

[ðen] [hi:; hi] ['sta:rtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] — ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ;
Then he started to come back — always in the same line ;

然后 他 开始 到 来 后退 — 总是 在 这 相同的 线 ；

然后他开始陆续回来——总是排着同样的队；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [pæst] [streɪt] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .
and the line passed straight through our bit of the trench .

和 这 线 通过了 直的 通过 我们的 少量 的 这 沟 ；

这条线径直穿过了我们这一段战壕。

" - - [er] , [wa:t,wʌt] [jər] ['du:ɪŋ] , [ju:; jʊ] ['perɪʃər] ?
" ' ' **Ere , wot yer doing , you perishers ?**

" - - 埃雷 , 什么 你的 正在做 , 你 灭亡者 ?

“喂，你们这些灭亡者在干什么？”

- , [gʊʊ][ænd; ənd][sta:p] - [ɪm] .
Sargint , go and stop ' em .

- , 去 和 停止 - 呃 ；

萨金特，去阻止他们。

[tel] - [ɪm] [aɪv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [pər'veɪər] [ʌv; əv] ['wɪŋklz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] - [u:z] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Tell ' em I've been appointed purveyor of winkles to the Royal ' Ouse of the '

告诉 - 呃 我已经 到过 任命 供应商 的 海螺 到 这 皇家 - 奥斯 的 这 -

[ən] ['empərər] . -

Un Emperor . '

联合国 皇帝 ； -

告诉他们，我已被任命为“无政府皇帝”皇家宫殿的海螺供应商。

['aʊər; ɑ:r] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [welk] [stɔ:l] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪs'feɪvər] .
Our friend of the whelk stall was surveying the scene with intense disfavour .

我们的 朋友 的 这 青春痘 摊位 曾是 测量 这 场景 和 激烈的 不受欢迎 ；

我们那位开海螺摊的朋友正满脸不悦地环顾四周。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [smʊʊk] [beltʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['twenti] ['ja:dz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
A great mass of smoke belched up from the ground twenty yards away , and

一个 伟大的 大量的 的 抽烟 打嗝 向上 从 这 地面 二十 码 离开 , 和

[hi:; hi] ['dʌkt] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

he ducked instinctively .

他 躲闪 本能地 ；

二十码外地面上冒出一大团浓烟，他本能地低下了头。

[ðen] [wi:; wi] ['weɪtɪd] — [fɪfti:n] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [brɪ'twi:n] ['ɑ:ts] .
Then we waited — fifteen seconds about was the interval between shots .

然后 我们 等待 — 十五 秒 关于 曾是 这 间隔 之间 镜头 ；

然后我们等待——两次拍摄之间大约间隔十五秒。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɪls] — [ænd; ənd] ,
The men were a bit white about the gills — and ,

这 男人 是 一个 少量 白色的 关于 这 鳃 — 和 ,

这些人脸色有点苍白——而且，

[wel] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['tʌmi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['wɑ:bli] .
well the feeling in the pit of my tummy was what is known as wobbly .

出色地 这 感觉 在 这 坑 的 我的 肚子 曾是 什么 是 已知 作为 摇摇晃晃 ；

我当时肚子里的感觉就像是心神不宁，摇摇晃晃的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [tu:] ? "
You know that feeling too ? "

你 知道 那 感觉 也 ? "

你也有过这种感觉吗？

" [aɪ][duː] , " [rɪ'mɑːkt] [ˈdʒɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈtɜːrslɪ] .
" **I do** , " **remarked Jim even more tersely** .
" 我 做 , " 评论 吉姆 甚至 更多的 简洁地 .

“我的确如此,”吉姆语气更加简洁地说道。

[veɪn] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
Vane finished his drink .
叶片 完成的 他的 喝 .

范恩喝完了他的酒。

" [ðən] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪː; wɪ] [ˈkaʊəd] .
" **Then it came , and we cowered** .
" 然后 它 来了 , 和 我们 畏缩 .

“然后它来了, 我们吓得瑟瑟发抖。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] — [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [kəˈlæpst] ,
There was a roar like nothing on earth — the back of the trench collapsed ,
那里 曾是 一个 吼 喜欢 没有什么 在 地球 — 这 后退 的 这 沟 倒塌 ,
一声震耳欲聋的巨响传来——战壕后壁坍塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈberɪd] .
and the whole lot of us were buried .
和 这 所有的 很多 的 我们 是 埋葬 .

我们所有人都被埋葬了。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [ˌjɑːdz] [ˌɔːrt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ,
If the shell had been five yards short , it would have burst in the trench ,
如果 这 壳 有 到过 五 码 短的 , 它 会 有 爆裂 在 这 沟 ,
如果炮弹离目标点差了五码, 它就会在战壕里爆炸。

[ænd; ənd][maɪ] [welk] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [hweɪkt] [noʊ] [mɔːr] .
and my whelk friend would have whelked no more .
和 我的 青春痘 朋友 会 有 有壳的 不 更多的 .

我的海螺朋友再也不会挖海螺了。

" [veɪn] [læft] .
" **Vane laughed** .
" 叶片 笑了 .

范恩笑了。

" [wɪː; wɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] , [ˈplʌkɪŋ] [mʌd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [mʌʊðz] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .
" **We emerged , plucking mud from our mouths , and cursed** .
" 我们 出现 , 拔毛 泥 从 我们的 嘴 , 和 被诅咒的 .

我们爬了出来, 一边从嘴里抠出泥巴, 一边咒骂。

[ðə; ði] [hʌn] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd] [stɔːpt] .
The Hun apparently was satisfied and stopped .
这 匈奴 显然 曾是 使满意 和 停止 .

匈奴人显然感到满意, 便停了下来。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈwɔːnt] [ˈsætɪsfaɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈveɪər] [ʌv; əv] [ˈwɪŋklz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
The only person who wasn't satisfied was the purveyor of winkles to the Royal
[-]
[**268**]
[-]

唯一不满意的的就是向皇家[268]供应海螺的供应商。

- [uːz] .
- **Ouse** .
- 奥斯 .

'Ouse。

[hiː; hi] [bruːdɪd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈtʃɪr(ə)] .
He brooded through the day , but towards the evening he became more cheerful .
他 沉思 通过 这 天 , 但 向 这 晚上 他 成为 更多的 快乐 .

他白天闷闷不乐, 但到了晚上就变得开朗起来。
" - [lʊk] - [er] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - - [ˈɑːveɪ][juː; jʊ][ˈevər] [kɪld] [ə; eɪ] - [ən] ? -
" ' Look ' ere , ' he said to me , ' ' ave you ever killed a ' Un ? '
" - 看 - 埃雷 , - 他 说 到 我 , - - 大道 你 曾经 被杀 一个 - 联合国 ? -
“听着,”他对我说, “你杀过‘联合国’吗? ”

" - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [wʌns] , - [aɪ] [sed] . -
" ' I think I did once , ' I said . '
" - 我 思考 我 做过 一次 , - 我 说 . -
“我想我曾经这样做过,”我说。

[ə; eɪ][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæsti] [feɪs] . -
A fat man with a nasty face . '
一个 胖的 男人 和 一个 可恶的 脸 . -
一个长相丑陋的胖子。

" - [oʊ] ! [juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ] , - [ˈɑːveɪ][juː; jʊ] ?
" ' Oh ! you ' ave , ' ave you ?
" - 哦 ! 你 - 大道 , - 大道 你 ?
“哦! 你有, 有吗? ”

[wel] , [waːt,wʌt] [əˈbʌt] [ˈkɪlɪŋ] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] .
Well , wot abaht killing one to - night .
出色地 , 什么 阿巴特 杀 一 到 - 夜晚 .
好吧, 今晚要杀一个人。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋks] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ðeə(r)] — — — — [rɔːŋ] . -
If they thinks I'm going to stand that sort of thing , they're — — — — wrong . '
如果 他们 思考 我是 去 到 站立 那 种类 的 事物 , 它们是 — — — — 错误的 . -
如果他们以为我会容忍这种事, 那他们就大错特错了。

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] ,
The language was the language of Whitechapel ,
这 语言 曾是 这 语言 的 白教堂 ,
这种语言是白教堂区的语言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈræbɪd] [ˈpjʊrɪst] [ʌv; əv]
but the sentiments were the sentiments of even the most rabid purist of
但 这 情感 是 这 情感 的 甚至 这 最多 狂犬病 纯粹主义者 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .
但即使是最狂热的语言纯粹主义者, 也会持有这种观点。

" [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈstɔːri] [ˈɔːrt] , [wiː; wi] [went] .
" To cut a long story short , we went .
" 到 切 一个 长的 故事 短的 , 我们 去 .
长话短说, 我们去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈlʌki] . "
And we were very lucky . "
和 我们 是 非常 幸运的 . "
我们非常幸运。

" [juː; jʊ] [bʌmpt] [jʊr; jər] [feɪs] [ˈɪntuː] - [ɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈdʒɪm] , [ˈɪntrəstɪd] .
" You bumped your face into ' em , did you ? " asked Jim , interested .
" 你 撞 你的 脸 进入 - 呃 , 做过 你 ? " 问 吉姆 , 感兴趣的 .
“你是不是脸撞到他们了?”吉姆饶有兴趣地问道。

" [wi:; wi][did] .
" **We did** .
" 我们 做过 .

我们做到了。

[mæn] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['lɪt(ə)l] [skræp] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['læstɪd] ,
Man , it was a grand little scrap while it lasted ,
男人 , 它 曾是 一个 盛大 小的 废料 尽管 它 持续 ,

哎，那场小混战虽然短暂，但确实精彩纷呈。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [aɪ'd] [hæd; həd] .
and it was the first one I'd had .
和 它 曾是 这 第一的 一 ID 有 .

那是我拥有的第一台。

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] . "
It won't be the last . "
它 惯于 是 这 最后的 . "

这不会是最后一次。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:; jə] [men] ? "
" **Did you kill your men ?** "
" 做过 你 杀 你的 男人 ? "

“你杀了你的部下吗？”

" [dɪd] [wi:; wi] [nɑ:t] ?
" **Did we not ?**
" 做过 我们 不是 ?

难道我们没有吗？

[breɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; ʌv] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ; [ænd; ʌnd] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Welks brained his with the butt of his gun ; and I did the trick with a
威尔克斯 脑子 他的 和 这 屁股 的 他的 枪 ; 和 我 做过 这 诡计 和 一个
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
bayonet :
刺刀 .

韦尔克斯用枪托击中了他的头部；而我用刺刀解决了他。

" [veɪn] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] .
" **Vane became a little apologetic** .
" 叶片 成为 一个 小的 道歉的 .

范恩有些抱歉了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [maɪ] [fɜ:rst] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; ʌv] [maɪ] [maɪnd] .
" **You know it was only my first , and I can't get it out of my mind** .
" 你 知道 它 曾是 仅有的 我的 第一的 , 和 我 不能 得到 它 出去 的 我的 头脑 .

“你知道那只是我的第一次，我一直忘不了它。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊn] [ə'gen] .
" **Then his eyes shone again** .
" 然后 他的 眼睛 闪耀 再次 .

然后，他的眼睛再次闪闪发光。

" [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [sti:l] [ɡʊð] [ɪn] — [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" **To feel that steel go in — Good God !**
" 到 感觉 那 钢 去 在 — 好的 上帝 !

“感受到钢铁刺入——我的天哪！”

[mæn] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
man — it was IT : it was
男人 — 它 曾是 它 : 它 曾是

天哪——就是它：就是它.....

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
" **Then came the interruption** .
" 然后 来了 这 中断 .

然后就被打断了。

" [dɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [-]
" **Dear , " said a voice [269]**
" 亲爱的 , " 说 一个 嗓音 [-]

“亲爱的,”一个声音说道[269]

[æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪn][bed] ; [wɪl] [juː; jʊ][gʊv] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] . " **at the door , " the children are in bed ; will you go up and say good night . "**
在 这 门 , " 这 孩子们 是 在 床 ; 将要 你 去 向上 和 说 好的 夜晚 . "
...
:::
...
:::
...

在门口，“孩子们都睡了，请你上去跟他们道晚安好吗？”.....

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɪnsɪdənt]
Thus the second incident : : : :
因此 这 第二 事件

于是，发生了第二起事件.....

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈteɪkən] [ˈseprətli] [ðə; ði] [tuː] [ˈɪnsɪdənts] [miːn]
As I said , taken separately the two incidents mean
作为 我 说 , 已采取 分别地 这 二 事件 意思是

正如我说，单独来看，这两起事件意味着

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] : [ˈteɪkən] [təˈgeðər] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈhjuːmər] : [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][wɔːr] .
but little : taken together — there is humour : the whole humour of war .
但 小的 : 已采取 一起 — 那里 是 幽默 : 这 所有的 幽默 的 战争 .

但少之又少：综合起来——却有一种幽默：战争的全部幽默。

[æ; ən][aɪˈtɪnərənt] [ˈfɪʃməːŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈstɑːkbroukər] [ɑːr; ər] [ɪnˈkʌl|keɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
An itinerant fishmonger and a worthy stockbroker are inculcated with
一个 流动 鱼贩 和 一个 值得 股票经纪人 是 灌输 和
[ˈwʌndərf(ə)] [aɪˈdiːlz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈsæliŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ]
wonderful ideals in order to fit them for sallying forth at night and killing
精彩的 理想 在 命令 到 合身 他们 为了 突袭 前进 在 夜晚 和 杀
[kəmˈpli:t] [stˈreɪndʒəz] .
complete strangers .
完全的 陌生人 .

一个四处游荡的鱼贩和一个优秀的股票经纪人被灌输了美好的理想，目的是让他们在夜里出击，杀害完全陌生的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrevl] [ɪn][aɪˈtiː]
And they revel in it : : : :
和 他们 陶醉 在 它

他们乐在其中.....

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃənɪzəm] [ɑːn][wʌn][hænd] :
The highest form of emotionalism on one hand :
这 最高 形式 的 情绪主义 在 一 手 :

一方面，这是情感主义的最高形式：

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbluːbɑːtl] [ænd; ənd] [smelz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
a hole in the ground full of bluebottles and smells on the other : : : :
一个 洞 在 这 地面 满的 的 蓝瓶水母 和 气味 在 这 其他

地上一个洞里满是苍蝇，另一边散发着难闻的气味.....

[wɔːr] . . . [wɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .
War . . . war in the twentieth century .
战争 . . . 战争 在 这 第二十 世纪 .

战争.....二十世纪的战争。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈti:] : [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [streɪndʒ] [wen] [ˈænəlaɪzd] [ɪn][koʊld]
But there is nothing incompatible in it : it is only strange when analysed in cold
但那里是没有什么不相容在它：它是仅有的奇怪的什么时候分析在寒冷的
[blʌd] .
blood .
血：

但其实两者之间并没有什么不相容之处：只有冷静分析时才会觉得奇怪。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈdenvər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [seɪn] [əˈgen] : [waɪl] [veɪn] , [ðə; ði]
And Jim Denver , as I have said , was sane again : while Vane , the
和吉姆丹佛，作为我有说，曾是理智再次：尽管叶片，这
[ˈstɑ:kbroʊkər] , [wʌz; wəz] [sti] [mæd] .
stockbroker , was still mad .
股票经纪人，曾是仍然疯狂的：

正如我所说，吉姆·丹佛已经恢复了理智；而股票经纪人范恩仍然很疯狂。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在事实，

实际上，

[aɪ ˈti:][ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈkju:liər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri]
it is quite possible that the peculiar significance of the interruption in his story
它是相当可能的 那 这 奇特 意义 的 这 中断 在 他的 故事
[ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] :
never struck him :
绝不 击 他：

他很可能从未意识到故事中这段插曲的特殊意义：

[ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntɹæst] .
that he never noticed the Contrast .
那 他 绝不 注意到 这 对比：

他从未注意到这种对比。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ?
And what is going to be the result of it all on the Vanes of England ?
和 什么 是 去 到 是 这 结果 的 它 全部 在 这 叶片 的 英格兰 ？

这一切最终会对英格兰的风向标产生怎样的影响？

" [wʌns] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [fɪld] [maɪ] [laɪf] .
" **Once the office filled my life .**
" 一次 这 办公室 已填 我的 生活：

“曾经，办公室占据了我生活的全部。”

" [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ˈtɑ:psi] [ˈtɜ:vi] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] —
" **No man can go to the land of Topsy Turvy and come back the same —**
" 不 男人 能 去 到 这 土地 的 托普西 颠簸 和 来 后退 这 相同的 —
[fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɔ:r] [ɪl] [aɪ ˈti:] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] .
for good or ill it will change him .
为了 好的 或者患病的 它 将要 改变 他：

“没有人能去颠倒世界还能活着回来——无论好坏，它都会改变他。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [li:v] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈsænəti] [rɪˈtɜ:rn] , [aɪ ˈti:] [-]
Though the madness leave him and sanity return , it [270]
尽管 这 疯狂 离开 他 和 理智 返回，它 [-]

虽然疯狂离他而去，理智回归，但它[270]

[wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈsænəti] .
will not be the same sanity .
将要 不是 是 这 相同的 理智：

不会再有同样的理智了。

[wɪl] [hiː; hi][ˈevər][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][ˈset(ə)] [daʊn] [əˈgen] [ˈæftər] — [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ðə; ði] [ˈstaːkbroʊkər]
Will he ever be content to settle down again after — the lawyer , the stockbroker
将要 他 曾经 是 内容 到 定居 向下 再次 后 — 这 律师 , 这 股票经纪人
, [ðə; ði] [smɔːl] [klɜːrk] ?
, the small clerk ?
, 这 小的 职员 ?

他以后还会安定下来吗——无论是律师、股票经纪人还是小职员？

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [dʌl] [ruːˈtiːn] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdedli]
Back to the old dull routine , the same old train in the morning , the same deadly
后退 到 这 老的 乏味的 常规 , 这 相同的 老的 火车 在 这 早晨 , 这 相同的 致命
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

又回到了以前枯燥乏味的日常生活，早上还是那趟熟悉的火车，还是那间令人窒息的办公室。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [hoʊm] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] .
the same old home each evening .
这 相同的 老的 家 每个 晚上 .

每天晚上都回到同一个老家。

[aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɪm] [ˈdenvər] — [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈmʌni] : [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]
It hardly applies to the Jim Denvers — the men of money : but what of
它 几乎 适用 到 这 吉姆 丹佛 — 这 男人 的 钱 : 但 什么 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] ?
the others ?
这 其他的 ?

这条规则几乎不适用于像吉姆·丹佛这样的有钱人：但其他人呢？

[wɪl] [ðə; ði] [ˈskeɪlz] [hæv; həv] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [ˈriːəli] [bɪn]
Will the scales have dropped from the eyes of the men who have really been
将要 这 秤 有 掉落 从 这 眼睛 的 这 男人 WHO 有 真的 到过
[θruː] [aɪ ˈtiː] ?
through it ?
通过 它 ?

真正经历过这一切的人，是否会幡然醒悟？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈevər] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wei] ?
Shall we ever get back to the same old way ?
将 我们 曾经 得到 后退 到 这 相同的 老的 方式 ?

我们还能回到过去那种生活方式吗？

[ˈhev(ə)n] [noʊz] — [bʌt; bət][let] [juː ˈes] [hoʊp] [nɑːt] .
Heaven knows — but let us hope not .
天堂 知道 — 但 让 我们 希望 不是 .

天知道——但愿不会如此。

[ˈeniweɪ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [mɪr] [ˈaɪd(ə)] [kənˈdʒektʃər] — [ænd; ænd] [ə; eɪ] [daɪˈɡreʃn] [tuː; tə] [buːt] .
Anyway , it is all mere idle conjecture — and a digression to boot .
反正 , 它 是 全部 仅仅 闲置的 推测 — 和 一个 题外话 到 启动 .

总之，这一切都只是无稽之谈——而且还是离题万里。

[ˈfʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTE : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪˈnɪʃieɪtɪd] ,
For the benefit of the uninitiated ,
为了 这 益处 的 这 新手 ,

为了方便不熟悉情况的人理解，

[let][em 'i:] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pra:ses] [ʌv; əv] ['redʒɪstəɪŋ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][reɪndʒ]
let me explain that the process of registering consists of finding the exact range
让我 解释 那 这 过程 的 注册 由 的 寻找 这 精确的 范围
[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:bdʒekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'tɪkjələɪ] [gʌn] [ɔ:r] ['bætəri] .
to a certain object from a particular gun or battery .
到 一个 肯定 目的 从 一个 特别的 枪 或者 电池 .
让我解释一下，登记过程包括找到特定枪支或电池到特定物体的确切距离。

[tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [reɪndʒ][aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [əb'teɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['brækit] :
To find this range it is necessary to obtain what is known as a bracket :
到 寻找 这 范围 它 是 必要的 到 获得 什么 是 已知 作为 一个 括号 :
为了找到这个范围，需要得到所谓的括号：

[aɪ] . [i:] . [wʌn] [bɜ:rst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][wʌn] [bɜ:rst] [ɔ:rt] .
i . e . one burst beyond the object , and one burst short .
我 . e . 一 爆裂 超过 这 目的 , 和 一 爆裂 短的 .
即，一次脉冲超出目标，一次脉冲短于目标。

[ðə; ði][reɪndʒ][ɪz] [ðen] [noʊn] [tu:; tə][laɪ] [brɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] :
The range is then known to lie between these two :
这 范围 是 然后 已知 到 说谎 之间 这些 二 :
因此，该范围已知介于这两者之间：

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'dʒʌstmənt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] . [-]
and by a little adjustment the exact distance can be found . [271]
和 经过 一个 小的 调整 这 精确的 距离 能 是 成立 . [-]
稍作调整即可找到确切距离。[271]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] — [greɪ]
BLACK , WHITE , AND — GREY
黑色的 , 白色的 , 和 — 灰色的

黑色、白色和灰色

[fɔ:r] [wi:ks] ['æftər][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] ['dʒɪm] ['denvər] [wʌns] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [fræns] .
Four weeks after his board Jim Denver once again found himself in France .
四 周 后 他的 木板 吉姆 丹佛 一次 再次 成立 他自己 在 法国 .
离开法国四周后，吉姆·丹佛再次来到了法国。

['hævɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə'weɪt] [ɔ:'rdərz] .
Having reported his arrival , he sat down to await orders .
拥有 据报道 他的 到达 , 他 卫星 向下 到 等待 订单 .
他报告抵达情况后，便坐下等待命令。

[bu'ləʊn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['waɪldli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [pleɪs] ;
Boulogne is not a wildly exhilarating place ;
布洛涅 是 不是 一个 疯狂地 令人振奋 地方 ;
布洛涅并不是一个令人兴奋的地方；

[ðʊʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [wʌn] [meɪ] [kən'su:m] ['kɑ:kteɪlz] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] [tʃɪps]
though there is always the hotel where one may consume cocktails and potato chips
尽管 那里 是 总是 这 酒店 在哪里 一 可能 消耗 鸡尾酒 和 土豆 芯片
,
!
,
当然，你也可以选择去酒店，在那里享用鸡尾酒和薯片。

[ænd; ənd] [hɪr] [streɪndʒ] [trʊθs] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][frʌm; frəm] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [greɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
and hear strange truths about the war from people of great knowledge and
和 听到 奇怪的 真相 关于 这 战争 从 人们 的 伟大的 知识 和
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

并从博学多识、见识广博的人那里听到有关战争的奇特真相。

[mɔːr'ʊʊvər] — [ðʊʊ] [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] — [ɪn] [bu'ləʊn] [juː; jʊ][get][ðə; ði][fɜːrst] [snɪf] [ʌv; əv] [ðæt]
Moreover — though this is by the way — in Boulogne you get the first sniff of that
而且 — 尽管 这 是 经过 这 方式 — 在 布洛涅 你 得到 这 第一的 嗅 的 那
[ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [ˈɪŋɡlənd] [læks] ;
atmosphere which England lacks ;
气氛 哪个 英格兰 缺乏 ;

此外——虽然这只是顺便一提——在布洛涅，你会第一次感受到英国所缺乏的那种氛围；

[ðæt] ['sʌt(ə)l] , [ˌɪndrɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]
that subtle , indefinable something which war in a country produces in the spirit
那 微妙的 , 无法定义的 某物 哪个 战争 在 一个 国家 产 在 这 精神
[ʌv; əv][ɪts] ['pi:p(ə)l]
of its people
的 它是 人们

战争在一个国家的精神中产生的那种微妙而难以言喻的东西.....

[gɔːn] [ɪz][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdɪ][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði][fɑːks] - [traːt] ,
Gone is the stout lady of doubtful charm engaged in mastering the fox - trot ,
已消失 是 这 肥硕 女士 的 疑 魅力 已订婚的 在 掌握 这 狐狸 - 小跑 ,
[wɒt] [taɪm] [ə; eɪ][bənd] [weɪlz] ['dɪzməli] [ɪn][æn; ən]['ælkʊʊv] ;
what time a band wails dismally in an alcove ;
什么 时间 一个 乐队 哀嚎 令人沮丧地 在 一个 壁龛 ;
[wɒt] [taɪm] [ə; eɪ][bənd] [weɪlz] ['dɪzməli] [ɪn][æn; ən]['ælkʊʊv] ;
那位身材丰腴、魅力存疑、一心学习狐步舞的女士已经不见了。

乐队在壁龛里凄厉地哀鸣着的是什么时候？

[gɔːn] [ɪz][ðə; ði][waɪld] - [aɪd] ['flæpər] [huː] [bʌmps] ['mædli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːn][ðə; ði]
gone is the wild - eyed flapper who bumps madly up and down the roads on the
已消失 是 这 荒野 - 眼睛 翻盖 WHO 颠簸 疯狂地 向上 和 向下 这 道路 在 这
['kæriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['məʊtər] - ['saɪk(ə)l] .
carrier of a motor - cycle .
载体 的 一个 发动机 - 循环 .

那个眼神狂野、骑着摩托车在路上疯狂颠簸的时髦女郎已经消失了。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ðɪs] [fer] [lənd][ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] - [deɪ] .
It has an atmosphere of its own this fair land of France to - day .
它 有 一个 气氛 的 它是自己的 这 公平的 土地 的 法国 到 - 天 .

如今，美丽的法国这片土地有着其独特的氛围。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['læfɪŋ] [θruː] [ɪts] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [hæz; həz][æn; ən] ['ʌɡli] [saʊnd] —
It is laughing through its tears , and the laughter has an ugly sound —
它 是 笑 通过 它是 眼泪 , 和 这 笑声 有 一个 丑陋的 声音 —
[fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
for the [272]
为了 这 [-]

它含着泪笑着，笑声难听——因为[272]

[hʌnz] .
Huns .
匈奴人 .
[hʌnz] .
匈奴人。

[ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ðæt] [ˈlæftər] [su:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk]
They will hear that laughter soon , and the sound will give them to think
他们 将要 听到 那 笑声 很快 , 和 这 声音 将要 给 他们 到 思考
[ˈfɪrfəli] .
fearfully .
恐惧地 .

他们很快就会听到那笑声，那声音会让他们心生恐惧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈdʒɪm] [ˈləndɪd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈbɔ:rɪŋ] .
But at the moment when Jim landed it was all very boring .
但 在 这 片刻 什么时候 吉姆 登陆 它 曾是 全部 非常 无聊的 .
但吉姆落地的那一刻，一切都非常无聊。

[ðə; ði][ɑ:r] . [ti:] . [oʊ] . [æt; ət] [buˈləʊn] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] ; [ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [si:] . [ˈɑ:fəsərz][æt; ət] [ˈreɪlhed]
The R . T . O . at Boulogne was bored ; the A . S . C . officers at railhead
这 拉 . T . 哦 . 在 布洛涅 曾是 无聊的 ; 这 一个 . S . C . 警官 在 铁路终点站
[wɜ:r; wər] [bɔ:rd] ;
were bored ;
是 无聊的 ;

布洛涅的铁路运输办公室（RTO）工作人员感到无聊；铁路终点站的铁路安全委员会（ASC）官员感到无聊；

[ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərmæstər] [ˈga:diŋ] [ðə; ði][redʒɪˈment(ə)] [piˈ neɪ tɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [west] [ʌv; əv] [ˈɪprɔ] [wʌz; wəz]
the quartermaster guarding the regimental penates in a field west of Ypres was
这 军需 守护 这 团级 笔 在 一个 场地 西方 的 伊普尔 曾是
[bɔ:rd] .
bored .
无聊的 .

在伊普尔西部的一片田野里，负责守卫团部营地的军需官感到无聊。

" [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [sʌn] , " [ˈdʒɪm] [riˈmɑ:kt] , [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði][ləst] - [neɪmd] [ˈwɜ:rði] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n]
" **Cheer up , old son , Jim remarked , slapping the last - named worthy heavily on**
" 欢呼 向上 , 老的 儿子 , " 吉姆 评论 , 拍打 这 最后的 - 命名 值得 重度 在
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

“振作起来，老伙计，”吉姆说着，狠狠地拍了拍那位值得尊敬的人的背。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈpi:vɪ] . "
" **You look peevish** . "
" 你 看 易怒的 . "

你看上去很不高兴。

" [kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , [wen] [ˈhi:d] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
" **Confound you , he gasped , when he'd recovered from choking** .
" 混杂 你 , " 他 倒吸一口气 , 什么时候 他会 恢复 从 窒息 .
“真该死！”他喘着气说道，从窒息中缓过神来之后。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][ləst][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪski] . "
" **This is my last bottle of whisky** . "
" 这 是 我的 最后的 瓶子 的 威士忌酒 . "

这是我最后一瓶威士忌了。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [bəˈtæliən] ? " [læft] [ˈdenvər] .
" **Where's the battalion ? he laughed Denver** .
" 在哪里 ? 这 营 ? " 笑了 丹佛 .

“营队在哪儿？”丹佛笑着说。

" [wer] [dˈju:] [θɪŋk] ?
" **Where d'you think ?**
" 在哪里 你 思考 ?

你觉得呢？

[ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkiʃ] [bæθ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bjʊːtiəs] ['hɔəri] ? " [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [snɔːtɪd] .
In a Turkish bath surrounded by beautiful hours ? " the quartermaster snorted .
在一个土耳其洗澡包围经过美丽的半小时 ? " 这军需哼了一声 .
“在土耳其浴场里，周围都是美丽的仙女。”军需官嗤之以鼻。

" [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dæm] [mʌd] - [hoʊl] [nɪr] ['huːdʒ] . "
" Still in the same damn mud - hole near Hooge . "
" 仍然 在 这 相同的 该死 泥 - 洞 靠近 霍格 . "
“还在霍格附近那个该死的泥坑里。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !
“好的！”

[aɪl] [trɔːt] [ə'ɒːŋ] [ʌp] ['ʃɔːrtli] .
I'll trot along up shortly .
患病的 小跑 沿着 向上 不久 .
我马上就上去。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][aɪ] [keɪm] [bæk] .
You know , I'm beginning to be glad I came back .
你 知道 , 我是 开始 到 是 高兴的 我 来了 后退 .
你知道吗，我开始庆幸自己回来了。

[aɪ] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [pər'tɪkjələrlɪ] , [æt; ət][fɜːrst] :
I didn't want to particularly , at first :
我 没有 想 到 特别 , 在 第一的 :
起初我并不特别想这样做：

[aɪ][wʌz; wəz] [endʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] — [bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ,
I was enjoying myself at home — but I felt I ought to ,
我 曾是 享受 我 在 家 — 但 我 毛毡 我 应该 到 ,
我当时在家过得很开心——但我感觉我应该.....

[ænd; ænd] [naʊ] — - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] — — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒəʊnz] ?
and now — ' pon my soul — — How are you , Jones ?
和 现在 — - 庞 我的 灵魂 — — 如何 是 你 , 琼斯 ?
现在——我发誓——琼斯，你好吗？

" [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sɑːrdʒənt] [stɔːpt] [ænd; ænd] [sə'luːtɪd] .
" A passing sergeant stopped and saluted .
" 一个 通过 军士 停止 和 敬礼 .
一名路过的军士停下来敬了个礼。

" [grænd] , [sɜːr] .
" Grand , sir .
" 盛大 , 先生 .
“太好了，先生。”

['haʊz] [jɔːr'self] ?
How's yourself ?
怎么样 你自己 ?
你好吗？

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] .
The boys will be glad you've come back .
这 男孩们 将要 是 高兴的 你已经 来 后退 .
孩子们会很高兴你回来的。

" ['denvər] [stəd] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [ðən] [rɪˈdʒɪnd] [ðə; ðɪ]
" **Denver stood chatting with him for a few moments and then rejoined the**
" 丹佛 站立 聊天 和 他 为了 一个 很少 时刻 和 然后 重新加入 这
[ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈkwɔːrtərmæstər] .
pessimistic quartermaster .
悲观 军需 .

丹佛和他站着聊了一会儿，然后又回到了悲观的军需官身边。

" [dəʊnt] [ˈræpsədaɪz] , " ['bɛgd] [ðæt] [ˈwɜːrði] — " [dəʊnt] [-]
" **Don't rhapsodise , " begged that worthy — " don't [273]**
" 不 狂想曲 , " 乞求 那 值得 — " 不 [-]

“不要夸张，”那位值得尊敬的人恳求道——“不要[273]

[ˈræpsədaɪz] ; [iːt] [jɔː; jər] [lʌnt] .
rhapsodise ; eat your lunch .
狂想曲 ; 吃 你的 午餐 .

尽情吟诵；吃你的午饭。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [jɔː; jər] [men] [əˈgeɪn] ,
If you tell me it will be good to see your men again ,
如果 你 告诉 我 它 将要 是 好的 到 看 你的 男人 再次 ,

如果你告诉我再次见到你的部下会很高兴，

[aɪ][æɪ; əɪ] [əˈsɔːlt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɪnd] [ˈlɑːbstər] .
I shall assault you with the remnants of the tinned lobster .
我 将 突击 你 和 这 残余物 的 这 罐装 龙虾 .

我将用剩下的罐头龙虾袭击你。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] — [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪftiːn] [ˈɑːfəsərz][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][soʊ][ɪn]
I know it will be good — no less than fifteen officers have told me so in
我 知道 它 将要 是 好的 — 不 较少的 比 十五 警官 有 讲述 我 所以 在
[ðə; ðɪ][læst][sɪks] [wiːks] .
the last six weeks .
这 最后的 六 周 .

我知道这会是件好事——在过去的六周里，至少有十五名警官这样告诉我。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪ ˈtiː] [liːvz] [em ˈiː][kwaɪt] , [kwaɪt] [koʊld] .
But I don't care — it leaves me quite , quite cold .
但 我 不 关心 — 它 树叶 我 相当 , 相当 寒冷的 .

但我不在乎——这让我感觉非常、非常冷漠。

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [fræns] , [juː; jʊ][paɪn][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ; [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [juː; jʊ][paɪn][fɔːr; fər]
If you're in France , you pine for England ; when you're in England , you pine for
如果 你是 在 法国 , 你 松树 为了 英格兰 ; 什么时候 你是 在 英格兰 , 你 松树 为了
[fræns] ;
France ;
法国 ;

身在法国，你会想念英国；身在英国，你会想念法国。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɪn] [ðɪs] [dæm] [fiːld] [ænd; ənd][get] [ˈɡɪdi] .
and I sit in this damn field and get giddy .
和 我 坐 在 这 该死 场地 和 得到 头晕 .

我坐在这该死的田野里，感到一阵眩晕。

" [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ɡreɪt] [θɔːt] .
" **Which might be described as to - day's great thought** .
" 哪个 可能 是 描述 作为 到 - 天 伟大的 想法 .

“这或许可以称之为当今最伟大的思想。”

[ðʌs] [dɪd][ˈdʒɪm] [ˈdenvər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
Thus did Jim Denver come back to his regiment .
因此 做过 吉姆 丹佛 来 后退 到 他的 团 .

就这样，吉姆·丹佛回到了他的部队。

[wʌns] [əˈɡen] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊlɪz] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌndərwɜːrld] :
Once again the life of the moles claimed him — the life of the underworld :
一次 再次 这 生活 的 这 鼹鼠 声称 他 — 这 生活 的 这 地狱 :

他再次被鼹鼠般的生活——地下世界的生活——所吞噬：

[ðæt] [streɪndʒ] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪt] [soʊ] [mʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] ,
that strange existence of which so much has been written ,
那 奇怪的 存在 的 哪个 所以 很多 有 到过 书面 ,

关于那种奇特的存在，人们已经写了很多，

[ænd; ænd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [ˈriːəli] [ɡrɑːspt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .
and so little has been really grasped by those who have not been there .
和 所以 小的 有 到过 真的 抓住 经过 那些 WHO 有 不是 到过 那里 .

因此，那些没有亲身经历过的人，对那里的情况知之甚少。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪnˈkredəb(ə)] [ˈdriːnəs] — [jet] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] " [ɡrɪp] " [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .
A life of incredible dreariness — yet possessing a certain " grip " of its own .
一个 生活 的 极好的 沉闷 — 然而 拥有 一个 肯定 " 紧握 " 的 它是自己的 .

一种极其单调乏味的生活——却又有着某种独特的“吸引力”。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [prɪˈkjuːliər] [ˈkɒntræsts] — [wer] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] — [ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz]
A life of peculiar contrasts — where the suddenness — the abruptness of things
一个 生活 的 奇特 对比 — 在哪里 这 突然 — 这 突兀 的 事物

[straɪks] [ə; eɪ] [mæn] [ˈfɔːrsəbli] :
strikes a man forcibly :
罢工 一个 男人 强制 :

充满奇特对比的人生——事物的突如其来、猝不及防会猛烈地冲击一个人：

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkɒntræsts] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ænd] [waɪt] .
the extraordinary contrasts of black and white .
这 非凡的 对比 的 黑色的 和 白色的 .

黑白之间鲜明的对比。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stænd] [aʊt] [stɑːrk] [ænd; ænd] [ˈmenəsɪŋ] , [ˈɡliːmɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbrɪliənt] ; [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n]
Sometimes they stand out stark and menacing , gleaming and brilliant ; more often
有时 他们 站立 出去 斯塔克 和 威胁 , 闪闪发光 和 杰出的 ; 更多的 经常

[duː] [ðeɪ] [mɜːrdʒ] [ˈɪntuː] [ɡreɪ] .
do they merge into grey .
做 他们 合并 进入 灰色的 .

有时它们显得格外醒目、令人畏惧，闪闪发光、光彩夺目；更多时候，它们融入了灰色之中。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðer; ðər]
But always are they there
但 总是 是 他们 那里 :

但他们总是在那里.....

[æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] , [maɪ] [ˈɑːbdʒekt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhɪroʊz, 'hiːroʊz] [laɪf] .
As I said before , my object is not to give a diary of my hero's life .
作为 我 说 前 , 我的 目的 是 不是 到 给 一个 日记 的 我的 英雄们 生活 .

正如我之前所说，我的目的不是记录我心目中英雄的生平。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [hoʊl] ,
I am not concerned with his daily vegetation in his particular hole ,
我 是 不是 担心的 和 他的 日常的 植被 在 他的 特别的 洞 ,

我并不关心他那个洞穴里每天的植物生长情况。

[wɪð; wɪθ] [ˈhuːdʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌnt] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [fɑːrm] [kloʊz] [tuː; tə] .
with Hooge on his right front and a battered farm close to .
和 霍格 在 他的 正确的 正面 和 一个 伤痕累累 农场 关闭 到 .

霍格在他右前方，附近有一座破败的农场。

[ˈsli:p] , [i:t] , [ri:d] , [lʊk] [θru:] [ə; eɪ] [ˈperɪskoʊp] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] . [**Sleep , eat , read , look through a periscope and then repeat the performance** .]
睡觉 , 吃 , 读 , 看 通过 一个 潜望镜 和 然后 重复 这 表现 . [-]
274]
-]

睡觉、吃饭、阅读、透过潜望镜观察，然后重复表演。 [274]

[əˈkeɪz(ə)nəli] [æn; ən] [ˈerɪəl] [tɔ:ˈrpi:dou] , [ˈfri:kwəntli] [bɑ:mz] , [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈsæpər] **Occasionally an aerial torpedo , frequently bombs , at all times pessimistic sappers** .
偶尔 一个 天线 鱼雷 , 频繁地 炸弹 , 在 全部 时代 悲观 工兵
[diˈzaɪərɪŋ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] .
desiring working parties .
渴望 在职的 各方 .

偶尔会有空中鱼雷，经常会有炸弹，总是会有悲观的工兵渴望工作队。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] " [greɪ] " [ʌv; əv] [ˈtrentʃ] [laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] [ðæt] **But it was very much the " grey " of trench life during the three days that** .
但 它 曾是 非常 很多 这 " 灰色的 " 的 沟 生活 期间 这 三 天 那
[ˈdʒɪm] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] " [ˈreɪlweɪ] .
Jim sat in the front line by the wood that is called " Railway .
吉姆 卫星 在 这 正面 线 经过 这 木头 那 是 称为 " 铁路 .

但吉姆在被称为“铁路”的树林前线坐了三天，他感受到的却是战壕生活的“灰色”。

" [wʌn] [ˈepɪsoʊd] [ɪz] [pərˈhæps] [ˈwɜ:rdi] [ʌv; əv] [noʊt] .
" One episode is perhaps worthy of note .
" 一 插曲 是 也许 值得 的 笔记 .
“其中一集或许值得一提。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɑ:rmɪləs] [ˈlɪt(ə)l] [dʒests] [wɪtʃ] [gɪv] [wʌn] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] **It was just one of those harmless little jests which give one an appetite for** .
它 曾是 只是 一 的 那些 无害 小的 笑话 哪个 给 一 一个 食欲 为了
[ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [ˈbʊli] [wɔ:ft] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈtepɪd] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] .
a hunk of bully washed down by a glass of tepid whisky and water .
一个 帅哥 的 欺负 洗过 向下 经过 一个 玻璃 的 温热 威士忌酒 和 水 .

这只是那种无伤大雅的小玩笑之一，却让人想吃上一大块牛肉，再来一杯温热的威士忌加水。

[naʊ] [bi:; bi] [aɪ ˈti:] [noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [du:] [nɑ:t] [ˈdæb(ə)l] [ɪn] [ɪkˈspləʊsɪvz] , **Now be it known to those who do not dabble in explosives** ,
现在 是 它 已知 到 那些 WHO 做 不是 玩水 在 爆炸物 ,
现须让那些不涉足爆炸物的人知晓，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [tu:] [taɪps] [ʌv; əv] [fju:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈfaɪərɪŋ] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
there are in the army two types of fuze which are used for firing charges .
那里 是 在 这 军队 二 类型 的 引信 哪个 是 用过的 为了 射击 收费 .
军队中有两种用于发射药的引信。

[i:tʃ] [taɪp] [ɪz] [ˈfleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] [wel] - **Each type is flexible , and about the thickness of a stout and well** -
每个 类型 是 灵活的 , 和 关于 这 厚度 的 一个 肥硕 和 出色地 -
[ˈnʌrɪʃt] [wɜ:rm] .
nourished worm .
营养 蠕虫 .

每种类型都很柔软，粗细与一条粗壮且营养充足的蚯蚓差不多。

[i:tʃ] , [mɔ:ˈroʊvər] , [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnər] [kɔ:r] [wɪtʃ] [bɜ:rn] , **Each , moreover , consists of an inner core which burns** ,
每个 , 而且 , 由 的 一个 内 核 哪个 烧伤 ,
此外，它们都由一个燃烧的内核组成。

[prəˈtektɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈaʊtər] [ˈkʌvərɪŋ] — [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt][ɑ:n] [ˈlaɪtɪŋ] [wʌn][end][ə; eɪ] [fleɪm]
protected by an outer covering — the idea being that on lighting one end a flame
受保护 经过 一个 外 覆盖 — 这 主意 存在 那 在 灯光 一 结尾 一个 火焰
[ʊd; ʃəd] [pæs] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈɪnər] [kɔ:r] [ænd; ənd][ɪkˈspləʊd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [wətˈevər] [ɪz][æt; ət]
should pass along the burning inner core and explode in due course whatever is at
应该 经过 沿着 这 燃烧 内 核 和 爆炸 在 到期的 课程 任何 是 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
the other end .
这 其他 结尾 :

受到外层保护——其原理是, 点燃一端后, 火焰应沿着燃烧的内核传播, 并在适当的时候引爆另一端的任何东西。

[ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][ˌsɪməˈlærəti][ˈendz] ;
There , however , their similarity ends ;
那里 , 然而 , 他们的 相似 结束 ;

然而, 它们的相似之处也仅限于此;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɪfrəns] [bɪˈkʌmz] [soʊ] [mɑ:rkt] [ðæt][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈpaʊəz] [ðæt][bi:; bi][hæv; həv]
and their difference becomes so marked that the kindly powers that be have
和 他们的 不同之处 变成 所以 标记 那 这 亲切地 权力 那 是 有
[ˈteɪkən] [greɪt] [priˈkɔ:ʃənz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tu:] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈfju:zd] .
taken great precautions against the two being confused .
已采取 伟大的 防范措施 反对 这 二 存在 使困惑 :

它们之间的差异如此显著, 以至于仁慈的当权者采取了极大的预防措施, 以防止两者混淆。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [fju:z] [ɪz] [kɔ:ld] [ˈseɪfti] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈkʌvərɪŋ] [ɪz] [blæk] .
The first of these fuzes is called Safety — and the outer covering is black .
这 第一的 的 这些 引信 是 称为 安全 — 和 这 外 覆盖 是 黑色的 .
第一种引信被称为安全引信, 其外壳为黑色。

[ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ðə; ði] [ˈɪnər] [kɔ:r] [bɜ:rn] [kwɑɪt] [ˈsləʊli] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fi:t] [tu:; tə]
In this type the inner core burns quite slowly at the rate of two or three feet to
在 这 类型 这 内 核 烧伤 相当 缓慢地 在 这 速度 的 二 或者 三 脚 到
[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] .
the minute .
这 分钟 :

在这种类型中, 内核燃烧速度相当慢, 每分钟燃烧两到三英尺。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fju:z] [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] - [tɪn] [bɑ:m] :
This is the fuze which is used in the preparation of the jam - tin bomb :
这 是 这 引信 哪个 是用过的 在 这 准备 的 这 果酱 - 锡 炸弹 :
这是用于制作果酱罐炸弹的引信:

[æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [mʌtʃ] [əˈmju:zmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [-]
an instrument of destruction which has caused much amusement to the [275]
一个 乐器 的 破坏 哪个 有 导致 很多 娱乐 到 这 [-]
一种毁灭性的工具, 给人们带来了许多乐趣[275]

[ˈfrɪvələs] .
frivolous .
轻浮 :

轻浮。

[ə; eɪ][dʒæm][tɪn][ɪz][ˈteɪkən][ænd; ənd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡʌn] [ˈkɑ:t(ə)n] , [neɪlz] , [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ˈaɪərn]
A jam tin is taken and is filled with gun cotton , nails , and scraps of iron
一个 果酱 锡 是 已采取 和 是 已填 和 枪 棉布 , 指甲 , 和 碎屑 的 铁
.
:
.
取一个果酱罐, 装满硝化棉、钉子和碎铁。

[ˈɪntuː][ðə; ði][gʌn][ˈkɑ:t(ə)n][ɪz][in'sə:tɪd] [ə; eɪ][ˈdetəneɪtər];
Into the gun cotton is inserted a detonator;
进入 这 枪 棉布 是 插入 一个 雷管 ;
在炸药棉中插入雷管;
[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdetəneɪtər][ɪz][in'sə:tɪd] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˈseɪftɪ] - [fjuːz] .
and into the detonator is inserted two inches of safety - fuze .
和 进入 这 雷管 是 插入 二 英寸 的 安全 - 引信 .
在雷管中插入两英寸长的安全引信。
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪftɪ] - [fjuːz][ɪz][ðen][lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm][tɪn][ɪz][prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
The end of the safety - fuze is then lit , and the jam tin is presented to the
这 结尾 的 这 安全 - 引信 是 然后 点燃 , 和 这 果酱 锡 是 呈现 到 这
[hʌn] .
Hun .
匈奴 .

然后点燃安全引信的末端，并将果酱罐呈给德国佬。
[aɪ'tiː][wɪl][ˈredɪli][biː; bi][siːn][baɪ][ðoʊz][huː][ɑːr; ər][prə'faʊnd][mæθə'mætɪʃnɪz] ,
It will readily be seen by those who are profound mathematicians ,
它 将要 容易 是 已见 经过 那些 WHO 是 深刻的 数学家 ;
那些精通数学的人很容易就能看出这一点。

[ðæt][ɪf][θriː][fiːt][ʌv; əv][ˈseɪftɪ] - [fjuːz][bɜːrn][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] ,
that if three feet of safety - fuze burn in a minute ,
那 如果 三 脚 的 安全 - 引信 烧伤 在 一个 分钟 ;
如果三英尺长的安全引信在一分钟内燃烧殆尽，

[tuː][ɪntʃɪz][wɪl][bɜːrn][ɪn][ə'baʊt][θriː][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ænd; ənd][θriː][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪz][dʒʌst]
two inches will burn in about three seconds — and three seconds is just
二 英寸 将要 烧伤 在 关于 三 秒 — 和 三 秒 是 只是
[lɔːŋ][ɪ'nʌf][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪ(ə)n][ˈserəmoʊni] .
long enough for the presentation ceremony .
长的 足够的 为了 这 推介会 仪式 .
两英寸厚的木头会在三秒钟内烧焦——而三秒钟的时间刚好足够完成颁奖仪式。

[ðɪs][ɪn][fækt][ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ɔːl][bɑːmz][bəʊθ][greɪt][ænd; ənd][smɔːl] .
This in fact is the principal of all bombs both great and small .
这 在 事实 是 这 主要的 的 全部 炸弹 两个都 伟大的 和 小的 .
事实上，这就是所有炸弹，无论大小，其原理都相同。

[ðə; ði][ˈsekənd][ʌv; əv][ðiːz][fjuːz][ɪz][kɔːld][ɪnstən'teɪniəs] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊtər][ˈkʌvərɪŋ][ɪz]
The second of these fuzes is called Instantaneous — and the outer covering is
这 第二 的 这些 引信 是 称为 瞬间 — 和 这 外 覆盖 是
[ˈɔrɪndʒ] .
orange .
橙子 .
第二种引信被称为瞬发引信，其外壳为橙色。

[ɪn][ðɪs][taɪp][ðə; ði][ɪnər][kɔːr][bɜːrn][kwɪt][ˈkwɪkli] ,
In this type the inner core burns quite quickly ,
在 这 类型 这 内 核 烧伤 相当 迅速地 ;
在这种类型中，内核燃烧得相当快。

[æt; ət][ðə; ði][reɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈθɜːrti][ˌjɑːdʒ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] ,
at the rate of some thirty yards to the second ,
在 这 速度 的 一些 三十 码 到 这 第二 ;
以每秒约三十码的速度，

[ɔːr][eɪ'tiːn][ˈhʌndrəd][taɪmz][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
or eighteen hundred times as fast as the first .
或者 十八 百 时代 作为 快速地 作为 这 第一的 .
或者比第一个快一千八百倍。

[ʃʊd; ʃəd] , [ˈðerfbɔːr] ,
Should , therefore ,
应该 , 所以 ,

因此, 应该

[æn; ən] [ʌnˈweri] [ˈpɜːrs(ə)n] [pleɪs] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsekənd] [fjuːz][ɪn][hɪz; ɪz][dʒæm][tɪn][baɪ] [misˈteɪk] ,
an unwary person place two inches of this second fuze in his jam tin by mistake ,
一个 粗心大意 人 地方 二 英寸 的 这 第二 引信 在 他的 果酱 锡 经过 错误 ,
粗心大意的人误将两英寸长的第二根引信放进了果酱罐里。

[ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪˈtiː] , [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ɪɡˈzæktli][wʌn] - 600th [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɡets]
and light it , it will take exactly one - 600th of a second before he gets
和 光 它 , 它 将要 拿 确切地 一 - 600th 的 一个 第二 前 他 获得
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ] .
to the motto .
到 这 座右铭 .

点燃它, 他只需 1/600 秒就能念出座右铭。

[wɪtʃ] [ɪz] " [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [kwaɪt] [ɪts] [oʊn] .
Which is " movement with a meaning quite its own .
哪个 是 " 移动 和 一个 意义 相当 它是自己的 .
这是一种“具有独特意义的运动”。

" [tuː; tə][ˈdʒɪm] [ðen] [keɪm] [æ; ən][aɪˈdiːə] .
" To Jim then came an idea .
" 到 吉姆 然后 来了 一个 主意 .

吉姆这时突然想到了一个主意。

[waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈkʌnɪŋ] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [kɔːr] [ʌv; əv]
Why not with care and great cunning remove from the inner core of
为什么 不是 和 关心 和 伟大的 狡猾 消除 从 这 内 核 的
[ɪnstənˈteɪniəs] [fjuːz][ɪts] [ˈvʌlgər] [ˈbrɪndʒ] [ˈkʌvərɪŋ] ,
Instantaneous fuze its vulgar orange covering ,
瞬间 引信 它是 庸俗 橙子 覆盖 ,
为什么不小心翼翼地、巧妙地去掉瞬时引信内部那层俗气的橙色外皮呢?

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtuːt] [ɪnˈsted] [ə; eɪ][ɡɑːrb][ʌv; əv][ˈsoʊbər] [blæk] — [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪsˈɡaɪzd] [ˈprez(ə)nt]
and substitute instead a garb of sober black — and thus disguised present
和 代替 反而 一个 外衣 的 清醒 黑色的 — 和 因此 伪装 展示
[ˈsevrəl] [bəːmz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpɔʊt(ə)nsi] [ʌnˈlaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌn] .
several bombs of great potency unlighted to the Hun .
一些 炸弹 的 伟大的 效力 未点亮 到 这 匈奴 .
而是换上一身庄重的黑色服装——以此伪装, 向匈奴人展示了几枚威力巨大的未点燃的炸弹。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [-]
The afternoon before they left for the reserve [276]
这 下午 前 他们 左边 为了 这 预订 [-]

他们前往保护区的前一天下午[276]

[ˈtrentʃɪz] [hiː; hi] [steɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmədi] [ɪn][wʌn][ækt][ænd; ənd][æ; ən] [ˈepɪlɔːɡ] .
trenches he staged his comedy in one act and an epilogue .
战壕 他 摆拍 他的 喜剧 在 一 行为 和 一个 结语 .

在战壕里, 他以一幕加尾声的形式上演了他的喜剧。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [bəːmz] [wʌz; wəz] [prəˈpeld] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [keɪv] -
A shower of bombs was propelled in the direction of the opposing cave -
一个 淋浴 的 炸弹 曾是 推进 在 这 方向 的 这 反对 洞穴 -
[ˈdwelərz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][laʊd] [kraɪz] ,
dwellers to the accompaniment of loud cries ,
居民 到 这 伴奏 的 大声 哭泣 ,
伴随着震耳欲聋的喊叫声, 一连串炸弹朝着对面的穴居人方向发射出去。

[kæt] [kɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] .
cat calls , and other strange noises .
猫 呼叫 , 和 其他 奇怪的 噪音 .

猫叫声和其他奇怪的噪音。

[ðə; ði] [tru:] [ˈɑ:rtɪst] [ˈnevər] [ɪgˈzædʒəreɪts] ,
The true artist never exaggerates ,
这 真的 艺术家 绝不 夸张 ,

真正的艺术家从不夸张。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [hæf] [ðə; ði] [bə:mz] [hæd; həd] [ˈdʒenjuɪn] [ˈseɪfti] - [fju:z] [ɪn] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [lɪt]
and quite half the bombs had genuine safety - fuze in them and were lit
和 相当 一半 这 炸弹 有 真的 安全 - 引信 在 他们 和 是 点燃
[brɪfɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [θroʊn] .
before being thrown .
前 存在 抛掷 .

其中近一半的炸弹装有真正的安全引信，并在投掷前点燃。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [lɪt] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [pərˈhæps] [su:ˈpɜ:rfluəs] [tu:; tə] [eɪ dɪ: ˈdi:] .
The remainder were not lit , it is perhaps superfluous to add .
这 余 是 不是 点燃 , 它 是 也许 多余 到 添加 .

其余的灯都没有点亮，或许无需赘述。

[ðə; ði] [ˈleɪzi] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [ˈru:dli] [ˈjætərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hʌnz] .
The lazy peace of the afternoon was rudely shattered for the Huns .
这 懒惰的 和平 的 这 下午 曾是 粗鲁地 破碎 为了 这 匈奴人 .

匈奴人原本悠闲的午后宁静被粗暴地打破了。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [bə:mz] [hæd; həd] [ɪkˈsplɒdɪd] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [ðər; ðər] [ˈtrentʃ] —
Quite a number of genuine bombs had exploded dangerously near their trench —
相当 一个 数字 的 真的 炸弹 有 爆炸了 危险地 靠近 他们的 沟 —
[waɪ] [sʌm; səm] [hæd; həd] [ˈi:v(ə)n] [ˈteɪkən] [ɪˈfekt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrentʃ] .
while some had even taken effect in the trench .
尽管 一些 有 甚至 已采取 影响 在 这 沟 .

相当多的真炸弹在他们的战壕附近危险地爆炸了——甚至有些炸弹在战壕里也产生了爆炸效果。

[ðen] [ðeɪ] [pərˈsi:vɪd] [ˈsevrəl] [ʌnˈlɪt] [wʌnz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] — [ˈeɪvɪdəntli] [prəˈpeld] [baɪ] [ˈnɜ:rvəs] [men]
Then they perceived several unlit ones lying about — evidently propelled by nervous men
然后 他们 感知 一些 未点燃 一个 说谎 关于 — 显然 推进 经过 紧张的 男人
[hu:] [hæd; həd] [gɔ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [brɪfɔ:r] [ˈlaɪɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈpra:pərli] .
who had got rid of them before lighting them properly .
WHO 有 得到 摆脱 的 他们 前 灯光 他们 适当地 .

然后他们发现周围散落着几支未点燃的蜡烛——显然是紧张的人在正确点燃蜡烛之前就把它扔掉了。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈlæftər] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈtrentʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv]
And there was much laughter in that German trench as they decided to give
和 那里 曾是 很多 笑声 在 那 德语 沟 作为 他们 决定 到 给
[ðə; ði] [ˈepɪlɔ:g] [baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] .
the epilogue by lighting them and throwing them back .
这 结语 经过 灯光 他们 和 投掷 他们 后退 .

德国战壕里爆发出阵阵笑声，他们决定点燃蜡烛，把它们扔回去，以此来结束这场战争。

[ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ɪkspˈlɒʊznz] , [ˈfɑ:lɒʊd] [baɪ] [ˈhaʊlz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,
Shortly after a series of explosions , followed by howls and groans ,
不久 后 一个 系列 的 爆炸 , 随后 经过 嚎叫 和 呻吟 ,

随后传来一连串爆炸声，接着是嚎叫声和呻吟声。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
announced the carrying out of that decision .
宣布 这 携带 出去 的 那 决定 .

宣布执行该决定。

[ænd; ənd][wʌns][ə'gen][ðə; ði][hɪm][ʌv; əv][heit][keɪm][f'eɪntli][θru:] [ðə; ði][d'raʊzi][s'tɪlnəs]
And once again the Hymn of Hate came faintly through the drowsy stillness
和 一次 再次 这 圣歌 的 恨 来了 淡淡的 通过 这 昏昏欲睡 寂静

仇恨之歌再次从昏昏欲睡的寂静中隐隐传来.....

[ðoʊz][ɑ:r; ər][ðə; ði][lɪt(ə)l][θɪŋz][wɪt][ə'keɪz(ə)nəli][peɪnt][ðə; ði][greɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv][waɪt]
Those are the little things which occasionally paint the grey with a dab of white
那些 是 这 小的 事物 哪个 偶尔 画 这 灰色的 和 一个 轻拍 的 白色的
;
;
;

这些小事偶尔能为灰色的世界增添一抹白色；

[ðə; ði][praʊlz][æt; ət][naɪt] — [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][snaɪpər][hu:] [hæz; hæz][dʒʌst][bægd][ə; eɪ][wɪnər]
the prowls at night — the joys of the sniper who has just bagged a winner
这 潜行 在 夜晚 — 这 喜悦 的 这 狙击手 WHO 有 只是 袋装 一个 优胜者
[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][nʌts] — [ɔ:l][help][tu; tə][ki:p][ðə; ði][s'prɪts][ʌp][wen][ðə; ði][pætərn]
and won the bag of nuts — all help to keep the spirits up when the pattern
和 韩元 这 包 的 坚果 — 全部 帮助 到 保持 这 烈酒 向上什么时候 这 图案
[ʌv; əv][z:rθ][ɪn][jʊr; jər][pər'tɪkjələr][hoʊl][kɔ:zɪz][ə; eɪ][rʌʃ][ʌv; əv][blʌd][tu; tə][ðə; ði][hed] . [-]
of earth in your particular hole causes a rush of blood to the head . [277]
的 地球 在 你的 特别的 洞 原因 一个 匆忙 的 血 到 这 头 . [-]

夜间的游荡——狙击手刚刚击中目标并赢得一袋坚果的喜悦——所有这些都有助于保持精神振奋，因为你特定洞穴中的
土方图案会引起血液涌上头顶。[277]

[ɪnɪsɪ'dent(ə)li][ðɪs][lɪt(ə)l][kɑ:mədi][wʌz; wəz][dɛstɪnd][tu; tə][bi; bi][dʒɪm][dɛnvɜːz][ləst][ɪk'spɪəriəns]
Incidentally this little comedy was destined to be Jim Denver's last experience
顺便 这 小的 喜剧 曾是 注定 到 是 吉姆 丹佛的 最后的 经验
[ʌv; əv][ðə; ði][hʌn][æt; ət][klaʊz][kwo:rtərz][fɔ:r; fər][meni][wi:ks][tu; tə][kʌm] .
of the Hun at close quarters for many weeks to come .
的 这 匈奴 在 关闭 四分之一 为了 许多 周 到 来 .

顺便一提，这出小喜剧注定是吉姆·丹佛在接下来的几周内最后一次近距离接触德国佬。

[ðə; ði][greɪ][sɛtld][daʊn][laɪk][ə; eɪ][pɔ:l] , [tu; tə][lɪft][ɪn][ðə; ði][fʊlnəs][ʌv; əv][taɪm] ,
The grey settled down like a pall , to lift in the fulness of time ,
这 灰色的 定居 向下 喜欢 一个 灵柩 , 到 举起 在 这 充满 的 时间 ,
灰色如同阴霾般笼罩着大地，终将在时间的洗礼中消散。

[tu; tə][ðə; ði][blæk][ænd; ənd][waɪt][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
to the black and white day of his life .
到 这 黑色的 和 白色的 天 的 他的 生活 .
直到他生命中那黑白的一天。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɹez(ə)nt] — [pi:s] .
But for the present — peace .
但 为了 这 展示 — 和平 .
但就目前而言——和平。

[ænd; ənd][jet][oʊnli][pi:s][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][kən'sɜ:rnd][pɜ:rsənəli] .
And yet only peace as far as he was concerned personally .
和 然而 仅有的 和平 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 亲自 .
然而，就他个人而言，他只渴望和平。

[ðæt][vɛri][naɪt] , [klaʊz][tu; tə][hɪm; ɪm][soʊ][ðæt][hi; hi][sɔ:] [aɪ'ti:][ɔ:l] ,
That very night , close to him so that he saw it all ,
那 非常 夜晚 , 关闭 到 他 所以 那 他 锯 它 全部 ,
就那天晚上，他离得很近，所以他目睹了一切。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [bəˈtæljənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃekərd] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [lʌk]
some other battalions had a chequered hour or so — which is all in the luck
一些 其他 营 有 一个 方格 小时 或者 所以 — 哪个 是全部 在 这 运气
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
of the game .
的 这 游戏 .

其他一些营的战绩则起伏不定，大约持续了一个小时左右——这完全取决于运气。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [ðə; ði][mæn][ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪts] [juː; jʊ]
To - day it's the man over the road — to - morrow it's you
到 - 天 它是 这 男人 超过 这 路 — 到 - 明天 它是 你

今天可能是对面街的那个人，明天就可能是你.....

[ðeɪ] [əˈkɜːrd] [əˈbaʊt] [tuːˈtuː][ə; eɪ] . [em] . — [ðə; ði] [ˈwʌrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] .
They occurred about 2 a . m . — the worries of the men over the road .
他们 发生 关于 2 一个 . 米 . — 这 担忧 的 这 男人 超过 这 路 .

这些事发生在凌晨2点左右——是马路对面那些男人的担忧。

[ˈdenvər] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hoʊl] , [ˈkɜːrtiəsli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv]
Denver had moved to his other hole , courteously known as the reserve
丹佛 有 已搬 到 他的 其他 洞 , 礼貌地 已知 作为 这 预订
[ˈtrentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

丹佛转移到了他的另一个掩体，也就是人们戏称为预备战壕的地方。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʌŋ] - [aʊt][hiː; hi] [dɪˈskʌst] [ˈpraːspekts][ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and there seated in his dug - out he discussed prospects generally with the
和 那里 坐着 在 他的 挖 - 出去 他 讨论 前景 一般来说 和 这

[ˈmeɪdʒər] .
Major .
主要的 .

于是，他坐在自己的球员休息区里，和少校讨论了一些前景。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈruːmər] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɪprɜː] ,
There were rumours that the division was moving from Ypres ,
那里 是 谣言 那 这 分配 曾是 移动 从 伊普尔 ,

有传言说该师要从伊普尔迁走。

[ænd; ænd][nɑːt] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈkɪnd(ə)l][hoʊp][ɪn][ðə; ði][moʊst]
and not returning there — a thought which would kindle hope in the most
和 不是 返回 那里 — 一个 想法 哪个 会 点燃 希望 在 这 最多

[pesɪˈmɪstɪk] .
pessimistic .
悲观 .

而且不再返回那里——这个想法即使在最悲观的人心中也能燃起希望。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈgluːmɪli] .
" **Don't you believe it ,** " **answered the Major gloomily .**
" 不 你 相信 它 , " 回答 这 主要的 阴郁地 .

“你别信，”少校沮丧地回答道。

" [ðoʊz] [ˈruːmər] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [frɔːst] . "
" **Those rumours are an absolute frost .** "
" 那些 谣言 是 一个 绝对 霜 . "
"

“那些谣言简直是无稽之谈。”

" [tʃɪr] [ʌp] !
" **Cheer up !**
" 欢呼 向上 !
"

“开心点！”

[ˈkʌli] , [wi:l] [su:n] [bi: bi] [ded] .
" **cully , we'll soon be dead** .
" 卡利 , 出色地 很快 是 死的 .

卡利, 我们很快就要死了。

" [ˈdenvər] [læft] .
" **Denver laughed** .
" 丹佛 笑了 .

丹佛笑了。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [rʌm] .
" **Have some rum** .
" 有 一些 朗姆酒 .

来点朗姆酒吧。

" [hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm] [aʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mʌg] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
" **He poured some out into a mug and passed the water** .
" 他 倾倒 一些 出去 进入 一个 马克杯 和 通过了 这 水 .

他倒了一些水到杯子里, 然后递了过去。

" [ˈkwaɪət][tu:; tə] - [naɪt] — [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] ?
" **Quiet to - night — isn't it ?**
" 安静的 到 - 夜晚 — 不是 它 ?

“今晚真安静啊, 是不是? ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈtæljənz] — — "
I was reading to - day that the Italians — — "
我 曾是 阅读 到 - 天 那 这 意大利人 — — "

我今天读到意大利人——

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kwɒt] [ˈeni] [wɔ:r][ˈekspɜ:rt][æt; ət][em ˈi:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [-]
" **You aren't going to quote any war expert at me , are you ? " [278]**
" 你 不是 去 到 引用 任何 战争 专家 在 我 , 是 你 ? " [-]

“你不会引用任何战争专家的话来跟我说话吧? ”[278]

" [wel] — [ɜ:r; ər] — [aɪ][wʌz; wəz] : [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Well — er — I was : why not ? "**
" 出色地 — 呃 — 我 曾是 : 为什么 不是 ? "

“嗯——呃——我当时是这么想的: 为什么呢? ”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [blʌd] - [fju:d] [wɪð; wɪθ][wɔ:r][ˈekspɜ:rts] .
" **Because I have a blood - feud with war experts** .
" 因为 我 有 一个 血 - 世仇 和 战争 专家 .

因为我和战争专家之间有血仇。

[aɪ] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪˈtest] [ðə; ði] [bri:d] .
I loathe and detest the breed .
我 厌恶 和 厌恶 这 品种 .

我厌恶并憎恨这个品种。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ðer; ðər] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˈsteɪtmənt] [meɪd] [ˈmʌnθli] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Before I came out here their reiterated statement made monthly that we should be

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] [baɪ] [ˈtu:zdeɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈkʌmfərt] .
on the Rhine by Tuesday fortnight was a real comfort .
在 这 莱茵河 经过 周二 两星期 曾是 一个 真实的 舒适 .

在我来到这里之前, 他们每月都会重申, 我们应该在两周前的周二到达莱茵河畔, 这真的让我感到很欣慰。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ɡɑːt][tuː; tə] [ˈtuːzdeɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] — [bʌt; bət] [wiːv] [ˈnevər] [ˈæktʃuəli] [ˈpædld] [ɪn][ðə; ði]
We always got to Tuesday fortnight — but we've never actually paddled in the
我们 总是 得到 到 周二 两星期 — 但 我们已经 绝不 实际上 划桨 在 这
[ˈbəli] [ˈrɪvər] . "
bally river . "
巴利 河 . "

我们总是能坚持到两周后的星期二——但我们从来没有真正去巴利河里划过船。

" [tuː; tə] [er] [ɪz][ˈhjuːmən] ; [tuː; tə][get] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈvaɪn] , " [ˈmʌːmʌːd] [ˈdʒɪm] .
To err is human ; to get paid for it is divine , " murmured Jim .
" 到 犯错 是 人类 ； 到 得到 有薪酬的 为了 它 是 神圣的 , " 低声说道 吉姆 .
“犯错是人之常情；因犯错而获得报酬，这简直是天赐良机。”吉姆喃喃自语道。

" [bɑː] !
Bah !
" 呸 !
“呸！”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [əˈɡresɪvli] .
the Major filled his pipe aggressively .
" 这 主要的 已填 他的 管道 咄咄逼人 .
少校用力地往烟斗里灌烟斗。

" [wʌt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [stiːm] - [ˈrɒʊlər] ,
What about the steam - roller ,
" 什么 关于 这 蒸汽 - 滚筒 ,
“那压路机呢？”

[wʌt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ɪnˈkjʊərəbl] [ˌepɪˈleptɪk] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [laɪn]
what about the Germans being reduced to incurable epileptics in the third line
什么 关于 这 德国人 存在 减少 到 不治之症 癫痫患者 在 这 第三 线
[trentɪz] — [wʌt] [əˈbʌʊt] [ðæt] [ˈdrɪvəlɪŋ] [æs] [huː] [sed] [ðə; ði] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈɡʌnz]
trenches — what about that drivelling ass who said the possession of heavy guns
战壕 — 什么 关于 那 胡言乱语 屁股 WHO 说 这 拥有 的 重的 枪支
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈɑːrmi] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪməˈbɪləti] ? "
was a disadvantage to an army owing to their immobility ? "
曾是 一个 劣势 到 一个 军队 欠款 到 他们的 不动 ？ "

那么，那些在三线战壕里被逼到绝症晚期的德国人又该怎么算呢？还有那个胡说八道的蠢货，他说拥有重炮会使军队行动不便，反而是一种劣势，他又该怎么算呢？

" [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [rʌm] , [sɜːr] ? " [rɪˈmɑːkt] [ˈdʒɪm] [ˈsuːðɪŋli] .
Have some more rum , sir ? " **remarked Jim soothingly** .
" 有 一些 更多的 朗姆酒 , 先生 ? " 评论 吉姆 舒缓地 .
“先生，还要来点朗姆酒吗？”吉姆轻声安抚道。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ɔːl] [ðæt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtraɪfəlz] .
But I could have stood all that — they were trifles .
" 但 我 可以 有 站立 全部 那 — 他们 是 琐事 .
但我都能忍受这一切——它们都是些小事。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wɔːmd] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
The Major was getting warmed up to it .
" 这 主要的 曾是 获得 温暖 向上 到 它 .
“少校渐渐接受了这个观点。”

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈfɪnɪʃt] [em ˈiː] .
This is what finished me .
" 这 是 什么 完成的 我 .
“这件事彻底击垮了我。”

" [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
" He pulled a piece of paper out of his pocket .
" 他 拉 一个 片 的 纸 出去 的 他的 口袋 .
他从口袋里掏出一张纸。

" [ri:d] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] — [ri:d] [ðæt] [ænd; ənd][ˈpɑ:ndər] .
" Read that , my boy — read that and ponder .
" 读 那 , 我的 男生 — 读 那 和 思考 .
“孩子，好好读读，好好想想。”

" [ˈdʒɪm] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][,aɪ ˈti:] .
" Jim took the paper and glanced at it .
" 吉姆 采取 这 纸 和 瞥了一眼 在 它 .
吉姆拿起那张纸，瞥了一眼。

" [aɪ] [ˈkæri] [ðæt] [æz; əz][maɪ][ˈtæləsmən] .
" I carry that as my talisman .
" 我 携带 那 作为 我的 护符 .
我把它当作护身符随身携带。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]
In the event of my death I've given orders for it to be sent to the
在 这 事件 的 我的 死亡 我已经 给定 订单 为了 它 到 是 发送 到 这
[ˈɔ:θər] . "
author . "
作者 . "
如果我去世，我已经嘱咐将这本书寄给作者。

" [bʌt; bət] [wɒts] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ˈdenvər] .
" But what's it all about ? " asked Denver .
" 但 是什么 它 全部 关于 ? " 问 丹佛 .
“但这到底是怎么回事呢？”丹佛问道。

" - [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] [maɪˈself] , [aɪ] [wɪ] [əˈgen] [tu:; tə] [-]
" ' At the risk of repeating myself , I wish again to [279]
" - 在 这 风险 的 重复 我 , 我 希望 再次 到 [-]
“恐怕我要重复一遍了，我再次希望[279]

[əˈsevəreɪt] [wʌt] [aɪ] [dru:] [ɪˈspeʃl] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][læst] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [bɪˈfɔ:r] ,
asseverate what I drew especial attention to last week , and the week before ,
断言 什么 我 画 特别的 注意力 到 最后的 星期 , 和 这 星期 前 ,
重申我上周和上上周特别强调的内容，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] ;
and the one before that ;
和 这 一 前 那 ;
以及前一个；

[æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rm][græsp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fækt][ɪz] [ɪmˈperətɪv] [tu:; tə][æn; ən] [ʌndɪˈstɔ:rtɪd] [vju:]
as a firm grasp of this essential fact is imperative to an undistorted view
作为 一个 公司 抓牢 的 这 基本的 事实 是 至关重要的 到 一个 未失真 看法
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .
牢牢把握这一基本事实对于全面了解形势至关重要。

[wətˈevər] [ˈmaɪnər][fæktz] [meɪ] [naʊ] [ɔ:r] [əˈgen] [kra:p] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [taɪˈtænɪk][ˈkɑ:nflɪkt] ,
Whatever minor facts may now or again crop up in this titanic conflict ,
任何 次要的 事实 可能 现在 或者 再次 庄稼 向上 在 这 泰坦尼克号 冲突 ,
无论这场规模空前的冲突中偶尔会出现哪些细枝末节的事实，

[wɪː wi][mʌst; məst][nɑːt] [ʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] .

we must not shut our eyes to the rules of war .

我们 必须 不是 关闭 我们的 眼睛 到 这 规则 的 战争 ；

我们绝不能对战争规则视而不见。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl̩] , [ɪˈmjʊːtəb(ə)l̩] ; [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈsɪzər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

They are unchangeable , immutable ; the rules of Cæsar were the rules of

他们 是 不可改变的 , 不可更改的 ; 这 规则 的 凯撒 是 这 规则 的

[nəˈpɒʊliən] ,

Napoleon ,

拿破仑 ,

它们是不可改变的，不可更改的；凯撒的规则就是拿破仑的规则。

[ænd; ænd][ɑːr; ər][ɪn][fækt][ðə; ði] [ruːlz] [ðæt] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [kənˈsɪstəntli] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðiːz]

and are in fact the rules that I myself have consistently laid down in these

和 是 在 事实 这 规则 那 我 我 有 始终 铺设 向下 在 这些

[ˈkɑːləmz] .

columns .

列 ；

事实上，这些规则正是我本人在这些专栏文章中一贯坚持的。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ] : [ðɪs] [wɔːr] [wɪl] [biː; bi][dɪˈsaɪdɪd][baɪ][ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈʊrli] [æz; əz] [naɪt] [ˈfɑːləʊz]

They cannot change : this war will be decided by them as surely as night follows

他们 不能 改变 : 这 战争 将要 是 决定 经过 他们 作为 一定 作为 夜晚 跟随

[deɪ] ;

day ;

天 ；

他们无法改变：这场战争的胜负必将由他们决定，就像黑夜必然会到来一样；

[ænd; ænd] [ðoʊz] [ˈɪgnərənt] [ˈpɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] [ˈelsˌwer]

and those ignorant persons who are permitted to express their opinions elsewhere

和 那些 无知 人 WHO 是 允许 到 表达 他们的 意见 别处

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][fækt] . - "

would do well to remember that simple fact . ' "

会 做 出色地 到 记住 那 简单的 事实 : - "

那些被允许在其他地方发表意见的无知之徒最好记住这个简单的道理。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l̩][ɪz] [ðɪs] [ɪˈsenʃ(ə)l̩] [fækt] ? "

" What the devil is this essential fact ? "

" 什么 这 魔鬼 是 这 基本的 事实 ? "

“这究竟是什么关键事实？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

" Would you like to know ?

" 会 你 喜欢 到 知道 ?

你想知道吗？

[aɪ][gɑːt][tuː; tə],[aɪ ˈtiː][ˈæftər] [tuː] [ˈkɑːləmz] [laɪk] [ðæt] . "

I got to it after two columns like that . "

我 得到 到 它 后 二 列 喜欢 那 : "

我看了两篇类似的专栏文章后才看到这篇文章。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [læft] [ˈdʒɪm] .

" What was it ? " laughed Jim .

" 什么 曾是 它 ? " 笑了 吉姆 ；

“那是什么？”吉姆笑着说。

" - [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)][ɪn][æn; ən][ˈɑːrmiːz] [pæθ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [əbˈstrʌkts] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi]
" ' **An obstacle in an army's path is that which obstructs the path of the army** .
" - 一个 障碍 在 一个 军队的 小路 是 那 哪个 阻碍 这 小路 的 这 军队
[ɪn] ['kwɛstʃən] . - "
in question . ' "
在 问题 . - "

“军队行进路上的障碍物，是指阻碍该军队前进的事物。”

" ['æftər] [ðæt] — [mɔːr] [rʌm] .
" **After that — more rum** .
" 后 那 — 更多的 朗姆酒 .

“之后——再来点朗姆酒。”

" ['dʒɪm] ['sɔːləmli] [diˈkæntɪd] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] .
" **Jim solemnly decanted the liquid** .
" 吉姆 庄严地 倾析 这 液体 .

吉姆郑重其事地将液体倾倒入来。

" [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] .
" **You deserve it** .
" 你 应得 它 .

你值得拥有它。

[juː; jʊ] "
You "
你 "

你....”

" [stænd][tuː; tə] .
" **Stand to** .
" 站立 到 .

“站起来。”

" [ə; eɪ] [[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrɛntʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] — [rɪˈpiːtɪd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
" **A shout from the trench outside — repeated all along until it died away in the**
" 一个 喊 从 这 沟 外部 — 重复 全部 沿着 直到 它 死亡 离开 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

“从外面的战壕里传来一声喊叫——一直重复到远处消失。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɡʌlpt] [hɪz; ɪz] [rʌm] [ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] — [waɪl] ['dʒɪm] [grəʊpt] [fɔːr; fər]
The Major gulped his rum and dived for the door — while Jim groped for
这 主要的 吞咽 他的 朗姆酒 和 潜水 为了 这 门 — 尽管 吉姆 摸索 为了
[hɪz; ɪz][kæp] .
his cap .
他的 帽 .

少校一口气喝下朗姆酒，冲向门口——而吉姆则摸索着寻找他的帽子。

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
Suddenly out of the still night there came a burst of firing , sudden and
突然 出去 的 这 仍然 夜晚 那里 来了 一个 爆裂 的 射击 , 突然 和
[ˈfjʊəriəs] .
furious .
狂怒 .

寂静的夜色中突然响起一阵急促而猛烈的枪声。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðən] [-]
The firing was taken up all along the line , and then [280]
这 射击 曾是 已采取 向上全部 沿着 这 线 , 和 然后 [-]

沿线各处都发生了枪战，然后[280]

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈfræpnəl] [keɪm] [daʊn] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [laɪnz] .
the guns started and a rain of shrapnel came down behind the British lines .
这 枪支 开始 和 一个 雨 的 弹片 来了 向下 在后面 这 英国 线条 .
枪声响起，弹片如雨点般落在英军防线后方。

[əˈweɪ] — [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈdʒɪmz] [ˈtrentʃ] [ðer; ðər]
Away — a bit in front on the other side of the road to Jim's trench there
离开 — 一个 少量 在 正面 在 这 其他 边 的 这 路 到 吉姆的 沟 那里
[wɜːr; wər] [wʊdz] — [wʊdz] [ʌv; əv] [ʌnˈenviəbl] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
were woods — woods of unenviable reputation .
是 树林 — 树林 的 令人羡慕的 名声 .
再往前走一点——在吉姆的壕沟对面的路边，有一片树林——一片名声不太好的树林。

[hens] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˈsæŋktʃuəri] .
Hence the name of " Sanctuary .
因此 这 姓名 的 " 避难所 .
因此得名“庇护所”。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
" In the middle of them , on the road ,
" 在 这 中间 的 他们 , 在 这 路 ,
“在他们中间，在路上，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈæˈtoʊ] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhuːdʒ] — [ˈɔːlsəʊ] [ʌv; əv] [ʌnˈenviəbl] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
lay the ruined château and village of Hooge — also of unenviable reputation .
躺 这 毁坏 城堡 和 村庄 的 霍格 — 还 的 令人羡慕的 名声 .
霍格城堡和村庄的废墟也坐落于此——霍格的名声同样不好。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第12/13页

[ænd; ənd] [tɔ:rdʒ] [ðɪ:z] [wʊdz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] .
And towards these woods the eyes of all were turned .
和 向 这些 树林 这 眼睛 的 全部 是 转向 .

所有人的目光都转向了这片树林。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [ˈdʒɪm] .
" What the devil is it ? " shouted the man beside Jim .
" 什么 这 魔鬼 是 它 ? " 喊叫 这 男人 旁 吉姆 .

“这到底是什么鬼东西？”吉姆旁边的人喊道。

" [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
" Look at them lights in the trees .
" 看 在 他们 灯 在 这 树木 .

“看，树上的灯光。”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
" The devil it was .
" 这 魔鬼 它 曾是 .

“真是个魔鬼。”

[ˈdænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] ,
Dancing through the darkness of the trees were flames and flickering lights ,
跳舞 通过 这 黑暗 的 这 树木 是 火焰 和 闪烁 灯 ,

在树林的黑暗中，火焰和闪烁的灯光翩翩起舞。

[laɪk] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][æən; ən] [ˈaɪrɪ] [bɔ:g] .
like will - o ' - the - wisps playing over an Irish bog .
喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 玩耍 超过 一个 爱尔兰 沼泽 .

就像爱尔兰沼泽上空的鬼火。

[ænd; ənd][men] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] , ['mʌtəd] ['sʌlənlɪ] .
And men , looking at one another , muttered sullenly .
和 男人 , 寻找 在 一 其他 , 低声说道 闷闷不乐地 .

男人们面面相觑，闷闷不乐地低声说道。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][gæs] ; [wʌt] [nu:] [ˈdevəlri] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
They remembered the gas ; what new devilry was this ?
他们 记得 这 气体 ; 什么 新的 魔鬼 曾是 这 ?

他们还记得毒气；这又是什么新的诡计？

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] .
Up in the woods things were moving .
向上 在 这 树林 事物 是 移动 .

树林里有东西在动。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈli:vɪŋ] ['redʒɪmənts] ['teɪkən][ˈoʊvər][ðər; ðər] ['trentʃɪz] ,
Hardly had the relieving regiments taken over their trenches ,
几乎 有 这 缓解 军团 已采取 超过 他们的 战壕 ,

增援部队刚接管他们的战壕，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə] [li:p] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fleɪm] .
when from the ground in front there seemed to leap a wall of flame .
什么时候 从 这 地面 在 正面 那里 似乎 到 飞跃 一个 墙 的 火焰 .

突然，前方地面仿佛跃起一道火焰之墙。

[aɪˈti:] [rʌft] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
It rushed towards them and , falling into the trenches and on to the
它 匆忙 向 他们 和 , 坠落 进入 这 战壕 和 在 到 这
[menz] [kloʊðz] ,
men's clothes ,
男士 衣服 ,

它朝他们猛扑过来，落入战壕，落在人们的衣服上，

[bɜ:rnt] [ˈfjʊriəsli] [laɪk] [ˈbrændɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] .
burnt furiously like brandy round a plum pudding .
烧焦的 愤怒地 喜欢 白兰地 圆形的 一个 李子 布丁 .

像白兰地烧焦了李子布丁一样，焦得厉害。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈblaɪndli] [əˈbaʊt] , [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ]
The woods were full of hurrying figures dashing blindly about , cursing and raving
这 树林 是 满的 的 匆忙 数据 帅气 盲目地 关于 , 咒骂 和 狂言
.
:
.

树林里到处都是匆匆忙忙、盲目奔跑的人影，他们一边咒骂一边胡言乱语。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˌpændəˈmoʊniəm] [ˈreɪnd] .
For a space pandemonium reigned .
为了 一个 空间 混乱 统治 .

太空一片混乱。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈlʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtrʌb(ə)l] .
The Germans came on , and it looked as if there might be trouble .
这 德国人 来了 在 , 和 它 看起来 作为 如果 那里 可能 是 麻烦 .

德国人上前进攻，看起来好像要出事了。

[ðə; ði] [ˈredʒɪmənts] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪˈli:vɪd] [-]
The regiments who had just been relieved [281]
这 军团 WHO 有 只是 到过 松了口气 [-]

刚刚被替换下来的部队[281]

[keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [θɪŋz] [ˈstreɪtnd] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
came back , and after a while things straightened out a little .
来了 后退 , 和 后 一个 尽管 事物 拉直 出去 一个 小的 .

回来之后，过了一段时间，事情稍微好转了一些。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [frʌnt] [ˈtrentʃɪz] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdz] , [wen] [ˈmɔ:rnɪŋ] [broʊk] ,
But our front trenches in those woods , when morning broke ,
但 我们的 正面 战壕 在 那些 树林 , 什么时候 早晨 打破 ,

但是，当晨曦破晓时，我们在树林中的前线战壕里

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt]
were not where they had been the previous night
是 不是 在哪里 他们 有 到过 这 以前的 夜晚

他们不在前一天晚上所在的地方.....

[ˈlɪkwɪd] [ˈfaɪər] — [jet] [wʌn] [mɔ:r] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [kʊlˈtʊr] " ; [gæs] ; [ðə; ði] [moʊt] [æt; ət] [ˈɪprɜ]
Liquid fire — yet one more invention of " Kultur " ; gas ; the moat at Ypres
液体 火 — 然而 — 更多的 发明 的 " 文化 " ; 气体 ; 这 护城河 在 伊普尔
[ˈpɔɪznd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rsnɪk] ;
poisoned with arsenic ;
中毒 和 砷 ;
液态火——“文化”的又一项发明；气体；伊普尔的护城河被砷污染；

[ˈkruːsəˈfɪkʃn] ； [ˈbɜːrniŋ] [deθ] [ˈskwɜːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [naɪt] — [ˈsʌd(ə)nli] ， [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ]
crucifixion ； **burning death squirted from the black night** — **suddenly** , **without warning**
十字架刑 ； 燃烧 死亡 喷射 从 这 黑色的 夜晚 — 突然 ， 没有 警告
： [ˈtruːli][ə; eɪ] [greɪt] [əˈreɪ] [ʌv; əv] - [ˈtraɪəmfɪs]
: **truly a great array of Kultured triumphs**
: 真的 一个 伟大的 大批 的 - 胜利

十字架刑罚；从漆黑的夜空中喷涌而出的烈焰死亡——突然间，毫无预兆：这真是一系列伟大的文化胜利.....
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ˈfeɪljər] .
And with it all — failure .
和 和 它 全部 — 失败 .

而这一切的最终结果——是失败。
[tuː; tə] [faɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [faɪts] [ænd; ənd] [luːz] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] ；
To fight as a sportsman fights and lose has many compensations ；
到 斗争 作为 一个 运动员 战斗 和 失去 有 许多 赔偿 ；

像运动员一样战斗，即使输了也有很多补偿；
[tuː; tə] [faɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [faɪts] [ænd; ənd] [luːz] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
to fight as the German fights and lose must be to taste of the
到 斗争 作为 这 德语 战斗 和 失去 必须 是 到 品尝 的 这
[dregz] [ʌv; əv] [hel] .
dregs of hell .
渣 的 地狱 .

像德国人那样战斗却战败，就如同尝到了地狱的苦涩滋味。
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [faɪt] ，
But that is how they do fight ，
但 那 是 如何 他们 做 斗争 ；

但他们就是这样战斗的。
[wətˈevər] [ˈɪntrəstɪŋ] [səˈmaɪzɪz] [wʌn] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] .
whatever interesting surmises one may make of their motives and feelings .
任何 有趣的 推测 — 可能 制作 的 他们的 动机 和 情怀 .

无论人们对他们的动机和感受做出怎样的有趣推测。
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ ˈtiː][goʊz][ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And that is how it goes on over the water — the funny mixture of the
和 那 是 如何 它 去 在 超过 这 水 — 这 有趣的 混合物 的 这

[ˈkɑːmənplɪs] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kruːd] ，
commonplace of everyday with the great crude ，
平凡 的 每天 和 这 伟大的 原油 ，
水面上就是这样——日常生活的平凡与巨大的原油奇妙地交织在一起。

[ˈkruːəl] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
cruel realities of life and death .
残忍的 现实 的 生活 和 死亡 .
生与死的残酷现实。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] ，
But as I said ，
但 作为 我 说 ，
但正如我所说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [greɪ] [skriːn] [kləʊkt] [ðoʊz] [kruːd] [riˈælɪtɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
for the next few weeks the grey screen cloaked those crude realities as far as
为了 这 下一个 很少 周 这 灰色的 屏幕 隐蔽的 那些 原油 现实 作为 远的 作为
[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
Jim was concerned .
吉姆 曾是 担心的 .

接下来的几周，灰色的屏幕掩盖了吉姆眼中那些残酷的现实。

[ˈruːməɹ] [fɔːr; fəɹ][wʌns][hæd; həd] [pruːvd] [truː] ; [ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] ,
Rumour for once had proved true ; the division was pulled out ,
谣言 为了 一次 有 已证实 真的 ; 这 分配 曾是 拉 出去 ;
传言这次竟然成真了; 该部门被撤出了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəˈtæliən] [faʊnd] [ɪtˈself] [nɪr] [ˈpɑːpərɪŋ] .
and his battalion found itself near Poperinghe .
和 他的 营 成立 本身 靠近 poperinghe .
他的营发现自己来到了波佩林格附近。

" [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdəm] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [fraɪt] " [ɪz][ə; eɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv]
" Months of boredom punctuated by moments of intense fright " is a definition of
" 几个月 的 无聊 标点符号 经过 时刻 的 激烈的 惊吓 " 是 一个 定义 的
[wɔːr] [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈnoʊə] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] .
war which undoubtedly Noah would have regarded as a chestnut .
战争 哪个 无疑 诺亚 会 有 认为 作为一个 板栗 .
“数月的无聊，间或穿插着极度恐惧的时刻”是对战争的定义，诺亚无疑会认为这是老生常谈。

[ænd; ənd][aɪ] [-]
And I [282]
和 我 [-]
而我[282]

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃn]
should think it doubtful if there has ever been a war in which this definition
应该 思考 它 疑 如果 那里 有 曾经 到过 一个 战争 在 哪个 这 定义
[wʌz; wəz] [mɔːr] [kəˈrekt] .
was more correct .
曾是 更多的 正确的 .
应该怀疑历史上是否曾有过一场战争比这场战争更符合这个定义。

[ˈdʒɪm] [ruːt] [ˈmɑːtʃt] : [hiː; hi] [treɪnd] [ˈbɒməz] : [hiː; hi] [daɪnd] [ɪn] [ˈpɑːpərɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
Jim route marched : he trained bombers : he dined in Poperinghe and went to
吉姆 路线 行军 : 他 受过训练 轰炸机 : 他 用餐 在 poperinghe 和 去 到
[ðə; ði] [ˈfɑːliz] .
the Follies .
这 愚行 .
吉姆进行了一次行军: 他训练了轰炸机: 他在波佩林格用餐，然后去了歌舞表演。

[ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈʌðər] [men] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər] [liːv] :
Also , he allowed other men to talk to him of their plans for leave :
还 , 他 允许 其他 男人 到 讲话 到 他 的 他们的 计划 为了 离开 :
此外，他还允许其他男人向他透露他们的休假计划:

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [fɔːrm][ʌv; əv] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ɪz][leɪd] [daʊn] [ˈeniwɛr] [ɪn][ðə; ði]
than which no more beautiful form of unselfishness is laid down anywhere in the
比 哪个 不 更多的 美丽的 形式 的 无私 是 铺设 向下 任何地方 在 这
[lɔː] [ɔːr][ðə; ði] [ˈprɒfɪts] .
Law or the Prophets .
法律 或者 这 先知 .
在律法和先知书中，没有比这更美好的无私奉献的形式了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [taɪm] [dɪd][nɑːt][dræg] .
On the whole the time did not drag .
在 这 所有的 这 时间 做过 不是 拖 .
总的来说，时间并没有过得很慢。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [wɪtʃ]
There is much of interest for those who have eyes to see in that country which
那里 是 很多 的 兴趣 为了 那些 WHO 有 眼睛 到 看 在 那 国家 哪个
[ˈfrɪndʒɪz][ðə; ði] [kɑːk] [pɪt][ʌv; əv] [ˈjɒrəp] .
fringes the Cock Pit of Europe .
边缘 这 公鸡 坑 的 欧洲 .

对于那些有眼光的人来说，这个位于欧洲斗鸡场边缘的国家有很多值得关注的地方。

[ˈhækɪŋ] [raʊnd] [ˈkwaiətli][moʊst] [æftərˈnuːnz] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwʌn] ,
Hacking round quietly most afternoons on a horse borrowed from someone ,
黑客攻击 圆形的 悄悄 最多 下午 在 一个 马 借来的 从 某人 ,
大多数下午，我都会骑着从别人那里借来的马安静地四处闲逛。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][gɔːt][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] , [ðæt] [blʌd] - [soʊkt] , [ˈkwaiət] , [ʌnkəmˈpleɪnɪŋ]
the spirit of the land got into him , that blood - soaked , quiet , uncomplaining
这 精神 的 这 土地 得到 进入 他 , 那 血 - 浸泡过 , 安静的 , 不抱怨
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

这片土地的灵魂融入了他的灵魂，那片血染之地，一片宁静无声、默默无闻的土地。

[huːz] [soʊl][ˈraɪzɪz] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈruːɪnz] .
whose soul rises unconquerable from the battered ruins .
谁 灵魂 上升 不可征服的 从 这 伤痕累累 废墟 .

它的灵魂从残垣断壁中浴火重生，永不屈服。

[ˈhɔːrsɪz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] , [ˈlɒrɪz] [ˈkræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈləːtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pəˈveɪ] [roʊdɪz] .
Horses exercising , lorries crashing and lurching over the pavé roads .
马匹 锻炼 , 货车 崩溃 和 踉跄踉 超过 这 铺平 道路 .

马匹在锻炼，卡车在石板路上碰撞颠簸。

[dʒiː] . [es] . [ˈwægənz][æt; ət][ðə; ði] [wɔːk] ,
G . S . wagons at the walk ,
G . S . 马车 在 这 走 ,

GS马车在步行道上，

[staːf] [ˈmoʊtəːz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd]
staff motors — all the necessary wherewithal to preserve the safety of the mud
职员 电机 — 全部 这 必要的 所需资源 到 保存 这 安全 的 这 泥
[hoʊlz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] — [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [prəˈseɪ(ə)n] ;
holes up in front — came and went in a ceaseless procession ;
孔 向上 在 正面 — 来了 和 去 在 一个 不停歇 游行 ;

工作人员驾驶的机动车辆——所有保障前方泥坑安全所必需的装备——络绎不绝地来来往往；

[waɪl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)] [kɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈmætrəsɪz] [ænd; ənd] [ˈbedstedz] , [ˈteɪblz]
while every now and then a local cart with mattresses and bedsteads , tables
尽管 每一个 现在 和 然后 一个 当地的 大车 和 床垫 和 床架 , 表格
[ænd; ənd] [ˈkrɑːkəri] ,
and crockery ,
和 陶器 ,

偶尔还能看到当地手推车，上面装着床垫、床架、桌子和餐具。

[taɪd][ɑːn] [ˈperələsli] [wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv] [strɪŋ] , [wɒd] [kʌm] [ˈkriːkɪŋ] [pæst] — [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]
tyed on perilously with bits of string , would come creaking past — going into the
系 在 危险地 和 比特 的 细绳 , 会 来 嘎吱作响 过去的 — 去 进入 这
[ʌnˈhoʊn] ,
unknown ,
未知 ,

用几根细绳摇摇晃晃地绑着，吱吱作响地走过——进入未知领域，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhəʊm] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
leaving the home of years .
离开 这 家 的 年 .

离开生活多年的家。

[ˈɪprɒ] , [ðæt] [ˈtrædʒɪk] [ˈtʃɑːrnl] [ˈhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒæɡɪd] [ˈhəʊlɪz] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈveɪ]
Ypres , that tragic charnel house , with the great jagged holes torn out of the pavé
伊普尔 , 那 悲惨 藏尸院 房子 , 和 这 伟大的 锯齿状 孔 撕裂 出去 的 这 铺平
;
;
;
;

伊普尔，那座悲惨的尸骨之城，铺路石上被撕开了巨大的锯齿状大洞；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [kloːθ] [hɔːl] [krækt] [ænd; ənd]
with the few remaining walls of the Cathedral and Cloth Hall cracked and
和 这 很少 其余的 墙壁 的 这 大教堂 和 布 大厅 裂纹 和
[ˈliːnɪŋ] [ˈaʊtwərdz] ;
leaning outwards ;
倾斜 向外 ;

大教堂和布料厅仅存的几面墙都已开裂并向外倾斜；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌsɪmˈbɒlɪkəl] [-]
with the strange symbolical [283]
和 这 奇怪的 象征性的 [-]

带有奇怪的象征意义[283]

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɜːrs] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌnˈtʌtʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] .
touch of the black hearse which stood untouched in one of the arches .
触碰 的 这 黑色的 灵车 哪个 站立 未受触碰 在 一 的 这 拱门 .

触摸停放在其中一个拱门内、毫发无损的黑色灵车。

[ræts] [ˈevriweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsuːərz] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [wɔːlɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈbelfri] [əˈbʌv]
Rats everywhere , in the sewers and broken walls ; in the crumbling belfry above
老鼠 到处 , 在 这 下水道 和 破碎的 墙壁 ; 在 这 摇摇欲坠 钟楼 多于
[bɜːrdz] , [kɔːɪŋ] [dɪsˈkɔːdəntli] .
birds , cawing discordantly .
鸟类 , 嘎嘎叫 不和谐地 .

到处都是老鼠，下水道里、破败的墙壁里、摇摇欲坠的钟楼里，鸟儿们在里面发出刺耳的叫声。

[ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][stænd] [səˈriːn] [ænd; ənd][kɑːm] [əˈmɪdst]
The statue of the old gentleman which used to stand serene and calm amidst
这 雕像 的 这 老的 绅士 哪个 用过的 到 站立 安详 和 冷静的 在.....之中
[ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] ,
the wreckage ,
这 残骸 ,

那座曾经宁静祥和地矗立在废墟中的老绅士雕像，

[naʊ] [leɪ] [ˈbrʊkən][ɑːn][ɪts] [feɪs] .
now lay broken on its face .
现在 躺 破碎的 在 它是 脸 .

现在它破碎地倒在地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stentʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [stentʃ] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊðd]
But the stench was gone — the dreadful stench of death which had clothed
但 这 恶臭 曾是 已消失 — 这 可怕 恶臭 的 死亡 哪个 有 穿着衣服
[aɪ ˈtiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbæt(ə)] ;
it during the second battle ;
它 期间 这 第二 战斗 ;

但是那股恶臭消失了——第二次战斗期间笼罩着它的可怕的死亡恶臭；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ded] [taʊn] — [ded] [ænd; ənd] [ˈdiːsntli] [ˈberɪd] [ɪn] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv]
it was just a dead town — dead and decently buried in great heaps of
它 曾是 只是 一个 死的 镇 — 死的 和 体面地 埋葬 在 伟大的 堆积如山 的
[ˈbroʊkən] [brɪk]
broken brick
破碎的 砖

那只是一座死寂的小镇——死寂的，而且被厚厚地掩埋在成堆的碎砖之中.....

- , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [plɑːt] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [krɒsɪz] [baɪ][ðə; ði] [krɒːs] [roʊdɪz] ;
Vlamertinghe , with the little plot of wooden crosses by the cross roads ;
- , 和 这 小的 阴谋 的 木制的 十字架 经过 这 叉 道路 ;
- ,
Elverdinghe ,
- ,

弗拉默廷格，十字路口旁有一小片木制十字架；埃尔弗丁格，

[wer] [ðə; ði][gæs][fɜːrst] [keɪm] ,
where the gas first came ,
在哪里 这 气体 第一的 来了 ,

天然气最初产生的地方

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrgən] [paɪps] [leɪ] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈruːft] [tʃɜːrt] ;
and the organ pipes lay twisted in the wreckage of the unroofed church ;
和 这 器官 管道 躺 扭曲 在 这 残骸 的 这 无顶棚 教会 ;
教堂屋顶被掀翻，管风琴的管子扭曲地躺在废墟中；

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [frentʃ] [greɪvz; grɑːvz] [rest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [wɔːl] ,
where the long row of French graves rest against the château wall ,
在哪里 这 长的 排 的 法语 坟墓 休息 反对 这 城堡 墙 ,
城堡墙边，一长排法国人的墓碑静静地躺着。

[greɪvz; grɑːvz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [græs] — [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈempti] [ˈbɑːt(ə)] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [æt; ət]
graves covered with long grass — each with an empty bottle upside down at
坟墓 涵盖 和 长的 草 — 每个 和 一个 空的 瓶子 上行 向下 在
[ðer; ðər] [hed] .
their head .
他们的 头 .

坟墓上长满了长草，每个坟墓的墓前都放着一个倒扣的空瓶子。

[ænd; ənd] [wen] [ðəɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪnɪŋ] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pæs]
And when Thyself with shining Foot shall pass
和 什么时候 你自己 和 灼灼 脚 将 经过
当你的脚步闪耀而过

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡests] [staːr] - [skæɪtɜːd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
Among the Guests star - scatter'd on the Grass ,
之中 这 客人 星星 - 散落的 在 这 草 ,
散落在草地上的宾客们，星光熠熠。

. . . [tɜːrn] [daʊn] [æŋ; ən] [ˈempti] [ɡlæs] .
. . . **turn down an empty Glass .**
. . . 转动 向下 一个 空的 玻璃 .
.....拒绝空杯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈaːkaɪvz] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˌriːprəˈdʌkʃənz] — [nɔːt] [ˈfəʊtəɡræfs]
And in the family archives are some excellent reproductions — not photographs
和 在 这 家庭 档案 是 一些 出色的 复制品 — 不是 照片
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

家族档案中保存着一些非常精美的复制品——当然，不是照片。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə][ɪz] [deθ] [æt; ət] [dɑːn] — [ʌv; əv] [ˈruːnd]
for the penalty for carrying a camera is death at dawn — of ruined
为了 这 惩罚 为了 携带 一个 相机 是 死亡 在 黎明 — 的 毁坏
[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [fel] - [ˈbætərd] [ʌeːˈtoʊ(z)] .
churches and shell - battered châteaux .
教堂 和 壳 - 伤痕累累 城堡 .

携带相机的惩罚是黎明时分被处死——死在被摧毁的教堂和炮火摧毁的城堡里。

[pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði][moʊst][ˈhjuːmən] , [ɪz][ə; eɪ] [-]
Perhaps the most interesting one , at any rate the most human , is a [284]
也许 这 最多 有趣的 一 , 在 任何 速度 这 最多 人类 , 是 一个 [-]
或许最有趣的, 至少也是最有人情味的, 是[284]

" [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi][men] .
" **reproduction of a group of cavalry men .**
" 生殖 的 一个 团体 的 骑兵 男人 .
一群骑兵的“复制”。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn] — [ə; eɪ]
They had been digging in a little village a mile behind the firing - line — a
他们 有 到过 挖掘 在 一个 小的 村庄 一个 英里 在后面 这 射击 - 线 — 一个
[ˈvɪlɪdʒ] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ded] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fled] .
village battered and dead from which the inhabitants had long since fled .
村庄 伤痕累累 和 死的 从 哪个 这 居民 有 长的 自从 逃亡 .
他们一直在战线后方一英里处的一个小村庄里挖掘工事——这是一个饱受战火摧残、死气沉沉的村庄, 村民们早已逃离。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈdɑːktər] ,
Working in the garden of the local doctor ,
在职的 在 这 花园 的 这 当地的 医生 ,
在当地医生的花园里干活,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] [wɪtʃ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
they were digging a trench which ran back to the cellar of the house ,
他们 是 挖掘 一个 沟 哪个 跑 后退 到 这 地窖 的 这 房子 ,
他们正在挖一条通往房屋地窖的沟渠。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɑːpəˈeɪʃənz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪmˈself] .
when on the scene of operations had suddenly appeared the doctor himself .
什么时候 在 这 场景 的 运营 有 突然 出现 这 医生 他自己 .
就在这时, 医生本人突然出现在了手术现场。

[baɪ] [saɪnz] [hiː; hi] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] ,
By signs he possessed himself of a shovel , and ,
经过 标志 他 拥有 他自己的 一个 铲 , 和 ,
从迹象表明他拥有一把铲子, 而且,

[ˈpeɪsɪŋ] [faɪv] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [θriː] [frʌm; frəm][ðə; ði][təˈmeɪtoʊ] [freɪm] ,
pacing five steps from the kitchen door and three from the tomato frame ,
踱步 五 步骤 从 这 厨房 门 和 三 从 这 番茄 框架 ,
离厨房门五步远, 离番茄架三步远,

[hiː; hi] [tuː] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][dɪɡ] .
he too started to dig .
他 也 开始 到 挖 .
他也开始挖掘。

" [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɔ:rtɹət] , ['prɑ:bəbli] , " [kən'faɪdɪd] [ðə; ði] ['kæv(ə)lɹi] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] ['dʒɪm] , [æz; əz] [ðeɪ]
" **His wife's portrait , probably , " confided the cavalry officer to Jim , as they**
" 他的 妻子的 肖像 , 大概 , " 坦白 这 骑兵 官 到 吉姆 , 作为 他们
[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] .
watched the proceeding .
观看 这 进行中 .

“可能是他妻子的画像，”骑兵军官一边看着审判过程，一边悄悄告诉吉姆。

" [ɔ:r] ['pa:səbli] [æn; ən] [ɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['æɪz] .
" **Or possibly an urn with her ashes .**
" 或者 可能 一个 瓮 和 她 灰烬 .

“或者可能是装有她骨灰的骨灰瓮。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [hu:] [fɜ:rst] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃʊkɪŋ] [kraɪ] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz]
" **It was a sergeant who first gave a choking cry and fainted ; he was**
" 它 曾是 一个 军士 WHO 第一的 给予 一个 窒息 哭 和 昏厥 ; 他 曾是
[ˈnɪrəst] [ðə; ði] [hoʊl] .
nearest the hole .
最近的 这 洞 .

“最先发出窒息般的惨叫并昏倒的是一名中士；他离洞口最近。”

" [jes] , " [rɪ'mɑ:kt] ['dʒɪm] , " ['hi:z] [faʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rn] .
" **Yes , " remarked Jim , " he's found the urn .**
" 是的 , " 评论 吉姆 , " 他是 成立 这 瓮 .

“是的，”吉姆说道，“他找到了骨灰瓮。”

" [wɪð; wɪθ] ['frouz(ə)n] [steəz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [twelv] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪr] [ɡoʊ] ['ɪntu:]
" **With frozen stares they watched the last of twelve dozen of light beer go into**
" 和 冷冻 凝视 他们 观看 这 最后的 的 十二 打 的 光 啤酒 去 进入
[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [kɑ:rt] .
the doctor's cart .
这 医生的 大车 .

他们目瞪口呆地看着最后十二打淡啤酒被放进医生的推车里。

[wɪð; wɪθ] ['pæɪɪd] [lɪps] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [sɔ:] [θri:] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ʃæm'peɪn] [snæɪtʃt] [frʌm; frəm]
With pallid lips the officer saw three dozen of good champagne snatched from
和 苍白 嘴唇 这 官 锯 三 打 的 好的 香槟酒 抢夺 从
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
under his nose .
在下面 他的 鼻子 .

警官脸色苍白地看着三打上等香槟从他眼皮底下被人抢走。

" ['hevəns] ! [mæn] , " [hi:; hi] [krəʊkt] , " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [draɪ] [tu:] .
" **Heavens ! man , " he croaked , " it was dry too .**
" 天 ！ 男人 , " 他 呱呱叫 , " 它 曾是 干燥 也 .

“天哪！伙计，”他沙哑地说，“天气也太干燥了。”

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [trentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ðæt] [wei]
If our trench had been a yard that way
如果 我们的 沟 有 到过 一个 院子 那 方式

如果我们的战壕往那边延伸一码.....

" [hi:; hi] [lent] ['heviɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] .
" **He leant heavily on his stick , and groaned .**
" 他 倾斜 重度 在 他的 戳 , 和 呻吟 .

他重重地拄着拐杖，呻吟起来。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɹdli] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The moment was undoubtedly pregnant with emotion .
这 片刻 曾是 无疑 孕 和 情感 .

那一刻无疑充满了情感。

" - - [ə; eɪ] ['næsti] [feɪs] , [ðæt] [mæn] — [ə; eɪ] ['næsti] [feɪs] .

" ' **E'ad a nasty face , that man — a nasty face .**
" - - 一个 可恶的 脸 , 那 男人 — 一个 可恶的 脸 .

“那人长着一张丑陋的脸——一张丑陋的脸。”

[oʊ] , - ['ɔ:rəbəl] . " [-]

Oh , ' orrible . " [285]
哦 , - 可怕的 . " [-]

哦，太糟糕了。 [285]

[hʌft] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['li:nə] .

Hushed voices came from the group of leaners .
静静地 声音 来了 从 这 团体 的 倾斜者 .

那群倚靠着的人发出低低的话声。

[ðə; ði] " [ri:prə'dʌk(ə)n] " [dɪ'pɪkts] [ðə; ði] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The " reproduction " depicts the psychological moment when the doctor with a
这 " 生殖 " 描绘 这 心理 片刻 什么时候 这 医生 和 一个

['dʒɔɪəs] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [wɪft] [ðem; ðəm] " [bɔnzʒur] ,

joyous wave of the hand wished them " Bonjour ,
欢乐 海浪 的 这 手 希望 他们 " 您好 ,

这幅“复制品”描绘了医生高兴地挥手向他们道“Bonjour”时的心理瞬间。

[ˈmesərz] , " [ænd; ænd] [droʊv] [ɔ:f] .

messieurs , " and drove off .
先生们 , " 和 驾驶 离开 .

先生们，然后开车离开了。

" [nɑ:t] [wʌn] — [nɑ:t] [wʌn] ['rʌdi] ['bɑ:t(ə)] — [nɑ:t] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perɪfɪŋ] [kɔ:rk] .

" **Not one — not one ruddy bottle — not the smell of a perishing cork .**
" 不是 — — 不是 — 红润 瓶子 — 不是 这 闻 的 一个 消亡 软木 .

“一瓶也没有——一瓶也没有——没有一丝腐烂软木塞的气味。”

[stʌŋ] !

Stung !
被蜇了 !

被蜇了！

" [bʌt; bət] ['dʒɪm] [hæd; həd] [left] .

" **But Jim had left .**
" 但 吉姆 有 左边 .

但吉姆已经离开了。

[wɪt] ['veri] ['sɪli] [ænd; ænd] ['frɪvələs] ['stɔ:ri] [ɪz] ['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [lænd] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] ,

Which very silly and frivolous story is topsy - turvy land up to date ,
哪个 非常 愚蠢的 和 轻浮 故事 是 颠倒 - 颠簸 土地 向上 到 日期 ,

哪个非常愚蠢和轻浮的故事至今仍是天翻地覆的局面？

[ɔ:r] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . [-] [-]

or at any rate typical of a large bit of it . [286] [287]
或者 在 任何 速度 典型的 的 一个 大的 少量 的 它 . [-] [-]

或者至少是其中很大一部分的典型特征。 [286][287]

[ˈtʃæptər] [vi:ˌaɪˈaɪ]

CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈɑ:tʃɪ] [ænd; ænd] [ˈʌðər]

ARCHIE AND OTHERS
阿奇 和 其他的

阿奇和其他人

[haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] .
However , to be serious .
然而 , 到 是 严肃的 .

不过，说真的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ɐnd] [dɪ'spɑːndənsɪ]
It was as he came away from this scene of alarm and despondency
它 曾是 作为 他 来了 离开 从 这 场景 的 警报 和 沮丧
[ðæt][ˈdʒɪm][met][æn; ən][oʊld][pæl] [huː] ['boʊstɪd] [ðə; ði] ['gʌnər] [bædʒ] ,
that Jim met an old pal who boasted the gunner badge ,
那 吉姆 遇见 一个 老的 朋友 WHO 吹嘘 这 炮手 徽章 ,

吉姆离开这片惊恐沮丧的现场后，遇到了一位老朋友，这位老朋友自豪地展示着他的炮手徽章。

[ænd; ɐnd] [huːm] [kɑːnvər'seɪ](ə)n [rɪ'viːld] [æz; əz][ðə; ði] [praʊd] ['oʊnər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːtʃɪ] , [ɔːr]['æntɪ] -
and whom conversation revealed as the proud owner of an Archie , or anti -
和 谁 对话 揭晓 作为 这 自豪的 所有者 的 一个 阿奇 , 或者 反对 -
[ˈerkɹæft] [gʌn] .
aircraft gun .
飞机 枪 .

交谈中透露，他是一位自豪的“阿奇”高射炮（或称防空炮）拥有者。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði]['seɪlɪənt][ɪz][pər'hæps] [mɔːr] ['fruːtɪf(ə)l][ɪn] ['eərəpleɪnz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt]
And as the salient is perhaps more fruitful in aeroplanes than any other part
和 作为 这 显著的 是 也许 更多的 卓有成效 在 飞机 比 任何 其他 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
of the line ,
的 这 线 ,

而且，在飞机上，突出部分或许比线路的任何其他部分都更有用，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][taɪm] [ə'prəʊtʃt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ([wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and the time approached five o'clock (which is generally the hour of their
和 这 时间 接近 五 点钟 (哪个 是 一般来说 这 小时 的 他们的
[æftər'nuːn] [æk'tɪvəti]) ,
afternoon activity) ,
下午 活动) ,

时间接近五点钟（这通常是他们下午活动的时间），

[ˈdʒɪm] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
Jim went to see the fun .
吉姆 去 到 看 这 乐趣 .

吉姆去看热闹了。

[ɪn] [frʌnt] , [æn; ən][əb'zəvɪŋ, əb-]['baɪpleɪn] [bʌzd] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ɐnd][froʊ] ,
In front , an observing biplane buzzed slowly to and fro ,
在 正面 , 一个 观察 双翼飞机 嗡嗡作响 缓慢地 到 和 弗 ,

前方，一架观察用的双翼飞机缓慢地来回盘旋。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [[wʌn]] ['juːtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][mɑːrk][br'hænd][ðə; ði]
watching the effect of a mother [1] shooting at some mark behind the
观看 这 影响 的 一个 母亲 [1] 射击 在 一些 标记 在后面 这
[ˈdʒɜːrmən] [laɪnz] .
German lines .
德语 线条 .

观察一位母亲[1]向德军后方的某个目标射击的效果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
With the gun concealed in the trees ,
和 这 枪 暗 在 这 树木 ,

枪藏在树丛里，

[ə; eɪ] [ˈɡʌnər] [səˈbɔːltərn] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz] [iːtʃ] [kɜːrt] [ˈwaɪərləs]
a gunner subaltern altered his range and direction as each curt wireless
一个 炮手 下级军官 已修改 他的 范围 和 方向 作为 每个 简短 无线的
[ˈmesɪdʒ] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [pleɪn] .
message flashed from the ' plane .
信息 闪光灯 从 这 - 飞机 .
每当飞机发出简短的无线电信息时，炮手少尉都会改变射程和方向。

" [ˈlenθən] - — [hæf][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [left] .
" Lengthen 200 — half a degree left .
" 加长 - — 一半 一个 程度 左边 .
“加长 200——向左半度。”

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [ɡɑːt][,aɪ ˈtiː] .
" And so on till they got it .
" 和 所以 在 直到 他们 得到 它 .
就这样一直尝试，直到他们成功为止。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [kræk] ,
Occasionally , with a vicious crack ,
偶尔 , 和 一个 恶毒 裂缝 ,
偶尔，伴随着一声刺耳的爆裂声，
[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈænti] - [ˈerkræft] [ʃel] [wʊd] [ɪkˈsploʊd][ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [ɪnˈdevər]
a German anti - aircraft shell would explode in the air above in a futile endeavour
一个 德语 反对 - 飞机 壳 会 爆炸 在 这 空气 多于 在 一个 徒劳 努力
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] ,
to reach the observer ,
到 抵达 这 观察员 ,
一枚德国防空炮弹会在空中爆炸，徒劳地试图击中观察员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv][ˈækɪɪd] [ˈjeləʊ] [ɔːr] [blæk] [fjuːmz] [wʊd] [dɪˈspɜːrs] [ˈsləʊli] .
and a great mass of acrid yellow or black fumes would disperse slowly .
和 一个 伟大的 大量的 的 辛辣 黄色的 或者 黑色的 烟雾 会 分散 缓慢地 .
大量刺鼻的黄色或黑色烟雾会缓慢消散。
[ˈveriəs] [məˈʃiːnz] , [iːtʃ] [ɪnˈtent] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [dʒɑːb] , [rʌʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ɪn]
Various machines , each intent on its own job , rushed to and fro , and in
各种各样的 机器 , 每个 意图 在 它是自己的 工作 , 匆忙 到 和 弗 , 和 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,
各种机器各司其职，来回穿梭，远处，

[laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [-]
like a speck in the sky , [288]
喜欢 一个 斑点 在 这 天空 , [-]
就像天空中的一粒尘埃[288]

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈmɑːnəpleɪn] [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈræpɪdli] [bæk] [ˈoʊvər][ɪts] [oʊn] [laɪnz] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt]
a German monoplane was travelling rapidly back over its own lines , having finished
一个 德语 单平面 曾是 旅行 快速 后退 超过 它是自己的 线条 , 拥有 完成的
[ɪts] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] .
its reconnaissance .
它是 侦察 .
一架德国单翼飞机完成侦察任务后，正快速飞回己方防线。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] , [ˈlɪt(ə)l][dæbz][ʌv; əv] [waɪt] [ˈplæstərd] [ðə; ði] [bluː]
Behind it , like the wake of a steamer , little dabs of white plastered the blue
在后面 它 , 喜欢 这 唤醒 的 一个 汽船 , 小的 dab 的 白色的 粉刷过的 这 蓝色的
[skaɪ] .
sky .
天空 :

在它身后，就像轮船的尾流一样，一小片白色斑点点缀着蓝天。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfræpnəl] [ˈbɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈænti] - [ˈerkɹæft] [ˈɡʌnz] .
English shrapnel bursting from other anti - aircraft guns .
英语 弹片 爆发 从 其他 反对 - 飞机 枪支 .

英国防空炮弹片从其他防空炮中爆裂而出。

[ˈdʒɪmz] [ˈɡʌnər] [frend] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] ,
Jim's gunner friend seemed to know most of them by name ,
吉姆的 炮手 朋友 似乎 到 知道 最多 的 他们 经过 姓名 ,

吉姆的炮手朋友似乎认识他们中的大多数人，并且能叫出他们的名字。

[æz; əz][oʊld][pælz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] ;
as old pals whom he had watched for many a week on the same errand ;
作为 老的 朋友们 谁 他 有 观看 为了 许多 一个 星期 在 这 相同的 差事 ;

就像他多年来一直观察着的老朋友，他们一起执行着同样的任务；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈdʒɪm] [ˈɡæðərd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈprəʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and from him Jim gathered that the moment approached for the
和 从 他 吉姆 聚集 那 这 片刻 接近 为了 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈpæntɪŋ] [ˈlɪzi] .
appearance of Panting Lizzie .
外貌 的 喘息 莉齐 .

吉姆从他口中得知，喘息的莉齐即将出场。

[ˈlɪzi] , [əˈpærəntli] ,
Lizzie , apparently ,
莉齐 , 显然 ,

显然，莉齐

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] [ˈɑːrmərd] [ˈdʒɜːrmən][ˈbaɪpleɪn] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɡʌn] [ˈevri] [faɪn] [ˈiːvniŋ]
was a fast armoured German biplane which came over his gun every fine evening
曾是 一个 快速地 装甲 德语 双翼飞机 哪个 来了 超过 他的 枪 每一个 美好的 晚上
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] .
about the same hour .
关于 这 相同的 小时 .

那是一架速度很快的德国装甲双翼飞机，每个晴朗的傍晚大约同一时间都会从他炮台上飞过。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [hæd; həd][hiː; hi][ˈfaɪərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][fɑːr] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [səkˈses] ,
For days and weeks had he fired at it , so far without any success ,
为了 天 和 周 有 他 被解雇 在 它 , 所以 远的 没有 任何 成功 ,

他已经连续数日甚至数周向它开火，但至今仍未取得任何成功。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiɪl] [hæd; həd] [ˈhoʊps] .
but he still had hopes .
但 他 仍然 有 希望 .

但他仍然抱有希望。

[ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [kɑːkt] [ˈwɪkɪdli] [əˈpɑːn][ɪts][ˈmoʊtər] [ˈmaʊntɪŋ] ,
The gun was ready , cocked wickedly upon its motor mounting ,
这 枪 曾是 准备好 , 上膛 邪恶地 之上 它是 发动机 安装 ,

枪已准备就绪，邪恶地装在发动机支架上。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈblɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [peɪnt] [tuː; tə] [meɪk]
covered with branches and daubed with strange blotches of paint to make
涵盖 和 分支 和 涂抹 和 奇怪的 斑点 的 画 到 制作
[aɪ ˈtiː] [les] [kənˈspɪkjʊəs] .
it less conspicuous .
它 较少的 显眼的 .

用树枝覆盖，并涂上奇怪的斑点油漆，使其不那么显眼。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [ɪtˈself] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [kənˈsʊmd] [tiː] , [ə; eɪ] [ˈteriər] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd]
Round the motor itself the detachment consumed tea , a terrier sat up and
圆形的 这 发动机 本身 这 分离 消耗 茶 , 一个 梗犬 卫星 向上 和
[ˈbɛgd] ,
begged ,
乞求 ,

队员们围着发动机喝茶，一只梗犬坐起来乞食。

[ə; eɪ] [goʊt] [ʌv; əv] [ˈfɪrsəm] [ˈæspekt] [lʊkt] [ˈpensɪv] .
a goat of fearsome aspect looked pensive .
一个 山羊 的 可怕的 方面 看起来 沉思的 .
一只外表凶猛的山羊若有所思。

[ɪn] [frʌnt] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [gluːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈtraɪpɔːd] ,
In front , in a chair , his eye glued to a telescope on a tripod ,
在 正面 , 在 一个 椅子 , 他的 眼睛 胶合 到 一个 望远镜 在 一个 三脚架 ,
他坐在前面的椅子上，眼睛紧盯着三脚架上的望远镜。

[sæt] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [mæn] .
sat the look - out man .
卫星 这 看 - 出去 男人 .
瞭望员坐在那里。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈdʒɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pæl] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪski]
It was just as Jim and his pal were getting down to a whisky
它 曾是 只是 作为 吉姆 和 他的 朋友 是 获得 向下 到 一个 威士忌酒
[ænd; ənd] [ˈsoʊdə] [ðæt] [ˈlɪzi] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] .
and soda that Lizzie hove in sight .
和 苏打 那 莉齐 霍夫 在 视线 .

正当吉姆和他的朋友准备喝威士忌苏打水的时候，莉齐出现在他们的视线里。

[ðə; ði] [ˈteriər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [beg] , [ðə; ði] [goʊt] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈhɜːrɪdli] ,
The terrier ceased to beg , the goat departed hurriedly ,
这 梗犬 停止 到 求 , 这 山羊 已离开 匆匆 ,
梗犬停止了乞食，山羊匆匆离开了。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [spʊk] [ˈræpɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn]
the officer spoke rapidly in a language incomprehensible to Jim , and the fun
这 官 辐 快速 在 一个 语言 难以理解 到 吉姆 , 和 这 乐趣
[bɪˈɡæn] .
began .
开始 .

警官用吉姆听不懂的语言快速地说着话，好戏开始了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [soʊ] [-]
There are few things so [289]
那里 是 很少 事物 所以 [-]
很少有事情是这样的[289]

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːtʃɪ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
trying to listen to as an Archie , owing to the rapidity with which it
尝试 到 听 到 作为 一个 阿奇 , 欠款 到 这 快速 和 哪个 它
[faɪr z] ;
fires ;
火灾 ;

由于它发射速度极快，我试着像Archie一样倾听；

[ðə; ði] [ɡʌn] [pʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɑːrp] [kræks] ,
the gun pumps up and down with a series of sharp cracks ,
这 枪 水泵 向上 和 向下 和 一个 系列 的 锋利的 裂缝 ,
枪身上下抽动，发出一连串清脆的爆裂声。

[ˈevri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːts] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [mɔːr] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
every two or three shots being followed by more incomprehensible language from the
每一个 二 或者 三 镜头 存在 随后 经过 更多的 难以理解 语言 从 这
[ˈɑːfɪsər] .
officer .
官 .

每响两三声枪响后，警官就会发出更多令人费解的言语。

[əˈdʒʌstmənt] [ˈæftər] [iːtʃ] [ɑːt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈfelz]
Adjustment after each shot is impossible owing to the fact that three or four shells
调整 后 每个 射击 是 不可能的 欠款 到 这 事实 那 三 或者 四 贝壳
[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɡʌn] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ɪksˈpləʊdʒ] .
have left the gun and are on their way before the first one explodes .
有 左边 这 枪 和 是 在 他们的 方式 前 这 第一的 一 爆炸 .

由于在第一发炮弹爆炸之前，已经有三四发炮弹离开炮膛并正在飞行，因此每次射击后进行调整是不可能的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
It was while Jim , with his fingers in his ears ,
它 曾是 尽管 吉姆 , 和 他的 手指 在 他的 耳朵 ,
当时吉姆正用手指捂着耳朵，

[wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfelz] [ˈbɜːrstɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ænd; ənd] [ˈmɑːvəliŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
was watching the shells bursting round the aeroplane and marvelling that nothing
曾是 观看 这 贝壳 爆发 圆形的 这 飞机 和 惊叹 那 没有什么
[siːmd] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,
seemed to happen ,
似乎 到 发生 ,

我当时看着炮弹在飞机周围爆炸，惊叹于似乎什么事都没发生。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʌn] [hæd; həd] [stɔːpt] [ˈfaɪərɪŋ] .
that he suddenly realised that the gun had stopped firing .
那 他 突然 意识到 那 这 枪 有 停止 射击 .
他突然意识到枪已经停止射击了。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [geɪzɪŋ] [ˈʌpwərdz] .
Looking at the detachment , he saw them all gazing upwards .
寻找 在 这 分离 , 他 锯 他们 全部 凝视 向上 .
他看着那群人，发现他们都在抬头仰望。

[frʌm; frəm] [haɪ] [ʌp] , [ˈsaʊndɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈzɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
From high up , sounding strangely faint in the air , came the zipping of a
从 高的 向上 , 听起来 奇怪的 头晕的 在 这 空气 , 来了 这 拉链 的 一个
[ˈmæksɪm] .
Maxim .
格言 .
从高处传来马克沁机枪的拉链声，听起来异常微弱。

" [baɪ][gæd] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] [ˈɑːfɪsər] ; " [ðɪs] [ɪz][ˈɡʊnɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [faɪt] .
" **By Gad !** " **muttered the gunner officer ;** " **this is going to be some fight** .
" 经过 加德 ! " 低声说道 这 炮手 官 ; " 这 是 去 到 是 一些 斗争 .
" 我的天哪 ! " 炮手军官低声说道, " 这将是一场恶战。 "

" [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ˈpæntɪŋ] [ˈlɪzi] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmərd] - [pleɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
" **Bearing down on Panting Lizzie came a British armoured ' plane , and from it**
" 轴承 向下 在 喘息 莉齐 来了 一个 英国 装甲 - 飞机 , 和 从 它
[ðə; ði][ˈmæksɪm][wʌz; wəz] [ˈspɪtɪŋ] .
the Maxim was spitting .
这 格言 曾是 吐痰 .
" 一架英国装甲飞机正向喘息的莉齐俯冲而来, 马克沁机枪从飞机上喷出子弹。 "

[ænd; ənd] [naʊ] [ðər; ðər] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [er] [ˈduːəl] .
And now there started a very pretty air duel .
和 现在 那里 开始 一个 非常 漂亮的 空气 决斗 .
一场精彩的空中对决就此展开。

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈermən] , [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˈspaɪərlz] , [ænd; ənd] [ɡlaɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈferiəs]
I am no airman , to tell of spirals , and glides , and the multifarious
我 是 不 空军 , 到 告诉 的 螺旋 , 和 滑翔 , 和 这 五花八门
[ˈtwɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋz] .
twistings and turnings .
扭曲 和 转弯 .
我不是飞行员, 所以无法描述螺旋飞行、滑翔以及各种各样的转弯和扭转。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ˈmæksɪm][ɡɑːt][ˈɡʊnɪŋ][æz; əz] [wel] ; [æt; ət] [taɪmz] [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ,
At times the German's Maxim got going as well ; at times both were silent ,
在 时代 这 德国人的 格言 得到 去 作为 出色地 ; 在 时代 两个都 是 沉默的 ,
[fɔːr; fər] [pəˈzi(ə)n] .
manœuvring for position .
机动 为了 位置 .
有时德国人的马克沁机枪也会开火; 有时两支机枪都保持沉默, 伺机占据有利位置。

[ðə; ði] [ˈɑːrtʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈfaɪərɪŋ] — [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [təˈgeðər] .
The Archies were not firing — the machines were too close together .
这 阿奇斯 是 不是 射击 — 这 机器 是 也 关闭 一起 .
" 弓箭手 " 没有开火——机器之间的距离太近了。
[wʌnz] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [siːmd] [tuː; tə][draːp] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] .
Once the German seemed to drop like a stone for a thousand feet or so .
一次 这 德语 似乎 到 降低 喜欢 一个 石头 为了 一个 千 脚 或者 所以 .
德国人突然像石头一样坠落了大约一千英尺。

" [ɡɑːt][hɪm; ɪm] ! " [ˈfaʊtɪd] [ˈdʒɪm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡʌnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]
" **Got him !** " **shouted Jim — but the gunner shook his head . [290]**
" 得到 他 ! " 喊叫 吉姆 — 但 这 炮手 摇晃 他的 头 . [-]
" 打中他了 ! " 吉姆喊道——但炮手摇了摇头。 [290]

" [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [trɪk] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **A common trick ,** " **he answered** .
" 一个 常见的 诡计 , " 他 回答 .
" 这是个常见的伎俩, " 他回答道。

" [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [əpˈsets, ˈʌp,sets] [wʌnz] [reɪndʒ] .
" **He found it getting a bit warm , and that upsets one's range** .
" 他 成立 它 获得 一个 少量 温暖的 , 和 那 爆冷 一个人的 范围 .
" 他觉得天气有点热, 这会影响射击范围。 "

[juːl] [faɪnd] [ˈhiːl] [biː; bi][ɔːf] [naʊ] .
You'll find he'll be off now .
你会 寻找 地狱 是 离开 现在 .
你会发现他现在已经走了。

" [ʃɒr] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wið; wiθ][hɪz; ɪz][noʊz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd] [fled]
" **Sure enough he was — with his nose for home he turned tail and fled**
" 当然 足够的 他 曾是 — 和 他的 鼻子 为了 家 他 转向 尾巴 和 逃亡
.
:
.

“果然不出所料，他嗅到了回家的气息，转身就跑了。”

[ðə; ði] [ˈɡʌnər] [ˈʃaʊtɪd] [æn; ən][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər] [əˈgen] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] -
The gunner shouted an order , and they opened fire again , while the British ' -
这 炮手 喊叫 一个 命令 , 和 他们 打开 火 再次 , 尽管 这 英国 -
[pleɪn] [pərˈsuːd] ,
plane pursued ,
飞机 追击 ,

炮手喊出命令，他们再次开火，而英国飞机则继续追击。

[ɪts][ˈmæksɪm][ˈgoʊɪŋ] [kənˈtɪnjuəsli] .
its Maxim going continuously .
它是 格言 去 持续 .

它的Maxim一直在持续。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɑːnər] [ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] ; [iːtʃ] ,
Generally honour is satisfied without the shedding of blood ; each ,
一般来说 荣誉 是 使满意 没有 这 脱落的 血 ; 每个 ,
通常情况下，荣誉无需流血即可得到满足；每个人，

[ˈhævɪŋ] [kənˈsɪstəntli] [mɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv]
having consistently missed the other and resisted the temptations of
拥有 始终 错过 这 其他 和 抵抗 这 诱惑 的
[ˈflaɪɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] - [ˈɡʌnz] ,
flying low over his opponents ' guns ,
飞行 低的 超过 他的 对手 - 枪支 ,

他始终未能击中对方，并且抵制住了低空飞越对手炮火的诱惑。

[rɪˈtɜːrɪn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
returns home to dinner .
返回 家 到 晚餐 .

回家吃晚饭。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [wel] , [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːtʃɪ] [ɔːr] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
But in this case — well , whether it was Archie or whether it was the
但 在 这 案件 — 出色地 , 无论 它 曾是 Archie 或者 无论 它 曾是 这
[ˈmæksɪm][ɪz] [ˈriːəli] [ɪməˈtɪriəl] .
Maxim is really immaterial .
格言 是 真的 无关紧要 .

但在这个例子中——无论是 Archie 还是 Maxim，都无关紧要。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [məˈʃiːn]
Suddenly a great sheet of flame seemed to leap from the German machine
突然 一个 伟大的 床单 的 火焰 似乎 到 飞跃 从 这 德语 机器
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] :
and a puff of black smoke :
和 一个 噗 的 黑色的 抽烟 :

突然，一道巨大的火焰似乎从德国机器上窜了出来，同时冒出一股黑烟：

[aɪˈtiː] [ˈstæɡərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [bɜːrd][ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrɪŋ] , [aɪˈtiː] [fel] — [ə; eɪ] [striːk]
it staggered like a shot bird and then , without warning , it fell — a streak
它 交错 喜欢 一个 射击 鸟 和 然后 , 没有 警告 , 它 跌倒 — 一个 条纹
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

它像一只中弹的鸟一样踉跄了一下，然后毫无预兆地倒了下去——一道光芒，

[laɪk] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] [ˈjuːtɪŋ] [stɑːr] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
like some giant shooting star rushing to the earth .

喜欢 一些 巨大的 射击 星星 匆忙 到 这 地球 .
就像一颗巨大的流星划过天际，直冲地球而来。

[ðə; ði][ˈmæksɪm] [stɑːpt] [ˈfaɪəɪŋ] ,
The Maxim stopped firing ,

这 格言 停止 射击 ,
马克沁机枪停止射击了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [məˈʃiːn] [bʌzd] [kənˈtentɪdli]
and after circling round a couple of times the British machine buzzed contentedly

和 后 盘旋 圆形的 一个 夫妻 的 时代 这 英国 机器 嗡嗡作响 心满意足地
[bæk] [tuː; tə][bed] .

back to bed .
后退 到 床 .

绕了几圈之后，这台英国机器满足地嗡嗡作响地回到了床上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] — [ˈsʌmwər] [brˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] — [ðər; ðər] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
And in a field — somewhere behind our lines — there lay for many a day ,

和 在 一个 场地 — 某处 在后面 我们的 线条 — 那里 躺 为了 许多 一个 天 ,
在一片田野里——在我们防线后方的某个地方——躺着它，已经很多天了，

[diːp] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈpæntɪŋ] [ˈlɪzi] ,
deep embedded in a hole in the ground , the battered remnants of Panting Lizzie ,

深的 嵌入式 在 一个 洞 在 这 地面 , 这 伤痕累累 残余物 的 喘息 莉齐 ,
深深地埋在地面的一个洞里，是“喘息的莉齐”残破的遗骸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [blæk] [krɔːs] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [tuː; tə] [siː] .
with its great black cross stuck out of the earth for all to see .

和 它是 伟大的 黑色的 叉 卡住 出去 的 这 地球 为了 全部 到 看 .
巨大的黑色十字架从地里伸出来，人人都能看到。

[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] [brɪˈɑːnd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ,
Somewhere in the débris , crushed and mangled beyond recognition ,

某处 在 这 碎片 , 碎 和 残缺不全 超过 认出 ,
在废墟的某个地方，它被压碎扭曲得面目全非。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [tuː] [ˈdʒɜːrmən][ˈ ɛəmən] .
could have been found the remnants of two German airmen .

可以 有 到过 成立 这 残余物 的 二 德语 空军人员 .
这里可能发现了两名德国飞行员的遗骸。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈəʊvəˈwɜːld] .
Which might be called the black and white of the overworld .

哪个 可能 是 称为 这 黑色的 和 白色的 的 这 世界地图 .
这或许可以称之为地上世界的黑白世界。

[ˈfʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTE : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[naɪn] · [tuːˈtuː] " [ˈhaʊɪtsər] . [-]
9 · 2 " Howitzer . [291]
9 · 2 " 榴弹炮 . [-]

9.2英寸榴弹炮。 [291]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f]
ON THE STAFF
在 这 职员

员工名单

[bʌt; bət] [naʊ] ['ru:mər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['bɪzi] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] — [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .
But now rumour was getting busy in earnest — things were in the air .
但 现在 谣言 曾是 获得 忙碌的 在 认真 — 事物 是 在 这 空气 .

但现在谣言四起，甚嚣尘上——各种传言甚嚣尘上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tɔ:ks] [ʌv; əv][ə; ei] [greɪt] [ə'fensɪv] — [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ðer; ðər][bi:; bi] ['ru:mər] [ɪn]
There were talks of a great offensive — and although there be rumour in
那里 是 会谈 的 一个 伟大的 进攻 — 和 虽然 那里 是 谣言 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

当时有传言说要发动一场大规模进攻——尽管在英国也有传言，

[ðoʊ] [bju:'kɑ:lɪk] ['steɪf(ə)nma:stəz] [hæv; həv] [brʌʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
though bucolic stationmasters have brushed the snow from the steppes of
尽管 田园诗般的 站长 有 刷过 这 雪 从 这 草原 的
[ˈrʌʃə] [aʊt][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['kæərɪdʒɪz] ,
Russia out of railway carriages ,
俄罗斯 出去 的 铁路 马车 ,

尽管田园牧歌般的车站站长们已经将俄罗斯草原上的积雪从火车车厢里拂去，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈkwɑ:ləti][ænd; ənd][ˈkwɑ:ntəti][ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt]
I have no hesitation in saying that for quality and quantity the rumours that
我 有 不 犹豫 在 说 那 为了 质量 和 数量 这 谣言 那
[floʊt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [ɪn] [fræns] [hæv; həv][di:] ['ru:zma:nt] [bi:t] [tu:; tə][ə; ei] ['fræzl] .
float round the army in France have de Rougemont beat to a frazzle .
漂浮 圆形的 这 军队 在 法国 有 德 鲁日蒙 打 到 一个 磨破 .

我可以毫不犹豫地，就质量和数量而言，在法国军队中流传的传闻已经把德鲁日蒙彻底击败了。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ekspek'teɪ(ə)nz][wɜ:r; wər] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'si:s]
In this case expectations were fulfilled , and two or three days after the decease
在 这 案件 期望 是 已完成 , 和 二 或者 三 天 后 这 死亡
[ʌv; əv] ['pæntɪŋ] ['lɪzi] ,
of Panting Lizzie ,
的 喘息 莉齐 ,

在这种情况下，预期的结果得到了证实，在喘息莉齐去世两三天后，

['dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪprɔ] ['dɪstrɪkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fi:t]
Jim and his battalion shook the dust of the Ypres district from their feet
吉姆 和 他的 营 摇晃 这 灰尘 的 这 伊普尔 区 从 他们的 脚
[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'wei] [saʊθ] .
and moved away south .
和 已搬 离开 南 .

吉姆和他的营抖落脚上伊普尔地区的尘土，向南进发。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][θɜ:rd][stɑ:r] .
It was then that our hero raised his third star .
它 曾是 然后 那 我们的 英雄 提高 他的 第三 星星 .

就在那时，我们的英雄升起了他的第三颗星。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] !
Shades of Wellington !
色调 的 惠灵顿 !

惠灵顿的影子！

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
A captain in a year .
一个 队长 在 一个 年 .

一年内成为一名队长。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] ['kɑ:ment] .
But I make no comment .
但 我 制作 不 评论 .

但我无可奉告。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ɪn'væljuəb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ɪz][ɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] ,
A sense of humour , invaluable at all times , is indispensable in this war ,
一个 感觉 的 幽默 , 无价 在 全部 时代 , 是 必不可少 在 这 战争 ,
幽默感在任何时候都弥足珍贵，而在这场战争中更是不可或缺。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən] [ʌnɪm'perd] [daɪ'dʒestʃən] .
if one wishes to preserve an unimpaired digestion .
如果 一 愿望 到 保存 一个 未受损 消化 .
如果想要保持消化功能正常。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:;] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:r; fər] ,
But another thing happened to him , too , about this time , for ,
但 其他 事物 发生 到 他 , 也 , 关于 这 时间 , 为了 ,
但就在这时，他还发生了另一件事，因为：

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒenəʔəlz, 'dʒenrəlz] [stɑ:f] , [hi:; hi]
owing to the sudden sickness of a member of his General's Staff , he
欠款 到 这 突然 疾病 的 一个 成员 的 他的 将军的 职员 , 他
[faʊnd] [hɪm'self] [ə'tætʃt] [tempə'rerəli] [-]
found himself attached temporarily [292]
成立 他自己 随附的 暂时地 [-]
由于他的一名将军参谋部成员突然生病，他被临时调派到该部门[292]

[fɔ:r; fər]['du:ti] .
for duty .
为了 责任 .

因公务。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪd][hi:; hi] [flæt] [fʊt] [aɪ 'ti:] ,
No longer did he flat foot it ,
不 更长 做过 他 平坦的 脚 它 ,

他不再用平足走路了，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['moʊtər] - [kɑ:r][hi:; hi] [vju:d] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ]
but in a large and commodious motor - car he viewed life from a
但 在 一个 大的 和 宽敞的 发动机 - 车 他 已查看 生活 从 一个
['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] .
different standpoint .
不同的 立场 .

但坐在宽敞舒适的汽车里，他从不同的角度看待生活。

[ænd; ənd] , ['soʊlli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['tempəreri] [ə'pɔɪntmənt] ,
And , solely owing to this temporary appointment ,
和 , 仅 欠款 到 这 暂时的 预约 ,
仅仅因为这项临时任命，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [nɪr] ['lu:z] [æt; ət][ðə; ðɪ][end]
he was able to see the launching of the attack near Loos at the end
他 曾是 有能力的 到 看 这 发射 的 这 攻击 靠近 厕所 在 这 结尾
[ʌv; əv] [sep'tembər] .
of September .
的 九月 .

9月底，他目睹了在卢斯附近发动的袭击。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd] [smoʊk] [roʊl] ['sləʊli] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]
He saw the wall of gas and smoke roll slowly forward towards the German
他 锯 这 墙 的 气体 和 抽烟 卷 缓慢地 向前 向 这 德语
[ˈtrentʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [speɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
trenches over the wide space that separated the trenches in that part of the line .
战壕 超过 这 宽的 空间 那 分开 这 战壕 在 那 部分 的 这 线 .

他看到毒气和烟雾墙缓缓地滚滚向前，越过战线那一段战壕之间的宽阔地带，朝着德军战壕逼近。

[greɪt] ['beltʃɪŋ] [ɪkspləʊʒnz] [siːmd] [tuː; tə] ['ætər] [ðə; ði] ['veɪpər] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] , [æz; əz]['dʒɜːrmən]
Great belching explosions seemed to shatter the vapour periodically , as German
伟大的 打嗝 爆炸 似乎 到 破碎 这 汽 定期 , 作为 德语
[ʃɛlz] [ɪkspləʊdɪd][ɪn][aɪ 'tiː] ,
shells exploded in it ,
贝壳 爆炸了 在 它 ,
巨大的爆炸声似乎周期性地 将蒸汽震碎，那是德国炮弹在其中爆炸的声音。

['kɔːzɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][raɪz][ɪn] [swəːlɪŋ] ['edɪz] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['kɔːldrən] ,
causing it to rise in swirling eddies , as from some monstrous cauldron ,
导致 它 到 上升 在 旋转 涡流 , 作为 从 一些 滔天 釜 ,
使其像从某个巨大的坩埚中涌出一样，在旋转的漩涡中升腾而起。

['oʊnli][tuː; tə][sɪŋk] ['sʌlənli] [bæk] [ænd; ənd][roʊl][ɑːn] .
only to sink sullenly back and roll on .
仅有的 到 下沉 闷闷不乐地 后退 和 卷 在 .
只是垂头丧气地跌回原处，继续前行。

[ænd; ənd][brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [ə'sɔːlɪŋ] [bət'æljənz] , [laɪnz][ʌv; əv] [blæk] ['pɪgmɪz] ['tʃɑːdʒɪŋ]
And behind it came the assaulting battalions , lines of black pigmies charging
和 在后面 它 来了 这 袭击 营 , 线条 的 黑色的 俾格米人 收费
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .
紧随其后的是进攻营，一排排黑色的矮人向前冲锋。

[ænd; ənd]['leɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaːtsmən] [huː] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hʌnz] [laɪk] ['teriːəz]
And later he heard of the Scotsmen who chased the flying Huns like terriers
和 之后 他 听到 的 这 苏格兰人 WHO 追逐 这 飞行 匈奴人 喜欢 梗犬
[æftər][ræts] ,
after rats ,
后 老鼠 ,
后来他听说苏格兰人像猎犬追老鼠一样追赶逃窜的匈奴人。

['grʌntɪŋ] , ['kəːsɪŋ] , ['swerɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)][sloʊp] [pæst] ['luːz] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ʌðər]
grunting , cursing , swearing , down the gentle slope past Loos and up the other
哼哼 , 咒骂 , 咒骂 , 向下 这 温和的 坡 过去的 厕所 和 向上 这 其他
[saɪd] ;
side ;
边 ;
哼哼唧唧，咒骂着，沿着缓坡向下，经过卢斯，然后爬上另一侧；

[ɑːn][tuː; tə] [hɪl] - , [wer] [ðeɪ] [sweɪ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,
on to Hill 70 , where they swayed backwards and forwards over the top ,
在 到 爬坡道 - , 在哪里 他们 摇摆 向后 和 前进 超过 这 顶部 ,
他们继续向70号山丘进发，在山顶上摇摇晃晃地前进。

[waɪl] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn]
while some with the lust of killing on them fought their way into the town
尽管 一些 和 这 欲望 的 杀 在 他们 战斗 他们的 方式 进入 这 镇
[brɪ'jɑːnd] — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
beyond — and did not return .
超过 — 和 做过 不是 返回 .
而一些嗜血成性的人则杀进了城外的城镇——却再也没有回来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] [ðæt] [bleɪzd] [ˈoʊvər][ˈoʊpən] [saɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ˈdʊrɪŋ]
He heard of the battery that blazed over open sights at the Germans during
他 听到 的 这 电池 那 燃烧的 超过 打开 景点 在 这 德国人 期间
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

他听说那天早上，那座炮兵阵地用明火向德军猛烈开火。

[tɪl] , [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æmjəˈnɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ˈsiːst] [ˈfaɪər] , [ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə] [ˈevri] [ˈdʒɜːrmən]
till , running out of ammunition , the guns ceased fire , a mark to every German
直到 , 跑步 出去 的 弹药 , 这 枪支 停止 火 , 一个 标记 到 每一个 德语
[ˈraɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

直到弹药耗尽，枪声才停止，每一支德国步枪上都留下了一个印记。

[ðə; ði] [ˈbætəri] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The battery remained there during the day , for there was not cover for a
这 电池 剩余 那里 期间 这 天 , 为了 那里 曾是 不是 覆盖 为了 一个
[ˈteriər] ,
terrier ,
梗犬 ,

电池白天一直放在那里，因为没有地方可以给梗犬遮风挡雨。

[let] [əˈloʊn][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [streɪndʒ]
let alone a team of horses , and between the guns were many strange
让 独自の 一个 团队 的 马匹 , 和 之间 这 枪支 是 许多 奇怪的
[ˈtæbloʊz] [æz; əz] [deθ] [kleɪmd] [-]
tableaux as Death claimed [293]
画作 作为 死亡 声称 [-]

更何况还有一队马，而且正如死神所说，在枪炮之间出现了许多奇怪的景象[293]。

[hɪz; ɪz][tɒl] .
his toll .
他的 收费 .

他的代价。

[ðeɪ] [ɡɑːt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] [hæd; həd][ˈteɪkən] [bæk]
They got them away that night , but not before the gunners had taken back
他们 得到 他们 离开 那 夜晚 , 但 不是 前 这 炮手 有 已采取 后退
[ðə; ði] [brɪːtʃ] - [blɑːks] — [ɪn] [keɪs] ;
the breech - blocks — in case ;
这 臀 - 积木 — 在 案件 ;

当晚他们就把炮架运走了，但炮手们还是把炮闷取了回去——以防万一；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ɡoʊ] .
for it was touch and go .
为了 它 曾是 触碰 和 去 .

因为当时情况非常危急。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈtæk] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [drɪˈskraɪbd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ]
But this attack has already been described too often , and so I will say no
但 这 攻击 有 已经 到过 描述 也 经常 , 和 所以 我 将要 说 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

但是这次袭击已经被描述过太多次了，所以我不再赘述。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [raɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] [ˈdenvər] [hɪmˈself] ,
I would rather write of those things which happened to Jim Denver himself ,
我 会 相当 写 的 那些 事物 哪个 发生 到 吉姆 丹佛 他自己 ,
我更愿意写吉姆·丹佛本人经历的事情。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ˈtɑːpsi] [ˈtɜːvi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
before he left the Land of Topsy Turvy for the second time .
前 他 左边 这 土地 的 托普西 颠簸 为了 这 第二 时间 .

在他第二次离开颠倒世界之前。

[ˈoʊnli] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fɒl] [ˈstɔːri] [kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] — [ɪf] [ˈevər]
Only I venture to think that when the full story comes to be written — if ever
仅有的 我 风险投资 到 思考 那 什么时候 这 满的 故事 来 到 是 书面 — 如果 曾经
— [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [wiːk] [ɪn] [sepˈtembər] ,
— of that last week in September ,
— 的 那 最后的 星期 在 九月 ,

我只是大胆猜测，当九月最后一周的完整故事最终被书写下来时——如果真有那么一天的话——

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [pæst] [ˈluːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊn] [triː] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp]
or the surging forward past Loos and the Lone Tree to Hulluch and the top
或者 这 滔滔 向前 过去的 厕所 和 这 孤独 树 到 - 和 这 顶部
[ʌv; əv] - ,
of 70 ,
的 - ,

或者说，一路向前，越过卢斯和孤树，到达赫卢赫和70号山顶，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lɪ] [huː] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ˈnevər] [keɪm] ,
of the cavalry who waited for the chance that never came ,
的 这 骑兵 WHO 等待 为了 这 机会 那 绝不 来了 ,

那些等待机会却始终没有到来的骑兵们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [mæˈʃiːn] - [ˈɡʌnz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [slæg] - [hiːps] , [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi]
and the German machine - guns hidden in the slag - heaps , the reading will be
和 这 德语 机器 - 枪支 隐 在 这 矿渣 - 堆积如山 , 这 阅读 将要 是
[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

还有藏在矿渣堆里的德国机枪，读起来会很有趣。

[wʌt] [ˈhæpənd] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] ; [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] — [ə; eɪ] [ˈlaɪbrəri] .
What happened would fill a book ; what might have happened — a library .
什么 发生 会 充满 一个 书 ; 什么 可能 有 发生 — 一个 图书馆 .

已经发生的事情足以写成一本书；可能发生的事情——足以写成一座图书馆。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [bɪɡ] [bætʃ] [ʌv; əv]
It was a couple of days afterwards that he saw his first big batch of
它 曾是 一个 夫妻 的 天 然后 那 他 锯 他的 第一的 大的 批 的
[ˈdʒɜːrmən] [ˈprɪzənəz] .
German prisoners .
德语 囚犯 .

几天后，他见到了第一批德国战俘。

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡræs] [fiːld] ,
Five or six miles behind the firing - line in a great grass field ,
五 或者 六 英里 在后面 这 射击 - 线 在 一个 伟大的 草 场地 ,

在距离射击线五六英里的广阔草地上，

[fenst] [ɪn] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [bɑːrbd] [ˈwaɪər] ,
fenced in on all sides by barbed wire ,
围栏 在 在 全部 侧面 经过 带倒刺的 金属丝 ,

四周都用铁丝网围了起来，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] — [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈprʌʃən]
was a batch of some seven hundred — almost all of them Prussians
曾是 一个 批 的 一些 七 百 一 几乎 全部 的 他们 普鲁士人
[ænd; ənd][ˈjeɪgərz] .
and Jägers .
和 猎人 .

大约有七百人——几乎全是普鲁士人和猎兵。

[mʌntʃɪŋ] [fuːd] [kənˈtentɪdli] , [ðeɪ] [sæt][ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
Munching food contentedly , they sat in rows on the ground ;
咀嚼 食物 心满意足地 , 他们 卫星 在 行 在 这 地面 ;

他们津津有味地吃着东西，一排排地坐在地上；

[ðer; ðər][ˈdɜːrti] [greɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [ˈkoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] — [ʌnˈwɑːʃt] , [ʌnˈʃeɪvn] ,
their dirty grey uniforms coated with dust and mud — unwashed , unshaven ,
他们的 肮脏的 灰色的 制服 涂层 和 灰尘 和 泥 — 未洗的 , 未刮胡子 ,
[ænd; ənd] — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈprɪzənəz] ,
and — well , if you are contemplating German prisoners ,
和 — 出色地 , 如果 你 是 沉思 德语 囚犯 ,

他们身穿沾满灰尘和泥土的脏兮兮的灰色制服——没洗澡，没刮胡子，而且——嗯，如果你想到的是德国战俘的话，

[get] " [ʌp] [wɪnd] .
get " up wind .
得到 " 向上 风 .

逆风而行。

" [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [ˈtɑːmi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [naʊ] [ænd; ənd] [-]
" All around the field Tommies stood and gazed , now and [294]
" 全部 大约 这 场地 汤米 站立 和 凝视 , 现在 和 [-]

“在球场周围，汤米们站着凝视着，现在和[294]

[əˈgen] [ˈɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪgəˈrets] .
again offering them cigarettes .
再次 提供 他们 香烟 .

再次向他们兜售香烟。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈprɪzənəz] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɔːkt] .
A few prisoners who could speak English got up and talked .
一个 很少 囚犯 WHO 可以 说话 英语 得到 向上 和 谈话 .

几个会说英语的囚犯站起来开始交谈。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈdʒɪm] [ˈdenvər] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [vjuːd] [ðɪːz] [men][wɪð; wɪθ][noʊ] [ænˈtɪpəθi] ;
It struck Jim Denver then that he viewed these men with no antipathy ;
它 击 吉姆 丹佛 然后 那 他 已查看 这些 男人 和 不 反感 ;

吉姆·丹佛当时突然意识到，他对这些人没有任何反感；

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈkjʊriəsli] [æz; əz][wʌn] [geɪzɪz] [æt; ət] [ˈænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ] " [zuː] .
he merely gazed at them curiously as one gazes at animals in a " Zoo .
他 仅仅 凝视 在 他们 奇怪的是 作为 一 凝视 在 动物 在 一个 " 动物园 .

他只是好奇地看着他们，就像在动物园里看动物一样。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][ˈevər] [proʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [vjuːz] ,
" And as we English are ever prone to such views ,
" 和 作为 我们 英语 是 曾经 易于 到 这样的 浏览 ,

“而我们英国人总是容易持有这种观点，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][laɪk] [ɪˈfjuːz(ə)n] [ɑːr; ər] [rɪˈgɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [ˈraɪtli]
and as the Hymn of Hate and like effusions are regarded , and rightly
和 作为 这 圣歌 的 恨 和 喜欢 渗出液 是 认为 , 和 没错
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

而《仇恨之歌》和类似的煽动性言论，正如人们所认为的那样（而且这种看法是正确的），

[æz; əz] [ə'keɪzənz] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] ,
as occasions for mirth ,
作为 场合 为了 欢笑 ;

作为欢乐的场合，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈlðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
it was perhaps as well for Jim to realise the other point of view .
它 曾是 也许 作为 出色地 为了 吉姆 到 意识到 这 其他 观点 的 看法 .

或许，吉姆意识到另一种观点也是一件好事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] ,
There are two sides to every question ,
那里 是 二 侧面 到 每一个 问题 ;

任何问题都有两面性。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [brɪ'li:v] [ɪn][ðer; ðər] [heɪt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [brɪ'li:v] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['læftər] .
and the Germans believe in their hate just as we believe in our laughter .
和 这 德国人 相信 在 他们的 恨 只是 作为 我们 相信 在 我们的 笑声 .

德国人相信他们的仇恨，就像我们相信我们的欢笑一样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊvər] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtənət] [ɪf] [wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] [heɪt] [tuː] ['kwɪkli]
But when it is over , it will be unfortunate if we forget the hate too quickly
但 什么时候 它 是 超过 , 它 将要 是 不幸 如果 我们 忘记 这 恨 也 迅速地
.
.
.

但当一切结束时，如果我们过快地忘记仇恨，那就太遗憾了。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈnei(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brɪ'saɪd] [ˈdʒɪm] .
" What a nation we are ! " said a voice beside Jim .
" 什么 一个 国家 我们 是 ! " 说 一个 嗓音 旁 吉姆 .

“我们真是了个了不起的国家！”吉姆旁边传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] [lʊk]
He turned round and found a doctor watching the scene with a peculiar look
他 转向 圆形的 和 成立 一个 医生 观看 这 场景 和 一个 奇特 看

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 .

他转过身，发现一名医生正用一种奇怪的眼神注视着这一幕。

" [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [raʊnd] !
" Suppose it had been the other way round !
" 认为 它 有 到过 这 其他 方式 圆形的 !

“假设情况反过来呢！ ”

[sə'pəʊz] [ðəʊz] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [men] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkæptərz] !
Suppose those were our men while the Germans were the captors !
认为 那些 是 我们的 男人 尽管 这 德国人 是 这 俘虏者 !

假设那些是我们的人，而德国人是俘虏者！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ?
Do you think the scene would be like this ?
做 你 思考 这 场景 会 是 喜欢 这 ?

你觉得场景会是这样的吗？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
" His face twisted into a bitter smile .
" 他的 脸 扭曲 进入 一个 苦的 微笑 .

他的脸上露出了苦涩的笑容。

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:rmɪd] ['souldʒərz] [wɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ræŋks] , ['kɪkiŋ]
" **There would have been armed soldiers walking up and down the ranks , kicking**
" 那里 会 有 到过 武装 士兵 步行 向上 和 向下 这 排名 , 踢
[men][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ,
men in the stomach ,
男人 在 这 胃 ,

“当时会有全副武装的士兵在队伍里来回走动，踢打士兵的腹部，

[ˈhɪtiŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] [bʌts] ,
hitting them on the head with rifle butts ,
击中 他们 在 这 头 和 步枪 屁股 ,
用枪托击打他们的头部，

[ˈteriŋ] ['bændidʒ] [ɔ:f] ['wu:ndz] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
tearing bandages off wounds — just for the fun of the thing .
撕裂 绷带 离开 伤口 — 只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 .
撕掉伤口上的绷带——纯粹是为了好玩。

[ˈferɪŋ] [fu:d] ! " — [hi:; hi] [læft] [kən'temptʃuəsli] — " [waɪ] , [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rvɪŋ] .
Sharing food ! " — he laughed contemptuously — " why , they'd have been starving .
分享 食物 ! " — 他 笑了 轻蔑地 — " 为什么 , 他们会 有 到过 饥饿 .
分享食物！ “——他轻蔑地笑道——“为什么，他们当时都饿死了。”

[ˈgɪvɪŋ] - [ɪm] [-]
Giving ' em [295]
给予 - 呃 [-]
给他们[295]

[sɪgə'rets] ! — [waɪ] , [ðeid] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'wei] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] .
cigarettes ! — why , they'd have taken away what they had already .
香烟 ! — 为什么 , 他们会 有 已采取 离开 什么 他们 有 已经 .
香烟！——他们本来想把他们已经拥有的也夺走。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roud] .
" **He turned and looked up the road .**
" 他 转向 和 看起来 向上 这 路 .
他转过身，望向路边。

[ˈwɔ:kiŋ] [daʊn] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] [ɔ:r][soʊ]['dʒɜ:rmən]['ɑ:fəsərz] .
Walking down it were thirty or so German officers .
步行 向下 它 是 三十 或者 所以 德语 警官 .
沿着小路走下来的有大约三十名德国军官。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒækɪts] [hʌŋ] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [keɪs] [ðə; ði]
From the button in the centre of their jackets hung in nearly every case the
从 这 按钮 在 这 中心 的 他们的 夹克 悬挂 在 几乎 每一个 案件 这
['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [krɔ:s] .
ribbon of the Iron Cross .
丝带 的 这 铁 叉 .

几乎每个人的外套中央纽扣上都挂着铁十字勋章的绶带。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈtɔ:kiŋ] — [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['snɪrɪŋ] — [ðei] [keɪm] [ə'ɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt]
Laughing , talking — one or two sneering — they came along and halted by the gate
笑 , 说 — 一 或者 二 冷笑 — 他们 来了 沿着 和 停止 经过 这 门
[ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .
into the field .
进入 这 场地 .
他们笑着、说着话——其中一两个人还冷笑着——走了过来，在田野的大门前停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɛstʃənd] , [ænd; ənd][wɜːr; wə] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ]
They had been questioned , and were waiting to be marched off with
他们 有 到过 被质问 , 和 是 等待 到 是 行军 离开 和
[ðə; ði][men] .
the men .
这 男人 :

他们已被审问，正等着和那些男人一起被带走。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi][ˈɛskɔːrt][wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ʌp] .
A hundred yards or so away the cavalry escort was forming up .
一个 百 码 或者 所以 离开 这 骑兵 护送 曾是 成型 向上 :

大约一百码外，骑兵护卫队正在集结。

" [mæn] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsʌd(ə)nli] ['grɪpɪŋ] ['dʒɪmz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] , " [ɪts] ['wɪkɪd] !
" Man , " cried the doctor , suddenly gripping Jim's arm in a vice , " it's wicked !
" 男人 , " 哭 这 医生 , 突然 扣人心弦 吉姆的 手臂 在 一个 副 , " 它是 邪恶 !
" "伙计,"医生喊道，突然像老虎钳一样抓住吉姆的胳膊，“太可怕了！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [lʊk] .
" In his eyes there was an ugly look .
" 在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 丑陋的 看 :

“他眼中充满了丑陋的神色。”

" [lʊk] [æt; ət] [ðooz] [swaɪn] — [ɔːl] ['tɒdlɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] ['dɑːnɪŋtən] [hɔːl] — [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" Look at those swine — all toddling off to Donington Hall — happy as you like .
" 看 在 那些 猪 — 全部 蹒跚学步 离开 到 唐宁顿 大厅 — 快乐的 作为 你 喜欢 .
“瞧瞧这些猪——都摇摇摆摆地走向唐宁顿庄园——高兴极了。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
And think of the other side of the picture .
和 思考 的 这 其他 边 的 这 图片 :

也要想想事情的另一面。

[stʌk] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] , [hɪt] , ['bruːtəli] ['triːtɪd] , [hæf] - [stɑːrvd] , [θroʊn] [ˈɪntuː][ˈkæt(ə)l] [trʌks] .
Stuck with bayonets , hit , brutally treated , half - starved , thrown into cattle trucks .
卡住 和 刺刀 , 打 , 残酷地 治疗 , 一半 - 饥饿 , 抛掷 进入 牛 卡车 .
被刺刀刺伤、殴打、虐待、半饥饿、扔进运牛车。

[ɡʊd] ['hev(ə)n] !
Good Heaven !
好的 天堂 !

我的天哪！

[ɪts] ['hɔːrəb(ə)l] . "
it's horrible . "
它是 可怕 :

太可怕了。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər][retrɪ'bjuː](ə)n] , " [sed] ['dʒɪm] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" We're not the sort to go in for retribution , " said Jim , after a moment .
" 是 不是 这 种类 到 去 在 为了 报应 , " 说 吉姆 , 后 一个 片刻 .
“我们不是那种会进行报复的人，”吉姆过了一会儿说道。

" [ˈæftər][ɔːl] — [oʊ] !
" After all — oh !
" 后 全部 — 哦 !

“毕竟——哦！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [kwɑɪt] ['krɪkɪt] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
I don't know — but it's not quite cricket , is it ?
我 不 知道 — 但 它是 不是 相当 蟋蟀 , 是 它 ?

我不知道——但这不太符合板球的规矩，对吧？

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeə(r)] [swain] . . . ? "
Just because they're swine . . . ? "
只是 因为 它们是 猪 . . . ? "

就因为它们是猪吗？

" ['krɪkɪt] !
" Cricket !
" 蟋蟀 !

“蟋蟀！

" [ðə; ði] ['lðər] [snɔ:tɪd] .
" the other snorted .
" 这 其他 哼了一声 .

另一个人嗤之以鼻。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:]['taɪərd] .
" You make me tired .
" 你 制作 我 疲劳的 .

你让我感到疲惫。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kɪd] - [glʌv] ['meθədz] .
I tell you I'm sick to death of our kid - glove methods .
我 告诉 你 我是生病的 到 死亡 的 我们的 孩子 - 手套 方法 .

我告诉你，我真是受够了我们这种小心翼翼的做法。

[noʊ][retri'bju:(ə)n] !
No retribution !
不 报应 !

不予报复！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ə; eɪ] [bʌk] ['nɪgər] [hɪt][jʊr; jər][pæl]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [ju:d] [gɪv]
I suppose if a buck nigger hit your pal over the head with a club you'd give
我 认为 如果 一个 巴克 黑鬼 打 你的 朋友 超过 这 头 和 一个 俱乐部 你会 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][trækt][ɑ:n] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['mi:knəs] .
him a tract on charity and meekness .
他 一个 通道 在 慈善机构 和 谦逊 .

我想，如果一个黑人用棍子打了你朋友的头，你会给他一本关于慈善和谦逊的小册子。

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['ræntɪŋ] ['pedəɡɔgz] [-]
What would our ranting pedagogues [296]
什么 会 我们的 咆哮 教育家 [-]

我们那些喋喋不休的教育家[296]会怎么样？

[seɪ] [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] [sʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['kru:sə'faɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]
say if their own sons had been crucified by the Germans as some of
说 如果 他们的 自己的 儿子们 有 到过 被钉在十字架上 经过 这 德国人 作为 一些 的
['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndɪd] [hæv; həv] [bɪn] ?
our wounded have been ?
我们的 受伤 有 到过 ?

假设他们自己的儿子像我们的一些伤员一样被德国人钉死在十字架上？

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['bɪtər] ?
You think I'm bitter ?
你 思考 我是 苦的 ?

你觉得我心怀怨恨吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] .
" He looked at Jim .
" 他 看起来 在 吉姆 .

他看着吉姆。

" [aɪ][eɪ'lem] .
" **I am** .
" 我 是 ”：

“我是。
[juː; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'ɡoʊ] .
You see , I was a prisoner myself until a few weeks ago .
你 看 , 我 曾是 一个 囚犯 我 直到 一个 很少 周 前 .
你看，直到几周前，我还是囚犯。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]
" **He turned and strolled away down the road**
" 他 转向 和 漫步 离开 向下 这 路 ”
他转身沿着路漫步离开.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈeskɔːrt][wʌz; wəz] [ˈredi] .
And now the escort was ready .
和 现在 这 护送 曾是 准备好 .
现在护送人员已经准备就绪。

[æən; ən][ˈɔːrdər] [ˈfaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [gɑːt][ʌp] ,
An order shouted in the field , and the men got up ,
一个 命令 喊叫 在 这 场地 , 和 这 男人 得到 向上 ,
田野里传来一声命令，士兵们都站了起来。

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ɪn][sʌm; səm] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈfɔːz] .
falling in in some semblance of fours .
坠落 在 在 一些 外表 的 四 .
以某种四人一组的形式落下。

[ˈsləʊli] [ðeɪ] [faɪld] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɑːfəsərz][ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði]
Slowly they filed through the gate and , with their own officers in front , the
缓慢地 他们 已提交 通过 这 门 和 , 和 他们的 自己的 警官 在 正面 , 这
[kɔːrˈteɪʒ] [ˈstɑːrtɪd] .
cortège started .
送葬队伍 开始 .
他们缓缓地鱼贯穿过大门，在己方军官的带领下，送葬队伍出发了。

[led] [baɪ][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkæv(ə)lɹi] [səˈbɔːltərn] ,
Led by an English cavalry subaltern ,
引领 经过 一个 英语 骑兵 下级军官 ,
由一名英国骑兵少尉带领，

[wɪð; wɪθ] [ˈtruːpəz] [æt; ət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈhɔːrsɪz] - [lɛŋθs] [əˌbɔːŋ'saɪd] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˈswɔːdz]
with troopers at four or five horses ' lengths alongside — some with swords
和 骑警 在 四 或者 五 马匹 - 长度 旁边 — 一些 和 剑
[drɔːn] ,
drawn ,
绘制 ,
两侧站着四五个马身长的骑兵——有些骑兵还拔出了剑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz] — [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [muːvd] [ˈsʌlənlɪ] [ɔːf] .
the others with rifles — the procession moved sullenly off .
这 其他的 和 步枪 — 这 游行 已搬 闷闷不乐地 离开 .
其他人拿着步枪——队伍垂头丧气地离开了。

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsoʊldʒərz] [geɪzd] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ;
A throng of English soldiers gazed curiously at them as they passed by ;
一个 人群 的 英语 士兵 凝视 奇怪的是 在 他们 作为 他们 通过了 经过 ;
一群英国士兵好奇地看着他们经过；

[smɔ:l] [ˈɜ:tʃɪnz] [ræn][ɪn] [ˈɪmpjʊdəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðəm; ðəm] .

small urchins ran in impudently making faces at them .
小的 海胆 跑 在 厚颜无耻地 制作 面孔 在 他们 .

小顽童们厚着脸皮跑进来，还冲着他们做鬼脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [dɑ:rk] - [ˈherd] , [grɪm] - [feɪst] [ˈwɪmɪn] [wɑ:tʃt]
And in the doors of the houses dark - haired , grim - faced women watched
和 在 这 门 的 这 房屋 黑暗的 - 头发 , 严峻 - 面对 女性 观看

[ðəm; ðəm] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊz]
them pass with lowering brows
他们 经过 和 降低 眉毛

屋门口，一些黑发、表情严肃的女人低着眉头，注视着他们经过.....

[ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] , [ðoʊz] [ˈprɪzənəz] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] .
A mixture , those prisoners — a strange mixture .
一个 混合物 , 那些 囚犯 — 一个 奇怪的 混合物 .

这些囚犯成分复杂，真是个奇怪的组合。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ˈedʒʊkətɪd][men] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [bi:sts] ;
Some with the faces of educated men , some with the faces of beasts ;
一些 和 这 面孔 的 受过教育 男人 , 一些 和 这 面孔 的 野兽 ;

有些人长着受过教育的人的脸，有些人长着野兽的脸；

[sʌm; səm] [men] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [sʌm; səm] [mɪr] [bɔɪz] ; [ˈslaʊtɪŋ] ,
some men in the prime of life , some mere boys ; slouching ,
一些 男人 在 这 主要的 的 生活 , 一些 仅仅 男孩们 ; 伓 ,

有些是正值壮年的男人，有些只是孩子；他们佝偻着身子，

[skweltɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈveɪkənt] [aɪz] [ðæt][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈmɪləteri] [ˈsɪstəm]
squelching through the mud with the vacant eyes that the Prussian military system
闷响 通过 这 泥 和 这 空缺 眼睛 那 这 普鲁士 军队 系统

[si:mz] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ɪts][ˈsoʊldʒərz] .
seems to give to its soldiers .
似乎 到 给 到 它是 士兵 .

士兵们眼神空洞，仿佛普鲁士军事体制赋予了他们这种眼神，他们拖着沉重的步伐，在泥泞中艰难前行。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɔ:r] [ɪˈnɪjətɪv] ;
The look of a man who has no vestige of imagination or initiative ;
这 看 的 一个 男人 WHO 有 不 痕迹 的 想像力 或者 倡议 ;

一个毫无想象力和主动性的男人的表情；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstoʊɪkl] [ɔ:ˈtɑ:mətən] ; [ˈkæləs] , [ˈbɔ:ɪʃ] ,
the look of a stoical automaton ; callous , boorish ,
这 看 的 一个 斯多葛派 自动机 ; 冷酷 , 粗野 ,

一副冷漠麻木的机器人模样；冷酷无情，粗鲁无礼

[ˈsɑ:tɪʃ] [æz; əz] [bɪˈfɪts] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈwɪlɪŋli] [ɔ:r] [ʌnˈwɪlɪŋli] [hæz; həz][soʊld] [hɪmˈself] [ˈbɑ:di][ænd; ənd]
sottish as befits a man who willingly or unwillingly has sold himself body and
苏格兰人 作为 适合 一个 男人 WHO 心甘情愿 或者 不情愿地 有 卖 他自己 身体 和

[soʊl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] . [-]
soul to a system . [297]
灵魂 到 一个 系统 . [-]

愚钝得就像一个自愿或不自愿地将自己的身心出卖给一个体制的人一样。[297]

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈreɪlhed] ,
And as they wind through the mining villages on their way to a railhead ,
和 作为 他们 风 通过 这 矿业 村庄 在 他们的 方式 到 一个 铁路终点站 ,

当它们蜿蜒穿过矿村，前往铁路终点站时，

[ðɪ:z] [seɪm] [grɪm] - [feɪst] [frentʃ] [ˈwɪmɪn] [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ] .
these same grim - faced French women watch them as they go by .
这些 相同的 严峻 - 面对 法语 女性 手表 他们 作为 他们 去 经过 .

这些表情严肃的法国妇女注视着她们经过。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ；
They do not see the offspring of a system ；
他们 做 不是 看 这 后代 的 一个 系统 ；

他们看不到一个系统的后代；

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [biːst] - [men] — [ðə; ði][men] [huːz] [ˈbrʌðərz] [hæv; həv] [kɪld]
they only see a group of beast - men — the men whose brothers have killed
他们 仅有的 看 一个 团体 的 兽 - 男人 — 这 男人 谁 兄弟 有 被杀

[ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ；
their husbands ；
他们的 丈夫们 ；

他们看到的只是一群兽人——他们的丈夫被兄弟杀死了。

[ˈæftər][ɔːl] ；
After all ；
后 全部 ；

毕竟，

[hæz; həz][nɑːt] [ˈmædəm] [gɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː] — [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] — [huːz] [skriːmz]
has not Madame got in her house a refugee — her cousin — whose screams
有 不是 夫人 得到 在 她 房子 一个 难民 — 她 表哥 — 谁 尖叫

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [rɪŋ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] . . . ?
even now ring out at night . . . ?
甚至 现在 戒指 出去 在 夜晚 . . . ?

夫人家里不是收留了一位难民——她的表妹——吗？直到现在，她的表妹的惨叫声还在夜里回荡.....？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ˈdʒɪm] [steɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ；
For a few days more Jim stayed on with the general ；
为了 一个 很少 天 更多的 吉姆 入住 在 和 这 一般的 ；

吉姆又在将军身边待了几天。

[ðer; ðər] [ˈfiːdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkæˈfeɪ][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd][tuː; tə] [lenz] ；
Their feeding - place was a little café on the main road to Lens ；
他们的 喂养 - 地方 曾是 一个 小的 咖啡店 在 这 主要的 路 到 镜片 ；

它们的觅食地是通往朗斯主干道上的一家小咖啡馆。

[ðer; ðər] [iːtʃ] [ˈmɔːrniŋ] [maɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ， [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ruːm]
There each morning might our hero have been found , in a filthy little back room
那里 每个 早晨 可能 我们的 英雄 有 到过 成立 ， 在 一个 污秽 小的 后退 房间
，
，
，

每天早上，我们的主人公都可能在那里一个肮脏的小房间里被发现。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈkɔːfi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [mʌɡ] ， [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːmlət] [ˌkʊkt] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɑːn]
drinking coffee out of a thick mug , with an omelette cooked to perfection on
喝 咖啡 出去 的 一个 厚的 马克杯 ， 和 一个 煎蛋卷 煮熟 到 完美 在

[hɪz; ɪz] [plɛt] ；
his plate ；
他的 盘子 ；

他用厚厚的马克杯喝着咖啡，盘子里放着一份煎得恰到好处的煎蛋卷。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [dɜːrt][ɪn] [ˈeni] [ruːm] ； [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [soʊ] [prəˈlɪfɪk] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]
Never was there such dirt in any room ; never a household so prolific of children
绝不 曾是 那里 这样的 污垢 在 任何 房间 ； 绝不 一个 家庭 所以 多产的 的 孩子们
。
。
。

从来没有哪个房间像这里一样脏乱；从来没有哪个家庭像这里一样孩子这么多。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [smæʃt] ; [ðə; ði] [bæk] [ˈgɑːrdn] [wʌn][hjuːdʒ] [fel] [hoʊl] ; [bʌt; bət] , [ˌæbsəˈluːtli]
Every window was smashed ; the back garden one huge shell hole ; but , absolutely
每一个 窗户 曾是 粉碎 ; 这 后退 花园 一 巨大的 壳 洞 ; 但 , 绝对地
[ˌʌnpətʻtɜːrbd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] ,
unperturbed by such trifles ,
镇定自若 经过 这样的 琐事 ;

所有窗户都被砸碎了；后花园变成了一个巨大的弹坑；但是，他们却丝毫不受这些小事的影响，
[ðæt] [staʊt] , [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfrentʃwʊmən] [pəˈsuːd] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrdi] [wei] .
that stout , good - hearted Frenchwoman pursued her sturdy way .
那 肥硕 , 好的 - 心地 法国女人 追击 她 结实的 方式 .
那位身材魁梧、心地善良的法国女人继续走着她那条稳健的道路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [bɔːʃ] [ðer; ðər] — " [ˈmeɪs] [wiː] " — [bʌt; bət] [wʌt] [ˈmætər] ?
She had had the Boches there — " mais oui " — but what matter ?
她 有 有 这 博切斯 那里 — " 麦斯 是的 " — 但 什么 事情 ?
她曾让德国佬来过——“mais oui”——但这又有什么关系呢？

[ðei] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .
They did not stay long .
他们 做过 不是 停留 长的 .
他们没有停留太久。

" [ˌju ɛn ˈi] [ˈɑːmlət] , [məˈsjɜːr] ; [diːˈju][kæˈfeɪ] ?
" Une omelette , monsieur ; du café ?
" 一个 煎蛋卷 , 先生 ; 杜 咖啡店 ?
“先生，一份煎蛋卷；一份咖啡厅？

[sɜːˈtənmənt] , [məˈsjɜːr] .
Certainement , monsieur .
确定性 , 先生 .
当然，先生。

[tuːt] [diː] [swiːt] .
Toute de suite .
兜售 德 套房 .
马上。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld][frʌm; frəm] [ˈɪprɔ] [ænd; ənd] [ˈpɑːpərɪŋ] —
" It might have been in a different world from Ypres and Poperinghe —
" 它 可能 有 到过 在 一个 不同的 世界 从 伊普尔 和 poperinghe —
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
instead of only twenty miles to the south .
反而 的 仅有的 二十 英里 到 这 南 .
“它可能与伊普尔和波佩林格是截然不同的世界——而不是仅仅在南部二十英里处。”

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [flæt] , [ˈkʌltɪvətɪd] [fiːldz] ; [greɪt] [slæg] - [hiːps] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈtʃɪmnɪz]
Gone were the flat , cultivated fields ; great slag - heaps and smoking chimneys
已消失 是 这 平坦的 , 栽培 字段 ; 伟大的 矿渣 - 堆积如山 和 吸烟 烟囱
[wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] .
were everywhere .
是 到处 .
平坦的耕地消失了；到处都是巨大的矿渣堆和冒着烟的烟囱。

[ænd; ənd] [-]
And [298]
和 [-]
和[298]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈæktɪv] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈpraːɡres] ,
in spite of the fact that active operations were in progress ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 积极的 运营 是 在 进步 ,
尽管当时正在进行作战行动，

[ðer; ðær] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈɡʌnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈdeɪli] [ˌkɑ:ntriˈbjʊ:ʃ(ə)n][æ; ət]
there seemed to be no more gunning than the normal daily contribution at
那里 似乎 到 是 不 更多的 枪击 比 这 普通的 日常的 贡献 在

Lizerne , Boesinge ,

利泽恩和博辛厄的枪击事件似乎与往常的日常射击活动并无二致。

[ænd; ənd][ˈdʒɪmz][oʊld] [frend] [ænd; ənd][fɜ:rst] [lʌv] , [ˈhu:dʒ] .
and Jim's old friend and first love , Hooge .
和 吉姆的 老的 朋友 和 第一的 爱 , 霍格 .

还有吉姆的老朋友兼初恋，霍格。

[ˈɛərəpleɪnz] , [tu:] , [si:md] [skɛəsə] .
Aeroplanes , too , seemed scarcer .
飞机 , 也 , 似乎 稀有 .

飞机似乎也越来越少了。

[tru:] , [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
True , one morning , standing in the road outside the café ,
真的 , 一 早晨 , 常设 在 这 路 外部 这 咖啡店 ,

的确，一天早晨，我站在咖啡馆外的路边，

[hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [fli:t] [lʌ; əv] - [pleɪnz] [ˈsta:tɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][reɪd] .
he saw for the first time a fleet of ' planes starting out on a raid .
他 锯 为了 这 第一的 时间 一个 舰队 的 飞机 开始 出去 在 一个 袭击 .

他第一次看到一支飞机编队开始执行空袭任务。

[naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈfli:si] [waɪt] [klaʊd] ,
Now one and then another would disappear behind a fleecy white cloud ,
现在 一 和 然后 其他 会 消失 在后面 一个 羊毛 白色的 云 ,

这时，一个接一个地消失在一片蓬松的白云后面。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [ˌri:əˈpɪr] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ɡlɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,
only to reappear a few moments later glinting in the rays of the morning sun ,
仅有的 到 再现 一个 很少 时刻 之后 闪闪发光 在 这 射线 的 这 早晨 太阳 ,

片刻之后，它再次出现，在晨曦的照耀下闪闪发光。

[ʌnˈtɪl] [æ; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] , [ɪn] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [lʌ; əv] [ɡi:s] ,
until at length the whole fleet , in dressing and order like a flight of geese ,
直到 在 长度 这 所有的 舰队 , 在 敷料 和 命令 喜欢 一个 航班 的 鹅 ,

最后，整个舰队整齐划一，如同群雁齐飞。

[ðer; ðær] [wɪŋz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [mu:vd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blu:] [vɔ:lt] [lʌ; əv] [ˈhev(ə)n] .
their wings tipped with fire , moved over the blue vault of heaven .
他们的 翅膀 倾斜 和 火 , 已搬 超过 这 蓝色的 金库 的 天堂 .

它们翅膀尖端燃着火焰，掠过蔚蓝的苍穹。

[ðə; ði] [droun] [lʌ; əv][ðer; ðær] [ˈendʒɪnz] [keɪm] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [haɪt] , [ʌnˈtɪl] ,
The drone of their engines came faintly from a great height , until ,
这 无人机的 他们的 发动机 来了 淡淡的 从 一个 伟大的 高度 , 直到 ,

他们的引擎轰鸣声从高空隐隐传来，直到.....

[æ; əz] [ɪf] [æ; ət][sʌm; səm][ˈspʊkən][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈli:dər] ,
as if at some spoken word from the leader ,
作为 如果 在 一些 说 单词 从 这 领导者 ,

仿佛听到了领导的指示，

[ðə; ði] [hoʊl] [swʌŋ] [hæf] - [raɪt] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bæŋk][lʌ; əv] [klaʊdz] . [-]
the whole swung half - right and vanished into a bank of clouds . [299]
这 所有的 摇摆 一半 - 正确的 和 消失了 进入 一个 银行 的 云 . [-]

整个物体向右偏了半圈，消失在一片云层中。 [299]

[ˌnoʊ] [ˈænsər]
NO ANSWER
不 回答

无人应答

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [ˈpɪriəd] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
But the grey period for Jim was drawing to a close .
但 这 灰色的 时期 为了 吉姆 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

但吉姆的灰色时期即将结束。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [ðə; ði][mæn][ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [tɑːps][ðə; ði] [bɪl] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪts] [juː; jʊ] ,
To - day it's the man over the road that tops the bill ; to - morrow it's you ,
到 - 天 它是 这 男人 超过 这 路 那 最高额 这 账单 ; 到 - 明天 它是 你 ,

今天头条新闻是住在街对面的那个人；明天就轮到你了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] : [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kæst] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrɛndz]
as I said before : and a change of caste was imminent in our friend's
作为 我 说 前 : 和 一个 改变 的 种姓 曾是 迫在眉睫 在 我们的 朋友们
[pərˈfɔːrməns] .
performance .
表现 .

正如我之前所说：我们朋友的表演中，种姓的改变即将发生。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðeɪ] [əˈkɜːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][wʌn]
One does not seek these things — they occur ; and then they're over , and one
— 做 不是 寻找 这些 事物 — 他们 发生 ; 和 然后 它们是 超过 , 和 —
[weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .
waits for the next .
等待 为了 这 下一个 .

人们不会刻意追求这些事情——它们自然而然地发生；然后它们就结束了，人们便等待下一件事情的发生。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈproʊgræm] [leɪd] [daʊn] , [noʊ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈprɪntɪd] .
There is no programme laid down , no book of the words printed .
那里 是 不 程序 铺设 向下 , 不 书 的 这 字 打印 .

没有既定的计划，也没有印刷好的剧本。

[θɪŋz] [dʒʌst] [ˈhæpən] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈaɪədəɪn] ,
Things just happen — sometimes they lead to a near acquaintance with iodine ,
事物 只是 发生 — 有时 他们 带领 到 一个 靠近 熟人 和 碘 ,

事情就是这样发生的——有时会导致你差点接触到碘。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [dres] [huː] [teɪks] [jʊr; jər][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ænd; ənd]
and a kind woman in a grey dress who takes your temperature and
和 一个 种类 女士 在 一个 灰色的 裙子 WHO 需要 你的 温度 和
[wɑːʃɪz] [jʊr; jər] [feɪs] ;
washes your face ;
洗涤 你的 脸 ;

还有一位身穿灰色连衣裙的善良女士，她会帮你量体温、洗脸；

[ænd; ənd][æɪt; ət] [ˈʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [waɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ɪz] [ˈmerɪ]
and at others to a dinner with much good wine where the laughter is merry
和 在 其他的 到 一个 晚餐 和 很多 好的 葡萄酒 在哪里 这 笑声 是 欢乐

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevlri] [ɡreɪt] .
and the revelry great .
和 这 狂欢 伟大的 .

还有一些人则去享用美酒佳肴，欢声笑语不断，尽情狂欢。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] [ɔ:'tɜ:nətɪvz] :
Of course there are many other alternatives :
的 课程 那里 是 许多 其他 替代方案 :

当然还有许多其他选择:

[ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [ri:tʃ] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] — [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [get][ðə; ði] ['dɪnər] ;
you may never reach the hospital — you may never get the dinner ;
你 可能 绝不 抵达 这 医院 — 你 可能 绝不 得到 这 晚餐 ;
你可能永远到不了医院——你可能永远也吃不到晚饭;

[ju:; jʊ] [meɪ] [get][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [noʊz] ,
you may get a cold in the nose ,
你 可能 得到 一个 寒冷的 在 这 鼻子 ;

你可能会感冒，鼻子不舒服。

[ænd; ʌnd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'ərə] — [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [get][ə; eɪ][bæd][kɔ:rn][ænd; ʌnd][get] [blʌd] -
and go to the Riviera — or you may get a bad corn and get blood -
和 去 到 这 里维埃拉 — 或者 你 可能 得到 一个 坏的 玉米 和 得到 血 -
[ˈpɔɪzənɪŋ] [frʌm; frəm][ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [dʒæk] [naɪf] [tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] .
poisoning from using a rusty jack knife to operate :
中毒 从 使用 一个 生锈的 杰克 刀 到 操作 :

然后去里维埃拉——否则你可能会得坏玉米，而且用生锈的折叠刀做手术还会导致血液中毒。

[ðə; ði] [kə'pri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈtɑ:psi] [ˈtɜ:vi] [ɪz] [kwaɪt] [ˈwʌndərf(ə)] .
The caprice of the spirit of Topsy Turvy is quite wonderful .
这 任性 的 这 精神 的 托普西 颠簸 是 相当 精彩的 .

《颠倒乾坤》的精神真是奇妙无比。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [sta:f] [ˈɑ:fɪsər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] ,
For instance , on the very morning that the Staff Officer came back to his job ,
为了 实例 , 在 这 非常 早晨 那 这 职员 官 来了 后退 到 他的 工作 ,
例如，就在参谋军官返回工作岗位的当天早上，

[ænd; ʌnd][ˈdʒɪm] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [-]
and Jim returned to his [300]
和 吉姆 返回 到 他的 [-]

吉姆回到了他的[300]

[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ,

营，

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [kə'mændər] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [bɑ:m] [stɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]
his company commander asked him to go to a general bomb store in a
他的 公司 指挥官 问 他 到 去 到 一个 一般的 炸弹 店铺 在 一个
[haʊs] [dʒʌst][ʌp][ðə; ði] [roʊd] ,
house just up the road ,
房子 只是 向上 这 路 ,

他的连长让他去附近一户人家里的炸弹仓库。

[ænd; ʌnd] [si:] [ðæt][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] .
and see that the men who were working there were getting on all right .
和 看 那 这 男人 WHO 是 在职的 那里 是 获得 在 全部 正确的 .

并查看了在那里工作的男人们的情况，发现他们一切都好。

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ˈtrentʃɪz] [ðæt] [naɪt] ,
The regiment was for the support trenches that night ,
这 团 曾是 为了 这 支持 战壕 那 夜晚 ,

当晚，该团的任务是支援战壕。

[ænd; ʌnd] [priˈpeəriŋ] [bə:mz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and preparing bombs was the order of the day .
和 准备 炸弹 曾是 这 命令 的 这 天 .
准备炸弹成了当务之急。

[dʒʌst][æz; əz][hi; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu; tə][goʊ] , [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [əˈraɪvd] [ðæt][ðə; ði][si:] . [oʊ] . [wɪft] [tu; tə] [si:]
Just as he started to go , a message arrived that the C . O . wished to see
只是 作为 他 开始 到 去 , 一个 信息 到达的 那 这 C . 哦 . 希望 到 看
[him; ɪm] .
him .
他 .

他刚要离开，就收到消息说指挥官要见他。
[soʊ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kəˈmændər] [went] [ɪnˈsted] ;
So the company commander went instead ;
所以 这 公司 指挥官 去 反而 ;
于是，连长代替他去了；

[ænd; ʌnd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ʃel] [keɪm] [ɪn][baɪ] [əˈhʌðər] [dɔ:r] .
and entered the building just as a German shell came in by another door .
和 进入 这 建筑 只是 作为 一个 德语 壳 来了 在 经过 其他 门 .
正当我进入大楼时，一枚德国炮弹从另一个门飞了进来。

[baɪ][ɔ:l] [noʊn] [bɜ:z] [ə; eɪ][mæn][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][naɪˈægrə] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [tʌb] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli]
By all known laws a man going over Niagara in an open tub would not willingly
经过全部 已知 法律 一个 男人 去 超过 尼亚加拉 在 一个 打开 浴缸 会 不是 心甘情愿
[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ;
have changed places with him ;
有 已更改 地方 和 他 ;
根据所有已知的法律，一个乘坐敞篷浴缸漂过尼亚加拉大瀑布的人不会自愿与他交换位置；

[æn; ən][eɪt] - [ɪntʃ] [ʃel] [ɪkˈsplʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ][ɪz][æpt][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ]
an 8 - inch shell exploding in the same room with you is apt to be a
一个 8 - 英寸 壳 爆炸 在 这 相同的 房间 和 你 是 易于 到 是 一个
[dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt][ɪn][jʊr; jər] [kəˈrɪr] .
decisive moment in your career .
决定性 片刻 在 你的 职业 .
一枚 8 英寸炮弹在你所在的房间里爆炸，这很可能成为你职业生涯中的一个决定性时刻。

[bʌt; bət] [bɔ:n] [ˈæftər][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd][səbˈsaɪdɪd] ,
But long after the noise and the building had subsided ,
但 长的 后 这 噪音 和 这 建筑 有 平静下来 ,
但很久以后，当噪音和建筑物都渐渐消失之后，

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈfju:sələ:dˈfju:səleɪd][ʌv; əv] [smɔ:l]
and from high up in the air had come a fusillade of small
和 从 高的 向上 在 这 空气 有 来 一个 齐射 的 小的
[ɪkspˈləʊzɪnz] [ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
explosions and little puffs of smoke ,
爆炸 和 小的 泡芙 的 抽烟 ,
从高空传来一阵阵小型爆炸声和阵阵烟雾。

[wer] [ðə; ði] [bə:mz] [hə:lɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselər] [went] [ɔ:f] [ɪn][tɜ:rn] — [ˈdʒɪm] [pərˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz]
where the bombs hurled up from the cellar went off in turn — Jim perceived his
在哪里 这 炸弹 投掷 向上 从 这 地窖 去 离开 在 转动 — 吉姆 感知 他的
[ˈkæptɪn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
captain coming down the road .
队长 未来 向下 这 路 .
从地窖里抛出的炸弹依次爆炸——吉姆看到他的队长正沿着路走来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæːld] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,
He had been hurled through the wall as it came down , across the road ,
他 有 到过 投掷 通过 这 墙 作为 它 来了 向下 , 穿过 这 路 ,
墙倒塌时, 他被抛了出去, 穿过墙壁, 飞过马路。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈləndɪd] [ɪn'tækt] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'nɔːr] [hiːp] .
and had landed intact on a manure heap .
和 有 登陆 完好无损的 在 一个 肥料 堆 .
完好无损地落在了粪堆上。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed]
And it was only when he hit the colonel a stunning blow over the head
和 它 曾是 仅有的什么时候 他 打 这 上校 一个 令人惊叹的 吹 超过 这 头
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [loʊf][æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtempə'reɪli] [æz; əz]
with a French loaf at lunch time that they found out he was temporarily as
和 一个 法语 面包 在 午餐 时间 那 他们 成立 出去 他 曾是 暂时地 作为
[mæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhætər] .
mad as a hatter .
疯狂的 作为 一个 制帽匠 .
直到午餐时分, 他用法棍面包狠狠地砸在上校的头上, 他们才发现他暂时疯了。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈæmbjələns] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [tʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
So they got him away in an ambulance and Jim took over the company .
所以 他们 得到 他 离开 在 一个 救护车 和 吉姆 采取 超过 这 公司 .
于是他们用救护车把他送走了, 吉姆接管了公司。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] — [θɪŋz] [dʒʌst] [ˈhæpən] . [-]
As I say — things just happen . [301]
作为 我 说 — 事物 只是 发生 . [-]
正如我所说——事情就是这样发生的。[301]

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp][ˈɪntuː] [sə'pɔːrt] ['trentʃɪz] — [ʌp] [ðæt] [ˈdɜːrti] ,
That night they moved up into support trenches — up that dirty ,
那 夜晚 他们 已搬 向上 进入 支持 战壕 — 向上 那 肮脏的 ,
当晚, 他们进入了支援战壕——进入了那肮脏的战壕。

[ˈmʌdi] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪptɪk] [ˈnoʊtɪsɪz][ˈpoʊstɪd][æt; ət] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] : " [duː][nɑːt] [ˈlɔɪtər] [hɪr] ,
muddy road with the cryptic notices posted at various places : " Do not loiter here ,
浑 路 和 这 神秘的 通知 发布 在 各种各样的 地方 : " 做 不是 游荡 这里 ,
"
"
"

泥泞的道路, 各处张贴着晦涩难懂的告示: “请勿在此逗留”,
" [ðɪs] [krɔːs] - [roʊd][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] , "
" **This cross - road is dangerous ,** "
" 这 叉 - 路 是 危险的 , "
“这个十字路口很危险。”

" [feld] [ˈfriːkwəntli] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **Shelled frequently ,** " **etc** :
" 带壳 频繁地 , " ETC .
“经常遭到炮击”等等。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][raɪz] [wɪtʃ] [əʊvə'luks] [ˈluːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ]
And at length they came to the rise which overlooks Loos and found they
和 在 长度 他们 来了 到 这 上升 哪个 俯瞰 厕所 和 成立 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][ˈdʒɜːrmən] [frʌnt] [laɪn] — [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [sə'pɔːrt] [trentʃ] .
were to live in the original German front line — now our support trench .
是 到 居住 在 这 原来的 德语 正面 线 — 现在 我们的 支持 沟 .
最后, 他们来到了俯瞰洛斯的隆起地带, 发现自己将要居住在最初的德军前线——现在的我们的支援战壕里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər] — [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər][dʒɑːb]
They were for the front line in the near future — but at present their job
他们 是 为了 这 正面 线 在 这 靠近 未来 — 但 在 展示 他们的 工作
[wʌz; wəz][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [səˈpɔːrt] [trentʃ] [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbætlfɪːld] [nɪr] [ðem; ðəm] .
was work on this support trench and clearing up the battlefield near them .
曾是 工作 在 这 支持 沟 和 清理 向上 这 战场 靠近 他们 .
他们不久的将来会被派往前线——但目前他们的任务是修建这条支援战壕，并清理附近的战场。

[naʊ] [ðɪs] [wɔːr][ɪz][æn; ən][ɪmˈpɜːrsən(ə)][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [raʊnd] .
Now this war is an impersonal sort of thing taking it all the way round .
现在 这 战争 是 一个 不具个人色彩 种类 的 事物 采取 它 全部 这 方式 圆形的 .
这场战争已经完全脱离了个人，波及范围极广。

[ðoʊz] [huː] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [bleɪz] [əˈwei] [æt; ət] [ədˈvænsɪŋ] [hʌnz] [ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ]
Those who stand in front trenches and blaze away at advancing Huns are not , I
那些 WHO 站立 在 正面 战壕 和 火焰 离开 在 前进 匈奴人 是 不是 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
我认为，那些站在战壕前向推进的匈奴人猛烈开火的人，并不是真正的战士。

[ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ˈfjʊəri] [əˈgenst] [ðə; ði][men] [ðeɪ] [kɪl] .
actuated by personal fury against the men they kill .
驱动 经过 个人的 愤怒 反对 这 男人 他们 杀 .
出于对被杀者的个人仇恨而实施的犯罪行为。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][fæt][wʌn][pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɜːd] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
You may pick out a fat one perhaps with a red beard and feel a little
你 可能 挑选 出去 一个 胖的 — 也许 和 一个 红色的 胡须 和 感觉 一个 小的
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈfendz] [juː; jʊ] ,
satisfaction when you kill him because his face offends you ,
满意 什么时候 你 杀 他 因为 他的 脸 冒犯 你 ,
你可能会挑一个胖子，也许还长着红胡子，然后因为他的脸让你觉得恶心，就杀了他，你会感到一丝满足。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [fiːl] [ˈeni][ɪndɪˈvɪdʒuəl][æniˈmɑːsəti] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
but you don't really feel any individual animosity towards him .
但 你 不 真的 感觉 任何 个人 敌意 向 他 .
但你对他本人并没有真正的敌意。

[wʌn] [gets][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ðæt] [aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːsɪz] [tuː; tə] [əˈfekt] [wʌn]
One gets so used to death on a large scale that it almost ceases to affect one
— 获得 所以 用过的 到 死亡 在 一个 大的 规模 那 它 几乎 停止 到 影响 —
.
:
.
人们见惯了大规模的死亡，以至于几乎不再受到影响。

[æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd][mæn] [ˈlaɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [wer] [wʌn] [ˈdʌznt] [ɪkˈspekt]
An isolated man lying dead and twisted by the road , where one doesn't expect
一个 孤立 男人 说谎 死的 和 扭曲 经过 这 路 , 在哪里 — 不 预计
[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
to find him ,
到 寻找 他 ,
一个孤零零的男人死在路边，尸体扭曲着，这地方让人始料未及。

[muːvz] [wʌn] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈslɔːtər] .
moves one infinitely more than a wholesale slaughter .
移动 — 无限地 更多的 比 一个 批发的 屠宰 .
比大规模屠杀更能触动人心。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] [væst] , [tu:] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [breɪn][tu;; tə][ˈriːəlaɪz] .
The thing is too vast , too overpowering for a man's brain to realise .
这 事物 是 也 广阔的 , 也 压倒性的 为了 一个 男人的 脑 到 意识到 .
这件事太过庞大, 太过强大, 以至于人的大脑根本无法理解。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [wʌn] [meɪ] [bi;; bi] [kɔːld] [ɑːn][tu;; tə][du:] ,
But of all the things which one may be called on to do ,
但 的 全部 这 事物 哪个 一 可能 是 称为 在 到 做 ,
但是, 在一个人可能被要求做的所有事情中,

[ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætlfiːld] [ˈæftər][æn; ən] [ædˈvæns] [brɪŋz] [-]
the clearing of a battlefield after an advance brings [302]
这 清理 的 一个 战场 后 一个 进步 带来 [-]
推进后清理战场带来[302]

[hoʊm] [moʊst] [ˈpɔɪnjəntli] [ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv][wɔːr] .
home most poignantly the tragedy of war .
家 最多 令人心酸地 这 悲剧 的 战争 .
最令人痛心的是战争的悲剧。

[ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðen] , [nɑːt][ðə; ði] [mæs] .
You see the individual then , not the mass .
你 看 这 个人 然后 , 不是 这 大量的 .
这样你就能看到个体, 而不是群体。

[ˈevri] [ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪŋ] [sprɔːld] [ɪn][fænˈtæstɪk] [ˈætɪtuːd] , [ˈevri] [ˈhʌdlɪd] [ɡruːp] , [ˈevri]
Every silent figure lying sprawled in fantastic attitude , every huddled group , every
每一个 沉默的 数字 说谎 蔓延 在 极好的 态度 , 每一个 蜷缩着 团体 , 每一个
[dɪˈstɔːrtɪd] [feɪs] [telz] [ə; eɪ][ˈstɔːri] .
distorted face tells a story .
扭曲 脸 讲述 一个 故事 .
每一个以怪异姿势横卧的沉默身影, 每一群蜷缩在一起的人, 每一张扭曲的面孔, 都在讲述着一个故事。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [si:] . [ˈɔːrdərli] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈstretʃər] .
Here is an R . A . M . C . orderly crouching over a man lying on a stretcher .
这里 是 一个 拉 . 一个 . M . C . 秩序 蹲伏 超过 一个 男人 说谎 在 一个 担架 .
图中一名皇家陆军医疗队勤务兵正蹲在一名躺在担架上的男子身边。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] — [ə; eɪ] [splɪnt] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][leg] ,
The man had been wounded — a splint is on his leg ,
这 男人 有 到过 受伤 — 一个 夹板 是 在 他的 腿 ,
这名男子受了伤——他的腿上打着夹板。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ɪz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] - [hænd] .
while the dressing is still in the orderly's hand .
尽管 这 敷料 是 仍然 在 这 - 手 .
敷料还在护工手中。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [ðə; ði][end] [keɪm] [fɔːr; fər][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ]
Then just as the orderly was at work , the end came for both in a
然后 只是 作为 这 秩序 曾是 在 工作 , 这 结尾 来了 为了 两个都 在 一个
[ˈfræpnəl] [ʃel] ,
shrapnel shell ,
弹片 壳 ,
就在勤务兵工作的时候, 两人都被一枚弹片炸死了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtæbloʊ] [rɪˈmeɪnz] , [ˈhɔːrəbli] , [ˈterəbli] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtæbloʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈæmətər]
and the tableau remains , horribly , terribly like a tableau at some amateur
和 这 画面 遗迹 , 糟糕透了 , 可怕 喜欢 一个 画面 在 一些 业余
[θiˈætrɪklz] .
theatricals .
戏剧 .
而这幅画面仍然糟糕地、极其像某些业余戏剧中的场景。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:n] - [gʌn] [ɪn][ðə; ði]
Here are a group of men caught by the fire of the machine - gun in the
这里 是 一个 团体 的 男人 捕捉 经过 这 火 的 这 机器 - 枪 在 这
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

这是一群被角落里的机枪扫射击中的男子。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [ded] [hʌn] [ɪz] [tʃeɪnd] — [ˈrɪdl] , [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] .
to which even now a dead Hun is chained — riddled , unrecognisable .
到 哪个 甚至 现在 一个 死的 匈奴 是 连锁 — 布满谜团 , 无法辨认 .

直到现在，那里还锁着一个死去的匈奴人——浑身弹孔，面目全非。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ˈɑ:fɪsər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈdʌblɪd] [ʌp] ,
Here is an officer lying on his back , his knees doubled up ,
这里 是 一个 官 说谎 在 他的 后退 , 他的 膝盖 双倍 向上 ,

这里有一名警官仰面躺着，双膝蜷缩着。

[ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] [gript] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [ˈweɪtɪd] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
a revolver gripped in one hand , a weighted stick in the other .
一个 左轮手枪 紧握 在 一 手 , 一个 加权 戳 在 这 其他 .

一手握着左轮手枪，另一手拿着一根加重的棍子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [blæk] , [soʊ] [deθ] [wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəs] .
His face is black , so death was instantaneous .
他的 脸 是 黑色的 , 所以 死亡 曾是 瞬间 .

他的脸色发黑，所以瞬间死亡。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔfɪsəz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [prəʊˈtru:dz] — [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Out of the officer's pocket a letter protrudes — a letter to his wife .
出去 的 这 警官们 口袋 一个 信 突出 — 一个 信 到 他的 妻子 .

从警官的口袋里露出一封信——一封写给他妻子的信。

[pərˈhæps][hi:; hi][ænˈtɪsɪpɪtɪd] [deθ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt]
Perhaps he anticipated death before he started , for it was written the night

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ædˈvæns] — [hu:] [noʊz] ?
before the advance — who knows ?
前 这 进步 — WHO 知道 ?

也许他在开始创作之前就已经预料到了死亡，因为这首歌是在进攻的前一天晚上写成的——谁知道呢？

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][ɪz] [wen] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wʌn] [wɔ:ks] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z]
And it is when , in the soft half - light of the moon , one walks among these
和 它 是 什么时候 , 在 这 柔软的 一半 - 光 的 这 月亮 , 一 散步 之中 这些

[ˈsaɪlənt] [ˈremnənts] ,
silent remnants ,
沉默的 残余物 ,

而当月光柔和地洒下，人们漫步于这些静谧的遗迹之间时，

[ænd; ænd][noʊ] [saʊnd] [breɪks] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [seɪv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌvlz] [wer] [men][ɑ:r; ər]
and no sound breaks the stillness save the noise of the shovels where men are
和 不 声音 休息 这 寂静 节省 这 噪音 的 这 铲子 在哪里 男人 是

[dɪɡɪŋ] [ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] ;
digging their graves ;
挖掘 他们的 坟墓 ;

除了人们挖坟时铁锹的敲击声，周围一片寂静；

[wen] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɑ:r; ər] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['oʊnli] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['raɪf(ə)] ['faɪər] [kʌmz]
when the guns are silent and only an occasional burst of rifle fire comes
什么时候 这 枪支 是 沉默的 和 仅有的 一个 偶然 爆裂 的 步枪 火 来
[frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] ,
from away in front ,
从 离开 在 正面 ,

当枪声沉寂，只有偶尔从前方远处传来一阵步枪射击声时，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [flɜ:s] [goʊ] ['saɪləntli] [-]
where the great green flares go silently [303]
在哪里 这 伟大的 绿色的 信号弹 去 默默 [-]

巨大的绿色火炬悄无声息地消散[303]

[ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['hju:mən] [saɪd] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə] [wʌn] .
up into the night , that for a moment the human side comes home to one .
向上 进入 这 夜晚 , 那 为了 一个 片刻 这 人类 边 来 家 到 一 .

夜幕降临，那一刻，人性的一面回归到我们自身。

[wʌn] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðoʊ] ['mɑ:nstər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ˌmɪnən'vɜ:rfər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
One realises that though monster guns and minenwerfer and strange scientific
一 意识到 那 尽管 怪物 枪支 和 矿井发射器 和 奇怪的 科学

[dɪ'vaɪsɪz] [bi:; bi] [ðə; ði] ['peɪpər] ['mʌni] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] ,
devices be the paper money of this war ,
设备 是 这 纸 钱 的 这 战争 ,

人们意识到，尽管巨型枪械、地雷发射器和奇异的科学装置是这场战争的货币，

[naʊ] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] ['stændərd] ['kɔɪnɪdʒ] — [ðə; ði] [bed] - [rɑ:k] [goʊld] [ʌv; əv] ['bɑ:rtər] — [ɪz] [sti:l] ['mænz]
now as ever the standard coinage — the bed - rock gold of barter — is still man's
现在 作为 曾经 这 标准 铸币 — 这 床 - 岩石 金子 的 物物交换 — 是 仍然 男人的

[laɪf] .
life .
生活 .

如今，标准的货币——物物交换的基石黄金——仍然是人类的生命。

[ðə; ði] ['gʌnz] [kaʊnt] [mʌt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [kaʊnts] [mɔ:r] .
The guns count much — but the man counts more .
这 枪支 数数 很多 — 但 这 男人 计数 更多的 .

枪支固然重要，但人更重要。

[teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['letər] ['kerfəli] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['poʊstɪd] ['leɪtər] .
Take out his letter carefully — it will be posted later .
拿 出去 他的 信 小心 — 它 将要 是 发布 之后 .

请小心取出他的信——稍后会寄出。

[skrætʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪv] , [ðeəz; ðəz] [wɜ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] — [mʌt] [wɜ:rk] , [soʊ] ['hɜ:ri] .
Scratch him a grave , there's work to be done — much work , so hurry .
划痕 他 一个 严重 , 有 工作 到 是 完毕 — 很多 工作 , 所以 匆忙 .

给他挖个坟墓，还有很多工作要做——很多工作要做，所以快点。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ɪn] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] .
His name has been sent in to headquarters — there's no time to waste .
他的 姓名 有 到过 发送 在 到 总部 — 有 不 时间 到 浪费 .

他的名字已经上报总部——时间紧迫，一刻也不能耽搁。

['i:zi] , [lædz] , ['i:zi] — [ðæts] [raɪt] — ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Easy , lads , easy — that's right — cover him up .
简单的 , 小伙子们 , 简单的 — 那就是 正确的 — 覆盖 他 向上 .

冷静，伙计们，冷静——没错——把他盖住。

[ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɔ:rs] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm]
A party of you over there and get on with that horse — there's no time
一个 派对 的 你 超过 那里 和 得到 在 和 那 马 — 有 不 时间
[tu:; tə] [weɪst]
to waste : : : :
到 浪费

你们几个去那边，赶紧骑上那匹马——时间紧迫，不能浪费了.....

[bʌt; bət] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræf] [bɔɪ] [kʌmz] [ˈwɪslɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,
But somewhere in England a telegraph boy comes whistling up the drive ,
但 某处 在 英格兰 一个 电报 男生 来 吹口哨 向上 这 驾驶 ,
但在英国的某个地方，一个电报员吹着口哨来到车道上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][hɜ:ɹ; həɹ] [breθ] .
and the woman catches her breath .
和 这 女士 捕获物 她 气息 .
女人喘了口气。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ðæt] [ˈtremb(ə)] [fɪ:; fɪ] [teɪks] [ðə; ði] [bʌf] [ˈenvəloʊp] — [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [aɪz] [fɪ:; fɪ] [ˈəʊpənz] .
With fingers that tremble she takes the buff envelope — with fearful eyes she opens
和 手指 那 颤抖 她 需要 这 增幅 信封 — 和 可怕 眼睛 她 打开
[ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈpeɪpər] .
the flimsy paper .
这 脆弱的 纸 .

她颤抖着手指拿起那只米黄色的信封——她眼神恐惧地打开了那薄薄的纸。

[su:ˈpɜ:rbli] [fɪ:; fɪ] [dɹɔ:z] [hɜ:ɹˈself] [ʌp] — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər]
Superbly she draws herself up — " There is no answer
极好 她 平局 她自己 向上 — " 那里 是 不 回答
她强作镇定地说道：“没有答案.....”

" [ˈleɪdi] , [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ] [raɪt] .
" Lady , you are right .
" 女士 , 你 是 正确的 .
女士，您说得对。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] , [noʊ] [ˈænsər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈvaɪd] .
There is no answer , no answer this side of the Great Divide .
那里 是 不 回答 , 不 回答 这 边 的 这 伟大的 划分 .
没有答案，在大分水岭这边没有答案。

[dʒʌst] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][jɔ:ɹ; jər] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] [ju:; jʊ] [feɪs] [jɔ:ɹ; jər][ɡɑ:d] , [ænd; ənd]
Just now — with your aching eyes fixed on his chair you face your God , and
只是 现在 — 和 你的 疼痛 眼睛 固定的 在 他的 椅子 你 脸 你的 上帝 , 和
[æsk] [waɪ] ?
ask Why ?
问 为什么 ?

就在此刻——你酸痛的双眼凝视着他的椅子，你面对着他的上帝，问道：为什么？

[hi:; hi] [noʊz] , [dɪr] [ˈwʊmən] , [hi:; hi] [noʊz] ,
He knows , dear woman , He knows ,
他 知道 , 亲爱的 女士 , 他 知道 ,
他知道，亲爱的女人，他知道。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [klɪr] — [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerfɔ:ɹ] .
and in time it will all be clear — the why and the wherefore .
和 在 时间 它 将要 全部 是 清除 — 这 为什么 和 这 因此 .
随着时间的推移，一切都会真相大白——原因和缘由。

[ˈfɔ:ɹli] [aɪ ˈti:][məst; məst][bi:; bi][soʊ] .
Surely it must be so .
一定 它 必须 是 所以 :
肯定如此。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [its] [hel] , ['iznt] [,aɪ 'ti:] ?
But just now it's Hell , isn't it ?
但 只是 现在 它是 地狱 , 不是 它 ?

但现在这里简直就是人间地狱，不是吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] : [ju:; jʊ] ['kudnt] [help] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ]
You know so little : you couldn't help him at the end ; he had to go
你 知道 所以 小的 : 你 不能 帮助 他 在 这 结尾 ; 他 有 到 去
[ˈɪntu:] [-]
into [304]
进入 [-]

你懂得太少了：到最后你帮不了他；他不得不进入[304]

[ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tərz] [əˈloʊn] .
the Deep Waters alone .
这 深的 沃特斯 独自的 .

深水区独自一人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræpnəl] ['skri:mɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [hi:; hi][laɪz][æt; ət] [pi:s] ,
With the shrapnel screaming overhead he lies at peace ,
和 这 弹片 尖叫 开销 他 谎言 在 和平 ,

弹片在头顶呼啸而过，他却安详地躺着。

[waɪl] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:] [stɪl] [goʊz][ɑ:n] — [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] :
while above him it still goes on — the work of life and death :
尽管 多于 他 它 仍然 去 在 — 这 工作 的 生活 和 死亡 :

然而，在他头顶之上，生与死的进程仍在继续：

[ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [brʊks] [noʊ] [dɪˈleɪ] .
the work that brooks no delay .
这 工作 那 布鲁克斯 不 延迟 .

这项工作一刻也不能耽搁。

[hi:; hi][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [-]
He is part of the Price [305]
他 是 部分 的 这 价格 [-]

他是普莱斯的一部分.....[305]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['mædnəs]
THE MADNESS
这 疯狂

疯狂

[ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [wɜ:rkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
All the next day the battalion worked on the trenches .
全部 这 下一个 天 这 营 工作 在 这 战壕 .

第二天，该营整天都在修筑战壕。

[tu:; tə][men] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [slʌʃ] [ʌv; əv] [ˈɪprɜː] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
To men used to the water and slush of Ypres they came as a revelation
到 男人 用过的 到 这 水 和 泥浆 的 伊普尔 他们 来了 作为 一个 启示
— [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][dʌŋ] - [aʊts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔ:k] ['dɪstrɪkt] .
— the trenches and dug - outs in the chalk district .
— 这 战壕 和 挖 - 出局 在 这 粉笔 区 .

对于习惯了伊普尔的水和泥泞的人来说，白垩土区的战壕和掩体就像是一次启示。

[greɪt] [keɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [bɑːrbd] [ˈwaɪə] [ɪn] [frʌnt] ,
Great caves had been hollowed out of the ground under the barbed wire in front ,
伟大的 洞穴 有 到过 空心的 出去 的 这 地面 在下面 这 带倒刺的 金属丝 在 正面 ,
在前方铁丝网下方, 地面上被挖出了巨大的洞穴。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈnæroʊ] [ˈɑːfts] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈstiːpli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrentʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
with two narrow shafts sloping steeply down from the trench to each ,
和 二 狭窄的 轴 倾斜的 陡峭地 向下 从 这 沟 到 每个 ,
两条狭窄的竖井从壕沟陡峭地向下延伸, 分别通往两个方向。

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːl] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][get] [ɪn][ɔːr]
so small and narrow that you must crawl on hands and knees to get in or
所以 小的 和 狭窄的 那 你 必须 爬行 在 双手 和 膝盖 到 得到 在 或者
[aʊt] .
out .
出去 .
非常小而且狭窄, 你必须手脚并用地爬进爬出。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðiːz] [ˈɑːfts] [ðeɪ] [hɔːld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ded] [ˈdʒɜːmənz] .
And up these shafts they hauled and pushed the dead Germans .
和 向上 这些 轴 他们 拖拽 和 推动 这 死的 德国人 .
他们把死去的德国士兵的尸体拖到竖井里, 推到井底。

[kɔːt] [laɪk] [ræts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gæst] [ænd; ənd] [bɑːmd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt] ,
Caught like rats , they had been gassed and bombed before they could get out ,
捕捉 喜欢 老鼠 , 他们 有 到过 毒气 和 轰炸 前 他们 可以 得到 出去 ,
他们像老鼠一样被抓住了, 还没来得及逃脱就被毒气和炸弹袭击了。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [fjuː] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][ˈæftə] [ðə; ði] [əˈsɔːltɪŋ] [bəˈtæljənɪz]
though some few had managed to crawl up after the assaulting battalions
尽管 一些 很少 有 管理 到 爬行 向上 后 这 袭击 营
[hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvə] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈoʊpən][ˈfaɪə] [ɑːn][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [wʌnz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]
had passed over and to open fire on the supporting ones as they came up
有 通过了 超过 和 到 打开 火 在 这 支持 一个 作为 他们 来了 向上
.
:
.

虽然有少数人在进攻营越过河岸后设法爬了上来, 并向赶来的支援部队开火。
[ˈdʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [æt; ət] [naɪt] ,
Jim and his men threw them out to be buried at night ,
吉姆 和 他的 男人 扔 他们 出去 到 是 埋葬 在 夜晚 ,
吉姆和他的手下把它们扔出去, 准备晚上埋葬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈfaɪnd] [ðer; ðər] [əˈten](ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz]
and they confined their attention during the day to building up the trenches
和 他们 受限 他们的 注意力 期间 这 天 到 建筑 向上 这 战壕
[ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [raʊnd] .
and shifting the parapet round .
和 转变 这 栏杆 圆形的 .
他们白天专注于构筑战壕和移动胸墙。

[ˈdʒɜːrmən][ˈsændbægz] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [əˈsɔːrtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdreɪpəz] — [pɪŋk]
German sandbags look like an assortment out of a cheap village draper's — pink
德语 沙袋 看 喜欢 一个 品种 出去 的 一个 便宜的 村庄 德雷珀的 — 粉色的
[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
and black and every kind of colour ,
和 黑色的 和 每一个 种类 的 颜色 ,
德国的沙袋看起来就像是从廉价乡村布料店里淘来的各种杂物——粉色、黑色, 各种颜色都有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊld] [z:rθ] , [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .
but they hold earth , which is the main point .
但 他们 抓住 地球 , 哪个 是 这 主要的 观点 .

但它们承载着泥土，这才是重点。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [du:] [ker] [-]
So with due care [306]
所以 和 到期的 关心 [-]

因此，要谨慎[306]

[ðə; ði] [bə'tæliən] ['pætɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ˈfeɪp] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] .
the battalion patted them into shape again and then took a little sleep .
这 营 轻拍 他们 进入 形状 再次 和 然后 采取 一个 小的 睡觉 .

营队再次把他们整装待发，然后小睡了一会儿。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [mu:vð] [ɑ:n] [ə'gen] .
That night they moved on again .
那 夜晚 他们 已搬 在 再次 .

当晚他们再次离开。

[naʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [trent] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [br'haɪnd] ['lu:z] ,
Now the first trench which they had occupied had been behind Loos ,
现在 这 第一的 沟 哪个 他们 有 占领 有 到过 在后面 厕所 ,

他们占领的第一条战壕位于卢斯身后。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [laɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [frʌnt] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd]
and there our new line was a mile away to their front on the side
和 那里 我们的 新的 线 曾是 一个 英里 离开 到 他们的 正面 在 这 边

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
of a hill .
的 一个 爬坡道 .

我们的新线路位于他们前方一英里处，在山坡上。

[ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [baʊnd] [fɜ:r; fər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] .
The place they were now bound for was nothing like so peaceful .
这 地方 他们 是 现在 边界 为了 曾是 没有什么 喜欢 所以 和平 .

他们即将前往的地方与这里截然不同，一点也不宁静。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)]['dʒɜ:rmən] [frʌnt] [wer] [ðer; ðər][oʊld] [laɪn] [mɑ:rkt]
It was that part of the original German front where their old line marked
它 曾是 那 部分 的 这 原来的 德语 正面 在哪里 他们的 老的 线 标记

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] .
the limit of our advance .
这 限制 的 我们的 进步 .

那是原德军战线的一部分，他们的旧防线标志着我们推进的极限。

[wi:; wi][hæd; həd] [nɑ:t] [pʊʃt] [ɑ:n] [brɪ'ɑ:nd] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs]
We had not pushed on beyond it , and the fighting was continuous
我们 有 不是 推动 在 超过 它 , 和 这 斗争 曾是 连续的

[ænd; ʌnd] ['blʌdɪ] .
and bloody .
和 血腥 .

我们没有继续向前推进，战斗持续不断，血流成河。

[naʊ] [wɪ'dəʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntu:] ['di:teɪlz] , [pər'hæps][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][eksplə'neɪ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]
Now without going into details , perhaps a few words of explanation might not be
现在 没有 去 进入 细节 , 也许 一个 很少 字 的 解释 可能 不是 是
[ə'mɪs] .
amiss .
错误 .

现在，无需赘述细节，或许简单解释几句也无妨。

[tuː; tə] [ˈmeni] [huː] [meɪ] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [siːm] [æz; əz][iksˈtrækts][frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˈtʃaɪldz]
To many who may read them , they will seem as extracts from the " Child's
到 许多 WHO 可能 读 他们 , 他们 将要 似乎 作为 提取物 从 这 " 孩子的
[gaɪd] [tuː; tə] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
Guide to Knowledge ,
指导 到 知识 ,

对于许多读者来说, 这些内容似乎摘自《儿童知识指南》。

" [ɔːr] [remɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [trʊθs] [wʌn] [ˈlɜːrnið] [æt; ət] [wʌnz] [ˈnɜːsɪz] [niː] .
" or reminiscent of those great truths one learned at one's nurse's knee .
" 或者 令人怀念的 的 那些 伟大的 真相 一 学习 在 一个人的 护士的 膝盖 .
或者让人想起小时候在保姆膝上学到的那些伟大真理。

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] , [huː] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [juːz] .
But to some , who know nothing about it , they may be of use .
但 到 一些 , WHO 知道 没有什么 关于 它 , 他们 可能 是 的 使用 .
但对于一些对此一无所知的人来说, 它们可能很有用。

[wen] [wʌn] [ˈɑːkjupaɪz] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [frʌnt] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː]
When one occupies the German front line and the Hun has been driven into
什么时候 一 占据 这 德语 正面 线 和 这 匈奴 有 到过 驱动 进入
[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] ,
his second ,
他的 第二 ,

当一方占据德军前线, 而匈奴人被赶到第二道防线时,

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈtrentʃɪz] [wɪtʃ] [ræn] [bɪˈtwiːn] [ɑːr; ər] [stiːl] [ðer; ðər] .
the communication trenches which ran between are still there .
这 沟通 战壕 哪个 跑 之间 是 仍然 那里 .
连接两岸的通信沟渠依然存在。

[ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪr] [naʊ] [rʌn] [tuː; tə][jər; jər] [frʌnt] [ænd; ənd]
The trenches which used to run to their rear now run to your front and
这 战壕 哪个 用过的 到 跑步 到 他们的 后部 现在 跑步 到 你的 正面 和
[ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] .
are a link between you and the enemy .
是 一个 关联 之间 你 和 这 敌人 .

以前延伸到他们后方的战壕现在延伸到你们前方, 成为你们与敌人之间的纽带。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [ˈnætʃ(ə)rəli][ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪz] [ˈækjərət] [ænd; ənd]
And as somewhat naturally their knowledge of the position is accurate and
和 作为 有些 自然 他们的 知识 的 这 位置 是 准确的 和
[jɔːrɪz] [ɪz] [ˈsketʃi] ,
yours is sketchy ,
你的 是 粗糙的 ,

很自然地, 他们对这个位置的了解是准确的, 而你了解得则很模糊。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][nɔːt][ɔːl][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
the situation is not all it might be .
这 情况 是 不是 全部 它 可能 是 .
情况并非完全如此。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[æz; əz][noʊ] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈtrentʃɪz] [ɪɡˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [frʌnt] [laɪnz] — [ˈoʊvər] [wʌt]
as no communication trenches exist between the two old front lines — over what
作为 不 沟通 战壕 存在 之间 这 二 老的 正面 线条 — 超过 什么
[wʌz; wəz][noʊ] - [ˈmænz] - [lənd] — [ˈeni] [rɪˈzɜːrvz] [mʌst; məst] [kʌm] [-]
was No - man's - land — any reserves must come [307]
曾是 不 - 男人的 - 土地 — 任何 储备 必须 来 [-]

由于两条旧前线之间没有交通壕（在以前的无人区），任何预备队都必须来自[307]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] [wɪt]
across the open , and should it be necessary to retire , a contingency which
穿过 这 打开 , 和 应该 它 是 必要的 到 退休 , 一个 应急措施 哪个
[mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [feɪst] ,
must always be faced ,
必须 总是 是 面对 ,

在开阔地带，如果需要退役，这是必须始终面对的意外情况。

[ðə; ði] [rɪˈtriːt] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən][æz; əz] [wel] .
the retreat must be across the open as well .
这 撤退 必须 是 穿过 这 打开 作为 出色地 .

撤退路线也必须横穿开阔地带。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [rɪˈdaʊt] , [wer] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]
But when you're in a German redoubt , where the trenches would have put a
但 什么时候 你是 在 一个 德语 堡垒 , 在哪里 这 战壕 会 有 放 一个
[meɪz] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,
maze to shame ,
迷宫 到 耻辱 ,

但当你身处德军的坚固堡垒中，那里的战壕比迷宫还要复杂得多时，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kənˈsɒlɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .
the work of consolidating the position is urgent and difficult .
这 工作 的 巩固 这 位置 是 紧迫的 和 难的 .

巩固这一地位的工作既紧迫又困难。

[kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈtrentʃɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [frʌnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəˈnɔɪtəd] [ænd; ənd] [ˈpɑːrʃəli]
Communication trenches to your front have to be reconnoitred and partially
沟通 战壕 到 你的 正面 有 到 是 侦察 和 部分
[fɪld] [ɪn] ; [ˈwaɪər][pʊt] [ʌp] ;
filled in ; wire put up ;
已填 在 ; 金属丝 放 向上 ;

必须侦察并部分填平通往前方的通信壕沟；架设铁丝网；

[ˈmæksəmz] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [streɪt] [lenθs] [ʌv; əv] [trentʃ] ; [nuː] [ˈtrentʃɪz] [dʌŋ][tuː; tə]
Maxims arranged to shoot down straight lengths of trench ; new trenches dug to
格言 安排 到 射击 向下 直的 长度 的 沟 ; 新的 战壕 挖 到
[ðə; ði] [rɪr] .
the rear .
这 后部 .

马克沁机枪沿直线战壕射击；后方挖掘了新的战壕。

[wɪt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] ,
Which is all right if the enemy is half a mile away ,
哪个 是 全部 正确的 如果 这 敌人 是 一半 一个 英里 离开 ,

如果敌人在半英里之外，那当然没问题。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪz] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] , [wen] [wɪˈðəʊt] [seˈseɪʃn] [hiː; hi] [bɑːmz] [juː; jʊ]
but when the distance is twenty yards , when without cessation he bombs you
但 什么时候 这 距离 是 二十 码 , 什么时候 没有 停止 他 炸弹 你
[frʌm; frəm] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwɔːrtərz] ,
from unexpected quarters ,
从 意外 四分之一 ,

但当距离只有二十码时，当他从意想不到的地方不停地向你轰炸时，

[jʊr; jər] ['tempər] [gets] [freɪd] .
your temper gets frayed .
你的 脾气 获得 磨损的 .

你的脾气变得暴躁易怒。

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɜ:rsən(ə)] .
This type of fighting ceases to be impersonal .
这 类型 的 斗争 停止 到 是 不具个人色彩 .

这种类型的战斗不再是冷酷无情的。

[noʊ] [b:ŋgər] [du:][ju:; jʊ] [θroʊ] [bɑ:mz] [mə'kænɪkli] [frʌm; frəm][wʌn] [trentʃ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
No longer do you throw bombs mechanically from one trench to another .
不 更长 做 你 扔 炸弹 机械地 从 一 沟 到 其他 .

你不再像以前那样机械地将炸弹从一个战壕扔到另一个战壕了。

[noʊ] [b:ŋgər] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['æktʃuəl][,æni'mɑ:səti] [ə'genst] [ðə; ði][men] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
No longer do you have no actual animosity against the men over the way .
不 更长 做 你 有 不 实际的 敌意 反对 这 男人 超过 这 方式 .

你对那边的男人们已经不再有任何实际的敌意了。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [wen] [ðer; ðər]['dʒɜ:rmən] ['prɪzənəz] [læft] [ɑ:n] .
You understand the feelings of the guard when their German prisoners laughed on
你 理解 这 情怀 的 这 警卫 什么时候 他们的 德语 囚犯 笑了 在
[si:lɪŋ] [men] [gæst] — ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði][wɔ:ɹ] .
seeing men gassed — earlier in the war .
看到 男人 毒气 — 早些时候 在 这 战争 .

你能够理解守卫的感受，当他们的德国战俘看到有人被毒气杀死时竟然大笑——那是在战争初期。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [blʌd] [ɪz][ʌp] ,
And you realise that when a man's blood is up ,
和 你 意识到 那 什么时候 一个 男人的 血 是 向上 ,

你会意识到，当一个男人热血沸腾的时候，

[ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pri:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][,retri'bju:](ə)n][æz; əz] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] .
you might just as well preach on the wickedness of retribution as request a
你 可能 只是 作为 出色地 布道 在 这 邪恶 的 报应 作为 要求 一个
[mæn] - ['i:tiŋ] ['taɪgər][tu:; tə][poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
man - eating tiger to postpone his dinner .
男人 - 吃 老虎 到 推迟 他的 晚餐 .

你与其大谈报复的邪恶，不如请求一只吃人的老虎推迟它的晚餐。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [heit] [ɪz] ['wʌndərf(ə)] ;
The joy of killing a man you hate is wonderful ;
这 喜悦 的 杀 一个 男人 你 恨 是 精彩的 ;

杀死自己憎恨的人的快感是美妙的；

[ðə; ði] [ʌn'fɜ:rtʃənət] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [wen] [fɑ:ɹ][frʌm; frəm]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] .
the unfortunate thing is that in these days , when far from leading to the
这 不幸 事物 是 那 在 这些 天 , 什么时候 远的 从 领导 到 这
['hæŋmən] , [aɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] [-]
hangman , it frequently [308]
刽子手 , 它 频繁地 [-]

不幸的是，在如今，这远非导致绞刑，而是经常[308]

[li:dz] [tu:; tə] [mʌtʃ] ['ku:dʊs][ænd; ænd][ə; eɪ]['med(ə)] , [soʊ] [fju:][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv]['evər] ['ri:əli] .
leads to much kudos and a medal , so few of us have ever really
线索 到 很多 赞! 和 一个 勋章 , 所以 很少 的 我们 有 曾经 真的
[hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti]
had the opportunity
有 这 机会

这会赢得很多赞誉和奖牌，但我们当中真正有机会的人寥寥无几.....

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈdʒɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] [ðæt] [bə:mz]
In the place where Jim found himself it was at such close quarters that bombs
在这 地方 在哪里 吉姆 成立 他自己 它 曾是 在 这样的 关闭 四分之一 那 炸弹
[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpa:səb(ə)l] [ˈwepən] .
were the only possible weapon .
是 这 仅有的 可能的 武器 .
吉姆所处的环境非常狭小，炸弹是唯一可能的武器。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] [aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] .
For two days and two nights it went on .
为了 二 天 和 二 夜晚 它 去 在 .
持续了两天两夜。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpa:rtɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:mənz] [ˈsɜ:dzd] [ʌp] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈoʊpənɪŋz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]
Little parties of Germans surged up unexpected openings , sometimes establishing
小的 各方 的 德国人 激增 向上 意外 开口 , 有时 建立
[ðəm'selvz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfaɪtɪŋ] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd][ɪn] [wet] ,
themselves , sometimes fighting hand - to - hand in wet ,
他们自己 , 有时 斗争 手 - 到 - 手 在 湿的 ,
小股德国士兵从意想不到的缺口冲上来，有时站稳脚跟，有时在湿滑的地面上进行肉搏战。

[ˈstɪki] [tʃɔ:k] .
sticky chalk .
黏 粉笔 .
粘性粉笔。

[ðen] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] — [ˈbɒməz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ə'gen] : [ə; eɪ] [ˈsɪrɪ:z] [ʌv; əv]
Then , unless they were driven out — bombers to the fore again : a series of
然后 , 除非 他们 是 驱动 出去 — 轰炸机 到 这 前 再次 : 一个 系列 的
[ɑ:rp] [ɪkspləʊʒnz] ,
sharp explosions ,
锋利的 爆炸 ,
那么，除非他们被驱逐出去——轰炸机再次成为攻击目标：一系列尖锐的爆炸声，

[ə; eɪ] [dæʃ] [raʊnd] [ə; eɪ] [trəʋɜ:rs] , [ə; eɪ] [ˈgrʌntɪŋ] , [snaɪlɪŋ] [set] - [tu:; tə][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
a dash round a traverse , a grunting , snarling set - to in the dark ,
一个 短跑 圆形的 一个 横穿 , 一个 哼哼 , 咆哮 放 - 到 在 这 黑暗的 ,
一阵急速绕过横切道，黑暗中传来一阵低沉的咆哮和嘶吼，

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊvər][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and all would be over one way or the other .
和 全部 会 是 超过 一 方式 或者 这 其他 .
事情总有一天会以某种方式结束。

[ðen] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒɪmz] [ˈkʌmpəni] [gɑ:t] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rwəd] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃ]
Then one morning Jim's company got driven out of a forward piece of the trench
然后 一 早晨 吉姆的 公司 得到 驱动 出去 的 一个 向前 片 的 这 沟
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] .
they were holding .
他们 是 保持 .
一天早上，吉姆所在的连队被赶出了他们坚守的战壕前部。

[wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɔ:stʃən] , [ðer; ðər] [kloʊðz] [greɪ] [wɪð; wɪθ]
Worn out and tired , their faces grey with exhaustion , their clothes grey with
磨损 出去 和 疲劳的 , 他们的 面孔 灰色的 和 疲惫 , 他们的 衣服 灰色的 和
[tʃɔ:k] , [ˈhevi] - [aɪd] ,
chalk , heavy - eyed ,
粉笔 , 重的 - 眼睛 ,
他们筋疲力尽，面色灰白，衣服上沾满了粉笔灰，双眼布满血丝。

[ʌnˈfeɪvŋ] , [ˈdrɪvŋ] [aʊt] [baɪ] [[ɪr] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] [bə:mz] ,
unshaven , **driven out by sheer weight of numbers and bombs** ,
未刮胡子 , 驱动 出去 经过 透明 重量 的 数字 和 炸弹 ,
胡子拉碴, 被数量和炸弹的重压逼了出来。

[ðeɪ] [fel] [bæk] — [ðoʊz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] — [daʊn] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈtrentʃ] .
they fell back — those that remained — down a communication trench .
他们 跌倒 后退 — 那些 那 剩余 — 向下 一个 沟通 沟 .
剩下的那些人退到了一条通信壕沟里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] [huː] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [θriː] [deɪz]
But they were different men from the men who went into the place three days
但 他们 是 不同的 男人 从 这 男人 WHO 去 进入 这 地方 三 天
[bɪfɔːr] ;
before ;
前 ;
但他们与三天前进入那个地方的人是不同的人；

[ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [mæn] [wɜːr; wər] [ˈræmpənt] — [ðeɪ] [æskt] [noʊ] [ˈmɜːrsɪ] , [ðeɪ] [geɪv]
the primitive passions of man were rampant — they asked no mercy , they gave
这 原始 激情 的 男人 是 猖獗 — 他们 问 不 怜悯 , 他们 给予
[nʌn] .
none .
没有任何 .
人类的原始欲望肆意蔓延——他们不求怜悯, 也不给予怜悯。

[bæk] , [æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈbriːðər] , [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʌn] [θruː] [baɪ] [[ɪr]
Back , after a short breather , they went , and when they won through by sheer
后退 , 后 一个 短的 喘息 , 他们 去 , 和 什么时候 他们 韩元 通过 经过 透明
[ˈblʌdi] [ˈfaɪtɪŋ] ,
bloody fighting ,
血腥 斗争 ,
短暂休整后, 他们再次出发, 并通过血腥的战斗取得了胜利。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [sent] [ðəm; ðəm] [ˈteɪɪŋ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
they found a thing which sent them tearing mad with rage .
他们 成立 一个 事物 哪个 发送 他们 撕裂 疯狂的 和 愤怒 .
他们发现了一样东西, 这让他们怒不可遏, 简直要疯了。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [bəːmd] [tuː; tə] [deθ] .
The wounded they had left behind had been bombed to death .
这 受伤 他们 有 左边 在后面 有 到过 轰炸 到 死亡 .
他们留下的伤员都被炸死了。

[ðə; ði] [ˈdʒuːniər] [-]
The junior [309]
这 初级 [-]

初级[309]

[səˈbɔːltərn] [wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [baɪ] [ə; eɪ] [trəˈvɜːrs] — [ˈmæŋɡld] [ˈhɔːrəbli] —
subaltern was pulled out of a corner by a traverse — mangled horribly —
下级军官 曾是 拉 出去 的 一个 角落 经过 一个 横穿 — 残缺不全 糟糕透了 —
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈtoʊld] [ˈdʒɪm] .
and he told Jim .
和 他 讲述 吉姆 .
一名下级军官被一名横渡者从角落里拉了出来——他伤得不轻——然后他告诉了吉姆。

男人、女人和枪支(Men, Women and Guns)

第13/13页

" [ðeɪ] [pækt] [ju: 'es][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['trævəsɪz] [ænd; ənd]
" **They packed us in here and between the next two or three traverses and**
" 他们 包装 我们 在 这里 和 之间 这 下一个 二 或者 三 横穿 和
[lɒbd] [bɑ:mz] ['oʊvər] ,
lobbed bombs over ,
抛掷 炸弹 超过 ,

“他们把我们塞进这里，然后在接下来的两三次穿越之间，向我们投掷炸弹，

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ænd; ənd][ɪ'dʒɪm] [swɔ:r] ['hɔ:rəbli] .
And Jim swore horribly .
和 吉姆 发誓 糟糕透了 .

吉姆骂得非常脏。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] .
" **They're coming back** , " **muttered the dying boy** .
" 它们是 未来 后退 , " 低声说道 这 垂死 男生 .

“他们会回来的，”垂死的男孩喃喃说道。

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** .
" 听 .

“听。

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər][æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
" **The next instant the Germans were at it again** ,
" 这 下一个 立即的 这 德国人 是 在 它 再次 ,

“下一刻，德国人又开始行动了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [brɪ'keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] .
and the fighting became like the fighting of wild beasts .
和 这 斗争 成为 喜欢 这 斗争 的 荒野 野兽 .

战斗变得像野兽搏斗一样。

[men] [stæbd] [ænd; ənd] [hækt] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ; ['raɪf(ə)l] [bʌts] [krækt] [daʊn] [ɑ:n] ['hedz] ;
Men stabbed and hacked and cursed ; rifle butts cracked down on heads ;
男人 刺伤 和 被黑客攻击 和 被诅咒的 ; 步枪 屁股 裂纹 向下 在 头部 ;

男人们互相刺杀、砍杀、咒骂；用枪托猛击头部；

['trɪgəz] [wɜ:r; wər] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] .
triggers were pulled with the muzzle an inch from a man's face .
触发器 是 拉 和 这 枪口 一个 英寸 从 一个 男人的 脸 .

枪口距离一个人的脸只有一英寸，扣动了扳机。

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][ɪ'dʒɜ:rmən] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r] [frentʃ]
And because the German face to face is no match for the English or French
和 因为 这 德语 脸 到 脸 是 不 匹配 为了 这 英语 或者 法语
,
!
,

而且，德国人的面对面交流能力远不及英国人或法国人。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðər; ðə][wʌz; wəz] [pi:s] , [waɪl] [men] , [ˈpæntɪŋ] [laɪk] [ɪgˈzɔ:stɪd] [rʌnə:z] ,
in a short time there was peace , while men , panting like exhausted runners ,
在一个 短的 时间 那里 曾是 和平 , 尽管 男人 , 喘息 喜欢 筋疲力尽的 跑步者 ,
不久后, 和平降临, 而男人们则像筋疲力尽的跑步者一样气喘吁吁。

[baʊnd] [ʌp] [wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈskrætʃɪz] , [ænd; ənd] [pæst] [bæk] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈkeɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .
bound up one another's scratches , and passed back the serious cases to the rear .
边界 向上 一 另一个的 划痕 , 和 通过了 后退 这 严肃的 案例 到 这 后部 .
他们互相包扎伤口, 并将严重的伤情转交给后方。

[ðeɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈrespɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdʒɪm] [i:zd] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ]
They knew it was only a temporary respite , and while Jim eased the dying
他们 知道 它 曾是 仅有的 一个 暂时的 喘息 , 和 尽管 吉姆 缓解 这 垂死
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
他们知道这只是暂时的喘息, 吉姆一边安抚着垂死的男孩, 一边

[ðeɪ] [stækt] [bɑ:mz] [ɪn] [hi:ps] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][æt; ət][ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] .
they stacked bombs in heaps where they could get at them quickly .
他们 堆叠 炸弹 在 堆积如山 在哪里 他们 可以 得到 在 他们 迅速地 .
他们将炸弹成堆堆放, 以便能够迅速取用。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈɑ:fɪsər] [krɔ:ld] [aʊt] .
It was then that the German officer crawled out .
它 曾是 然后 那 这 德语 官 爬行 出去 .
就在这时, 那名德国军官爬了出来。

[daʊn] [sʌm; səm][hoʊl][ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [bɑ:m] [ˈri:sɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] —
Down some hole or other in a bomb recess he had hidden during the fight —
向下 一些 洞 或者 其他 在 一个 炸弹 凹陷处 他 有 隐 期间 这 斗争 —
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
他顺着战斗中藏身的某个炸弹掩体里的某个洞下去——然后,

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] , [dɪˈsaɪdɪd][fɔ:r; fər] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkæptʃər] .
thinking his position dangerous , decided for peaceful capture .
思维 他的 位置 危险的 , 决定 为了 和平 捕获 .
认为自己处境危险, 决定和平俘虏。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈdʒu:niər] [səˈbɔ:ltərən] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈlaɪv] — [bʌt; bət]
It was unfortunate for him the junior subaltern was still alive — but
它 曾是 不幸 为了 他 这 初级 下级军官 曾是 仍然 活 — 但
[ˈoʊnli][ˈdʒɪm] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪspər] :
only Jim heard the whisper :
仅有的 吉姆 听到 这 耳语 :
对他来说不幸的是, 那个下级军官还活着——但只有吉姆听到了那声低语:

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] [hu:] [təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [bɑ:m] [ju: ˈes] . "
" That's the man who told them to bomb us . "
" 那就是 这 男人 WHO 讲述 他们 到 炸弹 我们 . "
“就是他指使他们轰炸我们的。”

" [ðæts] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [sed] [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" That's interesting , " said Jim , and his face was white , while his eyes
" 那就是 有趣的 , " 说 吉姆 , 和 他的 脸 曾是 白色的 , 尽管 他的 眼睛
[wɜ:r; wər] [red] . [-]
were red . [310]
是 红色的 . [-]
“这很有意思,”吉姆说道, 他的脸色苍白, 眼睛却通红。[310]

[ˈkwaɪətli][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [pɪk] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːfisər] .
Quietly he picked up a pick , and moved towards the German officer .
悄悄 他 挑选 向上 一个 挑选 , 和 已搬 向 这 德语 官 .
他悄悄地拿起一把镐, 朝德国军官走去。

[θruː] [ðə; ði][hʌnz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] , [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈstæbɪŋ] , [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Through the Huns who had come back again , fighting , stabbing , picking his way ,
通过 这 匈奴人 WHO 有 来 后退 再次 , 斗争 , 刺 , 挑选 他的 方式 ,
[ˈdʒɪm] [ˈdenvər] [muːvd] [rɪˈlentləsli] .
Jim Denver moved relentlessly .
吉姆 丹佛 已搬 毫不留情 .

面对卷土重来的匈奴人, 吉姆·丹佛奋力前行, 一路战斗、刺杀、杀戮。
[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] — [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] [ˈdʒentli] .
And at last he reached him — reached him and laughed gently .
和 在 最后的 他 达到 他 — 达到 他 和 笑了 轻轻地 .
最后他终于找到了他——找到了他, 轻轻地笑了。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒɪm] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] ; [ðə; ði]
The German sprang at him and Jim struck him with his fist ; the
这 德语 弹簧 在 他 和 吉姆 击 他 和 他的 拳头 ; 这
[ˈdʒɜːrmən] [skriːmd] [fɔːr; fər] [help] ,
German screamed for help ,
德语 尖叫 为了 帮助 ,
德国人扑向他, 吉姆一拳打在他脸上; 德国人大声呼救。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [help] ; [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɡrɪmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
but there was none to help ; every man was fighting grimly for his own
但 那里 曾是 没有任何 到 帮助 ; 每一个 男人 曾是 斗争 阴沉地 为了 他的 自己的
[laɪf] .
life .
生活 .
但没有人可以帮忙; 每个人都在拼死地为自己的生命而战。

[ðen] [stiːl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [pɪk]
Then still without a word he drove the pick
然后 仍然 没有 一个 单词 他 驾驶 这 挑选
然后他一言不发地开着镐.....

[wʌnz] [əˈgen] [hiː; hi] [læft] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Once again he laughed gently , and turned his mind to other things .
一次 再次 他 笑了 轻轻地 , 和 转向 他的 头脑 到 其他 事物 .
他又轻轻地笑了笑, 然后把注意力转移到其他事情上。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn] , [ˈbɑːmɪŋ] , [ˈʃuːtɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈjɑːrdz] [reɪndʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
For hours they hung on , bombing , shooting , at a yard's range , and in the
为了 小时 他们 悬挂 在 , 轰炸 , 射击 , 在 一个 院子的 范围 , 和 在 这
[ˈfɔːrfrʌnt] ,
forefront ,
前沿 ,
他们坚持了几个小时, 在一码远的距离上进行轰炸和射击, 并且冲在最前线。

[ˈtʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv] [ten] , [wʌz; wəz][ˈdʒɪm] .
cheering them , holding them , doing the work of ten , was Jim .
欢呼 他们 , 保持 他们 , 正在做 这 工作 的 十 , 曾是 吉姆 .
吉姆为他们加油鼓劲, 拥抱他们, 一个人干了十个人的活。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lʋər] [æmjə'ni(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] , [hɪz; ɪz] [l'ʊʊdɪd] [stɪk] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]
His revolver ammunition was exhausted , his loaded stick was broken ; his eyes
他的 左轮手枪 弹药 曾是 筋疲力尽的 ; 他的 已加载 戳 曾是 破碎的 ; 他的 眼睛

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] :
had a look of madness :
有 一个 看 的 疯狂 :

他的左轮手枪子弹打光了，装满子弹的棍子也断了；他的眼神疯狂而疯狂：

[ˌtempərərəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] — [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] .
temporarily he was mad — mad with the lust of killing .
暂时地 他 曾是 疯狂的 — 疯狂的 和 这 欲望 的 杀 .

他一度陷入疯狂——被杀戮的欲望所驱使。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][læst] [bɑ:m] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [θruː] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]
It was almost the last bomb the Germans threw that took him , and that
它 曾是 几乎 这 最后的 炸弹 这 德国人 扔 那 采取 他 , 和 那

[tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈprɑ:pərli] .
took him properly .
采取 他 适当地 .

几乎是德国人投下的最后一枚炸弹才把他炸死，而且炸得他死得彻底。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [huː] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [bæk] , [wen] [rɪˈli:f] [keɪm] [ʌp]
But the remnant of his company who carried him back , when relief came up
但 这 剩 的 他的 公司 WHO 携带 他 后退 , 什么时候 宽慰 来了 向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bəˈtæliən] ,
from the battalion ,
从 这 营 ,

但当他所在连队的残余部队从营部赶来接替他时，他们把他抬了回来。

[kənˈteɪnd] [noʊ][wʌn] [mɔ:r] [ˈtʃɪri] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
contained no one more cheery than him .
包含 不 一 更多的 欢快的 比 他 .

里面没有人比他更开朗。

[æz; əz][ə; eɪ] [faɪt] [ðeɪl] [ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] ;
As a fight they'll never have a better ;
作为 一个 斗争 他们会 绝不 有 一个 更好的 ;

作为一场战斗，他们再也不会会有比这更好的了；

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz] [ˈblʌdi] , [ænd; ənd] [ɪts] [mæn][tuː; tə]
and it's better to take it when the fighting is bloody , and it's man to
和 它是 更好的 到 拿 它 什么时候 这 斗争 是 血腥 , 和 它是 男人 到

[mæn] ,
man ,
男人 ,

而且最好是在战斗血腥残酷、一对一的情况下进行。

[ðæn; ðən][tuː; tə][stɑ:p][ə; eɪ] [ˈræpnəl] [æt; ət][ðə; ði] [estæmɪˈneɪ] [tuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
than to stop a shrapnel at the estaminet two miles down the road .
比 到 停止 一个 弹片 在 这 依斯胺 二 英里 向下 这 路 .

比在两英里外的旅馆里阻止弹片要好得多。

[ðæt] [ˈɪznt] [ˈi:v(ə)n] [greɪ] — [ɪts] [ˈmɑ:t(ə)ld] ; [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [red] [waɪn] [ɪz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [-
That isn't even grey — it's mottled ; especially if the red wine is just coming [311
那 不是 甚至 灰色的 — 它是 斑驳 ; 尤其 如果 这 红色的 葡萄酒 是 只是 未来 [-

]]]

那甚至都不是灰色——而是斑驳的；尤其是当红酒刚倒上来的时候.....[311]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [ə'gen]
THE GREY HOUSE AGAIN
这 灰色的 房子 再次

灰房子再现

[soʊ] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv][ˈsænəti] :
So they carried him home for the second time — back to the Land of Sanity :
所以 他们 携带 他 家 为了 这 第二 时间 — 后退 到 这 土地 的 理智 :

于是他们第二次把他抬回家——回到了理智之地：

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈsaʊndɪd] [ˈsiːsləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈraʊndɪd]
to the place where the noise of the water sounded ceaselessly over the rounded
到 这 地方 在哪里 这 噪音 的 这 水 听起来 不停地 超过 这 圆润

[stoʊnz] .
stones :
石头 :

来到水声不绝于耳，拍打着圆润的石头的地方。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [wʌn] [æftərˈnuːn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈdʒɪm] [dəʊzd] .
And resting one afternoon on a sofa in the drawing - room Jim dozed .
和 休息 一 下午 在 一个 沙发 在 这 绘画 - 房间 吉姆 打盹 .

一天下午，吉姆在客厅的沙发上休息时打了个盹。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈsɪbl] [keɪm] [ɪn] .
The door burst open , and Sybil came in .
这 门 爆裂 打开 , 和 西比尔 来了 在 .

门猛地被推开，西比尔走了进来。

" [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,
" **Boy , do you see ,**
" 男生 , 做 你 看 ,

“孩子，你看到了吗？ ”

[ðeɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][diː] . [es] . [oʊ] . - [fɔːr; fər] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈɡæləntri] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][æn; ən]
they've given you a D . S . O . ' For conspicuous gallantry in holding up an
他们有 给定 你 一个 D . S . 哦 . - 为了 显眼的 英勇 在 保持 向上 一个

[ˈɔːlmoʊst][ˈaɪsəleɪtɪd] [pəˈzi](ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ə'genst] [ˈvæstli] [suːˈpɪriər] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
almost isolated position for several hours against vastly superior numbers of the
几乎 孤立 位置 为了 一些 小时 反对 非常 优越的 数字 的 这

[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

他们授予你杰出服务勋章 (DSO)，“表彰你在面对数量远超己方的敌人时，在几乎孤立的阵地上坚守数小时的英勇表现”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbædli] [ˈwuːndɪd] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [rɪˈliːf] [keɪm] . -
He was badly wounded just before relief came . '
他 曾是 糟糕 受伤 只是 前 宽慰 来了 . -

就在救援到来之前，他身负重伤。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] .
" **Her eyes were shining .**
" 她 眼睛 是 灼灼 .

她的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] ! [maɪ] [daɪ] — [aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jɔ] !
" **Oh ! my dear — I'm so proud of you !**
" 哦 ! 我的 亲爱的 — 我是 所以 自豪的 的 你 !

“哦！亲爱的——我真为你感到骄傲！”

[duː][juː; jɔ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɒːrɪəs] ['mædnəs] ?
Do you remember saying it was a glorious madness ?
做 你 记住 说 它 曾是 一个 辉煌 疯狂 ?

你还记得你说过那是一场辉煌的疯狂吗？

" [ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðər; ðər] [flæʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ˈɒfɪsɜːz] [feɪs] — [dɪ'stɔːrtɪd]
" **Into his mind there flashed the picture of a German officer's face — distorted**
" 进入 他的 头脑 那里 闪光灯 这 图片 的 一个 德语 警官们 脸 — 扭曲

[wɪð; wɪθ] ['terər] — ['krɪndʒɪŋ] :
with terror — cringing :
和 恐怖 — 令人作呕 :

“他的脑海中闪过一张德国军官的脸——因恐惧而扭曲——畏缩不前：

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [pɪk] [keɪm] [daʊn]
just as a pick came down
只是 作为 一个 挑选 来了 向下

就在镜头落下的那一刻.....

" [jes] , [gɜːrl] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] .
" **Yes , girl , I remember , " he answered softly .**
" 是的 , 女孩 , 我 记住 , " 他 回答 轻轻 .

“是的，姑娘，我记得，”他轻声回答。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" **I remember .**
" 我 记住 .

我记得。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] !
But , thank God !
但 , 感谢 上帝 !

但感谢上帝！

[aɪm] [seɪn] [ə'gen] [naʊ] . " [-]
I'm sane again now . " [312]
我是 理智 再次 现在 . " [-]

我现在恢复理智了。[312]

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
And now I will ring down the curtain .
和 现在 我 将要 戒指 向下 这 窗帘 .

现在我要拉下帷幕了。

[fɔːr; fər]['dʒɪm] ['denvər] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ;
For Jim Denver the black and white have gone ;
为了 吉姆 丹佛 这 黑色的 和 白色的 有 已消失 ;

对于吉姆·丹佛来说，黑白已经不再重要了；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] ['tɑːpsi] ['tɜːvi] [ɪz] ['heɪzi][ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] .
even the grey of the Land of Topsy Turvy is hazy and indistinct .
甚至 这 灰色的 的 这 土地 的 托普西 颠簸 是 朦胧 和 模糊 .

即使是颠倒世界里的灰色也是朦胧不清的。

[ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] : [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] — [seɪn] .
The guns are silent : the men and the women are — sane .
这 枪支 是 沉默的 : 这 男人 和 这 女性 是 — 理智 .

枪声已静：男人们和女人们——都神志清醒。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ; [ðə; ði][pɜ:rp(ə)l][ɪz] [tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [greɪ] ,
The shepherd is out of sight amongst the trees ; the purple is changing to grey ,
这 牧羊人 是 出去 的 视线 在 这 树木 ; 这 紫色的 是 变化 到 灰色的 ,
牧羊人消失在树林中; 紫色渐渐变成了灰色。

[ðə; ði] [greɪ] [tu:; tə] [blæk] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] ['seɪvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['taɪərləs] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the grey to black ; there is no sound saving only the tireless murmur of the
这 灰色的 到 黑色的 ; 那里 是 不 声音 保存 仅有的 这 不知疲倦 低语 的 这
[ˈrɪvər]
river : : : :
河

一片灰蒙蒙的, 渐渐变成漆黑; 除了河流不停的潺潺流水声, 一片寂静.....

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[hɜ:rmən] ['sɪrəl] [mæk'ni:l] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrɪz] [hu:] ['pʌblɪʃt] [ʌndər]
Herman Cyril McNeile was an officer in the Royal Engineers who published under
赫尔曼 西里尔 麦克尼尔 曾是 一个 官 在 这 皇家 工程师 WHO 已发布 在下面
[ðə; ði] ['su:dənɪm] " ['sæpər] " .
the pseudonym " Sapper " .
这 笔名 " 工兵 " .

赫尔曼·西里尔·麦克尼尔是皇家工程兵的一名军官, 他以笔名“工兵”发表作品。

[ˈɑ:bviəs] [pʌŋktʃu'eɪ](ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

['haɪfn] ['ædɪd] : " [bed] [-] [rɑ:k] " ([pi:] . -) .
Hyphen added : " bed [-] rock " (p . 303) .
连字符 额外 : " 床 [-] 岩石 " (p . -) .

添加连字符: “基岩”(第 303 页)。

['haɪfn] [rɪ'mu:vd] : " [wɔ:rd] [-] [ru:m] " ([pi:] . -) , " [sænd] [-] [bægz] " ([pi:] . -) , " [stɑ:k]
Hyphen removed : " ward [-] room " (p . 167) , " sand [-] bags " (p . 188) , " stock
连字符 已移除 : " 病房 [-] 房间 " (p . -) , " 沙 [-] 包 " (p . -) , " 库存
[-] ['brʊkər] " ([pi:] . -) .
[-] broker " (p . 265) .
[-] 经纪人 " (p . -) .

连字符已移除: “ward[-]room”(第 167 页), “sand[-]bags”(第 188 页), “stock[-]broker”(第 265 页)。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ɪnkən'sɪstəntli] ['haɪfənertɪd] [bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tʃeɪndʒd] : "
The following words are inconsistently hyphenated but have not been changed : "
这 下列的 字 是 不一致 连字符 但 有 不是 到过 已更改 : "
[dʌŋ] [-] [aʊt] " , " [hæf] [-] [wei] " , " [sænd] [-] [bægz] " , " [saɪn] [-] [pəʊst] " , " ['su:pər] [-]
dug [-] out " , " half [-] way " , " sand [-] bags " , " sign [-] post " , " super [-]
挖 [-] 出去 " , " 一半 [-] 方式 " , " 沙 [-] 包 " , " 符号 [-] 邮政 " , " 极好的 [-]
[ˈhju:mən] " , " ['teɪbl] [-] [klɔ:θ] " .
human " , " table [-] cloth " .
人类 " , " 桌子 [-] 布 " .

以下单词的连字符使用不一致, 但并未更改: “dug[-]out”、“half[-]way”、“sand[-]bags”、“sign[-]post”、
“super[-]human”、“table[-]cloth”。

[pɛɪdʒ] - : " ['pæntɪŋ] - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['pæntɪŋ] ['lɪzi] " .
Page 291 : " **Panting Lizze** " **changed to** " **Panting Lizzie** " .
页 - : " 喘息 - " 已更改 到 " 喘息 莉齐 " .

第 291 页：“Panting Lizze”改为“Panting Lizzie”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

